


# المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

## الجزء الأول



إعداد
عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي

مراجعة
محمود إسماعيل صالح

٦
المعاجم




# المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية

## الجزء الأول

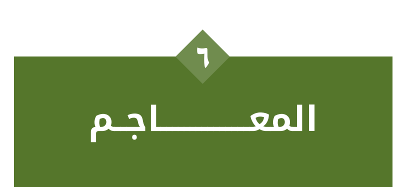
(A, B, C, D, E, F)

إعداد

عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي

مراجعة

محمود إسماعيل صالح






**المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية**

الطبعة الأولى
١٤٤٥هـ - ٢٠٢٣م

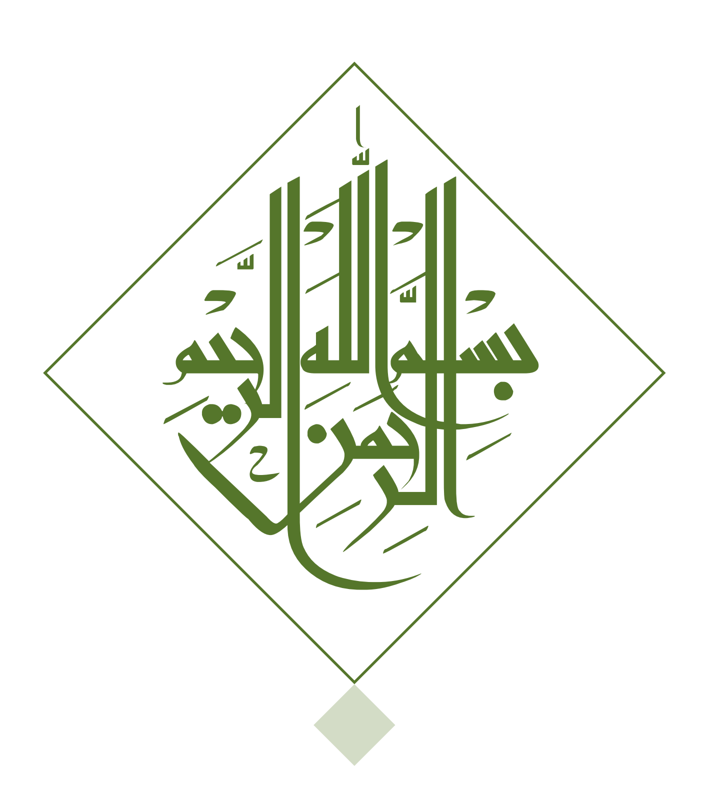
البريد الإلكتروني: nashr@ksaa.gov.sa

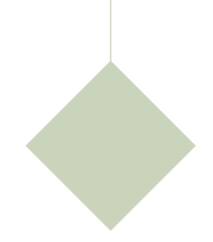
ح / مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ١٤٤٥هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم
المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية. / عبد العزيز
بن إبراهيم العصيلي - الرياض، ١٤٤٥هـ.
٣ مج.

٥٩٨ ص. ٣,٠ سم
ردمك: ٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)
ردمك: ٧ - ٠٦ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج١)

١ - علم اللغة - معاجم. أ. العنوان
ديوي ٤٠١,٠٣ ١٤٤٥/٢٥٥٩

رقم الإيداع: ١٤٤٥/٢٥٥٩
ردمك: ٠ - ٠٥ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (مجموعة)
ردمك: ٧ - ٠٦ - ٨٤١٣ - ٦٠٣ - ٩٧٨ (ج١)


بسم الله الرحمن الرحيم



# المحتويات

# مقدمة المجمع

ينشط مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية في مسارات عمل متنوعة، ويتولى مهام متعددة تتصل بنشر اللغة العربية ودعمها وتعزيز مكانتها، والمحافظة على سلامتها نطقاً وكتابة، والنظر في فصاحتها وأصولها وأساليبها وأقيستها ومفرداتها وقواعدها، وتيسير تعلّمها داخل المملكة وخارجها لتواكب المتغيرات في جميع المجالات، ويتمثل طموح المجمع أن يصبح مجمعاً متميزاً لخدمة اللغة العربية ينطلق من قلب العالم الإسلامي والعربي، ومن مهد العروبة الأول، وأن يصبح رائداً ومرجعية عالمية في مجال اللغة العربية وتطبيقاتها المتنوعة.

وضمن توجيهات سمو وزير الثقافة رئيس مجلس الأمناء الأمير بدر بن عبدالله بن فرحان آل سعود - حفظه الله - على دعم أعمال المجمع وبرامجه العلمية والثقافية والبحثية، فقد أطلق المجمع مشروعَ المسار البحثي العالمي المتخصص؛ لتلبية الحاجات العلمية، ومواجهة المشكلات اللغوية، وسدّ الفجوات المتعلقة بالبحث والنشر العلمي، وفتح الآفاق العلمية والمعرفية المتنوعة، واستكمال مسارات النشر اللغوية المتخصصة.

ويهدف المشروع إلى تعزيز دور المجمع وإيصال رسالته؛ بتغطية مساحات متنوعة من التخصصات والفنون المتعلقة باللغة العربية، وإثراء المحتوى العلمي ذي العلاقة بمجالات اهتمام المجمع، ودعم الإنتاج العلمي المتميّز وتشجيعه، وفتح المجال أمام الباحثين والمختصين وتوثيق صلتهم بالمجمع؛ وذلك بإشراكهم في أعمال هذا المشروع.

ويضم المشروع مجالات بحثية متنوعة، ويغطي الموضوعات التي تعزّز موقع العربية ضمن اللغات الحضارية العالمية، ومن أبرزها: دراسات التراث اللغوي العربي وتحقيقه، والدراسات حول المعجم، وقضايا المصطلح، وقضايا الهوية اللغوية، ومكانة العربية وتعزيزها، واللسانيات التطبيقية، والتخطيط اللغوي والسياسة اللغوية، وحوسبة اللغة العربية واللسانيات الحاسوبية، والترجمة والتعريب، وتعليم اللغة العربية للناطقين بها وبغيرها، والدراسات البينية.

وقد بدأ المشروع باستقبال الدراسات النوعية الجادة، وتواصل مع المختصين والباحثين والمؤسسات العلمية داخل المملكة وخارجها، ودعاهم إلى المشاركة في المشروع، وستطبع هذه الأعمال بعد تحكيمها، والنظر في مدى إضافتها للمكتبة العربية، والتأكد من استنادها إلى المعايير العلمية المتعارف عليها في البحث والمنهج والتوثيق.

ويهدف هذا الكتاب (المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية) إلى إثراء المكتبة العربية بمعجم موسوعي في اللسانيات التطبيقية، وهي أحد العلوم الحديثة التي تركّز على استعمالات اللغة ودراستها من زوايا اجتماعية ونفسية وثقافية وفكرية مختلفة، وهذا العلم قد كثرت نظرياتُهُ وتشعبت مدارسُهُ، ويحتاج القارئ العربي فيه إلى معجم يساعده على فهمه واستيعاب قضاياه ومسائله ومجالاته، ومعرفة المصطلحات التي جدّت في ميدانه.

وندعو الله لمؤلف هذا المعجم الأستاذ الدكتور عبدالعزيز بن إبراهيم العُصيلي بالمغفرة والرحمة، وأن يجعل هذا العمل في ميزان حسناته.

ويجتهد المجمع في انتقاء الكتب التي يكون في نشرها إضافة معرفية نوعية، ويأمل أن يكون هذا الكتاب بأجزائه الثلاثة مفيدًا للباحثين ومفتاحًا لمشروعات علمية وعملية ويحقق إثراء معرفيًا لافتًا، ويدعو الباحثين إلى التواصل مع مشروع المسار البحثي للمشاركة فيه والمساهمة في إثرائه.

الأمين العام للمجمع

**أ.د. عبد الله بن صالح الوشمي**



# تقديم

شهد القرنان العشرون والحادي والعشرون تطورًا كبيرًا في مجال الدراسات اللسانية بشقيها النظري والتطبيقي مما أسهم في حل الكثير من المشكلات اللغوية وتعليم اللغات الحية، ولكننا نجد أن اللسانيات النظرية والتطبيقية بصورتها الحديثة لازالت غير مألوفة لدى كثير من اللغويين العرب. من ثم يجدون صعوبة في الاستفادة من المراجع الحديثة في مجالات اللسانيات، التطبيقية منها خاصة، نظرًا إلى تعاملها مع علوم كثيرة متداخلة (لغوية ونفسية واجتماعية وتربوية وغيرها). وهناك شحٌّ واضح في المعاجم العربية المعنية بهذه الموضوعات المختلفة. ولسد هذا النقص في المكتبة العربية، بل في العديد من اللغات المعروفة، أعد الأستاذ الدكتور عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي – رحمه الله – هذا المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، ليشمل مصطلحات شتى علوم اللغة النظرية والتطبيقية (وتغطي أكثر من عشرة فروع مختلفة) مشروحة بلغة سلسلة واضحة.

لقد كان لخبرات المؤلف المتعددة والمتنوعة أثرها في إنتاج هذا العمل الجبار. فقد كان، لمدة تزيد عن ثلاثة عقود، عضوًا في هيئة التدريس بقسم اللغويات التطبيقية (وكان ممن أسهموا في إنشائه) في معهد تعليم اللغة العربية بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، كما كان رئيسًا للقسم المذكور، ثم عميدًا للمعهد، إضافة إلى رئاسة تحرير مجلة اللسانيات العربية، وتأليف عدد من الكتب الرائدة في طرائق تعليم العربية للناطقين بغيرها، وعلم اللغة النفسي، وغيرها.

لذلك سعدت كثيرًا عندما أخبرني الأستاذ الدكتور عبدالعزيز – رحمه الله – منذ بضع سنوات عن تأليفه معجما موسوعيا لمصطلحات اللسانيات التطبيقية، الذي تفتقر إلى

مثله المكتبة العربية، وكثيرًا ما كنت ألحّ عليه بسرعة نشر المعجم المذكور. ولكن يبدو أن طموح المرحوم في تنمية المعجم والاستمرار في تحديثه حال دون نشره. وقد كادت وفاته تحرم الباحث العربي من هذا الجهد المبارك، لولا أن قرر مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية إصدار المعجم الجليل.

وقد أحال المجمع العمل إلى باحثين متخصصين لفحصه وتحكيمه استعدادًا لنشره. فكانت إجابة الفاحصين مليئة بالإعجاب بهذا الإنجاز العلمي الكبير، مع إبداء ملحوظات شكلية وموضوعية يسيرة. ونخص بالذكر منهم الدكتور عقيل بن حامد الزماي الشمري من معهد اللغويات العربية في جامعة الملك سعود، الذي بذل جهدا كبيرا في مراجعة المعجم وتقديم العديد من التنبيهات والمقترحات المهمة التي كان لها دور كبير في تجويد العمل.

في غياب المؤلف الذي توفاه الله منذ عام تقريبًا، رأيت أن أقوم بمراجعة المعجم، وفاءً لتلميذ سابق وصديق كريم، وتخليدًا لذكراه العاطرة. وقد كان ذلك مصدرًا لسعادتي، حيث وجدت العمل ثريًّا بمحتواه ومتابعًا للتطورات المتسارعة في ميدان اللسانيات التطبيقية. وفي سبيل المحافظة على روح هذا العمل الجليل وأسلوب مؤلفه، رأيت في أثناء المراجعة ألّا أتدخّل إلا بالقدر الأدنى، مقتصرًا على ما رأيت وفاحصيه من تعديلات ضرورية، وإضافة القليل من المداخل أو الشروح اللازمة.

أسأل الله العلي القدير أن ينفع بهذا العمل القراء والباحثين العرب وأن يجعله في ميزان حسنات الأستاذ الدكتور عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي - رحمه الله - ويتقبله منه صدقة جارية له.

**د. محمود إسماعيل صالح**

أستاذ اللسانيات التطبيقية

سان فرانسسكو ١٠ صفر ١٤٤٣هـ (١٧/٩/٢٠٢١)




# مقدمة المؤلف

اللسانيات التطبيقية، أو اللغويات التطبيقية، أو علم اللغة التطبيقي، فرع من فروع اللسانيات الحديثة، يُعنى بالجوانب التطبيقية من اللغة، التعليمية منها وغير التعليمية، ويَستَمدّ موادَّه من علوم شتى؛ منها اللسانيات العامة بجميع فروعها، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، والتربية، وعلوم الحاسب، وغيرها من العلوم التي ارتبطت جوانب منها بعلم اللغة؛ فتحولت هذه الجوانب إلى فروع من علم اللغة التطبيقي، حمل بعضُها عنواناً مركباً من علم اللغة والعلم الآخَر؛ كعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة العصبي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة التعليمي، وعلم اللغة الحاسوبي، وعلم اللغة الجنائي، ولسانيات المدونات. وحمل بعضُها عنواناً مستقلاً؛ كاكتساب اللغة، وطرائق تعليم اللغات، وتقنيات تعليم اللغات، وتعليم اللغة بالحاسوب، واختبارات اللغة، وعلم الترجمة، وصناعة المعجم. وكان ارتباطُه بهذه العلوم، وتحولها إلى فروع منه، سببًا في كثرة مصطلحاته، وتجدّد مفاهيمها، وتطور دلالاتها، وتنوع تطبيقاتها.

عُرِفت اللسانياتُ التطبيقية هذه علماً مستقلًّا في منتصف القرن العشرين، ثم انتقل هذا العلمُ – في مدة وجيزة – إلى اللغة العربية؛ فاستفاد منه معظمُ الحقول ذات العلاقة بهذه اللغة دراسةً وتحليلًا وتقنيةً وتعلمًا وتعليمًا. بيدَ أن ما أُلِّف في هذا العلم من معاجم بالعربية لا يكاد يُذكر في خضَمد مصطلحاته الجديدة ومفاهيمها المتغيرة، وكثيرٌ من مصطلحاته منثورٌ في معاجم علوم أخرى؛ كاللسانيات العامة، وعلم النفس،

وعلم الأعصاب، وعلم الاجتماع، والتربية، وعلوم الحاسب، وغيرها. وغالبًا ما تُقدَّم المصطلحاتُ اللسانية التطبيقية في هذه المعاجم من وجهة نظر الحقل الذي ينتمي إليه المعجم، وقد تُشرَح بأسلوب موجَز إيجازًا يكاد يُخفي المعنى اللغوي التطبيقي الذي يحتاجه القارئ العربي في هذه المرحلة.

إن معظم المعاجم اللسانية العربية، ولاسيما تلك التي صدرت في القرن العشرين، قد أُلِّفت وفقاً للاتجاه الوصفي البنيوي السلوكي، وخلَت من كثير من المصطلحات اللسانية المعرفية الفطرية، واللسانيات الوظيفية، واللسانيات التداولية، أو تناوَلتها من وجهة نظر بنيوية وحَسب، فضلًا عن إهمالها كثيرًا من مصطلحات الفروع الحديثة لعلم اللغة التطبيقي، ولاسيما اللسانيات الحاسوبية، ولسانيات المدونات. وإن اللسانيات الحديثة، أو علم اللغة، لم يعد ذلك العلم النظري العام الذي يُعنى بوَصف البنى الشكلية الظاهرة من اللغة، من أصوات وصرف ونحو ودلالة وحسب، ولكنه علم لغوي معرفي يُعنى بالجوانب اللغوية المعرفية أيضاً؛ بهدف الوصول إلى نظرية في وصف اللغة وصفاً معرفياً إدراكياً، ووصف اكتسابها من وجهات نظر مختلفة، إضافة إلى وصفها وصفًا بنيويًا.

وإن المتخصص في هذا العلم، الممارس له، ليدرك حاجةَ القارئ العربي، المتخصصِ في اللسانيات عامة وتعليمِ اللغات خاصة، إلى معرفة المصطلحات التي جدَّت في الميدان بعد ذلك، والدلالات الجديدة لبعض المصطلحات القديمة، وحاجتَه أيضاً إلى مزيد من الشرح والأمثلة التي لا يجدها في كثير من تلك المعاجم التي حازت قصبَ السبق في تعريب كثير من المصطلحات اللغوية النظرية العامة، وبعضِ المصطلحاتِ اللغويةِ التطبيقية، واستفدتُ منها في وضع هذا المعجم، وأثبتُّها في قائمة المراجع.

وعلى كل، فمعاجم اللسانيات التطبيقية في العربية نادرة جدًّا، ومعظمها يركز على مصطلحات محدودة من هذا العلم؛ كمصطلحات تعليم اللغة، وطرائق التدريس، ويهمل مصطلحات ومفاهيم في ميادين لسانية تطبيقية؛ كالمصطلحات والمفاهيم في

اللسـانيات النفسـية، واللسـانيات العصبيـة، واللسـانيات الاجتماعيـة، واللسـانيات الحاسـوبية، ولسـانيات المدونـات اللغويـة، ومصطلحـات الترجمـة، ومصطلحـات الإحصـاء، والبحـث العلـمي المرتبـط بدراسـة اللغـة وتعلمهـا وتعليمهـا.

## مجالات المعجم:

غطى هذا المعجم جميع فروع علم اللغة التطبيقي، والحقول المرتبطة به، ومنها:

١. طرائق تدريس اللغات الأجنبية
٢. مناهج البحث في اكتساب اللغة وتعلمها وتعليمها
٣. صناعة المعجم
٤. التداولية
٥. علم اللغة النفسي
٦. علم اللغة الاجتماعي
٧. علم اللغة الحاسوبي
٨. تعليم اللغة بالحاسوب
٩. تقنيات تعليم اللغات
١٠. علم الترجمة
١١. تحليل الخطاب
١٢. لسانيات المدونات

١٣. علم اللغة العصبي

١٤. التخطيط اللغوي

١٥. السياسة اللغوية

١٦. علم اللغة العصبي

١٧. علم اللغة الجنائي

١٨. الثقافة

١٩. علم الاجتماع

## هدف المعجم:

ليس الهدفُ الرئيس لهذا المعجم وضعَ مصطلحات لغوية عربية جديدة، أو توحيد المصطلحات الموجودة، وإن كان هذان الهدفان من أهم أهدافه[1]. وإنما هدفه الرئيس هو تيسير فهم اللسانيات التطبيقية للقارئ العربي؛ باختيار المصطلحِ الأكثرِ استعمالًا في هذا العلم، الأقرَبِ إلى فهم القارئ العربي، والممثل الحقيقي للمصطلح المقابل له في الإنجليزية، ثم شَرح المصطلح شرحًا موسوعيًّا موجزًا، مع الإشارة أحيانًا إلى تاريخ نشأته، ومن ابتدعه أو اقترحه أو طوَّره أو أضاف إليه، والحقل الذي ينتمي إليه، والنظرية التي ارتبط بها، وذكر الأمثلة حين تدعو الحاجة إليها، واقتراح الرجوع إلى مصطلح آخر في المعجم نفسه؛ لمزيد من الشرح والتوضيح.

(١) سوف يصدُر للمؤلف – إن شاء الله – معجمٌ بعنوان: (دليل المترجم في اللسانيات)، يقتصر على سرد المصطلحات اللسانية في الإنجليزية ومقابلاتها المتنوعة في العربية بحسب معانيها في الفرع اللساني الذي يدل عليه المدخل الإنجليزي؛ بهدف مساعدة مترجمي الأعمال اللسانية من الإنجليزية إلى العربية.

وممّا دعاني إلى تأليف هذا المعجم أن كثيرًا مما هو في المعاجم الأخرى العربية من مصطلحات لم يَعُد مستعملًا، وأن كثيرًا من المصطلحات الجديدة لم ترد في تلك المعاجم، أو أنها وردت وشُرحَت وفقًا للمفاهيم الأولى لنشأة المصطلح، وهذا أمر طبيعي في العلوم النامية المتجددة. يضاف إلى ذلك أن جميع المعاجم اللغوية بالعربية جاءت إمّا سردًا للمصطلحات الأجنبية ومقابلاتها بالعربية، أو شرحًا موجزًا للمداخل وحسب، أو شرحًا مفصَّلًا لعدد محدود من المصطلحات والمفاهيم اللغوية.

## طبيعة المعجم:

هذا المعجم، كما يدل عليه عنوانه، معجم موسوعي؛ مداخلُه بالإنجليزية، وشروحُها بالعربية، يجمع بين كثرة المداخل، وعمق الشرح بدرجة لا تصل إلى درجة الموسوعات؛ فليس معجمًا لسَرد المصطلحات اللغوية في الإنجليزية وذِكر مقابلاتها بالعربية وحسب، ولا موسوعةً لغوية بالمعنى المتعارف عليه في الموسوعات من حيث الترتيب واستقصاء المعلومات المرتبطة بالمدخل.

## لمن هذا المعجم؟

هذا المعجم موجَّهٌ للمتخصصين في اللسانيات عامة واللسانيات التطبيقية خاصة من الأساتذة والطلاب والباحثين، ومعلمي اللغات، والمترجمين من الإنجليزية إلى العربية، ومفيدٌ للقراء والكتاب والباحثين في حقول أخرى، ولاسيما الحقول المرتبطة بهذا العلم، كعلم النفس وعلم الاجتماع والتربية، وعلوم الحاسب، الذين يعانون – في الغالب – من صعوبات في فهم بعض المصطلحات اللسانية. وهو مفيدٌ أيضاً لكل من يجد متعةً في الاطلاع على المفاهيم ذات العلاقة بهذه الظاهرة العجيبة التي هي اللغة.

ورغبةً في أن يستفيد من هذا المعجم أكبرُ عدد من القراء العرب غير المتخصصين في اللسانيات الحديثة، حرصت على أن أقدّمه بأسلوب سهل المنال، وأشرح مصطلحاتٍ ومفاهيمَ ربما لا يحتاج بعضُ اللسانيين المتخصصين إلى شرحها، وربما وضعتُ لغير المتخصصين بعضَ الكلمات أو العبارات الشارِحَة بين قوسَين لمزيد من التوضيح.

## منهج المعجم:

نظراً إلى تعدُّد فروع هذا العلم، واعتماده على علوم أخرى لغوية وغير لغوية؛ فقد سلكتُ في اختيار مصطلحات هذا المعجم وشرحها منهجًا يختلف قليلًا عمّا هو متعارف عليه في المعاجم العربية المتخصصة، أوجِز هذا المنهجَ في النقاط الآتية:

١. استقصاءُ المصطلحات اللسانية التطبيقية قدر الإمكان، سواء أكانت في المعاجم أم في الموسوعات أم في المصادر العلمية من كتب ودراسات وبحوث؛ إذ بلغت مداخلُه خمسةَ آلاف وخمس مئة وثلاثة وخمسين مدخلًا.

٢. إدراجُ بعض المصطلحات اللسانية النظرية العامة، والمصطلحات النفسية والاجتماعية والحاسوبية والتربوية، وغيرها من المصطلحات التي تشترك فيها اللسانياتُ التطبيقية مع تلك العلوم، وتتردَّد كثيرًا في مصادر هذا العلم، ويجد القارئ صعوبةً في فهمها.

٣. اختيارُ المصطلحِ العربي المقابلِ للمصطلح الإنجليزي، الأقرَبِ إلى المعنى اللغوي التطبيقي المضمَّن في شرح المدخل، مع ذكر المعاني الأخرى للمصطلح وشرحِها كلَّما دعَت الحاجةُ إلى ذلك؛ كأن يكون للمصطلح معان لغوية نظرية عامة، أو معان لغوية تطبيقية مختلفة. وقد أذكر أكثَرَ من مصطلحٍ عربيٍّ مقابلٍ للمصطلح الإنجليزي الواحد، وذلك حين تتعدَّد المصطلحاتُ العربيةُ المقابلةُ ويكون ذكرُها ضرورةً للفَهم أو لإزالَة اللَّبس.

٤. ذكرُ الحقل العلمي أو الفرع اللغوي الذي ينتمي إليه المصطلح؛ كاللسانيات العامة أو علم اللغة العام، وعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة العصبي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم الترجمة، وعلم اللغة الحاسوبي، ولسانيات المدونات، وعلم اللغة الأسلوبي، وتحليل الخطاب، وعلم اللغة الرياضي، وعلم النفس، والتربية، والإحصاء، وذلك في بداية كل مدخل، كلما دعَت

الحاجة إلى ذلك؛ كأن لا يدلّ العنوانُ على الحقل الذي ينتمي إليه المصطلحُ، أو تتعدَّد معاني المصطلح بتعدُّد الحقول. والهدف من ذلك تيسير فهم المصطلح على القارئ بأقرب وسيلة ممكنة، حتى لا يشغل ذهنه بتحديد المعنى في المعاجم العامة أو المعاجم المتخصصة في مجالات أخرى.

٥. ذكرُ النظريةِ التي انبثق منها المصطلحُ، واللغويِّ أو الباحث الذي اقترح هذا المصطلحَ أو عُرِف به أو نُسِب إليه أو أسهم في تطويره، وتاريخِ نشأة المصطلح ومكان انتشاره، مع مثال يوضِّحه، وكل ذلك بحَسَب الحاجة، وبقدر ما تصل الفكرة إلى القارئ واضحةً صحيحةً.

٦. التمثيلُ للمصطلح باللغة المناسبة التي هي أقرب لتوضيح الفكرة إلى القارئ. بيدَ أن الأمثلةَ غالباً ما تكون بالعربية أو بالإنجليزية أو بهما معاً، وقد ترد بعض الأمثلة بغيرهما من اللغات، حين لا يتضح المصطلحُ إلا بمثال من هذه اللغة، أو لا ينطبق إلا عليها.

٧. إحالةُ القارئ في نهاية الشرح إلى مدخل أو مداخل أخرى في المعجم؛ وذلك حين يرتبط المدخلُ بمدخل أو مداخل أخرى، أو يكون رمزاً لمصطلح آخر، أو يتطلب مزيدًا من الشرح والتوضيح، وقد يحيل كلُّ مدخل إلى آخر مرتبطٍ به؛ حتى تتكامل المعلومات في ذهن القارئ.

٨. لم يقتصر المعجمُ على المصطلحات الحديثة، وإنما ضمَّ عددًا من المصطلحات اللغوية التطبيقية التقليدية، ولاسيما الوسائل التعليمية وتقنيات التعليم وبعض المصطلحات اللغوية الحاسوبية، التي تغيرت أسماؤها أو تطورت استعمالاتها، لكنها ما زالت ترد في المصادر اللغوية التطبيقية من معاجم وكتب وبحوث.

٩. عدمُ الإشارة - في نهاية كل مدخل - إلى المصدر أو المصادر التي يمكن أن يستفيد منها القارئ، كما هو متَّبع في بعض الموسوعات؛ رغبةً في الاختصار، واكتفاءً بقائمة المصادر والمراجع المثبتة في نهاية المعجم.

١٠. ذكـر المختصـرات اللسـانية الشـائعة دون شـرحها، والاكتفـاء بالإحالـة علـى أصـل المصطلـح؛ أمـا المختصرات غيـر اللسـانية، كأسـماء الهيئـات والمنظمات المعنيـة بالدراسـات اللسـانية، فوضَعتهـا في مسـرَد.

١١. جميـع المداخـل جـاءت بالإنجليزيـة، ويسـتثنى مـن ذلـك مداخـل محـدودة العـدد جـاءت بلغـات أخـرى، خاصـة بالفرنسـية، لكنهـا اشـتهرت في الإنجليزية بصيغهـا الأجنبيـة، مثـل: parole وlangage، و langue، ومثـل retour، و T-V pronouns، وغيرهـا.

١٢. جميـع الكلمـات والعبـارات الإنجليزيـة (غيـر الجُمَـل التامَّـة) اسـتُهلّت بحروف صغـيرة، سـواء أكانـت مداخـل أم أمثلـة في الشـروح؛ جريًـا علـى العُـرف المتبـع في المعاجـم، باسـتثناء أسـماء الأعـلام مـن أشـخاص وأماكـن، والمصطلحـات والعبـارات الـتي تختتـم باختصـارات، وكذلـك أسـماء المـدارس اللغويـة والنظريـات والمذاهـب والفرضيـات المشـهورة، يسـتثنى مـن ذلـك النظريـات والمذاهـب والفرضيـات والآراء العامـة الـتي يقصـد بهـا النظـرة العامـة لا النظريـة أو الفرضيـة المرتبطـة بمدرسـة أو شـخص.

١٣. لـم ألجـأْ إلى المختصـرات الإرشـادية الـتي تشـيع في بعـض المعاجـم والموسـوعات؛ لاقتناعـي بأنهـا تشـغل القـارئ، وتجـبره علـى حفـظ دلالاتهـا ووظائفهـا، أو العـودة إلى جـداول شـرحها باسـتمرار.

١٤. لـم أشـأ الالـتزام باسـتعمال مصطلـح واحـد لهـذا العلـم، وإنمـا اسـتعملت أكـثر مـن مصطلـح بحسـب السـياق ونمـط الجملـة؛ فمـرة أَسـتعملُ مصطلـح لسـانيات ولسـانيات تطبيقيـة، ومـرة أخـرى لغويـات ولغويـات تطبيقيـة، وثالثـة علـم اللغـة وعلـم اللغـة التطبيقـي.

## مصادر المعجم:

تعـدَّدت مصـادرُ هـذا المعجـم بتعَـدُّد فـروع اللسـانيات التطبيقيـة، والعلـوم المرتبطـة الـتي يستمد منها هذا العلمُ مادَّتَه، باللغتين الإنجليزية والعربية، لاسيما المصادر اللسانية، وأهمها:

١. معاجم اللسانيات الحديثة وموسوعاتها، النظرية منها والتطبيقية بجميع فروعها، وكذلك معاجم علم النفس وعلم الاجتماع وعلوم الحاسب والفلسفة والتربية والبحث العلمي والإحصاء.

٢. المصادر والمراجع والبحوث في اللسانيات العامة بجميع فروعها، كعلوم الأصوات والصرف والنحو والمعجم والدلالة؛ وفي فروع اللسانيات التطبيقية، كعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة العصبي، وعلم اللغة الاجتماعي، وعلم الترجمة، وعلم اللغة الأسلوبي، وتحليل الخطاب، وعلم اللغة الحاسوبي، ولسانيات المدونات، وتقنيات تعليم اللغات، وطرائق تدريس اللغات، واختبارات اللغة.

٣. أهم المصادر والمراجع والبحوث ذات العلاقة باللسانيات التطبيقية، مثل علم النفس، وعلم الاجتماع، وعلوم الحاسب، والتربية، والبحث العلمي، والإحصاء.

٤. المواقع الإلكترونية والمدونات التي تحوي مسارد glossaries لبعض العلوم الحديثة المرتبطة بهذا العلم. وقد حرصت على المسارد التي في المواقع والمدونات؛ لتحديث المصطلحات ودلالاتها المتجددة، التي ربما لا تتوفر في المصادر والمعاجم التقليدية.

وفي الختام، أسأل الله أن ينفع بهذا المعجمِ القارئَ العربيَّ، وأن يكون عونًا له في فهم اللسانيات عامة واللسانيات العربية خاصة، وأن يُسهم في تيسير تعلُّم لغة القرآن الكريم وتعليمها ونَشرها. وآمل أن يتفضَّل القارئُ الكريمُ مشكورًا بإرسال أيِّ اقتراح أو رأي أو نقد أو تصويب لخطأ في هذا المعجم إلى عنواني البريدي؛ لأضمّنه الطبعة التالية إن شاء الله. والله الموفق، والهادي إلى سواء السبيل.

المؤلف

**أ. د. عبدالعزيز بن إبراهيم العصيلي**

الرياض، في ١٣/٤/١٤٣٣هـ، الموافق: ٦/٣/٢٠١٢م



## إِنْجليزِيَّةُ الأَمْرِيكِيِّينَ الأَفَارِقَةِ **AAE**

راجع African American English.

## الإِنْجليزِيَّةُ العَامِّيَّةُ للأَمْرِيكِيِّينَ الأَفَارِقَةِ **AAVE**

راجع : African American Vernacular English.

## عِبَارَةٌ مُخْتَصَرَةٌ **abbreviated clause**

عبارةٌ حُذِفَ فاعلُها وفعلُها الأصليُّ أو فعلُها المساعِدُ، كعبارَة: while driving، في الجُملة الإنجليزيةِ: We talked while driving. فهذه العبارَةُ مختَصرَةٌ من العبارَة الأصليةِ: while we were driving. وتُسمّى العبارةُ المختَصَرةُ أيضاً: reduced clause.

## جُمْلَةٌ مُخْتَصَرَةٌ **abbreviated sentence**

جُملةٌ حُذِفَ جزءٌ أو أجزاءٌ منها للاختِصار دونَ إخلالٍ بالمعنى. راجع: abbreviation, contraction.

## اخْتِصَارٌ **abbreviation**

حَذفُ جُزءٍ من كلمةٍ، أو حَذفُ كلمةٍ من جُملةٍ، أو مجموعَةٍ من كلماتِ الجُملةِ لَفظًا أو كتابةً. وغالبًا ما يُستَعمَل المصطلَحُ في الاختِصارات الكِتابيَّة؛ كاستِعمالِ الرَّمزِ: V في الإنجليزية بدَلًا من: verb، والرَّمزِ: NP بدَلًا من: noun phrase، واستعمالِ: ad. بدَلًا من: advertisement، وقد يَصحَب ذلك اختِصارٌ في اللَّفظ؛ كاختِصارِ عبارَةِ: did not إلى: didn't، وعبارَةِ: I will، إلى: I'll. ومن أنماط الاختِصارِ هذا استِعمالُ الرَّمزِ الاختِصاريِّ acronym بالنَّحت أو الاختِزال. راجع contraction, acronym.

### تَدْريبُ الاخْتِصار
### abbreviation exercise

تَدريـبٌ لغـويٌّ تعليـميٌّ، يتطلّـب إعـادةَ كتابَـةِ الجُملـةِ أو العبـارَةِ مختَصـرَةً وفـقَ قواعـدِ الاختِصـارِ في اللغـة الهَـدَف، لاسـيَّما في اللغـات الـتي يَشـيع فيهـا اسـتعمالُ المصطلحـاتِ المختَصـرَةِ كالإنجليزيـة مثـلًا. مثـالُ ذلـك اسـتعمالُ: I'll بـدَلاً مـن: I shall، واسـتعمالُ: He's بـدلاً من He is. ويُطلَق علـى هـذا التَّدريـبِ أيضـاً: contraction exercise. راجع abbreviation.

### الطَّريقَةُ الهِجائيَّةُ
### ABC method

طَريقـةٌ في تعليـم القـراءةِ، تُسـمّى أيضـاً الطريقـةَ الألِفبائيَّـةَ alphabet method، وهـي قَريبـةٌ مـن الطريقـة الصَّوتيـةِ phonics. تَبـدأ بتعليـم الحُـروفِ أولًا، ثـم تَكويـنِ مجموعـاتٍ مـن الأحـرُف لتركيـب كلمـة، مثـل: (أب) و(بـاب) و(عَلَـم). وهـي طريقـةٌ حَرفيـةٌ جُزئيـةٌ تراكُمِيةٌ، تُقابلِهـا الطريقـةُ الكُلِّيَّـةُ أو طريقـةُ الكلمـاتِ word method. ولـكلٍّ مـن الطريقَتَـين عُيـوبٌ ومزايـا، ومؤيِّـدون ومعارِضـون في تعليـم اللغـاتِ الأمِّ، والثانيـةِ والأجنبيـة. راجع phonics.

### العَضَلاتُ البَطْنِيَّةِ
### abdominal muscles

عَضـلاتُ البَطـنِ والصَّـدرِ الـتي تُسـهِم في عَمَليـة النُّطـقِ بطريقـةٍ غـيرِ مباشِـرَة، وذلـك بتحَكُّمِها – مع الحِجـاب الحاجِـزِ – بعَمَليَّتَيْ الشَّـهيقِ والزَّفـير. تَتَقَلَّـص هـذه الأعضـاءُ حـين يَستَنشِـق الإنسـانُ الهـواءَ اسـتِعدادًا للـكلام، فتَضغَـط علـى الحِجـاب الحاجِـز الـذي يَضغَـط علـى الرِّئتَـين لِتَدْفَعـا الهـواءَ عَـبرَ القَصَبـةِ الهوائيـةِ إلى الحنجـرَة الـتي تحتـوي علـى الوَتَريـن الصوتِيَّـين، فيُصدِران الصَّـوتَ الخـامَ الـذي يتَشـكَّل فيمـا بعـدُ، ليتَحَـوَّل إلى أصـواتٍ كلاميَّـةٍ، حـين يَمُـرُّ بمناطِـق الـكلامِ ومخارِجـه في الحَلـق والفَـمِ والأنـف.

### قُدْرَةٌ
### ability

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ عـامٌّ، يُقصَـد بـه القُـدرَةُ علـى أداء شَيءٍ مـا، وينـدَرِج تحتهـا أنـواعٌ مـن القُـدرات العَقليـةِ المعرفيـةِ والمهـاراتِ اللغويـةِ الأصليّـةِ والفَرعيـة؛ كالقُـدرَة القِرائيـة، والقُـدرَة الكِتابيـة، والقُـدرَة التّواصُليـةِ أو القُـدرَةِ الكَلامِيـة، والقُـدرَةِ علـى فَهـم المسـموع،

والقُـدرَةِ علـى تعلُّـم لغـةٍ أو لغـاتٍ أجنَبيـةٍ. وهـي قـدرات تشـكّل مـا يعـرف بالاسـتِعدادِ اللغـوي language aptitude. فالقُـدرَة، بهـذا المعنـى، أعـمُّ مـن المفاهيـم الأخـرَى المرتَبِطَـةِ بهـا؛ كالتَّحصيـل اللغـوِي، والكِفايَـةِ اللغويـة، وتحقيـقِ الأهـداف، واكتِسـاب المعرِفَـة، ونحـوِ ذلـك. لهـذا يَـرَى بعـضُ الباحِثـين صعوبَـةَ تعريـفِ القُـدرَة، ومـن ثـمَّ صعوبَـة ملاحَظَتِهـا وقِياسِـها. راجـع ability test.

### التَّصْنِيفُ بحَسَبَ القُدْرَةِ — ability group/grouping

مصطلـحٌ لغـويٌّ تَعليـمي، يَعـني تَصنيـفَ الطـلابِ في الصُّفـوف الدراسـية، أو في الصَّـف الواحـد أو المستوى الواحـد، بحَسـب كِفايَاتِهـم اللغويـة. وهـو نَـوعٌ مـن أنـواع التَّصنيـفِ الـذي يَهـدِف إلى تحقيـق الاسـتِفادَةِ القُصـوَى مـن عمَليـة التَّدريـس. ويعتَمِـد هـذا التَّصنيـفُ علـى نتـائج اخِتبـار التَّصنيـفِ placement test الـذي يُجـرَى للطـلاب قُبَيـلَ دُخولِهـم برنامَـجَ تعلُّـمِ اللغـة. راجـع grouping.

### اخْتِبَارُ القُدْرَةِ — ability test

نَـوعٌ مـن أنـواع الاختِبـار، يَقيـس الـذَّكاءَ في مجـالٍ معـيَّن، أو يَقِيـس القُـدرَةَ علـى إنجـاز شيءٍ مـا في حَقـلٍ مـن الحُقـول العلميـةِ، أو مِهنَـةٍ مـن المهـن، في المسـتَقبَل، بمـا في ذلـك القُـدراتُ اللغويـةُ. بَيـدَ أن القُـدراتِ اللغويـةَ غالبـاً مـا تُقـاس باختِبـارات الاسـتِعدادِ اللغـويِّ. راجـع aptitude, language aptitude, aptitude test.

### إبْدَالُ الصَّوَائتِ (الأَبْلاوْت) — ablaut

التَّغيِـيرُ الدَّاخِلـيُّ للصوائـت، أي تَغيـيرُ الصوائـتِ في جِـذع الكلمـةِ في سِـياقاتٍ معيَّنـةٍ؛ لإحـداثِ تَغيـيرٍ في معناهـا أو في وَظيفتهـا، مثـل: (كاتِـب) و(قِيـل) و(بِيعَ)، ومثل: (حَسَـبَ) و(حَسِـبَ) في العربيـة، ومثـل: ring, rang, rung في الإنجليزية، ويُسـمى أيضـاً: vowel gradation.

## انْتِقَالٌ غَيْرُ طَبِيعِيٍّ — abnormal transmission

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيّ، يُشـيرإلى حالَـةٍ شـاذَّةٍ عـن الانتِقـال الطبَعـيِّ normal transmission الـذي تُكتَسَـب بـه اللغـةُ عـادةً، حيـث تَفـرِض جَماعَـةٌ مَرجِعِيَّـةٌ لغَتَهـا بالقُـوَّة علـى مجموعَـاتٍ مـن النـاس، حـتى إنـه يَصعُـب علـى المجموعـات المحافَظَـةُ علـى لغاتهـم ولغـات والدِيهـم أو أسـلافِهم، ولا يُمَكّنـون - في الوَقـت نفسِـه - مـن اكتسـاب اللغـةِ المفروضَـةِ عليهـم اكتسـابًا طبَعيًّـا. يَنتُـج مـن هـذه الحالَـةِ أن تَسـتَعمِل المجموعَـاتُ مُفرَدَاتِ اللغـةِ الجديـدَةِ في تراكيـبَ شَـبيهَةٍ بتراكيـب لغـاتِ والدِيهـم؛ فتتَكـوَّن حينَئـذٍ لغـةٌ مُوَلَّـدَةٌ creole. بيـدَ أن بعـضَ اللغويِّـين يُنكِـر أن اللغـةَ المولَّـدَةَ يمكـن أن تَنشـأ بهـذه الصـورَة. راجع normal transmission.

## لَهْجَةُ السُّكَّانِ الأَصْلِيِّينَ — aboriginal dialect

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيّ، يُطلَـق علـى اللَّهْجَـة أو اللَّهَجـاتِ الـتي يتحـدَّث بهـا القُدَمـاءُ مـن السُّـكان الأصليِّـين في بلَـدٍ مـا؛ محافَظَـةً علـى لَهجاتهـم وثقافاتِهـم وعاداتِهـم اللغويـةِ القديمـةِ مـن الانقِـراض؛ كالهُنـود الحُمْـرِ سُـكَّانِ البـلادِ الأصليِّـين في أمريـكا، وسُـكّانِ أسـتراليا الأصليِّـين. بـل إن هـذا المصطلَـحَ يَشـيع اسـتِعمالُه في أسـتراليا أكـثَرمـن غيرهـا؛ فيقـال: Australian Aboriginal Dialects / Languages.

## مُعْجَمٌ مُخْتَصَرٌ — abridged dictionary

مصطلـحٌ في صناعَـة المعاجِـمِ أو في تَصنِيـف المعاجِـمِ lexicography، يُطلَـق وَصفًـا للمعجَـم الموجَـز، في مُقابِـل المعجَـمِ الموسَّـع unabridged dictionary. ويمـيِّز المعجـميُّ كينيـث كيسـتَر Kenneth Kister بـين ثلاثـةِ أصنـافٍ مـن المعاجِـم، هـي: المعجَـمُ الموسَّـعُ unabridged dictionary الـذي تَزيـد مَداخِلـه علـى مئتَـين وخمسـين ألـفَ كلمـة، والمعجَـمُ شِـبهُ الموسَّـعِ -semi unabridged dictionary وهـو الـذي تَقَـع مداخِلـه بـين مئـةٍ وثلاثـين ألـفَ كلمـةٍ ومئتَـين وخمسـين ألـفَ كلمـة، والمعجَـمُ المختَصَـرُ abridged dictionary وهـو الـذي تَقِـلُّ مداخِلُـه عـن مئـةٍ وثلاثـين ألـفَ كلمـة. ويـرى بعـضُ المعجَمِيِّـين صُعوبـةَ تَصنيـفِ المعاجِـمِ علـى هـذا

الأسـاسِ؛ لأن الاختِصـارَ نِسـبيٌّ لا يرتَبِـط بعَـدَد المداخِـلِ فقـط، وإنمـا يرتَبـط أيضـاً بالمصـادِر الـتي أُخِـذ منهـا المعجَـمُ، أو بالتَّخَصُّص الـذي ينتَـمي إليـه المعجَـم، أو بالحِقْبَـة الـتي أُلِّـف فيهـا المعجَـمُ، إضافـةً إلى اختِـلاف اللغـاتِ في عَـدَد مفرَداتِهـا.

## تَوْلِيدٌ مُفَاجِئٌ abrupt creolization

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـي، يُشـيرإلى نُمُـوٍّ سـريعٍ للُغـةٍ مُولَّـدَةٍ نُمـوًّا يكتَمِـل في جيـلٍ أو جيلَـيْن فقـط، دون أن يَمُـرَّ عـبرَ اسـتِقرارِ اللغـةِ الهَجـين pidgin، الـذي يحـدُث للُّغـات المولَّـدةِ عـادَةً. وهـذه الحالَـةُ نـادِرَةٌ في نشـأة اللغـاتِ المولَّـدَة؛ لهـذا تُسـمى أحيانًـا: radical creoles.

## تَنَافُرٌ/انْقِطَاعٌ abruption

مصطلـحٌ يُطلَـق وَصفًـا علـى عَـدَم التَّرابُـطِ بـين الجُمَـلِ أو الكلمـاتِ في السِّـياق الواحِـد، والتَّنـافُـرِ بـين الأصـوات أو الحُـروف في الكلمـة الواحـدة. مـن ذلـك صُعوبَـةُ نُطـقِ العَـينِ بعـد الهـاءِ مباشـرةً في كلمـةٍ عربيـةٍ واحـدة، وتَنافُـرُ صَـوْتَيْ: /g/ و /t/ في كلمـةٍ إنجليزيـةٍ واحـدة.

## مُطْلَقٌ absolute

نَعـتٌ مطلَـقٌ absolute adjective، أو ظَـرفٌ مطلَـقٌ absolute adverb؛ أي قائـمٌ بذاتـه، لا يَـرِد في تركيـبٍ مُقـارَن، مثـل: perfectly و unique ونحوِهمـا ممـا يَـدُل علـى المقارَنة أو الكَمـال في الإنجليزيـة، ولا تَقـتَرِن بهمـا ألفـاظٌ للدَّلالـة علـى ذلـك، فـلا يُقـال: most perfectly*، ولا: more unique*.

## نَظِيرٌ مُطلَقٌ/مُرَادِفٌ تَامٌّ absolute equivalent

كلمـةٌ في لغـةٍ مـا تُماثِـل كلمـةً أخـرى في اللغـة نفسِـها أو في لغـةٍ أخـرى تَماثُـلًا تامًّـا مـن حيـث المعـنى. فمـن التَّماثُـل في لغـةٍ واحـدة: أَسَـدٌ ولَيـثٌ، وفي لغَتَـين: كتـابٌ و book. ويُنكِـر بعـض اللغويـين العـرَب وُجـودَ نَظـيرٍ مُطلَـقٍ أو مُـرادِفٍ تـامٍّ داخـلَ اللغـةِ العربيـة، بحجَّـة أن الـشيءَ لا يكـون لـه أكـثَرُ مـن اسـم، وإنمـا تكـون لـه عـدَّةُ صِفـاتٍ تُسـمى أسـماء مجـازًا أو تجـاوُزًا.

## تَرَادُفٌ تَامٌّ — absolute synonymy

التَّرادُفُ الحقيقيُّ، وهو مُماثَلةُ معنى كلمةٍ لمعنى كلمةٍ أخرى في اللغة ذاتِها، وهو نَمَطٌ من النَّظيرِ المطلَق. راجع absolute equivalent.

## كُلِّيَّاتٌ لُغَوِيَّةٌ مُطلَقَةٌ — absolute universals

القواعدُ والمبادئُ الكُلِيَّةُ التي تَقَع في جميع اللغاتِ بلا استِثناء، وهي إحدى مَراتِبِ الكُلِّيَّاتِ النَّوعِيَّةِ typological universals؛ إذ تُصَنَّف الكُلِّيَاتُ النَّوعِيَّةُ إلى: كُلِّيَّاتٍ مُطلَقَةٍ absolute universals وهي التي تَقَع في جميع اللغاتِ بلا استِثناء؛ وكُلِّيَّاتٍ نِسبِيَّةٍ relative universals وهي التي تَقَع في غالِبِيَّة اللغاتِ لا في جميعها، وتُسمّى أيضا universal tendencies؛ وكُلِّيَّاتٍ تَضَمُّنِيَّةٍ implicational universals وهي التي يُستَدَلُّ على وُجودها في لغةٍ ما بوُجُود سِماتٍ أو دلالاتٍ أخرى تَدُلُّ عليها أو تُشيرإليها. راجع typological universals.

## لُغَةٌ مُتَمَيِّزَةٌ — abstand language

مصطلحٌ لغويٌّ نظريٌّ عامٌّ، يُطلَق وَصفًا على لغةٍ أولهجة تختَلِف عن لغةٍ أولغاتٍ أو لهجات أخرى بسَبب الاختِلافِ بينها في النُّظُم الداخليةِ فقط؛ كاختلاف العربيةِ عن الإنجليزيةِ والفرنسيةِ والألمانية، واختلافِ العربيةِ عن الفارسيةِ والتركية، في مُقابِل اللغةِ التي تختَلِف عن لغةٍ أولغاتٍ أخرى لأسبابٍ اجتماعيةٍ أو سياسيةٍ أو تاريخيةٍ أو دينية. راجع ausbau language.

## مَفْهُومٌ مُجَرَّدٌ — abstract concept

مَفهومٌ تجريديٌّ لا يتعلَّق بشيء حِسِّيٍّ مُدرَك، وليس له صورةٌ حِسِّيَّةٌ في الواقِع، وإنما يُكتَسَب معناه من مجموعة واسِعةٍ من العلاقات التي تَربطه بشَكلٍ غيرمباشِر بالمفهوم الحِسِّيِّ الذي يرتَبِط به، ويتَمَثَّل في كلمةٍ أو عبارَة، كالعَدل والوَفاء وسَلامَةِ القَلب. تُقَسَّم المفاهيمُ المجرَّدَةُ من حيث الصُّعوبةُ بحسب درَجاتِ تجريدِها؛ فأصعَبُها المفاهيمُ الموغِلَةُ في التَّجريد، تَليها المفاهيمُ المجرَّدَة، فالمفاهيمُ الأقَلُّ تجريدًا. وهي من المفاهيم التي

يَصعُب على الطفل اكتِسابُها في طُفُولَته المبكِّرَة، وكذلك متعلِّمُ اللغةِ الناطِقُ بغيرها في المرحَلة المبتَدِئة. راجع abstract noun, abstract words.

## تَجْرِيدٌ abstraction

١ – مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُقصَد به دَلالَةُ اللَّفظِ أو التَّصَوُّرِ على مجموع صِفاتِ اسمِ المعنى، وتَقَع تحتَه مجموعةٌ من النَّماذجِ المحسوسَةِ القابِلَةِ للدَّرس؛ كالمورفيم morpheme الذي هو تَجريدٌ لمجموعَةٍ من البَدائل الصَّرفِيَّةِ المحسوسَة.

٢– شَيءٌ غيرُ مقيَّدٍ بزمان أو مكانٍ مقارَنةً بالشيء المادّيّ والحال. راجع abstract concept.

## عَلامَةٌ نَظَرِيَّةٌ تَجْرِيدِيَّةٌ abstract marker

عَلامَةٌ يُصطَلَح عليها في النِّظام اللغويِّ للدَّلالَة على معنى نحويٍّ، كعلامة السؤالِ: Q marker التي تَدُلّ في القاعدة التحويليةِ على تَحويل الجُملةِ الخَبَرِيةِ إلى جُملةٍ استفهاميةٍ أو إلى سؤال؛ وذلك مقارَنة بالعلامات التي تَظهَر في الكتابة، كعلامَة الاستِفهامِ (؟) بعد السؤالِ مثلًا.

## اسْمٌ مُجَرَّدٌ abstract noun

اسمٌ يَدُل على فِكرَةٍ ذِهنِيَّةٍ غيرِ محسوسَة، مثلُ كلماتِ: (العَدْل) و(الوَفاء) و(الإنسانِيَّة) ونحوِ ذلك مما لا يُرَى ولا يَدُل على أشياء محسوسَة. ويُقابِله اسمُ العَينِ concrete noun الدّالُّ على الأشياء المحسوسَةِ، مثل: (رَجُل) و(كتاب) و(شَجَرَة). والاسمُ المجرَّدُ من المفرَدات المعجَميَّةِ التي لا يَكتَسِبها الطفلُ في السنوات الثلاثِ الأولى من عُمُره ما لم تكن مرتَبِطَةً بحياته الخاصَّةِ وحاجاتِه اليَوميَّةِ، مثل كلمات: الفَرَح والحُزْنِ والحُبِّ ونحوِها مما تُرَدِّده أمُّه أمامَه، وما يَرتَبِط بأَكل أو شُربٍ أو ابتِسامَةٍ أو تَنظيفٍ. راجع abstract words.

### صَوْتٌ تَجْرِيدِيٌّ abstract sound

وَصـفٌ للفونيمـ phoneme، أو تَعريـفٌ مـن تعريفاتـه، وذلـك حـين يكـون مُجَـرَّدًا تَسـقُط جميـعُ الفُـروقِ بـين بدائلِـه الصوتيـة، وتَسـقُط الفُـروقُ اللَّهَجيَّـةُ في نُطقه بصُـوَرِه المختَلِفـة، فيُصبِـح مَفهومًـا مُشـتَرَكًا بينهـا جميعًـا. ومـن التعريفـات الأخـرى للفونيـم، أو النَّظَـرات الأخرى لـه: النَّظَـرَةُ العَقليَّـةُ mentalistic أو النَّظَـرَةُ النَّفسِـيَّةُ psychological، والنَّظَـرَةُ المادِّيَّـةُ أو الفِيزيائيَّـةُ physical، والنَّظَـرَةُ الوَظيفِيَّـةُ functional.

### كَلِمَاتٌ مُجَرَّدَةٌ abstract words

الكَلِماتُ ذاتُ المفاهيـمِ الذِّهنِيَّـةِ التَّجريدِيـة، سـواء أكانـت أسـماء، مثل: (الصِّـدق) و(الوَفاء) و(الحُـبِّ) و(الجَمـال) و(النِّفـاق) و(الإيمـان) و(الكُفْـر)، أم أفعـالًا مثـلُ: (يَعتَقِـد) و(يَظُنُّ) و(يُـدرِك). ويُقابِـل هـذا النـوعَ من الكلمـات ما يُعـرَف بالكلمات المحسوسَـةِ concrete words، وهـي الـتي تَـدُل علـى أشـياء عَيْنِيَّـةٍ محسوسَـة، مثـل: (الرَّجُـل) و(الحِصـان) و(العُصفـور) و(الشَّـجرَة) و(الطائـرَة)، ومثـل: (يـأكُل) و(يَشـرَب) و(يَمـشي).

### قُدْرَةٌ أَكَادِيمِيَّةٌ academic ability

قُـدرَةُ المـرءِ علـى النجـاح في مجـالٍ أو مجـالاتٍ أكادِيميَّـةٍ، بمـا في ذلـك تعلُّـمُ اللغـاتِ الأجنَبيـة. والقُـدرَةُ الأكاديميـةُ للأجنَـبيِّ مرتَبِطـةٌ بتعلُّـم اللغـةِ language learning تَعلُّمًـا مَنهَجيًّا مُنَظَّمًا أكـثَرَ مـن ارتباطهـا باكتِسـابها language acquisition. فالمتعلِّـمُ الـذي يَملِـك قُـدرَةً أكاديميَّـةً قـد يَتَفـوَّق في الجوانـب الأكاديميـةِ مـن اللُّغـة، كأن يُلِـمَّ بقواعدهـا ويَحفَـظَ مُفرداتِهـا، وربمـا لا يَكتَسـبها طَبَعِيًّـا ولا يَسـتَعملها اسـتِعمالاً تَواصُليًّـا عامًّـا، لكـن هـذه القُـدرَةَ مُهمَّـةٌ لمتعلِّـم اللغـةِ حـين تكـون هـذه اللغـةُ هـي لغـةَ التعليـمِ في تخصُّصـه. راجع CALP, BICS.

### مُرْشِدٌ أَكَادِيمِيٌّ academic advisor

مُرشِـدٌ يُعـيَّن في المدرسـة أو المعهـدِ أو الكُلِّيَّـةِ؛ لتَوجيـه الطـلابِ وحَـلِّ مشـكلاتِهم في المجـالات الأكاديميـة، ولاسـيَّما متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ الذيـن يحتاجـون إلى عِنايَـةٍ أكاديميـةٍ خاصَّـة،

سـواء أكانـوا في مرحَلـة تَعلُّـمِ اللغـةِ أم في المرحَلـة الجامِعيـةِ أم في الدراسـات العُليـا؛ فقـد يحتاجـون إلى بعـض المقـرَّراتِ والمهـاراتِ وأنمـاطٍ مـن القـراءاتِ الـتي ربمـا لا يحتـاج إليهـا الناطِقـون باللغـة الهَـدَف.

### إرْشَادٌ أكَادِيميٌّ — academic counseling

الإرشـادُ الأكاديـميُّ التَّعليـميُّ الـذي يَتلقّاه الطـلابُ في المعهـد أو الكُلّيّـةِ أو الجامعـة، وتُخَصِّـص معظـمُ الجامعـاتِ مكاتِـبَ إرشـاديةً فيهـا للطـلاب الأجانـبِ الناطقـين بغـير لغـةِ التعليـم، ولاسـيّما الوافِديـن منهـم مـن بـلادٍ تختَلِـف أنظمَتُهـا التعليميـةُ عـن أنظِمَـة البلَـدِ المضِيـف.

### خِطابٌ أكَادِيميٌّ — academic discourse

اسـتعمالُ اللغـةِ في المسـتوى المتقـدِّم في التعليـم لمناقشَـة المفاهيـمِ المعرفيـةِ الإدراكِيّـة؛ لأغـراض التَّحليـلِ والحِجـاج. هـذا النَّمَـطُ مـن الحديـث يُنبِـئُ عـن كِفايَـة المتعلِّـمِ في اللغـة الهـدَف؛ لتَمـيُّز لغَتِـه بالعُمْـق، والتَّعقيـد، والدِّقَّـةِ في دَلالات المفاهيـمِ الـتي يَسـتَعمِلها.

### قِرَاءةٌ أكَادِيمِيَّةٌ — academic reading

وَصـفٌ يُطلَـق علـى القـراءة المنهَجِيَّـةِ (باللغـة الهَـدَفِ)، المقـرَّرَة علـى الطالـب في المراحِـل الأكاديميـةِ (الجامِعيـة)، في مُقابِـل القـراءةِ المكثَّفَـةِ المقـرَّرَةِ عليـه في مرحلَـة تعلُّمِـه اللغـة الهَـدَف، أو في مقابِـل القـراءةِ الحُـرَّة free reading أو القـراءةِ الموسَّـعَةِ extensive reading. وتُصنَّـف القـراءةُ الأكاديميـةُ، أي القُـدرَة عليهـا، في المرحَلـة الخامسـةِ مـن مراحِـل اكتِسـابِ اللغـةِ الثانيـة، وهـي مرحَلـة النُّمُـوِّ المتَّصِـلِ أو المسـتَمِرِّ continued language development، وذلـك حـين يجتـاز الطالـبُ المسـتوى المتقـدِّمَ في تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف.

### مَهارَاتٌ أكَادِيميَّةٌ — academic skills

المهـاراتُ الأكاديمِيـةُ التعليمِيـةُ الـتي يحتـاج إليهـا متعلِّـمُ اللغـةِ إضافـةً إلى حاجَتـه إلى المهـارات اللغويـةِ (الاسـتِماع والمحادثـة والقـراءة والكتابـة). ومـن المهـارات الأكاديميـةِ الـتي يحتاجهـا

متعلِّمُ اللغـة: الاسـتِعدادُ للـدُّروس، وتَدويـنُ الملحوظـاتِ في أثنـاء المحاضَـرَة، واسـتِخلاصُ الأفكـارِ العامَّـةِ مـن النُّصـوص، والتَّلخيـص، والقـراءةُ السَّـريعَة، وإتقـانُ الكتابـةِ العِلمِيَّـة، ونحـوُ ذلـك.

### نَصٌّ أكَادِيمِيٌّ — academic text

نَـصٌّ يحـوي معلومـاتٍ أكاديميـةً في حَقـلٍ مـن حُقـول العِلـمِ والمعرفـة، سـواء أكانـت إنسـانيةً أم عِلميـةً تطبيقيـة، خِلافًا للنَّـص غيـرِ الأكاديمي، كالنُّصـوص المعَـدَّةِ للقـراءة الحُـرَّةِ من قَصَـصٍ وروايـاتٍ ومَقـالاتٍ صَحفيـةٍ ونحـوِ ذلـك. وتختَلِـف دَرَجـةُ الفائـدةِ لمتعلِّـم اللغـةِ في كلٍّ مـن النوعَـين بحسَـب مسـتواه في اللغـة الهَـدَف، وهَدَفِـه مـن تعلُّمهـا، وتَخَصُّصِـه الأكاديـميِّ إن وُجِـد.

### كِتَابَةٌ أكادِيمِيَّةٌ — academic writing

نمـطٌ مـن أنمـاط الكِتابَـةِ ومَهـارَةٌ مـن مهاراتهـا، تُقَـدَّم للمتعلِّـم في المراحِـل المتقدِّمَـةِ مـن تعلُّمـه اللغـةَ الهـدَف؛ تمهيـدًا لالتِحاقـه بالبرامِـج الأكاديميـةِ في المرحَلَـة الجامِعيـةِ والدِّراسـاتِ العُليـا، وتتَمَـيَّز عـن مهـارَة الكِتابَـةِ في المراحـل المبتَدِئـةِ والمتوسِّـطةِ والمتقدِّمَـة، كالكتابـة الآليَّـةِ والكتابـةِ الموَجَّهَـةِ والكتابـةِ المقيَّـدَة، بتركيزهـا علـى طبيعَـة الحَقـلِ العِلـميِّ ومُتَطلَّباتِـه، واتِّبـاعِ المنهَـجِ العِلـميِّ، إضافَـةً إلى تمـيُّز مراحِلِهـا بالتَّنظيـم والمراجَعَـةِ والتَّحريـرِ وصِحَّـةِ المعلومـاتِ ودِقَّـةِ التَّوثيـقِ، مع العِنايَـةِ بالمحتَـوَى، بـدَلًا من التركـيز علـى الجوانـب اللغويـةِ التركيبيـةِ والأُسـلوبية.

### ١- نَبْرٌ — accent

الضَّغـطُ علـى مقطَـع صَـوتيٍّ syllable في الكلمـة حـتى يُسـمَع (المقطَـعُ المنبـورُ) أوضَـحَ مـن غـيره، ويُسـمى هـذا نَـبْرَ الكلمـةِ، ويتَّضـح في اللغـات النَّبريـةِ، الـتي يكـون فيهـا النَّـبرُ وَظيفيًّـا، كالإنجليزيـة الـتي يُغـيِّر النَّـبرُ فيهـا معـنى الكلمـةِ، مثـلُ: content, content، أو نوعَهـا مثـلُ: import, import. وقـد يكـون النَّـبرُ علـى مسـتوى الجُملـة، أي علـى كلمـةٍ في الجملـة، فيُسـمى حينئـذٍ نَـبرَ الجُملـة، كمـا في العربيـة. راجع word stress, stress, prominence.

### ٢- عَلامَةُ نَبْرٍ

العلامَةُ الَّتي تُوضَع على المقطَع المنبورِ من الكلمة للدَّلالَة على نَبرِه ونَوعيَّةِ النَّبرِ ودَرَجتِه، أو لتَوضيح طريقَةِ النُّطقِ، كالعلامَة التي توضَع فوقَ الحَرفِ في الفرنسية، مثل: (Ĝ) لتعني نُطقًا مُعيَّنًا.

### ٣- لُكْنَةٌ/لَهْجَةٌ

أ- طريقةٌ في الكلام تُميِّزُ المتكلِّمَ من غيره من أبناء اللغةِ الواحدة، أو تُبرِزُ خَلفيَّتَه الجغرافيةَ أو الاجتِماعيةَ أو الثقافية؛ كاللُّكنَة الأمريكيةِ American accent في مقابِل اللُّكنَةِ البريطانيةِ British accent أو اللُّكنَةِ الأسترالية. ومن ذلك لكنةُ المصريِّ، ولكنةُ العراقيِّ، ولكنةُ الجزائريِّ، التي تَظهَر في الكلام ولو كان بالعربية الفُصحى.

ب- لُكنَةُ الأجنَبيِّ في اللغة الهَدَفِ التي تُميِّزه من الناطقين بها، وغالبًا ما تكون مُخالِفةً للطريقةِ الأنموذَجية، ومن الصَّعب إزالتُها أو إخفاؤها، خاصةً في الحديث العَفويِّ غيرِ المعَدِّ.

## نُطْقٌ لَهَجِيٌّ — accented pronunciation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني نُطقَ المرءِ بطريقَةٍ تُنبِئ عن لهجَةٍ جغرافيةٍ أو طبَقةٍ اجتماعيةٍ يَنتَمي إليها، أو يُتقِن نُطقَ المنتَمين إليها، في مُقابِل النُّطقِ غيرِ اللَّهَجِي. راجع accentless pronunciation.

## نُطْقٌ غيرُ لَهَجِيٍّ — accentless pronunciation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصد به نُطقُ المرءِ بطريقةٍ محايِدَةٍ لا تدُلّ على انتِمائه إلى منطقةٍ جغرافيةٍ أو طَبَقةٍ اجتماعيةٍ، خلافًا للنُّطق اللَّهَجيِّ، ويُلاحَظ هذا النُّطقُ حين يَلتَزِم الإعلاميُّ العربيُّ باستِعمال العربيةِ الفُصحى، خاصةً في قراءة نَشَراتِ الأخبار. راجع accented pronunciation.

## مَقْبُولِيَّةٌ acceptability

المدى الذي يَحكُم بـه الناطقُ باللغـة علـى عنصُـرٍ لغـويٍّ في لغتـه (نُطق أو كلمـة أو عبـارة أو جُملة) مـن حيـث جَـوَازُه أو عَـدَمُ جَـوَازِه، وصِحَّتُـه أو عَـدَمُ صِحَّتِـه، ودرَجـةُ قَبولِـه مـن عدَمـه.

راجـع acceptable.

## حُكْمُ تَقَبُّلٍ acceptability judgment

١- مصطلحٌ استَعمله تشومسكي وأتباعُه في النحو التوليدي، ويَقصِدون به قُدرَةَ الناطِقِ بلغةٍ معيَّنةٍ على إصدار أحكامِ قَبولٍ (أو رَفضٍ) لما يَسمَع من جُمَلٍ بلغَته، حتى وإن لم يَسمَعها من قبلُ، وذلك بناء على ما اكتَسَبه من قواعد لغَته وقوانينِها اكتِسابًا طبَعيًّا. توصَف هذه القدرةُ بأنها غيرُ محدودةٍ، على الرُّغم من أنها تأسَّست من خِبرَةٍ محدودَة، أي من مُدخَلات محدودَة، ولا تقتَصِر على القياس بمفهومه البِنيَويِّ السُّلوكي، وإنما تتعَدَّى ذلك إلى الإبداع التَّركِيبيِّ دونَ بناءٍ على نَمَطٍ سابِق. وفي الدراسات اللغوية، يرى تشومسكي أن مهمَّةَ اللغويِّ هي أن يُنشِئ عددا محدودا من القواعد ذاتِ الصِّفَةِ العامَّةِ كالتي استخدمها الناطِقُ باللغة، ثم يَستَعين بها على إنتاج أعدادٍ غيرِ محدودَةٍ من جُمَلِ اللغةِ المدروسة، كما فعل الناطِقُ باللغة. راجع Universal Grammar.

٢- مصطلحٌ في البحث في اكتِساب اللغة، يُشير إلى نَوعٍ من الاختِبارات اللغويةِ التي تُعطَى للناطِقِ بلغةٍ معيَّنةٍ، وتتَضَمَّن أنماطا محدَّدَةً؛ للتأكُّد من درَجة قَبولِها في مجتَمَعه، وقد تُعطَى لمتعلِّم اللغةِ الناطِقِ بغيرها أداةً للبحث في اكتِساب اللغةِ الثانية.

راجع grammatical, grammatical acceptability, grammatical(ity) judgment.

## مَقْبُولِيَّةُ التَّرْجَمَةِ acceptability of translation

مصطلَحٌ في علم الترجَمة، يُقصَد به كَونُ الترجمةِ مَقبولَةً في اللغة الهدَف، ومَفهومَةً للناطقين بها، ومتَّفِقَةً مع قواعدها اللغوية، وقوانينِ استِعمالاتِها الاجتماعيةِ والتَّداوُليَّة.

## مَقْبُولٌ acceptable

صفـةٌ للعنصُـرِ اللغـويِّ، كالصـوت والكلمـةِ والعبـارةِ والجُملـة، مـن حيـث قَبولُـه لـدى أهـلِ اللغـةِ أو لـدى مجموعـةٍ جغرافيـةٍ أو طبقـةٍ اجتماعيـةٍ منهـم؛ نُطقـا، أو كتابـة، أو نُطقـا وكتابـةً؛ قَبـولا مُطلقـاً، أو مَحـدودا بسِـياق، أو مُقيَّـدا بمقـام. ومـن المهـمِّ أن يُـدرِك متعلِّـمُ اللغـةِ الأجنبيُّ مـا إذا كان العنصُـرُ اللغـويُّ مَقبـولا لـدى الناطقـين باللغـة أم لا، وأن يَعـرِف درَجَـةَ قَبولِـه في السِّـياق المحَـدَّد والمقـامِ المقيَّـد؛ فـلا يَكفـي أن يَعـرِف اللَّفـظَ أو المعـنى فقـط، أو أن يُجيـدَ بنـاءَ التركيـبِ بنـاءً شَـكليا.

## طَرِيقَةُ البَدِيلِ المَقْبُولِ acceptable alternative method

مصطلـحٌ في اختبـارات اللغـة، يُشـير إلى إحـدى طريقَـتَيْ اختبـارِ التَّتِمَّـةِ cloze test، وهـو الاختبـارُ الـذي يَقيـس قُـدرَةَ الطالـبِ علـى مَـلء الفراغـاتِ في نَـصٍّ قـرائيٍّ حُذِفَـت منـه بعـضُ الكلمـاتِ بطريقَـةٍ منتَظِمَـة. وهـذه الطريقـةُ تَعـني صحَّـةَ الكلمـةِ البَديلَـةِ لتَحـلَّ محـلَّ الكلمـةِ المحذوفـةِ، إذا كانـت مَقبولـةً مـن حيـث المعـنى، وإن لـم تكـن هـي ذاتَهـا. راجـع cloze test, cloze procedure.

## طَرِيقَةُ الكَلِمَةِ المَقْبُولَةِ acceptable word method

مصطلـحٌ آخَـرُ لطريقـة البَديـلِ المقبـولِ في اختبـار التَّتِمَّـةِ في نُصـوص القـراءة. راجـع cloze procedure, cloze test, acceptable alternative method, appropriate word method.

## سُهُولَةُ الوُصولِ access/accessibility

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُقصَـد بـه سُـهولَةُ حُصـولِ المتكلِّـمِ علـى الكلمـة الصَّحيحـةِ واسـتِدعائها مـن الذاكـرَة حيـن يحتـاج إليهـا. وتَتَميَّـزُ بعـضُ كلمـاتِ اللغـةِ بسُـهولَةِ الاسـتِذكارِ والاسـتِدعاءِ، مـا يُيَسِّـر اسـتعمالَها في الـكلام والكتابـة، في حـين يَصعُـب ذلـك في بعـض الكلمـاتِ حـتى إنهـا لا تَصلـح إلا في الفَهـم.

٢- مصطلحٌ في تقنيّات تعليمِ اللغات، يُقصَد به إمكانيَّةُ الدُّخولِ إلى المعلومَة اللغويةِ المطلوبَةِ والحُصُولِ عليها من شَريطٍ أو نظامٍ حاسوبيٍّ أو قواعد معلومات. وهذه الإمكانيَّةُ قد تكون تَسَلسُلِيَّةً sequence access، كما في البحث عن المعلومة المسجَّلَةِ على شَريط كاسيت، الذي يتطلَّب استِعراضَ الشَّريطِ من أوَّلِه. وقد تكون الإمكانيةُ مباشِرةً direct access أو عَشوائيةً random access؛ كالمعلومة المخزَّنَةِ في الحاسوب، أو في قُرصٍ مُدمَج، خاصةً في برامج تعلُّمِ اللغةِ بمساعَدَة الحاسوب CALL. راجع direct access.

٣- مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُقصَد به توفيرُ المدرسةِ أو المعهدِ جميعَ مصادرِ التعلُّم التي يمكن أن يستَخدِمها الطالبُ ليُثريَ حَصيلتَه اللغويةَ بما يتَّفِق مع قُدراته اللغوية، وسُرعتِه في التعلُّم، والوَقتِ الذي يُناسِبه.

## هَرَمُ الوُصولِ accessibility hierarchy

مصطلحٌ في الكُلِّيّات النَّوعِيةِ typological universals، استُعمِل أساساً يُعتَمَد عليه في تفسير اكتسابِ اللغة. ويُشيرُ المصطلحُ إلى حالَة المَوسُومِيَّةِ markedness لمختَلِفِ وَظائفِ ضميرِ الصِّلَة، كالفاعل والمفعولِ به المباشِر؛ إذ تُنَظَّم هذه الوَظائفُ في ترتيبٍ معيَّنٍ بحيث يُستَدَلُّ بوُجود وَظيفةٍ ما على وُجودِ الوَظائفِ الأعلى منها رُتبَةً.

## عِلْمُ الصَّرْفِ/نِظَامُ التَّصْرِيفِ accessibility hierarchy

مصطلحٌ في النحو التَّقليديِّ، يُطلَق على مجموعَة التَّغيُّراتِ الصَّرفيةِ الطارِئةِ على الكلِمة في لغةٍ ما، من سَوابق ودَوَاخِلَ ولوَاحِقَ؛ للتَّمييز بين المعاني النحويةِ المختَلِفَة، كالحالَة الإعرابية، والصِّيغَة الزَّمنية، والعَدَد، والجِنس. راجع morphology.

## عَيِّنَةٌ عَرَضِيَّةٌ accidental sample

نوعٌ من أنواع العيِّناتِ في البحث العلميِّ، يُقصَد به العيِّنةُ التي تُتَاح للباحث مصادَفَةً، فيختارها لدراسته دونَ إجراءِ مُعايَنَةٍ دقيقة. وعلى الرّغم من سُهولة الحُصولِ على هذه العيِّنةِ فإنها لا تُمثِّل مجتَمَعَ الدراسةِ تمثيلاً حقيقياً، لكنها قد تُفيد في الدراسات اللغويةِ

النظريـةِ العامَّـة؛ لأن الناطـقَ بلغـةٍ معيَّنـةٍ غالبـا مـا يُمثِّـل مجتَمَعَـه مـن الناحيـة اللغويـةِ، مـا لـم تكـن الدراسـةُ مُوجَّهـةً نحـو طَبَقـةٍ اجتماعيـةٍ أو ثقافيـةٍ معيَّنـةٍ.

### أَقْلَمَةٌ/تَأَقْلُمٌ — acclimatization

العمَليـةُ الـتي تهـدِف إلى تَكييـف المهاجِريـن مـع البيئـة الجديـدَة، بمـا في ذلـك التَّكييـفُ الثّقـافيُّ، أو التَّطَبُّعُ الثّقـافيُّ acculturation والفِكـرِيُّ، ونحـوُ ذلـك ممـا يُيَسِّـر اكتِسـابَ المهاجِريـن لغَـةَ البَلَـدِ المضِيـف. راجـع Acculturation Theory, marginal acculturation.

### ١- مُلاءَمَةٌ/مُوَاءَمَةٌ — accommodation

أ- تَكييـفُ المتكلِّـمِ كلامَـه ليُناسِـب السـامِعَ، باختِيـار نـوعٍ مـن الكلمـات، أو تَسـهيلِ التَّركيـب، أو تَوضيـحِ النُّطـق، أو إعـادَةِ الصياغـةِ، ولاسـيَّما حـين يكـون الحديـثُ مـع الأطفـال الصغـار أو مع طـلاب المسـتوياتِ المبتدئـةِ مـن متعلِّـمي اللغـة الثانيـة أو الأجنبيـة. يُسـمى هـذا أيضـاً التقريـبَ convergence، ويُقابِلـه التَّنفـيرُ أو الإبعـادُ divergence، وهـو مُبالَغـةُ المتكلِّـمِ في إظهـار لُكنَتِـه للسّـامعين بطريقَـةٍ مُنَفِّـرة؛ لأسـبابٍ دينيـةٍ أو اجتماعيـةٍ أو سياسـيةٍ، أو لأغـراض شَـخصيّة آنيّـة.

ب- مصطلـحٌ نفسـيٌّ يُشـير إلى إحـدى عمَليـاتِ الفَهـمِ والتعلُّـمِ لـدى عالـمِ النَّفـسِ جـان بياجيـه Jean Piaget، ويَعـني تَعديـلَ المـرءِ للمعلومـات المخزونـةِ في ذاكرَتـه لتَسـهيل إدراكِهـا.

### ٢- مُمَاثَلَةٌ جُزْئِيَّةٌ (للأَصْوَاتِ)

مصطلـحٌ صـوتيٌّ يَعـني تأثُّـرَ صَـوتٍ بآخَـرَ مجـاوِرٍ لـه تأثُّـرا جُزئيًّـا، فيُماثِلـه بشَـكلٍ جُـزئيّ. مثـالُ ذلـك تقديـمُ موضِـعِ نُطـق: /k/ في الكلمـة الإنجليزيـةِ: kill؛ لوُجـود صائـتٍ أمـاميٍّ هـو: /i/، وتأخيرُ موضِـعِ نُطـقِ: /k/ في الكلمـة الإنجليزيـةِ: coat؛ لوُجـود صائـتٍ خَلْفـيٍّ هـو: /o/.

## نَظَرِيَّةُ المُلاءَمَةِ / نَظَرِيَّةُ المُواءَمَةِ Accommodation Theory

إحدى النظريـاتِ اللغويـةِ الاجتماعيـةِ الـتي تُفسّـر اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـة، ظَهَـرَت نَتيجَـةَ دراسـاتٍ اجتماعيـةٍ نَفسـيةٍ أجراهـا جايلـز Giles وزمـلاؤه علـى جماعـاتٍ عِرقيَّـةٍ متعـدِّدَةِ اللغـاتِ تَعيـش في بريطانيـا. تتَّفِـق هـذه النظريـةُ مـع نظريـة التَّثاقُـفِ أو التَّطبُّـع الثقـافيِّ acculturation theory في رَبط بعـضِ الجوانـبِ اللغويـةِ الاجتماعيـةِ باكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، لكنهـا تتمَـيَّز عنهـا بالاهتِمـام بالدَّافـع motivation بوَصفـه العامِـلَ الرَّئيـسَ المؤثِّـر في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة؛ إذ تَـرى أن درجـاتِ دوافِـعِ متعلِّـمي اللغـةِ تَعكِـس نظرتَهـم إلى أنفسـهم داخِـلَ جماعَتِهـم، وأن هـذه الدوافـعَ تتحَكَّـم فيهـا عـدَّةُ أمـورٍ اجتماعيـةٍ مرتَبِطَـةٍ بنظـرَةِ الجَماعَـةِ إلى نفسـها وإلى عَلاقَتهـا بمجتَمَـع اللغـةِ الهَـدَف. راجـع Acculturation Theory.

## إنْجَازٌ accomplishment

مصطلـحٌ في علـم الدّلالـة واللغويـاتِ الحاسُـوبية، يُشـيرإلى نـوعٍ مـن العمَليـةِ process المتـدَّةِ زَمَنيـا نحـو هَـدَفٍ معـيَّنٍ أو ذِروَةٍ معيَّنـة، تكـون حـالا لحْظِيَّـةً تُسـمّى الحادِثـةَ event، وتَنتَهـي بإنجـازِ العَمَليـة. مثـالُ ذلـك الجملـةُ الإنجليزيـةُ: John is writing a novel، الـتي تُشـيرإلى أن الكاتِـبَ مـا زال في عَمَليـة الإنجاز، خلافـا للحُصـول، كمـا في جُملَـة: John arrived yesterday.

## مُتَرْجِمٌ مُجَازٌ accredited translator

مُترجِمٌ مُعتَمَـدٌ، وهـو لقَـبٌ يُطلَـق علـى أيِّ مُترجِمٍ حاصِـلٍ علـى اعـترافٍ مـن إحـدى جمعيّـاتِ الترجَمـةِ العالميـة، كجَمعيـة المترجمـين الأمريكيِّـين (ATA) American Translators Association، أو مـن جمعيـةٍ إقليميَّـةٍ معـتَرَفٍ بهـا دَوليًّـا، كاتحـاد المترجمـين العـرب.

## تَثَاقُفٌ / مُثَاقَفَةٌ / تَطَبُّعٌ ثَقَافِيٌّ acculturation

تَقبُّـلُ المتعلِّـمِ ثقافـةَ اللغـةِ الهَـدَفِ ومفاهيمَهـا وقِيَمَهـا، والاندمـاجُ مـع الناطقـين بهـا، وتفاعُلُـه معهـم، خاصـةً حـين يكـون المتعلِّمـون أقَلِّيَّـةً في بيئـة اللغـةِ الهَـدَف. وهـذا ممـا يُسـهِّل اكتسـابَ اللغـةِ في نظـر أصحـابِ نظريـةِ التَّثاقُـف، وعلـى رأسـهم جـون شـومان John

Schumann الـذي يـرى أن اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ جانـبٌ واحـدٌ مـن جوانـب التَّطبُّـعِ الثقـافي الـذي تتحكَّـم فيـه الفُـروقُ الاجتماعيـةُ والثقافيـةُ بـين متعلِّـم اللغـةِ الهـدَفِ وثقافَتِهـا، تلـك الفُـروقُ الـتي قـد تنشـأ بسَـبَب عوامـلَ نفسـيةٍ. راجـع Acculturation Theory.

## أُنْمُوذَجٌ تَثَاقُفِيٌّ — acculturation model

مصطلحٌ لغـويٌّ اجتِماعـيٌّ، يُسـتَخدَم في الحديـث عـن الاحتِـكاك والتَّبـادُلِ الثَّقـافيِّ بـين الأمَـمِ والشُّـعوب، والدِّراسـاتِ المعنِيَّـةِ بهـذا التَّبـادُلِ والاحتِـكاكِ، وتأثـيرِ الثقافـاتِ المتطـوِّرَةِ في الثَّقافـات الأقَـلِّ تَطـوُّراً، ونحـوِ ذلـك.

## نَظَرِيَّةُ التَّثَاقُفِ/نَظَرِيَّةُ المُثَاقَفَةِ — Acculturation Theory

إحـدى النظريـاتِ اللغويـةِ الاجتِماعيـةِ الـتي تفسِّـر اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـة، وتُسـمّى أيضـاً نظريـةَ التَّطبُّـعِ الثقـافيِّ. ويـرى جـون شـومان John Schumann، صاحـبُ النظريـة، أن ثمـةَ عوامـلَ اجتماعيـةً نفسـيةً تُسـاعِد المتعلِّـمَ في التَّثـاقُـف بثقافـة اللغـةِ الهَـدَفِ والتَّطبُّـعِ بطِباعِهـا، ومـن ثـم تُيَسِّـر لـه اكتسـابَها، وأن ثمـةَ عوامـلَ اجتماعيـةً نفسـيةً تُعَرقِـل عمَليـةَ تَثاقُـفِ المتعلِّـمِ وتَعُـوق اكتسـابَه اللغـةَ الهَـدَف. راجـع acculturation.

## ١- صِحَّةٌ لُغَوِيَّةٌ — accuracy

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يَعـني الدِّقـةَ في الصِّحَّـةِ اللغويـةِ، والدِّقَّـةُ - بهـذا المفهـومِ - سُـلوكٌ لغـويٌّ يُقصَـد بهـا اهتِمامُ المعلِّـمِ أو المتعلِّـمِ بصحَّـة اسـتِعمالِ التركيـبِ أو الجُملـةِ مـن الناحيـة النحويـة. ويُفـرَّق بـين هـذا المصطلَـح ومصطلَـحٍ آخَـرَ هـو: الطَّلاقَـةُ fluency الـذي يَعـني اهتِمـامَ المعلِّـمِ أو المتعلِّـمِ باسـتعمال اللغـةِ بعَفوِيـة وطَلاقَـةٍ أكـثَرَ مـن الاهتِمـام بدقَّـةِ هـذا الاسـتِعمالِ وصِحَّتِـه. وكلا المصطلَحَـين يمثِّـل وِجهَـةَ نَظَـرٍ مختَلِفـةً في أسـاليب تعلُّـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة وتَعليمِهـا.

### ٢ـ دِقَّةُ (الشُّيُوعِ)

مصطلحٌ في لسانيات المدوّنات، يُقصَد به النسبةُ المؤيّةُ للكلمات الأنموذَجيةِ الفعليّةِ tokens في المدوّنة اللغويةِ، الموسومَةِ توسيماً دقيقاً وصحيحاً.

### ٣ـ دِّقَّةُ (التَّرْجمَةِ)

مصطلحٌ في علم الترجَمة، يُقصَد به محافَظةُ المترجِمِ على المعنى الأصليِّ للنَّصِّ في جميع المستويات اللغوية، من كلماتٍ وعباراتٍ وجُمَل، وفِقَرات، ونُصوص. راجع faithfulness.

### اخْتِبَارُ الدِّقَّةِ — accuracy test

نوعٌ من اختبارات اللغة، يَهدِف إلى قياس الدِّقةِ أو الصِّحةِ النحويةِ لدى متعلِّمِ اللغة. وهذه الدِّقةُ ربما لا تَعكِس كِفايَتَه اللغويةَ الحقيقيةَ؛ فالمتعلِّمُ قد يحفَظ القواعدَ أو يَعرِفها معرفةً نظريةً، لكنه لا يستَعمِلها استعمالاً سليما يَنمُّ عن كِفايَةٍ لغويةٍ حَقيقيةٍ.

### حَالَةُ المَفعُولِيَّةِ/حَالَةُ النَّصْبِ — accusative case

حالةٌ إعرابيةٌ للأسماء تدُل في بعض اللغاتِ التَّصريفيةِ على أن الكلمةَ مفعولٌ به مباشِرٌ للفعل العامِل، وتُمَيَّزُ بالرُّتبة (التقديم والتأخير)، أو بعلامَةٍ خاصةٍ كالفَتحَة أو الألِفِ أو الياءِ في العربية، و: (را) في الفارسية، و: (en) في الألمانية. وتُسمّى اللغةُ التي توجَد فيها هذه الحالةُ بـ: accusative language.

### ١ـ تَحْصِيلٌ — achievement

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ تعليميٌّ، يَعني ما تعلّمه الطالبُ من موادَّ تعليميةٍ لُغويةٍ مقرَّرَةٍ عليه في برنامَج تعليميٍّ معيّن، في مُقابِل الكِفايَةِ proficiency التي لا ترتَبِط بمنهَج أو مقرَّرٍ دراسيٍّ أو موادَّ تعليميةٍ محدَّدَة، وغالبا ما تُقاس باختبارات التَّحصيل. راجع achievement test, proficiency test.

### ٢- حُصُولٌ

مصطلحٌ في علم الدَّلالةِ واللغوياتِ الحاسوبية، يَعني الحُصولَ على شَيء ما، أو إنجازَ شَيءٍ ما انتَهى وَقتُه، وتُستعمَل لذلك أفعالٌ تُسمى أفعالَ الحَدَث، مثلُ: (سَقَط) و(مات)، خلافاً لعَمَلية الإنجازِ التي ما تزال مستَمِرَّةً. راجع accomplishment.

### إسْتَرَاتِيجيّاتُ التَّحْصِيلِ achievement strategies

لُجوءُ متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبيةِ إلى مصادِرَ معلوماتٍ إضافةً إلى معلوماته في اللغة الهَدَف، وذلك حين يُواجِه صُعوبةً في التواصُل بها مع شخصٍ آخَر؛ كأن يستَعين بلُغته الأمِّ، أو يُعيدَ صياغَةَ كلامِه باللغة الهَدَف، أو يَبتَدِع كلمةً جديدةً، أو يَطلُبَ المساعَدَةَ من مُحَدِّثه، أو يستَعمِلَ الإشاراتِ والإيماءات.

### اخْتِبَارُ التَّحْصِيلِ achievement test

نوعٌ من أنواعِ اختباراتِ اللغةِ، يَقيس مدَى تحصيلِ الطالبِ في الموادِّ اللغويةِ التي درَسها في مقرَّرٍ أو مجموعةٍ من المقرَّرات في منهَجٍ مُحَدَّد. يُقابِل هذا النوعَ اختبارُ الكِفايَةِ الذي يَقيس الكِفايَةَ اللغويةَ الشامِلَةَ للمهارات الأربَع دونَ تقَيُّدٍ بمنهَجٍ أو مقرَّرٍ أو موادَّ تعليميةٍ محدَّدَة، ويختَلِف عن اختبار التحصيل في المرجِعيَّة وطَريقةِ الإعدادِ ونَوعِ الأهدافِ ودَلالةِ النتائج. وغالِبا يُقاس النجاحُ الحقيقيُّ للطالب في تعلُّم اللغةِ الثانيةِ بمدى تقدُّمِه في اختِبار الكِفايَةِ لا في اختِبار التَّحصيل. راجع proficiency test.

### مُعَيِّنَةٌ سَمْعِيَّةٌ acoustic cue

خاصِّيَّةٌ صوتيةٌ للإشارة السَّمعيةِ في الكلام، يُستَعان بها للتَّمييز بين السِّماتِ الصوتية. فابتداءُ الجَهرِ voiced onset time، وهو الوقتُ الذي يَبدأ فيه اهتِزازُ الوَتَرين الصوتيَّين بعد إنهاءِ الإغلاق، يُعَدُّ مُعَيِّنَةً سَمعِيةً للتَّمييز بين صَوتَيْ: /t/ و: /d/ في الإنجليزية مثلاً.

### سِمَاتٌ صَوتِيّةٌ فِيزيَائيَّةٌ — acoustic features

صِفاتُ أصواتِ الكلامِ حين تُحَلّل فيزيائياً من حيث النَّغم، والتَّرَدُّدُ الأساس، وسَعَةُ الذَّبذَبةِ، والمَوجَةُ الصوتية. ويُستَعان بالمعيِّنات السَّمعيةِ acoustic cues لتَحديد السِّماتِ الصوتيةِ الفيزيائية. راجع acoustic cue.

### تَصْفِيَةٌ سَمْعِيَّةٌ — acoustic filtering

حالَةٌ تحصُل لمتعلِّم اللغةِ الثانيةِ، تتمَثَّل في سَماعه الصوتَ المنطوقَ باللغة الهَدَفِ وتَعرُّفه عليه جُزئياً (غيرَ مكتَمِل)؛ بسبَب غَرابَةِ الصوتِ واختِلافِه عن أصوات لغتِه الأم؛ فتَعمَل اللغةُ الأمُّ حينئذٍ عَمَلَ المصفِّي للصوت المسموعِ المخالِفِ لأنظِمَتها.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ الفِيزْيَائِيّ — acoustic phonetics / acoustics

فرعٌ من علم الأصوات، يُسمّى أيضاً علمَ الأصواتِ الفيزيائيَّ السَّمعيَّ (الأكوستيكيَّ أو الأكوسْتيَّ)، ويُعنَى بدراسة الصفاتِ الفيزيائيةِ لأصوات الكلامِ في مرحَلةِ انتِقالها عبْر الهواء من فَم المتكلِّمِ إلى أُذُن السّامعِ حيث تَسير على هيئة مَوجاتٍ صَوتية. راجع phonetics.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ الفِيزْيَائِيّ — acoustics

راجع acoustic phonetics / acoustics.

### مُثِيرٌ سَمْعِيٌّ — acoustic stimulus

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشير إلى المَوجات الصوتيةِ حين تَصطَدِم بطَبلَة الأُذُن، فيَنتَقِل الصوتُ إلى الأذُن الوُسطى على شَكل اهتِزازاتٍ تَحمِلها العُظَيْماتُ السَّمعيةُ إلى الأُذُن الداخليةِ، فتتَحَوَّل إلى تَموُّجاتٍ ثم إلى نَبَضاتٍ عصبيةٍ حتى يَصِل الصوت إلى مراكِز اللغةِ في الدِّماغ.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُشير إلى إجراءٍ من إجراءات الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفهية Audio-lingual Method. وهو كلمةٌ مفتاحٌ يُصدِرها المعلِّمُ في أثناء التدريباتِ الشَّفهية، تُعين الطالبَ على الإجابة عن السؤال التالي، وقد تكون صَوتاً أقلَّ من الكلمة.

## حُبْسَةٌ مُكْتَسَبَةٌ — acquired aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على أيّ حُبسَةٍ تُصيب المرءَ في الكلام أو في القراءة أو في الكتابة، لم تكن فيه منذُ وِلادَتِه، وإنما حَدَثَت نتيجةَ إصابةٍ في دِماغه، أو لأسبابٍ نفسيَّةٍ أو اجتِماعية، وهي نوعٌ من الاضطِرابات اللغويةِ المكتَسَبَة. راجع acquired disorders.

## اضْطِرَابَاتٌ (لُغَوِيَّةٌ) مُكْتَسَبَةٌ — acquired disorders

الاضطِراباتُ والمشكلاتُ اللغويةُ المكتَسبةُ التي تحدُث للمَرء نَتيجةَ إصابَتِه بأمراضٍ نفسيَّةٍ أو عُضويةٍ، أو بسَبب إصاباتٍ في مناطق اللغةِ في الدِّماغ؛ كالحُبسَة الحَرَكية، والحُبسَةِ الحِسِّيَّة، وحُبسَةِ النِّسيان، والحُبسَةِ الصوتية، والحُبسَةِ الدّلالية، والحُبسَة النحوية، والحُبسَةِ الكُلِّيَّة، والتَّأتَأة، ونحوِ ذلك.

## اكْتِسَابٌ / كَسْبٌ — acquisition

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ تطبيقيٌّ، يُطلَق على اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ والعمَلياتِ والمراحِل التي يَمُرُّ بها في أثناء ذلك. ويُطلَق أيضاً على اكتساب اللغةِ الثانيةِ لدى الصغارِ والكبارِ. ويُستَعمَل أحيانا للتَّمييز بين اكتِساب اللغةِ الثانية second language acquisition في بيئةٍ طبيعيةٍ وتعلُّمِ اللغةِ الأجنبيةِ foreign language learning في فُصولٍ دراسيَّةٍ منهَجيَّة. راجع language acquisition, first language acquisition, second language acquisition, acquisition-learning hypothesis language learning.

## فَرْضِيَّةُ الاكْتِسَابِ والتَّعَلُّمِ — Acquisition-learning Hypothesis

إحدى الفَرضياتِ الخَمسِ في نظرية المُراقِب The Monitor Theory لستيفن كراشِن Steven Krashen، تلك النظريةُ التي تفسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانية. يؤكِّد كراشِنُ في هذه الفَرضيةِ الفَصلَ بين عَمَليَّتَيْ اكتسابِ اللغةِ الثانيةِ وتعلُّمِها؛ إذ يَرَى أن اكتسابَ اللغةِ الثانيةِ يَتمُّ بأسلوب عَفويٍّ غيرِ مباشِر، يحصُل نتيجةَ فَهمِ المتعلِّم للمُدخلات اللغويةِ في أثناء التواصُل الحقيقيِّ الطَّبَعيِّ باللغة الهَدَف، مثلما يَكتَسِب الطفلُ لغتَه الأمّ. أما التعلُّمُ

فهـو عمَليـةٌ شُـعوريةٌ مَوَجَّهـةٌ تَوجيهـا منهَجِيًّا منَظَّمـا، ومقَدَّمـا للمتعلِّـم في مـوادَّ تعليميـةٍ تحـوِي قواعـدَ اللغـةِ الهَـدَفِ وتراكيبَهـا وصِيغَهـا ومفرَداتِها. ويـرى كراشِـن أن عمليـةَ التعلُّـمِ هـذه لا تَقـود إلى اكتسـاب اللغـة، وأن الاكتسـابَ لا يحـدُث نتيجَـةَ التعلُّـم.

### اكْتِسَابُ لُغَةِ الإِشَارَةِ acquisition of sign language

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسيٌّ، يُقصَـد بـه المراحِـلُ الـتي يَمُـرُّ بهـا الأصَـمُّ في اكتسـابه لغـةَ الإشـارَةِ لغـةً أمًّـا أو لغـةً أولى، وسِـماتُ هـذه اللغـة؛ إذ يَمُـرُّ الأصَـمُّ بمراحِـل نمـوٍّ لغـويٍّ تُشـبه مراحـلَ النمُـوِّ اللغـويِّ لـدى غـيرِ الأصـمّ، بالنظـر إلى أن لغـةَ الإشـارَةِ لغـةٌ طبيعيـةٌ لـدى الطفـلِ الأصَـمِّ لا لغـة اصطِناعيـة كمـا يُعتَقَـد. وتُقسَّـم مراحـلُ لغـةِ الإشـارَةِ تقسـيمَين؛ أحدُهمـا لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقسِّـمها إلى: لغـةِ الأُمومَـة، ولغـة الإشـارَةِ البَيتيَّـة، ولغـةِ الإشـارَةِ الأوَّليَّـة، ولغـةِ الإشـارَةِ المتقدِّمـة، ولغـةِ الإشـارَةِ الناضِجَـة؛ والآخَـرُ لغـويٌّ نفسيٌّ، يقسِّـمها إلى مراحـلَ: صوتيـةٍ وصرفيـةٍ ونحويـةٍ ومعجَميـةٍ دلاليـة. راجـع sign language, advanced sign language.

### تَدَرُّجُ الاكْتِسَابِ (اللُّغَوِيّ) acquisition order

مذهـبٌ مـن مذاهـبِ اكتسـابِ اللغـةِ الأمِّ واكتسـابِ اللغـةِ الثانيـةِ، مسـتَمَدٌّ مـن مبـادئ النظريـةِ المعرِفيـةِ الفِطريـةِ في اكتسـاب اللغـة، يَـرَى أصحابُـه أن صِيَـغَ اللغـةِ وأنماطَهـا وتراكيبَهـا تُكتَسَـب اكتسـابا طبَعيـا متدَرِّجـا، يسـير في مراحِـلَ زمنيـةٍ متتابِعَـةٍ ومحـدَّدَةٍ، لا يَسـبِق بعضُهـا بعضـاً، وأن التعليـمَ لا يُغَـيِّر مسـارَ هـذا التـدرُّجِ الـذي هـو فِطـرَةٌ مَركـوزَةٌ في دِمـاغ الإنسـانِ منـذُ الـوِلادة. وهـذا المذهـبُ مخالِـفٌ لمذهـب السُّـلوكيين البِنيَويـين الذيـن يَـرَون أن اكتسـابَ اللغـةِ سُـلوكٌ خـارجيٌّ تتحَكَّـم فيـه العوامِـلُ المحيطـةُ بالمتعلِّـم، بمـا في ذلـك الوالِـدان والمرَبّـون والأقـرانُ والمعلِّمـون والمـوادُّ التعليميـة، ويختَلِـف أيضـاً عـن التفسـيرِ المعـرِفيِّ للنُّمـوِّ اللغـويِّ لـدى جـان بياجيـه. راجـع Innatist/innateness Hypothesis, Natural Order Hypothesis.

## تَخْطِيطُ الاكْتِسَاب — acquisition planning

أحَدُ مجالاتِ التَّخطيطِ اللغويِّ، يُقصَد به الخططُ والجهودُ التي تَبذُلها الدولةُ أو المؤسساتُ التعليمية لتَيسيرِ اكتِسابِ اللغةِ الأمِّ أو اللغاتِ الثانيةِ أو الأجنَبية. يُقسِّمه بعضُ اللغويِّين إلى ثلاثة أنواع: تعليمُ اللغةِ الثانيةِ أو اللغاتِ الأجنَبية، والمحافَظةُ على لُغةٍ مُهدَّدةٍ بالانقراض، وإحياءُ لُغةٍ وتوسيعُ انتِشارِها وتَنويعُ مجالاتِ استِعمالِها. من أمثِلة ذلك إحياءُ العِبريةِ في فلسطين المحتَلَّة، وفَرضُ اللغتَين الصِّربيَّةِ والكرواتِيَّةِ في الاتحاد اليوغسلافي السابق، وتَقييد استعمالِ الإسبانيةِ في عدَدٍ من المدارِس في ولايَة كاليفورنيا الأمريكية؛ حِفاظاً على اللغة الإنجليزية.

## مُسْتَوَى مَرْحَلِيٌّ أَعْلَى — acrolang

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُشيرإلى المستوَى الأعلَى للُّغة المرحَليةِ لدى متعلِّم اللغةِ الثانية، حيث يمتَلِك المتعلِّمُ كِفايَةً في اللغة الهدَفِ تَقترِب من كِفايَة الناطِقين بها؛ قياسا على الضَّرب الأعلَى من اللَّهجَة العُليَا في بيئةٍ يَشِيع فيها استعمالُ اللغةِ المُوَلَّدَةِ creole في الحديث اليَومي. وهذا المستوى المرحَليُّ الأعلَى يَلِيه مستَوَى مرحَليٌّ متوسِّطٌ mesolang. راجع interlanguage, acrolect, bailing.

## ١- ضَرْبٌ أعْلَى — acrolect

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به اللَّهجَةُ العُليا في مجتَمَعٍ ما، وهو المستوى اللغويُّ الذي يستَعمِله المتعلِّمون في بيئةٍ يَشِيع فيها استعمالُ اللغةِ المُوَلَّدَةِ creole في الحديث اليَومي، وهذه اللَّهجةُ أقرَبُ إلى اللغة المعيارِيةِ أو المستوى الأُنموذَجيِّ للُّغة المعيارِية. ويُقابِله الضَّربُ الأدنى الأبعَدُ عن المستوى الأنموذَجي، ويَقَع بينهما الضَّربُ الأوسَطُ mesolect. راجع creole, post-creole continuum, speech continuum, basilect, mesolect.

## ٢- لَهْجَةٌ قَرِيبَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى لهجَةٍ شَبيهَةٍ باللَّهجَةِ المنشودَةِ أو المستوى الفَصيحِ للُّغةِ الأمِّ التي تَضُمُّ اللغةَ المنشودَةَ. وقد أُطلِق المصطلحُ في بدايَته على لَهجاتِ السُّودِ القريبةِ من لَهجَةِ البِيضِ (أو لَهَجاتِ البِيض) في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية.

## اختِصارٌ أوائليٌّ — acronym

رَمزٌ اختصاريٌّ مَنحوتٌ أو مُخْتَزَلٌ، وهو كلمةٌ مؤلَّفةٌ من مجموع الحُروفِ الأولى من عَدَدٍ من الكلمات initials، مثلُ: (OPEC) المأخوذَةِ من: Organization of Petroleum Exporting Countries (منظّمةُ الدُّوَلِ المصدِّرةِ للنَّفط)، ومثلُ: (GCC) التي تَرمزُ إلى: Gulf Cooperation Council (مجلسُ التعاونِ لدُوَل الخليجِ العربية)، ومثلُ: (UN) التي تَرمزُ للأمَمِ المتَّحِدَة. وتختَلِفُ اللغاتُ في درَجَةِ شُيوعِ الكلماتِ المختَزَلَةِ فيها؛ فالإنجليزيةُ الحديثةُ تَشيع فيها المختَصَراتُ أكثَرَ من العربية، مثلاً. راجع abbreviation, contraction.

## حَدَثٌ — action

١- ما يَدلُّ عليه الفعلُ النحويُّ والمصدَرُ؛ فالفعلُ يَدُلّ بلَفظه على المصدَرِ أو اسمِ الحَدَث، والمصدَرُ يَدُلّ على مَفهوم الحَدَث.

٢- مصطلحٌ في علم الدّلالة واللغوياتِ الحاسوبية، يُقصَد به الحالُ المتَغَيِّرَةُ أو المتجدِّدَةُ من فِعلِ فاعِلٍ أو بواسطةِ فاعِل.

## بَحْثٌ إجرائيٌّ — action research

١- البحثُ الذي يَهدف إلى إيجاد حَلٍّ لمشكلاتٍ محدَّدَة، أو يَسعى إلى تَغييرِ سُلوكٍ اجتماعيٍّ أو نشاط. ويُقارَن عادةً بالبحث الأساسِ basic research الذي يَهدف إلى بناءِ نظريةٍ جديدَةٍ، أو تأييدِ نظريةٍ قائمَةٍ، أو دَحضِها.

٢- البحثُ الذي يُجريه المعلِّمُ داخلَ حُجرَةِ الصَّفِّ؛ لرَفع مستَوى أدائه في التدريس، أو لفَهم سُلوكِ طلابِه، أو للتأكُّد من فائدةِ طريقةٍ أو إجراءٍ أو نَشاطٍ داخِلَ الفَصلِ أو خارِجَه. وقد أصبح هذا البحثُ رافِدا للعمَلية التعليميةِ، ومُهمًّا في تحسين عمَليةِ التعلُّمِ والتعليم، لاسيَّما في حَقل تعليمِ اللغات.

## تَسَلْسُلُ الأَفْعَالِ action sequence

نَشاطٌ من أنشِطة طريقَةِ الاستِجابةِ الجَسَديةِ الكامِلَةِ Total Physical Response (TPR) في تعليم اللغات، يُشيرإلى تَسلسُل الأنشِطَةِ والأعمالِ التي يقوم بها المعلِّمُ في الدروس الأولى مُصاحبَةً للنُّطق بالجُمَل التي تَصِف الحَدَثَ أو النشاطَ، نحو: أُخرِجُ قَلَماً، أُخرِجُ قِطعَةً من الوَرَق، أكتُبُ خِطابا .... وكذلك عَكسُ الأدوارِ role reversal حين يقوم الطالبُ بهذه الأدوارِ أو يُوجِّه أوامرَه إلى المعلِّم أو إلى زملائه.

## المُخَطَّطُ الإِعْرَابِيُّ الجَارِي active chart

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى وَسيلَةٍ من وسائل مُحاكاةِ العَمَلياتِ العقليةِ للمُعالَجَة اللغوية، تُلحَق ببرنامَج الإعرابِ الآليِّ لتَتَبُّع خُطُواتِ الإعرابِ وتسجيلِها، أو تَتَبُّع مكَوِّناتِ الجُملةِ الجاري بناؤها في أثناء مرحَلَةٍ من مراحِل الإعراب. ويُقابِله المخطَّطُ الإعرابيُّ غير الجاري non–active chart الذي يُستَخدَم أداةً بسيطةً لتَسجيل المكوِّناتِ التي تمَّ التعرُّفُ عليها.

## المُعْرِبُ العَامِلُ بالمُخَطَّطِ الجَارِي active chart poster

برنامجٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ آليٌّ، يَستَخدِم المخطَّطَ الذي يَعتَمِد على مجموعَةٍ من قواعدَ نحويةٍ مجرَّدَةٍ من السِّياق ومعجَمٍ لمفرَدات اللغة. راجع active chart.

## مُثِيرٌ نَشِطٌ active cue

كلمةٌ مفتاحٌ، تُستَعمَل في تدريبات الطريقَةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، يقولها المعلِّمُ ليَضَعها الطالبُ في الخانَة المناسِبَةِ لها في تدريب التَّعويض، مع تَغييرما يَلزَم تَغييرُه في بعض كلماتِ الخاناتِ الأخرى. ويختَلف هذا المثيرُ عن المثيرالخامِلِ passive cue الذي لا يَتطلَّب سوى التَّعويضِ دونَ إحداثِ تَغييرٍ في الخانات الأخرى.

### لُغَةٌ فَاعِلَةٌ نَشِطَةٌ — active language

مصطلحٌ في الترجَمة الشَّفَهية، يُطلَق على اللغة الهدَفِ target language التي يُتَرجَم إليها النَّصّ، في مُقابِل اللغةِ السَّلبيةِ غيرِ الفاعِلَةِ أو غيرِ النَّشِطَة، وهي اللغةُ الأصلُ المترجَمُ منها source language. سُمِّيت اللغةُ الهدَفُ بالفاعِلَة أو النَّشِطَةِ لأن مُعظَمَ المترجِمين يُتقِنونها بجميع مَهاراتِها أكثرَ مما يُتقِنون اللغةَ الأصلَ التي لا تتطلَّب منهم سِوَى إتقان الفَهمِ بجانبَيه المسموعِ والمقروءِ. وغالباً ما تكون اللغةُ الفاعِلَة النَّشِطَةُ هي اللغةَ الأمَّ للمترجِم، في حين تكون اللغةُ أو اللغاتُ السلبيةُ لغاتٍ أجنبيةً. راجع passive language.

### اسْتِمَاعٌ فَاعِلٌ — active listening

مصطلحٌ في الترجَمة الشَّفَهية، يُقصَد به انتِباهُ المترجِمِ وتَركيزُه المتواصِلُ على مَضامين كلامِ المتكلِّمِ وأفكارِه أكثرَ من اهتمامه بالصيَغ والتراكيب، وعَدَمُ انشِغالِه بأيِّ أمرٍ يُفقِدُه جُزءًا من كلام المتكلِّم؛ لأنه سوف يَنقُل كلامَه باللغة الهدَفِ نَقْلا دقيقا وأمينا، خلافا للمستَمِع العادِيّ الذي قد يُعنَى بجانبٍ واحِدٍ أو جوانبَ محدودةٍ من كلام المتكلِّم.

### المَعْرِفَةُ اللُّغَوِيَّةُ الإيجَابِيَّةُ والسَّلبِيَّةُ — active/passive language knowledge

قُدرَةُ المتعلِّمِ على الكلام أو الكتابةِ في مقابِل قُدرَتِه على فَهم ما يَسمَعه أو يَقرَؤه. فالعمَليةُ الأولى إنتاجيةٌ إيجابيةٌ تُوَظَّف فيها كلماتُ الإنتاجِ النَّشِطَة، والثانيةُ استِقباليةٌ سَلبيةٌ تُوَظَّف فيها كلماتُ الفَهمِ الخامِلَة. والناطِقُ باللغة يَملِك من كلمات الفَهمِ عَشرَةَ أضعافِ ما يَملِكه من كلمات الإنتاج، في حين يَملِك الأجنَبيُّ من كلماتِ الفَهمِ في اللغة الهدَفِ ضِعفَ ما يَملِكه من كلمات الإنتاج. راجع productive/receptive language knowledge.

### جُمْلَةُ المَبْنِيِّ للمَعْلُومِ — active sentence

الجُملةُ المبنيَّةُ للمَعلوم التي تتضَمَّن فعلا مَبنيًّا للمَعلوم وفاعِلا، في مُقابِل الجُملةِ المبنيَّةِ للمَجهول التي حُذِف فاعِلُها وأُسنِد الفعلُ إلى ما ناب عن الفاعِل بعد حَذفِه. راجع active verb, active voice.

### مَهَارَاتٌ نَشِطَةٌ active skills

المهاراتُ اللغويـةُ الـتي تتطلّـب نشـاطا إنتاجيًّا (لَفظِيًّـا) يقـوم بـه الفَـرْدُ ليَعـبِّربه عـن نفسـه. ويُطلَـق هـذا المصطلـحُ علـى مهـارَتَيْ الـكلامِ speaking والكتابـةِ writing، في مُقابِـل المهـاراتِ السَّـلبيةِ passive skills الـتي تَشـمل مهـارَتَيْ الاسـتماعِ listening والقـراءةِ reading. وتُسـمّى المجموعَـةُ الأولى أيضـاً بالمهـاراتِ الإنتاجيَّـةِ productive skills، وتُسـمّى المجموعَـةُ الثانيـةُ بالمهـارات الاسـتِقباليَّةِ receptive skills.

### تَدْرِيسٌ مُبَاشِرٌ active teaching

مذهـبٌ أو أسـلوبٌ في التدريـس يَهـدف إلى زيـادة تحصيـلِ الطـلاب؛ إذ يُركِّـز المعلِّـمُ فيـه علـى أهـدافٍ أكاديميـةٍ تحليليـةٍ خاصَّـة، ويَختَـبر مـدى تَحقُّقِهـا في سُـلوك الطـلابِ بأسـاليب مختَلِفـة، ويُدَرِّبهـم علـى فَهـم أسـلوبِه في التدريـس، ويُهـيِّئ لهـم الجَـوَّ المناسـبَ لذلـك. ويُطلَـق علـى هـذا الأسـلوبِ أيضـاً مصطلـح: direct teaching.

### المَبْنِيُّ لِلمَعْلُومِ active (verb)

الفعـلُ المبـنيُّ للمَعلـوم، ويُسـمّى المبـنيَّ للفاعِـل، هـو الفعـلُ الـذي أُسـنِد إلى فاعِلـه، مثـل: قـرأ محمـدٌ الكتـابَ، ويَكتُـب المعلِّـمُ الـدرسَ، في العربيـة، ومثـل: They passed the exam في الإنجليزيـة، وتُسـمّى جُملَتُـه بالجُملـة المبنيَّـةِ للمَعلـوم. في مُقابِـل الفعـلِ المبـنيِّ للمَجهـول أو المبـنيِّ لمـا لـم يُسَـمَّ فاعِلُـه، وهـو الفعـل الـذي لـم يُسـنَد إلى فاعِلـه وإنمـا أُسـنِد إلى مـا نـاب عـن الفاعِـل بعـد حَذفِـه، وتَغيـيرحركاتِـه ليُعلَـم أنـه لـم يُسـنَد إلى فاعِلـه. راجـع active voice, active sentence, passive voice.

### كَلِمَاتٌ نَشِطَةٌ active vocabularies

١- الكلمـاتُ الإنتاجِيـةُ الـتي تُسـتَعمَل في الـكلام والكتابـة، في مُقابِـل كلمـاتِ الفَهـمِ الاسـتِقبالِيةِ السَّـلبِيةِ. راجع active/passive language knowledge, productive/receptive language knowledge.

٢- وَصفٌ يُطلِقه بعضُ اللغويين على الكلمات التي يتذكَّرها المرءُ جيِّدا معظَمَ وَقتِه، فلا تَغيب عن ذِهنه إلا في حالاتٍ نادِرَة، وتُسمّى مفرَداتِ المعجَمِ النَّشِط. تُقابِلها الكلماتُ الخامِلَةُ، وهي التي لا يتذكَّرها المرءُ إلا في حالاتٍ محدودَةٍ. وبهذا الوَصفِ فإن الكلماتِ النَّشِطَةُ قد تكون كلماتِ فَهمٍ واستِقبالٍ كما تكون كلماتٍ إنتاجيةً.

### صِيغَةُ المَبنيِّ للمَعْلُومِ — active voice

صِيغةُ الفاعِليَّةِ، أو حالةُ المبنيِّ للمَعلوم، وهي التي يكون فيها الفعلُ مبنِيًّا للمَعلوم للدَّلالة على أنّ الفاعلَ النحويَّ في الجُملة هو الفاعلُ الحقيقيُّ، في مُقابِل صيغَةِ المبنيِّ للمَجهول حيث يكون المفعولُ به نائباً للفاعل.

### أنْشِطَةٌ — activities

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على جميع ما يَقوم به المعلِّمُ والطلابُ داخلَ فُصولِ تعليمِ اللغةِ وخارِجَها، مما يُساعد في فَهم اللغةِ واستِعمالِها من تدريباتٍ وتفاعُلاتٍ بين المعلِّمِ والطلاب، وبين الطلابِ أنفسِهم، وأنشِطةٍ يُمارِسها الطلابُ خارِجَ قاعَةِ الدَّرسِ مع مجتَمَعِ اللغةِ الهَدَف.

### فِعْلُ الهُويَّةِ — act of identity

قوَّةٌ في هُوِيّة المرء، يَظهَر أثرُها في كلامه حين يتكلّم في سِياقٍ معيَّن؛ فلِكُلّ إنسانٍ طريقَةٌ في الكلام خاصَّةٌ به، أو مرتَبِطةٌ بخلفِيَّته العِرقيةِ أو الثّقافية.

### فَاعِلٌ — actor

١- مفهومٌ مُوسَّعٌ للمَفهوم الدَّلاليِّ للفاعِل الحقيقيِّ المنفِّذِ للحَدَث agent، ليتَضَمَّن هذا المفهومُ أنواعا من الأسماء والعباراتِ الاسميةِ التي ليسَت بالضرورة فَواعِلَ، وإن بدَت في ظاهرها محاكيَةً للفاعِل لأغراضٍ نحوية. مثالُ ذلك: Lisa في الجُمَل الإنجليزية: Lisa slept soundly ؛ Lisa received a letter ، Lisa noticed the incident ، Lisa bought a skirt. ومن

هـذه الأمثِلَـةِ يتَّضـح أن العبـارَةَ الاسـمية: Lisa، الـتي هـي الفاعِـلُ actor، تتمَتَّـع بأعلـى درَجـاتِ الحـدَثِ المسـتَقِلِّ في العبـارة.

٢- الفاعـلُ الـذي قـام بالفِعـل حَقيقَـةً، سـواء وَقَـع فاعِـلا نحويـا، مثـل: (المعلّم) في جُملـة: جاءَ المعلِّمُ، أم لا؟ وفي جُملـة: عُوقِـب الكَسـولُ مـن المعلّـم، ومثـلُ: Salem في جُملـة: The house was built by Salem. وبهـذا المعـنى، يُفَـرَّق بـين الفاعِـل الحقيقـيِّ هـذا والفاعِـلِ النحـويِّ: agent كما في جُملـة: انكَسَـر الزُّجـاجُ، والجُملـة الإنجليزيـةُ: The door was opened، فالفاعـلُ في الجُملَتَـين نحـويٌّ فقـط ومفعـولٌ بـه في الأصـل؛ لوُقـوع الفعـلِ عليـه. راجع agent.

### فَاعِلٌ - فِعْلٌ - غَايَةٌ actor-action-goal

أحَدُ أنمـاطِ الجُملـةِ، يَبتَـدِئ بالفاعـل أو المسـنَدِ إليـه، ثـم الفعـل، فالغايَـة. وهـو نَمَـطٌ مألـوفٌ في كثـيرٍ مـن اللغـات كالإنجليزيـة مثـلا، نحـو: Sami saw Ali. وهـذا الترتيـبُ يختَلِـف قليـلا عـن الترتيـب: SVO، وإن اتَّفَـق معـه في بعـض الحـالات. ويَـرَى كثـيرٌ مـن اللغويـين الغربيِّين أنّ تقَـدُّمَ الفاعـلِ بهـذا الترتيـبِ هـو القاعـدَةُ الطبيعيّـةُ غـيرُ الموسـومَةِ unmarked rule، وأنّ تَقـدُّمَ الفعـلِ علـى الفاعِـل (كمـا في العربيـة والإسـبانية) قاعـدَةٌ موسـومَةٌ أو شـاذَّةٌ marked rule، ثـم بَنَـوْا علـى ذلـك قاعـدَةً لغويـةً تطبيقيـةً تـرى أن متعلِّـمَ اللغـةِ الثانيـة يَصعُـب عليـه اكتسـابُ النَّمَـطِ الثـاني، خاصـةً حـين تكـون لغتُـه الأمُّ تَسـيروفـقَ النَّمَـطِ الأول.

### ١- تَحْقِيقٌ actualization

تحقيـقٌ نُطقِـيٌّ يتَمثَّـل في نُطـقِ الصَّـوت، وهـو إخـراجُ الأصـواتِ مـن مخارِجهـا، أو إخـراجُ الحُـروفِ مـن مخارِجهـا وفقـا للمصطلَـح العـربي.

٢- مصطلـحٌ يسـتَعمِله بعـضُ اللغويـين بمعـنى التَّعبـيرِ الحِـسِّيِّ عـن الوحـدات اللغويـةِ المجـرَّدَة، كالتعبـير عـن الفونيـم بصَـوتٍ كلامِي، والتعبـيرِ عـن المورفيـم بصـورَةِ المورفيـم، والتَّعبـيرِ عـن التَّنكـيرِ في العربيـة بالتَّنويـن.

### بِدَايَةٌ actuation

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى رأيِ بعضِ اللغويِّين في بدايَة التَّغيُّراللغويِّ لكلمةٍ في لُغةٍ ما وكَيفيَّةِ بُروزِها فيها، يَبدأ بنُطق الكلمةِ خَطأً أو سَماعِها خَطأً؛ فتَنشأ حينَئذٍ كلمةٌ جديدَةٌ بسيطَة، ثم تتحوَّل بمرورالزَّمَن إلى عبارَةٍ أوتركيبٍ مُعقَّد.

### حَادٌّ acute

صوتٌ أو صِفةٌ للصوت عالي التَّردُّد، وهو الذي يتَميَّزسَمعيًّا بغَلَبَة التَّردُّداتِ العاليَة، ويتَميَّزنُطقيًّا بأنه متوسِّطُ المخرَج؛ كأن يكون غاريًّا أولثويًّا أوأسنانيًّا. ومنه الصوائتُ الأماميةُ والصوامِتُ الأسنانية، ويُسمّى أيضا الفونيمَ الحادَّ acute phoneme.

### تُفَّاحَةُ آدَمَ Adam's apple

الجُزءُ الأماميُّ البارزُمن الحَنجَرَة، أو هي الحَنجَرَةُ نفسُها، وتُسمّى الحَرقَدَة، غيرأن هذا المصطلحَ غيرُشائع الاستِعمالِ في علم اللغةِ العربيِّ، ويُسمّى أيضا: voice box, larynx. ويُستَعان بتفاحة آدمَ أحيانا في تعليم الأصوات؛ حيث يُطلَب من المتعلِّم وَضعَ يَدِه عليها في أثناء نُطقِ الصوت، فإن أحَسَّ بالرَّنين فذاك صَوتٌ مجهورٌ، وإلا فهو صوتٌ مَهموسٌ.

### ١- تَعْدِيلٌ/تَكْيِيفٌ adaptation

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ تعليميٌّ، يُشيرإلى أسلوبٍ من أساليبِ اختِيارِالموادِّ التعليميةِ في برامج تعليمِ اللغاتِ الأجنبية، ويُقصَد به اختيارُالمعلِّمِ أو مؤلِّفِ الكتابِ مجموعةً من النُّصوص المعَدَّة أصلا للناطقين باللغة الهَدَف، ثم تَعديلُها وتَكييفُها لتُناسِب مُتعلِّميها من الناطقين بغيرها، وتحقِّق أهدافَهم من تعلُّمِها. ثمةَ أساليبُ أخرى في إعداد التعليميةِ واختِيارِالمحتَوَى وتَنظيمِه؛ كصناعة الموادِّ التعليميةِ صناعةً جديدةً، واستِعمالِ موادَّ تعليميةٍ حقيقيةٍ أصيلَةٍ غيرِمَصنوعَةٍ authentic materials لكنها مناسبةٌ للطلاب، ولكلٍّ من هذه الأساليبِ مزايا وعُيُوب.

### ٢- تَطْويعٌ (اجْتِمَاعِيٌّ)

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى التَّغييرالذي يُحدِثه أبناءُ لغةٍ ما في لغةٍ أخرى يَستَعمِلونها لغةً ثانيةً، فيؤدّي هذا التَّغييرُإلى نُشوء ضَربٍ من تلك اللغةِ خاصٍّ بهم. مثالُ ذلك الإنجليزيةُ المطوّعَةُ في كلٍّ من الهند وسنغافورة ونيجريا، حيث تُستعمَل في تلك البلادِ مفرَداتٌ ودلالاتٌ وعباراتٌ وتراكيبُ غيرُمستَعمَلة، أو غيرُشائعةِ الاستعمال، لدى الناطقين بها في بريطانيا وأمريكا وكندا وأستراليا ونيوزيلندا.

### ٣- تَكْييفُ التَّرْجَمَةِ/تَرْجَمَةٌ تقْريبيَّةٌ

مصطلحٌ في الترجَمة الشَّفهيّة، يَعني أن يتصَرَّف المترجِمُ بحرِّيَّةٍ في نَقل النَّصّ المصدَرِإلى اللغة الهدَف. يَلجَأ المترجِمُ إلى هذا الأسلوبِ حين تكون بعضُ معاني النَّصّ الأصليّ أو أمثِلَتِه غيرَ مألوفَةٍ في ثقافَة اللغةِ الهدَف؛ فيُغَيِّرالمترجِمُ حينَئذٍ من هذه المعاني والأمثلةِ بأخرى مألوفَةٍ في ثقافة اللغةِ الهدَف. غالبا ما يُستخدَم هذا الأسلوبُ في ترجَمة الأعمالِ الأدبيةِ والمسرَحيَّة.

### ٤- تَكْييفٌ صَوْتِيٌّ

تَغييرُبعضُ أصواتِ الكلمةِ المقتَرَضَةِ من لغةٍ لتُناسِبَ النِّظامَ الصوتيّ للُّغة المقتَرِضَةِ. ولهذا التَّكييفِ درَجاتٌ؛ فالكلمةُ الإنجليزيةُ: garage المقتَرَضَةُ من الفرنسية مثلا قد تُكَيَّف تكييفا خَفيفا حين تُنطَق جيمُها الأخيرةُ نُطقا قريبا من نُطقها بالفرنسية، أي ممزوجَة بالشِّين، وقد تُكَيَّف تَكييفا كامِلا حين تُنطَق كنُطقِها المعروف في الإنجليزية. راجع assimilation.

### نَظَرِيَّةُ التَّكْييفِ Adaptation Theory

نظريةٌ لغويةٌ تَداوُليَّة، اقترَحها جيف فركورن Jef Verchueren عامَ ١٩٨٧م، ثم طوَّرها ونشرَها في كتابه: Understanding Pragmatics الذي أصدره عامَ ١٩٩١م. ترى هذه النظريةُ أن استعمالَ اللغةِ سُلوكٌ يحمِل نشاطاً، ويتضمَّن معانيَ اجتماعية، وأن الظاهرَةَ اللغويةَ ترتَبط بالاستعمال من مَنظورٍ اجتماعيٍّ إدراكيٍّ ثقافيٍّ. وبناء على ذلك، فإن التَّداوُليةَ لا تُضيف إلى اللغة مُكَوِّنا جديدا، لكنها تقدِّم لها تفسيراً مختَلِفاً.

### تَكْيِيفُ الكُتُبِ الدِّرَاسِيَّة adapting textbooks

مصطلحٌ في إعداد الموادّ التعليمية، يُقصَد به أن يَبحَث معلّمو اللغةِ عن كُتُبٍ دراسية، تجاريةٍ أو مَطبوعةٍ – في الأصل – لبرامِج أخرى، فيُكيِّفون محتوَياتِها؛ لتكون مناسِبةً لطلابهم، ومحقِّقةً لأهداف برنامِجهم. ويتِمُّ ذلك بأساليب شتى، منها: تَعديلُ المحتوى، والإضافةُ إليه، والحَذفُ منه، وإعادَةُ تَنظيمِه، وتَعديلُ المهمّاتِ التدريسيةِ فيه أو تَوسيعُها. وغالبا ما يُلجأ إلى ذلك حين لا يتوفر للبرنامج كتُبٌ أو موادُّ تعليميةٌ خاصَّةٌ به، ولا يَستطيع المعلِّمون إعدادَ موادَّ تعليميةٍ جديدة.

### أُنْمُوذَجُ السَّيطَرَةِ التَّطْوِيعِيَّةِ على التَّفْكِيرِ Adaptive Control of Thought Model

أنموذَجٌ لتعلُّم المهارةِ اللغوية، اقترَحَه جان روبرت أندرسون John Robert Anderson. وهذا الأنموذجُ يُفسِّر قُدرَةَ المتعلِّمِ على تَحويل المهارةِ اللغويةِ من مرحَلة المعرفةِ النظريةِ إلى مرحَلة الممارَسَةِ العَمَليةِ التِّلقائية، وينظر إلى اكتساب اللغةِ الثانيةِ على أنه مثالٌ لتعلُّم المهارة.

### لُغَةٌ إِضَافِيَّةٌ additional language

مصطلحٌ يُشير إلى اللغة الثانيةِ second language التي يتعلَّمها الفَردُ في بيئةٍ ثُنائيَّةِ اللغة، وتكون مَنزِلَتُها بمَنزِلةِ لغَتِه الأمِّ من الناحية الرَّسمية، لكن ليس لها تلك المنزِلةُ في نفسه أو في بَيْتِه. مثالُ ذلك اللغةُ الأفريكانيَّةُ بالنسبة إلى الناطقين بلغاتٍ أخرى من سُكان جنوبِ إفريقيا، واللغةُ الفرنسيةُ في دوَل شمالِ إفريقيا أيامَ الاحتِلالِ الفرنسيِّ لها. ويرى بعضُ اللغويين أن اللغةَ الإضافيةَ تؤدّي إلى نَقصٍ في كِفايَةِ الفَردِ بلغته الأمِّ، لاسيَّما حين تكون اللغةُ الإضافيةُ أكثَرَ استِعمالا من اللغةِ الأمِّ.

### تَعلِيمٌ ثُنَائِيٌّ إِضَافِيٌّ additive bilingual education

تعليمُ الطلابِ لغةً ثانيةً إضافةً إلى لغتِهم الأمِّ، إذ تكون هذه اللغةُ لغةَ التدريسِ في جميع المقرَّرات؛ سَعيا لتَمكينهم من اكتسابها اكتسابا حقيقيا من غير أن تحلَّ محلَّ لغتِهم الأم، كتدريس الإنجليزيةِ للناطقين بالفرنسية في بعض المقاطَعاتِ الكَنَدية.

### المُخَاطَبُ addressee

١- الطَّـرَفُ الآخَـرُ في العَمَليـة التواصُليـة، وهـو الشـخصُ الموجَّـهُ إليـه الـكلامُ المنطـوقُ خاصـةً، وقـد يُطلَـق هـذا الوَصـفُ علـى القـارِئ المُوَجَّـهِ إليـه النَّـصُّ المكتـوبُ.

٢- مصطلَحٌ في الترجَمة، يُطلَق على المستَمِع أو القارِئ، في اللغة الأصْلِ أو اللغةِ الهدَفِ، الذي يُوَجَّه إليه نَصٌّ مَنطوقٌ أو مَكتوب.

### أَسَالِيبُ المُخاطَبَةِ address forms

الأسـاليبُ الاجتماعيـةُ المختَلِفـةُ الـتي يخاطِـبُ بهـا المتكلِّـمُ السَّـامِعَ بحَسَـب مَنزلتِهمـا الاجتماعيـةِ وطبيعـةِ العَلاقـةِ بينهمـا؛ كاسـتعمال ضمـيرِ الجَمْـع للمُخاطَـب المفـرَد، ومنـاداةِ المخاطَـبِ بالاسـم أو بالكُنيَـة، واسـتعمالِ ألقـابِ الاحـتِرامِ والتَّبجيـل، واسـتعمالِ الألقـابِ الرَّسـمية، ونحـوِ ذلـك. وتُسـمّى أحيانـا: forms of address.

### نِظَامُ المُخاطَبَةِ address system

مصطلحٌ آخَرُ لأسلوب الخِطاب. راجع address forms.

### مُصْطَلَحَاتُ الخِطَابِ address terms

العبـاراتُ الخاصـةُ المسـتَعمَلةُ في بيئـةٍ اجتماعيـةٍ معيَّنَـةٍ للتعبـيرعـن مَنزلَـةِ كلٍّ مـن المتكلِّـمِ والمخاطَـبِ، وطبيعـةِ العَلاقـةِ بينهمـا، مثـلُ: (جَلالَـة) و(سُـمُوّ) و(فَخامَـة) و(دَولَـة) و(معـالي) و(سَـماحَة) و(فَضيلَـة) و(سِـيادَة) و(سَـعادَة) و(جَنـاب). راجع address forms, address system.

### كِفَايَةُ التَّوْصِيلِ adequacy

مصطلـحٌ في التَّرجَمـة، يُقصَـد بـه أن يكـون النَّـصُّ المترجَـمُ كافيـا لتَحقيـق غـرَضِ التَّوصيـلِ الـذي حـدَّدَه المترجِـمُ لنفسـه في إطـار مهمَّـة الترجَمـة brief، أي إن الكِفايَـةَ تعتَمِـد علـى المهمَّـة

وعلى الغايَة من الترجَمة. فإذا كان الهدَفُ من الترجَمة توصيلَ المعنى الحقيقيِّ للجُملة فإن الكفايَةَ تعني تحقيقَ هذا الهدَفَ دون تقيُّدٍ بألفاظ النَّصِّ الأصلي.

### تَرْجَمةٌ غَيْرُرَسْمِيَّةٌ — ad hoc interpretation

الترجَمةُ الشَّفهيَّةُ في المقابَلات والمحادَثاتِ غيرِالرَّسمية، كالتي تكون في اللِّقاءات العابِرَة، وفي الحفلاتِ الخاصةِ، والمناسَباتِ الاجتِماعية، والجَولاتِ السِّياحية، ونحوِ ذلك.

### ثُنَائِيٌّ مُتلازِمٌ مُتَجَاوِرٌ — adjacency pair

مصطلحٌ في التَّداوُليّة وتحليلِ الخِطاب، يُسمّى أيضا الأزواجَ المتَجاوِرَةَ adjacency pairs، يُشيرإلى نَوعٍ من تَبادُل الأدوارِ في المحادَثة، وهو أصغَرُ وحدَةٍ خطابيّة، ويُطلَق على قَولَيْن متَتابِعَيْن في المحادَثة، يَصدُر أوَّلُهما من أحَد المتكلِّمَيْن وثانيهما من الآخَر؛ كما في التَّحيَّةِ ورَدِّها، والشُّكرِ وجَوابِه، والاعتِذارِوجَوابِه، وطَرْحِ سؤالٍ والإجابةِ عنه، والدَّعوَى وإنكارِها، والاتِّهامِ والنَّفي، والعَرْضِ والقَبولِ، والنِّداءِ والاستجابةِ، والشَّكوَى والاعتِذارِ.

### مُحَدِّدٌ تَجَاوُرِيٌّ — adjacency parameter

أحَدُ شُروطِ نظريةِ التَّحكُّمِ والرَّبطِ Government and Binding Theory، ضِمنَ مبادئِ القواعدِ الكُلِّيَّةِ Universal Grammar، وهو يختَلِف من لغةٍ لأخرى. فالفرنسيةُ مثلاً تُجيزمُحدد التَّجاوُربين الفعل وفاعلِه فيُفصَل بينهما بظَرف، نحوَ: J’ aime beaucoup la France، ولكن الإنجليزيةَ لا تُجيزه، بل تَشترِط أن يَليَ المفعولُ فعلَه من غيرأن يُفصَل بينهما بظَرف، فلا يُقال: They like very much him*، بل يجب أن يُقال: They like him very much. وفي اكتساب اللغةِ الثانية، ثَمةَ جدلٌ طويلٌ حولَ قُدرَةِ الناطقين بلغةٍ تُجيزمُحدّد التَّجاوُركالفرنسية على اكتساب أنماطِ اللغةِ التي لا تُجيزه كالإنجليزية، وذلك بحَسَب درَجةِ إيمانِ كلِّ فريقٍ بنظريةِ الموسوميَّةِ markedness theory، وتَصنيفِ هذا التركيبِ فيها.

## مَبدَأُ التَّجَاوُرِ adjacency principle

وُجوبُ تجاورِ مُكوِّنَيْن لغويَّيْن وتتابُعِهما من غير فاصِلٍ في بعض اللغات، مثلُ المضافِ والمضافِ إليه، والنَّعتِ والمنعوتِ في العربية، والعبارَةِ الاسميةِ في الإنجليزية. فتَتِمَّةُ العبارةِ الاسميةِ في الإنجليزية مثلا يجب أن تَليَ الفعلَ ولا تُفصَل عنه بفاصِل، نحوَ: She threw the food into the garbage. وهذا التركيبُ مما تختَلِف فيه اللغاتُ اختلافاً بيِّناً، ولا يكتَسِبه متعلِّمُ اللغةِ الناطقُ بغيرها إلا في مراحِل متأخِّرَة، وقد يتحَجَّر في لغته المرحَليةِ تحجُّرا نهائيًّا إذا لم يُنبَّه إليه تَنبيها أو يُقدَّم إليه بطريقةٍ صريحَةٍ مباشِرَة.

## اسْمٌ نَعْتِيٌّ adjectival noun

اسمٌ أصلُه نعتٌ، وهو النعتُ الذي يَقوم بوَظيفة الاسمِ أو يَقَع مَوقِعَه في اللغات التي تجعل الاسمَ قِسماً قائماً بذاته، كالإنجليزية، مثلُ: The rich, the poor, the sick, the old. ومنه كَلِمتا: blue و: red في نحو: Do you want a red or blue?. وهو من العناصِر التي تَشتَبه صِيَغُها ووَظائفُها على متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ، ما يَقودُه إلى الخَلط بين التركيبِ الوَصفيِّ والتركيبِ الإضافيِّ، واستعمالِ أحَدِهما مكانَ الآخَر.

## صِفَةٌ/نَعْتٌ adjective

قسمٌ من أقسامِ الكلامِ يَصِف الاسمَ، مثل: (طَويل) في عبارَة: رَجُلٌ طويلٌ، ومثل: black في عبارة: The black cat. وتختَلِف اللغاتُ فيه من حيث عُمومُ التعريفِ ودِقَّتُه، فالنعتُ في الإنجليزية مثلا يُشتَرَط فيه أن يَسبقَ الاسمَ، نحو: a heavy bag، وأن يَقَعَ خَبرا، نحو: The bag is heavy، وأن يَرِدَ بعد الاسمِ تَتِمَّةً، نحوَ: These books make the bag heavy، وأن يوصَفَ بظرف وتَدخل عليه كلماتٌ مثل: very, too، وأن تَصِحَّ زيادَةُ اللاحقتَيْن er-, est- عليه في حالَتَيْ التَّفضيل.

## التَّتِمَّةُ النَّعتِيَّةُ adjective complement

التَّتِمَّةُ النَّعتِيَّةُ، وهي كلمةٌ أو عبارةٌ تَلي النعتَ لتُضيفَ إليه مَعنى أو تَصِفَه، نحوَ: I am glad that you can come، ونحو: We were only too happy to oblige.

## تَعبيرةٌ نَعْتِيَّةٌ adjective/adjectival phrase

عِبارةٌ تَعمَلُ عَمَلَ النعتِ في جُملةٍ ما، مثلُ: without doors في جُملة: My car is the one without doors، ومثلُ: in the classroom في جُملة: The boy in the classroom is my brother.

## فَضْلَةٌ adjunct

كلمةٌ مُلحَقةٌ في الجُملة، ومُكوِّنٌ ثانويٌّ غيرُرئيسٍ فيها، يُضِيفُ معنى للتركيب دون أن يُغيِّرَبِنْيَتَه، كظرف الزمان، وظرفِ المكان، وما يدُلّ على التَّكرار أو الدَّرَجةِ، مثلُ: (أمسِ) في نحو: اشتريتُ الكتابَ أمسِ، ومثل: new في نحو: I bought a new book، وكذلك almost, further, every were، وذلك خلافا للمُكوِّنات الرَّئيسَة، كالمبتدأ والخَبَر، والفعلِ والفاعل.

## ضَمٌّ adjunction

أحدُ التَّحويلاتِ الأساسيةِ في النحو التحويليِّ التوليديِّ Transformational–Generative Grammar، ويتمثَّل في نَقْل عُنصرٍ من عناصرِ الجُملة من مَوضِعِه إلى مَوضِعٍ آخَرَ بما يُحدِث تَغييرًا في تَفرُّع شجرَةِ الجُملة، وذلك لدراسة علاقَتِهما بسائر التركيب. مثالُ ذلك تحويلُ الجُملةِ الإنجليزيةِ: She handed a cup to him، إلى: She handed him a cup؛ حيث أُلغِي فَرعٌ من شَجرَة بِنْيَةِ الجُملة، فأُلغِي حَرفُ الجَرِّ، وضُمَّ الاسمُ بفَرعٍ جديدٍ تحت فَرعِ الفعلِ كمَفعولٍ مباشِرٍ منصوب.

## وَاصِفُ الإسْمِ adnominal

أيُّ عُنصرٍ لغويٍّ (كلمة أو عبارة) يَصِفُ الاسمَ في شِبه الجُملةِ الاسميِّ بطريقَةٍ مباشِرَةٍ أو غيرمباشِرَة، سواء أكان كلمةً مثل: the young في عبارة: The young man، أم أكثَرَمثل: on the tree، في عبارة: The bird on the tree.

### المُرَاهَقَةُ adolescence

إحدى مراحِلِ نُمُوِّ الإنسان؛ تبدأ بالبُلوغِ أو الإدراكِ، وتَنتَهي بالوُصول إلى سِنِّ الرُّشد. ويُحدِّدها بعضُهم من بدايةِ السنةِ الثالثةَ عشرةَ أو الرابعةَ عشرة، وتمتَدُّ إلى الثامنةَ عشرةَ أو إلى العشرين من العُمُر، وتختَلِف بدايتُها لدى الذُّكور عنها لدى الإناث. والمراهَقَةُ مرحَلةٌ فاصِلةٌ في اكتسابِ اللغةِ الثانية؛ إذ يرى بعضُ اللغويين أن المتعلِّمَ لن يكتَسِب لغةً ثانيةً اكتسابا طبَعيًّا بعد الثانيةَ عشرةَ من عُمُره، في حين يرى آخَرون أنها أفضَلُ مرحَلةٍ لتعلُّم المفاهيمِ المعرِفيةِ والتَّحليليةِ في اللغة الثانيةِ في الوَقت الذي تكون لغتُه الأمُّ قد اكتَمَلت.

### صِيغَةٌ مُتَبَنَّاةٌ adoptive form

صِيغةٌ غيرُ صَحيحَةٍ، ناتجةٌ عن تصحيحٍ مُبالَغٍ فيه، بسبَب خَطأٍ في معرفةِ أصلِ الصِّيغَة، مثلُ نُطقِ بعضِ العربِ الزايَ ذالاً حين تَرِد في بعض الكلماتِ المتداوَلَةِ، ونُطْقِ بعضِهم الظاءَ ضاداً ظنًّا منهم أنها الأصل. وتحدُث هذه الظاهرةُ اللغويةُ الاجتماعيةُ حين تَلجأ الطبقةُ الدُّنيا إلى محاكاةِ لَهجَةِ الطبَقةِ العُليا، وتحدُث أيضا في محاكاة أهلِ اللغةِ المغلوبةِ لأصحاب اللغةِ الغالِبةِ، وتحدُث بكثرَةٍ في كلامِ متعلِّمي اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ.

### لُغَةٌ غَالِبَةٌ adstrate language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى اللغةِ المنتَصِرَةِ حين تَغزو لغةٌ لغةً أخرى أو تتصارَع معها؛ لأسبابٍ سياسيةٍ أو عسكريةٍ أو اجتماعيةٍ أو ثقافيةٍ أو دينية. راجع stratum .influence، super stratum

### الطَّبَقَةُ الإضَافِيَّةُ adstratum

صيَغُ اللغاتِ الثانويةِ المؤثِّرَةُ في اللغة الرَّئيسة. راجع adstratum influence.

### تَأْثِيرَاتٌ إضَافِيَّةٌ طَارِئَةٌ adstratum influence

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى الصِّيَغ والكلماتِ والعباراتِ الطارئةِ على اللغة الرئيسَة نتيجةَ الاقتِراضِ اللغويِّ عبرَالثقافاتِ والحدودِ الجغرافيةِ بين اللغات. مثالُ ذلك التأثيراتُ اللغويةُ بين الفرنسيةِ والإسبانية، وبين الفرنسيةِ والإيطاليةِ أو الألمانية، وكذلك الكلماتُ التي دخَلَت الإنجليزيةَ الأمريكيةَ من اللغات الهنديةِ الأمريكية، وقريبٌ من ذلك الكلماتُ التي دخَلَت العربيةَ من الفارِسيةِ واليونانيةِ إثرَ الفتحِ الإسلاميِّ للبلاد المجاوِرَةِ للجزيرة العربية. وقد يحدُث هذا الأمرُ بتأثيرِلغةِ المهاجرين الجُددِ على اللغة السائدةِ في البلَد الذي يُهاجِرون إليه، ويَزداد هذا التأثيرُحين تكون للمُهاجِرين قوةٌ سياسيةٌ أو عسكريةٌ أو اجتماعية.

### تَعْلِيمُ الكِبَارِ adult education

تعليمٌ موجَّهٌ لمن جاوَزوا سِنَّ التعليمِ في المدرسة بلُغتِهم الأمِّ. ويُعَدُّ تعلُّمُ الكبارِ أحَدَ الفُروعِ التعليميةِ لعلم اللغةِ التطبيقي، ويتطلَّب خُططا ومناهجَ تختَلِف عن الخطط والمناهجِ الموَجَّهةِ إلى تعليم الصغار، لاسيَّما في المهارات اللغويةِ الرئيسة.

### لُغَةُ البَالِغِينَ adult language

اللغةُ التي يَفهَمها الكبارُ ويستَعملونها، وهي أكثَرُتطوّرًا من لغة الصِّغارِ من حيث نُطقُ الأصواتِ، وعَدَدُ المفرَداتِ ونوعُها ودلالاتُها، ودِقَّةُ الاستعمالِ وعُمقُه، وطُول الجُمَلِ وتعقيدُها. وتُقابِلها لغةُ الصِّغارِ التي تتمَيَّزبالبساطَة، وقِلَّةِ المفرَداتِ والدَّلالاتِ، وقِصَرِ الجُمَل وبساطتِها، إضافةً إلى طريقَة نُطقِ الأصوات. راجع child language.

### مُستَوًى مُتَقَدِّمٌ advanced level

المستوى المتقدِّمُ في مرحَلة تعلُّمِ اللغةِ الثانية، وهو مستوى فوقَ المستوى المتوسِّطِ intermediate level، بَيدَ أنه يختَلِف بحسَب تَصنيف برنامجِ اللغة؛ فقد يكون المستَوَى الأخيرَفي برنامج تعلُّمِ اللغة، وقد يكون في مرحَلةٍ أكاديميةٍ جامعيةٍ مرتَبطةٍ بمرحَلة تعلُّمِ اللغة، وربما يكون برنامجا خاصًّا بعدَ المرحَلةِ الأساس. راجع advanced student.

### لُغَةُ الإِشَارَةِ المُتَقَدِّمَةِ — advanced sign language

المرحلـةُ الرابعـةُ مـن مراحِـل لغـةِ الإشـارَةِ الخَمـسِ لـدى الأصَـمِّ، تتمـيَّزعـن المراحـل السـابقةِ لهـا بالسُّـرعة والاختصـار. يَصـل إليهـا الأصَـمُّ حـين يَبـدأ المرحلـةَ الدراسـيةَ المتوسـطةَ، وتسـتَمِرّ معـه حتـى نهايـةِ الثانويـة. وفي هـذه المرحلـةِ تتَّضِـح لديـه لغـةُ الإشـارَة؛ لتعلُّمِـه القـراءةَ والكتابـةَ، واكتسـابِه معـانيَ الكلمـاتِ المكتوبـة، وقُدرَتِـه علـى التواصُـل مـع المعلِّمـين سـواءٌ بالقـراءة والكتابـةِ أو بالإشـارَة واللغـةِ الشَّـفهية. وتَسـبق هـذه المرحلـةَ ثـلاثُ مراحـلَ، هـي: لغـةُ الأمومَـةِ، ولغـةُ الإشـارَةِ البَيْتِيَّـة، ولغـةُ الإشـارَةِ الأوَّلِيَّـة، وتَليهـا لغـةُ الإشـارَةِ الناضِجـة.

### طَالِبٌ مُتَقَدِّمٌ — advanced student

طالـبٌ في مسـتوى دراسيّ متقـدِّم، ويُطلَـق هـذا الوَصـفُ علـى متعلِّـم اللغـةِ الثانيـةِ الـذي وَصَـل إلى مسـتوى متقـدِّم فيهـا advanced level، وعلـى الطالـبِ (الأجنـبيِّ) في المرحَلـة الجامعيـة أو المراحـل الجامعيـةِ الأولى، حيـث مـا يـزال يكتَسِـب مزيـدا مـن اللغـة الهَـدَف، الـتي هـي لغـةُ التدريـس، وذلـك مـن خـلال المدخَـلات والمخرَجـاتِ اللغويـةِ الأكاديميـةِ التواصُليـة.

### مُنَظِّمٌ مُتَقَدِّمٌ — advance organizer

مصطلـحٌ معـرِفيٌّ تربـويٌّ، يعَـدُّ أحَـدَ المفاهيـمِ الرَّئيسـةِ الـتي بُنِيَـت عليهـا النظريـةُ المعرفيـةُ لعالـم النفـسِ التربـويِّ ديفيـد أوزوبـل David Ausubel. يُشـير المصطلـحُ إلى أيِّ نشـاطٍ تعليمـيٍّ لمسـاعدة الطلابِ في تَنظيـم أفكارِهـم، استِعدادا لفَهمِ ما يدرُسـونه واسـتيعابِه بشـكلٍ سـليم؛ كالمناقشـة الـتي تَسـبِق المحاضـرةَ لتَيسـيرِ متابعـةِ الطـلابِ لمـا يَسـمَعونه فيهـا، ومراجعـةِ الأفـكارِ الرَّئيسـةِ في نـصٍّ مـا قبـلَ قراءتِـه. وقـد يكـون هـذا النشـاطُ قصَّـةً شـائقةً أو صـورةً مُثيرةً. ويَعمَـل المنظِّـمُ المتقـدِّمُ علـى استِثـارةِ البِنيَـةِ الذِّهنِيـةِ للطالـب، وإعـادةِ تَشـكيلِها بمـا يُهـيِّئ لـه رَبـطَ المفاهيـمِ الجديـدةِ في النَّـصِّ بالمفاهيـم الموجـودَةِ في ذاكرتـه؛ تمهيـدا لتَضمينهـا

واستِقرارِها في بِنْيَتِه الذِّهنيةِ القائمة. ووَظيفةُ المنظِّمِ المتقدِّمِ إيجادُ الفِكرةِ الشاملةِ لتُصبحَ جزءًا من بنيَتِه العَقليةِ. وهذه الطريقةُ ربما تُساعِد متعلِّمَ اللغةِ الثانيةِ في فَهم قواعدِها النحويةِ والصرفيةِ، لكنها قليلةُ الفائدَةِ لتدريس المهاراتِ اللغويةِ التي يجب أن تَتَّسِم بالعَفويةِ وتهدِف إلى الطَّلاقةِ والبُعدِ عن التَّقعيدِ والتَّجريدِ.

## ظَرْفٌ adverb

كلمةٌ تَصِف الفعلَ أو الصِّفةَ، أو تَصِف ظرفا آخَرَ من حيث الزمانُ أو المكانُ أو التَّكرارُ أو الدَّرَجةُ أو الكَيفيةُ أو النَّتيجة، مثلُ: now, here, very, quickly, usually.. ويحَدَّد صَرفياً – في الإنجليزية مثلاً – بأنه الكلمةُ التي تَنتَهي باللاحِقَة ly–، ويَقبل جِذرُها اللاحَقتَين: er, -est–. وتختَلِف اللغاتُ في حُدوده وشُروطِه من حيث التركيبُ والدَّلالة.

## ظَرْفِيٌّ (ظَرْفٌ وَظِيفِيٌّ) adverbial

مصطلحٌ يُطلَق على كلّ ما يَشغَل خانةَ الظرفِ في الجُملة، وهو يختَلِف عن الظرف adverb؛ فالظرفُ مصطلَحٌ صَرفيٌّ، أما الظرفيُّ فمصطلحٌ وَظيفيٌّ نحويٌّ، ومنه العبارةُ الظرفيةُ: on Monday في الجُملةِ الإنجليزيةِ: I'll do it on Monday، وعبارةُ: when I'm ready في الجُملةِ الإنجليزيةِ: I'll do it when I'm ready.

## عِبارَةٌ ظَرْفِيَّةٌ adverb(ial) clause

عبارةٌ تابِعةٌ تَقَع مَوقِعَ الظَّرف، وتَعمَل عَمَلَه، وتَصِف الفعلَ أو الصفةَ أو ظرفا آخَرَ، مثل: Although he is alone, he is never lonely. راجع adverbial.

## مُورْفِيمٌ ظَرْفِيٌّ adverbial morpheme

وحدَةٌ صَرفيةٌ ظرفيةٌ، مثل اللاحقةِ: ly– في الكلمة الإنجليزيةِ: slowly.

## تَعبيرَةٌ ظَرْفِيَّةٌ adverbial phrase

شـبهُ جُملـةٍ؛ يَقَـع مَوقِـعَ الظـرفِ، ويَعمَـل عمَلَـه، مثـل: We left very quickly، ومثـل: He will meet us over there.

## أداةُ ظَرْفٍ adverb particle

ألفـاظٌ أو أدواتٌ تدخُـل علـى الأفعـال فتُسـمّى أدواتِ ظَـرف، مثـلُ: in, on, back, out, up, down، نَحـوَ: come in, eat up, come down، في مقابِـل الألفـاظِ الـتي تدخُـل علـى الأسـماء، فتُسـمّى حُـروفَ جَرٍّ، مثـل: in the box, on the table, down the hall. راجع prepositional adverb.

## إعْلانٌ تجَارِيٌّ advertising

مـادّةٌ إعلانيـةٌ مَكتوبَـةٌ أو مَسـموعَةٌ أو مَرئيَّـة؛ وهـو نـوعٌ مـن أنـواع التواصُـلِ اللغـويِّ العـامِّ، أي غـيرِ الشّـخصي، وغالبـا مـا يكـون دِعايَـةً مَدفوعَـةَ الثَّمَـنِ لمنتَـجٍ أو هيئـةٍ أو خِدمَـةٍ عامَّـة، أو ترويجـا لسياسَـةٍ أو فِكـر. أصبحَـت الإعلانـاتُ الدّعائيـةُ فنًّـا لغويًّـا تطبيقيًّـا، تتطلَّـب صياغَـةً معيَّنَـة وشَـكلا خاصًّـا يحَقِّـق الهـدَفَ المطلـوب.

## مَجَالٌ وِجْدَانِيٌّ affective domain

مجـالٌ عاطِفـيٌّ انفِعـاليٌّ، يمثِّـل أحَـدَ المجـالاتِ الثلاثـةِ لبنـاء الأهـدافِ التربويـةِ العامَّـة، ويَهـدف إلى تَنميَـةِ الاتجاهـاتِ والمُيـولِ والتفاعُـلِ الاجتماعـيِّ وتَعزيـزِ القِيَـمِ الإيجابيـةِ لـدى الطـلاب. أمـا المجـالان الآخَـران فهمـا: المجـالُ المعـرِفيُّ cognitive domain، والمجـالُ النَّفـسيُّ الحَرَكـيُّ psychomotor.

## عَامِلٌ انْفِعَالِيٌّ affective factor

مَوقِـفُ المتعلِّـمِ الانفعـاليُّ أو حالَتُـه الوِجدانيـةُ مـن تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف، ويتأثَّـر هـذا الموقِـفُ بعَـدَدٍ مـن العوامِـل النفسـية، كالقَلَـقِ، وحُـبِّ المنافَسَـة، والشُّـعورِ بالتقـدُّم أو التَّقَهْقُـرِ في تعلُّـم اللغـة. وتؤثـر هـذه العوامِـل - إيجابـاً أو سَـلباً - في كمِّيَّـة التَّحصيـلِ اللغـويِّ وكَيفِيَّتِـه.

## فَرْضِيَّةُ المُصَفِّي الوِجْدَانِيِّ Affective Filter Hypothesis

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، اقترَحـه كلٌّ مـن هيـدي دولي Heidi C Dulay وماريـنا بـورت Marina K. Burt، وأصبـح مـن الفَرضِيـاتِ الخَمـسِ الـتي تقـوم عليها فرضيّـة أو أنمـوذَجُ المراقِـبِ Monitor Hypothesis / Model، أو نظريـةُ المراقِـبِ Monitor Theory، لسـتيفِن كراشِـن Steven Krashen، في تفسـيراكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة. والمـصَفِّـي الوِجـدانِيُّ جِهـازٌ نَفـسيٌّ وَهـمِيٌّ، يُقصَـد بـه خُضـوعُ المُدخَلِ اللغـويِّ للحالَـة النَّفسـيةِ لـدى المتعلـم، كالتَّوتُّـر، والدَّافِعِيَّـةِ إلى التعلـم، ومسـتوى الثِّقَـةِ بالنفـس، والاتِّجاهـاتِ والميُـولِ نحـوَ اللغـةِ الهـدَفِ وثقافتِهـا. فهـذه العوامِـلُ تتحكَّـم في اتِّسـاع هـذا المصفِّـي وانقباضِـه أو انغِلاقِـه في أثنـاء تلَقِّـي المُدخَـلِ اللغـويِّ. ولكـي يَنفَتِـح هـذا الجهـازُ ويَسـمَح بمـرورِ المُدخَـلِ اللغـويِّ بسُـهولة؛ يَنبَغـي تخفيـفُ التَّوَتُّـرِ لـدى المتعلِّـم، وتقديـمُ مُدخَـلٍ لغـويٍّ مَفهـوم، يكـون في مسـتوى المتعلِّـمِ أو يَزيـد عليـه قليـلا، وذا عَلاقـةٍ بالموضـوع والسِّـياقِ اللغـوي، وغـيرَ مَبـنيٍّ علـى القواعـدِ المفروضَـة. راجـع Monitor Hypothesis / Model.

## اختِيارٌ وِجْدَانِيٌّ affective filtering

اختِيـارُ المتعلِّـمِ نَوعـا مـن أنـواعِ الـكلامِ الـذي يَسـمَعه مـن مصـادِرِ مختَلِفـة، واتخـاذُه أنموذَجـا لتعلُّـم اللغـةِ الهَـدَفِ وممارَسَـتِها دونَ غـيرِه؛ كأن يختـارَ أسـلوبَ أسـتاذِه في الـكلامِ أنموذَجـا يحـذو حَـذوَه، أو يختـارَ أسـلوبَ أحَـدِ والِدَيْـه، أو أسـلوبَ أحَـدِ أصدقائـه أو أقرانِـه، أو يختـارَ أسـلوبَ قائـدٍ سـياسيٍّ، أو عالِـمٍ مَشْـهورٍ، أو خَطيـبٍ فَصيـحٍ، أو إعـلاميٍّ بـارِزٍ.

## مَعْنى وِجْدَانِيٌّ affective meaning

أحدُ المعـاني الإضافيـةِ للكلمـة أو العبـارة، يصِـف شُـعورَ النـاسِ ونظرَتَهـم إلى هـذه الكلمـةِ أو العبـارة. فكلمـةُ: (طِفل) مثـلا تحمِـل لـدى النـاسِ عـدَدا مـن المعـاني الوِجدانيـة، منهـا: البـراءةُ والحُـبُّ، وكَـثرةُ الحَرَكـةِ، والإزعـاج، إضافـةً إلى المعـنى الأسـاسِ وهـو المرحَلـةُ العُمريـةُ المبكِّـرةُ المحـدودَةُ بعَـدَدٍ مـن السـنوات. راجـع connotation, connotative meaning, emotive meaning.

### مَفْعُولُ النَّتِيجَةِ affective object

مفعـولٌ بـه يـدُلّ علـى حَـدَثٍ وَقَـع نتيجـةَ فِعلِـه، كالمفعـول بـه: cake في الجُملـة الإنجليزيـةِ: Terry baked a cake. ويُقابِلـه المفعـولُ بـه الـذي لا يُحْدِثـه فعلُـه بـل يؤثّـر فيـه، كالمفعـول بـه potato في جُملـة: Terry baked a potato. ويُسـمّى أيضـاً: object of result.

### حَالَةٌ وِجْدَانِيَّةٌ affective state

مَوقـفُ المتعلّـمِ الانفعـاليُّ أو حالتُـه الوِجدانيـةُ مـن تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف، وهـو مصطلـحٌ آخَـرُ للعامِـل الانفِعـالي. راجـع affective factor.

### مُتَغَيِّرٌ وِجْدَانِيٌّ affective variable

أحَدُ العوامـلِ والمتغـيِّراتِ النفسـيةِ الـتي تعتَمِـد علـى الشُّـعور والاتجاهـاتِ والمَيُـولِ والدَّوافـع، وتؤثِّـر في نجـاح المتعلّـمِ أو فَشَـلِه في تعلُّـم اللغـةِ الثانيـة. فالاتجاهـاتُ والمَيُـولُ الإيجابيـةُ نحـوَ اللغـةِ الهَـدَفِ وثقافتِهـا، وقـوّةُ الدَّوافِـعِ لتعلُّمهـا، عوامـلُ تُسـاعِد في اكتسـابها؛ أمّا الاتجاهـاتُ والمَيُـولُ السَّـلبيةُ وضَعـفُ الدَّوافـعِ فتُعَرقِـل اكتِسـابَها.

### اِنْتِمَاءٌ affiliation

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يَعـني انتِمـاءَ لغـةٍ مـا إلى مجموعَـةٍ أو عائلَـةٍ لغويـةٍ معيَّنـةٍ، كانتِمـاء العربيـةِ إلى العائلَـة السّـامِيّة، وانتِمـاءِ الإنجليزيـةِ إلى العائلَـة الجِرمانيَّـة.

### لاصِقَةٌ affix

مورفيـمٌ مقيَّـدٌ bound morpheme، لا يَـرِد مُسْـتَقِلّا بذاتِـهِ بـل متّصـلا بمورفيـمٍ آخَـرَ مـن كلمـةٍ أو جِذرٍ أو جـذع، يُضـاف إلى الكلمـة، فيُغـيِّر معناهـا أو وَظيفَتَهـا. وهـو مصطلـحٌ عـامٌّ يشـمل خمسـةَ أنـواع: سـابقةٌ prefix تَـسبِق الجِـذرَ، وداخِلَـةٌ infix تدخُـل وَسـطَ الكلمـة، ولاحِقَـةٌ suffix تَلحَـق الكلمـةَ، ونَـبْرُ عِـوَضٍ circumfix، وعالِيَـةٌ superfix. والأنـواعُ الثلاثـةُ الأولى هـي الأنـواعُ الرئيسـةُ المعروفـة؛ أمّا النوعـان الأخـيران فهمـا مـن اللَّواصِـق التَّطريزيـةِ الـتي تكـون فـوقَ الكلمـةِ في بعـض اللغـات.

### لُغَةٌ لَصقِيَّةٌ affixing language

راجع agglutinating / agglutinative language.

### إنْجليزيَّةُ الأَمْريكيِّينَ الأَفارِقَةِ African American English

الإنجليزيةُ التي يتحدَّث بها الأمريكيّون السُّود الذين هم من أُصولٍ أفريقيَّةٍ في الغالب، وتُعَدّ لهجَةً من لَهجات الإنجليزيةِ في الولايات المتَّحدَةِ الأمريكية. راجع African American Vernacular English، African American Language.

### اللُّغَةُ الأمْريكِيَّةُ الإفْريقِيَّةُ African American Language

اسمٌ يُطلَق على اللغة الإنجليزيةِ التي يَتحدَّث بها الأمريكيون (السُّود) ذوو الأصولِ الإفريقيةِ في الولايات المتَّحدَةِ الأمريكية. وتتميَّز هذه اللغةُ، أو هذا المستوى من الإنجليزية، بسِماتٍ في طَريقة النُّطق، ونَوعِ الكلماتِ ودلالاتِها، مع اختِلافٍ في بعض التراكيبِ التي تُعَدُّ خاطئةً لدى عامَّةِ الأمريكيين، خاصَّةً ذَوِي الأصولِ الأوروبية. وتُسمّى أيضاً: African American Vernacular English. راجع African American Vernacular English، Black English.

### الإنْجليزيَّةُ العَامِّيَّةُ للأَمْريكيِّينَ الأَفارِقَةِ African American Vernacular English (AAVE)

إنجليزيةُ الأمريكيِّينَ الأفارِقَةِ العامِّيَّةُ، وهي مستَوًى من مستويات اللغةِ الإنجليزيةِ المحْكيّة، يتحدَّث بها السُّودُ في المدُن الرَّئيسةِ في الولاياتِ المتَّحدةِ الأمريكية؛ وتتميَّز بسِماتٍ لغويةٍ اجتماعيةٍ خاصَّةٍ لا توجَد في إنجليزية المجموعاتِ الأخرى من ذوي الأصول الأوروبيةِ والآسيَاوِية، كالنَّفي المزدَوَجِ الذي هو نَفيُ النَّفيِ double negative في قولهم: You don't know nothing.

### مَزْجِيٌّ affricate

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ امتداديٍّ يُفتَح فيه انغِلاقُ الانفِجاريِّ ببُطءٍ يؤدِّي إلى إحداث صوتٍ احتِكاكي، فهو صوتٌ مركَّبٌ من انفجاريٍّ مَتبُوعٍ باحتكاكيٍّ، فهو شِبه انفِجارِي،

أو انفجـاريٌّ احتِكاكِـيٌّ؛ مثـلُ: /c/ المكـوَّنِ مـن: ts، و: /j/ المكـوَّنِ مـن: dz في الإنجليزيـة، و: pf في الكلمـةِ الألمانيـةِ pfennig، ومنـه الجيـمُ في العربيـة الفُصحـى.

## الدِّرَاسَاتُ الأمْرِيكِيَّةُ الإفْرِيقِيَّةُ Afro-American studies

حَقـلٌ مـن حُقـول الدراسـاتِ الثقافيـةِ الاجتِماعيـة، ظَهَـر في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ في بدايـة السـتينياتِ مـن القـرن العشـرين. يهتـم هـذا الحَقـلُ بالجوانـب الأكاديميـةِ والاجتِماعيـةِ والثقافيـةِ في حيـاة المواطِنـين الأمريكيـين مـن ذَوِي الأصـولِ الإفريقيـة. أُنـشِئ لهـذا الحَقـلِ رَوَافـدُ ومحاضِـنُ في الجامعـات والمكتبـاتِ العامـة، وخُصِّصـت لـه مراكـزُ ثقافيـة اجتِماعيـة، تُوثِّـق تاريـخَ الأمريكيـين الأفارِقَـةِ African Americans وأديانهـم ولُغاتِهـم وفُنُونهـم وتُراثهـم، وتُـبرِز مُسـاهماتِ زُعمائهـم ورُمُوزِهـم في عُلـوم السياسـةِ والاجتِمـاعِ والاقتِصـادِ والفَـنِّ. وكان مـن نتـائجِ هـذه الدراسـاتِ اكتِشـافُ وثائـقَ تتضمَّـن نُصوصـا دينِيَّـةً وأدبيـةً وتاريخيـةً تُشـيرإلى اللغـات الأصليـةِ للأفـراد والجَماعـاتِ الـتي كانـت تُجلَـب إلى الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة، مـن ضِمنهـا اللغـةُ العربيـة.

## اللُّغاتُ الأَفرِيقِيَّةُ الآسيَاوِيَّةُ Afro-Asiatic languages

اللغـاتُ الـتي يَتَـوزَّع الناطقـون بهـا في آسـيا وإفريقيـا، وتحديـدا في المنطقـة الواقعَـةِ بـين جنـوبِ آسـيا وغربِهـا وشـمالِ إفريقيـا وشَـرقِها. والعربيـةُ إحـدى هـذه اللغـات. ويُشـيرالمصطلَـحُ إلى التَّصنيـف الجغـرافيِّ للغـات، وهـو أحـدُ أنـواعِ تَصنيـف اللغـات. لكـن لغويِّـين آخريـن يَـرَون أن بينهـا تَشـابهاتٍ صَرفيـةً ومُعجَميـةً تؤكِّـد صِلَـةَ القَرابَـةِ بينهـا، ولأنهـا تَضُـمّ خمـسَ أُسَـرٍ لغويـة، هـي: السَّـاميّةُ والبَرَبَرِيّـةُ والمِصريّـةُ القديمـةُ والكُوشِـيَّةُ والتّشـادِيَّة.

## اللِّسَانِيَّاتُ الأَفْرُوآسيَاوِيَّةُ Afro-Asiatic linguistics

الدراسـاتُ اللغويـةُ النظريـةُ العامَّـةُ الـتي تُعنَـى بدراسـة اللغـاتِ الإفريقيـةِ الآسـيَاوية. راجع Afro–Asiatic languages.

## تَكَافُؤٌ عُمْرِيٌّ — age equivalent

مصطلحٌ في علم اللغةِ النفسيّ واكتسابِ اللغةِ الأمِّ، يُشيرإلى طريقةٍ لحساب مُستوَى النُّموِّ اللغويِّ للطّفل المفحوصِ في التراكيب مُقارَنا بأترابه، وذلك بمقارَنَة متوسّطِ طُولِ قَوْلِ الطّفلِ بمتوسّط طُولِ قَولِ أترابِه. راجع Mean Length of Utterance.

## عَوَامِلُ السِّنِّ — age factors

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يَشيع استِعمالُه في تعلّم اللغاتِ وتعليمِها والمحافَظَةِ عليها وفَقدِها، ويُطلَق على مَعانٍ مختَلِفَة؛ كالعُمُرالمثاليّ لاكتساب اللغةِ الأمِّ، والسِّنِّ المناسِبَةِ لتعلُّم اللغاتِ الثانيةِ والأجنَبيّة، والفَترَةِ الحَرِجَةِ في اكتساب اللغة، والمراحِلِ العُمُرِيّةِ المتأخِّرَةِ التي يَفقِد فيها المسِنُّ جوانِبَ من لغَته، وأنواعٍ من الحُبسَة اللغوية، ونحوِ ذلك. راجع critical period hypothesis, age learning differences.

## تَدَرُّجٌ عُمْرِيٌّ — age-grading

تَنَوُّعٌ في كلامِ الأطفالِ يَنمو مع نُمُوِّهم اللغوي، لكنه لا يَعكِس بالضَّرورَة التَّغَيُّرَاللغويَّ الدَّقيقَ لكل مَرحَلةٍ أصليَّةٍ أو فَرعِية، بل إن بعضَ طرائقِ النُّطقِ وأنماطِ الكلامِ لديهم قد تكون أشيَعَ من غيرها.

## فُرُوقُ التَّعَلُّمِ العُمُرِيَّةُ — age learning differences

اختلافُ متعلِّمي اللغاتِ في التَّحصيل والكفايَةِ اللغويةِ نتيجةَ اختلافِ أعمارِهم في مرحَلة تعلُّمهم اللغةَ الثانيةَ؛ كالقَول بأن الصغيرَأقدَرُعلى اكتساب اللغةِ من الكبير، وأنه كلَّما تقدَّم السِّنُّ بالمتعلِّم ازدادَت صُعوباتُ تعلُّمِه للُّغة الثانية. والمسألةُ مَوضِعُ خلافٍ بين اللغويين والمربِّين منذ منتَصف القرنِ العشرين، والأرجَحُ أن لكل مرحَلةٍ عُمريةٍ مِيزاتٍ وعُيُوبا في تعلُّم اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبية؛ فالطفلُ أقدَرُ من الكبيرعلى نُطق الأصواتِ واستعمالِ اللغةِ بشَكل طَبَعيٍّ عَفويّ، والكبيرُأقدَرُ من الصغيرعلى استيعاب المفرَداتِ والقواعدِ والمفاهيمِ المجرَّدَة. لكن تَمَيُّزَالصغيرِمن الكبيرناتِجٌ عن أسبابٍ وعواملَ خارجيةٍ، لاسيَّما حين يَعيشان في بلَد اللغةِ الهَدَف، أبرزُها: أهميةُ

اللغـةِ في حيـاة الطفـلِ اليَوميـة، وطُـولُ الوَقـتِ الـذي يُمضِيـه الطفـلُ في مُمارَسَـة اللغـةِ الهَـدَفِ، خِلافـا للكبـير.

### فَاعِلٌ حَقِيقِيٌّ / المُنجِز agent

العامـلُ أو الفاعـلُ الـحَيُّ الـذي قـام بالفعـل حَقيقـةً، سـواء أكان فاعـلاً نحويـاً كمـا في: كتَـب محمـدٌ الكتـابَ، أم لـم يكـن كذلـك، مثـل: انكَسَـر البـابُ، ومثـلُ: Mohammad، في نحـو: The letter was written by Mohammad، ويُقابِلـه المفعـولُ بـه goal. راجـع actor.

### حَذْفُ المُنجِزِ agent deletion

مصطلـحٌ في النحـو التحويلـيِّ Transformation Grammar، يُشـيرإلى تحويـلٍ يختَـصُّ بحَـذف الفاعـلِ المعنَـويِّ عنـد تحويـلِ فعـلِ الجُملـةِ إلى صِيغـةِ المبنـيِّ للمَجهـول، وذلـك في حـال عَـدَمِ الحاجَـةِ إلى ذِكـر مَـن فَعَلَـه دونَ انتِقـاصٍ مـن معنـى الجُملـة. مثـالُ ذلـك تحويـلُ الجُملـةِ الإنجليزيـةِ: Someone robbed Sam إلى: Sam was robbed by someone، ثـم إلى: Sam was robbed.

### حَالَةُ الإنْجَازِ agentive case

مصطلـحٌ في نحـو الحالَـةِ case grammar، يُشـيرإلى حالَـةٍ تختَـصُّ بمـن يُنجِـز الفعـلَ أو يُنشِـئه، نحـوَ: Tom pruned the roses. فالفاعـلُ: Tom هنـا في حالَـة الإنجاز، لكنـه لا يكـون دائما كذلـك، كالحالات الـتي لا يُنجِـزُ فيهـا المسـنَدُ إليـه الفعـلَ بـل يُنسَـب إليـه، مثـلُ: Tom loves roses، فالحالـةُ هنـا ليسَـت حالـةَ إنجازٍ، وإنمـا هـي حالـةٌ تُسـمّى حالـةَ المفعـولِ بـه غـيرِ المباشِـرِ dative case.

### مَفْعُولُ الإنْجَازِ agentive object

المفعـولُ الـذي قـام بالفعـل حَقيقـةً وإن لـم يكـن فاعـلا نحويًـا، نحـوَ: Tom galloped the horse، فالمفعـولُ بـه: the horse هـو الـذي جَـرَى حَقيقـةً، وإن كان هـذا بسَـبَب الفـارِس.

### لُغَةٌ لَصْقِيَّةٌ agglutinating/agglutinative language

اللغةُ الـتي تعتَمِد علـى الإلصـاق agglutination في بنـاء كلماتِهـا والعلاقـاتِ التركيبيـةِ بينهـا، وتُعـرَف اللَّوَاصِقُ فيهـا مـن السَّـوابِق واللَّوَاحِـق، فتُضـاف إلى الجِـذر، وتُغـيِّر معـنى الكلمـةِ أو وَظيفتَهـا. والإلصـاقُ أو اللَّصـقُ أحَدُ السِّماتِ الـتي تميِّزبعـضَ اللغـاتِ من بعضهـا؛ فتُصنَّف علـى أساسـها إلى لغـاتٍ لَصقِيَّـةٍ كالتركيـة واليابانيـةِ والسَّـواحيليةِ والفِنلَنديـةِ والهَنغاريـة، وتُقابِلها اللغـاتُ التَّحلِيلِيـةُ أو التَّصريفيـةُ، واللغـاتُ العازِلَـة. لكـن لا توجد حُـدودٌ واضِحـةٌ تميِّزاللغـاتِ اللَّصقيـةَ مـن اللغـاتِ التَّصريفيـةِ واللغـاتِ العازِلَـةِ، وربما تجتَمِع هذه السِّـماتُ أو بعضُـها في لغـةٍ واحـدة.

### العَجْزُ عَن فَهْمِ المَعْنَى (أَجْنُوزْيا) agnosia

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُسـمّى أيضـا العَمَـهَ، ويَعـني فَقـدَ المرءِ القُـدرةَ علـى فَهـم المعـاني اللغويـةِ الـتي يَسـمَعها أو يَقرَؤهـا علـى الرَّغـم مـن سَـلامَة سَـمعِه وبَصَـرِه، ويحـدث نتيجـةَ اضطِرابِ الإدراكِ الحِسِّيِّ في قِشـرَة دِماغِه وتَلَـفٍ في مَركَـزِ الاستيعابِ فيهـا. ويُطلَـق المصطلَـحُ أحيانـا علـى فَقـدِ الذَّاكِـرةِ الحِسِّـيَّةِ بصـورةٍ عامّـة.

### مُطَابَقَةٌ AGR/agreement

١- مصطلَـحٌ تَركيـبيٌّ، يَعـني أن يتَطابَـق عُنصُـران لُغويـان أو أكـثَرفي العَـدَد (الإفـرادِ والتَّثنيـةِ والجَمـع) أو الجِنـسِ (التذكـيرِوالتأنيـث) أو الشَّـخصِ (التَّكلُّـمِ والخطـابِ والغَيبـة) أو التَّعيـينِ (التعريـفِ والتَّنكـير) أو الحالَـةِ الإعرابيـة، أو في بعضهـا، أو فيهـا كلِّهـا. مـن ذلـك مُطابَقَـةُ النَّعـتِ لمنعُوتـه في العربيـة، ومطابقـةُ الفعـلِ لفاعلـه المتقـدِّم عليـه، نحـو: الرجُـلان الخائفـان خرَجـا مُسـرِعَيْن، ومطابقـةُ الفعـلِ لفاعِلـه في الإنجليزيـةِ نحـو: He walks to school, they walk every morning. وتختَلِـف اللغـاتُ في هـذه الظاهـرَة مـن حيـث أصـلُ المطابَقَـةِ، والحـالاتُ الـتي تجـب فيهـا المطابَقَـةُ. ويُطلَـق عليهـا أيضـاً: concord, concordance. وعلـى الرَّغـم مـن أن المطابَقَـةَ مـن السِّـمات الـتي تتَمـيَّزبهـا العربيـةُ ويُخطِـئ فيهـا، بدرَجـة عاليـةٍ

مـن الشّـيوع، معظـمُ الطـلابِ الناطقـين بلغـات أخـرى، فإنهـا مـن الموضوعـات الـتي لا يُلقَـى لهـا بـالٌ في المـواد التعليميـة، وليـس لهـا بـابٌ نحـوي خـاصٌّ بهـا.

٢- سِـمَةٌ تجريديـةٌ في نظريـة التحكُّـم والرَّبـط، توضِّـح مـا إذا كان الإفـرادُ أو الجَمـعُ واجبـا في التركيـب. فالجَمـعُ والإفـرادُ في الجُملَتَـين التاليَتَـين خيـاران مُمكِنـان للتَّطابُـق: The guards near the gate, The guard near the gate.

٣- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُسـتَعمل في الإشـارَة إلى الصُّـم، للدّلالـة علـى العلاقَـة الطبيعيـةِ بـين الكلمـاتِ المعجَميـةِ ودلالاتِهـا في لغـة الإشـارَةِ الـتي هـي أقـوَى مـن العلاقَـة بـين الكلمـةِ ودلالَتِهـا في اللغـات المنطوقَـة؛ بسَـبَب اعتِمـادِ الإشـارَةِ علـى الكلمـات المحسوسَـةِ المشـاهَدة، لكـن هـذا التطابُـقَ ليـس لازمـا في كل الأحـوال، وإنمـا هـو تطابُـقٌ رَمـزِيٌّ وحَسـب؛ لـذا سُـمّي التطابُـقَ الرَّمـزِيَّ.

### حُبْسَةٌ نَحْوِيَّةٌ — agrammatism

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبـيٌّ، يَعـني العُجْمَـةَ النحويـةَ، وهـي فَقْـدُ الإنسـانِ القُـدرَةَ النحويـةَ وعَجزُه عـن تركيـب جُمَـلٍ نحويـةٍ سَـليمة، حـتى يُصبِـح كلامُـه مُتنـاثِـراً خاليـا مـن أدوات الرَّبـطِ وحُـروفِ الجَـرِّ والضمائـرِ وغيرِهـا مـن الأدوات الوَظيفيـة، وخاليـا مـن مورفيمـات الفعـلِ الزَّمانيـة، وفاقِـدا لتَرتيـب عناصِـرِ الجُملـة ترتيبـاً سـليماً. وهـذه الحُبسـةُ إحـدى المشـكلاتِ اللغويـةِ الـتي تحـدُث نتيجـةَ إصابـةِ الدِّمـاغ، خاصـةً في المنطقـة الحَركيـةِ المعروفـةِ بمنطقـة بـروكا Broca's Area. راجـع aphasia.

### عُسْرُ الكِتَابَةِ / عَمَى الكِتَابَةِ — agraphia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبـيٌّ، يَعـني العَـمَى الكتـابيّ أو العَمَـهَ الكِتـابيّ، أو العَجـزَ الكِتـابيّ، ويُسـمى أيضـاً حُبسَـةَ الكتابَـة، وهـو فَقـدُ الإنسـانِ المتعلِّـمِ القُـدرةَ علـى الكتابـة علـى الرَّغـم مـن سـلامة بَصَـرِه وعَضَـلاتِ أصابِعِـه، ويحـدُث هـذا العُسـرُ نتيجـةَ تلَـفِ مركـزِ الكتابـةِ في الدِّمـاغ.

**إساءةٌ** **aggravation**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيّ، يُطلَق على الكلام المثيرِ لمشاعرِ المخاطَب، حين يتلقّاه بصيغةٍ غيرِ مُهذَّبة؛ سواءٌ برفعِ الصّوت، أو بنغمةِ الخِطاب، أو بطبيعةِ التّركيب الذي يحوي كلماتٍ غيرَ لائقةٍ بالمخاطَب أو بالموقف.

**مُطابَقَةٌ** **agreement/concord**

راجع agreement / AGR (1) .

**ذَكاءٌ اصْطِنَاعِيٌّ** **AI**

راجع artificial intelligence.

**هَدَفٌ** **aim**

مصطلحٌ تَربَويّ، يُطلَق عادَةً على الأهداف العامّةِ التي يُرجَى أن يُحَقِّقَها المنهجُ الدراسيُّ أو البرنامجُ، وذلك في مقابِل الأهدافِ الخاصّةِ specific objectives، والأهدافِ السُّلوكيةِ behavioral objectives. ويُفرِّق بعضُ التربويين بين مصطَلَحَيْ: aim و: goal؛ باعتبار أن الأوّلَ هَدَفٌ قريبُ المدَى، والثاني هَدَفٌ بعيدُ المدَى.

**تَجْوِيفٌ هَوَائِيٌّ** **air chamber**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق وَصفا على كلِّ تجويفٍ له علاقةٌ بإحداث أصواتِ الكلام؛ كالتجويفِ الرِّئَوِيِّ، والتجويفِ البُلعُوميِّ، والتجويفِ الفَمِيِّ، والتجويفِ الأنْفي.

**التَّوْصِيلُ الهَوَائِيُّ (للأَصْوَات)** **air conduction**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق على انتِقال الصّوتِ من المتحدِّث إلى السّامِع فيزيائيًّا في شكل موجات صوتية، وهو الانتِقالُ الطبيعيُّ للأصوات، خِلافا للتّوصيلِ العَظْمِيِّ للأصوات الذي ينتقِل عَبرَ عِظامِ الرأسِ والوَجه، ويَسمَعه المتكلِّمُ مختَلِفا عن الأوّل. راجع bone conduction.

### ضَغْطُ الهَوَاءِ air pressure

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُقصَد به ضَغطُ الهواءِ الخارِجِ من الرئتَين في أثناء عمَليةِ الزَّفيرِ؛ لإحداث النُّطقِ أو التَّصويت. ويَزيد ضَغطُ الهواءِ هذا في أثناء التَّنفُّسِ العادِيِّ على الضَّغطِ الجَويِّ بنسبة تُساوي ٠,٢٥٪، بيدَ أن هذه النِّسبةَ تزيد في الكلام العادِيّ فتَصِل إلى ١٪.

### مَجْرَى الهَوَاءِ air stream

مجرَى تيارِ الهواءِ النَّفَسيِّ حين يَخرُج من جهاز النُّطقِ أو يَدخُل فيه، وتتحكَّم في جَريانه أعضاءُ النُّطقِ؛ لإحداث الصوتِ الكلاميِّ. راجع air–stream mechanism.

### آلِيَّةُ مَجْرَى الهَوَاءِ air-stream mechanism

آليَّةُ التَّصويتِ، أو كيفيةُ جَرَيانِ الهواءِ لإحداث أصواتِ الكلام. وهي العَمَليةُ الفيزيائيةُ التي تُستَخدَم بموجِبِها طاقةُ الهواءِ لإحداث الصوتِ اللغوي، وتَبدأ بإدخال الهواءِ الخارجيِّ في الرِّئتَيْن بواسطة الشَّهيق، ثم إخراجِه من الرِّئتَين بالزَّفير عَبْرَ القَصَبَةِ الهوائية، مُرورا بالوَتَرَيْن الصوتيَّيْن، فمَخارِجِ الأصواتِ في الفَم والأنف.

### عُسْرٌ قِرَائِيٌّ alexia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على العَمَى القِرائيِّ أو العَجزِ القِرائيِّ، وهو فَقدُ الإنسانِ المتعلِّمِ القُدرَةَ على القراءة مع قُدرَته على الإبصار. وهو أحدُ آثارِ إصاباتِ الدِّماغ، خاصةً مركزِ القراءةِ فيه؛ لهذا يُستَخدم هذا المصطلَحُ للدَّلالة على العُسْرِ القرائيِّ المكتَسَب، تمييزا له عن عُسْرِ القراءةِ المعروفِ بديسلِكْسْيا dyslexia، الذي يُطلَق على عَجزٍ كامِنٍ لدى المرءِ منذُ الولادة. وقد يُصاب الإنسانُ بالعُسرِ القرائيِّ هذا مع احتفاظه بالقُدرة على الكتابة، وهذا ما يُعرَف بالعَمَى القرائيِّ من غير عَمًى كتابيٍّ. راجع aphasia, alexia without agraphia.

### عُسْرُ القِرَاءَةِ مَعَ عُسْرِ الكِتَابَةِ — alexia with agraphia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلق على مُتلازِمَةٍ معروفةٍ بعُسْرِ القراءةِ المركزيةِ central alexia أو الجِدارِيَّةِ parietal alexia، وهي خَلَلٌ قرائيٌّ شامِلٌ تقريبا، تُرافِقه قُدرَةٌ محدودةٌ على الكتابة، مع حُبسَةٍ بسيطَة، وعُسْرٍ حسابيٍّ acalculia. وتظهَر لدى المصابِ بهذا العُسْرِ اضطراباتٌ في قراءة الأحرُفِ والكلماتِ والأرقام، وغالبا ما يَعجز المصابُ عن نَسخ الأحرُف. ويحدُث هذا العُسْرُ نتيجةَ إصابَةِ التَّلْفيفِ الزَّاوِيِّ للفصّ الجِداريِّ في الجانب الأيسَرِ من الدِّماغ.

### عَمًى قِرَائِيٌّ (مِن غيرِعَمًى كِتَابِيٍّ) — alexia without agraphia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى حالَةٍ مَرَضيّةٍ تُصيب المرءَ فتُفقِده القدرَةَ على القراءة مع قُدرَته على الكتابة، وربما لا يَستَطيع قراءةَ ما كَتَبه بنفسه. وتحدُث هذه الحالةُ نتيجةَ تَلَفٍ في كلٍّ من الفَصّ القَذاليِّ الأيسَرِ والجسمِ الصُّلْب من الدِّماغ، ما يؤدِّي إلى قَطع الصِّلَةِ بين جانِبَيْ الدِّماغ؛ فالمعلوماتُ اللغويةُ المرئيَّةُ المقروءةُ في الفَصّ القَذالي الأيمَنِ لا تتحَوَّل سليمةً إلى الجانب الأيسَرِ من الدِّماغ لترجَمَتها إلى معنى مَفهوم. راجع alexia with agraphia.

### عِلْمُ اللُّغَةِ الجَبْرِيُّ / اللِّسَانِيَّاتُ الجَبْرِيَّةُ — algebraic linguistics

فرعٌ من علم اللغة، أو علمِ اللغةِ الرياضيِّ، يَستَخدِم الصِّيَغَ والنَّماذِجَ المنطِقيةَ والرياضيةَ في تحليل اللغةِ ووَصفِها. راجع mathematical linguistics.

### الخَوَارِزْمِيَّةُ — algorithm

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، نسبةً إلى عالِم الرِّياضياتِ العربيِّ أبي بكر الخوارِزمي، ويَعني تحديدَ طريقةِ حَلِّ مشكلةٍ أو مسألةٍ آليًّا بخطوات مُتَسَلسِلَةٍ ومحدودةِ العَدَد، تنتَهي بحَلِّ المشكلةِ أو بإثبات أنها غيرُ قابلةٍ للحَلّ. وتُصاغ الخوارِزميةُ بلغةٍ من لغات البَرمَجَةِ الحاسوبيةِ في شَكل برنامَج لتكون مَفهومَةً للآلَة التي تحلُّ المشكلة. وتُستَعمَل

الخوارزميات في النحو التوليديّ، فيما يتعلّق بالاشتقاقات وإعادةِ الكتابة، حيث تولِّد عددا غيرَ نهائيٍّ من البنى التركيبية.

### مِلْكِيَّةٌ عَرَضِيَّةٌ alienable possession

مِلكيةٌ غيرُ ثابتةٍ قد تَزول عن صاحبها مثلُ: سيارةُ محمدٍ، خلافاً للمِلكية الملازِمَةِ مثلُ: رأسُ محمدٍ، ويَدُ عليٍّ. وفي بعض اللغاتِ أفعالٌ تُستَعمَل للمِلكية العَرَضيةِ ولا تُستَعمَل للملكية الملازِمَة، مثل: own في الإنجليزية إذ يُقال: John owns a car، ولا يقال: John owns a head. وهناك أفعالٌ تُستَعمَل للنَّوعَيْن، مثل: have. راجع inalienable possession

### ١- كَلِمَةٌ دَخِيلَةٌ. alien word

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليّ، يُطلَق على أيِّ كلمةٍ دَخَلَت اللغةَ من لغةٍ أخرى، سواء بقِيَت على لفظها الأصليِّ أو تغيَّرَت بتأثِير اللغةِ المقترِضَة، خلافا للكلمة المقتَرَضَةِ بالترجمة. مثالُ ذلك كلمةُ: mirage الإنجليزيةُ المقتَرَضَةُ من الفرنسية، وكلمةُ: alcohol الإنجليزيةُ المقتَرَضَةُ من العربية (الكُحول).

### ٢- كَلِمَةٌ غَرِيبَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُطلَق على الكلمة التي يجيء بها متعلِّمُ اللغةِ من لغته الأمِّ فيَستعمِلها في اللغة الهَدَفِ خطأً. ويَشيع استعمالُ هذا النوعِ من الكلمات لدى متعلِّمي اللغاتِ الناطقين بلغاتٍ ذاتِ علاقاتٍ دِينيةٍ أو تاريخيةٍ أو ثقافيةٍ أو لغويةٍ باللغة التي يتعلَّمونها؛ كمتعلِّمي العربيةِ الناطقين بالفارسية أو الأرديةِ أو التركية، ومتعلِمي الإنجليزيةِ الناطقين بالفرنسية أو الإسبانية أو الإيطالية. ويُسمّى هذا النوع من الكلمات أيضا: alienism

### مُحَاذَاةٌ alignment

مصطَلَحٌ في اللغويات الحاسوبيةِ ولسانياتِ المدوَّنات والترجَمةِ الآليَّة، يُسمّى أيضا تَصفيفَ النَّصّ أو ضَبْطَ النَّصّ، ويُقصَد به وَضع الترجمة، على مستوى الجُملةِ

أو العبارَةِ أو الكلمة، بجِوار مُقابِلَتِها في لغةٍ أخرى، غالبا في ذاكرات الترجَمةِ والمدوَّناتِ المتَوازِيَة، وتسمّى أيضا: automatic alignment. راجع text alignment.

## دُونَ لُغَةٍ alingual

مصطلحٌ يُستَعمَل لوَصف حالاتٍ لأشخاصٍ لا يملكون لغةً معيَّنةً، أو لا يملكون كفايَةً في أيِّ لغةٍ حتى في لغتهم الأمِّ أو لغتِهم الأولى. وغالبا ما يُطلَق هذا الوَصفُ على أطفال المهاجرين الذين لم يكتَسِبوا اللغاتِ الأصليةَ لوالديهم، ولم يَكتَسبوا لغةَ البلَدِ المضيفِ بدرجةٍ كافيَة. ويُطلق المصطلحُ أيضاً على الصُّمِّ الأمِّيِّين الذين لم يكتَسبوا لغةً غيرَ لغَتِهم الإشارِيَّةِ البَيْتِيَّةِ الأوَّلِيَّة. ويَشمل بعضَ الحالاتِ النادِرَةِ جدًّا، كالأطفال المحبوسين أو المحرومين من الاختِلاط بالناس في مراحِل اكتسابِ اللغةِ الأمِّ، والأطفالِ الذين عاشوا مع الحيوانات.

## صِيغُ سُرْعَةٍ/اخْتِزَالٌ allegro forms

مصطلحٌ يُطلَق على سُرعَة الكلامِ أو النُّطقِ سُرعَةً تُختَزَل فيها بعضُ الأصوات، خلافا للنُّطق البَطِيءِ أو المتَأنِّي lento.

## مُتَغَيِّر allo-

سابِقَةٌ لغويةٌ تدُلّ على التَّغَيُّرِ في شَكل الوحدَةِ اللغويةِ دونَ إحداث تغيير في وَظيفَتِها الأصليةِ في السِّياق أو في القَرِينَة المستَعمَلَةِ معها، من ذلك كلماتُ: allomorph، و: allophone، و: allograph، و: allokine، و: alloseme.

## مُتَغيِّرٌ حَرْفِيٌّ (ألُوكَرَاف) allograph

واحدٌ من عدَّة أشكالٍ مختَلِفةٍ لحَرفٍ واحد، وهو عُضوُ الوَحدَةِ الكِتابيَّةِ للحَرف، مثلُ أشكالِ حَرفِ العَينِ العَربيةِ بحَسَب مَوقِعِها من الكلمة متَّصِلَةً أو مُنفَصِلَةً، ومثلُ الأشكالِ المختَلِفةِ للحُروف في الإنجليزية ما بين كبيرٍ وصَغير. فالألوكَراف شَكلٌ من أشكال الكَرافِ graph، قياسا على الألوفون الذي هو شَكلٌ من أشكال الفُونيم. راجع allophone.

**مُتَغيِّرٌ حَرَكِيٌّ (ألُوكَاين)** **allokine**

واحـدٌ مـن عـدَّة بدائـلَ أو مُتَغـيِّراتٍ غـيرِ وَظيفِيـةٍ لإشـارةٍ مـا، تلـك الإشـارةُ الـتي تُصاحِـب القَـولَ أو تَنـوب عنـه، بحيـث لا يُغـيِّر هـذا المتَغـيِّرُ معنى الحَرَكـة؛ كالتَّعبـير عـن عَـدَم الموافَقَـةِ بهـزِّ الـرأسِ أو بتَحريـك الإصبـعِ بطريقـةٍ معيَّنـة. راجـع kinesics.

**مُتَغيِّرٌ صَرْفِيٌّ (ألومُورْف)** **allomorph**

عُضـوُ الوحـدةِ الصَّرفيـةِ (المورفيـم) وشَـكلٌ مـن أشـكالها، يَتَنَـوَّع بحَسَـب البيئـةِ الصوتيـةِ تَنَوُّعـاً لا يؤثِّـر في المعـنى أو الوَظيفـة، خلافـاً للمُورفيـم. مـن أمثلـة ذلـك في العربيـة تـاءُ الافتِعالِ الـتي تحمِـل معـنى المطاوَعـةِ الـتي لهـا أكـثَرُ مـن صـورةٍ صوتيـةٍ يحددِّهـا الصـوتُ المجاوِرُ ولكـن معناهـا لا يتَغَـيَّر، مثـلُ: (زادَ) و(صَـدَمَ) و(ضَـرَبَ)، إذا جـاءت علـى صيغـة افتعـل، حيـث تتحـوَّل إلى: (ازداد) و(اصطـدَم) و(اضطـرَب) علـى التـوالي. ومـن ذلـك تَغـيُّرُ نُطـقِ S في الكلمـات الإنجليزيـةِ: books, legs, foxes، علـى الرَّغـم مـن انتمائهـا إلى مورفيـمٍ واحـدٍ هـو مورفيـمُ الجَمـع. راجـع morpheme.

**مُتَغيِّرٌ صَوْتِيٌّ (ألوفُون)** **allophone**

عضـوُ الوحـدةِ الصوتيـةِ (الفونيـم)، أي صـورةٌ مـن الصـوَر الصوتيـةِ المختَلِفـةِ لوحـدةٍ صَوتيـةٍ معيَّنـةٍ في تَوزيـعٍ تكامُلِـيٍّ؛ كتَرقيـق الـلامِ العربيـةِ وتَفخيمِهـا في نحـو: (بـاللهِ) و(تـاللهِ) و(مـا اللهُ)، وتَرقيقِ البـاءِ في كلمَـتَي: (صَبـاح) و(حَبيـب)، وتَنَوُّعـاتِ النـونِ من إدغـامٍ وقَلـبٍ وإخفـاءٍ بحسَـب الصـوتِ التـالي لهـا، وتَنَوُّعـاتِ نُطـقِ: P الإنجليزيـةِ حـين تُنطَـق نَفَسِـيَّةً في: pen وغـيرَ نَفَسِـيَّةٍ في: spin، وقـد تَقَـع في تَوزيـعٍ حُـرٍّ كمـا في: tip فتكـون نَفَسِـيَّةً وغـيرَ نَفَسِـيَّة. وكانـت طرائـقُ التدريـسِ التقليديـةُ للُّغـات تهتَـمُّ كثـيراً بهـذه الفُـروقِ الصوتيـةِ غـيرِ الوَظيفِيـة، أمـا الطرائـقُ الحديثـةُ فتهتَـمُّ بالجوانِـب الوَظيفِيـةِ، وتُركِّـز علـى الطَّلاقَـة اللغويـة.

### مُتَغَيِّر دلاليٌّ (أَلُوسِيم) alloseme

بدلٌ معنويٌّ، وشَكلٌ من أشكال الوحدةِ الدّلالية، وهو تَنَوُّعٌ غيرُ تَمْييزيٍّ لأصغرِ وحدةٍ من وحدات المعنى. راجع sememe.

### الأَلِفْبَائِيَّة alphabet

الرُّموزُ الكِتابيةُ، أو الحُروفُ الهِجائيةُ، التي تُكتَب بها اللغةُ التي تَتَّبِع النظامَ الألِفبائيَّ alphabetic system. ويختَلِف النظامُ الألفبائيُّ من لغةٍ إلى أخرى من حيث نوعُ الرُّموزِ وتَمثيلُها للأصوات؛ فالعربيةُ والفارسيةُ والأُرديةُ تَستَخدِم الألفبائيةَ العربيةَ، والإنجليزيةُ تَستَخدِم الألفبائيةَ الرومانيةَ، والرُّوسيةُ والأوكرانيةُ والبُلغاريةُ تَستَخدِم الألفبائيةَ السّيريليةَ Cyrillic، في حين تَستَخدِم لغاتٌ أخرى أنظِمةً كتابيةً مختَلِفةً كالصينيةِ واليابانيةِ والكوريةِ. واتِّفاقُ اللغةِ الهَدَفِ مع لغة المتعلِم الأمِّ في النظام الكتابيِّ قد يُيَسِّر عمليةَ تعلُّمِ اللغةِ الهَدَفِ في بداية الأمرِ، لكنه يُسبب كثيرا من المشكلات في الدّلالات اللغويةِ والمفاهيمِ الثقافيةِ، لاسيَّما حين تَكثُرُ النّظائرُ الخادِعَةُ في اللغتَين deceptive cognates. راجع alphabetic writing.

### أَلِفبَائِيٌّ alphabetic

مَبدأٌ في النِّظام الكتابيِّ، يَعني تَطابُقَ النِّظامِ الكتابيِّ مع النُّطق، ويَنطَلِق من أن كلَّ رَمزٍ كِتابيٍّ يمثِّل صَوتا مَنطوقا، أو يمثِّله صَوتٌ مَنطوقٌ. وبناء على هذا المبدأ، يمكن التَّنبُّؤُ بالتَّهجئة من النُّطق، والتَّنبُّؤ بصحَّة النُّطقِ من الكتابة، وذلك خلافا للكتابة التَّصويريةِ logographic writing، كما في نظام الكتابةِ الصينيةِ. بَيدَ أن اللغاتِ تختَلِف في درَجة التُّطابِق بين النظامِ الكتابيِّ والنُّطق؛ فالعربيةُ مثلاً أقرَبُ إلى التَّطابِق من الإنجليزية والفرنسية.

### الطَّرِيقَةُ الأَلِفْبَائِيَّةُ alphabetic method

طريقةٌ في تَدريس القراءةِ للأطفال في لُغاتهم الأمّ، حيث يُلقَّن الطفلُ اسمَ الحَرفِ وطريقةَ نُطقِه مَفصولا عن الكلمة، فيَنطِق حُروفَ كلمةِ: (جَمَل): جِيم، مِيم، لام،

وحـروفَ كلمـةِ: bag الإنجليزيـةِ: bee, ay, gee. وتُقابِلها الطريقةُ الكُلِّيَّـةُ whole–word method الـتي يتعلَّـم فيها الطفـلُ الكلمـاتِ أوّلا ثـم يتعـرَّف حُروفَهـا فيمـا بعـد. ويُعتَقَـد أن الطريقـةَ الأَلِفبائيـة، الـتي تُسـمى أيضـا الطريقـةَ الحَرفِيـةَ الجُزئيـةَ أو الطريقـةَ الصوتيـةَ phonics، تُسـاعِد الطفـلَ علـى تعـرُّف الحُـروفِ ومـن ثـم القـراءةِ السَّـليمة، لكنها تُعِيقُـه عـن سُـرعة القـراءةِ وعـن فَهـم المعنـى، وقـد تُكسِـبه عـاداتٍ قرائيـةً سَـيِّئة. ويَـرى فَريـقٌ مـن التربويِّـين العَـرَبِ أن هـذه الطريقـةَ أنسَـبُ لتعليـم العربيـة. راجـع phonics, whole–word method.

## نِظَامٌ أَلِفبَائِيٌّ alphabetic system

نظـامٌ كتـابيٌّ يكـون فيـه لـكلِّ فونيـمٍ رَمـزٌ خـاصٌّ بـه، كمـا في اللغـة العربيـةِ ومُعظَـم لغـاتِ العالَـمِ الحديثـة. ويقابِـل هـذا النظـامَ الكتـابيَّ نظامـان آخَـران للكتابـة همـا: الكتابـةُ الرَّمزيَّـةُ التَّصويرِيـةُ logographic writing، والكتابـةُ المَقطَعِيَّـةُ syllabic writing. راجـع alphabetic writing/notation.

## كِتَابَةٌ هِجَائِيَّةٌ أَلِفبَائِيَّةٌ alphabetic writing/notation

وَصـفٌ لأيِّ نظـامٍ كتـابيٍّ مِثـاليٍّ تَتَطابَـق فيـه الأصـواتُ مـع الحُـروف، فيكـون لـكل فونيـمٍ رَمـزٌ خـاصٌّ بـه، فـلا يكـون للفونيـم الواحـدِ أكـثَرُ مـن رَمـز، ولا يكـون للرَّمـز الواحـدِ أكـثَرُ مـن فونيـم. غـيرَ أن اللغـاتِ تتفـاوَت في درَجـة تَقيُّدِهـا بهـذا النظـام، وتُعَـدُّ العربيـةُ إحـدى اللغـاتِ الـتي تَتَمتَّـع بهـذه المِـيزَة. راجـع alphabetic system.

## تَرْتِيبٌ أَلِفبَائِيٌّ alphabetization

ترتيـبُ حُـروفِ اللغـةِ ترتيبـاً أَلِفْبائيًّـا، اسـتُخدِم في كتابَـة اللغـاتِ غـيرِ المكتوبَـةِ لتَمثيـل النُّطـقِ في اللغـةِ الهـدَف؛ لأهـدافٍ لغويـةٍ نظريـةٍ عامّـة، أو لغويـةٍ تطبيقيـة، أو لغويـةٍ سياسـية، وقـد تكـون الأهـدافُ دينيّـة، كأهـداف المعهَـدِ الصَّيفـيِّ للُّغَويـات SIL، الـذي انتُقِـد في ترتيبـه الألفبـائيِّ لبعـض اللغـاتِ ترتيبـا قـد يُناسِـب لغـاتٍ أخـرى، لكنـه لا يناسِـب اللغـةَ الهـدَف. راجـع Summer Institute of Linguistics (SIL).

### ثَبَاتُ الصِّيَغِ البَدِيلَةِ alternate form reliability

مصطلحٌ في اختبـارات اللغـة، يُقصَد بـه مَـدَى تقـارُبِ نتـائجِ الصِّيَغِ المتعـدِّدَةِ لاختِبـارٍ مـا، أو مَـدَى ارتبـاطِ هـذه النتـائجِ أو تَماثُلِهـا. فهـو الحَـدُّ الـذي تكـون فيـه نُسـخَتان مـن الاختبـار - مثـلا - مسـتَقِرَّتَيْن أو ثابِتَتَيْـن في قِيـاس مـا يَهـدف الاختبـارُ إلى قِياسـه. ويُشـتَرَط لذلـك أن يكـون الوَقـتُ الفاصِـلُ بيـن تَطبيـقِ النُّسـخَتَين مـن الاختبـار قَصيرا حـتى لا يحـدُث تَغيُّرٌ في مسـتوى قُـدراتِ المفحوصِـين. راجـع parallel form reliability, equivalent form reliability.

### أَشْكَالٌ بَدِيلَةٌ alternate forms

نُسَـخٌ مختَلِفةُ الشَّكلِ لاختبـارٍ لغـويٍّ ذي مَضمـونٍ واحـدٍ، ودَرَجَـةِ صُعوبَةٍ واحـدة؛ بهـدَف التأكُّدِ من ثَبـاته. راجع parallel form reliability, equivalent form reliability, alternate form reliability.

### لُغَاتٌ مُتَبَادَلَةٌ مُتَنَاوِبَةٌ alternate languages

لغتـان (أو أكـثَر) في مجتَمَـعٍ واحـدٍ ثُنـائيِّ اللغـةِ أو مُتَعـدِّدِ اللغـات، تَكـون كلٌّ منهمـا اللغـةَ الأولى لفئـةٍ منهـم، واللغـةَ الثانيـةَ للفئـة الأخـرى. مثـالُ ذلـك اللغَتـان الإنجليزيـةُ والفرنسـيةُ في كنـدا، واللغَتـان الألمانيـةُ والفرنسـيةُ في سويسـرا.

### بَنْدُ اسْتِجَابَةٍ بَدِيلٌ alternate response item

أسـلوبٌ مـن أسـاليب الإجابـةِ في الاختبـارات المَوضوعيـة، يكـون لـكلِّ سـؤالٍ خيـاران فقـط، يختـار المجِيـبُ أحَدَهمـا، سـواء أكانـت الإجابـةُ بنعـم/لا، أم بـ: أ/ب، خلافـا لاختيـارٍ واحـدٍ مـن ثلاثـة خيـاراتٍ أو أكـثَر multiple choice item.

### تَنَاوُبٌ/تَبَادُلٌ alternation

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يَعـني العلاقـةَ بـين شَـكلَيْن لغويَّـيْن أو أكـثَر ضِمـنَ الوحـدةِ اللغويـة. فقـد تكـون العلاقـةُ بينهمـا في الأصـوات أو الصـرفِ أو النحـوِ أو الإمـلاء؛ كتَنـاوُب

الألوفونـاتِ للفونيـم الواحـد، وتَنـاوُبِ الألومورفـاتِ للمورفيـم الواحـد، وتَنـاوُبِ الصِّيَـغِ الزَّمنيـةِ للفعـل الواحـد، وتَنـاوُبِ الأشـكالِ الإملائيـةِ للكلمـة الواحـدة.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به العلاقةُ بين أيِّ لغَتَيْن مستَعمَلتَيْن في مجتَمَعٍ ثُنائيِّ اللغـة؛ فـكلٌّ منهما تكـون اللغـةَ الأمَّ لإحدى الجماعَتَين واللغـةَ الثانيـةَ للجماعـة الأخـرى؛ كالتنـاوُبِ بـين الألمانيـة والفرنسـية في سويسـرا، والتنـاوبِ بـين الإنجليزيـة والفرنسـية في كنـدا. راجـع alternate languages.

## قواعِدُ بَدِيلَةٌ alternation rules

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى القوانين اللغويـةِ الاجتِماعيـةِ التي تُحَـدِّد بدائلَ للسُّـلوك اللغـوي، يختـار منهـا المتحـدِّثُ مـا يُناسِـب المقامَ في مَوقِـفٍ لغـويٍّ معـيَّن. فقـد يَتطلَّـب المقامُ اسـتِعمالَ الـكلامِ الرَّسـميِّ الفَصِيـح، وقـد يتطلَّـب اسـتِعمالَ اللَّهجَـةِ الدَّارِجـة، وقـد يتطلَّـب مُنـاداةَ المخاطَـبِ باسـمه أو بِلَقَبـه الرَّسـميِّ أو بكُنيَتِـه. وهـذه القوانـينُ لا يُتقِنهـا - في الغالـب - سِـوَى الناطقـين باللغـة؛ لأنها تختَلِـف مـن لغـةٍ لأخـرى، ومـن ثقافـةٍ لأخـرى. وإتقـانُ الأجنَـبيِّ لهـا يُعَـدُّ أعلـى درَجـاتِ الكفايَـةِ الاجتِماعيـة التواصُليـةِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة.

## خِيَارَاتٌ/ بَدَائِلُ alternatives

الخيـاراتُ المتعَـدِّدَةُ (أ، ب، ج، د) الـتي تَـرِدُ بعـد رأسِ السـؤالِ stem في الاختبـار المتَعَـدِّدِ الخيـاراتِ multiple-choice test، حيـث يختـار منهـا المجيـبُ الإجابـةَ الصحيحـةَ. راجـع stem ,multiple-choice item.

## لَثَوِيٌّ alveolar

صـوتٌ أو صِفـةٌ لصـوتٍ يُنطَـق بمُلامَسَـة طَـرَفِ اللِّسـانِ طَـرَفَ اللِّثَـةِ الـتي خَلـفَ الأسـنانِ العُليـا، أو يُنطَـق باقترابـه منـه؛ مثـلُ: /z/ ,/s/ ,/l/ ,/n/ ,/r/ ,/t/ ,/d/. وهـو أيضـاً صفـةٌ للِّثَـةِ ونسـبَةٌ إليهـا.

**طَرَفُ اللِّثَةِ** **alveolar ridge**

طَرَفٌ لَثَوِيٌّ يُطلَق على الحافَّة العَظْمِيَّةِ التي تَقَع خَلفَ الأسنانِ العُليا الأماميةِ مباشَرَةً، وهي منطَقةُ نُطقٍ لعَدَد من الأصوات مثل: /d/ ,/t/ ,/s/

**كَلِمَةٌ مَنْحُوتَةٌ/دَمْجٌ** **amalgam**

راجع blend, portmanteau word.

**غُمُوضٌ/لَبْسٌ** **ambiguity**

غُمُوضٌ أو لَبْسٌ يَنشأ من احتِمال الكلمةِ أو العبارةِ أو الجُملة أكثَرَ من معنى. ويكون هذا الغُموضُ في النُّصوص الأصليةِ وفي النُّصوص المترجَمَةِ على حَدٍّ سَواء. راجع ambiguous.

**حِفْظُ اللَّبْسِ/حِفْظُ الغُمُوضِ** **ambiguity preservation**

مصطلحٌ في الترجمةِ الآليَّةِ، يَعني أن يُبقِيَ برنامجُ الترجمَةِ على مَواضِع اللَّبسِ أو الغُموضِ التي لم يتمَكَّن من حَلِّها، وذلك بنَقلها إلى اللغة الأخرى بطريقَةٍ مُلبِسَةٍ أيضا.

**إزالَةُ اللَّبْسِ** **ambiguity resolution**

تَوضيحُ العلاقاتِ التي بين مُكوِّناتِ الجُملة، أو التي بين جُملةٍ وأخرى، وإظهارُها وتحديدُ كلِّ تفسيرٍ من التفاسيرِ المتعدِّدَةِ المُمكِنَةِ للتركيب الواحد. مثال ذلك إظهارُ التفسيرَيْن في الجُملة الإنجليزية: The lamb is ready to eat، أحدُهما: The lamb is ready to eat (its food)، والآخَرُ: The lamb is ready (for you) to eat (it).

**غَامِضٌ/مُلْتَبِسٌ** **ambiguous**

١- صفةٌ للكلمة أو العبارةِ أو الجُملةِ المحتَمِلَةِ لأكثر من معنى، ككَلِمَتَيْ: (عَين) و(ضَرَب)، وجُملَتَيْ: ظُلْمُ المعلِّمِ حرامٌ، ومَطْلُ الغَنيِّ ظُلْمٌ. ومنه في الإنجليزية كلمةُ: bank التي تَعني (مَصرَف) و(ضفَّة نَهر)، وجُملةُ: The lamb is too hot to eat.

٢- مصطلـحٌ في الإعـرابِ الآليّ، يَعـني أن الجُملـةَ الواحـدةَ لهـا أكـثَرُمـن تحليـل واحـد، أي لهـا أكـثَرُمـن مُشـتَقَّة derivation، وبالتـالي لهـا أكـثَرُمـن شَـجَرَة tree. ويحـدث هـذا بسَـبَبٍ لُغَـويٍّ، كتَعَـدُّد قواعـدِ التركيـب، أو تَعَـدُّدِ المعـاني اللغويـة، بخلاف الغُمـوضِ أو الإبهـامِ الـذي يَنتـج عـن تَعَـدُّد المعـاني أو التفاسـيرِ غـيرِ اللغويـة.

### جُمْلَةٌ غَامِضَةٌ
### ambiguous sentence

جملـةٌ تحتَمِـلُ أكـثَرَ مـن معـنى؛ لاحتِوائها علـى كلمـةٍ أو عبـارةٍ لهـا أكـثَرُ مـن معـنى، أو لغُموضٍ في تَركيـب الجُملـةِ نفسِـها، أو لصُعُوبـةِ فَهـمِ المقـامِ الـذي وَرَدَت فيه. راجع ambiguous

### ثُنائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ مُتَعَادِلَةٌ
### ambilingual

راجع balanced bilingual.

### رُقِيٌّ (الدَّلالَةِ)
### amelioration

مصطلـحٌ دلاليٌّ، يَعـني رُقِيَّ معـنى الكلمـةِ عَـبرَ الزمـانِ مـن مَعـنى حَقـيرٍ إلى مَعـنى شَـريفٍ أو مَعـنى راقٍ. راجع enhancement.

### الإنجليزِيَّةُ الأمْرِيكِيَّةُ
### American English

اللغـةُ الإنجليزيـةُ كمـا يَسـتَعمِلها سُـكّانُ الولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـةِ الآن، وهـو اسـتِعمالٌ يختَلِـف قليـلا عـن اللغـةِ الإنجليزيـةِ البريطانيـةِ في جوانـب مـن نُطـقِ الأصـواتِ واسـتِعمالِ المفـرداتِ وصِياغـةِ التراكيـب. فمـن الفُـروق في النُّطـق بـين اللَّهجَتَـين الاختـلافُ في نُطـق: /r/, /a/, /o/, /t/ في كلمـاتٍ مثـل: car, pass, dog, letter علـى التـوالي. ومـن الفُـروق في اسـتِعمال المفـرَداتِ اسـتِعمالُ: truck, elevator في الإنجليزيـةِ الأمريكيـةِ بـدلا مـن: lorry, lift، علـى التـوالي، في الإنجليزيـة البريطانيـة. وعلـى مُسـتوى التراكيـب يُلحَـظ الفَـرقُ بـين اللَّهجَتَين في تَرتيـب بعـضِ مَواقِـعِ الأفعـالِ المسـاعِدةِ في جُمَـل الاسـتِفهام.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الأمْرِيكِيُّ/اللِّسَانِيَّاتُ الأَمرِيكِيَّةُ American linguistics

١- اسـمٌ يُطلَـق علـى المناهـج اللغويـةِ الـتي انتَهَجَهـا اللغويـون الأمريكيـون في دراسـة اللغـةِ ووَصفِهـا، لاسـيَّما البِنيَوِيَّـةُ Structuralism الـتي تزعَّمهـا اللغـويُّ الأمريكـيُّ ليونـارد بلومفيلـد في النصـف الأولِ مـن القـرن العشـرين، والمعرِفيـةُ الفطريـةُ الـتي أسَّسَـها تشومسـكي منـذ أواخِـر الخَمسـينياتِ مـن القـرن نفسِـه.

٢- وَصـفٌ يُطلَـق علـى علـم اللغـةِ الـذي يُعـنَى بدراسـة اللغـاتِ الهنديـةِ في أمريـكا، وهـي اللغـاتُ الهنديـةُ الأمريكيـةُ American Indian languages، ويُسـمّى أيضـاً علـمَ اللغـةِ الهنـديِّ الأمريكـي، أو علـمَ اللغـاتِ الهنديـةِ الأمريكيـة Amerindian linguistics.

## الطَّرِيقَةُ الأَمْرِيكِيَّةُ American method

اسـمٌ أُطلِق علـى الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ في مرحَلـةٍ من مراحِلها، باعتبـار أنها أمريكيـةُ النَّشـأةِ والتَّطـوُّر؛ إذ نَشَـأت لخِدمَـة الجَيـشِ الأمريكـي، ثـم طُـوِّرَت في الجامعـات الأمريكيـة.

راجع Audio-lingual Method.

## لُغَةُ الإِشَارَةِ الأمريكِيَّة American Sign Language (ASL)

لغـةُ الإشـارةِ للصُّـمِّ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة، وهـي لغـةُ إشـارةٍ خاصَّـةٌ بالصُّـم الأمريكيِّـين ومـن يَتَوَاصَـل معهـم بهـا مـن مُرَبِّـين ومعلِّمـين ومُترجِمـين، وتختَلِـف عـن لُغـة الإشـارةِ للصُّمِّ في بريطانيـا وعـن لُغـة الإشـارةِ للصُّمِّ في كل مـن أسـتراليا ونيوزيلنـدا، علـى الرَّغـم مـن أن الإنجليزيـةَ لغـةُ الـدولِ الأربـع؛ فلُغـةُ الإشـارة غـيرُ مرتَبِطـةٍ باللغـة الإنجليزيـةِ بقَـدر مـا هـي مرتَبطـةٌ بالثقافـة المحلِّيـةِ والحيـاةِ الاجتِماعيـةِ لـكل بَلَـد. ويُشـار إليهـا اختِصـارا بالرَّمـز: ASL، وكذلـك بالرَّمـز Ameslan.

### البِنْيَوِيَّةُ الأمريكيَّةُ — American Structuralism

وَصفٌ يُطلَق على المدرسة اللغوية أو النظريةِ اللغويةِ التي هَيمَنَت على الدراسات اللغويةِ النظريةِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ منذ العشرينياتِ أو الثلاثينياتِ من القرن العشرين حتى نهاية الخَمسينيات منه، لاسيَّما مدرسةُ بلومفيلد والمرحَلةُ اللاحِقَةُ لها، التي ركَّزَت على الجوانب البنيَويَّةِ الشَّكليَّةِ في دراسة اللغاتِ وتحليلِها. راجع Structuralism ،Bloomfieldianism.

### عِلْمُ اللُّغَاتِ الهِنْدِيَّةِ الأَمْرِيكِيَّةِ — Amerindian linguistics

وَصفٌ يُطلَق على علم اللغةِ الذي يُعنَى بدراسة اللغاتِ الهنديةِ في أمريكا. راجع American linguistics (2).

### لُغَةُ الإِشَارَةِ الأَمريكِيَّةِ — Ameslan

رَمزٌ للغة الإشارةِ المستعمَلة للصُّمّ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، إضافةً إلى الرَّمز: ASL. راجع American Sign Language.

### فِقْدَانُ الذَّاكِرَةِ — amnesia

ضياعُ ذاكِرَةِ المرءِ نتيجةَ إصابَتِه بضَربةٍ على رأسه، أو بسَبَب صَدمَةٍ عاطِفِيَّة، فيؤثِّر هذا الحَدَثُ في لغته؛ إذ يُواجِه صُعوباتٍ في اختيار الكلماتِ، ونَظمِ التراكيبِ، ومَعرِفةِ دلالاتِها. ويُطلق على الشَّخص الفاقِدِ للذَّاكِرَة: amnesic، أو: anomic.

### حُبْسَةُ النِّسْيانِ — amnesic/amnestic aphasia

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يَعني عُسْرَ الكلامِ أو عَدَمَ القُدرَةِ عليه بسَبب فَقدِ الذاكرة. وحُبسَةُ النِّسيانِ نوعٌ من أنواع الحُبسَةِ الحِسِّيَّةِ أو هي درَجةٌ من درجاتها، يكون المصابُ فيها غيرَ قادرٍ على تَسمِيَةِ الأشياءِ التي تَقَع في مجال إدراكِه، ويُطلَق عليها أيضاً: anomic aphasia. راجع amnesia.

**مُفَارَقَةٌ تَارِيخِيَّةٌ** **anachronism**

مصطلحٌ في علم الترجمة، ولاسيَّما في ترجمة الأعمالِ الأدبية، يَعني إقحامَ حَدَثٍ أو سُلوكٍ ما في عَمَلٍ أدَبِيٍّ على نحوٍ غيرِ ممكن في زمانه؛ بهدَف تقريبِ المعنى إلى المتلَقِّي في اللغة الهدَف. مثال ذلك أن يُنسَب إلى شاعرٍ أو بَطَلِ قِصَّةٍ أو رِوَايةٍ في العَصر العبّاسيّ، مثلا، أنه استَقلَّ طائرَةً خاصّةً حين لم يجِد حَجزا في مكاتِب شركاتِ الطيرانِ الإقليمي.

**تَعْرِيبٌ بالقِيَاسِ** **analogical arabization**

مصطلَحٌ مُعجَميٌّ دَلاليٌّ، يُقصَد به إحداثُ تَغييرٍ في الكلمة المعَرَّبَةِ، أو المقتَرَضَةِ من لغةٍ أجنَبيَّة؛ لِتلائمَ طبيعةَ اللغةِ العربيةِ من حيث مُكوِّناتُها الصوتيةُ وبنيَتُها الصرفية، كتَعريب الكلمةِ الإنجليزيةِ: oxidization إلى الأكسَدَة. راجع naturalization, naturalized word, nativized form.

**بِيَانَاتٌ متناظِرة** **analogue data**

مصطلحٌ في التَّسجيلِ الصوتيّ، يُقصَد به البياناتُ المقدَّمَةُ في شَكلٍ متَّصِل، في مُقابِل البياناتِ الرَّقميةِ المقدَّمَةِ في أشكالٍ متَقَطّعة. فالتَّسجيلُ على أشرِطة الكاسيتِ، مثلا، يدخُل ضِمن البياناتِ المشابِهَة؛ لأن أنماطَ الصوتِ نَظِيرَةٌ للمَوجات الصوتيةِ الحقيقية، أما البياناتُ الرَّقميةُ فهي تَسجيلٌ رَقميٌّ، أي تركيبٌ للأرقام حَوَّلها الحاسوبُ إلى أصوات.

**قِيَاسٌ** **analogy**

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشيرإلى إحدى وسائلِ صِياغَةِ الكلماتِ في اللغة، وهو صَوغُ كلمةٍ جديدةٍ تُماثِل في وَجهٍ من الوُجوه كلمةً أخرى في اللغة نفسِها، وكذلك القِياسُ النحويُّ. ويُستَعمَل القِياسُ لوَصف عناصِرِ اللغةِ وإنتاجِها، كتَصريف الأفعالِ والمشتَقّات.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُقصَد به تَعميمُ القياسِ والمبالَغةُ فيه في اللغة الأمِّ واللغةِ الثانيةِ، أي تَعميمُ متعلِّمِ اللغةِ القاعدةَ التي تعلّمها على شيء لا تَنطَبِق عليه تلك

القاعـدةُ. فالطفـلُ قـد يُطلِـق لَفـظَ (كُـرَة) علـى كل حَجـمٍ مسـتَدير، ومتعلِّـم الإنجليزيـةِ لغـةً ثانيـةً قـد يجمَـع: man علـى: mans بـدلا مـن: men، أو يقـول: goed للتعبيـر عـن الماضي بـدَلا مـن: went. راجـع overgeneralization.

### تَحْلِيلٌ analysis

مصطلـحُ لغـويٌّ عـامٌّ، يَعـني تَفكيـكَ التركيـبِ اللغـويِّ إلى مُكوِّناتـه؛ لتَحديـد نَـوعِ هـذه المكوِّنـات، أو وَظيفَتِهـا، أو علاقاتِهـا التَّركيبيـة. ويَعـني أيضـا الاعتِمـادَ في بيـان الوَظائـفِ النحويـةِ لكلمـات الجُملـةِ علـى ترتيـب الكلمـاتِ ومَواقِعِهـا، لا علـى إعرابهـا وتَصريفِهـا. والتحليـلُ اللغـويُّ ليـس مُهِمّـا لفَهـم مكوِّنـاتِ التركيـبِ ووَصـفِ اللغـةِ المدروسَـةِ وحَسـب، وإنما هـو مُهِـمٌّ أيضـا لتَطبيقـاتٍ لغويـةٍ حاسـوبيةٍ متعـدِّدَةٍ في مجـالاتٍ مختَلِفـةٍ، بما في ذلك مجـالاتُ التعليـمِ والتَّرجَمـة.

### تَحْلِيلُ التَّبَايُنِ المُتَلازِمِ Analysis of Covariance (ANCOVA)

أسـلوبٌ إحصـائيٌّ شَـبيهٌ بتَحليـل التَّبايُـن Analysis of Variance (ANOVA)، أو هـو امتـدادٌ لـه، يُسـتَعمل لمعادَلَـة المجموعـاتِ إحصائيـاً؛ بهَـدَف ضَبـطِ تأثيـراتِ متغيِّـرٍ أو أكـثَر مـن متغيِّـرات الدراسـة. فـإذا أراد الباحـثُ أن يُقـارِنَ تَأثيـرَ طريقـةٍ مـن طرائـق تدريـسِ اللغـةِ الهَـدَفِ في ثـلاث مجموعـاتٍ مـن الطـلاب، وكانـت إحـدى المجموعـاتِ أعلـى ذكاءً مـن المجموعَتَـين الأخرَيَـيْن، فـإن تحليـلَ التبايُـنِ المصاحِـبِ يُسـتَعمَل لجَعـل المجموعـاتِ مُتَسـاوِيةً بعـدَ تَعديـل تَأثيـرِ مُعَـدِّلِ الـذَّكاء. راجـع Analysis of Variance (ANOVA) .

### تَحْلِيلُ التَّبَايُنِ Analysis of Variance (ANOVA)

أسـلوبٌ إحصـائيٌّ لمعرفـة مـا إذا كانـت اختلافـاتُ التَّبايُـن الموجـودَةُ في المتغـيِّرِ الـذي يعتَمـد علـى عوامـل أخرى، تحـت ظُـروفِ تجربَتَـين مختَلفتَـين، تزيـد الاختلافـاتِ المتوقَّعَـةَ بالصُّدفَة. ويصلُـح تحليـلُ التَّبايُـنِ لمعرفـة الفُـروقِ القائمَـةِ بـين مجموعَتَـين مختَلفتَـين مـن متعلِّـمي اللغـةِ مثـلا في الدَّوافِـع والميُـول والاتجاهـاتِ نحـوَ اللغـةِ الهَـدَفِ وثقافـةِ الناطقـين بهـا.

## الوَظَائِفُ التَّحْلِيلِيَّةُ analytical functions

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على أبرَزِ الوَظائفِ التي يقوم بها الجانبُ الأيسَرُ من الدِّماغ، خاصةً منطقةَ برُوكا، أو المنطقةَ الحركيةَ الموجودةَ في الفَصِ الأماميِّ الجَبَهيِّ الذي يتحكَّم في عَضَلاتِ الوَجهِ والفَكِّ واللِّسانِ والحَنجَرَة، والمسؤول عن وَظائفَ تحليليةٍ مُهمَّة، مثل استعمالِ المورفيماتِ الصرفية، وعلاماتِ الجَمع، وتصريفِ الأفعال، وانتِقاءِ الكلماتِ الوَظيفية.

## مَدْخَلٌ تَحْلِيلِيٌّ analytic approach

مذهبٌ أو أسلوبٌ في إعداد الدُّروسِ في حَقل تعليمِ اللغات، يَنطَلِق من العامِّ إلى الخاصّ؛ حيث يُبدأ بتَقديمِ التركيبِ أو الوحدةِ اللغويةِ التي تؤدِّي وَظيفةً معيَّنةً من وَصفٍ وطَلَبٍ وسُؤالٍ واعتِذارٍ ونحوِ ذلك، ثم تُحَلَّل مكوِّناتُها فيما بعد. ويُقابِل هذا المدخَلَ المدخَلُ التركيبيّ. راجع synthetic approach.

## لُغَةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ analytic(al) language

لغةٌ تَقوم العَلاقاتُ النحويةُ فيها على أساسٍ من الكلماتِ الوَظيفيةِ، وتَرتيبُ الكلماتِ في الجُملَة على أساسٍ من السَّوابِق واللَّواحِق. وكلُّ كلمةٍ فيها تتكوَّن من مورفيمٍ واحدٍ في الغالب. ومن هذه اللغاتِ اللغتان الصينيةُ والفيتناميةُ، وثمةَ لغاتٌ أقلُّ درَجةً في صِفَتها التَّحليليةِ كالإنجليزية مثلا. وتُسمّى اللغاتُ التحليليةُ لغاتٍ عازِلَةً في مُقابِل اللغاتِ التَّصريفيةِ واللغاتِ اللاصِقَةِ، وقد تجتَمِع صِفتان أو أكثَرُ في لغةٍ واحدة. راجع isolating languages, inflected languages, agglutinating languages.

## التَّعْلِيلُ التَّحْلِيلِيُّ analytic reasoning

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشير إلى إحدى الوَظائفِ الرئيسَةِ للجانب الأيسَرِ من الدِّماغ. راجع analytic thinking.

## اسْتِرَاتِيجِيَّةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ analytic(al) strategy

١- تَعليـمُ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ بالتَّركـيزعلـى المعـاني لا علـى التراكيـب، وبتَقديـم تراكيـبَ متَنَوِّعـةٍ منـذ البدايـةِ ليتعلَّـم منهـا الطالـبُ مـا يَسـتَطيع تعلُّمَـه.

٢- أسلوبٌ يَسلُكه الطفلُ في اكتساب لغتِه الأمّ، وكذلك متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ؛ حيث يُحَلِّل المُدخَلَ اللغويَّ إلى أجزاء في كل مرحَلةٍ من مراحِل تعلُّمِه، بدَلا من الأسلوب الكُلِّيِّ gestalt strategy. راجع analytic style.

## أُسْلُوبٌ تَحْلِيلِيٌّ analytic style

أحَدُ الأساليبِ والاستراتيجياتِ التي يَسلُكها المتعلِّمون، حيث يَلجأ المتعلِّمُ إلى تَجزئة المادَّةِ أو التركيبِ الذي يَتَعلَّمه إلى أجزاء ليتَذَكَّر كلَّ جُزءٍ منه على حِدَة؛ كأن يُقسِّم الجُملةَ إلى كلمات، ثم يحفَظ كلَّ كلمةٍ وَحدَها، ثم يُعيد تركيبَ الكلماتِ ليُكوِّن الجُملةَ مرَّةً أخرى. ويُقابِل هذا الأسلوبَ أسلوبُ التعلُّم الكُلِّيّ. ويرى كثيرٌ من اللغويين التطبيقيين أن على متعلِّم اللغةِ أن يَبدأ بالأسلوب الأولِ ثم يَنتَقل إلى الثاني. راجع gestalt style, global learning.

## البِنْيَةُ التَّحْلِيلِيَّةُ analytic structure

تركيبٌ جامدٌ يُصاغ من كلماتٍ مستَقِلَّة، مثل: more handsome، بخلاف البِناءِ التركيبيِّ synthetic structure الذي تُصَرَّف صِيَغُه بإضافة زوائدَ مثلُ: smarter. وهذا التركيبُ مما يختَلِط على متعلِّم اللغةِ الثانيةِ بشَكلٍ متكرِّر، ويَصعُب عليه ضَبطُه حتى مع تَقدُّمه في تعلُّمها.

## المَدْخَلُ التَّحْلِيلِيُّ للمُقَرَّر analytic syllabus approach

مذهبٌ أو أسلوبٌ في اختيار محتوَى المقرَّرِ وتَنظيمه في برامج تعليم اللغاتِ الأجنَبية؛ يَنطَلِق من الكلِّ إلى الجُزء، ويعتَمِد بناؤه على السلوك اللغويِّ المرادِ تَدريسُه؛ من وَصفٍ وطَلَبٍ واستِفهامٍ ونَهيٍ وتَحيَّةٍ ووَداعٍ واعتِذار، ولا تُقدَّم فيه العناصِرُ اللغويةُ، من أصواتٍ ومفرداتٍ وقواعدَ صرفيةٍ ونحوية، بطَريقة مُنفَصِلةٍ إلا عند الضَّرورَة.

## التَّفْكِيرُ التَّحْلِيلِيُّ المَنْطِقِيُّ analytic thinking

مصطلَحٌ لغـويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى إحدى الوَظائف الرئيسةِ للجانب الأيسَرِ من الدماغ، الواقِعةِ في مركزٍ يحمل اسمَه، يُعرَف بمركز اللغةِ والتفكيرِ التَّحليليِّ المنطِقيِّ، ويُساعد في التحليل التعليليِّ analytic reasoning، والمعالَجَةِ اللغويةِ language processing، وكذلك المعالَجةُ الحِسابيةُ arithmetic processing، في مُقابل وَظائفِ الجانبِ الأيمَنِ من الدماغ التي تحوي مراكزَ التفكيرِ غيرِ المنطِقيِّ وغيرِ التَّحليليِّ، إضافةً إلى جوانب معيَّنةٍ من اللغة، كالأداء اللغويِّ الفَنِّيِّ، وحِفظِ الكلمات، ونحوِ ذلك.

## المُحَلِّلُ analyzer

برنامجُ التَّحليلِ، وهو نظامٌ حاسوبيٌّ وجهازٌ للفَهمِ الآليِّ، يجمَع بين مُعالَجَةِ اللغاتِ الطبيعيةِ والمعالَجَةِ الصوتيةِ السَّمعية. راجع understanding system.

## إحالَةٌ لاحقةٌ anaphora

رجوع الضميرإلى اسم سابِقٍ في النص، كما في (جاء التلميذ الذي قابلتـهِ بالأمس). ويقال أيضا: إحالة قبْليّة، وهي عكس الإحالة اللاحقة، أو البَعْديّة cataphora.

## تحْشِيَةٌ إحالِيَّةٌ anaphoric annotation

مصطلَحٌ في لسانيّات المدوَّناتِ اللغوية، يُقصَد به تأشيرُ مَرجِعِ الضَّميرِ في المدوَّنة اللغوية، وغالبا ما يُستَعمَل في ذلك التحليلُ اللغويُّ اليَدَويُّ؛ لارتباط هذا العمَلِ بالترابُط اللغويِّ cohesion، أما التحليلُ الآليُّ فيتطلَّب تدريبا عاليا وبرامِجَ حاسوبيةً متقدِّمة.

## حُبْسَةٌ عَصَبِيَّةٌ (الأَنَارْثِيَا) anarthia

مصطلحٌ لغويٌّ عَصَبيٌّ، يعني فَقدَ المرءِ القُدرَةَ على النُّطق والكلام، بسَبَب إصابةٍ عَصَبيةٍ دِماغِيَّة، دون فَقدِ القُدرَةِ العقليةِ الوَظيفية.

**التَّقْدِيمُ والتَّأْخِيرُ** **anastrophe**

مصطلَحٌ لغويٌّ تركيبيٌّ عامٌّ، يُطلَق على التَّقديم والتَّأخيرِ في كلمات الجُملةِ، وما يَتبَع ذلك من تَغَيُّرٍ في معنى الجُملَةِ ووَظيفَتِها النَّحوية، خاصةً في اللغات التي يَعتَمِد بناءُ جُمَلِها على ترتيبِ عناصِرِها word order. وقد يُطلَق المصطلح أيضا على الترتيب المعكوسِ أو غيرِ المألوفِ في اللغة.

**لُغَةُ المَنْشَأِ** **ancestor language**

لغةٌ أصليةٌ تَفَرَّع منها عدَّةُ لُغاتٍ ضِمنَ عائلةٍ لغويةٍ واحدة، مثلُ اللاتينيةِ التي هي أصلُ اللغاتِ الرومانسية، ومثلُ السَّاميّةِ التي هي أصلُ العربيةِ والعِبريةِ والحَبَشِية، ومثلُ العربيةِ في رَأيِ من يرَى أنها السّاميةُ الأمُّ. راجع parent language.

**تَحْلِيلُ التَّبَايُنِ المتَلازِم** **ANCOVA**

راجع Analysis of Covariance.

**أُنْمُوذَجُ أَنْدِرْسُون وبِيرْسُون** **Anderson's and Pearson's Model**

مصطلحٌ في علم النفسِ القرائيِّ، يُشيرإلى أحَد النَّماذجِ التَّفاعُليةِ في القراءة interactive models، اقتَرَحَه ريتشارد أندِرسون Richard Anderson وديفيد بيرسون David Pearson وقدَّماه مثالا على كَيفيَّة تَوظيفِ مختَلِفِ المعلوماتِ السابقَةِ لدى القارئِ في فَهم النَّصِّ المقروء. وقد اهتَمَّ هذا الأنموذَجُ بنظريةِ التَّخطيطِ والرَّبطِ للقراءة Schema Theory of Reading، وهي مجموعةُ الأساليبِ التَّنظيميةِ التي يَقوم بها القارئُ لفَهم النَّصِّ الذي يَقرَؤه، كاستِحضار المعلوماتِ ذاتِ العلاقَةِ بالموضوع، ورَبطِها بالنَّص المقروء، واستِنباطِ المعنى.

**التَّلْفِيفَةُ الزَّاوِيَّةُ** **angular gyrus**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى أحَد المراكِزِ اللغويةِ الثلاثةِ الرَّئيسةِ في الدِّماغ، إضافةً إلى منطقة بروكا ومنطقةِ فِيرنيكه. وتَقَع التَّلفيفَةُ الزاوِيَّةُ خَلفَ منطقةِ بروكا، ومن وَظائفها

الرَّبطُ بين شَكلِ الكلمةِ المنطوقَةِ وصُورَتِها الذِّهنِيةِ المُدرَكَة، وتَسميةُ الأشياء، واستيعابُ الشَّكلِ اللغويِّ المكتوب، وكلُّ ما يحتاج إلى الرَّبط بين المثيراتِ البَصَريّةِ ومناطِقِ الكلام.

### مَرَضُ التَّلْفِيفِ الزَّاوِيِّ angular gyrus syndrome

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، أطلَقَه ديرين على نوعٍ من نوعَي الإصابةِ بعُسْر القراءةِ dyslexia بحسَب مكانِ الإصابَةِ في الدِّماغ، وهو عَمَى القراءةِ النَّاتجُ عن الإصابة في الصَّدغ الجِدارِي، ويُسمّى أيضاً: parietal temporal alexia.

### لُغَةُ الحَيَوَانِ animal language

اللغةُ التي يَتَواصَل بها الحيوانُ مع جِنسِه من الحيوانات، وتُسمّى لغةً بالمفهوم العامِّ بوَصفها شَكلا من أشكال التواصُلِ بين مجموعةٍ من المخلوقات، لكنها تختَلِف عن لغة الإنسانِ human language. وكانت لغةُ الحيواناتِ والطُّيورِ والنَّحلِ مما اهتَمَّت به المدرسةُ البنيويةُ السُّلوكيةُ التي كانت مُهَيمِنَةً على الدراسات اللغويةِ النَّفسيةِ في منتَصَف القرنِ العشرين، لكن الاتجاهاتِ اللغويةَ المعرفيةَ الفِطريّة، التي رَفَضَت آراءَ المدرسةِ البنيويةِ السُّلوكيةِ، ركّزَت على اللغةِ البَشريةِ بوَصفها سِمَةً خاصةً بالإنسان دونَ غيره من المخلوقات.

### اسْمُ الحَيِّ animate noun

اسمٌ يدُلُّ على مَخلوقٍ حَيٍّ من إنسانٍ أو حيوانٍ أو طَيرٍ أو حَشَرَات أو سَمَك، مثل: (رَجُل) و(امرأة) و(غزال) و(عُصفور) و(نَملَة) و(سَمَكة). وهذا التَّصنيفُ مُهِمٌّ لأنه يحدِّد الأفعالَ التي تَرِد مع الاسم؛ فبعضُ الأفعالِ لا تَصِحُّ إلا مع الأحياء، وبعضُ النُّعوتِ والضمائرِ خاصَّةٌ بالحَيِّ، وبعضُها خاصٌّ بالجَماد، مثلُ: (مَن) الموصولة والاستفهامية للعاقل في العربية، ويقابلها (ما) لغير العاقل، ومثل: elderly vs. antique، و: who vs. which في الإنجليزية، وبعضها مشتَرَكٌ مثل: old. ومن ذلك جَمعُ العاقِلِ في الفارسيةِ بزيادَة (آن)، وجَمعُ غيرِ العاقِلِ بزيادَة (ها). ويقابِل الاسمَ الحَيَّ الاسمُ غَيرُ الحَيِّ أو الجَمادُ كالحَجَرِ والشَّجَرِ والحَديد. راجع inanimate noun.

### مُدَوَّنَةٌ مُحَشَّاةٌ annotated corpus

مصطلح في لسانيات المدوَّناتِ، يُشير إلى المدوَّنة التي تَمَّ وَسمُها بالمعلومات اللغوية، سواء كانت صرفيةً، أو نحويةً، أو دلاليةً، أو غيرَها. راجع annotation, corpus annotation.

### ١- تَعْلِيقٌ annotation

استراتيجيَّةٌ من استراتيجيات القراءة، تَعني تَلوينَ الكلماتِ أو العباراتِ أو الجُملِ المهمَّةِ في النَّصِّ المقروءِ بألوانٍ خاصّة، أو وَضعَ خُطوطٍ تحتَها، أو التَّعليقَ على النَّصِّ أو تَلخيصَه في هوامِش الصَّفحَةِ أو في حاشِيَتها. راجع highlighting.

### ٢- تَحْشِيَةٌ

مصطلحٌ في لسانيات المَدوَّنات، يقصد به وسم عناصر المدونة (من كلمات، وعبارات وغيرها) لتمييزها عمَّا سواها. ويُمَيَّز بين ثلاثةِ أنماطٍ من المدوَّنات المؤشَّرَةِ، هي: المدوَّناتُ المعلَّمةُ التي تجمَع بين أجزاءَ نصِّيَّةٍ ومعلوماتٍ نحوية، والمدوَّناتُ المشَجَّرَةُ التي تؤشِّر العلاقاتِ التركيبية، والمدوَّناتُ الحامِلَةُ لتَأشيراتٍ دلاليةٍ هَدَفُها رَفعُ اللَّبْسِ المعجَمِي. وتتمّ التحشية في داخل النص.

### جُمْلَةٌ شَاذَّةٌ anomalous sentence

وَصْفٌ يُطلَق على أيّ جُملَةٍ غيرِ مَقبولَةٍ دلاليًّا وإن كانت صحيحةً نحويًّا؛ لكونها غيرَ مُفيدَة، أو لا معنى لها، مثلُ: وقَفَ الجَبَلُ من النَّومِ، وقرَأَت الشَّجَرَةُ الكِتابَ، ما لم يُقصَد المعنى المجازي. راجع anomaly.

### شُذُوذٌ anomaly

فَسادُ مَعنى الجُملةِ بسَبَب عَدَم اتِّساقِ العَلاقةِ بين كلمَتَين أو أكثَر من كلماتها لخواصَّ أصليةٍ في هذه الكلمات. كأن يُقال مثلاً: إن ما تَقولُه أحمَر، أو: إن الماءَ طَويل؛ لأن اللَّونَ والطُّولَ ليسا من الصفات الأصليةِ للكلام والماء.

### حُبْسَةُ الأَسْمَاءِ anomia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى حُبسَة نِسيانِ الأسماءِ، وهي عَجزُ الإنسانِ عن تذَكُّرأسماءِ الأَعلامِ والحيواناتِ وغيرِها. وهي نَوعٌ من أنواع الحُبسَةِ الحَرَكيةِ التي تُصيب الإنسانَ نتيجةَ إصابةٍ دِماغيةٍ في المنطقة الحِسِّيَّةِ المعروفة بمنطقة بروكا.

### فَاقِدُ الذَّاكِرَةِ anomic

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُوصَف به الشخصُ المصابُ بفَقد الذَّاكِرة، لاسيَّما المصابُ بعَدَمِ القُدرَةِ على تذَكُّرالأسماء، ويُسمّى هذا الشخصُ أيضاً: amnesic. راجع .amnesia, anomia, anomic aphasia

### حُبْسَةُ نِسْيانِ الأَسْمَاءِ anomic aphasia

نَوعٌ من أنواع الحُبسَةِ الحِسِّيَّةِ أودَرَجةٌ من دَرَجاتها، يكون المصابُ بها غيرَقادرٍعلى تَسمِية الأشياءِ بأسمائها، لكنه لا يُخطِئ في بناء التراكيب. وتُسمّى أيضاً حُبسَةَ النِّسيان. راجع .anomia, amnesic/amnestic aphasia

### اسْتِرْجَاعُ الأَسْمَاءِ anomic recall

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى حالَةٍ يَعود فيها المصابُ بحبسَة نِسيانِ الأسماءِ إلى تذكُّرالأسماءِ التي نسيَها بسبَب تلك الحبسَة، وغالباً ما يحدث هذا الاستِرجاعُ حين تكون الحبسَةُ عارِضَةً. راجع .anomic aphasia

### شُعُورٌ بالغُرْبَةِ/ وَحْشَةٌ anomie/anomy

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى تجربةٍ يَمرُّبها بعضُ متعلِّمي اللغةِ الثانية، خاصَّةً حين يتعلَّمها الطالبُ في بيئتها الطبيعيةِ بعيدا عن بلده أوبيئتِه أوثقافتِه؛ وذلك حين يَشعُربأنه مَعزولٌ عن مجتَمَع الناطقين باللغة الهَدَف، ومَعزولٌ - في الوقت نفسِه - عن مجتَمَعه الخاصّ. ويَنتُج عن ذلك شُعورُه بعَدَمِ الرَّاحَةِ إلى الكلام بلُغَته أوبلُغةٍ

ثانيـةٍ في مواقِـف اجتِماعيـةٍ معيَّنَـة، فيُحِـسُّ بـشَيء مـن الضَّيَـاع والغُربَـة، وعَـدَمِ الانتِمـاءِ إلى أيٍّ مـن المجموعتَـين أو الثَّقافَتَـين، الثقافـة الأمِّ، والثقافـة الثانيـة.

## تَحْلِيلُ التَّبَايُنِ ANOVA

راجع Analysis of Variance.

## ١- المُحَالُ عَلَيه/مَرْجِعُ الضَّمِيرِ antecedent

كلمـةٌ أو عبـارةٌ سـابِقةٌ تُحِيـل عليهـا أو تُشـيرإليهـا كلمـةٌ تاليـةٌ، كالاسـم السَّـابِقِ الـذي يُشـير إليـه ضمـيرٌ أو مَوصـولٌ جـاء بعـده، مثـلُ: (المعلِّـم) في جُملـة: جـاء المعلِّـمُ الـذي قابَلتُـه.

## ٢- مَتْلُوُّ الحَرْفِ

الكلمـةُ الـتي تَسـبِق حَـرفَ الجَـرِّ، بالمقارَنَـة مع الكلمـة الـتي تَليـه، والمسـمّاة بالتـالي subsequent، كمـا في العبـارَة الإنجليزيـة: Books of history؛ فالمَتْلـوُّ في هـذه الجُملـة هـو: books، والتـالي فيهـا هـو: history.

## عِلْمُ اللغَةِ الإِنْسَانِيُّ anthropological linguistics/anthropo-linguistics

اللِّسـانيَّاتُ الأنْثرُوبُولُوجيَّـة؛ فَـرعٌ مـن فـروعِ علـمِ اللغـة، يُعـنَى بدراسـة اللغـةِ مـن حيـث علاقتُهـا بحضـارَة الإنسـانِ وثقافتِـه ونُظُمِـه الاجتماعيـة، ويَقصُـرُه بعـضُ العلمـاءِ على دراسـة اللغـاتِ قَليلَـةِ الانتِشـارِ أو غَـيرِ المَعروفـة. ويَعتَمِـد اللغويـون علـى هذا الفَرعِ من عُلـوم اللغةِ في دراسـة المجتَمَعـاتِ اللغويـةِ البدائيـةِ الـتي ليـس لديهـا نظـامٌ كتـابيٌّ أو إنتـاجٌ أدبيٌّ، ويـرى بعـضُ اللغويـين عـدَمَ التَّفريـقِ بينـه وبـين علـمِ اللغـةِ الاجتماعـيِّ sociolinguistics، كمـا يَسـتَعمله آخـرون مُرادِفـا للأنثروبولوجيـا اللغويـةِ linguistic anthropology. لكـن بعـضَ الباحثـين يَـرَون أن هـذا العلـمَ فـرعٌ مـن فـروع علـمِ الأنثروبولوجيـا anthropology، وليـس فرعـا مـن فـروع علـمِ اللغـة، بالنَّظـر إلى عِنايَتِـه بدراسـةِ اللغـةِ دراسـةً أنثروبولوجيـةً، أي إنـه يَسـتَعين بدراسـة اللغة لتَفسـيرِ الظواهِـرِ الاجتِماعيـةِ الأنْثروبولوجيـة، وأن هـذه الدراسـةَ أهـمُّ فـروعِ هـذا العلـم. ومـن الباحِثـين مـن يخَصِّـص مصطَلَـحَ anthropological linguistics بدراسَـة الجوانِـب اللغويـةِ

المعَـبِّرَةِ عـن العَلاقـات الاجتماعيـةِ بـين أفـرادِ الجماعَـةِ الواحِـدَة، كمصطَلَحـات النَّسَـبِ العائلِـيِّ والعَلاقـاتِ الأُسـرِيّةِ مثـل: (أب) و(أم) و(أخ) و(أخـت) و(عَـمّ) و(خالَـة)...، وكذلـك مصطلَحـات العَلاقـاتِ الاجتماعيـةِ والثقافيـةِ والدِّينيـة، كالأعيـادِ والاحتِفـالات الوَطنيـةِ والطُّقـوسِ الدِّينيَـة ونحوِهـا. راجـع anthropology, sociolinguistics.

## عِلْمُ الإنْسَانِ (الأنْثروبولُوجيَا) anthropology

علـمُ دراسـةِ الإنسـانِ بوَجهٍ عامٍّ، ويُقسَّـم إلى إناسَـةٍ طبيعيةٍ تُعنَى بدراسـة الإنسـانِ في مَظهَره البيولوجيِّ، وإناسَـةٍ اجتماعيـةٍ وثقافيـةٍ تُعنَى بلغتـه وثقافَتِـه وعاداتِـه. يتفَـرَع مـن هـذا العلـمِ عُلـومٌ متخَصِّصَـةٌ في دراسـة الإنسـان؛ كالأنثروبولوجيـا الاجتماعيـة والأنثروبولوجيـا الثّقافيـة، والأنثروبولوجيـا الاجتماعيـةِ الوَظيفيـة، والأنثروبولوجيـا التّركيبيّـة، والأنثروبولوجيـا الفيزيقيّـة. وعلـى الرّغـم مـن تعَـدُّد مناهِـج البَحـثِ في هـذا العِلـم، فإنـه يَقـوم علـى عِلـم الإثْنُوغرافِيَّـة أو الإناسَـةِ الوَصفِيَّـة، المعروفَـة بالإثنوغرافيا ethnography، خاصـةً عنـد فرانـز بـواز Franz Boas في أواخِـر القـرنِ التاسِـع عشَـر، وبرونيسـلاف مالينوفسـكي Bronislaw Malinowski في أوائـل القـرنِ العشـرين. وهـو أحَـدُ العُلـومِ المرتَبطـةِ بعلـم اللغـةِ الحديـثِ، والرّافِـدَةِ لـه منـذ عَهـد ليونـارد بلومفيلـد وإدوارد سـابير في منتصـف القـرنِ العشـرين؛ لأن الباحـثَ في هـذا العلـمِ يَغـوص في لغـة المجتَمَـعِ الـذي يَدرُسـه بوَصـف اللغـةِ أهـمَّ مكوِّنـاتِ المجتَمَـع.

## خَطأٌ تَوَقُّعِيٌّ اسْتِبَاقِيٌّ anticipation error

خطأٌ في القـراءة أو في النُّطق، سَـبَبُه توَقُّـعُ القـارئِ أو المتكلِّـمِ لحَـرفٍ مـا أو صَـوتٍ مـا، فيَنطقه قبـلَ أوانِـه، مثـل: (كَيْـتُ كبيرٌ)، بـدلا مـن (بَيْـت كَبـيرٌ). ويَقـع في هـذا الخَطـأ متعلِّـمُ اللغـةِ والناطِـقُ بهـا علـى حَـدٍّ سـواء.

## اسْتِبَاقِيٌّ anticipatory

مصطلَـحٌ صَـوتِيٌّ، يُشـيرإلى نَـوعٍ مـن المماثَلَـة يتغـيَّرفيها نُطقُ صَـوتٍ مـا بتَأثِيرالصـوتِ التَّـالي لـه، كتَحَـوُّل نُطقِ النـون إلى ميـمٍ في عبـارة: (مـن بعـد)، فتتحـوَّل إلى: (ممبعـد)، وتحـوُّلِ نُطـق: /t/ إلى: /k/ في العبـارة الإنجليزيـة: hot cake. راجـع assimilation.

### نُطقٌ تَزَامُنِيٌّ استِباقِيٌّ anticipatory coarticulation

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُشيرإلى تَغيُّرمخرَجِ نُطقِ صَوتٍ ما تَهيُّؤًا لنُطق الصوتِ التالي له دون قَلب، مثل نُطقِ: S بضَمِّ الشَّفتَين تَهيؤًا لنُطق W في الكلمة الإنجليزيةِ: sweet، والمصطلحُ قَريبٌ من مصطلَح: (استِباقي) مع اختِلافٍ في درجَة التَّغيُّر. راجع anticipatory.

### مُسْنَدٌ إليه اسْتِبَاقِيٌّ anticipatory subject

مُسنَدُ إليه يُشيرإلى جُزء لاحِقٍ من الجُملة، وهو ضميرٌفي الغالِب، مثل: it في الجُملة الإنجليزيةِ: It was difficult trying to get tickets، ومثلُه في العربية عبارَةُ: (ما فَعَلتَه) في جُملة: ما فَعَلتَه هو عَينُ الصَّواب، حيث وَقَعَت عبارةُ الصِّلةِ موقِعَ المسنَدِ إليه، وهو الفاعِلُ أو المبتدأ. ويقابِله المسنَدُ إليه المؤَخَّرُ postponed subject. راجع extraposition, postponed subject.

### غيرلُغويٍّ/لُغَةٌ خاصَّةٌ anti-language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتِماعيٌّ، يُشيرإلى أيِّ لغةٍ خاصَّةٍ، أو شَكلٍ من أشكال اللغةِ، أو رَطانَةٍ خاصَّة، تَستَعمِلها مجموعةٌ من الأفراد حين يَتكلَّمون في مقامٍ ما، ويَرغَبون في عَدَم فَهم الآخَرين لما يَتَحدَّثون به لأيِّ سَبَبٍ من الأسباب، وغالبا ما تُطلَق على اللغات السِّرِّيَّةِ التي يَستَعمِلها اللُّصوص وقُطَّاعُ الطُّرُقِ والسُّجناء. أصبحَت هذه اللغةُ شائعةً بين الشبابِ والمراهقِين العرَبِ الذين لا يتقيَّدون بالقُيود اللغويةِ الاجتماعية، فيَختَرِعون كلماتٍ وأسماءً مرتَبِطَةً بهواياتهم ورَغَباتِهم.

### لُغَةٌ مُتَحَيِّزَةٌ جِنسِيًّا anti-sexist language

راجع sexism, sex differences in language, sexist language.

### ضِدٌّ/مُضَادٌّ antonym

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشيرإلى كلمةٍ يُناقِض معناها معنى كلمةٍ أو كلماتٍ أخرى، مثلُ: (حَيّ) التي هي ضِدُّ (مَيِّت)، و(قَصِير) التي هي ضِدُّ (طَويل)، ومثلُ: small التي هي ضِدٌّ: big.

والتَّضـادُّ بـين الكلمَتَـين يكـون إمـا غَـيرَ تَدريـجِيٍّ ungradable، أي غـيرَ قابِلٍ للتَّفاضُـل، كمـا في: حَيّ ومَيِّـت، أو تَدريجيـاً قابِـلا للتَّفاضُـل gradable، كمـا في: طَويـل وقَصـير، وكَبـير وصَغـير. راجـع gradable pair.

## التَّضَادُّ antonymy

تَضادُّ المعنى في الكلمة الواحدة، أي استِعمالُ لَفظٍ لمعنَيَيْن متَضادَّيْـن، مثل كلمـةِ: (جَوْن) في العربيـة الـتي تَعـني أبيـضَ وأسـوَدَ، وكلمـةِ (اشـتَرَى) الـتي تَعـني (ابتـاعَ) كمـا وَرَدَت في قولـه تعـالى: ﴿ وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ أَكْرِمِى مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا ﴾ يوسـف ٢١، وتَعـنى: (بـاع) كمـا في قولـه تعـالى: ﴿ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴾ يوسـف ٢٠. ومثـلُ ذلـك كلمـةُ: sacred الإنجليزيـةُ الـتي تَعـني: (مُقدَّس) و(مَلعُون). ويُطلَق المصطلَحُ أيضا ويُقصَد به تَضادُّ مَعـنى كلمَتَـين أو تَقابُلُهما بالمفهـوم العـامِّ للتَّضـادِّ، كمـا في: (جَميـل وقَبيـح)، و(طَويـل وقَصـير)، و(حَيّ ومَيِّـت)، ونحـوِ ذلـك. راجـع antonym.

## قَلَقٌ anxiety

عامِلٌ نَفسيٌّ، وحالَـةٌ مـن الانفِعـال تحدُث نتيجـةَ الخَـوفِ مـن شيءٍ مـا يُمكـن أن يَقَـع أو مـن شيءٍ وَقَـع بالفعـل. وهـو أنـواعٌ؛ فمنـه الشَـخصيُّ، والبَسـيط، والمؤقَّـت. وهـو عامِـلٌ مؤثِّـرٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـةِ إيجابًا وسَـلبًا؛ فوُجـودُه بدرَجَـة معتَدِلَـةٍ مُفيـدٌ لحـثِّ المتعلِّـمِ علـى التعلُّـم، وحِمايتِـه مـن التَّحَجُّـر اللغـويِّ fossilization، لكـن زيادتَـه عـن حَـدِّه تُحـدِث نتـائجَ سَـلبِية، قـد تَقـود المتعلِّمَ إلى اليَـأس المؤدِّي إلى التَّوقُّـفِ عـن التعلُّـم. راجـع language anxiety.

## ذَلَقُ اللِّسَانِ apex (tip of the tongue)

الأَسَـلَةُ أو رَأسُ اللِّسـانِ، وهـو الجُـزءُ الدَّقيـقُ مـن الطَّـرَف الأمـامِيِّ للسـان، وهـذا الجُـزءُ يتحـرَّك فيُلامِـس أو يَقـتَرِب مـن الأسـنان العُليـا أو اللِّثَـةِ في نُطـق أصـواتٍ معيَّنَـةٍ تُسـمّى الأصـواتَ الذَّلَقِيَّـةَ أو الأَسَـليَّة، ومنهـا الـرّاءُ في العربيـة. ويُفـرِّق بعـضُ اللغويـين بـين أسَـلةِ

اللسـانِ ومسـتَدَقِّ اللسـانِ من الناحيَتَـين الفسـيولوجية والوَظيفيـة؛ فمُسـتَدَقُّ اللسـانِ يَقَع في آخِـر نقطَـةٍ بعـد أسَـلَتِه علـى بُعـدٍ يقَـع بـين: ١٠-١٥ ملمـتراً. راجـع tip.

**حُبْسَةٌ** **aphasia**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى أيِّ مَـرَضٍ لُغـويٍّ يحـدُث نتيجـةَ إصابَـةٍ في الدِّمـاغ، يَفقِـد الإنسـانُ بسَـبَبه القُـدرَةَ علـى الفَهـم أو الـكلامِ أو القـراءةِ أو الكتابـة، أو يَفقِـدها جميعـا. والحُبْسـةُ مصطلَـحٌ عـامٌّ يَنـدَرِج تحتَـه أنـواعٌ مختَلِفـةٌ، منهـا: حُبسَـةُ الـكلام، وحُبسَـةُ القـراءة، وحُبسَـةُ الكتابـة، وحُبسَـةُ النِّسـيان، وحُبسَـةُ القواعـد، والحُبسَـةُ الكُلِّيَّـةُ، وحُبسَـةُ ثُنائِـيِّ اللغـة، وغـيرُ ذلـك كثـير. راجع dysphasia.

**حُبْسَةُ ثُنائِيِّ اللُّغَةِ** **aphasia in bilinguals**

راجع bilingual aphasia.

**عِلْمُ دِراسَةِ الحُبْسَةِ** **aphasiology**

نَمَـطٌ مـن الدراسـة اللغويـةِ النَّفسـيةِ العَصَبِيـة، يُعـنَى بدراسـة السُّـلوكِ اللغـويِّ للمُصابِـين بنَـوعٍ مـن أنـواعِ الحُبسَـةِ aphasia؛ بهـدَف التَّوصُّـل إلى الطريقَـة الـتي يُعالِـج بهـا الدِّمـاغُ اللغـةَ فَهمًـا وإنتاجًـا، وذلـك في فَهـم المسـموعِ أو الـكلامِ أو القـراءةِ أو الكتابـة أو فيهـا جميعـا.

**فَقْدُ الصَّوْتِ** **aphonia**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يَعـني عَجـزَ الإنسـانِ عـن إصـدار الصـوتِ عَجْـزا تامًّـا أو جُزئيًّـا؛ بسَـبَب إصابـةٍ أو مُشـكلةٍ في الوَتَريـين الصوتِيَّـين، والمصـابُ بهـذه العِلَّـةِ يُسـمّى فاقِـدَ الصـوتِ aphonic.

## حُبْسَةٌ تَرْكِيبِيَّةٌ aphrasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على حُبسَة الجُمَلِ، وتَتَمَثَّل في عَجزِ المرءِ عن فَهمِ الكلامِ المركَّبِ تركيبا سَليما، أو عَجزِه عن إصدارِ مثلِ هذا الكلام. وتَختَلِف هذه الحُبسَةُ عن كلٍّ من الحُبسَةِ النحويةِ والانحرافِ النحويِّ بتضَمُّنها عَجزَ المصابِ بها عن فَهمِ التراكيب. راجع agrammatism, paragrammatism.

## ذَلَقِيٌّ apical

صوتٌ أو صفةٌ لصوتٍ يُنطَق بملامَسَةِ ذَلَقِ اللسانِ أو طَرَفِه اللِّثَةَ الواقِعةَ خَلفَ الأسنانِ العُليا مباشَرَةً، مثلُ صوتِ: /r/ حين تُنطَق مكَرَّرةً أو تَردُّدِيةً trilled في كثيرٍ من اللغات.

## الْتِفَاتٌ مَقْطُوعٌ aposiopesis

قَطْعُ المتكلِّمِ كلامَه فَجأةً في منتَصَفِ الجُملة، كما لو أنه غيرُ راغِبٍ في مُواصَلَةِ كلامِه أو غيرُ قادرٍ على ذلك لأيِّ سبَبٍ من الأسباب، كقَولِ القائلِ: تَصوَّر لو أن العَدوَّ قرَّر...، وهو يُريد أن يقول: تَصوَّر لو أن العَدوَّ قرَّر الهُجُومَ علينا هذه اللَّيلة. وهذه السمات مما تختَلِف فيها اللغة المحكيّة عن اللغة المكتوبة، ويَجِد متعلِّمُ اللغةِ الأجنَبيةِ صُعوبَةً في مُتابَعَة المتحدِّثِ؛ لارتباط الكلامِ بالإشارات الاجتماعيةِ والقضايا التَّداوُلية.

## تَحْلِيلٌ تَقَابُلِيٌّ لاحِقٌ a posteriori contrastive analysis

أحَدُ نوعَيْ التَّحليلِ التقابُليِّ contrastive analysis بحسَبِ تَصنيفِه من حيث الأهدافُ والوَظائف، وهو التحليلُ الذي يُجرَى بعد وُقوعِ الطالبِ في الخَطأ، ثم يُفسَّر هذا الخَطأُ على أساسٍ من تدَخُّلِ لغتِه الأمِّ في اللغة الهَدف في هذا النمَط، إن أمكن. لهذا يُسمى التحليلَ التفسيريَّ؛ لأن الهدَفَ منه تفسيرُ الخطأِ بعد الوُقوعِ فيه، وليس التَّنبُّؤَ به قبل وُقوعِه، كما في النوعِ الآخَرِ وهو التحليلُ التقابليُّ السابقُ أو التَّنَبُّؤيُّ. راجع a priori contrastive analysis.

### لُغَةٌ اصْطِنَاعِيَّةٌ مُرَكَّبَةٌ — a posteriori language

لغةٌ اصطناعيةٌ أُخِذَت عناصِرُها من لغةٍ أو لغاتٍ طبيعيةٍ حيَّةٍ مستَعمَلةٍ، وتُسمى لغةً استِدلاليَّة، تُقابِلها اللغةُ المتبوعَةُ a priori language المبنِيَّةُ على لغاتٍ اصطِناعيةٍ غيرِ طَبيعيةٍ. راجع artificial language.

### مُقَرَّرٌ لاحِقٌ — a posteriori syllabus

نوعٌ من أنواع المقرَّراتِ، أو مفردَاتِ المقرَّر، يُصَمَّم بعد نهايَةِ الدرس، قد يكون من أهدافه تجريبُ الموادِّ التعليمية، والتأكُّدُ من صلاحيَّتها لتكون جُزءًا من المنهَجِ المرادِ وَضعُه، خِلافًا للتَّصميمِ المعروفِ الذي يَسبِق عمَليةَ التدريس. راجع a priori syllabus.

### ١- عَلامَةُ الحَذْفِ / عَلامَةُ المِلْكِيَّةِ — apostrophe

فاصلةٌ عُليا تدُلُّ على الحَذف للاختِصار، مثلُ: I'll go اختصارًا لجُملة: I shall go، أو تُشير إلى المِلكية في اللغة الإنجليزية، مثلُ: the director's car، ومثلُ: Muhammad's book.

### ٢- الْتِفَاتٌ

مصطلَحٌ في الترجَمة، يُشير إلى تَعبيرٍ مجازيٍّ يَنصَرِف فيه المتحدِّثُ عن جمهوره الحَقيقيِّ ليُخاطِب شَخصًا لا وُجودَ له أو مَوقِفًا يتَخيَّله؛ بهدَف جَعلِ المعنى مَفهومًا لدى الجمهور.

### تَطْبِيقٌ — application

مصطلَحٌ عامٌّ يَشيع استعمالُه في علم اللغةِ عامّةً وفي علمِ اللغةِ التطبيقيِّ خاصة؛ سواء أكان المقصودُ تَطبيقَ النظرياتِ اللغويةِ أو النفسيةِ أو الاجتماعيةِ في تعليم اللغةِ، أم تَطبيقَ نتائجِ الدراساتِ اللغويةِ التطبيقيةِ في فُصولِ تَعليمِ اللغة.

### النَّحْوُ التَّطْبِيقِيُّ — applicational grammar

١- مصطلحٌ يَستَعمله بعضُ اللغويين التطبيقيين للإشارة إلى تعليم قواعدِ اللغةِ الهَدَفِ بطريقةٍ تَطبيقيةٍ بعيدةٍ عن التَّنظير، مع الاقتِصار على تدريس ما يَشِيع استعمالُه من

هـذه القواعـد واسـتِبعاد مـا عـدا ذلـك. والمصطلـحُ بهـذا المعـنى قَريـبٌ مـن مصطلَـح النحـوِ الوَظيفِـيِّ functional grammar بالمعـنى التطبيقـيِّ التعليمـيِّ.

٢- نظريـةٌ لغويـةٌّ وَضَعها وطوّرها اللغـويُّ الأرمني الأمريكي سيباسـتيان شـوميان Sebastian Shaumyan في اللغويـات التوليديـةِ في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، آمِلا تَعميمَهـا علـى اللغـات. تتألّـف النظريـةُ مـن تشَـكُّل قواعـدِ الحالَـة، حيـث يتـمُّ رَبطُ الأبنِيَـةِ الدّلاليـةِ العَميقَـةِ بالأبنِيـة النحويـةِ السَّـطحيةِ مـن خـلال تَطبيـقِ العوامِـلِ أو عناصِـرِ التركيـب.

## بَرْنَامَجُ تَطْبِيقَاتٍ applications program

برنامـجٌ حاسـوبيٌّ أنـشِئ لتَلبِيـة حاجـاتٍ أو تَطبيقـاتٍ معيَّنـة؛ كمُعالَجَـة الكلمـات، وإجـراءِ التدريبـات، خلافـا للبرامِـج الأساسـيةِ الـتي تُشَـغِّل الحاسـوبَ نفسَـه.

## الأَنْثْرُوبُولُوجيَا التَّطْبِيقِيَّةُ applied anthropology

علـمٌ يُعـنَى بتَطبيـق نتـائِجِ الدّراسـاتِ الأنثروبولوجيـةِ في المجـالات العَمَليـةِ التَّطبيقيـة، بمـا في ذلـك اللغـةُ والثقافـةُ والتعليـمُ. راجـع /anthropology, anthropological linguistics anthropolinguistics.

## عِلْمُ المُفرَدَاتِ التَّطْبِيقِيُّ applied lexicology

مصطلحٌ لغويٌّ تَطبيقيٌّ، يُطلَق أحيانا على علم صِناعةِ المعاجم. راجع lexicography.

## عِلْمُ اللغَةِ التَّطبِيقِيُّ applied linguistics

١- فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ الحديـث، يُسـمى أيضـا اللُّغويـاتِ التطبيقيـةَ أو اللِّسـانياتِ التطبيقيـةَ، ويُعـنَى بالجوانـب التطبيقيـةِ مـن اللغـة؛ كتعليـم اللغـاتِ واكتِسـابِها، واختبـاراتِ اللغـة، وصِناعَـةِ المعاجـم، والتخطيـطِ اللغـويِّ، والتَّرجَمـة، ولـه فـروعٌ مـن أهمهـا: تعليـمُ اللغـات، وعلـمُ اللغـةِ النَّفسـي، وعلـمُ اللغـةِ الاجتِماعِـي، وعلـمُ اللغـةِ

الحاسُوبي، وصِناعةُ المعاجم. ويَستفيدُ علمُ اللغةِ التطبيقيُّ من علومٍ أخرى - غيرِ علمِ اللغةِ - كعلم النَّفس، وعلمِ الاجتماع، وعلمِ دراسةِ الإنسانِ، وعلومِ الحاسب، وتِقنياتِ التعليم، وعلمِ المعلوماتِ، والتربية. ويُقابِله علمُ اللغةِ النَّظريُّ theoretical linguistics أو علمُ اللغةِ العامُّ general linguistics الذي يَشمل علمَ الأصوات، وعلمَ الصرف، وعلمَ النحو، وعلمَ المعجَم، وعلمَ الدَّلالة. راجع linguistics, general linguistics, theoretical linguistics.

٢- من الباحثين من يرى أن علمَ اللغةِ التطبيقيَّ هذا ليس فرعا من فروع علمِ اللغة، بقَدرِ ما هو علمٌ يُعنَى بالجوانب التَّطبيقيةِ من اللغة وحَلِّ مُشكِلاتِها؛ كتعلُّم اللغةِ وتعليمِها واكتِسابِها، وما يَرتَبِط بهذه الجوانبِ من البحث العلميِّ والتأليفِ والتَّقييمِ ونحوِ ذلك، ولعلّ هذا ما يُفسّر تسمِيَتَه في الرّبع الأوّلِ من القَرن العِشرين بعلم اللغةِ العَمَليِّ practical linguistics. وبناء على هذا الرأي، فإن علمَ اللغةِ التطبيقيَّ لا يَلتَقي مع علم اللغةِ إلا في موضوعه الذي هو اللغةُ. لكن الباحثَ المنصِفَ يُدرِك أن علمَ اللغةِ التطبيقيَّ applied linguistics لم يُعرَف إلا بعد ظُهورِ علمِ اللغةِ linguistics، وأن نظرياتِه الأولى كانت منبَثِقةً من نظريات علمِ اللغة، وأن روّادَه كانوا لُغويِّين، وأن العلومَ الأخرى غيرَ اللغوية، التي استَفاد منها، لم يَعتَمِد عليها اعتِمادا كُليًّا، وإنما رَبطَها بالنظريات اللغوية، وما زال كذلك حتى الآن؛ بل إن فروعَه الرئيسَة - كعلم اللغةِ الاجتماعيّ، وعلمِ اللغةِ النفسيّ، وعلمِ اللغةِ الحاسوبيّ، وتعليمِ اللغات، وعلمِ صناعَةِ المعاجِمِ - تَستَمِد نظرياتِها من علم اللغةِ أوّلا ثم من العلوم الأخرى. ومن أوضَح الأدِلّةِ على ذلك أن أيَّ تحوُّلٍ في النظريات اللغويةِ العامّةِ يؤثّر في علم اللغةِ التطبيقيِّ مباشَرَةً؛ فيَبدأ هذا التأثيرُ في البحث في اكتساب اللغة، ثم يَنتَقِل إلى طرائق التدريسِ وإجراءاتِه، ثم إلى الفُروع الأخرى لهذا العلم. فحين كانت البنيويةُ مُهَيمِنَةً على علم اللغةِ، كانت الطريقةُ السّمعيةُ الشّفهيةُ وتطبيقاتُها هي السائدةَ في تعليم اللغات؛ وحين سقَطت البنيويةُ سقَطت معها هذه الطريقَةُ. وكذلك الأمرُ في النحو الوَظيفيِّ، والنظرياتِ التّداوليةِ، ونظرياتِ تحليلِ الخِطاب. وحين أعلَن تشومسكي آراءه في اكتساب اللغةِ، التي لم يُشِر فيها إلى اكتساب اللغةِ الثانية، تحوّلَت

معظَـمُ الدراسـاتِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـةِ وتعلُّمِهـا وتعليمِها إلى هـذا الآراءِ وأخـذَت بها. وحين انتَقَـد اللغويـون الاجتماعيـون تعريـفَ تشومسـكي للكفايَـة اللغويـةِ، تحوَّلَـت مناهِـجُ تعليـمِ اللغـاتِ إلى النظـرَة اللغويـةِ الاجتماعيـةِ هـذه، وهكـذا.

**بَحْثٌ لُغَوِيٌّ تَطْبِيقِيٌّ** **applied linguistics research**

وَصـفٌ لمنهَـج البَحـث في اللّسـانيات التَّطبيقيـة أو لنَـوعٍ منهـا، وهـو منهَـجٌ لا يختَلِـف عـن مناهِـج البَحـثِ في العُلـوم الأخـرى، النَّظَريـةِ منهـا والتَّطبيقيـة، باسـتِثناء تركـيزِه الخـاصِّ علـى الحـاجـات والمتطلَّبـاتِ التَّطبيقيـة، التَّعليميـةِ منهـا وغـيرِ التَّعليميـة. راجع second language research

**التَّدَاوُلِيَّاتُ التَّطْبِيقِيَّةُ** **applied pragmatics**

فَـرعٌ مـن التَّداوُليَّـة pragmatics، يُعـنَى بالمشـكلات الـتي تَنشـأ في أثنـاء التفاعُـلِ بـين طَـرفَيْ الاتِّصـالِ، حيـث يَتطلَّـب المَوقِـفُ سَـلامةَ التَّوَاصُلِ ووُضـوحَ الرِّسـالَة، لاسـيَّما في المقابَلات الطِّبِّيَّـةِ والمواقِـفِ القَضائيَّـةِ والجِنائيـةِ والاستِشـاريَّة. راجـع pragmatics.

**عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيُّ التَّطْبِيقِيُّ** **applied psycholinguistics**

فَـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ النفسـي؛ يَقَـع في الجانـب التطبيقـيِّ منـه، ويركِّـز علـى الجوانـب التطبيقيـةِ العَمَليـة؛ كتعليـم القـراءةِ والكتابـةِ للأطفـال، وعـلاجِ مشـكلاتِ الـكلامِ والتعلُّـم، وتتَداخَـل موضوعاتُـه مـع موضوعـات علـمِ اللغـةِ النفسـيِّ الأصـلِ، بيـدَ أن الأخـيرَ يُعـنَى بالأسـس النظريـةِ أكـثَرَ مـن عِنايتـه بالجوانـب التَّطبيقيـةِ العَمَليـة.

**عِلْمُ اللغَةِ الاجْتِمَاعِيُّ التَّطْبِيقِيُّ** **applied sociolinguistics**

فَـرعٌ مـن علـم اللغـةِ الاجتِماعـي، يُعـنَى بتَطبيـقِ نتـائِجِ علـمِ اللغـةِ الاجتِماعـيِّ وعلـمِ دراسـةِ الإنسـانِ في الميـاديـن العَمَليـة، ولاسـيَّما التعليميـة منهـا؛ كالتخطيـط اللغـوي، والسياسـةِ اللغويـة، ومُعالَجـةِ المشـكلاتِ اللغويـةِ الاجتِماعيـة.

**بَدَلٌ/عَطْفُ بَيَانٍ** **apposition**

كلمةٌ أو عبارةٌ تَتلو أخرى، تُوضِّحها وتُشارِكها في الدَّلالة على شَخصٍ أو شيءٍ واحد، وتحلُّ محلَّها نحويًّا، مثل: (المعلِّمُ) في جُملة: هذا المعلِّمُ مخلِصٌ، ومثل: My son, Omar, will travel with me.

**فَهْمٌ إدْراكِيٌّ تَذَوُّقِيٌّ** **appreciative comprehension**

نوعٌ من أنواع القراءة من أجْل الفَهم، يَهدف إلى إكساب القارئِ مفاهيمَ عاطِفيةً يَستَجيب لها في أثناءَ قراءتِه النَّصَّ، ويُقَدِّرها حَقَّ قَدرِها.

**تَدَرُّبٌ/تَمَهُّنٌ** **apprenticeship**

مَذهبٌ اجتماعيٌّ ثقافيٌّ، استُعمِل في علم اللغةِ الاجتِماعيِّ لوَصف كيفيَّةِ اندِماجِ الناسِ في مجتَمَعٍ لغويٍّ جَديد أو جماعَةِ ممارَسَةٍ أو جماعَةِ تواصُلٍ خاصٍّ، وتحوُّلِهم إلى أعضاء فاعِلين فيه. يَبدأ التدَرُّب أو التَّمَهُّنُ بانخِراط الناسِ الجُدُدِ في أنشِطَة المجتَمَع المُضيف، والتعلُّمِ التدريجيِّ لأعراف الاستِعمالِ اللغويِّ داخِلَه، والتَّقَرُّبِ من أهل الخِبرَةِ فيه، ومُلازَمَةِ بعضِهم، وقد يُستَعان في ذلك بقواعد الأعرافِ التواصُليةِ المكتوبَة.

**مَدْخَلٌ/مَذْهَبٌ** **approach**

مصطلحٌ عامٌّ، يُقصَد به في حَقل تعليمِ اللغاتِ النَّظرَةُ أو الاتِّجاهُ نحوَ طبيعةِ اللغةِ ذاتِها، أو نحوَ تَعليمِها وتَعلُّمِها، ويَعتَمِد على نظريةٍ لغويةٍ أو نفسيةٍ أو اجتِماعية، أو عليها كلِّها، ويَنطَلِق منها إلى طريقَةِ التدريسِ وإجراءاتِه؛ أي إنه يرتَبِط بكلٍّ من النظرية theory وطَريقةِ التدريس teaching method. فالمَدخَلُ السَّمعيُّ الشَّفَهيُّ - مثلاً - يَعتَمِد على كلٍّ من النظرية السُّلوكيةِ في علم النفسِ والنظريةِ البِنيَويةِ في علم اللغة، وهو - في الوقت نفسِه - أساسُ الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفهيةِ في تدريس اللغاتِ الأجنَبية. راجع theory, methods, and techniques.

**مُناسَبةٌ** **appropriateness**

مُوافَقةُ الاستِعمالِ اللغويِّ لِسياق الحالِ الوارِدِ فيه، إضافةً إلى صحَّتِه النحوية؛ فجُملةُ: ناوِلْني كوبَ ماءٍ، في حَفلِ عَشاءٍ رَسميٍّ، مثلاً، ليسَت مناسِبةً لهذا المقامِ كمُناسَبَة الجُملةِ: من فَضلِك ناوِلني كوبَ ماء.

**طَريقَةُ الكَلِمَةِ المُناسِبَةِ** **appropriate word method**

مصطلحٌ آخَرُ لطَريقةِ البَديلِ المقبُولِ في اختِبارِ التَّتِمَّةِ cloze test في نصوص القراءة، في مقابِل طريقةِ الكلمةِ الأصليّةِ exact word method. راجع، cloze procedure, cloze test, appropriate word method, acceptable alternative method.

**مُلاءَمَةٌ/تَقَبُّلٌ** **appropriation**

الطريقَةُ التي يألَف بها الأفرادُ عناصِرَ لغويةً مُعيَّنةً حتى تُصبِح جُزءًا من حياتهم المِهنِيَّة؛ كاستِعمال المهندِسين أو الأطباءِ أو المحامينَ مُفرَداتٍ مُعجَمية أو عباراتٍ مَسكوكة في ممارَساتهم المِهنِيَّة. وقد استُعمل المصطلَحُ بوَجه خاصٍّ في بعض النظرياتِ المفسِّرَةِ للمُثاقَفة حين يَلجأ المرءُ إلى استِعمال مصطلَحاتٍ ومَفاهيمَ خاصَّة في المجتَمَع الجَديد.

**شِبْهُ التَّرادُفِ** **approximate synonymy**

التَّشابُهُ أو التقارُبُ بين لفظَين في المعنى تقارُبا شديدا بحيث يَصعُب على غير المختَصين التفريقُ بينهما؛ فيَستَعمِلونهما دونَ تحفُّظٍ ولا انتِباهٍ لهذا الفَرق. من ذلك الكلماتُ: (عامٌ) و(سَنَةٌ) و(حَوْلٌ) في العربية، ومنه: reply, answer في الإنجليزية.

**أنْظِمَةٌ تَقريبِيَّةٌ** **approximative systems**

مصطلحٌ في النموِّ اللغويِّ، استَعمَله نِمْسَر Nemser عام ١٩٧١م للدَّلالة على ما عُرِف فيما بعد باللغة المرحَليَّةِ interlanguage، ويَقصُد به مراحِلَ النموِّ اللغويِّ التي يَمُرُّ بها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ في أثناء تعلُّمِها، وهي مراحِلُ منتَظِمَةٌ ومُتَشابِهَةٌ لدى

المتعلّمين، لا يختَلِف فيها متعلّمٌ عن آخَرَ اختلافا بيِّنا من حيث طبيعةُ النُّموّ، ونوعُ الأخطاءِ اللغوية، وعلاقَتُها بكلٍّ من لغة المتعلِّمِ الأمِّ واللغةِ الهَدَف. راجع interlanguage, interlanguage system.

**عَمَهٌ حَرَكِيٌّ** **apraxia**

وَصفٌ عامٌّ لعَجزِ المرءِ عن القِيام بالحركات العَضَليةِ الإراديةِ اللازمةِ لإحداث الكلام. وهو ناتجٌ عن اضطِرابٍ عَقلِيٍّ مَصحوبٍ بضَرَرٍ دِماغي تَظهَر أعراضُه في عَدَم القُدرَةِ على تذَكُّر كَيفيةِ القيامِ بأعمالٍ حَرَكيةٍ، كقيادة السيارةِ مثلا.

**تَحْليلٌ تَقَابُلِيٌّ سَابِقٌ** **a priori contrastive analysis**

أحَدُ نَوعيْ التحليلِ التقابُليِّ، بحَسَب تَصنيفِه من حيث الأهدافُ والوَظائف، وهو التحليلُ الذي يَسبِق عمَليةَ تَصميمِ المنهَجِ وإعدادِ الموادِّ التعليمية بهَدَف التَّنبُّؤِ بالأخطاء التي سوف يَقَع فيها متعلّمو اللغةِ الهَدَف الناطقين بلغةٍ معيَّنة. لهذا يُسمّى التحليلَ التَّنَبُّئيَّ، ويُقابِله التحليلُ التقابليُّ اللاحِقُ. راجع a posteriori contrastive analysis.

**لُغَةٌ اصْطِنَاعِيَّةٌ أَوَّلِيَّةٌ** **a priori language**

لغةٌ اصطناعيةٌ غيرُ مبنيَّةٍ على لغاتٍ طبيعية، أي لم تؤخَذ عناصِرُها اللغويةُ من لغةٍ أو لغاتٍ طبيعيةٍ مستَعمَلة، وإنما وُضِعت بِكْرا ورُوعِي فيها السُّهولَةُ، ومجاراةُ المنطِقِ، وإمكانُ جَعلِها عاليةَ الاستِعمال، خلافا للُّغة الاصطِناعيةِ التَّابِعةِ. راجع a posteriori language, artificial language.

**مُقَرَّرٌ سَابِقٌ** **a priori syllabus**

إعدادُ الدرسِ قبل تَقديمِه، وهو الأسلوبُ الشائعُ المتَّبَعُ غالبا في إعداد الدُّروس، خلافا للتصميم اللاحِقِ أو التابِع أو التأمُّلي، وهو المقرَّرُ الذي يُعَدُّ بعد نهايةِ الدرس. راجع a posteriori syllabus, retrospective syllabus.

## رَتَابَةُ الكَلامِ aprosodia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُعرَف أيضا باضطِرابات التَّصاوُت، وهو مرضٌ عصبيٌّ يُصيب المرءَ نتيجةَ إصابَةٍ في الجانب الأيمَن من دِماغه، فيَعجز عن إحداث تَبايُنٍ في نَبَرات صَوته، بما في ذلك النَّبرات والتَّنغيماتُ الوَظيفية. وحينئذٍ يَصعُب عليه نَقلُ الشُّعورِ العاطِفيِّ المناسِب والمعلوماتِ التَّداولية إلى المستَمعين إلى كلامه، فلا يُميِّز من يَستَمِع إليه بين الأسئلةِ والعباراتِ التقريريةِ والتفسيريةِ وعباراتِ النَّفي. وثمةَ أنواعٌ من رتابَة الكلام، أهمُّها رَتابَةُ الكلامِ الحرَكيِّ motor aprosodia، ورَتابَةُ الكلامِ الحِسِّيِّ sensory aprosodia. وترتَبط بهذه الرَّتابَةِ رَتابةٌ أخرى تُعرَف برَتابَة الاستيعابِ، ويُطلَق عليها رَتابَةَ الكلامِ العاطِفيِّ affective aprosodia.

## اسْتِعْدَادٌ aptitude

مجموعةٌ مركَّبةٌ من السِّمات والقُدراتِ الطبيعيةِ أو المكتَسَبة لدى الفَردِ، تُنْبِئ بقدرَته على التعلُّم، أو النُّموِّ في حال تَوفيرِ التعليمِ أو التدريبِ المناسبَيْن له، أي قُدرة المتعلِّم على النجاح في البرنامج الذي سوف يَلتَحِق به مستَقبَلاً. ولا يقتَصِر الاستِعدادُ على السِّمات الذهنيةِ أو البَدَنيةِ، بل يَشمَل عواملَ نفسيةً أخرى وبعضَ العوامِلِ الاجتماعية، كالحوافِز والمُيُول والاتِّجاهات، خاصةً في تعلُّم اللغاتِ الأجنبية. راجع language aptitude, aptitude test.

## اخْتِبَارُ الاسْتِعْدَادِ aptitude test

اختِبارٌ مُعَدٌّ للتَّنَبُّؤ بأداء الشخصِ مستَقبلا في مجالٍ معيَّن، في مُقابِل كلٍّ من اختبارِ التحصيلِ واختبارِ الكفايَةِ، بالنَّظر إلى أنهما يَقيسان التعلُّمَ السابقَ. وهو نوعٌ من الاختبارات اللغوية، يَقيس قُدرَةَ المتعلِّم على تعلُّم اللغاتِ الأجنبيةِ، وإمكانَ نجاحِه أو فشَلِه فيها في مدَّة معيَّنةٍ في المستَقبَل، أي قبل أن يبدأ في تعلُّم اللغة. ويَشمل اختِبارُ الاستِعدادِ قياسَ العوامِلِ العَقليةِ والسِّماتِ الشَّخصية، كالذَّكاء والذَّاكرة، والقدرَةِ على الرَّبطِ والتَّحليلِ والاستِنتاج، وتَمييز

الأصـوات، والقُـدرَةِ علـى الـكلام، إضافـةً إلى الحَوَافِـز والمُيُـولِ والاتّجاهـات، وفَهـمِ الثقافـاتِ الأخـرى، وتَقديـرِ اختِـلافِ الأفـكار. راجع language aptitude.

### تَفَاعُلُ الاسْتِعْدَادِ والتَّعَامُلِ Aptitude-Treatment Interaction (ATI)

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـيرإلى نتـائج الدراسـاتِ اللغويـةِ التطبيقيـةِ الـتي تؤكِّـد ضَـرورَةَ أخـذِ معلِّـم اللغـةِ الاسـتِعدادَ اللغـويَّ للمتعلِّـم في الحُسـبان، والتعامُـلِ معـه علـى هـذا الأسـاس، وتَغيـيرِأسـلوبِ التعليـمِ بمـا يتَّفِـق مع اسـتِعداد الطالـبِ في المواقِـف الصَّفِّيَّـة، وأسـلوبِه في التعلُّـم. وقـد بُـنِي علـى ذلـك منهَـجٌ في تدريـس اللغـة، يؤكِّـد ضَـرورَةَ تدريـسِ الطالـبِ بأسـلوبٍ يتَّفـق مـع أسـلوبه في التعلُّـم. وينطَلِـق هـذا المنهـجُ مـن قاعـدةٍ تـرى أن المتعلِّمـين يختَلِفـون في أسـاليب التعلُّـم learning styles، وأن تعليمَهـم يكـون أقـوَى تأثـيرا إذا وافَـق أسـلوبَهم في التعلُّـم، وعلـى المعلِّـم حينئـذٍ أن يتأكّـد مـن أسـلوب المتعلِّـم؛ ليُقـدِّم لـه اللغـة بمـا يُناسِـب أسـلوبَه، ويَضمَـن نجـاحَ العَمَليـةِ التّعليميـة. راجـع learner–instruction matching.

### تخطيط الاكتساب acquisition planning

يعالـج هـذا الجانـب مـن التخطيـط اللغـوي قضايـا تعلـم اللغـة وتعليمهـا لأهلهـا، بمـا في ذلـك محـو الأميـة، ونشـرها وتعليمهـا للناطقـين بلغـات أخـرى.

### اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ Arabic

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُطلَـق علـى اللغـة العربيـةِ ولـو لـم يُذكَـر معـه لفـظُ اللغـةِ language، وهـو اسـتِعمالٌ عـربيٌّ تـراثيٌّ أيضـا. ويُطلَـق المصطلـحُ أيضـا علـى مـا يُنسَـب إلى اللغـة العربيـةِ مـن ألفـاظ وصِيَـغٍ وتراكيـبَ وسِـماتٍ لغويـةٍ أخـرى. واللغـةُ العربيـةُ تَنتَـمي إلى مجموعـة اللغـاتِ السَّـاميّةِ الحاميّـة، بـل هـي أهـمُّ اللغـاتِ السَّـاميّة؛ لاحتفاظهـا بظواهِـرَ وسِـماتٍ لغويـةٍ مـن السَّـاميّة الأمّ أكـثَرَمـا احتَفَظَـت بـه السَّـاميّاتُ الأخـرى، أو هـي السَّـاميّةُ الأمُّ كمـا يـرى بعـضُ اللغويـين. ومـن الناحيـة الجغرافيـةِ تُعَـدُّ العربيـةُ لغـةً أفروآسـياوية Afro–Asiatic language؛ لأن الناطقـين بهـا موزَّعـون بـين قـارّتَيْ أفريقيـا وآسـيا، إضافـةً إلى كَونهـا

لغـةً اشـتِقاقيةً تَصريفِيـةً، ولَصقِيـةً أيضـا. وهـي لغـةٌ أمٌّ ولغـةٌ رسـميةٌ لشـعوب الأقطـارِ العربيةِ الـتي يَربـو عَـدَدُ سكّانِها علـى أربَعِ مئـةِ مليـون، إضافـةً إلى الأقليّـات العربيـةِ المنتَشِـرَةِ في العالـم، وهـي أيضـاً لغـةُ دِيـنٍ للمسـلمين الـذي يمثّلـون خُمـسَ سُـكّانِ العالـم.

## الأَلِفبائِيَّةُ العَرَبِيَّةُ Arabic alphabet

اسـمٌ يُطلَـق علـى نظـام الكتابـةِ العربيـةِ، أو الخَـطّ العـربيّ، المسـتَعمَلِ في اللغـة العربيـةِ، وهـي كتابـةٌ أَلِفبائيـةٌ نشَـأت في القـرن الرابع للميـلاد، ومـرَّت بمراحِـلَ مـن النُّمـوِّ والتطـوُّر، وتتألَّـف مـن ثمانيـةٍ وعشـرين حَرفـا، وتلـك الحـروف غـير مُعجَمَـةٍ في الأصـل. كُتِبَـت بهـذه الألِفبائيـة كثـيرٌ مـن لغـات الشـعوبِ الـتي دخلَـت الإسـلام، ثـم تخلَّـى عنهـا بعـضُ هـذه اللغـاتِ في القـرن العشـرين، وبقيـت في لغـاتٍ معـدودَة، منهـا الفارسـيةُ والأرديـةُ والبشـتـو والكُرديـة. ومـا زالـت ثـانيَ أوسَـعِ الألِفبائيـاتِ انتِشـارا في العالـم بعـد اللاتِينِيـة.

## اللِّسَانيَّاتُ العَرَبِيَّةُ Arabic linguistics

اللُّغويـاتُ العربيـةُ، أو عِلـمُ اللغـةِ العـربيُّ، وهـو العلـمُ الـذي يُعـنَى بدراسـةِ اللغـةِ العربيـة، كالدراسـة اللغويـةِ العِلميـةِ في النحـو والصـرفِ والمعجَـمِ والدَّلالـة؛ سـواء أكانـت الدراسـةُ في ضَـوء علـمِ اللغـةِ الحديـثِ، أم كانـت دراسـةً تُراثِيـةً مِعيارِيـةً.

## الأَرْقَامُ العَرَبِيَّةُ Arabic Numeral

الأعـدادُ الـتي يُسـتَعمَل فيهـا نظـامُ التَّرقيـمِ العـربِيِّ الشـائعِ في معظَـم لغـاتِ العالَـمِ (١, ٢, ٣, ٤)، ومـا زال العالَـمُ يُطلِـق عليهـا هـذا الوَصـف، في مقابِـل الأرقـامِ الرومانيـة (I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX) المسـتَعمَلَةِ في كثـيرٍ مـن اللغـات. وقـد يُطلَـق هـذا المصطلـح أيضـا علـى الأرقـام المسـتَعمَلَةِ حاليًّـا في اللغـة العربيـةِ، الـتي يُزعَـم أنهـا أرقـامٌ هنديّـةٌ.

## الكِتَابَةُ العَرَبِيَّةُ Arabic script

نظامُ الكتابةِ العربيةِ، أو الخَطُّ العربيُّ، وهو الكتابةُ الألِفبائيةُ المستَعمَلةُ في اللغة العربية وفي بعض لغاتِ الشُّعوبِ الإسلامية في العصر الحاضر، كالفارسية والأُرديةِ والبشتو والكُردية. راجع Arabic alphabet

## ١- تَعْرِيبٌ Arabization

أ- مصطلحٌ لغويٌّ، يُقصَد به تَعديلُ صِيغَةِ الكلمةِ الأجنَبيةِ وإخضاعُها للمَوازين الصَّرفيةِ للغة العربيةِ في الأسماء والصفاتِ والأفعال، مثل: (تِلفازٌ) و(تَلفَزَةٌ) و(حديثٌ مُتَلفَزٌ)، بدلا من قبولها دَخيلَةً غيرَ خاضِعَةٍ للمَقاييس العربيةِ كما في كلمة (تِلفِزيون). وقد يكون التعريبُ، أو جُزءٌ منه، صَوتيًّا حين تُحَوَّل بعضُ أصواتِ الكلمةِ الأجنبيةِ إلى أقرَب الأصواتِ العربيةِ المشابهَةِ لها، ويحدُث هذا التحويلُ حين لا يوجَد صَوتٌ عربيٌّ مماثِلٌ للصوت الأجنَبيّ، أو لا يَصِحّ في العربية اجتِماعُ هذا الصوتِ مع صوتٍ آخَر، كما في (مُهندِز) الفارسيةِ التي تحوّلت إلى (مُهندِس). وقد يُطلَق التعريبُ على كلِّ ما اعتُرِف به من كلماتٍ دَخَلَت اللغةَ العربيةَ في عُصور الاحتِجاج، وإن لم يَتِمّ تَعديلٌ لهذه الكلماتِ الملحَقَة. وقد يُطلَق التعريبُ أيضاً على الترجَمة إلى العربية من لغاتٍ أخرى، وهي وَسيلَةٌ من وَسائل تَعريبِ التعليمِ والعُلومِ والمعارِف.

ب- مصطلحٌ في السياسة اللغويةِ والتخطيطِ اللغويِّ، يُطلَق على تَدريس العُلومِ الطِّبِّيَّة والطبيعيةِ والهندسيةِ وغيرِها من العلوم الحديثةِ باللغة العربية، بعد تَعريبِ ما يَلزَم تَعريبُه من ألفاظٍ ومصطَلَحاتٍ ودراسات، بَدَلا من تدريسها باللغات الأجنَبِية.

## ٢- تَوْطِينٌ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني إخضاعَ لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ في بلَدٍ ما، أو جوانِبَ منها، لطبيعة اللغةِ الأولى في البلَد المُضيفِ وثقافَتِه؛ كتَوطين الإنجليزيةِ في الهند، أو تَهْنيدِها الإنجليزيةِ Indianization of English، وتَوطينِ الفَرنسيةِ في السّنغال، وتَوطينِ الإسبانيةِ في

المكسيك وهكذا. وقد يُنسَب التَّوطِينُ إلى اللغة الأولى في البلَد لا إلى البلَد نفسِه؛ كتَوطين الإنجليزيةِ في البلاد العربية، فيُقال مثلاً: Arabization of English. يَظهَر هذا التَّوطينُ، أو التَّعريبُ في العربية مثلا، في استعمال كلماتٍ عربيةٍ في النُّصوص الإنجليزية، ولاسيَّما الكلماتُ التي ليس لها مُقابِل في الإنجليزية، أو أن هذا المقابِلَ لا يُعَبِّر عن المعنى المقصودِ بدقَّة، مثل: ...,ihram, hajj, zakat, thobe, abaya, igal.

### مُعَرَّبٌ Arabicized/Arabized

صِفةٌ لأيِّ كلمةٍ أجنَبيّةٍ عُرِّبَت، أي دَخَلَت اللغةَ العربيةَ بعد تَغييرِها – زيادةً أو نَقصا أو إبدالا – لتُوافِق النظامَ الصرفيَّ للغة العربية، مثل: تِلفازٌ وتَلفَزَةٌ وحَديثٌ تلفازيٌّ وكلامٌ مُتَلْفَزٌ، ونحو ذلك. راجع Arabization.

### الاِعْتِبَاطِيَّةُ (اللُّغَوِيَّةُ) arbitrariness

سِمةٌ من سِماتِ اللغةِ البَشَريةِ تُميِّزها عن أنظِمَة الاتصالِ الأخرى، أي اللغاتِ غيرِ البشَرية. وتَعني أنه لا توجَد عَلاقَةٌ منطِقيةٌ مباشِرَةٌ بين الرَّمزِ اللغوي، الذي تُمثِّله الكلمةُ، وما يَدُلّ عليه هذا الرَّمزُ، وأن العلاقةَ بينهما اصطِلاحيةٌ اعتِباطِيةٌ. فلفظُ (شَجرَة) في العربية مثلا تُقابلها كلماتٌ مختَلِفةٌ في لغاتٍ أخرى لا رابطَ بينها، مثل: ... ,tree, arbre, baum, dervo. والاعتِباطِيةُ هذه من المفاهيم الأساسيةِ في علم اللغةِ الحديث، تَطوَّرَت بشَكلٍ مُقَنَّنٍ على يَد فرديناند دي سوسير.

### نِظَامٌ اعْتِبَاطِيٌّ arbitrary system

١– نظامٌ لا توجَد فيه علاقةٌ سَبَبِيَّةٌ بين صيَغ الكلماتِ ودلالاتِها، وهو إشارةٌ إلى اللغة البشَريةِ التي تُعَدُّ الاعتِباطيةُ إحدى سِماتِها. راجع arbitrariness

٢– مصطلحٌ في لغةِ الإشارة لدى الصُّمِّ، يُشير إلى أن العلاقةَ بين الأصواتِ الإشاريَّةِ ودَلالاتِها اعتباطيةٌ غيرُ منطِقيةٍ، مثلما أن العلاقةَ بين الصوتِ والمعنى اعتباطيةٌ في اللغات المنطوقَة، وإن كانت العلاقَةُ بينهما في لغة الإشارَةِ أقلَّ اعتباطِيةً منها في اللغة المنطوقَة.

## القَوْس arc

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُستعمل في الشَّبَكة النَّقلِيَّةِ transition network، وهو خَطٌّ يُمَثِّل كلمةً أو نوعَ كلمةٍ من كلمات الجُملةِ الجارِي إعرابُها، ومن ثم يمثِّل نقلةً من حالَةٍ إلى أخرى. يَصِل القَوسُ بين عُقدَتَين، تمثِّل الأولى حَدَّ بدايَةِ الكلمة، وتمثِّل الأخرى حَدَّ نهايتِها. ويُشارُ إلى القَوس باعتِبار العُقدَة التي بدأ منها باسم القَوْسِ الصادِرِ outgoing، وباعتِبار العُقدَةِ التي يَنتَهي إليها باسم القَوْسِ الوارِدِ incoming. راجع arc label

## صِيغَةٌ مَهْجُورَةٌ archaism

١- كلمةٌ أو تَعبيرٌ مَهْجورٌ يَلجأ إليه المترجِمون وأعضاءُ المجامِعِ اللغوية؛ لاستِخدامِه مُقابِلَ كلمةٍ أو تَعبيرٍ أعجَميٍّ يتَعذَّر وَصفُه أو إيجادُ مُقابِلٍ له في مُعجَم اللغةِ المعاصِرَة، مثلُ كلمةِ (قِطار) التي أطلقها العربُ على وَسيلَة النَّقلِ المعروفَةِ train، وكانت تُطلَق في العربية على البَعيرِ الذي يتقَدَّم الإبلَ فيَقودها.

٢- لفظٌ قديمٌ أو مَهجورٌ، لا يُستَعمَل إلا في أساليب التخاطُبِ ذاتِ الطابَعِ المحافِظِ أو في المناسَباتِ والطُّقوسِ الدِّينيَّةِ والمراسِمِ والبروتوكولاتِ الرَّسمية.

## المُورفِيمُ الأُمُّ archimorpheme

مورفيمٌ يُستَخدَم للتعبير عن فِكرَةٍ عامَّةٍ لا عن مُتَفَرِّعاتها، مثلُ كلمةِ: old الإنجليزية في نحو: ?How old are you، التي تُعبِّر عن فِكرَة العُمُرِ لا عن الكِبَر أو الصِّغَر؛ إذ لا يَصِحُّ أن يُقال: ?How young are you، إذا كان السؤالُ عن العُمُر، ما لم تكن صِفةَ الصِّغَرِ ثابتةً فيكون السؤالُ عن دَرَجة هذا الصِّغَر. وقريبٌ من ذلك كلمةُ (الحَرارَة) في نحو: درجة الحرارة، التي تُستَعمَل حتى لو كانت درجةُ الحرارة عَشرَ درجاتٍ تحتَ الصِّفر، فلا يُقال حينئذٍ دَرَجة البُرودَة.

## الفُونِيمُ الأُمّ archiphoneme

مصطلحٌ أطلَقَه تُروبتسكوي Trubetszkoy لوَصف الفُونيمِ الأصليِّ الذي يتفَرَّع إلى متَغيِّراتٍ لا تؤثِّر في المعنى. فالجيمُ العربيةُ: /ج/ فونيمٌ أمٌّ لأن جميعَ متغيِّراتِه، كالجيم المعطَّشَةِ والجيمِ القاهريةِ وغيرِها، لا تُغيِّر المعنى. ومثلُه الفونيمُ: /T/ الذي له عَدَدٌ من المتغيِّرات في الإنجليزية، ويُرمَز له بحَرفٍ كبيرٍ: /T/.

## الأَلْيَافُ المُقَوّسَةُ arcuate fasciculus

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على حزمَة من الألياف العصَبيةِ في الدِّماغ البشَريّ، تربط منطقَةَ بروكا بمنطقَة فيرنيكه، أو منطقَةِ الحِسّ، المسؤولةِ عن استقبال المدخَلاتِ السَّمعيةِ وفَهمِ معاني المفرَدات.

## تَصْنِيفٌ جُغْرَافِيٌّ areal classification

تَصنيفُ اللغاتِ، أو تَصنيفُ اللَّهَجاتِ ضِمنَ اللغةِ الواحدة، على أساسٍ جُغرافيٍّ، وذلك بالنَّظَر إلى المناطِق التي يَعيش فيها المتكلمون بتلك اللغةِ أو اللَّهجَة. كوَصف اللغاتِ بأنها أوروبيةٌ أو أمريكيةٌ أو أستراليةٌ، ووَصف العربيةِ بأنها لغةٌ أفروآسياوية بالنظر إلى أن الناطقين بها مُوَزَّعون بين قارَّتَيْ آسيا وأفريقيا. راجع areal linguistics.

## مَجمُوعَةٌ جُغْرَافِيَّةٌ areal group

عِدَّةُ لُغاتٍ تَنتَمي إلى منطقةٍ جُغرافيةٍ واحدة، وهي اللغاتُ المصنَّفةُ تَصنيفا جغرافيًّا؛ كاللغات الإفريقية، واللغاتِ الأفروآسياوية، واللغاتِ الأوروبية، واللغاتِ الأمريكية التي هي لغاتُ السُّكانِ الأصليِّين. راجع areal classification, areal linguistics.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الجُغْرَافِيُّ/ المناطِقيُّ areal linguistics

فَرعٌ من علم اللغة، يُعنَى بدراسة الخصائصِ المميِّزَةِ للُّغة أو اللَّهجةِ في إقليمٍ أو منطقةٍ جغرافيةٍ محدَّدَة، وتَحديدِ الاختِلافاتِ اللغويةِ ضِمنَ الإقليمِ نفسِه. كما يُعنَى بمقارَنة

الخصائـصِ المـيّزةِ للُغتَـين أو لَهجَتَـين متَجاوِرَتَـين، ومعرِفـةِ تَأثِـيرِ إحداهمـا في الأخـرى مـن حيـث النُّطـقُ والقواعـدُ والمفرَداتُ والـدِّلالات. يُسـمّى هـذا العِلـمُ أيضـاً جغرافيـا اللَّهَجـاتِ أو الجغرافيـا اللغويـةَ. راجـع geographical linguistic.

### مَجالاتُ اللِّسانِيّاتِ areas of linguistics

وَصـفٌ يطلَـق علـى أيِّ دراسـةٍ تهـدِف إلى خدمـة اللغـة، وإن لـم تكـن ضِمـنَ المسـتوياتِ التَّقليديـةِ للُّغـة. ويَشـمل هـذا الوَصـفُ علـمَ اللغـةِ النفسـي، وعلـمَ اللغـةِ العصَبي، وعلـمَ اللغـة الاجتماعـي، وعلـمَ اللغـةِ الحاسـوبي، وغـيرَ ذلـك مـن العلـوم القديمـةِ والحديثـة الـتي يُسـمِّيها بعـضُ اللغويِّـين عُلومـا بَيْنِيَّـةً، تميـيزا لهـا عـن العلـوم اللِّسـانيةِ النظريـةِ الـتي تُعنَـى بالجوانـب الداخِليـةِ للُّغـة، مـن أصـوات وصـرف ونحـو ودلالـة.

### رَطانَةٌ argot

لغـةٌ أو لَهجـةٌ خاصّـةٌ بفئـةٍ مـن النـاس، مِهنِيـةٍ أو إثنِيـةٍ أو طَبَقِيـة، تَعيـش ضِمـنَ مجتَمَـعٍ أكـبَر. وغالبـا مـا يُطلَـق المصطلـحُ علـى المفـرَدات الخاصَّـةِ بطَبَقَـةٍ مـن طبقـات المجتَمَـع، كالمجرمـين الذيـن يَسـتَعمِلون مفـرَداتٍ خاصـةً بهـم حـتى لا يَفهَمها أحـدٌ خـارجَ مجموعَتِهـم، وتُسـمّى أيضـاً cryptonym. راجـع Jargon, anti-language.

### ١- الحُجَّة/الجَدَلُ/المَوْضُوعُ argument

مصطلـحٌ في نحـو الحالَـة، يُقصَـد بـه أحَـدُ قِسـمَيْ القَضِيَّـةِ proposition الـتي تُقسَّـم إلى: كلمـةٍ خَبَريـةٍ، وحُجَّـةٍ أو مجموعَـةٍ مـن الحجَـج المرتَبِطَـةِ بهـا. فالضمـيران: him و I كلاهمـا حُجَّـةٌ للقَضِيَّـة الـتي هـي الفعـلُ: saw، في الجُملـة الإنجليزيـةِ: I saw him، وكلمـةُ Paris: هـي الحجَّـة في جُملـة: Paris is the capital of France. راجـع case grammar, proposition.

### ٢- المَعْمُولُ فيه

مصطلـحٌ لغـويٌّ تركيـبيٌّ عـامٌّ، يُشـيرإلى عنصُـرٍ لغـويٍّ مُشـارِكٍ في الجُملـة يَعمَـل فيـه الفِعـلُ كالفاعِـل والمفعـولِ بـه، ويكـون لازمـا لإتمـام مَعنَـى الفعـل. فالفعـلُ: give في الجُملـة الإنجليزيـةِ:

Salem gave the book to Ali يَتَطَلّب مَفعولَيْن، ومَعمولاتُه هي: الفاعلُ والمفعولُ به الأولُ، والمفعولُ به الثاني، في حين أن الفِعلَ: saw، المتعدِّي لِفعلٍ واحِد، في نحو: He saw the car له مَعمُولان هما الفاعِلُ والمفعولُ به، أما الفِعلُ: ran، وهو فعلٌ لازِم، فلَه مَعمولٌ واحِدٌ هو الفاعِلُ في نحو: Mary ran.

## حِجَاجٌ argumentation

١- مصطلحٌ يَشيع استِعمالُه في اللغويات الأسلوبيةِ وتَحليلِ الخِطاب، ويُشير إلى نَمَطٍ من الدراسات أو العَمَليات التي يُبنَى عليها الجَدَلُ المنطِقيُّ والنّقاشُ العلميُّ، وتُقدَّم فيه الحُجَجُ المنطِقيةُ والبراهين؛ للوُصول إلى نتيجةٍ لإقناع المخاطَبين أو المتحاوِرين، وتدخل دراسةُ هذا النوعِ ضِمنَ نظريةِ الحِجاج. راجع argumentation theory

٢- زوائدُ تَفخيمِيَّةٌ تُعَزِّز المعنى وتُقَوِّي حُجَّةَ المتكلِّمِ في الحِجاج مثلا.

## نَظَرِيَّةُ الحِجَاجِ argumentation theory

النظريةُ اللغويةُ التي تُعنَى بدراسة الحِجاجِ وبيانِ أنماطِه ووَسائلِه، جَمَعَت بين عدَدٍ من حُقول العلمِ والمعرفةِ، واهتَمَّ بها العلماءُ واللغويون والقانونيون والفلاسفة. راجع argumentation.

## نَصٌّ جَدَلِيٌّ / حِجَاجِيٌّ argumentative text

النَّصُّ الجَدَليُّ أو الكتابةُ الجَدَليةُ الحِجاجِيةُ، التي يُحاوِل الكاتِبُ فيها إقناعَ المتَلَقِّي بحُجّته، مستَعمِلا كثيرا من أدوات الاستِثناءِ والاستِدراك، مثل: (مع ذلك)، (إلا أنّ)، (على الرّغم من) في العربية، ومثل: however, in fact, nevertheless, although في الإنجليزية.

## البِنْيَةُ المَوْضُوعِيَّةُ argument structure

مصطلَحٌ نحويٌّ تركيبيّ، يُشير إلى بنيَة الجُملةِ بحسب موضوعاتِها ووَظائفِها الدّلالية المختَلِفةِ التي تتَّخذها الموضوعاتُ فيها. راجع argument.

### طَرِيقَةُ الجَيْشِ army method

اسمُ أو وَصفٌ كان يُطلَق على الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ في بدايَة نَشأتِها في الولايات المتحدةِ الأمريكية بعد الحَربِ العالميةِ الثانيةِ. وسُمِّيَت بهذا الاسمِ لأنها استُخدِمَت أوّلَ الأمرِ في صُفوف الجيشِ الأمريكيِّ لتَعليم الضُّبّاطِ الموفَدِين إلى خارج أمريكا لغاتٍ أجنَبيةً، وذلك قبلَ أن تتَبَنَّى المراكزُ الأكاديميةُ في الجامعاتِ والمعاهدِ والمدارسِ هذه الطريقةَ.

### أداةٌ article

أداةٌ تدخل على الاسم فتُحدِّد طبيعتَه من حيث التعريفُ والتنكيرُ، وتكون في العربية للتعريف كالألِف واللام، أو للتَّنكير كالتَّنوين، ومثلُها في الإنجليزية أداةُ التعريفِ: the وأداتا التَّنكيرِ: a و an، ويُلحَق بهما أداةُ التَّنكيرِ العَدَمِيَّة أو الصِّفرية التي يُفتَرَض وُجودُها دونَ أن يكون لها تَمثيلٌ لَفظِيٌّ في اللغة zero article، كما في الجُملة الإنجليزية: Money is important. والأداةُ غالبا ما تَسبِق الاسمَ كما في العربية والإنجليزية، وقد تكون لاحِقةً له كما في السُّوَيدية، وتَخلو بعضُ اللغاتِ من الأداة كالرّوسية. راجع definite article, indefinite article, zero article

### نُطْقٌ articulation

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يَعني التلفُّظَ بالكلام، أو إحداثَ الأصواتِ الكلاميةِ الحَقيقية. وهو العَمَلياتُ الفِسيولوجيةُ التي تحدُث في الحَلق وفي تجاوِيف الفَمِ والأنفِ في أثناء خُروجِ الهواءِ من الرِّئتَين، وتعديلُه بتَحريك أعضاءِ النُّطقِ ووَضعِها في مواضِع نُطقٍ معيَّنَة.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى تَصنيفٍ تَبَنّاه عَدَدٌ كبيرٌ من اللغويين النفسيين في تَصنِيف مراحِل إنتاجِ الطفلِ للكلام بطريقَةٍ خَطِّيَّة. ويَمرُّ هذا التَّصنيفُ بأربع مراحِلَ مُتَتابِعَة تبدأ بالإدراك أو التَّصَوُّرِ conceptualization، ثم التَّشكيلِ formation، فالنُّطقِ articulation، فالمراقَبَةِ الذّاتيةِ self-monitoring.

### جِهازُ النُّطْقِ
### articulation apparatus

اسـمٌ يُطلَق علـى مجمـوع الأعضـاءِ الـتي تَشـتَرِك في نُطـق الأصـواتِ اللغويـة، كالحَلـق واللِّسـانِ والشَّـفَتَين والأسـنانِ وغيرهـا. راجـع articulatory system.

### اضْطِرَابَاتُ النُّطْقِ
### articulation disorders

مُشـكلاتٌ أو عُيـوبٌ في نُطـق الأصـواتِ اللغويـة، بعضُـها فسـيولوجيٌّ، وبعضُـها نـاتجٌ عـن أسـباب نفسـيةٍ أو إصاباتٍ في مناطق اللغـةِ الدِّماغ، كالحُبسَـة بجميع أنواعِهـا، والخَنْخَنَـة، والتَّأتَـأة، ونحوِهـا، وهـي نـوعٌ مـن المشـكلات اللغويـةِ أو مشـكلات النُّطـقِ والـكلام.

### مُعَدَّلُ (سُرْعَةِ) النُّطْقِ
### articulation rate

معـدَّلُ عَـدَدِ الأصـواتِ أو المقاطِـع أو الكلمـاتِ الـتي يَنطِقهـا الفَـردُ في وحـدَةٍ زَمَنيـةٍ كالثانيـة والدَّقيقـة. ويختَلِـف هـذا المعـدَّلُ مـن شَـخصٍ لآخَـر، ويختَلِـف لـدى الشـخصِ الواحـدِ مـن وَقـتٍ لآخَـر، بـل إن اللغـاتِ تختَلِـف في هـذا المعـدَّل؛ فالناطِـقُ بالهِنديـةِ أو بالإسـبانيةِ مثـلا تختَلِـف سُـرعة نطقـه عـن سُـرعة الناطـقِ بالعربيـة أو بالإنجليزيـة.

### اخْتِبَارُ النُّطْقِ
### articulation test

اختبـارٌ أو فَحـصٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُجرَى للأطفـال والكِبـارِ ممـن لدَيهم صُعوبـاتٌ نُطقِيَّـةٌ، أو عـاداتٌ غـيرُ طبيعيـةٍ في نُطق بعـضِ الأصـوات، أو للتأكُّـد مـن أن نُطـقَ الطفـلِ للأصـوات طبيعـيٌّ ومُناسِـبٌ لعُمُـره أو متأخِّـرٌ عنـه. يَتـمُّ فَحـصُ حَـركاتِ جميـع أعضـاءِ النُّطـقِ بمـا فيهـا اللِّسـان؛ للتأكُّـد مـن أنهـا تتحَـرَّك في مَواضِعهـا الطبيعيـةِ في أثنـاء عَمَليـةِ النُّطـق. ويَشـمل ذلـك الأصـواتِ الصامِتَـةَ والصائِتَـة، في مُسـتَهَلِّ نُطـقِ الصـوت، ووَسَـطِه، ونهايَتِـه، وتجَمُّـعِ الأصـوات. وقـد يَقتَصِـر الفَحـصُ علـى أعضـاء نُطـقِ صَـوتٍ محـدَّدٍ يُعـاني المفحـوصُ مـن نُطقـه، أو مَخارِجـه، كصَـوت الـرّاءِ أو صَـوتِ الثَّـاءِ مثـلا. كان هـذا الاختبـارُ يُجرَى للمَفحوصـين بالأسـاليب التَّقليديـة، كرَسْـم الحَنَـكِ مثـلا، ثـم تطَـوَّر إلى اختِبـارِ مَسْـحٍ ضَـوئيٍّ، ثـم إلى اختبـارٍ حاسـوبيٍّ.

## عُضْوُ النُّطْقِ articulator

عُضـوُ الـكلامِ الـذي يتحـرَّك في أثنـاء النُّطـق، كالوَتَرَيـن الصَّوتيَّـين، واللِّسـان، والشَّـفَةِ السُّـفلى، والفَـكِّ الأسـفل. ويُقابِلـه مكانُ النُّطقِ وهـو عُضـوُ الكلامِ الثابِـتِ الـذي لا يتحـرَّك في أثنـاءِ الكلام، كالحَلق والحَنَـكِ الصُّلْبِ والأسـنانِ العُليا واللِّثَة. راجع point of articulation.

## عَيْبٌ نُطْقِيٌّ articulatory defect

نَقـصٌ أو خَلَـلٌ في نُطق صَـوتٍ مـا أو في نُطق عَـدَدٍ مـن الأصـوات؛ نتيجـةَ مَـرَضٍ، أو بسـبَب عـادَةٍ نُطقِيَّـةٍ، أو لِقِلَّـةِ مِـرانٍ. راجع articulation disorder.

## عِلْمُ الأَصْوَاتِ النُّطْقِيُّ articulatory phonetics

فَـرعٌ مـن فـروع علـمِ الأصـوات، يُعـنَى بدراسـة مخـارِجِ الأصـواتِ الكلاميـة، وطَريقَـةِ نُطقِهـا، وأعضـاءِ الـكلامِ الـتي تَشـتَرِك فيهـا، وسِـماتِ هـذه الأصـوات. ويُسـمّى أيضـا علـمَ الأصـواتِ الفِسـيُولوجي physiological phonetics؛ إذ يَسـتَمِدّ معظـمَ مصطلَحاتِـه مـن علـم وَظائـفِ الأعضـاءِ physiology، وعلـمِ التَّشـريحِ anatomy.

## جِهَازُ النُّطْقِ articulatory system

مجمـوعُ أعضـاءِ النُّطـقِ الـتي تَشـتَرِك في نُطق الأصـواتِ الكلاميـة، وتَشـمَل الرِّئـةَ والقَصَبـةَ الهوائيـةَ والحَنجـرَةَ والحِبـالَ الصوتيـةَ والبُلعـومَ والحَلـقَ واللَّهـاةَ والأنـفَ واللسـانَ والحَنَـكَ واللِّثَـةَ والأسـنانَ والشَّـفَتَين.

## تَرْكِيبٌ مَصْنُوعٌ artificial construction

وَصـفٌ للصِّيَـغ والتراكيـب المترجَمـةِ مـن لغـةٍ أخرى بطريقَـةٍ مَصنوعَـةٍ مُتَكَلَّفَـةٍ لا تعكِـس طبيعـةَ اللغـةِ الهـدَف، فتَقِـلُّ حينئـذٍ قيمَـةُ التركيـبِ المترجَـم، ويَصعُـب فَهمُـه، بـل يُعَـدُّ هـذا عَيبـا في الترجَمـة الـتي يجـب أن تَنقـل التراكيـبَ إلى اللغـة الهـدَفِ بأسـلوبٍ مألـوفٍ، ومُـؤَدٍّ للمعـنى المقصـودِ في اللغـة المصـدَر.

## صِحَّةٌ مُصْطَنَعَةٌ artificial correctness

مصطلـحٌ اسـتَعمله روبـرت لادو Robert Lado، لوَصـف نـوعٍ مـن القواعـد الشـائعَةِ في الكتُـب الدراسـيةِ في اللغـة الإنجليزيـة، الـتي وَضعَتها سُـلطَةٌ مـا وأنشـأتها لأسـبابٍ لا حاجَـةَ إلى فَهمها، ولا يمكـن الاستفسـارُ عنها في نظَره. وإذا خالفَها المتكلّمُ أو الكاتِبُ أصبَح في نظَر هـؤلاء مخطِئـا، علـى الرّغـم مـن أن اسـتعمالَه (الخَطـأ) شـائعٌ بـين الناطقـين باللغـة. ويـرى لادو أن هـذا النـوعَ مـن القواعـد يُربِك متعلّـمَ اللغـة، ويَقـوده إلى أنمـاطٍ أخـرى مـن الأخطـاء.

## ذَكَاءُ اصْطِنَاعِيٌّ Artificial Intelligence (AI)

علـمٌ يجمَـع بـين عُلـومِ الحاسـبِ وعلـمِ النفـسِ المعـرفيِّ وعلـمِ اللغـةِ النفسـيِّ وعلـمِ اللغـةِ العَصَبيّ، ويبحَـث في ماهِيَّـة الـذّكاءِ البَشَـريّ، بمـا في ذلـك دراسـةُ اللغـةِ مـن حيـث اسـتعمالُها في إطـار نظريـةٍ حِسـابِيةٍ للـذّكاء. ويَهـدِف إلى تَحديـدِ الأصـولِ والآليّـاتِ العامَّـةِ الـتي تقـوم عليها عَمَليّـاتُ التَّفكـير، ووَضـعِ نَظريـاتٍ عامَّـةٍ لتَمثِيـل المعرِفـةِ وحَـلِّ المشـكِلات، ومـن ثـم تَطبيق هـذه المعرفـةِ باسـتِحداث آلاتٍ تَعمَـل بـذكاء. ومجالاتـه الرئيسَـةُ هـي: معالَجَـةُ اللغـةِ الطبيعيـةِ natural language processing، والنُّظُـمُ الآليَّـةُ الخَبـيرَةُ expert system، والفَهـمُ الآليُّ للـكلام speech understanding، وتَقنِيـةُ الإنسـانِ الآليِّ robotics. وعلـى الرّغـم مـن أن فكـرَةَ الـذَّكاءِ الاصطناعـيِّ انطلَقَـت مـن وَظائـف العَقـلِ البَشَـريّ، أو هـي محـاكاةٌ لـه، فـإن العلمـاءَ يحاولـون الاسـتِفادةَ مـن مُعطَياتـه ونتائجِـه في معالَجَـة بعـضِ جوانـبِ النَّقـصِ في العَقـل البشـريّ، بمـا في ذلـك الجوانـبُ اللغويـة.

## لُغَةٌ اصْطِنَاعِيَّةٌ artificial language

لغـةٌ غـيرُ طبيعيـة، أي ليسَـت لغـةً لشَـعبٍ مـن الشـعوب، وإنمـا صُنِعـت لأغـراضٍ تواصُليّـةٍ خاصَّـةٍ كلُغـةِ البحّـارَة ولغـةِ الملاحَـةِ الجَوِّيَّـة، أو لتَيسـير التواصُـلِ بـين النـاسِ وتحويلِـه إلى لغـةٍ ثانيـةٍ عالَمِيـةٍ موحَّـدَةٍ كلُغـة الإسـبرانتو Esperanto، ولغـةِ الأيـدو Ido، وغيرِهمـا مـن اللغـات الـتي بلغـت المئـات منـذ منتَصـف القـرنِ الثامـن عشَـر. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى

لغةِ المنطِق. ويطلَق هذا المصطلح – أيضاً – على أيِّ لغةٍ إلكترونيةٍ تُستَخدَم في تَشغيل الحاسوبِ وبرمَجَتِه.

## مَوادُّ مَصْنُوعَةٌ artificial materials

مصطلحٌ لغويٌّ تَطبيقيٌّ تعليميٌّ، يُقصَد به الموادُّ التعليميةُ المصنوعَةُ المخصَّصَةُ لمتعلِّمي اللغةِ الأجنبيةِ الناطقين بغيرها، التي رُوعِي في اختِيارها وتَنظيمِها وعَرضِها المبادئُ اللغويةُ التطبيقيةُ الصارِمَةُ؛ من تَدَرُّجٍ في الصُّعُوبة، ومُراعاةٍ للشُّيوع، ونحوِ ذلك، في كلٍّ من المفرَدات والدّلالاتِ والصِّيَغ والتراكيبِ والمفاهيمِ الثقافية. ويُقابِل هذه الموادَّ المصنوعةَ الموادُّ الأصيلَةُ أو الحَقيقيةُ authentic materials الموجَّهَةُ أصلًا للناطقين باللغة الهَدَف، المأخوذَةُ من مصادِرَ لغويةٍ أو مَواقِفَ طبيعية. ويُعتَقَد أن النوعَ الأولَ مُفيدٌ في المراحِل المبكِّرَةِ لتعلُّم اللغة، لكن يجب الانتِقالُ منه تَدريجيًّا إلى النوع الثاني ابتداءً من المستوى المتوسِّط. راجع authentic materials.

## حَنَكٌ اصطِنَاعِيٌّ artificial palate

حَنَكٌ غيرُ طبيعيّ، مَصنوعٌ من البلاستيك أو غيرِه، يستَخدَم وَسيلَةً لتَوضيح مخارِجِ الأصواتِ الكلامية، وذلك في الدراساتِ اللغويةِ النظريةِ وفي فُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية. وهو وَسيلَةٌ تَقليديةٌ كانت شائعةَ الاستعمالِ في القرن العشرين، لكنها لم تَعُد ذاتَ قيمَةٍ عِلميةٍ أو عَمَليةٍ بعد تَوفُّرِ البرامجِ اللغويةِ الحاسوبيةِ التي تُظهِر جميعَ مخارِجِ الأصواتِ بدقَّة متَناهيةٍ ووُضوحٍ تامٍّ، وتُصَوِّر المخرَجَ في أثناء النُّطقِ تَصويرا حَيّا.

## تَصْوِيرُ الحَنَكِ الاصطناعيّ artificial palatography

عَمَليةُ رسمِ الحَنَكِ أو تَصويرِه لإظهار مخارِجِ أصواتِ الكلام؛ لأغراضٍ لغويةٍ نظريةٍ بَحْثِيةٍ، أو لأغراض لغويةٍ تطبيقيةٍ تعليمية. راجع artificial palate.

## الغُضْرُوفُ الهَرَمِيّ arytenoid cartilage

أحَدُ الغضاريـفِ الثلاثـةِ المهمَّـةِ في الحَنجَـرَة، إضافـةً إلى الغُضروفَـين الـدَّرَقِيِّ والحَلَقِـيِّ، وهـو غُضـروفٌ زَوجيٌّ مكـوَّنٌ مـن غضروفَـين يُعرَفـان بالنَّسـيجَين الخَلفِيَّـين الهرَميَّـين، ويَقَعـان فـوقَ الغضـروفِ الحَلَقـي مـن الخَلـف، ويرتَبِطـان مـن الخَلـف بالوَتَريـن الصَّوتيَّـين.

## لُغَةُ الإشارَةِ الأَمْريكِيَّة ASL

راجع American Sign Language

## وِجهَةٌ aspect

مصطلـحٌ نحـويٌّ يُعـبِّر عـن حالَـة الحَـدَثِ للأفعـال مـن حيـث البَـدءُ أو الاسـتِمرارُ أو التَّمامُ أو الانقِطـاعُ. وتختَلِـف اللغـاتُ في إبراز هـذه الحالـة، بَيـدَ أن كثـيرا من اللغـات تُبرزها بالزيـادات والكلمـاتِ المسـاعِدَة، مثـلُ: (كان)، و(قـد كان) في العربيـة، ومثـلُ: have في الإنجليزيـة، نحـو: I have done it, I am doing it. وللجِهَـةِ أبعـادٌ، هـي: الطَّـوْرُ phase وهـو البِدايَـةُ، والاسـتِمرارُ، والنِّهايَـةُ أو الانقطـاعُ؛ والمـدَّةُ duration، وهـي: إمّـا وَقتِيَّـةٌ، أو ممتَـدَّة؛ والتَّكـرارُ iteration وهـو كَـونُ الفعـلِ يَقَـع مـرَّةً واحـدةً أو أكـثَر.

## فِعْلُ الوِجهَةِ aspectual verb

فعـلُ الوجهـة الحَدَثيَّـةِ، وهـو – غالبـا – مـا يَسـبِق الفعـلَ الأصلـيَّ الحامِلَ للمعـنى، ويُبيِّن وِجهَةً مـن وِجهـات الحَـدَثِ مـن حيـث ابتـداؤه واسـتِمرارُه وتَمامُـه. ومـن أمثلَتِـه في العربيـة الفعـلُ: (أخَـذَ) في نحـو: أخَـذَ المعلِّـمُ يَكتُـب. وقـد يحمِـل الزمـنَ عنـه مثـلُ الفعـلِ: begin الـذي يَـدُلّ علـى جِهَـة معيَّنـةٍ هـي معـنى الشُّـروع، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: He began to write the letter.

## أُنْمُوذَجُ الصِّيَغ Aspects model

أنمـوذجٌ مـن النمـاذِج المطـوَّرَةِ للنظريـة التوليديـةِ التَّحويليـة، كمـا هـي عنـد نـوم تشـومسـكي، ويَعـني النظريـةَ المعيارِيـةَ الـتي تتضمَّـن أربعـةَ مُكوِّنـات، هـي: المكـوِّنُ الأسـاسُ، الـذي يُنتِـج

الأبنيَـةَ الأصليـة أو البِنيـةَ العَمِيقَـة؛ والمكـوِّنُ التحويلـيُّ، وهـو الـذي يحـوِّل البنيـةَ الأسـاسَ إلى بنيَـة سَـطحِية؛ والمكـوِّنُ الصـوتيُّ، وهـو إظهـارُ الجُملَـةِ صَوتيـاً؛ والمكـوِّنُ الـدِلالي، وهـو المعنـى. راجـع standard theory, generative / transformational theory. وتشـير كلمـة Aspects غالبًـا إلى كتـاب تشومسـكي Aspects of the Theory of Syntax.

### نَفَسِيَّةٌ / هَوَائِيَّةٌ aspiration

نُطقُ الصـوتِ نُطقـا يَصحَبـه نَفَـسٌ مَسـموعٌ يُشـبه صـوتَ الهـاء، ويحـدُث هـذا مـن اقـتِراب الوَترَيـن الصوتيَّـين، فـتزداد كمِّيـةُ الهـواءِ الخارِجـةُ مـن الفَـم مع ضِيـق مجرَى الهـواء، كمـا في نُطـق: p في كلمـة: pin الإنجليزيـة.

### بَرْنَامَجُ التَّرْجَمَةِ التَّجْميعيَّةِ assembler program

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسُـوبيٌّ، يُشـيرإلى أحـدِ الأصنـافِ الثلاثـةِ الرئيسـةِ لبرامـجِ الترجَمـة، إضافـةً إلى الصِّنفَـين الآخَريـن مـن برامـجِ الترجمـةِ وهمـا: برامـجُ الترجَمـةِ التَّنفيذيـةِ interpreter، وبرامِـجُ الترجَمـةِ التركيبيـةِ compiler. راجـع assembly, language processor.

### لُغَةُ التَّجْميعِ assembly language

مصطلـحٌ حاسـوبيٌّ، يُشـيرإلى لغـةٍ رَمزيـةٍ مُقابِلـةٍ لمتَغـيِّر الآلَـة، تُسـتَخدَم لكتابـة البرنامـجِ بصُـورةٍ واضِحَـة، وهـي مـن لغـات برمَجَـةِ الحاسـبِ ذاتِ المسـتوى الأدنى، أي الأقـرَب إلى لغـة الحاسـوب. راجـع programming language.

### التَّرْجَمَةُ التَّجْميعيَّةُ assembly

تحويـلُ برنامَـجٍ مَوضـوعٍ باللغـةِ التَّجميعيَّـةِ إلى برنامـجٍ بلُغَـة الآلَـةِ، قائـمٍ بذاتـه، قابِـلٍ للتَّنفيـذ بالحاسـوب. وتتَّسِـم هـذه الترجَمـةُ بـأن أوامِـرَ البرنامـجِ النـاتجِ منهـا تُناظِـر واحـدا بواحـدٍ أوامـرَ اللغـةِ الآليَّـةِ الـتي سـتُنَفَّذ بهـا، وذلـك بالمقارَنَـة مـع الترجمـة التركيبيـة compilation. راجـع assembler program, language processor.

## تَقْيِيمٌ assessment

قِيـاسُ قُـدرَةِ الإنسـانِ علـى إنجـازِ شيءٍ مـا، أو تَقديـرُ قِيمـةِ برنامَـجٍ دراسيٍّ مـن حيـث نجاحُـه أو فَشَـلُه في تحقيـق أهـدافٍ محـدَّدة. مـن ذلـك قيـاسُ قـدراتِ متعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ مـن الأجانـب علـى الالتِحـاق بإحـدى كُلِّيَّـاتِ الجامعـة، ومَعرِفـةُ مـدى نجـاحِ برنامَـجِ اللغـةِ في تحقيـق هـذا الهَـدَف. ويُقيَّـم الطـلابُ أو البرنامَـجُ بأسـاليب وأدواتٍ مختَلِفـة، كالاختبـارات والمقابَـلاتِ والاسـتِباناتِ والملحوظـاتِ الميدانيـة.

## ١- مُمَاثَلَةٌ صَوْتِيَّةٌ assimilation

تَغـيُّرُ صـوتٍ ليُماثِـل صوتـا آخَـرَ مجـاورا لـه؛ كتَغـيُّرِ نُطـقِ النـونِ العربيـةِ لتُماثِـل البـاءَ في نحـو: مـن بعـد (ممبعـد)، ومنـه الإدغـام بغـير غنـة والإخفـاء في قـراءة القـرآنِ الكريـمِ لتماثـل الميـم، في نحـو: مـن مـا (ممـا)، وتَغـيُّرُ نُطـقِ: /n/ الإنجليزيـةِ لتُماثِـلَ: /l/ في نحـو: illegal. وتُقَسَّـم المماثَلَـةُ إلى أنـواعٍ منهـا: المماثَلَـةُ الكُلِّيَّـةُ total assimilation في مقابِـل المماثَلَـةِ الجُزئيـةِ partial assimilation، والمماثَلَـةُ المتَجـاوِرَةُ contiguous assimilation في مقابِـل المماثَلَـةِ المتَباعِـدَةِ incontiguous assimilation، والمماثَلَـةُ التَّقَدُّمِيَّـةُ progressive/anticipatory assimilation، في مقابِـل المماثَلَـةِ الرَّجعيـةِ regressive assimilation، إضافـةً إلى المماثَلَـة التَّبادُلِيَّـةِ /coalescent reciprocal assimilation.

## ٢- انْصِهَارٌ تَدْرِيجِيٌّ

مصطلَـحٌ لغـويٌّ اجتماعِـيٌّ، يَعـني تَشَـبُّهَ جماعَـةٍ لغويـةٍ بجماعَـة أخـرى تَشـابُها متدَرِّجـا يُفـضِي إلى تخلِّـي الجَماعَـةِ الأولى عـن لغتهـا وثقافتِهـا وقِيَمِهـا وتَحَوُّلهـا إلى لغـة الجماعـةِ الثانيـةِ وثقافتِهـا وقِيَمِهـا، وذلـك بسـبَب التفاعُـلِ الاجتماعـيِّ بـين الجَماعَتَـين. وقـد يَتِـمّ ذلـك بإرغـام الدولـةِ للجَماعـات اللغويـةِ علـى الانصِهـار اللغـويِّ والاندِمـاجِ الثقـافيِّ في لغـة الدولـةِ وثقافتِهـا، خلافـا للتعدُّديـةِ الثقافيـةِ واللغويـة، ويُسـمّى هـذا بالاسـتِيعاب اللغـويِّ linguistic assimilation.

### ٣- إدْرَاكٌ

مصطلحٌ نفسيٌّ استعمَله جان بياجيه Jean Piaget؛ للإشارة إلى أولى عَمَليّاتِ الفَهمِ والتعلُّم، وهي إدراكُ المعلوماتِ الوارِدَةِ إلى الدِّماغ، وتَفسيرُ الدِّماغِ لها في ضَوء المعلوماتِ المخزونَةِ فيه، وقد فُسِّر النُّموُّ اللغويُّ لدى الأطفالِ على أساسٍ من هذا الإدراك.

### مَنَاطِقُ الرَّبْطِ (في الدِّمَاغِ) association areas

مصطلحٌ نفسيٌّ، يُشيرإلى مناطِق الرَّبطِ أو التَّرابُطِ في الدِّماغ، التي تَقَع في اللِّحاء المخِّي، ويُعتَقَد أنها تتوَسَّط في الوَظائف المعقَّدَةِ المرتَبِطَةِ بالذاكرَة والإدراكِ والحُكمِ واللغةِ ونحوِها.

### تَعْلِيمٌ صَهْرِيٌّ assimilationist teaching

نَمَطٌ من تعليم اللغات، يهدف إلى تخَلِّي الملتَحِقين به عن لغاتهم الأمِّ، وتحوُّلِهم إلى لغة البلَدِ الجديدِ أو الجماعَةِ الجديدةِ حتى يُصبِحوا ناطقين باللغة الجديدةِ بدرَجَةٍ تُشبه درَجةَ الناطقين بها. ويتمُّ ذلك من خلال الغَمْسِ أو الغَمْرِ اللغويِّ submersion teaching، وذلك خلافا للتعليم الانتِقالي. راجع transitionalist teaching

### اتِّحَادُ اللِّسَانِيَّاتِ الحاسُوبِيَّةِ Association for Computational Linguistics (ACL)

جَمعِيةٌ عِلميةٌ في الولايات المتحدةِ الأمريكية، تُعنَى باللغويات الحاسوبيةِ أو بعلم اللغةِ الحاسوبيِّ computational linguistics.

### تَدَاعِي الأَفْكَارِ association of ideas

مصطلحٌ نفسيٌّ، يَعني أن تَستَدعِيَ فكرَةٌ فكرَةً أو أفكارا أخرى بسبَب ما بينها من علاقَةٍ تَقابُلِيَّةٍ أو زمانيةٍ أو مَكانيةٍ أو سَبَبِيةٍ...، ويَستَخدِم بعضُ اللغويين هذا التداعِيَ لمعرفة مُعامِل المعنى لكلمةٍ ما في ضَوء مُعدَّلِ عَدَدِ الكلماتِ المقتَرِنةِ في مدَّة زَمَنِيَّةٍ محدَّدَة، ويُستَخدَم أيضا في التدريب على حِفظ مفَرَداتِ اللغةِ ودَلالاتِها.

## مَجْموعَةٌ مُتَرَابِطَةٌ
## association group

مجموعـةٌ مـن الكلمـات الـتي يَربطهـا مَجـالٌ دلاليٌّ معـيَّنٌ، مثـلُ: (يَـد) و(رِجْـل) و(رَأس) و(صَدْر) و(ظَهْر) التي يجمَعها جِسْم، ومثلُ: (سيارة) و(قِطار) و(باخِرَة) و(طائرة) التي يجمعهـا وَسـائلُ نَقـل. راجـع semantic field

## تَعلُّمٌ تَرابُطِيٌّ اقْتِرَانِيٌّ
## associative learning

التعلُّمُ بالترابُط، وذلك بربط الكلماتِ أو العباراتِ أو الأفكارِ بعضِها ببَعض، والاستفادةِ من ذلك في التَّذكُّر والتعلُّم. وهو أنواعٌ، منها: الرَّبطُ بالعلاقَة، كربط الطاوِلَةِ بالطعام؛ والربطُ بالمشابَهَة، كربط الضَّعفِ باللِّين؛ والربطُ بالتقابُل، كربط الفَرَحِ بالحُزن. ويُستَفاد من التعلُّم الترابُطِيِّ في الدراسات ذاتِ العلاقةِ بالذّاكرَة، وبتعلُّم الكلام، وطُبِّق في استراتيجيات حِفظِ المفرَداتِ المعجَميةِ واستعمالِها في بعض طرائقِ تعليمِ اللغات.

## مَعْنًى تَرابُطِيٌّ اسْتِدْعَائِيٌّ
## associative meaning

معنى اقتِرانيٌّ تُثيره الكلمةُ في ذِهن السامع؛ لوُجود علاقةٍ بين معناها ومعنى كلمةٍ أخرى دون أن يكون ذلك المعنى من المعاني الأساسيةِ لتلك الكلمة؛ كمعنى السَّفرِ الذي تحدثُه كلمةُ: (طائرَة) أو كلمةُ: (إجازَة)، ومعنى الكتابةِ الذي يقترِن بكلمتَيْ: (قَلَم) و(وَرَقَة). راجع associative learning.

## صِيغَةٌ مُنَجَّمَةٌ
## asterisk (form)

تركيبٌ مَسبوقٌ بنجمة (*)، يُستَعمَل في الدراسات اللغويةِ الأكاديمية، للإشارة إلى أن التركيبَ غيرُ صحيحٍ نحويًّا، مثل: *جاء الرجلَين مُسرعان، ومثل: *They speaks English.

## كَلامٌ غَيْرُ مُتَكَافِئٍ
## asymmetrical talk

وَصفٌ يُطلَق على التواصُل بين مُتَحَدِّثين غيرِ مُتكافِئَين في الجِنس، أو في المنزِلَة الاجتِماعية، أو في الصِّفَة الرَّسمية. ففي بعض المجتَمَعات، مثلا، يتكلَّم الرجلُ أكثرَ من

المرأة، ويحِقّ له أن يُقاطِعَ حَديثَها في أيِّ لحظَة، ويَرفَع صَوتَه فوقَ صَوتِها. وفي مجتَمَعاتٍ أخرى يحِقّ لرَئيس القَبيلَةِ أن يتكلَّم بكلامٍ لا يُسمَح لأحَدٍ من أفراد قبيلَتِه أن يمارِسَه في حديثه معَه، وهكذا.

**مَدْخَلٌ تجزيئيٌّ** **atomistic approach**

مذهبٌ نفسيٌّ في التعلُّم يُعنَى بالأجزاء، خلافا للمَذهب الكُلِّيِّ أو مَذهبِ الجِشتالت الذي يُعنَى بالكُل. راجع gestalt psychology.

**اخْتِبَارُ تَحْصِيلٍ** **attainment test**

نوعٌ من الاختبارات، يُشير إلى اختبارٍ يَقيس مدى ما تعلَّمه الطالبُ بعد تَعليمِه مادةً أو موادَّ تعليميةً معينةً، ويُبنى عليه نجاحُ الطالبِ ونَقلُه من مستوى إلى آخَر، ويُسمى أيضا: achievement test، في مقابِل اختِبار الكفايَةِ proficiency test الذي يَقيس كفايةَ المتعلِّمِ في مجالٍ ما، كالكفايَة اللغويةِ، مثلا. راجع achievement test, proficiency test.

**انْتِبَاهٌ** **attention**

تركيزُ الإنسانِ على شيءٍ ما أو على جُزءٍ من أجزائه مع تجاهُل الأشياءِ الأخرى. والمدَّةُ الزَّمنيةُ التي يُمضيها الإنسانُ في التركيز على حَدَثٍ أو نَشاطٍ ما تُسمّى سعَةَ الانتِباهِ أو مَدَى الانتِباهِ attention span. والانتباهُ شرطٌ من شُروط التعلّم، بما في ذلك تعلُّمُ اللغات، خاصةً في المرحلة الأولى من التعلّم.

**مَرْكَزُ الانْتِبَاهِ** **attention focus**

مشكلةٌ أو مسألةٌ تعليميةٌ يُرَكّز عليها معلّمُ اللغةِ، ويجَذِب انتِباهَ الطلابِ إليها، حتى تُصبح بؤرَةَ الانتباه؛ بهدَف ضَمانِ تَعلُّمِها.

## اتّجاهٌ attitude

مَوقفٌ اجتماعيٌّ نفسيٌّ، تنشأ منه نظرَةُ المتعلِّمِ إلى اللغة التي يتعلَّمها، أو سوف يتعلَّمها، وإلى ثقافتها وقِيَمِها. فالاتجاهُ الإيجابيُّ نحوَ اللغةِ الهَدَفِ وثقافتِها يُيَسِّر على المتعلِّم تقبُّلَ ما يَسمَعه منها أو يقرؤه بها؛ مما يَزيد مُدخَلاتِه اللغويَّةَ المفهومة، فيَسهُل عليه حينئذٍ اكتسابُها. أما الاتجاهُ السلبيُّ فيَحُول بين المتعلِّمِ وتَقبُّلِ المدخَلاتِ اللغوية، فيُصعُب عليه فهمُها؛ ومن ثم يصعُب عليه اكتسابُ اللغةِ نفسِها. راجع language attitude.

## مِقيَاسُ الاتِّجَاهِ attitude scale

أداةٌ تَقيس مَوقِفَ الطالبِ من اللغة الأجنبيةِ التي يتعلَّمها أو سَوفَ يتعلَّمها، وذلك بقياس مَواقِفِه من قضايا ذاتِ علاقَةٍ بهذه اللغةِ وثقافةِ الناطقين بها وقِيَمِهم. وتقاسُ الاتجاهاتُ بمقاييسَ مختَلِفة، ذاتِ درَجاتٍ متفاوِتَة، أهمها مقياسَا ثورستون وليكَرت. وقد يُستفاد من هذه المقاييسِ في دراسة الدَّوافعِ لدى متعلِّمي اللغاتِ الأجنبية.

## اخْتِبَارُ الاتِّجَاهِ attitude test

اختبارٌ مقنَّنٌ يَقيس اتجاهاتِ الفَردِ نحوَ أمرٍ ما، فيَقيس ما يَحمِله في ذِهنه من مشاعِرَ وانطباعاتٍ وصُورٍ ذِهنيةٍ عن مجتَمَعِ اللغةِ الهَدَفِ وثقافتِها. واختبارُ الاتجاهِ نحوَ اللغةِ مُكمِّلٌ لاختبارِ الاستعدادِ اللغوي language aptitude test؛ إذ تُفيد نتائجُه في التَّنَبُّؤِ بمدى قُدرَةِ المفحوصِ على النجاح في تعلُّم اللغةِ التي يَتعلَّمها أو يَنوي تَعلُّمَها.

## نَعْتٌ وَصْفيٌّ attributive adjective

نعتٌ وَصفيٌّ حَقيقيٌّ مُلاصِقٌ لمنعوتِه، فيُشكِّل معه شبهَ جُملة، ويُسمّى وَصفا تابِعا، مثل: (جَديد) في جُملة: هذا كتابٌ جَديدٌ، ومثل: (tall) في الجُملة الإنجليزيةِ: The tall man؛ فيَرِد بعد الاسمِ المنعوتِ مباشَرَةً كما في العربية، وقبل الاسمِ المنعوتِ مباشرةً كما في الإنجليزية. ويُقابِله النعتُ الإسناديُّ أو الخَبَريُّ، نحو: The man is tall. راجع predicate adjective.

### مَدَى السَّمْعِ / مَجَالُ السَّمْعِ audible range/area

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشيرإلى المدَى أو المجالِ الصوتيِّ الذي يمكن أن تُدركَه الأُذنُ البشَريةُ. ويَقَع هذا المدَى أو المجالُ بين حَدٍّ أدنَى وحَدٍّ أقصى من الشدَّة التي تُقاس بوحدَة الديسِبل؛ فالأُذنُ لا تَسمَع الصوتَ إذا قلَّ عن الحَدِّ الأدنى، وهو ٣٠ ديسبلاً لكلِّ ١٠٠ ذبذبةٍ في الثانية، أو تجاوَزَ الحَدَّ الأعلى، وهو ١١٠-١٤٠ ديسبلاً.

### كَلامٌ مَسْمُوعٌ audible speech

الكلامُ الذي يُصدِره المتكلِّمُ فيَنتَقِل إلى أذُن السامع، سواءٌ أكان وَجها لوَجه أم عَبرَ قناةٍ صِناعيةٍ كالهاتِف مثلا، خِلافا للكلام الباطِنيِّ غيرِ المسموعِ internal speech الذي لا يُدرِكه غيرُ المتكلِّمِ، وهو كلامُ المرءِ مع نفسه.

### المُتَلَقِّي audience

مصطلَحٌ في التواصُل اللغويِّ والترجَمَة، يُطلَق على مُتَلَقِّي الرِّسالَةِ اللغوية، سواء أكانت مَسموعةً أم مَقروءة، وعلى جُمهور المستَمِعين وقرّاءِ النُّصوص المترجَمة التي يجب أن يُراعَى فيها اختِلافُ الفئاتِ العُمريَّةِ والثقافيةِ والاجتماعية، وتَنَوُّعُ التَّخَصّصاتِ والاهتِمامات؛ لتَحقيق أكبرِ قَدْرٍ من الفائدَة المرجُوَّة.

### اسْتِهْدَافُ المُتَلَقِّي audience design

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ اقترَحه ألِن بيل Allan Bell في أواخِر القَرنِ التاسِع عشَر، ويَقصد به السُّلوكَ الذي يَتَّبعه المتحدِّثون، ويتَمثَّل في تَغييرهم لأساليب الكلامِ أو التَّعديلِ فيها بما يتَّفِق مع طَبيعة المخاطَبِين الذين يُوجَّه إليهم الحديث؛ وذلك لضَمان فَهمِهم له.

**اسْتِمَاعٌ** **auding**

الاستِماعُ إلى الكلام المنطوقِ لغَرَض الفَهم، وهو فَهمُ المسموعِ الذي يمثِّل إحدى المهاراتِ اللغويةِ الأربَع. وبهذا المعنى يُفَرّق بينه وبين السَّماعِ الذي لا يَلزَم منه الفَهمُ. راجع listening comprehension,

**مُختَبَرٌ سَمْعِيٌّ نَشِطٌ** **audio-active laboratory**

مُختَبَر/معمل لغةٍ language laboratory، يَستَعمِله متعلِّمُ اللغةِ للاستِماع والتَّرديدِ والحِوارِ والتسجيلِ والتفاعُلِ مع المعلِّم ومع الزملاء في التدريبات اللغوية. وكان يُعَدُّ نَشِطا بالنَّظر إلى سِمَة التفاعُلِ فيه، أما الآن فقد أصبَحَ تَقليديا بعد ثَورَةِ الحاسوبِ وهَيمَنَتِه على جميع الأنشطةِ التعليمية بما في ذلك تعليمُ اللغات. راجع audio laboratory, language lab.

**مُعِينٌ سَمْعِيٌّ** **audio aid**

وَسيلةٌ صَوتيةٌ سَمعيةٌ، تُعين المعلِّمَ على التدريس، وتُعين المتَعلِّمَ على الاستيعاب، كالمذياع، وشَريطِ التسجيل، ونحوِهما؛ وتُقابِلها الوَسيلَةُ المرئيةُ كالصُّوَر والمجَسَّمات، وكذلك الوَسيلَةُ المرئيةُ المسموعةُ كأشرِطة الفيديو وبرامجِ التلفازِ والحاسوب.

**مَقْصُورَةٌ سَمعِيَّةٌ** **audio booth**

الحُجَيْرَةُ أو الكَبينةُ السَّمعيةُ المخصَّصَةُ لكل طالبٍ في مَعمَل اللغةِ language laboratory، وتَحوِي سَمّاعةً وجِهازاً مَربوطا بجهاز التحكُّم الرئيسِ الذي يُديره المعلِّمُ أو مهندِسُ المعمَل. وتختَلِف محتوَياتُ المقصورَةِ بحسَب نوعِ المعمَلِ ومستوى تِقنيتِه؛ فالمعامِلُ التقليديةُ تعتَمِد على أجهزة التسجيلِ السَّمعيةِ فقط، في حين تعتَمِد المعامِلُ الحديثةُ على البرامج الحاسوبيةِ التي تَشمل الموادَّ السَّمعيةَ والبَصَريةَ وتَرتبط بشَبَكات الاتصالِ الحاسوبيةِ وقواعدِ المعلومات. راجع language laboratory.

### مُختَبَرٌ سَمْعِيٌّ audio laboratory

مَعمَـلُ اللغـةِ، أو مختَـبرُ اللغـةِ language laboratory، الـذي يُتِيـح لمتعلِّـمي اللغـةِ فُرصَـةَ الاسـتِماعِ لمـادَّة مسَـجَّلَةٍ فقـط دون الـكلامِ أو التسـجيل. وهـو أقـدَمُ أنـواعِ معامِـلِ اللغـة، ولـم يُعُـدْ الآنَ ذا قيمـةٍ تُذكَـر بعـد أن تحوَّلَـت معامِـلُ اللغـاتِ إلى معامِـلَ حاسـوبيةٍ تَحـوِي الأجهـزةَ السَّـمعيةَ والبَصرِيـةَ، وتُتيـح للمتعلِّمـين الدُّخـولَ إلى المواقِـعِ الإلكترونيـةِ والتواصُـل مـع الآخَريـن عـبرَ الإنترنـت.

### المَذْهَبُ السَّمْعِيُّ الشَّفَهِيُّ Audio-lingual Approach

مَدخَـلٌ أو مذهـبٌ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، يُسـمّى أيضـا: aural–oral approach. انطَلَـقَ هـذا المذهـبُ مـن النظريـة السُّـلوكيةِ في علـم النفـسِ ومـن النظريـة البِنيَويـةِ في علـم اللغـة، وانبَثَقَـت منـه بعـضُ طرائـقِ تدريـسِ اللغـات، أهمُّهـا الطريقـةُ السَّـمعِيةُ الشَّـفَهِية. راجـع audio–lingual method, aural–oral approach.

### الطَّرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ الشَّفَهِيَّة Audio-lingual Method

إحـدى طرائـقِ تَدريـسِ اللغـاتِ الأجنَبيـة، ازدَهَـرَت في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ في الخَمسـينيات والسـتينياتِ مـن القـرن العشـرين، وانطَلَقَـت مـن مبـادئ النظريـةِ السُّـلوكيةِ في علـم النفـسِ والنظريـةِ البِنيَويـةِ في علـم اللغـة، لاسـيَّما المذهـبُ السَّـمعيُّ الشَّـفَهي، واعتَمَـدت علـى نتـائج التحليـلِ التَّقابُلـيِّ contrastive analysis. اهتَمَّـت بالجوانِـب الشَّـفَهية مـن اللغـة؛ فقدَّمَـت الاسـتِماعَ والـكلامَ علـى القـراءة والكتابـة، ورَكَّـزَت علـى الدِّقَّـة في الصِّحَّة اللغويـةِ، وعلـى الحِـوارات والتدريبـاتِ، خاصـةً تدريبـاتِ الأنمـاط، ومنَعَـت اسـتِعمالَ لُغـةِ المتعلِّـمِ الأمّ أو أيِّ لغـةٍ وَسـيطَةٍ في قاعـة الـدرس. ثـم اختَفَـت مـن الميـدان؛ لكـثرَة عُيُوبِهـا، وبُروزِ النظريـةِ المعرفيـةِ الفِطريـةِ الـتي تزعَّمَهـا تشومسـكي، وسُـقوطِ كثـيرٍ مـن مبـادئ النظريَّتَـين السُّـلوكيةِ والبِنيَويـةِ ذاتِ العلاقـةِ باكتسـاب اللغـاتِ وتعلُّمِهـا وتعليمِهـا.

## عِلْمُ السَّمْعِ / عِلْمُ السَّمْعِيَّاتِ — audiology

دراسـةُ السَّـمعِ والمشـكلاتِ المتعلِّقـةِ بـه وعلاجُهـا، ويُسـمّى المتخصِّـصُ في هـذا العلـمِ خَبـيرا بعِلَـلِ السَّـمعِ audiologist.

## قِيَاسُ السَّمعِ — audiometry

قِيـاسُ دَرَجةِ السَّـمعِ لـدى المرءِ لأغـراضٍ طِبِّيَّـةٍ أو تعليميـة، وذلـك باسـتِخدام جهـازٍ يُسـمّى مِقيـاسَ السَّـمعِ audiometer.

## المُعِينَاتُ السَّمْعِيَّةُ البَصَرِيَّةُ — audio-visual aids

الوَسـائلُ والأدواتُ السَّـمعيةُ البَصَريـةُ الـتي يَسـتَعمِلها المعلِّمُ لتَوصيـل المعلومـاتِ إلى طلابـه بسُـهولة، ولضَمـان بقائها في ذاكـرَة المتعلِّـمِ مـدَّةً أطـوَل. ومـن المُعِينـات السَّـمعيةِ البَصَريـةِ في تعليـم اللغـات: العَيِّنـاتُ الحَقيقِيـةُ، والصُّـوَرُ، والمجَسَّـماتُ، والجَـداوُلُ، والبِطاقـاتُ، وآلاتُ التَّسـجيلِ، وأجهِـزَةُ الفيديـو، والتلفازُ، ومنها البرامجُ الحاسـوبيةُ الـتي أغنَـت عـن كثيرٍ مـن الوَسـائل التعليميـةِ التقليديـة؛ لشُـمُولها ومُرونَتِهـا ودِقَّتِهـا.

## الطَرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ البَصَرِيَّةُ — Audio-visual method

طريقـةٌ مـن طرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ، تمثِّـل مرحَلـةً مـن مراحِـل تطـوُّرِ الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهية. ظَهَـرَت في فرنسـا في الخمسـينيات مـن القـرن العشـرين، وركَّـزَت علـى الجوانـب الشَّـفهيةِ مـن اللغـة، باسـتخدام نُصـوصٍ مسَـجَّلةٍ يَسـمَعها الطالـبُ وهـو يُشـاهِد صُـوَرا متعاقِبَـةً مُرافِقَـةً للتَّسـجيل الـذي يَسـمعه، واهتَمَّـت باختِيـار المفـرَداتِ وتَقديمِهـا تَدريجيًّـا بنـاء علـى درجـات شُـيُوعِها. راجع audiolingual method, structural global method.

## سَمْعِيٌّ — auditory

مصطلـحٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى كل مـا لـه عَلاقـةٌ بالسَّـمع، ومـا يَرتَبـط بـه مـن مُشـكلات وعُلـومٍ ووَظائـفَ وأجهـزَةِ قِيـاسٍ ونحـوِ ذلـك، بعـد أن يُضـاف إليـه مـا يُعـرِّف بـه، كالتَّشـويش السَّـمعيِّ

auditory masking، وعلـمِ الأصـواتِ السَّـمعيِّ auditory phonetics، ومَركـزِ السَّـمعِ auditory area، والعَصَـبِ السَّـمعيِّ auditory nerve، والتَّمييـزِ السَّـمعِيِّ auditory discrimination، ونحـوِ ذلـك.

### عَمًى سَمْعِيٌّ auditory agnosia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق علـى عَجْزِ المرءِ عن التَّعـرُّف علـى المنبِّهـات السَّـمعية، وقـد يُخَصَّـص بالعَجْـز عن تعـرُّف المنبِّهـاتِ السَّـمعيةِ غيرِ اللغويـة، حـتى إنـه ليوصَـف أحيانـا بأنـه عـمى سَـمعيٌّ غـيرُ لغـويٍّ auditory nonverbal agnosia؛ تميـيزا لـه عـن الحُبسَـة السَّـمعيةِ النَّقيَّـةِ pure word deafness. ويختَلِـف العلمـاءُ في تحديـد المنطقـةِ المسـبِّبَةِ لهـذا العَـمَى، لكـن بعـضَ الباحثـين يـرى أنهـا في مناطِـق التَّرابُـطِ السَّـمعيِّ في نِصفَـيْ الدِّمـاغ.

### مَرْكَزُ السَّمْعِ (في الدِّمَاغ) auditory area

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُشـيرإلى مَركـزِ السَّـمعِ أو منطقـةِ السَّـمعِ في قِشـرَةِ الدِّمـاغ، يَقـع بالقُـرب مـن منطقـة الحِسِّ المعروفَـةِ بمنطقـة بـروكا، المسـؤولةِ عـن اسـتقبال المدخَلاتِ السَّـمعيةِ وفَهـمِ معـاني المفـرَدات، ويَسـتَقبِل الإشـاراتِ الصوتيـةَ مـن الأُذُن الداخليـةِ عـبرَ أعصـابِ السَّـمع، ويُقصَـد بهـا – في الغالـب – مركـزُ اسـتِقبالِ الأصـواتِ اللغويـة.

### القِشْرَةُ السَّمْعِيَّةُ auditory cortex

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُشـيرإلى مركَـزِ السَّـمعِ الـذي يَنتَهـي إليـه المسـارُ السَّـمعيُّ القـادِمُ مـن الأذُن. وتَقَـع القِشـرَةُ السَّـمعيةُ في الفَـصِّ الصَّدغـيِّ الـذي يتَـولى تحليـلَ المثيراتِ السَّـمعية. وحـين يحـدُث تَلَـفٌ لهـذه القِشـرَة، يَفقـد المرءُ القـدرةَ علـى سَـماع الأصـوات.

### تَمْييزٌ سَمْعِيٌّ auditory discrimination

قُـدرةُ الإنسـانِ علـى التَّمييـزبين الأصـوات، لاسـيَّما الأصـواتُ اللغويـة؛ فيَحكُـم باختلافهـا أو تَماثُلِهـا صَـوتيًّـا، خاصـةً الاختِـلاف بـين الفونيمـاتِ والاختـلافَ في النَّـبروالتَّنغيـم، ويـدُرِك مـا يـتَرتَّـب علـى ذلـك مـن اتِّفـاقٍ أو اختِـلافٍ في معـنى الكلمـةِ أو وَظيفَتِهـا.

### إرْجاعٌ سَمْعِيٌّ auditory feedback

تَغذيةٌ سَمعيّةٌ راجِعَةٌ، وهي مُراقَبَةُ المرءِ لنَفسه حين يتكلَّم؛ حيث يَستَمِع إلى كلامه، ويُراقِب طريقَتَه في النُّطق، ويُصَوِّب أخطاءه حالَ وُقوعِه فيها. ومن الإرجاع السَّمعيِّ أيضا التَّغذيةُ التي تَصدُر من المعلِّم، أو من الجِهاز المبرمَجِ، إلى الطالب، مثل: صَوَاب، خَطأ، جَيِّد، ممتاز، أحسَنت، ونحو ذلك.

### تَشْوِيشٌ سَمْعِيٌّ auditory masking

إعاقةُ صَوتٍ أو مجموعةِ أصواتٍ كلاميةٍ أو غيرِ كلامية، سَماعَ صَوتٍ آخَرَ. وهذا التَّشويش قد يكون مُضِرًّا بمتعلِّم اللغةِ حين يُعِيقُه عن فَهم الرسالةِ في مهارَة فَهمِ المسموع، وقد يكون مفيدا حين يُسْمَع المتعلِّمُ أحاديثَ مختَلِطَةً لتَدريبه على فَهم المسموع في بيئةٍ طبيعيةٍ من شارِعٍ أو مطارٍ أو مصنَعٍ أو حَفلٍ عامٍّ، ويُطلَبُ منه التَّركيزُ على جوانب محدَّدَةٍ من النُّصوصِ المسموعة.

### الطَّرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ (الشَّفَهِيَّةُ) Auditory/oral Method

طَريقةٌ سَمعيةٌ شَفَهيةٌ لتَعليم اللغةِ للأطفال الصُّمِّ وضِعافِ السَّمع، تعتَمِد على استعمال مُعيناتِ السَّمع (سَمَّاعات الأذُن) المناسِبةِ لكل طالبٍ بحَسَب قُدُراتِه السَّمعية. وتَهدِف الطريقةُ إلى مساعَدَة الطفلِ على تَلَقِّي مُدخَلٍ لغويٍّ طبيعيٍّ كالمدخَل الذي يتلَقّاه الأطفالُ الأصحّاء، بما يَحويه من أصواتٍ وصِيَغٍ وتراكيب؛ وذلك لإكسابهم لغةً طبيعية. وتختَلِف هذه الطريقةُ عن الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ المَعروفةِ في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ Audio–lingual Method. راجع aural language, oral language.

### وَسَطٌ سَمْعِيٌّ auditory medium

الوَسيلةُ أو الوَسَطُ الناقِلُ للأصوات من مَصدَر الصوتِ إلى أذُن السامِع؛ سواء أكان وَسَطا فيزيائيا تَنتَقِل فيه الأصواتُ على شَكل مَوجاتٍ صَوتيةٍ، أم وَسَطا صِناعِيا كالهاتِف والأقمارِ الصناعيةِ، ونحوِ ذلك.

## الذَّاكِرَةُ الحِسِّيَّةُ السَّمْعِيَّةُ auditory memory

مصطلحٌ نفسيٌّ معرفِيٌّ، يُطلَق على نَوعٍ من الذَّاكرَة تُشبه – في وَظيفَتها – الذَّاكرَةَ الحِسِّيَّةَ البَصَريةَ. وَظيفَتُها استِقبالُ المعلوماتِ السَّمعيةِ، والاحتِفاظُ بها مدَّةً قصيرَةً لا تتعدَّى ثلاثَ ثوانٍ، ومن ثم تَمريرُها إلى الذَّاكرَة القصيرَةِ الأَمَدِ؛ لمعالَجَة هذه المعلوماتِ وفقَ آليَّةِ الانتِباه، وذلك بما لا يزيد على خمس وحداتٍ من المعلومات السَّمعية. على الرّغم من ذلك، لا يَتِمُّ أيُّ نوعٍ من المعالجَة المعرفيةِ للمَعلومات في هذه الذَّاكرَةِ، خلافا لما يَتِمُّ في الذَّاكرَة الحِسِّيَّةِ البَصَرِية. راجع visual memory.

## عَصَبٌ سَمْعِيٌّ auditory nerve

أيُّ عَصَبٍ يَنقُل الذَّبذباتِ الصوتيةَ، ويُقصَد به الأعصابُ أو الشُّعَيْراتُ التي تَنقُل الاندِفاعاتِ أو التَّمَوُّجاتِ الصوتيةِ من السائل المائيِّ في الأذُن الداخليةِ إلى مركَزِ السَّمعِ في الدِّماغ على هيئة نَبضَاتٍ. وغالبا ما يُطلَق هذا الاسمُ على العَصَب القَحْفِيِّ الثامنِ في خارطَة برودمان في الدِّماغ، بفَرعَيْه الدِّهلِيزيِّ الذي يَنقُل المعلوماتِ في الجسم، والآخَرِ الذي يَقَع في آخِر قَوْقَعَةِ الأذُنِ ويَنقُل المعلوماتِ السَّمعِية على هيئة نَبضَاتٍ حِسِّيَّةٍ عصَبيةٍ. ويحتوي هذا العَصَبُ السَّمعيُّ على محاورَ عَصَبيةٍ لها علاقةٌ بالإحساسات المتعلِّقةِ بالتوازُن الذي هو جزءٌ من وَظيفَة الأذُنِ الداخلية.

## العُظَيْماتُ السَّمْعِيَّةُ auditory ossicles

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشير إلى سِلسِلَةٍ من ثلاثة عُظَيماتٍ، أو عِظامٍ دَقيقةٍ، مترابِطَةٍ ومعَلَّقَةٍ في تجويف الأذُنِ الوُسطى، هي: عُظَيمُ المِطرَقَة، وعُظَيمُ السِّندان، وعُظَيمُ الرِّكاب، على التوالي. وهذه العُظَيْماتُ تَملأ فراغَ الأذُنِ الوُسطى الواقِعَ بين غِشاء الطَّبلَةِ وقَوْقَعَةِ الأذُنِ الداخلية، ووَظيفَتُها نَقلُ المَوجاتِ الصوتيةِ الوارِدَةِ من الخارِج عَبرَ المَمَرِّ السَّمعيِّ وتحويرُها تكبيرا أو تَفخيما في شَكل اهتِزازات؛ لتُناسِب الأجهزةَ في الأذُن الداخليةِ التي تَستَقبِلها وتُرسِلها عَبرَ الأعصابِ السَّمعيَّةِ إلى المراكزِ السَّمعيةِ في الدِّماغ. راجع auditory nerve.

### إِدْرَاكٌ سَمْعِيٌّ auditory perception

١- عَمَليّةٌ لُغويةٌ نَفسيّة، تَلي مرحلةَ سَماعِ الكلامِ وتَسبق مرحَلةَ فَهمِه، وتَتِمُّ في المراكزِ العَصَبيّةِ للّغةِ في الدِّماغ، بعد أن تَستَقبِلها على شَكل إشاراتٍ صوتيةٍ عَبرَ العَصَبِ السَّمعيِّ الصادرِ من الأذُن الداخلية. ويتطلّب الإدراكُ السَّمعيُّ سلامةَ الأجهزةِ السَّمعيةِ الخارجيةِ والوُسطى والدّاخلية، بما فيها الأعصابُ السَّمعيةُ ومراكِزُ اللغةِ في الدَّماغ.

٢- مصطلحٌ في علمِ السّرد، يُقصَد به المدرَكُ السَّمعيُّ نتيجةَ الترجَمة، بوُصول الموجاتِ الصوتيةِ عبْرحاسّةِ السّمعِ، تمييزا له عن الأحاسيس والمفاهيم.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ السَّمْعِيُّ auditory phonetics

فَرعٌ من علم الأصواتِ يَهتَمّ بدراسة الإدراكِ السَّمعيِّ لأصوات الكلامِ بعد وُصولِها إلى أذُن السامعِ وانتِقالِها عبرَالأعصابِ السَّمعيةِ إلى مراكِزالسَّمع، ثم إلى مراكِزالإدراكِ اللغويِّ في الدِّماغ. وهذا العلمُ أحدَثُ فَرعٍ في علم الأصوات، غيرأنه أقَلُّها عِنايَةً من لدُن اللغويين البِنيَويِّين، لاسيَّما العربُ منهم؛ لاعتقادهم أن البحثَ فيه يَقَع خارجَ نِطاقِ الدراسةِ اللغوية، وأنه يتطلّب أدواتٍ لا تَتَوفر للُّغوي. وقد أصبَح الآنَ جُزءاً مُهمًّا من علوم اللغةِ بعد أن اهتَمّ اللغويون بدراسة اللغةِ دراسةً لغويةً نفسيةً معرفيةً عَصَبيةً، بَدَلا من الاقتِصار على دراسة جَوانِبها النظريةِ الشَّكلية.

### مَدى السَّمْعِ/مَجَالُ السَّمْعِ auditory range

المَدَى أو المجالُ الصَّوتِيُّ الذي يمكن أن تُدرِكَه الأذُنُ البَشَرِية، بحيث لا يَقِلُّ عن الحَدِّ الأدنَى لمجال السَّمعِ، ولا يَزيد على الحَدِّ الأعلى له. راجع audible range.

### الجِهَازُ السَّمْعِيُّ auditory system

الجِهازُ العُضْويُّ الذي يُؤدِّي وَظيفَةَ السَّمْع، فيَستَقبِل الموجاتِ الصَّوتِيةَ ويحوِّلها إلى اهتِزازاتٍ ثم إلى إشاراتٍ تَنتَقِل عَبرَالعَصَبِ السَّمعيِّ إلى مراكزاللغةِ في الدِّماغ. ويَشمل

هـذا الجهـازُ الأُذُنَ بأجزائها الثلاثـةِ في كلٍّ مـن الجِهَتَـين اليُمـنى واليُسـرى في الـرأس، وهـي: الأُذُنُ الخارجيـة، والأُذُن الوُسـطى، والأُذُن الداخليـة.

## مُثِيرٌ سَمْعِيٌّ — auditory stimulus

كلمـةٌ أو عبـارةٌ أو جُملـةٌ يَسـمَعها المرءُ فيَسـتَجيب لهـا اسـتِجابةً يُحدِّدها المقـامُ أو الظـروفُ الداخليـةُ أو الظـروفُ الخارجيـةُ المحيطـةُ؛ سـواء أكان ذلـك في قاعَـة تعلُّـمِ اللغـةِ، أم في المحادَثَة بـين شَـخصَين أو أكـثَر.

## تَدْرِيبٌ سَمْعِيٌّ — auditory training

١– مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُشـير إلى تَدريـب متعلِّـمِ اللغـةِ علـى التَّميـيز بـين الأصـواتِ اللغويـةِ المختَلِفـة، لاسـيَّما حـين يختَلِـف نُطقُهـا عمـا اعتـاد عليـه في لغتـه الأمِّ، ويَتِـمّ هـذا التدريـبُ بواسـطة أنشِـطَةٍ لغويـةٍ خاصَّـة، وقـد يُسـتَعان علـى ذلـك ببرامِـج لغويـةٍ حاسـوبية.

٢– مصطلـحٌ في مُشـكلات السَّـمعِ وصُعوباتِ الـكلام، يُشـير إلى تَدريـبٍ سَـمعيٍّ خـاصٍّ يُجرَى لضَعيفِـي السَّـمعِ؛ لتَحسـين قُدراتِهـم السَّـمعية، ويُسـمّى أيضـاً: aural training.

## المُعْرِبُ بالقَوَاعِدِ المُوَسَّعَة — augmented parser

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُشـير إلى برنامَـجٍ إعـرابيٍّ آليٍّ، يَعمَـل بقواعـد التركيـبِ العِبـارِيِّ المزيـدَةِ، باسـتِخدام مسَـجّلاتٍ مُلحَقَـةٍ بالقواعـد وَسـيلةً للاحتِفـاظ بالمعلومـات اللازِمَـةِ؛ لجَعـل القواعـدِ حسّاسَـةً نحـوَ السِّـياقِ context sensitive؛ كالمطابَقَـة بـين النَّعـتِ والمنعـوتِ في الإعـراب والعَـدَدِ والنَّـوعِ، وغـيرِ ذلـك مـن القُيُـود النحويـة.

## قَوَاعِدُ الشَّبَكَاتِ النَّقْلِيةِ المُوَسَّعَة — augmented transition network grammar

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُشـير إلى نظـامٍ نحـويٍّ لتَحليـل اللغـة، يُصَمَّـم للاسـتخدام في برمَجَة الحاسـوب؛ لمعالَجَـة اللغـاتِ الطبيعيـة باسـتِخدام هـذه الشَّـبَكاتِ في تَمثيـل التراكيـبِ النحويـة. ويتألَّـف النظـامُ مـن عـدّة شَـبكات، منهـا الشَّـبَكةُ المَمَيّزَةُ distinguished network

الـتي تمثِّـل تركيـبَ الجُملـةِ الكامِلَـةِ، وتُسـمّى شَـبَكةَ الجُملـةِ sentence network؛ وتمثِّـل الشَّـبَكاتُ الأخـرى التراكيـبَ الفَرعيـةَ المكوِّنـةَ للجُملـة، كالعبـارة الاسـميةِ، وعبـارةِ الجـارِّ والمجـرور.

### اسْتِيعَابٌ سَمْعِيٌّ شَفَهِيٌّ — aural comprehension

وَصفٌ يُطلَق على الاستِماع أو على فَهم المسموع. راجع listening comprehension.

### لُغَةٌ مَسْمُوعَةٌ — aural language

أيُّ لغـةٍ تَعتَمِـد علـى السَّـماع، وتَشـمل كلَّ لغـةٍ شَـفَهيةٍ مَحكِيَّـة، تُقابِلها اللغـةُ المقـروءةُ المكتوبَـة. وكثـيرٌ مـن لغـات العالَـم الحَيَّـةِ والبائـدَةِ هـي مـن النـوع الأول، مَسـموعَةٌ غـيرُ مَقـروءة، وليـس لهـا نظـامٌ كتـابِيٌّ.

### المَدْخَلُ السَّمْعِيُّ الشَّفَهِيُّ — Aural-oral approach

مَدخَلٌ أو مَذهـبٌ في تدريـس اللغـاتِ الأجنبيـةِ يركِّـز على مَهارَتَيْ الاستِماعِ والكلام، ويتدَرَّج منهما إلى القـراءة والكتابـة، ويَهتَـمُّ بتكويـن العـاداتِ اللغويـةِ بتَكثِيـف الاسـتِماعِ إلى القوالِـب والأنماطِ الموجَّهَـةِ تَوجِيها نحويا، كما يهتَـم بالتدريبات الشَّـكليةِ خاصَّـةً تدريبـاتِ الأنماط. وقـد انطَلَـق هـذا المذهـبُ مـن مبـادئ النظريتَـين السُّـلوكيةِ والبِنيَويـة، وانبَثَقَـت منـه بعـضُ طرائـقِ التدريـسِ، أبرَزُهـا الطريقـةُ السَّـمعيةُ الشَّـفَهية. راجع Audio–lingual method.

### الطَّرِيقَةُ السَّمْعِيَّةُ الشَّفَهِيَّةُ — Aural-oral method

اسـمٌ آخَـرُ للطريقَـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ في مرحَلَـة مـن مراحِلها، غـيرالاسـمِ المعـروف: Audio–lingual method

### اخْتِبَارٌ سَمْعِيٌّ — aural test

اختِبـارٌ يَقِيـس قُـدرَةً لغويـةً مُعَيَّنَـةً لـدى الشَّـخصِ المفحوصِ عـن طريق تَقدِيمِ أسـئلةٍ مَسـموعَة، وقـد يَهـدِف الاختبـارُ إلى قِيـاس دَرَجـةِ السَّـمعِ لديـه إذا كان يُعاني من مشـكلاتٍ سَـمعِية.

### صِيوَانُ الأُذُنِ auricle

عُضـوٌ غُضـروفيٌّ يُمثِّـل الجُـزءَ المرئيَّ مـن الأذُن الخارِجيـة، ويَبـدو واضِحـا علـى جانِبَيْ الوَجـهِ في شَـكلٍ حَلـزونيٍّ مُوَجَّـهٍ نحـوَ الأمـام، ويَنتَهـي بفتحَـة الأذُنِ الـتي هـي بدايَـةُ المَمَـرِّ السَّـمعيِّ أو القنـاةِ السَّـمعيةِ الخارِجيـة. والوَظيفـةُ الصوتيـةُ للصِّيـوان هـي اسـتِقبالُ الأصـوات، وتحويلُهـا عَـبرَ المَمَـرِّ السَّـمعيِّ إلى طبلَـة الأذُن. ويُسـمّى هـذا الصيـوانُ أيضـاً pinna.

### لُغَةٌ مُتَطَوِّرَة ausbau language

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتِماعـيٌّ، يُطلَـق وَصفـا علـى لغـةٍ مـا حـين تختَلِـف عـن لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى لأسـباب سياسـيةٍ أو اجتِماعيـةٍ أو تاريخيـة؛ كاختِـلاف اللغـةِ البوسـنيَّةِ Bosnian language عـن اللغَتَـين الصِّربيَّـةِ Serbian language والكرواتِيَّـةِ Croatian language، علـى الرَّغـم مـن انتِمائهـا إلى مجموعـة لغويـةٍ واحـدةٍ هـي اللغـاتُ الصِّربيَّـةُ الكرواتِيَّـةُ Serbo-Croatian languages، في مقابِـل الاختِـلاف بـين اللغـات لاختِـلافٍ بينهـا في النظـام الداخلِـيِّ. راجـع abstand language.

### الإنْجْلِيزِيَّةُ الأَسْتَرَالِيَّةُ Australian English

الإنجليزيـةُ التي يَسـتَعمِلها الأسـتراليون المعاصِـرون، وهـي كالإنجليزية الأمريكية، ذاتُ سِـماتٍ تميِّزُهـا قَليـلا عـن الإنجليزيـة البريطانيـة، ولاسـيّما في المفـرَدات المعجَميـة؛ إذ تَكتَفـي بإضافَـة مفـرَداتٍ إليهـا دون أن تَسـتَبدِلها. بَيـدَ أن الاختِلافـاتِ اللَّهَجيـةَ الجغرافيـةَ في الإنجليزيـة الأسـتراليةِ قليلـةٌ جـدًّا مُقارَنـةً بالإنجليزيـة الأمريكيـة.

### أَصَالَةٌ authenticity

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـاتِ، يَعـني مَـدَى قُـربِ المـوادِّ التعليميـةِ المقدَّمـةِ لمتعلِّـمي اللغـةِ الهَـدَفِ مـن الطبَعِيَّـة والأصالَـةِ الحَقيقِيـةِ للُغَـة؛ سـواء أكانـت نُصوصـاً مَسـموعَةً، أم نُصوصـاً مَكتوبَة. وتؤخَـذ هـذه المـوادُّ مـن كلام الناطقـين باللغـة الهَـدفِ في مَوَاقِـفَ طبيعيـةٍ غـيرِ مَصنوعَـة، ومـن الصُّحُـف والمجلاتِ والقصَـصِ والروايـاتِ وغيرِهـا مـن النُّصـوص المسـموعَةِ والمقـروءةِ

المُوَجَّهَةِ للناطقين باللغة الهَدَف. وتُقابِلها المَوادُّ المصنوعَةُ artificial materials لمتعلِّمي اللغةِ من الأجانب، التي تَظهَر فيها المبالَغَةُ في التَّيسير والتَّدريج ومُراعاة الشُّيُوع، حتى إن المتعلِّمَ ليَفهَم كلَّ ما يقدَّم له من موادّ تعليميةٍ مقرَّرَةٍ في المنهَج، لكنه لا يَفهَم كثيرا مما يتلقّاه خارجَ المنهَجِ من كلام أو كتابة. راجع simplified text, simplification, authentic materials.

## مَوَادٌّ حَقِيقِيَّةٌ أَصِيلَةٌ authentic materials

الموادُّ اللغويةُ التعليميةُ، المسموعَةُ أو المقروءةُ، التي يتلَقّاها متعلِّمو اللغةِ الأجنبيةِ أو الثانيةِ من مصادِرَ ونُصوصٍ طبيعيةٍ غيرِ مَصنوعةٍ لم تُعَدّ لهم خاصّةً، كالاستِماع إلى برامجِ الإذاعةِ والتِلفاز، وقراءةِ الصُّحُف والمجلات، والكتُبِ العلميةِ والثقافيةِ المؤلَّفَةِ للناطقين باللغة. يُقابِل هذه الموادَّ ما يُعرَف بالموادّ المصنوعَةِ artificial materials، وهي كلُّ ما يؤلَّف لمتعلِّمي اللغةِ الهَدَفِ خاصّةً من نُصوصٍ مَسموعَةٍ ومَكتوبَة؛ بحيث يُراعَى فيها المستَوَى اللغويُّ للمتعلِّم في كل مرحلةٍ من مراحل تعلُّمِه، ويُراعَى فيها التدرُّجُ والشُّيوعُ ونحوهما مما تتطلَّبه كلُّ مرحَلة. ويُفضِّل كثيرٌ من المختَصّين بتعليم اللغاتِ الأجنبيةِ نَقلَ متعلِّمِ اللغةِ تَدريجيا من المواد المصنوعَةِ إلى المواد الطبيعيةِ الحَقيقيةِ الأصيلَة. راجع authenticity, artificial materials.

## خِطابٌ سُلطَوِيٌّ authoritative discourse

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ اقتَرَحَه ميخائيل باختِن Mikhail Bakhtin للإشارَةِ إلى نوعٍ من العَلاقَة بين الفَردِ واللغة، ويَقصِد به وجهاتِ المعنى والاستِعمالِ اللغويِّ التي يرَى الفَردُ أنه مُلزَمٌ باتباعها، في مُقابِل الحَديثِ الحِوارِيِّ الإقناعِيِّ الذي يتضَمَّن النّقاشَ، وتَبادُلَ الأسئلَةِ، والاستِمرارَ، والتوَقُّفَ، ونحوَ ذلك.

## نِظَامُ التَّأْلِيفِ authority system

أسلوبٌ في التدريس بمساعَدَة الحاسوب، يُتيح للمعلِّمين تَحضيرَ دروسِهم على نظامٍ حاسوبِيٍّ مُبرمَج، ولا يتطلَّب منهم معرفَةَ كَيفيةِ تَصميمِ البرنامَجِ بقَدر ما يتطلَّب منهم

إدخالَ الموادِّ التعليمية، ثم يَتَولّى البرنامَجُ مُعالجتَها بتَنظيم التدريباتِ وإعدادِ الإجاباتِ ونحوِ ذلك. راجع CAL, CALL.

**النَّحْوُ ذَاتِيُّ المُفْرَدَاتِ** **autolexical syntax**

نظريةٌ نحويةٌ نشأت في أوائل التِّسعينيات من القَرن العِشرين، ترَى أهميةَ وُجودِ نُظُمٍ مستَقِلَّةٍ للترتيب النَّحويِّ عَبرَ قوالِبَ نحويةٍ وصرفيةٍ ومُعجَميةٍ ودلالية، تحكُمُها مبادِئُ عامّةٌ للتَّقليل من التَّناقُض اللغوي. يرى جيرالد سادوك Jerrold. Sadock، مؤلِّفُ كتاب: Autolexical Syntax، أن هذا المنهَجَ يحمِي النحوَ من هيمَنة الجوانبِ الاشتِقاقيةِ في الدراسات النحوية.

**نَظَرِيَّةُ الأَتْمَتَةِ/الأَتُوماتُون** **automata theory**

نظريةٌ تُمثِّل فَرعا من العُلوم الرياضية، تُسمّى أيضاً نظريةَ تِلقائيةِ الحَرَكة، وتعتَمِد عليها نظريةُ الحسابِ الآليِّ، ويُعنَى بدراسة الآلاتِ المبرمَجَة automaton.

**تَعْلِيمٌ مُبَرْمَجٌ آلِيّا** **automated programmed instruction**

نَوعٌ من التعليم المبرمَجِ حاسوبياً، يُعدُّ للتعلُّم الذاتِيِّ، بما في ذلك تعلُّمُ اللغات. وهو مَبنِيٌّ على فِكرَة التعليمِ المبرمَجِ التقليديِّ الذي كانت مَوادُّه تُقَدَّم للطلاب في كُتُبٍ مُبرمَجَة، ثم أصبح يُقدَّم في برامِج حاسوبية، عبرَ التعليمِ الإلكتروني، والتعليمِ عن بُعْد. راجع programmed instruction.

**شَبَكَاتُ الانْتِقَالِ الآلِيَّة** **automated transition networks (ATNs)**

أنموذَجٌ لغويٌّ عَصَبِيٌّ، تَبنّاه بعضُ اللغويين النفسِيِّين لتَفسير طريقةِ فَهمِ المرءِ للجُملة المسموعَةِ أو المقروءة. يتلَخَّص في أن السامِعَ أو القارِئَ يفهَم الجُملةَ بطريقةٍ خَطِّيَّةٍ متَسَلسِلَةٍ مُتَتابِعَة؛ فيتوَقَّع الكلمةَ التاليةَ التي تُضيف معنى جديدا إلى الجُملة التي يَسمَعها أو يَقرَؤها. وتقود هذه الكلمةُ التاليةُ السامِعَ أو القارئَ إلى تَوَقُّع الكلمةِ التاليةِ

لها أيضاً، وهكذا. حاوَل بعض اللغويِّين الحاسوبيِّين تَطويعَ هذا الأنموذَجِ لبناء برامِجَ حاسوبيةٍ تُسَلسِل الكلماتِ في الجُملة وتَتَوقَّع الكلماتِ التاليةَ بهذه الطريقة، لكنّ ذلك لم يَتِم بطريقةٍ علميةٍ دقيقةٍ حتى الآن.

### مُحَاذَاةٌ آلِيَّةٌ — automatic alignment

راجع alignment.

### تِلْقَائِيَّة. — automaticity

إجراءٌ من إجراءات الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، يتمثَّل في استجابَة المتعلِّم إلى مُثِيرٍ لغويٍّ بسُرعةٍ دونَ تَرَدُّدٍ ولا تأمُّلٍ، وهذه التِلقائيَةُ دليلٌ أو مؤشِّرٌ على إتقان المتعلِّمِ اللغةَ الهَدَف، وِفاقا لمبادِئ الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ.

### إجراءٌ تِلقائيٌّ — automatic processing

المهَمَّةُ أو المهارَةُ التعليميةُ التي يؤدِّيها الطالبُ دونَ وَعيٍ أو تَوجيه، وذلك حين يُسَيطِر على المهَمَّة أو المهارَةِ التي يؤدِّيها. وفي تعليم اللغاتِ، تُصبح العَمَليةُ تِلقائيَّةً إذا سيطَرَ المتعلِّمُ على المهارَة أو المهَمَّةِ التي يؤدِّيها، وحِفظَها في الذاكرَة طَويلَةِ الأمَد، وتَدَرَّب عليها. ويُقابِل العَمَليةَ التِّلقائيةَ العَمَليةُ الموجَّهَةُ المضبوطَةُ التي تتطلَّب انتِباها مركَّزا يَستَدعي إشغالَ الذاكرَةِ قَصيرَةِ الأمَد. غيرأن متعلِّمَ اللغةِ قد يتذَبذَب سُلوكه بين التِّلقائيةِ والموَجَّهَةِ في مهارَة أو مهمَّةٍ واحدة؛ فقد يؤدِّي المهَمَّةَ بتِلقائيةٍ في المواقِف الطبيعية، ثم يَنتَكِس ويُراقِب حديثَه، فيُخطِئ في المواقِف الرسميةِ أو المراقَبَة. راجع controlled processing.

### تَعَرُّفٌ آلِيٌّ — automatic recognition

مصطلحٌ في الترجَمة الحاسوبيَّةِ الآليَّة، يُشير إلى قُدرَة المترجِمِ الآليِّ على تَمييز المصطلَحاتِ في النَّصِّ المرادِ ترجَمَتُه، ونَقْلِها إلى اللغة الهدَف. تتَحقَّق هذه القُدرَةُ حين تكون هذه المصطلَحاتُ مخزونَةً في المعجَم الآليِّ في اللغة المصدَرِ مَقرونَةً بمُقابِلاتها في اللغة الهدَف،

ولاسـيَّما في الترجَمـة التّقنيـة، وحينئـذٍ يتحَقّـق الاتّسـاقُ والثَّبـاتُ في النَّـصِّ المترجَـم. راجـع automatic translation.

## تَرْجَمَةٌ آلِيَّةٌ automatic translation

الترجَمةُ الـتي يَقـوم بهـا جهـازُ الحاسـوبِ آليًّـا، بعـد أن تُدْخَـل فيـه المـوادُّ اللغويـةُ باللغَـتَين المترجَـمِ منهـا والمتَرجَـمِ إليهـا، ويُـزوَّد ببرامِـج التَّحليـلِ اللغـويِّ الصرفيـةِ والنحويـةِ والدّلاليـة، وأنظمـةِ الكتابـة، ونظـامِ تَعـرُّفِ الأصـوات. وقـد تطـوَّرت الترجَمـةُ الآليَّـةُ تطـوُّرا سـريعا نتيجـةَ التقـدُّمِ التِّقنِيِّ الحاسـوبِيِّ، ونُمـوِّ اللغويـاتِ الحاسـوبيةِ ولسـانياتِ المدوَّنـات. راجـع computational linguistics.

## الآلَةُ المُبَرْمَجَة (الأتوماتون) automaton

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُشـيرإلى أنمـوذَجٍ ريـاضيٍّ نَظَـريٍّ غالبـا مـا يكـون تجريـدا لجهـازٍ مُعالَجَـةِ المعلومـاتِ حاسـوبيًّا. وتعمَـل الآلَـةُ وِفاقًـا لبرنامَـجٍ معيَّـنٍ لتعـرُّف سِلسِـلَةٍ مـن الرُّمـوزِ محـدودَةِ العَـدَدِ (أرقـامٌ أو حـروفٌ أو كلمـات). وتُسـمّى مجموعـةُ التراكيـبِ المكِـنِ تأليفُهـا مـن هـذه الرمـوزِ لغـةً، في حـين تُسـمّى مجموعـةُ مفـرَداتِ الرُّمـوزِ الأساسـيةِ أبجديـةَ هـذه اللغـةِ. وتَقـرأ هـذه الآلَـةُ الرُّمـوزَ وتتعرَّفهـا بطريقـةٍ تَدَرُّجيَّـة، فـإذا تعرَّفَـت كلَّ الرُّمـوزِ فإنهـا قـد تعرَّفـت اللغـةَ، أمـا الـتي لـم تتعَرَّفهـا فـلا تُدخِلُهـا في هـذه اللغـة. وأهـمُّ أنـواعِ هـذه الآلَـةِ أو الأوتوماتـون: آلَـةُ تورينـج Turing Machine الـتي تتعـرَّف لغـاتِ التركيـبِ العِبـاري؛ والآلَـةُ الخَطِّيَّـةُ المحـدودَةُ Linear Bounded Automaton الـتي تتعـرَّف اللغـاتِ المتأثِّـرَةِ بالسِّـياق؛ والآلَـةُ ذاتُ الذاكـرَةِ الانضِغاطِيَّـةِ Pushdown Automaton الـتي تتعـرَّف اللغاتِ المجـرَّدَةِ مـن السِّـياق؛ والآلَـةُ متَناهِيَـةُ الحـالاتِ Finite State Machine الـتي تتعـرَّف اللغـاتِ المنتَظِمَـة.

## الجِهَازُ العَصَبِيُّ المُسْتَقِلُّ autonomic nerve system

أحَـدُ الأجـزاءِ الثلاثـةِ للجِهـازِ العَصَـبيِّ nerve system لـدى الإنسـان، إضافـةً إلى الجِهـازِ العَصَـبيِّ المركـزيِّ central nerve system، والجِهـازِ العَصَـبيِّ المحيطِـيِّ أو الطَّـرَفِيِّ peripheral nerve system. ويتحَكَّـم الجِهـازُ العَصَـبيِّ المسـتَقِلُّ في العَمَليـاتِ غـيرِ الإرادِيـة، كضَبـطِ التَّنفُّـسِ الـذي هـو مـادَّةُ الصـوتِ اللغـوي. راجـع central nervous system.

## تَعَلُّمٌ اسْتِقْلاليٌّ ذَاتيٌّ autonomous learning

نمطٌ من أنماط تعلُّمِ اللغاتِ وتعليمِها، يَنطَلِقُ من مبدأ يرى أن على متعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ أن يستَقِلُّوا بأنفسهم، ويكونوا مسؤولين عن استراتيجياتهم وأساليبِهم في التعلُّم، وأن يتحكَّموا في مراحِل تعلُّمِهم، خارجَ تقاليدِ حُجرَةِ الدرسِ وسَيطرَةِ المعلِّم. وثمةَ طرائق وأساليب يَقود تَطبيقُها إلى استِقلال المتعلِّم، أهمُّها تعلُّمُ اللغة وتعليمُها بالمهمّات Task-Based Learning/Teaching (TBLT).

## اسْتِقْلالِيَّةُ اللُّغَةِ autonomy of language

نَظرَةٌ إلى اللغة الإنسانية، يمثِّلها الاتِّجاهُ المعرفيُّ الفِطرِيُّ الذي يتزعَّمه تشومسكي، إضافةً إلى آخَرين من أصحاب النظرةِ البَيُولُوجيةِ للغة، ترى أن اللغةَ مَلَكَةٌ وقُدرَةٌ مستَقِلَّةٌ عن الملَكات والقُدراتِ الإدراكيةِ العامَّةِ لدى الإنسان، وأنها فِطرَةٌ مَغروسَةٌ فيه منذ وِلادَتِه. ويَستَدِل أصحابُ هذه النظرةِ على صِحَّتها بأن الطفلَ يَكتَسِب لغتَه الأمَّ من بيئته في مراحِل محدَّدَة، تَنتَهي في نهايةِ السنةِ الرابعةِ من عُمره، دونَ حاجةٍ إلى تَعليمٍ أو تَدريبٍ أو تَصويبٍ للأخطاء، في حين يحتاج هذا الطفلُ إلى عَدَد من السِّنين، مع التعليم والتَّوجِيهِ والتَّدريب، ليتعلَّم ما يجب عليه فِعلُه وما يجب عليه تَركُه من سُلوك وعُلومٍ ومعارِف. يُقابِل هذه النظرةَ النظرةُ السُّلوكيةُ، مؤيَّدَةً بآراء آخَرين كآراء جان بياجِيه وغيرِه، التي ترى أن اللغةَ سُلوكٌ يكتَسِبه الطفلُ بالتَّدريب والمرانِ كما يكتَسِب العاداتِ السلوكيةَ الأخرى، ويحتاج إلى تعلُّمها كما يتعلَّم العلومَ والمعارفَ الأخرى، أي إنه يَعتَمِد على قُدراته العَقليةِ العامَّةِ في اكتساب اللغة، كما يَعتَمِد على هذه القُدراتِ في تعلُّم العُلومِ والمعارِفِ والمهاراتِ البَدنِيَّة. والرأيُ الأوَّلُ هو السّائدُ لدى الغالِبيةِ العُظمى من اللغويين النَّفسِيِّين في المرحلة الرّاهنة؛ لقوَّة أدلَّتِه العلميةِ والمنطِقية.

## لُغَةٌ مُسَاعِدَةٌ auxiliary language

١- لغةٌ اصطِناعِيَّةٌ وُضِعَت لأغراضٍ تواصُليةٍ مِهنيةٍ كلُغَة البَحَّارَة، ولغةِ الطَّيَران.

٢- لغةٌ اصطِناعِيَّةٌ وُضِعَت لتَيسير عمَليةِ التواصُلِ بين عامَّةِ الناسِ في أرجاء المعمورَة،

كالإسـبرانتو والأيـدو مثـلاً. راجـع artificial language, interlanguage

٣- لغـةٌ وَسـيطَةٌ مشـتَرَكةٌ بـين عـدَّةِ أقَلِّيَّـاتٍ لـكلٍّ منهـا لغتُهـا الخاصَّـةُ، كالعربيـة في بعـض الأقطـارِ العربيـةِ ذاتِ التّعَدُّدِيَّـةِ اللغويـةِ، والأرديـة في القـارَّة الهنديـة، والسَّـواحليةِ في شَـرق إفريقيـا، والإنجليزيـةِ في كثـيرٍمـن أنحـاء العالـم.

### فِعْلٌ مُسَاعِدٌ auxiliary verb

فعـلٌ مُسـاعدٌ يقـتَرِن بفعـلٍ تـامٍّ يوضِّـح هيئتَـه أو صِيغَتَـه أو زَمَنَـه، مثـلُ: (كان) و(طَفِـق) في العربيـة، ومثـلُ: is, are, have, can, will في الإنجليزيـة، ومثـلُ: (اسْـت) و(بُـود) في الفارسـية. وقـد يُطلَـق علـى كلِّ كلمـةٍ تَكتَسِـب معناهـا ووَظيفَتَهـا مـن التركيب، كالـواو، والفـاء، ومَـن، في العربيـة. وقـد اختـار تشومسـكي الفعـلَ المسـاعدَ في الإنجليزيـة مثـالا للحاجَـة إلى القوعـد التحويليـةِ transformational rules

### مُتَاحِيَّةٌ availability

وَصـفٌ للكلمـات المتاحَـةِ للإنسـان، الـتي تتَبـادَر إلى ذِهنـه أوّلا عندمـا يُطلَـب منـه الحديـثُ في موضـوعٍ مـا. فعندمـا يُطلَـب منـه الحديـثُ عـن الشِّـعر - مثـلا - يَسـتَحضِر كلمـاتِ المـدحِ والهجـاءِ والغَـزَلِ والوَصـف، وعندمـا يُطلَـب منـه الحديـثُ عـن جِسـمه يسـتَحضِر كلمـاتٍ مثـل: (رِجْـل) و(يَـد) و(وَجـه) و(عَـيْن) و(أذُن) و(أنْـف). والكلمـاتُ المتاحَـةُ ليسَـت شـائعةً بالضـرورَة، ولكنهـا مُهمّـةٌ في تعليـم اللغـةِ كأهميـة الكلمـاتِ الشـائعة.

### التَّحَاشِي avoidance

تجنُّـبُ متعلِّـمِ اللغـة الثانيـةِ اسـتعمالَ عناصِـرَ لغويـةٍ مـن أصـواتٍ وكلمـاتٍ وعبـاراتٍ وجُمـلٍ مَخافَـةَ الوُقـوعِ في خَطـأ. وقـد اسـتَدلَّ بعـضُ الباحثـين بظاهـرة التَّحـاشي علـى صُعُوبـة الاعتِمـادِ علـى نتـائج تحليـلِ الأخطـاءِ error analysis في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ وطرائـقِ التدريـسِ وإجراءاتِـه. راجـع avoidance strategy

## أُسْلُوبُ التَّحَاشِي avoidance style

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُسـمّى أيضـاً لغـةَ التَّحـاشِي، يُشـيرإلى أسـلوبٍ في الـكلام يجـب اسـتعمالُه في بعـض المجتَمَعـاتِ حـين يكـون الحَديـثُ في حَضـرَةِ شـخصٍ مـا، أو الحديـثُ عنـه، محظـورا بوَجـهٍ عـامٍّ، أو محظـورا في أمـورٍ معيَّنـة. وهـذا الأسـلوبُ متَّبَـعٌ في بعـض اللغـاتِ الأسـتراليةِ، حيـث يجـب تحـاشِي عَـدَدٍ كبـيرٍ مـن الكلمـات أو الاسـتِعاضة عنها بكلماتٍ أخـرى، وذلـك بحُضـور بعـضِ الأقـارب، لاسـيَّما أمُّ الـزوجِ أو أمُّ الزوجَـة؛ لأنهمـا ممـن يتَحَـاشَى النـاسُ الحديـثَ إليهمـا أو الحديـثَ عنهمـا في أمـورٍ قـد تُـسيء للعلاقَـة بـين الزوجَـين، حـتى إنَّ هـذا الأسـلوبَ يُسـمّى لغـةَ أمِّ الـزوجِ أو لغـةَ أمِّ الزوجـةِ. راجـع mother–in–law language.

## اسْتَرَاتِيجِيَّةُ التَّحَاشِي avoidance strategy

اسـتراتيجيةٌ يَلجأ إليهـا متعلّمـو اللغـاتِ الأجنبيـة، وهـي: تَفـادِي المتعلِّـم اسـتعمالَ عناصِـرَ لغويـةٍ معيَّنـة، مـن أصـواتٍ وكلمـاتٍ وعبـاراتٍ وتراكيـب، والاسـتعاضة عنهـا بعناصِـرَ أخـرى؛ إمـا لعَـدَمِ التأكُّـد مـن صحّتهـا أو صحّـةِ اسـتعمالِها في سِـياقٍ معـيَّن، أو مخافـةَ الوُقـوعِ في خَطـأ. كأن يقـول: That's my building. I live there، بـدلاً مـن: That's my building where I live. ويَعتَقـد بعـضُ اللغويـين أن هـذه الاسـتراتيجيةَ تُخفِـي كثـيرا مـن سِـمات اللغـةِ المرحَليـة، وأنهـا أخطـاءٌ غـيرُ ظاهـرة، ويَصعُـب تحليلُهـا كمـا تُحَلَّـلُ الأخطـاءُ اللغويـةُ الظاهِـرة.

## بَدِهِيَّةُ القَطعِيَّةِ axiom of categoricity

مصطلـحٌ اسـتَعملَه جـاك تشـامبرز Jack Chambers في التسـعينيات مـن القـرن العشـرين، ويـرى بموجبـه أنـه لكـي نـدرس اللغـة بصـورة صحيحـة يجـب فصـل المـادة اللغويـة عـن سـياق الاسـتعمال الطبيعـي، لكـي نتجنـب التنـاقـض والاختلافـات.

### مَرْحَلَةُ المُنَاغَاةِ babbling (stage/period)

مرحلةٌ من المراحل الأولى للنُّمُوِّ اللغويِّ لدى الأطفال؛ تَبدأ بإصدار الطفلِ سِلسِلَةً من الأصوات المبتورَةِ أو المتتابِعَةِ التي تظهَر على هيئة مقاطِعَ متماثِلَة، وتتكوَّن في الغالب من صائتَين أو صامِتٍ فصائت. وتُنطَق الصوامتُ بتدرُّج عَكسِيّ يَبدأ بالأصوات الشَّفَهيةِ كالباء والميم، وينتَهي بالحَلْقِية. وتبدأ هذه المرحَلةُ من الشهر الرابعِ أو الخامسِ أو السادسِ وتنتَهي قبلَ نهايَةِ السنةِ الأولى. ويُقسِّمها بعضُ اللغويين النفسيين إلى مرحَلَتَين: هامِشِيةٍ marginal babbling، ومِعْيارِيةٍ canonical babbling.

### مَرْحَلَةُ المَهْدِ babyhood

مرحلةٌ من مراحِل النُّمُوِّ لدى الأطفال، بما في ذلك النُّمُوُّ اللغوي؛ تبدأ من لَحظَة الولادَةِ، وتَستَمِرّ إلى نهايَة العامِ الثاني من عُمُر الطفل. وهي مرحلةٌ لغويةٌ عامَّةٌ تتضمَّن عَدَدا من المراحل في نُطق الأصوات، والصَّرفِ، والنحوِ، والمعجمِ والدّلالة. وبعضُ علماءِ اللغةِ النفسي لا يَعُدُّونها مرحَلَةً لغويةً واحدةً تحت هذا الاسم.

### لُغَةُ الطِّفْلِ baby talk

١- اللغةُ التي يتكلَّمها الأطفالُ في مرحَلة الطُّفولة، وتختَلِف عن لغة الكِبارِ من حيث نُطقُ بعضِ الأصوات، واختِيارُ نوعِ الكلماتِ ودَلالاتِها، وتركيبُ الجُمَل.

٢- اللغةُ التي يتحدَّث بها الناسُ مع الأطفال، لاسيّما الوالدان، وهي لغةٌ مُبَسَّطةٌ ذاتُ ألفاظٍ خاصةٍ مثل: (بابا) و(دادا) و(نونو) و(نوني) و(كِخْ). ولكنّ إطلاقَ هذا الوَصفِ

على هـذه اللغـةِ مَوضِـعُ خـلافٍ بـين علمـاءِ اللغـةِ النفسـيين؛ لأن الأمَّ بصفـةٍ خاصـةٍ لا تُكلِّـم طِفلَهـا بلغـة الطُّفولَـةِ المبسَّـطَة، كمـا يتَّضِـح مـن الفقـرة (٣)

٣- اللغـةُ الـتي يتحدَّث بها الأطفـالُ فيما بينهـم، وهـي لغـةٌ ذاتُ تراكيـبَ مبسَّـطَةٍ تخلـو مـن الكلمـات الوَظيفِيـة، أي إنهـا تحـوي أخطـاء. وسُـمِّيَت لغـةَ الطُّفولَـةِ في مقابِـل لُغـةِ الأُمومَـةِ الـتي تتَّسِـم بالصِّحَّـة اللغويـةِ علـى الرَّغـم مـن بسـاطَتها. راجـع motherese language

## كَلِمَاتُ الطّفُولَةِ — baby words

الكلمـاتُ الـتي يَسـتَعمِلها الطفـلُ في السـنوات الأولى مـن حياتـه، وتُسـمّى كلمـاتِ الطُّفولَـة، وتختَلِـف عـن كلمـات الكِبـارِ مـن حيـث طبيعـةُ الصِّيَـغ، وحُـدودُ الـدَّلالات، ومجـالاتُ الاسـتِعمال. راجـع (١) baby talk

## سِلْسِلَةٌ تَرَاجُعِيَّةٌ — backchaining

أسـلوبٌ في تدريـس اللغـات، يُقَسَّـم فيـه التركيـبُ إلى أجـزاء، ثـم يُطلَـب مـن الطالـب أن يُـرَدِّد الجُـزءَ الأخيـرَ منـه، ثـم الجُزأيـن الأخيرَيـن، فالثلاثـة الأخيـرة، وهكـذا، حـتى يكتَمِـل التركيـبُ. ويُعتَقَـد أن هـذا الأسـلوبَ يُفيـد في بنـاء الحَصيلَـةِ اللغويـة، ويُسـاعد في حِفظهـا وتَذَكُّرهـا. ويُسـمّى هـذا الأسـلوبُ أيضـا بالبِنـاء التَّراجُعِـيِّ backward build-up

## اسْتِجَابَةٌ رَجْعِيَّةٌ تَوَاصُلِيَّةٌ — back-channel response

مصطلـحٌ في التواصُـل اللغـوَي، يُقصَـد بـه الإشـاراتُ الـتي يُرسِـلها المتلقِّـي إلى محدِّثِـه لإشـعارِه باهتِمامـه بحديثـه ومُتابَعَتِـه لـه، وغالبـا مـا تكـون إشـاراتِ مجامَلَـةٍ لا تحمِـل مَعـنى لغَويًّـا بقَـدْر مـا تُسـاعِد في اسـتِمرار الحَديـثِ بـينَ المتَخاطِبَـين.

## اشْتِقَاقٌ عَكْسِيٌّ — back formation

الاشـتِقاقُ بالحَـذف، وهـو اشـتِقاقُ كلمـةٍ صغـيرةٍ مـن كلمـةٍ كبـيرة، وذلـك بحَـذف جُـزءٍ مـن الكلمـة، كالسَّـوابِق واللَّواحِـق؛ لاشـتِقاق الفِعـلِ مـن الاسـم، وهـو شـائعٌ في الإنجليزيـة؛

كاشـتِقاق الفعـلِ: televise مـن الاسـم: television، واشـتقاقِ الفعـلِ: typewrite مـن الاسـم: typewriter، خلافـا للمَعهـود في اشـتِقاق الأسـماءِ مـن الأفعـال، الـذي يَتِـمُّ بإضافَـة الزَّوائـد.

## مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ background knowledge

مصطلـحٌ في التعلُّـم، يَشـيع اسـتِعمالُه في فَهـم المسـموعِ وعلـمِ النفـسِ القِـرائيّ، ويُقصَـد بـه المعرِفـةُ الـتي لـدى المـرءِ عـن الموضـوع المقـدَّمِ إليـه، المسـموعِ أو المقـروء. وهـذه المعرِفـةُ مهمَّـةٌ في فَهـم متعلِّـمِ اللغـةِ المـادَّةَ التعليميـةَ المقدَّمَـةَ إليـه، إذا أحسَـنَ تَنظيـمَ مَعلوماتِـه السّـابقةِ، ورَبَطَهـا بمَعلومـاتِ النَّـصِّ الـذي سـوف يَسـمَعه أو يَقـرَؤه. راجع Schema theory

## ١- مَعْلُومَاتٌ سَابِقَةٌ background information

المعلومـاتُ السَّـابِقةُ الـتي يَفـتَرِض المتحـدِّثُ وُجودَهـا في ذِهـنِ المخاطَـب، وقـد يُقـدِّم بهـا حديثَـه لتكـون خَلفِيّـةً مُهمَّـةً لفَهـم المعلومـاتِ الجديـدة، وتُقابِلها المعلومـاتُ الجديـدةُ الـتي يُقدِّمها المتحـدِّثُ، وهـي موضـوعُ الخطـاب. راجع foregrounded, foreground information

## ٢- مَعْلُومَاتٌ مَرْجِعِيَّةٌ

مصطلـحٌ في الترجَمـة، يُشـيرإلى المعلومـات المتعلِّقـةِ بموضـوع النَّـصِّ المـرادِ ترجَمتُـه، يَسـتَعين بهـا المترجِـمُ في ترجَمـة النَّـص، بمـا تحويـه هـذه المعلومـاتُ الخَلفيـةُ مـن مصطلَحـاتٍ وتعريفـاتٍ ومَفاهيـمَ وأمثِلَـةٍ تتَّصِـل بالموضـوع. وتُسـمّى أيضـاً نَصًّـا مرجِعيًّـا أو نَـصَّ الخَلفيـةِ background text

## نَصٌّ مَرْجِعِيٌّ background text

راجع (٢) background information

## تَدَخُّلٌ رَجْعِيٌّ backlash interference

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُقصَـد بـه تَأثيرُ التعلُّـمِ الثـاني في التعلُّـمِ الأوَّل، كتَأثـيراللغـةِ الثانيـةِ لـدى شَـخصٍ مـا في لغتـه الأمِّ، لاسـيَّما إذا تَوقَّـف عـن تعلُّـم لغتِـه الأمِّ أو توقَّـف

عـن اسـتِعمالها في مرحَلـةٍ مبكِّـرَةٍ مـن عُمُـره؛ أو كانـت الثانيـةُ هـي لغـةَ التعليـمِ أو العَمَـلِ أو لغـةَ الحيـاةِ اليَوميـة. ويحدُث هـذا أيضـا في التعلُّـم داخـلَ اللغـةِ الواحـدة، خاصـةً في مرحَلـة الطُّفولـة؛ فقـد يتعلَّـم الطفـلُ معلومـةً أو يحفَظها، ثـم لا يمارِسـها بعـد ذلـك في تعليمـه أو في حياتـه اليوميـة؛ لانشِـغاله بمعلومـاتٍ جديـدةٍ مرتَبِطَـةٍ بالمعلومـة الأولى، فيَنـسى المعلومـةَ الأولى، أو تتَداخَـل مـع المعلومـاتِ الجَديـدة.

## مُؤَخَّرُ اللِّسَانِ back of the tongue

الجُـزءُ مـن اللِّسـانِ الواقِـعُ بـين وَسَـطِه وجِـذرِه، ويُسـمّى أيضـاً: dorsum، وهـو مَوضِـع نُطـقِ عَـدَدٍ مـن الصوائـت، تُسـمّى الأصـواتِ الخَلفِيَّـةَ، مثـلُ: /u/, /o/

## تَرَاجُعٌ زَمَنِيٌّ back-shift

تَغيـيرُ زَمَـنِ الفعـلِ في الإنجليزيـة إلى زَمَـنٍ أكـثَرَ بُعـدا في المـاضي ممـا كان في أَصْـلِ الجُملَـةِ عنـد تحويلِهـا مـن كلامٍ مباشِـرٍ إلى كلامٍ غـيرِ مباشِـر، مثـلُ: "He said: "the school opened a year ago
إلى: He said the school had opened a year ago

## انْتِكَاسٌ backsliding

حالـةٌ مـن حـالات اللغـةِ المرحَلِيَّـةِ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، يَنتَكِـس فيهـا المتعلِّـمُ حـين يُخطِـئ في أنمـاطٍ لـم يَكـن يُخطِـئ فيهـا مـن قَبـل. وتحـدُث هـذه الظاهـرَةُ لسَـبَبَين: أحَدُهمـا عُمـومُ القواعـدِ الـتي تعلَّمهـا الطالـبُ في المراحِـل المبكِّـرة، فـإذا قُدِّمَـت لـه التفاصِيـلُ والاستِثناءاتُ بـدأ يُخطِـئ فيمـا لـم يَكـن يُخطِـئ فيـه مـن قَبـل، والآخَـرُ نَفسِـيٌّ يتعلَّـق بطبيعـة المَوقِـفِ ومُراقَبَـةِ الآخَريـن لـه في أثنـاء حَديثِـه.

## تَرَاجُعٌ backtracking

مصطلَـحٌ في اللغويـات الحاسـوبية، وفي الإعـراب الآليِّ تحديـداً، يَعـني رُجـوعَ البرنامَـجِ إلى الخُطـوَة السـابقةِ في الإعـراب لتَجريـب مَسـارٍ آخَـرَ إذا لـم يَنجَـح تحليـلُ جُـزءِ الجُملـةِ الجارِي

إعرابُه بالأسلوب غيرِ المحدَّدِ nondeterministic، حيث يختار برنامَجُ الإعرابِ أحَدَ البدائلِ ويَتّبعه إلى النِّهايَة، فإذا فَشِلَ رَجَع إلى نُقطة تَفَرُّعِ البَدائلِ لأَخذِ بَديلٍ آخَر. ويحتاج المُعرِبُ في هذه الحالَةِ إلى تخصيص حَيِّزٍ في الذاكرة يُسمّى عَمُودَ الاختِزانِ stack ليُحفَظ فيه بمؤشّر يدُلّ على مَوضِعِ التَّفَرُّعِ حتى يُمكِنه الرُّجوعُ إليه.

### المُعْرِبُ الارتِجَاعِيُّ backtracking parser

نظامٌ إعرابيٌّ حاسوبيٌّ، يُستعمَل في التراجُع أو الارتِدادِ في الإعراب الآلِيّ. راجع backtracking

### تَرْجَمَةٌ عَكْسِيَّةٌ back translation

إعادَةُ النَّصّ المتَرجَمِ إلى أصله بتَرجَمَته مرةً أخرى إلى اللغة المتَرجَمِ منها حرفيًا؛ إذ يُطلَب من المتَرجِم الثاني إعادَةُ النَّصِ المتَرجَمِ إلى الأصل دونَ أن يُطْلَع على النَّصّ الأصليّ. ويُلجَأ إلى هذه الطريقةِ للتأكُّد من دقَّة الترجَمةِ الأصلية، أو لاختِبار كِفايَةِ المتَرجِم، خاصةً حين لا يكون لدى الفاحِصِ مَعرِفةٌ باللغة المتَرجَمِ إليها تُؤهِّله للحُكم على التَّرجَمة، أو تَقييمِ كِفايَةِ المترجِم.

### اخْتِبَارُ التَّرْجَمَةِ العَكْسِيَّةِ back translation test

اختِبارٌ يَستَخدَم لقِياس دِقَّةِ الترجَمةِ الأصلية؛ للتأكُّد من سَلامَتها، أو لاختِبار كِفايَةِ المتَرجِم في مِهنَتِه. راجع back translation

### نُسْخَةٌ احْتِيَاطِيَّةٌ مُسَانِدَةٌ backup copy

مصطلحٌ في تَقنيات تعليمِ اللغات، يُشيرإلى أيِّ نُسخَةٍ من شَريط مسَجَّلٍ مَسموعٍ أو مَرئيٍّ، أو ملَفٍّ أو مَجموعَةِ ملَفاتٍ حاسوبية تُحفَظ لأغراضٍ أمنِيَّةٍ ضدَّ أيِّ خَطأٍ أو تَلَفٍ في النُّسخة الأصلية.

### صَائِتٌ خَلْفِيٌّ back vowel

صَوتٌ صائتٌ يُنطَق من الجُزء الخَلفيِّ من الفَم، حيث يكون اللِّسانُ في الجُزء الخَلفيِّ من التَجويف الفَمِي، مثلُ: /u/ ,/o/. راجع back of the tongue

## بِناءٌ تَراجُعِيٌّ backward build-up

مصطلحٌ آخَرُ للسِّلسِلَة التَّراجُعية، وإجراءٌ من إجراءات تَدريسِ اللغة، يَعتَمِد على التَّرديد التَّراجُعِيِّ التدريجِي، ويُعتَقَد أنه يُفيد في بناء الحَصيلَةِ اللغويةِ للمتعلِّم، ويُساعِده على حِفظها وتَذَكُّرِها. راجع backchaining

## تَأثيرٌ ارتِداديٌّ backwash effect

مصطلحٌ تعليميٌّ، يُقصَد به تَأثيرُ الاختِبارِ في عمَلية التدريس، وذلك حين يكون هَدَفُ التدريسِ تَلبِيَةَ متطلَّباتِ الاختِبار، فيتَحوَّل اهتِمامُ التربويين والمعلِّمين إلى تَحقيق هذا الهَدَف فقط. فإذا رأى التربويون أهميةَ مهارَةِ الاستِماعِ مثلا، بَدَؤوا في اختِبار الطلابِ فيها؛ فيَلجَأ المعلِّمون حينئذٍ إلى تَدريسها والاهتِمامِ بها. وسُمِّي هذا التأثيرُ عَكسِيا لأن الوَسيلَةَ تحوَّلَت إلى غايَة؛ فالتدريسُ هو الأصلُ أو الهَدَفُ أو الغايَة، والاختِبارُ وَسيلَةٌ للتأكُّد من سلامَة عَمَليةِ التدريسِ ونجاحِ التعلُّم، لكن ما حَدَث هنا هو العَكس.

## ثُنائيَّةٌ لُغَويَّةٌ مُتَوازِنةٌ balanced bilingualism

كِفايَةُ المرءِ في لغَتَين بدرَجةٍ واحدةٍ في المهارات الأربعِ وفي جميع المَواقِف؛ فلا تكون كفايَتُه في واحدةٍ منها أقوَى من كفايَتِه في الأخرى، ولا يكون استِعماله لإحدى اللّغَتَين يختَلِف عن استعماله للأخرى؛ كأن تكون إحداهما للبَيت أو للتواصُل اليَوميِّ وتكون الأخرى للأغراض الأكادِيمية. وهذه الثُّنائيَّةُ نادِرَة؛ لأن الغالِبَ أن تكون اللغةُ الأمُّ أقوى من اللغة الثانيةِ خاصَّةً في التواصُل الشَّفَهي، أو تكون اللغةُ الثانيةُ خاصَّةً بالجوانب الأكاديمية. وغالبا ما تحدث هذه الثُّنائيةُ لدى الأطفالِ الذين يكتَسِبون لغَتَي أمٍّ منذُ ولادَتِهم بدرَجةٍ واحدة، ويُسمى هذا الاكتِسابُ بثُنائيَّة اللغةِ الأمِّ المتَزامِنَة. وغالبا ما يَكتَسِب الطفلُ هذه الثُّنائيةَ حين يولَد لأبَوين مختَلِفَيْ اللغةِ الأمِّ، أو يُلحَق بحَضانَةٍ أو مَدرَسةٍ لُغَتُها غيرُ لغةِ والدَيْه. راجع bilingual first language acquisition

### مُدوَّنَةٌ مُتَوَازِنَةٌ balanced corpus

وَصفٌ لأيّ مُدوَّنةٍ لغويةٍ حوَت نُصوصا جُمِعَت وفقَ مَعايِيرَ تحقِّق التَّوازُنَ بين أنواع النُّصوصِ المختَلِفَةِ من حيث النوعُ، والجنسُ الأدَبيُّ، والتَّخصُّص.

### فَرضِيَّةُ التَّوَازُنِ balance hypothesis

فَرضيةٌ لغويةٌ تطبيقيةٌ تعليميةٌ، ظَهَرَت في الستينيات من القرن العشرين، يرَى أصحابُها، وعلى رأسهم التربويُّ الأمريكيُّ جون ماكنمارا John Macnamara، أن للثّنائية اللغويةِ أثَرا سلبيًّا في مَهارات الفَردِ بلغَته الأمّ. ويرَى هؤلاء أن قدراتِ الإنسانِ اللغوية العصَبيةَ محدودَة، وأن تعلّمَ الفَردِ لغةً ثانيةً أو أجنبيةً يزاحِم لغَتَه الأمَّ، ويجعله أقَلَّ قُدرَةً فيها من أحادِيِّ اللغة. يَستَدلّون على ذلك بحالات الأطفالِ الأمريكيِّين الذين يتعلّمون الإسبانيةَ في مدارس الولاياتِ الأمريكيةِ الجنوبية.

### شَرطَةٌ فَوْقِيَّةٌ bar

شَرطَةٌ رَمزيةٌ أُفُقِيَّةٌ تُستَعمَل في النحو التحويلي، تُوضَع فوقَ المركَّبِ اللغوي؛ لتَميِيزه عن الكلمة المفرَدَة، كالشَّرطَة التي توضَع فوقَ الرَّمزِ: N للدّلالة على المركّب الاسميِّ، مثل النعتِ والمنعوتِ معا، بالمقارَنة مع الاسم المفرَدِ ورَمزُه: N بلا شَرطَة.

### عُجْمَةٌ barbarism

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ استعمالٍ لغويٍّ لا معنى له، ولاسيّما في استعمال الصِّيَغِ الصَّرفيَّة، في مُقابل الخَطأِ في استعمال التراكيب solecism. يُمَثّل له في اليونانية القديمةِ بالأصوات: (bar-bar-bar)، كما في الأصوات: (blah-blah-blah) المستَعمَلَةِ في الإنجليزية المعاصِرَة. والمصطلَحُ غيرُ شائعٍ في اللّسانيات الحديثَة. راجع solecism

### عَلامَةٌ أُفُقِيَّةٌ bar notation

رَمزٌ في النحو التحويليِّ يُشير إلى العَلامَة التي تكون فوقَ المركَّبِ اللغوي. راجع bar

## مَصْدَرِيٌّ مُؤَوَّلٌ بَسِيطٌ — bare infinitive

فعـلٌ مَصـدَرِيٌّ مُـؤَوَّل بَسـيطٌ لا تَـرِد معـه العلامـةُ: to؛ لوُجـود فعـلٍ مُسـاعِد، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: I would say yes، فـلا يُقـال: I would to say yes*، خلافـا للمصـدَرِ المؤَوَّلِ الـذي تَـرِد معـه هـذه العلامـةُ. راجع Infinitive, simple infinitive, first infinitive

## عَائِقٌ — barrier

أيُّ مانِـعٍ يجعـل وُصـولَ المعلومَـةِ إلى المتَلَقِّـي صَعبـةً أو مسـتَحِيلة، وغالبـا مـا يُطلَـق اللَّفـظ علـى اللغـة نفسِـها حـين تكـون عائقـا للتواصُـل بـين شَـخصَين أو مجموعَتَـين مـن النـاس؛ فيُقـال مثـلا: عائـقٌ لغـويٌ، أو عائـقُ اللغـةِ language barrier

## كِتَابُ القِرَاءَةِ الأَسَاسُ — basal (reader)

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُطلَـق عنوانـا علـى كتـاب القـراءةِ المدرَسيِّ الـذي يحـوي المـوادَّ التعليميـةَ الأسـاسَ في تعلُّـم اللغـة، ويَعتَمِـد عليـه المتعلـم، خلافـا للمـواد الإضافيـة، وذلـك في برامِـج تعليـمِ اللغـةِ الـتي تحـوِي سِلسِـلَةً تعليميـةً متدرِّجَـة. وغالبـا مـا تكـون القـراءةُ في هـذا الكتـابِ مُكثَّفَـةً intensive reading، لا مُوَسَّـعَةً extensive reading

## الكِتَابُ الأَسَاسُ — basal textbook

كتـابٌ مقـرَّرٌ علـى الطـلاب في مرحَلَـةِ تعلُّـمِ اللغـة، يحـوِي المـادةَ التعليميـةَ الأسـاسَ مـن مُفـرَداتٍ وتراكيـب، بطريقَـةٍ منهَجِيَّـةٍ متَدرِّجـة، ويُخَصَّـص لـه معظَـمُ سـاعاتِ البرنامَـج، خلافـا للكُتُـب أو الموادِّ التعليميةِ المصاحِبَة؛ ككِتـاب المعلِّـم، وكتـابِ التدريبـاتِ والأنشِـطة، وكتُـبِ القـراءةِ الموَسَّـعَة.

## أَسَاسٌ — base

مصطلـحٌ معجَـميٌّ يُطلَـق علـى أيِّ لَفـظٍ يَقبَـل إضافَـةَ لواحِـقَ، وهـو مـا يحـوِي أكـثَرَمـن مورفيـم، خلافـا للجِـذر الـذي لا يحـوِي سـوى مورفيـمٍ واحـد. راجع base form

## المُكَوِّنُ الأَسَاسُ base component

المكوِّن الأوَّلُ من مُكوِّنَيْ النحوِ، أو المكوِّنُ التركيبيُّ في النظريةِ التوليديةِ التحويلية، في مقابِل المكوِّن الثاني، وهو المكوِّنُ التحويلي. فالمكوِّن الأساسُ يُولِّد الأنماطَ الأساسَ لجُمَل اللغة، أما الثاني فيُحوِّل هذه الأنماطَ إلى جُمل. ويتكوَّن المكوِّنُ الأساسُ من عَدَدٍ من القوانين والمفرَداتِ التي تحوِي المورفيماتِ والمصطلحات، ويُسمَّى المكوِّنُ الأساسُ أيضا مكوِّنَ التراكيبِ العِبارِية. راجع transformational components, phrase structure component

## صِيغَةٌ أَساسٌ base form

١- المورفيمُ الأصليُّ للكلمة من غيرزوائد، وهو مورفيمٌ حُرٌّ في الغالب، كالجِذر أو الجِذع، ومنه بعضُ صِيَغِ الكلمات. فصِيغَةُ الماضي في العربية تُعَدُّ الصِّيغَةَ الأساسَ للصِّيَغ الأخرى، والكلمةُ الإنجليزيةُ: help صِيغَةٌ أساسٌ للكلمة: helpful. والمفرَدُ صِيغةٌ أساسٌ للمُثنى والجَمع؛ فكلمةُ: (مُسلم) صِيغَةٌ أساسٌ للكلمات: (مُسلِمان/مُسلِمَيْن) و(مُسلِمون/مُسلِمِين).

٢- صِيغَةٌ أصليةٌ للجُملة؛ فالجُملةُ المثبَتَةُ صِيغَةٌ أساسٌ للجُمَل غيرِ المثبَتَة؛ كجُمَل النَّفي، وجُمَلِ الاستِفهام، وجُمَلِ التَّعَجُّب.

## القَوَاعِدُ الأَسَاسُ base grammar

مصطلحٌ في النحو التحويلي، يُقصَد به مجموعةُ القواعدِ التركيبيةِ العامِلَةِ على مستوى المكوِّنِ الأساس. راجع base component

## اللُّغَةُ المَصْدَرُ الأَسَاسُ base language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة التي استَمَدَّت منها اللغةُ الهَجِينُ pidgin language أو اللغة المولّدة creole language مُعظَمَ كلماتِها. فلُغَةُ هاييتي الهَجِينُ لُغتُها المصدَرُ هي الفَرنسية، أي إنها فَرنسيةُ الأساسِ، ولغةُ سِيراليون المولَّدَةُ لغتُها المصدر هي الإنجليزية، أي إنها إنجليزيةُ الأساس. وتُسمّى أيضاً: lexifier أو: lexical source language

### طقم أساس للواسمات base tagset

مجموعة أساسية من الرموز تستخدم في وسم النصوص. ومن أشهرها «مشروع تشفير النصوص Text Encoding Initiative (TEI).

### الكِتَابُ الأَسَاسُ basic book

١- الكتابُ الذي يحوِي الجوانبَ الأساسَ من اللغة الهَدَف، وهي اللغةُ البَسيطةُ basic language المكوَّنةُ من عَدَدٍ محدودٍ من المفرَدات والعباراتِ والتراكيبِ عاليةِ الشُّيوع، التي تقدَّم للطلاب في المرحَلة الأساسِ أو المرحَلةِ المبتَدئةِ من تعلُّم اللغة. راجع basic English

٢- الكتابُ المقرَّرُ على الطلاب في مرحَلة تعلُّمِ اللغةِ الهَدَف، ويحوِي المادةَ الأساسَ من مفرَداتٍ وصيغٍ وتراكيب، ويُخصَّص له معظَمُ ساعاتِ البرنامَج، خلافا للكتُب أو الموادِّ التعليميةِ المصاحِبَة. راجع basal textbook

### الإنجلِيزيَّةُ الأَسَاسُ basic English

لغةٌ إنجليزيةٌ مكوَّنةٌ من عَدَدٍ محدودٍ من المفرَدات والعباراتِ والتراكيبِ الإنجليزيةِ، تبلُغ ٨٥٠ كلمةً، اختارها أوجدِن وريتشاردز C. K. Ogden & I. A. Richards عام ١٩٢٩م، ونُشرَت عام ١٩٣٠م، لتكون لغةَ التواصُلِ العالَمِي بالإنجليزية، ولغةً لبرامِج تعليمِ الإنجليزيةِ للأجانب، ولغةً مشتَرَكةً أو لغةً رسميةً لدول الكومنولث البريطانيِّ، لكنها زادَت على هذا العَدَد في العُقود الأخيرة. وقد يُطلَق هذا المصطلحُ على أيِّ مستوى من الإنجليزية ميَسَّرٍ في صِيَغه وتراكِيبِه. راجع Lingua Franca

### الصِّيغةُ الأَصْليَّةُ المجرَّدَةُ basic form

١- صِيغَةُ الكلمةِ بعد تَجريدِها من الزوائد المختَلِفة، كالصِّيغَةِ الإنجليزيةِ: care بعد تجريدِها من الزائدتيْن: less و ness في كلمة: carelessness.

٢- صِيغَةُ المصدَرِ في اللغة الإنجليزيةِ infinitive دونَ إضافةِ الحَرفِ المصدَريِّ: to، وهي الصِّيغَةُ التي تُثبَتُ في المعاجِم، وتُسمّى أيضاً الصِّيغَةَ الأولى first form.

### مَهَارَاتُ التَّوَاصُلِ الأَسَاسِ Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)

مصطلحٌ لغويٌّ تَعليميٌّ، يُطلَق على المهارات اللغويةِ الأساسِ التي يحتاجها الإنسانُ للتواصُل الشَّخصيِّ وتبادُلِ المعلوماتِ مع الناس في المواقِف البَسيطة، ولا تتطلَّب قُدراتٍ مَعرِفيةً عالِيَة. وقد فَرَّق جيم كَمِنْز Jim Cummins بينَ هذا النوعِ من المهارات التي تتمّ بين متحدِّثَيْن، ونوعٍ آخَر سمّاه: الكِفاياتِ اللغويةِ المعرفيةِ الأكاديمية، وهي كفاياتٌ لغويةٌ تتطلَّبها المهمّاتُ والمواقِفُ التعليمية. ويرى كَمِنْز أن لكلِّ نوعٍ منهما اختباراتٍ لغويةً خاصَّةً به. راجع Cognitive Academic Language Proficiency (CALP).

### لُغَةٌ أَسَاسٌ basic language

مستوى من اللغة، بَسيطٌ في صِيَغِة وتراكيبِه، مكوَّنٌ من عَدَدٍ محدودٍ من المفرَدات والعباراتِ والصِّيَغِ والتراكيب، وغالبا ما يكون من العناصِر عاليَةِ الشُّيُوع، يُقدَّم للمتعلِّمين في المرحَلة المبتَدِئة في الغالِب؛ ليُفيدَهم في التواصُل البَسيط، ويُعينهم على التقدُّم في تعلُّم هذه اللغة، وهو شَبِيهٌ بالإنجليزية الأساس. راجع basic English

### بَحْثٌ أَسَاسٌ basic research

نوعٌ من البُحوث العلمية، يُنَفَّذ لإنماء المعرِفةِ العلميةِ وتَطويرها في حَقلٍ من حُقول العلمِ والمعرِفة. ويَهدِف إلى بناءِ نظريةٍ جديدةٍ، أو تأييدِ نظريةٍ قائمةٍ أو دَحضِها، خلافا للبحث التطبيقيِّ applied research الذي يُنفَّذ لتَطبيق المعرِفةِ العلميةِ في مجالٍ معيَّن، وكذلك البحثُ العَمَليُّ الإجرائيُّ الذي يَهدِف لحَلِّ مشكلاتٍ واقِعيةٍ ومحدودَة.

### الجُمْلَةُ الأَسَاسُ / الجُمْلَةُ النَّوَاةُ basic sentence

١– جُملـةٌ نَـوَاةٌ في النحـو التحويلـي، تُطلَـق علـى الجُملـة الأسـاسِ المولَّـدَة مـن السِلسِـلَة النَّـوَاةِ دون تطبيـقِ القواعـدِ الاختِياريـة. وتُسـمّى بهـذا الاسـم؛ لأنهـا جُملَـةٌ بَسـيطَةٌ إخباريـةٌ مُثبَتَـةٌ مبنِيَّـةٌ للمَعلـوم.

٢– جُملـةٌ نَـوَاة، أو جُملـةٌ نَمَطِيَّـةٌ بَسـيطَة، تُتَّخَـذ في تعليـم اللغـةِ أساسـا يُفَـرَّع عنـه في التدريبـات اللغويـةِ جُمـلٌ أخـرى أكـثَرُ تعقيـدا.

### المَهَارَاتُ الأَسَاسُ basic skills

مصطلحٌ تعليميٌّ عامٌّ، يُطلَق على المهارات الـتي تُعَدُّ أساسا في تعلُّم علومٍ أخرى في التعليم خاصَّة، وتُقَدَّم في المرحَلة الابتدائية، وأهمُّ هذه المهاراتِ: القراءةُ والكتابةُ والحِساب. بيدَ أن المهاراتِ الأساسِ لم تَعُد الآنَ مقصورَةً على هذه الجوانبِ الثلاثةِ، حتى إنَّ ما كان يُعَدّ هامِشِيًّا من المهارات والمعارِف تحوَّل الآن إلى مهاراتٍ أساسٍ لدى الأطفال؛ كاستِعمال الحاسوبِ والبرامِجِ الاجتماعيةِ المرتَبطةِ به، وأنواعٍ من أنظِمَة الاتصالاتِ الهاتفية.

### فِرَدَاتٌ أَسَاسٌ basic vocabulary

مُفردَاتٌ مهمَّةٌ في لغةٍ ما أو في حَقلٍ من حُقول المعرِفة، وغالِبا ما تكون محدودَةَ العَدَد، شائعَةَ الاستِعمالِ بين الناطقين باللغة، أو شائعةً في مجالٍ معيَّن. راجع basic English

### التَّرْتِيبُ الأَسَاسُ للكَلِماتِ basic word order

تَرتيبُ الكلماتِ أو العباراتِ في بناء الجُملة، حيث يُزعَم أنه التَّرتيبُ الأصليُّ في لغةٍ معيَّنَة، أو أنه التَّرتيبُ الشائعُ في معظَم اللغاتِ في ضَوء نظريةِ القواعدِ الكُلِّيَّة، أي إنه أصلٌ لغيره من التراكيب المختَلِفةِ عنه في التَّرتيب. ويُوصَف هذا التَّرتيبُ (الأساسُ) بأنه غيرُ مَوسومٍ unmarked وغيرُه مَوسومٌ marked، سواءٌ أكان ذلك في لغةٍ واحدَةٍ أم في جميع اللغات.

### مُسْتَوَى مَرْحَلِيٌّ أَدْنَى basilang

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيّ، يُشيرإلى المستَوَى الأدنَى من اللغة المرحَليةِ لمتعلِّم اللغةِ الثانية interlanguage، حيث يَعتَمِد المتعلِّمُ على قَدرٍ كبيرٍ من مَعرِفَته بلغَته الأمّ، قياسا على الضَّرب الأدنَى basilect في اللغةِ المولّدة creole، حيث يَستَمِدّ المتحدِّثُ مُعظَمَ مُفرَداتِه من اللغة الأصْل للُّغَة المولَّدَة. بَيدَ أن هذا المستوَى الأدنَى نامٍ ومتطَوِّر بالنسبة إلى متعلِّم اللغةِ الثانيةِ، خِلافا للضّرب الأدنَى في اللغة المولَّدَةِ، الذي يتَّسِم بالثَّبات، تمهيدا لتحَوُّله إلى لغةٍ أمّ. يَلِي هذا المستوَى المرحَليَّ مستوى مرحِليٌّ أوسَط mesolang، ثم مستَوًى مرحَلِيٌّ أعلَى acrolang. راجع interlanguage, basilect

### الغِشَاءُ القَاعِدِيُّ (للأُذُنِ) basilar membrane

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على غِشاءٍ رقيقٍ في الأذُن الداخلية، مُثبتة فيه أليافٌ عصَبيةٌ وسِلسِلَة من الأقواس مُصطَفَّةٌ على طُوله في شَكل أعمِدَة، ويرتَبِط بالرّباط الحَلَزونيّ الذي يَلتَفُّ بطول الجِدارِ الخارجيّ للقَوقَعَة، ويَقَع فوقَه عضوُ كُورْتي المغمور بسائل التِّيهِ الغِشائيّ الموجودِ في قناة القَوقَعَة.

### ضَرْبٌ أدْنَى basilect

اللَّهجَةُ الدُّنيا، أو اللَّهجَةُ القاعِديَّةُ الأمُّ، وهي المستوى اللغويُّ الذي تَستَعمِله الطَّبَقَةُ الدُّنيا الأقَلُّ تعليماً في بيئةٍ يَشِيع فيها استِعمالُ اللغةِ المُوَلَّدَةِ creole في الحديث اليَوميّ، وهي أبعَدُ اللَّهَجاتِ عن اللغة المعيارِية. ويُقابِله الضَّرْبُ الأعلى القَريبُ من المستَوَى الأُنموذَجِي، ويَقَع بينهما الضَّرْبُ الأوسَطُ mesolect. راجع creole, post-creole continuum, speech continuum, mesolect, acrolect

### تَأْثِيرُ مَغْطَسِ الحَمَّامِ bathtub effect

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى استراتيجيةٍ يَلجأ إليها المرءُ حين يُحاوِل تذكُّرَ كلمةٍ قد حَفِظَها في ذاكِرته، وهي على طَرَف لسانِه tip-of-the tongue، لكنه لا يستَطيع نُطقَها في الحال. وتُشير

بعـضُ الدراسـاتِ اللغويـةِ النفسـيةِ إلى أنـه يَسـهُل علـى المرء حينئـذٍ تذكُّـرُ بدايـةِ الكلمةِ ونِهايَتِهـا، كالسَّـوابِق واللَّوَاحِـق، في حـين يَصعُـب عليـه تذَكُّـرُ منتَصَفِهـا أو أصلِهـا، وأن تذَكُّرَ الجُزءِ الأولِ منهـا يُسـاعِده في البحـث عنهـا في المعجَـم أو في قوائـم المفـرَدات، فـإذا وَصَـل إلى الكلمـات المشـابِهَةِ لهـا في السَّـوابِق اسـتَعان حينئـذٍ باللَّوَاحِـق ليَقـتَرِب منهـا ومـن ثَـم يَصِـل إليهـا. وعبـارَةُ: (تَأثِـيرُ مَغطَـسِ الحَمَّـام) مُسـتَعارَةٌ مـن وَضـع الإنسـانِ جِسـمَه في مَغطَـس الحمّـامِ حيـث يَظهَـر الجُـزءان العُلـوي والسُّـفلي مـن جِسـمه في حـين يَبقـى الجُـزءُ الأوسَـطُ منـه مَغمُـورا في المـاء.

## حُزْمَةُ اخْتِبَارَاتٍ — battery of tests

مجموعـةٌ أو سِلسِـلَةٌ مـن الاختبـارات المقَنَّنَـةِ المقدَّمَـةِ إلى عَيِّنَـة واحِـدَةٍ مـن المجتَمَـع بحيـث تُقـارَن نتائجُهـا مجتَمِعَـةً. وتُصَمَّـم هـذه الاختبـاراتُ ثـم تُعطَـى للطـلاب وحـدةً واحـدَةً؛ لتقييـم الأداءِ في عَـدَدٍ مـن الموضوعـات المتعلِّقَـةِ بالمحتَـوَى والمجـالاتِ النفسـية. وأشـهَرُ حُـزَمِ الاختبـاراتِ تلـك المطبَّقَـةُ في التَّحصيـل الـدراسيِّ، المشـتَمِلَةُ علـى عَـدَدٍ مـن الاختبـارات الفَرعِيـةِ في مـوادَّ دراسـيةٍ مختَلِفَـة، وتُسـتَخدم نتـائجُ هـذه الاختبـاراتِ مجتَمِعـةً لتُعطـيَ مؤشِّـرا واحـدا يُسـتَخدم في اتِّخاذ العَديـدِ مـن القَـرارات المتعلِّقَـةِ بالطالـب أو ببَرنامَجـه الـدراسيّ. راجـع test battery

## مُبتَدِئٌ — beginner

أيُّ متعلِّـمٍ في المرحَلَـة المبتَدِئـة مـن التعلُّـم. وفي تعلُّـم اللغـاتِ، يُطلَـق هـذا المصطلَـحُ علـى الطالـب الـذي يَلتَحِق ببرنامَـج تعلُّـمِ اللغـةِ الهَـدَفِ وليـس لدَيـه مَعرِفَـةٌ بهـا، أو لدَيـه معرفَـةٌ بهـا محـدودَةٌ جـدًّا، وهـذا هـو المبتَـدئُ الحقيقـيُّ، خلافـا للمبتـدئِ غـيرِ الحقيقـيِّ الـذي يُلحَـق بالمسـتَوَى المبتـدئِ خطـأً. يَلِيـه الـذي هـو في المسـتوى المتوسِّـطِ intermediate level، ثـم الـذي في المسـتوى المتقـدِّمِ advanced level. راجـع beginning level

## مُستَوًى مُبتَدِئٌ — beginning level

أدنَى المسـتَوَياتِ اللغويـةِ لمتعلِّـم اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنَبيـة، وهـو الـذي يَبتَـدئ بـه برنامـجُ تعليـمِ اللغـةِ في الغالـب، يَلِيـه المتوسِّـطُ فالمتقدِّم. وقـد يَسـبِق المسـتَوَى المبتـدئَ هـذا مُسـتَوَى

يُسمّى مُستَوَى ما قَبلَ المبتدئِ pre-beginning level، لكن من النادِر أن يُصَنَّف هذا الأخيرُ ضمن برنامَج تعليمِ اللغة. راجع beginner

## عَادَاتٌ سُلُوكِيَّةٌ behavioral habits

الأنماطُ السُّلوكيةُ التي يَنشأ عليها الإنسانُ ويُمارِسها في حياته اليَوميةِ بطَريقةٍ عَفويةٍ دون تكلُّف، وربما تدَرَّب عليها، كالمشي واللَّعِبِ والسِّباحَةِ وقِيادَةِ السيارةِ والكتابةِ على الآلَةِ الكاتِبَةِ أو الحاسوب. ويرى اللغويون التطبيقيون المؤيِّدون للاتّجاه السُّلوكِيِّ البِنيَوِيِّ أن اللغةَ عادةٌ سُلوكيةٌ، وأن اكتِسابَها لا يختَلِف عن اكتساب العاداتِ السُّلوكيةِ الأخرى المشارِ إليها. وقد تمثَّلَت هذه النظرَةُ في تطبيقات المذهَبِ السَّمعيِّ الشَّفَهِيِّ الذي انبَثَقَت منه الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهيةُ في تعليم اللغاتِ الأجنَبية، وما يَتبعها من تدريباتٍ لغويةٍ، كتدريبات الأنماطِ مثلا.

## هَدَفٌ سُلُوكِيٌّ behavioral objective

هَدَفٌ تَعليميٌّ يَرمي إلى التأكّد من تحقّق سُلوكٍ محدَّدٍ؛ يكتَسِبه الطالبُ في دَرسٍ تحت ظَرفٍ معيَّن، ويَستطيع المعلِّمُ مُلاحَظتَه ورَصدَه في نهايَة الدرس. ومن صِيَغه في تعليم المحادَثَةِ في اللغة الهَدَفِ، مثلا، أن يَسأل الطالبُ الأجنبيُّ ناطِقا باللغة الهَدَفِ عن اسمه وعُنوانِه وهاتِفِه المحمُول، ويُسجِّل ذلك على وَرَقَة بدِقَّة تَصِل إلى ١٠٠٪. وهذا أحَدُ أنواعِ الأهدافِ التعليمية التي منها أيضا: الأهدافُ الخاصَّةُ، والأهدافُ العامَّة.

## عِلْمُ النَّفْسِ السُّلُوكِيُّ behavioral psychology

المدرسةُ السلوكيةُ في علم النفس، التي اهتمَّت بدراسة السلوكِ الظاهِرِ للإنسان، وسَيطَرَت مدَّةً من الزمان على الدراسات النفسيةِ وتَطبيقاتِها في مجالات التعلُّم والتعليم، بما في ذلك حَقلُ تعليمِ اللغات، حيث تفرَّعت عنها مذاهبُ وطرائقُ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، أبرَزُها المذهَبُ السَّمعيُّ الشَّفَهِيُّ والطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفَهِيَّة. راجع Behavioral-Structural Approach ,Behaviorism.

## الاتِّجَاهُ السُّلُوكِيُّ البِنْيَوِيُّ Behavioral-Structural Approach

مَدخلٌ أو مذهبٌ لغويٌّ نفسيٌّ، ظَهَرَ في النِّصفِ الأوّلِ من القرنِ العشرين، حين اتَّحدَت آراءُ اللغويين البِنيَويِّين، أمثالُ ليونارد بلومفيلد، مع آراء السُّلوكيِّين من علماء النفس، أمثالُ جون واطسون John Watson وباروس سكِنَر Burrhus Skinner، في النَّظرَة إلى طَبيعة اللغة، ومنهَجِ دراستِها وتحليلِها، وأساليبِ اكتِسابِها وتعلُّمِها وتعليمِها. وقد ظَهَرت آثارُ هذا الاتجاهِ في مناهجِ تعليمِ اللغاتِ الأجنبيةِ وطرائقِ تدريسِها منذ الخَمسينياتِ حتى السبعينياتِ من القرن العشرين. راجع Behaviorism

## الاخْتِبَارَاتُ السُّلُوكِيَّة behavioral tests

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى أحَدِ الأساليبِ التي لَجأ إليها علماءُ الأعصابِ للتوصُّلِ إلى تحديد مناطِقِ اللغةِ ومَراكِزِها في جانِبَيْ الدِّماغ، وذلك بتَحديدِ المناطِقِ التي تَقوم بوَظائفَ لغوية، من سَمْعٍ وفَهْمٍ وكلامٍ وقراءةٍ وكتابةٍ. وذلك بوَضع مُثيراتٍ سَمعيةٍ على أذُنَيْ المفحُوص، مَربوطةٍ بأجهزَة رَصدٍ إلكترونيةٍ تُسجِّل مساراتِ الأصواتِ ووِجهَتَها إما إلى الجانِبِ الأيسَرِ من الدِّماغِ أوإلى الجانِبِ الأيمَن منه. أما الأساليبُ الأخرى فهي: مُلاحَظَةُ سُلوكِ المرضَى، والتَّشريحُ، واستِعمالُ المقاييسِ الفِسيُولوجية، ودراساتُ جِراحاتِ الدِّماغ، إضافةً إلى مقاييس أخرى تُجرَى باستِعمال أجهِزَةٍ ذاتِ تَقنِيةٍ حاسوبيةٍ عاليَة.

## السُّلُوكِيَّةُ Behaviorism

وَصفٌ يُطلَق على المدرسة السُّلوكيةِ Behavioral School ونَظرياتِها ومَذاهِبِها في علم النفس، التي تُعنَى بدراسة السُّلوكِ الظاهِرِ للإنسان، الذي لا يختَلِف - في نَظَرِ أصحابِها - عن سُلوك الحيوان؛ إذ يمكن ملاحَظَتُه ورَصدُه، وإخضاعُه لقَوَانين المثِيرِ والاستِجابَةِ والتَّعزيز. وتَرَى هذه المدرسةُ أن التعلُّمَ لا يختَلِف عن اكتساب السُّلوكِ الآليِّ كالسِّباحَة ولعِبِ الكُرَةِ وقيادَةِ السيارة، وأن تعلُّمَ اللغةِ يَتِمُّ بهذه الآلِيَّةِ الشَّكلية؛ إذ يعتَمِد على التقليد والتَّكرارِ والتعزيز. وقد طُبِّق هذا المبدأُ السُّلوكِيُّ في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ

لتعليم اللغـاتِ الأجنبيـةِ، الـتي تعتَمِـد علـى الحِـوارات المحفوظَـةِ والتدريبـاتِ علـى القوالِـب والأنمـاطِ اللغويــة. راجـع .Behaviorist Theory, behaviorist psychology

### سُلُوكِيٌّ behaviorist

وَصـفٌ يُطلَـق علـى كل مـا لـه عَلاقـةٌ بالمدرسـة السُّـلوكيةِ ونَظرياتِهـا ومَذاهِبهـا وتطبيقاتِهـا؛ فيُطلَـق علـى علـم النفـسِ السُّـلوكي، وعالِـم النفـسِ السُّـلوكي، والمذهَـب السُّـلوكيِّ في تعليـم اللغـات، والإجـراءات والأنشِـطَةِ السُّـلوكيةِ الـتي تَتِـم في حُجـرَة الـدرس، وغيرذلـك.

### النَّظَرِيَّةُ السُّلُوكِيَّةُ Behaviorist/Behavioral Theory

النظريـةُ النفسـيةُ الـتي تمثِّـل المدرسـةَ السـلوكيةَ في تفسـيرها للسُّـلوك والتعلُّـم، بمـا في ذلـك تعلُّـمُ اللغـاتِ الأمِّ والثانيـةِ والأجنَبيـة. راجـع .Behaviorism, behaviorist psychology

### نُقْطَةٌ مَرْجِعِيَّةٌ benchmark

وَصـفٌ لمـا يجـب أن يَصِـل إليـه متعلِّـمُ اللغـةِ في مَسـيرَته في مُقـرَّر اللغـةِ الهـدَف، يُعتَمَـد فيـه علـى مِقيـاسٍ وخطـواتٍ محـدَّدَةٍ يَسـير عليهـا الطالـبُ؛ ليتمَكَّـن مـن الوُصـولِ إلى المستَوَى المتوَقَّـعِ مـن المقـرَّر، ومـن ثـم تحقيـقِ الهـدَفِ المحـدَّدِ في المنهَـج.

### المُسْتَفِيدُ benefactive (object)

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُشـيرإلى المفعـول بـه الـذي يَسـتفيد مـن الفعـل أو يتلَقَّـى نَتيجَتَـه. راجـع benefactive case

### حَالَةُ الاستفادَةِ benefactive case

الاسـمُ أو العبـارةُ الاسـميةُ الـتي تُشـيرإلى الشـخص أو الحيـوانِ الـذي يَسـتَفيد مـن الحَـدَث الـذي يـدُلّ عليـه الفعـلُ، أو يُـراد لـه أن يَسـتَفيد منـه. فالاسـمُ: Louise في الجملتَـين: John baked a cake for Louise, John baked Louise a cake، واقِـعٌ في حالـة الاسـتفادة، أو الحالَـة النَّفعِيـةِ لأنـه المسـتَفِيد.

### لَهْجَةُ السُّودِ الإنجليزيَّةُ BEV

راجع: Black English Vernacular

### مَهَارَاتُ التَّوَاصُلِ الأَسَاسِ BICS

راجع Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)

### ثُنَائِيُّ الثَّقَافَةِ bicultural

الشخصُ الذي يَعرِف العاداتِ والقِيَمَ الاجتماعيةَ والمفاهيمَ الثقافيةَ لثقافَتَين معرِفةً تامَّة، أو يُمارِسهما في حياته اليَومِية. وقد تكون ثُنائيةُ الثقافةِ صِفَةً لمجتَمَعٍ ما بأكمَله bicultural community. ويُفَرَّق بين ثُنائيِّ الثقافةِ وثُنائيِّ اللغةِ؛ فالثاني قد يتكلَّم لغةً ثانيةً ولا يُتقِن ثَقافَتَها أو لا يُمارسها في حياته؛ فليس كلُّ ثُنائيِّ اللغةِ ثُنائيَّ الثقافَةِ. راجع bilingual

### ثُنَائِيَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ biculturalism

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على سياسة الثنائيةِ الثقافيةِ التي تتبنّاها دولةٌ خرَجَت من صراعٍ وطنيٍّ أو إثْنيٍّ لم يستَطِع أيُّ طرَفٍ أن يَنتَصِر فيه انتصارا كاملا على الطرَف الآخَر، وقد تَتَبناه دولةٌ لأسبابٍ سياسيةٍ أيضا.

### ثُنَائِيُّ اللَّهْجَةِ bidialectal

الشخصُ الذي يُتقِن لَهجَتَين ضِمنَ لغةٍ واحدة، سواء أكانتا متَساوِيتَين اجتِماعيا وثقافيا أم مختَلِفتَين، بحيث تكون إحداهما أقرَبَ إلى اللغة المِعيارِيةِ والأخرى أبعَدَ منها، أي أدنَى منها مَنزِلَةً.

### تَعلِيمٌ ثُنَائِيُّ اللَّهْجَةِ bidialectal education/teaching

حالَةٌ اجتماعيةٌ تَربويةٌ لبيئةٍ معيَّنةٍ يُسَيطِر على التعليم فيها لَهجَةُ الطَّبَقَةِ العُليا من المجتَمَع، وهي اللَّهجَةُ القَريبةُ من المعيارِية الفُصحَى، في حين تتحَدَّث الطَّبقاتُ

الدُنيا لَهجَةً أو لَهجاتٍ خاصةً تختَلِف عن اللَّهجَة الرَّسمية في المدرسة، كما هي الحالُ في الولايات المتحدةِ الأمريكيةِ حيث يتلَقَّى الأمريكيون ذوو الأصولِ الأفريقيةِ تعليما إنجليزيا بلَهجَة البِيضِ ذَوي الأُصولِ الأورُوبية.

### مُعْجَمٌ مُزْدَوَجٌ bidirectional dictionary

مُعجَمٌ يَعرِض المداخِلَ بلُغةٍ والشَّرحَ بلُغةٍ أخرى، ثم يَعكِس الترتيبَ؛ فتُصبِح لغةُ المدخَلِ لغةً للشَّرح، ولغةُ الشَّرحِ لغةً للمَدخَل. مثالُ ذلك مُعجَمٌ يكون الجزءُ الأولُ منه إنجليزيًّا-عَربيا، ويكون الجزءُ الثاني منه عَربيًّا-إنجليزيًّا.

### ثُنائيَّةٌ خَطِّيَّةٌ bigram

مصطلحٌ في التَّحليل الإحصائيِّ اللغويِّ وتَحليلِ النُّصوص، يُشير إلى أيِّ كلِمَتَين مُتَلازِمَتَين في النَّصِّ يُنظَر إليهما على أنهما رَسْمَان كتابِيَّان متَمَيِّزَان، مثل: ستةُ أسابيع، ولغوياتٌ حاسوبية.

### شَفَهِيّ bilabial

صوتٌ أو صِفةٌ للصوت الشَفَهِيِّ الذي يُنطَق بالتِقاء الشَّفَتَين، مثلُ: /ب/ و: /م/ في العربية، ومثلُ: /b/, /p/, /m/ في الإنجليزية.

### تَضْمِينٌ ثُنَائِيٌّ bilateral implication

مصطلحٌ لغويٌّ دلاليٌّ، يَعني أن يَتضمَّن معنى كلمةٍ معنى كلمةٍ أخرى والعَكس، أي يكون التَّضمِين أو التَّضمُّنُ بينهما متَبادَلا، مثلُ كلمَتَي: (والِد) و(أب)، وهو أيضا نوعٌ من الترادُف.

### تَضَادٌّ ثُنائِيٌّ bilateral opposition

نوعٌ من التَّقابُل اهتَمَّت به مدرسةُ براغ Prague School، يَقَع - بصفةٍ خاصَّة - بين صَوتَين لا يميِّزهما سوى مَعْلَمٍ واحد، كالتقابُل بين: /t/ و /d/ اللَّذَيْن يشتَركان في المخرَج ولا يميِّز أحدَهما عن الآخَر إلا الهَمسُ والجَهرُ؛ فالأولُ مَهموسٌ، والثاني مَجهُورٌ. ويُقابِل

هـذا التَّضادَّ الثُّنـائيَّ التَّضـادُّ المتَعَـدِّدُ multilateral opposition أي التَّضـادُّ الـذي يختَلِـف فيـه الصوتـان مـن أكـثَرمـن جانـب؛ كالتَّضـادِّ بـين: /v/ و /d/ والتَّضـادِّ بـين: /d/ و /f/

### ثُنَائِيُّ اللُّغَةِ bilingual

الشـخصُ الـذي يُتقِـن لغَتَـين بدرَجَـة واحـدةٍ فَهمـا وكَلامـا وقـراءةً وكتابـةً. وهـذه هـي الثُّنائيـةُ المتَوَازِنَـةُ balanced bilingual، ونـادرا مـا تحـدُث إلا في حالَـة ثُنائيَّـةِ اللغـةِ الأمِّ المتَرَامِنَـةِ bilingual first language؛ إذ إن الغالِـبَ علـى ثُنائيِّ اللغـةِ عَـدَمُ تَـوازُنِ اللغَتَـين لـدى الفَـردِ الواحـدِ منهـم في جميـع المهـاراتِ وفي كل المناسَـباتِ والمواقِـف. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى مجتَمَـع ثُنـائيِّ اللغـة، أي يَسـتَعمِل لغَتَـين بدرَجَـةٍ واحـدةٍ أو بدرَجَتَـين مُتَقارِبَتَـين. راجع: balanced bilingual, bilingual first language acquisition, diglossia

### حُبْسَةُ ثُنَائِيِّ اللُّغَةِ bilingual aphasia

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى أيِّ حُبسَـةٍ لغويـةٍ تُصِيـب ثُنائيِّ اللغـةِ حـين يُعانـون مـن إصابـةٍ أو تلَـفٍ في الجانـب الأيسَـرِ مـن الدِّماغ، خاصـةً في منطقَـتَيْ بـروكا وفيرنيكه، وقـد تكـون الإصابَـةُ في الجانـب الأيمَـنِ منـه. تظهَـر لـدى المصابـين بهـذه الحبسَـةِ مشـكلاتٌ وأنمـاطٌ مختَلِفـةٌ مـن الحُبسَـة في الـكلام، تختَلِـف عمـا يُصـاب بـه أحاديُّـو اللغـة، وتُلحَـظ لدَيهـم أنمـاطٌ مختَلِفَـةٌ مـن السُّـلوك اللغـويِّ بعـد الشِّـفاءِ مـن هـذا المـرض، وتشـمل هـذه الحبسـة مُتَعَـدِّدِي اللغـاتِ أيضـا multilingual aphasia. وتُفيـد الدراسـاتُ اللغويـةُ العَصَبِيَّـةُ أن المصـابَ بتَلَـفٍ في الدِّمـاغ قـد يُصـاب بحُبسَـة في لغَـةٍ واحـدةٍ أو في لغَتَـين أو في اللغـات كلِّهـا، وقـد يُصـاب بنَـوعٍ مـن الحُبسَـة في لغـةٍ ونَـوعٍ آخَـرَ مـن الحُبسَـة في اللغـة أو اللغـاتِ الأخـرى. ويُشـار إلى هـذه الحبسَـةِ في بعـض المصـادرِ أحيانـا بمصطَلَـح: aphasia in bilinguals

### إسْتِرَاتِيجِيَّاتُ تَوَاصُلِ ثُنَائِيِّ اللُّغَةِ bilingual communication strategies

الإسـتراتِيجيات الـتي يَلجأ إليهـا ثُنـائيُّ اللغـةِ في تَبديـل الشَّـفرَةِ code switching في الـكلام؛ كأن يَسـتَعمِل إحـدى اللغَتَـين في مواقِـفَ معيَّنَـةٍ، كالمـزاح، ويسـتَعمِل اللغـةَ الأخـرى في مواقِـف

أخرى، كالجِدِّ مثلاً، أو يَستَعمِل إحدى اللغَتَين في المجالات العامَّة، ويستَعمِل الأخرى في المجالات العِلمِية.

### كَشَّافُ سِيَاقٍيٌّ ثُنَائِيُّ اللُّغَةِ bilingual concordance

مصطلحٌ في لسانيّات المدَوَّناتِ اللغوية، يُشيرإلى كشّافٍ سِياقِيٍّ يَشتَمِل على نتائج البحثِ في مُدَوَّنةٍ مُتَوازِيَةٍ، يَعرِض للمقاطِع النَّصِّيَّةِ مع مُقابِلاتها في اللغة الثانية، إما جَنبا إلى جَنبٍ، أو يضَع بعضَها فوقَ بعض. راجع concordance

### مُدَوَّنَةٌ ثُنَائِيَّةُ اللُّغَةِ bilingual corpus

مُدوَّنةٌ لغويةٌ تحوِي نُصوصا مَكتوبَةً بلغَتَين؛ اللغةُ المصدَرُ source language، واللغةُ الهدَف. راجع multilingual corpus

### مُعْجَمٌ ثُنَائِيُّ اللُّغَةِ bilingual dictionary

معجَمٌ تكون المداخِلُ فيه بلُغةٍ والشَّرحُ بلغةٍ أخرى، كالمعجَم الإنجليزيِّ العربِيِّ، والمعجَمِ العربِيِّ الإنجليزيِّ، والمعجَمِ الفَرنسيِّ العربِيِّ، والمعجَمِ العربِيِّ الفَرنسي، سواء أكان المعجُمُ عامًّا أم خاصًّا بحَقلٍ علميٍّ معيَّن.

### تَعْلِيمٌ ثُنَائِيُّ اللُّغَةِ bilingual education

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ نظامٍ تعليميٍّ يُعطِي لغَتَين أهميةً مُتَساوِيةً في جميع البرامجِ التعليميةِ الرَّسميةِ والمقرَّراتِ الدراسيةِ في بَلَدٍ أو مؤسَّسَةٍ تعليمية؛ لتَساوِي اللغَتَين في القِيمَة الاجتماعيةِ أو في الأهمية العِلمِية. وقد يُطلَق الوَصفُ على أيِّ درجَةٍ من استِعمال اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ في تدريس المقرَّراتِ الأكاديميةِ في المدارس، إذ تختَلِف البرامجُ ثُنائيةُ اللغةِ في نوع اللغةِ الثانيةِ ودرَجَةِ أهميَّتِها في التعليم من حيث تدريسُها في جميع المقرَّرات، أو في بعضها، وما إذا كانت لغةً رَسميةً أو لغةً ثانيةً أو أجنبية. راجع bilingual teaching

### بِيئَةٌ ثُنَائِيَّةُ اللُّغَةِ bilingual environment

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ بيئةٍ يَستَعمِل أفرادُها لغَتَين في التواصُل، ويُطلَق هذا الوَصفُ أيضا على التعليم ثُنائيِّ اللغةِ الذي تُستَعمَل فيه لغتان في التدريس، وإن لم يكن في بيئةٍ اجتماعيةٍ ثُنائيةِ اللغة. راجع bilingual teaching

### ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ bilingualism

الثُّنائيَّةُ اللغويةُ هي استعمالُ الإنسانِ، أو مجموعةٌ من الناس، لغَتَين في بيئةٍ معيَّنَةٍ بدرَجَة متَساوِيَة. وهذه الظاهرَةُ منتَشِرَةٌ في أرجاء مختَلِفةٍ من دول العالم، منها استِعمالُ اللغتَين الإنجليزيةِ والفرنسيةِ في مقاطَعَة كِيبِك الكَنَدِية، واستِعمالُ اللغةِ الهنديةِ والأرديةِ في مناطِق مختَلِفةٍ من الهند، واستِعمالُ الألمانيةِ والفرنسيةِ في سويسرا.

### المِعْيَارُ النَّحْوِيُّ لِثُنَائِيِّ اللُّغَةِ bilingual syntax measure

نَمَطٌ من الاختبارات والمقاييسِ اللغويةِ يُستَعمَل لأغراض البحثِ في النُّمُوِّ اللغويِّ لدى الأطفال، خاصةً في اكتساب التراكيبِ النحويةِ والمورفيماتِ الصرفيةِ في اللغة الثانية. وفيه يُعرَض على الطفل المفحُوصِ مجموعةٌ من الصُّوَر الملوَّنَةِ المعبِّرَةِ عن مَشاهِد وأفكار، ثم تُطرَح عليه أسئلةٌ حولَ هذه الصُّوَر؛ ليُجيب عنها باستعمال تراكيبَ محدَّدَةٍ، فتَتَّضِح من إجاباته مرحَلَةُ نُموِّه اللغوي. وقد انتُقِد هذا المنهَجُ؛ لعَدَم دِقَّتِه في رَصد النُّمُوِّ اللغوي، وعدَمِ قُدرتِه على اكتِشاف المرحَلَةِ اللغويةِ الحَقيقِيةِ التي يَمُرُّ بها الطفلُ المفحوصُ.

### التَّدْرِيسُ بِلُغَتَيْنِ bilingual teaching

استِعمالُ لغَتَين في التدريس، ويُقصَد بهما - في الغالب - اللغةُ الهَدَفُ واللغةُ الأمُّ للطلاب أو أيُّ لغةٍ مشتَرَكَةٍ يَفهَمها جميعُ طلابِ الفَصل. ويُطبَّق هذا في تدريس مختَلِف العلومِ في بعضِ الجامعات. وقد يُطبَّق هذا الأسلوبُ في تعليم اللغاتِ الأجنَبِية، وذلك حين تُطبَّق طريقةُ القواعدِ والترجَمة، أو يُلجأ إليه في حالاتٍ خاصة. وهذا الأسلوبُ شائع في تعليم العربيةِ في المدارس الإسلاميةِ العربيةِ (الدِّينِيَّة) في البلاد الناطِقَةِ بغير

العربيـة؛ حيـث تكـون المـوادُّ التعليميـةُ بالعربيـة ولغـةُ التدريـسِ باللغـة المَحَلِّيـة، أو تكـون لغـةُ المـوادِّ التعليميـةِ كلِّهـا باللغَتَـين العربيـةِ والمَحَلِّيـة. راجـع bilingual education

### نَصٌّ ثُنَائِيُّ اللُّغَةِ — bilingual text

النَّـصُّ الـذي يُكتَـب بلغَتَـين، غالبـا مـا تكـون إحداهمـا اللغـةَ الهَـدَفَ والأخـرى اللغـةَ الأمّ للمتعلِّمـين أو القـرَّاء. ويَشـيع هـذا النـوعُ مـن النُّصـوص في كتُـب تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ المبنِيـةِ علـى طريقَـة القواعـدِ والترجَمـة Grammar Translation Method، كمـا يَشـيع أيضـا في بعـض الأعمـالِ الأدبيـةِ المترجَمـة. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى الوَثـائق الرَّسـميةِ والعُقـودِ التجاريـةِ الـتي تُكتَـب نُصوصُـها بلغَتَـين، وذلـك حـين يكـون طرَفاهـا ناطِقَيْـن بلغتَـين مختَلِفَتَـين، أو تكـون موَجَّهَـةً لمجتَمَـعٍ ثُنَـائيِّ اللغـة.

### الكِفَايَةُ القِرَائِيَّةُ الكِتَابِيَّةُ بِلُغَتَيْنِ — biliteracy

قُـدرَةُ المـرءِ علـى القِـراءة والكتابَـةِ بلغَتَـين بدرَجَـةٍ واحـدَة، غالبـا مـا تكـون إحداهمـا لغَتَـه الأمَّ والأخـرَى لغَتَـه الثانيـةَ، وهـي حالَـةٌ نـادِرَةٌ جِـدًّا لـدَى ثنائـيِّ اللغـة.

### ثُنَائِيُّ التَّعْلِيمِ — biliterate

الشـخصُ المتعلِّـمُ الـذي يُتقِـن القـراءةَ والكتابـةَ في لغَتَـين، غالبـا مـا تكـون إحداهمـا لغتَـه الأمَّ والأخـرى لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً. راجـع literacy, functional literacy.

### تَوْزِيعٌ ثُنَائِيُّ المِنْوَالِ — bimodal distribution

مصطلَـحٌ في الإحصـاء والبحـثِ العلـمي، يُشـيرإلى تَوزيـعٍ تتركَّـز فيـه الدرَجـاتُ بشَـكلٍ أكـبَرَ ضِمـنَ مجموعَتَـين مـن الدرجـات. وذلـك حـين يكـون العَـدَدان غـيرَمُتَجاوِرَيـن ويكـون تَكـرارُ كلٍّ منهمـا أكـبَرَمـن أي تَكـرارٍ آخَـرَ في التوزيـع، فحينئـذٍ يؤخَـذ كلٌّ منهمـا علـى أنـه مِنـوال. ففـي الأعـدادِ: ٣، ٧، ٨، ٨، ٨، ٨، ١٠، ١١، ١٢، ١٤، ١٤، ١٤، ١٤، ١٦، ١٦، ١٧، يكـون العَـدَدان ٨ و ١٤ مِنوَالَـين في التوزيـع.

## ثُنَائِيَّةٌ binarism

منهجٌ في التَّحليل اللغويّ، خاصةً في المدارس البِنيَويّة، ينطَلِق من تَقسيم العناصِرِ اللغويةِ إلى ثُنائيات مُتضادّة، مثلُ: المهموسِ والمجهُور، والصامِتِ والصائت، والطَّويلِ والقَصِير، والمذكَّرِ والمؤنَّث، والمفرَدِ والجَمع، والمعرِفَةِ والنَّكِرَة، والمسنَدِ إليه والمسنَد، والموسومِ وغيرِ الموسوم.

## الشّفْرَةُ الثُّنَائيَّةُ binary code

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى جَدولٍ يَضُم مجموعةً من الرُّموز أو الشّفراتِ الرَّقميةِ الثُّنائيةِ التي تمثِّل الرُّموزَ الكتابيةَ character في لغةٍ ما، مثلُ شفرَةِ أَسْكِي ASCII، وهي شفرَةٌ كامِلَةٌ تُستَخدم لاختِزال المعلوماتِ ومُعالَجَتِها وتَبادُلِها فيما بين الإنسانِ والحاسوبِ أو فيما بين الحاسوبِ والأجهزَةِ الأخرى المرتَبِطَةِ به.

## وَحْدَةُ المَعْلومَاتِ/رَقْمٌ ثُنَائِيٌّ binary digit (bit)

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ مَعلوماتِيٌّ، يُطلَق على أصغَر وحدَةِ اختِزانٍ حامِلَةٍ للمَعلومات في ذاكِرَة الحاسوب. راجع bit

## مَعْلَمٌ/ ملمَحٌ ثُنَائِيٌّ شَطْرِيٌّ binary feature

مَعلَمٌ تُقسَّم بموجبه العناصِرُ اللغويةُ إلى ثُنائيات مَتضادّة، خاصةً في مجال الأصوات؛ كالجَهر والهَمس، والطولِ والقِصَر، والتَّفخيمِ والتَّرقيق، ونحو ذلك. ويُشير اللغويون لتميز العُنصُر اللغويّ ذي السِّمَةِ الثُّنائيةِ من مُقابِلِه بإضافَة علامَةِ الزائِد: (+)، نحو: (+جَهْر) وللمقابِل بعلامَة الناقِص: (-)، نحو: (-جَهْر). راجع binarism.

## ١- تَقابُلٌ ثُنَائِيٌّ binary opposition

تقابُلُ عُنصُرَين لُغويَّين بحَسَب التقسيمِ الثُّنائيِّ الشَّطرِيّ؛ كتَقابُل الهَمسِ والجَهرِ بين صَوتَيْ: /t/ و /d/، وتَقابُلِ التذكيرِ والتأنيثِ بين كلمَتَيْ: (رَجُل) و(امرأة)، وتَقابُلِ الدّلالة بين كلمَتَيْ: (حَيّ) و(مَيِّت). راجع binary feature, binarism, distinctive feature

### ٢ـ تَنَاقُضٌ تَدَرُّجِيٌّ

العلاقةُ بين المتَناقِضَيْن تَناقُضا تَدريجيا (غيرثُنائي)، كتَقابُل الدَّلالة بين كلمَتَيْ (قَدِيم) و(حَدِيث)؛ إذ تتفاوَت درجاتُ القِدَمِ والحداثة، خلافاً لتَقابُل دلالَتَيْ: (حَيّ) و(مَيِّت).

### البَحْثُ الثُّنَائِيُّ — binary search

البحثُ عن المفرَدات اللغويةِ في قائمَةٍ مُرتَّبةٍ تَرتيبا أبجَديًّا، بِقسمةِ القائمَةِ قِسمَين متَساوِيَين، وقِسمَةِ كلِّ قِسمٍ منهما قِسمَين، وهكذا حتى تنتَهي القائمة.

### نِظَامٌ ثُنَائِيٌّ — binary system

نظامٌ يَصِف الأرقامَ، مكَوَّنٌ من رَقمَين فقط: واحد، وصِفْر. وهو نظامٌ يعتَمِد عليه الحاسوبُ؛ لأن الدَّوائرَ الإلكترونيةَ المستَخدَمَةَ فيه لديها حالَتان، هما: الفَتحُ والإغلاقُ (on and off)

### ١ـ الرَّبْط — binding

مصطلحٌ في النحو التحويليِّ، يُشير إلى علاقَة بين الضميرِ ومَرجِعِه antecedent؛ إذ يكون المرجِعُ مستَدعِيا للضمير، ويكون الضميرُ مطَابِقا للمرجع. ففي جُملة: سألَتْ فاطمةُ محمدا أن يُساعِدَها، يقال إن ضميرَ المؤنَّثِ (ها) مرتَبِطٌ bound بمرجِعه (فاطمة)، وذلك مقارَنَةً بحالَةِ ما إذا كان الضميرُ عائدا على شَخصٍ آخَرَ غيرِ مَرجِعِه. راجع binding principle

### ٢ـ جَدْوَلُ الرَّبْطِ

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشير إلى جَدولٍ في مُضاهاة الأنماط، يتكوَّن من عَمودَين: أحدُهما يحتَوي على أرقام تُسمّى المفاتيح، والآخَرُ يحتَوي على الكلمات بحيث تُربَط كلمةٌ برقم يميِّزها كنَمَطٍ من الأنماط عند تحليلِ الجُملة.

### مَبْدَأُ الرَّبْط binding principle

مبـدأٌ مـن مبـادئ نظريـةِ الحُكـمِ والرَّبـطِ العامِلـيِّ Government and Binding Theory، يُقصَـد بـه: مـا إذا كان التعبيـرُ في جُملةٍ مـا يُشـيرإلى شَـخصٍ أو شَيءٍ خـارجَ الجُملةِ أو العبـارة، أو يُشـير إلى شَـخصٍ أو شيءٍ مرتَبِـطٍ بهـا. ففـي جُملـة: Salma hurt herself يُلاحَـظ أن كلمـةَ: Salma تُشـيرإلى شَـخصٍ حقيقـيٍّ، وأن: herself عائـدٌ يُشـيرإلى Salma، أمـا في جُملـة: Salma hurt her فـإن الضمـيرَ: her يُشـيرإلى شَـخصٍ قـد يكـون ضِمـنَ عناصِـرِ الجُملـة، Salma مثـلا، وقـد يكـون خارِجَهـا؛ فهـو إذَن غـيرُ مَربـوطٍ بكلمـة: Salma. ولمبـدأ الرَّبـطِ هـذا أهميـةٌ في البحـث في تفسـيراكتِسـابِ اللغـةِ الثانيـة، خاصـةً إذا اختَلَـف مبـدأُ الرَّبـطِ في نظـامِ اللغـةِ الثانيـةِ عـن مبـدأ الرّبـطِ في نظـام اللغـةِ الأمِّ مع اختِـلافٍ في الموسـومِية؛ كنظـام الرَّبـطِ في كلٍّ مـن الإنجليزية والكوريـةِ، مثـلاً.

### نَظَرِيَّةُ الرَّبْطِ Binding Theory

نظريـةٌ لغويـةٌ تقـع ضِمـنَ نظريـةِ الحُكـمِ والرَّبـطِ العامِلـيّ؛ تهتَـم بمسـائل تَوزيـعِ العبـاراتِ الاسـميةِ في الجُملـة، والرَّبـطِ بـين هـذه العبـارات، وإشـاراتِ بعضِهـا إلى بعـض. راجع Government and Binding Theory

### عِلْمُ اللُّغَةِ الأَحْيَائِيُّ bio-linguistics

فـرعٌ مـن علـم اللغـة، يُعـنَى بدراسـة العوامِـلِ الأحيائيـةِ (البَيُولوجيـة) الضروريـةِ لاسـتِعمال اللغـةِ ونُمُوِّهـا، ويَسـتَفيد مـن علـومٍ أخـرى، أهمُّهـا: علـمُ اللغـةِ العـامّ، وعلـمُ اللغـةِ النفسـيّ، وعلـمُ اللغـةِ العَصَبيّ، والأَحيـاء، وعلـمُ النفـس، والرياضيـات. ويُعـنَى أيضـا بدراسـة الجانـب الـوِراثِيِّ في اللغـة، ويَنظُـر إلى اللغـة علـى أنهـا مـن أهـم السِّـماتِ الـتي يتَمَـيَّزبها الإنسـانُ عـن المخلوقـات الأخـرى، خاصـةً لـدى المعرِفيِّـين الفِطرِيِّـين؛ أمثال إريـك لينـنبرغ Eric Lennenburg الـذي أكّـد أهميـةَ الجوانـب البيولوجيـةِ في النُّمـوِّ اللغـويِّ وحَـدَّد العُمـرَ الـذي تَنتَهـي فيـه لِيُونَـةَ أعصـابِ الدِّمـاغ لـدى الأطفـال، فيمـا عُـرِف بالفـتَرَة الحَرِجَـةِ مـن اكتسـاب اللغـة، وكذلـك

نـوم تشومسـكي الـذي طبَّق هـذه المبادئ في دراسـاته اللغويـةِ النظريـة حـول اللغـة وتفسـيرِ اكتِسـابها. ويُعـنَى هـذا العلـمُ أيضـا بالعَلاقـة بـين اللغـةِ وأنمـاطِ التواصُـلِ بـين الحيوانـاتِ والطيـورِ ونحوِهـا. مـن المنادِيـن باسـتِقلال هـذا العِلـمِ جـورج زِيـف George Zipf، الـذي كان مُهتَمًّا بنظريـة عِلـمِ الأحيـاءِ النَّفسي. ويُسـمّى هـذا الفَـرعُ أيضـا: biological linguistics. راجع Critical Period Hypothesis

## فَرضِيَّةُ البَرْمَجَةِ الإحيائية — Bioprogram Hypothesis

فَرضيـةٌ أو نظريـةٌ لغويـةٌ اجتِماعيـةٌ تُفسِّـر نُشـوءَ اللغـاتِ الجديـدة، خاصـةً اللغـاتِ المولّـدة creoles، كمـا تُفسِّـر النُّمُـوَّ اللغـويَّ لـدى الطفـل، وتعتَمِـد علـى مبـادئ فِطريـةِ اللغـةِ الـتي هـي مَغروسَـةٌ في عَقـل الإنسـانِ ويتَمـيَّزبهـا عـن غـيره مـن المخلوقـات. أكَّـدَ هـذه الفَرضيـةَ أو النظريـةَ ديريـك بيكرتـون Derek Bickerton عـام ١٩٨١م، وبـيَّن فيهـا أن الإنسـانَ يُولَـد ولَدَيْـه قُـدرَةٌ دلاليـةٌ علـى التَّمـيـيزبـين التراكيـب، كالتَّمـيـيزبـين الخـاصّ وغـيرالخـاصّ، وبـين الجامِـدِ والمتحـرِّك، وبـين المؤقَّـتِ وغـيرِ المؤقَّـت. وتَظهَـر هـذه الفرضيـةُ في بعـض اللغـاتِ المولَّـدَةِ الـتي يَتَشـابَه بناؤهـا مهمـا اختَلَفَـت أصولُهـا اللغويـة، كمـا تَظهَـر في المراحـل المبكِّـرَةِ مـن لغـة الطفـل، وتُفسِّـر سُـرعَةَ اكتسـابِه للُغتِـه الأم. لكـن هـذه النظريـةَ واجَهَـت مُعارَضَـةً مـن عَـدَد مـن اللغويـين التَّطبِيقِيـين.

## نَعْتَانِ مُتَنَاقِضَانِ — bi-polar adjective

نَعتـانِ يُناقِـض أحدُهمـا الآخَـرَ في المعـنى؛ مثـلُ: قَـوِيٌّ وضَعِيـف، وطَويـلٌ وقَصِـير، وحَيٌّ ومَيِّـت، وغَـنِيٌّ وفَقـير. وقـد يُسـتَعمَل تقديـرُ الفَـرقِ بينهمـا لقِيـاس اتجاهـاتِ النـاسِ تجـاهَ الفُـروقِ الدّلاليـةِ بـين المفاهيـم. راجع semantic differential.

## الصُّندُوقُ الأَسْوَدُ — black box

صنـدوقٌ وَهـمِيٌّ افـتراضيٌّ في الدِّمـاغ البَشَـري، يـرى المعرِفيـون الفِطْريـون أنـه الجهـازُ الـذي يُوَجِّـه اكتِسـابَ اللغـةِ لـدى الإنسـان، ويُسـمِّيه تشومسـكي جهـازَ اكتسـابِ اللغـة. انظر Language Acquisition Device (LAD)

## أُنْموذَجُ الصُّنْدُوقِ الأَسْوَدِ black box model

مصطلحٌ استُعِيرمن الفيزياء لوَصف ما يمكن ملاحَظَتُه مما يَدخُل في هذا الصندوقِ وما يخرُج منه دونَ معرِفةِ ما يحدُث بداخِله معرفةً حقيقية. وقد شُبِّه تَعلُّمُ اللغةِ بالصُّندوق الأسود؛ إذ يمكن رَصدُ ما يَتلقّاه المتعلِّمُ من مُدخَلاتٍ لغوية، ورَصدُ ما يُنتِجه من كلامٍ وكتابةٍ، لكن يَستَحيل رَصدُ ما يحدُث داخلَ هذا الصندوقِ الأسود، وهو: تحديدُ كَيفيَّةِ تعلُّمِ المتعلِّمِ اللغةَ تحديدا دقيقا.

## لَهجَاتُ السُّودِ Black dialects

اللَّهَجاتُ الإنجليزيةُ التي يَتكلَّمها السُّودُ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ المنحَدِرون من أُصول إفريقية، وهذه اللَّهَجاتُ ذاتُ سِماتٍ خاصةٍ تختَلِف عن اللَّهجَة الإنجليزيةِ لدى الأمريكيِّين البِيضِ المنحَدِرين من أُصول أورُوبِّيَّة. راجع Black English

## إنجليزيَّةُ السُّودِ Black English

إنجليزيةُ الزُّنوجِ الأمريكيين، وهي لَهجَةٌ أو مجموعةٌ من اللَّهَجات الإنجليزيةِ التي يَتحدَّثها سُكانُ الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ السودُ المنحَدِرون من أُصول إفريقية، خاصةً من يَعيشون منهم في وَسَط المدُنِ الرئيسةِ، مثلُ نيويورك وشيكاغو وديترويت. وتتمَيَّز هذه اللَّهجَةُ أو اللَّهَجاتُ بسِماتٍ خاصةٍ في الأصوات والصرفِ والنحو. ويرى بعضُ اللغويين أنها – في الأصل – لغةُ البيضِ في الولايات الأمريكيةِ الجنوبية، وانتَشَرت بانتِشار السُّودِ في الولايات والمدُنِ الأخرى. ويرى غيرُهم أنها لغةٌ مولّدة creole من لغاتٍ هَجِين pidgin، في حين يرى آخَرون أنها لغةٌ مستَقِلّة. ويُعاني أبناءُ السُّودِ وبناتُهم من مشكلاتٍ لغويةٍ تربويةٍ في المدارس الأمريكيةِ التي تغلب عليها لَهجةُ البِيضِ المنحَدِرين من أصولٍ أورُوبِّيَّة.

## لَهجَةُ السُّودِ الإنجلِيزِيَّةُ Black English Vernacular (BEV)

الاسمُ الذي كان يُطلَق على اللَّهَجة أو اللَّهَجاتِ الإنجليزيةِ التي يتحَدَّث بها السُّودُ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، حين كانوا يُسَمَّون بهذا الاسم قبلَ اعتِمادِ مصطلَحِ الأمريكيِّين الأفارِقَة African Americans، Black English

**١- السَّبُّورَةُ السَّوْداءُ** **blackboard**

سَبُّورةٌ سَوداءُ مَلْساء، تُستَعمَل وَسيلةً تعليميةً في غُرفَة الصَّف، وهي من أقدَم الوَسائلِ التعليميةِ في تعليم اللغاتِ الأجنبية. سُمِّيت سَوداءَ من باب التَّغليب، فقد تكون خضراءَ أو بيضاءَ، أو غيرَ ذلك.

**٢- السَّبُّورَةُ الإلِكْتْرُونيَّةُ**

وَسيلةٌ لتَمكين برنامَجِ الحاسوب من تَسجيل المعلوماتِ مؤقَّتا في جُزءٍ من الذاكرةِ لمتابَعة الخطواتِ التي يقوم بها، أو لتَمكين مجموعةِ برامِجَ أو مُكوِّناتٍ من التخاطُب وتبادُلِ المعلوماتِ بشَكل تَفاعُلِيّ.

**مُقدَّمُ اللِّسَانِ** **blade of the tongue**

طَرَفُ اللِّسان، وهو الجزءُ الواقِعُ بين ذَلَقِ اللِّسانِ ووَسَطِه، ويُسمّى هذا الجزءُ أيضا: front of the tongue

**فَرَاغٌ** **blank**

مسافةٌ بيضاءُ فاصِلَةٌ بين كلمَتَين، يُخَصَّص لها رَمزٌ معيَّنٌ في مجموعة رُموزِ الحاسوبِ character set؛ لما لها من تأثيرٍ في المعنى.

**كَلِمَةٌ مَنْحُوتَةٌ (مَزِيجٌ)** **blend**

كلمةٌ مَنحوتةٌ أو مؤلَّفَة، وهي التي يكون جُزءٌ منها مأخوذا من كلمةٍ ويكون الجُزءُ الآخَرُ مأخوذا من كلمةٍ أخرى. وقد تكون الكلمةُ المنحوتةُ مأخوذَةً أجزاؤها من أكثرَ من كلمَتَين، فيتكَوَّن منها كلمةٌ تدُل على الكلمَتَين أو الجُملة، وتُسمى أيضاً: amalgam كما تسمى portmanteau word. ومن أمثلته في العربية: (حَوْقَلَ) و(بَسْمَلَ) و(حَنبَلِيٌّ) و(حَنَفِيٌّ) و(دَرْعَميٌّ) و(صَلْدمٌ). والنَّحتُ قليلٌ في العربية قياسا على لغاتٍ أخرى كالإنجليزية التي تَغمُرها الكلماتُ المنحوتةُ لتَلبِيَة متطلَّباتِ التَّقنِيةِ الحديثةِ ونُظُمِ المعلومات، مثلُ: brunch, motel, telex, forex, fedex, smog.

### تَعَلُّمٌ مُدْمَجٌ blended learning

شَكلٌ مِن أشكالِ التّعليم، يُقصَد به دَمْجُ التعليمِ التَّقليدِيِّ بالتعليمِ الإلكتروني، المعتَمِدِ على تقَنياتِ المعلوماتِ والتواصُلِ عَبرَ الشَّبَكةِ الحاسوبيةِ internet داخِلَ قاعَةِ الدّرس. استُخدِم هذا الأسلوبُ في السّبعينيات والثّمانينياتِ من القَرن العِشرين في بعض المدارسِ الأمريكية، بدَمْج وَسائلَ أخرى، غيرَاستِخدامِ الشَّبكَةِ الحاسوبية التي لم تكن شائعةَ الاستعمالِ في التعليم آنذاك. وكان يُعرَف بأسماء مختَلِفة، ثم شاع تَطبيقُه في تعليم اللغاتِ الأجنَبيةِ في تعليم المهاراتِ اللغوية، كمَهارَتَيْ فَهمِ المسموعِ وفَهمِ المقروء، وذلك في نهايَة القَرنِ العِشرين وبدايَةِ القَرنِ الحادي والعِشرين، بعدَ توفّر الشَّبكات الحاسوبيةِ في قاعاتِ الفُصولِ الدراسية.

### تَخمِينٌ عَشْوَائِيٌّ blind guessing

مصطلحٌ في اختباراتِ اللغة، يُشير إلى اختِيارِ المفحوصِ بدائلَ الإجابةِ في الأسئلة المَوضوعِيةِ اختيارا عَشوائيا دون أن يكون الاختِيارُ مَبنِيًّا على تفكيرٍ في الإجابة الصَّحيحةِ، أو أن يكون له صِلَةٌ بمحتَوَى السؤال.

### أَثَرُ التَّعْمِيَّةِ blinding effect

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشيرإلى حالَةٍ يَمُرّ بها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ حين تُرَكِّز طرائقُ التدريسِ وإجراءاتُها على التدريبِ على الأنماط اللغويةِ بطريقَةٍ آلِيَّة، كما في تدريبات الأنماطِ pattern drills في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهية. ففي هذه الحالَةِ، يُرَدِّد المتعلِّمُ الأنماطَ المطلوبةَ منه، ويحفَظها، ويجيب عن أسئلتها إجاباتٍ صحيحةً في الأنشِطَة التدريبية، لكنه لا يَستَعمِلها في الحياة الواقعية، ولو حاول استِعمالَها لأخطأ فيها. وهذه الحالَةُ تُشبه حالَةَ الطفلِ حين يُتقِن بعضَ العمَلياتِ الحسابية، وقد يحفَظ جَدولَ الضَّرب، لكنه يُخطئ في استِعمالها في المواقِف العمَلية.

## لُغَةٌ بَرْقِيَّةٌ block language

استعمالٌ لغويٌّ يختَلِف عن اللغة العاديَّةِ بالتراكيب المختَصَرَةِ المعروفَةِ الدّلالة، كالكتابة في لَوحات التحذيرِ واللَّوحاتِ الإرشادِية، مثلُ: (مخرَج) و(مَدخَل) و(طوارِئ) و(الوقوفُ ممنوعٌ) و(التدخينُ ممنوعٌ) و(رَميُ المخلَّفاتِ ممنوعٌ). ويُطلَق المصطلَحُ أيضا على اللغة المستَعمَلةِ في العُنوانات الرئيسَةِ للصُّحُف، وفي البَرقيات، وكتابةِ الملحوظات، والنَّشراتِ الإرشاديةِ التي تُلصَق على الأطعِمَة والأدوِيَةِ والأجهِزَةِ الكهربائية. وتسمّى أيضا:
headline language

## عَالَمُ المُكَعَّبات blocks world

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى مجموعةٍ محدودَةِ العَدَدِ من كُتَلٍ مُكعَّبَةٍ وأسطوانيةٍ وهَرَميَّة مختَلِفةِ الأحجامِ والألوان، مَصفوفةٍ على سَطحٍ مُستَوٍ، ومُصَمَّمةٍ لتكون عالما مصغَّرا لبرنامَج الرُّوبوطِ الحاسوبيِّ SHRDLU. ويُستَخدَم عالَمُ المكعَّباتِ لإجراء تجاربَ الذكاءِ الاصطِناعيِّ ومعالَجَةِ اللغاتِ الطبيعية؛ لأنه يُمكِّن المرءَ من محاكاةِ عالَمِ الواقِعِ بطريقَةٍ مبسَّطَةٍ بتَمثيل الأشياءِ والعلاقاتِ بين الأشياءِ بعضِها ببعض، وكذلك العلاقات بين الأشياءِ وصِفاتِها، وتَمثيل الأعمالِ التي يمكن إجراؤها عليها كتَحريكها أو تكوينِ تَشكيلاتٍ معيَّنةٍ منها أو وَضعِ شيءٍ على آخَر أو أمامَه أو خَلفَه، باستعمال تراكيبَ لغويةٍ ودلاليةٍ وعَمَليةٍ صَريحَةٍ لا لَبْسَ فيها؛ لكي يَفهَم البرنامَجُ المطلوبَ منه، ويُنفِّذَ الأوامِرَ التي تُوَجَّه إليه.

## البْلُومْفيلْدِيَّةُ Bloomfieldianism

اسمٌ يُطلَق على المدرسة أو المنهَجِ اللغويِّ الذي وَضَعَه اللغويُّ البِنيَويُّ الأمريكيُّ ليونارد بلومفيد Leonard Bloomfield في النصف الأولِ من القرن العشرين. تَميَّز هذا المنهجُ بالنظرة البِنيَويةِ الشَّكليةِ لطَبيعة اللغة، وتكامَل مع النظرة السُّلوكيةِ الآليَّةِ لاكتِسابها، التي تزعَّمَها عالِمُ النفسِ السُّلوكيُّ سكِنَر Skinner. سَيطَر هذا المنهَجُ بشِقَّيه، اللغويِّ

والنفـسيّ، علـى مناهِـج البحـثِ في دراسـة اللغـة، وأسـاليبِ اكتِسـابِها وتعلُّمِهـا وتعليمِهـا، واسـتَمَرَّ ذلـك حـتى أواخِـر السـتينياتِ مـن القَـرن العشـرين، حـين أعلَـن تـشومسـكي ثورَتَـه علـى هـذه المدرسـةِ، ومـا بُـنِي عليهـا مـن نظَريـاتٍ ومذاهِـبَ في دراسـة اللغـةِ وتَفسِـيرِ اكتِسـابِها. وتُـسمّى أيضـا المدرَسَـةَ البلومفيلديـة أو مدرسـةَ بلومفِيلـد Bloomfieldian School.

### البْلُومْفِيلْدِيُّون Bloomfieldians

اسـمٌ يُطلَـق علـى اللغـويِّين البِنيَوِيِّـين أتبـاعِ مدرَسـةِ بلومفيلْـد Bloomfieldian School. راجـع Bloomfieldianism

### المَدْرَسَةُ البْلُومْفِيلْدِيَّةُ Bloomfieldian School

مدرسـةُ بلُومفِيلـد اللغويـة، نسـبةً إلى اللغـوي البنيـويِّ الأمريكـيِّ ليُونـارد بلومفيلـد Leonard Bloomfield. راجـع Bloomfieldianism.

### تَصْنِيفُ بْلُوم Bloom's taxonomy

مصطلـحٌ تعليـميٌّ، يُشـيرإلى تَصنِيـف بِنْجامـين بْلُـوم Benjamin Bloom للأهـداف التعليميـةِ في ثلاثـة مجـالاتٍ رئيسَـة، هـي: المجـالُ المعـرفِيُّ، والمجـالَ الوِجـدانِيُّ، والمجـالُ النفسيُّ الحَرَكِـيُّ. ثـم تَصنيـف كلِّ واحـدٍ منهـا تَصنِيفـا هَرَمِيـا. مـن ذلـك تَصنيـفِ المجـالِ المعـرفِيِّ إلى سـتة مسـتويات، هـي: المعرفـةُ، ثـم الفَهْـمُ، فالتَّطبيـقُ، فالتَّحليـلُ، فالتَّركيـبُ، فالتَّقيِيـم.

### أَلْوَاحٌ boards

مصطلـحٌ في لغـة الإشـارَةِ لـدى الصُّـمِّ، يُشـيرإلى مـا تُوصَـف بـه الإشـاراتُ مـن أنهـا مؤلَّفَـةٌ مـن أجـزاء، هـي: رُزَمٌ مـن الألـواح، كلُّ لَـوحٍ يـدُل علـى مَوقِـع الإشـارَةِ في الفَـراغ، ومُحَـدِّداتٌ، والمحـدِّدُ هـو هَيئـةُ اليَـد، ومؤشِّـرٌ يعـني حَرَكَـةَ اليَـدِ في الفَضـاء، وهَيئـة اليَـد في أثنـاء التَّأشِـير. ففـي لغـةِ الإشـارَةِ البريطانيـةِ، مثـلا، يمكـن وَصـفُ إشـارَةِ (أحَمَـر) علـى النحـو الآتي: اللَّـوح هـو الشَّـفَتان، والمحـدِّدُ هـو السَّـبَّابَةُ ممتَـدَّةً مـن القَبْضَـة، والمؤشِّـرُ وهـو ضَرَبـاتٌ متكـرِّرَةٌ مـن اللَّـوح، والهيئـةُ وهـي راحَـةُ اليَـدِ مقابِـلَ الجِسـمِ، في حـين تُشـيرالسَّـبابَةُ إلى الأعلـى.

### جَسَدٌ — body

مصطلحٌ في التعبير الكتابيّ، يُقصَد به الأجزاءُ أو الفقراتُ الأساسُ في التعبير، التي تَقَع بين المقدِّمَةِ والخاتِمَة، وتَبْنِي الفِكرةَ الرئيسةَ للتَّعبير وتَدعَمها.

### لُغَةُ الجَسَدِ — body language

لغةٌ مصاحِبَةٌ للكلام أو مستَقِلَّةٌ عنه، يُقصَد بها: تَعبيراتُ الوَجهِ، وغَمَزاتُ العَينَين، وإشاراتُ اليَدَين، وهَزُّ الرأس، ونحوُ ذلك من حَرَكات الجِسمِ التي تُستَعمَل لتَوصيل المعنى من شَخصٍ إلى آخَر. راجع paralinguistics, paralanguage

### وَضْعُ الجِسْمِ — body posture

الوَضعُ الذي يَتَّخِذه الجِسمُ في أثناء الكلامِ أو أثناءِ الإشاراتِ غيرِ اللغوية. وهذا الوَضعُ قد يكون مُكمِّلا لمعنى لغويٍّ ما، أو دالًّا على معنى مستَقِلٍّ. وتختَلِف المجتَمَعاتُ والثقافاتُ في أوضاع الجِسمِ في أثناءَ الكلامِ، والمعاني التي تُعَبِّر عنها هذه الأوضاع. وما يكون مَقبولا أو مَرغوبا فيه من أوضاع الجِسمِ أثناءَ الكلامِ في مجتَمَعٍ ما قد يكون عَيبا في مجتَمَعٍ آخَر، كالقُرب من المخاطَب أو البُعدِ عنه.

### عِلْمُ الدَّلالَةِ الحَرَكِيَّة — body semantics

علمٌ يُعنَى بدراسةُ معاني حَرَكاتِ الجِسمِ التعبيرية، ويُسمى هذا العلمُ أيضا: kinesics

### التَّوْصِيلُ العَظْمِيُّ (للأَصْوَاتِ) — bone conduction

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشير إلى ظاهِرَةٍ صَوتيةٍ تَتَمثَّل في سَماع المتكلِّمِ صوتَ نفسِه حين يَسمَعه من جهاز تَسجيلٍ مختلِفا عن صَوته حين يَسمَعه عَبرَ الموجاتِ الصوتيةِ الفيزيائية، وربما يُخيَّل إليه أنه صوتُ إنسانٍ آخَر، لاسيَّما حين يَسمَعه من جهاز التَّسجيلِ للمرَّة الأولى. ويحدُث مثلُ ذلك حين يُغلِق المرءُ أذُنَيه بيَدَيه أو بسدّادَتَين محكَمَتَين في أثناء كلامه، خاصةً حين يتكلَّم في ضوضاء أو في أماكنَ ترتَفِع فيها الأصواتُ

كالمصانِع مثلا؛ حيث يَسمع المتكلِّمُ كلامَه أوضَحَ مما لو سَمِعَه عَبرَ الهواء. فالمتكلِّمُ في هاتَين الحالَتَين يَسمَع كلامَ نفسِه مختَلِطا بالأصوات التي تحمِلها عِظامُ الجُمجُمَة، خلافا للتَّوصيل الهوائيِّ الفيزيائيِّ الطبيعيِّ للأصوات air conduction كما يتَلَقّاها السامِعُ من المتحَدِّث دونَ تَدَخُّلِ الأجهِزَةِ العَظميَّةِ في تَشكيله. ولنتائج هذه الظاهِرَةِ تَطبيقاتٌ عامَّةٌ وطِبِّيَّةٌ وتجارية، كصناعَة المُعيناتِ السَّمعية، وزراعَةِ الأعضاءِ السَّمعية كالقَوقَعَة، وصناعَةِ أجهِزَةِ الهاتِف، وتَصميمِ البيئاتِ الهادِئة، وصناعَةِ الألعاب، وأجهِزَةِ الغَوْص، ونحوِ ذلك.

### القَفَصُ الصَّدْرِيُّ bony thorax

مُكوِّن من مُكوِّنات الجهازِ التَّنفُسيِّ الذي هو أحَدُ الأجزاءِ الثلاثةِ للجهاز الصوتيِّ لدى الإنسان. ووَظيفتُه في إصدار أصواتِ الكلامِ القيامُ - مع الحِجاب الحاجِزِ - بالضَّغط على الرِّئتَين المنتَفِختَين نتيجة عَمليةِ الشَّهيق لتَدفعا الهواءَ في عَملية الزَّفير عَبرَ القصَبة الهوائية، وإحداثِ الصوتِ الذي تَبدأ مادَّتُه الأوَّليَّةِ من الوَتَرين الصَّوتِيَّين في الحَنجَرَة.

### مَقْصُورَةٌ / حُجَيْرَةٌ booth

المكانُ المَخصَّصُ لكل متعلِّمٍ في مَعمَل اللغةِ language laboratory، الذي يحتَوي - في المعامِل الحديثةِ - على كل ما يحتاجُه المتعلِّمُ من أجهِزَةٍ صَوتيةٍ وسَمعيةٍ ومَرئيةٍ وحاسوبية، كما أنه محاطٌ بثلاثة حواجز من الزُّجاج منعا لانتِقال الصَّوتِ من طالبٍ إلى آخر.

### آلِيَّةُ الرَّبْطِ bootstrapping (mechanism)

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، استعمَله ستيفن بنكر Steven Pinker في الثمانينيات من القرن العشرين؛ لوَصف العمَلياتِ الإدراكيةِ التي يبدأ فيها الطفلُ اكتسابَ لُغتِه الأم. يرى بنكر أن هذه الآليةَ تفسِّر التَّفاعُلَ بين المدخَلاتِ اللغويةِ language input وعمَليةِ اكتسابِ اللغة، وأنها تقوم بفَحص المدخَلاتِ اللغويةِ لتتَّفق مع العمَليات الإدراكية. هذه الآليةُ لا تقتَصِر على اكتساب التراكيب، وإنما تشمل اكتسابَ الأصواتِ والدّلالةِ أيضا.

### تَخَطّي الحُدُودِ border crossing

مصطلحٌ في علم اللغةِ الاجتماعيِّ وتحليلِ الخِطاب، ارتبط ببعض المفاهيمِ المنسوبَةِ إلى ميخائيل باخْتِن، واستَعمَله نورمان فيريكلاف Norman Fircloughفي حديثه عن ضَبط الحُدودِ الخطابيةِ وتخطّيها في الاستِعمال اللغوي، وضرَب مثالا لذلك من استعارَة إعلاناتِ الخدماتِ العامَّةِ أساليبَ الإعلاناتِ التِّجارية، والمناقَشات والحِواراتِ داخِلَ المجموعاتِ العِرقيةِ وخارِجَها.

### لَهْجَةٌ حُدُودِيَّةٌ border dialect

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على اللَّهَجة التي تتَمَركَز على الحُدود الجغرافيةِ بين دولتَين أو أكثَر أو بين منطقتَين أو أكثَر، وتتأثَّر باللَّهَجات أو اللغاتِ المجاوِرَةِ لها؛ فتَختَلِف حينئذٍ عن اللهجَة الأصليةِ البعيدَةِ عن الحُدود. يميِّز الباحثون بين نوعَين من اللهَجات الحُدودية: لهجَةٌ مختلطَةٌ mixed dialect، وهي التي ينوِّع فيها المتحدِّث بحسب المنطقَة التي هو فيها، ولهجَةٌ هشَّةٌ مُلفَّقَةٌ fudged dialect أو fudged lect، تجمَع بين اللهجتَين، ولاسيَّما في النُّطق.

### اقْتِرَاضٌ (لُغَوِيٌّ) borrowing

إدخالُ عناصِرَ، كالأصوات والصيَغ والكلمات، من لغةٍ إلى لغةٍ أخرى. بَيدَ أن الاقتِراضَ غالبا ما يكون في الكلمات، أما الاقتِراضُ في الأصوات والصيَغ، فيَتِم – في الغالِب – بين اللغاتِ الشَّقيقَةِ أو المتقارِبَةِ في النَّسَب اللغوي. وقد تُنطَق الكلمةُ في اللغة المقتَرِضَةِ نُطقا يُشبه نُطقها في اللغة الأصلِ المقتَرَضِ منها، كحال كثيرٍ من الكلمات الإنجليزيةِ ذاتِ الأصولِ الفرنسيةِ والإيطالية، وحالِ كثيرٍ من الكلمات الفارسيةِ والأُرديةِ والتركيةِ المقتَرَضَةِ من العربية.

### نَقْلٌ اقْتِرَاضِيٌّ borrowing transfer

نَقلُ المتعلِّمِ بعضَ أنظِمَةِ لغتِه الأمِّ إلى اللغة الهَدَفِ التي يتعلَّمها أو يتحدَّث بها؛ وذلك في نُطق الأصوات، وبناءِ العبارات والجُمَل، واستِعمالِ الكلماتِ في سياقاتٍ ودلالاتٍ معيَّنة.

راجع substratum transfer

## تَصاعُدِيٌّ bottom-to-up

وَصفٌ لنظرياتٍ لغويَّةٍ نفسيَّةٍ تُسمّى serial-order learning theories وتُسمّى أيضا linear / left-to-right theories، وتُفسِّر نَمطا من عَمليات بناءِ الجُملَة، وهو البِناءُ الجُزئيُّ التَّراكُميُّ الذي يَبدأ من الأدنى إلى الأعلَى bottom-up processing في مُقابِل النظرياتِ الهَرَميَّةِ التي تَبدأ من الأعلى إلى الأدنَى top-to-bottom processing. راجع serial learning (٢).

## التَّحْلِيلُ التَّصَاعُدِيُّ bottom-up analysis

مصطلحٌ لُغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى إحدى الطّريقَتَين الرئيسَتَين للإعراب الآلِي. وتتلَخَّص هذه الطريقةُ في البَدء بكلمات الجُملَةِ المعيَّنَة، وتَصنيفِها إلى أنواعها (الاسم والفعل والحرف)، ثم تحديدِ علاقاتِ المفرَداتِ المتجاوِرَةِ لتَجميع الكلماتِ في عبارات، ثم تَصنيفِ هذه العباراتِ إلى أنواعها (العبارة الفعلية، والعبارة الاسمية، وعبارة الجار والمجرور) ووَظائفِها (الفاعل والمفعول)، ثم تجميعِ هذه العباراتِ تحت نَوعٍ واحدٍ عامٍّ تندَرِج جَميعُها تحتَه، وهو الجُملة. وبذلك يَثبُتُ أن سِلسِلَةَ الكلماتِ جُملةٌ صحيحةٌ في اللغة فيَتِم تعرُّفُها، أو يَثبُتُ أنها غيرُ صحيحة، أو غيرُ مَوجودةٍ في اللغة. وهذه الطريقةُ اختِزالية؛ لأنها تَصِل من الفُروع إلى أصل واحد. ويُقارَن التحليلُ التصاعُدِيُّ هذا بالتحليل التَّنازُلِيِّ top-down analysis

## المَنْهَجُ التَّصَاعُدِيُّ bottom-up approach

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُطلَق على منهَجٍ أو أُسلوبٍ في تحليل أخطاءِ متعلِّمي اللغاتِ، حيث يَبدأ الباحِثُ بالبَحث عن الأخطاءِ في كلام عيِّنَةِ دراسَتِه أو كتاباتِهم، ثم تَصنيفِها، فتَحليلِها أو تفسيرِها، خِلافاً للمنهَجِ التَّنازُلِي top-down approach، حيث يَبدأ الباحِثُ بتَصنيف الأخطاءِ المتوَقَّعَة، ثم يبحث عنها في كلام عيِّنَةِ دراستِه أو كتاباتِهم؛ والأخيرُ هو المتَّبَعُ في تحليل الأخطاءِ بمساعَدَة الحاسوب. ومع ذلك، فالثاني يعتَمِد على الأوّل؛ إذ إن الأخطاءَ المتوقَّعَةَ هي في الأصل نتيجَةُ التَّحليلِ بالمنهَجِ التَّصاعُدِي.

## نَماذِجُ القِرَاءَةِ التَّصَاعُدِيَّة bottom-up models of reading

مجموعَـةٌ مـن النمـاذِج الـتي طرَحَهـا الباحثـون في علـم النفـسِ القـرائيِّ لوَصـف مـا يقـوم بـه بعـضُ القـرّاءِ في القراءة السّرِّيَّةِ لفَهـم النـصّ المقـروء، وهـي نمـاذِجُ حَرفيـةٌ جُزئيـة، في مُقابِل كلٍّ مـن نمـاذِج القـراءةِ التَّنـازُلِيـة أو قـراءة المعـنى، والنمـاذِجِ التَّفاعُلية. راجع bottom–up processes.

## العَمَلِيّاتُ التَّصَاعُدِيَّة bottom-up processes

إحـدى العمَليـاتِ العقليـةِ المعرفيـةِ الـتي يَنتَهِجهـا المتعلّـِمُ في معالَجَتـه للمَعلومـات الـتي تُواجِهـه في العَمَليـة التعليميـة، خاصـةً في القـراءة السَّـرِّيَّةِ الـتي هَدَفُهـا فَهـمُ المقـروء. وهـي عمَليـاتٌ تَصاعُدِيَّةٌ جُزئيـةٌ حَرفِيَّةٌ، يَنطَلِق فيهـا المتعلّـِمُ مـن النَّـصّ المَكتـوب، ويعتَمِـد عليـه في الفَهـم اعتِمـادا كُلِّيًّـا؛ فيَقـرأ النَّـصّ قـراءةً حَرفيـةً تَبـدأ مـن الحـروف فالكلمـاتِ فالجُمَـلِ فالفقـراتِ حـتى يَنتَهـي النَّـصُّ. ويقابِـل هـذه العَمَليـاتِ العمليـاتُ التَّنازُلِيَّـةُ الكُلِيَّـةُ أو قـراءةُ المعـنى؛ حيـث يَنطَلِـق القـارئُ مـن المعـنى العـامّ للنَّـص، ويَسـتَرجِع مَعلوماتِـه السـابقةَ عنـه فيَربطهـا بـه، ويَفهَـم محتوياتِـه علـى هـذا الأسـاس. ويفضِّـل كثـيرٌ مـن الباحثـين العمَليـاتِ التَّنازُليـةَ الكُلِّيَّـةَ علـى العمَليـات التَّصاعُدِيـةِ الجُزئيـة، لكـن ثمـةَ عمَليـات تَقَـع بـين هذيـن الطَّرَفَـين، تُسـمّى العمليـاتِ التَّفاعُلِيـة، يَسـلُكها أغلـب المتعلّمـين. وفي تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ يلاحَـظ أن العمَليـاتِ التَّصاعُدِيـةَ الجُزئيـةَ يَسـلُكها المتعلّمـون غـيرُ الماهريـن في اللغـة الهَـدَف، خلافـا للنَّوعَـين الآخَريـن. وتنطبـق هـذه العمَليـاتُ التصاعديـةُ أيضـا علـى فَهـم المسـموع. راجع top–down processes, interactive processes, theories of reading.

## حُدُودٌ boundaries

الفَواصِـلُ الـتي تميِّز الوحداتِ اللغويـةَ بعضهـا مـن بعـض، وهـي أنـواع، منهـا: الفَواصِـلُ بـين الكلمـات، والفَواصِـلُ بـين أجزاءِ الكلمـةِ الواحـدةِ مـن سـابِقةٍ وجِذرٍ ولاحِقَـة، والفَواصِـلُ بـين مقاطِعِ الكلمـة. وهـذه الفَواصِـلُ قـد تكـون ظاهـرَةً في الكتابـة دونَ النُّطـق، أو في النُّطـق دونَ الكتابـة، وتختَلِـف اللغـاتُ في ذلـك بحسَـب نظـامِ الكتابـةِ في اللغـة المعنِيَّـة.

## جُمْلَةٌ مُرْتَبِطَةٌ مُتَعَلِّقَةٌ bound clause

جُملةٌ صُغرى أو عِبارَةٌ، يَربطها بجُملةٍ رئيسَةٍ رابِطٌ binder، يجعلُها متعلِّقَةً بالجُملة الرئيسة، كالجُملة الصُّغرى التي تحتَها خَطٌّ في الجُملة الإنجليزية: She told him that he would succeed.

## صِيغَةٌ مُقَيَّدَةٌ bound form

صِيغَةٌ لغويةٌ أو مورفيمٌ مُقيَّد؛ لا يَستَقِلُّ بذاته، وإنما يُستَعمَل مع مورفيمٍ آخَر، أي يكون جُزءا من كلمة، كمورفيم التعريفِ والتنكير: (أل)، ومورفيمِ التأنيثِ في العربية، والضمائرِ المتَّصِلَة، ومورفيماتِ التَّثنيةِ والجَمعِ في معظم اللغات، ومنه: -ing, -ed, -tion, -ise, في الإنجليزية. أما الصِّيغَةُ التي تَستَقِلُّ بذاتها فتُسمى صِيغَةً حُرَّةً أو مورفيما حُرا، مثل: (رَجُل) و(كِتاب) و(قَلَم). راجع morpheme, free morpheme.

## نَظَرِيَّةُ الرَّبْطِ Bounding Theory

جُزءٌ من نظرية التَّحَكُّمِ والرَّبطِ Government and Binding Theory في النحو التحويلي، تَضَع قُيودا على تَحَرُّك القواعد، فلا تَسمَح لبعض العناصِرِ بتَخَطّي حواجِزَ معيَّنَةٍ في الجُملة. راجع Government and Binding Theory.

## مُورْفِيمٌ مُقَيَّدٌ bound morpheme

مورفيمٌ لا يَستَقِلُّ بذاته بل يكون جُزءا من مورفيمٍ حُرٍّ أو كلمة، خلافا للمورفيم الحُرِّ الذي يمكن أن يَرِد وَحدَه. وهو مصطلحٌ آخَرُ للصِّيغَةِ المقيَّدَة، أو هو نَوعٌ منها. راجع bound form, free morpheme.

## القَاعِدَةُ المَحْدُودَةُ bound rule

قاعدةٌ في النحو التَّحويلي، لا تُجيز نَقلَ أحَدِ مُكوِّناتِ الجُملةِ إذا كان سيتَخَطّى عدَدا غيرَ محدودٍ من المواضِع في الجُملة، وإنما تُحَدِّد مواضِعَ النَّقل، كما في المبني للمَجهول في الجُملة الإنجليزية: The book was written by his uncle

## تَعْبِيرٌ مُخْتَصَرٌ/إيجازٌ بالحَذْفِ brachylogy

تعبيرٌ غيرُ مُكتَمِلٍ نحويًّا لكنه مَفهومٌ من السياق أو المقامِ أو من شُيوع استِعمالِه، مثلُ قَولِ العامَّةِ: (السّلام) بدَلا من (السّلامُ عليكم)، وقَولِ عامَّةِ بعضِ دولِ الخليجِ العربيِّ: (الله بالخير) بدلا من: (مسّاكم الله بالخير)، ومثلُه في الإنجليزية: evening بدَلا من: good evening

## تَقْوِيسٌ bracketing

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشيرإلى منهَجٍ أو أسلوبٍ في التَّحليل اللغويِّ انتُهِج في النَّحو التَّحويليِّ، قياسا على الأسلوب المتبع في المنطق الرمزي والرياضيات؛ مهمَّتُه التَّمثِيلُ الخَطّيُّ لشَجَرَة التَّحليلِ الممثِّلَةِ للبِنيَة التأليفِيةِ للجُملة باستِعمال الأقواسِ المتداخِلَة، بالحَصْر بين الأقواس، أو إدخالِ الأقواسِ في التحليل اللغويِّ لتَجزئة الجُملَة، مثلُ: [[S[NP][VP]؛ لتَوضيح البناءِ الهرَميِّ الدّاخِليِّ للمُكَوِّنات المباشِرَةِ في الجُملة، وتحديدِ وَظيفَةِ كلِّ عنصُرٍ أو مجموعَةٍ من العناصِر في الجُملة بإعطائها رُموزا تدُل على وَظيفَتها فيها.

## طَرِيقَةُ بْرَايْ Braille

طريقةُ الكتابةِ اللَّمْسِيَّة التي وَضَعَها L. Braille ليَستَعين بها المكفوفون، وتعتَمِد على الحروف والأرقامِ البارِزَةِ ليَقرأها المكفوفُ باللَّمس بأطراف الأصابع. وقد تطوَّرَت تطبيقاتُها حتى استُعمِلَت في الحاسوب، وأُدخِلَت في البرامِج الحاسوبية، وفي تعليم اللغات.

## الدِّمَاغُ brain

الجُزءُ الأهمُّ من الجهاز العَصَبيِّ المركَزِي، المتحكِّم في حَرَكات الجِسمِ والشُّعُورِ والتفكير، ويُسمّى المخّ، لكن لفظَ الدِّماغِ أدَقُّ من لفظ المخِّ وأخَصُّ منه؛ لأن المخَّ يُطلَق على أيِّ نسيجٍ عصَبيٍّ يُشبِه الدِّماغَ في أيِّ جزءٍ من أجزاء الجسم، كمُخِّ العِظامِ مثلا. يتكوَّن الدِّماغ من كُتلَة من نَسيجٍ عَصَبِيٍّ تَملأ الجُمجُمَةُ، وتَبلُغ مئةَ بِليون خَليَّة عَصَبية، وكلُّ خَليَّةٍ

متَّصِلَةٌ بآلاف الخَلايا، ويتألَّف من أجزاء متَّصِلَةٍ به شديدَةِ التَّعقِيد، وكلُّ جُزءٍ مَسؤولٌ عن وَظيفَةٍ أو وَظائف جِسمِيةٍ وذِهنِية، بعضُها مَعروفٌ وبَعضُها غيرُ مَعروفٍ حتى الآن. لكن أهمَّ أجزاءِ الدِّماغ ذاتِ العلاقةِ باللغة هو القِشرَةُ الدِّماغِيَّةُ أو اللِّحاءُ cortex الذي يَقع تحت الجُمْجُمَة؛ حيث تَقع فيه مراكِزُ اللغةِ بجميع مكوِّناتِها من فَهمٍ وكلامٍ وقراءةٍ وكتابة. ويتكوّن الدِّماغُ من جانبَين أو شَطرَين: أيمَن وأيسَر، وتقَع معظمُ مناطِقِ اللغةِ في الجانب الأيسَر، كمنطَقَة بروكا Broca's Area المسؤولَةِ عن إصدار الكلامِ، ومنطَقَةِ فيرنيكه Wernicke's Area المسؤولَةِ عن فَهم اللغة، والتَّلفِيفَةِ الزَّاوِيَّة Angular Gyrus التي تَربط بين شَكلِ الكلمةِ ومعناها. ويتحَكَّم الجانبُ الأيسَرُ في الوَظائف اللغويةِ التَّحليليةِ بما فيها المهاراتُ اللغوية. راجع cerebral cortex, left hemisphere, right hemisphere

## تَلَفُ الدِّمَاغِ — brain damage/lesion

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على ما يُصيب مناطِقَ اللغةِ في الدِّماغ من تَلَفٍ أو عَطَبٍ بسَبب ضَربَةٍ أو جرحٍ أو سَكتَةٍ دِماغِيَّةٍ أو غيرذلك مما يُعطِّل وَظيفَةً لغويةً أو عَدَدا من الوَظائف اللغوية، لاسيَّما حين يكون التَّلَفُ في منطَقَتَيْ بروكا وفرنيكه. ويُسمّى أيضا brain lesion.

## نُمُوُّ الدِّمَاغ — brain development/growth

نُمُوُّ دِماغِ الطفلِ من النواحِي الفسيولوجيةِ والعَصَبيةِ والإدارِكيةِ والمعرفية، وما يَرتَبِط بذلك من النُّمُوِّ في وَظائف الدِّماغ، لاسيَّما الوظائفُ اللغوية، ونموِّ أحَد نِصفَيْ الدِّماغِ أو نموِّ أجزاءٍ منه في مرحلَةٍ عُمريةٍ محدَّدَة، وعلاقَةِ ذلك كلِّه باكتساب اللغة.

## جُرْحٌ / إصابةُ الدِّمَاغ — brain injury

أيُّ جُرحٍ يُصيب الدِّماغَ، لاسيَّما ما يُصيب مناطِقَ اللغةِ ومراكزَها فيه، فيُسَبِّب تَلَفا فيها جُزئيًّا أو كُلِّيًّا. راجع brain damage.

**جَانِبِيَّةُ الدِّمَاغِ** **brain lateralization**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يَعني التحكُّمَ الجانِبيَّ للدِّماغ في عَدَدٍ من الحَرَكات والوَظائفِ في جِسمِ الإنسانِ بطريقةٍ مُتَعاكِسَة. فالجانبُ الأيمَنُ من الدِّماغ يتحَكَّم في الجانب الأيسَرِ من الجِسم، والجانبُ الأيسَرُ من الدِّماغ يتحَكَّم في الجانِب الأيمَنِ من الجِسم، ويُسمّى هذا تَعاكُسَ الوَظائفِ lateralization of functions. وهذا التقسيمُ مرتَبِطٌ بتَقسيم وَظائفِ اللغةِ في نِصفَيْ الدِّماغ؛ فمُعظم مناطِقِ اللغةِ ووَظائفِها، لاسيَّما الوَظائفُ التحليلية، تَقَع في الجانب الأيسَرِ من الدِّماغ، في حين تَقَع الوَظائفُ الأخرى - غيرُ التحليلية - في الجانب الأيمَنِ منه.

**عَطَبُ الدِّمَاغِ** **brain lesion**

راجع brain damage

**عِلْمُ أَمْرَاضِ الدِّمَاغِ** **brain pathology**

علمٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُعنَى بالأمراض التي تُصيب الدِّماغَ البَشَريّ، ومَعرِفَةِ أسبابِها، وما يَنتُج عنها من مشكلاتٍ وعاهات وأساليبِ علاج، ويَبحَث في تَأثير هذه الأمراضِ في القُدرات اللغوية.

**جِذْعُ الدِّمَاغِ** **brain stem**

جُزءٌ أو مجموعةُ أجزاءٍ مهمَّةٍ من الدِّماغ، يُسمّى أيضا ساقَ الدِّماغ، يحمِل بقيةَ أجزاءِ الدِّماغِ، ويتألَّف بشَكلٍ رئيسٍ من الدِّماغ الأوسَطِ، وقنطرَةِ فارول، والنّخاعِ المستَطيل؛ أي إنه يتألَّف من الدِّماغِ الخَلفيِّ والدِّماغِ الأوسَط.

**عَصْفٌ ذِهْنِيٌّ/اسْتِبْدَاعٌ** **brainstorming**

إثارَةُ الدِّماغِ فِكريًا، وتهيئةُ المستَمِعِ إلى أفكار جديدةٍ للوُصول إلى تفكيرٍ إبداعيٍّ خَلاق. وهو من الإستراتيجيات التدريسيةِ التدريبيةِ التي تعتَمِد على الحِوار الجَماعِيِّ المنظَّمِ

الـذي يُثـيرالتفكـيرَالإبداعِـي. وفي تعليـم اللغـاتِ يُسـتَعمَل العَصـفُ الذِّهـنيُّ في صـورَة أنشِـطَةٍ حُـرَّةٍ تُقـدَّم للطـلاب؛ لإثـارَة انتِباهِهـم، وإعدادِهـم لمهمّـات وأنشِـطَةٍ أخـرى.

## بِنْيَةُ الدِّمَاغِ brain structures

الأجزاءُ الـتي يتكـوَّن منهـا الدِّمـاغ، وهـي الأجـزاءُ العُليـا الـتي علـى شَـكل طَبَقـات، كالجُمجُمَـة، واللِّحـاءِ أو قِشـرَةِ الدِّمـاغ، والمـادَّةِ البَيضـاءِ الـتي كُسِـيَت خلاياهـا بمـادَّة الغِمـد، والأوعِيَـةِ الدَّموِيَّـة. وكذلـك الأجـزاءُ الرأسـيةُ الـتي منهـا: النّخـاعُ الشَّـوكِيُّ، والمُخَيْـخُ، والنّخـاعُ المسـتَطِيلُ، وقَنطَـرَةُ فـارول، وكذلـك التَّقسـيمُ النِّصفِـيُّ للدِّمـاغ الـذي يُقَسِّـمه إلى: جانـبٍ أيمَـنَ، وجانِـبٍ أيسَـرَ، ومـا يحوِيـه كلُّ جانِـبٍ مـن مناطِـق اللغـةِ ووَظائفِهـا.

## جِراحَةُ الدِّمَاغِ brain surgery

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبِيٌّ، يُطلَـق وصفـا علـى تَشـريح الدِّمـاغِ بعـد مَـوتِ المصـابِ بأمـراضٍ لغويـةٍ أو نُطقيـة، وذلـك لأغـراض الدراسـاتِ العلميـة، كمـا يُطلَـق وصفـا علـى دراسـات جِراحـاتِ الدمـاغِ حـين يَتِـمُّ فَصـلُ جانِـبَيِ الدمـاغِ أو أجـزاء منـه لأغـراضٍ طبيـةٍ، تُجـرَى خلالهـا دراسـاتٌ ترصـد مـا يحـدُث لوَظائـف اللغـةِ في أدمِغَـة المرضى، ومُقارَنـة الآثـارِ اللغويـةِ لمـا يحـدُث في أحَـد جانِـبَيْ الدمـاغِ بالآثـار الـتي تحـدُث في الجانـب الآخَـر. وهاتـان الوَسـيلَتان مـن الوَسـائل الـتي يتِـمُّ بهـا تحديـدُ مناطِـقِ اللغـةِ ووَظائفِهـا في الدمـاغ؛ كملاحَظَـة سُـلوكِ المرضَى، والاختبـاراتِ السـلوكية، واسـتِعمالِ المقاييـسِ الفسـيولوجِية، ونحـوِ ذلـك.

## تَفْرِيعٌ branching

١- مصطلـحٌ في تعليـم اللغـةِ بالحاسـوب، يُقصَـد بـه: الانتِقـالُ مـن مَوضِـعٍ إلى آخَـر ضِمـنَ الـدرسِ الواحـد، وذلـك بحسَـب قُـدراتِ المتعلِّـم وسُـرعَتِه في إنجـاز المهمَّـةِ التعليميـة. وتحديـدُ المهمَّـةِ التاليَـةِ المناسِـبَةِ للمتعلِّـم، ضِمـنَ عَـدَدٍ مـن الخِيـارات، يعتَمَـد علـى أدائـه في المهمَّـة السّـابقةِ لهـا، ويُعـرَف بالتَّفريـع الاختِيـاري. راجـع selective branching

٢- مصطلحٌ في التحليل اللغوي، يَعني تَفريعَ العناصِرِ المكوِّنَةِ للتركيب على هيئة رَسمٍ شَجَريٍّ مَقلُوب، توَضِّح فيه الأجزاءُ الرئيسَةُ للجُملة وكذلك الأجزاءُ الفَرعِيةُ والعلاقاتُ بينها.

### اتِّجاهُ التَّفْرِيع branching direction

الرُّتبَةُ المحدِّدَةُ لعبارَة الصِّلَةِ من حيث علاقتُها بالاسم الذي تَصِفه. ففي بعض اللغاتِ، تَقع عبارةُ الصِّلَةِ قبلَ الاسمِ الذي تَصِفه، وفي لغات أخرى، كالعربية مثلاً، تَقع عبارة الصِّلَةِ بعد الاسمِ الذي تَصِفه. ويُعتَقَد أن صُعوبةَ اكتسابِ المتعلِّم لعبارة الصِّلَةِ في اللغة الهَدَفِ تعتَمِد على ما إذا كان اتجاهُ التفريعِ في اللغَتَين الأمِّ والهَدَفِ متَّفِقا أو مختَلِفا مع مراعاة الموسوعية. راجع right branching direction, left branching direction

### عَامِلُ التَّفَرُّع branching factor

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُقصَد به عَدَدُ فروعِ شَجَرةِ التركيبِ اللغويِّ مقياسا لزَمَن البحثِ في الشَّجرةِ ودَرَجةِ صُعوبَتِه. راجع branching (٢)

### بَرْنامَجٌ تَفْرِيعِيٌّ branching program

برنامجٌ في تعليم اللغةِ المبَرمَج، يُسمّى أيضا branched programmed instruction، وهو مَبنيٌّ بناءً تَدرجيًّا تراكُمِيًّا، يُوَجَّه فيه الطالبُ الضعيفُ إلى موادَّ تعليميةٍ إضافيةٍ فَرعيةٍ تُكمِل ما يَنقُصه عن زملائه حتى إذا قَرُب من مستواهم عاد إلى البرنامَجِ الأصلي. ويمكّن هذا البرنامَجُ الحاسوبَ من تَقديم عَشَراتِ الدُّروسِ في المادة الأساسيةِ نفسِها، ويَسمَح بتَصميم برامجَ مختَلِفةٍ لطلابٍ من خَلفيّاتٍ ومُستَوَياتٍ مختَلِفة، ويَسير كلُّ طالبٍ فيه بحسب قُدراتِه. راجع programmed learning, programmed instruction, linear program

### مَجْمُوعَةٌ نَفَسِيَّةٌ breath group

سِلسِلَةٌ من الأصواتِ الكَلاميةِ المنطوقَةِ في عَمَلِيَّة زَفيرٍ واحدة، تتَتابَع في أثناء الكلام العادِي، ويَسبِقها شَهيقٌ ويَتلوها شَهيق. وتختَلِف هذه الأصواتُ من لغةٍ إلى أخرى، ومن شَخصٍ إلى آخَر، ومن مَوقِفٍ إلى آخَر.

## تيّارُ النَّفَسِ breath stream

الهـواءُ المندَفِـعُ مـن الرِّئتَـين في أثنـاءَ الزَّفِـير، ويـؤدّي التَّحَكُّـمُ فيـه إلى إحـداث أنـواعٍ مختَلِفـةٍ مـن الأصـوات الكلاميـة. فـإذا حُبِـس تيّـارُ النَّفَـسِ ثـم أُطلِـق حَـدَث الصـوتُ الانفجارِي، وإذا أُعِيـق تيّـارُ النَّفَـسِ دونَ إيقافِـه كان الصـوتُ احتِكاكِيًّـا. وإذا مـرَّ التَّيـارُ مـن الفَـم كان الصـوتُ فَمِيًّـا، وإذا مَـرَّ مـن الأنـف كان أنفِيًّـا، وهكـذا.

## مُهِمّةٌ brief

مصطلـحٌ في التَّرجَمـة، يُقصَـد بـه الغَـرض التَّوصيلـيّ مـن الترجَمـة، أو كِفايَـة التَّوصيـل، ويَتضَمَّـن إيضـاحَ الغَـرَضِ مـن الترجَمـة لـدى المتلَقِّـي، وتعريفًـا لمـا يُتَوَقَّـع أن يكـون عليـه مسـتوى هـذا المتلَقِّـي، وبيـانَ أسـلوبِ النَّشـر، وتحديـدَ الهـدَف مـن إخـراج النَّـصِّ المترجَـم، وتكـون المهمّـة في رسـالةٍ مـن طالِـب الترجَمـة. راجـع adequacy

## المَجلِسُ الثَّقافِيُّ البرِيطانِيُّ British Council

هيئـةٌ بريطانيـةٌ حُكوميـةٌ تابعـةٌ لمكتَـب الخَدمـاتِ الأجنَبيـةِ والكومنولْـث، يُعَـدّ أكـبَرَ مؤسّسـةٍ لتعليـم الإنجليزيـةِ في العالَـم. نَشـأ أوّلَ الأمـرِ هيئـةً خيريـةً في كلٍّ مـن إنجلـترا وويلـز وسـكوتلاند، في أواخِـر العِشـرينياتِ مـن القـرن العشـرين، وسـاهَم فيـه سياسـيون ودبلوماسـيون وعسـكريون وجمعيـاتٌ خيريـة. انطَلَـقَ نشـاطُه مـن القُنصُليـات البريطانيـةِ في الخـارِج، وبـدأ تركـيزَه علـى الشَّـرق الأوسَـطِ ودوَلِ حَـوضِ البَحـرِ الأبيـضِ المتوسِّـط، والـدوَل الفَقـيرة، لاسـيّما دوَل شَـرقِ أوروبـا وأمريـكا اللاتينيّـة. مـن أهـمّ أهدافِـه تعليـمُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ ونَشـرُها في جميـع أنحـاءِ العالـم، والتَّبـادُلُ الثقـافيُّ والتعليمـيُّ، وبنـاءُ عَلاقـاتٍ دوليـةٍ بـين بريطانيـا ودوَلِ العالـم، والدِّعايَـةُ للثّقافَـة البريطانيـة ونَشـرُها، وخدمَـةُ المصالـحِ البريطانيـةِ في العالـم، ونَشـرُ الإبـداعِ البريطـانيِّ وتعريـفُ النـاسِ بـه، ونَشـرُ الجوانـبِ الفنِّيـةِ والرياضيـةِ الـتي تجـذِب الشـبابَ إلى الثقافـة الإنجليزيـة.

## الإنجليزيَّةُ البرِيطَانيَّةُ British English

اللغـةُ الإنجليزيـةُ كمـا يَتكلَّمهـا البريطانيـون، ويُطلَـق هـذا المصطلـحُ لتَمييـزهـذه الإنجليزيـةِ عن الإنجليزيـةِ الأمريكيـة، واللغَتـان تختَلِفـان في بعـض الظواهـرِ الصوتيـةِ والتركيبيـةِ والمعجَميـةِ والدّلاليـةِ والإملائيـة. راجع American English

## اللُّغَويّاتُ البرِيطَانيَّةُ British linguistics

الدراسـاتُ والمناهِـجُ والنظريـاتُ اللغويـةُ الـتي قـام بهـا اللغويـون البريطانيـون، خاصـةً في القـرن العشـرين، أمثـال دانيـال جونـز Daniel Jones، وجـون فـيرث John Firth، ومايـكل هاليـداي M. A. K. Halliday، والثـاني مـن هـؤلاء تمـيَّزبمذهَـبٍ لغـويٍّ نُسِـب إليـه فسُـمّي علـمَ اللغـةِ الفِـيرْثِيِّ Firthian linguistics الـذي اهتـمّ بالجوانـب الاجتِماعيـةِ في دراسـة اللغـة، وتخـرَّج علـى يَديـه بعـضُ الـرُّوّادِ مـن اللغويـين العـرب.

## لُغَةُ الإشَارَةِ البرِيطَانيَّةِ British Sign Language (BSL)

لغـةُ الإشـارةِ الخاصـة بالصُّـمِّ في المملكـة المتَّحـدة، وهـي لغـةٌ إشـاريَّةٌ غـيرُمرتَبِطَـةٍ باللغـة الإنجليزيـةِ بقَـدرارتباطِهـا بالثقافـة والحيـاةِ الاجتِماعيـةِ في بريطانيـا، شـأن جميـعِ لغـاتِ الإشـارَةِ لـدى الصُّـم، وهـذا مـا يُفسِّـراختِلافَهـا عـن كلٍّ مـن لغـة الإشـارةِ الأمريكيـةِ ولغـةِ الإشـارةِ الأسـترالية.

## خَارِطَةُ بْرُودْمَان Brodmann's areas/map

خارِطـةٌ للدِّمـاغ وَضَعَهـا عالِـمُ الأعصـابِ بِرُودْمـان Brodmann عـام ١٩٠٩م، قَسَّـم فيهـا الدِّمـاغَ إلى أجزاء أو مناطِـق، ووَضَـع لـكل منطقـةٍ اسـما رَقميـا، وبَلَـغ عـددُ المناطـق اثنَتَـيْن وخَمسـين منطقَـة. وقـد بَـنَى هـذا التقسـيمَ علـى أسـاس الوَظيفـةِ الـتي يَقـوم بهـا كُلُّ جُـزءٍ أو منطقـةٍ، بمـا في ذلـك الوظائـفُ اللغويـة، لاسـيَّما المناطـقُ الـتي تتحكُّـم في عَمَليـات السَّـمعِ والـكَلام والإبصـار وأعصابِهـا وحَـرَكاتِ أعضـاءِ النُّطـق.

## كِتَابَةٌ مُوَسَّعَةٌ broad notation

تَرمـيزٌ أو كتابـةٌ فونيمِيـة، وهـي طريقـةٌ مـن طرائـق الكتابـةِ الصوتيـةِ يُكتَفَـى فيهـا بكتابـة الرُّمـوزِ الفونيمِيـةِ الوَظيفِيـة، وتوضَـع بيـن خَطَّيـن مائلَيـن، مثـلُ كلمـةِ: foot الـتي تكتَـب: / fut / ; /f/ , /u/ , /t/. ويُسـتَفاد مـن هـذه الكتابـةِ في كتابـةِ اللغـاتِ الـتي ليـس لهـا نظـامٌ كتـابيٌّ، كما تسـتَعمَل لتوضيـح طريقـةِ نُطقِ الكلماتِ لأهـدافٍ معجَميـة أو تعليميـة. راجع phonetic notation ،phonemic notation

## كِتَابَةٌ صَوْتِيَّةٌ عَرِيضَةٌ broad transcription

أحَـدُ نَوعَـيْ الكتابـةِ الصوتيـة، وهـو الكتابـةُ الفونيمِيَّـةُ، حيـث يُكتَفَـى فيـه بتَمثيـل المعالِـمِ الصوتيـةِ البـارِزَةِ وإهمـالِ سـائرِ التَّفصيـلات. راجـع broad notation

## حُبْسَةُ بْرُوكَا Broca's aphasia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى الحُبسَـةِ الحَرَكيـةِ motor aphasia، أو الحُبسَـةِ اللَّفظيـةِ verbal aphasia، وهـي حُبسَـةٌ في الكلام تحدُث نَتيجَـةَ إصابَـةِ منطقـةِ بـروكا Broca's area في الدِّمـاغ، حيـث يَفقِـد المصابُ القُـدرةَ علـى التعبيرِ الكلاميِّ الحَرَكـيِّ دون الفَهـم؛ فيكـون كلامُـه قليلا وبَطيئـا، كما يكـون صَعـبَ المتابعـة مكَسّـرا، لا تحكُمـه قواعـدُ سَـليمَةٌ، ولا تربـط بيـن كلماتِـه روَابـطُ نحويـةٌ صحيحـةٌ. وفي الحـالات الشـديدةِ، يَفقِـد المصـابُ القـدرَةَ علـى التعبيـرِ فَقْـدا كامِـلا، وربمـا لا يَبقَـى مـن لغتـه سِـوَى كلمـةٍ واحـدةٍ يرَدِّدهـا، مثـل: (لا) أو (نعـم) أو غيرِهمـا.

## مِنطَقَةُ بْرُوكَا Broca's area

إحـدى أهـمِّ مناطِـقِ اللغـةِ في الدِّمـاغ، وهـي المنطقـةُ الحَرَكيـة المسـؤولَةُ عـن إصـدارِ الـكلام، وتَقَـع في الجِهَـة الخَلفِيَّـةِ مـن الجانـب الأيسَـرِ مـن الدِّمـاغ. وسُـمِّيَت بهـذا الاسـمِ نِسـبَةً إلى الجَـرّاح الفرنسـيِّ بُـول بْـرُوكا Paul Broca الـذي اكتَشَـفها عـام ١٨٦١م في أثنـاء تَشـريحِه دِمـاغَ شـخصٍ مُسِـنٍّ أُصيـبَ بحُبسَـة كَلامِيـة، حيـن وَجَـد أن هـذه المنطقـةَ سـوداءُ مَعطُوبَـة. وتحدُث الإصابـةُ بهـذه الحُبسَـةِ نتيجـةَ تَلَـفٍ في هـذه المنطقـةِ، وتُسـمّى حُبسَـةَ بـروكا Broca's aphasia

### لُغَةٌ مُكَسَّرةٌ — broken language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة الـتي لا تتقيَّـد بالقواعـد المعروفَـةِ لـدى الناطقـين بهـا، كاللغـة الهَجِـين مثـلا pidgin language، أو علـى اسـتِعمال اللغـةِ اسـتِعمالا غـيرَ سَـليم، لاسـيَّما في الجوانـب الصرفيـةِ والنحويـة؛ إذ تكـون الصيَـغُ غـيرَ صَحيحَـة، مع خَلَـلٍ في الترتيـب الصحيـحِ لعناصِـر الجُملـة، وفَقْـدٍ للكلمـاتِ والأدواتِ الوَظيفِيـة.

### جَمْعُ التَّكْسِيرِ — broken plural

صِيغَـةُ جَمعٍ تُصـاغ بتَغييرِ الاسـمِ المفرَدِ مـن الداخِـل، مثـل: (رَجُـل ورِجـال) و(جَمَـل وجِمال) و(مدرَسَـة ومـدارِس) في العربيـة، ويُقابِلـه الجَمعُ السـالم. وجَمعُ التكسـيرِ خـاصٌّ ببَعـض اللغـاتِ السّـامِيّة، لاسـيَّما اللغـاتُ السّـاميّةُ الجنوبيـةُ، كالعربيـة والحَبَشـية. وفي مجـال اكتسـاب اللغـة، يلاحَـظ أن جُمـوعَ التكسـيرِ في العربيـة غالِبـا مـا تُكتَسَـب قبـلَ الجُمـوعِ السـالِمَة؛ لشُـيُوع اسـتعمالِها، وقِلَّـةِ عدَدِهـا قِياسـا بالجُمـوع السـالِمَة؛ لأنها تُكتَسَـب اكتِسـابَ المفـرَداتِ، لا اكتِسـابَ الصِّيَـغِ والتراكيـب، وهـذا مـا يُفسِّـر أخطـاءَ الطـلابِ في الجُمُـوع السـالِمَة.

### القَصَبَةُ الهَوَائِيَّةُ — bronchial tube

مَجرَى التَّنَفُّس، وطَريـقُ مُرورِ الهـواءِ الخـارِجِ مـن الرئتَـين والدَّاخِـلِ إليهمـا. وهـي علـى شَـكل أنبـوبٍ مُكـوَّنٍ مـن غَضاريـف؛ ترتَكِـز عليهـا الحَنجـرَةُ مـن الأعلـى، وتتَّصِـل بالرِّئتَـين مـن الأسـفَل بواسِـطَة شُـعبتَين هوائيَّتَـين. وهـي مـن أعضاء الجِهـازِ الصـوتيِّ أو جهـازِ النُّطـقِ لـدى الإنسـان، وهـي المصـدَرُ الأولُ للهـواء الـذي هـو مـادَّةُ الـكلام.

### مُدَوَّنةُ جَامِعَةِ بَرَاون — Brown University Corpus

أوَّلُ مُدَوَّنـةٍ لغويـةٍ أو مخـزونٍ نَـصِّيٍّ محَوْسَـب، تُجمَـع للُّغـة الإنجليزيـةِ الأمريكيـةِ المكتوبـة، وتحتَـوي علـى مليـون كلمـة، أعِـدَّت عـام ١٩٦١م في جامعـة بـراون.

### لُغَةُ الإِشَارَةِ البِرِيطَانِيَّةِ — BSL

راجع British Sign Language.

### التَّجْوِيفُ الفَمَوِيُّ — buccal cavity

وَصفٌ يُطلَق أحيانا على التَّجويف الفَمَوِيِّ الذي هو أحَدُ التَّجاويفِ التي تساهِم في إحداث الأصواتِ الكلامية، بل هو أهمُّ هذه التجاويف، حيث تَقَع فيه مُعظَمُ أعضاءِ النُّطق. راجع oral cavity.

### خُطُوطٌ لُغَوِيَّةٌ فَاصِلَةٌ — bundle of isoglosses

مصطلحٌ لغويٌّ اجتِماعيٌّ، يُشير إلى مجموعَةٍ أو حُزمَةٍ من الخُطوطِ الجغرافيةِ الفاصِلَةِ بين المناطِقِ اللَّهَجِيَّةِ ضِمنَ اللغةِ الواحِدَة، تتميز فيها الفُروقُ اللَّهَجيَّةُ في الأصوات أو في التراكيب أو في الكلمات أو في الدلالات.

### إنجليزيَّةُ الأَعْمَالِ (التِّجَارِيَّةِ) — business English

مصطلحٌ في تعليم اللغةِ لأغراض خاصَّةٍ LSP، أو تعليمِ الإنجليزيةِ لأغراضٍ خاصَّةٍ ESP، يُشير إلى اللغة الإنجليزيةِ المخصَّصَةِ للأعمال التجاريةِ وما يحتاجُه التُّجارُ ورجالُ الأعمالِ من ألفاظٍ ومصطلَحاتٍ في الكلام والمراسَلاتِ والعُقُودِ التجارية. ويَشمل المصطلَحُ نوعَ اللغةِ وطريقةَ تدريسِها، وتُدَرَّس هذه اللغةُ بأساليب تعليمِ الإنجليزيةِ لأغراضٍ خاصَّة.

راجع English for specific purposes.

### مَجْمُوعَةٌ مُتَحَادِثَةٌ — buzz group

مصطلحٌ تعليميٌّ، يُقصَد به مجموعةٌ من الطلاب تُناقِش مسألَةً أو قَضِيَّةً أو مَوضوعا لمدَّة قصيرة، خمس دقائقَ مثلاً؛ بهدَف تكوينِ آراءٍ أو إجاباتٍ على أسئلَة محدَّدة، أو لتَهيئة الطلابِ للدَّرس الجديدِ والتفاعُلِ مع أنشِطَته، أو لتَهيئتهم لإجراء محادَثَةٍ مع المجموعة كلِّها. وهو من الأساليب المفيدَةِ في تعليم اللغاتِ الأجنَبية؛ إذ يُساعِد على كَسر حاجِزِ الخَوفِ من الكلام، ويَدفَع الطلابَ نحوَ الطلاقَةِ في اللغة الهَدَف.

# C

## التَّحلِيلُ التَّقابُلِيُّ CA

راجع Contrastive Analysis.

## خَطأٌ كِتَابِيٌّ (إمْلائِيٌّ) cacography

خَطأٌ في التَّهجِئة أو الكتابةِ الإملائيةِ المتَّبَعَةِ في لغةٍ ما. ويطلَق أيضا على الخَطِّ الرَّدِيء الذي تَصعُب قراءتُه، ويُعَدُّ من المشكلات التي يُعاني منها متعلِّمو اللغاتِ الأجنبيةِ، وقد يكون سبَبا في تخَلُّف لغَتِهم.

## لَحْنٌ cacology

كلامٌ مَلحونٌ، وهو خطأٌ لغويٌّ في اللَّفظ أو الصرف أو النحو أو في استِعمال المفرَدات وفقا للمَعايير أو الأعراف اللغويةِ في مجتَمَعِ اللغةِ الهَدَف، وغالبا ما تُوصَف به الأخطاءُ في النُّطق أو في استِعمال الكلِمات.

## تَنافُرُ الأَصْوَاتِ cacophony

تَوَالي مجموعةٍ من الأصوات المتنافِرَةِ في الكلمة، لاسيَّما حين تتقارَب مخارِجُ هذه الأصواتِ مثل (مُسْتَشْزِراتٌ)، أو وُجودُ أصواتٍ في الكلمة لا تُجِيز اللغةُ جَمعَها في كلمةٍ واحدةٍ مثل (الهُعْخُع) في العربية. وما يُعَدُّ تَنافُرا في لغةٍ قد يكون مَقبولا في لغةٍ أخرى، كاختِلاف اللغاتِ في تَجاوُر أكثَر من صامِتَين، وقد يكون التَّنافُرُ على مستوى التراكيب.

## التَّدْرِيس بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوب CAI

راجع Computer Aided / Assisted Instruction

## ١- التَّعَلُّمُ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوب — CAL

راجع Computer Aided / Assisted Learning

## ٢- مَرْكَزُ اللُّغَوِيَّاتِ التَّطبِيقِيَّةِ

رَمـزٌ مختَصـرٌ يُطلَق علـى مركَـزِ اللغويـاتِ التطبيقيـةِ أو مركـز علـمِ اللغـةِ التطبيقـيِّ Center for Applied Linguistics في واشِـنطن، ويُعـنَى بالدراسـات اللغويـةِ التطبيقيـة، لاسـيَّما مـا يتعلَّـق منهـا بالبحـث في تعليـم اللغـاتِ واكتِسـابِها واختبـاراتِ اللغـة.

## تَعلُّمُ اللُّغَةِ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ — CALL

راجع Computer Assisted Language Learning.

## فَنُّ الخَطِّ — calligraphy

علـمُ الخَـطِّ، وهـو القواعـدُ الـتي تُعـنَى بتَجويـد الكتابـة، ولاسـيَّما الكتابـةُ باليَـد، ويُطلَـق هـذا المصطلـحُ أيضـاً علـى الخَـطِّ المجَـوَّدِ الـذي اتُّبِعَـت في كتابتـه قواعِـدُ الخَـطِّ وأصولُـه.

## كَلِمَةُ النِّدَاءِ / المثيرُ — call-word

الكلمـةُ المِفتـاحُ الـتي تُسـتَعمَل في تدريبـات الأنمـاطِ في الطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهية؛ حيـث يَنطِـق المعلِّـمُ الكلمـةَ بوَصفهـا مِفتاحـا أو مُثـيرا يتَطلَّـب مـن المتعلِّـمِ أن يَسـتَجيبَ لهـذا المثـيرِ بنُطـق النَّمَـطِ المـرادِ تَعلُّمُـه بعـد إدخـالِ الكلمـةِ فيـه، وتَغيـيرِ مـا يَلـزَم تَغيـيرُه. فعندمـا يَسـمَع الطالِـبُ جُملَـة: (هـذا قَلَـمٌ)، يَنطِـق المعلِّـمُ بعـد ذلـك بالكلمـة المفتـاح: (حَقِيبَـةٌ)، فيَقـول الطالـبُ: (هـذه حَقِيبَـةٌ). راجع drills, pattern practice

## كِفَايَةٌ لُغَوِيَّةٌ أكَادِيمِيَّةٌ مَعْرِفِيَّةٌ — CALP

راجع Cognitive Academic Language Proficiency.

## اقْتِرَاضٌ بالتَّرْجَمَة calque

مصطلحٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يَعني نَقلَ كلمةٍ أو عبارةٍ من لغةٍ إلى لغةٍ أخرى بتَرجَمَة معناها إلى اللغة المقتَرِضَة، بَدَلا من نَقلِها نَقلا حَرفِيًّا أو شِبهَ حَرفيٍّ كما يحدُث في الكلمات الدَّخِيلة. من الاقتِراض بالترجَمة من الإنجليزيةِ إلى العربيةِ عبارات: الحربُ البارِدَةُ cold war، وسِباقُ التَّسَلُّحِ arms race، ونقطَةُ نِظام point of order. راجع loan translation.

## تَقْنِيَةٌ canalization

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ (نِسبَةً إلى القَناة canal)، يُستَعمَل وَصفا للتَّفريق بين دِماغ الطفلِ – الذي ما زالت أعصابُه لَيِّنَةً – ودِماغِ الكَبيرِ الذي قد تَصَلَّبَت أعصابُه. فالطفلُ لا تَضِيق مَجارِي أعصابِ دِماغِه كالكبير، بل تتَحَوَّل وَظائفُ اللغةِ المعطَّلَةُ فيها – بسَبَب إصابَةِ الدِّماغ – إلى مجارِي أعصابٍ أخرى.

## مُنَاغَاةٌ مِعْيَارِيَّةٌ canonical babbling

مصطلحٌ في اكتِساب اللغةِ الأمِّ، يُشيرُ إلى المرحَلَة الثانيةِ من مَراحِل المناغاةِ babbling عند الأطفال، تتَمَثَّل في تَكرار الطفلِ مقاطِعَ صَوتيةً في الشهر الثامِنِ تقريبا، وهي مؤشِّرٌ على أنه بدأ يكتَسِب السِّماتِ المَمَيِّزَةَ للُغَته الأمِّ. فالطفلُ العربِيُّ مثلا يَبدأ في اكتساب الصوامتِ والصوائت، والطفلُ الصينيُّ يَبدأ في اكتِساب النَّغَماتِ tones. ويُفرِّق بعضُ اللغويين النَّفسيِّين بين هذه المرحَلةِ والمرحَلةِ السابقَةِ لها، وهي المناغاةُ الهامشيةُ غيرُ الأساسيةِ marginal babbling.

## صِيغَةٌ مِعْيَارِيَّةٌ canonical form

١– الصِّيغةُ الأساسُ لمجموعةٍ من البدائل الصرفية، مثل: s– في الإنجليزية التي تمثِّل الصِّيغَةَ المِعياريةَ للجمع في الإنجليزية، في مقابِل الصِّيَغ البَديلَةِ غيرِ المِعياريةِ التي تؤدِّي هذه الوَظيفةَ، وهي: –z, -es, en

٢- صِيغَـةٌ مِعياريـةٌ تُقـاس بهـا الصِّيَـغُ الأخـرى مـن حيـث صِحَّتُهـا أو عَـدَمُ صِحَّتِهـا، أو مـن حيـث اتِّسـاقُها مـع القيـاس أو مُنافاتُهـا لـه؛ كزيـادَة الحركـةِ لالتِقـاء السـاكِنَيْن، وغيـاب علامَـةِ التأنيـثِ في المذكَّـر في العربيـة.

٣- الصِّيغَـةُ المختـارَةُ لتَمْثِيـل العُنصُـرِ اللغـويِّ (كلمـةٌ أو جُملـة)، في المعاجِـم أو في القواعـد إذا كان للعُنصُـر أكـثَر مـن صِيغَـة، كالمـادة الثلاثيـةِ للكلمـة في المعاجِـم العربيـةِ الـتي تمثِّـل الفعـلَ الثُـلاثيَّ، وحالَـةِ الرَّفـعِ في اللاتينِيـة.

## التَّحْوِيلُ إلى الصِّيغَةِ الأَصْلِيَّةِ canonicalization

تحويـلُ الكلمـةِ إلى صِيغَتها المِعياريـةِ canonical form بحَـذف الحُـروفِ الزائـدَةِ أو بـرَدِّ الكلمـةِ إلى أصلهـا، خاصـةً في تَطبيقـات مُعالَجَـة اللغـةِ الطبيعيـة؛ كمـا في برامِـج مُضاهـاةِ الأنمـاطِ pattern matching، والتَّصويـبِ الهِجـائيِّ spelling correction. فالجُملـةُ الإنجليزيـةُ: We were there مثـلاً، يُـرَدُّ فعلُهـا إلى مَصدَره لإنتـاج صِيغَـةٍ مجـرَّدَةٍ للجُملـة هـي: We be there

## ١- التَّرْكِيبُ المِعيارِيُّ canonical structure

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ في التَّحليـل اللغـوي، يُشـير إلى تَركيـبٍ واحِـدٍ مُعتَمَـدٍ للجُملَـة الجـارِي تَحليلُها، يُنتِجه برنامَـجُ التحليـلِ عنـد وُجود أكـثَر مـن تركيـبٍ محتَمَـل، وذلـك بوَضع شـروطٍ وقُيُـودٍ علـى أقـواس الشَّـبَكَةِ النَّقلِيَّـةِ transition network في مراحِـل معيَّنـةٍ مـن التحليـل بحيـث تَمنَـع اتِّخـاذَ خُطـواتٍ تحليليـةٍ معيَّنَـةٍ يمكـن أن تُنتِـج تراكيـبَ أخـرى غـيرَ مَطلوبَـةٍ في سـياقاتٍ معيَّنـة.

## ٢- بِنْيَةٌ مِعْيَارِيَّةٌ

نَمَـطٌ تُقـاس بـه تراكيـبُ اللغـة، بحيـث يكـون هـو النَّمَـطَ المعيـارِيَّ الأسـاسَ لبنـاء الجُملـةِ في لغـةٍ مـا، كالأنمـاط الـتي تمثِّـل ترتيـبَ عناصِـرِ الجُملـة. كأن يُقـال إن البِنيَـةَ المِعيارِيـةَ للجُملـة الإنجليزيـةِ هـي: SVO، وإن البِنيَـةَ المِعيارِيـةَ للجُملـة العربيـةِ هـي: VSO، وإن البِنيَـةَ المِعيارِيـة للجُملـة اليابانيـةِ هـي: SOV

## مَقْطَعٌ مِعْيَارِيٌّ — canonical syllable

نَمطٌ صوتيٌّ تقاسُ به مقاطِعُ اللغة؛ فيُقال مثلاً: إن لغةً ما تَسِيرعلى النَّمَط: CVC، أي: صامِتٌ فصائتٌ فصامِتٌ.

## لَهْجَةٌ عَامِّيَّةٌ/رَطَانَةٌ خَاصَّةٌ — cant

لَهجَةٌ عامِّيَّةٌ سُوقِيَّةٌ مُبتَذَلَة، أو رَطانَةٌ خاصَّةٌ بمَجموعَةٍ مِهنِيةٍ أو حِرفِيةٍ معيَّنَةٍ، لاسيَّما حين تُستَعمَل لغةً خاصَّةً بين المجرمين واللّصوصِ والسَّحَرَةِ الذي يَتعَمَّدون إخفاءَ أعمالِهم وتحرُّكاتِهم عن الحُكومات أو عن عامَّة الناس. وهي – بهذا المعنى – قريبةٌ من مصطَلَح: argot

## قُدْرَةٌ حَقِيقِيَّةٌ — capability

مصطلحٌ استَعمَلَته اللغويّةُ التطبيقيّةُ إلِين تيرون Elaine Tarone في الثمانينيات من القرن العشرين، وتَعني به القُدرَةَ الحَقيقيةَ لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ على استِعمال قواعدَ معيَّنةٍ في اللغة الهَدَف. وهو – بهذا المعنى – شَبيه بمصطَلَح الكِفايَةِ في اللغة الثانيةِ: L2 proficiency، الذي يُفَرِّق بينه وبين مصطَلَحِ الأداءِ: competence

## حَرْفٌ كَبِيرٌ — capital letter

الشَّكلُ الكَبيرُ لأيِّ حَرفٍ، لاسيَّما في نظام الكتابةِ اللاتِينِيةِ في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلا، سواء أكان في بدايَة الاسمِ العَلَمِ أم استِهلاليًّا فقط، في مُقابِل الحَرفِ الصغيرِ small letter. راجع capitalization

## تَكْبِيرُ الحَرْفِ — capitalization

تَكبيرُ الحَرفِ الأوَّلِ من الكلمة لأهدافٍ معيَّنَة؛ كأن تُبدأ به الجُملةُ، أو يَدُل على اسم عَلَم. وقد تكون جميعُ حُروفِ الكلمةِ كبيرةً كما في الاختِزال أو النَّحْتِ acronym، مثل: OPEC, GCC, UN، أو لأغراضٍ تَوضيحِية. وهو غيرُمَوجودٍ، أو غيرُوَظيفيٍّ، في العربية وغيرها من اللغات التي تُكتَب بالحُروف العربية.

## عَدَدٌ / رَقَمٌ أَصْلِيٌّ cardinal number

عَـدَدٌ رَئيـسٌ تُوافِـق صِيغَتُـه الصيغـةَ المسـتَعمَلَةَ في العَـدِّ (واحـد، اثنـان، ثلاثـة one, two, three,)، ويمكـن الإجابـةُ بـه عـن السـؤال المبدوءِ بكلمـة (كَـم) الاسـتفهامية. ويُقابِلـه العَـدَدُ الترتيـبيُّ (الأوّل، الثـاني، الثالـث first, second, third) راجـع ordinal number

## صَوَائِتُ رَئِيسَةٌ cardinal vowels

صوائـتُ مِعياريَّـةٌ رَئيسـةٌ، وَضَعَهـا عالـم الأصـوات البريطـاني دانيـال جونـز Daniel Jones مِعيـارا عامّـا لوَصـف الصوائـتِ في أي لغـةٍ مـن لغـات العالَـم؛ إذ حَـدَّد مخارِجَ الصوائـتِ في الفَـم، ومَواضِـعَ اللّسـانِ فيـه، ووَضَّحَهـا في رَسـمَيْن بيانِيَّـيْن: أحدُهمـا للصوائـت الرَّئيسَـةِ الأوَّليَّـةِ primary cardinal vowels، والآخَـرُ للصّوائـت الرَّئيسَـةِ الثانويَّـةِ secondary cardinal vowels. وثَمَّـةَ خِـلافٌ بـين اللغويـين في عددهـا ورُموزِهـا، ولكنهـا ثلاثـةٌ في العربيـة، هـي: الكسـرةُ والفَتحـةُ والضَّمَّـةُ، وتِسـعةٌ في الإنجليزيـة.

## مُخَطَّطُ الصَّوَائِتِ الرئيسةِ cardinal vowel diagram

رَسـمٌ تخطيطـي (علـى شـكل شِـبه منحـرف) يوضِّـح مواقع الصوائـتِ الرئيسـةَ الـتي وَضَعَهـا عالِـمُ الأصـواتِ دانيـال جونـزDaniel Jones ، وهـو نوعـان: رَسـمٌ للصوائـت الرئيسـةِ الأولى، ورَسـمٌ للصوائـت الرئيسـةِ الثانيـة. راجـع cardinal vowels

## أُسْلُوبٌ مُتَأَنٍّ careful style

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ اسـتَعمَلَه وِلْيام لابـوف William Labov، إشـارةً إلى الصِّيَغ اللغويـةِ الـتي يَسـتَعمِلها المتعلِّـمُ في كلامه بطريقـةٍ واعِيَـةٍ وبمُراقَبَـةٍ نَحويـةٍ دَقيقَـة. ويَـرى لابـوف أن هـذه الصِّيَـغَ غالِبـا مـا تظهَـر في كلام المتعلـمِ حـين يكـون المَوقِـفُ غـيرَعَفـوي؛ كأن يكـون الـكلامُ رَسـميا، مـع مخاطَـبٍ أعلـى رُتبَـةً مـن المتكلِّـم، وتظهَـر أيضـا في الكتابـة، وفي اختِبـار القواعِـد. ويقابُلـه الأسـلوبُ العَفـوِيُّ غـيرُ المتكلّـفِ casual style، أو الأسـلوبُ الرسـميُّ formal style

### كَلامُ المُرَبِّي caretaker speech/talk

اللغةُ السهلةُ والحَديثُ المبسَّطُ الذي تَستَعمِله الأمَّهاتُ والآباءُ والمربُّون مع الطفل الصغيرِ في المراحِل الأولى لاكتِسابه اللغة. ولهذا الكلام سِماتٌ معيَّنةٌ منها: قِصَرُ التراكيبِ وسُهولَتُها، والاستِغناءُ عن كثيرٍ من أدوات الرَّبط، والاقتِصارُ على الكلمات الشائعَةِ ذاتِ الدَّلالاتِ المحسوسَة، مع وُضوحٍ في النُّطق ومبالَغَةٍ في التَّنغيم، خاصَّةً في أساليب النَّفي والاستِفهامِ والتعجُّب. وتُسمّى هذه اللغةُ أيضا لغةَ المُعْتَني بالطفل caregiver speech. بيدَ أن عُلماءَ اللغةِ النفسيِّين يَرَون أن الأمَّ، خلافا لغيرها من المرَبِّين، لا تكَلِّم طفلَها الرَّضيعَ إلا بلغَةٍ سَليمةِ البِناءِ شَبِيهَةٍ بلغة الكِبارِ مع التَّبسِيط. ويُعتَقَد أن هذا المستَوَى من الكلام يُساعِد الطفلَ في اكتِساب اللغة، ويُعتَقَد أيضا أن متعلِّمَ اللغةِ الثانيةِ يَمُرُّ بهذه المرحَلة. راجع motherese language, mother talk, baby talk, foreigner talk.

### مَقْصُورَةٌ carrel

مصطلَحٌ في تقنِيات تعليمِ اللغات، يُشير إلى مَقصُورَة أو حُجَيرَةٍ صَغيرَةٍ في المكتبة السَّمعية، أو في مكتبة الجامعةِ المركَزِية، أو في المركَز الإعلاميِّ للجامعة، أو في مَعمَل اللغةِ language laboratory، تُخصَّص للطالب؛ ليَستَمِع فيها، ويُشاهِدَ الموادَّ التعليميةَ السَّمعيةَ البَصريةَّ التي تُناسِبه وتُنَمِّي لُغتَه، وغالبا ما تكون المقصوراتُ منَضَّدَةً بطريقَة شَبِيهَةٍ بمُختَبَر اللغة. راجع audio booth.

### الشِّرْيَانُ السُّبَاتِيُّ carotid artery

شريانٌ في عنُق الإنسانِ يُحقَن بمادَّةٍ خافضَةٍ لنشاط الأعصاب، تُسمّى أميتال الصوديوم؛ لتخدير الجانبِ الأيسَرِ من دماغه؛ للتأكُّد من تأثير هذه المادَّةِ المخدِّرَةِ في النشاط اللغويِّ، وذلك ضِمنَ التجاربِ والمقاييسِ الفسيولوجيةِ التي أجرِيَت على دماغ الإنسانِ لتحديد مناطِقِ اللغةِ فيه. عُرِفت هذه التجربةُ باختبار وَدا Wada Test، نسبةً إلى الجرّاح اليابانيِّ ج. وَدا J. Wada، الذي أجراها ونشَرَها مع زميله راسموسن Rasmussen في كتابٍ

صدَر عام ١٩٤٩م. وفي وَقتنا الحاضِر أمكَن تحديدُ وَظائفِ الدِّماغ، وتحديدُ النِّصفِ الذي تتَمركَز فيه الوَظائفُ اللغوية، باستخدام جِهازَيْ: PET و MRI، وهما جهازان يمثِّلان الأسلوبَ الأمثَلَ لتحديد هذه الوَظائف؛ لِدِقَّتِهما وقِلَّةِ خُطورَتِهما. راجع Wada Test.

## كَارْز CARS

مصطلحٌ مَنحُوتٌ acronym من عبارَة: Create a Research Space، ويَعني خَلقَ بيئةٍ بحثيَّة، ويُشير إلى تطوُّرٍ في موضوعات البحوثِ الأكاديمية. وقد برَزَت آثارُ هذا التطوُّر في حَقل تعليمِ الإنجليزيةِ للناطقين بغيرها، ووَصْفِ الملامِحِ المهمّةِ في النُّصوص الأكاديميةِ المعَدَّةِ لأغراضٍ تعليمية.

## أُنْمُوذَجُ كَارْفَر Carver's Model

أنموذَجٌ للقراءة الحَرفيةِ الجُزئيةِ التصاعدية bottom–up reading model، التي تعتَمِد على النَّصِّ اعتِمادا كُلِّيًّا، وَضَعَه كارفَر R. Carver في عامَي ١٩٧٧ و١٩٧٨م على هَيئة نظريةٍ سمّاها: نظرية فَهمِ المقروءِ والمسموع، بوَصف هاتَين المهارَتَين عَمليةً واحدةً مترابطةً في ذِهن القارئ. ويَرَى كارفر أن السامِعَ يَفهَم الكلامَ فَهما حَرفيا ولو لم يتَّفِق مع قَصد المتكلِّم، وأن القارئَ يَقرأ النَّصَّ في ذِهنه قراءةً شِبهَ مسموعَةٍ فيَفهَم وِفقَ ما يَسمَع من كلامه كما لو كان يَسمَع من كلام غيرِه، وأن هذا النُّطقَ الداخليَّ للقراءة يُساعِده في الفَهم. راجع bottom–up models.

## حَالَةٌ (إعْرَابِيَّةٌ) case

ما يَلحَق الاسمَ، وما يَتبَعه من ضَمائر وصِفاتٍ في بعض اللغات، من تَغَيُّرٍ يدُل على وَظيفَته النحويةِ في الجُملة. وللحالَة الإعرابيةِ وَجهان: أحدُهما الصِّيغَةُ التي تكون عليها الكلماتُ الواقِعَةُ في تلك الحالَة، كالكَسر الذي يَلحَق الاسمَ في حالَة الجَرِّ؛ والآخَرُ الدَّلالة العامَّةُ لتلك الكلمات، كالجَرِّ الذي يُفِيد الإضافة. وتختَلِف الحالَةُ الإعرابيةُ من لغةٍ إلى أخرى؛ ففي العربية ثلاثُ حالاتٍ، هي: الرَّفعُ والنَّصبُ والجَرُّ؛ وفي الإنجليزية أربَعُ حالاتٍ

خاصَّـةٌ بالضمـير، هـي: الرَّفـعُ والنَّصـبُ والجَـرُّ والمِلكِيـة؛ وفي الألمانيـة أربَـعُ حـالاتٍ، هـي: الرَّفـعُ والنَّصـبُ والمفعـولُ بـه غـيرُ المباشِـرِ والإضافَـة؛ وفي كلٍّ مـن الفِنلَنديـة والروسـيةِ مـا يَزيـد علـى هـذه الحـالات. وثَمَّـةَ لغـاتٌ ليـس لهـا حـالاتٌ إعرابيـة. وتَعتَمـد بعـضُ اللغـاتِ - كالعربيـة مثـلاً - علـى الحـالات الإعرابيـةِ لتَحديـد الوَظائـفِ النحويـةِ للكَلِمـات في الجُملة، في حـين تَعتَمِـد لغـاتٌ أخرى علـى تَرتيـب عناصِـرِ الجُملـة لتحديـد هـذه الوَظائـفِ، كالإنجليزيـة مثـلاً، وتَعتَمِـد لغـاتٌ أخرى علـى الأمرَيـن معًـا.

## تَحْلِيلُ المَوَاقِعِ الإعْرَابِيَّةِ case analysis

تَحليـلُ الحالَـةِ أو الحـالاتِ الإعرابيـة، وهـو تَحليـلُ الجُملـةِ لبيـانِ كيفيـة وقـوع العناصِـر فيهـا في مواقِـع إعرابيـةٍ معيَّنَـة تـدُلّ علـى مَعـانٍ نَحويـةٍ، ومَعـانٍ مَنطِقيـةٍ، وعلاقـاتٍ وَظيفيـة.

## إطَارُ نَحْوِ الحَالاتِ case frame

إطـارُ المواقِـع أو الحـالاتِ الإعرابيـةِ الدّلاليـة، وهـو النَّمَـطُ المعـيَّنُ للمَوَاقِـع الإعرابيـةِ الدلاليـةِ المترابِطَـةِ الـتي يَطلُبهـا فعـلٌ معـيَّنٌ في الجُملـة، مثـلُ الإطـارِ التـالي للفعل: (كَسَـرَ) بالمعـنى الذي يتطلَّـب كَـونَ فاعِلـه آدَميـا، وكَـونَ مَفعولِـه وأداتِـه شَـيئَين مادِّيَّـين. وهـو مـن المصطلَحـات الـتي يَشِـيع اسـتَعمالُها في اللغويـات الحاسُـوبية.

## نَحْوُ الحَالاتِ case grammar

١- منهَـجٌ في الدراسـة النحويـةِ والتحليـل اللغـوي في ضَـوء نظريـةِ النحـوِ التوليـدي، أنشـأه اللغـويُّ الأمريكـيُّ تشـارْلز فيلْمـور Charles Filmore بـين عـامَي ١٩٦٧ و ١٩٦٨م، وطَـوَّرَه كلٌّ مـن والاس تْشِـيف Wallace Chafe عـامَ ١٩٧٠م وجـون أندِرسـون John Anderson عـامَ ١٩٧١م. يهتَـم بالبِنيـة العَميقَـةِ للجُملَـة لتَمَاثُلِهـا في جميـع اللغـات، ويُعَـدُّ رَدَّ فعـلٍ علـى نظريـة تشومسـكي الـتي أهمَلَـت مفاهيـمَ شـائعَةً في معظَـم اللغـات، مثـلُ الفاعـلِ والمفعـولِ ونحوِهمـا، والمعـاني النحويـةِ المرتَبطَـةِ بهـا، وأحَلَّـت محَلَّهـا مصطلحـاتٍ، مثـل العبارَةِ الاسـميةِ والعبـارةِ الفعليـةِ... ويتَلخَّـص هـذا المنهـجُ في تقسـيم البِنيـةِ العَميقَـةِ للجُملَـة إلى قِسـمَين:

الصِّيغَـةُ والقَضِيَّـة، وتَحليلُها علـى أسـاسٍ مـن العلاقـات بـين مكوِّناتِها، مـع التركـيز علـى وَظيفـة الفعـلِ خاصـة. ويُسـتَعمَل هـذا المنهـجُ في الوَصـف النحـويِّ للغـات، وفي وَصـف عمَليةِ اكتسـابِ الطفلِ لغتَـه الأم، بَيدَ أنه اسـتُخدِم كثيرا في مجال تَصميمِ نُظُمِ الحاسـوبِ لمعالَجَـة اللغـاتِ الطبيعيـة. ويُسـمّى أيضـا نظريــةَ نحـوِ الحـالاتِ case grammar theory.

٢- نظريــةٌ نحويــةٌ (تقليديــة)، تُعـنَى بالمواقِـع الإعرابيــةِ لعناصِـر الجُملـة، وتحـدِّد المعـانيَ والوَظائـفَ النحويـةَ التركيبيـةَ لـكل عُنصُـر، وتُشـيرإلى التَّغيـيرات أو التَّعديـلاتِ الشَّـكليةِ الظاهِـرَةِ الـتي تُصيـب الاسـمَ، وغالِبـا مـا تكـون في الجُـزء الأخيرِمـن الكلمـةِ، وهـذه التَّغيِـيراتُ لا تكـون إلا في اللغـات المعرَبَـة كالعربيـة. راجـع case.

## تَمْثِيلُ الحَالاتِ الإعْرَابِيَّةِ الدّلالِيَّةِ case representation

مصطلَـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يَعـني تَمثيـلَ معـنى الـكلامِ في اللغـة الطبيعيـةِ للتَّمَكُّـن مـن مُعالَجَتـه حاسـوبيًّا، ويجمَـع بـين أسـلوبَي الشَّـبَكَةِ الدّلاليـةِ semantic net والمَوقِـعِ الإعـرابيِّ الـدّلالي case grammar. ويوضَـع تَمثيـلُ المعـنى الـدّلالي للجُملـة الواحـدةِ بتَجميع كلِّ الصفـاتِ والعلاقـاتِ المترابِطَـةِ في الحَـدَث الـذي يُعَـبِّرعنـه فعـلُ الجُملةِ في شَـكل إطـارٍإعـرابيٍّ دِلالي case frame يُمكـن وَصـفُ صِياغَتِـه في شَـكل بِنيَـةٍ مَعلوماتيــةٍ data structure لمعالَجَتـه حاسُـوبيًّا.

## دِرَاسَةُ حَالَةٍ case study

منهـجٌ في البحـث العلـمي، يُرَكِّـز فيـه الباحـثُ علـى جانـبٍ مـن جوانِـب سُـلوكِ فَـردٍ مـا في مرحَلَـةٍ أو مراحِـلَ محـدَّدَةٍ بمـدَّة زَمانيــةٍ معيَّنـة؛ كدراسـة النُّمُـوِّ اللغـويِّ لطِفـلٍ في السـنوات السـابقةِ للمَرحَلـةِ الابتدائيـة؛ ودراسـةِ اللغـةِ المرحَليـةِ لمتعلِّـم لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيـةٍ في مـدَّة دراسـتِه لتلـك اللغـة. ويوفّـر هـذا المنهـجُ مَعلومـاتٍ دَقيقـةً ربمـا لا تُوَفِّرهـا الأسـاليبُ البَحثِيـةُ الأخـرى؛ كالدراسـات الطُّوليـةِ والمسـحِيةِ والمقارَنَـة. ويَنطَلِـق هـذا المنهَـجُ مـن فَرضِيـةٍ مُؤدَّاهـا أن المعلومـاتِ المجموعَـةَ مـن الحالَـة مَوضـوعِ الدراسـةِ غالِبـا مـا تَنطبِـق علـى الحـالات الأخـرى المشـابِهَةِ لهـا، خاصَّـةً في مجـال اكتِسـابِ اللغـة.

## مَنْظُومَةُ الحَالاتِ الإعْرَابِيَّة case system

مجموعةُ قواعدَ ورُموزٍ لوَصف العلاقاتِ والأحداثِ التي تتضمَّنها الجُملة، وتكون قائمةً على أساسٍ من المواقِع الإعرابيةِ التَّقليدية، أو تكون قائمةً على أساسٍ من المفاهيم الدّلاليةِ والمنطِقيةِ وما يتعلَّق بها من مَعلوماتٍ بما يزيد على مجرَّد عبارَةِ الجُملة.

## لَهَجَاتٌ طَبَقِيَّةٌ مُنْغَلِقَةٌ caste dialects

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نَمَطٍ من اللَّهَجات الطَّبَقيةِ الاجتماعيةِ في مجتمَعٍ تبرُز فيه هذه الطَّبَقيةُ، وتنحصِر هذه اللهجَةُ في الطَّبَقة التي تَنتَمِي إليها؛ فلا يُسمَح عادَةً لغير المنتَمين لهذه الطَّبقةِ باستعمالها. يمثِّل اللغويون الاجتماعيون لهذه الحالَةِ بلَهجَة البراهمةِ Brahmines في بعض مناطق الهند.

## كَلامٌ عَفْوِيٌّ casual speech

الكلامُ الذي يُصدِرُه الإنسانُ دونَ إعدادٍ مُسبق، ويُوصف أيضا بالطبَعي natural speech، ويُطلَق أيضا على كلام متعلِّم اللغةِ الثانيةِ لأغراض تحليلِ نُمُوِّه اللغويِّ المرحَليِّ، حين يُقارَن بكلامه المعَدِّ مُسبَقا؛ وحينئذٍ تكون أخطاؤه في الحالة الأولى طبعيةً منتَظِمَةً تُنْبئ عن حقيقَة لغَته المرحَلية، خلافاً لأخطائه في الحالة الثانية.

## أُسْلُوبٌ عَفْوِيٌّ casual style

مصطلحٌ استَعمَله لابوف Labov، ويَعني به الأسلوبَ الشخصيَّ غيرَ المتكَلَّفِ الذي يستَعمِله متعلِّمُ اللغةِ مع المخاطَب، في مقابِل الأسلوبِ الرسميِّ formal style، ويُسميه غيرُه: casual speech. راجع casual speech, vernacular style.

## ١- الاخْتِبَارُ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ CAT

راجع Computer-Aided / Assisted Testing.

## ٢- التَّرْجَمَةُ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ

راجع Computer-Aided / Assisted Translation.

## إحالَةٌ سابقةٌ — cataphora

إشارَةٌ بالضمير أو بغيره إلى كلمةٍ سيَأتي ذِكرُها لاحقا في الكلام، نحو: Here is what I heard، ونحو: Although I have met him before, I looked as I if he were a new person. ويُقابِل هذا النَّمطَ من الإشارَةِ الإحالة اللاحقة. راجع anaphora.

## القَوَاعِدُ التَّصْنِيفِيَّةُ النَّوْعِيَّةُ — categorical grammar

علمُ القواعدِ التَّصنيفيُّ أو نحوُ الفَصائل، وهو نظامٌ نحويٌّ مَنطِقيٌّ للتَّفسير الدّلالي للكلام بتَمثِيل المفاهِيمِ النحويةِ والدّلاليةِ كمَقولاتٍ أو أصنافٍ تَجري عليها عَمَلياتٌ ودَوالٌّ مَنطِقية. والمقولَتان الأُولَيَان في هذا النظامِ هما: الكيانُ entity ويُرمَز له بالرمز: N، أي الاسم، والحُكمُ assertion أي الجُملةُ ويُرمَز لها بالرمز: S، بمعنى (الشيء) و(ما يُقال عن الشيء)، ومن هذين النَّوعين تُشتَقُّ المقولاتُ النحويةُ الأخرى.

## إدْرَاكٌ قَطعِيٌّ — categorical perception

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يَعني قُدرَةَ العَقلِ البَشَرِيِّ على إدراك العناصِرِ اللغوية، كالأصوات اللغويةِ مثلا من الكلام المتَّصِل، ومَعرِفةَ الفُروقِ المهمَّةِ بينها، وما يترتَّب على ذلك من معرِفة العناصِرِ والوحداتِ اللغويةِ الأخرى.

## أَصْنَافُ الوَظِيفَةِ التَّوَاصُلِيَّةِ — categories of communicative function

أحَدُ التَّصنيفاتِ النَّوعيةِ التي وَضَعَها اللغويُّ التطبيقيُّ ديفيد وِيلْكِنز David Wilkins، عامَيْ ١٩٧٢ و١٩٧٦م، في منهَجِ الفِكرَةِ أو المنهَجِ الفِكرِيِّ الوَظيفِيِّ في تعليم اللغةِ notional / functional syllabus. وقد غَلَب عليها مصطلَحُ وَظائف functions، وتَعني الوَظائفَ التي تُعبِّر عن استِعمال اللغة.

### تَصْنِيفٌ categorization

تَصنيفُ العنصُرِ اللغويِّ في مجموعَةٍ ما على أساسٍ من طبيعَتِه أو استِعمالِه؛ كتَصنيف الأبوابِ النحويةِ مثلا إلى: أسماءَ وأفعالٍ وحُروف، وتَصنيفِ الأسماءِ إلى: أسماءَ حَيَّةٍ animate nouns، وأسماءَ غيرِ حيَّةٍ inanimate nouns، وتَصنيفِ الأفعالِ إلى: أفعالٍ متعَدِّيَةٍ transitive verbs، وأفعالٍ لازِمَةٍ intransitive verbs، ونحوِ ذلك.

### بَابٌ نَحْوِيٌّ category

مجموعةٌ من العناصِرِ اللغويةِ التي تؤدِّي وَظيفةً واحدةً في لغةٍ ما، أو هو مجموعةُ الكَلِماتِ التي تَنتَمي إلى صِنف نحويٍّ واحد. ويَغلب استِعمالُه في النحو التوليدي. راجع grammatical category.

### رَمْزُ البَابِ category symbol

رَمزٌ يُستَعمَل للإشارَة إلى الباب النحويِّ أو الموضوعِ النحويِّ، مثل: NP, PP, N, V التي تَرمز إلى العناصر الآتيةِ على التوالي: التعبيرة الاسمية noun phrase، وتعبيرة شِبهِ الجُملة (تعبيرة الجارِّ والمجرور) prepositional phrase، والاسم noun، والفِعل verb.

### نِظَامُ الفِئَةِ category system

مصطلحٌ في البحث اللغويِّ التطبيقيِّ، يُشير إلى منهجٍ في البحث في مُلاحَظَة السلوكِ اللغويِّ للمتعلِّمين في غُرفة الصَّف، حيث يُخَصِّص الباحثُ رَمزا لكل نَوعٍ من السلوك داخِلَ الفَصل؛ ليَسهُل عليه وَضعُ الرَّمزِ الذي يُعبِّر عن السلوك المحدَّدِ في الموضِع المخصَّصِ له. من ذلك مثلا الرَّمزُ: COLT الذي يَرمز إلى: Communicative Orientation of Language Teaching، وكذلك FOCUS الذي يَرمز إلى: Foci on Communication Used in Settings.

## سِلْسِلَةٌ/تَتَابُعٌ catenation

تتابُعُ الأصواتِ اللغويةِ في الكلام لتُشَكِّلَ مَقاطِعَ، وتتابُعُ المقاطِعِ لتُشَكِّلَ كلماتٍ، وتتابُعُ الكلماتِ لتُشَكِّلَ جُملةً.

## ١- فِعْلٌ سِلْسِليٌّ catenative verb

فعلٌ يَستَدعي فعلًا أو أكثَرَ، كالأفعالِ الإنجليزيةِ: like, want, begin, decide, try؛ إذ يقال: He began to speak, She decided to leave.

## ٢- فِعْلٌ رَابِطٌ

وَصفٌ يُطلَق على الفعلِ الرابِطِ الذي وَظيفَتُه رَبطُ المبتَدأِ بالخَبَر، مثلُ: am, is, are، كما في الجُمَلِ الإنجليزيةِ: I am a teacher, He is a doctor, They are students. راجع copula.

## فِعْلُ التَّعْدِيَةِ السَّبَبِيّ causative verb

فعلٌ سَببيٌّ متَعَدٍّ، تدُلُ صِيغَتُه على أن فاعِلَه سبَّبَ وُقوعَ الفِعلِ، مثلُ: (ألبَسَ) و(أطعَمَ) و(أنزَلَ) في العربية، ومثلُ: fell, bake, roll في الإنجليزية. والهمزةُ والتَّضعيفُ في العربيةِ من الأدواتِ التي تجعَلُ الفعلَ اللازِمَ متَعَدِّيا، وتجعَلُ الفعلَ المتعدِّيَ إلى مفعول به واحدٍ متعَدِّيا إلى مَفعولَين.

## أُسْلُوبُ التَّأْثِيرِ والتَّأَثُّرِ cause-effect method

أحَدُ أساليبِ الكتابةِ التي يَستَعمِلها الكاتِبُ منفرِدَةً أو مُصاحِبةً لأساليب أخرى. وهو نوعٌ من التفكيرِ الاستِقرائي، تُخَصَّص له فقرَةٌ أو فقراتٌ في الكتابة. ويتمَثَّلُ في تعليلِ الكاتِبِ حُدُوثَ الأشياء، وذلك بذِكرِ أسبابِ الحَدَث، وربْطِ النَّتائِجِ بالأسباب.

### تَجْوِيفٌ/فَرَاغٌ — cavity

إحدى الحُجُراتِ أو الفَراغاتِ أو التَّجاويفِ الخَمسَةِ في جهاز النُّطقِ لدى الإنسان. وتُقَسَّم بالنظَر إلى مَوضِعها خمسةَ أقسام، هي: التَّجويفُ المريئيُّ، والتَّجويفُ الرِّئويُّ، والتَّجويفُ البُلعُوميُّ، والتَّجويفُ الفَمَويُّ/الفَمِيُّ، والتَّجويفُ الأنفيُّ. ويُسمّى التَّجويفُ أو الفَراغُ أيضا غُرفةً chamber

### الكِتَابَةُ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ — CAW

رَمزٌ لأحَد التَّطبيقاتِ الحاسوبيةِ في تعليم الكتابةِ بجَميع أنواعِها. راجع Computer-Aided Writing.

### الإِطَارُ الأُورُوبِّيُّ المَرْجِعِيُّ لِلُّغَاتِ — CEFR

راجع Common European Framework of Reference for Languages.

### CELT

١- التَّعْلِيمُ المُسْتَمِرُّ لمُعَلِّمِي اللُّغَاتِ

راجع Continuing Education for Language Teachers.

٢- اخْتِبَارُ اللُّغَةِ الإنجليزيَّةِ الشَّامِلُ

راجع Comprehensive English Language Test.

### إِحْصَاءَاتٌ — census

الإحصاءُ الرَّسميُّ للسُّكان الذي تُجريه الدولةُ كلَّ عشرَةِ أعوامٍ في الغالب، يتضَمَّن جمعَ مَعلوماتٍ مختَلِفَةٍ، بما فيها المعلوماتُ اللغويةُ للمواطِنين والمقيمين، ومستَوى كِفاياتِهم في اللغة الوَطنيةِ واللغاتِ الأجنَبيةِ في كل مَهارَة، ورَصدَ اتجاهاتِهم نحوَها، ويتمّ ذلك بالمقابَلات الشَّخصية، أو بتَقديم الشَّخصِ تقريرا عن نفسه، ويُستفاد من هذه المعلوماتِ في التَّخطيط اللغويّ، ومراجَعَةِ مناهِجِ تعليمِ اللغاتِ الأمّ والأجنَبيةِ وأساليبِ تَعليمِها.

## مَعْنَى مَرْكَزِيٌّ central meaning

المعنى الأساسُ أو الأكثَرُ تَداوُلا للكلمة التي لها أكثَرُ من معنى، وهو المعنى المعجَميُّ للكلمة حينما تَرِد في أقَلِّ سِياقٍ أو تَرِد منفَرِدَةً، خلافا للمَعنى الهامِشِيِّ أو المعنى الإضافِيِّ أو الثانوي. فكلمةُ: (امرأة) لها معنى معجَميٌّ مركَزيٌّ هو أنها إنسانٌ أنثى بالِغَة، ولها معانٍ هامِشِيةٌ إضافيةٌ تختَلِف من ثقافَةٍ إلى أخرى؛ كأن تَدُل على الحَنان والنُّعومَة، ولُبسِ نَوعٍ من الملابِس، والعِنايَةِ بالألوان، وإتقانِ الطَّبخ، وقد تَعنِي الثرْثرَة في بعض المجتَمَعات.

## الجِهَازُ العَصَبِيُّ المَرْكَزِيُّ central nervous system

الجِهازُ العَصَبِيُّ الذي يتحَكَّم في حَرَكات الجِسمِ والتَّفكيرِ والشُّعور، وهو مُكوَّنٌ من أجزاء، أهمُّها: الدِّماغُ بجميع أجزائه ومناطِقه اللغويةِ وغيرِ اللغوية، والنُّخاعُ الشَّوكِيُّ. وهذا الجهازُ هو أحَدُ ثلاثَةِ أجهِزَةٍ عَصَبِيَّةٍ تتحَكَّم في جِسم الإنسان، وهي: الجِهازُ العَصَبِيُّ المحِيطِيُّ أو الطَّرَفِيُّ (غيرُ المركَزي)، والجِهازُ العَصَبِيُّ التِّلقائِيُّ المستَقِلُّ، إضافةً إلى الجِهاز العَصَبِيِّ المركَزِيِّ الذي هو أهمُّها، خاصة في حَقل الدراساتِ اللغويةِ النَّفسيةِ العَصَبِية.

## وَحْدَةُ المُعالَجةِ المَرْكَزِيّةُ central processing unit

مصطلحٌ حاسوبِيٌّ، يُطلق على وَحدَة في مركَز نظامِ الحاسُوب، تُسَيطِر على جميع الأجهِزَة التي تقوم بعَمَليَّة الحَوْسَبة.

## النَّزْعَةُ المَرْكَزِيَّةُ central tendency

مصطلحٌ في الإحصاء والبحثِ العلميِّ، يُقصَد به مَيلُ بعضِ الظواهرِ إلى النُّزُوع أو الاقتِراب في قِيَمها إلى القِيمَة المتوسِّطةِ أو القِيمَةِ المركَزِية: أي إنها قِيمَةٌ تَقَع في النُّقطَة المركزيةِ لتَجمُّع الدرَجات. وأهمُّ مَقاييسِ النزعةِ المركزيةِ ثلاثةٌ هي: المتوسِّطُ الحِسابِيُّ، والوَسِيطُ، والمِنوالُ، وهي شائعَةُ الاستِعمالِ في البحث في حقل تعليم اللغاتِ والاختباراتِ اللغوية.

## صَائِتٌ مَرْكَزِيٌّ central vowel

صوتٌ صائتٌ يكون اللِّسانُ في أثناء النُّطقِ به متَوسطا في الفَم؛ فيكون مَوقِعُه وَسَطا بين نُقطَتَيْ نُطقِ الصائتِ الأماميِّ، ونُطقِ الصائتِ الخَلْفي.

## المُخَيْخ cerebellum

أحَدُ أجزاءِ الجهازِ العصَبيِّ المركزيِّ، الذي يتكوَّن أيضا من الدِّماغ والنّخاعِ المستطيلِ وقنطرَةِ فارول والحَبلِ الشَّوكي. يَقَع المخيْخُ في أعلى النّخاع، ويتألَّف من نِصفَين تَصِل بينهما قنطرةُ فارول بواسطة مجموعَةٍ من الألياف العصَبية. وهو مسؤولٌ عن التَّنسيق الحَركيِّ والوُقوفِ والجُلوسِ وحِفظِ التوازُن.

## القِشْرَةُ الدِّمَاغِيَّةُ (اللِّحَاءُ) cerebral cortex

قِشرَةٌ رَمادِيةُ اللَّونِ كثيرةُ التَّجاعِيدِ والشُّقوقِ والحوَافِّ؛ تَقَع تحتَ الجُمجُمَة، وتُغَطِّي سَطحَ الدِّماغ، وهي مَحشُوَّةٌ بمِليارات من الخَلايا العَصَبية. تتكوَّن هذه القِشرَةُ من جانبَين: أيمَن، وأيسَر، يَفصِل بينهما فاصِلٌ من الأعصاب، وتتحَكَّم في حَركات الجِسمِ ووَظائفِه وقُدراتِه، لاسيَّما القدراتُ اللغوية. وشَكلُ هذه القِشرَةِ ولونُها مما يُمَيِّز دِماغَ الإنسانِ عن غيره من المخلوقات، بما في ذلك الميزاتُ اللغوية.

## تَحَكُّمٌ دِمَاغِيٌّ cerebral dominance

تحكُّمُ النِّصفِ الأيسَرِ من الدِّماغ في الجانِبِ الأيمَنِ من الجِسم، وتَحَكُّمُ النِّصفِ الأيمَنِ من الدِّماغ في الجانِب الأيسَرِ من الجِسم، وهذا ما يُعرَف بالتَّحَكُّم المتَعاكِسِ أو التَّعاكُسِ الوَظيفي. ويَعني هذا التحكُّمُ أيضا أن النِّصفَ الأيسَرَ من الدِّماغ يُهَيمِن على مُعظَم أجزاءِ النِّصفِ الأيمَنِ من الدِّماغ نفسِه؛ لأن في النِّصف الأيسَرِ مُعظَمَ مناطِقِ اللغة ووَظائفِها؛ كمنطقة بروكا، ومنطقة فرنيكه، والتَّلفيفَةِ الزَّاوِيَّة. راجع lateralization of function، contralateral.

### تَلافِيفِ الدِّمَاغِ cerebral gyrus/convolution

سِمةٌ من سِمات الدِّماغِ البَشَري، تميِّزه عن أدمِغَة غيرِه من الحيوان المشابِهَةِ له في الشكل، ويُعتَقَد أن هذه التلافيفِ والشُّقوقِ والحوَافِّ إضافةً إلى لَونه الرَّماديِّ، هي التي ميَّزَت الإنسانَ عن غيره باللغة والتفكيرِ وغيرِ ذلك.

### لُيُونَةُ الدِّمَاغِ cerebral plasticity

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُقصَد به ليُونةُ أعصابِ الدِّماغِ في مرحلة الطُّفولةِ، في مُقابِل تَصلُّبِها بعد ذلك. وتُعرَف هذه اللُّيونةُ بأنها الحالَةُ أو المرحلةُ التي لا تكون فيها المناطقُ القِشريةُ النوعيةُ قد اكتَمَلت، لعدَم نُضجِ الدِّماغ. ويكون الدِّماغُ في أقصى درَجاتِ مُرُونَتِه خلالَ المراحلِ الأسرَعِ في نموِّه، حتى إنَّ تعَرُّضَ النِّصفِ الأيسَرِ من الدِّماغِ لإصابَةٍ أو مرَضٍ قبلَ نهايَةِ السنةِ الأولى من عُمُرِ الطفلِ يمكن تَعويضُه بانتِقال مناطِقِ اللغةِ إلى النِّصفِ الأيمَن، وإعادَة التَّنظيمِ الوَظيفيِّ للدِّماغ أقلُّ احتِمالا بعد هذه المرحلَةِ العُمرية. ويُعتَقَد أن قدرَةَ الطفلِ على اكتساب أيِّ لغةٍ تكون قبلَ بُلوغِه الثانيةَ عشرةَ بشَكلٍ طبيعيٍّ، وتنخفض هذه القُدرَةِ بعد ذلك، وهذا يَرجِع إلى ليُونَة الأعصابِ في هذه المرحلَةِ المبكِّرَة، وتَصَلُّبِها أو بدايَةِ تَصَلُّبِها بعد ذلك.

### تَدْرِيبٌ تَسَلْسُلِيٌّ chain drill

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُشيرإلى تَدريبٍ لغويٍّ شَفَهيٍّ في الطريقة السَّمعِية الشَّفَهية، يُجْرَى في الفَصل ويَسيربشَكلٍ تَسَلْسُليٍّ. يُسأل فيه طالبٌ سؤالا يُجيب عنه طالبٌ آخَرُ، ثم يُسأل الطالبُ الآخَرُ السؤالَ ذاتَه فيُجِيب عنه طالبٌ ثالثٌ، وهكذا حتى يكون كلُّ طالبٍ في الصَّفِّ قد سَأل سؤالا وأجاب عنه في الوَقت نفسِه.

### نَمَاذِجُ السَّلاسِلِ chain models

نماذِجُ نحويةٌ تُفسِّر حُدوثَ الكلام، وتَفتَرِض أنه يحدُث على هيئة سِلسِلَةٍ من الكلمات، على أساس أن كلَّ كلمةٍ تحَدِّد الكلمةَ التي تَرِد بعدها مباشَرةً. من هذه النماذِجُ ما يُعرَف

بأنموذَجٍ أو عَمَليةِ ماركوف Marcov process الذي يَرتَبط بأنموذَجٍ نفسيٍّ سُلوكيٍّ مُوازٍ له، حيث يرى السلوكيون أن البنى التي تَكمُن في السلوك تتكوَّن من ارتباطاتٍ بين المثيراتِ والاستجابات، وأن أسهَلَ طريقَةٍ لمعالَجَة الأحداثِ المتعاقِبَةِ هي الافتِراضُ بأن كلَّ استِجابَةٍ تُصبح مُثيرا للاستِجابَة التاليةِ لها مباشرةً. واستِنادا إلى هذا الأنموذَجِ اللغويِّ النفسيِّ السلوكيِّ، فإن كلَّ كلمةٍ تُعَدُّ مُثيرا للكلمة التاليَةِ لها مباشرةً، وأن الكلمةَ الثانيةَ التي كانت استجابَةً للأولى هي أيضا مُثيرٌ للكلمة التاليَةِ لها، وهكذا. وقد اعتَرَض كثيرٌ من اللغويين وعلماءِ اللغة النفسيِّين على هذا الأنموذَجِ السلوكيِّ الشَّكليِّ؛ لأن واقِعَ الكلامِ يُناقِضه، وأن قواعدَ اللغاتِ تخالِفه؛ فالكلامُ قد يتضمَّن جُملا وعباراتٍ اعتراضيةً تَفصِل بين الكلماتِ التي يُفتَرَض تَسَلسُلها، كما أن في الكلام ضمائرَ تعود إلى مراجِعَ سابِقَة أو ذِهنِيَّة، وهكذا.

### التَّغَيُّرمن الأَعْلَى — change from above

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، استعمله وليام لابوف William Labov في السبعينيات من القرن العشرين، يُشيرإلى التغيُّرات اللغويةِ التي تحدُث في لَهجَةِ جَماعَةٍ لغويةٍ نتيجَةَ الضَّغطِ الاجتماعي، وُيدرِكها أفرادُ الجَماعة. هذا التغيُّرقد يكون سَلبيًّا لا ترغَب فيه الجماعَةُ، وقد يكون سِمَةً إيجابيةً ترغَب فيه. يُقابِل هذا التَّغَيُّرَالتَّغَيُّرمن الأدنَى change from below. ويرى بعضُ اللغويين أن هذا التغيُّرَيحدُث أيضا في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغةِ الثانية.

### التَّغَيُّرمن الأَدْنَى — change from below

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى التغيُّراللغويِّ في مجتمَعٍ ما، لا تَشعُربه الجماعَةُ الناطِقَةُ بلُغَته، وغالبا ما يَشيع هذا التغيُّرُفي الكلام العادِيِّ والمحادَثاتِ غيرِالرَّسمية. وسُمِّي تغيُّرا من الأدنى لعدَم الشُّعورِبنشأته، ولطبيعة المستوَى اللغويِّ الذي ينشأ منه. ويُقابله التغيُّرمن الأعلى. راجع change from above

### تَغَيُّرٌ جارٍ — change in progress

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى التغيُّراللغويّ في مجتمَعٍ ما، أو حَقلٍ عِلميّ أو مَعرِفيٍّ، لكنه ما يزال في مراحِل نموِّه التي لم تكتَمِل. يرى وليام لابوف أن هذا التغيُّرَ الجارِي يتِمّ بالتدريج؛ فقد يَبدأ في طبَقةٍ اجتماعيةٍ معيَّنة، أو في مستوَى من الاستعمال دونَ غيرِه من المستويات الأخرى، أو في حَقل عِلميٍّ دونَ غيره.

### قَنَاةُ اتِّصَالٍ — channel

وَسيلةُ نَقلِ رُموزِ الاتصالِ من شَخصٍ إلى آخَر؛ سواء أكانت كلاما مباشِرا بالموجات الصوتيةِ العادِيَّة، أم كتابةً، أم عَبرَوَسيلةٍ إعلاميةٍ أو هاتِفيةٍ أو حاسوبية، وقد تكون على هيئة رُموزٍ متعارَفٍ عليها؛ كطَرْقِ الطُّبولِ في الحَرب، ورَفعِ الأَعلامِ، ونحوِ ذلك.

### ١- رَمْزٌ كِتَابِيٌّ — character

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ حَرفٍ من الحُروف الهِجائية، أو رَقمٍ من الأرقام الحِسابية، أو علامةٍ من علاماتِ التَّرقيمِ أو العلاماتِ الخاصَّة؛ كعلامات الاستِفهامِ والتعجُّبِ، وعلاماتِ الزائدِ والناقِصِ، وعلاماتِ الرُّسوم، ونحوِ ذلك مما هو مستَخدَمٌ في الكتابة والطِّباعة.

### ٢- مِحرَفٌ

مصطلَحٌ في لسانيّات المدوَّنات واللسانيات الحاسوبية، يُطلَق على الرَّمز الذي يُشيرإلى حَرْفٍ أو رَقْمٍ في الحاسوب، أو أيِّ رَمزٍ آخَرَ في لَوحَة المفاتيح. وجمعه مَحارِف.

### التَّحْدِيدُ/الوَصْفُ — characterization

مصطلحٌ في النحو التحويلي، يَعني تَحديدَ التراكيبِ النحويةِ للُغةٍ ما تحديدا حَصريّا لإنتاج هذه التراكيب، فهو بمَنزِلَة الكِفايَةِ اللغوية. فالنحوُ مثلا يَصِف اللغةَ وَصفا شَكليا بالقواعد، لكنه لا يَتَعَرَّض لكَيفيةِ تَحَقُّقِ المعرفةِ اللغويةِ في العَمَليات النَّفسيةِ للمتكلِّم بها.

**تَعرُّفُ الرُّمُوزِ** **character recognition**

عَمَليـةٌ لغويـةٌ حاسـوبيةٌ، تَعـنِي تَعـرُّفَ البرنامَـجِ الحاسـوبيِّ الرُّمـوزَ الكتابيـةَ؛ لتَحويـل المعلومـاتِ المكتوبَـةِ بالحُـروف إلى الرُّمـوز المسـتَخدَمَةِ في النِّظـام الحاسـوبي.

**مَجْمُوعَةُ المحارِفِ /الرُّمُوزِ الكِتَابِيَّةِ** **character set**

مجموعـةٌ كاملَـةٌ محـدودَةُ العَـدَدِ مـن الرُّمـوز الكتابيـةِ مـن نَـوعٍ معـيَّن، أو خاصَّـة بطـراز معـيَّنٍ مـن أجهِـزَة الحاسـوب.

**كَلِمَاتٌ مُحَمَّلَةٌ** **charged words**

نَـوعٌ مـن الكلمـات الـتي تُسـتَعمَل في سِـياقٍ معـيَّن، لا يُقصَـد بهـا المعـنى الظاهِـرُ المحايـد، وإنمـا تتضَمَّـن غَرَضـا آخَـرَ يحمِـل معـنى سَـلبيا أو إيجابيـا، كالتَّلمِيـح أو التَّأثِـير المبَطَّـن. فالكلمـاتُ الإنجليزيـةُ: crazy, jock, fag كلمـاتٌ محَمَّلَـةٌ أو مُشـبعَة بمعـانٍ ضِمنِيَّـةٍ غـير معانيهـا المحايِـدَة، وهـي: eccentric, athlete, homosexual علـى التـوالي.

**مُخَطَّطٌ (تَحْلِيلِيٌّ)** **chart**

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يُشـير إلى شَـكلٍ هنـدَسِيٍّ يُسـتَخدَم وَسـيلةً لمحـاكاة العَمَليـاتِ العَقليـةِ للمُعالَجَـة اللغويـةِ لـدى الإنسـان، ويُرفَـق بالشَّـبَكَة النَّقلِيـةِ أو بقواعـد التَّحليـل؛ لتَتَبُّـع عمَليـةِ التَّحليـل، وتَسـجيلِ المكوِّنـاتِ الـتي تـم تَحليلُهـا في الجُملـة، حـتى لا يضطـرّ برنامَـجُ التحليـلِ إلى إعـادَة تَحليلِهـا، في حـال فَشَـلِ المسـارِ الـذي اتَّخَـذَه، واتِّباعِـه مَسـارا آخَـر.

**المُعْرِبُ العَامِلُ بالمُخَطَّطِ** **chart parser**

برنامَـجٌ إعـرابيٌّ تحليلـيٌّ في اللغويـات الحاسـوبية، يَسـتَعمل مخططا إعرابيا ليُتابِـع بـه عمَليـةَ الإعـراب، فيُسـجِّل عليـه أجـزاءَ الجُملـةِ الصحيحـةِ الـتي تـم إعرابُهـا، متتبِّعـا شـجرَةَ تركيـبِ الجُملـةِ الجـاري إعرابُهـا. ويَعمَـل برنامَـجُ الإعـرابِ بالمخَطَّـط وفقـا لمجموعـة قواعـدَ نحويـةٍ ومعجَميـة، فيَبحَـث عـن الحُـدود الـتي قـد تُنـاظِـر الكلمـاتِ والعبـاراتِ الـتي تحـدِّدهـا القاعـدَةُ

ويُقدِّمها في قائمَة الانتِظار، ثم يأخُذ حَدًّا منها ويُدخِله في المخطَّط، فيُسمّى الحَدَّ الجديد. ويَبدأ البرنامجُ في تحليل الحَدِّ، فيُسمّى جاريا ما دامَت له بقيةٌ لم تُحَلَّل بعد. فإذا تعرَّف كامِلَ المكوِّنِ الذي يمثِّله الحَدُّ، سُمّي هذا الحَدُّ مُكتَملا، فيضيفه البرنامجُ إلى ما تعرَّفه سابقا، ويُسمّى هذا بالضَّمِّ، ثم يعود فيَأخذ الحَدَّ المنتَظَرَ الذي سيأتي دوره، وهكذا.

## ذَيْلٌ تَقريريٌّ — checking tag

سؤالٌ يَعقُب جُملةً ويُراد به التَّحَقّق منها؛ فيُحوِّلها إلى سَلبيةٍ إن كانت إيجابيةً، وإلى إيجابيةٍ إن كانت سَلبيةً، نحو: محمدٌ مسافرٌ، أليس كذلك؟ ونحو: Your brother is leaving, isn't he?.

راجع tag question, question tag.

## تَجْوِيفُ الصَّدْرِ — chest cavity

مكوِّن من مكوِّنات الصَّوتِ اللغويِّ، وهو تجويفٌ يقَع فوقَ الحِجابِ الحاجِز، ويحيط به القَفَصُ الصَّدرِيُّ، ويحوِي الرِّئتَين اللَّتين هما المصدَرُ الأولُ للطاقة الهوائية التي هي أساسُ الصوت؛ إذ تَنتَفِخان في أثناء عَمليةِ الشَّهيقِ ويَتَّسِع لهما تجويفُ الصَّدرِ قليلا، وتنكَمِشان في أثناء عَمليةِ الزَّفيرِ؛ نتيجَةَ ضَغطِ الحِجابِ الحاجِز والقَفَصِ الصدرِيِّ عليهما.

## الطُّفُولَةُ — childhood

المرحَلَةُ الأولى من مَراحِل عُمرِ الإنسان، وتُقَسَّم إلى مرحَلَتَين فَرعيَّتَين: الأولى الطفولةُ المبكِّرةُ التي هي أُولى مراحِلِ التَّنشِئةِ الاجتماعية؛ وتَبدأ أواخِرَ السنةِ الثانيةِ، وتَنتَهي في السنة السادسة، وفيها يتميَّز الطفلُ بالاستقلال في الحرَكة، وتَطوُّرِ سُلوكِه الاجتماعيِّ ووَعْيِه بذاته. والثانيةُ الطفولةُ المتأخِّرَة؛ تَبدأ مع بدايَة دُخولِ الطفلِ المدرسة، أي في السنة السادسةِ أو السابعة، وتَنتهي في السنة الثالثة عشرة، وتتميَّز بالنُّموِّ الجسميِّ وظُهورِ القُدراتِ العَقليةِ واتِّساعِ مجالِ النَّشاطِ الاجتماعي. والطفولةُ بنوعَيها أهمُّ مراحلِ النُّموِّ اللغوي؛ فهي المرحلة التي يكتَسِب فيها الطفلُ لغتَه الأم، ويكتَسِب فيها أيَّ لغةٍ أخرى بشَكل طبَعيٍّ فِطرِي، ونهايَتُها هي حَدُّ الفَترَةِ الحَرِجَةِ critical period في اكتساب اللغةِ لدى كثيرٍ من اللغويين.

### كَلامٌ مُوَجَّهٌ للطِّفلِ child-directed speech

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشيرإلى أنماطٍ من الكلام الذي يخاطَب به الطفلُ في مراحِل نموِّه اللغويِّ المبكّرَة؛ وتَشمل لغةَ الأُمومَة، ولغةَ الوالدَين، ولغةَ الطفولَة، ولغة المرَبِّيَة، مع اختلاف هذه اللغات في السلامَة اللغويةِ، ودرجَةِ التَّبسيطِ، ونَوعِ التَّصويبِ وتَوقيتِه. يُستَعمل هذا النوعُ من الكلام في البحث في النُّمُوِّ اللغويِّ لدى الطفل بمعايِيرمختَلِفة، كمِقياس متوسطِ طُولِ القَولِ مثلا، إذ يمثّل هذا الكلامُ نوعَ المدخَلاتِ اللغويةِ التي يتلقّاها الطفلُ وكمِّيَّتَه، ولا يَقِلُّ أهميةً عن المخرَجات اللغويةِ التي يُصدِرها الطِّفلُ.

راجع baby talk, motherese language, Mean Length of Utterance (MLU).

### لُغَةُ الطِّفْلِ child language

كلامُ الطفلِ في مرحَلةِ اكتِسابِه لغتَه الأمَّ في السنوات السِّتِّ الأولى، قبلَ التِحاقِه بالمدرسة. وهي لغةٌ تختَلِف عن لغة الكِبار، وتتَّسِم بسِماتٍ معيَّنة، كاستِعمال الكلماتِ ذاتِ الدَّلالاتِ الحِسِّيَّة، وقِصَرِ التراكيب، وحَذفِ بعضِ أدواتِ الرَّبط، وفرْطِ التَّعميمِ في القواعد والدَّلالات. راجع language acquisition, first language acquisition

### اكتِسَابُ الطِّفْلِ لِلُّغَةِ child language acquisition

اكتسابُ الطفلِ لغتَه الأمَّ، وهو ذو خواصّ ومراحِلَ تَسيروفقَ تَدَرُّجٍ مَرحَلِيٍّ مُحَدَّدٍ مهما كانت لغةُ الطفلِ أو بيئتُه أو ثقافتُه. وقد يُطلَق المصطلَحُ على اكتساب الطفلِ لغةً ثانيةً إذا كان ذلك في المراحِل المبكّرةِ من عُمُره، حيث يكون ثُنائيَّ اللغة.

### مُرَبَّعُ كَايْ Chi-square

اختبارٌ إحصائيٌّ، يَكشِف عن درَجة الاختِلافِ والتَّشابُه بين المشاهَداتِ الملاحَظَةِ من جهةٍ والمشاهداتِ المتوقَّعَةِ من جهةٍ أخرى، وذلك حين يكون الفَرضُ الصِّفريُّ صحيحا. فيُستَعمَل هذا الاختبارُ لمعرفة ما إذا كانت العلاقةُ مستَقِلَّةً بين متَغيِّرَين أو أكثر؛ كأن يُستعان به في تحديد العلاقةِ بين القُدرَةِ على الكتابة والمستوى الاجتماعيِّ الذي ينتَمي

إليـه متعلِّـمُ اللغـة، أو يُسـتَعان بـه في مقارَنـة أسـلوبَين مـن التغذيـة الراجِعَـةِ feedback داخـلَ حجـرَةِ الـدَّرس، أحدُهمـا مباشِـر، والآخَـرُ غـيرُ مباشِـر؛ لمعرفـة أيهمـا أفضَـلُ في إزالَـة التَّحَجُّـرِ اللغـويِّ لـدى متعلِّـم اللغـة.

## مَنْظُومَةُ الاخْتِيَارَاتِ choice system

مصطلـحٌ في النحـو النِّظـاميِّ systemic grammar، يُشـيرإلى أحَـد أنـواعِ المنظومـاتِ الـتي يتكـوَّن منهـا نظـامُ اللغـة، وهـي مجموعـةُ اختيـاراتٍ محـدودَةٍ تَخُـصُّ صِنفـا نحويـا. فالاسـمُ مثـلا لـه منظومـةُ اختيـاراتِ العَـدَدِ (الإفـرادُ والتَّثنيـةُ والجَمـع)، ومنظومـةُ اختيـاراتِ النـوعِ أو الجِنـسِ (المذكَّـرُ والمؤنـث)، ومنظومـةُ اختيـاراتِ الحالَـةِ الإعرابيـةِ (الرفـعُ والنصـبُ والجرّ).

## اللِسانيّاتُ التُّشُومْسْكِيَّةُ Chomskyan linguistics

وَصـفٌ يُطلِقـه بعـضُ اللغويـين علـى الاتِّجـاه المعـرِفيِّ الفِطـرِيِّ في دراسـة اللغـةِ وتفسـيرِ اكتِسـابِها، وذلـك وفقـاً لآراء نـوم تشومسـكي Noam Chomsky ونظرياتِـه الـتي ظَهَـرت في نهايَـة الخمسـينياتِ مـن القـرن العشـرين. ومـن أهـم النظريـاتِ الـتي اشـتُهِر بها تشومسـكي النظريـةُ التوليديـةُ التحويليـة، والنحـو التوليـديُّ التحويلـي، والنحـوُ الكُلِّـيُّ، ونظريـةُ الحَـدِّ الأدنى، والنظريـةُ الفطريـةُ في اكتسـاب اللغـة، والمسألةُ المنطقيـةُ في اكتسـاب اللغـة، وفَقـرُ المدخَـلاتِ اللغويـةِ في اكتسـاب اللغـة. مـرَّت نظريـاتُ تشومسـكي بمراحِـل عـدَّة، وهيمَنَـت علـى الدراسـات اللغويـةِ بنَوعَيها النظـريِّ والتطبيقـي، وقلَّلَـت مـن أهميَّـة الاتِّجـاهِ البِنيَـويِّ السُّـلوكيِّ الـذي كان سـائدا منـذ ظُهـورِ علـمِ اللغـةِ الحديـثِ، ومُهَيمِنـا علـى دراسـة اللغـةِ ومناهـجِ البحـثِ في اكتسـابها وتَعلُّمِهـا وتعليمِهـا. نـادى تشومسـكي منـذ ظُهـورِه لغويًّـا بـأن علـمَ اللغـةِ علـمٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ إدراكـيٌّ، وعُـنِي بتفسـيرالسُّـلوكِ اللغـويِّ في ضَـوء علـمِ النفـسِ الإدراكـيِّ cognitive psychology، ودعـا اللغويِّـين إلى التَّعمُّـق في اللغـة داخِـلَ العَقـلِ البشَـريِّ بـدلا مـن البحـث البِنيَـويِّ الشَّـكليِّ في اللغـة الظاهِـرَة. لهـذا انضَـمَّ إليـه باحثـون ومتخَصِّصـون في علـم النفـسِ الإدراكـيِّ وعلـمِ نفـسِ النُّمـوِّ developmental psychology، حـتى عُـدّ كثـيرٌمنهـم لُغَوِيِّـين وهـم ليسُـوا كذلـك. علـى الرّغـم مـن ذلـك، فـإن آراء تشومسـكي ونظرياتِـه، لاسـيَّما

آراؤه ونظرياتُه في اكتساب اللغة، فَلسفيةٌ ومَنطِقيةٌ جَدَليةٌ في عُمومها، أي إنها لم تُبن على نتائج دراساتٍ عِلميةٍ تجريبيَّةٍ مخْبَريَّة.

**التّشُومِسْكِيُّون** **Chomskyans**

أتْباعُ نوم تشومسكي من اللغويِّين المعرِفيِّين الفِطريِّين، الذين اعتَنَقوا مذهَبَه في دراسة اللغةِ وتفسيرِ اكتسابِها؛ سواء أكانوا من اللغويِّين، أم من عُلماء النفسِ الإدراكيِّ وعلمِ نفسِ النُّمُوِّ. راجع Chomskyan linguistics.

**تَكْرارٌ جَماعِيٌّ** **choral repetition**

مصطلحٌ في طرائق تعليمِ اللغات، يُقصَد به تَكرارُ طلابِ الصَّفِّ كلِّهم كلمةً أو عبارةً أو جُملةً، تَكرارا جَماعيا إثرَ سَماعِهم إيّاها من المعلِّم أو من جِهاز التَّسجيل، خاصةً في النُّصوص الحِوارِية، ويُسمّى أيضاً: choral imitation. وهو نَشاطٌ من أنشِطَة الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهيةِ التي تَسعى إلى تَثبيت الأنماطِ اللغويةِ في ذِهن المتعلِّم، لاسيّما الأنماطُ التي تختَلِف عن مُقابِلاتها في لغة المتعلِّمين الأمِّ. بَيدَ أن هذه الأساليبَ لم تَعُد مَوجودَةً في برامج تعليمِ اللغاتِ وفقَ الطرائقِ الحَديثَة.

**الارْتِدادُ التَّسَلْسُليُّ** **chronological backtracking**

مصطلحٌ في الذَّكاء الاصطِناعيِّ والتحليلِ اللغويِّ الحاسوبي، يُشير إلى مُعضِلَةٍ في تحديد وَظيفَةِ الكلمةِ في الجُملة، حيث يتَراجَع برنامَجُ التحليلِ الإعرابيِّ من مَوضِعه الراهِن إلى مَوضِعٍ سابِقٍ مباشَرَةً حين لا يَجِد مسارا ناجِحا من الموضِع الراهِن. وذلك حين يكون للكلمة أكثَرُ من وَظيفَةٍ ويَصعُب تحديدُ الوَظيفةِ المطلوبة، مثل كلمة: can في الجُملِ الإنجليزيةِ: I can see the man you were talking to؛ حيث يعتَمِد التحليلُ على فَهم المعنى أو تحديدِه؛ إذ إن توزيعَ عباراتِ الجُملةِ السابقةِ في الأقواس هو الذي يحدِّد المعنى.

## تَرْتِيبٌ زَمَنِيٌّ chronological order

أسـلوبٌ في التّعبـير الكِتـابي، تُرتَّـب فيـه الأفـكارُ في الفِقـرات تَرتيبـا زَمَنيـا تَسَلسُـليا؛ فيُقـال: أولا، ثانيـا، ثالثـا، أخـيرا، أو يُقـال: أولا، بعـد ذلـك، ثـم بعـد ذلـك، أخـيرا، وهكـذا.

## ١- تَجْزِئَةٌ chunking

عمَليـةُ تَقطيعِ التركيـبِ المنطـوقِ أو المكتـوبِ إلى أجزاء حتى يَسـهُل فَهمُـه أو تعلُّمُـه، ويُسـمّى كلُّ جُـزءٍ مـن التركيـب كُتلَـةً chunk. ومـن ذلـك تَقسـيمُ النَّـصِّ إلى كُتَـل، لأغـراضٍ لغويـةٍ حاسـوبية، كلُّ كُتلَـةٍ عبـارةٌ عـن مجموعـة كلمـاتٍ متَجـاوِرَةٍ أقـلَّ مـن جُملـة. وفي بعـض التطبيقـاتِ قـد تمثّـل كلُّ كُتلَـةٍ في شَـبَكةٍ دلاليـةٍ واحـدة، وتكـون كلُّ قِطعَـةٍ مرتَبِطَـةً بغيرهـا مـن القِطَـع لتأخـذ منهـا المعلومـاتِ العامّـةَ المشـتَرَكَة.

## ٢- كُتْلَةٌ

مصطلـحٌ في المدخَـل المعجَـميِّ lexical approach، يُقصَـد بـه تقديـمُ اللغـةِ الهَـدَفِ علـى هيئـة كُتَـلٍ أو أجـزاء أو عبـاراتٍ متَماسِـكَةٍ لأغـراضٍ تعليميـة؛ كالمتَصاحِبـاتِ اللَّفظِيـةِ collocations، والعبـاراتِ المسـكوكَةِ formulae، والعبـاراتِ الاصطِلاحيـةِ idioms، والأمثـالِ السّـائرَة، ونحـو ذلك. وهـو أسـلوبٌ يختَلِـف عـن أسـلوب تَقديـمِ المفرَداتِ والصِّيَغ والتراكيـبِ بطريقَـةٍ تَراكُمِيةٍ أو تَسَلسُـليةٍ مَنطِقيَّـة، ويرى المنـادون بـه أنـه أفضَـلُ في اكتسـاب اللغـةِ الهَـدَفِ، والتواصُـلِ بهـا بشَـكلٍ طبعـي، مـن تقديـم المفـرَداتِ والقواعـد. راجـع lexical approach, collocations.

## إِطْنَابٌ circumlocution

التعبـيرُ عـن معنـى مـا باسـتِعمال عَـدَدٍ مـن الكلمـات الزائـدَةِ عـن الحَـدِّ المطلـوبِ لتَوضيـح المعنى. وقـد يَلجأ المتكلِّـمُ إلى ذلـك حـين لا يجِـد الكلمـةَ المناسِـبَةَ لتَوضيـح فِكرَتِـه، خاصـةً حـين يكـون مـن الناطقـين بغـيرِ لغـةِ الحديـث.

## صِيغَةُ اسْتِشْهَادٍ citation form

١- مصطلَحٌ في صناعَة المعجَم، يُشيرإلى المـادَة أو الكلمـةِ المدخَـلِ في المعجَـم واختِـلافِ اللغـاتِ في شَـكل هـذه الكلمـة؛ ففـي المعجَـمِ العـربيِّ المبـنيِّ علـى الكلمـاتِ أو الجُـذوعِ stems مثـلا، تُجَـرَّد الكلمـةُ مـن أل التعريـف، وفي الفرنسـية تُـورَد الصيغَـةُ المصدَريـةُ للفِعـل كمـا في: savoir، وفي لغـاتٍ أخـرى تحـذَف السـوابِقُ، وهكـذا.

٢- مصطلحٌ لغـويٌّ اجتماعي، يُشيرإلى طريقَـة الاستِشـهادِ في الكلام؛ حيـث يُميَّزفي النُّطق بـين نُطـقِ الكلمـةِ مَعزولَـةً عـن سِـياقها، ونُطقِهـا في كلامٍ متَّصَـل. ففـي الـكلامِ المتَّصَـلِ تَـبرُز ظَواهِـرُ صَوتيـةٌ، كالمماثَلَـةِ، مثـلا، الـتي لا تظهَـر في النُّطقِ المعـزولِ عـادَةً.

## وُضُوحُ (التَّرْجَمَةِ) clarity (of translation)

سِـمَةٌ مـن سِـمات الترجَمـةِ السَّـليمة، تَعـني خلـوَّ الترجَمـة مـن الصِّيَـغ والتراكيـبِ المعقَّـدَة، والعبـاراتِ المتكلَّفَـة، والكلمـاتِ والمعـاني غـيرِالمألوفَـة، ونحـو ذلـك ممـا يحـرِم المتلقِّـي مـن فَهـم رسـالَةِ النَّـصِّ المترجَـم.

## صِنْفٌ class

مجموعـةٌ مـن العناصِـرِ اللغويـةِ الـتي تُصَنَّـف في بـابٍ نحـويٍّ واحـد؛ لتَشـابُه خَصائصِهـا وسِـماتِها وطريقـةِ بِنائهـا ونَظْمِهـا مـع كلمـات أخـرى. وتختَلِـف بعـضُ اللغـاتِ فيمـا بينهـا في كـثرَة هـذه الأصنـاف، ودُخُـولِ بعضِهـا في بعـض، لكـن الأصنـافَ اللغويـةَ الرئيسـةَ في معظَـم لغـاتِ العالَـمِ هـي: الأسـماءُ والصِّفـاتُ والأفعـالُ والحُـروف. وقـد يُطلَـق هـذا المصطلَـحُ علـى البـاب النحـوي؛ كالمبـني للمَجهـول، والحـالِ والتَّمِيـيز.

## ضَبْطُ الصَّفِّ class control

تَحكُّمُ المعلِّمِ في سُلوك الطلابِ داخِلَ الصَّـفِّ بشَـكل يُسَـهِّل عَمَليةَ التعلُّم، ويُنظِّم الاتصـالاتِ والعلاقـاتِ بينـه وبينهـم، والتفاعـلَ مـا بـين الطـلابِ أنفسِـهم. راجع classroom management.

## لَهجَةٌ طَبَقِيَّةٌ class dialect

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتِماعـيٌّ، يُشـيرإلى مسـتَوًى مـن مسـتَوَيات اللغـةِ في مجتَمَـعٍ مـا مختَلِـفٍ عـن المسـتَوَيات الأخـرى أو اللَّهَجـاتِ الأخـرى؛ لارتِباطـه بطَبَقَـةٍ اجتماعيـةٍ معيَّنـةٍ أو بأصحـاب مِهنَـةٍ محـدَّدَة. وقـد تُسـمى لغـةً طَبَقِيـةً class language، وذلـك حـين تكـون عَـبْرَ عَـدَدٍ مـن اللغـات، كلغـة الأطِبـاء، ولغـةِ المهندسـين، ولغـةِ الصناعيِّـين، ولغـةِ الإعلامِيِّـين، ولغـةِ السياسِـيِّين.

## مُحَدِّدٌ دَلاليٌّ classeme

مصطلـحٌ لغـوي دلاليٌ، يُشـيرإلى صِنـفٍ دلاليّ أو سِـمَةٍ دلاليـة، تحَـدِّد أو تُميِّزأصنـافَ الوحـداتِ الدّلاليـةِ الـتي تتَشـابه في المعـنى والتركيـب، وتُتيـح اشـتِراكَ كلمـات مـن مجـالاتٍ مختَلِفـة، مثـلُ: (حَيّ وميّـت)، و(مذكّـر ومؤنـث)، و(عاقِـل وغـيرعاقِـل)، ولا تتَطلَّـب التَّصنيـفَ في حُقـولٍ دلاليـة. وقـد اسـتَعمَل جيرولـد كاتـز Jerrold Katz وجـيري فـودور Jerry Fodor هـذا المصطلـحَ في نظريَّتِهما عـن تحديـد دلالاتِ الكلمـات، حـين مَـيَّزا بـين ثلاثـةِ أنـواعٍ مـن العناصِـر أو المكوِّنـات، وهـي: المُحَـدِّدُ النحـويُّ، والمُحَـدِّدُ الـدّلالي، والمُمَـيِّز. راجـع semantic marker.

## العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى Classical Arabic

اللغـةُ العربيـةُ الفُصـحَى، الـتي هـي لغـةُ القـرآنِ الكريـم، ولغـةُ الحديـثِ النبـويِّ الشـريف، ولغـةُ الشِّـعرِ الفَصيـحِ، وهـي الـتي كُتِـب بهـا الـتراثُ العـربيُّ الإسـلاميُّ في شَـتى العلـومِ الإنسـانيةِ والطبيعيـة، ومـا زال يُكتَـب بهـا معظَـمُ المـوادِّ والمقـرَّراتِ التعليميّـةِ في المـدارس والجامعـاتِ العربيـة. وتُعَـدُّ أعلـى مسـتَوَياتِ العربيـةِ مـن حيـث الفَصاحَـةُ المعيارِيَّـة، تَليهـا العربيـةُ الفَصيحَـةُ أو الفُصحَـى المعاصِـرةُ الـتي هـي – في هـذا العصـرِ – لغـةُ الإعـلامِ والتعليـمِ ولغـةُ معظَـمِ المكاتَبـاتِ الرّسـميةِ في الأقطـار العربيـة، ثـم اللَّهَجـاتُ الدَّارِجَـةُ أو العامِّيَّـات. ومصطلـحُ Classical Arabic، أو Standard Arabic، أطلَقَـه المستَشـرِقون وَصفـاً للعربيـة الفُصحَـى علـى غـرار وَصـفِ اللاتينيـةِ واليونانيـةِ القَديمـةِ بهـذا الوَصـف.

## نَظَرِيَّةُ الاخْتِبَارِ الكلاسِيكِيَّةُ — Classical Test Theory

نظريـةٌ في اختبـارات اللغـة، وتحليـل نتـائجِ الاختِبـارِ تحديـدا، تعتَمِـد عليهـا معظـمُ إجـراءاتِ تحليـلِ عناصِـرِ الاختبـاراتِ التَّقليدِيّـة، وتتضَمَّـن مجموعَـةً مـن الفَرضِيّـات حـولَ العَلاقَـةِ بـين الدَّرجـاتِ الحقيقيّـةِ والدَّرجـاتِ الملاحَظَـةِ في الاختبـار. استُبدِل بهـذه النظريـةِ نمـاذِجُ عالجَـت بعـضَ مُشـكلاتِ هـذه النظريـة، منهـا معرِفـةُ العلاقَـةِ بـين صُعُوبَـةِ البَنـدِ والقُـدرَةِ الفَردِيّـةِ ضِمـنَ إطـارٍ فَـردِي. وغالبـا مـا تُقـارَن النظريـةُ الكلاسـيكيةُ هـذه بنظريـة الإجابَـةِ عـن الأسـئلة.

## تَصْنِيفٌ — classification

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ نظـريٌّ عـامٌّ، يُشـيرإلى تصنيـف اللغـاتِ إلى مَجموعـاتٍ أو فصائـل، سـواء أكان التَّصنِيـفُ بِنيَويـا أم تاريخيـا أم جغرافيـا، وكذلـك تَصنيـفُ اللغـةِ الواحـدةِ إلى لَهَجـات جغرافيـةٍ أو طَبَقِيَّـةٍ أو مِهنِيـة. وقـد يُخَصَّـص هـذا المعـنى فيُقـال: تَصنيـف اللغـاتِ classification of language.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ بِنْيَـويٌّ، يُقصَـد بـه تَصنيـفُ العناصِـرِ أو المجموعـاتِ اللغويـةِ المتَشـابِهَة في أبـوابٍ مفَصَّلَـة؛ كتَصنيـف الأصـواتِ إلى فونيمـات، وتَصنيـفِ المورفـاتِ إلى مورفيمـات، وتَصنيـفِ الصِّيَـغِ إلى أصنـاف، وكذلـك الكلمـات.

## طَرَائِقُ التَّصْنِيفِ — classification methods

أسـاليب في تَصنيـف فقـراتِ التعبـيرِ الكتـابي؛ إذ يُصَنِّـف فيهـا الكاتِـبُ الأشـخاصَ أو الأشـياءَ أو الأفـكارَ وفـقَ مبـادئَ وأسـسٍ معيَّنَـة، سـواء في الإشـارَةِ إليهـا أو في شَـرحها وتَوضيحِهـا والتَّمثِيـلِ لهـا. راجـع methods of development.

## تَصْنِيفُ اللُّغَاتِ — classification of language

راجع classification (1).

## مُصَنِّفَةٌ classifier

١- عنصـرٌ لغـويٌّ يُضـاف إلى أول الكلمـةِ (سـابِقَة) أو إلى آخِرهـا (لاحِقَـة) للدَّلالـة علـى نوعِها؛ كدُخـول: (أل) ويـاءِ النَّسَـبِ علـى الأسـماء في العربيـة، وإلحـاقِ اللاحِقَـةِ: ness- في آخِـرِ الأسـماء، واللاحِقَـةِ: ly- في آخِـرِ الصِّفـاتِ في الإنجليزيـة.

٢- عنصـرٌ لغـويٌّ يُحَـدِّد نـوعَ الاسـمِ الـذي يَدخُـل عليـه مـن حيـث دلالتُـه علـى الإنسـان أو الحيـوان، وذلـك في بعـض اللغـاتِ كالماليزيـة والفيتناميـةِ والصينيـةِ وبعـضِ اللغـاتِ الإفريقيـة، مثـل: ekor (ذَنَـب) في الماليزيـة في عبـارة: lima ekor lembor (خمسـة ثـيران) حينَمـا يُسـتَعمَل في العَـدَد، وهـو قليـلٌ في الإنجليزيـة، ومنـه: head of في نحـو: five heads of cattle.

٣- مصطلـحٌ في اللغويـات النِّظامِيَّـةِ systemic linguistics، يُقصَـد بـه الكلمـةُ الـتي تكـون في العبـارة الاسـميةِ وتَـدُلّ علـى الفَـرع الـذي يَنتَـمي إليـه الإنسـانُ أو الـشيء، ككلِمَـتَيْ: electric و steam في العبارَتَـين: electric trains, steam trains علـى التـوالي.

٤- مصطلـحٌ في لغـة الإشـارَةِ لـدى الصُّـمِّ، يَعـني شَـكلَ اليَـدِ في أثنـاء عَمَليةِ التواصُـلِ الإشـاريِّ؛ للدَّلالـة علـى نوع الاسـمِ المشـارِ إليـه ووَظيفَتِه (سـيارَة، مزرَعـة، بَيـت...). راجع sign language.

## مُصَنِّفَاتٌ classifiers

وَصـفٌ يُطلَـق علـى المصطلَحـات العامَّـةِ الـتي تسـتَخدِمها اللغـة، ويَسـتَعين بهـا المترجِـمُ أحيانـا في توضيـحِ الأعـلامِ والمصطلَحـاتِ المسـتَعارَة، أو تحديـدِ طبيعَتِهـا، مثـل مـرَضِ باركِنسـون Parkinson's disease، ونَبـاتِ المَروانا marijuana، وسَـمَكِ القِـرشِ shark، ونحوهـا.

## أَنشِطَةٌ صَفِّيَّةٌ classroom activities

مجموعـةُ الأنشـطةِ والإجـراءاتِ الـتي يؤدِّيهـا معلِّـمُ اللغـةِ وطلابُـه داخِـلَ قاعَـةِ الـدرس، وتُعَـدُّ مرحَلـةً مـن مراحِـل طريقـةِ التدريـسِ أو جُـزءا منهـا؛ مثـل لَعِـبِ الأدوار، وإجـراءِ الحِـوارات، وإجـراءِ التدريبـات، والتَّمثِيـل، ونحـوِ ذلـك. راجع techniques.

## البُحُوثُ المُتَمَرْكِزَةُ حَوْلَ قَاعَةِ الدَّرسِ classroom-centered research

نمـطٌ مـن البحـوث الميدانيـةِ الـتي تُجرَى في قاعـة الـدرس، خاصَّـةً في فُصـول تعليـمِ اللغـاتِ الثانيـةِ أو الأجنبيـة، وتهتـم باكتسـاب اللغـةِ وعلاقـةِ ذلـك بسُـلوك المعلِّـمِ والطالـبِ في قاعَـة الـدرس، وتُطبَّـق فيهـا بعـضُ أسـاليبِ البحـوثِ الإثنوغرافيـة ethnographic research. ويركِّـز الباحـثُ فيهـا علـى رَصـد كلامِ المعلِّـم، وكلامِ المتعلِّـم مـع مُعلِّمـه أو مـع زملائـه، ونِسـبَةِ كلٍّ منهمـا إلى مجمـوع الحديـثِ في الفَصـل، وأسـلوبِ المعلِّـمِ في مُعالَجَـة أخطـاءِ الطـلاب، ورُدودِ أفعـالِ الطـلابِ نحـوَ هـذه الأخطـاءِ وتصويبِهـا، وتَبـادُلِ الأدوارِ بيـن الطـلاب، وغيرِذلـك ممـا لـه علاقَـةٌ باكتسـاب اللغـةِ الهَـدَفِ، سَـلْبا أو إيجابـاً. وغالبـا مـا تَهـدِف هـذه البحـوثُ إلى مقارَنـة عَمَليةِ اكتسـابِ اللغـةِ في قاعَـة الـدَّرس، بطريقـةٍ منهَجيـةٍ مُوَجَّهَـةٍ، باكتسـابِها في الحيـاة العامَّـةِ بشَـكل طبعـيٍّ عَفـويٍّ، ورَصـدِ العوامِـلِ المرتَبِطَـةِ بالأسـلوبَين. راجـع classroom interaction.

## الخِطابُ الصَّفِّيُّ classroom discourse

اللغـةُ المسـتَعمَلةُ في قاعَـة الـدَّرس، وهـي لغـةٌ ذاتُ سِـماتٍ خاصَّـةٍ تختَلِـف عـن اللغـة الـتي تُسـتَعمَل في المواقِـف اللغويـةِ الأخـرى، سـواء في الشـرح أو في المناقَشَـة أو في رُدود الفعـل، وتتمَـيَّز بالأنشِـطَة الموَجَّهَـةِ نحـوَ أهـدافٍ محـدَّدَة، المرتَبِطَـةِ بأسـاليب تَقييـم معيَّنَـة. ويـرى بعـضُ اللغويـين التطبيقيـين أن الاهتِمـامَ بهـذه اللغـةِ قـد يَزيـد سُـرعَةَ تعلُّـمِ الطالـب rate، وحَصيلَتَـه مـن المفـرَدات، لكنـه لا يؤثِّـر في مَسـار نُمُـوِّهِ الطبيعـيِّ المتـدَرِّج route. وفي الآوِنـة الأخـيرَةِ زاد الاهتِمـامُ بالخطـاب الصَّفِّـيِّ وتحليلِـه لُغويـا واجتِماعيـا ونفسـيا، حـتى أصبَـح ضِمـنَ مجـالاتِ تحليـلِ الخِطـاب discourse analysis.

## بِيئَةُ الصَّفِّ classroom environment

غرفـةُ الصَّـفِّ أو قاعـةُ الـدَّرسِ بوَصفهـا بيئـةً تعليميـةً كامِلـةً بجميـع مُكوِّناتِهـا مـن معلِّـمٍ وطـلابٍ وأسـاليبِ تَدريـسٍ وأنشِـطَةٍ لغويـة. وهـذه البيئـةُ يمكـن التَّحكُّـمُ فيهـا، وتحويلُهـا إلى بيئـةٍ شَـبيهَة بالحيـاة العامَّـةِ خـارِجَ الفَصـلِ، وذلـك مـن حيـث الممارَسَـةُ اللغويـةُ، سَـعيا إلى إكسـاب الطـلابِ اللغـةَ الهَـدَفَ إكسـابا طبيعيـا أو شِـبهَ طبيعـيٍّ.

## التَّفَاعُلُ الصَّفِّيُّ classroom interaction

الأنماطُ التواصُليةُ اللَّفظِيةُ وغيرُ اللَّفظِيةِ، وأنواعُ العلاقاتِ الاجتماعيةِ التي يمارِسها الطلابُ فيما بينهم ومع المعلِّم داخِلَ قاعَةِ الدَّرس. وهذا التفاعُل مُهمٌّ في دراسة الحديثِ الصَّفِّيِّ وتحليله ضِمنَ الدراساتِ الإثنوغرافية التي تُوظَّف نتائجُها لرَفع عَمَليةِ تعلُّمِ اللغةِ وتعليمِها. راجع classroom discourse.

## إدارَةُ الصَّفِّ classroom management

إدارةُ المعلِّمِ للطلاب وتَوجيهُه الأنشِطَةَ التي يُمارِسونها في قاعَة الدَّرس. وفي فُصول تعليمِ اللغة، تَعني إدارَةُ الصَّفِّ: الأساليبَ التي يُنَظِّم بها المعلِّمُ طُلابَه أو يَرغَبون هم في تَنظِيمها داخِلَ قاعَةِ الدَّرس، والأنشِطَةَ التي يمارِسونها؛ كالتحرُّك داخِلَ القاعَة، وتَنويعِ الأنشِطَة، وتَقسِيمِ الطلابِ إلى مجموعات، وتوزيعِ الأدوارِ والمهمّاتِ بينَهم، والتَّفاعُلِ معَهم، وتَنويعِ أساليبِ التعلُّم، واستِعمالِ وَسائلِ الإيضاحِ وتَقنياتِ التعليم، وتأكيدِ العلاقاتِ بين المعلِّمِ وطلابه وبين الطلابِ أنفسِهم، وغيرِذلك من الأنشِطَة التي تُشَجِّع الطلابَ على فَهم اللغةِ الهَدَفِ واستِعمالِها بشَكل وَظِيفيٍّ شَبِيهٍ بالجَوِّ الطبيعيِّ في الحياة العامَّة.

## بُحُوثُ العَمَلِيَّاتِ الصَّفِّيَّة classroom-process research

مصطلحٌ آخَرُ للبُحوث التي تتناول غُرفَةَ الصَّف، وهي من البحوث الإثنوغرافيةِ التي تَرصُد الظاهِرَةَ اللغويةَ في بيئتها. راجع classroom–centered research.

## طَرِيقَةُ تَنْظِيم الفَصْل classroom set-up

١– مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ عامٌّ، يُشيرإلى الطريقَة التي يُنظِّم بها معلِّمُ اللغةِ قاعَةَ الدَّرسِ؛ لتَحقيق الفائدَةِ القُصوَى من التعلُّم، كتَقسيم الطلابِ إلى مجموعاتٍ، أو توزيعِهم زُمَرا أو صُفوفا، أو إجلاسِهم حَولَ طاولَةٍ مستَديرة.

٢- نَشاطٌ من أنشِطَة الطريقةِ الإيحائيَّةِ Suggestopedia، يُشيرإلى تحويل جَوِّ قاعَةِ الدَّرسِ إلى بيئة مختَلِفَةٍ تماما عن الفَصل العاديّ؛ وذلك بتَعتيم الإضاءة، وتَشغيل الموسيقى الخافِتَة، وتجهيزالمقاعِدِ الوَثيرَة، وتَزيينِ الجُدران بصَوَرٍمن بيئة اللغةِ الهَدَفِ.

## حَجْمُ الصَّفِّ class size

مؤشِّرٌ عَدَدِيٌّ، يُشيرُإلى عَدَد الطلابِ في الفَصل الواحد، وهو من أهم المؤشِّراتِ الدَّالَّةِ على نَوعِية التعليم؛ فكلَّما قَلَّ عَدَدُ الطلابِ زادَت استِفادَتُهم مما يُقَدَّم لهم فيه، والعَكسُ بالعَكس. بَيدَ أن هذه الفائدَةَ تتأكَّد في فُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية، وقد تَنعَدِم الفائدَةُ حين يَزيد عَدَدُ الطلابِ عن الحَدِّ الأقصَى، حيث يَصعُب التفاعُلُ الصَّفِّيُّ أو ينعَدِم، ولا تُتاح للطلاب فُرَصٌ للكلام، ولا للتَّغذِيَة الرّاجِعَة.

## عِبَارَةٌ/تَرْكِيبٌ إِسْنَادِيٌّ clause

أكبَرُوحدَةٍ نحويةٍ بعد الجُملة، وهي مجموعةٌ من الكلمات التي تُشَكِّل وحدَةً تركيبيةً، وتحوي فعلا متَعَدِّيا وفاعِلا، وهي بهذا تُشبِه الجُملةَ في عناصِرها؛ لهذا تُسمى أحيانا جُميْلَةً أو جُزءَ جُملة، غيرَأن الجُملَةَ أكبَرُمنها، وتختَلِف عن التَّعبيرة phrase التي هي أصغَرُمنها ولا تحوي تركيبا إسناديا، أي لا تحوي فعلا وفاعلاً أو مبتدأً وخَبَرا. والعبارةُ أو الجُميْلَةُ جزءٌ من الجُملَة، وتقوم بوَظيفَتها ضِمنَ العبارةِ الجُميْلةِ الرئيسَة؛ فقد تَسُدُّ مَسَدَّ النَّعتِ أو الاسمِ أو الظرف. وتُصنَّف العبارةُ إلى تَصنيفات، أبرزُها تَصنيفها إلى: عبارةٍ رَئيسَة، وعبارةٍ تابِعَة. مثل: The boy arrived after the rain started.

## جُمْلَةٌ مَشْطُورَةٌ cleft sentence

جُملةٌ مَفصولَةٌ ذاتُ جُزأين يحوي كلٌّ منهما فعلا، ويؤكِّد كلٌّ منهما معنى أو مَعلومَةً مستَقلَّةً. ففي الإنجليزية، تبدأ هذه الجُملة بالضمير: it، إضافةً إلى الفعل المساعِدِ: be، تَليها المعلومَةُ المرادُ تأكِيدُها. فجُملَةُ: Sami is driving a new car، يمكن تقسيمُها إلى جزأين، أحدُهما: It's Sami who is driving a new car، والآخَرُ: It's a new car that Sami is driving. وثمَّةَ

جُملةٌ شِبهُ متَصَدِّعَةٍ أو مشطورة pseudo-cleft sentence، وهي التي تتصَدَّرها : wh-clause، مثلُ : A new house is what I want, What I want is a new house.

## تَعْبيرٌ جَامِدٌ مُتَدَاوَلٌ cliché

تَعبيرٌ مَسكوكٌ محفوظٌ مكرَّرٌ (كليشة)، كَثُرَ استِعمالُه كَثرَةً أفقَدَته قِيمَتَه ودَلالتَه الأصلية، كالعبارة العربية : أخيرا وليس آخِرا، ومِسمارٌ في نَعش، ويجسّ النَّبْضَ، والعبارةِ الإنجليزيةِ : It's a carrying shame.

## بِيئَةُ التَّعْلِيمِ climate of teaching

الجَوُّ أو المناخُ الذي تتَّسِم به قاعَةُ الدَّرسِ، وتَأثيرُ هذا الجَوِّ في العَمَليةِ التعليميةِ سَلبا أو إيجابا. وهذا الجَوُّ أو المناخُ يتأثَّر بسُلوك المعلِّم، وطَبيعةِ المادَّةِ التعليمية، وشُعورِ الطالبِ بالرَّغبَةِ أو بعدَمها. والمعلِّمُ الناجِحُ هو الذي يُهَيِّئ المناخَ التعليميَّ المناسِبَ للطلاب؛ فيَجذِبهم إلى الدَّرس، ويُرَغِّبهم في التعلُّم، ويُقَوِّي حَوافزَهم، ويَزرَع فيهم اتِّجاها إيجابيا نحوَ اللغةِ الهَدَفِ وحُبًّا في تعلُّمِها.

## تَدَرُّجٌ cline

مصطلحٌ في الثُّنائيةِ اللغويةِ الفَرديةِ individual bilingualism، إشارةً إلى أنها لا تكتَمِل مرّةً واحِدَة، وإنما تَمُرُّ بتَدَرُّج يَبدأ من الثُّنائيةِ اللغويةِ الأوَّليةِ أو الهامِشيةِ marginal blingualism، وينتَهي بالثُّنائيةِ اللغويةِ المتكافِئةِ أو المتوازِيَةِ balanced bilingualism، وتُسمّى هذه الظاهِرَةُ التَّدَرُّجِيَّةِ : cline of bilingualism.

## عِلْمُ اللُّغَةِ العِيَادِيِّ/السَّريرِيِّ clinical linguistics

فَرعٌ من علم اللغة، يُعنَى بتَطبيق النتائِجِ التي تَوَصَّل إليها الطِّبُّ وعلمُ اللغةِ النفسيُّ وعلمُ اللغةِ العَصَبيُّ وعلمُ اللغةِ الأَحيائيُّ في دراسة عُيُوبِ النُّطقِ ومشكلاتِ الكلامِ والفَهمِ، وأساليبِ علاجِها، مُستَعينا بعلومٍ أخرى، كعلمِ النَّفسِ، وعلمِ الأحياءِ، وغيرِهما.

### إشْرَافٌ عِيَادِيٌّ / سريرِيّ — clinical supervision

أسلوبٌ في إعداد المعلِّم، يَقوم به المشرِفُ أو المُوَجِّهُ التَّربَويُّ، ويَعتَمِد على العلاقَة بين المشرِفِ والمعلِّم؛ إذ يُركِّز المشرِفُ على رَفع أداءِ المعلِّمِ بالملاحَظَة المنتَظِمَة، والإرجاع المستَمِرِّ، والتَّعزيز. ويتضَمَّن الإشرافُ العِياديُّ العلاقةَ الحَميمَةَ المباشِرَةَ، والتَّفاهُمَ بين المعلِّمِ والمشرِفِ، والتركيزَ على السُّلوك العَمَليِّ للمعلِّم داخِلَ الفَصلِ لتَنميَة مهاراتِه. ويَتمّ ذلك باتِّباع ثلاثِ خُطواتٍ إستراتيجيةٍ، هي: وَضعُ خطَّةِ عَمَلٍ بين المعلِّمِ والمشرِفِ تتضمَّن الأهدافَ والأساليبَ والمشكلاتِ المتَوَقَّعَةَ وعَدَدَ اللِّقاءات، ومُلاحَظَةُ المشرِفِ الميدانيةُ للمعلِّم في أثناء أدائه التَّدريسيِّ، ولقاءٌ منتَظِمٌ بين المشرِفِ والمعلِّمِ لمناقَشَة أداءِ المعلِّم ومراجَعَةِ ما جَمَعَه المشرِفُ من مَلحوظاتٍ إيجابيةٍ أو سَلبية، وتَبادُلِ الآراءِ لتَحسين عَمَليةِ التدريس.

### كَلِمَةٌ مُخْتَزَلَةٌ — clipped word

كلمةٌ تُشتَقُّ بحَذف جُزءٍ من الكلمة الأصليّة، مثلُ كلمةِ: tech المختَزَلَةِ من: technology، وكلمةِ: plane المختَزَلَةِ من: airplane، وكلمةِ: exam المختَزَلَةِ من: examination، ونحوِ ذلك. وهي قليلة في اللغة العربية، سوى ما يرِد من كلمات مختصرَة في كتُب التُّراث، مثل: (ثَنا) بمعنى (حَدَّثنا).

### صِيغَةٌ مُتَّصِلَةٌ — clitic

صِيغَةٌ متَّصِلَةٌ مقيَّدَة، تُشبِه الكلمةَ وتحلُّ محلَّها في الحَيِّز؛ فتَشغل خانةً في الجُملة، وتؤدِّي وَظيفَةَ الكلمةِ فيها، لكنها لا تَستَقِلُّ وَحدَها في الكلام، وإنما تكون مقيَّدَةً بصِيغَةٍ أو بكلمةٍ أخرى، سواءٌ أكانت سابِقةً عليها أم لاحِقةً لها. من ذلك التاء في: (قُلتَ) التي تحلُّ محلَّ الفاعِل في العربية، ومثلُ: (je) التي تحلُّ محلَّ المبتدأ في الفرنسية، وكذلك الصِّيَغُ المختَصَرَةُ للنَّفي في الإنجليزيةِ، مثل: n't التي هي صِيغَةٌ مختَصَرَةٌ لصِيغَة النَّفي: not في نحو: couldn't.

### تَعلُّم لُغَةِ الجَمَاعَةِ CLL

راجع Community Language Learning.

### مَرْحَلَةُ التَّلَعْثُمِ الاهْتِزَازِيَّةُ clonic spasm stage

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على المرحلَة الثانيةِ من مراحل التَّهْتَهَةِ أو التَّلعثُم في الكلام stuttering، الذي هو أحدُ عُيوبِ النُّطقِ الناتجَةِ عن أسبابٍ نفسية، وهي مرحلةٌ اهتِزازيَّةٌ تَشنُّجِيَّةٌ، يصعُب فيها على المريض النُّطقُ في بداية الكلام، لاسيَّما نُطقُ الكلمةِ الأولى، مع إعادَةٍ لأجزاء الكلامِ وتَوَتُّرٍ وارتِعاش، وتُسمّى أيضاً clono tonic. تَسبِق هذه المرحلة مرحلة التَّلَعْثُمِ التَّوَتُّرِيَّةُ clonic stage، وتَليها مرحلةُ اعتِقالِ اللِّسان stammering stage. راجع clonic stage, dysfluency.

### مَرْحَلَةُ التَّلَعْثُمِ التَّوَتُّرِيَّة clonic stage

المرحلةُ الأولى من مراحل التَّلعْثُمِ في الكلام، الذي هو أحدُ عيوبِ النُّطقِ الناتجَةِ عن أسبابٍ نفسية، وفيها يعاني المريضُ من صُعوبةٍ في النطق والتعبيرِ عما في نفسه، لكنها أخفُّ من المرحلَتَين التاليَتَين لها، وهما مرحلةُ التلعْثُمِ الاهتِزازية، ومرحلةُ اعتِقالِ اللِّسان. راجع clinic spasm stage, dysfluency.

### صِنْفٌ مُغْلَقٌ closed class

نوعٌ من أنواع الكلامِ مَحدودُ العَدَدِ لا يَقبَل الإضافَة، وهو الكلماتُ الوَظيفيةُ، وغالبا ما يكون ثابِتَ الوَظيفة؛ كحُروف الجَرِّ، وحُروفِ العَطف، والضمائر، وأسماءِ الإشارَة، والأسماءِ الموصولَة، والأعداد. ويُسمّى هذا الصِّنفُ أيضا: كلمةً مُغلَقَةَ النَّوعِ closed-class word. ويُقابِل هذا الصنفَ صِنْفٌ مَفتوحٌ. راجع open class.

### سُؤَالٌ مُحَدَّدُ الإجَابَةِ — close-ended question

سُـؤالٌ مـن نَمَـطٍ محَـدَّدٍ يَسـمَح للمعلِّـم بالتأثِـيرفي كَيفيـة إجابَـةِ المسـؤولِ ونَوعِها، ويتطلَّـب في العـادَة الإجابَـةَ عـن السـؤال بكلمـةٍ أو كلمَتَـين. ويَشـيع اسـتِعمالُ هـذا النـوع مـن الأسـئلة مـع المـرضى حـين يرغَـب المعالِـجُ أن يُجيـب المريـضُ عـن الأسـئلة الموجَّهَـةِ إليـه بدقَّـة تامَّـةٍ وبكلمـاتٍ محـدودَة. بَيـدَ أن هـذا السـؤالَ مُفيـدٌ في المسـتوى المبتـدئ لتعلُّـم اللغـةِ الثانيـة، أو المرحلـةِ الأولى لاكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، حـين يكـون الطالـبُ غـيرَ قـادرٍ علـى التَّعبـير عـن نفسـه ولكنـه بحاجَـة إلى ممارَسَـة اللغـةِ الهَـدَفِ قَـدرَ الإمـكان، فيَلجأ المعلِّـم حينئـذٍ إلى طَـرح أسـئلةٍ يجيـب عنهـا الطالـبُ بكلمـةٍ أو كلمَتَـين مـن معجَمـه اللغـويِّ المَحـدود.

### إجَابَةٌ مُغْلَقَةٌ — closed-ended response

أسلوبٌ في الإجابَة عن سؤالٍ متَعَـدِّدِ الخِيـاراتِ في الاختبـارات المَوضوعية، حيث يَختار المختَبَرُ خيـارا واحـدا صَحيحـا فقـط مـن الخيـارات المطروحَةِ تحـت رأسِ السـؤال. راجع test item.

### سُؤَالٌ دَقِيقٌ ومُحَدَّدٌ — closed question

سُـؤالٌ مُغلَـقٌ أو محـدودُ الإجابَـة، وهـو السـؤالُ الـذي لا يحتَمِـل غـيرَ إجابَـةٍ واحـدةٍ مَقبُولـةٍ، كأن يكـون السـؤالُ مثـلا: كَـم أيـام الأسـبوعِ؟ أو: مـا اسـمُ الشـهرِ الـذي يَلـي شَـهرَ رمضـان؟ راجع close-ended question.

### فِئَةٌ مُغْلَقَةٌ — closed set

مجموعةٌ من الكلمات المغلَقَة، وهو مصطلحٌ آخَرُ للصِّنف المغلَق. راجع closed class.

### مَقْطَعٌ مُغْلَقٌ — closed syllable

مَقطَـعٌ صَـوتيٌّ ينتَهـي بصامِـت، مثـلُ: (هَـلْ) و(كَـمْ) و(لَـمْ) في العربيـة، ومثـلُ: ask, bet في الإنجليزيـة، خلافـا للمَقطَـع المفتـوحِ الـذي يَنتَهـي بصائـت مثـلُ: (جَلَـسَ) و(ذَهَبَـا) في العربيـة، ومثـلُ: try, tree, show في الإنجليزيـة. راجـع open syllable.

### صَائِتٌ مُغْلَقٌ close vowel

صوتٌ صائتٌ ضيِّقٌ، يُسمى أيضا الحَرَكةَ الضَّيِّقَة، ويكون اللسانُ أثناءَ نُطقِه في أعلى مَوضِعٍ يمكن أن يَبلُغَه دونَ إحداثِ احتِكاكٍ مَسموع؛ حيث يرتَفِع اللسانُ تجاهَ الحَنَكِ الأعلى، وينفَتِح الفَمُ قليلا، كما يحدُث في نُطق الصائِتَين: /i/ , /u/، في الكلمَتَين الإنجليزيَّتين: seat و shoot على التوالي. ويُسمى أيضا بالصائت العالي high vowel، ويُقابِله الصائتُ المتَّسِع open vowel.

### عِبارَةٌ خِتامِيَّةٌ closing gambit

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى أيِّ تَعبيرٍ تُختَتَم به المحادَثةُ بين شَخصَين أو أكثَر، سواء أكانت مباشِرَةً كعبارات الشُّكرِ والاعتِذار، أم غيرَ مباشِرَةٍ كقولنا: الكلامُ مَعَك لا يُمَلّ ولكن ...، وكقولنا: لا أُطيل عَلَيك ...، أو: أعرف أنك مَشغُولٌ ...

### إغْلاقٌ closure

إيقافُ تيّارِ النَّفَس لنُطق صوتٍ انفجاري، وقد يكون بإغلاق الشَّفَتَين كما يحدُث في نُطق الباءِ ونُطقِ: /p/ , /b/، أو بإغلاق ذَلَقِ اللسانِ أو طرَفِه أصولَ الثَّنايا ومُقدّمَ اللِّثَةِ كما يحدُث في نُطق التاءِ والدّالِ ونُطقِ: /t/ , /d/، أو بإغلاق مؤَخّرِ اللسانِ والحَنَكِ كما يحدُث في نُطق القافِ والكافِ ونُطقِ: /g/ , /k/.

### الإكْمَالُ بالكَلِمَةِ الشّائِعَةِ clozentropy

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُشير إلى أسلوبٍ مُتَّبَع لوَضع الدرَجةِ في اختبارات التَّتِمَّة cloze test، يَعتَمِد على طريقَة قبولِ الكلمةِ بطريقَة التَّدوير. فيُعطَى الاختبارُ أوّلا لمجموعَةٍ من الناطقين باللغة الهَدَف، ثم تُرصَد إجاباتُهم عن الكلمات في قائمَةٍ متدرِّجَةٍ وفقا لدَرَجَة شيوعِها، ثم يُعطَى الاختبارُ للمتعلِّمين من غير الناطقين باللغة الهَدَف، فمن يجيب عن أكثَر هذه الكلماتِ شُيوعا يحصُل على درَجَةٍ أعلى من غيره. راجع cloze passage، cloze procedure، cloze test.

## نَصُّ التَّتِمَّةِ cloze passage

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُشيرإلى النَّصّ القرائيِّ المَعَدِّ لاختبار التَّتِمَّة، وهو اختبارٌ لغويٌّ يَقيس القُدرَةَ اللغويةَ الحَقيقيةَ للطالب في مستَوًى معَيَّن، وذلك بقُدرَته على مَلء الفَراغاتِ التي نُزِعَت منها كلِماتُها بطريقَةٍ إحصائيةٍ منتَظِمَة، ويَقيس أيضا درجَةَ صُعوبَةِ النَّصِّ المقروءِ في المستوى المقرَّر له. راجع cloze test, cloze procedure.

## أُسْلوبُ التَّتِمَّةِ cloze procedure

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يَعني مجموعةَ الخطواتِ والإجراءاتِ التي يُقاس بها فَهمُ النصِّ المقروءِ باستعمال اختبارِ التَّتِمَّة. وذلك بحَذف عَدَدٍ من الكلمات من النَّص بطريقةٍ فِئويَّةٍ منتَظِمَة؛ فتُحذَفُ كلمةٌ بعد كلِّ خمسِ كلماتٍ أو سَبعِ كلماتٍ مثلاً، ثم يُطلَب من القارئ أن يَقرأ النَّصّ ثم يَضَع الكلماتِ في الفَراغ المناسِبِ لها. ويحصُل الطالبُ على الدرَجَة بحسب قُدرَته على وَضع الكلماتِ في أماكنها المناسِبَةِ لها. وثمَّةَ طريقتان لهذا الاختبار: إحداهما إعادةُ الكلمةِ الأصليةِ إلى مكانها الذي انتُزِعَت منه، والأخرى وَضعُ كلمَةٍ تحمِل معنى الكلمةِ الأصلية. راجع cloze test, exact-word method, acceptable-word method.

## اخْتِبارُ التَّتِمَّةِ cloze test

نوعٌ من الاختبارات اللغويةِ في مجال القراءة؛ يُستعمَل لقياسِ القُدرةِ الحقيقيةِ للطالب في مستوى معيَّن، وقِياسِ مَقروئيةِ النَّصِّ readability، أي مناسَبَةُ النَّصِّ ذاتِه للمستوى المقرَّر تدريسُه فيه. وقد ازدَهَر هذا النوعُ من الاختبارات في السبعينياتِ والثمانينياتِ من القرن العشرين، ثم أَفَل نَجمُه بعد ذلك، وشَكَّ كثيرٌ من الباحثين في صِدقه وثَباتِه.

راجع cloze passage, cloze procedure.

## ١- عُنْقودٌ صَوتِيٌّ cluster

مجموعةٌ صَوتيةٌ صامِتَة، مكوَّنةٌ من صَوتَين أو أكثَر، تَرِد مُتَتالِيَةً في مقطَعٍ واحد، لا يَفصِل بينها صائت، وتكون في أوَّل الكلمةِ ووَسَطِها وآخِرِها، مثل: street, pastry, test.

وتختَلِف اللغاتُ في وُجودِ العُنقود الصَّوتيِّ ومَوضِعِه؛ فاللغاتُ البولِينيزِيَّةُ لا تَقبَل هذا العُنقودَ الصوتيَّ، واللغةُ الصِّربيةُ الكُرواتيةُ تَقبَل جميعَ أنواعِه، والإنجليزيةُ تقبَل كثيرا من أنواعه، أما العربيةُ فلا يَرِد فيها إلا وفقَ شروطٍ معيَّنة.

### ٢- تَكَتُّلٌ لَهَجِيٌّ

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به تكتُّلُ مجموعةٍ من اللَّهَجات المتَشابِهَةِ بسَبَب تَقارُبِها الجغرافي.

### تَجْمِيعٌ clustering

أسلوبٌ في الكتابة التَّعبيريةِ في تعليم اللغةِ يمثِّل مرحَلةً من مراحِل الكتابة، وهي مرحَلَةُ تَدوينِ الأفكارِ ورَبطِ بعضِها ببعض. فيكتُب الطالبُ موضوعَ التعبيرِ أو الفكرَةَ الرئيسةَ للموضوع في وسَط الصفحَة، ويَربط بها الأفكارَ الفَرعيةَ بشَكلٍ عُنقُودِي.

### تَقْلِيصُ العُنقودِ cluster reduction

حَذفُ صامِتٍ أو أكثَر من مجموعَةٍ من الصوامِت في كلمةٍ ما تَخَلُّصا من العُنقُود الصَّوتي. ويكون هذا في أوَّلِ الكلمَةِ ووَسَطِها وآخِرِها. ويحدُث هذا الحَذفُ في كلام الناطقين باللغة، لاسيَّما الأطفال، كما يحدُث في كلام الأجانبِ حين يَصعُب عليهم نُطقُ أصواتٍ معيَّنةٍ لعَدَم تَعَوُّدِهم على نُطقها في مواضِع معيَّنَةٍ في لغتهم الأمِّ.

### سُرْعَةُ الكَلامِ cluttering

عَيبٌ في الكلام، ناشِئٌ عن اضطِرابٍ عَصَبِيٍّ؛ يَظهَر في إلقاء المتكلِّم كلامَه بسُرعَةٍ شَديدَة تؤدِّي إلى تداخُلِه، وحَذفِ بعضِ الأصواتِ أو بعضِ المقاطِع من الكلمات أو نُطقِها نُطقا غيرَ صَحيح، وغالبا ما تَزداد سُرعَةُ النُّطقِ مع الاستِمرار في الكلام.

## عَيِّنَةٌ عُنْقُودِيَّةٌ cluster sample

أحَدُ أشكالِ العيِّناتِ التي يَتِمّ اختيارُها لغَرَض البحثِ العلمي، حيث يُقَسَّم المجتَمَعُ الأصليُّ إلى مجموعاتٍ جُزئيةٍ عُنقُودِيةٍ متَشابِهَة، خاصَّةً حين يكون مجتَمَعُ الدراسةِ مكوَّنا من مجموعاتٍ أو عَناقِيدَ مُتَماثِلَةٍ أو متَشَابِهَة، ثم تُختار عيِّنةٌ عَشوائيةٌ من هذه العناقيدِ بحيث يُمَثِّلُ كلُّ عُنقودٍ في العَيِّنَة العُنقُوديةِ النِّهائية. وفي تعليم اللغاتِ، يمكن أن تكون معاهِدُ تعليمِ اللغةِ أو فَصلٌ من فُصول كل مستوى لغويٍّ عُنقُودا أو عيِّنَةً عُنقُودِية.

## قَوْقَعَةُ الأُذُنِ cochlea

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى جُزء مُهمٍّ في الأذُن الدّاخلية، على هَيئة دِهلِيزٍمُغلَقٍ ذي جُدرانٍ صُلبَةٍ على شَكل تجويفٍ داخِلَ تركيبٍ عَظمِي مُلتَفٍّ على بعضه على نحوٍ يُشبه محارَةً حَلَزُونيَّة، متَّصِلٍ بعَظم الرِّكابِ من جهَة الأذُنِ الوُسطى، وفي داخله سائلٌ مائيٌّ لَزِج مَملوءٌ بعشرات الآلافِ من الأعصاب السَّمعِيةِ المتَّجِهَةِ إلى الدِّماغ. ووَظيفَةُ القَوقَعَةِ تحويلُ الاهتِزازاتِ الوارِدَةِ من الأذُن الوُسطى عبرَ الرِّكابِ إلى اندِفاعاتٍ عَصَبِيَّةٍ كهربائيةٍ تُنقَل إلى مَراكِز السَّمعِ في الدِّماغ.

## قَناةُ القَوْقَعَةِ (الأُذُنِيَّة) cochlear duct

عضوٌ من أعضاء القَوقَعةِ في الأذُن الداخلية، يُسمّى أيضا المرقاةَ الوسطى scala media، ويُكَوِّن – مع عضو كورْتي – الفاصِلَ القَوقَعِيَّ الذي يفصِل القِسمَين العُلويّ والسُّفليّ للقَوقَعَة. راجع cochlea.

## الفَاصِلُ القَوْقَعِيُّ cochlear partition

عضوٌ من أعضاء القَوقَعةِ في الأذُن الداخلية، يفصِل بين قسمَي القَوقَعَة: العُلويّ المسمّى بمرقاة الدِّهليز، والسُّفليّ المسمّى بمرقاة الطَّبلة، ويتكوَّن من جُزأين هما: قناةُ القَوقَعَة، وعضوُ كورْتي. راجع cochlea

**لَهْجَةُ لَنْدَن** **Cockney dialect**

لهجـةٌ إنجليزيـةٌ بريطانيـةٌ يَسـتَعمِلها سُكانُ العاصمـةِ البريطانيـةِ لنـدَن، تختَلِـف عـن الإنجليزيـة البريطانيـةِ النموذجيـة مـن حيـث طريقـةُ النُّطـقِ والمفـرداتُ والتراكيـبُ.

**ظَاهِرَةُ الاسْتِمَاعِ الانْتِقَائِيّ** **cocktail-party phenomenon**

نـوعٌ مـن القُـدرَةِ الفائقَـةِ علـى التَّميـيزِ الصـوتيِّ sound discrimination، يتمَثَّـل في قُـدرَةِ المرءِ علـى الاسـتِماع – في حَفـلٍ عـامٍّ مثـلا – إلى كلامٍ صـادرٍ مـن شَـخصٍ واحِـدٍ وتجاهُـلِ الـكلامِ القـادِمِ مـن مصـادِر أخـرى في الحَفـل ذاتِـه، لاسـيَّما كلامُ الأشـخاصِ المجاوِريـن للمسـتَمِع. وهـذه الظاهـرَةُ مؤشِّـرٌ علـى الكِفايَـة اللغويـةِ العاليَـةِ للمتعلِّـم، وتُعَـدُّ مهـارَةً فَرعيـةً مـن مهـارات فَهـمِ المسـموع.

**تَقْفِيلَةٌ/قَفْلَةٌ** **coda**

مصطلـحٌ صـوتيٌّ، يَعـني نهايـةَ المقطَـعِ الواقِـعَـةَ بـين نَوَاتِـه وبدايَـةِ مَقطَـعٍ جديـد، مثـلُ: /t/ و /d/ في الكلمَتَـين الإنجليزيتَـين: bluntly و bed علـى التـوالي. راجـع syllable.

**تَشْفِيرِيَّةٌ (القُدْرَةُ على التَّشْفِير)** **codability**

قُـدرةُ اللغـةِ علـى وَصـف الأشـياءِ والأحـداثِ والمفاهيـمِ وَصفـا دَقيقـا باسـتِعمال مفـرَداتٍ محـدَّدَة. وتتفـاوَت اللغـاتُ في هـذه القُـدرَة؛ فالعربيـةُ مثـلاً تُفَـرِّق بـين ذُكـور الحيوانـاتِ وإناثِهـا بكلمـاتٍ مختَلِفَـةٍ لا توجَـد في بعـض اللغـات، والإنجليزيـةُ تفـرِّق بـين اللَّونَـين الأزرَقِ والأخضَـر، في حـين تَخلِـط لغـاتٌ أخـرى بينهمـا وتُصنِّفُهمـا في لَـونٍ واحـد.

**رَمْزٌ/شِفْرَةٌ** **code**

١– مصلـحٌ مُحايِـدٌ، يُسـتَعمَل للتعبـير عـن السُّـلوك الاجتماعـيِّ للفَـرد الـذي يَسـتَعمِل أكـثَرَ مـن لغـةٍ أو أكـثَر مـن مسـتَوًى لغـويٍّ في لغـة واحـدةٍ في حياتـه، بـدلا مـن اسـتِعمال ألفـاظٍ محـدَّدَةٍ مثـل: لُغـة وكلام ولَهجَـة. ويحـدُث ذلـك لثُنـائيِّ اللغـةِ أو لثُنـائيِّ اللَّهجَـة؛ كالناطِـق

بالإسبانية الذي يعيش في نيويورك فيَستعمِلها في حَيِّه وبَيْتِه، ويَستَعمِل الإنجليزيةَ في عَمَلِه؛ فكلٌّ منهما شفرَةٌ بمعنى لُغة.

٢- نظامٌ إشارِيٌّ تواصُليٌّ يؤدّي إلى إيصال رسالةٍ مَفهومَة، يُقصَد به اللغةُ البَشَرية في الغالِب؛ فاللغةُ البَشَرِيةُ الطبيعيةُ نظامٌ إشارِيّ، وكذلك لغةُ الإشارَةِ لدى الصُّمِّ، ولُغةُ بْراي للمَكفوفِين، ولغةُ التِّلِغراف، ولغةُ البَحّارَة، ولغةُ الملاحَةِ الجَوِيَّة.

٣- مصطلحٌ استَعمَله عالِمُ الاجتماعِ التربويِّ بازل بيرنستن Basil Bernstein، في نظريته Theory of Language Code؛ للدّلالة على اختِلاف الأساليبِ في توصيلِ المعنى الواحِدِ ضِمنَ سِياقٍ اجتماعيٍّ معيَّن.

### تَنْوِيعُ الشَّفْرَة — code mixing

الخَلطُ أو الجَمعُ بين لُغَتَين أو لَهجَتَين في حديثٍ واحد، وهي ظاهِرَةٌ تحدُث لثُنائيِّ اللغةِ ومُتَعَدِّدي اللغاتِ حين يتحدّثون فيما بينهم في موضوعٍ ما؛ كأن يتحدَّث أحدُهم بالعربية ويُدخِل في كلامه مفرَداتٍ إنجليزيةً أو العَكس؛ إما لإظهار قُدراتِه اللغوية، أو لأن إحدى لُغَتَيه أقوى من الأخرى في تَوضيح المعنى عامَّةً أو في مجالٍ معيَّن. وقد تحدُث هذه الظاهرةُ في الأصوات والصرفِ والنحو. وقد يَرِد المصطلَحُ بمعنى تَحويلِ الشّفرَة. راجع code switching.

### قَوَاعِدُ السُّلُوكِ المِهَنِيِّ — code of ethics

مجموعُ القواعِدِ والمبادِئِ التي يُقرّها أعضاءُ الجماعة أو أصحابُ المِهنَةِ ويلتَزِمون بها. استُعمِل هذا المصطلَحُ في اللّسانيات التطبيقيةِ النَّقدِيّةِ critical applied linguistics، إشارَةً إلى عدَم وُضوحِ قواعِدِ السُّلوكِ المِهنيِّ في علم اللغةِ التَّطبيقي.

### اخْتِيَارُ الشّفْرَة — code selection

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني اختيارَ المتحَدِّثِ لغةً ما أو مستوى من اللغة في مقامٍ معيَّن، وذلك في مجتَمَعٍ ثُنائيِّ اللغةِ أو ثُنائيِّ اللَّهجَةِ أو متعَدِّدِ اللغاتِ أو اللَّهجات، فيختار

ثُنـائيُّ اللغـةِ أو متعـدِّدُ اللغـاتِ لغـةً معيَّنـةً لشَـخـصٍ معـيَّنٍ في مقـام معـيَّن. فالصينيـون في سـنغافورة مثـلا يسـتعمِلون الصينيـةَ في المـنزِل، والإنجليزيـةَ السـنغافوريةَ في العَمَـل، والملايَوِيَّـةَ التجاريـةَ مـع التُّجّـار مـن الملاوِيِّـين والهنـود. وقـد يكـون العُمُـرُ أو الجِنـسُ أو مسـتَوى التعليـمِ هـو الـذي يحَـدِّد نَـوعَ الشّـفرَةِ المختـارَة.

## تَحْوِيلُ الشّفرَةِ (اللُّغَوِيَّةِ) code switching

تحـوُّلُ الشـخصِ ثُنـائيِّ اللغـةِ مـن لغـةٍ إلى أخـرى في الموقِـف الـكلاميِّ الواحِـد؛ كالتَّحـوُّل مـن العربيـة إلى الإنجليزيـة أو العَكـس. وقـد يكـون التَّحـوُّلُ مـن مسـتَوًى لغـويٍّ إلى آخَـر في لغـةٍ واحـدة؛ كالتَّحـوُّل مـن الفُصحـى إلى العامِّيَّـة أو العَكـس في أثنـاء الـكلام أو الخُطبـة، وقـد يكـون مـن لَهجَـةٍ إلى لَهجَـةٍ أخـرى ضِمـنَ اللغـةِ الواحِـدة. ولهـذا التَّحَـوُّلِ أسـبابٌ نفسِـيَّةٌ واجتماعيـةٌ ومَقامِيَّـة؛ فقـد يَلجـأ المتكلِّـمُ إلى ذلـك لإظهـار اتِّفاقِـه مـع السـامِع، أو لإظهـار معرِفَتِـه بلغـةٍ أخـرى، أو لحِرمـان سـامِعٍ آخَـرَ معهمـا مـن فَهـم الحديـثِ لهَـدَف معَـيَّن. وعلـى الرَّغـم مـن أن هـذه الظاهـرَةَ تَشـيع في المحادَثـة الفَردِيـةِ single conversations فـإن اللغويـين الاجتماعيـين يَدرُسـونها ظاهِـرَةً لغويـةً اجتماعيـةً؛ بهـدف تَحديـد منزِلَـةِ كلِّ لغـةٍ أو لَهجَـةٍ في مجتَمَـعٍ مـا أو لـدى أيِّ مجموعَـةٍ لغويـةٍ أو إثنيـة. وقـد يَـرِد المصطلَـحُ بمعـنى تَنويـعِ الشّـفرَة. راجع code mixing.

## تَرمِيزٌ/تَشْفِيرٌ codification

تَحوِيـلُ الرَّمْـزِ اللُّغَـوِيِّ، أو عمَليـةُ وَصـفِ اللغـةِ المدروسَـة؛ لتَحديـد قواعِدِهـا، ومُفرَداتهـا المعجَميـة، وأنظِمَتِهـا الكِتابيـة، ونحـوِ ذلـك ممـا تتَطلَّبـه دراسَـةُ أيِّ لغـةٍ دراسـةً وَصفيَّـة. تُتَّبَـع خطـواتُ هـذه العمَليـةِ أيضـا في التَّخطيـط اللغـويِّ، لكـن تُضـاف إليهـا خطـواتٌ أخـرى؛ كالتَّقييـس أو التَّعيـير، ووَضـعِ قواعـدِ التَّهجِئـةِ، ووَضـعِ المعجَـم، ونحـوِ ذلـك.

## تَرمِيزٌ coding

مصطلَـحٌ في البحـث العلـميِّ، يَعـني تَنظيـمَ البَيانـاتِ والمعلومـاتِ وتَصنيفَهـا وجَدوَلَتَهـا بعـد جَمعِهـا مـن مصادِرِهـا. ففـي تحليـل الحاجـاتِ مثـلا، تُجمَـع المعلومـاتُ مـن إجابـات الطـلاب

عـن أسـئلة الاسـتِبانة، ثـم تُصنَّـف إلى مجموعـاتٍ مختَلِفـةٍ، كل مجموعـةٍ منها تحمِـل رَمـزاً، فتُدخَـل في النظـام الإحصـائيِّ الحاسـوبيِّ مثـل نظـام: SPSS، مثـلا، ثـم تُخـرَج نتائجُهـا بعـد تحليلِهـا حاسـوبيا.

### نَظِيرٌ cognate

كلمـةٌ في لغـةٍ مـا تُشـبِه كلمـةً في لغـةٍ أخرى في شَـكلها ومعناهـا. وقـد يكـون التَّشـابُهُ قَوِيًّـا يَرقَى إلى التَّماثُـل، ككلمـة: (شُـورَى) في العربيـة والفارسـية، وكلمـات: hotel, calendar, hospital في الإنجليزيـة والإسـبانية، وقـد يكـون التَّشـابُهُ أقـلَّ مـن ذلـك، مثـلُ: brother في الإنجليزيـة و bruder في الألمانيـة. وإذا كان التَّشـابُه بـين النَّظِيرَيـن لعَلاقَـة نَسَـبٍ بـين اللغتَـين سُـمِّي اقـتراضَ النَّسَـب، وإن لـم يكـن كذلـك سُـمِّي نَظـيرا فقـط، مثـلُ: kampuni في السَّـواحيلية المناظِـرَة لكلمـة: company في الإنجليزيـة. وإذا كان التَّشـابُه في الشَّـكل دون المعـنى سُـمِّي نَظـيرا خادِعـا. راجـع false cognate.

### لُغَةٌ شَقِيقَةٌ cognate language

لغـةٌ تُشـارِك لغـةً أو لغـاتٍ أخـرى في الانحِـدار مـن أصـلٍ لغـويٍّ واحـد؛ فالعربيـةُ والعِبريـةُ والحَبَشِـيةُ والآرامِيَّـةُ لُغـاتٌ شَـقيقَةٌ منحَـدِرَةٌ مـن السـاميّة، والبرتغاليـةُ والإسـبانيةُ والإيطاليـةُ لغـاتٌ شَـقيقَةٌ منحَـدِرَةٌ مـن اللاتِينِيـة. وغالبـا مـا يَسـهُل علـى المرءِ تعلُّـمُ لغـةٍ شـقيقةٍ للُغَتـه الأمّ، لاسـيَّما تعلُّـمُ القواعـد؛ لأن اللغتَـين الشَّـقيقَتَين غالبـا مـا تتَّفِقـان في كثـيرٍ مـن القواعـد وإن اختَلفَتـا في المفـرَدات والـدَّلالات.

### كَلِمَةٌ نَظِيرَةٌ cognate word

كلمـةٌ تُشـبهُ كلمـةً أخـرى في لغـةٍ أخـرى في الصِّيغَـة أو في المعـنى أو فيهمـا معـا، مثـلُ: mother في الإنجليزيـة و mutter في الألمانيـة. ويُطلَـق المصطلَـحُ أيضـا علـى كلمـةٍ في لغـةٍ مـا تَشـتَرِك في الجِـذر مـع كلمـةٍ أخـرى في لغـةٍ أخـرى. راجـع cognate.

### مَعْرِفَةٌ/إدْرَاكٌ cognition

مصطلحٌ نفسيٌّ، يَعني مجموعةَ العَمَلياتِ العَقليةِ التي يستَعمِلها الإنسانُ في الإدراك والانتِباهِ والتّفكيرِ والتّذكُّرِ والتّصوّرِ والتّعرُّفِ والتركيبِ والتّحليلِ والرَّبطِ والحُكمِ والوَعي. وقد زاد الاهتِمامُ بهذا الجانِب نتيجةَ هَيمَنةِ الاتجاهاتِ المعرِفيةِ على الدراسات اللغويةِ عامّةً والدراساتِ اللغويةِ النفسيةِ خاصّة.

### إدْرَاكِيٌّ cognitive

كلمةٌ تُستَعمل وَصفا لعَمَلية استخدامِ الناسِ الإدراكَ الحِسّيَّ والتّفكيرَ وفَهمَ الأمورِ والحُكمَ على بيئتهم الاجتماعيةِ وعلى المعلومات التي يَتلَقّونها. وتُستَعمل الكلمةُ وَصفا لمرحَلةٍ من مراحِل النُّموِّ اللغوي، واستِقبالِ المدخَلاتِ اللغويةِ وفَهمِها في مراكزِ اللغةِ في الدِّماغ. راجع cognitive development.

### الكِفايَاتُ اللُّغَوِيّةُ المَعْرِفِيّةُ الأكَادِيمِيّةُ Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)

نوعٌ أو أنواعٌ من الكِفايات اللغوية، يُقصَد بها الكفايَةُ التي يحتاجُها متعلّمُ اللغةِ الثانية لأداء المهِمّاتِ والوَظائفِ الأكاديميةِ في المدرَسة أو الجامعة؛ لفَهم محتوى الموادِّ التعليمية، واستِيعابِ ما يتَلَقّاه من مُدخَلاتٍ لغويّةٍ في قاعَة الدَّرس، والتّفاعُلِ مع أساتِذَته وزُملائه بلُغة علميةٍ أكاديمية. وقد فَرّق جيم كامِنْز Jim Cummins، بين هذا النوعِ من المهارات ونَوعٍ آخَرَ سمّاه مهاراتِ التواصُلِ الأساس، وهي مهاراتٌ لغويةٌ أساسٌ يحتاجُها الإنسانُ للتواصُل الشّخصيِّ وتبادُلِ المعلوماتِ مع الناس في المواقِف البَسِيطَة، ولا يتطلّب قُدرات معرِفيةً عاليَة. راجع Basic Interpersonal Communication Skills (BICS).

### مَذْهَبُ الشّفْرَةِ المَعْرِفِيّةِ cognitive code approach

مَذهَبٌ أو مدخلٌ في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ، ينطَلِق من الاعتِقاد بأن تعلُّمَ اللغةِ الثانيةِ أو الأجنبيةِ يتطلّب عَمَليّاتٍ مَعرِفيةً نَشِطَةً، وليس مجرّدَ بناءِ عاداتٍ سُلوكيةٍ آلِيّة. فهذا المذهبُ يؤكّد أهمية النشاط العَقليِّ المعرِفيِّ في تعلُّم اللغة، لاسيَّما في تعلُّم القواعد.

وعلى الرَّغم من أن هذا المذهبَ لم يتمَثَّل في طريقةِ تدريسٍ معيَّنة، فإن تَطبيقاتِه ظَهَرت جَلِيَّةً في الطريقة التواصُلية، تلك الطريقةُ التي ارتَبَطت بمذهَبٍ آخَر هو المذهَبُ التواصُلي. راجع communicative approach, cognitive approach.

## النُّمُوُّ المَعْرِفِيُّ cognitive development

نُمُوُّ الإدراكِ لدى الفَردِ من وِلادَته حتى مرحَلَةِ البُلوغ، وهو عند جان بياجيه Jean Piaget عمَليةُ التَّفكيرِ لدى الفَرد، وتَكَيُّفُه مع بيئته، وتَمَثُّلُ المعلوماتِ والأفكار. وهذا النُّمُوُّ مهمٌّ في اكتساب اللغة؛ لأن كثيرا من الأنماط والتراكيبِ اللغويةِ المعقَّدَةِ لا يَكتَسِبها الفَردُ ولا يَستَعمِلها إلا في مراحِلَ متأخِّرَةٍ، على الرَّغم من قُدرَته على التَّعبيرعما يريده باستعمال أنماطٍ وأساليبَ بَسيطَة.

## عَجْزٌ مَعرِفِيٌّ cognitive deficit

نقصٌ في قدرَة المتعلِّمِ على معالَجَة المعلوماتِ في اللغة الثانيةِ، مقارنة مع قدراته الإدراكيةِ في معالَجَة المعلوماتِ في لغته الأم.

## مَجَالٌ مَعْرِفِيٌّ cognitive domain

أحَدُ المجالاتِ الثلاثةِ لبِناء الأهدافِ التربويةِ في أي مجالٍ تعليميٍّ، يَهدف إلى تَنمِيَة قُدراتِ المتعلِّمِ المعرفيةِ الذِّهنيةِ وبناءِ مهاراتِه. والمجالان الآخران هما: المجالُ الوِجدانيُّ، والمجالُ النَّفسيُّ الحَرَكِيُّ. راجع affective domain, psychomotor domain.

## وَظِيفَةٌ مَعْرِفِيَّةٌ cognitive function

إحدى وَظائفِ اللغة، ويُقصَد بها استِعمالُ اللغةِ في التَّفكيروالتَّحليلِ المنطِقيّ.

## القَوَاعِدُ المَعْرِفِيَّةُ (الإدْرَاكِيَّةُ) cognitive grammar

مذهب في دراسَة اللغةِ يؤكِّد أن وَصفَ القواعدِ يجب أن يَنطَلِق من فَهم العَملياتِ العَقليَّةِ الذِّهنيَّةِ التي تجرِي في الدِّماغ، خِلافا للنَّظرَة التَّقليديةِ للقواعِد أو النَّحوِ على أنه

نظَرِيٌّ مَوروثٌ. يَعتَمِد هذا المذهبُ على الاتِّجاه المعرِفِيِّ العامِّ لدراسة اللغةِ، الذي نادى به تشومسكي، بَيدَ أن أشهَرَ نماذِجِه ما قدَّمَه رونالد لانكاكر Ronald Langacker في بداية التسعينياتِ من القرن العشرين، الذي رأى فيه صُعوبَةَ التَّفريقِ بين النحوِ والدّلالة في دراسة اللغة، ورَفَضَ الدراسةَ التقليديةَ للُّغَة، التي تَعتَمِد على فَصل مكوِّنات اللغةِ إلى مستَوَيات كالأصوات والصرفِ والنحوِ والدَّلالة.

### النَّظَرِيَّةُ المَعْرِفِيَّةُ الفِطْرِيَّةُ cognitive innateness theory

النظريةُ التي تَبنّاها نوم تشومسكي في تَفسيره لاكتِساب اللغة، والتي تؤكِّد أن اللغةَ فِطرَةٌ إنسانيةٌ مَركُوزَةٌ في عَقل كلِّ طفلٍ منذ ولادَتِه، وأنه يَكتَسِب لغتَه الأمَّ دون حاجَةٍ إلى تعلُّم، إذا توفر له الحَدُّ الأدنَى من المدخَلات اللغوية، خلافا للنظريةِ السُّلوكيةِ التي تَرَى أن اللغةِ عادَةٌ سُلوكيةٌ تُكتَسَب بالتَّقليد والمحاكاة. راجع Behavioral Theory, Behaviorism.

### عِلْمُ اللُّغَةِ المَعرِفِيِّ / الإدْرَاكِيُّ cognitive linguistics

اللِّسانياتُ الإدراكيّةُ أو اللِّسانياتُ المعرِفيّة حَرَكَةٌ لغويةٌ حديثةٌ؛ تُمثِّل نَظرَةً لطبيعة اللغةِ البَشرِية وطريقةِ اكتِسابها، وتَنطَلِق من رؤية الإنسانِ المعرِفيةِ العامَّةِ للعالَم وللمَفاهيم التي تَحكُمه أو ترتَبط به. يرَى أصحابُها عدمَ الفَصلِ بين الشَّكلِ والمعنى في دراسَة اللغة، وأن دراسةَ اللغةِ يجب أن تَنطَلِق من استِعمالها في المجتَمَع. امتَدَّ تأثيرُ هذا العلمِ إلى عَدَدٍ من العُلوم المعرفيةِ الإدراكيَّةِ والاجتِماعية، إضافةً إلى تأثيره في اللغويات التَّطبيقيَّة. ظهَرَت هذه الحَرَكَةُ في نهايَة السبّعينيّات من القرن العشرين وتطوَّرَت في الثمانينياتِ منه، وكان أبرَزُ أصحابِها رونالد لانكاكر Ronald Langacker الذي طوَّر نظريةَ النحوِ المعرفي / الإدراكيِّ Theory of Cognitive Grammar، وجورج لاكوف George Lakoff الذي طبَّق بعضَ المفاهيمِ اللغويةِ والبلاغيةِ في هذا المجال، وليونارد تالمي Leonard Talmy الذي درَس المفاهيمَ الأساسيةَ للنَّحو conceptual basis of grammar. يَرَى هؤلاء أن القُدرَةَ اللغويةَ في الكلام والفَهمِ عمَليةٌ مستَمِرَّةٌ ومرتَبِطَةٌ بالقُدرات المعرِفيةِ العامَّة، لا بقُدرَةٍ لغويةٍ خاصَّة (في الدِّماغ)، أي إن النُّموَّ اللغويَّ مرتَبِطٌ بالنُّموِّ المعرِفيِّ العَقليِّ

للإنسـان. وليسَـت هـذه النظـرَةُ مخالِفَـةً للنظـرَةِ البِنيَويـةِ السُّـلوكيةِ وحَسـب، وإنمـا هـي مخالِفَـةٌ أيضـاً لنَظـرَةِ تشومسـكي لطبيعَـة اللغـةِ البَشَـرِية، الـتي يؤكِّـد فيهـا فِطرِيـةَ اللغـة؛ فـيَرَى أنهـا قُـدرَةٌ مَعرفيـةٌ فِطرِيـةٌ خاصَّـةٌ، غـيرُ مرتَبِطَـةٍ بالقُـدرات المعرفيـةِ العامَّـة.

### مَعْنًى مَعْرِفِيٌّ — cognitive meaning

المعـنى الأسـاسُ أو المركَـزِيُّ، للكلمـة أو العبـارَةِ أو الجُملـةِ، الـذي يُمثِّـل العلاقـةَ بـين اللغـةِ والمعرِفـة، وهـو معـنى موضوعـيٌّ مجـرَّدٌ مـن المعـاني الإضافيـةِ الـتي يُـوحِي بهـا المعـنى الوِجـدانيُّ أو العاطِفـي. ويُسـمّى هـذا أيضـا المعـنى التَّصَـوُّرِيَّ أو المعـنى المفهُـومِيَّ conceptual meaning. راجـع denotative meaning.

### المُعَالَجَةُ المَعْرِفِيَّةُ — cognitive process

١- مجمـوعُ العَمَليـاتِ الـتي يُجريهـا عَقـلُ الإنسـانِ علـى التراكيـب المَمَثِّلَـةِ لأنـواع المعرِفـةِ المختَلِفَـة، بمـا فيهـا المعرِفـةُ اللغويـة؛ كَمَعرفـةِ الأصـواتِ الـتي تتكـوَّن منهـا الكلمـاتُ، ومَعرفـةِ الكلمـاتِ الـتي تتألَّـف منهـا التراكيـبُ، ومَعرفـةِ المتكلِّـم بالمخاطَـب، ومَعرفـةِ قواعـدِ التَّخاطُـب بـين النـاس، ونحـوِ ذلـك.

٢- العَمَليـاتُ والإسـتراتيجياتُ المعرِفيـةُ الذِّهنيـةُ الـتي يَسـتَعين بهـا المتعلِّـمُ في تعلُّـم اللغـة، كالملاحَظَـة والحِفـظِ والاسـتِنتاجِ والاسـتِدلالِ والتَّعمِيـمِ ونحـوِ ذلـك. راجـع cognitive strategy.

### عِلْمُ النَّفْسِ المَعْرِفِيُّ — cognitive psychology

فَـرعٌ مـن فُـروع علـمِ النفـس، يُسـمى أيضـا علـمَ النَّفـسِ الإدراكـي، يَـدرُس أسـاليبَ التعلُّـمِ واكتِسـابِ المعرِفـة، خاصَّـةً مـا لـه علاقَـةٌ بالتَّفكـيرِ والإدراكِ والفَهـمِ والذَّاكِـرة. وفي نهايَـةِ الخمسـينياتِ مـن القرن العشـرين، ارتَبَـطَ علـمُ النَّفـسِ المعـرِفيِّ هـذا بعلـم اللغـة، حـين دعـا تشومسـكي إلى دراسـة الجوانـبِ المعرِفيـةِ مـن اللغـة، وعَـدَمِ الاقتِصـارِ علـى جَوانِبهـا البِنيَويـةِ الشَّـكليةِ الظاهِـرَة. ومنـذ ذلـك التاريـخ تحَـوَّل علـمُ اللغـةِ إلى علـمٍ لغـويٍّ معـرِفيٍّ، ومـن ثـم زاد الاهتِمـامُ بعلـم اللغـةِ النَّفسـيّ.

## عِلْمُ الإِدْرَاكِ المَعْرِفِيّ — cognitive science

علمٌ يَستَمِدُّ مادَّتَه من البحث في علم اللغةِ وعلمِ النفسِ وعلمِ النفسِ المعرِفِيِّ والذَّكاءِ الاصطناعِيِّ، ويهتم بالدراسة العلميةِ للعَمَليات الذِّهنية، كالذَّكاء والتفكيرِ والاستِنتاجِ ومُعالَجَةِ المعلوماتِ وفَهمِ اللغةِ والتَّخطيطِ وحَلِّ المشكِلات، ويَسعَى إلى قَوْلَبَة العَقلِ modularity of mind وتَقسيمِه إلى وحداتٍ لكلٍّ منها وَظيفةٌ أو مجموعَةٌ من الوَظائف التي تتواصَل فيما بينها وتتكامَل لتأديَة وَظائفِها. وغالبا ما يُقابَل هذا العلمُ بالعلوم الطبيعيةِ التي تَدرُس النُّظُمَ والأجهزَةَ البيولوجية. وفي العُقود الأربعةِ الأخيرةِ، أصبَحَ هذا العلمُ موضوعا للبحث في اللغويات، لاسيَّما اللغوياتُ التوليديةُ التحويليةُ واللغوياتُ الحاسوبيةُ، التي تَرَى أن اللغةَ خاصِّيَّةٌ من خصائص العَقلِ البَشَريِّ وتُعامِلُها بوَصفها ظاهِرَةً مَعرفيةً أو عَمَليَّةً مَعرفية، تحدُث نتيجَةَ التفاعُلاتِ والتراكيبِ العَقليةِ والنفسيةِ التي يتَمَيَّزبها الإنسانُ، وتَشترَك فيها القُدراتُ المعرِفيةُ الأخرى غيرُاللغوية، بما في ذلك المعارِفُ العامَّةُ التي تؤثِّر في فَهم الكلامِ وإنتاجِه.

## مَهارَةٌ مَعْرِفيَّةٌ — cognitive skill

مهارَةٌ تعتَمِد على العَمَليّات المعرفيةِ التي هي الإحساسُ أو الإدراكُ والانتِباهُ والتذكُّرُ والرَّبطُ والحُكْمُ والتفكيرُوالوَعي، وتَستَفيد منها في تَنظيم المعلوماتِ والخِبراتِ السّابقة، ورَبطِها بالمعلومات والمفاهيمِ الجَديدة. ويمكن رَبطُ المهاراتِ اللغويةِ بالمهارات المعرِفية، خاصَّةً لدى الكِبارِمن متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية.

## الحَالَةُ المَعْرِفيَّةُ — cognitive state

الحالةُ الذِّهنيةُ للمُشتَرِك في الحديث أو المحادَثَة، سواء أكان متكلِّماً أم مستَمِعاً؛ وذلك من حيث بؤرَةُ اهتِمامِه، وما يَهدف إلى تحقيقه، وما يَنوي استِخدامَه، وما يَعرِفه عن اللغة التي يتكلَّم بها أو يَسمَعها ويَفهَمها، وما يَعرِفه عن موضوع الحديثِ، وعن أفكار المشارِكين في الحديث واتجاهاتِهم.

### إسْتِرَاتِيجِيَّاتٌ مَعْرِفِيَّةٌ cognitive strategies

أحَدُ الصِّنفَين الرَّئيسَين لإستراتيجيات التعلُّم التي يَستَعمِلها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ. وهي العمَلياتُ وأنماطُ السُّلوكِ التي يستَعمِلها المتعلِّمُ؛ ليَستَعين بها في تحسين قُدراتِه على تذَكُّر المعلوماتِ، ولاسيَّما المتعلِّقَةُ منها بأنشِطَةٍ ومهمّاتٍ صَفِّيَّة محدَّدَة. ومن أمثِلتها في الفَهم مثلا: تَكرارُ الكلماتِ والعبارات، وتَلخيصُ المعلومات، وتَكوينُ صورَةٍ ذِهنيةٍ عن الشيء لتَسهيلِ حِفظِه وتَذَكُّرِه. أما الصِّنفُ الآخَرُ، فهو الإستراتيجياتُ فَوقَ المعرفية. راجع meta-cognitive strategies.

### أُسْلوبٌ مَعْرِفِيٌّ cognitive style

أسلوبٌ معيَّنٌ يَسلُكه الطالبُ في التعلُّم، غالبا ما يَتَمَيَّز به عن غيره من المتعلِّمين. فمتَعلِّمو اللغةِ الثانيةِ أو الأجنَبيةِ مثلا يختَلفون في الأساليب التي يَسلُكونها لمعالَجَة المشكلاتِ اللغويةِ التي تُواجِههم؛ فبَعضُهم يرغَب في شرح قواعدِ اللغة، وبعضُهم لا يرغَب في ذلك، وبعضُهم يكتُب الكلماتِ والجُملَ في قوائم ليَسهُل حِفظُها، في حين يَربط بعضُهم الكلماتِ والجُملَ بصُوَرٍ ليَسهُل تَذَكُّرُها، وبعضهم يَفهَم بالمشاهَدَة، وآخَرُ يُفضِّل السَّماعَ، وهكذا. راجع cognitive strategy.

### النِّظامُ المَعْرِفِيُّ cognitive system

مجموعةٌ مُترابِطَةٌ متكامِلةٌ من التراكيب الفِطريةِ في عَقل الإنسانِ، تحمِل المعارِفَ والأفكارَ التي يَكتَسِبها الإنسانُ عن العالَم المحيطِ به، ومن هذه المنظومات القدرةُ اللغويةُ البَشَريةُ. ولأن اللغةَ نظامٌ مَعرِفِيٌّ فإن دراسةَ اللغةِ في ضَوء علمِ اللغة، خاصةً علمَ اللغةِ المعرِفيَّ الفِطري، يَتناوَل العَملياتِ العَقليةَ التي يَنطَوي عليها اكتِسابُ اللغةِ وفَهمُها واستِعمالُها، سواء في الجانب العقليِّ الفَرديِّ المتمثِّل في قُدرَة الفَردِ على معرِفة قواعدِ لغتِه وقوانِينِها اللغويةِ والاستِعمالية، أو في الجانب النَّظَريِّ التَّجريديِّ المتمثِّل في تَقعيد هذا النظامِ وتَقنِينِه.

## النَّظَرِيَّةُ المَعْرِفِيَّةُ Cognitive Theory

١- نظريةٌ لغويةٌ نفْسيَّةٌ، ظهَرَت في النِّصف الأوَّلِ من القرن العشرين؛ اهتَمَّت بالجوانِب العقليةِ المعرفيةِ لدى الإنسان، وعارَضَت جوانِبَ كثيرةً من النظرية السُّلوكية، خاصَّةً ما يتعلَّق بتَفسيراكتسابِ اللغةِ وتعلُّمِها. وقد اعتَنَق تشومسكي هذه النظريةَ وبَنَى عليها كثيرا من آرائه اللغويةِ الفِطريةِ في اكتساب اللغةِ الأمِّ، ثم طُبِّقت آراؤُه فيما بعدُ في حقل اكتسابِ اللغةِ الثانيةِ وتَعلُّمِها. راجع cognitive psychology.

٢- إحدَى النظرياتِ النَّفسيةِ التي تُفسِّر اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ. وهي النظريةُ التي تَبنّاها عالم النفس السويسري جان بياجيه Jean Piaget. وتتلَخَّص في أن القُدراتِ المعرِفيةَ العامَّةَ للإنسان تتحكَّم في نُمُوِّه اللغوي، وأن اللغةَ مرتَبِطَةٌ بمستَويات الذَّكاءِ والذاكرَة، خِلافا لما يَراه تشومسكي من أن اللغةَ فِطرَةٌ مَغروسَةٌ في عَقل الإنسان، تَنمو بشَكلٍ متدرِّجٍ ومنتَظِم، ولا تتطلَّب سِوَى الحَدِّ الأدنَى من الذَّكاء، والحَدّ الأدنَى من المدخَلات اللغويةِ التي توقِظها.

## مُتَغَيِّرٌ مَعْرِفِيٌّ cognitive variable

محاوَلةُ الإنسانِ تعلُّمَ شيءٍ ما اعتِمادا على ذكائه أو ذاكرتِه أو قُدرَتِه على التحليل والتَّقييم، وكلُّ واحد منها يُعَدُّ عامِلا أو متَغيِّرا مَعرِفيا. ويقابِل هذه العواملَ المعرفيةَ عوامِلُ وِجدانيةٌ، كالاتجاهات والمُيُولِ والانفِعالاتِ والشَّخصِيةِ ونحوِ ذلك. راجع affective variables.

## تَمَاسُكُ النَّصِّ coherence

صِفةٌ للنَّصِّ المنطوقِ أو المكتوب، تَعني تماسُكَ النَّصِّ وتلاحُمَ تراكِيبِه وتَسَلسُلَ أفكارِه تَسَلسُلا منطِقيًّا؛ ابتداء من الجُملة الرئيسة، فالفقرات التفصيلية، فالنَّتائج، حتى تؤدِّي المقدِّماتُ إلى نتائجَ مَنطِقيّةٍ تعتَمِد على الأدلَّة والبراهين المقنِعَة.

### تَرَابُطٌ لُغَوِيٌّ cohesion

العَلاقَةُ النحويَّةُ أو المعجَميةُ بين عُنصُرَين لغويَّين في النَّص؛ كالعلاقة بين المورفيمِ الحُرِّ والمورفيمِ المقيَّدِ، أو بين الضميرِ ومَرجِعِه، أو بين العائدِ وصِلَتِه، أو بين المضافِ والمضافِ إليه. والعَلاقةُ بين العُنصُرَين تكون داخِلَ الجُملةِ الواحدة، وقد تكون في جُملَتَين مختَلِفَتَين، ويُسمّى أيضاً textual cohesion.

### مَجْمُوعَةٌ cohort

مصطلَحٌ في البحث التجريبيِّ، يُقصَد به مجموعَةٌ من الأفراد ذَوِي السِّماتِ المتَشابِهَة؛ كأن يتَشابَهوا في درَجَة الذَّكاء، أو في الكِفايَة اللغوية، أو في الخَلفيات اللغوية أو الثقافية، أو في عَدَد الأشهُر التي أمضوها في تعلُّم اللغةِ الهَدَف.

### أُنْمُوذَجُ المَجْمُوعَاتِ cohort model

أنموذَجٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُفسِّر إدراكَ الإنسانِ للكلِمات المسموعَة، تحوَّل فيما بعدُ إلى نظريةٍ تَرَى أن أنماطَ المعرِفةِ اللغويةِ تتفاعَل بأساليب معقَّدةٍ لتَحليل الكلامِ المسموعِ تحليلا دقيقا. وقد طرح هذه النظرية كل من مارلسن–ولسن وتايلر Marlsen-Wilson & Tyler في الثمانينيات من القَرن العشرين. وفقا لهذه النظرية، يمرّ تعرُّفُ الكلمةِ بثلاث مراحِل: الأولى مرحلةُ الوُصولِ access stage حيث يُثير الاستماعُ مجموعَةً من الكلمات، والثانية مرحلةُ الاختِيارِ selection stage حيث يختار المستَمِعُ كلمةً واحدةً من هذه الكلمات، والثالثةُ مرحلةُ التّكامُلِ integration stage حيث يَستَفيد المستَمِعُ من الخواصّ الصّرفيةِ والتركيبيةِ والدّلاليةِ للكلمَة المختارَةِ لوَضعها في المكان المناسِبِ لها في الجُملة.

### وَضْعٌ (مُعجَمِيٌّ) coinage

ابتِكارُ كلمةٍ جَديدَةٍ لتَلبِية غَرَضٍ معيَّنٍ، كتَسمِية شيءٍ جديدٍ في اللغة مثلا. وغالبا ما يَتِم ذلك باستخدام العناصِرِ اللغويةِ المتاحَة في اللغة ذاتِها، لا بالاقتِراض من لغةٍ أخرى. من ذلك مثلا إطلاقُ كلمةِ: (سيّارة)، التي تَعني جماعةً من المسافرين، على وَسيلَة النَّقلِ

المعروفة، وإطلاقُ كلمةِ: (قاطِرَة)، التي تَعني البَعيرَ الذي يَقود خَلفَه مجموعةً من الإبل، على الآلَة التي تَجُرُّ مجموعةً من العَربات في سِكَّة الحَديد.

**بَحْثٌ تَعاوُنِيٌّ** — **collaborative research**

نوعٌ من البحوث العَمَليةِ المشتَرَكَةِ التي تَهدف إلى إعداد المعلِّمِ ورَفعِ مستَواه، يُجريه المعلِّمُ بالتعاون مع غيره ممن لهم علاقةٌ بالميدان، كالمعلِّمين، والمرشِدين الأكادِيميِّين، وأساتِذةِ الجامعةِ، والطلاب. راجع action research.

**جَمْعُ المَادَّةِ اللُّغَوِيَّة** — **collation**

التَّدوين، وهو جَمعُ اللغويِّ أو الباحثِ الموادَّ اللغويةَ من ألسِنَة أبنائها، وتَرتيبِها، بهدف تحليلِها وتَقعيدِها على جميع المستويات (الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والمعجَميةِ والدّلالية)، أو على واحدٍ منها. والتَّدوين – بهذه الصورة – منهَجٌ لغويٌّ سَلَكَه اللغويون العربُ منذ القرنِ الهجريِّ الأول، وما زال منهَجا متَّبَعا في دراسة اللغاتِ التي لم تُدرَس من قبلُ في إفريقيا وأمريكا الجنوبية.

**اسْمُ الجَمْع** — **collective noun**

اسمُ جِنسٍ يدُل على جَمعٍ من الأشخاص أو الحيواناتِ أو الأشياء، ولكن لا مُفرَد له من لفظه. ومنه الكلماتُ العربية: (جَيش) و(أسرَة) و(بَقَر) و(تَمْر)، والكلماتُ الإنجليزيةُ school, family, government, jury. وفي بعض اللغات، كالإنجليزية مثلا، يمكن استِعمالُه مع فعلٍ في المفرَد أو الجَمع، نحو: The government is going to look into this matter/The government are looking into this matter.

**تَلازُمٌ نَحْوِيٌّ** — **colligation**

مصطلحٌ استَعمله اللغويُّ البريطانيُّ جون فيرث John Firth؛ لوَصف طَبيعةِ العَلاقَةِ بين العَناصِرِ اللغويةِ في بناء الجُملة، في مُقابِل المصاحَبَةِ اللَّفظِيَّةِ collocation التي هي اقتِرانُ

كلمةٍ بأخرى دونَ نَظَرٍ إلى تركيب الجُملة. من ذلك أن مجموعةً من الأفعال التي تتَطلّب مُتَمِّماتٍ معيَّنةً تُوصَف بأنها مُلازِمَةٌ لها. فالأفعالُ الإنجليزيةُ: agree, choose, decline, manage مُلازِمةٌ نحويا للمَصادِرِ المؤوّلةِ المسبوقَةِ بـ: to+infinitive) to) في مُقابلِ صيَغِ ing– ؛ إذ يُقال: I agree to go، لكن لا يُقال: I agree going. وهذا التّلازُمُ قريبٌ مما يُعرَف في النحو العربيّ بالتَّضامِّ النحوي، الذي يَعني أن بعضَ الأفعالِ تتَطلّب مفعولا أو مَفعولَين، أو تتطلَّب حَرفَ جَرٍّ عامّا أو محدَّدا يَدخُل على أحَدِ المفعولَين. راجع collocation.

### مُصَاحَبَةٌ لَفْظِيَّةٌ collocation

تلازُمٌ أو اقتِرانٌ لَفظيٌّ، أي مَجيءُ كلمةٍ في صُحبَة كلمةٍ أخرى، أو هي: مُلازَمَةُ لَفظٍ لَفظا آخَرَ أو عَدَدا محدودا من الألفاظ. فيُقال في العربية: قَطِيعٌ من الغَنَم، وسِرْبٌ من الطَّير، ولا يُقال: سِرْبٌ من الغَنَم، ولا قَطِيعٌ من الطَّير، ويقال: بِرُّ الوالدَين، وصِلَةُ الرَّحِم، ولا يُقال العَكس. ويُقال في الإنجليزية: The doctor performed the operation، ولا يُقال: The* committee performed a discussion بل يُقال: The committee held/had a discussion. والتلازُم يكون بين كلمةٍ وكلمة، وبين كلمةٍ وحَرفِ جَرٍّ، ويكون بين الأصواتِ أيضا. كان مايكل هاليداي M.A.K. Halliday قد جاء بهذه النظرية، ثم طورها بعده لغويون أمثال سنكلير Sinclair، وقد تَنَبَّه اللغويون التطبيقيون إلى هذه الظاهرَةِ وأهميَّتِها في تعليم اللغات، حتى أصبَحَت أبرَزَ تَطبيقاتِ المذهَبِ المعجَميِّ في تعليم اللغة. راجع Lexical Approach, colligation.

### تَنَافُرٌ لَفظِيٌّ collocational clash

مصطلَحٌ يُستَعمَل أحيانا في الترجَمة، ويُعَدُّ عَيبا فيها، وهو الجَمعُ بين كلماتٍ لا يَصِحّ الجَمعُ بينها في اللغة الهدَفِ؛ لمخالَفَة هذا الجَمعِ قواعدَ الاستعمالِ فيها. يحدُث هذا التَّنافُر حين يَنقل المترجِمُ المعنى إلى اللغة الهدَفِ نَقْلا حَرفيًّا يَنتُج عنه رَصْفُ كلماتٍ بطريقَةٍ غيرِ مَقبولَة في اللغة الهدَف، وإن كانت مَقبولَةً في اللغة الأصل.

## مُؤَشِّرَاتُ التَّصَاحُبِ collocational indicators

مصطلحٌ معجَميٌّ شاع استِعمالُه في لسانيّات المدوَّنات، ويقصَد به المتتابعاتُ اللَّفظِيَّةُ السابقَةُ أو اللاحِقَةُ، التي تختلِف امتِداداتُها بحسب درَجَةِ التّصاحُب، وتقَع ما بين ١-١٥ كلمةً. راجع collocational range.

## مَدَى المُصَاحَبَةِ اللَّفْظِيَّةِ collocational range

عدَدُ الكلماتِ التي يمكن أن تُصاحِب الكلمةَ المفتاحَ أو المادَّةَ العُنقوديَّةَ nodal item في النَّصِّ. وتختَلِف الكلماتُ في هذا المدَى، أي في عدَد الكلماتِ التي يمكن أن تصاحِبَها؛ فبعضُ الكلماتِ تتمتَّع بقُدرَةٍ عالِيَةٍ على مُصاحَبَة عدَدٍ كبيرٍ من الكلمات، فتُوصَف بأنها ذاتُ مدًى واسِعٍ من الكلمات المصاحِبَة، ومن ثم تتعَدّد معانيها بحسب الكلماتِ المصاحبَةِ لها، وبعضُها محدودَةُ المصاحَبَةِ أو الاقتِرانِ فلا تَرِد إلا مع كلمةٍ واحدَةٍ أو كلمتَين. فللفعل: (ضَرَبَ) مثلا مدى اقترانيٌّ واسِع، مثل: ضرَب مثلا، وضرَب في الأرض، وضرَب أكبادَ الإبل، وضرَب أخماسا على أسداس، وغيرذلك. وللاسم: (عَين) مدى اقترانيٌّ واسِعٌ أيضا، مثل: عَين الحَقيقَة، وعَين الصَّواب، وعَين الماء، وعَين الحاكِم. ومثل ذلك كلمةُ (سِياسَة) التي تُصاحِبها عشَراتُ الكلماتِ، مثل: سياسَةٌ داخِليةٌ، وخارجيةٌ، ودَوليةٌ، وعامَّةٌ، وماليّةٌ، واقتصاديةٌ، ونَفطيةٌ، وعُدوانيةٌ، وناجِحةٌ، وفاشِلَةٌ، وتوَسُّعيةٌ ...

## قُيُودُ المُصَاحَبَةِ collocational restrictions

القُيودُ الدّلاليةُ والسِّياقِيّةُ التي تمنَع بعضَ الكلماتِ من أن تُصاحِبَ كلماتٍ أخرى. وهي إحدى مُشكلاتِ الترجَمة، خاصّة حين يَنقُل المترجِمُ المعنى حَرفيًّا؛ فيَرِد في كلامه كلماتٌ مُتَصاحِبَةٌ بطريقَةٍ لا تَقبَلها أنظِمَةُ اللغةِ الهدَف، وقد تُسَبِّب صُعوباتٍ في فَهم المعنى، ولو كان البناءُ التركيبيُّ سليما. فالعبارَةُ الإنجليزيةُ: breaking the law مثلاً، لا تُتَرْجَم إلى: كَسْر القانون، بل إلى: الخُروج على القانون، وكلمةُ (ضَحِك) في العربية لا تَرِدُ مع غير العاقِل من المخلوقات، ما لم يكُن الاستِعمالِ مجازيًّا.

### نَظَرِيَّةُ المُصَاحَبَةُ — Collocation Theory

النظريةُ اللغويةُ التي اقترَحَها جون فيرث John Firth في الخمسينيّات من القَرن العشرين في المصاحَبَة اللَّفظِية، وبيّن أنواعها ودرَجاتِها وقيودها، وطوَّرَها من بعده جون سنكلير John Sinclair في التِّسعينيات من القرن العشرين، بَيدَ أن الأخيرَ اهتَمَّ بالموضِع position، خِلافا لسَلَفه الذي عُنِيَ بالمَدَى span. وفي أواخِر القَرنِ العشرين طبِّقَت هذه النظريةُ في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ وفي النُّموِّ اللغويِّ المرحَلي، ضِمنَ تطبيقاتِ المذهَبِ المعجَمِيِّ في تعليم اللغات. راجع collocation, lexical approach.

### اسْتِعْمَالٌ عَامِّيٌّ — colloquialism

صِيغةٌ أو كلمةٌ أو عبارةٌ تَرِدُ في الاستعمال غيرِ الرسمي، ولا تُستَعمَل في الكتابة الأدبيةِ ولا في الخُطَبِ الرسميةِ إلا في نِطاقٍ ضَيِّق، كتَقريبِ المعنى إلى الأذهان، مثلُ: boss في الإنجليزية التي هي عامِّيَّةٌ للكلمة employer.

### لُغَةٌ عَامِّيَّةٌ دَارِجَةٌ — colloquial language

اللغةُ أو مستَوًى من اللغة، يُستَعمَل في مجالات الحديثِ اليَوميةِ العادِيَّةِ بين أفرادِ المجتَمَع، ولا يُستَعمَل في الأحاديث الرسميةِ إلا قليلا، ويتَميَّز عن اللغة الفُصحى بخصائص نُطقيةٍ وصرفيةٍ وتركيبيةٍ ودلالية. ويميِّز بعضُ اللغويين بين اللغةِ الدارِجَةِ واللغةِ العامِّيَّةِ، بأن الثانيةَ تُشير إلى مستَوًى غيرِ مهذَّب، وكلتاهما تختَلِف عن اللغة الخاصَّةِ بطبَقَةٍ اجتِماعيةٍ أو مِهنِيةٍ معيَّنة.

### كَلامٌ دارِجٌ — colloquial speech

نوعٌ من الكلام المستَعمَلِ في الحياة اليَوميةِ العادِيَّة، ينتَمي إلى مستَوًى لغويٍّ دارجٍ داخلَ اللغة؛ كالكلام الذي يجري بين الأصدقاء، أو بين أفرادِ العائلَة، ولا يلزَم أن يكون هابِطا، وإنما هو كلامٌ غيرُ ملتَزِمٍ بالأساليب الرسمية. وهذا النوعُ من الكلام مَعروف لدى الناطِقِ باللغة، ولكن يَصعُب على الأجنَبِيِّ تَميِيزُه عن الكلام الرسمي؛ لارتباطه بطبيعَة المقام الاجتماعيِّ الذي يُقال فيه. راجع informal speech.

**خِطابُ الاِسْتِعْمَارِ** **colonial discourse**

وَصفٌ يُطلَق على ما يُكتَب أو يُسَجَّل من قصَصٍ وروايـاتٍ ونَقدٍ أدَبيٍّ أو سياسيٍّ ورَصدِ أحداثٍ تاريخية عن العَلاقَة بين الدولةِ العُظمَى المحتَلَّةِ والبَلَدِ المحتَلّ.

**هُوَّةٌ اسْتِعْمَارِيَّةٌ / تَخَلُّفٌ اسْتِعْمَارِيٌّ** **colonial lag**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعي، يُشير إلى حال لغةِ الدَّولَةِ المحتَلَّةِ في مُستَعمَراتها، حيث توصَف لغةُ البَلَدِ المستَعمَرِ بأنها لا تمثِّل لغةَ البلَدِ المستَعمِر، وإنما تتخَلَّف عنها، فلا تُلاحِق تطوُّرَها في بلَدها الأصلي. يمثِّل اللغويون الاجتماعيون لهذه الظاهِرَةِ بالمفرَدات الإنجليزيةِ في أستراليا والهندِ وغيرِهما من الدول التي كانت مستَعمَراتٍ بريطانية.

**لُغَةُ المُحْتَلِّ** **colonial language**

لغةٌ يَفرِضها المحتَلُّ على البَلَد الذي يحتَلُّه حتى تُصبِح اللغةَ الرسميةَ للبَلَد المحتَلّ؛ كالإنجليزية في الهند وسنغافورةَ ونَيجريا، والفَرنسيةِ في السّنغال والنَّيجَر، والإسبانيةِ في مُعظَم دوَلِ أمريكا اللاتينيَّة.

**مُفْرَدَاتُ الأَلْوَانِ** **color lexicon**

الكلماتُ الدَّالَّةُ على الألوان في لغةٍ ما، وهذه الكلماتُ قد تختَلِف من لغةٍ لأخرى، ويدلّ هذا الاختِلافُ على تأثِير اللغةِ في التَّفكير وتأثُّرِها بالثقافة والبيئة.

**١- دَمْجٌ** **combination**

مصطلحٌ في اللغويات الحاسوبية، يَعني ضَمَّ عِدَّةِ عناصِرَ لغويةٍ تحت عنصُرٍ واحدٍ يَشمَلها جميعا في التحليل التَّصاعُديِّ bottom-up analysis، وذلك بعد تَصنِيفِ كلماتِ الجُملَةِ في أقسامٍ، ثم مقارَنَةِ هذه الأقسامِ بالرُّموز التي تُناظِرها في القاعدَة التي تُقاس عليها الجُملةُ وإدخالها تحتها.

### ٢- تَرْكِيبةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُقصَد به ما يَنشَأ من اتِّحاد عنصُرَين لغويَّين أو أكثَر؛ كاتحادِ الفُونيماتِ لتَكوين مُورفيم، واتحادِ المورفيماتِ لتَكوين كلمة، واتحادِ الكلماتِ لتَكوين جُملة.

### ٣- مُمَاثَلَةٌ تَبادُلِيَّةٌ

مصطلَحٌ في الأصوات، يُشيرإلى نوعٍ من المماثَلَة، يتأثَّر فيه صوتان متَتاليان أحدُهما بالآخَر، كما يحدُث في نُطق النونِ العربيةِ إذا تَلَتها باءٌ أو ميمٌ، وكما يحدُث للصوت: /d/ في الإنجليزية حين يُنطَق بصَوت: يُشبِه: /dy/ في كلمتَيْ: education, individual، ويُسمى أيضا reciprocal assimilation.

### عِلْمُ الدَّلالَةِ التَّوَافُقِيُّ combinatorial semantics

فرعٌ من علم الدّلالة، يُعنَى بمعاني الكلماتِ وترتيبِها النحويِّ في التركيب، ويُسمّى أيضا علمَ الدّلالة التَّنسيقِيَّ أو التَّعامُلِيَّ.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ التَّرْكِيبِيُّ combinatory phonetics

فرعٌ أو منهَجٌ في علم الأصوات، يُعنَى بأثَر التركيبِ الصوتيِّ أو السِّياقِ الصوتيِّ في الأصوات؛ فيَدرس أصواتَ اللغةِ في سِياق الكلامِ المتَّصِل، وما يُحدِثه هذا السِّياقُ من تأثِيرٍ في طبيعة الأصوات، ويُسمّى أيضا علمَ الأصواتِ النَّسَقِي.

### صِيغَةٌ ائتِلافِيَّةٌ combining form

صِيغَةٌ مُقيَّدةٌ تُشَكِّل مع صِيغَةٍ أخرى، أو مع كلمةٍ أو زائدةٍ، كلمةً جديدةً، مثلُ: astr(o)- التي تأتَلِف مع: (o)logy– لتَشكِّل كلمةَ: astrology الإنجليزيةِ، ومثلُ: blooded في: worm–blooded. راجع word formation.

### قَيْدُ الفَوَاصِلِ comma restriction

مصطلحٌ في التحليل اللغويِّ الحاسوبيِّ، يُقصَد به القَيدُ الذي يُحَدِّدُ استِعمالَ الفَواصِلِ أو تفسيرَ استِعمالِها في النصوص؛ لبيان تأثيرِ الاستِعمالاتِ المختَلِفةِ للفَواصِل في اللغويات الحاسوبية. فاستِعمالُها للعَطف مثلا، كما في: cats, dogs, and mice، غيرُ استِعمالِها في البَدَل، كما في: Ali, my friend, is a student.

### خَبَرٌ/تَعْلِيقٌ comment

الجُزءُ من الجُملَة الذي يُخبِر عن المبتدأ، ويقابِله الموضوعُ أو المسنَدُ إليه أو المخبَرُ عنه الذي يُماثِل المبتدأ. راجع predicate, topic, subject.

### عِبارَةٌ تَعْقِيبِيَّةٌ comment clause

عبارَةٌ اختِياريةٌ تُعَقِّب على عبارَةٍ أو جُملةٍ تَسبِقها، نحو: أراه – والله أعلم – مُذنِباً، ونحو: He is, I believe, Canadian. وهي تشبه الجملة الاعتراضية.

### كَلامٌ تَعَهُّدِيٌّ commissive (speech)

نوعٌ من الكلام يتَعَهَّد فيه المتكلِّمُ بالقيام بأمرٍ ما، نحو: أَعِدُك بهدِيَّة، ونحو: I'll take you to the beach tomorrow، وقد يكون الأمرُ تَهديدا، نحو: إذا لم تتَوَقَّف عن الكلام فسَوف أقطَع عنك تيَّارَ الكهرباء، ونحو: If you don't stop fighting, I'll call the police.

### الأَعْصَابُ المُوَصِّلَةُ (في الدِّمَاغِ) commissures

مجموعَةٌ من الأعصاب تَربط بين نِصفَيْ الدِّماغ الأيمَنِ والأيسَر. وأكبرُ هذه الأعصاب ما يُعرَف بالجسم الصُّلب corpus callosum، الذي يَصِل بين نِصفَيْ الدِّماغ ويقوم بتَنسيق العَمَلياتِ العقليةِ فيهما، لاسيّما العملياتُ والأنشِطَةُ اللغوية.

### تَرْجَمَةٌ جَمَاعِيَّةٌ committee translation

الترجمةُ الـتي يَشـتَرِك فيهـا مجموعَـةٌ مـن المترجمـين، في مُقابِـل الترجمـةِ الفَرديَّـةِ الـتي يقـوم بهـا شَـخصٌ واحـد. تَتَنـاوَل الترجَمـاتُ الجَماعيَّـةُ المطـوَّلاتِ والموسـوعاتِ العِلميـة، والمصـادِرَ ذاتَ التَّخَصُّصـاتِ المختَلِفَـة، وتتَمَـيَّز بالدِّقَّـة؛ نتيجَـةَ التَّمحيـصِ والمراجَعَـةِ، والمتابَعَـةِ المسـتَمِرَّة، وتَضافُـرِ الجُهـود، في حـين تتَمَـيَّز الترجَمـةُ الفَردِيـةُ بالإبـداع أحيانـا، وجَـودَةِ الأسـلوب، وتناسُـقِه.

### ١- أَسَاسٌ مُشْتَرَكٌ common core

مَفهـومٌ اسـتَعمَله المجلِـسُ الأوروبيُّ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، للإشـارة إلى القضايـا اللغويـةِ الأسـاسِ الـتي يحتاجُـها جميـعُ متعلِّـمي اللغـةِ الهَـدَفِ مـن مفـرَداتٍ وصِيَـغٍ وتراكيـب، مهمـا تنوَّعَـت أهدافُهـم واختَلَفَـت حاجاتُهـم الخاصَّـةُ مـن تعلُّـم اللغـة. وعلـى واضِعِـي المنهَـجِ مُراعـاةُ كلٍّ مـن الأسـاس المشـتَرَكِ بـين المتعلِّمـين، والحاجـاتِ الخاصَّـةِ بـكلِّ متعلِّـم أو بمجموعَـة مـن المتعلِّمـين.

### ٢- مِحْوَرٌ مُشتَرَكٌ

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ أسـلوبيٌّ، يُطلَـق علـى الكلمـات والعبـاراتِ والأنمـاطِ اللغويـةِ الـتي يَشـتَرِك في اسـتعمالها أعضـاءُ الجماعَـةِ اللغويـةِ الواحـدة، وتكـون أساسـا لكَـون التَّفاهُـم فيمـا بينهـم مُمكِنـا، خِلافـا للكلمـات الخاصَّـةِ بمِهنَـة معيَّنَـة أو بسُـلوكٍ محـدَّد.

### ٣- نُوَاةٌ مُشْتَرَكَةٌ

مصطلـحٌ معجَـميٌّ، يُشـيرإلى المخـزون الأسـاسِ للوحـدات المعجَميـةِ في أيِّ لغـة. فالمفـرَداتُ النـواةُ المشـتَرَكةُ للإنجليزيـة common core vocabulary تتضمَّـن مُعظَـمَ الكلمـاتِ ذاتِ الأصـلِ الإنجليـزي، في مُقابِـل الكلمـاتِ اللاتينيـةِ والفرنسـية. والمفـرَداتُ النـواةُ في الإنجليزيـة نحـو ألـفِ كلمـة، تُبـنَى عليهـا مـوادُّ تعليـمِ اللغـة، فيمـا يُعـرَف بالإنجليزيـة الأسـاس.

## مُقَرَّرٌ عامٌّ أَسَاسٌ common core syllabus

أحَدُ الأساليبِ التي يَعتَمِد عليها بناءُ المنهجِ أو المقرَّرِ في تعليم اللغات، وينطَلِق من الحاجات العامَّةِ التي يحتاجُها متعلِّمو اللغاتِ الأجنَبية، ويُختارلها الكلماتُ والتراكيبُ العامَّةُ التي يَستَعمِلها عامَّةُ الناسِ بغضِّ النظرِ عن حاجاتهم الخاصَّةِ وتخصُّصاتِهم.

راجع common core.

## خَطأٌ شَائِعٌ common error

خَطأٌ لغويٌّ يَقَع فيه معظَمُ متعلِّمي اللغةِ الهَدَف، سواء أكان الخَطأُ شائعا لدى مجموعةٍ ناطِقَةٍ بلُغةٍ أو لغاتٍ معيَّنةٍ أم شائعا لدى معظَمِ المتعلِّمين مهما اختَلَفَت لغاتُهم الأمُّ، والنوعُ الأخيرُ أكثَرُ انتِظاما وارتباطا باللغة المرحَلية لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبية.

## الإِطَارُ الأُورُوبِّيُّ المَرْجِعِيُّ لِلُّغَاتِ Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

مِعْيارٌ لغويٌّ تَعليميٌّ وَضَعه المجلسُ الأورُوبيُّ The Council of Europe بين عامَيْ ١٩٨٩م-١٩٩٦م، ضِمنَ مَشروعِ (تعَلُّم اللغاتِ من أَجْل المواطَنَةِ الأوروبية)، هدَفُه توفيرُ وَسيلةٍ للتعلُّم والتَّدريسِ والتَّقْييمِ تَنطَبِق على جميع اللغاتِ في أوروبا، وقياسُ كِفاياتِ مُتَعلِّمي اللغاتِ الأجنَبيةِ فيها. يتَضمَّن هذا الإطارُ ثلاثةَ مستويات لغوية رئيسة، مبتدئ ومتوسط ومتقدم، وكل مستوى رئيس مقسم إلى مستويين فرعيين. أصبحت هذه المستَويات مَقبولَةً ومُعتَمَدَةً لتَصنيف كِفايَةِ متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبية، لا في اللغات الأوروبِّيَّةِ داخِلَ أوروبا وحَسب، وإنما في لغاتٍ أخرى داخِلَ أوروبا وخارِجَها، بما في ذلك اللغةُ العربيةُ.

## كَلِمَةٌ مُشْتَرَكَةُ الجِنْسِ common-gender word

كلمةٌ تصلُح لكلٍّ من المذكَّر والمؤنَّث، كما في بعض كلماتِ الإنجليزية، مثلُ: child, person, teacher, doctor, they, them.

## لُغَةٌ عامَّةٌ مُشْتَرَكَةٌ common language

١- لغـةٌ تشـتَرِك فيهـا عـدَّةُ شُـعوبٍ أو دوَل؛ كالعربيـةِ في الأقطـار العربيـةِ وبعـضِ الأقطـارِ الإسـلامية، والإنجليزيـةِ في بريطانيـا والولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـةِ وأسـتراليا ونيوزيلنـدا وكنـدا والهنـد وسـنغافورة، والإسـبانيةِ في إسـبانيا ودولِ أمريـكا اللاتينيـة، والسـواحيليةِ في دوَل شَـرقِ إفريقيـا.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلق علـى أيِّ لغـةٍ يشـتَرِك فيهـا جميعُ الأعـراقِ والإثنِيـاتِ اللغويـةِ داخِـلَ البلـدِ الواحِـد؛ كالعربيـة في بعـض الأقطـارِ العربيـةِ ذاتِ التعَـدُّدِ اللغـويِّ والعِـرقِيِّ، ومثلُهـا اللغـةُ الهنديـةُ في الهنـد، والأفريكانيـةُ في جنـوب إفريقيـا، والرُّوسـيةُ في الجمهوريـات الرُّوسـية.

٣- مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُشـيرإلى الحَـدِّ الأدنَى، أو المسـتوى العـامِّ المشـتَرَك، الـذي يحتاجـه متعلِّمـو اللغـةِ الهَـدَفِ مهمـا اختَلَفـت حاجاتُهـم الخاصَّـةُ وأهدافُهـم مـن تعلُّمهـا، خلافـا للُّغَـة التَّخَصُّصيـة أو اللغـة لأهـدافٍ خاصَّـة.

## اسْمُ الجِنْسِ common noun

اسـمٌ عـامٌّ يُطلَق علـى جِنـسٍ، ولا يختَـص بشَـخصٍ أو حيـوانٍ أو شيءٍ معـيَّن، مثـلُ: (رَجُـل) و(امـرأة) و(فَـرَس) و(قَلَـم) و(جَبَـل). ويُقابِلـه اسـمُ العَلَـمِ واسـمُ المـادَّةِ والضمائـرُ وأسـماءُ الإشـارَةِ. راجـع proper noun.

## كَلامٌ مُشْتَرَكٌ common speech

الـكلامُ المسـتَعمَلُ في الحيـاة اليَوميـةِ العادِيـةِ لـدى جميـعِ أفـرادِ المجتَمَـعِ علـى اختِـلاف مسـتَوَياتِهم التعليميـةِ وطبَقاتِهـم الاجتِماعيـة، ومـا يتَمَـيَّز بـه هـذا الـكلامُ عـن الاسـتعمال الأدَبيِّ المكتـوبِ، والاسـتعمالِ الخـاصِّ بمِهنـةٍ أو مسـتَوَى اجتماعـيٍّ أو طَبَقَـةٍ معيَّنَـة.

### مُفْرَدَاتٌ أَسَاسِيَّةٌ عَامَّةٌ common (core) vocabulary

مجموعُ المفرَداتِ اللغويةِ التي يشتَرِك في مَعرِفتها واستِعمالِها معظَمُ أبناءِ لغةٍ ما، خِلافا للرَّصيد اللغويِّ الشَّخصيِّ وللمُفرَدات المستَعمَلةِ في حَقل معيَّنٍ أو لدى طبقَةٍ معيَّنة. وهذه المفرَداتُ يجب أن تُضَمَّن في منهَجِ تعليمِ اللغةِ للناطقين بغيرها؛ ليتَمَكَّنوا من التواصُلِ الوَظيفيِّ مع الناطقين بها.

### تَوَاصُلٌ communication

عمَليةُ تَبادُلِ الأفكارِ والمعلوماتِ بين شخصَين أو أكثَر بواسطة نظامٍ من الرُّموز، سواء أكانت صوتيةً أم كتابيةً أم إيمائيةً. ولهذه العَمَليةُ ثلاثَةُ جوانب: متحدِّثٌ أو مُرسِل، وسامِعٌ أو مستَقبِل، ورسالَةٌ وهي موضوعُ التواصُل. ودراسةُ التواصُلِ أساسٌ في علم اللغةِ الاجتماعي، وعلمِ اللغةِ النفسي، وعلمِ المعلومات.

### قَنَاةُ تَوَاصُلٍ communication channel

الوَسيلةُ التي يتِمُّ بها التواصُلُ بين المرسِلِ والمستَقبِل، وهي الأداةُ التي تَنقُل الرسالَةَ بين الطرَفين؛ سواء أكان التواصُلُ صوتياً بالكلام، أم كتابياً، أم إشارياً، أم كان بوسيلَة تِقنيةٍ كالهاتِف والتِلفازِ والحاسوبِ ونحوِ ذلك.

### شَبَكَةُ تَوَاصُلٍ communication network

سِلسِلةٌ من الأشخاصِ أو الفئاتِ الاجتماعيةِ ممن تستَطيع مجموعةٌ معيَّنةٌ من الناس التواصُلَ معهم وفقَ نظامٍ معيَّن. وتتفاوَت درَجاتُ التواصُلِ بين هذه الفئاتِ لتَفاوُت العلاقَةِ بينها. وشَبَكةُ التواصُلِ هذه مهمَّةٌ في الدراسات اللغوية؛ كالثُّنائيةِ اللغوية، والازدِواجيةِ اللغوية، واكتِسابِ اللغةِ الثانية؛ لأنّ تعلُّمَ اللغةِ واستِعمالَها قد يعتَمدان على كميَّة استِعمالِ اللغةِ والطَّرَفِ أو الأطرافِ التي يتِم التواصُلُ معها.

## عَمَلِيَّةُ التَّوَاصُلِ communication process

الاتصـالُ بـين شَـخصٍ وآخَـرَ أو بـين شـخصٍ وجماعـة؛ لنَقل المعلومـاتِ أو الأفكـارِ أو المشـاعِر، بواسـطة اللغـةِ أو مـا يقـوم مقامَهـا مـن الإشـارات أو الحَـركاتِ أو الصـوَرِ أو الأصـواتِ غـيرِ اللغويـة.

## إسْتَرَاتِيجِيَّاتُ التَّوَاصُلِ communication/communicative strategies

مصطلـحٌ عـامٌّ للأسـاليب اللَّفظِيـةِ وغـيرِ اللَّفظِيـةِ الـتي يَسـلُكها المتحـدِّثُ لتوصيـل رسـالتِه إلى السّـامِع بوضـوح. بيـدَ أن المصطلـحَ أضحَى خاصًّـا بالأسـاليب الـتي يَسـلُكها متعلِّـمُ اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ؛ للتغلُّـب علـى المشـكلات الـتي تُواجِهُـه في توصيـل رسـالتِه إلى السّـامِع؛ كأن يَصعُـب عليـه ذِكـرُ الكلمـةِ المناسِـبةِ للسِّـياق أو المقـام، أو يَصعُـب عليـه بنـاءُ الجُملـة؛ فيَلجـأ إلى اسـتِعمال الإشـارات، أو يَصِـف الـشيءَ دون ذِكـرِ اسـمِه، وقـد يَلجـأ إلى التَّعميـم أو التَّخصيـصِ أو الإطالَـة أو تَجزِئـة الجُملَـةِ إلى عبـارات. ومـن ذلـك التخطيـطُ للـكلام والتَّبسـيطُ والتَّحـاشِي. وإسـتراتيجياتُ التواصُـل تُـدرَس ضِمـنَ مَفهـومٍ لغـويٍّ تَطبيقـيٍّ يُعـرَف بإسـتراتيجيات اسـتِعمالِ اللغـة، الـذي يَشـمل أيضـا إسـتراتيجياتِ التعلُّـم. راجـع learning strategies.

## نِظَامٌ تَوَاصُلِيٌّ communication system

الوَسـيلةُ الـتي يَتواصَـل بها النـاسُ فيمـا بينهـم أفـرادا أو جماعـات، وغالبـا مـا يُقصَـد بهـذا النظـامِ التواصُـليِّ اللغـةُ البَشَـرية.

## نَظَرِيَّةُ التَّوَاصُلِ communication theory

النظريـةُ الـتي تَصِـف عَمَليةَ النظامِ التواصُلِي، أي تُبـيِّن كَيفيةَ انتِقالِ الرِّسـالَةِ من المرسِـل إلى المتلَقِّي، وتُحَـدِّد الوَسـائلَ الـتي يُقـاس بهـا محتـوَى الرِّسـالةِ كَمّـا وكَيْفـا؛ كالوحـدة المعلوماتيـة، والأنمـوذَجِ الريـاضيِّ للتواصُـل، ونحـوِ ذلـك. وتختَلِـف المقاييـسُ باختـلاف أسـاليبِ الاتصـالِ ووَسـائلِه. وتُسـمّى نظريـةُ التواصُـلِ أيضـاً بنظريـة المعلومـات. راجـع information theory.

## فِعْلٌ تَوَاصُلِيٌّ communicative act

النشـاطُ التواصُلـيُّ، وهـو: الـكلامُ وما يتطلَّبـه مـن اسـتِماع، والكتابةُ وما تتطلَّبـه مـن قـراءة، وغـيرُذلـك مـن أنمـاط التواصُـلِ، ومـا تتطلَّبـه مـن أنمـاط الاسـتِقبال.

## المَذهَبُ التَّوَاصُلِيُّ communicative approach

مذهـبٌ أو مدخـلٌ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، ظَهَـر في الثمانينيـات مـن القـرن العشـرين نتيجةَ فَشَـلِ المذاهـبِ المبنِيـةِ على الفَلسَـفة النحوية، لاسيَّما المذهـبُ السَّـمعيُّ الشَّـفَهِي. يؤكِّـد هـذا المذهَـبُ أن الكفايـةَ التواصُليـةَ يجـب أن تكـون الهَـدَفَ الأسـمى مـن تعلُّـم اللغـةِ وتعليمِهـا، وأن تكـون الوَظائـفُ التواصُليـةُ، مـن وَصـف وطَلَـبٍ وقَبـولٍ ورَفـضٍ ونَفـيٍ واسـتِفهامٍ وتَعَجُّـبٍ... أساسـا لبنـاء المـوادِّ التعليميـة، بـدَلا مـن الاعتِمـاد علـى الأنمـاط اللغويـةِ والصِّيَـغ الصَّرفيـةِ والتراكيـبِ النحويـة. راجع communicative language approach.

## كِفَايَةٌ تَوَاصُلِيَّةٌ communicative competence

قُـدرَةٌ كامِنـةٌ في الفَـرد تُمَكِّنـه مـن الاتصـال اللغـوي، ولا تنحَصِـر هـذه القُـدرَةُ في معرِفـة قواعـدِ اللغـة، وإنمـا تَشـمل أيضـا معرِفـةَ أصـولِ الـكلامِ وأسـاليبِه، ومُراعـاةَ طبيعـةِ المخاطَبـين، وتَنويـعَ الـكلامِ حسـبَ مُقتَضـى الحـال، ومُراعـاةَ القوانـينِ والقواعـدِ التَّداوُليـةِ للغـة الهَـدَف. والكِفايَـةُ أو القُـدرةُ التواصُليـةُ غالبـا مـا تُقابَـل بكلٍّ مـن القُـدرَة اللغويـةِ (النحويـة) grammatical competence، والأداءِ اللغـويِّ language performance، المتَمَثِّـلِ في النَّشـاط اللغـويِّ الفِعلـيِّ مـن كلامٍ وكتابـة، وكلاهمـا مـن مصطلحـات تشومسـكي الـتي انتَقَدهـا اللغويـون الاجتماعيـون أمثـالُ مايـكل هاليـداي M.A.K. Halliday وديـل هايمـز Dell Hymes. راجـع language competence, language performance.

## تَدْرِيبٌ تَوَاصُلِيٌّ communicative exercise

تَدريـبٌ أو تدريبـاتٌ لغويـةٌ ذاتُ معنـى مَفهـوم، تهـدِف إلى بنـاء القُـدرَةِ التواصُليـةِ لـدى متعلِّـمِ اللغـة. وهـي تدريبـاتٌ يتصَـرَّف فيهـا المتعلِّـمُ بـدَلا مـن أن يتحكَّـم فيهـا المعلِّـمُ، وهـي -

بهذه الصِّفة – تختَلِف عن التدريبات الآلِيَّةِ وتدريباتِ الأنماطِ التي يتحكَّم فيها المعلِّمُ بدرَجةٍ عاليَة. راجع meaningful drills, mechanical drills, pattern drills.

### وَظِيفَةٌ تَوَاصُلِيَّةٌ communicative function

المهمَّةُ التواصُليةُ التي تؤدِّيها اللغةُ في المجتَمَع، وهي ما يؤدِّيه الكلامُ من غَرَضٍ في التخاطُب بين إنسانٍ وآخَر؛ كالإخبار والأمرِ والنَّهيِ والتَّرَجِّي، والاستفهامِ والتعجُّب، مهما كان نوعُ الصِّيَغِ الصرفيةِ والتراكيبِ النحوية. وتختَلِف اللغاتُ في هذه الوَظيفة؛ فبعضُ اللغاتِ تؤدِّي وَظائفَها التواصُليةَ في مجتَمَعها كاملةً، كاليابانية في اليابان مثلاً، وتَقِلّ عنها لغاتٌ أخرى كالعربية الفُصحى في الأقطار العربيةِ في العَصر الحاضِر، في حين تقتَصِر بعضُ اللغاتِ على وَظائف تواصُليةٍ في مجالات محدودَةٍ، كما هي الحالُ في بعض لغاتِ إفريقيا، وتفتَقِر لغاتٌ أخرى إلى أبسَط الوَظائفِ التواصُليةِ، كاللغة الباليَّة عند البوذِيِّين في كلٍّ من سريلنكا والهندِ الصينيةِ، واللغاتِ الدِّينيَّةِ للأقَلِّيَّاتِ في بعض الأقطارِ العربية، حيث لا تؤدِّي سِوى وَظائفَ دينِيةٍ في طُقوسٍ معيَّنةٍ وأماكنَ محدَّدَةٍ.

### قَوَاعِدُ تَوَاصُلِيَّةٌ communicative grammar

مصطلحٌ يستَعمِله بعضُ اللغويين التطبيقيين للإشارَة إلى التراكيب النحويةِ والصِّيَغِ الصَّرفيةِ المهمَّةِ في التواصُل اللغوي. وهي شَبيهَةٌ بالقواعد الوَظيفِيةِ functional grammar أو القواعدِ التَّطبيقيةِ التَّعليميةِ pedagogical grammar، خلافا للقواعد النظَريةِ العِلميةِ التي ربما لا يَظهَر أثرُها في التواصُل. راجع functional grammar, pedagogical grammar.

### تَدَاخُلٌ تَوَاصُلِيٌّ communicative interference

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يَعني تأثيرَ تَدَخُّلِ اللغةِ الأمِّ في لغة المَرء الثانيةِ عند الاستِعمال التواصُليِّ في الجوانب الاجتماعيةِ والثقافية. ويَظهَر هذا التداخُلُ في نَقْل العاداتِ الاجتماعيةِ والمفاهيمِ الثقافيةِ السائدَةِ في اللغة الأمِّ إلى اللغة الهَدَفِ نَقْلا غيرَ مناسِبٍ للمقام على الرَّغم من صحَّة التركيبِ من الناحية اللغوية. فالناطقُ بالإنجليزية مثلا

يستَفتِح كلامَه بعبارة تَرحيبِية مثلُ: How are you، في حين يستَفتِح الناطقُ بالملايويَّة كلامَه بالسؤال عن الطعام. وافتِتاحُ الناطقِ بالملايويَّة حديثَه بالإنجليزية بالسؤال عن الطعام يُعَدُّ تَداخُلا تواصُليا.

### تَعلِيمُ اللُّغَةِ تَوَاصُلِيًّا communicative language teaching

منهجٌ عامٌّ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، ينطَلِق من المذهَب التواصُلي، ويَهدف إلى بناء الكِفايَةِ التواصُليةِ لدى المتعلِّمِ بمَفهومها الذي يَشمل الكِفايَةَ النحويةَ، وكِفايةَ الخِطابِ، والكِفايَةَ اللغويةَ الاجتماعيةَ، والكِفايَةَ الإستراتيجيةَ. ويهتَم بالقواعد الوَظيفيةِ للغة، ويركِّز على الطلاقَة بدَلا من الدِّقَّة اللغوية أو الصِّحَّةِ النحوية، وعلى المعنى بدَلا من الشَّكل. راجع communicative approach.

### اخْتِبَارٌ تَوَاصُلِيٌّ communicative language testing

الاختبارُ اللغويُّ الذي يَقيس الكِفايَةَ التواصُليةَ لدى الشخصِ المُختَبَر أو المفحوص، وتستَعمَل في بنوده تراكيبُ تواصُليةٌ تمثِّل وَظائفَ لغويةً في مواقِفَ تواصُليةٍ حقيقية. فتُختار موادُّ هذا الاختبارِ من مَواقِفَ حقيقيةٍ تَرِد في الحياة الاجتماعيةِ اليَوميةِ للناطقين باللغة الهَدَف. مثالُ ذلك أن تُسَجَّل الإعلاناتُ عن رحلات الطائراتِ في المطارات، والإعلاناتُ التجاريةُ في الأسواق ووَسائلِ الإعلام، والمحادَثاتُ الجَماعيةُ والجانبيةُ في المناسَبات العامَّةِ والأفراح، ثم تُضَمَّن في اختبار فَهمِ المسموع، أو أن تُؤخَذ نُصوصُ القراءةِ من الصُّحف والمجلاتِ والكُتُبِ العامَّةِ وتُضَمَّن في اختبار فَهمِ المقروء. وقد يَهدف الاختبارُ إلى الكَشف عن قُدرات المفحوصِ التواصُليةِ في الكلام التَّبادُلِي.

### المَعنَى التَّوَاصُلِيُّ communicative meaning

المعنى المستَفادُ من الجُملة بناء على ما تحمِله من تَوَقُّعاتِ المستَمِع والمتكلِّم، ومن المقام، ومن الإشارات غيرِ اللَّفظِية، إضافةً إلى المعاني اللغويةِ لكلمات الجُملةِ وَصِيَغِها وتراكيبِها.

**الطَّرِيقَةُ التَّوَاصُلِيَّةُ** **communicative method**

مجموعةٌ من الأساليب والإجراءاتِ والأنشِطَةِ التي تَهدِف إلى بناء القُدرَةِ التواصُليةِ لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانية، وتَمكينِه من استعمالها استعمالا مَقبولا في المواقِف التواصُلية المختَلِفة. ويُطلَق مصطلحُ: (طريقَة) من باب التَّغليبِ أو المجاز؛ إذ لا توجَد طريقةٌ تواصُليةٌ محدَّدَةُ المعالِم، وإنما هي مجموعةٌ من الأساليب والإجراءاتِ والأنشِطةِ المنبَثِقَةِ عن المذهب التواصُليّ. راجع communicative approach, communicative language teaching.

**إمكَانِيَّةٌ تَوَاصُلِيَّةٌ** **communicative potential**

وَصفٌ للغة من حيث قُدرَتُها على الوَفاء بالحاجات التواصُليةِ لمستَعمليها أو الناطقين بها في مجتَمعها. وأيُّ لُغةٍ قادِرَةٌ على الوَفاء بالحاجات الأساسيةِ للتواصُل، مهما كان المستوى الثقافيُّ والحضاريُّ للناطقين بها، لكنها قد تكون عاجِزَةً عن التواصُل في بعض الجوانبِ العِلميةِ أو في كثيرٍ منها، خاصةً حين يكون في المجتَمَع لغتان أو أكثَر، ولكلِّ لغةٍ وَظيفَةٌ خاصَّةٌ أو استعمالٌ محدَّد.

**مَوْقِفٌ تَوَاصُلِيٌّ** **communicative situation**

أيُّ مَوقِفٍ يَتِمّ فيه التواصُلُ الشَّفهيُّ بين متحَدِّث وسامِع، وهو من المواقِف التي تعتَمِد عليها الإجراءاتُ والأنشِطةُ في طرائق التدريس، كالطريقَة السَّمعيةِ الشَّفهيةِ، والطريقَةِ التواصُلية أو المذهبِ التوَاصُليّ، سواء أكان الموقِفُ مَصنوعا، كما في الطريقَة الأولى، أم طَبعيًّا، كما في الطريقَة الثانية.

**مُقَرَّرٌ تَوَاصُلِيٌّ** **communicative syllabus**

مَذهبٌ أو طريقةٌ في تَنظِيم المنهَجِ وإعدادِ المقَرَّراتِ والموادِّ التعليميةِ في تعليم اللغات، يَنطَلِق من الوَظائف التواصُليةِ التي تؤدِّيها اللغةُ، ويَهتَم بها، قبل الانتِقالِ إلى المفرَدات والصِّيَغِ والأنماطِ والتراكيب. ويُوصَف هذا المقَرَّرُ أحيانا بالمقَرَّر الوَظيفي. راجع functional syllabus.

### جَمَاعَاتٌ مِهنِيّةٌ — communities of practice

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرُ إلى جَماعـاتٍ أو مَجموعـاتٍ متخَصِّصَـةٍ في حَقـلٍ مـن الحُقـول وتَعمَـل في مجـالٍ معـيَّن، وتَسـتَخدِم لغـةً خاصَّـةً بهـا ذاتَ رُمـوزٍ ودَلالاتٍ مِهنِيَّـةٍ خاصَّـة، كالأطبـاء الذيـن يَسـتخدِمون لغـةً طِبيَّـةً مِهنيّـة، وكذلـك المهندِسـون والمحاسِـبون والعَسـكَريون وغيرُهـم. تظهَـر لغـةُ كلِّ جَماعَـةٍ أو مجموعَـةٍ منهـم في حديـث أفرادِهـا حـتى خـارِجَ الجماعَـة.

### لُغَةُ الجَمَاعَةِ / المُجتَمَع — community language

اللغـةُ الـتي تَسـتَعمِلها جَماعـةٌ لغويـةٌ معيَّنـةٌ في بلَـدٍ مـا، ولاسـيّما لغـاتُ الأقليَّـاتِ العِرقِيـةِ في المجتَمَع؛ كاللغـات – غـيرِ الإنجليزيـةِ – في نيويـورك الـتي منهـا العربيـةُ والإسـبانيةُ والإيطاليـةُ والفرنسـيةُ والألمانيـة، واللغـاتِ – غـيرِ الإنجليزيـةِ – في بريطانيـا الـتي منهـا العربيـةُ والأرديـة والهنديـة. وهـذا المصطلَـحُ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يختَلِـف عـن مصطلَـح: تَعَلُّـمُ لُغَـةِ الجماعَـةِ Community Language Learning، الـذي هـو لغـويٌّ تطبيقـيٌّ يُشـيرُ إلى طريقَـةٍ مـن طرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنبيـة. راجـع Community Language Learning.

### تَعَلُّمُ لُغَةِ الجَمَاعَةِ — Community Language Learning (CLL)

طريقـةٌ مـن طرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنَبيـة، أنشـأها وطوَّرهـا القِـسُّ اليَسـوعيُّ تشـارلْز كـيران Charles Curran، أسـتاذُ علـمِ النفـسِ الإرشـاديِّ في جامعـة لويـولا الأمريكيـةِ بشـيكاغو Loyola University, Chicago، عـام ١٩٧٦م. وهـي طريقـةٌ تختَلِـف عـن كثيرٍ مـن طرائق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنَبيـةِ مـن حيـث النَّشـأةُ والمرجِعيَّـة؛ فقـد ارتَبَطَـت بمجـال الإرشـادِ النَّفـسي، حـتى سُـمِّيَت طريقـة تعلُّـمِ الإرشـادِ النَّفـسيِّ Counseling–Language Learning Method. والواقـعُ أنهـا ليسَـت طريقـةً إرشـادِيةً، وإنمـا هـي تَطبيـقٌ لبعـض الأسـاليبِ الإرشـادِيةِ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة؛ حيـث تُتَـاح الفُرصَـةُ لمتعلِّـمي اللغـةِ الهَـدَفِ ليتَحدَّثـوا عمـا في أنفسـهم، ويُعَـبِّروا عـن مشـاعِرهم، ويتَبادَلـوا مـا لديهـم مـن آراء وأفـكارٍ ومشـكلاتٍ وَسـطَ جَماعَـةٍ

تَشـعُر بهـذه الحاجـاتِ وتحـسُّ بهـذه المشـاعر. وهـذه الجماعـةُ يمكـن أن يمثِّلهـا الطـلابُ في حُجـرَة الـدَّرس، بعـد تَقسـيمِهم إلى جماعـاتٍ لغويـةٍ مُتعاوِنَـة، يُشـارِك فيهـا المعلِّـمُ بنفسِـه وشُـعورِه بطريقَـةٍ إيجابيـةٍ فَعّالَـة.

**مُدَوَّنَةٌ مُقَارِنَةٌ** **comparable corpus**

مصطلـحٌ في لسـانيات المدوَّنـات، يُقصَـد بـه أيّ مدوَّنـةٍ تتَضمَّـن نُصوصـا متَشـابِهَةً أو مُتَماثِلـةً في المحتـوى مـن لُغتَـين أو أكـثر؛ بهـدَف المقارَنـةِ بينهـا، وتُسـتَخدَم في اللغتَـين أو اللغـاتِ معايِـيرُ اختِيـارِ النُّصـوصِ مُوَحَّـدَةً.

**مَنْهَجُ التَّحْلِيلِ المُقَارِن** **comparative analysis method**

منهَـجٌ لغـويٌّ عـامٌّ يَهـدف إلى تَصنيـف اللغـاتِ في أُسَـرٍ وفَصائـلَ وفـروعٍ لغويـةٍ، بنـاء علـى التَّشـابُه بينهـا في الأصـوات والصـرفِ والتراكيـبِ والدّلالـة، ودراسـةِ العلاقـاتِ المطـردَةِ أو المنتَظِمَـةِ بـين لغَتَـين أو أكـثَر داخِـلَ الأسـرَةِ اللغويـةِ أو الفَـرعِ اللغـوي. راجـع comparative historical linguistics، comparative linguistics، comparative method.

**مدونة مقارنة** **comparative corpus**

مدونة تشتمل على مكونات أو نصوص من لهجات لغة واحدة.

**صِيغَةُ التَّفْضِيل** **comparative degree**

صِيغـةٌ تـدُلُّ علـى المقارَنـة بـين شَـيئين وتَفضيـلِ أحدِهمـا علـى الآخَـر؛ كالدَّرَجـة الـتي تُعـبِّر عنهـا الصِّيَـغُ العربيـة: (أكـبَر) و(أعلَـم) و(أقـوَى)، وكلمـةِ: (بِهـتَر) في الفارسـية، والنعـتِ أو الظـرفِ في الإنجليزيـة المختـومِ باللاحِقَـة: er- أو المسـبوقِ بكلمـة: more أو كلمـة: less للدّلالـة علـى المقارَنَة.

## عِبَارَةٌ تَفْضِيلٍ comparative clause

عبارَةٌ تَعقُبُ صِيغَةً متضَمِّنةً درَجَةَ التَّفضِيل، ويتَصَدَّرها في الإنجليزيـة لفظُ: than أو: as، نَحو: Tom is much taller than John is، ونَحو: John doesn't write as neatly as Tom is.

## النَّحْوُ المُقَارَنُ comparative grammar

فـرعٌ مـن علـم اللغـة، يُعنَى بدراسـة النحـو دراسـةً مقارَنـةً بـين لغَتَـين أو بـين مرحَلَتَـين مختَلِفَتَـين مـن مراحِـل لغـةٍ واحـدة. وقـد يَـرِد المصطلَحُ بمعنـى علـمِ اللغـةِ المقـارَن.
راجـع comparative linguistics.

## عِلْمُ اللُّغَةِ التَّارِيخِيُّ المُقَارَنُ comparative historical linguistics

١- فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، يُعنَى بدراسـة التَّغـيُّرِ في اللغـة والعَلاقَـةِ بـين اللغـات؛ وذلـك بمقارَنـة صِيَـغٍ متقدِّمـةٍ بِصِيَـغٍ حديثـةٍ في اللغـة الواحـدة، أو مقارَنَتِهـا في أكثَـر مـن لغـة. وقـد تكـون الدراسـةُ التاريخيـةُ المقارَنـةُ وَسـيلةً لتَصنِيـف الفَصائـلِ اللغويـة.

٢- مصطلـحٌ يُسـتَعمَل في بعـض الأحيـانِ مُرادِفـا لمصطلَـح علـمِ اللغـةِ المقـارَنِ comparative linguistics؛ لأن علـمَ اللغـةِ التاريـخيَّ يـدرُس التَّغَـيُّرَ الـذي يحصُـل في اللغـة مـن حِقبَـةٍ لأخـرى، أي مقارَنَـةُ مرحَلَتَـين تاريخيَّتَـين مختَلِفَتَـين. راجـع historical linguistics, comparative linguistics, comparative philology, philology.

## عِلْمُ اللُّغَةِ المَقَارَنُ comparative linguistics

فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، يَـدرُس لغَتَـين أو أكـثَر، ولاسـيّما اللغـاتُ الـتي تَنتَـمي إلى عائلَـةٍ لغويـةٍ واحـدة؛ لمقارَنَـة أنظِمَتِهـا الصوتيـةِ والصرفيـةِ والنحويـةِ والدّلاليـة، وتحديـدِ مواضـعِ التَّشـابُهِ والاختـلافِ بينهـا. وقـد يُطلَـق علـى دراسـة اللغـةِ الواحـدة في مرحَلَتَـين مختَلِفَتَـين. وعلـمُ اللغـةِ المقـارَنِ مُهـمٌّ في تَصنيـف اللغـاتِ إلى أُسَـرٍ لغويـة، وفي تَعليمهـا لغـاتٍ ثانيـةً أو أجنَبيـةً؛ لأن معرفَـةَ مواضِـعِ الاختـلافِ والاتِّفـاقِ بـين اللغتَـين، الأمِّ والهَـدَفِ، قـد يسـاعِد

في إعـداد مـوادَّ تعليميـةٍ مناسِـبةٍ لمجموعَـةٍ مـن المتعلِّمـين الناطقـين بلُغَـةٍ معيَّنـة. راجـع contrastive analysis.

### طَرِيقَةُ المُقَارَنَةِ comparative method

منهـجٌ في علـم اللغـة، يَسـعى إلى تحديـد الخصائـصِ المشـترَكةِ بـين مجموعَـةٍ مـن اللغـات الشَّـقيقة، بهـدَف الوُصـول إلى اللغـة الأصـلِ أو اللغـةِ الأمِّ الـتي تجمَع بين هـذه اللغـات. وقـد اسـتُخدِم هـذا المنهَـجُ في البحـث عـن اللغـة الهندية-الأوربيـةِ الأمِّ، واللغـةِ السـاميّةِ الأمِّ.

### دِرَاسَاتُ الطَّرَائِقِ المُقَارَنَة comparative method studies

الدراسـاتُ المقارَنـةُ الـتي تُجرَى لمقارَنـة مُخرَجاتِ التعليـمِ في طريقَتَـين مـن طرائـق التدريـس. مثـالُ ذلـك أن تُجرَى دراسـةٌ لرَصـد تحصيـلِ مجموعَـةٍ مـن متعلِّمي اللغـةِ الثانيـةِ وفـقَ الطريقَـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهيةِ مقارَنـةً بتَحصيـل مجموعَـةٍ أخـرى تلَقَّـت اللغـةَ بالطريقَـة التواصُلية.

### فِقْهُ اللُّغَةِ المَقَارَنُ comparative philology

مصطلَـحٌ يُسـتَعمَل في بعـض الأحيـانِ مُرادِفـا لمصطَلَـح فِقـهِ اللغـةِ philology، وإن لـم يُقصَـد بـه المعنـى الدَّقيـقُ للدراسـة المقارَنـة.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ المُقارَنُ comparative phonetics

فـرعٌ مـن علـم اللغـة، وعلـمِ الأصـواتِ تحديـدا، يُعنَـى بدراسـة الأصـواتِ دراسـةً مقارَنـةً بـين لغتَـين، أو بـين مرحَلَتَـين تاريخيَّتَـين مختَلِفَتَـين في اللغـة الواحـدة. راجـع comparative grammar، comparative linguistics.

### جُمْلَةُ تَفْضِيلٍ comparative sentence

جُملةٌ تتضَمَّـن تَفضيـلا، أي تَفضيـلَ شَـخصٍ علـى شَـخصٍ أو تَفضيـلَ شيءٍ علـى شيء، مثـلُ: محمـدٌ أعلَـمُ مـن سـليمان، والعَسَـلُ أفضَـلُ مـن السُّـكَّرِ، ومثـلُ: He is taller than I am، و: He knows better than I do. راجـع comparative clause.

### طَرِيقَةُ المُقَارَنَةِ والمُقَابَلَةِ comparison and contrast method

أسلوبٌ في التَّعبيرِ الكتابيِّ، يَصِفُ فيه الكاتِبُ جوانِبَ التَّشابُهِ وجوانِبَ الاختِلافِ بين شَيئَين. ويُستفاد من هذا الأسلوبِ في تَنمِيَة قُدراتِ المتعلِّمين على الكتابة باللغة الهَدَف، لاسيَّما استعمالُ أنماطِ المقارَنَة. راجع methods of development.

### تَساوُقٌ/تَوَافُقٌ compatibility

تداخُلُ المعنى بين كلمَتَين أو أكثر تداخُلا يُفضِي إلى سُهُولَة دُخولِهما في علاقَةِ تَصاحُبٍ مُعجَميٍّ أو تَضَامٍّ تركيبِيٍّ؛ كالتداخُل بين كلمَتَيْ: (ماء) و(بحر)، إذ يَسهُل تضامُّهما في عبارة: ماءُ البَحر، والتداخُلِ بين كلمَتَيْ: night و dark، إذ يَسهُل ضمُّهما في عبارة: dark night.

### تَعْلِيمٌ تَعْوِيضِيٌّ compensatory instruction

برنامجٌ تعليميٌّ خاصٌّ، يُقَدَّم لبعض الأطفالِ في المدرسة تعويضا لهم عمّا ينقُصُهم عن زملائهم في الفصل؛ إما لضَعفِهم في لغة التعليم، أو لاختِلاف لغةِ المنزِلِ عن لغة التعليم، أو لعَدَم وُجودِ مكتَبةٍ في المنزِل، أو لعَدَم قُدرَةِ والديهم على مُساعَدَتهم في حَلِّ واجباتِهم المدرسيةِ لأسبابٍ لغويةٍ أو اجتماعيةٍ أو تربوية. ويُسمّى هذا التعليمُ أيضا تربيةً تَعويضِية، بَيدَ أن الثانِيَ أشمَلُ من الأول. راجع compensatory education.

### كِفَايَةٌ (لُغَوِيَّةٌ) competence

المَلَكَةُ اللغويةُ أو القُدرةُ اللغوية، وهي المعرِفةُ الضِّمنِيَّةُ بقواعد اللغةِ وقوانِينِها. وكان تشومسكي أبرَزَ من اهتَم بها، وبيَّن أنها فطرَةٌ موجودةٌ لدى كلِّ ناطِقٍ بلغةٍ معيَّنةٍ منذ ولادَتِه، وأنها لا تحتاج إلى تعلُّم منظَّم، وفَرَّق بينها وبين الأداءِ اللغويِّ performance الذي ينبغي أن يَعكِس هذه الكِفايَةَ، وقد يَنحرِف عنها لأسبابٍ عارِضَة. انتَقَد بعضُ اللغويين الاجتماعيِّين، أمثال مايكل هاليداي M.A.K. Halliday وديل هايمز Dell Hymes، مفهومَ الكِفايَة هذا لدى تشومسكي؛ لاعتِقادهم أنه مَفهومٌ مَقصورٌ على الكفايَة النحوية،

واقتَرَحوا أن تَشمل الكفايَةُ اللغويةُ الجوانِبَ الاجتماعيةَ والتواصليةَ والمقاميةَ إضافةً إلى الكِفايَةِ النحوية. راجع communicative competence.

**إعْدَادُ المُعَلِّمِين من أَجْلِ الكِفَايَةِ** **competency based teacher education**

مذهبٌ أو منهَجٌ في إعداد المعلِّمين، خاصةً معلِّمي اللغات الأجنبية، يُعنَى ببناء مهاراتِ المعلِّمين، وتَنمِيَةِ كِفاياتِهم التدريسية؛ لضَمان نجاحِ العَمَليةِ التعليمية.

**مُقَرَّرٌ مَبْنِيٌّ على الكِفَايَاتِ** **competency-based syllabus**

مقرَّرٌ يعتَمِد بناؤه على الكِفايات اللغويةِ التي يُتَوَقَّع من متعلِّمي اللغةِ الهَدَفِ إتقانُها في مواقِفَ معيَّنة. في هذا المقرَّر يُقَسَّم المنهَجُ إلى موضوعات، يحوِي كلُّ موضوعٍ جميعَ السِّياقاتِ والمواقِف التي تُستَخدَم فيها اللغةُ الهَدَفُ. مثالُ ذلك استخدامُ الهاتِفِ وما يتطلَّبه من كِفاياتٍ في مواقِفَ معيَّنة، ومثل ذلك التَّسَوُّق، والبَحثُ عن السَّكَن، والكلامُ مع الطَّبِيب، والكلامُ أثناءَ إجراءاتِ السَّفَرِ في المطارات وفي محطّات الحافِلاتِ والقِطارات.

**التَّعْلِيمُ من أَجْلِ الكِفَايَةِ** **competency-based teaching**

مَذهبٌ في التعليم، يَهتَمُّ ببناء المهاراتِ وغَرسِ الكِفاياتِ في جميع المجالات التي يحتاجها الطالبُ، بواسطَة مجموعةٍ من الاختبارات التي تُجرَى للطلاب في جميع المستَوَيات؛ للتأكُّد من حُصُولهم على الحَدِّ الأدنى من التَّحصيل واستِيعابِ مقرَّراتٍ وموادَّ تعليميةٍ معيَّنة.

**أُنْمُوذَجُ المُنَافَسَةِ** **competition model**

أنموذَجٌ وَظيفيٌّ في استعمال اللغةِ واكتِسابِها، اقتَرَحَه بيتس وماكويني Bates and MacWhinney عام ١٩٨٢م. يَرَى أن مهمَّةَ تعلُّمِ لغةٍ ما هي اكتشافُ علاقاتٍ معيَّنة بين الشَّكلِ والوَظيفةِ تُميِّز هذه اللغةَ، وأن اللغاتِ تختَلِف في قوَّة هذه العلاقة. فالحالةُ الإعرابيةُ في الإنجليزية إشارةٌ ضَعيفَةٌ إلى العامِل، لكنها قَوِيَّةٌ في العربية والروسية، وترتيبُ الكلماتِ في الجُملَة إشارَةٌ ضعيفةٌ في العربية، لكنها قَوِيَّةٌ في الإنجليزية.

### التَّرْجَمَةُ التَّرْكِيبِيَّةُ compilation

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعني تحويلَ برنامجٍ موضوعٍ بلُغةِ برمَجَةٍ عاليَةِ المستوى إلى برنامَجٍ بلغةِ الآلَةِ، يكون مستَقِلا وقابِلا للتَّنفيذ تِلقائيا بالحاسوب. وتتَّسِم هذه الترجمة بإمكان اختيارِ الأنسَبِ من أوامِرِ اللغةِ الآلِيَّة، ومكوِّناتِ الحاسوبِ المادِّيَّةِ التي سوف تُنَفِّذها، وبأن أوامِرَ البرنامَجِ الناتِجِ منها أعَمُّ وأكثَرُ تجريدا من الأوامِرِ الناتِجَةِ من الترجمة التَّجميعِية؛ فيكون الأمرُ الواحِدُ منها مناظِرا لعدَّة أوامِرَ باللغة الآلِية، وكذلك بالمقارَنة بالترجمة التَّنفيذيةِ التي يتَرجَم فيها البرنامجُ في كل مرَّةٍ ينفَّذ فيها من جديد.

### المُتَرْجِمُ التَّرْكِيبِيُّ compiler

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُطلَق على البرنامَج المستَعمَلِ في الترجَمة التركيبِية. راجع compilation.

### ١- تَتِمَّةٌ complement

الجزءُ من الجُملة الذي يَلي الفعلَ أو أحَدَ متعلّقاتِه كالمفعول به أو الجارِّ أو غيره، ويكون متمِّما للجُملة. والتَّتِمَّةُ عنصُرٌ لازمٌ لا يُستَغنى عنه في الغالب، وهي أنواع، منها: تَتِمَّةُ المسنَدِ إليه، وتَتِمَّةُ المفعولِ به، وتَتِمَّةُ النَّعتِ، وتَتِمَّةُ الجارِّ.

### ٢- فَضْلَةٌ

الجزءُ من الجُملة الذي ليس مسنَدا ولا مسنَدا إليه، ويمكن حَذفُه من الجُملة والاستِغناءُ عنه، ومنه الحالُ (مُسرِعا) في جُملة: جاءَ الرجُلُ مُسرِعا.

### عِبارَةُ التَّتِمَّةِ complement(ary) clause

العبارةُ التي تَقوم بوَظيفَة التَّتِمَّةِ في الجُملة، كعبارة: Why you did it، في الجُملة الإنجليزيةِ:

The question is why you did it

## تَكامُلٌ complementaries/complementarity

العلاقةُ بين كلمَتَين لا تَقبَلان التفاضُلَ في الصِّفة، ويَتضَمَّن نَفْيُ إحداهما توكيدَ الأخرى، مثلُ: (حيّ وميت)، و(ذَكَر وأنثى). وهو النوعُ غيرُ التَّدريجيّ من نوعَيْ التَّضادّ، أما النوعُ الآخَرُ منه فهو التَّضادُّ التدريجيُّ القابِلُ للتفاضُل، نحو: (طَويل وقَصِير)، و(صَغِير وكَبِير). راجع antonym.

## ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ تَكَامُلِيَّةٌ complementary bilingualism

أن يَستَعمِل ثُنائيُّ اللغةِ إحدى لغَتَيْه في مكانٍ أو مقامٍ والأخرى في مكانٍ أو مقامٍ آخَر؛ كأن يَستَعمِل إحدى اللغَتَين في مَقَرِّ عَمَلِه أو دراستِه والأخرى في بَيتِه، أو يَستَعمِل إحدى اللغَتَين في الحياة اليوميةِ العامَّةِ والأخرى في المجال الرَّسميّ أو في التعليم.

## تَوْزِيعٌ تَكامُلِيٌّ complementary distribution

أن تتوزَّع مُتَغيِّراتُ العنصُرِ اللغويِّ الواحِدِ في المواقِع بحيث لا يمكن لمتَغيِّرٍ أن يَحلَّ محلَّ متَغيِّرٍ آخَر، ويُطلِق عليه بعضُ اللغويين مصطلَح (التَّعاقُب بالتَّنافي). ويَنطَبِق هذا التوزيعُ على ألوفونات الفونيمِ الواحِدِ في الصوتيات، وعلى ألومورفات المورفيمِ الواحِدِ في الصرف، وعلى ألوغرافات الغرافيمِ الواحِدِ في النظام الكتابي. مثالُ ذلك في نُطق الأصوات: أن يُلفَظ الفونيمُ: /p/ هائيًّا إذا جاء في أول الكلمةِ الإنجليزية، وغيرَ هائيٍّ إذا جاء تاليا للصوت: /s/، ومحبوسا إذا جاء في نهايَة الكلمة.

## كَلِمَةٌ مُكمِّلَةٌ complementary word

كلمةٌ تُناقِض كلمةً أخرى في المعنى وتُكمِّلها أو تَحلّ محلَّها في التوزيع، مثلُ كلِمتَيْ: (ذَكَر وأنثى)، وكلِمتَيْ: (رجُل وامرأة)، في العربية، ومثلُ كلِمتَيْ: male و female في الإنجليزية.

## جُمْلَةٌ تَامَّةٌ complete sentence

جُملةٌ صحيحةٌ فيها كلُّ الأركانِ الأساسية، كالجملة الإنجليزيةِ: He reads، مُقارَنَةً بالجُملة: He needs؛ فالأولى مُكتَمِلةُ الأركانِ يَحسُن السُّكوتُ عليها، أما الثانيةُ فتَحتاج إلى مَفعول.

وقريبٌ منها بعضُ الجُملِ التي تؤدِّي معنى لكنها غيرُ مكتَمِلَةِ البناء، مثلُ: I can't التي جُملَتُها الكامِلَةُ هي: I can't help

## تَرادُفٌ تَامٌّ complete synonymy

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشيرإلى أحَد أنواعِ التَّرادُفِ وأشباهِ التَّرادُفِ في اللغة. وهو أن تتطابَق كلمَتان أو أكثَرفي المعنى المعرِفي والمعنى الوِجدانيّ، وإن لم تَتَطابَقا في التَّوزيع، ولا يَشعُرأبناءُ اللغةِ الواحدة بأيِّ فَرقٍ بينهما. وهذا النوعُ من الترادُف يختَلِف عن الترادُف الشامِلِ total synonymy، وعن الترادُف المطلَقِ absolute synonymy. ويَرَى بعضُ اللغويين أنه لا وُجودَ للترادُف الكامِلِ بهذه الصورةِ في اللغة الواحدة. أما الأنواعُ الأخرى من الترادُف وشِبهِ الترادُفِ فهي: شِبهُ الترادُفِ، والتقارُبُ الدّلالي، والاستِلزامُ، والتعبيرُالمماثِلُ.

## تَعْقِيدٌ complexity

وَصفٌ للجُملَة أو الحديثِ بنوعَيْه المسموعِ والمكتوب. وهو وَصفٌ يصعُب قياسُه؛ لاعتِماده على السِّياق أو المقام، وخَلفِيَّةِ المتلَقِّي، بَيدَ أن النَّصَّ الذي يحوِي جُمَلا تتضمَّن عباراتٍ تابِعَةً، أو كلماتٍ غيرَشائعَة، يمكن وَصفُه بالتَّعقيد. يُقابِله التَّبسيطُ simplicity، المتَمَثِّلُ في النّصوص البَسيطةِ التي يسهُل فَهمُها؛ لِقِصَر جُمَلِها، وشُيوعِ مُفرَداتِها المعجَمية، ووضُوحِ دَلالاتِها.

## جُمْلَةٌ مُعَقَّدَةٌ complex sentence

جُملَةٌ مؤلَّفَةٌ من عبارَةٍ رَئيسَةٍ وعبارَةٍ تابِعَةٍ واحدةٍ أو أكثَر، كالجُملة الإنجليزيةِ: When it rained, we went inside، والجُملةِ: I can do whatever I want after I get home. وهاتان الجُملَتان تختَلِفان عن كلٍّ من الجملة المركَّبَةِ المكوَّنَةِ من عبارَتَين رئيسَتَين والجُملة البَسيطةِ المشتَمِلَةِ على مسنَدٍ واحد، مثلُ: I like him. راجع compound sentence, simple sentence

## فِعلٌ مُتَعَدِّدُ المَفَاعِيلِ complex transitive verb

فعـلٌ يتعـدّى إلى مفعـولٍ بـه وإلى تَتِمَّـةِ المفعـولِ بـه، كمـا في الجُملـة الإنجليزيـةِ: They elected him president. ومنـه الفعـلُ المتعـدِّي إلى مَفعولَـين في العربيـة، مثـلُ: (أعطَيـتُ) في جُملـة: أعطَيـتُ سـالما كتابـا، أو إلى ثلاثـة مفاعيـل، مثـلُ: (أعلَمـتُ) في جُملـة: أعلَمـتُ زيـدًا سـالما مسـافرًا. راجـع transitive verb

## مَوْجَةٌ صَوْتِيّةٌ مُرَكَّبَةٌ complex/compound wave

مصطلـحٌ في علـم الأصـوات، يُشـيرإلى المَوْجَـة الصوتيـةِ المكوَّنـةِ مـن مَوجَتَـين بسـيطَتَين أو أكـثَر. وأصـواتُ الـكلامِ في عُمومهـا تُحـدِث مَوجـاتٍ صوتيـةً مركَّبـةً؛ لأنهـا تَمُـرُّ - إثـرَ خُروجِهـا مـن الحَنجَـرَة - بعوائـقَ وتَجاوِيـفَ وتَصطَـدِم ببعضهـا، وربمـا يَسـبِق بعضُهـا بعضـا؛ فتتحَـوَّل مـن مَوجـاتٍ بسـيطةٍ إلى مَوجـاتٍ مُركَّبـةٍ أو مُعقَّـدَة.

## كَلِمَةٌ مُعقّدةٌ complex word

كلمـةٌ مؤلَّفَـةٌ مـن مورفيـمٍ حُـرٍّ ومورفيـمٍ مُقيَّـدٍ واحـدٍ علـى الأقَـل، مثـلُ: (مُعلِّمـون) و(المجاهِـدون) في العربيـة، ومثـلُ: possible, impossible في الإنجليزيـة، أو مـن مورفيمَـين مَقيَّدَيـن، مثـلُ: persist.

## تَحْلِيلُ المُكَوِّناتِ componential analysis

١- طريقـةٌ في التحليـل اللغـويِّ، تعتَمِـد علـى تحليـل العناصِـرِ اللغويـةِ إلى مكوِّنـاتٍ فَرعِيـة؛ كتَحليـل الفونيـمِ إلى مكوِّنـات أصغَـرَ منـه، وتحليـلِ التركيـبِ إلى مكوِّناتـه مـن الكلمـات.

٢- أسلـوبٌ في التحليـل الـدّلالي، يُسمى أيضـا التحليـلَ التَّكويـنيَّ أو تحليـلَ المكوِّنـاتِ الدّلاليـة، يُشـيرإلى منهـجٍ في دراسـة المعـنى، طـوره يوجـين نايـدا Eugene Nida. وفي هـذا المنهَـج تُحلَّـل الكلمـةُ إلى مكوِّناتهـا وسِـماتِها الدّلاليـةِ بطريقَـةٍ تُشـبه طريقـةَ تشومسـكي في تحليـل الجُملـة إلى عناصِرهـا اللغويـةِ باسـتِعمال القواعـدِ التحويليـةِ التوليديـة؛ كتَحليـل كلمـةِ: (رَجُـل)

إلى: (+إنسان+ذكر+بالغ)، وكلمةِ: (امرأة) إلى: (+إنسان-ذكر+بالغ)، وكلمةِ: (طِفلَة) إلى: (+إنسان-ذكر-بالغ). وهذا الأسلوبُ غالباً ما يُطبَّق على مجموعةٍ من الكلمات المتَشابِهَةِ دلاليا مع اختِلافٍ في مُكوِّنٍ أو مُكوِّنَين منها.

### مُكوِّناتٌ components

١- مُكوِّناتُ العُنصِرِ اللغويِّ، سواء أكان صَوتا أم كلمةً أم تركيبا. راجع componential analysis.

٢- مصطلحٌ في النحو التحويليِّ، يُشيرإلى العنصُر الذي يَدخُل في تكوين النحو، وهو ثلاثةُ أنواع: مكوِّنٌ فونولوجي، ومكوِّن دلالي، ومكوِّنٌ نَظمي.

### عَمَليّاتُ الكِتَابَةِ التَّعْبِيرِيَّة composing processes

المراحِلُ التي يَمُرُّ بها الكاتِبُ في التعبيرالكتابي، وهي ثلاثُ مراحِلَ رئيسة، الأولى: المرحَلةُ التحضيريةُ أو مرحَلةُ ما قبلَ الكتابَة؛ كالبحث عن موضوع الكتابة، وجَمعِ الأفكارِ المرتَبِطَةِ به، وتحديدِ المستوى اللغويِّ للكتابة. والثانيةُ: مرحَلةُ الكتابة، وتتضَمَّن كتابةَ الموضوعِ في صورَته الأوَّلية. والثالثةُ: مرحَلةُ التنظيمِ والمراجَعَةِ والتَّصحيح، وتتضَمَّن جميعَ الأنشِطَةِ التي يَظهَر فيها التعبيرُفي صورَته النِّهائية. وبعضُ الكُتّابِ لا يَمرُّون بهذه المراحِلِ بهذا الترتيب، بَيدَ أنها مهمَّةٌ في تعليم اللغاتِ الأجنبية، حيث يُدَرِّب المعلِّمُ طُلابَه عليها.

### تَعْبِيرٌ مُرَكَّبٌ composite expression

أحدُ أنواعِ الوحدةِ الدّلاليةِ المكوَّنةِ من أكثَرَمن كلمة، ويختَلف عن التركيب الموحَّدِ unitary complex، في أن الكلمةَ الرئيسةَ فيه ما تزال تَنتَمي إلى مجالها الدّلالي، مثل: field work, house-boat. راجع unitary complex.

### كِتَابَةٌ تَعْبِيرِيَّةٌ / إنشاءٌ composition

مصطلحٌ يُطلَق على الأنشِطَة التي يَقوم بها الطالبُ أوالكاتِبُ في مراحِل الكتابةِ التَّعبيرية، يسمى أيضا composition writing، ويُطلَق أيضا على ما يُنتِجه الكاتِبُ من كتابَةٍ كالمقالَة

مثـلا، كمـا يُطلَـق علـى مـادّة التعبـيرِ الكتـابيِّ المقـرَّرَةِ علـى الطـلاب في المدرسـة. وفي تعليـم اللغـات، يُفـرِّق بـين نَوعَـين مـن الكتابـة التعبيريـة: كتابـةٌ حُـرَّةٌ غـيرُ مُوَجَّهَـةٍ ولا مُقَيَّـدَةٍ بأنمـاطٍ معيَّنـة، وكتابـةٌ مقيَّـدةٌ بأسـاليبَ معيَّنَـةٍ وموَجَّهَـةٌ نحـوَ أهـدافٍ محـدَّدَة. وفي الجامعـات الأمريكيـة، تُفـرَض الكتابَـةُ التعبيريـةُ علـى الطـلاب المسـتَجِدِّين في السـنة الجامِعيـةِ الأولى؛ لأنهـا لا تُـدَرَّس بشَـكلٍ مُـرْضٍ في المرحلَـة الثانويـة. راجـع free writing, controlled writing.

### مَعنًى تَرْكِيبِيٌّ compositional meaning

معنَـى الوحـدَةِ التركيبيـةِ حـين يُنظَـر إليهـا علـى أنهـا مشـتَقَّةٌ مـن وحـدةٍ صُغـرى، أي حـين يعتَمِـد بناؤهـا علـى هـذه الوحـدَة. فالعبـارةُ الإنجليزيـةُ: tall girls مشـتَقَّةٌ دلاليـا مـن كلمـة: tall، وذلـك في ضـوء مبـدأِ التَّرْكِيبِيـةِ principle of compositionality.

### نَعْتٌ مَرَكَّبٌ compound adjective

تركيـبٌ مكوَّن مـن كلمَتَـين أو أكـثَر، تقـوم جميعُهـا بوَظيفَـة النعـتِ وتَشـغل حيِّزَه، خاصـةً في الإنجليزيـة، نحـوَ: I bought hand-made rugs، ونحـوَ: You are an out-and-out liar.

### ثُنائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ مُرَكَّبَةٌ compound bilingualism

١- أحَـدُ جانِبَي النظريـةِ الـتي تُفسِّـر نَظـرَةَ ثُنـائيِّ اللغـةِ إلى المعـنى في كلٍّ مـن لغتـه الأمِّ ولغتِـه الثانيـة، تُسـمى أيضـا بالثُّنائيـة اللغويـةِ المتَجانِسَـة. فالثُّنائيـةُ المركَّبـةُ تَـرَى أن ثُنـائيَّ اللغـةِ لدَيـه نظـامٌ واحـدٌ للمعـنى في اللغَتَـين؛ فكلمـةُ: (خُبْزٌ) في العربيـة وكلمـةُ: bread في الإنجليزيـة تـدُلان في ذهنـه علـى مَدلـولٍ واحـد. أمـا الجانـبُ الآخَـرُ لهـذه الثُّنائيـةِ فتُمَثِّلـه الثُّنائيـةُ المتَخالِفَـةُ الـتي تَعـني أن لـدَى ثُنـائيِّ اللغـةِ معنَيَـين مختلِفَـين لـكلِّ شيء: معـنى في لغتـه الأمِّ، ومعـنى آخَـرُ مختَلِـفٌ في اللغـة الثانيـة. وكان التَّمـييزُ بـين النوعَـين مُهِمّـا في دراسـة اكتسـابِ المفـرَداتِ في اللغـة الثانيـةِ في عُقـودٍ سـابِقَة. راجـع co-ordinate bilingualism.

٢- أن يَسـتَعمِل شـخصٌ مـا لغَتَـين بدرَجَـةٍ واحـدةٍ مـن حيـث المهـاراتُ اللغويـةُ والوَظائـفُ التواصُليـة، ولا يجِـد فَرقـاً بـين اسـتِعمالِ اللغَتَـين في أيِّ مَوقِـفٍ مـن المواقِـف. وتَنشـأ هـذه

الثُّنائيةُ حين يَكتَسِب الشخصُ اللغَتَين في مكانٍ واحدٍ في مراحِل عُمريةٍ مُتَوازِيَةٍ، بدرَجةٍ لا يُمَيِّزُ في كلامه بين اللغَتَين الأمِّ والثانية، وهذه الثُّنائيةُ نادِراً ما تَتَحقَّق، إلا لدى الأطفال ثنائيِّي اللغةِ الأمِّ المتَزامِنَة. راجع bilingual first language acquisition.

## رَمْزٌ كِتَابِيٌّ مُرَكَّبٌ (گرافيمٌ مُرَكَّبٌ) compound grapheme/letter

رمزٌ كتابيٌّ مُؤلَّفٌ من رَمزَين كتابِيَّين أو أكثَر، يمثِّل صوتا واحدا، ويُسمى أيضاً compound letter. وهو كثيرٌ في اللغات الأوربيةِ، لاسيَّما الإنجليزية، مثلُ: gh, ch, ph، في مثل: tough, school, photo، على التوالي.

## إِسْمٌ مُرَكَّبٌ compound noun

اسم مركَّبٌ من كلمَتَين أو أكثَر، تُكتَب كلماتُه مجموعةً في كلمةٍ واحدةٍ أو تكون مفرَّقة، كما في الكلمات الإنجليزية: blackboard, bluebird, flower shop, police station. وغالِبا ما تختَلِف دلالتُه مركَّبا عن دلالاتِ مكوِّناتِه منفَرِدَة.

## مُسْنَدٌ مُرَكَّبٌ compound predicate

مسنَدٌ مكوَّنٌ من فِعلَين أو أكثَر تشتَرِك في مسنَدٍ إليه واحد، كما في الجُملة الإنجليزيةِ: Spring came and went too quickly.

## جُمْلَةٌ مُرَكَّبَةٌ compound sentence

جُملةٌ عَطْفِيةٌ مكوَّنةٌ من عبارَتَين رئيسَتَين، أو من جُملَتَين رئيسَتَين، أو أكثَر، يَربطها عاطِفٌ، ولا تتضَمَّن عبارةً تابِعةً، نحو: Her father died, and she cried، ونحو: He is a small boy but he is very strong.

## مُسنَدٌ إليه مُرَكَّبٌ compound subject

مسنَدٌ إليه مركَّبٌ من أكثَر من عنصُرٍ واحِدٍ يَربطها عاطِفٌ، وتُعامَل في الإسناد مُعامَلةَ المثنى أو الجَمع، ويُسمى أيضا تَعَدُّدَ الفاعِل، نحو: Apple and orange do not mix.

### كَلِمَةٌ مُرَكَّبَة compound word

كلمةٌ مركَّبةٌ من كلمتَين أو أكثر، تؤدِّي وَظيفةَ كلمةٍ واحدة، وتَشمل النعتَ المركَّبَ، نحو: self–made، والاسمَ المركَّبَ، نحو: flower shop. راجع compound adjective, compound noun

### مُدْخَل (لُغَوِيٌّ) مَفْهُومٌ comprehensible input

مصطلحٌ في تعليم اللغات، استَعمَله كراشِنُ وغيرُه، للإشارة إلى المدخَل اللغويِّ الذي يتلَقّاه متعلِّمُ اللغةِ مَسموعا أو مَقروءا ويَفهَم معناه. ويَشترِط كراشن لفَهم هذا المدخَلِ أن يحتوي على موادَّ لغويةٍ تَعلو قليلا قُدرةَ المتعلِّمِ اللغويةِ الحاليَّةِ، ويَرمز إليه بالرَّمز: (i+1). والمدخَلُ – بهذه الصفة – يتحَوَّل إلى حاصِلٍ لغويٍّ مَفهومٍ intake، يؤدِّي إلى اكتساب اللغةِ اكتِسابا حقيقيا. راجع intake

### أُنْمُوذَجُ المُخْرَجِ المَفْهُومِ comprehensible output hypothesis

أنموذجٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يَرَى أن المخرَجاتِ اللغويةَ، وهي ما يُنتِجه متعلِّمُ اللغةِ من كلامٍ أو كتابة، مُهِمَّةٌ لاكتِساب اللغة الهَدَف. فالكلامُ الذي يَقوله المتكلِّمُ (المتعلِّمُ) ويَفهَمه المخاطَبُ يُعزِّز اللغةَ لدى المتكلِّمِ المتعلِّمِ، لأن المتكلِّمَ الأجنَبيَّ غالبا ما يجتَهِد في ضَبط كلامِه ليَضمَن وُصولَه إلى المخاطَب بصورَةٍ واضحَةٍ تَضمَن فَهمَ المخاطَبِ له. وقد طُبِّق هذا الأنموذَجُ في طريقة تعلُّم اللغةِ وتعليمِها بالمهمّات TBLT، التي تَنطَلِق من نظرَةٍ ترى أن استِعمالَ اللغةِ يؤدِّي إلى اكتِسابها، خِلافا للنظرَةِ التَّقليديةِ التي ترى عَكسَ ذلك.

راجع Task-Based Learning/Teaching (TBLT)

### إمْكَانُ الفَهْمِ / مَفهومِيّةٌ comprehensibility

سُهُولَةُ الفَهمِ، أي كَونُ الشيءِ المسموعِ أو المقروءِ مما يَسهُل فَهمُه واستيعابُه؛ لتوفُّر العناصِرِ والمقوِّماتِ اللازِمَةِ لذلك؛ كأن يكون سَهلَ المفرَداتِ والصِّيَغِ وبَسيطَ التراكيب، ومناسِبا لمستوى المتعلِّمِ أو المتلَقّي، ونحوَ ذلك. وتُقاس درجَةُ سُهولةِ فَهمِ النُّصوصِ في الموادِّ التعليميةِ لمستَوًى لُغَويٍّ محَدَّدٍ باختباراتٍ معيَّنة، منها اختبارُ التَّتِمَّة. راجع cloze test

## فَهْمٌ/اسْتِيعَابٌ comprehension

مَفهومٌ نفسيٌّ معرِفيٌّ، يَشيع استعمالُه في تعليم اللغةِ ليَشمل مهارَتَين من المهارات اللغويةِ الأربعِ الرئيسَة، هما: فَهمُ المسموعِ وفَهمُ المقروء، وهما مهارَتان استِقباليّتان سَلبيّتان، تُقابِلهما المهارَتان الإنتاجِيّتان الإيجابيّتان: الكلامُ والكتابةَ. ومن المعروف أن الفَهمَ أو الاستيعابَ أيسَرُ من الإنتاج، أي إن متعلِّمَ اللغةِ يَفهَم أضعافَ ما يُنتِج، وأن رَصيدَه من كلماتِ الفَهمِ يُعادِل أضعافَ رصيدِه من كلمات الإنتاج.

## مَذْهَبُ الفَهْمِ comprehension approach

مذهبٌ في تعليم اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ، استُمِدَّ من أسلوب اكتِسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ، لكنه لم يَظهَر على شَكل طريقَةِ تدريسٍ مستقَلّة، وإنما ظَهَرَت بعضُ تَطبيقاتِه في طريقَة الاستِجابَةِ الجَسَديةِ الكامِلَةِ TPR. يُعنَى هذا المذهبُ بتَدريب المتعلِّمِ على فَهم المسموعِ مدَّةً كافيةً قبلَ تَدريسِه الكلامَ، وتَدريبِه على فَهم المعنى باللغة الهَدَفِ فقط، ويؤكِّد أن قُدرَةَ المتعلِّمِ على الفَهم يجب أن تَفوق قُدرَتَه على الكلام، وأن مهارَتَيْ الإنتاجِ (الكلامِ والكتابة) تَظهران بشَكل طبعيٍّ عَفويٍّ نتيجَةَ التَّنمِيَةِ السَّليمَةِ لمهارَتَيْ الاستقبالِ (الاستماع والقراءة).

## اخْتِبَارُ اسْتِيعَابٍ comprehension test

وَسيلَةٌ يَلجأ إليها المترجِمُ؛ للتأكُّد من درَجَة قَبولِ ترجَمَتِه، وإمكانِ فَهمِ الناطقين باللغة الهدَف لها. فيَطلُب من عدَدٍ منهم أن يَقرَؤوا النَّصَّ المترجَمَ أو يَستَمِعوا إليه، ثم يُجيبوا عن أسئلَة استيعابٍ له، فتُنْبِئ نتيجَةُ اختبارِ الاستيعابِ هذه المترجِمَ بدرَجَة قَبولِ ترجَمَتِه.

## اخْتِبَارٌ شَامِلٌ comprehensive exam

١- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُشيرإلى أيِّ اختِبارٍ شامِلٍ يَقيس جميعَ المهاراتِ اللغويةِ لدى متعلِّمِ اللغة، ولا يَرتَبِط بمنهَجٍ أو مقرَّرٍ أو مادَّةٍ تعليمية، أي ليس اختِبارا تحصِيليا. وهو شَبيهٌ باختبار الكِفايَةِ المقنَّن proficiency test، كاختبارات: TEOFL و: IELTS في اللغة الإنجليزية.

٢- اختبـارٌ أكاديـميٌّ يُعطَـى لطـلاب الدراسـاتِ العُليـا، وفي مرحَلَـة الدكتـوراه خاصـةً؛ يَقيـس عـددا مـن القُـدرَات المعرفيـةِ والعلميـةِ والمِهنيـةِ الـتي يجـب أن تتوافـر فيمَـن يُرشَّـح للحُصـول علـى درجَـةٍ علميـةٍ عالِيَـةٍ كالدكتـوراه، ويأخـذه الطالـبُ - في الغالـب - بعـد نجاحِـه في المقـرَّرات الدراسـيةِ بمعـدَّلٍ تراكُـميٍّ معـيَّن، وقبـلَ تَسـجيلِ الرِّسـالة.

### عِلْمُ اللُّغَةِ الحَاسُوبِيُّ/اللِّسَانِيَّاتُ الحَاسُوبِيَّة computational linguistics

فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، يُعـنَى بدراسـة اللغـةِ الطبيعيـةِ باسـتخدام الأسـاليبِ الحسـابيةِ الآلِيَّةِ بهَـدَف تَمكيـن الحاسـوبِ مـن مُحـاكاة عمَليـاتِ فَهـمِ اللغـةِ الإنسـانيةِ واسـتِعمالِها. ظَهَـر في الأربعينِيـات مـن القـرن العشـرين، وارتَبَـط ببحـوث الترجَمـةِ الآلِيَّـةِ في الخمسـينِيَّات، ثـم تحـدَّدَت مَلامِحُـه في السـتينيات علـى هيئـة تطبيقـاتٍ حاسـوبيةٍ لنظريـة اللغويـاتِ التوليديـةِ التحويليـة. يَهتَـم هـذا العلـمُ بالتحليـل اللغـوي، وحَـلِّ المشـكلاتِ اللغويـة، وإعـدادِ القوائـم والفهـارِس، والترجَمـةِ الآلِيَّـةِ، والتعليـمِ المبرمَـجِ آلِيًّـا للُّغـات. ونتيجَـةً لتقـدُّم أسـاليبِ الحاسـوبِ وتنـوُّعِ برامِجـه، تطـوَّر علـمُ اللغـةِ الحاسـوبيُّ وتفـرَّع إلى مجـالاتٍ منهـا: الإحصـاءُ اللغـويُّ الآلِيُّ، والتحليـلُ والتركيـب، وتحليـلُ النُّصـوص، والـذَّكاءُ الاصطناعـي، وبنـاءُ المدوَّنـاتِ اللغويـة، وصناعَـةُ المعاجِـم، وتَعَـرُّفُ الأصـواتِ اللغويـة، وإنتـاجُ الـكلامِ آلِيًّـا، والترجَمـةُ الآلِيَّـة، وتعليـمُ اللغـات، إضافـةً إلى التطبيقـات التعليميـة، وتَصويـبِ الأخطـاءِ في جميـع المسـتوياتِ اللغويـة.

### الأُسْلُوبِيَّةُ الحِسَابِيَّة computational stylistics

علـمُ الأسـاليبِ الحِسـابيُّ، وهـو علـمٌ يُعـنَى بدراسـة الأسـلوبِ باسـتِعمال أدواتٍ إحصائيـةٍ ووَسـائلَ رياضيـة؛ مثـلُ إحصـاءِ كلمـاتِ الجُملـة، ونِسَـبِ تَكرارِهـا، ونحـوِ ذلـك ممـا يمكـن إخضاعُـه للأسـاليب الإحصائيـةِ الـتي تحـوَّلَـت الآنَ إلى برامِـجَ حاسـوبية.

### اخْتِبَارَاتٌ حَاسُوبِيَّةٌ مُتَكَيِّفَةٌ computer-adaptive tests

نـوعٌ مـن الاختبـارات اللغويـةِ الحاسـوبيةِ المتقدِّمَـة، تتمَـيَّزبالتَّكيُّـف مـع القُـدرات المهاريـةِ المعرفيـةِ للمَفحـوص في الجوانـب اللغويـةِ والتَّخصصيـة، وتُسـمى أيضـا بالاختبـارات ذاتِ

الاتجاهـين. تتلَخَّـص مـيزاتُ هـذه الاختبـاراتِ في أن إجابـةَ المفحـوصِ عـن أيِّ سـؤالٍ مـن الأسـئلة المقدَّمـةِ إليـه سـوف تؤثِّـر في مسـتوى صُعُوبـةِ الأسـئلةِ التاليـةِ الـتي يَتِـم اختيارُهـا للمفَحـوص آليًّـا. فقـد يَصعَـد اتجـاهُ الأداةِ للأعلـى فيقـدِّم البرنامـجُ أسـئلةً أصعَـبَ مـن سـابِقاتها إذا أجـاب المفحـوصُ عـن الأسـئلة السـابِقَةِ إجاباتٍ صحيحـة، ثـم تـزداد الصعُوبـةُ كلّمـا أجـابَ المفحـوصُ إجابـةً صحيحـة، وقـد يرجِـع الاتجـاهُ إلى الخَلـف فيقـدِّم لـه أسـئلةً أسـهلَ منهـا إذا لـم يُجِب عـن الأسـئلة السـابِقَة، ويَسـتمِر في التسـهيل كلّمـا أخطأَ المفحـوصُ في الإجابـات. وهكـذا يقـوم البرنامَـجُ الآليُّ بتَكييـف أداةِ القيـاسِ صُعـودا ونـزولا بنـاء علـى مسـتوى أداءِ المفحـوصِ حـتى يَسـتَقِرَّ أداؤه في مسـتوى معـيَّن. وبهـذا يحصُـل البرنامَـجُ الحاسـوبيُّ علـى المعلومـات الـتي تُمكِّنـه مـن الحُكـم علـى مسـتوى المفحـوصِ بدِقَّـة، وربمـا لا يحتـاج لعَـرض جميـعِ الأسـئلةِ عليـه في السِّـمة المسـتَهدَفة.

### الاخْتِبَارُ المُحَوْسَبُ — computer-administrated test

الاختبـارُ الـذي أُعِـدَّت مَـوادُّه أو عُدِّلَـت أو نُظِّمَـت بواسِـطة الحاسـوب؛ ليَسـهُل إجـراؤه وإخـراجُ نتائجِـه حاسـوبيا. ومنـه الاختبـاراتُ الـتي يؤدِّيهـا الطـلابُ بالاسـتعمال المباشِـرِ للحاسـوب، سـواء أكان اختبـاراً داخـلَ المؤسسـةِ التعليميـةِ، أم اختبـارا إليكترونيـا يُـؤَدَّى عـن بُعْـد. ويُسـمى أيضـاً: computer–based test

### تَحْلِيلُ الأَخْطَاءِ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ — computer-aided error analysis

مصطلـحٌ في لسـانيّات المدوّنـات، يُشـيرإلى أحَـد مجـالاتِ الإفـادَةِ مـن مدوَّنـات المتعلِّمـين اللغويـة، وهـو تحليـلُ أخطـاءِ متعلِّمي اللغـةِ الثانيـة، وهـو امتِـدادٌ لتَحليـل الأخطـاءِ بالطريقَـة اليَدَوِيَّـةِ، الـذي عُـرِف في النِّصـف الثـاني مـن القَـرن العِشـرين، ومَـرَّ بعَدَدٍ مـن المراحِـل والمناهِـجِ في الوَسـائل والأهـداف. بَيـدَ أن تحليـلَ الأخطـاءِ بمسـاعدَة الحاسـوبِ قـد مَكَّـن الباحِثـين مـن تحليـل أكـبَرِ عـددٍ مـن المـوادِّ اللغويـة، والوُصـولِ إلى نتـائجَ أسـرَعَ وأدَقَّ مـن التَّحليـل اليَـدوَيّ.

راجـع error analysis

### التَّدْرِيسُ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ Computer-Assisted Instruction (CAI)

استِعمالُ الحاسوبِ في برامج التعليم، لاسيَّما تعليمُ اللغات، ويَتِم بأشكالٍ مختَلِفةٍ منها: تعليمُ اللغةِ المبرمَجِ الذي يَعتَمِد على التدريس الفَردِيِّ المناسِبِ لكلِّ طالبٍ مع الإرجاع المناسِبِ في كل خطوَة، والتدرَّج معه بحسب نتائجه في كل دَرس. ومنها التدريسُ الحاسوبيُّ الذي يُراقِب تَقَدُّمَ الطالبِ ويوجِّهُه إلى المواد التعليميةِ المناسِبةِ له. وقد يَشمل جميعَ أساليبِ التدريسِ بالحاسوب؛ كإعداد الموادِّ التعليمية، وتَنظيمِها وعَرضِها، والأنشطةِ الصَّفِّيَّةِ، والاختباراتِ، وغيرِها. ويتعامَل الحاسوبُ مع مَضمون المادَّةِ التعليميةِ والأسئلةِ والإجاباتِ التي يوَجِّهُها المتعلِّمُ إليه. ويختلف التَّدرِيسُ بمُساعَدَة الحَاسُوبِ عن علم اللغةِ الحاسُوبِيِّ computational linguistics على الرَّغم من أن الأولَ يَتضَمَّن بعضَ تَطبيقاتِ الثاني.

### الكِتَابَةُ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ Computer-Assisted Writing (CAW)

استعمالُ الحاسوبِ المزَوَّدِ بالقُدرة على معالَجة اللغةِ الطبيعيةِ أداةً معرفيةً لتَكميل قُدراتِ العَقلِ البَشَرِيِّ والذَّاكِرةِ البَشَرِية، أي استِعمالُه مسوَّدةً إلكترونيةً، أو سِجِلًّا للأفكار أو المعلومات، أو أداةً لتَطوير الأفكار، إضافةً إلى ما يقوم به الحاسوبُ من تَدقيقٍ إملائيٍّ ونحويٍّ وأسلوبيٍّ. ويسمّى أيضا computer–assisted composition.

### تَعَلُّمُ اللُّغَةِ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ Computer-Assisted Language Learning (CALL)

استِعمالُ الحاسوبِ في تعلُّمِ لغةٍ ثانيةٍ أو أجنبيةٍ، وغالبا ما يكون مُوازِيا للبرنامَج التقليديِّ الوَرَقِيِّ أو مُكملا له. ويَتِم بأشكالٍ مختَلِفة، منها تعلُّمُ القراءةِ المبرمَجَةِ حاسوبيا لضَبط سُرعَةِ القراءةِ ورَصدِ الإجاباتِ عن أسئلة الفَهم، ومنها تعلُّمُ التعبيرِ الكتابيِّ حاسوبيا؛ كوَضع الأفكارِ الرئيسةِ وتَنظيمِها، واختيارِ الكلماتِ والتراكيبِ المناسِبَة، وتنظيمِ الفقرات، والتَّنبيهِ إلى الأخطاء، ونحوِ ذلك.

### التَّعلُّم بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوب Computer-Assisted/Aided Learning (CAL)

مصطلحٌ عامٌّ لاستِعمال الحاسوبِ في التعلُّم والتعليمِ لتَحقيق الأهدافِ التربية. ومن أبرَز برامِجه التعليمُ المبرمَجُ الذي يَسيرمع كلِّ متعلِّم بالتَّدريج حسبَ تقدُّمِه في البرنامج، ويُتابِعه في درَجَة الفَهمِ وطَبيعة الأخطاء، ويحَدِّد الموادَّ التعليميةَ المناسبةَ له في كلِّ مرحَلَةٍ تاليَة. وقد تقدَّمَت برامجُ التعليمِ بالحاسوب، لكن لوحِظ تأثيرُها السَّلبيُّ في بعض المهاراتِ الأساسِ لطلاب المرحَلةِ الابتدائية، لاسيَّما في الكلام والخَطّ والإملاءِ والتعبير.

### الاخْتِبَارُ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ Computer-Aided/Assisted Testing (CAT)

الاختِبارُ المُحوسَبُ، وهو الاختبارُ الذي أعِدَّت مَوَادُّه أو عُدِّلَت أو نُظِّمَت أو قُدمّت بواسِطة الحاسوب. راجع computer–administrated test.

### التَّرْجَمَةُ بمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ Computer-aided/Assisted translation (CAT)

مصطلحٌ آخَرُ للترجَمة الآليَّة. راجع machine translation.

### التَحْلِيلُ بِمُسَاعَدَةِ الحَاسُوبِ computer-assisted analysis

مصطلحٌ في اللغويات الحاسوبيةِ والبَحثِ العلمي، يُقصَد به استِعمالُ برامجَ حاسوبيةٍ لتحليل المادّةِ اللغويةِ المرادِ دراستُها، أو مادّةِ البحث؛ حيث تُدخَل المادةُ، ثم تُحلَّل وتُخرَج نتائجُها آليًّا.

### اخْتِبَارٌ مُحَوْسَبٌ computer-based test

أحَدُ أوعِيَةِ الاختبار، أو هو أسلوبٌ من أساليب الاختبار وإجراءٌ من إجرائه، حين يكون إجراءُ الاختبارِ وتَصحيحُه، ووَضعُ الدرجاتِ، بطريقَة آليَّة. ويُسمى أيضا: computer–administrated test.

## لُغَةُ الحَاسُوبِ computer language

١ـ اسـمٌ يُطلَـق علـى كلِّ مـا يُسـتَعمَل في عُلـوم الحاسِـبِ مِـن مصطلَحـاتٍ وتعبـيراتٍ فنِّيَّـةٍ خاصَّـةٍ بعُلـوم الحاسِـبِ الآلِيِّ، مثـل: backup file, byte, nesting, CD.

٢ـ لُغَـةُ البرمَجَـةِ في الحاسـوب، وهـي مجموعَـةٌ محـدودَةٌ متكامِلَـةٌ مِـن الرُّمـوزِ والمفـرَداتِ والتراكيـبِ والقواعـدِ الـتي تُكتَـب بهـا البرامِـجُ لتَشـغيل الحاسـوبِ لأغـراضٍ مختَلِفـة. راجع programming language.

## ثَقَافَةُ الحَاسُوبُ computer literacy

مفهـومٌ عـامٌّ، يَعـنِي مَعرِفـةَ الفَـردِ بالحاسـوب ومهاراتِـه في اسـتِعمال برامِجِـه وتطبيقاتِهـا معرفـةً تتَّفِـق مع الثقافـة الحاسـوبيةِ المعاصِـرَةِ الـتي عَمَّـت مُعظـمَ مجـالاتِ الحيـاة، حـتى أصبَـحَ الجَهـلُ بالحاسـوب في عَصرنـا الحاضـرِ أحَـدَ أنـواعِ الأمِّيَّـةِ، إضافـةً إلى الأمِّيَّـة في القـراءة والكتابـة، والأمِّيَّـةِ في اللغـات الأجنَبيـة.

## بَرْنَامَجٌ حَاسُوبِيٌّ computer program

أيُّ برنامَـجٍ يَعتَمِـد علـى الحاسـوب، لاسـيَّما البرامـجُ التعليميـةُ المُبَرمَجَـةُ الـتي تـؤدِّي وَظائـفَ تعليميـةٍ آلِيَّـة، بمـا في ذلـك برامِـجُ تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ الـتي تقـوم علـى البَرمَجَـةِ وتَفريـدِ التعليـمِ، والتعليـمُ عـن بُعْـد، وذلـك بالاسـتعانة بالحاسـوب الـذي حَـلَّ محَـلَّ معظَـمِ وَسـائلِ التعليـمِ وتقنِياتِـه حـتى أمكَـن الاسـتِغناءُ عـن معامِـل اللغـةِ الصوتيـة.

## تَرْجَمَةٌ حَاسُوبِيَّةٌ /آلِيَّةٌ computer translation

الترجَمـةُ مـن لغـةٍ إلى أخـرى ترجَمـةً آليَّـةً بمسـاعَدَة الحاسـوب، في مقابِـل الترجَمـةِ البَشَـريةِ التقليديـة. راجع machine translation.

## وَظِيفَةٌ نُزُوعِيَّةٌ شُرُوعِيَّةٌ conative function

إحدى وَظائفِ اللغة، ويُقصَد بها ما يَنشأ لدَى السامِعِ من تَصَرُّفٍ استِجابَةً للمتكلِّم أو تَفاعُلا مع ما يقوله. وتُسمى أيضاً وَظيفَةً تَوجِيهِيةً directive function؛ تتعلَّق بالأمر أو النَّهي، وتَعني تَوجِيهَ المخاطَب إلى فِعلِ شَيءٍ ما يَنزَع إليه المتكلِّمُ. راجع Jakobson's six function model.

## تَسَلْسُلٌ concatenation

مَفهومٌ لغويٌّ عامٌّ، يَعني تتابُعَ المكوِّناتِ اللغويةِ linguistic components بشَكل أُفُقِيٍّ خَطِّيٍّ وَفقاً لتَرتِيبٍ معيَّن؛ كتتابُعِ الفونيماتِ لتَكوين المورفيم، وتتابُعِ المورفيماتِ لتَكوين الكلمة، وتتابُعِ الكلماتِ لتَكوين الجُملة، وتتابُعِ الجُمَلِ لتَكوين النَّصِّ.

## بَحْثٌ تَسَلْسُلِيٌّ concatenative research

منهجٌ في البحث العِلمي، يُطبَّق في دراسة الفُروقِ الفَرديةِ بين متعلِّمي اللغاتِ الأجنبية، ويكون السؤالُ الرئيسُ فيه أساسا لجَمع المادَّةِ العلمية، ثم يُستَخدَم لإظهار العلاقاتِ بين عَدَدٍ من العوامِل أو المتَغيِّراتِ لدى المتعلِّم، والعلاقَةِ بين هذه العوامِلِ واكتسابِ اللغةِ الثانية، فهو بَحثٌ يَعتَمِد على العلاقات بين المتغَيِّرات.

## مَفْهُومٌ / تَصَوُّرٌ concept

الفِكرةُ العامَّةُ أو الصورَةُ الذِّهنِيةُ التي ترتَبِط بالكلمة أو بالرَّمز في ذِهن الفَرد. والمفاهيمُ مَعانٍ مجرَّدَةٌ تُثيرها العناصِرُ اللغويةُ من كلماتٍ وعباراتٍ وجُمَل. ويعتَقِد اللغويون أن جميعَ اللغاتِ قادِرَةٌ على التَّعبير عن المفاهيم، وأن الاختلافَ يَكمُن في صُوَرِ التَّعبيرِ وأساليبه كمًّا وكَيفًا. وتكوينُ المفاهيمِ مرتَبِطٌ باكتساب اللغة، كما أن استِعمالَ المفاهيمِ لتَكوين قَضِيَّةٍ ما أساسٌ للتفكيرِ والتواصُلِ بين الناس. راجع concept formation.

## حَقْل المَفَاهِيم conceptual field

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشيرإلى مَفهومٍ تَصوُّرِيٍّ، تشتَرِك فيه جميعُ اللغاتِ أو مجموعةٌ منها في مرحَلةٍ زمنيةٍ محدَّدَة، أو يدُل على معانٍ في لغةٍ واحدَةٍ عَبرَ أزمنةٍ مختَلِفة. وهو يختَلِف عن كلٍّ من الحَقل الدّلاليّ semantic field والحَقلِ المعجَميّ lexical field.

## تَكْوِينُ المَفَاهِيمِ concept formation

العمَلياتُ التي يَقوم بها الإنسانُ لتَكوين المفاهيمِ وتَعلُّمِها، خاصةً لدى الأطفالِ في مراحِل نموِّهم اللغوي، تتضمَّن تجريدَ صِفَةٍ أو خاصِّيَّةٍ لشيءٍ أو حادِث، ثم تَعميمَها على بقيَّة الأشياءِ أو الحوادِث. وتَكوينُ المفاهيمِ جُزءٌ مهمٌّ في بناء التفكيرِ وتَنميَتِه. راجع concept.

## تَعَلُّمُ المَفْهُومِ concept learning

أن يتعلَّم الطفلُ المفاهيمَ الاجتماعيةَ والثقافيةَ من أسرَته أو مدرَستِه أو أقرانِه، لاسيَّما المفاهيمُ المجرَّدَةُ التي تُقابِل المعانيَ الحِسِّيَّة، ولا يتعلَّمها الطفلُ إلا في مراحِل متأخِّرَة، خاصةً المفاهيمَ المُوغِلَةَ في التَّجريد، أو البَعيدةَ عن حياته اليَوميةِ المباشِرَة.

## خَارِطَةُ المَفَاهِيمِ concept map

إستراتيجيةٌ من إستراتيجيات التدريس، تُتِيح للطالب التأمُّلَ في العلاقات بين عناصِرِ المفهومِ ومكوِّناتِه، ومَعرِفةَ ما يتفرَّع منه وما يَرتَبط به من مفاهيم فَرعِية، وذلك بعَرض العلاقاتِ بين المفاهيمِ في صُوَرٍ ورُسوماتٍ مَرئية. وتُفيد خارِطَةُ المفاهيمِ في عَرض قواعدِ اللغةِ الهَدَفِ لتَقريبها إلى الأذهان، وبيانِ علاقاتِ كلِّ مجموعَةٍ بالمجموعات الأخرى المرتَبطَةِ بها. وتُفيد أيضا في تعليم المفاهيمِ اللغويةِ العامَّةِ، كما في دروس التحليلِ اللغويِّ والإعراب، بَيدَ أنها لا تُفيد كثيرا في اكتساب اللغة.

### تَحْلِيلُ المَفَاهِيم conceptual analysis

تحليلُ الكلامِ اعتِمادا على المعنى لا على التركيب النحوي، وهو ما يَسلُكه معظَمُ البَشَر؛ إذ يَفهمون معنى الكلامِ حتى لو كان التركيبُ غيرَ صَحيح؛ اعتِمادا على مفاتِيحَ ودلائلَ أخرى في الكلام أو في المقام.

### مُحَلِّلُ المَفَاهِيم conceptual analyzer

برنامَجٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ لتَحليل المفاهيمِ في النَّص، من غير حاجَةٍ إلى التراكيب؛ فيَقرأ الجُملةَ، ويَبحث عن المفاتيح الدّلالية، ثم يَبني منها شَبَكَةَ تَعَلُّقٍ مَفهُومِيٍّ conceptual dependency، تمثِّل تَحليلَ معنى الجُملةِ مباشَرةً دونَ حاجَةٍ إلى تحليل التركيبِ أولاً.

### شَبَكَةُ التَّعَلُّق بَيْنَ المَفاهِيمِ conceptual dependency network

بِنيَةٌ لتَمثيل معنى الكلام، تعتَمد على العلاقات المنطِقيةِ بين الأشياءِ والأحداثِ وتَرابُطِها في الذِّهن مجرَّدَةً عن التركيب اللغوي. وتُستَعمَل هذه الشَّبكاتُ في برامِج الحاسوبِ التي تُصَمَّم لمعالَجَة اللغاتِ الطبيعيةِ، لتكون قادِرَةً على تحليل المفاهيمِ الذِّهنيةِ التي تمثِّلها الكلماتُ، فلا تَقتَصِر على تحليل التراكيبِ اللغوية.

### مُعْجَمُ المَفَاهِيم conceptual dictionary

نوعٌ من أنواع المعاجِم، تُصنَّف فيه الكلماتُ في مجموعاتٍ دلاليّة. ويسمّى معجم المعاني أحيانًا. عُرِف هذا النوعُ من المعاجِم عند العرَب ووَصَل قمَّتَه في القَرن الخامسِ الهِجري، من أشهَرها المُخصَّصُ لابن سِيدَه. أما الأوربيّون فلم يَعرِفوه إلا في القَرن التاسِع عشَر الميلادي، ومنه مُعجَمُ Roget للُّغة الإنجليزية، ومُعجَمُ دورنزايف Dornseif للُّغة الألمانية. راجع thesaurus.

### مَعْرِفَةٌ نَظَرِيَّةٌ تَصَوُّرِيَّةٌ conceptual knowledge

معرفةُ الفَردِ بالشيء معرفةً نظريةً، وتُسمى أحيانا بالمعرفة التَّصريحِيةِ declarative knowledge، وغالبا ما تُقارَن بالمعرِفة العَمَليةِ الإجرائيَّةِ procedural knowledge. مثالُ ذلك

معرفـةُ متعلّـمٍ لغـةٍ أجنبيـةٍ قواعدَهـا معرفـةً نَظَريـة، تلـك المعرفـةُ الـتي لا تُفيـده كثـيرا في اسـتعمال اللغـةِ مـا لـم تَصحَبْهـا معرفـةٌ عَمَليـةٌ إجرائيـةٌ procedural knowledge، أي مـا لـم يكـن قـادِرا علـى اسـتِعمال هـذه القواعـدِ اسـتِعمالا صَحيحـا لغويـا ومَقبـولا اجتِماعيـا. راجع declarative knowledge, procedural knowledge.

## مُخَطَّطُ المَفاهِيمِ conceptual graph

رَسـمٌ بيـانيٌّ لتَمثِيـل المعـارِف، يسـتَنِد علـى اللغـة وعلـمِ النفسِ والفَلسَـفة، ويُسـتَعمَل لتَوضيـح كيفيـة انتظـام المُـدركات المفـرَدَة الـتي تُسَـجِّلها الحَـواسُّ عـن الأشـياء لتكـوِّن المفاهيـمَ العقليـةَ وكيـف تترابَـط المفاهيـمُ بعلاقـاتٍ تحَـدِّد وَظيفـةَ كلٍّ منهـا. ويتـألَّـف المخطَّـطُ مـن عُقَـدٍ مُرَبَّعَـةٍ تمثِّـل المفاهيـمَ، وعُقَـدٍ دائريَّـةٍ تمثِّـل العلاقـاتِ الـتي تربـط بـين هـذه المفاهيـم، وأقـواسٍ أو أسـهُمٍ ذاتِ رؤوسٍ لتَمثِّـل الارتباطـاتِ العقليـةَ المنطقيـةَ بـين المفاهيـمِ والعلاقـاتِ واتجاهاتِهـا.

## إدراكٌ / تصوُّرٌ conceptualization

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُشـيرإلى المرحَلـة الأولى مـن مراحِـلَ أربَـع لإنتـاج الـكلامِ حَسـبَ مـا يـراه بعـضُ اللغويـين النفسـيِّين، تَليهـا مرحَلـةُ التَّشـكيلِ formation، ثـم مرحَلـةُ النُّطـقِ articulation، فمرحَلـةُ المراقَبَـةِ الذَّاتيـةِ self-monitoring.

## مَعْنَى تَصَوُّرِيٌّ conceptual meaning

المعـنى المفهـومُ، وهـو معـنى يحمِلـه الفَـردُ في ذهنـه عـن شيءٍ مـا أو عـن كلمـةٍ مـا، ربمـا يختَلِـف عـن المعـنى الأسـاسِ الـذي يـدُل عليـه الـشيءُ في الواقِـع أو تَعنِيـه الكلمـةُ علـى وَجـه التحديـد. ويُطلِقه بعـضُ اللغويـين علـى المعـنى الأسـاسِ ذاتِـه. راجع denotative meaning, cognitive meaning.

## عَلاقَةُ المَفاهِيمِ conceptual relation

العلاقـةُ بـين الأشـياءِ مـن حيـث مَفاهيمُهـا الذِّهنيـة، أو العلاقـةُ بـين مَفاهيـمِ الأشـياء. مـن ذلـك الوَظائـفُ الموضوعيـةُ للكلمـات في الجُملـة، كالفاعِليـة والأداةِ وغيرِهمـا، في مقابـل العلاقـاتِ التركيبيـةِ النحويـة.

## نَظَرِيَّةُ المَفَاهِيمِ Conceptual Theory

نظريـةٌ في علـم الدّلالـة، تـرَى أن المعـنى هـو الصـورَةُ الذِّهنِيـةُ الكامِنَـةُ في ذِهـن المتكلِّـمِ عـن الـشيء حـين يَسـتَعمِل الكلمـةَ الـتي تـدُل عليـه. وتُسـمى أيضا: Conceptualism، كـما تُسـمى النظريـةَ التَّصَوُّرِيـةَ للمفاهِيـم Conceptual Theory of Meaning.

## عِبَارَةٌ اسْتِثنَائِيَّةٌ إِضْرَابِيَّةٌ concessive clause

عبـارَةٌ إضرابِيَّـةٌ تابِعَـة، تتضمَّـن معلومـاتٍ تَبـدو معارِضَـةً للمعلومـات الـتي تضمَّنَتها العبـارةُ الرَّئيسـةُ في الجُملـة، وغالِبـا مـا يتصدَّرهـا في الإنجليزيـة الكلمـاتُ: ,while, although, though even though، نحـوَ: Although he is ١٣, Sami is a good speaker.

## خَاتِمَةٌ conclusion

الفقـرَةُ الأخـيرَةُ مـن التعبـيرِ الكتـابيِّ الـتي تُلَخِّـص مـا تضمَّنَتـه الفقـراتُ السـابقةُ، وغالبـا مـا تُقَـدِّم حُلـولا لمشـكِلاتٍ، أو تُشـيرإلى تَوَقُّعـاتٍ لأحـداث، وقـد تُثـيرسـؤالا يتطلَّـب إجابـةً لـم يتضَمَّنها النَّـصُّ.

## مُطَابَقَةٌ/تَوَافُقٌ concord

تَوافُـقُ عنصُريـن أو أكـثَرَفي الجُملـة مـن حيـث الشـخصُ والجنـسُ والعَـدَدُ والتَّعيـينُ ونحـوُ ذلـك. وهـذه المطابَقَـةُ تختَلِـف فيهـا اللغـاتُ مـن حيـث أصـلُ وُجوبِهـا، ونـوعُ المطابِقَـة، وعَدَدُهـا. فالعربيـةُ مـن اللغـات الـتي يَشـيع فيهـا نظـامُ المطابَقَـةِ في عَـدَدٍ مـن التراكيـب؛ كالمطابَقَـة بـين النَّعـتِ والمنعـوت، والمبتـدأِ والخَـبَر، والضمـيرِ ومَرجِعِـه، ونحـوِ ذلـك في الجِنـس والنـوعِ والعَـدَدِ والتَّعيـين. وفي الإنجليزيـة أنمـاطٌ محـدودةٌ مـن التطابُق في الضمائـر وأسـماءِ الإشـارَةِ والمحـدِّدات، فيقـال مثـلا: This boy و These people. ويُسـمى هـذا أيضا: congruence. راجـع agreement.

### ١- كَشَّافٌ سِيَاقِيٌّ concordance

قائمة تورد جميع ألفاظ أوعبارات النص في سياقاتها (أي مسبوقة بعدد من الكلمات ومتبوعة بعدد منها). وهو ما يعرف بمصطلح الكلمة المفتاحية في سياق Key Word in Context (KWIC).

ويُسمى النظامُ أو البرنامجُ الحاسوبيُّ الذي يقوم بهذه المهمّات المِكشافَ السِّياقِيَّ والكشّافات السياقية من أوائل التطبيقاتِ الحاسوبيةِ على اللغة.

### ٢- مُطابَقةٌ نَحْوِيَّةٌ

مصطلحٌ تركيبيٌّ، يشيرإلى تطابُق عنصُرَين أو أكثَرَأو تَوَافقِهما في عَدَدٍ من الجوانب.

راجع concord.

### ٣- مُطابَقةٌ (في التَّرْجَمَةِ)

إحدى مشكلاتِ الترجَمةِ التي يَقَع فيها المترجِمُ حين لا يُفَرِّق بين المطابَقَةِ الحقيقيةِ real concordance بين الكلماتِ والمطابَقَةِ الزّائفَة pseudo concordance. تحدُث هذه المشكلةُ حين يُتَرجِم المترجِمُ كلمةً ما من اللغة المصدَرِبكلمةٍ واحدةٍ في اللغة الهدَفِ كلَّما ورَدَت هذه الكلمةُ في النَّص، من غيرنَظَرٍ في اختِلاف السِّياقاتِ التي ورَدَت فيها. فكلمةُ (حَديث) في العربية قد تَرِد في نَصٍّ واحدٍ بمعنى كلام، وتَرَد في النَّص نفسِه مرَّةً أخرى بمعنى حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم، وقد ترد بمعنى حديثِ النَّفس، ومن ثم لا تُتَرجَم بكلمةٍ واحدَةٍ في هذه الحالاتِ الثلاث.

### سَطْرُ المِكْشَافِ السِّيَاقِيِّ concordance line

مصطلحٌ في لسانيّات المدوّنات، يُطلَق على أي سَطْرٍ مأخوذٍ من نَصٍّ في المدوَّنَة اللغوية، من أوّل النَّصِّ أم من وَسَطه أم من آخِرِه، وقد يكون جُملَةً أو جُزءا من جُملَة أو جُزءا من جُملَتَين، ويتضَمَّن الكلمةَ المستهدَفَةَ في الدراسة حيث تظهَر في السَّطر الكلماتُ السابقَةُ للكلمة الهدَفِ والكلماتُ اللاحِقَةُ لها.

### مِكْشَافٌ سِيَاقِيٌّ concordancer

برنامجٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُعَدّ أحَدَ متَطلَّباتِ الإفادَةِ من المدوَّنات اللغوية، مهمَّتُه إعدادُ الكشّافِ السياقيِّ للمدوَّنة أو النَّصّ، وإحصاءُ الكلمات، وترتيبُها وفقَ تَكرارِها تصاعُدِيًّا أو تنازُليًّا. راجع concordance.

### اِسْمُ عَيْنٍ concrete noun

اسمٌ يدُل على شيءٍ مادّيٍّ محسوسٍ من إنسانٍ أو حيَوانٍ أو نباتٍ أو غيرِ ذلك، مثلُ (رَجُل) و(فَرَس) و(حَمامَة) و(شَجَرَة) و(قَلَم) و(سيارَة). ويُقابِله الاسمُ المجرَّدُ أو اسمُ المعنى، مثلُ: (عَدْل) و(جَوْر) و(حُبّ). راجع abstract noun.

### المَرْحَلَةُ العَمَلِيَّةُ المَحْسُوسَةُ concrete operational stage

إحدى مراحِلِ النُّموِّ عند الطفلِ في علم نَفسِ النُّمُوِّ لدى جان بياجيه؛ تَبدأ في السنة السابعَة، وتَنتَهي في السنة الحادية عشرَةَ، حيث يَبدأ الطفلُ في إدراك المفاهيمِ المجرَّدَة.

راجع genetic epistemology

### كَلِمَاتٌ مَحْسُوسَةٌ concrete words

الكلماتُ التي تدُلّ على أشياء محسوسَةٍ من إنسانٍ أو حيوانٍ أو نبات، تقابلها الكلماتُ المجرَّدةُ الدَّالّةُ على مفاهيمَ ذِهنيةٍ مجرَّدَة. راجع concrete noun, abstract words.

### صِدْقٌ تَلازُمِيٌّ concurrent validity

أحَدُ أنواعِ الصِّدقِ validity في الاختبارات، أو هو أحَدُ أساليبِ الكَشفِ عن صِدق الاختبار، ويُعرَف أيضاً بالصّدق الإحصائي. وهو صِدقٌ مِعياريٌّ شِبهُ تجريبيٍّ، يعتَمِد على جَمع المعلوماتِ بطريقةٍ علمية. ويحصُل الباحِثُ على دَرَجَة الصِّدقِ التلازُميِّ بمقارَنَة نتيجَةِ الاختبارِ المرادِ فَحصُه بنتيجَة اختِبارٍ آخَرَ ثَبَتَ صِدقُه وأُعطِي للطلاب في اليوم نفسِه، باستِعمال مُعامِل الارتِباطِ بينهما. راجع validity.

### شَرْطِيٌّ conditional

صِيغَةٌ لغويةٌ تُعبِّرعن تَصوُّرٍأو حالَةٍ فَرضِيةٍ أو حادِث. وتختَلِف صِيَغُ الشرطِ في اللغات؛ كأن تكون أداةً أو جَزما كما في العربية نحوَ: إن تَذهبْ أذهَبْ، أو فعلا مساعدا في الإنجليزية، مثلُ: would, could، كما في جُملة: I would go if I could، أو لاحقة للفعل كما في الفرنسية، نحو: je donnerais. بمعنى قد أعطي.

### عِبَارَةٌ شَرْطِيَّةٌ conditional clause

عبارةٌ تتضَمَّن معنى الشَّرطِ مَسبوقا بأداة الشَّرط، ويتَوَقَّف عليها جوابُ الشَّرطِ الموصوفُ في عبارَةٍ تاليَة. وهي في الإنجليزية عبارةٌ ظرفيةٌ تبدأ بـ: if, unless أو نحوِهما، مثلُ: If it rains, we will go home. في العربية تبدأ العبارة بأداة شرط مثل: إذا وإن، وغيرهما.

### اسْتِجَابَةٌ شَرْطِيَّةٌ conditioned response

مصطلحٌ في علم النفسِ السُّلوكي، يَعني رَبطَ استِجابةِ الإنسانِ أو الحيوانِ لمُثيرٍ غيرِ أصليٍّ لكنه مُرافِقٌ للمُثيرِ الأصلي؛ كأن يَسيل لعابُ الكَلبِ حين سَماعِه صوتَ الجَرَسِ الذي طالما كان يَسمَعه مقترِناً بحضُور الطعام. ويعتَقِد السلوكيون أن الإنسانَ يتعلَّم أنواعا من السلوك بالاستِجابَة الشَّرطيةِ، بما في ذلك تعلُّمُ اللغة، لكن هذا المذهَبَ لا يُعَوَّل عليه الآنَ في تعليم اللغاتِ بعد هيمَنَةِ النظرياتِ المعرِفيةِ الفِطريةِ في تفسيرِ اكتسابِ اللغاتِ وتعلُّمِها.

### إشْرَاطٌ conditioning

الارتِباطُ الشَّرطِيُّ الذي وَضَعَه العالِمُ الروسيُّ إيفان بافلوف Ivan Pavlov؛ إذ يُوَلِّد المُثيرُ غيرُ الأصلِيِّ مُثِيرا متَعادِلا أو مُثيرا إشراطِيا. راجع conditioned response.

### حُبْسَةٌ تَوْصِيلِيَّةٌ conduction aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى حُبسَةٍ في الكلام، سَبَبُها تَلَفٌ في الحُزمة المقوّسةِ، وهي الأعصابُ التي تربط بين منطقَةِ بروكا ومنطَقَة فيرنيكَه في الدِّماغ، وقد تحدُث

نتيجةَ تَلَفٍ في الفَصِّ الصَّدَغِيِّ الأيسَرِ في منطقةِ التَّرابُطِ السَّمعي. والمصابُ بهذه الحُبسَةِ لا يجِد صُعوبَةً في الكلام، وقد يكون طليقا في المحادَثة، لكنه يجِد صُعوبَةً في تَكرارِ ما قاله، وفي تذَكُّرِ الأسماء. ويظهَرُ أثَرُ هذه الحبسَةِ في القراءة الجَهرية، في حين تبقى القراءةُ الصامِتةُ من أجل الفَهمِ مَقبولَة، ويُلاحَظ أثَرُها أيضا في اضطِراب الكتابة، وضَعفِ التَّهجِئةِ مع حَذف بعضِ الأحرُفِ وقَلبِها وإبدالِها، وقد يَعكس المصابُ الكلماتِ في الجُمَل، أو يحذِفها، أو يَضَعها في غيرِ مَوضِعِها.

## كَلِمَةٌ مَوضُوعَةٌ — coined word

الكلمةُ التي ابتُكِرَت من اللغة ذاتِها لاستِعمالها في غَرَضٍ معيَّن. راجع coinage.

## تَشْكِيلٌ/هَيْئَةٌ — configuration

تَرتيبُ عناصِرِ الشيءِ وما ينتُج من هذا الترتيبِ من شَكلٍ كلِّيٍّ عامٍّ، من ذلك الترتيبُ المميِّزُ لمكوِّنات الجُملةِ أو العبارَة.

## دَمْجٌ — conflation

مصطلحٌ في الترجمة، يُقصَد به الجَمعُ بين كلمَتَين أو أكثَرَ من اللغة المصدَرِ بكلمةٍ واحدَةٍ في اللغة الهدَف. مثل عبارَةِ: mother-in-law في الإنجليزية التي تُقابلها في بعض اللَّهَجاتِ السعودية كلمة: (خَالَة) أو (عَمَّة)، وتُقابلها في لهجاتٍ عربيةٍ أخرى كلمة: (حَمَاة).

## انْسِجَامٌ — conformity

محاوَلةُ الفَردِ مماثَلَةَ غيرِه من أفراد المجتَمَعِ في السُّلوك وطريقَةِ الكلام، مع المحافَظَة على قَدْرٍ من الفَرديَّةِ والتَّمَيُّزِ عنهم.

## تَوافُقٌ/مُطابَقَةٌ — congruence

سِمَةٌ لبعض الكلماتِ في بعض اللغات، تَظهَر في وُرود كلماتٍ مع كلماتٍ أخرى بطريقَةٍ تَطابُقيَّةٍ أو تَوافُقيَّة؛ كالضمائر وأسماءِ الإشارَةِ التي يجب أن تُطابِق ما تَعود عليه أو تُشير إليه. راجع concord

## تَصْرِيفُ الأَفعَالِ conjugation

تغـيُّرُ صـورَةِ الفعـلِ للدّلالـة علـى الزَّمَـن أو العَـدَدِ أو الجِنـس، مثـلُ: (كَتَـبَ) و(كَتَبـتُ) و(كَتَبـوا) و(يكتُـبُ) و(تَكتُـبُ) و(يكتُبـان) و(يكتُبـون) وهكـذا. ويُطلَـق المصطلَـحُ أيضـا علـى مجموعـة الأفعـالِ الـتي تتبـع نمطـا معيّنـا في تَصريفهـا، مثـلُ: (أفعَـلَ) و(افتَعَـلَ) و(اسـتَفْعَلَ).

## لُغَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ conjugational language

اللغـةُ الـتي تتَغـيَّرُ فيهـا صـورةُ الفعـلِ للدّلالـة علـى الزَّمَـن أو العَـدَدِ أو الجِنـس. وهـذا الوَصـفُ أحَـدُ الأسـاليبِ الـتي تُصنَّـف بموجبهـا اللغـاتُ. راجع conjugation

## ظَرْفٌ عَاطِفٌ conjunct

ظَـرفٌ يَربـط بـين العبـارات أو الجُمَـلِ وليـس جُـزءا أساسـيا مـن الجُملـة، نحـوَ: Although, it was a happy week

## عَاطِفٌ/رَابِطٌ conjunction

١- أداةُ عَطـفٍ وَظيفتُهـا الرَّبـطُ بـين الكلمـاتِ أو العبـاراتِ أو الجُمَـل، كالـواو والفـاءِ في العربيـة، و: and, but في الإنجليزيـة. وفي معظَـم اللغـاتِ يكـون طَرَفـا العَطـفِ - في الغالِـب - مـن قسـم واحِـدٍ مـن أقسـام الكَلِـم؛ فيُعطَـف الفعـلُ علـى الفعـل، والاسـمُ علـى الاسـم، والظـرفُ علـى الظـرف، والجُملـة علـى الجُملـة.

٢- أداةُ رَبطٍ بأكـثَر مـن كلمـةٍ (عبـارة أو تركيـب)، أي بغـير أداةِ العَطـف، كالعبـارات العربيـة: (مـع ذلـك) و(بالإضافَـة إلى) و(علـى الرَّغـم مـن)، وكالعبـارات الإنجليزيـةِ: so that, as long as, as if . وتُسـمى أيضـاً: connective.

## أَدَاةُ عَطْفٍ
## conjunctive

أداةُ عَطفٍ وَظيفتُها الرَّبطُ بين الكلماتِ أو العباراتِ أو الجُمَل. راجع conjunction.

## ظَرْفُ عَطْفٍ رَابِطٌ
## conjunctive adverb

كلمةٌ تَدُلُّ على الظرف وتَربط بين عبارَتَين أو جُملَتَين، مثلُ: when, where, however.

## خِطابٌ مُتَّصِلٌ
## connected discourse

١- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق وَصفا على مرحَلة الكلامِ المتَّصِلِ الذي يُنتِجه الطفلُ في مرحَلةٍ لغويةٍ متقدِّمةٍ تَلِي مرحَلةَ الثلاثِ كلماتٍ التي تُعبِّر عن جُملة. وهو كلامٌ يحوِي عدَّةَ جُمَلٍ متَّصِلَة.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على الكلام المتَّصِل غيرِ المتَقَطِّع، الذي يمكن تحليلُه تحليلا أسلوبيًّا على مستَوَى الفقرَةِ أو المقالِ، بدلا من الاقتِصار على التحليل على مستَوَى الجُملةِ وما دونَها كالعبارة والكلمة. راجع connected speech.

## كَلامٌ مُتَّصِلٌ
## connected speech

الكلامُ المنطُوقُ المستَمِرُّ، الذي تتَعَاقَب فيه الكلماتُ بطريقَةٍ عفويةٍ، ويَزيد على قَولٍ واحدٍ أو جُملةٍ واحدة، ويتضَمَّن ظواهِرَ صوتيةً من نَبرٍ وتَنغيمٍ ووَصلٍ ونحوِ ذلك.

## الرَّبطِيَّةُ
## connectionism

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى نظريةٍ لغويةٍ عصبيةٍ ذِهنِيةٍ، تُسمّى أيضا نظريةَ الترابُطِ الشَّبَكيِّ، وتُعنَى بدراسة الشَّبكاتِ الإلكترونيةِ العَصَبِية، وخَصائصِها، وطرُقِ تَصميمِها، ووَصلِ أجزائها؛ لتَمثيل المعلوماتِ ومُعالَجتِها معالَجَةً متَوَازِيَةً وغيرَمركَزِية. وقد استُخدِمَت التّقنيةُ الحاسوبيةُ لتَمثيل هذه العمَليةِ في الدّماغ.

### الشَّبَكَةُ الرَّبطِيَّةُ connectionist network

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُطلَق على شَبَكاتٍ إلكترونيةٍ مُهمَّتُها تَمثيلُ المعلوماتِ ومعالَجَتُها بطريقةٍ متوازيَةٍ وغيرِ مركزِية. وتتألَّف من عُقَدٍ تمثِّل مفرَداتِ المعلوماتِ التي يُراد مُعالَجَتُها وتكون مفاهيمَ أو تراكيبَ نحويةً أو ألفاظا. ويُخَصَّص لكل عُقدَةٍ قيمَةٌ رَقميةٌ معيَّنةٌ تَنشَط العُقدَةُ عندما تَبلغ هذه القيمَة. وتتَميَّز الشَّبكاتُ بالمرونةِ في التصميم والقُدرةِ على المعالَجَة المتوازيَة، وانعدامِ التحكُّمِ المركزِي؛ لأن نشاطَ العُقَدِ المعيَّنةِ هو الذي يوَجِّه عَملياتِ التحكُّمِ والمعالَجَة.

### رَابِطٌ connective/connector

لَفظٌ يَربط بين الكلماتِ أو العباراتِ أو الجُمَل، وقد يكون أداةَ عَطفٍ أو جارًا أو ضميرا أو اسما أو ظرفا. راجع conjunction.

### الرَّبْطُ connectivity

الرَّبطُ بين الجُمَلِ والوَحداتِ المعجَميةِ والدَّلالية، وهو مما تختَلِف فيه اللغاتُ؛ فالعربيةُ مثلا تعتَمِد - إلا في حالات خاصَّةٍ كالإسناد، مثلاً - على أدوات الرَّبطِ الظاهِرَة، كحُروف العَطف، والأسماءِ الموصولَة، وألفاظِ الاستِدراك، ونحوِ ذلك؛ في حين يجوز في الإنجليزية الاستغناءُ عن بعض هذه الرَّوابِط. تظهَر هذه الفُروقُ في الترجَمة، وربما تُصبح مشكلَةً تتطلَّب من المترجِم حِذقا في نَقلها؛ فاستِعمال الواوِ في بدايَة الجُملةِ العربيةِ مثلا أمر مَقبولٌ في كثير من الأساليب، لكن هذا لا يَعني نَقلَها إلى الإنجليزية؛ لأنها ليسَت عاطِفَةً في كثير من الحالات.

### تَضَمُّنٌ/إيحَاءٌ connotation

المعنى أو المعاني الضِّمنيةُ الإيحائيةُ التي يُثيرها استِعمالُ الكلمةِ أو العبارةِ من عواطِفَ وأفكارٍ في ذِهن الفَردِ أو الجَماعةِ عن شيءٍ أو فَردٍ أو جَماعةٍ غيرَ المعنى الأصليِّ للكلمة denotation؛ لارتباط هذه المعاني الإيحائيةِ بخَلفياتٍ ومفاهيمَ تاريخيةٍ أو سياسيةٍ أو

ثقافيـة. فكلمـةُ: (طِفـل) مثـلا تحمِـل معـانيَ إيحائيـةً ضِمنِيـة؛ كالحُـب والحَنـانِ والـبراءةِ واللَّهـوِ واللَّعِـبِ وكـثرَةِ الحَرَكـة، إضافـةً إلى المعـنى الأسـاسِ المرتَبِـطِ بعُمـرٍ محـدَّد. ويختَلِـف المعنى الضِّمـنيُّ مـن شـخصٍ لآخَـر، ومـن جَماعـةٍ أو ثقافـةٍ لأخـرى، حسـبَ الخِـبرَةِ السـابقةِ عنـه. راجـع denotation.

### مَعْنًى إيحَائِيٌّ connotative meaning

معنى ضِمنيٌّ للكلمة أو العبارةِ غير معناها اللغويِّ الأصلي. راجع connotation, denotation.

### إثَارَةُ الوَعْيِ consciousness raising

مذهـبٌ أو أسـلوبٌ في تدريـس بعـضِ قواعـدِ اللغـةِ الثانيـة، يركِّـز علـى تَنبيـه المتعلِّـمِ إلى القاعـدة النحويـةِ الـتي تحكُـم النَّمَـطَ اللغـويَّ الـذي يتعـرَّض لـه في المـادة التعليميـةِ، إذا صَعُـب عليـه فَهـمُ هـذا النَّمَـطِ أو اكتِسـابُه بالتدريـس الضِّمـنيِّ الـذي يعتَمِـد علـى المُدخَـلات اللغويـةِ المَفهومَـة. ويتِـم ذلـك بأسـاليب مختَلِفـةٍ حسـبَ مـا يـراه المعلِّـمُ مناسـبا لـكل مَوقِـف، مثـل شَـرحِ القاعـدةِ بطريقَـةٍ مباشِـرَة، أو بالتدريـب عليهـا، أو بمقارَنَتهـا بقاعـدةٍ أخـرى. وقـد يُطبَّـق المذهـبُ علـى جميـع القواعـدِ المقـرَّرةِ علـى الطـلاب؛ فيكـون حينئـذٍ مرادِفـا لتدريـس القواعـد.

### المَعْرِفَةُ الوَاعِيَةُ conscious knowledge

مَعرِفـةُ المتعلِّـمِ قواعـدَ اللغـةِ وقوانِينَهـا وعناصِرَهـا معرِفـةً نظريـةً صريحـةً يسـتَطيع توضيحَهـا والتَّعبـيرَ عنهـا، في مقابِـل معرِفتِـه لهـذه القواعـدِ والقوانـين والعناصِـرِ معرِفـةً ضِمنِيـةً غـيرَ مباشِـرَةٍ unconscious / subconscious knowledge، لكنـه لا يسـتَطيع التَّعبـيرَ عنهـا أو شـرحَها.

### تَرْجَمَةٌ تَتَابُعِيَّةٌ consecutive interpretation

أحـدُ نوعَـيْ الترجمـةِ الشَّـفهيةِ، وفيهـا يَنقـل المترجِـمُ الكلامَ المترجَـمَ علـى دفعـاتٍ متَتَاليَـة؛ إذ يتوَقَّـف المتكلِّـمُ وَقَفـاتٍ تَسـمَح للمترجِـم بترجَمـة كلامِ المتكلِّـمِ لـكل دفعـة. ويحصُـل هـذا في ترجَمـة التصريحـاتِ الإعلاميـة، وترجَمـةِ اللِّقـاءاتِ بـين الوُفـودِ الرَّسـمية. أمـا النـوعُ الآخـر،

فهو الترجمةُ الشَّفهيةُ الفَورِيـةُ الـتي يُنقَل فيها الكلامُ المترجَمُ إلى اللغـة المطلوبَـةِ متَزامِنا مع كلام المتحدِّث من غيرتوقُّف؛ كما يحدُث في المؤتمرات الدوليـةِ، وفي اجتماعـاتِ الأمَـمِ المتَّحدَة، وفي بعض المناظراتِ التِّلفازِيَّة. راجع interpretation, simultaneous interpretation.

## اتِّساقٌ consistency

مصطلَحٌ في الترجَمة، يوصَف به النَّصُّ في اللغَتَين المصدَرِ والهدَف، ويُستَخدَم فيه المصطلَحُ نفسُه للتَّعبيرعن معنًى واحِدٍ والدَّلالَة على شَيءٍ واحِدٍ أو فِكرَةٍ واحدَة، في جميع الحالاتِ التي يَرِد فيها، ويقاس هذا الثَّباتُ باختِبارات الثَّبات. راجع consistency checks.

## اختباراتُ الاتِّساقِ consistency checks

اختباراتٌ تُجرَى للتأكُّد من أن ما اتَّبَعه المترجِمُ من مَعاييرَثابِتَةٌ، أي غيرُمَتَناقِضَة. من ذلك الالتِزامُ بمعيارٍ ثابِتٍ لترجَمة كلِّ مصطلَحٍ إلى اللغة الهدَفِ كلَّما وَرَد في اللغة المصدَر، ولاسيَّما المصطلحاتُ العلميةُ، وكذلك الالتِزامُ بمعيارٍ ثابتٍ في كتابة أسماءِ الأشخاصِ والمدُنِ والدُّوَلِ والأماكِن.

## صَامِتٌ consonant

الصوامِتُ هي أحَدُ القِسمَين الرئيسَين للأصوات: الصوامِتُ، والصوائت. ويُعَرَّف الصامِتُ بأنه الصوتُ الذي يَحدُث في أثناء النُّطقِ به اعتِراضٌ في مجرَى الهواء؛ كُلِّيّاً كما في حالتَي الباءِ والدالِ /b/ , /d/، أو جُزئيّاً كما في حالتَي السين والفاءِ /f/ , /s/. ويدخُل في الصوامتِ الأصواتُ الأنفيةُ كالميم والنون، والأصواتُ المنحَرِفَةُ كاللام. وتُقَسَّم الصوامِتُ إلى تقسيمات عدَّة، أشهرها ثلاثة، الأولُ: من حيث وَضعُ الأوتارِ الصوتية، والثاني: من حيث مواضِعُ النُّطقِ (مخارِجه)، والثالثُ: من حيث طريقَةُ النُّطقِ (حالَة مَمَرِّ الهواء). والصوامِتُ في العربية تَشمل جميعَ الأصواتِ التي تمثِّلها الحروفُ الهجائية من الهمزة إلى الياء. وقد يُطلَق المصطلَحُ على الرَّمز الكتابيِّ للصوت الصامِت، تَمييزا له عن الحَرَكة، ويُسمى حَرفا ساكِنا أو حَرفا صحيحا.

## كِتَابَةٌ صامِتِيَّة consonantal writing

الكتابةُ الـتي لا تظهَـر فيها غـيرُ الصوامِـت، وتختَفـي فيهـا الصوائـتُ القَصـيرةُ، مثـل الكتابـةِ في العربيـة دونَ تَشـكيل، كالـتي تُكتَـب بهـا الصحـفُ والمجَـلاتُ والكتابـة اليدويـة، خلافـا للكتابة بالإنجليزيـة الـتي لا يَقتَصِـر نظامُهـا الكتـابي علـى الصوامِـت بـل يَشـمل الصوائـتَ أيضـا.

## عُنْقُودٌ صَامِتِيٌّ consonant cluster

مجموعـةٌ مـن الصوامِـت، صامِتَـين أو أكـثَر، تتجـاوَر في مقطَـعٍ واحـد، كمـا في الكلمـات الإنجليزيـةِ: test, pastry, street. أمـا العربيـةُ فـلا تَسـمَح بتَجـاوُر أكـثَر مـن صامِتَـين. راجـع cluster.

## نِظَامُ الصَّوَامِت consonant system

نظـامُ الصوامِـتِ في لغـةٍ مـا مـن حيـث تَكوينُهـا وأنواعُهـا وتَقابُلاتُهـا. وتختَلِـف اللغـاتُ في ذلـك؛ فالإنجليزيـةُ مثـلا تَشـمل سِلسِـلَتَين متوازِيَتَـين مـن الصوامـت الانفِجاريـة: مجهـورَة /b/, /d/, /g/، ومَهموسَـة /p/, /t/, /k/، في حـين تفتَقِـر بعـضُ اللغـاتِ إلى هـذه الثُّنائيـةِ التَّقابُليـة، كالماوُوريَّـة، إحـدى لغـاتِ نيوزيلَنـدَة.

## كَلامٌ إخبَارِيٌّ constative (speech)

كلامٌ تَقريـريٌّ يُقصَـد بـه الإخبـارُ عـن شيءٍ مـا، ويَصِـحُّ أن يُحكَـم عليـه بالصِّـدق أو الكَـذِب، نحـو: بغـدادُ عاصمـةُ العـراقِ، ومحمـدٌ مسـافرٌ، خلافـا للـكلام الإنجـازِي أو الإنشـائي. راجـع implicit performative, performative speech, speech act theory.

## تَكْوِينٌ constituency

العلاقـةُ بـين وحدَتـين نحويَّتَـين إحداهمـا جـزءٌ مكـوّن في الوحـدة الأخـرى، مثـل تَكـوُّنِ الجُملـةِ مـن وحـداتٍ صُغـرَى، وتَكـوُّن هـذه الوحـداتِ الصُّغـرَى مـن وحـداتٍ أصغـرَ منهـا في بنـاءٍ مترَابِطٍ مسـتَقِلٍّ، ذي تركيـبٍ طَبَقِـيٍّ وليـس مجـرَّدَ سِلسِـلَةٍ خَطِّيَّـةٍ مـن العناصِـر المتتابِعـة. وبنـاء علـى ذلـك، يمكـن تَفكيـكُ هـذه الأجـزاءِ إلى مكوِّنـاتٍ أصغَـرَ وهكـذا، حـتى تُفَكَّـكَ هـذه الأجـزاءُ إلى أصغـرِ المكوِّنـات.

### مُكَوِّنٌ constituent

عنصُـرٌ لغـويٌّ يدخُـل في عنصُـرٍ لغـويٍّ أكـبَرَ منـه. فالجُملـةُ مثـلا مجموعـةٌ مـن المكوِّنـات كالمسـنَد والمسـنَدِ إليـه والعبـاراتِ المتَمِّمَـة، والكلمـةُ مجموعـةٌ مـن المكوِّنـات كالمورفيمـات والفونيمـات، وهكـذا. راجـع constituency.

### تَبَيُّنُ المُكَوِّنات constituent identification

تعَـرُّفُ مكوِّنـاتِ التركيـبِ اللغـوي، وذلـك بتَجزئتـه إلى أجـزاء أو مكوِّنـاتٍ مباشِـرَة؛ ليَسـهُل فَهمُـه وتعليمُـه. راجـع chunking, immediate constituents.

### بِنْيَةُ المُكَوِّنات constituent structure

التراكيـبُ المكَوِّنـةُ، وهـي سِلسِـلَةٌ هَرَميـةٌ مـن الوحـدات اللغويـةِ أو المكوِّنـاتِ المباشِـرَةِ لـكل مسـتوى مـن مسـتويات الحديـثِ أو جُـزءٍ منـه، وتُكَـوِّن في مجموعهـا جُملـةً. فالمحَـدِّدُ والاسـمُ والنعـتُ في نحـو: الطالـبُ المُجِـدُّ، مكوِّنـاتٌ للعبـارة الاسـمية، والعبـارةُ الاسـميةُ كلُّهـا مكـوِّنٌ مـن مكوِّنـات الجُملـة، نحـو: الطالـبُ المُجِـدُّ ناجِـحٌ. وتُعـرَض المكوِّنـاتُ بصُـوَرٍ مختَلِفـةٍ مـن صُـوَر التحليـلِ اللغـوي؛ منهـا التحليـلُ الشَـجَرِي، والتحليـلُ بالأقـواس، ونحـوُ ذلـك.

### تَحليلُ البِنْيَةِ التَّكوِينِيَّة constituent structure analysis

تحليـلٌ وَصفـيٌّ لأركان الجُملَـةِ كمـا هـي، تحليـلا يختَلِـف عـن التحليـل النحـويِّ المِعيارِي؛ فـالأوّلُ يُحَلِّـل الجُملـةَ كمـا هـي إلى أجزائهـا، أمـا الثـاني فيَفـتَرِض مفاهيـمَ ومُسَـلَّماتٍ مُسبقـةً لمـا يجـب أن تكـون عليـه الجُملـةُ.

### نَظَرِيَّةُ الاسْتِنَادِ للْقُيُود constrained-based theory

نظريـةٌ لغويـةٌ نفسـيـةٌ، طَرَحَهـا ماكدونالـد McDonald وزمـلاؤه في نهايَـة التِّسـعينيات مـن القَـرن العشـرين، لتَفسـيرفَهـمِ الجُمَـلِ المسـموعَة. تـرَى هـذه النظريـةُ أن جميـعَ مصـادِرِ المعلومـاتِ والقُيـودِ متاحَـةٌ للمَـرء الـذي يَقـوم بالإعـراب، وأن المسـتَمِعَ يحلِّـل الجُمَـلَ ويَفُـكّ

غُموضَها باللّجُوء إلى بعض الخِصائصِ اللغوية؛ كقُيُود المعرِفَةِ التركيبيةِ لتَفسيرِ الجُملَة، وقُيُودِ ارتباطِ الكلماتِ ببعضِها، وأنواعِ التَّفسيراتِ المحتَمَلَةِ في خِبرَة المستَمِع.

**المُدْخَلُ المَقَيَّدُ** constrained input

بياناتٌ تُعَدُّ للإدخال في الحاسوب، وتكون محدودَةً إما في طرق تركيب مفرَداتِها بقيُودٍ مصطَنَعَةٍ كما في لغة البرمَجَةِ الحاسوبية، أو في معانيها، أي في عَدَدِ الأشياءِ التي تُشير إليها بمُفرَداتها وتراكيبِها.

**قَيْدٌ/ضَابِطٌ** constraint

شَرطٌ يُوضَع على القاعدة العامَّةِ التي تَنطَبِق على الكلمات أو التراكيبِ لتَحديد السِّياقِ الذي يمكِن أن تَنطَبِق فيه القاعدةُ، وذلك لمنع إنتاجِ الجُمَلِ أو التراكيبِ غيرِ المقبولَةِ أو غيرِ الصحيحةِ في اللغة. فالقاعدةُ تتناوَل أحكامَ الأنواعِ والأبوابِ الكبيرة، كالاسم والنعتِ والفعلِ والفاعلِ ونحوِ ذلك. أما القيدُ فيتَناوَل أحكامَ الأنواعِ الفَرعية، كالاسم المؤنثِ والاسمِ المذكّرِ والنعتِ المؤنثِ والنعتِ المذكّرِ والفعلِ والفاعلِ المذكّرِ والمؤنثِ والمفرَدِ والمثنى والجَمعِ ونحوِ ذلك.

**انْقِبَاضٌ** constriction

مصطلحٌ في علم الأصواتِ النُّطقِي، يَعني تَضييقَ مَجرَى الهواءِ عند نُطقِ صوتٍ ما والتأثيرَ على الأوتارِ الصوتية. والاختلافُ في نوع الانقِباضِ ودرَجاتِه أساسٌ لتَصنيف الأصواتِ تَصنيفًا سَمعيًا.

**١- تَرْكِيبٌ لُغَوِيٌّ** construct/construction

مجموعُ الكلماتِ والدَّواخِلِ والأفعالِ المساعِدَةِ التي تَتَشكَّل لتَكوين عباراتٍ أو جُمَل. فالتركيبُ مصطلحٌ عامٌّ يُطلَق على العبارة وشِبهِ الجُملَةِ والجُملَة. ويُطلَق أيضا على المضاف، وهو الاسمُ الذي يُضاف إلى تابِعٍ له.

**٢- بِنَاءٌ**

مصطلَحٌ في علـم اللغـةِ النفـسيِّ ضِمـنَ نظريـةِ الفَهـم، يُشـيرإلى العَمَليـات النفسـيةِ لفَهـم الجُملـةِ اعتِمـادا علـى القُـدرَة علـى تعَـرُّف العلاقَـةِ بـين العناصِـرِ اللغويـةِ ومسـتَوياتِها.

**٣- تَصَوُّرٌ نَظرِيٌّ**

مصطلحٌ في مناهـج البحـث، يُشـيرإلى تَكويـن الباحِـث مَفهوما معيَّنـا عـن الأشـياء والظواهِـرِ والأحـداث؛ نتيجَـةَ ملاحَظَتِـه لظاهـرَةٍ مـا، ورَبـطِ العلاقـاتِ بـين الأشـياءِ المتَشـابِهَة. ومـن أمثِلَتـه في دراسـة اللغـةِ: دَورُ المتكلِّـمِ في عمَليـة التواصُـلِ اللغـوي، والمنزِلَـةُ الاجتِماعيـةُ للمتكلِّـم والمخاطَـبِ الـتي تحَـدِّد اسـتِعمالَ الصِّيَـغِ والعبـارات. راجع role, status.

**لُغَةٌ مُرَكَّبَةٌ** — **constructed language**

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة الاصطِناعيـة، وهـي اللغـةُ المصنوعَـةُ لتَيسـيرالتَّواصُـل بـين الناطقـين بلغـاتٍ مختَلِفـة؛ كالإسْـبيرانْتو والأيْـدو وغيرِهمـا. راجـع ,artificial language Esperanto, Ido.

**صِدْقُ التّصَوُّرِ النظرِيِّ** — **construct validity**

نـوعٌ مـن أنـواع الصِّـدقِ الـذي هـو أحَـدُ شُـروطِ الاختِبـارِ الجيِّـد. ويعتَمِـد علـى فَـرض الفُـروضِ وجَمـعِ المعلومـاتِ ثـم اختِبارِهـا، في ضـوء نظريـةٍ معيَّنـة، تَسـمَح لنَـوعٍ مـن التَّوَقُّـعِ لسُـلوك بعـضِ العوامِـلِ أو كيفِيـةِ تأثُّرِهـا ببعـض العوامِـلِ الأخـرى. ويتَّضِـح صِـدقُ البِنـاءِ بقَـدر درَجَـةِ العلاقـةِ بـين الاختبـارِ والعامِـلِ أو العوامـلِ المفـتَرَضِ تَأثيرُهـا فيـه.

**يَرْتَبِطُ/يُفَسِّرُ** — **construe**

مصطلـحٌ لغـويٌّ يَشِـيع اسـتعمالُه في التَّحليـل النحـويِّ التَّقليـدِي، ويُشـيرإلى العلاقـات التركيبيـةِ بـين عناصِـرِ الجُملـة، والدراسـاتِ الـتي تُفَسِّـر هـذه العلاقـات. لكنـه يمثِّـل درجـةً أدنى مـن ذلـك في النحـو التوليـدي، خاصـةً في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، حيـث

يُستخدَم لتَوضيح العلاقاتِ بين أنواعٍ محدودَةٍ من المكوِّنات. ففي جملةِ: I'll try it on next week، يلاحَظ أن لفظَ: on يرتَبِط بلَفظِ: try، ولا يرتَبِط مباشرَةً بأيِّ وحدةٍ أخرى من وحدات الجُملة، أي لا يرتَبِط بالألفاظ: it, next, week في هذه الجُملة.

## لُغَةُ تَمَاسٍّ contact language

لغةٌ هَجِينٌ pidgin تَنمو نتيجةَ تَماسٍّ لغويٍّ بين مجموعاتٍ من الناطقين بلغاتٍ مختَلِفة، يتَواصَلون في حياتهم اليوميةِ بهذه اللغةِ الهَجِينِ أو الخَليطِ التي ليسَت لغةً أمًّا لأحدٍ لمجموعَةٍ منهم. وتتَّصِف هذه اللغةُ بقِلَّةِ المفرَدات، وبَساطةِ التراكيبِ وخُلوِّها من أدوات الرَّبط، وتَنتَشِر في المستَعمَرات السابقةِ لبريطانيا وفرنسا، وفي مناطِقِ التجارةِ المختَلِطَةِ مثلُ هونغ كونغ والفلبين وسنغافورة. وإذا استقرَّت هذه اللغةُ، وأصبَحَت اللغةَ الأمَّ لمتحدِّثيها، سُمِّيَت لغةً مولَّدةً creole. وثمةَ تَشابُهٌ بين اللغَتَين – الهَجينُ والمولَّدَةُ – واللغةُ المرحَلِيةُ لمتعلِّمي اللغةِ الثانية، في السِّمات والنَّشأة. وتَنطَبِق هذه الحالةُ على اللَّهجَة الهَجين التي تَنمو نتيجةَ تَماسٍّ بين مجموعاتٍ ناطِقَةٍ بلَهَجاتٍ مختَلِفَةٍ ضِمنَ لغةٍ واحدة، وتسمى اللَّهجَةُ حينئذٍ بلَهجَة التَّماسّ contact dialect. راجع pidgin language, creole language, lingua franca.

## لُغَةٌ مُعَاصِرَةٌ contemporary language

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُشير إلى أيِّ لغةٍ حيَّة، أو مستَوًى من مستَوَياتها، مُستَعمَل في الزمن الحاضِر، يمثِّل المرحَلَةَ الأَحْدَثَ في تاريخ هذه اللغة.

## اللِّسَانِيَّاتُ المُعَاصِرَةُ/عِلْمُ اللُّغَةِ المُعَاصِرُ contemporary linguistics

وَصْفٌ يُطلَق على علم اللغةِ الحديثِ Modern Linguistics، وهو عُلمُ اللغةِ أو اللِّسانياتُ Linguistics، الذي نَشأَ في نهايَة القَرنِ التاسِع عشَر وأواخِرِ القَرنِ العِشرين، وقد يخُصَّص هذا الوَصفُ بالدِّراسات اللغويةِ منذ النِّصفِ الثاني من القَرن العِشرين. راجع Linguistics, Modern Linguistics.

## مُحْتَوًى content

١- مصطلحٌ استُعمِل استعمالاتٍ لغويةً عامّةً مختَلِفة، منها الإشارةُ إلى الأفكار والمعاني التي تَحويها الرسالةُ التواصُلية، والمعنى الذي تَعنِيه الكلمةُ أو العبارةُ، وهي المضمونُ في مقابِل الشَّكلِ form

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُطلَق على الموادِّ اللغويةِ التي تتضَمَّنها الموادُّ التعليميةُ في المناهِجِ والمقرَّرات. ولاختيار هذا المحتَوَى وتَنظيمِه وتَقديمِه شُروطٌ ومَعايِيرُ من حيث السهولةُ والصعوبةُ والكَمُّ والكَيفُ ونحوُ ذلك.

## تَحْلِيلُ المُحْتَوَى content analysis

تحليلُ المضمونِ، وهو أسلوبٌ في البحث العلميّ، يُستَعمَل لتَحليل نُصوصٍ منطوقَةٍ أو مَقروءة، وتَصنِيفِ مَعلوماتِها؛ لتَحديد درَجَاتِ تَكرارِ كلماتٍ أو أفكارٍ أو مَفاهِيمَ معيَّنةٍ فيها. ويُستَعمَل تحليلُ المحتَوَى لأغراضٍ مختَلِفة؛ منها تحديدُ تَكرارِ ألفاظٍ تُشيرإلى الذَّكَر أو الأنثى، أو الأطفالِ أو الكبارِ، أو العَدلِ أو الظُّلم، أو تُثِير مُشكلاتٍ دينِيةً أو عِرقِيةً. ويُستَفاد من ذلك كلِّه في اختِيار محتَوَى المنهَجِ في تعليم اللغة.

## مَوْضُوعَاتُ المُحْتَوَى content areas

الموادُّ المقرَّرةُ على الطلاب في المنهَجِ المدرسيِّ غير مقرَّرِ اللغة؛ كالرياضيات والعلوم والتاريخِ والجغرافيا. ويُفَرَّق عادةً بين محتَوَى هذه المقرَّراتِ الموجَّهَةِ للطلاب الناطقين باللغة الهَدَف، ومحتَوَى مقرَّرِ اللغةِ الموجَّه للناطقين بغيرها، ولاسيَّما في المدارس التي يَدرُس فيها أبناءُ المهاجِرين والمقيمِين من غير الناطقين باللغة إلى جانب الناطقين بها. وتدريسُ مهارَةِ القراءةِ للناطقين بغير اللغةِ الهَدَفِ من خلال المحتَوَى يُسمّى قراءةً في محتَوَى المقرَّرِ reading in content area، وتدريسُ مهارَةِ الكتابةِ للناطقين بغير اللغةِ الهَدَفِ من خلال المحتَوَى يُسمّى كتابةً في محتَوَى المقرَّرِ writing in content area.

## مُفرَدَاتُ المُحْتَوَى content-area vocabulary

المفـرَداتُ الـتي يتَضَمَّنهـا المحتَـوَى العلـميُّ الأكاديـميُّ في البرنامَـج الـذي يتلَقَّـاه الطالـبُ الأجنَبيُّ في المدرسـة أو المعهَدِ أو الكُلِّيَّـة. وتَقَع هـذه المفـرَداتُ في المرحَلة الخامسـةِ من مراحِل اكتِسـابِ اللغـةِ الثانيـةِ، وهـي المرحَلـةُ الأخيـرةُ المعروفـةُ بمرحَلـة النُّمُـوِّ اللغـويِّ المسـتَمِرِّ، وهـي مرحَلـةٌ لها بِدايَـةٌ وليـس لهـا نِهايَـة. راجـع continued language development.

## التَّدْرِيسُ بالمُحْتَوَى Content-Based Instruction (CBI)

برنامَـجٌ في تعليـم اللغـةِ الثانيـة، يهتَـم بتدريـس الطـلابِ المهـاراتِ الـتي سـوف يحتاجونهـا عندمـا يَلتَحِقـون بالفُصـول التعليميـةِ العادِيَّـةِ في مقـرَّرات الرياضيـاتِ والعلـومِ الطبيعيـةِ والعلـومِ الإنسـانيةِ وغيرِهـا في المدرسـة أو الجامعـة، جَنبـاً إلى جَنـب مـع زملائهـم الناطقـين باللغـة الهَـدَف. راجـع ESL content–based instruction.

## كَلِمَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ contentive

وَصفٌ يُطلَق على الكلمة المعجَمِيَّة، أي كلمةِ المحتَوَى، في مُقابِل الكلمةِ الوَظيفية. راجع content word.

## تَنْظِيمُ المُحْتَوَى content organization

مرحَلـةٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـة، تَعـني تَنظيـمَ محتَـوَى المـوادِّ التعليميـةِ وعَرضَهـا وفـقَ تَسَلسُـلٍ مَـدروسٍ تُراعَـى فيـه مبـادِئُ التـدرُّجِ والاسـتِمرارِ والتكامُـلِ. ولهـذه التَّنظيـمِ أهميـةٌ خاصـةٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـةِ اللغويـة، وتَـزداد هـذه الأهميـةُ في تعليـم اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنَبيـة. راجـع content selection.

## قِراءةُ المُحْتَوَى content reading

مصطلـحٌ في القـراءة، يُقصَـد بـه قـراءةُ الكُتُـبِ أو غيرِهـا مـن المـوادِّ الـتي تحـوِي معلومـاتٍ يحتاجهـا المتعلِّـمُ في موضـوعٍ مـن الموضوعـات؛ كالكُتُـب المدرسـية، والكُتُـبِ العِلمِيـة. وغالبـا مـا يُفَـرَّق بـين هـذا النـوعِ مـن القـراءة العلميـةِ ونـوعٍ آخَـرَ هـو القـراءةُ للتَّسـلِيَة والمتعَـة.

### اخْتِيَارُ المُحْتَوَى content selection

مصطلـحٌ في إعـداد المـوادِّ التعليميـة، يُقصَـد بـه اختِيـارُ محتَـوَى المـوادِّ التعليميـةِ المقـرَّرةِ علـى متعلِّـمِي اللغـة، وتحديـدُ مـا يجـب أن تتضَمَّنَـه مـن معلومـاتٍ ومفـرَداتٍ وتراكيـبَ ومفاهيـمَ ثقافيـة تُناسِـب مسـتَوَى الطـلاب، وتُحَقِّـق أهـدافَ البرنامَـج. وهـذه هـي المرحَلـةُ الأولى مـن مراحِـل إعـدادِ المـوادِّ التعليميـة، يَليهـا تَنظِيـمُ المحتَـوَى، ثـم عَرضُـه. راجـع content organization.

### صِدْقُ المُحْتَوَى content validity

الصِّـدقُ المنهَـجِيُّ، وهـو نـوعٌ مـن أنـواع الصِّـدقِ الـذي هـو أحَـدُ شُـروطِ الاختِبـارِ الجيِّـد. ويُقصَـد بـه أن يَعكِـس الاختِبـارُ مـا وُضِـع مـن أجلـه بدقَّـة، فيَقِيـس مـا يجـب أن يَقِيسَـه. فـإذا كان الاختِبـارُ تَحصيلِيا فيَجـب أن يركِّـز علـى المحتَـوَى الـذي دَرَسَـه الطـلابُ مـن الكتَـاب المقـرَّرِ عليهـم، وأن تُـوزَّع الأسـئلةُ عليـه تَوزيعـا عـادِلا؛ فـلا يُقتَصَـر علـى جوانـب مـن المقـرَّر، وتُغفَـل جوانـبُ أخـرى منـه. وإذا كان الاختبـارُ لقيـاس صِحَّـةِ نُطـقِ الأصـواتِ مثـلا، فيَجـب أن يَشـمل نُطـقَ الأصـواتِ بأنواعهـا: القِطْعِيـة وفَـوقَ القِطْعِيـة، في كلمـاتٍ وسـياقاتٍ مختَلِفـة؛ فـلا يُقتَصَـر علـى نـوعٍ مـن الأصـوات، أو علـى نُطقهـا منعَزِلَـةً عـن بيئتهـا. وإذا كان اختبـارَ كِفايَـةٍ فيَجـب أن يَشـمل جميـعَ مهـاراتِ اللغـةِ وعناصِرهـا؛ فـلا يركِّـز علـى مقـرَّرٍ أو مـوادَّ تعليميـةٍ محـدَّدَة. راجـع validity.

### كَلِمَةُ المُحْتَوَى content word

الكلمـةُ المعجَميـةُ الـتي تحمِـل بذاتهـا معـنى مسـتَقِلا، وتكـون اسـما وفعـلا ونَعتـا وحـالا. وتُقسَّـم إلى نوعَـين: كلمـاتٌ محسوسَـةٌ تُعبِّـر عـن الأشـياء الـتي يراهـا الإنسـانُ أو يَسـمَعها أو يَلمَسـها، مثـل كلمـاتِ: (رَجُـل) و(قَلَـم) و(رَعْـد) و(جـاء) و(قـال)؛ وكلمـاتٌ ذِهنِيـةٌ تجريدِيـةٌ أو كلمـاتُ معـنى لا يُدركهـا الإنسـانُ بحواسِّـه الخَمـسِ المعروفَـة، وإنمـا بعَقلـه، مثـلُ: (الحُـب) و(عَـدَلَ) و(يَعتَقِـدُ). ويُقابِـل كلمـاتِ المحتَـوَى الكلمـاتُ الوَظيفيـةُ، وهـي الكلمـاتُ الـتي

تُسهِم في البناء النحويِّ للجُملة، ولا تحمِل معانيَ خاصةً بها وإنما يَتَبيَّن معناها باقتِرانها بكلماتٍ معجَمية، مثلُ: حُروفِ الجَرِّ والعَطف، وأدواتِ النَّفي والاستِفهام، والضمائرِ والمَوْصولات. راجع function words, lexical word.

## سِيَاقٌ context

ما يَسبِق العنصُرَ اللغويَّ أو يَليه في كلامٍ مَنطوقٍ أو نَصّ مَكتوب، سواء أكان العنصُرُ صوتا أم كلمةً أم جُملةً. والسِّياقُ يُساعِد في فَهم معنى الكلمةِ أو العبارة، ومن ثم فَهم معنى الجُملةِ بل معنى الحديثِ بكامِله، ولاسيَّما الكلماتُ والعباراتُ التي تحمِل أكثَرَ من معنى، سواء أكان المعنى معجَميا أم تخَصُّصيا. فكلمةُ: (عَين) مثلاً تحمِل عددا من المعاني، ولا يتعيَّن واحدٌ منها إلا بالسِّياق الذي تَرِد فيه. والسِّياقُ عامِلٌ مهمٌّ في تحليل اللغة؛ فهو يَرفَع اللَّبسَ في حال تعَدُّدِ المعاني، ويُوضِّح مَرجِعَ الألفاظِ المبهَمَةِ كالضمائر مثلا، ويُقدَّر به الكلامُ إذا حُذِف بعضُه.

## قَوَاعِدُ سِيَاقِيَّةٌ context-dependent grammar

قواعدُ نحويةٌ وصرفيةٌ تعتَمِد على السِّياق، أي إن تَطبيقَها مرتَبِطٌ بسِياقٍ معيَّنٍ أو مقيَّدٌ به، وتُسمى أيضا بالقواعد المعتَمِدَةِ على السِّياق أو القواعدِ المتأثِّرةِ بالسِّياق context-sensitive grammar. وهذا النوعُ من القواعد يَصعُب إخضاعُه للتعليم المبرمَجِ برمَجَةً حاسوبيةً آليَّةً. راجع context-sensitive grammar, context-free grammar.

## نَمَاذِجُ مُعْتَمِدَةٌ على السِّيَاقِ context-driven models

مصطلَحٌ يُطلَق على النَّماذِج والنظرياتِ التي تُفسِّر مُعالَجةَ المعلوماتِ الذِّهنيةِ في فَهم المقروءِ وفَهمِ المسموع تَفسيرا تنازليًّا كُليًّا. راجع top-down models of reading.

## حُرُّ السِّياقِ context-free

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ عنصرٍ لغويٍّ متحرِّرٍ من السِّياق. راجع context-free grammar.

**قَوَاعِدُ غَيرُ سِيَاقِيَّةٍ** **context-free grammar**

قواعدُ التركيـبِ العِبـارِيِّ للجُملـة، تَسـمَح بإحـلال مكوِّنـاتٍ محَـلَّ مكوِّنـاتٍ أخـرى إذا كانـت مـن النـوع نفسِـه، باعتبـار أن كلَّ مكـوِّنٍ في الجُملـة مسـتَقِلٌّ عـن المكوِّنـات الأخرَى وغـيرُ متأثِّرٍ بهـا. وهـذه القواعـدُ لا تتَعـرَّف القُيُـودَ التركيبيـةَ الـتي توجَـد بـين المكوِّنـات، مثـلُ القاعـدةِ: S→NP VP الـتي تُنتِـج جُمَـلا صحيحـةً نحويـا قـد تكـون مُفيـدَةً أو غَـيرَ مُفيـدَةٍ سـياقيا، وتُنتِـج أيضـا جُمَـلا غـيرَ صحيحـةٍ نحويـا. ويَقِـلُّ اسـتِعمالُ هـذه القواعـدِ في اللغـة الطبيعيـةِ، لكنـه يَشِـيع في إعـراب جُمَـلِ بَرامِـجِ الحاسـوبِ للترجَمَـة التركيبيـة.

**سِيَاقُ الثَّقَافَةِ** **context of culture**

شَـبَكَةُ الأعـرافِ الاجتماعيـةِ والاقتصاديـةِ ومؤسّسـاتُها، والعَلاقـاتُ المألوفـةُ الـتي تُشـكِّل الثقافـةَ عُمومـا، ولاسـيّما حـين تتداخَـل الثقافـةُ في سـياقات قَـولٍ مُعَيَّنَـةٍ وتُؤثِّـر في مَضامينهـا الخِطابيـة.

**سِيَاقُ المَوْقِفِ** **context of situation**

سِـياقُ المقـامِ أو مُقتَـضَى الحـال، وهـو الخَلفِيـةُ غـيرُ اللغويـةِ للنَّـصِّ المنطـوقِ أو المكتـوب، وهـي مجمـوعُ العَناصِـر غـيرِ اللغويـةِ الـتي تُكسِـب النَّـصَّ تمـامَ معنـاه في الاسـتعمال. وهـذه العناصِـرُ قـد تكـون خـارِجَ السِّـياقِ كمـا تكـون في النَّـصِّ نفسِـه، وتَشـمل الخَلفيـةَ السـابِقَةَ عـن الموضـوع، وإطـارَه الاجتماعِـيَّ، ومسـتَوَى العلاقـةِ بـين المرسِـلِ والمتَلَقِّـي، ونحـوَ ذلـك.

راجـع situation of context.

**سِيَاقُ القَوْلِ** **context of utterance**

راجع context of situation.

**نَحْوٌ مُقَيَّدٌ بالسِّيَاقِ** **context-restricted grammar**

راجع context–sensitive grammar.

### القَوَاعِدُ المُعتَمِدَةُ على السِّيَاقِ context-sensitive grammar

القواعـدُ المُتَأثِّـرَةُ بالسِّـياق، أو قواعـدُ السِّـياق، وهـي قواعـدُ التركيـبِ العِبـارِيِّ الـتي تُـزَوَّد بتَعليقـاتٍ علـى الخصائـص النحويـةِ لمكوِّنـات الجُملَـةِ كالإفـراد والتثنيـةِ والجَمـعِ والتذكـيرِ والتأنيـث، ووَظائِفِهـا كالفاعـل والمفعـول، ممـا يُشَـكِّل قُيُـودا سِـياقِيةً علـى كَيفِيـة تَضـامِّ مكوِّنـاتِ الجُملـةِ بعضِهـا إلى بعـض، كقَيـد مُطابَقَـةِ فاعـلِ الجُملـةِ وفعلِهـا في الجَمـع، مثـلا.

### تَحلِيلُ السِّيَاقِ contextual analysis

مـا يَقـوم بـه القـارئُ في أثنـاء قراءتِـه لنَـصٍّ مـا؛ للاسـتعانَة بـه علـى فَهـم المعنـى، ومـا يَتَطلَّبـه هـذا الفَهـمُ مـن تَخمـين القـارئِ لمعـاني الكلمـاتِ الغامِضَـةِ أو غـيرِ المألوفَـة، واسـتِدعاءِ معلوماتِـه السّـابقةِ ذاتِ العلاقـةِ بالنَّـص.

### المَنْهَجُ السِّيَاقِيُّ contextual approach

منهَـجٌ أو مذهـبٌ لغـويٌّ يُسـمى أيضـا المنهـجَ العَمَلِـيَّ operational approach، عُرِفَـت بـه مدرسـةُ لنـدَن London School، وتزعَّمَـه جـون فـيرث John Firth الـذي اهتَـمّ بالوَظيفـة الاجتماعيـةِ للغـة، إضافـةً إلى لُغويِّـين آخريـن أمثـال هاليـداي Halliday وماكنتـوش Mcintosh وسـنكلير Sinclair وغيرهـم. ويـرى أصحـابُ هـذا المنهـجِ أو المذهـبِ أن الكلمـةَ لا معـنى لهـا خـارجَ السِّـياق، ولا بـدَّ لهـا مـن سِـياقٍ يوَضِّـح معناهـا، وأن الكلمـاتِ لا يمكـن وَصفُهـا أو تحديدُهـا إلا بملاحَظَـة الوحـداتِ الأخـرى الـتي تُجاوِرُهـا. وقـد انبَثَـق عـن هـذا المنهَـجِ مـا عُـرِف بالمذهـب المعجَـمِيِّ Lexical approach، الـذي طُبِّـق في تعليـم اللغـةِ بعنـوان Lexical approach in language teaching، الـذي يُركِّـز علـى المصاحِبـات اللَّفظِيـة، والعبـاراتِ الجاهِـزَة، والأمثـالِ السـائِرَة، والمصطَلَحـات. راجـع Lexical approach.

### تَكْيِيفٌ سِيَاقِيٌّ contextual conditioning

مصطلَـحٌ في الترجَمـة، يُقصَـد بـه تَضْمـينُ السِّـياقِ المعلومـاتِ اللازِمَـةَ لتوضيـح المعنـى للمُتَلَقِّـي في اللغـةِ الهـدَفِ بالتَّصريـح الـكافي لفَهمـه، وذلـك حـين يُشـار إليـه إشـارَةً خَفِيَّـةً في

اللغـة المصـدَر، وغالبـا مـا يكـون المشـارُ إليـه مَعروفـا في اللغـة المصـدَر، وغـيرَ مَعـروفٍ في اللغـة الهـدَف، أو أن فَهمَـه في اللغـة الهـدَفِ يتطلَّـب مَزيـدا مـن التفصيـل والتوضيـح.

### وَضعٌ في سياقٍ contextualization

وَضعُ العنصُـرِ اللغـويِّ، لاسـيَّما الكلمـات، في السِّـياق الصحيـحِ إيضاحـا للمعـنى المقصـود، كمـا هـي الحـالُ في شـرح مداخِـلِ المعجَـم، حيـث توضَـع الكلمـةُ المـرادُ شَـرحُها في مثـالٍ يوضِّـح معنـاها ويحـدِّد وَظيفَتَهـا وأسـلوبَ اسـتِعمالِها. ويَعـنِي المصطلَـحُ أيضـا رَبـطَ الجُملـة بسِـياق. والفعـلُ منـه هـو: contextualize.

### اللُّغَوِيَّاتُ السِّيَاقيَّةُ contextual linguistics

مفهـومٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى أيِّ فـرعٍ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ لا يُـدرَس لذاتـه، وإنمـا يتفاعَـل مـع علـومٍ أخـرى ويَسـتَفيد منهـا، مثـلُ علـمِ اللغـةِ التطبيقـي، وعلـمِ اللغـةِ الاجتماعـي، وعلـمِ اللغـةِ الأنثروبولـوجي، وعلـمِ اللغـةِ النفسـي، وعلـمِ اللغـةِ العَصَـبي، وعلـمِ اللغـةِ الحاسـوبي، وتحليـلِ الخِطـاب، ومـا تَفَـرَّع مـن هـذه العلـوم اللغويـةِ السِّـياقيةِ مـن علـومٍ فرعيـةٍ تجمَـع بـين عَـدَدٍ مـن العلـوم؛ كاكتِسـاب اللغـة، وتعليـمِ اللغـات، واختِبـاراتِ اللغـة.

### طَرِيقَةُ المُلاءمَةِ السِّيَاقِيَّةِ contextually appropriate method

مصطلَـحٌ في اختبـار التَتِمَّـة cloze test، يُقصَـد بـه ملاءمَـةُ الكلمـةِ للسِّـياق مـع صحَّـة المعـنى، ولـو لـم تكـن هـي ذاتَهـا، وهـي إحـدى طريقَـتَيْ اختبـارِ التَّتِمَّـة. راجـع Cloze test, cloze procedure, acceptable word method.

### مَعْنًى سِيَاقِيٌّ contextual meaning

مصطلَـحٌ دلاليٌّ، يُشـيرإلى المعـنى الـذي يحمِلـه العنصُـرُ اللغـويُّ في سِـياقٍ معـيَّنٍ أو مقـامٍ محـدَّد، وقـد يختَلِـف عـن المعـنى اللغـوي؛ كأن تحمِـل الكلمـةُ معـنى خاصـا في جُملَـةٍ معيَّنَـة، أو تحمِـل الجملـةُ معـنى خاصـا في فقـرَةٍ معيَّنـةٍ في مقـامٍ معـيَّن. فجُملـةُ: (هـل تَعـرِف معـنى الحَـرب؟)

يمكـن أن تحمِـل معنَيَـين: أحدُهمـا لغـويٌّ، وذلـك حـين تُقـال في فصـلٍ مـن فصـول تعليـمِ اللغـة، والآخَـرُ خـاصٌّ وذلـك حـين يَقولهـا جُنـدِيٌّ في الحَـرب وهـو يَـنزِف دَمـاً لسـياسيٍّ يُؤيِّـد الحَـربَ؛ فالحـربُ بهـذا المعنـى الخـاصّ تَعـني المـوتَ، وإسـالَةَ الدِّمـاء، والمعانـاةَ، والـشيءَ الـذي يجِـب تحاشـيه قـدرَ الإمـكان، وغـيرَذلـك.

## تَنَبُّؤٌ سِيَاقِيٌّ — contextual prediction

مهـارَةٌ فرعِيـةٌ مـن مهـارات القـراءة، يُقصَـد بهـا تَنَبُّـؤ القـارئِ بكلمـةٍ أو عبـارةٍ أو تركيـبٍ لاحِـقٍ في أثنـاء قراءتِـه، وهـذه المهـارةُ (الفَرعيـةُ) تزيـد في سُـرعَة القـراءةِ، وتُعِـين عـلى فَهـم المعنـى.

## نَظَرِيَّةُ السِّياقِ/النَّظَرِيَّةُ السِّيَاقِيَّةُ — Context(ual) Theory

نظريـةٌ في علـم الدّلالـة، تُنسَـب إلى اللغـوي الإنجليـزيّ جـون فِـيرث John Firth، وترتَبِـط بعـدَدٍ مـن اللغويّـين الاجتِماعيّـين، أمثـال: مايـكِل هاليـداي Michael Halliday وجـون ليونـز John Lyons، وتؤكّـد أهميَّـةَ العوامِـلِ اللغويـةِ الاجتماعيـة، وتَـرَى أن الـدّلالاتِ الدَّقيقـةَ للكلمـة تَتَّضِـح مـن السِّـياق الـذي تَـرِد فيـه. فكلمـةُ: (يَـد) مثـلا، قـد تَعـنِي اليَـدَ الحقيقيـةَ الجارِحَـة، وقـد تَـدُل عـلى معـانٍ مختَلِفَـةٍ حسـبَ السِّـياق: يَـدُ الفَـأسِ مقبَضُـه، ويَـدُ الطائـرِ جَناحُـه، ويَـدُ الرَّجُـلِ جَماعَتُـه وأنصـارُه. وقـد تُسـتَعمَل في معـانٍ أخـرى مَجازِيَّـة؛ فيُقـال: أعطـاه مـن ظَهـرِ يَـدِه، وأُسـقِطَ في يَـدِه، وضُـرِبَ عـلى يَـدِه، وضَـرَب بيَـدٍ مـن حَديـد.

## مُتَغَيِّرٌ سِيَاقِيٌّ/تَنَوُّعٌ سِيَاقِيٌّ — contextual variant/variation

البَديـلُ الصَّـوتيُّ أو اللَّفظِـيُّ أو البَديـلُ الصـرفيُّ الـذي يخضَـع وُجـودُه لمَوقِـعٍ معـيَّن، ويُسـمى أيضـا المتَغَـيِّرَ الموقِعِـي. وهـو تَغَـيُّرُ العنصُـرِ اللغـويِّ، كالصـوت مثـلا، بحسـب المَوقِـعِ الـذي يَـرِد فيـه؛ كالنـون العربيـةِ الـتي يختَلِـف نُطقُهـا بحَسَـب الصـوتِ الـذي يَليهـا، وأداةِ التَّنكـيرِ: a في الإنجليزيـة الـتي تتحـول إلى: an حـين تدخُـل عـلى كلمـةٍ مَبـدوءةٍ بصائـت، نحـو: an a

### contiguity

### ١- شِبْهُ التَّرَادُفِ

التقارُبُ أو التَّشابُهُ في المعنى بين كلمَتَين أو أكثر. وهو نوعٌ من أنواع التَّرادُف أو شِبهِ التَّرادُفِ أو دَرَجَةٌ من درجاتهما عند بعض اللغويين المحدَثِين. راجع approximate synonymy.

### ٢- التَّجَاوُرُ/التَّمَاسُّ

أن تَتَجاوُر وحدَتان لغويَّتان من نوعٍ واحِد؛ كأن يُجاوِر فونيمٌ فونيما آخَرَ، أو يُجاوِر مورفيمٌ مورفيما آخَرَ.

### contiguous assimilation — مُمَاثَلَةٌ مُتَجَاوِرَةٌ

المماثَلَةُ المتلاصِقَة، وهي التَّقارُبُ بالجِوار، وتَعني أن يَتغيَّر صوتٌ ليُماثِل صوتا آخَرَ يجاوِره، مثلُ: in+regular التي تحوَّلت إلى: ir+regular؛ إذ تَغيَّرت: /n/ إلى: /r/ لتُماثِل: /r/ التي بعدها، ويُقابِلها المخالَفَةُ المتَجاوِرَةُ contiguous dissimilation.

### contingency table — جَدْوَلُ التَّوَافُقِ/جَدْوَلُ الاحْتِمالِ

جدولٌ تُعرَض فيه المعلوماتُ التي تمثِّل متَغيِّرَين من متَغَيِّرات الدراسة. فإذا أراد الباحِثُ – مثلاً – أن يحدِّد العلاقةَ بين درجاتِ الطلابِ في اختبار القواعدِ وعَدَدِ الساعاتِ التي أمضَوها في التحضير لهذا الاختبار، فإنه يستَعمِل هذا الجدولَ ليَعرِض فيه عَدَدَ الطلابِ الذين حَصَلوا على درجاتٍ مختَلِفةٍ في مقابِل الوَقتِ الذي أمضَوه في التحضير له. ويُمكنه استِعمالُ اختبارِ مربَّعِ كاي للتأكُّد من أن العلاقةَ بين المتغَيِّرَين ذاتُ دِلالةٍ إحصائية.

### continued language development — النُّمُوُّ اللُّغَوِيُّ المُسْتَمِرُّ

المرحلةُ الخامسةُ من مراحل اكتسابِ اللغةِ الثانية، وهي المرحَلةُ الأخيرةُ حيث يعتَمِد فيها المتعلِّمُ على نفسه اعتِمادا كُلِّيا في الجوانب اللغويةِ غيرِ الأكاديمية. وتبدأ هذه المرحَلةُ حيث تَنتَهي مرحَلةُ الطَّلاقَةِ المتوسطةِ، وذلك في نهايَة المستوى المتقدِّم، وليس لنهايَتها مدَّةٌ زمنِيةٌ محدَّدة؛ لأن معظَمَها محتَوى للمواد التعليميةِ في المدرسة أو المعهدِ أو

الكُلّيـة، وتعتَمِـد علـى كَمِّيـة المـواد الـتي يَتَلقاها الطالـبُ في هـذه المرحلـة. وفيها يكـون متعلِّـمُ اللغـةِ قـادِرا علـى الفَهـم والمشـارَكةِ في التواصُـل داخـلَ حجـرةِ الـدرسِ وخارِجَهـا، ويتحـوَّل فيها مـن متعلِّـمٍ للُّغـةِ إلى طالِـبٍ أكادِيـميٍّ لا يجِـد صُعوبـةً في فَهـم محتَـوَى المقـرَّراتِ والنصـوص.

## التَعْلِيمُ المُسْتَمِرُّ continuing education

البرامـجُ التعليميـةُ المقدَّمَـةُ للكِبـارِ الذيـن لـم يُكمِلـوا مراحِـلَ التعليـمِ العـامِّ، ويتَضمَّـن - في الغالـب - المهـاراتِ التعليميـةَ الأسـاس، والدراسـاتِ الفنِّيـةَ، والمهـاراتِ المِهْنِيـةَ. ومحـو الأمِّيـة، الـذي هـو أحَـدُ برامِـج التعليـمِ المسـتَمِر، يُعَـد فرعـا مـن فـروع علـمِ اللغـةِ التطبيقـي؛ لمعالَجَتـه كثـيرا مـن الجوانـب اللغويـةِ لـدى الفَـردِ والمجتَمَـع. راجـع adult education.

## التَّعْلِيمُ المُسْتَمِرُّ لمُعَلِّمِي اللُّغَاتِ Continuing Education for Language Teachers (CELT)

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ تعليمـيٌّ، يُطلَـق علـى التعليـمِ المسـتَمِرِّ لمعلِّـمي اللغـات، وتَدريبِهـم في أثنـاء مُمارَسَـتِهم مِهنَـةَ التدريـس؛ لرَفـع مسـتَوَاهم العِلـمِي والمِهْـني، وإطلاعِهـم علـى أحـدَث الاتِّجاهـاتِ في تعليـم اللغـاتِ وتقنياتِـه، يُقابِـل ذلـك تدريبُهـم قبـلَ التدريـس. راجـع pre-service education, in-service education.

## فِعْلٌ مُسْتَمِرٌّ continuous

صِيغَـةٌ للفعـل تـدُل علـى اسـتِمرار الحَـدَثِ في المـاضي أو الحاضِـرِ أو المسـتَقبَل. وتتكـوَّن في الإنجليزيـة مـن الفعـل المسـاعِدِ: be أو أحَـدِ تَصريفاتِـه، مَتبوعـا بصيغـة الفعـل ذات اللاحِقَـةِ -ing، نحـو: I am reading, He was walking. راجـع progressive tense.

## تَقْيِيمٌ مُسْتَمِرٌّ continuous assessment

تَقيـمُ الطـلابِ تقييمـا مسـتَمِرا في أثنـاء الدراسـة، بَدَلا مـن تقييمهـم تقييمـا خِتامِيا. ويُعتَقَـد أن التقييـمَ المسـتَمِرَّ يقـدِّم صـورةً عـن تحصيـل الطـلابِ أدَقَّ مـن الصـورة الـتي يقدِّمهـا التقييـمُ الخِتـامِي، ويتأكَّـد ذلـك في حَقـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة، حيـث تُعالَـجُ المشـكلاتُ اللغويـةُ في حينهـا، لاسـيَّما مشـكلاتُ التحجُّـرِ اللغـويِّ.

**مُتَّصِلٌ / خَطٌّ مُتّصِلٌ** **continuum**

تَقـارُبُ الفُـروقِ اللَّهجيَّـةِ بـين المسـتوياتِ الاجتماعيـةِ والجغرافيـةِ والمِهنِيـةِ داخِـلَ اللغـةِ الواحـدة، بدرَجَـةٍ تختَفِـي فيهـا الفواصِـلُ بـين هـذه المسـتويات. وهـذه الظاهـرَةُ تحتـاج إلى معالَجَـةٍ دقيقـةٍ عنـد إعـداد برامِـجِ تعليـمِ لغـةٍ مـا لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً. راجـع speech continuum.

**مُنْحَنًى تَطْرِيزِيٌّ** **contour**

مَنظومَـةٌ فـوقَ قِطعيَّـة، وهـي مجموعـةٌ مُتَتابِعـةٌ مـن المعالِـمِ التَّطريزيـة، فـوقَ القِطعِيـة، المميِّزَةِ للـكلام مـن نَـبرٍ وتَنغيـمٍ ونحوِهمـا ممـا يُسـتَعمَل للتَّفريـق بـين المعـاني المختَلِفـةِ للتركيـب، كأن يُسـتَعمَلَ التَّنغيـمُ في التركيـب للتَّفرِقَـة بـين التَّقريـرِ والاسـتِفهام.

**١- اخْتِصَارٌ** **contraction**

اختِصـارُ الصِّيغَـةِ اللغويـة، وضَمُّهـا أحيانـا إلى صِيغَـةٍ أخـرى، كاختِصـار: I shall و: I will في الإنجليزيـة إلى: I'll، واختِصـارِ: Did not إلى: Didn't. ومـن ذلـك اخـتِزالُ اللفـظِ بحَـذف حَـرفٍ صائـتٍ أو حركَـةٍ لأسـبابٍ لَهَجِيـة. راجـع abbreviation.

**٢- تَقَلُّصٌ / انْقِبَاضٌ**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى حَرَكَـة عضَـلاتِ البَطـنِ في أثنـاء عمَليـةِ التَّنفـسِ الـتي ينتُـج عنهـا إصـدارُ الصـوتِ اللُّغـويّ، حيـث تتقلَّـص هـذه العضَـلاتُ فتضغَـط علـى الرِّئتَـين؛ لإخـراج الهـواءِ عـبرَ القصَبـةِ الهوائيـةِ إلى الحَنجَـرَة ومـا بعدهـا؛ لتشـكيل الأصـوات.

**تَدْرِيبُ الاخْتِصَارِ** **contraction exercise**

إجـراءٌ مـن إجـراءات بعـضِ طرائـقِ تدريـسِ اللغـات، يُشـيرإلى تدريـبٍ لغـويٍّ كتـابيٍّ يتطلَّـب إعـادَةَ كتابَـةِ الجُملـةِ بعـد اختِصـارِ مـا يُمكـن اختِصـارُه كتابيا وفـقَ قواعـدِ الاختِصـارِ المعروفة. راجع contraction.

## مُتَنَاقِضٌ / نَقِيضٌ — contradictory

قَضِيَّتـان أو مسـألَتان مرتَبِطَتـان ببعضهمـا بطريقـةٍ مـا، بحيـث تكـون إحداهمـا صَحيحَـةً والأخرى خاطِئة، ويَستَحيل أن تكونا صَحيحَيتَين معًا أو خاطِئَتَين معًا، مثالُ ذلك الجُملتان التاليتـان: محمـدٌ مـتزوِّجٌ، ومحمـدٌ أعـزَب، فالـزواجُ والعزوبيـةُ هنـا مصطَلَحـان متَناقِضـان. ويُطلق المصطلَحُ أيضا صفـةً للكلمـة الـتي تُناقِـض كلمـةً أخرى في المعنى ولا تَقبَـل التَّدريـج، مثـل: (رَجُـل وامـرأة) و(حَيّ ومَيِّـت) و(صُلـب وسـائل)، في مقابِـل الصفـةِ الـتي تُطلَـق علـى الكلمـة الـتي تُناقِـض كلمـةً أخـرى وتَقبَـل التَّدريـجَ، مثـلُ: (بـارِد وسـاخِن) و(طوِيـل وقَصِـير).

## تَعَاكُسُ وَظَائِفِ الدِّمَاغِ — contralateral

مُصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى التَّعاكُس الوَظيفِيِّ للدِّماغ، أي تعاكُس وَظائفِ الدِّماغ، وهـو تحكُّمُ نصفِ الدِّمـاغِ في الجانـب المُعاكِسِ لـه مـن الجسـم. فالنِّصـفُ الأيسَـرُ مـن الدِّمـاغ يتحَكُّم في حركَـة الجانـبِ الأيمَـن مـن الجسـم، والنِّصـفُ الأيمَـنُ مـن الدِّمـاغ يتحَكَّـم في حَـرَكات الجانـبِ الأيسَـرِ مـن الجسـم. وهـذا التَّعاكُـسُ مرتَبِـطٌ بتَقسيم وَظائـفِ اللغـةِ في قِشـرَةِ الدِّمـاغ. وكان النـاسُ منـذ زمـن بعيـدٍ يسـتَدِلُّون علـى الشَّـلَل الـذي يحـدُث في جانـبٍ مـن الجسـم علـى مـا يحـدُث في النِّصـف المقابِل لـه في الدِّمـاغ، ثـم أثبَتَـت الدراسـاتُ التَّشـريحية صحَّـةَ هـذا الاسـتِدلال.

## تَقَابُلٌ — contrast

تقابُلُ كلمَتَـين في المعنـى، أو تقابُـلُ صوتَـين في كلمَتَـين مُتَشـابِهَتَين في المبـنى، تقابُلا يُحدِث اختلافا في المعنـى مثـلُ: (صَريـر وسَـرير)، و(كَلْـب وقلْـب) (مَطَـر و مَطـار)، ومثـلُ: ban و pan في الإنجليزيـة.

## التَّحْلِيلُ التَّقَابُلِيُّ — Contrastive Analysis (CA)

تَحليـلُ أنظمَـةِ لغَتَـين، أو إجـراءُ مقارَنَـةٍ بينهمـا؛ لتَحديـد مواطِـنِ التَّشـابُه والاختِـلافِ بينهمـا في الجوانـب الصوتيـةِ والصرفيـةِ والنحويـةِ والدّلاليـةِ والمفاهيـمِ الثقافيـة. وهـو فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، بجانبيـه النظـريِّ العـامِّ والتَّطبيقِـيِّ. ازدَهَـر في الخَمسـينِيات والسـتينيات مـن القـرن العشـرين نتيجـةَ سـيطَرَةِ الاتجـاهِ السُّـلوكيِّ البِنيَـويِّ علـى دراسـة اللغـاتِ وتعلُّمِهـا

وتعليمِها، واعتُمِد عليه في تحليلِ الأخطاء، وبناءِ الموادِّ التعليمية. وقد بُني التَّحليلُ التَّقابُليُّ على عَدَدٍ من الفَرضيات، منها: أن معظمَ الصعوباتِ التي يُواجِهُها متعلمُ اللغةِ سببُها تَدَخُّل أنظِمَةِ اللغةِ الأمِّ في اكتساب اللغةِ الهَدَف، وأن هذه الصعوباتِ يمكن التَّنَبُّؤ بها بواسطة التَّحليلِ التَّقابُلي، وأن الموادَّ التعليميةَ المبنِيةَ على نتائج التَّحليلِ التَّقابُلِيِّ تُقلِّل من تأثير التَّدَخُّلِ اللغوي. ونتيجةً لأفُول نجمِ الاتجاهِ السُّلوكيِّ البِنيَويِّ في السَّبعينيات من القَرن العِشرين، ولاسيَّما في تعليم اللغات، سَقَطَت الثِّقَةُ بالتَّحليل التَّقابُلِيِّ بوَصفه أساسا لتَحليل الأخطاءِ وبناء الموادِّ التعليمية، باستِثناء جوانبَ محدودَةٍ في الأصوات، وحَلَّت محَلَّه نظرياتٌ في التَّحليل وتَفسيرِ الأخطاء؛ أهمُّها تحليلُ الخِطابِ، ونظريةُ المَوسومِيَّةِ في تفسير الأخطاء. وفي السنوات الأخيرَة عادَ هذا المنهَجُ من نافِذَة المدوّناتِ اللغوية، لا في مُقارَنة لغَتَين وحَسب، وإنما في مُقارَنة التَّنَوُّعاتِ اللغوية، ومُقارَنَةِ اللَّهَجاتِ داخِلَ اللغةِ الواحِدَة، ومُقارَنَةِ اللغةِ المرحَليَّةِ لمتعلِّمي اللغةِ الهدَفِ بلُغَة الناطِقين بها.

راجع error analysis, contrastive discourse analysis, markedness theory.

### فَرضِيَّةُ التَّحْلِيلِ التَّقَابُلِيِّ contrastive analysis hypothesis

فَرضيةٌ لغويةٌ تطبيقيةٌ، ترى أن جميعَ أخطاءِ متعلِّمي اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ ناتِجةٌ عن الاختلاف بين أنظمَةِ اللغَتَين الأمِّ والهَدَفِ في الجوانب الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلالية. ولهذه الفَرضيةِ صِيغَتان: إحداهما قويَّةٌ strong form ترى أنه يُمكن التَّنبُّؤُ بأخطاء متعلِّمي اللغةِ الهَدَفِ بناء على الاختلاف بين اللغَتَين، والأخرى ضَعيفَةٌ weak form ترى أنه يُمكن تَفسيرُ الخَطأِ - بعد وُقوع المتعلِّمِ فيه - على أنه نتيجةٌ لهذا الاختِلاف.

### التَّحْلِيلُ التَّقَابُلِيُّ للخِطَابِ contrastive discourse analysis

تحليلُ الخِطابِ المنطوقِ والمكتوبِ تحليلا تَقابُليًّا، مادَّتُه نَصُّ الخِطابِ في لغَتَين. وهو من الوَسائلِ الحديثةِ لتَحليل أخطاءِ الطلابِ في اللغة الثانيةِ تحليلا أعمَقَ من التَّحليل التقابُليِّ اللغويِّ التقليديِّ الذي يُعنَى بالجوانب التركيبيَّةِ الظاهرَة أكثرَ مما يُعنَى بالمقام.

### وَظِيفَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ contrastive function

أن تتقابَل الوحدةُ اللغويةُ مع وحدةٍ أخرى من نوعها؛ فيَحدُث نتيجةَ إحلالِ وحدَةٍ محَلَّ أخرى تَغَيُّرٌ في المعنى، سواء أكانت الوحدةُ فونيما أم مورفيما أم كلمةً أم عبارةً أم جُملةً.

### عِلْمُ اللُّغَةِ التَّقَابُلِيُّ contrastive linguistics

اللِّسانياتُ التَّقابُلِيَّةُ، وهي فرعٌ من علم اللغةِ، يُعنَى بالمقارَنَة بين لغَتَين في الجوانب الصوتيةِ والصرفيةِ والنحويةِ والدّلاليةِ؛ إما لأغراضٍ علميةٍ نظريةٍ بحتَةٍ، أو لأغراضٍ تطبيقيةٍ، كتَوظيف هذه المقارَنَةِ في تعليم إحدى اللغَتَين. راجع Contrastive Analysis (CA), contrastive analysis hypothesis.

### بَلاغَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ contrastive rhetoric

اتجاهٌ في تعليم اللغاتِ، طوَّرَه روبرت كابْلان Robert Kaplan في الستينيات من القرن العشرين، يَعني دراسةَ التَّشابُهِ والاختلافِ بين كتابَةِ الفَردِ باللغة الأمِّ وكتابَتِه باللغة الثانية، أو بين كتابَته في لغَتَين غيرِلغَتِه الأمِّ؛ لمعرفة تَأثيرِ العاداتِ الكتابيةِ في إحدى اللغَتَين على أساليب الكتابَةِ في اللغة الأخرى. فقد لوحظ أن الكُتَّابَ في الإنجليزية من الناطِقين بغيرها، مثلا، يَنقُلون عاداتِهم الأسلوبيةَ والثقافيةَ السابقةَ في تنظيم عناصِرِ الكتابَة، والإطنابِ في المقدِّمة، وطُولِ الفقرات، واختيارِ الكلمات، وأسلوب مخاطَبَةِ القارئ.

### نَبْرٌ تَقابُلِيٌّ contrastive stress

نمَطٌ من أنماط نَبرِالجُملةِ يَضغَط فيه المتكلِّمُ على كلمةٍ في الجُملة ضَغطا يُميِّزُها من غيرِها؛ ليؤكِّد أمرا ما خلافا للأمرِالمفهومِ سَلفاً لدى المخاطَب؛ كأن يَنبرالمتكلِّمُ كلمةَ: (والِد) في جُملة: هذا والِدُ صَديقي، لمن قال له: هل هذا صَديقُك؟

## مَجْمُوعَةٌ ضَابِطَةٌ control group

إحدى المجموعَتَين في البحث التَّجريبيِّ التي تُقابِل المجموعةَ التجريبيةَ موضوعَ الدراسة. فإذا أراد الباحِثُ التأكُّدَ من فائدَة طريقةِ تدريسٍ جديدة، فإنه يُقسم طلابَه المتَشابِهين في جميع الجوانبِ إلى مجموعَتَين بطريقَةٍ عَشوائية: إحداهما ضابِطَةٌ تُدَرَّس بالطريقة التقليدية، والأخرى تَجريبيةٌ تُدَرَّس بالطريقة الجَديدة. وبمقارَنَة نتيجَتَيْ المجموعَتَين في التحصيل أو في الكفايَةِ، تتَّضِح فائدَةُ الطريقةِ الجَديدةِ من عَدِمها.

## تَعْبِيرٌ كِتَابِيٌّ مُقيَّدٌ controlled composition/writing

نوعٌ من أنواع الكتابةِ التعبيريةِ المقيَّدَةِ بتراكيب محدَّدَة، لأغراض تعليميةٍ أو بَحْثِيةٍ. كأن يُطلَب من الطالب أن يُجيب عن أسئلةٍ محدَّدَة، أو يستَعمِل عباراتٍ أو جُمَلا معيَّنةً، أو يُكمِل فراغاتٍ، أو يَصِف صُوَرا. ويُفَرَّق بين هذا النوعِ من الكتابة ونوعٍ آخَر يُسمّى التَّعبيرَ الحُرَّ. راجع free composition, free writing.

## لُغَةٌ مَضْبُوطَةٌ controlled language

١- مصطلحٌ في علم الترجَمة، يُشيرإلى مستوى من اللغة محدودَةِ المفرداتِ والتراكيب، غالبا ما تكون مُوجَّهَةً للناطقين بغيرلغَةِ النَّصِّ، أو للناطقين بها من غيرالمتَخَصِّصين في موضوع النَّص. ويَشيع هذا النَّمط من اللغة في نُصوص الوَثائقِ التِّقنيَّة، وأدلَّةِ الأجهِزَة الكهربائيةِ والميكانيكية، وشَرحِ استِعمالِ الأدوية؛ لتَيسيرفَهمها، وكذلك في اللغة المعَدَّةِ للترجَمة الآليَّةِ في الحاسب الآليِّ. راجع المعنى التالي.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبِيٌّ، يُشيرإلى صِيغَةٍ لغويةٍ للنَّصِّ المرادِ إدخالُه في الحاسوب لأغراض التَّرجَمةِ الآلِيَّة، وتُعَدُّ هذه الصِّيغَةُ في مرحَلة التحريرِ المسبَق، بإزالَة ما في النَّصِّ من مواضِع اللَّبْسِ المحتَمَلة.

### إجراءٌ مُوَجَّهٌ controlled processing

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُشـيرإلى حالَـةِ المتعلِّـمِ الأجنَـبيِّ حـين يتحـدَّث باللغـة الهَـدَفِ تحـت ظـروفٍ مَضبُوطَـةٍ مُراقَبَـة؛ إذ يَشـتَدُّ انتِباهُـه، وتَنشَـغِل ذاكرَتُـه القَصـيرةُ الأمَـدِ؛ فيَقَـع في أخطـاء لـم يكـن يَقَـع فيهـا عندمـا كان يتحـدَّث بطريقَـةٍ تِلقائيـةٍ غـيرِمُراقَبَـة. وهـذا أحـد الأسـبابِ الـتي تُفَسِّـر تَغـيُّرَأداءِ المتعلِّـم في اسـتعمال اللغـةِ الهَـدَفِ بحسـب المقامـاتِ والمواقِـف، وهـو نـوعٌ مـن الأداء أو التَّغَـيُّرغـيرِالمنتَظِـمِ. راجـع automatic processing.

### نَصٌّ ضَابِطٌ control text

مصطلـحٌ في اللّسـانيَات الجِنائيـةِ forensic linguistics، يُشـيرإلى نَـصٍّ خـارِجيٍّ يُقـارَن بـه نَـصُّ المشـتَبَهِ بـه، وقـد اسـتُحدِثَت برامِـجُ لغويـةٌ حاسـوبية، تُعَـدّ مـن تَطبيقـاتِ لسـانيّاتِ المدوّنـات، يمكنهـا تَميـيزُالنُّصـوصِ المشـبوهَةِ مـن النُّصـوص الضابِطَـة.

### اِسْتِتْباعٌ عُرْفِيٌّ وَضْعِيٌّ conventional implicature

أن يُفهَـم معـنى الجُملَـةِ، لا علـى أسـاسٍ مـن معناهـا العـامِّ الظاهِـر، بـل بسَـبَب معـنى خـاصٍّ أو وَظيفـةٍ خاصـةٍ لكلمـةٍ مـن كلماتهـا. فجُملـةُ: سَـعيدٌ فَقـيرٌلكنـه محـتَرَمٌ، تختَلِـف في المعـنى العُـرفي الاسـتِتباعِيِّ عـن جملـة: سـعيدٌ فقـيرٌومحـتَرَم، وإن اشـتَرَكت الجُملَتـان في المفهـوم العـام؛ لأن لفـظَ: (لكـن) في الأولى لـه وَظيفَـةٌ تختَلِـف عـن وَظيفَـة أداةِ العَطـفِ: (الـواو).

### الاِصْطِلاحِيَّةُ / العُرفيّة conventionalism

١- نظريــةٌ لغويــةٌ عامّــةٌ، تؤكِّــد أن الكلمــاتِ لا ترتَبِــط بمــا تــدُل عليــه، وأنــه لا توجَــد علاقـةٌ طبيعيـةٌ بـين الكلمـةِ ومـا تـدُل عليـه في الواقـع، وإنمـا هـي مجـرَّدُ اتِّفاقـاتٍ وأعـرافٍ لغويـةٍ بـين أفـرادِ المجتَمَـع. ويُدعَـى أصحـابُ هـذه النظريـةِ باللغويِّـين الاصطِلاحِيِّـين conventionalists، وتُدعَــى هــذه النظريــةُ أيضــا بالنظريــة الاســميةِ أو نظريــةِ التَّســمِية، وتُقابِلهــا النظريــةُ الطبيعيــة.

٢- فَلسَفةٌ تقليديةٌ تُشيرإلى مجموع المبادئِ المنادِيَةِ بالتَّمسُّك بالقواعد والأسُسِ المعرفيةِ القديمة، وأصحابُ هذه الفَلسَفةِ يحاربون التَّجديدَ واستيعابَ المفاهيمِ الحديثَة، ويرفُضون إثراءَ اللغة، وزيادَةَ مُفرَداتِها، وتطوُّرَ دلالاتِها.

**مَعْنَى وَضْعِيٌّ عُرْفِيٌّ** **conventional meaning**

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُقصَد به المعنى المستَفادُ من الاستِعمال العُرفيِّ للألفاظ والتراكيبِ، مقارَنَةً بالمعنى الذي يَقصُده المتكلِّمُ باستعمالٍ خاصٍّ للَّفظ في مَوقِفٍ معيَّن، وهو المعنى الاصطلاحِيُّ المقابِلُ للمعنى اللغوي.

**صِيغَةٌ اصْطِلاحِيَّةٌ / عُرفِيّة** **conventionalized form**

تَعبيرٌ اصطلاحيٌّ متَّفَقٌ عليه بين أفرادِ الجَماعَةِ اللغويةِ، غالبا ما يؤدِّي معنى مجازِيًّا.

**كَلامٌ اصْطِلاحِيٌّ مَسْكُوكٌ** **conventionalized speech**

الكلامُ المسكوك، أو الكُتلَةُ اللغويةُ المركَّبَةُ من المورفيمات والكلمات، التي تحمِل في مجموعها معنى قد يختَلِف عن معنى كلِّ كلمةٍ منفَرِدَة، نحو: كَيفَ الحَالُ؟ مع تحياتِنا، ونحو: How are you?، ونحو: To whom it may concern

**١- تَقَارُبٌ/تَلاقٍ** **convergence**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتِماعيٌّ، يَعني تَقارُبَ لغَتَين مختَلفَتَين، أو تقارُبَ لهجَتَين داخِلَ لغةٍ واحدة، تقارُبا يَصِل إلى درَجة التَّلاقِي أو التَّماثُل. ويحدُث هذا التقارُبُ عندما يَعلو مستوى لغةٍ أو لهجَةٍ على مستوى لغةٍ أو لهجَةٍ أخرى؛ فيَبدأ أصحابُ اللغةِ أو اللَّهجَةِ الدُّنيا في تَغييرأساليبِهم في النُّطق واختِيارِ الكلماتِ والتراكيبِ من اللغة العُليا، حتى تُصبِح الدُّنيا شَبيهةً بالعُليا. وهذا التَّقارُبُ شَبيهٌ بما حَدَث للُّغات العربيةِ في عَصر الفَصاحَةِ (المعروفةِ الآنَ باللَّهجات) مع لغة قريشٍ أو مع اللِّسان العربيِّ العامِّ الذي نَزَل به القرآنُ الكريم.

### ٢ـ مُلاءَمَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُقصَد به تَكْيِيفُ المتكلِّمِ كلامَه ليُناسِبَ السَّامِعَ؛ باختيارِ نوعِ الكلمات، أو تَسهيلِ التركيب، أو توضيحِ طريقَةِ النُّطق، خاصةً مع الأطفالِ الصغارِ أو مع طلاب المستَوَياتِ المبتَدِئةِ من متعلِّمي اللغةِ الثانية. وقد يحدُث هذا التَّكييفُ بين المتحدِّثَين بلَهجَتَين مختَلِفَتَين ضِمنَ لغةٍ واحدة، وربما أدَّى هذا الأسلوبُ إلى اقترابهما من اللغةِ الفُصحى المِعيارِية. راجع accommodation

### مِنْطَقَةُ تَمَاسٍّ — convergence area

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى المنطقةِ الجغرافيةِ التي تَتَماسّ أو تَتَلاقَى فيها لُغَتان مختَلِفَتان، أو لَهجَتان ضمنَ لغةٍ واحدةٍ؛ فتَتَقارَبان إلى درجَةِ التَّماثُل. راجع (١) convergence.

### سُؤالٌ تَقارُبِيٌّ — convergent question

سؤالٌ يَطرَحه معلِّمُ اللغةِ على طُلابه؛ ليَدفَعَهم إلى الاهتمامِ بموضوعِ الحديث، أو يُوجِّهُهم إلى البحث عن مَعلومَةٍ معيَّنَةٍ في النَّص. والإجابةُ عن هذا السؤال غالباً ما تكون قَصيرةً، لكنها مُهمَّةٌ لتَنبيهِ الطلابِ أو للبَحث عن المعلومَةِ المطلوبة.

### مُحَادَثَةٌ/حِوَارٌ — conversation

الكلامُ المتبادَلُ بين شخصَين أو أكثَر، وهو إحدى المهاراتِ اللغويةِ الشَّفهية، تحكُمه مبادئُ وقوانين وأعراف لغوية اجتماعية؛ بعضُها مَكتوبٌ، وبعضُها غيرُمَكتوب. والمحادَثةُ أو الحوارُأكثَرُفائدةً لمتعلِّم اللغة من الكلام الذي يَصدُرمن طَرَفٍ واحد؛ لأنه يُنَمِّي مهارةَ الكلام، ويُنَبِّه المتحدِّثَ إلى أخطائه، ويُعِينه على تَصويبها. راجع conversational maxims, conversational implicature.

### تَحْلِيلُ التَّحَادُث conversation(al) analysis

تحليـلُ الحِـوارِ الطبيعـيِّ الـذي يتِـمُّ بين شـخصَين؛ لتَحديـد السِّـماتِ اللغويـة، ومعرِفـةِ كَيفيةِ إجـراءِ الحِـوارِ في الحيـاة العادِيَّـة. ويتضمَّـن التَّحليـلُ تَوقيـتَ بـدءِ الحديـثِ وإنهائِـه لـدى كلٍّ مـن المتحاوِرَيْـن، وعلاقـةَ حَديـثِ كلٍّ منهمـا بحَديـث الآخَـر، ونـوعَ الوَظائـفِ والأسـاليبِ الـتي يسـتَعمِلها كلٌّ واحـدٍ منهمـا، ونحـوَ ذلـك. وهـو مذهـبٌ أو أسـلوبٌ في دراسـة بِنيَـةِ الخِطـاب، بَـرَز بشَـكلٍ واضِـحٍ في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، واسـتُعمِل في معنَيَـين، أحدُهمـا عـامٌّ يَشـمل جَميـعَ أسـاليبِ تحليـلِ الحِـوار ومناهِجـه، والآخَـرُ خـاصٌّ بموضـوع الحِـوار يَرفُـض الأسـاليبَ الـتي لا عَلاقَـةَ لهـا بالحِـوار. وقـد اشـتُهِر بهـذا المعنـى الخـاصّ عالِـمُ الاجتمـاعِ الأمريكـيُّ هـارفي سـاكس Harvey Sacks، وارتَبَـط هـذا المفهـومُ الخـاصُّ بالمذهَـب الاجتماعـيِّ العـامِّ المعـروفِ بتَحلِيلِيَّـة التَّحَـاوُرِ ethnomethodology، أو نَشـأ منـه. وتحليـلُ التَّحـاوُرِ بهـذا المفهـومِ الخـاصِّ يُقابِـل مصطَلَـحَ تَحليـلِ الخِطـابِ discourse analysis.

### تَحَوُّلُ لُغَةِ المُحَادَثَةِ conversational code switching

تحـوُّلُ المتكلِّـمِ مـن لغـةٍ إلى أخـرى في أثنـاء المحادَثَـة؛ إمـا لصُعُوبَـة التَّعبـيرِ عـن شيءٍ مـا بلُغـة الـكلام، أو لتَوضيـح المعـنى، أو لإظهـار القُـدرَةِ علـى الـكلام باللغَتَـين، أو لإخفـاء أمـرٍ مـا بـين المتحَدِّثَـيْن عـن بقيَّـة السّـامِعين. وقـد يحـدُث هـذا التحَـوُّلُ بـين لهجَتَـين للُغـة واحـدة. راجع code switching, language switch.

### اسْتِلْزَامٌ حِوارِيٌّ conversational implicature

اسـتِتباعٌ أو تضَمُّـن تحَـاوُرِيٌّ، وهـو مـا يَسـتَلزِمه الـكلامُ ويُفهَـم منـه ضِمنـا، ولـو لـم يُصَـرَّح بـه، ويُسـمى أيضـاً المفهـومَ التَّحـاوُرِيَّ أو التَّضمينـاتِ العُرفيـة. فـإذا قـال المعلِّـمُ لأحَـد طلابِـه: (هـل أكمَلتَ واجبَـك المنزِليّ؟) فأجابه الطالـبُ: (كنـتُ مريضـاً يـا أسـتاذ)، فهـذا يَعـني أنه لـم يُكمِله. وهـذا اسـتِتباعٌ حِـوارِيٌّ أو مَفهـومٌ دلاليٌّ يختَلِـف عـن الاسـتِتباعِ النحـويِّ أو المفهـومِ النحـوي. والاسْـتِتْباعُ التَّحـاوُرِيُّ، أو الاسـتِلْزامُ الحِـوارِي، أحَـدُ أهـمِّ جوانـبِ الدراسـاتِ التَّداوُلية.

### تَبْسِيطُ الحِوَارِ conversationalization

مصطلحٌ في علم اللغةِ الاجتماعيِّ وتحليلِ الخِطاب، استَعمله نورمان فيركلاف Norman Fairclough في التسعينيات من القرن العشرين، ويقصِد به اللغةَ الشَّعبيةَ المستَخدَمةَ في الحياة اليوميةِ العامَّة، حين تُطَبَّق في المقابلات الشَّخصيةِ والحِواراتِ الثُّنائية، لإيجاد عَلاقَةٍ حَميمَةٍ بين المُتَخاطِبَيْن، وتتميَّز بالابتِعاد عن الرَّسمية، ومناداةِ المخاطَبِ باسمه الأوَّل، بدَلا من مناداته بلَقَبه العِلميِّ أو الرسميِّ مثلا.

### مُسَلّماتُ /مَبَادِئُ التَّحَاوُرِ conversational maxims

مجموعةُ المبادئِ والأعرافِ والقوانينِ التي تحكُم التَّحاوُرَ بين شَخصَين أو أكثَر، ويتَّفِق عليها المتحاوِرون، ويعتَمِد نجاحُ التَّحاوُرِ على التعاون بين المتحاوِرين والالتِزامِ بها. ومن أشهَر المبادِئِ التَّحاوُرِية تلك التي وَضَعها بول جرايس Paul Grice، ضِمنَ نظريتِه: مبدأ التعاون cooperative principle، التي تتضمَّن عددا من المبادئ؛ كمبدأ الكَيفِيةِ maxim of manner، وهو أن يتكلَّم المرءُ في أثناء المحادَثَةِ بطريقَة مُختَصَرةٍ ومُرتَّبَةٍ دونَ غُموض؛ ومبدأِ النوعيةِ maxim of quality، وهو مُساهَمةُ المتكلِّمِ بما هو صِدق؛ ومبدأِ الكمِّيَّةِ maxim of quantity، وهو مُساهَمةُ المتكلِّمِ بالحَدِّ المطلوبِ من المعلومات دون زيادةٍ أو نقص؛ ومبدأِ العلاقةِ maxim of relation، وهو أن يتكلَّم المرءُ بكلام ذي علاقةٍ بموضوع المحادَثة؛ ومبدأِ المناسَبَةِ maxim of relevance، وهو أن يَنقُل المتكلِّمُ إلى المخاطَب معلوماتٍ ذاتَ صِلةٍ بموضوع محادَثتِهما. وقد تكون المبادئُ التحاوِريةُ غيرَ مكتوبَة، فإذا دعا شخصٌ شخصا آخَرَ لمناسَبَة زَواجٍ مثلا، ثم بيَّن له المدعُوُّ أنه مسافِرٌ في ذلك اليوم، فهذا اعتِذارٌ بأسلوب غيرِ مباشِر عن عدم الحُضور. راجع maxim of conversation, co-operative principle.

### افْتِتَاحِيَّاتُ الحِوَارِ conversational openings

الأساليبُ والإستراتيجياتُ التي يَسلُكها المرءُ في بدء حَديثِة مع شخصٍ آخَر. وتتضمَّن تهيئةَ الحَنجرَةِ لإصدار الصوت، وتَحريكَ أجزاءٍ من الجسم، وتحريكَ العَينَين، وتَكرارَ أجزاءٍ من الكلام السّابِق، ونحوَ ذلك.

### عَمَلِيَّةُ المُحَادَثَةِ conversational process

التَّفاعُلُ اللغويُّ الشَّفَهيُّ الذي يَقومُ به شخصان أو أكثَرُ يتحدَّثون وَجهًا لوَجه، ويتَبادَلون الأدوارَ ما بين متكلِّمٍ ومستَمِع، وما يترتَّب على ذلك من عَملياتٍ اجتماعيةٍ مَعرفيةٍ تَواصُلية.

### عِبَارَاتٌ تَحَاوُرِيَّةٌ conversational routines

عباراتٌ محفوظةٌ مأثورَةٌ تَصلُح لجَميع أنواعِ الكلامِ ومَوضوعاته، يُرَدِّدها المتكلِّمون في أثناء الحِوار، وغالِبًا ما تَهدِف إلى استِمرار الحِوارِ وتَدَفُّقِه وإن لم تَحمِل معانيَ مهمَّةً في الحِوار، من ذلك في العربية: (بِطَبيعَة الحالِ) و(كما تعلَم)، ومنه في الإنجليزية: as you know, you see.

### قَوَعِدُ تَحَاوُرِيَّةٌ conversational rules

قواعدُ المحادَثَةِ، وهي القواعدُ والقوانينُ التي تَحكُم المحادَثَةَ والحِوارَ بين جَماعَةٍ من الناس الناطقين بلغةٍ معيَّنة، أو بلَهجَةٍ جغرافيةٍ أو طبَقِيَّةٍ أو مِهنِيةٍ خاصَّة. وتَشمل اختِيارَ موضوعِ الحَديثِ المناسِبِ للمقام، وتَوقيتَ الكلامِ، وكَيفيةَ استِهلالِه وإنهائه.

### إدَارَةُ الحِوَارِ conversation management

الطريقَةُ التي يتِمّ بها الحِوارُ بين المتَحاوِرين، تتضمَّن مجموعَةً من المفاهيم والضوابطِ والشُّروط؛ كافتتاح الحِوارِ وانهائه، وتَبادُل الأدوارِ بين المتحاوِرين، ونحو ذلك. راجع conversational rules, conversational openings, conversational maxims.

### مُصْطَلَحَاتٌ مَقْلُوبَةٌ converse terms

نوعٌ من الكلمات التي ترتَبِط بعلاقاتٍ مع كلماتٍ أخرى بطريقَةٍ مَقلوبَةٍ أو مَعكوسَةٍ، ويمكن أن تحلَّ كلُّ واحدةٍ منها محَلَّ الأخرى. وهي كثيرةٌ في اللغات، منها: (زَوج وزَوجَة) و(وَلَد ووَالِد) و(يَبيع ويَشتَري). فمحمدُ زَوجُ فاطمةَ، وفاطمةُ في الوَقت نفسِه هي زَوجَةُ محمد، وخالدُ هو ابنُ سَعيد، وسَعيدُ هو والِدُ خالِد، وصالحُ بائعُ السيارَةِ إلى سالم، وسالمُ هو مشتَرِي السيارَة من صالح، وهكذا.

## نَقْلٌ/تَحْوِيلٌ conversion

١- نَقلُ الرِّسالةِ الكلاميةِ من لغةٍ إلى أخرى، كما يحدُثُ في الترجَمة، أو نَقلُها من الكلام المنطوقِ إلى نَصٍّ مَكتوب، كما يحدُث في الكتابة الصوتيةِ وكما يحدُث في تَفريغ المَوادِّ المَنطوقَةِ لأغراض التَّحليلِ والبحثِ العلمي.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تركيبيٌّ، يُشيرإلى خصائصَ تحوُّليةٍ لبعض الوحداتِ المعجَميةِ التي تَنتَمي - في الأساس - إلى جِنسٍ نحوي، وتَنتَمي إلى جِنسٍ آخَرَ انتِماءً ثانويًّا. فالفعلُ الإنجليزيُّ: cook متَعَدٍّ إلى مَفعول به في جُملة: I'm cooking dinner، لكنه يتحَوَّل إلى فعلٍ لازِمٍ في جُملة: Dinner is cooking. بل إن كلمةَ: cook ذاتَها اسمٌ منَقُول أو محوَّلٌ من الفعل: cook.

٣- مصطلحٌ صَرفيٌّ، يَعني نَقلَ أيِّ صِنفٍ لغويٍّ إلى صِنفٍ آخَرَ دونَ تَغييرٍ في الصِّيغَة؛ كنَقل الاسمِ إلى فعل، ويُسمى هذا تَصريفا صِفريًّا. راجع zero derivation.

## تَلازُمٌ/تَوَارُدٌ co-occurrence

وُرودُ كلمةٍ مع كلمة أخرى أو أكثَرَ بشَكلٍ خاصٍّ، ويُسمّى هذا التَّلازُمُ أو التَّوَارُدُ أيضا بالمصاحَبَة اللَّفظِية. راجع collocation.

## قُيُودُ التَّلازُمِ co-occurrence restrictions/constraints

قُيودٌ تُحَدِّدُ تَلازُمَ أقسامِ الكلِمِ المختَلِفةِ في لغةٍ معيَّنَة. فبعضُ العناصِرِ اللغويةِ يمكن أن تَدخُل على عناصِرَ معيَّنةٍ أو تُسنَد إليها دون غيرِها؛ كدُخول الحُروفِ على الأسماء، ودُخول أدواتِ النَّصبِ والجَزمِ على الأفعال في العربية. ومن ذلك امتِناعُ دُخولِ حُروفِ الجَرِّ على الأفعال، وامتِناعُ دُخولِ أدواتِ الجَزمِ على الأسماء في العربية، وامتِناعُ وُقوعِ المفعولِ به بعد الفعلِ اللازِمِ من دون حَرفِ جَرٍّ في العربية والإنجليزيةِ وغيرِهما.

## قَوَاعِدُ التَّلازُمِ co-occurrence rules

قواعـدُ تحـدِّد وُرودَ العناصِـرِ اللغويـةِ في التَّجـاوِرِ لتَتَنـاسَـب مـع طريقَـةِ الحَديـثِ في مَوقِـفٍ معـيَّن. فالموقِـفُ الرَّسـميُّ مثـلا يتَطلَّـب كلمـاتٍ تَسـبِق كلمـاتٍ أخـرى أو تَلحَقُهـا وتُناسِـب هـذا الموقِـفَ، والموقِـفُ غيـرُ الرَّسـميِّ يتَطلَّب كلمـاتٍ مختَلِفـةً تُجاوِر كلمـاتٍ أخـرى، ولا يَصِـحّ الخَلـطُ بـين النوعَـين لا في نـوع الكلمـاتِ ولا في تجاوُرِهـا. وقواعـدُ التَّـلازُمِ هـذه تمثِّـل أحَـدَ نوعَـيْ أسـاليبِ الـكلام، أمّـا النـوعُ الآخَـرُ فيُسـمّى القواعـدَ الاختِياريـة. راجـع speech styles, alternative rules.

## هَدِيلٌ cooing

مصطلـحٌ في لغـة الطفـل، يُشـيرإلى مرحَلـةٍ مـن مراحِـل اكتسـابِه لغتَـه الأمِّ، وينطَلِـق مـن تَقسـيم المراحِـلِ السـابقَةِ لمرحَلـة المناغـاةِ babbling stage إلى مراحِـل فَرعِيـة. والهَديـلُ مرحَلـةٌ مبكِّـرَةٌ تَبـدأ في نهايَـة الشَّـهرِ الثـاني تقريبـا وتَنتَهـي بظُهُـور مرحَلـةِ المناغـاة. راجـع babbling (stage/period).

## مَبْدَأُ التَّعَاوُنِ cooperative principle

مَبـدأٌ أسـاسيٌّ يحكُـم تبـادُلَ الـكلامِ أو التَّحـاوُر، ويتَضَمَّـن التعـاونَ بـين المتحاوِرَيْـن حـولَ الأمورِ المسـلَّمِ بهـا؛ فيلـتَزِم بهـا كلُّ طَـرَفٍ مـن المتحاوِرَيـن، بَـدَلا مـن اللُّجـوء إلى الخِـداع والتَّعمِيـةِ أو الخُـروجِ عـن موضـوع الحِـوار. وهـذا المبـدأُ الضِّـمنِيُّ اجتماعـيٌّ عُـرفِيٌّ في كل المجتَمَعـات. بيـدَ أن الفَيلسـوفَ البريطـاني بـول جرايـس Paul Grice هـو الـذي اقـتَرَح هـذا المبـدأ وقنَّنَـه إثرَ دراسـاتٍ أجراهـا في السـتينيات مـن القـرن العشـرين حـولَ أسـاليبِ النـاسِ في التَّحـاوُر، وتَبَـيَّن لـه أن التَّحـاوُرَ يَسـيربشَـكلٍ طبيعـيٍّ منتَظِـمٍ إذا أحَـسَّ كلٌّ مـن المتحاوِرَيْـن بالـتِزام الآخَـرِ بقواعـد هـذا المبـدأ. وكان هـذا المبـدأُ سـبَبا لظُهـور قانـونِ الاسـتِتباعِ التَّحـاوُرِيِّ أو المفهُـومِ التَّحـاوُرِيِّ conversational implicature، ثـم تفرَّعـت منـه مكوِّنـاتٌ أخـرى أبرَزُهـا المبـادئُ التَّحاوُرِيَّـة conversational maxims. وفي الثمانينيـات مـن القـرن العشـرين رأى اللغويـان ويلسـون

Deirdre Wilson وسـبيربر Dan Sperber تَطويـرَ هـذا المبـدأِ وغـيره لتَفسـير جوانِـبَ عـدَّةٍ في الحِـوار، قـادَت إلى ظُهُـور نظريـةِ المناسَـبَةِ Relevance Theory الـتي مـا يـزال الجَـدَلَ حولَهـا قائمـا. راجـع conversational implicature.

## المُعَلِّمُ المُتَعَاوِنُ cooperating teacher

المعلِّمُ المنتَظِمُ ذو الخِبرَةِ الطويلَةِ الـذي يُعاوِن أقسـامَ اللغاتِ أو أقسـامِ اللغويـاتِ التطبيقيةِ أو أقسـامَ التربيـةِ أو غيرها في الإشـراف علـى مُعلِّميهـا (الطُّـلابِ) حـين يتَدرَّبـون علـى التدريـس في مدرَسَـته أو منطقتِـه التعليميـة؛ فيُسـاعِدهم في اكتسـاب المهاراتِ التدريسـيةِ اللازِمَـة، ويُوَجِّهُهـم نحـوَ الأسـاليبِ التربويـة، ويقـدِّم لهـم التغذيـةَ الراجِعَـةَ المفيـدَةَ بعـد كلِّ دَرسٍ أو عَـدَدٍ مـن الـدروس. راجـع master teacher.

## تَعَاوُنٌ cooperation

أسـلوبٌ في التعلُّم، خاصـةً في تعلُّـم اللغـة، يتعـاوَن فيـه طالبـان أو أكـثَرُ في تبـادُل المعلومـات، أو حَـلِّ المشـكِلاتِ والمسـائل، أو إنجازِ مُهِمَّـةٍ تَعليمِيـة، أو مُراجَعَـةِ عَمَـل، أو غـيرِ ذلـك.

## التَّعَلُّمُ التَّعَاوُنِيُّ co-operative learning

أسـلوبٌ في التعلُّـم والتعليـمِ، يُقسِّـم فيه المعلِّـمُ طلابَه في الفَصـل إلى مجموعـات، كل مجموعةٍ تمثِّـل فَريقـا صغـيرا. وهـذا الأسـلوبُ يسـاعِد في عَمَليـة التعلُّـم؛ لأسـبابٍ عـدَّةٍ منهـا: تَخفيـفُ التَّوتُّـرِ وإزالَـةُ الخَـوفِ عـن الطـلاب، وزِيـادةُ مُسـاهَمَتِهم وتَفاعُلِهـم في الفصـل، والتَّقليـلُ مـن التَّنافُسِ السَّـلبِي، وتَخفيـفُ سَـيطرَةِ المعلِّـمِ علـى الأنشِـطَة الصَّفِّيَّـة. طُبِّـق هـذا الأسـلوبُ في المذهَـب التواصُلـيِّ في تعليـم اللغـات، وهـو أنـواعٌ أهمُّهـا: تدريـسُ القَريـنِ، والمشـاريعُ التعاوُنيـةُ، والمسـاهَمَةُ الفَردِيـةُ، والتعـاوُنُ التفاعُلـيُّ داخِـلَ الفَريـق. ويَسـمّى هـذا الأسـلوبُ أيضـا: collaborative learning.

## ثُنَائِيَّةٌ مُتَكَافِئَةٌ co-ordinate bilingualism

أحَدُ جانِبَي النظريـةِ الـتي تُفسِّـر نظـرَةَ ثُنـائيِّ اللغـةِ إلى المعـنى في كلٍّ مـن لغتـه الأمِّ واللغـةِ الثانيـة؛ إذ تَـرَى أن لـدى ثُنـائيِّ اللغـةِ معـنى للـشيء في لغتـه الأمِّ ومعـنى آخـرَ للـشَّيء ذاتـهِ مختَلِفـا في اللغـة الثانيـة. فكَلِمـةُ (خُـبز) في العربيـة لا يختَلِـف لَفظُها عـن لَفـظ: bread في الإنجليزيـة وحَسـب، وإنما يختَلِـف معناهـا في اللغَتَـين أيضـا. ويُقابِـل هـذه الثُّنائيـةَ الثُّنائيـةُ المرَكَّبَـةُ الـتي تَـرَى أن ثُنائيَّ اللغـةِ لديـه نظـامٌ واحـد للمعـنى في اللغَتَـين؛ فالكلمتـان السـابقتان: خُـبزٌ و bread، تَـدُلّان في ذِهـن ثُنـائي اللغـةِ علـى مَدلـولٍ واحـدٍ في اللغَتَـين، وأن الاختِـلافَ بينهمـا يَكمُـن في اللَّفـظ فقـط. راجـع compound bilingualism.

## عِبَارَةٌ نَسَقِيَّةٌ co-ordinate clause

عبـارةٌ تَرتَبِـط بعبـارَة أخـرى بواسِـطة العاطِـفِ دونَ أن تعتَمِـد عليهـا في المعـنى والتركيـب؛ كالعبـارة: Ali kept watch في الجُملـة الإنجليزيـةِ: Sami swam, and Ali kept watch، وكالعبـارة: I did في الجُملـة الإنجليزيـةِ: I did not want to, but I did.

## عَاطِفٌ نَسَقِيٌّ coordinating conjunction

عاطِـفٌ يكـون طَرَفـا عَطفِـه (المعطُـوفُ والمعطـوفُ عليـه) متَسـاوِيَين في الرُّتبَـة، خلافـا للعاطِـف الإتباعِـي، ومنـه في العربيـة: الـواوُ والفـاءُ وثـم، ومنـه في الإنجليزيـة: and, or, but، ويُسـمّى أيضـا: coordinator.

## عَطْفٌ نَسَقِيٌّ coordination

الرَّبطُ المتَـكافئُ بـين وحدَتَـين نحويَّتَـين متَسـاوِيَتَين في الرُّتبـة، وتكـون الثانيـةُ تابِعَـةً لـلأولى أو مَعطوفَـةً عليهـا، ويَربـط بـين طَرَفيـه (المعطـوفِ والمعطـوفِ عليـه) عاطِـفٌ نَسَـقِيٌّ. وفي اللغويـات الحاسـوبيةِ يُعَـدُّ عَطـفُ النَّسَـقِ مـن الظواهِـر اللغويـةِ الـتي تتطلَّـب مُعالَجَـةً خاصـةً في البرامِـج الحاسـوبيةِ العامِلَـةِ باللغـة الطبيعيـة؛ لأنـه يتضَمَّـن عنصُـرَ التَّقديـر لمـا يُسَـبِّبه مـن حَـذفٍ للكلِمـات مـن الجُمـل. راجـع co-ordinating conjunction.

## عَاطِفٌ نَسَقِيٌّ coordinator

رابِطٌ تَناسُقِيٌّ. راجع coordinating conjunction.

## مَدْرَسَةُ كُوبِنْهاجِن Copenhagen School

المدرسةُ اللغويةُ، أو الحَلَقَةُ اللغويةُ، التي تأسَّسَت في منتَصف الثلاثينيات من القرن العشرين، واشتُهِرت بمنهج اللغوياتِ الرياضيةِ glossematics، الذي يَعني وَصفَ اللغةِ وَصفا رياضيا، أي باستِخدام الرياضيات. وتَزَعَّم هذه المدرسةَ لغويون نَظريون أمثال لويس هيامسليف Louis Hjelmslev. تطوَّرَت هذه المدرسة، وقدَّمَت آراءً لغويةً مهمةً ساهَمَت في بناء النظريةِ اللغوية، واستَمرَّت قويةً حتى ظهَرَت النظريةُ التوليديةُ التحويليةُ التي هيمَنَت على الدراسات اللغويةِ منذ أواخرِ الخمسينياتِ من القرن العشرين.

## فِعْلٌ رَابِطٌ copula/copulative verb

فعلٌ يَربط بين أجزاء مختَلِفةٍ من التركيب في بعض اللغات، خاصةً بين المبتدأ والخَبر؛ مثلُ: (است) في الجُملَة الفارسية: (محمد شاگرد است)، ومثلُ: is, are في الجُملَتَين الإنجليزيتين: He is a student, They are doctors. ويُلحَق بها أفعالٌ إنجليزيةٌ أخرى إذا استُعمِلَت رابطةً، مثلُ: feel, look, prove, remain, resemble, sound, stay, become, grow, turn, smell, taste.

## ١- نَسْخٌ copying

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على نَشاطٍ كِتابيٍّ آليٍّ، يؤدِّيه الطالبُ في المستوى المبتدِئ من تعلُّم اللغةِ الهَدَف؛ لتَحسين خَطِّه، أو للتَّدَرُّب على الإملاء الصحيح، أو لتَعزيز المفرَداتِ والعباراتِ والتراكيبِ التي تَعَلَّمها.

## ٢- إعَادَةٌ

مصطلحٌ في النحو التحويليِّ، يَعني تَكرارَ أحَدِ المكوِّناتِ في واسم شِبهِ الجُملة في مَوضِع آخَر، كتَكرار الفعلِ في السؤال الإثباتي.

## مُقَرَّرٌ أَسَاسٌ core course

مُقـرَّرٌ أسـاسٌ في منهَـجٍ أو برنامَـجٍ تعليمـيٍّ معـيَّـن، يجِـب علـى كل الطـلابِ الملتَحِقِـين بالبرنامَـج اجتِيـازُه، مثـلُ مقدِّمـاتِ العُلـومِ أو مداخِـلِ العُلـوم، ومبـادِئِ الإحصـاء، ومناهِـجِ البحـث، ونحـوِ ذلـك. وفي تعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـة، غالبـا مـا يكـون هـذا المقـرَّرُ في علـم اللغـة، ومناهـج البحـث فيهـا، أو في تعلُّمهـا وتعليمِهـا، وفي طرائـق تدريـسِ اللغـاتِ الأجنَبيـة، وقـد يكـون في التربيـة أو في حَقـل التعلُّـمِ والتعليـم عامّـةً.

## النَّحْوُ اللُّبُّ core grammar

مصطلـحٌ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة، يُشـيرإلى مجموعَـةٍ مـن المبـادئ اللغويـةِ الكُلِّيَّـةِ الـتي تميِّزالقواعـدَ غـيرَ الموسُـومةِ في اللغـة unmarked rules عـن القواعـد الموسُـومةِ marked rules. وقـد اسـتَعمله تشومسـكي في نظريتـه التوليديـةِ التحويليـةِ للدّلالـة علـى القواعـد الأسـاسِ الـتي تَشـتَرِك فيهـا جميـعُ اللغـات، وتُكتَسَـب بطريقَـةٍ فِطرِيـةٍ عَفويـة مـن غـير حاجَـةٍ إلى تعلُّـم، في مقابِـل القواعـدِ الـتي سـمّاها القواعـدَ الهامِشِـيةَ peripheral grammar

## مُفْرَدَاتٌ أَسَاسٌ core vocabulary

وَصـفٌ يُطلَـق علـى المفـرَدات المعجَميـةِ الـتي تُعَـدُّ أساسـا في لغـةٍ مـا، مقارَنَـةً بغيرهـا مـن المفـرَدات داخِـلَ اللغـة. ويَنطَبِـق هـذا الوَصـفُ علـى المفـرَدات الأصليـةِ في اللغـة، أي غـير المقتَرَضَـةِ مـن لغـةٍ أخـرى، وعلـى المفرَدات القَديمـةِ الـتي لا تـؤدِّي المفرداتُ الجَديـدةُ وَظائفَهـا بالدِّقَّـة المطلوبـة.

## ١- مُدَوَّنَةٌ (لُغَوِيَّةٌ) corpus

مجموعـةٌ مـن المـوادّ اللغويـةِ الموَثَّقَـةِ، المنطوقَـةِ أو المكتوبَـة المدَوَّنَـةِ؛ لأغـراض الدراسـةِ والتحليـل، أو للخـروج بنظريـةٍ لغويـة، أو للبحـث في صحّـة كلمـةٍ أو تركيـبٍ أو أسـلوب. تجمـع علـى corpora، ويُطلَـق عليهـا في العربيـة تَسـمِياتٍ مختَلِفَـة؛ كالذَّخـيرَة اللغويـةِ، والذَّخـيرَةِ النَّصِّيَّـة، والمكْـنَز، والمتُـون، إضافَـةً إلى المدوَّنَـةِ أو المدوَّنـاتِ اللغويـة. وغالِبـا مـا تكـون المدوَّنَـةُ كَمًّـا كبـيرا

مـن النّصـوص يُختَزَن في ذاكِـرَة الحاسـوبِ بطريقَـةٍ تُسَـهِّل اسـتِخراجَ المعلومـاتِ والـرَّدَّ علـى الاستِفسـارات ونحـو ذلـك، وتكـون المدوَّنَـةُ عامَّـةً أو خاصَّـةً بمجـالٍ معـيَّن. ظهـرَت أولى المدوَّنـاتِ الإلكترونيـةِ المحوسَـبَةِ electronic corpus linguistics في بدايَـة النِّصـفِ الثـاني مـن القَـرن العِشـرين، حـتى أصبَـح هـذا الاسـمُ عَلَمًـا عليهـا، ثـم زاد الاهتِمـامُ بهـا في السـنوات الأخـيرَة؛ نتيجَـةَ تَقَـدُّمِ تقنيـةِ المعلومـاتِ والبرامِـجِ الحاسـوبية، واسـتِقلالِ علـمِ اللغـةِ الحاسـوبيِّ؛ فتنوَّعَـت فوائدُهـا، وتعَـدَّدَت اسـتِخداماتُها وأنواعُهـا؛ فأصبَحَـت مـادَّةً لصناعَـة المعاجِـم، ووَسـيلَةً لإعـداد المـوادِّ التعليميـة، والتَّرجمـةِ الآليَّـة، ومصـدَرا للبحـوث العلميـةِ في وَصـف اللغـاتِ وتحديـدِ مراحـلِ اكتِسـابِها وتعلُّمِهـا وتعليمِهـا. والدراسـاتُ اللغويـةُ الـتي تعتَمِـد علـى المدوَّنـات تُسـمّى لسـانيّات المدوَّنـات. والمدوَّنـاتُ اللغويـةُ أنـواعٌ تختَلِـف بحسـب طبيعَتِهـا وحَجمِهـا وأهدافِهـا وزَمَنِهـا ولُغَتِهـا؛ كالمدوّنـات العامّـة، والمدوّنـاتِ الخاصّـة، والمدوّنـاتِ المقارنَـةِ أو المتَشـابِهَة، والمدوّنـاتِ المتوازيَـة، ومدوّنـةِ المتعلِّمـين، والمدوّنـةِ التعليميـة، والمدوّنـةِ التاريخيـة، ومدوّنـةِ المتابَعَـة، والمدوّنـةِ المنطوقَـة، والمدوّنـةِ المكتوبَـة، والمدوّنـةِ الخـام، والمدوّنـةِ الموسـومَة. راجـع corpus linguistics.

## ٢- جِسْمُ القَصِّ

مصطلـحٌ لغـويٌّ صَـوتِيٌّ، يُشـيرإلى أحَـد الأجـزاءِ الثلاثـةِ لعَظمـةِ القَـصِّ sternum أو عَظمـةِ الصَّـدر، الـتي هـي أحَـدُ مكوِّنـاتِ القَفَـصِ الصَّـدرِي الـذي هـو أحَـدُ أجهـزَةِ النُّطـق. ويُشَـكِّل جِسـمُ القَـصِّ ثُلُـثَي عَظمَـةِ القَـصّ.

## مَنْهَجٌ مَبْنِيٌّ عَلى مُدَوَّنَةٍ corpus-based approach

منهَـجٌ في لِسـانيّات المدوَّنـاتِ اللغويـة، أو هـو فَـرعٌ منهـا، يسـتَخدِم المدوَّنـاتِ اللغويـةَ وفـقَ ضَوابِـطَ محـدَّدَةٍ مُسـبقا؛ كالبَحـث في مُدوّنـة لمعرِفَـة شُـيوعِ كلمـاتٍ أو صِيَـغٍ أو تراكيـب، أو البَحـث فيهـا للتأكُّـد مـن ظواهِـرَ لغويـةٍ مُعَيَّنـة. وهـو منهـج يختَلـف عـن المنهَـجِ المَوَجَّـهِ بالمدوَّنـات اللغويـةِ corpus-directed approach، علـى الرّغـم مـن تُشـابُهِهما في التَّسـمية؛ فالثـاني يُقصَـد بـه اسـتِعمالُ المدوَّنـاتِ اللغويـةِ للوُصـول إلى حَقائـقَ جديـدَةٍ ربمـا لـم يكـن يُبحَـث عنهـا مـن قَبـلُ. راجـع corpus-directed / driven approach.

### اللِّسَانِيَّاتُ المَبْنِيَّةُ عَلَى المُدَوَّنَاتِ corpus-based linguistics

الدراسـاتُ اللغويـةُ الـتي تعتَمِـد في التحليـل والوَصـفِ والتَّطبيـق علـى مُدَّونـاتٍ لغويـة، ولاسـيَّما المدوَّنـاتُ الحاسـوبية، الـتي يمكـن الدُّخـولُ إليهـا والاسـتِفادَةُ منهـا آليًّـا. راجـع corpus linguistics, corpus-based approach.

### بَحْثٌ مَبْنِيٌّ عَلَى مُدَوَّنَةٍ corpus-based research

منهَـجٌ في البَحـث اللغـويِّ يعتَمِـدُ علـى مُدَوَّنَـةٍ لُغَويّـة، ولاسـيّما حـين يكـون هدَفُـه محـدَّدا مُسـبقا، وكذلـك العَناصِـرُ اللغويـةُ المسـتَهدَفَةُ. راجـع corpus-based approach.

### تَرْجَمَةٌ مُعْتَمِدَةٌ عَلَى مُدَوَّنَةٍ لُغَوِيَّةٍ corpus-based machine translation

الترجَمـةُ الآلِيـةُ المبنِيـةُ علـى مَخـزونٍ نَـصِّيٍّ يَعـود إليـه البرنامَـجُ في ترجَمـة مـا يُطلَـب منـه ترجَمَتُـه، ويَرفُـض مـا لـم يَرِد في هـذا المخزونِ أو يجهَلـه، وتُعَـدُّ منهَجـا في البحـث اللغـويِّ الآلِيِّ. ومُعظَـمُ برامِـجِ الترجَمـةِ الآليّـةِ تعتَمِـد علـى هـذه المدوَّنـات.

### الجِسْمُ الثُّفْنِيُّ الجَاسِئُ corpus callosum

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نَفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُطلَـق علـى إحـدى المجموعـاتِ العَصَبيـةِ الـتي تَصِـل بـين نِصفَـيْ الدِّمـاغ، وتقـوم بتَنسـيق العَمَليـاتِ العَقلِيـةِ بينهمـا، بمـا في ذلـك العمَليـاتُ اللغويـة، وتُمَـرِّرُ الاتصـالاتِ العَصَبِيـةَ بـين المناطِـقِ المختَلِفـة في قِشـرَةِ الدِّمـاغ.

### بِنَاءُ المُدَوَّنَةِ corpus construction

العمَليـاتُ والإجـراءاتُ والخطـواتُ المتبعـةُ في بنـاء المدوّنـاتِ اللغويـة؛ كتَصميـم المدوَّنـة، وجَمـعِ النُّصـوص، وتَرميزِهـا، وتنظيمِهـا، وتوسـيمِها، ونحـوِ ذلـك.

## تَصْمِيمُ المُدَوَّنَةُ corpus design

مصطلحٌ في لسانيّات المدوّنات، يُقصَد به طَريقَةُ تأليفِ مَعلوماتِ المدوَّنَةِ اللغويةِ أو تركيبِها، واختيارِ العيِّنَة، وأنواعِ النُّصوصِ وكمِّيَّتِها، ونحوِ ذلك. راجع corpus, corpus construction.

## مِعْيَارُ تَشْفِيرِ المُدَوَّنَةِ Corpus Encoding Standard (CES)

مصطلحٌ في لسانيّات المدوّنات، يُشيرإلى نظامٍ مِعياريٍّ حاسوبيٍّ اتَّفَق عليه الباحثون لوسم tagging النُّصوصِ وتحشِيَتِها؛ يَشمل التَّوثيقَ بالإشارَةِ إلى المعلومات البِبليوغرافيةِ عن النَّص، والبياناتِ الأساسيةَ عن مُكَوِّنات النَّصِّ من عنواناتٍ وفقراتٍ وفُصولٍ وهوامِشَ وجداولَ، وكذلك التَّحشيَةُ اللغويةُ التي تشمل المعلوماتِ اللغويةَ داخِلَ النَّص من كلماتٍ وعباراتٍ وجُمَل. يُفضِّل الباحثون في التوسيم استخدامَ لغةِ التعليمِ المعياريةِ العامَّةِ GSML. راجع General Standard Markup Language.

## مَنْهَجٌ مُوَجَّهٌ بِمُدَوَّنَةٍ corpus-directed/driven approach

منهَجٌ في لِسانيّات المدوَّناتِ اللغوية، أو هو فَرعٌ منها، يُقصَد به استِعمالُ المدوَّناتِ اللغويةِ للوُصول إلى حَقائقَ جديدَةٍ ربما لم يحدِّدْها الباحِثُ من قَبلُ، خِلافا للمنهَجِ المبنِيِّ على مُدوَّنةٍ لغوية. راجع corpus–based approach.

## ترويسة المدونة corpus header

المعلومات البيليوغرافية والتصنيف وأية معلومات أخرى عن المدونة.

## لِسَانِيَّاتٌ تُفيدُ مِن المدَوَّناتِ corpus-informed linguistics

مصطلحٌ يستَعمَل أحيانا في البحث اللغوي، حين توظَّف فيه بياناتُ المدوَّنةِ اللغوية، ولا يُعتَمَد عليها اعتِمادا كليًّا.

## لِسَانِيَّاتُ المُدَوَّنَاتِ corpus linguistics

الدراسةُ اللغويةُ التي تعتَمِد على المدوَّنات اللغويةِ أو المتُونِ اللغويةِ corpora أساسا لتَحليل اللغةِ ووَصفِها، وتَستَمِدُّ أدلَّتَها من هذه المدوَّنات؛ للوُصول إلى نظريةٍ، أو لدَحض أخرى، أو للبحث في اكتساب اللغةِ وتعلُّمِها وتعليمِها، أو لصناعَة المعاجِم، أو لأغراضٍ تعليميةٍ، ولاسيَّما تعليمُ اللغات. عُرِف هذا المصطلحُ بهذا الاسمِ corpus linguistics في الأربعينيات من القَرن العشرين حين استَعمله اللغويون البنيويون، أمثال فرانز بُواز F. Boas، في دراسة اللغاتِ الهنديةِ الأمريكية، واستَعمَله آخَرون قَبلَ ذلك التاريخِ في دراسات اكتِسابِ الطّفلِ لغَتَه الأمَّ، وفي تعليم اللغاتِ حين استَخدَمه في الأربعينيّات أيضا لغويون أمثال فرايز وترافر وبونجرز Fries, Traver, and Bongers. أما في السنوات الأخيرَةِ فقد خُصِّص المصطلحُ في المدوَّنات اللغويةِ الحاسوبيةِ الآلِيَّةِ تخزيناً وتحليلاً وتطبيقاً. وعلى الرَّغم من أهميّة لسانيَّاتِ المدوَّناتِ هذه، فقد انتَقَدها بعضُ النحويِّين التوليديِّين؛ لأنها – في نَظَرهم – لا تُمثِّل سوى الأداءِ اللغويِّ، وتُهمِل الكِفايةَ اللغويةَ لدى الناطقين باللغة. راجع corpus.

## البَيَانَاتُ الوَصْفِيَّةُ للْمُدَوَّنَةِ corpus metadata

مصطلحٌ في لسانيَات المدوَّنات، يَعني البياناتِ حَولَ البيانات، ويُقصَد به المعلوماتُ التي تؤخَذ مع كلّ نَصٍّ لتَوثيقِه، وهي المعلوماتُ الإضافيّةُ لنُصوص المدوَنةِ اللغوية، وهي نوعان: معلوماتٌ حَولَ مؤلِّفِ النَّصّ، ومعلوماتٌ عن النَّصّ نفسِه.

## تَخطيطُ المَتنِ corpus planning

أسلوبٌ في التَّخطيط اللغوي؛ تَفرِض فيه سُلطةُ الدولةِ قُيُودا لغويةً في التعليم والإعلام، وتقدِّم خططا لتَنمِيَة اللغة؛ لأسبابٍ لغوية أو سياسيةٍ أو اجتماعيةٍ أو دينِيةٍ أو اقتصادية. من ذلك تنمِيَةُ المفرَدات، وتَطويرُ الخَطّ، وتنمِيَةُ المصطلَحات، وتحديثُ اللغةِ وتَنقِيَتُها، والسَّعيُ لجعلها لغةً عالمية، وتَكثِيفُ المفرَداتِ في التَّقنِية أو في إدارَة الأعمال، واستِعمالُ

تراكيبَ قصيرةٍ وصِيَغٍ مَنحوتةٍ لأغراض التِّقنِيَّة. ومن ذلك أيضا تجنُّبُ استِعمالِ كلماتٍ أو عباراتٍ تُثيرمشكلاتٍ اجتماعيةً أو دينِية.

### مُعَالَجَةُ المُدَوَّنَة corpus processing

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشيرإلى جميع العَملياتِ المرتَبِطة بتَحشِيَةِ المدوَّناتِ وعَرضِها وتحليلِها.

### لُغَةُ اسْتِعْلامِ المُدَوَّنَة corpus query language

وَظيفَةٌ لغويةٌ حاسوبية، تُستَخدَم في البَحث عن أنماطٍ نحويةٍ معقَّدَةٍ في المدوَّنات اللغوية، باستِعمال محَرِّكِ بحثٍ، مثل Sketch Engine، حيث يَضَع الباحِثُ الكلمَةَ أو الكلماتِ أو العِباراتِ المطلوبَةَ في صندوق الاستِعلامِ query box؛ ليَحصُل على النَّتائج المطلوبَة. راجع query language.

### صَحيحٌ/صِحَّةٌ لُغَوِيَّةٌ correct/correctness

الصحةُ اللغويةُ أو الصَّوابيَّة، وهي مصطلحٌ معياريٌّ يُشيرإلى صحَّة استِعمالِ صَوتٍ أو كلمةٍ أو عبارةٍ في مقابِل الاستِعمالِ الخطأ. والصحَّةُ المطلَقَةُ تُمثِّل اتجاها لغويًّا مِعياريًّا يُصَنِّف فيه الاستِعمالُ اللغويُّ إلى صَحيحٍ أو خَطأٍ، في مُقابِل الاتجاهِ الوَصفِيِّ الحديثِ الذي يَنفي وُجودَ صحَّةٍ مُطلَقَة أو خطأٍ مُطلَقٍ في اللغة، بل يَعتَمِد على قَبول الاستِعمالِ في مجتَمِع اللغةِ في زمانٍ معيَّن؛ فحَلَّ القَبولُ أو المناسَبةُ محَلَّ الصحَّةِ أو الصَّوابِيَّة. وتَستَنِد الصِّحَّةُ اللغويَّةُ هذه إلى قواعِد اللغةِ grammar، خِلافا للاستِعمالات الوَظيفِيَّةِ والتَّداوُلِيَّةِ functional and pragmatic use، التي تُصنَّف إلى مَقبولَةٍ acceptable أو غيرِمَقبولَة unacceptable.

### تَصْوِيبٌ/تَصْحِيحٌ correction/correcting

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُقصَد به تَصويبُ معلِّمِ اللغةِ خَطأَ المتعلِّم حين يَقَع (المتعلِّمُ) فيه بطريقَةٍ مباشِرَةٍ. وهو نوعٌ من التغذيَة الراجِعَةِ المباشِرَةِ direct feedback،

التي تُقابِلها التغذيَةُ الراجِعَةُ غيرُ المباشِرَةِ indirect feedback؛ كأن يَطلُب المعلِّمُ من الطالب تَوضيحَ كلامِه، أو إعادَتَه، أو غيرَ ذلك مما يُنَبِّه المتعلِّمَ إلى وُقوعه في الخَطأ، وتحديدِ هذا الخطأ، ومن ثم تَصحيحه. راجع error correction, feedback.

## الاِسْتِعْمَالاتُ اللُّغَوِيَّةُ الصَّحِيحَةُ correctness language uses

الاستعمالاتُ الموافِقَةُ للقواعِد المِعياريَّةِ للُّغَة، حَسبَ ما هو مدَوَّنٌ في مراجِعها النحويةِ والمعجَمِية، وتُسمّى الصِّحَّةَ اللغويةَ، في مُقابِل القَبولِ الاجتِماعي والتَّداوُلي، وربما تكون الصِّحَّةُ اللغويةُ غيرَ مَقبولَةٍ اجتِماعيًّا في مَوقف أو سِياقٍ معيَّن. راجع correct/ correctness.

## ١- تنَاظُرٌ Correlation

مصطلَحٌ في علم الأصوات، يُشيرإلى العلاقَة بين مجموعَتَين متَناظِرَتَين من الأصوات؛ كالعلاقة بين مجموعَةِ الأصواتِ المهموسَةِ ومجموعَةِ الأصواتِ المجهورَة، وسِمَةُ التَّناظرِ بينَها الجَهْرُ، والعلاقةِ بين مجموعَةِ الأصواتِ المطبَقةِ ومجموعَةِ الأصواتِ غيرِ المطبَقة، وسَمَةُ التَّناظُرِ بينَها الإطباقُ.

## ٢- اِرْتِبَاطٌ/ عَلاقَةٌ

مِقياسٌ إحصائيٌّ يَقيس العلاقَةَ بين مُتَغَيِّرَين من متَغَيِّرات الدراسةِ أو مجموعَتَين من المعلومات في البحث العلمي. فإذا أراد الباحثُ معرِفَةَ العلاقةِ بين درَجات مجموعةِ الطلابِ في الرياضيات ودرَجاتِهم في اللغةِ الأجنَبية، فإنه يَستَعمِل أحَدَ مُعامِلِ الارتِباطِ المعروفة، كمُعامِل بيرسون. والنتيجةُ الارتِباطيةُ تَقَع ما بين: -١,٠٠ إلى +١,٠٠، وكلما اقترَبَت هذه النتيجةُ من الصِّفر سَلبا أو إيجابا، قلّ الارتِباطُ بين المتَغَيِّرَين. راجع correlation coefficient.

**عَاطِفٌ تَلازُمِيٌّ** **correlative conjunction**

عاطِفٌ ذو جُزأيـن متَلازِمَين، مثـل: either... or و neither... nor ومثل both...and في الإنجليزية. ويأتي بعد كلِّ كلمةٍ منهما جُملةٌ أو كلمةٌ تُشبِه الأخرى في نوعها الكلامي.

**مُطَابَقَةٌ/تَوَافُقٌ** **correspondence**

١- مصطلحٌ تركيبيٌّ يَعني أن يتَوَافَق عنصُران لغويان أو أكثَر في لغة ما، في العَدَد والجِنسِ والتَّعيينِ والشَّخصِ والحالَةِ الإعرابيةِ ونحو ذلك مما تَجِب فيه المطابَقَةُ بينهما. راجع agreement, concord

٢- مصطلحٌ في الترجَمة، يَعني تَشابُهَ اللغَتَين المصدَرِ والهدَفِ فيما يَستَخدِمانه من صيَغٍ صرفيةٍ وتراكيبَ نحويّة، أو استعمالاتٍ تَداوُليَّة، أو أساليبَ في التَّعبيرعن المعنى.

**فَرضِيَّةُ التَّمَاثُلِ** **Correspondence Hypothesis**

فَرضِيةٌ لغويةٌ نَفسيةٌ؛ نشأت في ستِّينِياتِ القرنِ العشرين، وسادَت عدَّةَ سنواتٍ. ترى أن التراكيبَ التي يَسعى اللغويُّ إلى البحث عنها في عَقل الإنسانِ هي ذاتُها التراكيبُ الموصوفةُ الموجودةُ في كتُب القواعد، أو يجب أن تكون كذلك.

**نَظَرِيَّةُ التَّمَاثُلِ** **correspondence theory**

نظريةُ الصحَّةِ المطلَقَة، وهي القولُ بأن هناك ارتباطا مباشِرا بين الكلمةِ والشيءِ الذي تُشير إليه أو تدُلّ عليه، خلافا للنظرَة اللغويةِ العامَّةِ التي ترى أن العلاقةَ بين الكلمةِ وما تدُلّ عليه علاقةٌ اعتِباطيةٌ.

**لِحَاءٌ/قِشْرَةٌ** **cortex**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على قِشرَة الدِّماغِ الرَّماديةِ اللَّونِ التي تغَطّي سَطحَه، وتَقَع تحتَ الجُمجُمَة، وتتَركَّز فيها معظَمُ مناطِقِ اللغةِ ووَظائفِها. راجع cerebral cortex.

## تَحْلِيلُ / دِراسَةُ الجدوَى — cost-benefit analysis

مصطلحٌ في التَّخطيط اللغويّ، يُقصَد به تحليلُ ما يترتَّب على تَطبيق قَرارٍ لغويٍّ ما من تَكاليف وفَوائدَ ماليَّةٍ وغيرِ ماليَّة. فاتِّخاذُ قَرارِ الدَّولةِ في إضافةِ لغةٍ أجنَبيةٍ في نظامِ التعليمِ مثلا، يتطلَّب مَعرِفَةَ ما يحتاجُه تَطبيقُ هذا القَرارِ من معلِّمين ومدَرِّبين ومَوادَّ تعليمية، والتأكُّدَ من توفّرِ فُرَصِ عَمَلٍ للمتخصِّصين في هذه اللغةِ الجَديدة، وتوَقُّعَ آثارِ ذلك في اللغةِ أو اللغاتِ الأمِّ للأطفال، ورُدودِ أفعالِ المجتَمَعِ تجاهَ ذلك، ونحو ذلك.

## نَصٌّ مُصَاحِبٌ — co-text

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشيرإلى أيِّ مادَّةٍ لغويَّةٍ أو سِياقٍ تَرِدُ فيه الكلمةُ أو العبارَةُ المَعْنِيَّة، أو إلى الكلماتِ التي تكون على جانِبَي الكلمةِ أو العبارةِ المَعْنِيَّة. فهو بالمعنى الثاني أكثَرُ تحديدا من مصطلَحَي: سِياق context، وسِياقٍ لغويٍّ verbal context. يُفيد النَّصُّ المصاحِب لوحدَةٍ ما في تحديد صُورَتِها ومعناها.

## المَجْلِسُ الأُورُبِّيُّ — Council of Europe

مجلسٌ ثقافيٌّ مُشتَرك بين دُوَل أوربا؛ عُنِي بتعليم اللغات، وانبَثَقت منه مُشروعاتٌ لغويةٌ، منها: مقرَّرُ الفِكرَةِ الوَظيفيُّ the functional notional syllabus، وتفرَّعت منه بعضُ الهيئاتِ المعنِيَّةِ بتعليم اللغات، أهمُّها: الإطارُ الأوربيُّ المَرْجِعيُّ للغاتِ. راجع Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

## الإرْشَادُ النَّفْسِيُّ — counseling

أسلوبٌ اعتَمَد عليه تشارلز كارِن Charles A. Curran في طريقته: تعلُّم لغةِ الجَماعَةِ Community-Language Learning (CLL)، ونادى بتَطبيقه في تعليم اللغاتِ الأجنَبية. وفيه يرى أن الصعوباتِ التي يُعاني منها متعلِّمو اللغاتِ الأجنَبيةِ ناشِئةٌ من مشكلاتٍ نَفسِيةٍ واجتِماعية، ربما يكون سبَبُها صُعوبَةَ تَعبيرِ المتعلِّم عما في نفسه. فرأى كارِن أن حَلَّ هذه المشكلاتِ يَكمُن في بناء علاقةٍ حَميمَةٍ بين المعلِّمِ بوَصفه مُرشِدا أو طَبيبا نَفسِيا والمتعلِّمِ

بوَصفه مَريضا أو عَميلا يـتردَّد على عيادَة الطبيـبِ النَّفسِيِّ (المعلّمِ)؛ فيُحاوِل المعلِّمُ فَهمَ مشـكلاتِ المتعلِّم، ثـم تَقديـمَ المشـورَةِ لـه، تَمهيـدا لحَـلِّ مشـكلاتِه بالطريقـة الـتي يتَعامَـل بها المرشِـدُ النَّفـسِيُّ مع مَرضاه في عِيادَتـه.

### تعَلُّمٌ إرْشَادِيٌّ — counseling learning

أسـلوبٌ في تعلُّم اللغـاتِ الأجنَبيـة وتعليمِها، تُطَبَّق فيـه بعـضُ أسـاليبِ الإرشـادِ النَّفسِيِّ داخِلَ حُجرَةِ الـدرسِ في تعليـم اللغةِ الهَـدَف. راجع counseling, Community Language Learning.

### قَابِلِيَّةُ العَدِّ — countability

خاصيَّـةٌ لاسـم الجِنـسِ مـن حيـث دلالتُـه علـى العَـدَد مـن عَدَمـه؛ فـإذا كان مَعـدودا تكـون لـه صِيَـغٌ دالَّـةٌ علـى العَـدَد (المفـرَدِ والمثـنى والجَمـع)، في مقابِـل الاسـمِ غـيرِ المعـدُود. راجع countable noun.

### اسْمٌ مَعْدُودٌ — countable noun

اسـمٌ قابِلٌ للعَـدِّ؛ أي لـه مفـرَدٌ وجَمْع، أو مفـرَدٌ ومثَـنى وجَمعٌ في بعـض اللغـات، ويمكـن أن يُسـبَقَ أو يُتبَـع بعَـدَد، وتدخُـل عليـه بعـضُ الأدواتِ مثـلُ: many, an, a، خاصـةً في الإنجليزيـة، مثـلُ كلمـةِ: book الـتي تُجمَع علـى: books، وتُسـبَق بعَـدَدٍ فيُقـال: seven books، كما يقـال many books. ويُقابِـل الاسـمَ المعـدودَ الاسـمُ غـيرُ المعـدود، واسـمُ المـادَّة: non-count noun / uncountable noun، مثـلُ: education, homework, sugar, water. راجـع uncountable noun, mass noun.

### كَثَافَةُ المُقَرَّرِ — course density

مصطلـحٌ في تَصميـم المقـرَّراتِ وإعـدادِ الـدروس، يُطلَـق علـى الكميَّـة الـتي يمكـن أن تُقـدَّم للطـلاب في دَرسٍ أو مقـرَّرٍ وتُحقِّـق الأهـدافَ التعليميـةَ المرسـومَةَ للـدرس أو المقـرَّر. ففـي الـدرس الواحِـد يمكـن للطالـب فَهـمُ خمسـةِ أنمـاطٍ نَحويـةٍ واسـتِعمالُ خمسـةِ أنمـاطٍ أخـرى، وفي الفصـل الـدراسيِّ الكامِـل يمكنـه فَهـمُ مئـتي صِيغَـةٍ واسـتِعمالُ مئـتي صِيغَـةٍ أخـرى.

## تَصْمِيمُ المُقَرَّرِ — course design

تصميـمُ الـدرسِ أو مجموعـةٍ مـن الـدروس، وإعـدادُ المـوادِّ التعليميـةِ المناسِـبةِ لها، وفـقَ المنهجِ المقـرَّرِ في برنامَـج تعليـمِ اللغـة، وهـو جُـزءٌ مـن إعـداد المنهـج. ويُفـرَّق بـين تصميـمِ المنهـجِ الـذي يُشـيرإلى الجوانـب المـرادِ تدريسُـها، وتَصميـمِ المقـرَّرالـذي يُشـيرإلى كيفيَّـةِ تدريـسِ هـذه الجوانـبِ وتَنفيذِهـا. فتَصميـمُ المقـرَّريَشـمل طريقـةَ التدريـسِ، والمـوادَّ التعليميـةَ الـتي تحقِّـق الأهـدافَ المرسـومةَ، والزمـنَ الـذي يتطلَّبـه تدريـسُ المقـرَّر، وأنـواعَ الأنشِـطةِ الصَّفِّيـةِ المطلوبةِ وعدَدَها وكيفيـةَ تَطبِيقِها، وأنـواعَ الاختبـاراتِ المطلوبَةِ وعَدَدَها ومُدَدَها، وأسـاليبَ التقييـمِ المناسِـبة.

## أَهْدَافُ المُقَرَّرِ — course objectives

الأهـدافُ العامَّـةُ أو الخاصَّـةُ لمقـرَّرٍ دراسِيٍّ يَرسـمها واضِعـو المنهَـجِ أو معـدِّو المقـرَّرِ؛ لتَكـون أساسـا يَنطَلِـق منـه مُعِـدُّو المـادَّةِ التعليميـةِ لهـذا المقـرَّر، ودَليـلا يَسـيرعليـه المعلِّـمُ لتَحقيـق هـذه الأهـداف. راجـع objectives.

## أَدَوَاتُ المُقَرَّرِ — courseware

مصطلـحٌ في تعليـم اللغـات، يُقصَـد بـه العناصِـرُ الأساسـيةُ والبرامـجُ الحاسـوبيةُ المسـتَعمَلةُ في تعليـم اللغـةِ بمسـاعَدَةِ الحاسـوب في مقـرَّرمـن المقـرَّرات. وغالِبـا مـا تكـون هـذه العناصِـرُ والبرامِـجُ في صفَحـاتٍ ومواقِـعَ علـى شـبكَةِ الإنترنـت؛ لعَـرض محتَـوَى المقـرَّرالتعليـمي، وخدمـاتِ البريـدِ الإلِكـتروني. وتتضمَّـن برامِـجَ مَسـموعَةً ومقـروءةً لمـوادّ طبيعيـةً حقيقيـة، تُعِـين المتعلِّـمَ علـى فَهـم اللغـةِ الهَـدَفِ واسـتِعمالِها في سـياقات صحيحـةٍ ومواقِـفَ طبيعيـةٍ حيَّـة، كمـا تتضمَّـن تدريبـاتٍ وأنشِـطَةً وأسـاليبَ للتَّقييـم.

## التَّفَاعُلُ دَاخِلَ المَحْكَمَةِ — courtroom interaction

التَّفاعُـلُ بـين الأطـرافِ المشـارِكَةِ في المحاكَمـاتِ القَضائيـةِ في قاعَـة المحكَمَـة، مـن قُضـاةٍ ومحامِـين ومُدافعِـين وشُـهُودٍ ومُتَّهَمـين. ولـكلِّ طَـرَفٍ مـن هـؤلاء طريقَتُـه في اسـتعمال

اللغةِ في الحديث إلى القاضي أو إلى الأطراف الأخرى. والتَّفاعُلُ بين هذه الأطرافِ في قاعَة المحكَمَةِ مجالٌ من مجالات تحليلِ الخِطاب، حيث يُكتَشَف دَورُ كلِّ طَرَفٍ في الحديث، وأهميةُ حَديثِه، وطريقَةُ الرَّدِّ عليه، ونحوُ ذلك.

## مُتَرْجِمُ المَحَاكِمِ court translator

المترجِمُ الشَّفَهيُّ الذي يُزاوِل مِهنَةَ الترجَمةِ في المحاكِم والهيئاتِ التَّحقيقيَّةِ والجِنائية، فيَقوم بالترجَمَة للمتَّهَم في أثناء التَّحقيقِ معه أو مُحاكَمَتِه. ولأهميَّة هذه الترجَمة، فإن مزاوَلَتَها تتطلَّب الحُصولَ على شهادَةٍ رَسميةٍ أو اعترافٍ خاص بقُدرَة المترجِمِ على القيامِ بها.

## تَغْطِيَةٌ coverage

مصطلحٌ في إعداد الموادِّ التعليميةِ في تعليم اللغات، يَعني إمكانَ استعمالِ كلماتٍ وتراكيبَ بَدَلا من كلماتٍ وتراكيبَ أخرى مُطابِقَةٍ لها في المعنى. فكلمةُ: seat في الإنجليزية يمكن أن تَحلَّ محلَّها كلماتٌ مثل: chair, bench, stool، وجُملَةُ: What time is it please? يمكن أن تَحلَّ محلَّ جُملةِ: Could you kindly tell me the time?. والتَّغطيةُ مبدأٌ مهمٌّ في اختيار العناصِرِ اللغويةِ المكوِّنَةِ لمحتَوى الموادِّ التَّعليمية، وكلَّما ارتَفَعَت درجَةُ تَغطِيةِ العُنصُرِ اللغويِّ زادَت أهميَّتُه لمتعلِّمي اللغة.

## (فِئَةٌ) خَفِيَّةٌ covert (category)

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ سِمَةٍ لغويةٍ يمكن التعرُّفُ عليها بطريقَةٍ غيرِ مباشِرَة، في مُقابِل الفِئة الظاهِرَة overt. فالجِنسُ (التذكيرُ والتأنيث) في الإنجليزية مثلا خَفِيٌّ لا يظهَر في شَكل الكلمةِ وإنما يُفهَم من السِّياق، أي إن التأنيثَ فيها غيرُ مَوسومٍ، خِلافا للجِنس في لغاتٍ أخرى كالعربية والإسبانية.

## خَطَأٌ خَفِيٌّ covert error

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُطلَق على الخَطأ اللغويِّ الذي يَقَع فيه متعلِّمُ اللغة، ولا يَظهَر في التركيب السَّطحيِّ للجُمَل، وإنما يَظهَر في رَكاكَة الأسلوب، أو في تحاشِي استِعمالِ

مفرَداتٍ أو صِيَغٍ أو تراكيبَ معيَّنةٍ واللُّجُوءِ إلى استِعمال تراكيبَ بسيطَة. ويُقابِله الخَطأُ الظاهِرُ أو الخطأُ في الظاهر overt error، وهو الخَطأُ اللغويُّ كما يَظهَر للسامِع أو القارئ لكنه قد يكون صحيحا بالنَّظَر إلى قَصد المتكلِّمِ أو الكاتِب. ويُطلَق المصطلَحُ أيضا على الجُملة الصحيحةِ نحويا حين يَنطِقها المرءُ أو يَكتُبها لكنها لا تُعبِّر عن مَقصوده، ويُكتَشَف هذا الخَطأُ من السِّياق أو المقامِ الذي وَرَدَت فيه.

### مَكَانَةٌ خَفِيَّةٌ covert prestige

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى الاعتبارات والقِيَم الخَفِيَّةِ لدى أعضاءِ مجموعةٍ أو طَبَقةٍ اجتماعية، غيرِ الطَّبَقةِ العُليا أو السائدَة، وتَظهَر هذه القِيَمُ في الكلمات والأنماطِ والتراكيبِ والأساليبِ التي يستَعمِلونها بشَكلٍ طبعيٍّ متكَرِّر، وقد يُخفُونها في مناسَباتٍ معيَّنَةٍ أو يَدَّعون أنهم يتَحاشَونها. ويُقابِل هذه المكانةَ المخفيةَ المكانةُ المكشوفَةُ overt prestige التي تَظهَر في كلام الطَّبَقَةِ العُليا أو الطَّبَقةِ السَّائدَةِ في المجتَمَع.

### اسْتِقْلالِيَّةُ النَّشْأَةِ creationism

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى نَظَرياتٍ في نشأة اللغاتِ الهَجِين pidgins والمولَّدَةِ creoles، يرَى أصحابُها أن تلك اللغاتِ تَنشَأ نشأةً مُستَقِلَّة، خِلافا للرأي السّائدِ من أن اللغةَ الهَجين تنشَأ في بيئةٍ مختَلطَةٍ من لغاتِ أمٍّ مختَلِفة، وحين تَستَقِرّ، بعد جيلٍ أو جيلَين، تتحوَّل إلى لغةٍ مولَّدَة.

### فَرضِيَّةُ البِناءِ الإبْداعِيِّ Creative Construction Hypothesis

فرضيةٌ أو نظريةٌ في اكتساب اللغة، تُفسِّر اكتشافَ متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ القاعدةَ التي تحْكُم النَّمَطَ اللغويَّ تفسيرا إبداعيا، بدَلا من التفسيرِ التقليديِّ الذي يعتَمِد على دراسة القواعدِ أو حِفظِ الأنماطِ اللغويةِ وتقليدِها. ويرى أصحابُ هذه الفَرضيةِ أو النظرية، دولي وبرت وكراشن Dulay, Burt and Krashen، أن المتعلِّمَ يَكتَشِف القاعدةَ في اللغة الهَدَفِ بالاستعانَة بالعَمَليات العقليةِ الطبيعيةِ كالتحليل والاستِنتاجِ والتَّعميم،

وبالعَمَليات العقليةِ التي كان يستَعمِلها في لغته الأمّ، مع عَدَم الاعتِمادِ كثيرا على قواعد لغتِه الأمِّ، وربما يَلجَأ إلى أساليبَ منطِقيةٍ قد تَقودُه إلى استِنتاج قواعدَ غيرِ صحيحةٍ في اللغة الهَدَف؛ كالتَّعميم الخاطِئِ مثلا.

### اللُّغَةُ الإبْدَاعِيَّة — creative language

مصطلحٌ استَعمَله اللغويون المعرفيون المؤيِّدون للاتِّجاه الفِطرِيِّ في اكتساب اللغة، ويَقصدون به إبداعيةَ اللغةِ لدى الإنسان، أي قُدرَةَ الإنسانِ الناطِق بلغةٍ معيَّنةٍ على فَهمِ ما لا يُحصَى من العناصِرِ والتراكيبِ في لغته، وإنتاجِها والحُكمِ على ما يَسمَعه منها من حيث الصحةُ والخطأ، ولو لم يَسمَعها أو يتدرَّب على استعمالها من قبل، خلافا لما يراه السلوكيون من أن اللغةَ عادَةٌ سُلوكيةٌ تُكتَسَب بالمحاكاة والتَّقليدِ والتَّكرار. انتَقَلت هذه النظرةُ الإبداعيةُ للُّغة إلى بعض الطرائقِ الحديثَةِ في تدريس اللغاتِ الأجنَبية.

### تَرْجَمَةٌ إبْدَاعِيَّةٌ — creative translation

قُدرَةُ المترجِمِ على نَقل الجوانِبِ الفَنِّيَّةِ الإبداعيةِ من اللغة المصدَرِ إلى اللغة الهدَف، وهي قُدرَةٌ نادِرَةٌ جدًّا في مِهنَة الترجَمة، ولاسيَّما في نَقل المعاني المجازِيَّة، بل يرَى كثيرٌ من اللغويِّين أن الفُنونَ الأدبيةَ عامَّةً والشِّعرَ خاصَّةً غيرُ قابِلَةٍ لَنقل معانيها الفَنِّيَّةِ وصوَرِها الإبداعية، وأن ما يُنشَر من ترجمات شِعريةٍ لا يتعدَّى النَّقلَ التَّقريبيَّ للمعاني والأفكار.

### كِتَابَةٌ إبْدَاعِيَّةٌ — creative writing

كتابةٌ تَعبيريةٌ حُرَّةٌ تُنبِئ عن إبداعية الكاتِب، وتُعَدُّ أعلى مَراتِبِ الكتابةِ لدى متعلِّمِ اللغة الثانية، خلافا للأنواع الأخرى للكتابة؛ كالكتابةِ الآلِيَّةِ، والكتابةِ الموَجَّهَةِ، والكتابةِ المقيَّدَةِ.

### إبْدَاعِيَّةٌ — creativity

سِمةٌ أو صفةٌ يُطلِقها المعرفيون الفِطريون على اللغة البَشَرِيَّةِ وعلى الناطقين، بها تَمييزا

لها عن الأشكال اللغويةِ المصطَنَعَة، وعن بعض أشكالِ الاتصالِ لدى بعضِ المخلوقاتِ الأخرى. راجع creative language.

### مُتَّصِلَةُ اللُّغَةِ المُوَلَّدَةِ creole continuum

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى ظاهرَة تتمثَّل في سَعَة التَّنَوُّعِ اللغويِّ واتِّصالِ مستَوَياتِه في بعض المجتَمَعاتِ التي تتكلَّم لغةً مُولَّدَة creole؛ إذ يَشمَل هذا التَّنوعُ جميعَ الأنماطِ المستَعمَلةِ لدى الطبقَةِ الأساسيةِ، مرورا بالطبقَة الوُسطَى، وانتهاءً بالطبقَةُ العُليا في المجتَمَع. وقد اهتَم بيكرتون Derek Bickerton بهذه الظاهرَة في السبعينيات من القرن العشرين، ومثَّل لها بالإنجليزية المولَّدَةِ في غيانا Guyana. وتُسمّى هذه الظاهرَةُ أيضا بما بعد استِمرارِ اللغةِ المولَّدَةِ post-creole continuum؛ لأنها تَعكِس عمَليةَ إزالَةِ التَّوليد، وتُمثِّل التقدُّمَ نحو الاستِقرارِ؛ لتُصبح لغةً فُصحَى، أو معياريةً جديدة. راجع creole (language).

### لُغَةٌ مُوَلَّدَةٌ (لُغَةٌ كِرْيُولِ) creole (language)

لغةٌ مولَّدةٌ من لغة هَجِين pidgin، بعد أن رَسَخَت قواعدُ اللغةِ الهَجينِ في المجتَمَع وزادَت مفرَداتُها، واستُعمِلت في معظَم مجالاتِ الاتصالِ اليَومي، وتحوَّلَت إلى لغةٍ أمٍّ لمجموعَةٍ من الناس، خاصةً الجيلَ الثاني من أبناء أصحابِ اللغةِ الهَجين، لكنها لما تصِل بعدُ إلى مستوى اللغةِ الأمِّ من حيث اكتِمالُ بنائها. وتُصنَّف اللغةُ المولَّدَةُ بحسب اللغةِ التي تعود إليها معظَمُ مفرَداتِها، فقد تكون مولَّدةً من العربية أو من الإنجليزية أو من الفرنسية. فللُّغَة الإنجليزيةِ مثلاً عَدَدٌ من اللغات المولَّدَة، منها: إنجليزيةُ جامايكا، وإنجليزيةُ هوايي، وإنجليزيةُ سيراليون. ويَخلِط بعضُ الناس، وبعضُ الباحثين أيضا، بينها وبين اللغةِ الهَجينِ على الرَّغم من الفُروق الواضِحَةِ بينهما. من أهم هذه الفُروقِ أن الثانيةَ (المَولَّدَة) تحدُثُ نتيجةً للأولى، ولا توجَد الثانيةُ بدون الأولى، لكن لا يَلزَم من وُجُود الأولى وجُودُ الثانية، ومنها أن المولَّدَةَ تُصبح لغةً أمًّا أو لغةً أولى للجيل الثاني أو الثالث خلافا للهَجين. راجع creolization, pidgin language.

## تَوْلِيدٌ لُغَوِيٌّ (كَرْيَلَةٌ) creolization

العمَلِيـةُ اللغويـةُ الاجتماعيـةُ الـتي تتحـوَّل فيها اللغـةُ الهَجِيـنُ pidgin إلى لغـةٍ موَلَّـدَةٍ creole، وذلـك حـين تَغْـزُر مفرَداتُها، وتَسـتَقِرُّ تراكيبُها، وتُصبِـح لغـةً أمًّا لمتحدِّثيها، أو لغـةً رَسـمية في التعليـم الرَّسـميِّ والتواصُـلِ في المجتَمَع. راجع pidgin language, creole, creole continuum.

## شبيهُ المُوَلَّدِ creoloid

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، أطلَقَـه جـون بـلات John Platt علـى التَّنـوُّعِ في اسـتعمال اللغـةِ الثانيـةِ في بلَـدٍ متعَـدِّدِ اللغـاتِ العِرقِيَّـة، حيـث تتحـوَّل فيـه اللغـةُ إلى لغـةٍ شَـبيهَةٍ باللغـة المُوَلَّـدَةِ في بعـض مراحِلِها. يمثِّـل بـلات لهـذه الظاهِـرَةِ بإنجليزيـة سـنغافورة Singapore English، وهي لغـةُ المحتَـلِّ البريطانيِّ حين فرَضَها علـى الناطِقين باللغـات الثـلاثِ الرئيسَـةِ في سـنغافورة: لغـةُ الملايـو، واللغـةُ الهندِيـة، واللغـةُ الصِّينِيّـة. وَصَـفَ بـلات هـذه اللغـةَ بخصوصِيَّتها في حَذف الرّابِطِ copula، وعـدَمِ تَصريـفِ بعـضِ الأفعـال، وتجاهُـلِ المطابَقَـةِ في الإسـناد، ونحـو ذلـك مـن السِّـمات. راجع pidgin language, creole, creole continuum.

## قِمَّةُ الوُضُوحِ السَّمْعِيِّ crest of sonority

مصطلَـحٌ لغـويٌّ صـوتيٌّ نفسـيٌّ، يُطلَـق علـى بُلـوغِ الصَّـوتِ أعلـى دَرَجـاتِ الوُضـوحِ حـين يَصِـل إلى أذُن السّـامِعِ، ولا يَلتَبِـس بغـيره مـن الأصـوات؛ وذلـك نتيجَـةَ عُلُـوِّ جَهارَتِـه؛ لـذا يُسـمّى أيضـا قِمَّـةَ الجَهـارَة. راجع sonority.

## الغُضْرُوفُ الحَلَقِيُّ cricoid cartilage

أحَـدُ الغَضَاريـفِ الفَردِيـةِ للحَنجـرَة، يَلـي الغُضـروفَ الـدَّرَقِيَّ thyroid cartilage مـن حيـث الحَجم، بيـد أنـه أكبَرُ منه سُـمكا وأقـوى تكوينـا، ويشـكل قاعـدة الحَنجـرة، ويُشـبه في شَكله خاتمـا ذا فَـصٍّ عَريـضٍ مـن الخَلـف، وتُغطِّـي الأغشِـيةُ المخاطِيَّـةُ جميـعَ جُدرانِـه مـن الداخـل. والغُضـروفُ الحَلَقِيُّ يتحَـرَّك كغـيره مـن الغضاريـف؛ فيؤثِّـر في تيّـار الهـواءِ النـاتِج عـن عمَليـة التَّنَفُـس الـتي هـي المـادّةُ الأوَّلِيَّـةُ للـكلام.

### ١- مِعْيَارٌ criterion

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُطلَق على نوعٍ من الأهداف السلوكيةِ المعيارِيةِ التي تُشِير إلى الأداء اللغويِّ المقبولِ من متعلِّم اللغة.

### ٢- مَحَكٌّ

مصطلحٌ في البحث العلمي، يُقصَد به المؤشِّرُ الذي يُستَخدَم أساسا لمقارَنةٍ كَمِّيةٍ وكَيفِيةٍ، ويكون قابِلا للمُلاحَظة والقِياس، فهو أساسُ الحُكمِ على الظاهرَة موضوعِ القِياسِ من الخارج. فبناء عليه يُحكَم على مستوى الطالب، وبناء عليه أيضا يُحكَم على صِدق الاختبارِ صِدقا مِعيارِيا. ومن أمثلة المحَكِّ في اللغويات التطبيقيةِ اختبارُ الكِفايَةِ اللغويةِ حين يكون مَحَكّا لاختباراتِ الاستِعدادِ اللغوي، والمعدَّلُ التراكُمِيُّ في الدراسة الأكاديميةِ حين يكون مَحَكّا لاختبارات الكِفايَةِ اللغوية.

### مَجْمُوعَاتٌ مَرْجِعِيَّةٌ criterion groups

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُشير إلى مجموعاتٍ من المفحوصين متفاوِتَةٍ في أدائها (مجموعةٌ مرتَفِعَةُ الأداءِ ومجموعةٌ منخَفِضَةُ الأداء) بالنسبة إلى ما يَقيسُه العنصر، يمكن بواسِطَتها قِياسُ قوَّةِ عنصرِ السؤالِ في التَّمييز.

### مِقْيَاسٌ مِعْيَارِيٌّ criterion measure

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُشير إلى مِعيارٍ مَعروفٍ محَدَّدٍ يُقابَل به اختبارٌ آخَرُ لقِياس صِدقِه. وهذا المِقياسُ المعيارِيُّ قد يكون اختبارا آخَر ثَبَتَ صِدقُه، أو مؤشِّرا صادِقا من أداء لغويٍّ أو نحوِه.

### اخْتِبَارٌ مَحَكِّيُّ المَرْجِع criterion-referenced test

اختبارٌ مَرجِعيُّ المحَكِّ، أو مَحَكِّيُّ المَرجِع، وهو الاختبارُ الذي يَقيس أداءَ الطالبِ وتُحَدَّد درَجَةُ نجاحِه فيه وفقَ مِعيارٍ ثابتٍ من غير مقارَنةٍ بأداء زملائه أو باختبارٍ آخَر. وإذا رَسَب في هذا الاختبارِ عدَدٌ كبيرٌ من الطلاب فلا يُعاد النظَرُ في درَجةِ النجاح، وإنما يُعاد النظر

في طريقَة التدريس، أو في أداء المعلِّم، أو في محتَوى المقرَّرِ والمادَّةِ التعليمية، أو في الأهداف التعليمية. وهذا الاختبارُ هو الشائعُ في العالَم العربيّ، ومنه اختباراتُ التَّحصيلِ الشائعَةُ في التعليم العامّ. ويُقابِله الاختبارُ مِعياريُّ المرجِع norm referenced test. راجع criterion-referenced validity.

## صِدْقُ مَحَكِّيُّ المَرْجِع criterion-referenced validity

مفهومٌ أو نوعٌ من أنواعِ الصِّدقِ validity في الاختبارات، يُبيِّن إلى أيِّ حَدٍّ كانت نتائجُ التجربةِ أو الاختبارِ تتَّفق مع نتائج مَحَكٍّ معروفٍ ومُعتَبرٍ لنفس المجموعةِ من الطلاب. فوُجودُ عَلاقةٍ أو ارتباطٍ بين نتائجِ اختبارِ الاستِعدادِ اللغويِّ aptitude test لدى الطلاب قبلَ شُروعِهم في تعلُّم لغةٍ ما ودرَجاتُهم في اختبارات الكِفايَةِ في نهايَة تعلُّمِهم لهذه اللغةِ، يَعني أن اختبارَ الاستِعدادِ اللغويِّ هذا ذو صِدقٍ مَحَكِّيِّ المرجِع.

## صِدقٌ مِعيارِي المَحَكِّ criterion-related validity

نوعٌ من أنواعِ الصِّدقِ في الاختبار، يُسمى أيضا: instrumental validity، يَعتَمِد على مقارَنَة الاختبارِ المعَيَّنِ بمقياسٍ مِعيارِيٍّ آخرَ قد ثبَت صِدقُه.

## اللُّغَوِيَّاتُ التَّطْبِيقِيَّةُ النَّقْدِيَّةُ critical applied linguistics

منهَجٌ في النَّظرِ إلى اللغويات التَّطبيقيَّة، نَشأ في الثمانينيّات من القرن العشرين، وتأثَّر بنَقد مناهِج التعليمِ عامَّةً وتعليمِ اللغةِ الإنجليزيةِ خاصَّة، وكذلك نَقد الدراساتِ الاجتماعيةِ وتحليلِ الخِطابِ النَّقديّ. يُمثِّل هذا المنهَجُ النظرَةَ السياسيَّةَ للُّغويّات التَّطبيقيَّة، ويَدعو إلى توسيع وَظائفِ اللغوياتِ التَّطبيقيَّة، كتَعليم اللغة، والسياسَةِ اللغويةِ، والتَّخطيطِ اللغويِّ، واختِباراتِ اللغة، والحُقوقِ اللغويَّة، وتَطويعِ قضاياها للأبعاد والمذاهبِ السياسيةِ وحَلِّ المشكلاتِ الاجتماعيةِ والثَّقافية. راجع critical discourse analysis

### فَهْمٌ نَاقِدٌ critical comprehension

نوعٌ من أنوع القراءة، أو مهارَةٌ فَرعيةٌ من مهاراتها، يُقارِن فيه القارِئُ معلوماتِ النَّصِّ الذي يَقرؤه بمعلوماته السابقَة، ويحكُم عليه من خلال تصوُّراتِه ومبادئه وقِيَمِه. وقد يَنطَبِق هذا المعنى على فَهمِ النَّصِّ المسموع. راجع critical reading

### التَّحْلِيلُ النَّقْدِيُّ لِلْخِطَاب critical discourse analysis

منهجٌ لغويٌّ في تحليل النُّصوص، يَنطَلِق من مبادئ اللغوياتِ النَّقديّةِ critical linguistics وتحليلِ الخِطابِ discourse analysis، معتَمِدا على السِّياقِ الاجتماعيِّ، بدَلا من الاعتِماد على البناءِ اللغوي. زادَ الاهتِمامُ بهذا المنهَجِ في الثمانينيات من القرن العشرين على أيدي بعضِ اللغويين الاجتماعِيِّين في بريطانيا من أتباع مايكل هاليداي. يَتَناوَل هذا التحليلُ عدَدا من القضايا، ويُثِير عدَدا من الأسئلة، مثلُ: لماذا يُبنَى هذا الخِطاب؟ وما نوعُ المخاطَبِين فيه؟ ولماذا وُجِّهَ إليهم الخطابُ؟ وهل للمُتَحَدِّث أو الكاتِبِ أهدافٌ خَفِيَّة؟ وإن وُجِدَت فلماذا؟ وما الفَرضِياتُ الخَفِيَّةُ وَراءَ النَّصِّ؟ ونحوِ ذلك من الأسئلة التي تَهدِف إلى الوَعي اللغويِّ النَّقدِي. راجع critical applied linguistics.

### الوَعْيُ النّاقِدُ باللُّغَةِ critical language awareness

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى مذهَبٍ في النَّظَر إلى اللغة، مُتَأَثِّرٍ بالنَّقد الأدَبيِّ والتَّحليل النَّقدِي للخِطاب، يُنادي أصحابُه بتعليم الطلابِ مَعلوماتٍ حَولَ اللغةِ teaching about language، لا في الجوانب التركيبِيَّةِ للغة، بل في الجوانب الاجتماعيةِ والثقافيةِ للُّغة، وبيانِ أهميَّةِ هذه اللغةِ في المجتَمَع. طُبِّقَت هذه النظريةُ في التعليمِ العامِّ والبحثِ اللغويِّ العِلميِّ في دولة جَنوبِ أفريقيا؛ لتَحَدِّي التَّمْييزِ العُنصُريِّ السّائدِ فيها آنذاك.

### اخْتِبَارَاتُ اللُّغَةِ النَّقْدِيَّة critical language testing

منهَجٌ في نَقد اختباراتِ اللغة، يَنطَلِق من وِجهَةِ نَظَرٍ أخلاقيَّة، ويُبرِز سُوءَ استِعمالاتِ هذه الاختباراتِ من حيث تَكريسُها للواقِع وفَشَلُها في تحريره من المشكلات الاجتماعية

والسياسية. وهو بهذا المعنى فَرعٌ من اللغويات التَّطبيقيةِ النَّقدِيَّة. راجع critical applied linguistics.

## اللُّغَوِيَّاتُ النَّقْدِيَّةُ critical linguistics

فَرعٌ من فروع علمِ اللغةِ؛ ظَهَر في الرُّبع الأخيرِ من القَرن العشرين، وارتَبَط باللغويات الوَظيفِيةِ عند هاليداي وأتباعِه، واعتَمَد عليه منهَجُ التحليل النقديِّ للخِطاب critical discourse analysis. يَهدِف هذا العلمُ إلى الكَشف عن العلاقات بين استعمالِ اللغةِ – بجانبَيها المنطوقِ والمكتوب – والمعاييرِ الاجتماعيةِ أو الإيديولوجياتِ التي تَحكُم هذا الاستعمال. لهذا اهتَمَّ بدراسة السِّياقِ الاجتِماعيِّ للنُّصوص، وقوانينِ إنتاجِ الكلام، والسِّياسةِ اللغوية، وأكَّد أن نظامَ القواعدِ في اللغة يَرتَبِط ارتباطا وَثيقا بالحاجات الاجتِماعيةِ والشخصيةِ التي تؤدِّيها اللغة. تَنتَقِد اللغوياتُ النَّقدِيةُ الاتجاهاتِ اللغويةَ العامَّةَ؛ لاهتِمامها الزائدِ بالأبنِيَةِ اللغويةِ الشَّكليةِ، وإهمالِها الجوانبَ الاجتماعيةَ والإيديولوجيةَ والسياسيةَ في دراسة اللغة. يرى بعضُ اللغويين أن اللغوياتِ النَّقدِيَّةَ بهذا المعنى تقتَرِب من المفهوم اللغويِّ الاجتماعيِّ، أو هي لسانياتٌ اجتماعيةٌ نَقدِيَّةٌ critical sociolinguistics. راجع critical discourse analysis.

## تَعْلِيمٌ نَقدِيٌّ critical pedagogy

منهَجٌ في التعليم يَعتَمِد على التَّفكيرِ النَّقدِيِّ والحِوار؛ تُعَدُّ اللغةُ أساسَ هذا المنهَج، ويعتَمِد عليها في نجاحه أو فَشَلِه. يختَلِف هذا المنهَجُ عن مناهِجِ التعليمِ التَّقليدِيِّ المتمثِّلِ في نَقل المعلِّمِ مَعلوماتٍ إلى طُلابه؛ حيث يركِّز على الحِوار بين المعلِّم والطُّلاب، وبين الطلابِ أنفسِهم؛ فيَنتُج عنه منهَجٌ ومَوادُّ تعليميةٌ لم تُفرَض على الطلاب مُسبقا.

## فَرضِيَّةُ الفَتْرَةِ الحَرِجَةِ critical period hypothesis

فَرضيةٌ أو نظريةٌ في اكتساب اللغة، تَرجِع أصولُها إلى نظرية اللغويِّ الأمريكيِّ إريك لينيبرج Eric Lenneberg، وتَرى أن النُّمُوَّ اللغويَّ لدى الطفل يتوَقَّف في فترةٍ عُمريةٍ معيَّنة؛

لأسبابٍ بيولوجية عَصَبية؛ لما يُعتَقد من أن مناطِقَ اللغةِ في الدِّماغ تتصلَّب بعد هذه الفترَة؛ فيَصعُب حينئذٍ اكتسابُ اللغةِ بشَكل طبيعي. لكن اختَلَف العُلماءُ فيها؛ فمنهم من حَدَّدَها في الثانية عشرةَ أو الثالثةَ عشرة، ومنهم من حدَّدَها في الخامسةَ عشرةَ أو السادسةَ عشرة. وما زالت هذه الفَرضيةُ مَثارَ جَدَلٍ بين اللغويين خاصةً في اكتساب اللغةِ الثانية؛ لوُجود دلائلَ متناقِضَةٍ في حالات الأطفالِ والبالِغين. راجع bio-linguistics.

### قِراءةٌ نَقْدِيَّةٌ critical reading

مهارةٌ فرعيةٌ من مهارات القراءة، يُقصَد بها القراءةُ التي يَظهَر فيها رَدُّ فِعلِ القارئِ تجاه الأفكارِ التي يتضَمَّنها النَّصُّ المقروءُ، وذلك برَبط هذه الأفكارِ بما يَحمِله القارئُ من معلوماتٍ سابقَةٍ ومفاهيمَ ومبادئَ وقِيَمٍ واتجاهاتٍ شَخصِية. راجع critical comprehension.

### اللِّسَانِيَّاتُ الاجْتِمَاعِيَّةُ النَّقْدِيَّةُ critical sociolinguistics

راجع critical linguistics.

### كُرُنْبَاخ أَلْفَا Cronbach Alpha

مُعامِلٌ إحصائيٌّ يُستَخدَم لحساب ثَباتِ اختِباراتِ اللغة، أي حسابِ مَدَى قُدرَةِ الاختبارِ على إعطاء النَّتيجَةِ ذاتِها إذا ما تكرَّرَ إعطاءُ الاختبارِ للمَجموعَة ذاتِها في الظروفِ ذاتِها. ويُبرِز هذا المعامِلُ مَدَى الاتِّساقِ أو مَدَى التَّجانُسِ الداخليِّ بين بُنودِ الاختبار.

### تَصْنِيفٌ تَقَاطُعِيٌّ مُتَدَاخِلٌ cross categorization/classification

أن تُصنَّف الكلمةُ في أكثر من نوعٍ واحدٍ من أنواع الكلام، مثلُ كلمةِ: (صالح) التي تدخُل تحتَ اسمِ العَلَمِ والاسمِ الحَيِّ والاسمِ البَشَري. ومثلُ ذلك كلمةُ: despair الإنجليزيةُ التي هي اسمٌ مَعدودٌ countable noun في مقابِل الاسمِ غيرِ المعدودِ uncountable noun، وهي في الوَقت نفسِه كلمةٌ تجريديةٌ abstract word في مقابِل الكلماتِ المحسوسَةِ concrete words. وكذلك كلمةُ: butter التي هي اسمٌ غيرُ مَعدُودٍ لكنه مَحسوس، وكلمةُ theory اسمٌ مَعدودٌ

لكنـه تَجريـدِي، أمـا كلمـةُ: tree فهـي اسـمٌ مَعـدودٌ مَحسـوس.

## عَبْرَ الثَّقَافَاتِ cross cultural

وَصْـفٌ عـامٌّ يَشـيع اسـتِعمالُه في الدراسـات اللغويـة، ويُطلَـق علـى كلِّ مـا لـه علاقَـةٌ بمجموعَةٍ مـن الثقافـات المختَلِفـة، أو بتعَـدُّد الثقافـات، سـواء تَعلَّـق الأمـر بدراسـة الثقافـاتِ أو بتَحليلها أو بالتـوَاصُـل فيمـا بينهـا أو بالوَعـي في اختلافاتهـا وتحمُّـلِ هـذه الاختِلافات.

## تَحْلِيلُ مُقارَنَةِ الثَّقَافَاتِ cross-cultural analysis

تـحليلُ تعَـدُّدِ الثقافـات، وهـو تَحليـلُ معلومـاتٍ مـن مجموعَتَـين ثقافيَّتَـين أو أكـثَرَ؛ لمعرِفـة مـا إذا كانت المفاهيـمُ والقِيَـمُ المسـتخلَصَةُ مـن مجموعـةٍ يمكـن أن تَنطَبِـق علـى المجموعـة أو المجموعـاتِ الأخرى. وتَحليـلُ الثقافـاتِ منهَـجٌ مـن مناهِـج علـمِ اللغـةِ الاجتماعـي، وذو أهميـةٍ خاصـةٍ في تعليـم اللغـةِ الثانيـةِ وتعلّمِهـا؛ لتَذليـل العَقَبـاتِ المتوقَّعَـةِ نتيجَـةَ اختِـلافِ الثقافـات، وتَيسـيرِ التَّثاقُـف لمتعلـمي اللغـة.

## الوَعْيُ بتَعَدُّد الثَّقَافَاتِ cross-cultural awareness

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه الوَعـيُ عَـبرَ ثقافـاتٍ متعـدِّدَة، ومعرِفـةُ المـرءِ بثقافـاتٍ غـيرِ ثقافتِـه، وتَقَبُّـلُ وُجودِهـا، واحـتِرامُ مـا تتضَمَّنـه مـن اختلافـاتٍ عـن ثقافتـه، وتلـك عوامِـلُ تُيَسِّـر تعلُّـمَ لغـةٍ ثانيـةٍ أو أجنبيـةٍ وفقـا لنظريـة التَّثاقُـف أو المثاقَفَـة، إحـدى النظريـاتِ الـتي تُفسِّـر اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـة. راجـع Acculturation Theory

## التَّوَاصُلُ عَبْرَ الثَّقَافَاتِ cross-cultural communication

التواصُـلُ الثقـافيُّ، وهـو تَبـادُلُ الأفكـارِ والمعلومـاتِ بـين الأفـرادِ المنتَمِـين إلى ثقافـاتٍ مختَلِفـة؛ لفَهـم مـا بينهـم مـن اختلافـات، وتَقريـبِ بعضِهـا إلى بعـضٍ قَـدرَ الإمكان، وتجنُّـبِ الحديـث فيمـا يُثِـير المشـكلاتِ الثقافيـةَ والاجتماعيـةَ؛ ضَمانـا لاسـتمرار التواصُـلِ بـين الشُّـعوبِ، أو بـين الأفـرادِ المنتَمِـين إلى ثقافـاتٍ مختَلِفـة. والتواصُـلُ الثقـافيُّ بهـذا المعـنى يُعِـين متعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـةِ علـى تكويـن اتجاهـاتٍ إيجابيَّـةٍ نحـوَ اللغـةِ الـتي يتعلَّمونهـا وثقافـةِ الناطقـين

بها، وهـذا ممـا يُيَسِّـر فهـمَ اللغـةِ نفسِـها وإدراكَ مفاهيمِهـا الثقافيـةِ والاجتماعيـة.

## دِرَاسَاتٌ عَبْرَ اللُّغَاتِ cross-linguistic studies

نمطٌ مـن الدراسـات اللغويـةِ التطبيقيـة، يُعنَى باكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، مـن خـلال دراسـةِ ظاهـرَةٍ لغويـةٍ واحـدةٍ في عَـدَد مـن اللغـات، أو مـن خـلال دراسـةِ ظاهـرَةٍ لغويـةٍ واحـدةٍ لـدَى عَـدَدٍ مـن الناطقـين بلغـاتٍ مختَلِفـةٍ يدرسـون لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً بعينهـا. فالنـوعُ الأولُ يحَـدِّد صُعُوبـةَ الظاهـرَةِ أو سُـهولَتَها بوَجـهٍ عـامٍّ حـين تُـدرَس في اللغـة الثانيـة، والنـوعُ الثـاني يحَـدِّد علاقـةَ اللغـاتِ الأمِّ باكتسـاب الظاهـرَةِ المدروسـةِ في اللغـة الثانيـة. ويَدخُـل في هـذا النـوعِ مـن الدراسـات البَحـثُ في تأثـيرِ اللغـةِ الثانيـةِ في تعلُّـم اللغـاتِ الثالثـةِ والرابعـةِ...، والبَحـثُ في تأثـيرِ اللغـاتِ الثانيـةِ والثالثـةِ والرابعـةِ ... في اللغـة الأم.

## التَّأْثِيرُ عَبْرَ اللُّغَاتِ cross-linguistic influence

مصطلـحٌ اسـتَعمَله بعـضُ اللغويـين التَّطبيقِيـين؛ ليُعَـبِّروا بـه عـن عَـدَدٍ مـن الظواهـر اللغويـةِ الـتي تحـدُث في اللغـة المرحَليـةِ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، وتأخُـذ عـدَدا مـن المصطَلَحـات؛ كالنَّقْـل مـن اللغـة الأمِّ transfer، والتَّدَخُّـلِ اللغـويِّ interference، والترجَمـةِ الداخليَّـة، والتَّحـاشِي avoidance، والاقـتِراضِ borrowing، وفَقـدِ اللغـةِ language loss، ونحـوِ ذلـك. ويتمَـيَّز هـذا المصطلَـحُ العـامُّ بعَـدَم ارتِباطِـه بنظريـةٍ لغويـةٍ أو نفسـيةٍ واحـدة، خلافـا لمصطلَـحَيْ: (النَّقْـل) و(التَّدَخُّـل) اللَّذَيـن يَنطَلِقـان مـن النظريـة السـلوكية، وخلافـا لمصطلَـح: (التَّحـاشِي) الـذي تأثَّـر بالاتجاهـات اللغويـةِ المخالِفـةِ لآراء النظريـةِ السـلوكية.

## مَجْمُوعَةٌ انتِقالِيَّةٌ cross-over group

نَشاطٌ تدريسِيٌّ يُقسِّم فيه معلِّمُ اللغةِ طلابَه إلى مجموعاتٍ نقاشِيَّة. وبعد مدَّةٍ ينتَقِل من كل مجموعَة طالِبٌ أو أكثرُ لِيَنضَمُّوا إلى مجموعَةٍ أو مجموعاتٍ أخرى، مع استِمرار المناقشَةِ في كل مجموعَة. وهذا النشاطُ يَسمَح بتبادُل الأفكارِ بين الطلاب، ويُشَجِّعهم على التواصُل باللغة الهَدَف، ويُغني عن مناقشَة جميعِ الطلابِ في نهايَة الحِصَّة.

## نَمَطٌ انتِقالِيٌّ cross-over pattern

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، استَعمله وليام لابوف William Labov لِوَصف التَّنَوُّعِ اللغويِّ داخِلَ المجتَمَع، ويُشير إلى ظاهِرَةٍ لغويةٍ تُنذِر بتَغَيُّرٍ لغويٍّ من الأعلَى change from above، وتظهَر في محاوَلَة أفرادِ طبَقَةٍ اجتماعيةٍ وُسطَى استِعمالَ لغةِ الطَّبَقَةِ العُليا. أظهَرَت الدراساتُ التي أجراها لابوف على مجتَمَع نيويورك أن محاوَلَةَ الطبَقَةِ الوُسطَى استِعمالَ لغةَ الطبَقَةِ العُليا تُوقِعها في المبالَغَة حتى إنها تَستَعمِل أنماطا لغويةً لا تَستَعمِلها الطبَقةُ العُليا.

## دِراسَةٌ عَرْضِيَّةٌ cross-section(al) study/method

أسلوبٌ أو طريقةٌ في البحث في النُّمُوِّ اللغويِّ، واكتسابِ اللغة خاصّةً، تُبنَى على معلوماتٍ لغويةٍ، تُجمَع من أفرادِ عَيِّنَةِ الدراسةِ في مرحَلةٍ معيَّنةٍ بطريقةٍ أُفُقِيَّةٍ horizontal. وتَنطَلِق هذه الطريقةُ من أن كلَّ فَردٍ أو مجموعَةٍ من أفراد العَيِّنَةِ يمثِّل مرحَلةً عُمريةً محدَّدةً أو يَنتَمي إليها. وهذه الطريقةُ سَهلَةٌ في إجراءاتها، ولا تتطلَّب وقتا طويلا لجَمع مَوادِّها العلميةِ اللغوية، لكنها لا تمثِّل النُّمُوَّ اللغويَّ تَمثيلا دَقيقا كما تمثِّله الطريقةُ الطُّوليَّةُ العَميقةُ. راجع longitudinal study / method.

## أُحْجِيَّاتُ الكَلِمَاتِ المُتَقَاطِعَةِ crossword puzzles

لُعبةٌ لغويةٌ تتكوَّن من لَوحَةٍ مُربَّعَةٍ أو مستَطيلَة، بداخِلها مُربَّعاتٌ عديدةٌ بعضُها مسَوَّدةٌ وبعضُها فارِغةٌ. وعلى الطالب أن يَضَع حَرفا واحدا في كل مُربَّعٍ فارِغٍ، حتى تتكوَّن كلماتٌ

أُفُقِيَّةٌ وكلماتٌ رَأسِيَّةٌ، بناء على تعليماتٍ تَظهَر تحتَ اللَّوحَة. وفائدةُ هذه اللُّعبةِ مُساعَدةُ متعلِّمِ اللغةِ على تذكُّر الكلماتِ ومعانيها وتهجِئتِها في آنٍ واحد.

### صُرَاخٌ crying

صراخُ الطفلِ لَحظةَ خُروجِه من بَطن أمِّه إلى الحياة؛ نتيجةَ دُخولِ الهواءِ إلى رئتَيه لأول مرَّةٍ ومحاوَلتِه التخلُّصَ منه، أو للتَّعبير عن دَهشَته من هذا العالَم الجديدِ الصاخِبِ المضطَرِبِ الذي لم يَعهَده في بَطن أمِّه. وهذا الصُّراخُ بدايَةٌ لما يُعرَف بمرحَلة الصُّراخ التي تُسمّى أيضا: vocalizing stage، وتَستَمِرّ حتى مرحَلةِ المناغاةِ babbling stage.

### ١- مُثِيرٌ cue

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُشيرإلى كلمةٍ أو إشارةٍ أو حركةٍ تمثِّل مفتاحا أو مُثيرا يُرسِله المعلِّمُ إلى طلابه وينتَظِر استجابَتَهم له في التدريبات اللغويةِ في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهية. ففي التدريب على صِياغة الاستِفهامِ مثلا: يَنطِق المعلِّمُ بالمثير: (السّاعَة) فيَرُدُّ الطلابُ: كم السّاعَة الآن؟ وقد يُشير المعلِّمُ بيده أو برأسه فتَتبَعه استِجابةُ الطلاب.

### ٢- أمارَةٌ / إشارَةٌ مُعينَةٌ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُطلَق على أيِّ إشارةٍ أو رَمزٍ لأيِّ سِمَةٍ خاصَّةٍ في اللغة المنطوقَةِ أو المكتوبَة؛ تُعِين المتَلَقّيَ على إدراك شيءٍ أو جُزءٍ داخِلَ بِنيَةٍ كبرى، وتُعِين الباحِثَ اللغويَّ على تَحليل الكلام. فالتَّنغيمُ رَمزٌ أو إشارةٌ إلى بِنيَة الجُملة، والفَراغات بين الكلمات إشارةٌ إلى بدايَة الكلمةِ ونهايتِها، وهكذا.

### كَلامٌ مُشَفَّرٌ cued speech

أسلوبٌ في الكلام وَضَعه التربويُّ الأمريكيُّ ر. أورين كورنيت R. Orin Cornett عامَ ١٩٦٦م، لمساعَدَة الصُّمِّ على قراءة الشَّفتين. إذ لاحَظ أن بعضَ الكلماتِ لا يَفهَمها الأصَمُّ لأنها تتضَمَّن أصواتا لا يراها؛ إما لأنها تُنطَق داخِلَ الفَم، أو لأن الشَّفَتَين لا تتَحرَّكان حين

النُّطقِ بها بدَرَجَةٍ كافيَةٍ لإبرازها؛ فوَضَع ٣٦ شـفرَةً مُصاحِبَةً لنُطق ٤٤ فونيما في الإنجليزيـة، واسـتُعمِل هـذا الأسـلوبُ في أكـثَرَ مـن ثلاثـين لغـة.

### أَمارَةٌ لَفظِيَّةٌ cue phrase

كلمـةٌ أو تعبـيرٌ يُسـتَعمَل في حـالاتٍ معيَّنَـةٍ للدِّلالـة صَراحَـةً علـى جانِـب مـن جوانِـب بِنيَـةِ النَّـصِّ أو الخطـاب. وغالبـا مـا يَهـدِف إلى إشـعار السّـامِع بحُـدود أجـزاءِ الخِطـابِ؛ كبدايَـة فقـرَةٍ أو جُملـةٍ، أو للانتِقـال مـن فكـرَة إلى أخـرى. مثـلُ: علـى كلِّ حـال، أيّـا كان الأمـرُ، بغَـضِّ النَّظَـرِ عـن...، ومثـلُ: well, now, anyway, meanwhile, thus.

### لَهْجَةُ المُثَقَّفِينَ cultivated dialect

مسـتَوَى مـن اللغـة يتكلَّـم بـه المتعلِّمـون مـن الطبقَـة الوُسـطى أو العُليـا المتوسِّـطَةِ في مجتَمَـعٍ مـا. وغالِبـا مـا يكـون هـذا المسـتَوَى هـو المسـتَعمَلُ في التعليـم والإعـلامِ والمكاتَبـاتِ الرَّسـمية.

### تَكْيِيفٌ ثَقَافِيٌّ cultural adaptation

مصطلَحٌ في علم التَّرجَمة، يُقصَد به تحريرُ النَّصّ المترجَمِ وتَعديله؛ ليتَّفِق مع ثقافة اللغةِ الهدَف.

### مِقْيَاسُ الوَلاءِ الثَّقَافِيِّ cultural allegiance scale

مصطلَـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ نفسـيٌّ، يُشـيرإلى أداةٍ يُقـاس بهـا مَـدَى وَلاءِ المرءِ لثقافتـه الخاصَّـة، ومَـدَى تَسـامُحِه مـع ثقافـةٍ أجنبيـةٍ معيَّنـة. وهـذه الأداةُ تُفِيـد في التَّنَبُّـؤ بمَوقِـف المتعلِّـمِ مـن اللغـة الثانيـةِ أو الأجنَبيـةِ الـتي يتعلَّمهـا أو الـتي سـوفَ يتعلَّمها.

### عِلْمُ الإنسانِ الثَّقَافِيُّ cultural anthropology

مصطلَـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ أنثروبولـوجيٌّ، يُسـمى أيضـا الأنثروبولوجيـا الثقافيـةَ، يُقصَـد بـه العِلـمُ الـذي يَبحـث في عـادات الإنسـانِ وحضارَتِـه وثقافتِـه وقِيَمِـه ومبادئِـه. وهـو مُهـمٌّ في تعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـةِ؛ للارتِبـاط الوَثيـق بـين اللغـةِ وثقافتِهـا وسُـلوكِ أفرادِهـا.

راجـع anthropology.

### تَقْرِيبٌ ثَقَافِيٌّ cultural approximation

مصطلَحٌ في الترجَمة، يَعني نَقلَ تَعبيرٍ ثقافيٍّ خاصٍّ باللغة المصدَرِ إلى تَعبيرٍ مُقارِبٍ له في ثقافَة اللغةِ الهدَف. يَشيع هذا النمَطَ من الترجَمة في ترجَمة العباراتِ المسكوكَةِ والأمثالِ السّائرَة، كترجَمة التَّعبيرِ الإنجليزيِّ: Charity begins at home إلى التَّعبيرِ العربيِّ: الأقرَبون أولى بالمعروف.

### اسْتِيعَابٌ ثَقَافِيٌّ cultural assimilation

مصطلَحٌ في تعليم اللغات، يَعني دَمجَ شَخصٍ ما في ثقافة البَلدِ المضيفِ لدرَجَة ذَوَبانِه فيها. والاستيعابُ الثقافيُّ، أو الذَّوبانُ الثقافيُّ كما يُسمى أحيانا، هو أعلى درَجاتِ المثاقَفَةِ أو التَّثاقُفِ أو التَّطَبُّعِ الثقافيِّ acculturation الذي يُساعد الأجنبيَّ على اكتساب لغةِ البلَدِ المضيفِ بشَكلٍ طبيعيٍّ، وفقَ شروطٍ لغويةٍ اجتماعيةٍ معيَّنَةٍ وَضَعَها أصحابُ نظريةِ التَّثاقُفِ أو التَّطبُّعِ الثقافيِّ Acculturation Theory أمثال شُومان Schumann، وأصحابُ نظريةِ المواءمَةِ أمثال جايلز Giles.

### وَعْيٌ ثَقَافِيٌّ cultural awareness

فَهمُ المرءِ فَهما حقيقيا للقِيَم والسلوكِ والعاداتِ والتقاليدِ وأساليبِ الكلامِ في ثقافته، أو في ثقافةٍ أو ثقافاتٍ أخرى، أي فَهمُ المرءِ لثقافته وتَقديرُه لاختلاف الثقافاتِ الأخرى.

### خَلْفِيَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural background

المَوْروثاتُ الثقافيةُ التي يَحمِلها متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ وترتَبِط بلُغَته الأمِّ، وأثَرُ هذه الموروثاتِ في تعلُّمِه لغةً ثانيةً أو أجنبيةً، وتَقَبُّلِه ثقافةَ الناطقين بها، ودَرَجَةِ اندماجِه بهم، ونحوِ ذلك مما يؤثِّر إيجابا أو سَلبا في اكتسابه اللغةَ الهَدَف.

### اقْتِرَاضٌ ثَقَافِيٌّ cultural borrowing

أن يَستَفيد شَعبٌ ما من ثقافةِ شَعبٍ آخَرَ وعُلومِه، ويؤدِّي هذا الاقتِراضُ – في الغالب – إلى الاقتِراض اللغويِّ للكلماتِ والمصطلحاتِ ودلالاتِها، كما حَدَث لكثيرٍ من ثقافات

الشُّعوبِ الإسلاميةِ حين اقترَضَت من الثقافة العربيةِ الإسلاميةِ عَددا غيرَ قليلٍ من المفاهيم والقيَمِ؛ نتيجةَ تأثُّرِها باللغة العربية.

## حَوَاجِزُ ثَقَافِيَّةٌ cultural boundaries

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، استَعمَله اللغويون الاجتماعيون لوَصف حالَةِ متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ حين تكون الحواجِزُ بين ثقافَتِه وثقافَةِ اللغةِ الهدَفِ قويَّةً قُوَّةً تمنَعه من التَّثاقُفِ أو التَّطبُّعِ الثقافيِّ مع الناطقين بها، أو تُقلِّل من اختلاطه بهم، مع أنه يَعيش بينهم؛ فتَقِلُّ مُدخَلاته اللغوية، وحينئذٍ يَصعُب عليه فَهمُ اللغةِ واستعمالُها استعمالا سليما في سياقاتٍ ومواقفَ طبيعية. راجع culture shock.

## تَعَارُضٌ ثَقَافِيٌّ cultural clash

مصطلحٌ في الترجَمة، يُشير إلى نوعٍ من الكلمات والعباراتِ في اللغة المصدَر، يختَلِف اختِلافا ثقافيًّا عن الشيء عَينِه في اللغة الهدَف. وهذا يتطلَّب من المترجِم حِذقا ودقَّةً في ترجَمَته؛ فينقله إلى القارئ في اللغة الهدَفِ بأسلوبٍ لا يُثير مُشكلاتٍ ثقافيةً لدى المتلَقِّي، مع المحافَظة على قيمَته الأصليةِ في اللغة المصدَر. يكون هذا التعارُضُ أيضا في استعمال العباراتِ والمصطلَحاتِ السياسيةِ والدِّينية، وقد يكون في أسماء الدُّوَل والحدودِ بينها، وأسماء البحارِ والأنهار. فإسرائيلُ دولةٌ محتَلَّةٌ غاصِبةٌ لفلسطين في اللغة العربية، ولكنها في نظَر الغَربِ الناطِقِ بالإنجليزية غيرُ ذلك، والخليجُ العربيُّ، كما هو عند العرَب، يُسمَّى الخليجَ الفارِسِيَّ بالإنجليزية Persian Gulf، فَضلا عن الفارسية (خَليجِ فارِس).

## مَفَاهِيمُ ثَقَافِيَّةٌ cultural concepts

الآراءُ والأفكارُ والتصوُّراتُ المتداوَلَةُ في ثقافةِ مجتَمَعٍ معيَّنٍ عن الحياة والأشياءِ والعالَمِ، تلك المفاهيمُ التي غالبا ما تؤثِّر في نوع الكلماتِ المستعمَلةِ في المجتَمَع، وتحدِّد دلالاتِها، ولاسيَّما الدّلالاتُ الثانوية.

## مُحْتَوًى ثَقَافِيٌّ cultural content

ما تحويه اللغةُ من عاداتٍ وقِيَمٍ وتقاليدَ وغيرِها من المفاهيم والممارساتِ الثقافيةِ التي تخُص الناطقين بلغةٍ ما. وهذا المحتوى مما يجب أن يُضَمَّن في نصوص الموادِّ التعليميةِ في برامج تعليمِ اللغةِ للناطقين بغيرها؛ إذ يَصعُب فَهمُ لغةٍ ما دونَ فَهمِ ثقافتِها.

## ١- سِيَاقٌ ثَقَافِيٌّ cultural context

أ- مصطلحٌ دلاليٌّ، يُشير إلى أحَد أنواعِ السِّياقِ وفقاً لتَقسيم آمّر K. Ammer ضمنَ نظريةِ السياق، الذي يَقتَضي تحديدَ المحيطِ الثقافيِّ أو الاجتماعيِّ الذي يمكن أن تُستَعمَل فيه الكلمة. فكلمةُ: (جِذْر) في العربية لها معنى عند المزارِع، ومعنى ثانٍ عند اللغوي، ومعنى ثالثٌ عند عالِمِ الرياضيات. ومثلُ ذلك كلمةُ: (عَقِيلَته) التي تُعَدُّ في العربية المعاصِرَةِ علامَةً على الطَّبَقة الاجتماعيةِ المتميِّزَةِ بالمقارنة مع كلمة: (زَوجَته) مثلا. ومثلُ ذلك في الإنجليزية عبارةُ: looking glass التي هي علامَةُ الطبقَةِ الاجتماعيةِ في بريطانيا مقارنةً مع كلمة: mirror، وكذلك كلمةُ: rich مقارنة مع كلمة: wealthy

ب- مصطلحٌ في الترجَمة، يُشير إلى أحَد العناصِرِ غيرِ اللغويةِ التي يجب أن يُعنَى بها المترجِمُ بدرَجَةٍ لا تَقِلّ عن عنايَته بالجوانب اللغويةِ التركيبية؛ فما يكون مَقبولا في ثقافةِ لغةٍ ما ربما لا يُقبَل في ثقافَة لغةٍ أو لغاتٍ أخرى. ففي العربيةِ ألفاظٌ، كالأُخُوَّة والحُبِّ، لا تُتَرجَم حَرفيًّا إلى بعض اللغاتِ الأوربيةِ مثلا؛ لأنها تُستَعمَل في سياقاتٍ ثقافيةٍ عربيةٍ إسلاميةٍ مختَلِفَةٍ عن سياقاتها الغربية.

## ٢- وَسَطٌ ثَقَافِيٌّ

مفهومٌ عامٌّ، يُطلَق على مجموع الأنماطِ السلوكيةِ والفُنونِ والاتِّجاهاتِ والأفكار، أي إنه يَشمل كلَّ ما يتعلَّق بثقافةٍ معيَّنة. ويختَلِف الوَسَطُ الثقافيُّ - بهذا المعنى - بشَكلٍ كبيرٍ بين المجموعاتِ العِرقيةِ والجغرافية، ومن ثم يختَلِف المضمونُ ومَفهومُه لدى كلِّ مجموعة، حتى إن كلَّ مجموعةٍ تَنظُر إلى الأحداث المتَشابِهَة بعَينٍ مختَلِفةٍ عن المجموعات الأخرى؛ اعتِمادا على مَخزونهم الثقافيِّ الخاصِّ بهم.

## نَظَرِيَّةُ الحِرْمَانِ الثَّقَافِيِّ cultural deprivation/disadvantage theory

نظريةٌ تصِف حالةَ الأطفالِ المنتَمين إلى طبَقَةٍ فقيرَةٍ أو محرومَةٍ في المجتَمَع، الذين تَنقُصهم الخِبراتُ والميزاتُ التي تتَمتَّع بها غالبيةُ الأطفالِ في المدرسة؛ ما يؤدِّي إلى صُعوباتٍ في التعلُّم والسَّيرِ مع أقرانهم في المدرسة. فالطفلُ الذي لا يَملِك حاسوبا، ولا ألعابا تعليمية، ولا يَرَى مكتبةً في منزله، قد يتخَلَّف دراسيا عن زملائه الذين يتمتَّعون بهذه الأشياء. لكن هذه النظريةَ انتُقِدَت لعَجزها عن تفسير ضَعفِ كثيرٍ من الطلاب وهم غيرُ محرومين ثقافيا، وهذا ما يؤكِّد أن الحِرمانَ الثقافيَّ الحقيقيَّ هو ما له عَلاقَة باللغة في المنزل أو في البيئة أو الطَّبَقة الاجتماعية التي يَنتَمي إليها الطفلُ.

## فُرُوقٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural differences

الاختلافاتُ بين الناسِ في السلوك والأفكارِ والآراءِ وإصدارِ الأحكامِ على الناس بسبب اختلاف ثقافاتهم. والفروقُ الثقافيةُ أو اختلافُ الخَلفياتِ الثقافيةِ لدى متعلِّمي اللغةِ الثانيةِ من أنواعِ الفُروقِ الفَردِيةِ التي تؤثِّر في فَهمهم لمعاني الكلماتِ والعباراتِ في اللغة الهَدَف، بيدَ أن ذلك يعتمَد على المسافَة بين ثقافَتَي اللغتَين. فمعنى كلمةِ: (مَكتَبَة) يختَلِف باختلاف الثقافات؛ فقد تَعني الكلمةُ في مجتَمَعٍ ما مكانَ بيعِ الكُتُبِ فقط، وقد تَعني في مجتَمَعٍ آخَرَ بيعَ الأدواتِ المدرسيةِ فقط، وقد تَعني في مجتَمَعٍ ثالثٍ المكانَ المخصَّصَ للقراءة فقط، وقد تَعني في مجتَمَعٍ رابعٍ جميعَ هذه المفاهيم. ومن الفُروق الثقافيةِ ذاتِ العلاقةِ باستعمالِ اللغةِ أيضا اختلافُ أساليبِ الكلامِ بحَسَب طبيعةِ الموقِف، ونوعِ المخاطَب، ونحوِ ذلك. راجع cultural distance.

## مَسَافَةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural distance

المسافةُ أو المسافاتُ بين ثقافَتَين، وغالبا ما يُقصَد بهما في علم اللغةِ التطبيقيِّ ثقافةُ اللغةِ الأمِّ للمتعلِّم وثقافةُ اللغةِ الهَدَفِ التي يتعلَّمها. ويؤكِّد اللغويون التطبيقيون أنه كلَّما قَرُبَت المسافةُ بين الثقافَتَين سَهُل إدراكُ المفاهيمِ الثقافيةِ للمفردات، وكلما بَعُدَت

هذه المسافةُ صَعُب هذا الإدراكُ. فالكلمةُ العربيةُ الإسلاميةُ (مَهْر) وهو الحقُّ المعروفُ الذي يَدفَعه الزوجُ للمرأة التي يرغَب الزواجَ بها، يَصعُب فَهمُ معناها في الثقافات الغربية، لكن يَسهُل فهمُ هذا المعنى لدى الناطقين بغير العربيةِ في الثقافات التي يكثُر فيها المسلمون حتى بين غيرِ المسلمين.

### فَجْوَةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural gap

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد به خُلُوُّ ثقافَةِ اللغةِ الهدَفِ من مَفهومٍ مَألوفٍ في اللغة المصدَر، فلا تملِك الأولى كلمةً أو عبارَةً تُعَبِّر عن هذا المفهوم. فبعضُ المصطلَحات الإسلاميةِ الشرعيةِ في اللغة العربيةِ، كالمهرِ والصَّداقِ والتَّيَمُّمِ ولِباسِ الإحْرامِ، لا مُقابِل لها في كثيرٍ من اللغات الأوربيّة. راجع cultural distance.

### هَيْمَنَةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural imperialism

تَسلُّط دولَةٍ قويةٍ على دولَة ضَعيفةٍ، وفَرضُ ثقافَتِها عليها. ويَشمَل هذا التسلط عدَّةَ جوانبَ، أهمها: اللغةُ، ومناهجُ التعليم، والقِيَمُ والمواقِفُ الاتجاهات، والآراءُ السياسية. بَيدَ أن اللغةَ هي أخطَرُ هذه الجوانبِ حيث تُفَسَّر القِيَمُ والاتجاهاتُ والمفاهيمُ والآراءُ وفقَ المفاهيمِ اللغويةِ التي فَرَضَها المحتَلُّ أو المُهَيمِنُ، وقد تكون جزءا من الدّلالات اللغويةِ التي يَصعُب تَغييرُها فيما بعد.

### ١- لُغَةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural language

وَصْفٌ للُّغَة التي تَبرُز وتَشتَهِر بسبَب ما تحمِله من قِيَمٍ ثقافية، وقد تُدرَس في بلادٍ غيرِ بلادِها لهذه القِيَم. مثالُ ذلك اللغةُ العربيةُ التي تَحمِل تاريخا عَريقا في الثقافة والأدَبِ والفَنِّ إضافةً إلى قِيَمِها ومعانيها الإسلاميةِ المقدَّسة، والفارِسيةُ التي انتَشَرت في كثيرٍ من البلاد الإسلامية، خاصةً في القارَّة الهندية، بسبَب ما تَحمِله من ثقافةٍ وأدب، وكذلك الفرنسيةُ ذاتُ الثقافةِ العامَّةِ التي انتَشَرَت في معظَم أنحاءِ العالَمِ، إضافةً إلى كَونها لغةً دبلوماسية. يُقابِل ذلك انتِشارُ اللغةِ بسبب قوَّتِها السياسيةِ أو الإعلاميةِ أو العسكريةِ أو العِلمية، كالإنجليزية مثلا.

### ٢- لُغَةُ الثَّقافَةِ

وَصفٌ يُطلَق على اللغة التي هي لغةُ التعليمِ والإعلامِ في بلدٍ ما، وهي اللغةُ التي يتعلَّمها الطلابُ في المدارس، وتُكتَب بها الوَثائقُ الرَّسميةُ في الدولة، في مقابِل اللغاتِ المحكِيةِ أو غيرِ المكتوبَة، واللغاتِ غيرِ الرَّسميةِ التي لا تُعلَّم في المدارس ولا يُكتَب بها علمُ ولا أدَبٌ ولا ثقافة.

### تَعَدُّدٌ ثَقَافِيٌّ — cultural pluralism

تَعدُّدُ المفاهيمِ والقِيَمِ والاتجاهاتِ الثقافيةِ لدَى فَردٍ أو مجموعةٍ من الناس في مجتَمَعٍ ما؛ بسبب الثُّنائيةِ اللغويةِ، أو بسبب تَعَدُّدِ اللغاتِ في نظام التعليم، أو بسبَب تَعَدُّدِ المجموعاتِ اللغويةِ أو العِرقيةِ أو الدِّينيةِ داخِلَ المجتَمَع. وهذا التَّعَدُّدُ يتطلَّب إعدادَ منهَجٍ يقدِّم معلوماتٍ كافيةً عن الثقافات الموجودَةِ داخِلَ الوَطَنِ الواحد. راجع multicultural education

### نِسْبِيَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ — cultural relativism

نظريةٌ ارتَبَطَت بفَرضية سابيرو وُورف The Sapir–Whorf's Hypothesis، تُسمّى أيضا نسبيَّةَ الثقافةِ، وتَرَى أن الثقافةَ يمكن أن تُفهَم قِيَمُها ومَبادِئُها بالنسبة إلى بيئتها فقط، وأنه لا توجَد اتجاهاتٌ أو مفاهيمُ أو قِيَمٌ في ثقافةٍ ما تكون أساسا لدراسةِ ثقافةٍ أخرى أو وَصفِها. وبناء على هذه النظرية، لا توجَد ثقافةٌ عالَميةٌ موحَّدَة، كما أنه لا توجَد ثقافةٌ مهمَّةٌ وأخرى غيرُ مهمَّة.

### بَدِيلٌ ثَقَافِيٌّ — cultural substitute

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد به استعمالُ لَفظٍ مختَلِفٍ في الترجَمة للدّلالَة على شيءٍ في نَصِّ اللغةِ المصدَرِ غيرِ معروفٍ لدى متكلِّمي اللغةِ الهدَف.

### سِمَةٌ ثَقَافِيَّةٌ — cultural trait

نَمَطٌ اجتماعِيٌّ بَسيطٌ، لا يمكن تقسيمُه إلى أنماطٍ أقلَّ منه، وهو الوَسيلَةُ التي يرجِع إليها الباحِثون في مُقارَنَة الثّقافات. يمكن أن تُلاحَظ السِّمَةُ الثقافيةُ في الشَّكل والسُّلوكِ وطريقَةِ الحَديث.

## تَرجَمَةٌ ثَقَافِيَّةٌ cultural translation

نَمـطٌ مـن أنمـاط الترجمـة، تُراعَـى فيهـا ثقافـةُ اللغـةِ الهـدَفِ بدرَجَـةٍ عاليَـة، بالتَّصـرُّف في محتوى النَّـصِّ المصدَرِ ليُناسِـب ثقافَـةَ اللغةِ الهدَف، في مُقابل النَّقـلِ الحرْفيّ المحْـضِ الـذي لا تُراعَـى فيـه الجوانـبُ الثقافيـة. راجع pure transference

## نَقلٌ ثَقَافِيٌّ cultural transmission

نَقـلُ الثقافـةِ مـن جِيـلٍ إلى آخَـر داخـلَ المجتَمَـعِ الـذي تَنتَسِـب إليـه هـذه الثقافـة، بالتعلُّـم المباشِـرِ وغَيـرِ المباشِـر. واللغـةُ (المعيَّنَـةُ) هـي الأداةُ أو الوَسـيلَةُ الطبيعيـة الأولى الـتي تَقـوم بهذه الوَظيفَـة، ولاسـيَّما الجوانـبُ الفِكريـةُ منهـا؛ لأن اللغـةَ وعاءُ الثقافـة، خلافـا لمـا يُعتَقَـد مـن أن الثقافـةَ تُـورَث أو تَنتَقِـل بطريقَـةٍ جِينِيَّـةٍ أو عِرقِيَّـة.

## ثَقَافَةٌ culture

مجموعـةُ المفاهيـمِ والقِيَـمِ والاتجاهـاتِ والعـاداتِ والسُّـلوكِ لـدى مجموعَـةٍ مـن النـاس في بيئَـةٍ اجتماعيـةٍ معيَّنَـة، وتشـمل الممارَسـاتِ الفنِّيَّـةَ والعِلميـةَ والأخلاقيـةَ والدِّينيـةَ والاقتصاديـةَ والسياسـية، والمؤسّسـاتِ والمعايِيـرَ والمعتَقَـدات. هـذا المفهـومُ أقـرَبُ إلى المفهـوم الغَـربِيِّ للثقافـة، الـذي يَشـمل الدِّيـنَ أيضـا بمـا فيـه مـن عَقيـدَةٍ ومبـادِئَ وأخـلاقٍ وسُـلوك، وهـو معنى قريـبٌ مـن مَفهـوم المـوروثِ الاجتِماعـيِّ الـذي هـو مـن صُنْـعِ البَشَـر، كمـا أكَّـدَه ديريـك أتريـدج Derek Attridge وغَيـرُه مـن الغَربِيِّـين. أمـا المفهـومُ الإسـلاميُّ للثقافـة، فيَرى أنها مُنبَثِقـةٌ من الدِّيـن بمـا يَحويـه مـن عَقيـدَةٍ ومبـادئَ وأخـلاقٍ وسُـلوك، أي إن الدِّيـنَ أسـاسُ الثقافـةِ لا العَكـس، بـل إن الثقافـةَ العرَبيـةَ في عُمومهـا منبَثِقَـةٌ مـن الإسـلام. وثمـةَ فَـرقٌ بـين الثقافـةِ الإسـلاميةِ الـتي هـي نمَـطُ الحيـاةِ لمجتَمَـعٍ مـن المجتَمَعـات الإسـلاميةِ، والثقافـةِ الإسـلاميةِ بمعنـى الشَّـريعةِ الـتي تَصِـف مـا يَنبَغـي أن تكـون عليـه هـذه الحيـاةُ.

## مُحِيطُ الثَّقَافَةِ culture circle

المحيطُ الثقافيُّ أو الدَّائرَةُ التي تتَمركَز فيها ثقافةٌ ما؛ سواءٌ أكانت ثقافةً عامَّةً؛ كالثقافة العربيةِ الإسلاميةِ، والثقافةِ الشَّرقية، والثقافةِ الغربيةِ، أم ثقافةً محدودَةً؛ كثَقافة المزارِعين، وثقافةِ التُّجار، وثقافةِ الصيَّادين، وثقافةِ اللُّصوص.

## حِيادٌ/ عَدلٌ ثَقَافِيٌّ culture fair

١- مصطلحٌ في اختبارات اللغةِ يُقصَد به عَدَمُ إدراجِ مَفاهيمَ ثقافيةٍ خاصَّةٍ ببيئةٍ مُعيَّنةٍ في بُنُود الاختبار، ما لم تكن هذه المفاهيمُ جُزءاً مُهمّاً من اللغة الهَدَف نفسِها، بَيدَ أنه يَصعُب تَعيينُ الحُدودِ الفاصِلَةِ بين النَّوعَين من المفاهيم تَعييناً دَقيقاً. راجع culture-fair test.

٢- مصطلحٌ تربويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به غَيابُ الانحِيازِ الثقافيِّ في اللغة المستعمَلةِ داخِلَ المدرسة، وبناءِ النصوص، والتَّوقُّعاتِ السُّلوكية، وأساليبِ التقييمِ ووَسائِله، وتأكيدِ مُعامَلة الأطفالِ في المدارس العامَّةِ وفقَ الثقافةِ المشتَرَكَة، بغض النظرِ عن الخَلفيات العِرقيةِ أو الاجتماعيةِ أو الثقافية. راجع culture-fair test, culture-free test.

## اخْتِبَارٌ عَادِلٌ ثَقَافِيًّا culture-fair test

الاختبارُ الذي لا يتطلَّب من المفحوص الإلمامَ بثقافةٍ معيَّنةٍ أو الانتِماءَ إليها لِيَحصُل فيه على درَجَةٍ معيَّنة، وإنما يَقتَصِر محتواه على ما هو عامٌّ مشتَرَك بين الناس، وهذا مما يَصعُب تحقيقُه بصورةٍ مُطلَقَة في اختبارات اللغة؛ لارتِباط الثقافةِ باللغة. ويكون الاختبارُ غيرَ عادِلٍ أو غيرَ متوازِنٍ ثقافيا حين توجَد علاقَةٌ واضحَةٌ بين درَجات الطلابِ في الاختبار وخَلفياتِهم الثقافيةِ أو أصولِهم العِرْقيَّة. راجع culture-free test, culture fair.

### اخْتِبَارٌ مُجَرَّدٌ مِن الثَّقَافَةِ culture-free test

الاختبـارُ الخـالي مـن تأثـير الخِـبراتِ أو الخَلفِيَّـاتِ الثقافيـة. ويُطلَـق هـذا الوَصـفُ عـادَةً علـى الاختبـار الـذي يَقيـس تَأثيرَ القُـدراتِ الوِراثيـة، ويَسـتَبعِد أيَّ تَأثـيرٍ ثقـافيٍّ قـد يُغَـيِّر درجـاتِ المفحوصِـين، وهـذا النـوعُ يـكاد يكـون مُسـتَحيلا. واختبـاراتُ اللغـةِ مـن الاختبـارات الـتي يَصعُـب فيهـا فَصـلُ الجوانِـبِ الثقافيـةِ عـن الجوانـبِ اللغويـة؛ لأن اللغـةَ وعـاءُ الثقافـة، ولا يمكـن فَهـمُ لغـةٍ مـا دونَ فَهـمِ ثقافَتِهـا. راجـع culture fair, culture–fair test.

### مَلْمَحٌ ثَقَافِيٌّ cultereme

ظاهـرَةٌ اجتماعيـة تَنتَـمي إلى ثقافـةٍ مـا، يراهـا أبنـاءُ هـذه الثقافـةِ أصيلَـةً ومُهمَّـةً، فـإذا قارنوهـا بظاهـرَةٍ اجتماعيـةٍ مُقابِلَـةٍ في ثقافـةٍ أخرى تبـيَّن لهـم أنهـا خاصـةٌ بهـم، أي لا يوجَـد لهـا مُقابِـلٌ في تلـك الثقافـة. وتتَّضِـح هـذه الظاهـرَةُ في حـال الترجَمـةِ مـن لغتَـين مختَلِفَتَـين في الثقافـة والبيئـة؛ حيـث يجِد المترجِـمُ نفسَـه عاجـزا عـن وَضـع كلمـةٍ أو عبـارَةٍ مُقابِلَـةٍ لهـا في اللغـة المتَرجَـمِ إليهـا.

### صَدْمَةٌ ثَقَافِيَّةٌ culture shock

مرحَلـةٌ مـن مراحِـل تعلُّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ في بيئتهـا، يُصـاب فيهـا المتعلِّـمُ بصَدمَـةٍ ثقافيـةٍ تَعقُـب مرحَلـةَ الانبِهـارِ الثقـافيِّ، وتَسـبِق مرحَلـةَ الإفاقـةِ مـن الصَّدمَـة. وتَحـدُث الصَّدمَـةُ الثقافيـةُ عنـدما يَفقِـد المتعلِّـمُ ذاتَـه ووِجهَتَـه في مجتَمَـعِ اللغـةِ الهَـدَف، ويَشـعُر بالقَلَـق والخَـوف، ونحـوِ ذلـك مـن العوامِـل النفسـيةِ والاجتماعيـة الـتي تَحـدُث بسـبب الفُـروقِ الاجتِماعيـةِ والفَواصِـل بـين ثقافَـةِ المتعلِّـمِ وبيئـةِ اللغـةِ الهَـدَف. وقـد تحـدُث الصَّدمـةُ الثقافيـةُ بطريقـةٍ عَكسِـية، وذلـك حـين يَعـود المتعلِّـمُ بعـد مـدَّةٍ طَويلَـةٍ مـن بلَـدٍ متقـدِّمٍ في جميـع مجـالاتِ الحيـاةِ إلى بلـده الأصلـيِّ المتخَلِّـف، فيَصعُـب عليـه التَّكيُّـفُ مـرَّةً أخـرى.

### مَنْهَجٌ curriculum

مصطلَـحٌ تربـويٌّ أو تعليمـيٌّ ذو مَعـانٍ وتَعريفـاتٍ متعـدِّدَة، بحسـب نَظـرَةِ المعـرِّفِ إلى مـا يجِـب تَقديمُـه للطـلاب في المدرسـة، لكنـه غالبـا مـا يَعـني مجموعَـةَ الخِـبرات والمعـارِفِ والمهـاراتِ

التي تختارها المدرسةُ وتُقدِّمها لطلابها وفق مخطَّطٍ مُتقَن مَكتوب، تُوضِّح فيه الأهداف والموضوعاتُ وطرائقُ التدريسِ وإجراءاتُه وتَقنِياتُه وأساليبُ التقييم. ويُطلَق أيضا على المسار التعليمي، بمعنى خطَّةِ الدراسةِ ومُفرَداتِها في مقرَّرٍ معيَّن. راجع syllabus.

### مُحْتَوَى المَنْهَج curriculum content

مصطلحٌ تربويٌّ، يُطلَق على كل ما يُقدَّم في المنهَج الدراسيِّ من معلوماتٍ ومَفاهيمَ وأساليبِ تدريسٍ وأنشِطَةٍ وإجراءات، ونحوِ ذلك مما يجب أن يُقدَّم للطلاب ويُلَبِّي حاجاتِهم. وفي تعليم اللغات، يُقصَد بمحتَوَى المنهَجِ الموادُّ التعليميةُ اللغويةُ التي تُقَدَّم للطلاب في الكتُب المقرَّرةِ عليهم، أو أيُّ موادَّ لغويةٍ أخرى تدخُل ضمنَ المستوى اللغويِّ المُوَجَّهِ للمتعلِّمين.

### ١- إعْدَادُ المَنْهَج curriculum development

إعدادُ دراسةٍ مفصَّلَةٍ لمنهَجِ برنامَجٍ تعليميٍّ معيَّنٍ من حيث الأهداف، ونَوعُ المحتَوَى، وطَريقةُ التَّطبيق، وأساليبُ التقييم. وفي تعليم اللغةِ يتضَمَّن إعدادُ المنهَجِ دراسةَ الأهدافِ التي يحتاجُها المتعلِّمُ بعد تحليلِ حاجاتِه، ووَضعِ الأهدافِ، وتحديدِ مُفرداتِ المقرَّراتِ الدراسيةِ، والموادِّ التعليمية، وطرائقِ التدريسِ وأنشِطَتِه، وتحديدِ أساليبِ التقييمِ التي تَقيس مَدَى تحقُّقِ الأهدافِ المرسومةِ للبرنامَج. ويُسمّى هذا أيضا: curriculum design.

### ٢- تَطْوِيرُ المَنْهَج

الأساليبُ العلميةُ التي يَتَّبِعها الباحثون والتربويون لتَطوير المناهِجِ التعليمية ورفعِ مستواها، بما في ذلك مناهِجُ تعليمِ اللغات؛ لتَحقيق الأهدافِ المرجوَّة، وفقَ أحدَثِ النظرياتِ والمذاهبِ التربوية.

### وَثِيقَةُ مَنْهَجٍ — curriculum framework

وَثيقةٌ تُعِدّها هيئةٌ تعليميةٌ أو مجموعةٌ من الخُبراء في مجالٍ تعليميٍّ معيَّن، تُحَدَّد فيها الأهداف والمهاراتُ المطلوبةُ والموضوعاتُ والعناصِرُ اللغويةُ المستهدَفَةُ في كل مستوى، كما تُحَدَّد فيها معاييرُ اختِيارِ محتَوَى الموضوعات، ومعاييرُ تعليمِها وتعلُّمِها، وطرائقُ التدريسِ وإجراءاتُه، وأساليبُ التقييمِ، وتقنياتُ التعليمِ، ونحوُ ذلك.

### تَخْطِيطُ المَنَاهِجِ — curriculum planning

وَضعُ خطةٍ لمناهِجِ التعليمِ لمَوضوعٍ دراسيٍّ معيَّنٍ أو لعدَّة موضوعات، لمستَوَى معيَّنٍ أو لعدَّة مستَوَيات، على مستَوَى هيئةٍ تعليميةٍ واحدةٍ أو عَدَدٍ من الهيئات أو على مستَوَى الوَطَنِ كلِّه.

### كِتَابَةٌ (يَدَوِيَّةٌ) مُتَّصِلَةٌ — cursive writing

كِتابةٌ متَّصِلةُ الحُروفِ في الكلمة الواحدة، تَصِل الحُروفَ بعضَها ببعضٍ كالكِتابَة اليَدَوِية، خلافا للكِتابة المتقَطِّعَةِ أو المفرَّقَةِ التي تَفصِل كلَّ حَرفٍ في الكلمة عن الآخَر كالكِتابة الطِّباعيَّةِ بالحُروف اللاتينِية. وبعضُ اللغاتِ لا تُستَعمَل فيها سوى الكِتابةِ المتَّصِلَةِ كالعربية مثلا، في حين تَستَعمِل لغاتٌ أخرى النظامَين معا، ولاسيما اللغاتُ التي تَستَعمِل الحُروفَ اللاتِينِيةَ، كالإنجليزية مثلا، وكذلك العِبريةُ الحَديثة.

### عِلْمُ التَّحَكُّمِ الذَّاتِيِّ (السِّيبْرَانِيَّةُ) — cybernetics

علمٌ تأسَّسَ في الأربعينيات من القرن العشرين، واعتَمَد على عدَّة عُلومٍ أهمّها علمُ اللغة، وعلمُ النفس، وعلومُ الحاسِب. يُعنَى بدراسة التَّحَكُّمِ والاتصالِ الداخليِّ والخارجيِّ لأيِّ جهازٍ أو نظامٍ بَشَريٍّ أو آليٍّ؛ لتَحقيق اتِّصالٍ واضِحٍ خالٍ من الغُموض، وتَحقيقِ التَّكيُّفِ والاستِقرارِ والبَقاء. ويهتَم بدراسة الاتصالِ والسيطرَةِ على أنظِمَة المعلوماتِ الطبيعيةِ والصناعية، خاصةً مقارَنَةَ نظامِ السَّيطرَةِ الكهربائيةِ والميكانيكيةِ بالنظام البيولوجيِّ في الدِّماغ البَشَري.

### المَذْهَبُ الدّائِرِيُّ اللَّوْلَبِيُّ cyclical approach

منهـجٌ أو أسـلـوبٌ في إعـداد المـوادّ التعليميـة، تُعَلَّـم فيـه اللغـةُ بطريقَـةٍ دائرِيـةٍ لَوْلَبِيَّـةٍ؛ فتُقدَّم فيه الموضوعاتُ والوَظائفُ نفسُها في كلِّ مستوى دراسي، مع تَعميق الموضوعاتِ والوَظائفِ وتَوسيعِها كلَّما ارتفع المستَوَى، ودَمْج المنهَج السابِقِ بالمنهَج اللاحِق، ويُسمّى أيضا: spiral approach. ويُقابِل هذا المنهجَ المنهجُ الخَطِّيُّ المستقيمُ الذي يُقدَّم فيه الموضوعُ أو المادةُ التعليميةُ مرةً واحدةً. راجع linear syllabus.

### مَجْمُوعَةٌ دَوْرِيَّةٌ cyclical sets

مَفهومٌ دلاليٌّ يدخُل ضِمنَ التَّنافُرِ الذي هو أحَدُ أنواعِ العلاقاتِ بين مفرَداتِ اللغة، مثلُ أيامِ الأسبوعِ والشُّهورِ وفُصولِ السنة. فكلُّ عُضوٍ في المجموعَة مَوضوعٌ بين اثنَين: أحدُهما قَبلَه والآخَرُ بَعدَه، من غيرِ دَرَجاتٍ ولا رُتَب، ولا بدايَةٍ ولا نِهايَة. فيَومُ السبتِ قبلَه يومُ الجُمُعةِ وبعدَه يومُ الأحَدِ، ويومُ الجُمُعةِ قبلَه يومُ الخَميسِ وبعدَه يومُ السَّبتِ، وهكذا.

# D

**DA** **تَحْلِيلُ الخِطَابِ**

راجع Discourse Analysis.

**dactylology** **تَهْجِئَةُ الأَصَابِعِ**

أسلوبٌ للتَّهجِئة بالأصابِع finger spelling في لغة الإشارَةِ لدى الصُّم، تُمثِّل كلُّ حَرَكَةِ إصبعٍ فيه – بطريقَةٍ معيَّنةٍ – حَرفا من الحُروف الألِفبائية، وتُستَخدَم هذه الوَسيلةُ في تَهجِئة أسماءِ الأعلامِ أو الكلماتِ والمعاني التي ليس لها إشاراتٌ محدَّدَة. راجع sign language.

**DAF** **الإِرْجَاعُ السَّمْعِيُّ المُؤَخَّرُ**

راجع Delayed Auditory Feedback.

**damping** **اضْمِحْلالٌ**

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُشير إلى اضمِحلال الصَّوتِ، وهو التَّغَيُّر الذي يَطرأ على الصوت في أثناء سَيرِه في الوَسط الناقِلِ له، فيَميل إلى الغِلظَة وسُرعَةِ الفَناء؛ بسبب خَلَلٍ في مصدَر الصوتِ أو في الوَسط الناقِلِ له؛ فينتُج عن ذلك تَصادُمُ المَوجاتِ الصوتيةِ وتَفَرُّقُها. واضمِحلالُ الصوتِ يُعيق فَهمَ المسموعِ لدى متعلِّمِ اللغةِ الأجنبية، وقد يؤثِّر في نُموِّ لغتِه في المهارات الأخرى.

**Dark L** **لامٌ مُفَخَّمَةٌ**

لامٌ مُطبقةٌ تختَلِف قاعدَةُ نُطقِها من لغةٍ إلى أخرى بحسب ما يُجاوِرها من الأصوات. مثالُ ذلك في العربية (واللهِ، وتاللهِ، وما اللهُ)، في مقابل المرقَّقَةِ في مثل: (وبالله)، وفي الإنجليزية:

battle ,alter ,belt ,pull في مقابِل: clear ,letter. ويُطلَق مصطلَحُ: dark على كلِّ صـوتٍ مُفخَّم سـواء أكان صامِتا أم صائتـا.

## بَيَانَاتٌ data

١- مصطلــحٌ في اللغويــات التوليديــة، يُشــيرإلى المعطَيَــات اللغويــةِ الأوَّليَّــة، وهــي مــا يَسـمَعه الطفـلُ مـن مفـرداتٍ وعبـاراتٍ وتراكيــبَ لغويــةٍ مســتَعمَلَةٍ في محيطِـه أو بيئتِــه، تمثِّـل مُدخَـلاتٍ لغويــةً؛ فتُشْـعِل كِفايَتَــه اللغويــةَ الفِطريــةَ الكامِنــةَ، وتكــون أداةً لفَهــم اللغــةِ واســتعمالِها واكتِســابها.

٢- مصطلحٌ عـامٌّ، يَعـني المعلوماتِ والأرقـامَ والحقائقَ والأدِلَّةَ المتوفـرةَ عـن موضـوعِ البحـثِ الـتي يَعتَمِـد عليها الباحِـثُ في التحليـل والاسـتِنتاجِ والتَّعميـم؛ لفَهـم ظاهِـرَة، أو تَأييـدِ نظريـةٍ أو رأيٍ أو دَحضِهمـا، بما في ذلـك المـادةُ اللغويـةُ corpus.

## تَحْلِيلُ البَيَانَاتِ data analysis

مرحلـةٌ في البحـث العلـمي، يُقصَـد بها دراسـةُ البيانـاتِ المتوفـرَةِ عـن موضـوع البحـث؛ تمهيدا للاسـتِنتاج والتفسـيرِوالتَّعميم.

## قَاعِدَةُ بَيَانَاتٍ/بَنْكُ مَعْلُومَاتٍ data-base/bank

١- مصطلـحٌ في اللغويـات الحاسـوبية، يَعـني مجموعـةَ الجُمَـلِ أو الحَقائـقِ facts المخزونَـةِ مـع برنامَـجٍ مَوضـوعٍ بلغَـةٍ حاسـوبيةٍ، مثـلُ: prolog، الـتي يرجِـع إليهـا البرنامَـجُ لاسـتخدامها في الاسـتِنتاجِ المنطِقـي.

٢- مصطلـحٌ حاسـوبيٌّ، يُشـيرإلى مجموعـةٍ كبـيرةٍ مـن البيانـات المخزونَـةِ في الحاسـوب بشَـكلٍ مسـتَقِلٍّ، المُنَظَّمَـةِ تَنظيمـا يَسـمَح لعَـدَدٍ مـن المسـتَخدِمين باسـتعمالها مباشَـرَةً وفي آنٍ واحـد.

٣- مصطلـحٌ في البحـث العلـميّ، يُشـير إلى أيِّ كميَّـة كبـيرةٍ مـن البيانـات والمعلومـاتِ المسـتَخدَمةِ لأغـراضٍ محـدودَة. ففـي برنامَـج تعليـمِ اللغـةِ مثـلا، يمكـن أن تكـون البيانـاتُ

هـي دَرَجـاتِ الطـلابِ في جميـع الاختبـاراتِ اللغويـةِ في سـنوات محـدَّدَة. وهـذه البيانـاتُ يمكـن أن تكـون مـادةً لدراسـة النُّمُوّ المرحَلِيِّ لمتعلّمي اللغـة، أو لتَحديـد جَـدوَى الاختبـاراتِ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة.

### جَمْعُ البَيَانَاتِ data collection

مرحلَـةٌ مـن أهـم مراحِلِ البحـثِ العلـمي، تتمثَّـل في جَمـع المعلومـاتِ اللازِمَـةِ للدراسـة مـن العَيِّنَـة الـتي حدَّدَهـا الباحـثُ. والمعلومـاتُ في البحـث اللغـويِّ النظـريِّ العـامِّ تُجمَـع مـن الناطقـين باللغـة أو مـن المخْبِريـن informants، في حـين تُجمَـع المعلومـاتُ اللغويـةُ في البحـث اللغـويِّ التطبيقـيِّ مـن متعلّـمي اللغـةِ الهَـدَف، سـواء أكانـت المعلومـاتُ شَـفَهيةً أم كِتابيـة.

### التَّحْلِيلُ المُوَجَّهُ بالبَيَانَاتِ data-directed analysis

التحليـلُ اللغـويُّ التَّصاعُـدِيُّ، المتَّجِـهُ مـن الأسـفَل إلى الأعلـى bottom–up analysis؛ لأنـه يَعمَـل بما يكـون مُتاحـا مـن البيانـات المفرَدَة، وهـي كلمـاتُ الجُملـة، ثـم يَجمَعهـا في وحـداتٍ أكـبَرَ حتـى يَصِـل إلى الهَـدَف وهـو الجُمَـل. ويُقابِلـه التحليـلُ الموَجَّـهُ بالهَـدَف goal–directed analysis.

### تَعْلِيمٌ مُوَجَّهٌ بالبَيَانَاتِ data-driven learning

مصطلـحٌ في لسـانيّات المدوّنـات، يُشـيرإلى اسـتخدام المدوَّنـاتِ في تعليـم اللغـة، حيـث يُمَكِّـن المتعلِّـمُ مـن الدُّخُـول إلى المدوَّنـةِ الهَـدَف، ويُوَجِّـه لكَيفِيَّـة اسـتِخدامِها، والبَحـثِ فيهـا؛ لمسـاعَدَته في الوُصـول إلى المعلومـات المهِمَّـة في تعلُّـم اللغـةِ الهـدَف، أو الإجابَـةِ عـن تَسـاؤلاته، أو البَحـث عـن الأسـاليب الصَّحيحَـةِ في اسـتِعمال اللغـةِ الهـدَف، وقـد يَسـتَخدِمه معلِّـمُ اللغـةِ ضِمـنَ الأنشِـطَةِ الصَّفِّيَّـةِ داخِـلَ قاعَـةِ الدَّرس. ويـرى بعـضُ اللغويِّـين التَّطبيقيِّـين أن هـذا النَّمَـطَ مـن التعليـم لا يناسِـب جميـعَ الطـلاب، لاسـيَّما المبتدِئـون منهـم؛ لأنـه يتطلَّـب مهـاراتٍ عاليـةً في اسـتِعمال الحاسـوبِ مـن ناحيَـة، وحَـدًّا أدنَى مـن الكِفايَـة اللغويـةِ مـن ناحيَـةٍ أخـرى.

## المَفْعُولُ به غيرُ المُبَاشِرِ dative

المفعـولُ بـه المسـتفيدُ، أو المَمْنـوحُ أو المُعْطَـى، حـين يكـون مفعـولا بـه غـيرَ مباشِـرٍ لفِعـلٍ مُتَعَـدٍّ لمفعولَـين، مثـلُ كلمـةِ: Muhammad في الجُملَتَـين الإنجليزيَّتَـين: I gave Muhammad the book و: I gave the book to Muhammad. راجع dative case, dative alternation.

## التَّنَاوُبُ في التَّعْدِيَةِ dative alternation

مصطلحٌ تَركيـبيٌّ، يُشـيرإلى جَـوازأن يتعَـدّى الفعـلُ إلى مَفعولـه الثـاني غـيرِ المباشِـرِ direct object تَعديَـةً مباشِـرَةً أي بغـيرحَـرفِ الجَـرِّ، وأن يتعـدّى بحَـرف الجَـرِّ أيضـا. وهـذا التَّنـاوُبُ خـاصٌّ بنـوعٍ مـن الأفعـال تُسـمّى أفعـالَ المَنـحِ والعَطـاءِ dative verbs، وتختَلِـف اللغـاتُ فيهـا مـن حيـث التَّعديـةُ والتَّنـاوُبُ وقيـودُ هـذا التَّنـاوُب وشـروطُه. راجـع direct object, dative case.

## حَالَةُ المَفْعُولِ به غيرِ المُبَاشِرِ dative case

١- صِيغـةُ الاسـمِ أو العبـارةِ الاسـميةِ عندمـا تَقَـع مفعـولا بـه غـيرَ مباشِـرٍ لفعـلٍ مـا، مثـلُ: (محمـد) في جُملـة: أعطَيـتُ محمـدًا القَلـمَ، وأعطيـتُ القَلـمَ لمحمـدٍ، ومثـلُ: I gave the book to Muhammad و: I gave Muhammad the book. تختَلِـفُ اللغـاتُ مـن حيـث وُجـود هـذه الصِّيغَـةِ فيهـا والتعبـيرُ عنهـا، فالإنجليزيـةُ مثـلا لا توجَـد فيهـا صيغَـةٌ للمفعـول بـه غـيرِ المباشِـر، وإنمـا تُعـبِّر عنـه بحـروف الجَـرِّ أو بتَرتيـب كلمـاتِ الجُملَـةِ word order. راجـع direct object, indirect object.

٢- مصطلـحٌ في نحـو الحالَـة، يُقصَـد بـه الاسـمُ أو العبـارَةُ الاسـميةُ الـتي تُشـيرإلى إنسـانٍ أو حيـوانٍ وَقَـعَ عليـه حَـدَثُ الفعـلِ؛ ففـي الجُملَتَـين: Tom was frightened by the storm, I persuaded Salem to go، يُلحَـظ أن كُلًّا مـن: Tom و Salem في حالـة المفعـولِ بـه غـيرِ المباشِـر، وكلاهمـا تأثَّـر بـشيءٍ مـا؛ فـالأولُ وَقَـعَ عليـه الخَـوفُ، والثـاني مَـرَّ بالتجربـة.

### تَعلُّقٌ عَموديٌّ daughter (dependency)

مُكوِّنان من مُكوِّنات الجُملةِ تربطهما علاقةٌ عَموديةٌ، أي يتبع أحدُهما الآخر. فعبارةُ: all children تربطها بالجُملة: All children were laughing علاقةٌ عَموديةٌ. فالعبارةُ الأولى تابِعَةٌ للجُملة تبعيةً عَموديةً، وهذه العبارةُ تكَوِّن مع العبارَة الثانية: were laughing علاقةً أخَويَّةً. راجع sister dependency.

### (لُغةٌ) سَليلَةٌ daughter (language)

لُغةٌ منحدِرَةٌ من لغةٍ أخرى، أي من لغةٍ أمٍّ أو من لغةٍ أَصْلٍ، أو من لغةٍ والِدَةٍ؛ كالفرنسية المنحَدِرَةِ من اللاتينية، وكذلك الإسبانيةُ؛ والعِبريةِ المنحَدِرَةِ من السّاميّة، والسّريانية الشرقيةِ المتفرِّعةِ من الآرامية. وتُسمّى اللغةُ السَّليلَةُ أيضا باللغة المتَفَرِّعَةِ descendent language، تقابِلها اللغةُ الأصليةُ ancestor language أو اللغةُ الوالِدَةُ parent language.

### دِيكُون DEACON

رمزٌ مختَصرٌ لبرنامَج لغويٍّ حاسوبيٍّ، يَعني التَّوَصُّلَ والسيطرةَ المباشرَةَ بالإنجليزية Direct English Access Control. وهو من البرامِج التي ظهَرَت في وَقت مبكِّرٍ لمعالَجَة اللغةِ الطبيعية العامِلَةِ واسِطَةً بين مستَخدِمِ الحاسوبِ وقواعدِ البيانات. وكان يُستَخدَم في التَّعامُل مع النظام الإلكترونيِّ للمعلومات والتحكُّمِ والسيطرَةِ المستَخدَمِ في الجَيش الأمريكي. وهو من البرامِج التي تَستَخدِم الاستنتاجَ المنطقيَّ في التحليل الدّلاليِّ للأسئلة التي تُوجَّه إليه باللغة الإنجليزيةِ الطبيعية، وتُستَعمَل فيه القواعدُ التركيبيةُ المعتَمِدةُ على السِّياق. راجع context-sensitive grammar.

### لُغةٌ مَيتَةٌ dead language

لغةٌ غيرُ مستَعمَلةٍ في الكلام أو في الكلام والكتابةِ في أيّ مجتَمَع، وإن كانت مستَعمَلَةً في الطُّقوس الدِّينِية، أو يَقرَؤها المتخصِّصون فيها فقط؛ كالسّريانية واللاتينية والسَّنسِكريتية، وعَدَدٌ كبيرٌ من اللغات الأوروبيةِ التي قَضَت عليها اللاتِينِيةُ إبّانَ عَصرِ

الإمبراطوريةِ الرّومانيـة، وكذلـك لغـات السـكّان الأصليِّيـن في أسـتراليا والأمريكَتَيـن، الـتي حَلَّت محلّها اللغـاتُ الإنجليزيـةُ والإسـبانيةُ والبُرتُغاليـة. واللغـةُ الميتـةُ تُقابلِها اللغـةُ الحيَّـةُ الـتي تُسـتَعمَل في الـكلام والكتابـةِ والتعليـمِ والإعـلام، مثـلُ العربيـةِ والإنجليزيـةِ والفرنسـيةِ والفارسـيةِ واليابانيـةِ والصينيـةِ وغيرِهـا. وقـد يُطلَـق الوَصـفُ علـى اللغـة الـتي مـا زالَـت مسـتَعمَلة، وربمـا يتحَـدَّث بهـا النـاسُ لغـةً أمًّـا، لكـن ملامِحَهـا قـد تغـيَّرَت ولـم يَبـقَ مـن أصلها سـوى الاسـم، أو إنها تَحمِل أسـماء جديـدةً تَرجِع كلُّها إلى اللغـة الأمِّ أو اللغـةِ الأصـلِ، كاللاتِينِيـة مثـلا.

## أَصَمّ deaf

هـو الشـخصُ المصـابُ بالصَّمَـمِ deafness، أو العاجِـزُ عـن سَـماع الصّـوت، سـواء أكان طفـلا أم بالِغـا. ويَعتَقِـد معظـمُ النـاس أن كلَّ أصـمّ أبكـمُ والعَكـس؛ لأن مُعظَـمَ الصُّـمِّ غـيرُ قادِريـن علـى الـكلام، لكـن المختَصّـين يمـيِّزون بـين الأصَـمِّ deaf والأبكَـمِ mute/dumb. فالأصَـمُّ وَصـفٌ لفاقِـد السَّـمعِ فقـط، سـواء أكان قـادِرا علـى الكلام أم غـيرَ قـادِرٍ عليـه، أما الأبكَمُ فهـو الإنسـانُ غـيرُ القـادِرِ علـى الـكلام لأسـباب كثـيرةٍ قـد يكـون الصَّمَـمُ أحَدَهـا.

## تَعْلِيمُ الصُّمِّ deaf education

المناهِـجُ والمقرَّراتُ والمـوادُّ التعليميـةُ وأسـاليبُ التدريـسِ الموَجَّهَـةُ للصُّـم؛ سـواءٌ في تعليمهـم القـراءةَ والكتابـةَ باسـتِعمالِ قـراءةِ الشّـفتين؛ لإدماجِهـم في مجتَمَعِهـم، وتَمكينِهـم مـن تعلُّـم لغَتِـه بجميـع مَهاراتِهـا، أو تَعليمِهـم تهجِئـةَ الأصابـع، أو تَدريبِهـم علـى لغـة الإشـارَةِ المحليَّـة، أو باتِّبـاعِ التواصُـلِ الكُلِّـيِّ total communication الـذي يجمَـع بـين هـذه الأسـاليبِ. راجع deaf language, sign language, manualists, oralists.

## لُغَةُ الصُّمِّ deaf language

لغـةُ الإشـارةِ الـتي يسـتَخدِمها الصُّـمُّ في التواصُـل فيمـا بينهـم وفي التواصُـل مـع غيرهـم ممـن يُتقِنـون هـذه اللغـة. وهـي لغـةٌ لهـا قواعِدُهـا الصوتيـةُ والصرفيـةُ والنحويـةُ والدّلاليـةُ،

وذاتُ طبيعةٍ وسِماتٍ وخصائصَ معيَّنة، ولها مراحِلُ اكتسابٍ محدَّدةٌ، كما أنها ذاتُ مستوياتٍ من حيث الرَّسميةُ وعَدَمُ الرَّسمية. راجع sign language.

**صَمَمٌ** **deafness**

صِفَةٌ للعاهَة التي تكون في المرء فيَفقِد إثرَها القُدرةَ على الكلام؛ سواء أكانت مُلازِمةً له منذ ولادَتِه، أم طارئةً بسبَب حادِث أو إصابَةٍ في الدِّماغ. راجع deaf, deaf language.

**القَلَقُ المُوهِنُ** **debilitating anxiety**

الأثرُ السّلبيُّ الذي يُحدِثه القَلَقُ في متعلِّم اللغة، ولاسيَّما حين يتَجاوَز القَلَقُ حَدَّه المألوفَ؛ فيؤدِّي إلى تَثبِيط عزيمَةِ المتعلِّم، وشُعورِه بعَدَم القُدرةِ على تحقيق أهدافِه، خلافا للقَلَق الإيجابِيِّ الذي يدفَع المتعلِّمَ ويحفِزه إلى مزيدٍ من التعلُّم facilitating anxiety. راجع anxiety.

**نَظِيرٌ خَادِعٌ** **deceptive cognate**

كلمةٌ موجودةٌ في لغَتَين بصِيغَةٍ واحدةٍ أو بصيغَتَين متَشابهَتَين مع اختلاف المعنى. ويَشيع هذا النوعُ من النظائر بين اللغاتِ نتيجةَ الاقتِراضِ اللغويِّ، لاسيَّما بين اللغاتِ المتَقارِبَةِ ثقافيا أو اجتماعيا أو تاريخيا أو جغرافيا. يُمثِّل ذلك كثرَةُ النظائرِ الخادِعَةِ بين العربيةِ وعَدَدٍ من لغات الشعوبِ الإسلامية، كالفارسية والأرديةِ والسواحيليةِ والإندونيسية. ويحدُث هذا النوعُ بقلَّةٍ بين اللغاتِ التي لا تَربطها ثقافةٌ ولا جِوار، مثل كلمةِ: milk التي تَعني حَليبا في الإنجليزية وتَعني حَليبا مُعَلَّبا في اليابانية. والنظائرُ الخادِعَةُ بين اللغَتَين الأمِّ والهَدَفِ من أسباب وُقوع متعلِّمِ اللغةِ الهَدَفِ في الخَطأ الذي غالبا ما يتحجَّر ويَصعُب التخلُّص منه. راجع false cognates.

**وَحْدَةُ قِيَاسِ شِدَّةِ الصَّوْتِ (الدِّيسِيبِل)** **decibel**

مصطلحٌ صوتيٌّ، يُشير إلى وحدَةِ قياس شدَّةِ الصوتِ، وتُسمّى وَحدَةَ وُضوحِ وَقْعِ الصَّوت، وتُعادِل عُشرَ (بِل)، وتُقاس بها الشِّدَّةُ النسبيةُ للصوت المسموع، وهي النسبةُ بين

الصـوتِ المقـاسِ وصـوتٍ مَرجِعِـيٍّ. ولسَـمْعِ الإنسـانِ مجـالٌ يَقَـع بـين الحَـدِّ الأدنَى والحَـدِّ الأقـصَى مـن الشِّـدَّة الـتي تُقـاس بالدِّيسـيبِل؛ فيَصعُـب سَـماعُ الصـوتِ إذا قَـلَّ عـن الحَـدِّ الأدنِى، ٣٠ ديسـيبِلا تقريبـا لـكل ١٠٠ ذبذَبَـة في الثانيـة، أو تجـاوَزَ الحَـدَّ الأعلـى، ١١٠–١٤٠ ديسـيبِلا في ١٠٠ ذبذَبَة في الثانيـة، ويُعـرَف هـذا بعَتَبَـة السَّـمعِ threshold of auditory / hearing.

## تَصْرِيحٌ / إثْبَاتٌ declarative

وَصـفٌ يُطلَق علـى الأنمـاط والتراكيـبِ اللغويـةِ التَّصرِيحيـةِ أو الإخباريـة، في مقابِـل تراكيـبِ النَّفْـيِ والاسـتفهامِ والتَّعَجُـبِ والطَّلَـب، وتُسـمّى صِيَغُهـا بالصِّيَـغ الإخبارِيَّـة declarative mode. راجـع declarative sentence.

## مَعْرِفَةٌ تَصْرِيحِيَّةٌ declarative knowledge

مصطلـحٌ في علـم النفـسِ المعـرفِيِّ ونظريـةِ التعلُّـم، شـاع اسـتعمالُه في تعليـم اللغـات، يُطلَـق علـى إحـدى الطريقَتَـين لحِفـظ المعلومـاتِ في الذاكـرَة طويلـةِ الأمَـد، ويُقصَـد بـه المعلومـاتُ النظريـةُ الـتي يحفَظهـا المتعلِّـمُ في الذاكـرَة بطريقـةٍ صَريحـةٍ واعِيَـةٍ غـيرِ ضِمنِيـةٍ ويسـتَطيع التَّعبـيرَ عنهـا ووَصفَهـا. مثـالُ ذلـك أن يَعـرِفَ الطالـبُ – نظريـاً – قاعِـدَةَ بنـاءِ الجُملَـةِ الفعليـةِ ومكوِّناتِهـا مـن فعـلٍ وفاعـلٍ ومفعـولٍ بـه. أمـا الطريقـةُ الثانيـةُ فتُسـمّى المعرفـةَ الإجرائيـةَ procedural knowledge، وتَعـني قُـدرَةَ الطالـبِ الفعليـةَ علـى اسـتعمال جُملـةٍ فيهـا فعـلٌ وفاعـلٌ ومفعـولٌ بـه اسـتعمالا صحيحـا وإن لـم يَعـرِف القاعـدةَ معرفـةً نَظرِيـةً. ويَـرَى كثـيرٌ مـن اللغويـين التطبيقيـين أن مُعظَـم جوانـبِ اللغـةِ وأنماطِهـا تُكتَسَـب، أو يجـب أن تُكتَسـب، بالطريقـة الثانيـةِ لا بالطريقـة الأولى. راجـع declarative knowledge, procedural knowledge.

## الذَّاكِرَةُ التَّقْرِيرِيَّةُ التَّصْرِيحِيَّةُ declarative memory

نـوعٌ مـن أنـواع الذاكـرَة، يُعـرَف أيضـا بالذاكـرَة الافتِراضيـةِ propositional memory، ويمكـن الوُصـولُ إليهـا مـن خـلال التَّميـيزِ والاسـتِذكار. وتُقابلهـا الذاكـرَةُ الإجرائيـةُ procedural memory المعروفـةُ بالذاكـرَة الضِّمنيـةِ implicit memory.

**صِيغَةٌ إِخْبَارِيَّةٌ** **declarative mode**

راجع declarative.

**سُؤَالٌ إِخْبَارِيٌّ** **declarative question**

سؤالٌ صِيغتُه الإخبارُ لكنه يُنطَق بتَنغيمٍ استفهاميٍّ، كقولك لشَخصٍ ما: سافَرَ محمدٌ؟ بنَغمَة استفهاميةٍ، ولو لم تُسبَق الجُملةُ بأداة استفهام.

**جُمْلَةٌ تَقْرِيرِيَّةٌ مُثْبَتَةٌ** **declarative sentence**

الجُملةُ الخَبَريَّةُ أو الجُملةُ التَّقريريةُ المُثبَتَةُ التي تَرِد في صِيغَة الخَبَر، أي لا تتضَمَّن نَفيا ولا استفهاما ولا تَعجُّبا ولا طَلَبا. نحو: سافَرَ محمدٌ إلى مكة. وتقابِلها الجُملةُ المنفِيَّةُ، نحو: لم يُسافر محمدٌ إلى مكة، والجُملةُ الاستفهاميةُ، نحو: هل سافَرَ محمدٌ إلى مكة؟ وكذلك الجُمَلُ التَّعجُّبِيةُ والطَّلَبِية. راجع negative sentence, interrogative sentence.

**فِعْلٌ إِخْبَارِيٌّ تَقْرِيرِيٌّ** **declarative verb**

فعل يُفيد الإخبار، مثلُ: (قال) و(فَسَّرَ) و(بَيَّنَ) و(وَضَّحَ)، خلافا للأفعال التي تُعبِّر عن حالاتٍ نفسيةٍ من ظَنٍّ ورُجحَانٍ واعتِقادٍ وإرادَةٍ ونحوِ ذلك.

**تَصْرِيفٌ /إِعْرَابٌ** **declension**

ذِكرُ الصِّيَغِ الممكنَةِ للاسم أو النَّعتِ أو الضمير من حيث العَدَدُ أو النَّوعُ أو الجِنسُ أو الموقعُ الإعرابيُّ، أو هي التغيُّراتُ التي تظهَر فيها حينَما تأخذ صورةُ الكلمةِ شَكلاً معيَّنا في ضوء وَظيفتِها ضمن مجموعة الكلمات. ويَعني المصطلحُ أيضا حالَةَ الإعرابِ التي تمثِّلها علاماتُ الإعرابِ التي تَلحَق الأسماءَ بوَجهٍ خاصٍّ في بعض اللغات، كما في العربية والألمانية.

### لُغَةٌ إعْرَابِيّةٌ/لُغَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ — declensional language

وَصفٌ يُطلَق على اللغة الإعرابيةَ أو المُعرَبَة، وهي التي لها نظامٌ إعرابيٌّ تتمثَّل في علامات الإعرابِ التي تَلحَق أواخِرَ الكلماتِ فيها للتَّعبير عن وَظائفَ نحويةٍ معيَّنة، كما في العربية والألمانيةِ واللاتِينِية. ويُطلَق هذا الوصفُ أيضا على اللغة الاشتِقاقية.

### ١- فَهْمٌ/اسْتِيعَابٌ — decoding

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُشير إلى العَمَلية المعرِفيةِ التي يَتِمُّ بها فَهمُ معنى الكلمةِ أو العبارةِ أو الجُملةِ واستيعابُ معناها، ويتضمَّن فَهمَ السّامعِ أو القارئِ لِلَفْظِ ما خطواتٍ، أهمها: حفظُ اللَّفظِ في الذاكرة قَصِيرَةِ الأمَد، وتحليلُ اللَّفظِ إلى أجزائه ومكوِّناته، وتمييزُ ما يحويه من مورفيمات وكلماتٍ وعباراتٍ، وتَعرُّفُ المعاني والأفكارِ الضِّمنيةِ غيرِ الصَّريحَة.

### ٢- فَكُّ الرَّمْزِ

مفهومٌ عامٌّ، يَعني ترجَمةَ الرِّسالةِ المُشَفَّرَةِ التي تَرِد على شَكل إشارَةٍ أو رَمزٍ وتحمِل معنى معيَّنا، كشفرَة مُورس وغيرِها من الرُّموز التي يَعرِفها المختَصون في الميدان الذي تُستَعمَل فيه.

### فَكُّ الشَّفْرَةِ وإعَادَةُ التَّشْفِيرِ — decoding and recoding

مصطلَحان في الترجَمة؛ يُشير أحَدُهما decoding إلى فَهم الرّسالةِ في اللغة المصدَر، أما الآخَرُ recoding فيُشير إلى التَّعبير عنها باللغة الهدَف. يرَى كثيرٌ من اللغويين أن هذَيْن النَّشاطَيْن هما جوهرُ عمَليةِ الترجَمةِ، فهما يَشمَلان تحليلَ النَّصِّ المصدَرِ وإعادَةَ صِياغَتِه باللغة الهدَف، لكن يرى آخرون أن حَصْرَ عمَليةِ الترجَمةِ في هذَين النَّشاطَين يُغفِل أنشِطَةً وجوانِبَ أخرى لا تَقِلُّ عنهما أهمِّيَّةً؛ كالجوانب الثقافية، والتَّمييز بين الترجَمةِ الحَرفيةِ وترجَمةِ المعنى، وبين الشَّكلِ والمضمون، وغير ذلك.

### نَزْعُ الكَلِمَةِ من سِيَاقِها decontextualization

إخراجُ الكلمةِ من سِياقِها أو شَرحُها خارجَ أيِّ سِياق، ويُسمّى أيضا مَحوَ السِّياق. ويَلجأ اللغويون إلى هذا الأسلوبِ من خلال الكلامِ المثاليِّ تَلافيا لتَعقِيد السِّياقِ لمعنى الكلمة.

### هَجْرُ اللُّغَةِ المُوَلَّدَةِ decreolization

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، اقترَحَته كيث وِينوم Keith Whinnom عام ١٩٦٨م، ويُشير إلى عَمَليةِ تحوُّلِ المجتَمعِ أو بعضِ أفرادِه عن اللغة المولَّدَةِ creole، التي نتَجَت عن تَهجين عَددٍ من اللغات، إلى اللغة النمُوذَجيَّةِ المعيارِيَّةِ التي انحدَرَت منها معظَمُ مفرَداتِ هذه اللغةِ المولَّدة. من ذلك تخَلِّي شَعبِ جامايكا عن الكريوليية الإنجليزية-الجامايكية إلى اللغة الإنجليزيةِ النمُوذَجيَّةِ تدريجيًّا، وكذلك شَعبُ غينيا الجديدة. وهي حالَةٌ رَجعِيةٌ تحدُث حين تَشعُر الطَّبَقةُ المثقَّفةُ في مجتَمعٍ ما بالحاجَة إلى العَودَة إلى اللغة المعيارِيةِ لأسباب سياسيةٍ أو تربوية، وقد تَظلُّ اللغةُ المولَّدَةُ مستَعمَلةً داخِلَ الطَّبقاتِ الدُّنيا من المجتَمع. ويرى بعضُ اللغويين أن هذه الظاهِرَةَ افتراضيَّةٌ لا تحدُث في الواقِع، ويُفسِّرون بعضَ الأمثِلةِ من جامايكا وغينيا الجديدة وغيرِهما بأنها تحوُّلٌ لغويٌّ، لا فَكٌّ للهُجنَةٍ ولا هَجرٌ للُّغةِ المولَّدَة.

### محْوٌ ثَقَافِيٌّ deculturation

العَمَليةُ أو العَمَلياتُ التي يتخَلَّص بها المجتَمَعُ المتكَيِّفُ ثقافيًّا من ثقافَته القديمَة؛ تخَلُّصا كُلِّيًّا أو جُزئيًّا، ظاهِريًّا أو باطِنيًّا؛ كَي يتثاقَف مع الثقافَة الجَديدة. يحدُث هذا المحوُ في المجتَمعات المهَمَّشَةِ أو المنعزِلَةِ ثقافيًّا حين ترغَب في التخَلُّص من عُزلَتها، وترغَب في الاندِماج في المجتَمَع العامّ، ويحدُث أيضا لدَى الجماعاتِ المهاجِرَةِ إلى بلادٍ ناطِقَةٍ بغير لغَتِها، وتشعُر بأن محوَ ثقافِتِها يُساعِدها في الاندِماج في المجتَمَع الجَديد.

### التَّقارُبُ اللَّهَجِيُّ — dedialectalization

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُسمى أيضا التَّجمُّعَ اللَّهَجِيَّ، وهو توَجُّهُ اللَّهَجاتِ الجُغرافيةِ للُّغة الواحدةِ نحوَ التَّقارُبِ أو التوَحُّد؛ نتيجةَ عوامِلِ جَذبٍ مركزية، تتمثَّل في مركَزِ الحُكمِ، أو سُهُولَةِ وَسائلِ الاتصالِ والانتِقالِ، أو انتِشارِ التعليمِ، أو تَنامي الشُّعورِ القَوميِّ، أو قوَّةِ التقاليدِ. ويُقابِل ذلك الانقِسامُ اللَّهَجيُّ dialectalization، وهو تَوَجُّهُ اللغةِ نحوَ الانقِسام إلى لَهَجات.

### اسْتِنْتَاجٌ — deduction

الاستِدلالُ المنطِقيُّ في البحث بالانتِقال من العامِّ إلى الخاص، أو استِنباطُ النَّتائجِ العامَّةِ بواسطة الاستِدلالِ تَبَعا للقواعد المنطِقية. ويُستَعمَل المصطلَحُ وَصفا لإحدَى الطريقَتَين اللَّتَين يُقدِّم فيهما الكاتِبُ الجَدَلَ في التعبيرِ الكِتابي.

### تَعَلُّمٌ اسْتِنْتَاجِيٌّ — deductive learning

التعلُّمُ الذي يَبدأ من العامِّ ويتَّجِه نحوَ الخاص. وهو أحَدُ أساليبِ تعليمِ اللغة؛ حيث تُقدَّم للمتعلِّمين المعلوماتُ اللغويةُ كالقواعد، ثم يُطَبِّقونها في استعمال اللغة، كما في طريقَة القواعدِ والترجَمة. ويُقابِل التعلُّمَ الاستِنتاجِيَّ التعلُّمُ الاستِقرائيُّ الذي يَسير من الخاصِّ إلى العامِّ، ولا تُقدَّم فيه القواعدُ، وإنما يَتَوَصَّل إليها المتعلِّمُ بالاستقراء من الموادّ التعليميةِ المقدَّمَةِ له بطريقةٍ ضِمنية، كما في الطريقة المباشِرَة، والطريقةِ التواصُلية.

راجع inductive learning

### عُسْرُ القِرَاءَةِ العَميق — deep alexia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُسمّى أيضا العُسرَ القرائيَّ الفونيميَّ phonemic alexia، ويُشير إلى أحَد نوعَيْ عُسرِ القراءةِ أو حُبسَةِ القراءة، الناتجَةِ عن إصابةِ منطقَةِ القراءةِ في الدِّماغ، وذلك وفقا لتَقسيم هذا العُسْرِ بحسَب أنماطِ الأخطاءِ في القراءة، أي تقسيمه إلى عُسرٍ قرائيٍّ عَميق، وعُسرٍ قرائيٍّ سَطحِيٍّ surface alexia. والمصابُ بهذا النوعِ من العُسر القرائيِّ يميِّز الكلماتِ المكتوبةَ تمييزا عميقا، أي يُدرِك دلالاتها ومعانيَها العَميقَة، وإن

لم يتعرَّف مستوياتها الصوتيةَ أو يميِّز أشكالَها السَّطحية، خلافاً للمُصاب بالعُسرِ السَّطحيِّ، الذي يحتَفِظ بالقُدرَة على التبويب الصوتيِّ للكلمات، لكنه لا يَستَطيع تمييزَ المعنى الكُلِّيِّ للكلمة. راجع surface alexia.

### حُبْسَةٌ عَمِيقَةٌ — deep aphasia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُشيرإلى حالَةٍ ناتجَةٍ عن إصابَةٍ في مناطِق السَّمع في الدّماغ، تظهَر أعراضُها في وُقوع المصابِ بها في أخطاء دَلالية، ويُعاني من صُعوبات في تَرديد الكلمات، ولاسيّما الكلماتُ التجريدية، وهي حالَةٌ شَبيهَةٌ بعُسْرِ القراءةِ العَمِيق. راجع deep alexia.

### إسْتِرَاتِيجِيَّةُ الاسْتِعْجَالِ — deep-end strategy

أسلوبٌ مباشِرٌ في التواصُل يَسلُكه متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ في مرحَلةٍ مبكِّرة، حين يَلجأ إلى التواصُل مستَعينا بأيِّ مصدَرٍ مُتاحٍ له دون التِزامٍ بالتدَرُّج التقليديِّ للتواصُل الذي يَبدأ بالعَرض فالتدَرُّبِ فالإنتاج، وربما يَسيرعَكسَ هذا التدَرُّج. ولهذا الأسلوبِ بعضُ العُيوبِ، أهمّها تحجُّرُ الأخطاء، لكنه يُشَجِّع المتعلِّمَ على الطلاقَة، وسُرعَةِ التعلُّم، ويحفزه إلى الاستفادَة من المحتَوَى المقَدَّمِ له.

### بِنْيَةٌ عَمِيقَةٌ — deep structure

مصطلحٌ استَعمَله تشومسكي في النظريةِ التوليديةِ التحويلية، حين ذَكَر أن لكلِّ جُملَةٍ بِنيَةً باطنِيةً عَميقَةً وبِنيَةً سَطحيةً ظاهرة. ويَقصد بالبِنيَة العَميقَةِ التركيبَ الأساسَ للجملة، أو التمثيلَ التجريديَّ للجُملة في ذِهن المتحدِّثِ أو الكاتِب، أي معنى الجُملَة، الذي يتحَوَّل فيما بعدُ - باستعمال قواعد تحويليةٍ معيَّنة transformational rules- إلى تركيبٍ سَطحِيٍّ ظاهِرٍ surface structure وهو الكلامُ المنطوقُ أو النَّصُّ المكتوبُ في شَكله النِّهائي. راجع surface structure.

## افْتِراضٌ مُسبَقٌ default

ما يُختار تِلقائيا دون غيره من مجموعَةِ أشياءَ، ويُشار إلى هذا الذي تمّ اختياره على أنه الأصلُ، باستعمال الأداةِ: by؛ فيُقالُ: by default. فمن مجموعَة الاختياراتِ الداخِلَةِ تحت العَدَدِ النحويِّ number مثلا، قد يُختار المفرَدُ تِلقائيا على أنه الأصلُ، ما لم يحدَّدْ المثنى أو الجَمعُ.

## فِعلٌ نَاقِصٌ defective verb

فعلٌ لا تَرِد منه جَميعُ الصِّيَغِ التصريفية التي تَرِد في معظَم الأفعال، مثلُ: (وَدَعَ) و(مازال) و(عسى) في العربية، ومثلُ: can, may, must في الإنجليزية. ويقابِله الفعلُ التامُّ full verb، مثلُ: (جَلَسَ) و(قال) و(سافَر) في العربية، ومثلُ: say, walk في الإنجليزية

## حَرْفُ جَرٍّ مُؤَخَّرٌ deferred preposition

ظاهرةٌ لغويةٌ في بعض اللغاتِ، تَتَمثَّل في تخلُّف حَرفِ الجَرِّ أو ابتِعادِه عن العُنصُر المرتَبِط به من اسمٍ أو ضَمير، وتُسمّى الظاهرة أيضا جُنوحَ حَرْفِ الجَرِّ. راجع preposition stranding.

## فَرضِيَّةُ العَجْزِ Deficit Hypothesis

فَرضيةٌ لغويةٌ اجتماعيةٌ تربويةٌ اشتُهِرَت في الستينيات من القرن العشرين، ترَى أن لغةَ الأطفالِ المنتَمين إلى الطّبقات الاجتِماعيةِ الدُّنيا في مجتَمَعٍ ما غيرُ قادِرَةٍ على التَّعبير عن المعاني والأفكارِ المعقَّدَةِ نتيجَةَ النَّقصِ في مفرَدات هذه اللغةِ وقواعِدِها؛ مما يُسبِّب تأخُّرَهم في المدرسة عن أقرانِهم من الطَّبَقة الوسطى. وقد فرَّق التربويُّ البريطانيُّ بازل بِيرنستين Basil Bernstein، صاحبُ هذه الفَرضية، بين أسلوبَين أو شفرَتَين مختَلِفَتَين من اللغة يمتَلِكهما الأفرادُ في أي مجتَمَع، إحداهما شَفرَةٌ مقيَّدَةٌ restricted code، ذاتُ مفرَداتٍ ودلالاتٍ وتراكيبَ محدودَةٍ تصلُح للتواصُل مع أفرادٍ من خَلفيَّةٍ وتجارِبَ مماثِلَةٍ فقط وفي موضوعاتٍ محدودَة، والأخرى شَفرَةٌ مفصَّلَةٌ أو موَسَّعَةٌ elaborated code، ذاتُ مفرَداتٍ ودِلالاتٍ وتراكيبَ واسِعَةٍ، قادِرَةٌ على التعبير عن موضوعاتٍ معقَّدَةٍ ومع طَبَقاتٍ اجتماعيةٍ مختَلِفة. أكَّد بِيرنستين أن أطفالَ الطَّبَقةِ المتوسِّطَةِ يَملِكون

الشَّـفرَتَين كلتَيهما، في حـين لا يملِك أطفـالُ الطَّبَقـةِ الدُّنيـا إلا الشَّـفرَةَ الأولى. لكـن بعـضَ اللغويِّين لا يؤمنـون بهـذه الفَرضيـةِ ومـا يَترتَّـب عليهـا مـن تفسـير، ويَسـتَبدِلون بهـا فَرضيـةَ الاختـلافِ الـتي تَعـني أن كلَّ طَبَقِـة اجتماعيـةٍ قـادِرَةٌ علـى التَّعبـيرعـن المعـاني والأفكـارِ المعقَّـدَةِ بالطريقـة الـتي تُناسِـبها، وهـي فرضيـةٌ تـرَى أن الاختِـلافَ يكمُـن في الفُـرَص لا في القُـدرات. راجـع difference hypothesis, verbal deficit hypothesis.

### مُعْجَمٌ تَعْرِيفِيٌّ defining dictionary

وَصـفٌ يُطلـق علـى المعجَـم الأُحـاديِّ اللغـةِ، الـذي تكـون فيـه المداخِـلُ وشُـروحُها بلُغـةٍ واحدة، تمييزا لـه عـن المعجَـم الثُّنـائيِّ اللغـةِ أو مُتَعـدِّدِ اللغـات، وهـو الـذي تكـون فيـه لغـةُ الشَّـرحِ (أو لغـاتُ الشَّـرح) غـيرَلغـةِ المداخِـل.

### عِبَارَةُ الصِّلَةِ التَّعْرِيفِيَّةُ الحَصْرِيَّةُ defining/restrictive relative clause

عبـارةٌ تابعـةٌ، تحـدِّد الاسـمَ الموصـوفَ في الجُملَـة بمـا تقدِّمـه عنـه مـن معلومـاتٍ إضافيـةٍ حَصْريـةٍ لا يَكتَمِـل المعـنى بدونهـا. وتتصَـدَّرهـا في الإنجليزيـة الأدواتُ: who, which, whom, whose, or that، ولا تَفصِـل بينهـا وبـين الاسـمِ فاصِـلَةٌ كتابيـة، مثـلُ: whom you met في جُملـة: The man whom you met is my uncle. وتقابِلهـا عبـارةُ الصِّلـةِ غـيرُالحَصريـة، الـتي تقـدِّم معلومـاتٍ إضافيـةً عـن الاسـم لكنهـا غـيرُحَصرِيـة، وتَفصِـل بينهـا وبـين الاسـمِ فاصِلَـةٌ، مثـلُ: who is 65 في جُملـة: My uncle, who is 65, still plays football.

### كَلِمَاتُ التَّعرِيفِ defining vocabulary

مجموعـةٌ مـن المفـرَدات الأساسـية، تُسـتَخدَم في بعـض المعاجِـمِ لشَـرح المداخِـل، ولاسـيّما المعاجِـمُ الموَجَّهَـةُ للأطفـال أو لمتعلِّـمي اللغـةِ الثانيـةِ أو الأجنبيـة. وغالبـا مـا تكـون هـذه المفـرَداتُ شـائعةَ الاسـتِعمالِ، ومحـدودةَ العَـدَدِ، وتَنطَلِـق مـن مبـدأٍ لغـويٍّ تعليـميٍّ يـرَى أن تكـون الكلمـاتُ الشـارِحَةُ أسـهَلَ مـن كلمـاتِ المداخِـل، وتكـون في المسـتوى اللغـويِّ للقـارئ أو في مسـتَوًى أدنَى منـه قليـلا؛ ليَسـهل فَهمُهـا.

## أَدَاةُ تَعْرِيفٍ definite article

أداةٌ تُعَرِّف الاسمَ النَّكِرةَ، مثلُ: (أل) التعريفِ في العربيةِ، ومثلُ: the في الإنجليزيةِ، ومثلُ: le في الفرنسيةِ، وتقابِلها أداةُ التَّنكيرِ؛ كالتَّنوينِ أو حَذفِ الأداةِ في العربيةِ، و: a, an في الإنجليزيةِ.

## تَعْرِيفٌ definition

مصطلحٌ في صناعَةِ المعاجِمِ، يُقصَدُ به بيانُ معنى الكلمةِ المدخَلِ؛ بذِكرِ معناها أو مُكوِّناتِها الدّلالِيةِ، أو اشتِقاقِها، أو ببَيانِ مُرادِفِها أو ما يُضادُّها، أو بإيرادِ أمثلَةٍ سِياقِيةٍ توضِّح معناها وطريقَةَ استِعمالِها، أو نحوِ ذلك من الأساليبِ المتَّبَعةِ في تعريفِ المداخِلِ المعجَميةِ.

## أُسْلُوبُ الشَّرْحِ definition method

أسلوبٌ من أساليبِ التَّعبيرِ الكِتابي، يَعني أن يَشرَحَ الكاتِبُ الكلمةَ أو العبارةَ أو الشيءَ الذي يتحدَّث عنه بتعريفِه إجمالا، ثم تمييزِه عن غيرِه بشيءٍ من التفصيلِ. راجع methods of development

## انْحِطَاطُ الدَّلالَةِ degeneration

مصطلحٌ دلاليٌّ، يُقصَدُ به التغَيُّرُ الذي يُصيبُ دلالةَ الكلمةِ في لغةٍ ما على مَرِّ الزمنِ، ويتراجَعُ معناها، فيَحمِل دلالةً سَلبِيةً غيرَ مَرغوبٍ فيها. مثل كلمةِ: (البهلول) في العربيةِ التي كانت تَعني العزيزَ الجامِعَ لكلِّ خَيرٍ، ثم انحَطَّ معناها فأصبحَت تَعني الرَّجُلَ الطائشَ الذي يَضحَك منه الناس. ومنه الكلمةُ الإنجليزيةُ: fool التي كانت في الماضي تُطلَق على مُهَرِّجِ البلاطِ أو نَديمِ السُّلطانِ، ثم انحَطَّ معناها حتى أصبحَت تَعني شَخصا غَبِيًّا، وكلمةُ: silly بمعنى: foolish التي كانت تَعني: happy. ويُطلَق على انحِطاطِ الدّلالةِ أيضا: Pejoration.

## دَرَجَةُ التِّكرارِ / الشُّيوعِ degree of frequency

هي الدرجةُ التي تشيرُ إلى عددِ ورودِ عنصرٍ ما (كلمة، مثلًا) في المادةِ المدروسةِ، كالمدونةِ اللغويةِ أو الكتابِ (القرآن الكريم، مثلًا).

### دَرجَةُ السَّلامَةِ النَّحْوِيَّةِ — degree of grammaticalness

مصطلحٌ استَعمله تشومسكي في الخمسينيات من القرن العشرين، ويَقصِد به أن يقتَرِب التركيبُ المخالِفُ للقاعدَة من الصِّيغَة النحويةِ الصحيحةِ أو المقبولَةِ في اللغة. ويمثّل لذلك بالجُملة الإنجليزية: Sincerity admires John، التي كانت تُعَدُّ مخالفةً لقيد الاختِيارِ selectional restriction، لكنها أصبَحَت أقرَبَ إلى السلامة من جُملَة: Admires sincerity John التي تُخالِف قاعدةً أساسيةً لتَرتيب كلماتِ الجُملة.

### دَرجَةُ التَّعَلُّمِ الصِّفريَّةُ — degree-ø learnability

مصطلحٌ توليديٌّ تحويليٌّ، يُطلَق وَصفا على اللغة حين تكون قابِلَةً للتعلُّم، اعتِمادا على المُدخَل اللغويِّ الذي لا يحوِي جُملا مُضمَّنة. راجع learnability.

### دَرجَةُ الفَعَّالِيَّةِ — degree of potency

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يَعني النِّسبةَ المئويّةَ لعَدَدِ الطلابِ الذين اختاروا مُشَتِّتا distracter معيَّنا، في طريقَة الاختِيارِ من مُتعَدِّدٍ multiple-choice test، من أصْل مجموعِ الطلابِ الذين أخذوا الاختبار. راجع distracter.

### كَلِمَةٌ إشَارِيَّةٌ — deictic (word)

كلمةٌ مُشيرَةٌ تَربط اللَّفظَ بالزمان أو المكانِ أو الإنسان. منها في العربية: (أنا) و(نحن) و(الآن)، ومنها في الإنجليزية: here, there, I, you. وجَمعُها: deixes، ويُقال: deixis words، أي كلماتٌ إشارِيَّةٌ أو كلماتٌ مُشيرَة، أو إشاريّات. وتمثِّل الإشارَةُ deixis جانبا من الجوانِب التي يقوم عليها البحثُ التَّداوُلي، إضافة إلى الافتِراض السّابقِ presupposition، والاستِلْزامِ الحِواريِّ conversational implicature، والأفعالِ الكلاميَّةِ speech acts. راجع deixis.

### فِئةٌ إشَارِيَّةٌ deictic category

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ صِنفٍ نحويٍّ grammatical category يُعبِّر عن فروقٍ تتعلَّق بزَمَنِ الكلامِ أو مَكانِه، أو يُشيرإلى أدوارِ المشارِكين. وتختَلِف اللغاتُ في التعبيرعن الوَظائف والأغراضِ بهذه الأصنافِ بحَسَب مُرُونَةِ اللغةِ في الزَّمَن والعَدَد. راجع deictic (word).

### الوحداتُ الإشَارِيَّةُ / إشاريّاتٌ deixes

مجموعَةُ الكلماتِ والتَّعبيراتِ التي يَعتَمِد فَهمُ معناها على السِّياق الذي تَرِد فيه، ولا تُفهَم بمعزل عنه، والإشارِياتُ مفرَدُها إشارَةٌ deixis أو كلمةٌ إشارِيَّةٌ deictic word. والإشارياتُ أحد الجوانبِ التي يَقوم عليها البحثُ التّداوليّ، وهي أنواعٌ، أهمُّها: الإشارياتُ الشَّخصيةُ، والإشارياتُ الزَّمانيةُ، والإشارياتُ المكانيةُ، والإشارياتُ الاجتِماعيةُ، والإشارياتُ الخِطابيةُ. راجع deictic (word).

### الإرْجَاعُ السَّمْعِيُّ المُؤَخَّرُ Delayed Auditory Feedback (DAF)

أسلوبٌ يتَّضِح فيه كيف يَعتَمِد المتعلِّمون على الإرجاعِ السَّمعيِّ (التَّغذِيَة الراجِعَة) حين يتكلَّمون؛ وذلك بإسماعهم كلامَهم بطريقَة بَطيئةٍ بواسِطَة أجهِزَةٍ تُؤخِّر انتِقالَه إلى أسماعهم. وتُظهِر دراسةُ الإرجاعِ السَّمعيِّ أنه يؤثِّر في كلام الفَردِ حتى إنه ليَصعُب عليه الكلامُ بطريقَةٍ طبيعية.

### الكَلامُ المتَأخِّرُ delayed speech

تأخُّرُ كلامِ الطفل، أي تأخُّرُ بَدءِ الطفلِ في الكلام عن السِّنِّ العادِيِّ الذي يتكلَّم فيه أترابُه، وتأخُّرُ كلِّ مرحلةٍ عن وَقتِها الطبيعيِّ المحَدَّد في الدراسات اللغويةِ النفسية؛ لأسبابٍ عَصَبِيةٍ أو نفسيةٍ، كالتخَلُّف العقليِّ مثلاً؛ أو لأسبابٍ فيسيولوجية، كالعيوب في أعضاء النُّطقِ أو السَّمع؛ أو لأسبابٍ اجتماعيةٍ أو أُسريَّة.

### حَذْفٌ — deletion

١- حَـذفُ المتكلِّـمِ صوتـا أو مورفيمـا أو كلمـةً أو عبـارةً مـن كلامـه، خاصـةً في الـكلام غـيرِ الرَّسـمي، كحَـذف بعـضِ الناطقـين بالإنجليزيـة للصامِـت: /r/ إذا وَقَـع في نهايَـة الكلمـة، وحَـذفِ بعضِهـم للصامِـت: /f/ مـن جُملـة: a friend of mine لتتحـوَّل إلى: a friend o' mine.

٢- مصطلحٌ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة، يُقصَـد بـه حَـذفُ أحَـدِ مكوِّنـاتِ الجُملـةِ مـن البِنيَـة السَّـطحِية؛ فالجُملـةُ الإنجليزيـةُ: kick the ball، أصلُهـا: You will kick the ball.

### فَقْدُ الدَّلالَةِ المُعْجَمِيَّةِ — delexicalization

فَقدُ العُنصُـرِ اللغـويِّ معنـاه المعجَمـيَّ أو التّقـني، وتحوُّلـه إلى عنصُـرٍ نحـويٍّ، أي تحـوُّل الكلمـةِ مـن كلمـةِ محتـوًى content word إلى كلمـةٍ وَظيفِيَّـة functional word، وهـو نـوعٌ مـن الانْتِحـاء أو القَعْـوَدَة. راجـع grammatalization.

### مُطالَبَةٌ/اِقْتِضَاءٌ — demand

قسـمٌ مـن أقسـام الطَّلَـبِ ذو وَظيفـةٍ تَداوُليَّـة، وأسـلوبٌ في أداء الوَظيفـةِ الدّلاليـةِ اللغويـةِ الـتي وُضِعَـت لهـا أصـلًا صِيغَـةُ الأمـرِ النحويـة. ويـأتي لطَلَـب شيءٍ مـا في سِـياقٍ معـيَّنٍ يكـون فيـه المخاطَـب الـذي يفـترض أن يسـتجيب للطلـب غـيرَ مَوجـودٍ بالضـرورة. ولا يصـدر هـذا الضـرْب مـن الطلـب - في الغالـب - مـن سُـلطَةٍ أو شَـخصٍ أعلـى رُتبَـةً، بخـلاف الأمـر. مثـالُ ذلـك: We demand freedom.

### الخَرَفُ — dementia

خَلَلٌ ذهـنيٌّ مكتَسَـبٌ ودائـم، يَصحَبـه تَدهـوُرٌ في عـدَدٍ مـن الوَظائـف بدرَجـاتٍ متفاوِتَـة، أهمُّهـا: اللغـة، والذاكـرَة، والإدراك، والمهـاراتُ البصريـةُ، والعاطِفَة أو الشَّـخصية. ويُصنَّـف الخرَفُ إلى أنـواعٍ بحسـب أسـبابِ الخـرَف، وعُمْـرِ المصـابِ بـه، ومكـانِ الإصابَـة، وأسـبابِها. والنَّمَـطُ الشـائعُ مـن هـذه الأنمـاط، والـذي يَصعُـب علاجُـه، مـا يُعـرَف بخَرَف ألْزْهايْمَر Alzheimer's Dementia.

### مُتَغَيِّرَاتٌ سُكَّانِيَّةٌ demographic variables

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى عوامِل سُكانيةٍ تؤثِّر في لغة الفَردِ أو في لهجَته، منها: الجِنسُ (ذَكَر/أنثى)، والسِّنُّ، والتعليمُ، ومكانُ الميلادِ أو الطفولةِ، ونحوُ ذلك.

### لِسَانِيَّاتٌ سُكَّانِيَّةٌ (دِيمُوغرَافِيَّةٌ) demo-linguistics

فرعٌ من علم اللغةِ الاجتِماعيِّ، وقَرينُ علمِ اللغةِ الجغرافيِّ geolinguistics، يُعنى برَصد التغيُّراتِ اللغويةِ الناتجَةِ عن التوزيع السُّكانيِّ وانتِشارِه وإعادَةِ انتِشارِه، وأحوالِ المجتَمَعات، وتأثيرِالتقدُّمِ التِّقني. عُرِف هذا العلمُ بهذا المصطلَحِ في السبعينيات من القرن العشرين، خاصةً في أقليم كيبيك الكَنَديِّ، ثم انتَشَر استعمالُه في جميع أنحاءِ العالم. وهو قَريبٌ من مصطلَح الدِّيموغرافيا اللغوية. راجع linguistic/language demography.

### إِشَارِيٌّ/اِسْمُ إِشَارَةٍ demonstrative

اسمُ إشارةٍ، يستعمل للإشارة إلى شيءٍ وتحديدِ قُربِه أو بُعدِه من المتكلِّم، وهو كلمةٌ تُبيِّن علاقةً ما ومَوضِعًا ما. منها في العربية: (هذا) و(ذاك) و(ذلك) و(هناك) و(هنالك)، ومنها في الإنجليزية: this, that, these, those

### أَدَاةٌ إِشَارِيَّةٌ demonstrative particle

كلمةٌ تدُلّ على الإشارة، تكون اسما أو نَعتا أو ضميرا. راجع demonstrative.

### إِزَالَةُ التوَطين denativization

مصطلحٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، أطلَقَه روجر أندِرسون Roger W. Anderson، على أحَد شَطرَي أنموذَجه في التَّهجين أو التَّرطِين pidginization model الذي يَصِف التغَيُّرفي اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبية، ويَقصد به إزالةَ تَوطينِ التَّهجين، أما الشَّطرُ الآخَرُ فهو التَّهجِين nativization، أو ثَباتُ التَّهجِين. ويَعني أندرسون بإزالَة التَّهجين مَيلَ متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ إلى تَكييف لغتِه المرحَليةِ لتوائم ما يتلَقَّاه من مُدخَلاتٍ لغويةٍ بطريقَةٍ

تدريجيةٍ تُساعِده في إزالَة الرَّطانَةِ من لغَته المرحَلية. ويؤكِّد أندرسون أنه لا تناقُضَ بين العَمَليَّتين، وأنهما قد تؤدِّيان إلى نتيجة واحدة، هي التَّهجينُ أو التحجُّرُ اللغويُّ. راجع nativization, nativization model.

## (مَعْنًى) حَقِيقِيٌّ denotation

المعنى الحَقيقيُّ الأصليُّ للكلمة، أي دَلالةُ الكلمةِ مباشَرةً على شيءٍ محدَّدٍ في الخارِج دون أيِّ إيحاءاتٍ إضافية؛ فهي المعنى الأساسُ للكلمة أو العبارَةِ، الذي يُشيرإلى المسمَّى في الواقِع والحقيقة، في مُقابِل المعاني العاطِفيةِ والإضافِية، ولهذا يُسمّى المعنى الإشارِيَّ. فكلمةُ: (طَير) مثلا تُشيرإلى: مَخلُوق، ذي دَمٍ حارٍّ، يَبيض، وله مِنقارٌ ورِجلان وجَناحان. وغالِبا ما يُقابَل هذا المصطلَحُ أو المعنى بالمعنى الهامِشِيِّ أو المعنى الضِّمنِيِّ connotation. راجع denotative meaning, cognitive meaning, connotation.

## النَّظَرِيَّةُ الدَّلالِيَّةُ الإِشَارِيَّةُ Denotational Theory

نظريةٌ دلاليةٌ طوَّرَها أُوجدن وريتشاردز C. K. Ogden and I. A. Richards، في كتابهما The Meaning of Meaning، مَيَّزا فيها بين ثلاثةِ عناصِرَ مختَلِفةِ للمعنى، هي: الفِكرَةُ والمرجِعُ والمدلول، وبيَّنا أنه لا توجَد علاقةٌ مباشِرةٌ بين الكلمةِ بوَصفها رَمزا والشيءِ الخارِجيِّ الذي تُعبِّر عنه. والكلمةُ عندهما تَحوي جُزأين هما: صِيغَةٌ مرتَبِطةٌ بوَظيفَتها الرَّمزية، ومحتَوًى مرتَبِطٌ بالفكرَة أو المرجِع. وتُسمى هذه النظريةُ أيضا بالنظريةِ المرجِعِيَّةِ referential theory.

## مَعْنًى (إِشَارِيٌّ) حَقِيقِيٌّ denotative meaning

معنى حقيقيٌّ أساسٌ؛ غيرُ عاطِفِيٍّ، ولا إضافِيٍّ أو هامِشيٍّ. راجع denotation.

## كَثَافَةُ التَّوَاصُلِ density of communication

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعني درَجَةَ التواصُلِ اللغويِّ بين أفرادِ الجَماعَةِ اللغويةِ الواحدة، أو بين جماعَتَين لغويَّتَين أو أكثَر. وتَتَناسَب هذه الكثافةُ عَكسِيا مع التَّفريع اللَّهجي؛ فتَقِلُّ كلما زادَ عَدَدُ اللَّهَجاتِ في المجتَمَع، وتزداد مع قلَّتها حيث تَقوَى الوحدة.

### نِسْبَةُ الكَثَافَةِ density ratio

مصطلَحٌ في تعليم اللغات، يُشيرإلى النِّسبة بين عَدَدِ الكلماتِ الجَديدةِ في برنامَجِ تعليمِ اللغةِ الهَدَفِ وعَدَدِ ساعاتِ التدريسِ المخصَّصَةِ لتعليم هذه الكلمات. وكانت هذه النِّسبةُ مهمَّةً جدّا في طرائق التدريسِ التقليدية، ولاسيَّما الطريقةُ السَّمعيةُ الشَّفهية، أما الآن فلم تَعُد لهذه النِّسبةِ تلك الأهمية؛ لاهتِمام الطرائقِ الحديثةِ بالمدخَل اللغويِّ، والتعليمِ الضِّمني، والجوانبِ المعرِفيةِ الفِطريةِ، وتنَوُّعِ مصادِرِ التعلُّم.ذكر/أنثى)، والسن، والتعليم، ومكان الميلاد، ونحو ذلك. اب الذين جلسوا للاختبار.والأوردية كون

### سِنِّيٌّ (أَسنَانِيٌّ) dental

صوتٌ أو صِفةٌ للصَّوت الصامِتِ الذي يُنطَق بمُلامَسَة ذَلَقِ اللِّسانِ السَّطحَ الداخِليَّ للأسنان العُليا؛ كالتاء والدالِ في العربية، وكذلك: /d/ , /t/ في الإنجليزية والفرنسية.

### تَعَلُّقٌ dependence/dependency

علاقَةٌ بين عنصُرين أو أكثَرمن عناصِرالتركيبِ اللغوي، بحيث يخضَع تركيبٌ نحويٌّ لتركيبٍ آخَرَ وُجودا أو عَدَما، أي يكون وُجودُ عنصُرٍ لغويٍّ أو غيابُه أو شَكلُه في مكانٍ محَدَّدٍ مرتَبِطا بوُجود عنصُرٍ آخَرَ أو بعَدمه أو بشَكله. من ذلك خُضُوعُ العبارةِ، أو الجُمَيْلَةِ التابِعَةِ، للجُملة الرَّئيسة، ومن ذلك أيضا أن بعضَ الأفعالِ يكون مفعولُها عبارةً اسميةً، وبعضَها يكون العَكسُ، ويَدخُل في ذلك المطابقةُ في أكثَرمن جانِبٍ بين المسنَدِ والمسنَدِ إليه في العربية، والمطابقةُ بين العَدَدِ والمعدودِ أحياناً والمخَالَفَةِ بينهما أحيانا أخرى. راجع dependent clause، dependency grammar.

### نَحوُ التَّعَلُّقِ dependency grammar

قواعدُ التراكيبِ التّابِعَة، وهي نظريةٌ نحويةٌ توليدية، اشتُهِرَت في فرنسا وألمانيا على يَد اللغويِّ الفرنسيِّ لوسيان تينيير Lucien Tesnière في منتَصَف القرنِ العشرين، وتزامَنَت مع بداية استعمالِ الحاسوبِ في الترجَمة الآليَّة. قوامُ هذه النظريةِ تَقسيمُ مكوِّناتِ الجُملةِ

بحسب تَبَعِيَّتِها تحديدا لعلاقَتها ووَظائفها، وتمثيلُها في شَجَرة االتعلق dependency tree. وَفقا لهذه النظرية، فإن الفعلَ أساسُ الجُملةِ وأهمُّ وَحدَةٍ فيها، ويُصَنَّف بحَسَب عَدَدِ مُتَعَلّقاتِه التي يحتاجُها لإكمال الجُملة valency of the verb. فالفعلُ الإنجليزيُّ: blush، مثلا، له متعلّقان، والفعلُ: give له ثلاثةُ متعلّقات، وهكذا. راجع valency.

## قَاعِدَةُ التَّعَلُّق dependency rule

قاعدةٌ عامّةٌ في التحليل الدّلاليّ لوَصف علاقةٍ تتمَثَّل في افتِراض سِمَةٍ معيَّنةٍ للشيء إذا وُجِدَت سِمَةٌ أخرى حيث تتوَقّف الثانيةُ على الأولى أو تَتبَعُها. فوُجودُ صِفَةٍ مثلُ: (عاقِل) وصِفَةٍ مثلُ: (حَيّ) في تعريف لَفظٍ ما تَعني ضِمنا وُجودَ صِفَةِ إنسانٍ بالتَّبَعِية. وهذه القاعدةُ تُناظِر قاعدةَ الحَشْوِ redundancy rule في النحو التحويلي؛ لأنها تُضيف للشيء تِلقائيا تلك الصفاتِ التي يمكن تَوَقُّعُها حين توجَد صِفاتٌ أخرى.

## عِبَارَةٌ مُتَعلِّقةٌ dependent clause

عِبَارةٌ فَرعِيةٌ تابعةٌ، غيرُ مُستَقِلّة، تقوم بوَظيفَةٍ تركيبيةٍ ضِمنَ العبارةِ الرئيسة؛ كعِبارة: When it rains في الجُملة الإنجليزيةِ: When it rains, please bring in the washing، وعبارة: He was leaving في جُملة: He told me that he was leaving. راجع subordinate clause.

## مُتَغَيِّرٌ مُتَعَلِّقٌ dependent variable

مصطلحٌ في البحث العلميّ، يُشير إلى المُتَغَيّر غيرِ المستَقِلّ الذي يتأثَّر بسبَب متَغَيِّرٍ واحدٍ أو أكثَر من المتغيِّرات المستَقِلّة independent variables في الدراسة العلمية. فإذا أراد الباحثُ في تعليم اللغاتِ، مثلا، معرِفةَ تأثيرِ الاتّجاهاتِ والمُيول في الكِفايَة اللغويةِ لدى المتعلِّم فإن الكِفايَةَ اللغويةَ حينئذٍ هي المتغيِّرُ التابعُ، أما الاتِّجاهاتُ والمُيولُ فهي المتغيِّراتُ المستَقِلّة. وفي الدراسات الإنسانية، يَصعُب التأكُّدُ من أن العلاقةَ بين المتغيِّر التابِع والمتغيِّر المستَقِلّ علاقةُ تَأثُّرٍ وتَأثيرٍ. أما في الدراسات التجريبيةِ، فقد يكون المتغيّرُ المستَقِلُّ مؤثِّرا في المتغيِّر التابِع أو مؤشِّرا لتَوَقُّع ما يحدُث فيه. راجع independent variable.

### فَرضِيَّةُ العُمْقِ depth hypothesis

فرضيـةٌ لغويـةٌ نفسـيةٌ، نـادَى بهـا اللغـويُّ الأمريكـيُّ فيكتـور ينكفـه Victor Yngve في السِّـتينيات مـن القـرن العشـرين؛ لشَـرح الاختِلافـاتِ النفسـيةِ بـين أنمـاط البِنـاءِ اللغـوي، وتحديـدا بـين التَّفريـعِ اليَسـاريِّ للجُملـة (في الإنجليزيـة، مثـلا) كمـا في: the boy's toy، والتَّفريعِ اليَّمينـيِّ كمـا في: the toy of the boy، مؤكِّـدا أن التَّفريـعَ اليَسـارِيَّ يُضيـف تَعقيـداتٍ كثـيرةً إلى الجُملـة؛ لأنـه يَشـغَل فَراغـا في الذّاكِـرة قصـيرَةِ الأمَـدِ أكـبرَ ممـا يَشـغَله التَّفريـعُ اليمينـيُّ فيهـا.

### مُقَابَلَةٌ عَميقَةٌ depth interview

مقابَلـةُ شـخصٍ مـا مقابَلَـةً عَميقـةً مُوسَّـعةً تُغَطّي عـدَدا كبـيرا مـن الموضوعـات؛ بهـدَف الحُصـولِ علـى أكـبر كميـةٍ ممكِنـةٍ مـن المعلومـات مـن الشـخص المقابَـل، واكتِشـافِ متغـيِّراتٍ وعوامِـلَ غـيرِ معلومَـةٍ مـن قَبـلُ، أو معلومـاتٍ يَصعُـب الوُصـولُ إليهـا بـأدواتِ البحـثِ الأخـرى كالاسـتِبانات والاختبـارات.

### اِشْتِقَاقٌ derivation

١- اشـتقاقُ كلمـةٍ مـن جِـذْرٍ، أو مـن كلمـةٍ أخـرى تَتَّحِـد معهـا في الجِـذْر؛ كاشـتقاق: (كاتِـب) و(كِتـاب) و(مَكتَبَـة) مـن: الجِـذر: (ك ت ب) أو: (كَتَـبَ)، واشـتقاقِ: writer مـن: write، وغالبـا مـا يتِـمُّ ذلـك بإضافـة زائـدةٍ واحـدةٍ أو أكـثرَ إلى الجِـذر أو السَّـاق.

٢- مصطلحٌ في النحـو التوليـدي، يَعـني إجـراءَ عَـدَدٍ محَـدَّدٍ مـن خطـواتٍ مرتَّبَـةٍ ومتتالِيَـةٍ يجـري في كل خطـوَةٍ منهـا إحـلالُ رَمـزٍ واحـدٍ مـن رُمـوز القاعـدةِ التركيبيـةِ برَمـزٍ آخَـرَ أو كلمـةٍ معيَّنـة.

### زَوَائِدُ اشْتِقَاقِيَّةٌ derivational affixes

سـوابِقُ أو لواحِـقُ تُغـيِّر الصنـفَ النحـويَّ للمورفيـم الـذي تتَّصِـل بـه، أو تغـيِّر وَظيفَتَـه في الجُملـة، مثـلُ اللاحِقَـةِ: tion- حـين تَلحَـقُ الأفعـال في الإنجليزيـة فتحوِّلهـا إلى أسـماء، أي تَشـتَقّ الاسـمَ، كمـا في الكلمـات: derivation, information, demonstration.

## قَيْدٌ اشْتِقَاقِيٌّ — derivational constraint

مصطلـحٌ تركيـبيٌّ تحويلـيٌّ، اسـتَعمَله جـورج لاكـوف George Lakoff في أوائـل السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، للإشـارة إلى أيِّ قاعـدةٍ نحويـةٍ تُفَسَّـر علـى أنها قَيـدٌ أو شَـرطٌ لمرحلَتَـين اشـتِقاقِيَّتَين أو أكـثَر، لاسـيَّما رَبـطُ المراحِـلِ الـتي تَلـي إحداهمـا الأخـرى مباشَـرةً في البِنيَـة السَّـطحِية.

## لُغَةٌ اشْتِقَاقِيَّةٌ — derivational language

سِمَةٌ أو وَصـفٌ للغـة تعتَمِـد علـى الاشـتِقاق لتَوليد كلماتِهـا. والاشـتقاقُ هو أحَدُ التصنيفاتِ الـتي تُصنَّـف علـى أساسـها اللغـاتُ؛ فيُقـال: لغـةٌ اشـتقاقية، ولغـةٌ لَصقِيـة، ونحـوُ ذلـك، وقـد تُصنَّـف اللغـةُ في أكـثَر مـن صِنـفٍ أو مجموعـةٍ، كالعربيـة مثـلا.

## وحْدَةٌ صَرْفِيَّةٌ اشْتِقَاقِيَّةٌ — derivational morpheme

وحـدةٌ صَرفيـةٌ متَّصِلـةٌ bound morpheme تلحَـق بجِـذرٍ مـا؛ لإنتـاج كلمـةٍ جديـدة مثـلُ: ‎-er,‎ ‎-less‎ في الكلمتـين الإنجليزيَّتَـين: player, careless، علـى التـوالي.

## عِلْمُ الصَّرْفِ الاشْتِقَاقِيِّ — derivational morphology

المورفولوجيـا الاشـتقاقيةُ، أحـدُ القِسـمَين الرئيسَـين لعلـم الصـرفِ morphology، ويُعـنَى بدراسـة صَـوغِ الكلمـاتِ واشـتِقاقِها دونَ النظـرِ إلى الوَظيفـة النحويـةِ للكلمـة في التركيـب. فهـو علـمٌ لا يـدرُس قواعـدَ بنـاءِ الكلمـاتِ في التركيـب، وإنمـا يـدرُس الكلمـةَ مفردةً في المعجَم. ويُقابِلـه علـمُ الصـرفِ التَّصريفـيِّ أو الإعـرابيِّ inflectional morphology.

## وحْدَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ مُشْتَقَّةٌ — derived lexeme

كلمـةٌ مُشـتقَّة مـن كلمـةٍ أخـرى تتَّحِـد معهـا في الجِـذر أو السّـاق، مع إضافـة زائـدةٍ واحـدةٍ أو أكـثَرَ إلى الجِـذر أو السّـاق؛ كاشـتقاق كلمـةِ: (كاتِـب) مـن: (كَتَـب) في العربيـة، واشـتِقاق كلمـةِ: writer مـن: write في الإنجليزيـة.

### دَرَجَةٌ مُشْتَقَّةٌ derived score

مصطلحٌ إحصائيٌّ، يَشيع استعمالُه في اختبارات اللغة، ويَعني الدرَجةَ المستخلَصَةَ من الدرَجة الخامِ، وتحويلَها إلى وحداتِ قياسٍ مختَلِفة؛ كتَحويل عددِ الإجاباتِ الصحيحةِ في التعبيرأو في الاختبارإلى نقاط، أوإلى نِسَبٍ مئويَّة، أوإلى علاماتِ: (أ، ب، ج، د).

### لُغَةٌ سَلِيلَةٌ مُتَفَرِّعَةٌ descendant language

راجع (daughter (language.

### وَصْفٌ description

١- أسلوبٌ في كتابة المقال، يَعتَمِد على وَصف الظاهرَةِ موضوعِ الحَديثِ وفقا لما يراه الكاتِبُ، مع إيراد التفاصيلِ والأدلَّةِ اللازمة.

٢- وَظيفةٌ نحويةٌ تتحَقَّق باستعمال كلمةٍ أو أكثَرلتَخصيص الاسمِ أو تَوضيحِه، وهي النَّعتُ، مثلُ: رَجُلٌ طويلٌ، وامرأةٌ جَميلَةٌ، وشَجرَةٌ باسِقَةٌ، ومثلُ: active students وكذلك: lazy teacher.

### كِفَايَةٌ وَصْفِيَّةٌ descriptive adequacy

وَصفُ اللغويِّ للُّغة التي يَدرُسُها وَصفا كامِلا وشامِلا، لا يَقتَصِرعلى أبنِيتها التركيبيةِ وقواعدِها وقوانينِها، وإنما يتضَمَّن أيضا وَصفا لِكِفايَةِ الناطقين بها. راجع explanatory adequacy.

### تَحْلِيلٌ وَصْفِيٌّ descriptive analysis

منهجٌ في التحليل اللغويِّ، يتَناوَل لغةً واحدةً في زمان معيَّنٍ ومكانٍ محدَّد. وهو المنهَجُ الذي سار عليه علمُ اللغةِ الحديثِ في دراسة اللغةِ دراسةً علمية، خلافا للمناهج السابقةِ له؛ سواء أكانت مناهجَ مقارَنةً، أم تاريخيةً، أم مِعيارِية. راجع descriptive approach, descriptive linguistics.

### المَنْهَجُ الوَصْفِيُّ descriptive approach

المنهجُ الذي يَصِفُ الظاهرةَ اللغويةَ المدروسةَ وَصفا علميا مجرَّدا من أيِّ أحكامٍ مُسبقَة، ودونَ تعرُّضٍ للأسباب والنتائجِ التي تترتَّب عليها. ويُطلَق هذا المنهجُ على دراسة اللغةِ في ضوء علمِ اللغةِ الحديثِ modern linguistics الذي ظَهَرَ في نهايةِ القرنِ التاسع عشر الميلادي. ويُقابِله المنهجُ المعياريُّ prescriptive approach الذي كان سائدا قبلَ هذا المنهَج، وكان يدرُس اللغاتِ من منطَلَق معياريٍّ محَدَّدٍ سَلَفا. راجع descriptive linguistics.

### مُعْجَمٌ وَصْفِيٌّ descriptive dictionary

معجمٌ يصِف الاستِعمالاتِ اللغويةَ المعاصِرَةَ للكلمات أو العباراتِ دونَ إصدارِ أحكامٍ عليها بالصِّحَّة أو الخَطأ. ويُقابِله المعجَمُ المعيارِيُّ prescriptive dictionary أو المعجَمُ التعليميُّ didactic dictionary، الذي يركِّز على صحَّة الاستعمال، ويُثبِت ذلك بالشواهِد الفَصيحة، كحال معظَمِ المعاجِمِ العربيةِ الفَصيحَة.

### وَظِيفَةٌ وَصْفِيَّةٌ descriptive function

إحدى وَظائفِ اللُّغة الثلاثِ، وهي استعمالُ اللغةِ لوَصف شيءٍ ما أو سياقٍ حالٍ عند إبلاغِ المخاطَبِ به. وهي من النوع الخَبَرِيِّ القابِلِ للصِّدق والكَذِب، الخاضِعِ للفَحص والتَّمحيص. أما الوَظيفَتان الأخرَيان فهما: الوَظيفةُ التَّعبيريةُ، والوَظيفةُ الاجتماعية.

### نَحْوٌ وَصْفِيٌّ descriptive grammar

١- نحوٌ يُعنَى بوَصف الاستعمالِ اللغويِّ للغةٍ ما أو لَهجَةٍ ما في زَمَن محدَّد، وَصفا علميا موضوعيا يَهدِف إلى الكَشف عن طبيعة اللغةِ أو اللَّهجَةِ المدروسة. ويُطلَق هذا المنهَجُ على دراسة النحوِ في ضوء علمِ اللغةِ الحديثِ الذي ظَهَرَ في نهايةِ القرنِ التاسع عشر على يَدي اللغويِّ السويسريِّ فردينارد دي سوسير. ويُقابِله النحوُ المعيارِيُّ أو النحوُ التعليميُّ. راجع descriptive linguistics، prescriptive grammar، normative grammar.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ معرفيٌّ، استَعمَله دان سلوبين Dan Slobin لوَصف المعرِفةِ التي ينبغي أن يمتَلِكها المرءُ ليتحَدَّثَ لغةً ما أو يفهمَها.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الوَصْفِيُّ descriptive linguistics

١- وَصفٌ يُطلَق على علم اللغةِ الحديثِ منذ نشأتِه في أواخِر القرنِ التاسع عشَر وبدايةِ القرنِ العشرين، ولاسيَّما الاتجاهُ البِنيَويُّ الذي سيطَرَ على الدراساتِ اللغويةِ حتى أواخِرِ الخمسينيات من القرن العشرين؛ لاعتِماده منهَجَ دراسَةِ اللغةِ دراسةً وَصفيةً بنيويةً شَكليةً. وغالبا ما يُقابَل هذا العلمُ بالدراسة المِعيارِيةِ للغة prescriptive linguistics؛ الذي يُعنَى بتَقنِين الاستعمالِ المعيارِيِّ للغة، وفَرضِ هذا الاستعمالِ في تعليم اللغةِ على هيئة قواعدَ صارِمَة، سواء أكانت مستَعمَلةً أم غيرَ مستَعمَلة. لكن هذا العلمَ أصبَح الآنَ يُذكَر في مُقابِل علمِ اللغةِ المعرِفِيِّ cognitive linguistics الذي ظَهَرَ على يَدي تشومسكي في أواخِر الخمسينياتِ من القرن العشرين، واختَلَف عنه في أهدافه ومنهَجِه من دراسة اللغة.

٢- وصفٌ يُطلَقه بعض اللغويين على دراسة لُغةٍ مُعيَّنة، كالعربية والإنجليزية والفرنسية مثلا، في مُقابِل علمِ اللغةِ العامِّ general linguistics الذي يُعنَى بدراسة اللغةِ من حيث هي ظاهرةٌ بَشَريةٌ تُميِّزا الإنسانَ عن المخلوقات الأخرى، ونظامٌ يَتَميَّزُ عن الأنظِمة الإبلاغِيَّة الأخرى، وتَعتَمِد عليه دراسَةُ اللغةِ الخاصَّة. وهذا التَّفريقُ يَتَّصِل بالتَّفريق بين اللغةِ بوَصفِها ظاهرَةً عامَّة، واللغةِ المعيَّنةِ حين تكون موضوعَ الدراسةِ الوَصفيَّة.

## عِبارَةٌ وَصْفِيَّةٌ descriptive phrase

مصطلحٌ في الترجَمة، يُقصَد بها مجموعُ الكلماتِ التي تُستَخدم في ترجَمة كلمةٍ واحدَةٍ ذاتِ دلالةٍ مُعقَّدَة، كترجَمة الكلمةِ الإنجليزيةِ watch إلى ساعة يد.

### بَحْثٌ وَصْفِيٌّ descriptive research

نـوعٌ مـن الدراسـات والبحـوث، يَعتَمِد علـى جَمع مَعلومـاتٍ عـن الظاهـرَة موضـوعِ البحـث، ومـن ثـمَّ تحليلهـا ووَصفهـا، وهـو مـن البحـوث شـائعَةِ الاسـتِخدامِ في الدراسـات اللغويـة بنَوعَيهـا النَّظَـرِيِّ والتطبيقـي.

### الإِحْصَاءُ الوَصْفِيُّ descriptive statistics

أحَـدُ نَوعَـي الإحصـاءِ الـذي يُقَـدِّم للظاهـرَة المدروسَـة صـورةً عـن مَـدَى تجمُّـع البيانـاتِ العَدَديـةِ المرتَبِطَـة بهـا، ويُوَضِّـح العلاقـاتِ المختَلِفـةَ الـتي تَربـط كلَّ ظاهـرَةٍ بأخـرى، والقِيمَـةَ العَدَديـةَ لهـذا الارتِبـاط؛ ويُلَخِّـص البيانـاتِ في صـورَةٍ موجَـزَة توضِّـح أهـمَّ خَصائصِهـا؛ إمـا في أشـكالٍ بيانِيـة، أو تَوزيعـاتٍ تَكرارِيـة؛ ويُبَـيِّن مَـدَى انتِشـارِ أفرادِهـا أو انحِرافِهـم عـن المتوسِّـطات. والنـوعُ الآخَـرُ للإحصـاء هـو الإحصـاءُ الاسـتِدلالِي. راجـع inferential statistics.

### تَرْجَمَةٌ وَصْفِيَّةٌ descriptive translation

أسـلوبٌ أو منهـجٌ في الترجَمـة، تُعـاد فيـه صياغَـةُ عبـارَةِ اللغـةِ المصـدَرِ في اللغـة الهـدَفِ بالوَصـف أو بالشَّـرح، وذلـك حيـن لا يكـون للَّفـظ مُقابِـلٌ في اللغـة الهـدَف، مثـل كلمـاتِ المهرِ والصَّـداقِ ولِبـاسِ الإحـرامِ والتَّيَمُّـم في العربيـة، الـتي لا يمكـن ترجَمَتُهـا بكلمـاتٍ أو عبـاراتٍ مُقابِلَـةٍ لهـا في الإنجليزيـة والفرنسـيةِ، مثـلا. راجـع lexical gap.

### المَذْهَبُ الوَصْفِيُّ descriptivism

الاتِّجاهُ اللغـويُّ الحديـثُ، أو علـمُ اللغـةِ الوَصفِـيُّ descriptive linguistics الـذي تمـيَّز بدراسـة اللغـاتِ دراسـةً وَصفيـةً كمـا هـي وكمـا تظهَـر في الاسـتعمال دونَ أيِّ اعتِبـارٍ آخَـر، خِلافـا للمَذهَـب المِعيـاري prescriptivism الـذي هـو سِـمةُ الدراسـاتِ اللغويـةِ التقليديـةِ الـتي سـبَقَت ظُهـورَ علـمِ اللغـةِ الحديـث، واعتَمَـد عليهـا النحـوُّ التقليـديُّ traditional grammar الـذي مـا زالـت آثـارُه باقيـةً في عَـدَد مـن لغـات العالـم، ولاسـيَّما في الجوانـب التعليميـة. راجـع descriptive linguistics، descriptive grammar.

### سِمَاتُ التَّصميمِ design features

فِكرَةٌ طرَحَها اللغويُّ الأمريكيُّ تَشارلز هوكيت Charles Hockett في الستينيات من القرن العشرين، تتضمَّن مجموعَةً غيرَرَسميةٍ من السِّمات والخصائصِ الكُلِّيَّةِ المشتَرَكَةِ بين اللغات البَشَرية، التي راجَعَها هو وزملاؤه وعَدَّلوا فيها عدَّةَ مرات. من ذلك القَولُ بأن جميعَ اللغاتِ تتضمَّن سِماتٍ أساسيةً من الاعتِباطِيةِ arbitrariness، وثُنائيةِ التَّنميطِ a duality of patterning، والإزاحَةِ أو الكلامِ عن الغائبِ displacement/displaced، والنِّهايَةِ المفتوحَةِ open-endedness، وحُرِّيَّةِ المثيرِ stimulus-freedom. ولا يوجَد من هذه السِّماتِ الخَمسِ في لغاتِ التواصُلِ بين الحيواناتِ سِوى السِّمَةِ الأولى. أما لغاتُ الإشارةِ (البَشَريةِ) sign languages فتَختَلِف عن اللغات الطبيعيةِ في بعض السِّمات، من ذلك عَدَمُ استعمالِ أعضاءِ النُّطقِ بالطريقَة التي تُستَعمَل بها في اللغات البَشَريةِ الطبيعية.

### انْحِطاطُ الدَّلالَةِ deterioration

تَغَيُّرُ معنى الكلمةِ عَبرَتاريخِها من دلالَةٍ مَرغوبٍ فيها إلى أخرى غيرِمرغوبٍ فيها، مثلُ عبارةِ: (طُول اليَد) التي كانت تستَعمَل وَصفا للسَّخاء ثم أصبَحَت الآنَ تستَعمَل وَصفا للسَّرِقة. وقد تَقِلُّ دلالةُ الكلمةِ عما كانت عليه من قَبل، مثلُ كلمةِ: (حاجِب) التي كانت تَعني في الدولة الأندَلُسيةِ رَئيسَ الوزراء، ثم آلَت إلى المعنى الذي تَدُلُّ عليه الآن.

### مُحَدِّدٌ determiner

أداةٌ تُلازِمُ الاسمَ لتَحديد معناه في دلالاتٍ معيَّنة؛ كالعَدَد والإشارةِ والكمّيةِ والملكيّة. والمحدِّداتُ كثيرةٌ، منها في الإنجليزية أداتا التعريفِ والتَّنكيرِ a, the، وأسماءُ الإشارةِ this, that، وضمائرُ الملكيةِ her, my، والواصفاتُ الكميةُ some, every, many، والأعدادُ first, three. ويُرمَز إليه في التحليل اللغويِّ بالرَّمز: Det أو بالرَّمز: D.

### اِضْطِرابَاتٌ نَمائِيَّةٌ تَطَوُّرِيَّةٌ developmental disorder

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبِيٌّ، يُشيرإلى الاضطِرابات اللغويـةِ الـتي تحدُثُ للطفل في مراحِلِ نُمـوِّه فتُعِيـق نُمـوَّ لغتِـه بطريقَـةٍ سَـويَّة؛ سـواء أكانـت اضطرابـاتٍ نفسـيةً، أم اضطرابـاتٍ ناتجـةً عـن إصابـات في مراكِـز اللغـةِ في الدِّمـاغ. راجـع developmental language disability.

### عُسْرُ القِرَاءَةِ النَّمَائِيُّ developmental dyslexia

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبِيٌّ، يُسـمّى أيضا عـمَى الكلمـةِ الخِلقـيَّ congenital word blindness أو عَجـزَ القـراءةِ النوعِـيَّ specific reading disability، ويُعَـد أكـثرَ اضطرابـاتِ التواصُـل شُـيوعاً لـدى طـلابِ المـدارس، بصَـرف النَّظـرِ عـن مسـتويات الـذَّكاء. ويُعـاني المصـابُ بـه مـن صعوبَـةٍ شـديدةٍ في القـراءة الجَهريـةِ وفي رَبـط الصـوتِ والمعنى بالكلمـات المكتوبَـة، وكثـيرا مـا تَلتَبِـس علـى المصـاب الكلمـاتُ؛ فيَقلِـب الأحـرُفَ المتَشـابِهَةَ في الشـكل، وقـد يُخطـئ في لَفـظ الفونيمـاتِ في القـراءة الجَهرية، ويَظهَـر لدَيـه ضَعـفٌ في النحـو المكتـوب، وخَلَـلٌ في اسـتيعاب القـراءةِ، واضطِرابـاتٌ في الكتابـة، وظُهُـورُ أحـرُفٍ مَعكوسَـةٍ أو مُكـرَّرَة.

### أخْطَاءُ نُمُوٍّ developmental errors

الأخطـاءُ الشـائعةُ بـين متعلِّـمي اللغـة، الـتي ليسَـت هَفَـوَاتٍ ولا زَلّاتِ لِسـانٍ، ولكنهـا أخطـاءٌ منتَظمَـةٌ تحـدُث نتيجـةَ النُّمـوِّ اللغـويِّ المرحَلـيِّ لـدى المتعلِّـمِ في مراحِـلَ معيَّنَـةٍ لأسـبابٍ محـدَّدَة؛ كتَدَخُّـل أنظِمَـةِ لغتِـه الأمِّ في اللغـة الهَـدَف، وتَعميـمِ قاعِـدَةِ نَمَـطٍ مـا علـى نَمَـطٍ أو أنمـاطٍ لا تَنطَبق عليهـا القاعـدَةُ، والقِيـاسِ الخاطِـئ، ونحـوِ ذلـك. مثـالُ ذلـك أن يَجمَـع متعلِّـمُ العربيـةِ كلمـات: تِلميـذ ومَدرَسَـة ومعهَـد، علـى تلميـذون ومَدْرَسـات ومعْهَـدون، بـدَلا مـن: تلاميـذ ومـدارس ومعاهـد، علـى التـوالي؛ وأن يَسـتَعمِل متعلِّـمُ الإنجليزيـةِ: comed, goed, breaked، صيَغـا للفعـل المـاضي في الإنجليزيـة بـدلا مـن الصِّيَـغ: came, went, broke، علـى التـوالي. وهـذه الأخطـاءُ غالِبـا مـا تـزول في مرحَلـةٍ أو مراحِـلَ لاحِقَـةٍ بطريقَـةٍ مَرحَليـةٍ منتَظِمَـة.

## سِمَةٌ نَمائيَّةٌ developmental feature

سِـمَةٌ مـن سِـمات اللغـةِ المرحَليـةِ لمتعلّـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، يُقصَـد بهـا اكتسـابُ المتعلّـمِ اللغـةَ الهَـدَفَ، أو بعـضَ أنماطِهـا، بطريقَـةٍ منتَظِمـةٍ متَسَلسِـلَةٍ نتيجـةَ انتهاجِه إسـتراتيجياتٍ محـدَّدَةً وإتقانِـه لهـذه الإسـتراتيجيات. وتُقابِلها السِّـمَةُ المتغـيِّرةُ variational feature الـتي تُشـيرإلى اكتسـاب المتعلّـمِ أنماطـا مـن اللغـة الهَـدَفِ في مراحِـل مختَلِفـةٍ بطريقَـةٍ غـيرِ منتَظِمَـةٍ ولا مرتَبِطَـةٍ باسـتراتيجياتٍ معيَّنـة، وهـذه تختَلِـف مـن متعلّـمٍ لآخَـر تَبَعـا لاختـلاف الفُـروقِ الفَرديـةِ والمَواقِـفِ الاجتماعيـة. وكِلا النوعَـين مُصَنَّـفٌ ضِمـنَ الأنمـوذَجِ المتَعَـدِّدِ الأبعـاد. راجـع multidimensional model.

## النُّمُوُّ الوَظيفيُّ لِلُّغَةِ developmental functions of language

مصطلَـحٌ ارتَبَـط بنظريـةٍ وَضَعَهـا اللغـويُّ هاليـداي M.A.K. Halliday، يُشـيرإلى قُـدرَة الطفـلِ علـى السَّـيطرَة علـى الوَظائـفِ الأساسـيةِ للغـة في السـنوات الأولى مـن عُمُـره، ولـكلِّ وَظيفَـةٍ مَجـالٌ دلاليٌّ ترتَبِـط بـه. وحَـدَّدَ هاليـداي هـذه الوظائـفَ في سَـبعٍ، هـي:

١- الوَظيفَـةُ النَّفعِيـةُ، وتَعـني اسـتعمالَ اللغـةِ وَسـيلةً للحُصـول علـى حاجـات مادِّيـةٍ كالطعـام والشـراب.

٢- الوَظيفَةُ التَّنظيمِيةُ الضَّبطِيةُ، وتَعنِي استعمالَ اللغةِ لإصدار أوامِرَ للآخَرين.

٣- الوَظيفَـةُ التفاعُلِيـةُ، وتَعـنِي اسـتِعمالَ اللغـةِ لتَبـادُل الأفـكارِ والمشـاعِرِ بـين شَـخصَين أو أكـثَر، ولبَيـان العلاقـاتِ بـين المتكلّـمِ والمخاطَـبِ والغائـب.

٤- الوَظيفَةُ الشَّخصِيةُ، وتَعني استِعمالَ الفَردِ اللغةَ لشَرح آرائه ومَواقِفِه وأفكارِه.

٥- الوَظيفَـةُ الاستِكشـافِيةُ، وتَعـنِي اسـتِعمالَ اللغـةِ لاكتِشـاف العالَـم، والاستفسـارِ عـن أسـباب الظواهِـرِ والأحـداثِ والأفعـالِ المحيطَـةِ بالفَـرد والكامِنَـةِ في نفسـه.

٦- الوَظيفـةُ التَّخَيُّلِيـةُ، وتَعـنِي اسـتعمالَ اللغـةِ للتَّعبيرعـن تَخَيُّـلاتٍ وتَصَـوُّراتٍ قـد تكـون بعيـدَةً عـن الواقـع.

٧- الوَظيفـةُ الإخباريـةُ الإبلاغِيـةُ، وتَعـنِي اسـتعمالَ اللغـةِ لإيصـال مَعلومـاتٍ معيَّنـةً مـن شَـخصٍ إلى آخَـر.

### فَرضِيَّةُ الاعْتِمَادِ النَّمَائِيِّ developmental interdependence hypothesis

فَرضيـةٌ في اكتسـاب اللغـةِ والثُّنائيـةِ اللغويـة، تؤكِّـد أن بنـاءَ الكِفايَـةِ في اللغـة الثانيـةِ لـدَى الطفـلِ يَعتَمِـد علـى درَجَـةِ كِفايَتِـه في لغتـه الأمِّ، وذلـك حـين يَبـدأ تَعلُّـمَ اللغـةِ الثانيـةِ ويَتعَـرَّض لهـا بشَـكلٍ مُكَثَّـف. راجـع threshold hypothesis.

### عَجزٌ لُغَوِيٌّ نَمَائِيٌّ developmental language disability

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبِيٌّ، يَشـيع اسـتعمالُه في عـلاج أمـراضِ الـكلام، ويُشـيرإلى أيِّ عَجـزٍ أو حُبسَـةٍ أو اضطِـرابٍ لغـويٍّ أو عُسْـرٍ في الـكلام، يَظهَـر لـدى الطفـلِ نتيجَـةَ إصابَـةٍ في دِماغـه بعـد أن بـدأت لغَتُـه تَنمـو بشَـكلٍ طبيعـي؛ لهـذا يُسـمى بالعَجـز اللغـويِّ المكتَسَـب، وهـو مـن النـوع الـذي يمكـن الشِّـفاءُ منـه إذا عُولِـج في وَقـتٍ مبكِّـر.

### عِلْمُ اللُّغَةِ النَّمَائِيُّ developmental linguistics

١- فَـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـةِ النفسـيِّ، بـل هـو أهـمُّ فُروعِـه، يُعـنَى بدراسـة اكتسـابِ اللغـة؛ فيُعـنَى بالنُّمـوِّ اللغـويِّ لـدَى الطفـلِ في اكتسـابه لغتَـه الأمَّ، وباللغـة المرحَليـةِ لـدَى متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـة. وقـد يُسـتَعمَل مُرادِفـا لاكتسـاب اللغـةِ language acquisition، كمـا يُسـتَعمَل مُرادِفـا لعلـم اللغـةِ النفسـيِّ النَّمَـائِيِّ، أو علـمِ نَفـسِ النُّمـوِّ اللغـويِّ. راجـع developmental psycholinguistics.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، اسـتَعمَله ريتشـارد بايلـي Richard Bailey، لوَصـف نظرَتِـه للُّغـة بأنها نظـامٌ مـن الأنمـاط الحيَّـةِ المتطـوِّرَةِ تاريخيًّـا، خِلافـا للنظـرَةِ الـتي تـرَى أن تطـوُّرَ اللغـةِ يعتَمِـد علـى سُـلوك الجماعَـةِ الناطِقَـةِ بهـا.

## نَمَطُ النُّمُوِّ developmental pattern

مصطلحٌ استَعمَله رُود إليس Rod Ellis، لوَصف الصُّورَةِ العامَّةِ لاكتساب المتعلِّمِ اللغةَ الهَدَفَ منذ المرحَلَةِ المبتَدِئةِ حتى المرحَلَةِ المتقدِّمَة. وهو مصطلحٌ شَبيهٌ بمصطَلَح اللغةِ المرحَلِيَة interlanguage؛ إذ يَشمَل النُّمُوَّ بنَوعَيه: النُّمُوُّ المرحَليُّ العامُّ، والنُّمُوُّ المرحليُّ الخاصُّ في اكتساب اللغةِ الثانية.

## عِلْمُ نَفْسِ النُّمُوِّ developmental psychology

فَرعٌ من فروع علمِ النفس، يُعنَى بدراسة مراحِلِ النُّمُوِّ لدَى الطفلِ من النواحي العقليةِ والعاطِفيةِ والنفسيةِ والاجتماعيةِ والسُّلوكية، والمبادئِ التي تحكُم النُّضجَ، وتأثيرِ التجارِبِ المبكرَة، والتدريبِ المتأخِّرِ على النُّمُو. وقد أصبَحَ هذا العلمُ مُهمّا في دراسة مراحِلِ النُّمُوِّ اللغوي.

## عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفْسِيُّ النَّمائِيُّ developmental psycholinguistics

علمُ النموِّ اللغويِّ النفسيِّ، أو علمُ نَفسِ النُّمُوِّ اللغويِّ، وهو فَرعٌ من علم اللغةِ النَّفسيِّ، يُطلَق على دراسةِ مراحِلِ النُّمُوِّ اللغويِّ لدَى الأطفال، ويَهتَم بوَصف النُّمُوِّ المرحَليِّ للأصوات والصِّيَغِ والتراكيبِ والمفاهيمِ في لغة الطفل. لكن هذا المصطلَحَ لم يَعُد شائعَ الاستعمالِ في المجالات اللغويةِ بعد تَطَوُّرِ الدراساتِ اللغويةِ النفسية، ولاسيَّما الدراساتُ في اكتساب اللغة، وتَداخُلِها مع دراسات علمِ نَفسِ النُّمُوِّ. ومن الباحثين من يَعدُّه قَسِيما لعلم اللغةِ النفسيِّ التَّجريبيِّ experimental psycholinguistics. راجع developmental psychology.

## التَّسَلْسُلُ المَرْحَلِيُّ للنُّمُوِّ developmental sequence

مصطلحٌ في دراسات المورفيمِ الخاصّ في اكتساب اللغةِ الثانيةِ morpheme studies in second language acquisition، يَعني أن اكتسابَ تركيبٍ لغويٍّ ما لا يَتِمُّ دفعَةً واحدةً، وإنما يَمُرُّ بسِلسِلَةٍ مرحَليةٍ منتَظِمَةٍ لا تَسبِق مرحَلةٌ منها مرحَلةً أخرى. فاكتسابُ المتعلِّمِ النفيَ، مثلا، يَمُرُّ بمراحِلَ معظَمُها غيرُ صحيحٍ حتى يَصِل المتعلِّمُ إلى النَّمَط الصحيح،

وكذلك الاستفهامُ. وهذا هو النوعُ الثاني من دراساتِ المورفيمِ في اكتساب اللغةِ الثانية. أما النوعُ الأولُ، فهو النُّمُوُّ المرحَليُّ العامُّ. راجع morpheme studies.

**مَرَاحِلُ النُّمُوِّ (اللُّغَوِيِّ)** **developmental stages**

مراحلُ النُّمُوِّ اللغويِّ التي يَمُرُّ بها الطفلُ في اكتسابه لغتَه الأم، وكذلك مراحلُ النُّمُوِّ اللغويِّ التي يَمُرُّ بها متعلِّمو اللغةِ الثانيةِ أو اللغةِ الأجنَبيةِ من الصِّغار أو الكِبار، المعروفَةِ باللغة المرحَلية. وهذه المراحلُ في اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ لدى الباحثين في علم اللغةِ النفسي تختَلِف عن المراحلِ التي حدَّدَها عُلماءُ النَّفس، ولاسيما عالمُ النفسِ السويسريِّ جان بياجيه. راجع interlanguage, Piagetial developmental stages.

**كَلِمَةٌ فِعْلِيَّةُ الاشْتِقَاقِ** **deverbal word/deverbative word**

صِيغَةُ كلمةٍ نَتَجَت عن عَمَلية اشتِقاقِ الكلمةِ من الفعل؛ كاشتِقاق: action و: actor من الفعل الإنجليزيِّ: act.

**انْحِرَافٌ** **deviance/deviation**

خُروجُ الاستِعمالِ اللغويِّ عما تُمليه القواعدُ المعياريةُ في اللغة الهَدَف، أو عَمّا يُعَدُّ مَقبولا لدَى الناطِقين بها. راجع deviant.

**(اسْتِعْمَالٌ) مُنْحَرِفٌ** **deviant**

خُروجُ الاستِعمالِ اللغويِّ عن القواعد المعياريةِ المعتَبَرَةِ في اللغة المعيَّنة، أو عن الاستِعمال السائدِ لدَى الفئةِ المثَقَّفَةِ في المجتَمَع؛ سواء في طريقَة النُّطق، أو في استِعمال الكلماتِ، أو في بناء التركيب، ولكنه يُستَعمَل غالباً في وَصف الجُمَلِ المنحَرِفَةِ نحوياً، ويُرمَز له في علم اللغةِ linguistics بالنجمة (*). ويُطلَق عليه أيضا لغة شاذَّة أو مُحرَّفة deviant language.

**إهْمَاسٌ/تَهْمِيسٌ** **devoicing/devocalization**

فَقْدُ الصوتِ المجهورِ جَهرَه بسبَب البيئةِ الصوتيةِ المجاوِرَةِ له؛ كهَمس الصوتِ: /d/

في الكلمـة الإنجليزيـةِ: lid، وقَريـبٌ منـه نُطـقُ العَـينِ حـاءً في كلمـة: (مَعْهَـد) الـتي تتحـوَّل إلى: (مَحَّـد)، ونُطقُ القـافِ كافـا في: (أُقْعُـد) الـتي تتحَـوَّل إلى: (أُكْعُـد) في بعـض اللَّهجـاتِ العربيـةِ المعاصِـرَة. راجع unvoicing.

### بَيْنَ / خِلال لَهَجيٌّ — dia-

بادئـةٌ أو سـابِقةٌ شـائعةُ الاسـتِعمالِ في الدراسـاتِ اللغويـةِ الاجتماعيـة، تُشـيرإلى مـا لـه علاقـةٌ باللَّهجَـة dialect أو الدراسـاتِ اللَّهَجيـةِ أو الازدِواجِ اللَّهَـجِيِّ dialinguistics، أو العلاقـةِ بـين مسـتَوَيَين، أو الازدِواجيَّةِ اللغويـة. ومنـه مصطلحـاتُ التَّنـوُّعِ اللغـويِّ النوعـيِّ diatype، واللَّهجَـة dialect، والترابُـطُ اللَّهَـجِيُّ أو النظـامُ المـزدَوَجُ diasystem، والبَـدَلُ اللَّهَـجيُّ أو تَنوُّعـاتُ نُطـقِ الفونيـمِ في لهجَتَـين diaphone، وتَنوُّعـاتُ المورفيـمِ diamorph، ونحوِهـا.

### مُدَوَّنَةٌ تَارِيخِيَّةٌ — diachronic corpus

مدوَّنـةٌ لغويـةٌ شـامِلَةٌ لجميـع عُصـورِ اللغـةِ المعيَّنـة، أو تحـوِي نُصوصـا مـن عُصـورٍ مختَلِفـةٍ للُّغـة، وتُسـمّى أيضـاً historical corpus؛ كمدَوَّنـة مَدينـةِ الملـكِ عبـد العزيـزِ للعُلـوم والتّقنيـةِ في المملكـة العربيـة السـعودية، الـتي تَبـدأ مـن العَصـرِ الجاهِلـيِّ حـتى العَصـرِ الحديـث، ومدوّنـة ARCHER الـتي تشـمل نصوصـا إنجليزيـةً بريطانيـةً وأمريكيـةً للحقبَـة مـن: ١٩٦٠م–١٩٩٠م، وتُقابِلها المدوَّنـةُ التَّزامُنِيَّـةُ synchronic corpus المحـدودَةُ بحقبـةٍ تاريخيـةٍ محـدَّدَة.

### عِلْمُ اللُّغَةِ التَّارِيخِيُّ — diachronic linguistics

فَـرعٌ مـن علـم اللغـة، يَـدرُس تَطـوُّرَ اللغـةِ في مراحِـلَ تاريخيـةٍ مختَلِفـة؛ كدراسـة تَطـوُّرِ دلالاتِ ألفـاظِ الحَضـارَةِ مـن العَصـرِ الجاهِلـيِّ إلى العَصـرِ الإسـلامي. ويُسَـمَّى أيضًـا historical linguistics. وقـد فَـرَّق دي سوسـيربـين هـذه الدراسـةِ والدراسـةِ التَّزامُنِيـةِ للُّغـة synchronic linguistics، أو علـمِ اللغـةِ الوَصفـي، الـذي يَصِـفُ الظاهـرةَ اللغويـةَ كمـا هـي في مرحَلَـةٍ زمانيـةٍ واحـدة؛ كدراسـة دلالاتِ الألفـاظِ الطِّبِّيَّـةِ مثـلا في العربيـة المعاصِـرَة. ورأى دي سوسـيرأن المنهـجَ الثـانيَ أَوْلَى بالدراسـة مـن الأوَّل. راجـع synchronic linguistics.

**عَلامَةٌ مُمَيِّزَةٌ** **diacritic (mark)**

علامَةٌ تُوضَع فوقَ الصوتِ أو تحتَه لتَدُلَّ على سِمَةٍ إضافيةٍ تُمَيِّزه عن نَظيره الخالِي من هذه العلامَة، وتُسمّى أيضا إشارِيّات / وتجمَع diacritics. مثالُ ذلك علامَةُ المدِّ في العربية في كلمة: (آلاء)، والحرَكَةُ، والتَّضعيفُ، والهَمزَةُ، ومنه علاماتُ بعض الصوائت في الفرنسية كما في: (è)، والعلامَةُ التي تُوضَع فوقَ صوتِ: /ñ/ في الإسبانية لتُنطَق: (nj) كما في: mañana (غداً).

**علاماتٌ مُمَيِّزَةٌ** **diacritics**

علاماتٌ صغيرةٌ تُضاف إلى الحَرف لتَمييزه بسِمَةٍ صَوتيةٍ إضافية. راجع (diacritic (mark).

**ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ غَيرُ مُتَكَافِئَةٍ** **diagonal bilingualism**

وَصفٌ للثُّنائية اللغويةِ في مجتَمَعٍ ما حين تُهَيمِن إحدى اللغَتَين على الأخرى في جميع مجالات الاستِعمالِ وفي المنزِلَة الاجتِماعية، في مُقابل الثَّنائيةِ الأفُقيَّةِ المتكافِئة التي تتَساوَى فيها اللغَتان في جميع المجالات، ويَنطَبِق هذا الوَصفُ على التَّعَدُّدِيَّة اللغويةِ أيضا. راجع horizontal bilingualism.

**تَدْرِيسٌ تَشْخِيصِيٌّ** **diagnostic teaching**

نمطٌ من أنماط التدريس، يَسعَى إلى تحديد احتياجاتِ المتعلِّم ومشكلاتِه تَمهيدا لعِلاجها. وتَظهَر أهميةُ هذا النمَطِ في تدريس اللغاتِ حين تتَفاوَت خَلفياتُ الطلابِ اللغويةُ والثقافيةُ، ويُلاحِظ المعلِّمُ ضَعفَ بعضِ طلابِ الصَّفِّ الواحد، أو صُعوبةَ لحاقِهم بزملائهم؛ فيتطلَّب الأمرُ حينئذٍ تَشخيصَ هذه المشكلةِ وعِلاجَها؛ ليَلحَق هؤلاء الطلابُ الضِّعافُ ببَقيَّة زملائهم.

**اخْتِبَارٌ تَشْخِيصِيٌّ** **diagnostic test**

نوعٌ من أنواع الاختباراتِ اللغوية، يَهدِف إلى مساعدَة المعلِّمِ والمتعلِّم على معرِفة

نقـاطِ القـوَّةِ ونقـاطِ الضعـفِ لـدَى المتعلِّـمِ في بدايَـةِ البرنامَـجِ، أو معرِفـةِ مـدَى تقدُّمِـه في تعلُّـم عناصِـرَ محـدَّدَةٍ في برنامَـجٍ معـيَّن، والبحـثِ عـن الصُّعوبـات الـتي يُعـاني منهـا، ومعرِفـةِ أسـبابِها، ومـن ثـم علاجِهـا بالوسـائل العلميـةِ الناجِعـة. راجـع language tests.

## رَسْمٌ تَوْضِيحِيٌّ diagramming

أسـلوبٌ في تدريـس الكتابةِ التَّعبيريةِ تُوضَّـح فيـه مكوِّنـاتُ الجُملـةِ، وعَلاقَـةُ هـذه المكوِّنـاتِ بعضِهـا ببعـض، في رَسـمٍ تَوضيـحِي. وقـد يُسـتَعمَل الرَّسـمُ التوضِيـحِيُّ وَسـيلةً للإعـراب في مقـرَّر النَّحـو.

## لَهْجَةٌ dialect

شَـكلٌ أو مسـتَوًى معـيَّنٌ مـن لغـة التخاطُـب في لُغَـةٍ مـا؛ يُسـتَعمَل في منطقَـةٍ جغرافيـةٍ أو لـدَى طبَقَـةٍ اجتماعيـة، وتَظهَـر فيـه فُـروقٌ تُمَـيِّزه عـن اللغـة النموذجيـة أو المعياريـة standard language في الأصـوات والمفرَداتِ والتراكيـب. فللعربيـة المعاصِـرَةِ مثـلا عَـدَدٌ كبيرٌ مـن اللَّهَجـات الجغرافيـةِ والاجتماعيـة، وعَـدَدٌ مـن اللَّهَجـاتِ الفرعيـةِ داخِـلَ كلِّ قُطـرٍ عـربي، وهـي مـا كان يُعرَف في الـتُّراث العـربيِّ باللغـة، فيُقـال لغـةُ قريـشٍ، ولغـةُ تميـمٍ، ولغـةُ طـيْءٍ. وفي أيِّ مجتَمَـعٍ لَهَجـاتٌ طبقيـةٌ اجتِماعيـة؛ كلَهَجـات السُّـودِ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـة، ولَهَجـاتِ الطَّبَقـةِ العامِلَـةِ في بعـض الـدولِ الأوروبيـةِ وغيرِهـا. وتَبقـى اللَّهجَـةُ ضِمـنَ اللغـةِ النموذجيـة الأمِّ مـا دامَـت مَفهومَـةً بـين الناطقـين بتلـك اللغـة النموذجيـة أو الناطقـين بإحـدى لهجاتِهـا، فـإذا تَعـذَّر هـذا التفاهُـمُ تحوَّلَـت هـذه اللَّهجَـةُ إلى لغـةٍ مسـتَقِلَّة؛ كالفرنسـية والإسـبانيةِ والإيطاليـةِ في العَصـر الحاضِـر، حيـث كانـت قبـلَ ذلـك لهجَـاتٍ ضِمـنَ اللاتينيـةِ الأمِّ. ويُفَـرَّق أحيانـا بـين اللَّهجَـةِ واللُّكْنَـةِ accent باعتبـار أن الثانيـةَ تقتَصِـر علـى اختـلافٍ في النُّطـق داخِـلَ اللَّهجَـةِ الواحـدة.

## تَشَعُّبٌ لَهَجِيٌّ dialectalization

مصطلَـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى عمليَّـة تفَـرُّعِ اللغـةِ الواحِـدَةِ إلى لَهَجـات جغرافيـة أو طبَقِيّـة، وهـذا المصطلـحُ يختَلِـف عـن مصطلَـح التَّباعُـد اللَّهَـجِيِّ. راجـع dialect divergence.

## تَنَوُّعَاتٌ لَهَجِيَّةٌ dialectal variations

اختلافاتٌ بين لَهجَةٍ وأخرى ضِمنَ اللغةِ الواحدة، وذلك في نُطق الأصوات، أو في الإملاء أو التَّهجِئة، أو في صِيَغ المفرَداتِ أو في استِعمالاتها، أو في التراكيب. مثالُ ذلك التنوُّعاتُ في اللَّهَجات العربيةِ الدارِجَة، وفي لَهَجاتِ اللغةِ الإنجليزيةِ ما بين الإنجليزيةِ البريطانيةِ والإنجليزيةِ الأمريكية. وتُسمى هذه التَّنَوُّعاتُ اختِلافاتٍ لَهَجِيَّةً dialect(al) differences راجع dialect.

## مَنْطِقَةُ اللَّهْجَةِ dialect area

مساحَةُ امتِدادِ لهجَةٍ ما في منطقةٍ جغرافيةٍ معيَّنة، وهي المنطقةُ الجغرافيةُ التي تَسود فيها تلك اللَّهجَةُ.

## أَطْلَسُ اللَّهَجَاتِ dialect atlas

أطلسٌ مُصوَّرٌ يحوي خرائطَ جغرافيةً تُبيِّن التوزيعَ الجغرافيَّ لِلَهَجات اللغةِ الواحدة، وحُدودَ كلِّ لهجَة. وهذه الحُدودُ تقريبية، وقد تختَلِف عن الحُدود السياسية؛ إذ إن بعضَ اللَّهَجاتِ الجغرافيةِ تتوزَّع بين دولتَين أو أكثَر، كما أن الدولةَ الواحدةَ قد تحوِي عَدَدا من اللَّهَجات الجغرافية.

## اِقْتِرَاضٌ لَهَجِيٌّ dialect borrowing

دُخولُ عناصِرَ من لَهجَةٍ إلى لَهجَةٍ أخرى ضِمنَ اللغةِ الواحدة؛ كاستعمالِ ناطِقٍ بلَهجَةٍ ما أصواتا أو كلماتٍ أو تراكيبَ ليسَت من لَهجَتِه بل من إحدى لَهَجاتِ اللغةِ الأمِّ أو اللغةِ الأصل، خلافا للاقتِراض بين لغتَين مستَقِلَّتَين.

## حُدُودٌ لَهَجِيَّةٌ dialect boundaries

الحُدودُ الجغرافيةُ الفاصِلَةُ بين لَهجَةٍ وأخرى أو بين لَهجَةٍ وعَدَدٍ من اللَّهَجات ضِمنَ اللغةِ الواحدة، كما تَظهَر في الأطلَسِ اللَّهَجِيِّ للُغَةٍ ما. بيدَ أنه يَصعُب الفَصلُ الدَّقيقُ

بين الحُدودِ الجغرافيةِ للّهَجات، وكثيرا ما تَخِفُّ الفوارِقُ على الحُدود وتَزيد في العُمْق. راجع dialect continuum.

**مُتَّصِلٌ لَهَجِيٌّ** **dialect continuum**

التَّشابُه بين اللَّهَجاتِ كلّما قلَّت المسافَةُ الجغرافيةُ بينها، وتَناقُص التَّشابُهِ كلّما زادَت المسافةُ الجغرافيةُ بينها؛ كتَشابُه اللّهَجاتِ داخِلَ دُوَل مجلسِ دول الخليجِ العربية، واختِلافِها عن اللَّهَجاتِ العربيةِ في مصرَ وسوريا ولبنانَ والأردن، واختلافِ لهَجاتِ دوَلِ المشرقِ العربيِّ عن لهَجات دوَلِ المغربِ العربيِّ. ويمكن تَشبيهُ ذلك الاتِّصال بسِلسِلَةٍ متَّصِلَةِ الحَلقات، بحيث يكون التفاهُمُ أقوَى بين الحَلقاتِ المتقارِبَة، وأضعَفَ بين الحَلقاتِ المتباعِدَة، حتى يكاد التفاهُمُ ينعَدِم بين طرَفَيْ السِّلسِلَة. راجع dialect boundaries.

**تَقارُبٌ لَهَجِيٌّ** **dialect convergence**

مصطلَح لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به التغيُّرُ اللغويُّ لبَعض اللغاتِ نتيجَةَ تَضييق الفَجوَةِ بين لهجتَين تنتَميان إلى لغةٍ واحدةٍ أو إلى لغتَين مختلِفتَين، فتَقِلّ الفُروقُ بينهما وتزداد المفرَداتُ والعباراتُ المشتَرَكةُ بينهما. يحدُث ذلك في حالات التَّماسِّ اللَّهَجِي، أو حين حين تَفرِض الدولةُ نظاما لغويًّا موحّدا. من أمثلة التقارُبِ اللهَجِيِّ ضِمنَ اللغةِ الواحدَةِ تَقارُبُ بعضِ اللهَجاتِ العربيةِ المعاصِرَة، ومن أمثِلَته في لغتَين مختَلِفتَين تقاربُ لهَجاتِ لغاتٍ مختلفةٍ في باكستان وأفغانستان، وفي بعض الدوَلِ الأوروبية.

**تَباعُدٌ لَهَجِيٌّ** **dialect divergence**

مصطلَح لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى اتِّساع الفَجوَةِ بين لهجتَين تنتَميان إلى لغةٍ واحدةٍ حتى ليُظَنّ أنهما لغتان أو لهجتان تنتَميان إلى لغتَين مختلفتَين. من أمثلة ذلك لهجةُ مالطَة التي انحَرَفت عن العربية تدريجيًّا حتى أصبحَت لغةً مستَقِلَّة، وبعضُ اللهَجاتِ العربيةِ في شمال أفريقيا وشرقِها. وتُشير دراساتٌ لغويةٌ اجتماعيةٌ إلى أن تَباعُد لهجَةِ الأمريكيِّين السّودِ في ولايَة فيلاديلفيا عن لهجَة البِيضِ فيها تُنذِر بتحَوُّلهما إلى لهجَتَين مختلفَتَين حتى كأنهما تنتَميان إلى لغتَين مختَلِفتَين.

### جُغْرَافِيَّةُ اللَّهَجَاتِ dialect geography

دراسةُ الفُروقِ بين لَهَجاتِ اللغةِ الواحدة، وهي نوعٌ من الجغرافيا اللغويةِ أو علمِ اللغةِ الجغرافيِّ geographical linguistics / geolinguistics، ويَدخُل ضِمنَ هذا العلمِ إعدادُ الأطالِسِ الجغرافيةِ أو الخرائطِ الجغرافيةِ للَّهَجات. راجع geographical linguistics.

### تَسوِيَةُ اللَّهَجَاتِ dialect leveling

عَمَليةٌ لغويةٌ تاريخية، تُشيرإلى السِّمات التي تكون في عَدَدٍ من لَهَجات اللغةِ الواحدة، وتَتَوسَّع على حساب واحدةٍ من هذه اللَّهَجاتِ، وغالبا ما تكون محدودةَ الانتِشار.

### خَلِيطٌ لَهَجِيٌّ dialect mixture

لَهجَةٌ تتكوَّن من عدَّة لَهَجاتٍ ضِمنَ لغةٍ واحدة، وتعني وجودَ سِماتٍ لِعدَّة لَهَجاتٍ في لَهجَةٍ واحدة. ويحدُث هذا بسبب وُجودِ اللَّهجَةِ الخَليطِ في منطقَة التِقاءِ عَدَدٍ من اللَّهَجات الجغرافية، أو لِتَنَوُّعِ الطَّبَقاتِ الاجتماعيةِ أو المِهنيةِ داخِلَ التَّنَوُّعِ اللَّهَجيِّ الجغرافيِّ الواحد.

### عِلْمُ اللَّهَجَاتِ dialectology

علمٌ يدرُس تَنوُّعَ الاستعمالِ اللغويِّ داخِلَ اللغةِ الواحدة؛ كدراسة اختِلافِ نُطقِ كلمةٍ ما في لَهَجاتٍ مختَلِفة، ودراسةِ تنوُّعِ الكلماتِ المستَعمَلةِ لمعنى واحد في عَدَدٍ من اللَّهَجات. وقد تحوَّل علمُ اللهجاتِ إلى ميدانٍ واسعٍ نتيجَةَ نُموِّ الدراساتِ اللغويةِ الاجتماعية، وتَنَوَّعَت ميادينُه، بعد أن كان مَقصورا على دراسة اللَّهَجاتِ الجغرافية. ويُطلَق على العالِم المتخَصِّصِ في دراسة اللَّهَجاتِ، أو الخَبيرِ في اللَّهَجات، عالِمَ اللَّهَجاتِ dialectologist.

### مِقْياسٌ لَهَجِيٌّ dialectometry

مقياسٌ أو مِعيارٌ لَهَجيٌّ، وَضعَه عالِمُ اللَّهَجاتِ الفرنسيُّ جون سُوغي Jean Seguy في الخمسينيات من القرن العشرين؛ للمقارَنَة الكَمِّيَّةِ بين صِيَغٍ لغويةٍ من عدَّة لَهَجاتٍ ضمنَ لغةٍ واحدة، لمعرفةِ مَدَى قُربِ كلِّ لَهجَةٍ من الأخرى.

### دِرَاسَةُ الازْدِوَاجِيَّةِ اللُّغَوِيَّةِ dialinguistics

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى علـمٍ يُعـنَى بدراسـة اللغـاتِ المختَلِفـةِ المسـتَعمَلةِ في مجتَمَـعٍ مـا، والمسـتوياتِ المختَلِفَـة للُّغـة الواحـدة، ويُسـمّى أيضـاً علـمَ اللغـةِ التَّفاعُلِـيَّ.

### حِوَارٌ (ثُنَائِيٌّ) dialogue

تبـادُلُ الـكلامِ بـين شَـخصَين، وهـو أسـلوبٌ في تدريـس اللغـة، يَلجـأ إليـه المعلِّـمُ لتدريـب طلّابِـه علـى اسـتعمال أنمـاطٍ لغويـةٍ معيَّنَـة؛ حيـث يَكتُـب الحِـوارَ، ويتـدرَّب الطـلابُ علـى إلقائـه، وغالبـا مـا تكـون مفرَداتُـه سَـهلةً شـائعَةً، وتراكيبُـه قَصـيرةً وسَـهلَةً. ويَشـيع اسـتِعمالُه في المـواد التعليميـةِ المبنِيـةِ علـى المواقِـف وفقـاً للمَذهَـب السَّـمعيِّ الشَّـفَهيِّ والطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهية.

### تَحْلِيلُ الحِوَارِ dialogue analysis

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يَعـنِي دراسـةَ طبيعـةِ الحِـوارِ وتركيبِـه بوَصفـه عَمليـةَ تَبـادُلِ رسـائلَ بـين شَـخصَين أو بـين الإنسـانِ والحاسـوب، وكيفيـة تَطبيـقِ نتـائجِ هـذه الدراسـةِ في مجـالاتِ اسـتعمالِ اللغـةِ الطبيعيـةِ في الحاسـوب، مثـلُ وَسـائطِ التخاطُـبِ بـين الإنسـانِ والحاسـوب. ويتنـاوَل تحليـلُ الحِـوارِ تحليـلَ الكلامِ من حيـث أغـراضُ المشـاركين في المحادَثة وآراؤهـم فيهـا، وتأثِـيرُ الـكلامِ في المسـتَمِع، ونحـوُ ذلـك مـن جوانـب الاسـتعمالِ التَّـداوُلي، ويَتنـاوَل أيضـا دراسـةَ خطَطِ المتكلِّمِ لتَحقيقِ غَرَضِـه من كلِّ جُملَـةٍ يقولها لتَحويـل ذلـك إلى برنامَـج حاسـوبيٍّ يتصـرَّف فيـه الحاسـوبُ في الحِـوار بطريقَـةٍ اصطِناعيـةٍ ذَكيـة.

### مُذَكِّرَةٌ / سِجِلُّ حِوَارٍ dialogue journal

أسـلوبٌ في التَّعبـيرِ الكِتـابيِّ، يَعتَمِـد علـى الحِـوار المَكتـوبِ بـين الطالـبِ والمعلِّـم، ويَظهَـر في شَـكل مذَكِّرَةٍ أو مُدَوَّنـة؛ يُسَـجِّل فيهـا الطالـبُ خِبراتِـه وآراءه ومعلوماتِـه، دونَ تَقيُّـدٍ بأسـاليب أو أنمـاطٍ محـدَّدَة، ثـم يُقدِّمهـا إلى مُعلِّمـه؛ ليُعَلِّـق عليهـا، ويُـدَوِّنَ فيهـا مَلحوظاتِـه، ويُبـديَ فيهـا آراءه، ثـم يَـرُدُّ عليهـا الطالـبُ، وهكـذا.

### حِفْظُ الحِوَارِ dialogue memorization

نَشاطٌ من أنشِطة الطريقةِ السَّمعيةِ الشَّفَهية، يَجري بين شَخصَين في حُجرَة الصَّفِّ لبَدء الدرسِ الجديد، إذ يَحفَظ الطلابُ الحِوارَ عن طريق المحاكاةِ التي يُشار إليها أحيانا بالرَّمز mim-mem، ويَشتَمِل على نماذِجَ محدَّدَةٍ للجُمَل والأنماطِ النحويةِ التي يَتدرَّب عليها الطلابُ مبنِيَّةً على أساليب الحِوار. ويؤدَّى الحِوارُ بعدَّة طُرُق؛ كأن يؤدِّي الطلابُ دورَ الأشخاصِ المشتَركين في الحِوار ويؤدِّي المعلِّمُ دورَ الشَّخصِ الآخَر، أو يؤدِّي نِصفُ الفَصلِ دورَ أحَدِ الأشخاصِ ويؤدِّي النِّصفُ الآخَرُ دورَ الشخصِ الثاني، أو يؤدِّي أزواجٌ من الطلاب الحِوارَ في حين يَستَمِع الآخرون إليهم.

### بَدَلٌ لَهَجِيٌّ (دِيَافُون) diaphone

وحدَةٌ صوتيةٌ غيرُ فونيمِيةٍ تختَلِف عَبرَ اللُّكناتِ أو اللَّهَجاتِ في اللغة الواحدة، أي إنها تختَلِف في النطق الفوناتيكيِّ لكنها تَتَّفِق في الجانب الفونيميِّ الوَظيفيِّ؛ كاختلاف نُطقِ السين في بعض اللَّهَجاتِ العربيةِ في كلمة: (أُسبوع)، وكذلك القاف، واختلافِ نُطقِ: /o/ في اللَّهجَتَين البريطانيةِ والأمريكيةِ في كلمة: job.

### الحِجَابُ الحَاجِزُ diaphragm

الحِجابُ الذي يَفصِل صَدرَ الإنسانِ عن بطنه، ويتحَكَّم في عَمَلِيَّتَيْ الشَّهيقِ والزَّفيرِ حين تَضغَط عليه عَضَلاتُ البَطن لإنجاز عَمَليةِ النُّطق.

### دِرَاسَةُ المُذَكِّرَاتِ اليَوْمِيَّة diary study

وَسيلةٌ من وَسائل جَمعِ المادةِ العلميةِ في البحث في اكتساب اللغات الثانيةِ والأجنبية، ولاسيَّما في دراسة الحالَة، وغالبا ما تُضاف إلى المعلومات المجموعةِ بوسائل أخرى في الدراسة، كالاختبارات والاستِبانات والمقابَلات. وفيها يُسَجِّل الباحِثُ في كل يومٍ مَلحوظاتِه على سلوك الطالبِ المدروسِ ونُموِّه اللغوي، مع وَصفٍ دَقيقٍ للمَوقِف والسِّياقِ وغيرِهما مما تتَطَلَّبه الدراسة. وربما تكون هذه المذكراتُ تجاربَ وخِبراتٍ شخصيةً يدوِّنها الباحثُ عن مَسيرَته حين كان يتعلَّم لغتَه الثانيةَ أو الثالثةَ أو الأجنبية.

### تَنَوُّعٌ لَهَجِيٌّ طَبَقِيٌّ diastratic

تَنَـوُّعٌ لَهَـجِيٌّ، أو دراسـةُ التنـوُّعِ اللَّهَـجِيِّ عَـبرَ الطَّبقـاتِ الاجتماعيـةِ المختَلِفةِ داخِـلَ مجتَمَـعِ اللغـةِ الواحـدة، في مقابـل دراسـةِ التنـوّعِ اللَّهَـجيِّ بـين منطقـةٍ وأخـرى المعـروف بـ: diatopic

### تَنَوُّعٌ لَهَجِيٌّ (جُغْرَافِيٌّ) diatopic

تَنَـوُّعٌ لَهَـجِيٌّ، أو دراسـةُ التنـوُّعِ اللَّهَـجِيِّ بـين منطقَـةٍ وأخـرى، ضِمـنَ مـا تغَطِّيـه الجَماعَـةُ اللغويـةُ الواحـدة، في مقابِـل التَّنَـوُّعِ اللَّهَـجِيِّ الطَّبَقِـيِّ diastratic

### اسْتِمَاعٌ ثُنَائِيٌّ dichotic listening

إخضـاعُ الفَـردِ إلى اسـتِماعٍ مُـزدَوَج؛ إذ تُوضَـع في أذنَيـه سَـمَّاعَتان مَوصولَتـان بصَوتَـين مختَلِفَـين؛ فتَسـتَمِع إحـدى الأذُنَـين إلى كلامٍ غـيرِ الـذي تَسـتَمِع إليـه الأذُنُ الأخرى. ويُسـتَعمَل هـذا الأسـلوبُ لأهـدافٍ مختَلِفـة، منهـا: الاختبـاراتُ السَّـمعِية، وتحديـدُ تفـوُّقِ إحـدى الأذنَـين علـى الأخرى في السَّـمع، والاختبـاراتُ اللغويـةُ العَصَبِيـة، وتحديـدُ مراكِـزِ اللغـةِ في الدِّمـاغ. راجـع left–ear advantage.

### التَّمْثِيلُ الثُّنَائِيُّ السَّمْعِيُّ dichotic listening representation

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصَبيٌّ، يُشـيرإلى أحَـدِ نَوعَـيْ المهمّـاتِ السـلوكيةِ الـتي تَختَـبِرالوَظائـفَ الخاصـةَ بـكل جانـبٍ مـن جانِبَيْ الدِّمـاغ، والنـوعُ الآخَـرُ هـو التَّمثيـلُ النِّصفِـيُّ لمجال البَصَـرِ half–visual–field representation. ويُسـتَخدَمُ هـذان النوعـان مـن المهمّـات في الاختبـارات السُّـلوكيةِ behavioral tests الـتي هـي أحَـدُ الأسـاليبِ المسـتَخدَمَةِ في تحديـد مناطِـقِ اللغـةِ في الدِّمـاغ.

### اخْتِبَارُ الاسْتِمَاعِ المُزْدَوَجِ dichotic listening test

اختبـارٌ يَقيـس قُـدرَةَ الفَـردِ علـى الاسـتِماع بـالأذُن اليُمنى مقارَنـةً بقُدرَتـه علـى الاسـتِماع بالأذُن اليُسـرى. وتُشـيرالدراسـاتُ اللغويـةُ النفسـيةُ العَصَبِيـةُ إلى تَفَـوُّق الأذُنِ اليُمنـى في الاسـتِماع إلى الأصـوات اللغويـة، وتَفَـوُّقِ الأذُنِ اليُسـرى في الاسـتِماع إلى الأصـوات غـيرِ اللغويـة.

**إمْلاءٌ** **dictation**

نشاطٌ يُجرِيه المعلِّمُ في أثناء التدريسِ أو التَّدريب، أو يُعِدُّه على هيئة اختبار؛ لاختبار مهاراتِ طلابه في الاستِماع والكتابة، والدِّقَّةِ اللغوية. وفيه يَقرأ المعلِّمُ على الطلاب نَصًّا مكتوبا قراءةً جَهرية، تتَخَلَّلها وَقفاتٌ محدَّدَةٌ تمنَحهم فرصةً لكتابة ما يَسمَعونه، ثم تُصحَّح كتاباتُهم. والإملاءُ وَسيلةٌ تقليديةٌ، لكنها مُفيدةٌ لتعليم عَددٍ من المهارات اللغويةِ الفَرعِية؛ إذ تقيس أكثَرَ من مهارَة واحدةٍ في آنٍ واحد؛ كفَهم المسموع، والتَّمييزِ الصَّوتي، وتخمين المعنى، وتَدوين الملحوظات، ونحوِ ذلك.

**نِظامُ الإمْلاءِ (الآلِيّ)** **dictation system**

مجموعةٌ متكامِلَةٌ من البرامِج الحاسوبيةِ تجعل الحاسوبَ قادِرا على استقبال ما يُملِيه عليه مستَعمِلُه من مادّةٍ لغويةٍ، وتحويلِها إلى نَصٍّ مَكتوبٍ؛ باستعمال الفَهمِ الآلِيِّ المنطوقِ speech understanding، أو بتعَرُّف الأصوات voice recognition

**١- مَتْنُ اللُّغةِ** **diction**

مصطلحٌ يُطلَق على كلمات اللغةِ أو مَصدَرِها؛ فيُقال مثلا: The diction of the English language is drawn from many linguistic sources، وهو قريبٌ من معنى المدوَّنَةِ اللغويَّة corpus

**٢- جَوْدَةُ الأَدَاءِ**

اختيارُ الكلماتِ والعباراتِ وتَنسيقُها ووَضعُها في سياقٍ لغويٍّ صَحيحٍ فَصيح، مناسِبٍ لمقتَضى الحالِ ولمستَوى المتلَقِّين، ولاسيَّما في الخَطابَة الرَّسميةِ والكتابَةِ الأدَبية.

**مُعْجَمٌ** **dictionary**

مرجعٌ لغويٌّ يحوي مَداخلَ لغويةً entries مُرتَّبَةً وفقَ مِعيارٍ محدَّد، وتُشرَح بأساليب معيَّنة. وللمعجَم أنواعٌ عدَّة، منها: التاريخيُّ، والوَصفِيُّ، والمِعيارِيُّ، والعامُّ، والمتخَصِّصُ، ومعجَمُ المصطَلَحات، والموسوعِيُّ، والأحادِيُّ اللغةِ، والثُّنائيُّ اللغةِ، ومتعَدِّدُ اللغات. واللغويُّ المتخَصِّصُ في المعجَم أو في صناعَته يُسمى مُعجَميًّا.

**مَدْخَلُ المُعْجَمِ** **dictionary entry**

الكلمةُ أو العبارةُ التي يَهدِف المعجَمُ إلى شَرحِها، وتُرَتَّب فيه المداخِلُ وفقَ الهجاءِ الألِفبائيِّ، أو بناءً على الجِذر root، أو السَّاق أو الجِذْعِ stem. راجع entry

**وَحْدَةٌ مُعْجَمِيَّةٌ** **dictionary item**

المفرَدةُ المعجَمية، وهي الكلمةُ أو مجموعُ الكلمات، بوَصفها عنصُرا أو بندا في معاجِم اللغةِ من حيث كيفيةُ تَكوينِها من وحداتٍ صرفية، على افتِراض أن العَمَليةَ الصرفيةَ تُنتِج الوحداتِ الصرفيةَ التي تدخُل في العَمَليةِ المعجَميةِ؛ لتُنتِج العناصِرَ المعجَميةَ أو الكلماتِ، قبلَ أن تدخُل هذه الكلماتُ في العَمَليةِ الدّلاليةِ أو النحويةِ التركيبية.

**مَعْنًى مُعْجَمِيٌّ** **dictionary meaning**

المعنى اللغويُّ للكلمة، أو المعنى الأساسُ كما يَظهَر في شُروح المعجَمِ اللغوي، وغالبا ما يكون معنى عامًّا غيرَ مرتَبِطٍ بمَجالٍ محدَّد، في مقابِل المعنى الوِجدانِي أو المعنى الثانويِّ أو المعنى الهامشيِّ.

**مُعجَم النظائرِ** **dictionary of cognates**

صِنفٌ من أصناف المعاجِم، يَهتَم بسَرد كلِّ المشتَقاتِ المرتَبِطَةِ بالكلمةِ المَدخَلِ في لغةٍ واحدَةٍ، ويهتَم أيضا بوجود بعضِ هذه المشتّقاتِ أو أُصولِها في لغاتٍ أخرى، ولاسيَّما في حَقل تعليمِ اللغات.

**مُعْجَمُ مُتَرَادِفَاتٍ** **dictionary of synonyms**

نوعٌ من أنواع المعاجِم، يبيِّن معنى الكلمةِ المَدخَلِ بذِكر الكلماتِ المرادِفَةِ لها بدلا من الشَّرحِ المباشِر. وهذا النوعُ مُفيدٌ للكاتِب أو الشاعرِ الذي يَرغَب في تَنويع أسلوبِه، وللمتعلِّم الأجنَبِيّ الذي يَرغَب في تَنمِيَة ثَروَتِه المعجَميةِ في اللغة الهَدَف.

## الكَلِمَةُ المُعْجَمِيَّةُ dictionary word

١- الكلمـةُ بصورَتها الـتي تظهـر في معاجـم اللغـةِ بصَـرف النَّظَـرِ عـن كَيفِيـة كتابَتِهـا أو نُطقِهـا. فكلِمَتـا: turn و: off الإنجليزيَّتـان كلمَتـان معجَميَّتـان، وكذلـك التعبـيرُ الاصطـلاحيُّ المركَّـبُ منهمـا turn off هـو أيضـاً كلمـةٌ أو مفـرَدةٌ معجَميـةٌ؛ لأن معنـاه غـيرُ مسـتَمَدٍّ مـن كلّ مفـرَدةٍ علـى حِـدَة. انظُـر: lexeme

٢- وَصْـفٌ يُطلَـق علـى نَـوعٍ مـن الكلمـات في علـم الترجَمـة، يُقصَـد بـه الكلمـةُ الـتي لا وُجـودَ لهـا في الاسـتعمال في اللغـة، وإنمـا هـي موجـودَةٌ في المعجَـم فقـط. وتُسـمّى أيضًـا الكلمـة القاموسـية. واسـتخدامُ هـذا النـوعِ مـن الكلمـات يُقَلِّـل مـن قيمَـة الترجَمـة.

## تَعْبِيرٌ إمْلائِيٌّ dicto-comp

نشـاطٌ يُجرِيـه معلِّـمُ اللغـةِ في الفَصـل؛ لممارَسـة الكتابـةِ التعبيريـةِ بواسِـطَة الإمـلاءِ المسـموع؛ فيَقـرأ علـى طلابـه نَصًّـا مَكتوبـا قـراءةً جَهريـة بسُـرعة عاديَّـةٍ، وهـم يُدَوِّنـون مـا يَفهَمونـه مـن النَّـصِّ علـى شَـكل مَلحوظـات، ثـم يَطلُـب منهـم أن يَكتُبـوا عـن الموضـوع نفسِـه محتَفِظِـين بعناصِـره وأفـكارِه دونَ ألفاظِـه. راجـع dictogloss

## تَعْلِيقٌ إمْلائِيٌّ dicto-gloss

إجـراءٌ مـن إجـراءات تعلُّـم اللغـةِ وتعليمِهـا بالمهَمّـات Task-Based Learning and Teaching (TBLT)، ولاسـيَّما في تدريـس القواعـدِ، بطريقـةٍ شَـبيهَةٍ بطريقـة التعبـيرِ الإمـلائيِّ مـع اختـلافٍ في الهـدف. يُعِـدُّ المعلـمُ لطلابـه نَصّـا يتضمَّـن القاعـدةَ أو القواعـدَ المـرادَ تَعلُّمُهـا، ثـم يقـرأ عليهـم النـصَّ بسـرعة عادِيّـةٍ في حـين يُـدوِّن الطـلابُ مَلحوظاتهـم، ثـم يتوزَّعـون إلى مجموعـات صغـيرة، تُلخِّـص كلُّ مجموعـةٍ مـا دَوَّنتـه بعـد مراجَعَتِـه مراجعـةً نحويـةً وصرفيـة، ثـم تَعـرِض مـا كَتَبَتـه علـى المجموعـات الأخـرى. وبهـذا الأسـلوبِ يجمَـع الطـلابُ بـين فَهـمِ المعنـى والطّلاقَـةِ اللغويـةِ مـع الاحتِفـاظ بالصحَّـة اللغويـة، وتلـك أهـمُّ أهـدافِ تعلُّـمِ اللغـةِ وتَعليمِهـا بالمهمّـات. راجـع dicto-comp

## مُعْجَمٌ تَعْلِيمِيٌّ didactic dictionary

معجَمٌ مِعياريٌّ يُصدِر أحكاما على الاستعمالات اللغويةِ بهدَف المحافَظَةِ على نَقاء اللغةِ وحِمايَتِها من سوء الاستعمال، ويُعَدُّ لأغراضٍ تعليمية؛ فتُعرَض فيه الاستعمالاتُ الصحيحةُ لغويًّا المقبولَةُ سِياقِيًّا. ويُقابِله المعجَمُ الوَصفِيُّ descriptive dictionary

## فَرضِيَّةُ الاخْتِلافِ difference hypothesis

فَرضيةٌ لغويةٌ اجتماعيةٌ تؤمن باختلاف الطبقاتِ الاجتماعية، وتَرَى أن كلَّ طبقَةٍ قادِرَةٌ على التعبير عن المعاني والأفكارِ المعقَّدَةِ بالطريقَة التي تُناسِبها، وتؤكِّد أن هذا الاختلافَ ليس سببا في المشكلات اللغويةِ والتعليميةِ التي يُواجِهُها أطفالُ بعضِ الطبقاتِ الاجتماعيةِ في المدارس العامَّة. وتُقابِل هذه الفَرضِية فَرضِيةُ العَجْزِ. راجع deficit hypothesis

## اللِّسَانِيَّاتُ التَّبَايُنِيَّةُ / عِلْمُ اللُّغَةِ التَّبَايُنِيُّ differential linguistics

وَصفٌ أُطلِق على بعض الدّراساتِ اللغويةِ المعنِيَّةِ بالفُروق بين لغَتَين في الدّلالات والمفاهيم. راجع contrastive linguistics, contrastive analysis

## انْتِشَارٌ/تَوَسُّعٌ diffusion

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى حال اللغةِ حين تَنتَشِر في مناطِقَ مختَلِفةٍ من العالَم؛ كانتِشار العربيةِ في العالم الإسلاميِّ إبَّان الفتوحات، وانتِشارِ الإنجليزيةِ في العَصر الحاضِر في معظَم أنحاءِ العالَم، وانتِشارِ الروسيةِ إبَّان هَيمَنَةِ الاتحادِ السوفياتيِّ السابِقِ وانتِقالِها إلى أجزاء من أوروبا. وقد يَعقُب انتِشارَ اللغةِ وتَوَسُّعَها التَّبَدُّدُ والانحِلالُ dispersion، كما حَصَل للغَة الإيطاليةِ حين اكتَسبَت انتِشارا وتَوَسُّعا على أيدي المهاجِرين إلى مختَلِف أنحاءِ العالَم، ثم خضَعَت لعامِل التَّبَدُّدِ والانحلالِ حتى فَنِيَت بعد الجيلِ الثاني أو الثالثِ من هؤلاء المهاجِرين.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على انتِشار الكلماتِ وتَغَيُّرِ نُطقِ الأصواتِ بطريقَةٍ

تدريجيةٍ من شخصٍ إلى آخَر أو من مجتَمَعٍ إلى آخَر في ضوء أنموذَجِ الموجاتِ في علم اللغةِ التاريخي. ويُطلَق المصطلحُ أيضا على انتِشار الطَّيفِ الصوتي.

### أُنْموذَجُ الانْتِشارِ diffusion model

أنموذجٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، نادت به أليزابث غاتبونتن Gatbonton Elizabeth عامَ ١٩٧٨م لوَصف النُّموِّ المرحَليِّ الذي يَمُرُّ به متعلِّمُ اللغةِ الثانيةِ في اكتساب أصواتها. ترى صاحبة هذا الأنموذَجِ أن من يحاوِل تعلُّمَ أصواتٍ جديدةٍ يعتَمِد – في أول الأمرِ – على طريقَته في نُطق الأصواتِ القديمةِ التي اعتاد عليها في لغَته الأمِّ، ثم تَبدأ الأصواتُ القديمةُ تَقتَرِب من الأصوات الجديدة، حتى يختَفي أثَرُ الأصواتِ القديمةِ وتظهَر الأصواتُ الجديدةُ مستقِلَّةً عنها، وهي المرحَلةُ التي يكون فيها المتعلمُ قادِرا على نُطق الأصواتِ الجديدةِ نُطقا سليما وفقا لقواعد النُّطقِ في اللغة الهدَف. وهذا الأنموذجُ، الذي يتَّفِق مع تفسير السلوكيِّين لاكتساب اللغاتِ الأجنبية، اعتَرَض عليه كثيرٌ من اللغويين؛ لتفسيره النُّموَّ اللغويَّ تفسيرا ساذجا، ولأنه لم يأخُذ في حُسبانه الجوانبَ المعرفيةَ الفِطريةَ في اكتساب اللغة، ولم يميِّز بين العاداتِ النُّطقيَّةِ والتداخُلِ اللغوي.

### مَعْلُومَاتٌ / بياناتٌ رَقْمِيَّةٌ digital data

مصطلحٌ في التَّسجيل الصوتي، يُقصَد به البياناتُ الرَّقميةُ المقدَّمَةُ في أشكالٍ متَقَطِّعَة، أي المسَجَّلةُ تَسجيلا رَقْمِيا، وهي التي حَوَّلها الحاسوبُ إلى أصوات. وتُقابِلها البياناتُ المشابِهةُ النَّظيرةُ للمَوجات الصوتيةِ الحَقيقِية، كالتي تُسَجَّل على أشرِطَة كاسِيت. راجع analogue data.

### كَلامٌ مُرَقَّمٌ digitized speech

الكلامُ الحاسوبيُّ الرَّقميُّ، الذي يَصدُر بواسِطة النظامِ الصوتيِّ الرَّقميِّ ويُشبِه الصوتَ البَشَريَّ الطبيعيَّ، ويُستَعمَل في تعليم اللغةِ بمساعَدَة الحاسوب. ويقابِله الكلامُ التأليفيُّ الذي يُرَكَّب بواسِطَة برنامَجٍ حاسوبيٍّ بطريقَةٍ مُصطَنَعةٍ ويختَلِف عن النظام الصوتيِّ الطبيعي.

**اِزدِوَاجٌ لُغَوِيٌّ** **diglossia**

وجـودُ مسـتوَيَين مـن مسـتَويات الاسـتعمالِ اللغـويِّ في مجتَمَـعٍ مـا، كلٌّ منهمـا يُسـتَعمَل في أغـراضٍ ومَواقِـفَ معيَّنـة؛ مسـتَوًى فَصيـحٌ يُسـتَعمَل في الموضوعـات الدينيـةِ والتعليـمِ والإعـلام والمكاتَبـاتِ والوَثائـقِ الرَّسـمية، وآخَـرُ عـامِّيٌّ دارِجٌ يُسـتَعمَل شَـفَهيا في الحيـاة اليوميـةِ. فالعربيـةُ مثـلاً لها مسـتَوًى فَصيـحٌ يُقابِلـه مستَوًى عـامِّيٌّ أو أكـثَرُ في كلِّ بيئـةٍ عربية. وقـد يكـون الازدِواجُ بـين لغتَـين مختَلِفَتَـين في بيئـةٍ واحـدةٍ، كمـا هـي الحـالُ بـين الفرنسـيةِ والألمانيـةِ في سويسـرا، أو بـين مسـتَوَيَين متَقارِبَين لِلُغَـةٍ واحـدة، أحَدُهما تسـتَعمِله الطبقـةُ العُليـا، والآخَـرُ تسـتَعمِله الطبقـةُ الدُّنيـا في المجتَمَـع. والازدِواجيـةُ منتَشِـرَةٌ في معظَـم أنحـاءِ العالـم؛ كالعربيـة في الـدول العربيـة، والألمانيـةِ في سويسـرا، والإنجليزيـةِ في هاييـتي.

**مُزْدَوَجُ اللُّغَةِ** **diglossic**

صفـةٌ للمجتَمَـع الـذي فيـه ظاهِـرَةُ الازدِواجِ اللغـوي، ويُطلَـق أيضـا علـى الشـخص الـذي يَعيـش في هـذا المجتَمَـعِ ولَدَيـه ازدِواجيـةٌ لغويـةٌ. ويُطلَـق علـى المجتَمَـع المـزدَوَجِ اللغـةِ أو الجماعـةِ الـتي تعيـش الازدِواجيـةَ اللغويـةَ: diglossic community.

**صَائِتٌ مُزْدَوَجٌ** **diphthong**

صـوتٌ مُركَّـبٌ أو مُكـوَّنٌ مـن صائتَـين بسِـيطَين، أو مـن صائـتٍ بَسـيطٍ وشِـبهِ صائـت، متَتَالِيَـين في مقطَـعٍ واحـد، مثـلُ: /ai/ في كلمـة: (بَيـت) في العربيـة، وفي كلمـة: my في الإنجليزيـة.

**مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ** **diptote**

أيُّ اسـمٍ (في اللغـة العربيـة)، لا يَقبَـل الصَّـرفَ، أي التَّنويـن؛ ويُجَرُّ بالفَتحَة نيابةً عن الكَسـرَة، مـا لـم يُضَـف أو تَدخُـل عليـه الألـفُ واللامُ، مثـل: إبراهيـم، ومسـاجد، وعصافـير؛ لأسـبابٍ عـدَّةٍ مُفَصَّلَـةٍ في كتُـب النحـوِ العـربي. وهـو مـن الظواهِـر الـتي قـد يَنتَكِـس فيهـا متعلِّـمُ العربيـةِ

الناطِقُ بغيرها في نُمُوِّه المرحَلي؛ نتيجةَ مخالَفَتِه للقواعد التي تعلَّمها أو توصَّل إليها من المداخل اللغوية، وتعَدُّدِ الألفاظِ الممنوعَةِ من الصرف، واختلافِ النحويِّين فيها.

**وُصولٌ مُبَاشِرٌ** **direct access**

الوصولُ المباشِرُ إلى المعلومَة اللغويةِ المطلوبةِ، والحُصولُ عليها بسُرعة، من غير حاجَةٍ إلى تفَحُّص المادَّةِ التعليميةِ من البِدايَة للوصول إلى المعلومَةِ المطلوبة، ويُعرَف هذا أيضا بالدُّخول العَشوائيِّ random access. ويَتوَفر هذا النَّمَطُ في برامِج تعلُّمِ اللغةِ بمساعَدَة الحاسوبِ CALL. راجع access.

**فَرضِيَّةُ الوُصُولِ المُبَاشِرِ** **direct access hypothesis**

فَرضيةٌ من فَرضيات القراءة، يرى أصحابُها أن القارئَ يَنتَقِل من الكلمة المطبوعَةِ إلى المعنى مباشَرةً دونَ المرورِ بمرحَلةِ الشَّكلِ الصوتيِّ للكلمة. راجع dual access hypothesis.

**رَبْطٌ مُبَاشِرٌ** **direct association**

أسلوبٌ في تَقديم معنى الكلمةِ أو العبارةِ أو الجُملةِ في فُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنبية، يتمَثَّل بربطها بما تدُلّ عليه مباشَرةً دونَ شَرحٍ أو تَرجَمة. مثالُ ذلك عَرضُ قَلَمٍ حَقِيقيٍّ أمامَ الطلاب، أو مُجَسَّمٍ لطائرة، أو صُورةٍ لأسَد. وكان هذا الأسلوبُ متَّبَعا في الطريقة المباشِرَةِ في تعليم اللغاتِ الأجنبية.

**خِطَابٌ مُبَاشِرٌ** **direct discourse**

راجع direct speech.

**تَعْبِيرٌ مُوَجَّهٌ** **directed composition/writing**

كتابةُ جُملَةٍ أو فقرَةٍ بناءً على تعليماتٍ محدَّدَة؛ كإعادَة ترتيبِ كلماتٍ لتَكوين جُملةٍ، أو إكمالِ جُملَةٍ ذُكِرَ جُزءٌ منها، أو كتابَةِ الكلمةِ المحذوفَةِ من جُملةٍ ما. والتَّعبيرُ الموجَّه يُستَعمَل لأغراضٍ عدَّةٍ في التعليم وفي الدراسات اللغويةِ التطبيقية. راجع controlled writing.

## اتِّجاهُ التَّرْجَمَةِ direction of translation

مصطلَحٌ في علم الترجَمة، يُقصَد به عَلاقَةُ المترجِمِ باللغة التي يُتَرجِم إليها من حيث كونُها لغتَه الأمَّ، أو لغتَه الثانيةَ، أو أيَّ لغةٍ أخرى يجيدُها بكفايَة مُقارِبَةٍ لكفايَتِه في لغته الأمِّ، أو لغةً أجنبيةً لا يجيدُها بدرَجَةٍ مُقارِبَة للغَته الأمّ. كما يُقصَدُ به اللغة المترجَم منها واللغة المتَرجم إليها.

## كَلامٌ تَوْجِيهِيٌّ directive (speech)

النَّشاطُ الكلاميُّ الذي يَهدِف إلى لَفْت انتِباهِ المستَمِع لفِعل شيءٍ ما أو تَركِه؛ ومنه الاقتِراحُ والطَّلَبُ والأمرُ والنَّهي، نحو: لماذا لا تُغلِق النافذَةَ؟ اجلِسْ من فَضلك.

## الطَّرِيقَةُ المُبَاشِرَةُ Direct Method

طريقةٌ لتدريس اللغاتِ الأجنَبِية، ظهَرَت في أوائل القرنِ العشرين؛ نتيجةَ التَّذَمُّر من طريقَةِ القواعدِ والتَّرجَمة. وهي شَبيهةٌ بالطريقَة الطبيعيةِ The Natural Method أو هي مرحَلَةٌ من مراحِلها المتقدِّمَة، ويمكن الجَمعُ بينهما تحتَ اسمٍ واحدٍ هو: الطريقةُ الطبيعيةُ المباشِرَة. تَنطلِق هذه الطريقةُ من أن اللغةَ الثانيةَ يمكن أن يتَعلَّمها الأجنبيُّ بطريقَةٍ طبَعيةٍ مباشِرَةٍ كما يكتَسِب الطفلُ لغتَه الأمَّ، وأن المهاراتِ الأربعَ يجب أن تُقدَّم للمتعلِّم مرتَّبَةً في مراحِلَ زمانيةٍ مشابِهَةٍ لتَرتيبها لدى الطفل. في هذه الطريقةِ يُمنَع في الفَصل استعمالُ اللغةِ الأمِّ، أو أيِّ لغةٍ أخرى غيرِ اللغةِ الهَدَف، ويُركِّز على الطلاقَة من غيرِ إغفالٍ للدِّقَّة اللغوية، أما القواعدُ فلا تُدَرَّس مباشَرَةً وإنما تُقدَّم أنماطُها بطريقَةٍ ضِمنِيَّة.

## مَفْعُولٌ به مُبَاشِرٌ direct object

المفعولُ به الذي يَقَع عليه الفعلُ ويؤثِّر فيه تأثيرا مباشِرا أقوى من تَأثيره على المفعول به غيرِ المباشِر. فكلمةُ: (قَلَمًا) في جُملة: أعطيتُ محمدًا قَلَمًا، هي المفعولُ به المباشِر؛ لأنه هو الذي أُعطِي لمحمد، ومحمدٌ هو المفعولُ به غيرُ المباشِرِ لأنه المُعطَى أو المتسلِّم، وعبارةُ: the book هي المفعولُ به المباشِرُ في الجُملة الإنجليزيةِ: I gave Sami the book.

وتَعْدِيَـةُ المفعـولِ بـه المباشِـرِ بواسِـطَة أفعـالِ المَنْـحِ والعَطـاءِ dative verbs، مباشَـرَةً أو بحَـرف جَـرٍّ، مما تَختَلِـف فيـه اللغـاتُ مـن حيـث أصلُ التَّعدِيـةِ المباشِـرَة (بغيـر حَـرفِ الجَـر)، وإمكانُ التَّنـاوُبِ بينهمـا dative alternation، ونَـوعُ القُيـودِ علـى التَّعديـةِ المباشِـرَةِ وعلـى التَّنـاوُب؛ فالعربيـةُ تعتَمِـد في ذلـك علـى معنـى الفِعـل، في حـين تعتَمِـد الإنجليزيـةُ علـى عَـدَد المقاطِـعِ الصوتيـةِ للفِعـل وعلـى معنـاه أيضـا. راجـع indirect object, dative case, dative alternation.

### تَعْزِيزٌ مُبَاشِرٌ direct reinforcement

إجـراءٌ مـن إجـراءات الطريقَـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهيةِ في تعليـم اللغـات، يُطلَـق علـى مـا يَقولـه المعلِّـمُ أو يَفعلـه حـين يجيـب الطالـبُ إجابـةً صحيحـةً، ويُقابلـه التعزيـزُ غيـرُ المباشِـر.

### كَلَامٌ مُبَاشِرٌ direct speech

الـكلامُ المـرويُّ بنَصِّـه كمـا وَرَد عـن المتكلِّـم مـن غيـر تَعديـل، ويُوضَـع - في حـال الكتابـة - بـين عَلامَـتَي اقتِبـاس، ويُسـمى أيضـا خِطابـا مُباشـرا direct discourse. ويُقابِلـه الـكلامُ غيـرُ المباشِـر، وهـو المـرويُّ بالمعـنى، بعـد تعَديـلِ صيَغِـهِ وأزمِنَـةِ أفعالِـه. راجـع indirect speech.

### تَدْرِيسٌ مُبَاشِرٌ direct teaching

١- تدريـسُ القواعـدِ اللغويـةِ لمتعلِّـمي اللغـة الثانيـة أو الأجنبيـة بطريقَـةٍ مباشِـرَة؛ سـواء شُـرِحَت لهـم القاعِـدَةُ أوّلاً ثـم قُدِّمَـت لهـم أمثلـةٌ أو نُصـوصٌ تُمثِّلُهـا، أو قُدِّمَـت لهـم نُصـوصٌ ثـم اسـتُنبِطَت منهـا القاعِـدَةُ وشُـرِحَت شَـرحا مباشِـرا؛ كمـا في طريقـة القواعـدِ والترجَمـة. ويُقابِلـه التدريـسُ غـيرُ المباشِـرِ للقواعـد. راجـع indirect teaching.

٢- أسـلوبٌ عـامٌّ في التدريـس، يهتَـم بزيـادَة حَصيلـةِ الطالـبِ مـن المعلومـات الـتي تحقِّـق أهدافـا أكاديميـةً محـدَّدةً؛ حيـث يركِّـز المعلِّـمُ علـى الأنشِـطَة الـتي تحقِّـق هـذه الأهـداف، ويتأكَّـد مـن إلمـام الطـلابِ بهـا، ويختَبِرهـم فيهـا، ويَسـعى إلى تدريـب الطـلابِ علـى طريقَتـه في التدريـس، والتعامُـلِ معـه علـى هـذا الأسـاس.

٣- نَمَطٌ مِن أنماط التدريس يتمَحوَر حولَ المعلِّم، ويُوَجَّه لكلِّ الطلاب، حيث يقوم المعلِّمُ بعَرض المحتَوَى وشَرحِه وتَقديمِه للطلاب بطريقَةٍ واضحَةٍ مباشِرَة، ويؤدِّي فيه دَورَ الناقِلِ للمَعرفة وحسب. وهذا التدريسُ مُقابِلٌ لكلٍّ من التدريس الاستِدلاليِّ inductive teaching، والتدريسِ الاكتِشافِيِّ discovery teaching، والتدريسِ البِنائيِّ constructive teaching. وهذا النَّمَطُ من التدريس غيرُ مناسِبٍ لفُصول تعليمِ اللغاتِ الأجنبية، خلافا للثلاثة الأخرى المقابِلَةِ التي تمنَح المتعلِّمَ فُرصا كثيرةً للتَّفاعُل داخِلَ الصَّف، وممارَسَةِ اللغةِ الهَدَفِ فيه، وتجعَل المعلِّمَ يؤدِّي وَظيفةَ الوَسيطِ أو الميَسِّرِ للتعلُّم facilitator.

## إزَالَةُ اللَّبْسِ disambiguation

١- إزالَةُ الغُموضِ الذي في الجُملة حتى تَظهر المعاني المحتَمَلةُ؛ بالشرح، أو بإعادَة الصِّيَاغَة، أو بالتحليل اللغوي. فجُملة: ظُلْمُ المعلِّمِ قَبيحٌ، تحتَمِل أن يكون المقصودُ أن ظُلمَ المعلِّمِ لغيرِه قَبيحٌ، أو أن ظُلمَ غيرِه له قَبيحٌ، وجُملة: The lamb is too hot to eat تحتَمِل معنَيَين أحَدُهما: The lamb is so hot that it cannot eat anything، والآخَرُ: The cooked lamb is too hot for someone to eat.

٢- مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشير إلى ما يقوم به الباحثُ من عمَلياتٍ لإزالَة اللَّبْسِ أو الغُموض؛ كما في المشتركات اللَّفظية، أو اللَّبْس التركيبيِّ، أو تحديدِ نوعِ الكلمة، أو القسمِ الكَلِميِّ الذي تَنتَمي إليه، أو تحديدِ معناها وفقا للسِّياق، باختيار نَمَطٍ من أنماطٍ مختَلفةٍ من معالَجَة المدوَّنات.

## أُنْمُوذَجُ الانْفِصَال disconnection model

أنموذَجٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشير إلى نوعٍ من الحُبسَة aphasia، يُعتَقَد أنها ناتِجَةٌ عن خَلَلٍ في المَوَصِّلات العَصَبيةِ التي تَصِل بين أجزاء مختَلِفَةٍ من الدِّماغ، وتَهتَم بالتحليل السَّمعيِّ الاستِقباليِّ، بدلا من التحليل الإنتاجِيِّ للكلام.

**مُكَوِّنٌ مُنْفَصِلٌ** **discontinuous constituent**

عُنصُـرٌ لغـويٌّ مرتَبِـطٌ بعنصُـرٍ لغـويٍّ آخَـرَ ارتِباطـا وَثيقـا ولكنـه منفَصِـلٌ عنـه في التركيـب، نَحـو: The player picked the ball up. فعبـارَةُ pick up هنـا مُكـوِّنٌ منفَصِـلٌ جـزءٌ منـه عـن الجـزء الآخَـر؛ لأن المفعـولَ بـه (the ball) قـد فَصَـل بـين جُزأيْـه .

**خِطَابٌ** **discourse**

١- مصطلـحٌ عـامٌّ يُطلَـق علـى الـكلام المنطـوقِ في النَّشـاط التواصُلـي، إذا تجـاوَز النَّـصُّ الجُملَـةَ الواحـدةَ طُـولا، خلافـا لمصطَلَـح القواعـدِ الـذي يُطلَـق علـى الجُملَـة فمـا دونهـا. وقـد يُطلَـق علـى النَّـصِّ المكتـوب. راجـع discourse analysis.

٢- عَمَليـةٌ تَخاطُبِيـةٌ في شَـكلِ رسـالةٍ يقولهـا المخاطِـبُ ويُفسِّـرها المخاطَـبُ تفسـيرا يتأثَّـر بالسِّـياقِ الثقـافيِّ والاجتماعـيِّ الـذي تَتـمّ فيـه الرِّسـالةُ، والغَـرَضِ الـذي تُسـاق مـن أجلـه، وليـس لمجَـرَّد نَصِّهـا اللغـويِّ.

**لُكْنَةُ الخِطابِ** **discourse accent**

السِّـماتُ الأجنَبيـةُ الـتي تَظهَـر في نَـصٍّ مـا كتَبَـه أجنَـبيٌّ ناطِـقٌ بغـير اللغـةِ الهَـدَف، خاصـةً في الصِّيَاغَـة البلاغيـة، والأسـاليبِ الأدبيـة، وتَماسُـكِ الأفـكارِ وتَسَلسُـلِها، وتَنظيـمِ الفقـرات، وتَصاحُـبِ الكلِمـات، ونَحـوِ ذلـك مـن الجوانِـب الـتي غالبـا مـا يتمَكَّـن منهـا الناطقـون باللغـة فقـط.

**تَحْلِيلُ الخِطَابِ** **Discourse Analysis (DA)**

تَحليـلُ أبنيـةِ خِطـابٍ مَنطـوقٍ أو مَكتـوبٍ يتجـاوَز طولُـه الجُملةَ الواحـدةَ، مع تحليـل الجُملَـةِ ومُكوِّناتِهـا أيضـا، ومعرِفـة أثَـرِ اختيـارِ الكلمـاتِ والأدواتِ والضمائـرِ والأزمِنَـةِ في هـذه الأبنِيـة. يَـدرُس هـذا المنهـجُ العلاقـةَ الجامِعـةَ بـين جُمَلِـه المختَلِفـة، كمـا يَـدرُس أسـلوبَ المتحـدِّثِ في التقديـم للموضـوع، وتَغيـيرِ الأسـلوب، والالتِفـاتِ، ونَحـوِ ذلـك. ويُعتَقَـد أن زاليـغ هارِيـس Zellig

Harris هـو أولُ مـن طبَّـق هـذا المنهَـجَ في الدراسـات اللغويـةِ الحديثـةِ وذلـك في الخمسـينيات مـن القـرن العشـرين. وقـد أصبَـح تحليـلُ الخِطـابِ مُهمًّـا في قاعـات تعليـمِ اللغـات؛ لتَحديـد جَـدوَى طريقَـةِ التدريـس، والعَلاقـةِ بيـن المعلِّـمِ والمتعلِّـم، وأثَـرِ ذلـك في اكتسـاب اللغـة.

### تَحْشِيَةٌ خِطَابِيَّةٌ discoursal/discourse annotation

مصطلـحٌ في لسـانيات المدوَّنـات، يُشـيرإلى نَـوعٍ من التَّحشِـيَةِ الـتي تُضـاف إلى داخِـل النَّـصِّ، وتكـون وَظائفُها مهمَّـةً لضَبـط الخِطـاب؛ وتهـدِف إلى تَحديـد جوانـبَ مـن مَلامِـح الخِطـاب، كالعلاقـات بيـن الجُمَـلِ أو الفقـراتِ أو الضَّمائـرِ والأسـماءِ الـتي تَعـود عليهـا وغيـرذلـك.

### جَمَاعَاتُ الخِطَابِ discourse communities

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ جَماعَـةٍ تَشـتَرِك في خِطـابٍ واحِـد، وتُـبرِز أو تُقَـدِّر مـن يُتقِـن هـذا الخِطـابَ في ممارَسـاته وثَقافَتِـه وسُـلوكِه اللغـويِّ؛ كالمحامـين، والعَسـكَريِّين، والرياضيِّـين، ومُشَـجِّعِي كُـرَةِ القَـدَم، والنِّسـاء، ونحوِهـم.

### كِفَايَةُ الخِطَابِ discourse competence

كِفايَـةٌ تواصُليـةٌ تَنِـمُّ عـن قُـدرَة المرءِ علـى إنتـاج نَـصٍّ مَنطـوقٍ أو مَكتـوبٍ يَظهَـر فيـه تماسُـكُ النَّـصِّ وتَلاحُمُـه، إضافـةً إلى مناسَـبَته للمقـام، وصِحَّـةِ صِيَغِـهِ الصرفيـةِ وتراكيبِـه النحويـة. وهـذه إحـدى الكِفايـاتِ اللغويـةِ الـتي نـادى بهـا ديـل هايمـز Dell Hymes، أمـا المصطَلَـحُ فقـد اقتَرَحَـه كانيـل وسـوين Canale and Swain عـامَ ١٩٨٠م. راجِع communicative competence.

### اسْتِبَانَةُ إتْمَامِ الخِطابِ discourse completion questionnaire

اسـتِبانةٌ تُـوزَّع علـى متعلِّـمي اللغـةِ لأغـراض البحـثِ في الكِفايَـة التداوُلِيَّـةِ pragmatic competence في اللغـة الثانيـة. وفيهـا يُطـرَح علـى المتعلِّـم مَوقِـفٌ يَتَطلَّـب حديثـا تَعبيريـا، كالاعتِـذار مثـلاً، ثـم يُطلَـب منـه أن يُـدَوِّن مـا سـوف يقولـه لـو تَعـرَّض لهـذا الموقِـف، أو يختـار المتعلِّـمُ جُملَـةً مـن عَـدَدِ الجُمَـلِ المقدَّمَـةِ لـه لـو تَعـرَّض لمثـل هـذا الموقِـف.

**المُكَوِّنُ الخِطَابِيُّ** **discourse component**

أَحَـدُ أجـزاءِ نظـامٍ متكامِـلٍ للتعلُّـم باللغـة الطبيعيـةِ، كنظـام التَّعَـرُّف الآلِيِّ علـى الـكلام، وهـو الجـزءُ الـذي يختَـصُّ بتَحليـل بنيَـةِ النَّـصِ الخِطـابِيِّ كامِـلا، مقارَنـةً بالمكوِّنـات المختَصَّـةِ بجوانـبَ لغويـةٍ أخـرى، كالتركيـب النحـويِّ أو الصـوتيِّ للجُملَـة الواحـدة.

**البُعْدُ الخِطَابِيُّ** **discourse dimension**

أحَدُ وُجوهِ الجُملَـةِ مـن حيـث كونُها جزءًا مـن مجمـوع حديـثٍ متَّصِـلٍ بما يكـون فيهـا مـن صِـلاتٍ تَربطها بما قَبلَها وما بعدَهـا مـن كلامٍ آخَـرَ في النَّـص، في مُقابِـل الوَظيفَـةِ النَّصِّيَّـةِ في النحـو النِّظـامِي. راجع textual function.

**الوَظِيفَةُ الخِطَابِيَّةُ** **discourse function**

المعـنى الـدّلاليُّ اللغـويُّ الأصلـيُّ الـذي تؤدِّيـه الصِّيغَـةُ النحويـةُ للجُملـة في الـكلام. فالصِّيغَـةُ الخَبَرِيَـةُ مثـلا وَظيفتُهـا الأصليـةُ الإخبـارُ وتَقريـرُ واقِـعٍ أو حَقيقَـةٍ، لكنهـا قـد تُسـتَعمَلُ لأغـراضٍ أخـرى كالاسـتفهام أو الطَّلَـب.

**قَوَاعِدُ تَرْكِيبِ الخِطَابِ** **discourse grammar**

قواعـدُ وقوانـينُ تحَـدِّد العلاقـاتِ الـتي تَربـط بـين أجـزاءِ الـكلامِ المتَّصِـلِ الـذي يتألَّـف مـن أكـثرَمـن جُملـة، وهـي قواعـدُ لغويـةٌ ونفسـيةٌ واجتماعيـة، في مُقابِـل قواعـدِ تركيـبِ الجُملـة sentence grammar.

**تَنْغِيمُ الخِطَابِ** **discourse intonation**

الدراسـةُ الـتي تُعـنَى بالتَّنغيـم مـن حيـث إسـهامُه في جوانـب مـن اسـتعمالات اللغـةِ ذاتِ العلاقـةِ بتَحليـل الخِطـاب، وتهتـم بصفـةٍ خاصّـة بموضوعـاتٍ، منهـا إسـهامُ التنغيـمِ في التعبيرعـن أمـرٍ ما في الحَـدَث الـكلاميِّ أو أحـداثِ / أفعـالِ الـكلام speech acts، والعلاقَـةُ بين الوحـداتِ اللغويـةِ في الـكلام، وأنمـاطُ التنغيـم، وأهميَّـةُ ذلـك كلِّـه في الاسـتعمال اللغـوي.

## لِسَانِيَّاتُ الخِطَابِ discourse linguistics

نَمَطٌ مِن الدراسة اللغوية، تحوَّلَ إلى فَرعٍ مُهمٍّ من فروع علمِ اللغةِ الحديث، يُطلَق على الدراسة اللغويةِ لخصائص الكلامِ الذي يتألَّف من أكثرَ من جُملة، بعد أن كانت الدراساتُ اللغويةُ لا تتعدَّى الجملةَ إلى النَّص. والوحدةُ الأساسُ في هذه الدراسةِ هي القَضِيَّةُ proposition أي الجُملةُ أو مجموعةُ كلماتٍ تُعامَل معامَلةَ الجُملة.

## إدَارَةُ الخِطابِ / الكَلامِ discourse management

أسلوبٌ يتَّبِعه الناطقون باللغة الهَدَف، أو غيرُهم من الناطقين بغيرها، حين يتحَدَّثون مع متعلِّميها؛ حيث يُراجِعون كلامَهم، ويُعَدِّلون أساليبَهم، أو يَختارون مفرَداتٍ وتراكيبَ شائعةً سهلَة، أو يَسألون المخاطَبين بين حينٍ وآخَر عن مدى فَهمِهم للكلام، أو غيرِ ذلك.

## واسِمَةُ الخِطَابِ discourse marker

أيُّ نوعٍ من الوَحدات اللغويةِ التي تقوم بوَظيفةٍ خطابيةٍ فوقَ مستوَى الجُملةِ أو العبارة، كالرَّبط بين الجُمَل؛ مثلُ عبارةِ: but then في الجُملة الإنجليزية: But then he might be late، وكلمةِ: well في الجُملة: Well what if he is?.

## مُحَدِّدات الخِطَابِ discourse parameters

تَنَوُّعُ الخِطابِ في اللغة أو اللَّهجَة، والطّريقَةُ التي يعكِس بها هذا التَّنوُّعُ اختِلافاتِ المتحدِّثين. ويُنظَر إلى أنطَقَة الخِطابِ من زاوِيتَين؛ إحداهما: المتحدِّثُ وما يحمِله من تَنَوُّعٍ لَهجِيٍّ بحسب جِنسِه، وعُمُرِه، وانتِمائه الجغرافيِّ، ومِهنَتِه، ومستَوَى ثَقافتِه؛ والأخرى: الحديثُ نفسُه، أو مجالُ الحَديثِ ومِحوَرُه، وما يحمِله من سِماتٍ نَصِّيَّةٍ في العَلاقَة بين المتَخاطِبين، وقَنَواتُ الاتّصال، والوَظيفَةُ أو الوَظائفُ التي يؤدّيها النَّصُّ.

## مُمارَساتُ الخِطَابِ discourse practices

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على تَنَوُّع الأنشِطَةِ التواصُليةِ باختِلاف تخصُّصَاتِ المتَخاطِبِين ومِهَنِهِم؛ كالأطبّاء، والمهَندِسين، والبحّارَة، والرِّياضِيِّين، وغيرِهم. راجع communities of practice.

## العَلاقَةُ الخِطَابِيَّةُ discourse relation

علاقةُ جُزءٍ من أجزاءِ الحديثِ بجُزءٍ آخَرَ أو أجزاءٍ أخرى منه؛ مثلُ علاقَةِ السَّبَبِ والنَّتيجَة، وعلاقَةِ الضَّميرِ بمَرجِعه، ونحوِ ذلك.

## إصْلاحُ الخطِاب /الكَلامِ discourse repair

أسلوبٌ يَلجأ إليه الناطقون باللغة الهَدَف، أو غيرُهم من الناطقين بغيرها، حين يتحَدَّثون مع أحَدٍ من متعلِّميها؛ إذ يحرصون على التأكُّد من فَهم المخاطَبِ لكلامهم؛ فيَلجؤون إلى مناقَشَة المعنى مع المخاطَب، ويُصَوِّبون أخطاءه؛ للتأكُّد من فَهمه لكلامهم.

## إسْتَرَاتِيجِيّاتُ الخِطَابِ discourse strategy

مجموعُ الوَسائلِ التي يَستَعمِلها المتكلِّمُ أو الكاتِبُ لبناء نَصِّ الحديث؛ كطريقَة افتِتاح الكلام، وتَوزيعِ الأفكارِ الرَّئيسَةِ والثانويةِ على الجُمَل، ورَبطِ الجُمَل، واختِيارِ أدواتِ الرَّبط، ونحوِ ذلك.

## بِنْيَةُ الخِطَابِ discourse structure

كَيفيةُ تَنظيمِ الكلامِ من وَحداتٍ كبيرةٍ تتألّف من وَحدات صغيرة، تَربط بينها علاقاتٌ تَبَعِيَّةٌ منطِقيةٌ ونحويةٌ واتِّصالٌ أو انقِطاعٌ واستِئنافٌ وإضمارٌ وحَذف، وما يَربط أجزاءَ الكلامِ من علاقاتٍ مُفيدةٍ لمعانٍ مهمَّةٍ في تفسيره. يُقابِل ذلك البِنيَةُ اللغويةُ للنَّصّ التي تقتَصِر على تَناوُل الجُملَةِ فقط بوَصفها وَحدةَ التحليل. ويُقصَد بهذا المصطلَح أيضا النَّسَقُ الذي يَنتَظِم مادَّةَ النَّصّ، وهذا النَّسَقُ يختَلِف بحسب نوعِ النَّص؛ فللقصَّة بِنيَةٌ مخصوصةٌ، وللشِّعر بِنيَةٌ مخصوصةٌ، وللتقرير بِنيَةٌ مخصوصة.

## نَظَرِيَّةُ الخِطَاب Discourse Theory (DT)

نظريـةٌ في اكتسـاب اللغـةِ الثانيـة، تَنطلِـق مـن تفسـير النظريـةِ الوَظيفيـةِ لاكتسـاب اللغـةِ الأمِّ، وتـرى أن الطفـلَ يكتَسِـب لغَتَـه باسـتِعمالها في وَظائـفَ تواصُليـةٍ حقيقيـة. تـرى إيفلـين هاتـش Evelyn Hatch، صاحبـةُ نظريـةِ الخِطـابِ هـذه، أن متعلِّـمَ اللغـةِ الثانيـةِ يَكتَسـبها بالتواصُـل الحَقيقـيِّ بهـا، وتـزداد دوافِعُـه كلّمـا أنجَـز عمَـلا أو تحقَّـق لـه هـدَفٌ أو رَغبَـة. وتـرى هاتـش أيضا أن اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ يعتَمِـد علـى الخِطـاب أو الحديـثِ الـذي يتواصَـل بـه متعلِّـمُ اللغـةِ الهـدَفِ مـع الناطقـين بهـا، وذلـك حـين يكَيِّفـون حديثَهـم مـع مسـتواه اللغـوي؛ فيكـون حديثهـم حينئـذٍ شـائعا ومتدرِّجا بدرَجـةٍ تُشـبِه المدخـلَ اللغـويَّ الـذي يتلقّـاه الطفـلُ الناطـقُ باللغـة.

## عِلْمُ نَفْسِ الخِطَاب Discursive Psychology (DP)

نَمَـطٌ مـن أنمـاط تحليـلِ الخِطـاب، يُعـنى بسَـيكولوجية الـكلام، فيُرَكِّـز فيـه علـى الكلمـات والعبـاراتِ والمصطلَحـاتِ الـتي يَسـتَعمِلها المتكلـمُ. وهـذا العلـمُ ليـس دراسـةً نفسـيةً بقـدر مـا هـو تحليـلٌ للخِطـاب مـن خـلال المؤشِّـراتِ النفسـيةِ الـتي تَظهَـر في خِطـاب المتكلـم، وتُعـين الـدارسَ أو محلِّـلَ الخِطـاب.

## التَّعَلُّمُ بالاِكْتِشَاف discovery learning

مَذهَـبٌ في التعلُّـم والتعليـم، طُبِّـق في بعـض طرائـقِ تدريـسِ اللغـاتِ الأجنبيـة، ولاسـيَّما الطريقـةُ التواصليـةُ The Communicative Method والطريقـةُ الصّامِتـةُ The Silent Way، ويَنطَلِـق مـن عَـدَدٍ مـن المسـلَّمات، منهـا: اسـتعمالُ المتعلِّمـين تعلُّمَهـم في الملاحَظـة والاكتِشـافِ والاسـتِنباطِ والتَّوَقُّـع، واسـتعمالُ المعلِّمـين أسـاليبَ تَدريـسٍ تُشَـجِّع علـى البحـث والاكتِشـاف، وتأكيـدُ أنّ الكُتُـبَ المدرسـيةَ ليسَـت المصـدَرَ الوَحيـدَ للتعلُّـم، وأن النتـائجَ الـتي يُتَوَصَّـل إليهـا مَبدئيـةٌ لا نِهائيـة، إضافـةً إلى إسـهام المتعلِّمـين في التَّخطيـط والتَّنفيـذِ والتَّقييـم لأدائهـم بإشـراف المعلِّمـين وتوجيهِهـم.

### الطَّرِيقَةُ الاسْتِكْشَافِيَّة discovery procedure

مصطلَحٌ استَعمله تشومسكي في الخمسينيات من القرن العشرين، معتَمِدا مذهَبَ أستاذِه هاريس وغيرِه من اللغويين الذين كانوا يمثِّلون مرحَلَةَ ما بعد بلومفيلد. ويَقصد به الإجراءَ الآليَّ المباشِرَ لاستِنباط قواعدِ اللغةِ المدروسةِ من المتْن أو المدوَّنَةِ corpus أو من النماذِج التي بين يَديْ الباحثِ أو من الجُمَل المتوفرَةِ لدَيه. وقد ظهَرَت هذه الطريقةُ ردًّا على المنهَج الوَصفيِّ البنيويِّ الذي كان يَسير عليه دي سوسير وبلومفيلد وغيرُهما في دراسة اللغة، والذي يَعتَمِد على تحليل اللغةِ المدروسةِ إلى فونيماتٍ ومقاطِعَ ثم إلى مورفيماتٍ فتراكيب، ودراسَةِ ما بينها من علاقاتٍ تركيبيةٍ ودلالية. ورأى تشومسكي أن هذه الإجراءاتِ آليَّةٌ لا تَكشِف القواعدَ الحقيقيةَ للُّغات المدروسة، وأنها – في نظره – ضارَّةٌ بالدراسة اللغوية.

### وَحْدَةٌ مُمَيِّزَةٌ discrete (unit)

أيُّ عُنصرٍ لغويٍّ قائمٍ بذاته، ذي حُدودٍ واضحَةٍ غيرِ متَدَرِّجَة، تُميِّزه من سائر الوَحدات؛ كالفونيم الذي يمثِّل – في أيِّ لغةٍ – وَحدةً متميِّزةً نُطقيًّا وسَمعيًّا؛ يميِّزها الناطقون باللغة، والماهِرون من الناطقين بغيرها. ففي جُملة: أنا أُحِبُّ التُّفاحَ، يمكن تَمييزُها إلى وَحدات لغويةٍ منفَصِلَة؛ ففيها الفاعلُ: (أنا)، والفعلُ: (أُحِبُّ)، والمفعولُ به: (التُّفَّاحَ)، ويمكن أيضا تَمييزُ الضميرِ المستَتِرِ في الفعل: (أحِبُّ)، وتَمييزُ الأداةِ: (أل) في كلمة: (التُّفَّاحَ)، وهكذا.

### تَمَيُّزٌ discreteness

تَمَيُّزُ الوحداتِ اللغويةِ بعضِها عن بعض في أثناء الكلامِ أو الاستماعِ أو القراءةِ أو الكتابة. وهذه صفةٌ من صفات اللغةِ البشَرية، حيث يُفَرِّق بين صوتٍ وآخَر، ومورفيمٍ وآخَر، وكلمةٍ وأخرى، وجُملةٍ وأخرى. بيدَ أن درَجاتِ التَّمييزِ في الاستماع تختَلِف بحسب درَجَةِ إتقانِ المستَمِع للغة الهَدَف؛ فالناطِقُ بها يُميِّز بين وَحداتِها بدرَجَةٍ كامِلةٍ أو شِبهِ كامِلَة، في حين تختَلِط بعضُ هذه الوحداتِ لدى متعلِّمِ اللغةِ حين يَستَمِع إلى كلامٍ

متواصِل. أما الـذي لا يعـرِف اللغـةَ، فـلا يمـيِّز بـين أصواتِهـا وكلماتِهـا وعباراتِهـا، وقـد يُشـاركه في ذلـك المتعلِّمُ المبتَـدِئ.

### اخْتِبَارُ النّقَاطِ المُنْفَصِلَة — discrete-point test

نـوعٌ مـن الاختبـار، يرَكِّـز علـى عُنصُـرٍ واحـدٍ مـن عناصـر اللغـةِ أو مهـارَةٍ واحـدةٍ مـن مهاراتهـا، أو جانِـبٍ مـن جوانـب المهـارَةِ أو فَـرعٍ مـن فروعهـا. فاختبـاراتُ القـراءةِ والكتابـةِ والصـرفِ والنحـوِ والإمـلاءِ وتَميـيزِ الأصـواتِ، كلُّ واحـدٍ منهـا يُعَـدُّ اختبـارا لنقـاطٍ وعناصـرَ لغويـةٍ منفَصِلَـةٍ تُقَـدَّم للمتعلِّـم في شَـكلِ اختبـاراتٍ موضوعيـةٍ أو مَقاليّـة. ويُقابِـل هـذا الاختِبـارَ الاختبـارُ التَّكامُلِـيُّ الـذي يَقيـس الكِفايـةَ اللغويـةَ دونَ خَـوضٍ في التفصيـلات الجُزئيـةِ للمهـارات والعناصـرِ اللغويـة. راجـع integrative test.

### تَمْيِيزٌ — discrimination

صِفـةٌ مـن صفـات الاختبـار، يُشـيرإلى مـدَى قُـدرَةِ الاختبـارِ علـى التَّميـيز بـين الأقويـاءِ والضُّعفـاءِ مـن الطـلاب. فـإذا حَصَـل الطـلابُ المتفاوِتـون في الكِفايَـةِ اللغويـةِ علـى درجَـةٍ تُقـارِب: ٨٥٪ فهـذا يَعـني عَـدَمَ قُـدرَةِ الاختبـارِ علـى التَّميـيز بينهـم. ولقيـاس قـوَّةِ اختبـارٍ مـا علـى التَّميـيز بـين الطـلابِ يُلجـأ إلى اسـتِعمال مُعامِـل التَّميـيز. راجـع discrimination index

### مُؤَشِّر/مُعَامِلُ التَّمْيِيز — discrimination index

مؤشِّـرٌ أو مُعامِـلٌ إحصـائيٌّ يُبَـيِّن قُـدرَةَ السـؤالِ في اختبـارٍ مـا علـى التَّميـيز بـين الطـلابِ ذوي الدرَجـاتِ العاليـة والطـلابِ منخَفِـضِي الدرَجـاتِ وفقـا لمعيـارٍ مـا، وذلـك بحِسـاب الفَـرقِ بـين النِّسـبةِ المئويـةِ للإجابـات الصحيحـةِ في الفَريـق الأعلـى والنِّسـبةِ المئويـةِ للإجابـات الصحيحـةِ في الفَريـق الأدنى. راجـع index of item discrimination.

**تَعَلُّمٌ تَمْيِيزِيٌّ** **discrimination learning**

أسلوبٌ في تعلُّم اللغةِ وتعليمِها، يَعني أن يتعلَّم الطالبُ كيف يُميِّز بين أصواتِ اللغةِ الهَدَف، لاسيَّما الأصواتُ المتقارِبَةُ في المخرَج، أو الأصواتُ التي لم يَعتَد الطالبُ على نُطقها في لغته الأمِّ.

**قُوَّةُ التَّمْيِيزِ** **discrimination power**

مصطلَحٌ في اختبارات اللغة، يُشيرإلى مَدَى قُدرَةِ السؤالِ في اختبارٍ ما على التَّمييزبين الطلابِ ذوي الكِفايَةِ العالية والأداءِ المتميزمن غيرهم. راجع discrimination, discrimination index.

**طَرِيقَةُ المُنَاقَشَةِ** **discussion method**

أسلوبٌ في التدريس، يَقوم على إجراءِ محادَثَةٍ جَماعيةٍ بين طلابِ الفَصلِ أو بين مجموعةٍ منهم؛ يُوَجَّه نحوَ هَدَفٍ محدَّد، ويتضَمَّن تفاعُلا بين المعلِّمِ والطلابِ حَولَ موضوعٍ ما. وتختَلِف أنماطُ المناقَشَةِ بحسَب درجَةِ سَيطرَةِ المعلِّم عليها سَيطرَةً تامَّةً، أو تَوجيهه لها، أو مُراقَبَتِه إياها عن بُعد، وقد يُقسِّم الطلابُ إلى مجموعات نقاشٍ صغيرةٍ small-group discussion تتفاعَل فيما بينها دونَ تدَخُّلٍ من المعلِّم.

**عَدَمُ الطَّلاقَةِ (تَرَاجُعُ التَّهْجِئَةِ)** **disfluency/dysfluency**

مصطلَحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى صعوبة نُطقِ الكلامِ لدَى شَخصٍ ما؛ لأسبابٍ نفسيةٍ أو اجتماعيةٍ أو عَصَبِية. ويُسمّى المصابُ بهذا المرَضِ مُصابا بعَدَم الطلاقَةِ لأسبابٍ عَصَبِيةٍ fluent aphasics. راجع fluency.

**مُفَكَّكٌ** **disjointed**

وَصفٌ يُطلَق على النَّص المترجَمِ ترجَمةً حَرفيةً تعتَمِد على نَقل معاني الكلماتِ مُفرَدَةً، دون مراعاةٍ لسَبك النَّص، وتماسُكِه في اللغة الهدَف؛ حتى إنه ليَصعب فَهمُ المعنى المقصود. ويَظهَر هذا النَّمَطُ من الترجَمة غالبا في أعمال المترجِمين المبتَدِئين، أو غيرِ الماهرين في الترجَمة.

### ١- تَبَدُّدٌ وانْحِلالٌ dispersion

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق وَصفا على اللغة حين تتعرّض للتَّبدُّدِ والانحلالِ نتيجَةَ عوامِلَ مختَلِفَة، أهمُّها الانتِشارُ والتَّوَسُّعُ diffusion ومغادَرَةُ مَوطِنِها الأصلي، كما حَصَل للُّغَة الإيطاليةِ التي اكتَسبَت الانتِشارَ والتَّوسُّعَ على أيدي المهاجِرين إلى مختَلِف أنحاءِ العالم، ثم تعرَّضَت لعامِل التَّبدُّدِ والانحِلالِ وانتَهَت بعد الجيلِ الثاني أو الثالثِ من هؤلاء المهاجِرين. راجع diffusion.

### ٢- تَشَتُّتٌ

مصطلحٌ إحصائيٌّ، يُقصَد به مدَى تَمركُزِ الحالاتِ في التوزيع التَّكراريِّ أو تَشَتُّتِها. ويُقاس التَّشَتُّتُ بعدَّة طُرُقٍ أو مقاييسَ إحصائية، أهمُّها: طريقةُ المدَى المطلَقِ range، وطريقةُ نِصفِ المدَى الربعيِّ semi-inter-quartile range، وطريقةُ الانحرافِ المتوسِّطِ mean deviation، وطريقةُ الانحِرافِ المعياريِّ standard deviation.

### تَشَتُّتُ الأَخْطاءِ dispersion errors

مصطلحٌ في تَحليل الأخطاء، يُشيرإلى جدوَلٍ أو شَكلٍ يُبيِّن تَوزُّعَ الأخطاءِ اللغويةِ على أنواعٍ مختَلِفة؛ مثلُ الأخطاءِ الإملائية، والأخطاءِ الصوتية، والأخطاءِ النحوية، والأخطاءِ الصرفية، والأخطاءِ الدّلالية.

### لُغَةٌ مُزَاحَةٌ displaced language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُطلَق على أيِّ لغة تقهقَرَت أمامَ لغةٍ أخرى حَلَّت محَلَّها في الاستعمال السائدِ في مجتَمَعٍ ما؛ نتيجةَ عواملَ ثقافيةٍ أو سياسيةٍ أو عسكرية، كما حَصَل لكثيرٍ من لغات الشعوبِ الإسلاميةِ حين حَلَّت العربيةُ محلَّها نتيجَةَ الفَتحِ الإسلاميِّ، خاصةً فيما يُعرَف الآنَ بالوطن العربيِّ في الشرق الأوسَطِ وشمالِ إفريقيا، ولغاتِ الهُنودِ الحُمرِ في أمريكا الشماليةِ التي حَلَّت محلَّها الإنجليزية.

**إزاحَةٌ/كَلامٌ عَن الغَائِبِ** **displacement/displaced (speech)**

سِمَةٌ من سمات اللغة البَشَرية التي تميِّزها من معظَم أنظِمَةِ التواصُلِ لدى المخلوقاتِ الأخرى، أو سِمَةٌ من سِمات التخطيطِ فيها، كما يَرى اللغويُّ الأمريكيُّ تَشارلز هوكيت Charles Hockett، تُمَيِّزها من أيِّ نظامٍ رَمزيٍّ للتواصُل لدَى المخلوقاتِ الأخرى. فالإنسانُ قادرٌ على أن يتحدَّث عن الماضي والحاضِرِ والمستَقبل، ويَستَعمِل لذلك أفعالا في أزمِنة مختَلِفة، ويُخطِّط لما سوف يقوم به في المستَقبَل بلغة المستَقبَل، وقد يتلاعَب بالأزمِنة والأحداثِ بلغةٍ واضِحَةِ المقصَد، في حين لا يتعدَّى الحيوانُ أو الطَّيرُ الحَدَثَ الذي يَعيش فيه وزَمنَه؛ فلا يتحدَّث عن الماضي ولا عن المستَقبَل، إلا في حالاتٍ نادِرَةٍ جدا ومحدودَة؛ كاللغة المصطَنَعَةِ لدى أنواعٍ من القُرود، وكلُغَة النَّحلِ في البَحث عن الرحيق. ويُطلَق مصطلَحُ الإزاحَةِ displacement أحيانا، لاسيَّما حين يُستَعمَل وحدَه، فيُقصَد به المعنى اللغويُّ التركيبيُّ الذي هو نَقلُ عُنصُرٍ لغويٍّ، كالنَّغمَة والنَّبرِ والكلمةِ والعبارةِ ونحوِها، من مَوضِعه الأصليِّ إلى مَوضِعٍ آخَر. راجع design features.

**سُؤَالُ عَرْضٍ تَوْضِيحِيٍّ** **display question**

سؤالٌ غيرُ حَقيقي، يَطرَحه معلِّمُ اللغةِ في الفَصل؛ لاستِنطاق طُلابِه عن معلوماتٍ لغوية، لا للإجابَة عن السؤال بمعلومات مجهولَة، بل لممارَسَةِ اللغة أو ممارَسَةِ أنماطٍ مختَلِفةٍ من التراكيب. كأن يَقول المعلِّمُ: هل هذا كتابٌ؟ فيَقول الطلابُ: لا، هذا قَلَمٌ. وعلى الرَّغم من أهميةِ هذا النوعِ من الأسئلة، فإن الدراساتِ اللغويةَ التطبيقيةَ أثبَتَت أن الإكثارَ منه يُربِك متعلِّمي اللغة، ويحمِلهم على الحِفظ الآليِّ؛ ما دَفَع المعلِّمين إلى الإقلال منه، والتركيز على أسئلَة الاستِنباط.

**مُخَالَفَةٌ** **dissimilation**

اصطلاحٌ صَوتيٌّ، يُقصَد به اختِلافُ صَوتٍ عن صوتٍ مُجاورٍ له بتَأثير هذا الأخيرِ؛ لاستِثقالِ نُطقِ صَوتَين من جِنسٍ واحد، أو هو تَعديلُ الصَّوتِ في سِلسِلَةِ الكلام بتأثير

صوتٍ مجاورٍ له تَعديلا عَكسيا يؤدِّي إلى زيادة درَجةِ الخِلافِ بين الصوتَين. وهي ظاهرةٌ يُسمِّيها الصرفيون العربُ: كراهيَة تَوالي الأمثال، ومن أمثلتها إبدالُ الفَتَحةِ كَسرَةً إذا جاوَرَت ألِفًا، كما يَحدث في نَصب جَمعِ المؤنثِ السالمِ بالكسرة بدَلَ الفتحَةِ، وكَسرِ نُونِ المثنَّى، وإبدالِ الضَّمَّتَين المتتاليَتَين ضمَّةً فَفَتحَةً، مثل: (ذُلُل) التي تَحوَّلَت إلى: (ذُلَل). ومن أمثلتها في الإنجليزية كَلِمَتا: pilgrim و marble التي تحوَّلت فيها: /r/ الثانية إلى: /l/ لتُخالِف: /r/ الأولى. والمخالَفةُ أنواعٌ، منها المخالَفةُ التَّقَدُّمية progressive dissimilation، والمخالَفةُ الجُزئيةُ partial dissimilation. والمخالَفةُ تُقابِلها المُماثَلَةُ، بيدَ أن الأولى أقَلُّ من الثانية شُيوعا في معظَم اللغات. راجع progressive dissimilation, assimilation.

## تَنَافُرُ الأَصْوَاتِ — dissonance

نَشازٌ صَوتيٌّ يَنتُج عن تجاوُرِ عدَّةِ أصواتٍ أو كلماتٍ غيرِ متَناغِمَة، ثَقيلةٍ على السَّمع، أو صَعبَةِ النُّطق حين تكون مجتَمِعَة.

## التَّعَلُّم عن بُعْدٍ — distance learning

طريقةٌ في التعلُّم والتعليم، لا ترتَبِط بمكانٍ معيَّن، وإنما يَتواصَل بها الطلابُ مع أساتذتهم مهما تباعَدَت مَواقِعُهم، عبر وسائلَ تَقنِيَةٍ مسموعةٍ ومرئيةٍ ومَقروءة. وقد بدأ التعلُّمُ عن بُعدٍ باستعمال الكتُب والأشرِطَة، والتواصُل بالهاتِف، ثم تطوَّر إلى استعمال الأقمارِ الصناعية، ثم ظهَرَت تَقنِياتُ الاتصالِ عبرَ الشَّبَكاتِ الحاسوبيةِ والمواقِعِ الإلكترونيةِ التي تُتيح التَّفاعُلَ الحيَّ بين المعلِّم والمتعلِّم بتكلفةٍ ماليةٍ منخَفضَة، وأصبَحَ التعلُّمُ عن بُعدٍ يعتَمِد على علمٍ آخَرَ هو التعلُّمُ الإلكترونيُّ E-learning. وعلى الرَّغم من أهمية هذا النوعِ من التعلُّم فإن تعلُّمَ اللغاتِ عن بُعد - حتى مع استِعمال التَّقنِية - يُفقِدُه أهمَّ جوانِبه وهو التفاعُلُ الحيُّ والتواصُلُ الحقيقيُّ باللغة الهَدَف، لا بين المعلِّمِ وطلابِه وحَسب، وإنما بين الطلابِ أيضا.

### سِمَةٌ مُمَيِّزَةٌ distinctive feature

أيُّ سِمَةٍ تُميِّزُ وَحدةً لغويةً عن أخرى في اللغة الواحدة في الأصوات والصرفِ والنحو. بيدَ أن هذا المصطلَحَ غالبا ما يُطلَق على السِّمات المميِّزةِ للأصوات؛ كالهَمس والجَهرِ والطُّولِ والتَّفخِيمِ، وغيرها من السمات التي تميِّزُ فونيما عن فونيمٍ آخَر. والسِّماتُ المميِّزةُ في لغةٍ ربما لا تكون مميِّزةً في لغة أخرى؛ فطولُ الحركةِ في العربية سِمَةٌ مميِّزةٌ، لكنه سِمَةٌ غيرُ مميِّزةٍ في الإنجليزية، ومثلُ ذلك التَّفخيمُ والتَّرقيقُ والنَّبرُ في الإنجليزية سِمَةٌ وَظيفيَّةٌ مميِّزةٌ، لكنه سِمَةٌ غيرُ مميِّزةٍ في العربية الفصحَى على مستَوَى الكلمة.

### مُشَتِّتَاتٌ distracters

مصطلحٌ في الاختبارات، يُقصَد به الإجاباتُ غيرُ الصّحيحةِ التي تُوضَع مع الإجابة الصّحيحةِ للكَشف عن قدرَة الطالبِ على الاهتِداء إلى الإجابة الصّحيحةِ في اختبارِ الاختِيارِ من متَعدِّدٍ multiple-choice test أو من اختبار المزاوَجَة، بحيث لا تكون الخِياراتُ الخاطِئةُ مُوحِيَةً بالإجابة الصّحيحة. وتُسمّى أيضا مُمَوِّهات أو إجاباتٌ مُضَلِّلَة. راجع test item, multiple-choice item, distracter efficiency.

### كِفَايَةُ المُشَتِّت distracter efficiency

قُدرَةُ البَديلِ الخَطأِ في بَند الاختبارِ على اجتِذاب عَدَدٍ من الطلاب المختَبَرين في اختبارِ الاختِيارِ من متعَدِّدٍ؛ فيَختَارونَه على أنه الجوابُ الصحيحُ. وكلَّما زاد عَدَدُ الطلابِ الذين يختارون مُشَتِّتا زادَت كِفايَتُه. أما المُشَتِّتُ الذي لا يختاره أحَدٌ، فهو مُشَتِّتٌ لا جدوى منه، وحينَئذٍ يجب أن يُستَبدَل به مُشَتِّتٌ آخَرُ أكثَرُ منه كِفايَةً أو أعلى منه قُدرَةً على التَّمويه. راجع distracters.

### تَوْزِيعٌ distribution

السِّياقاتُ اللغويةُ التي يمكن أن يَرِد فيها عنصُرٌ لغويٌّ، وتَأثيرُ هذه السِّياقاتِ فيه، والسِّياقاتُ التي لا يمكن أن يَرِد فيها؛ سواء أكانت هذه العناصِرُ فونيماتٍ أم مقاطِعَ أم مورفيماتٍ أم كلمات. فالفونيمُ: /ng/ لا يَقَع في الإنجليزية في بدايَة الكلمة، وإنما يَقَع

في نهايتها، نحـو: sing، ولكنـه يَقـع في هـذا الموقِـع في لغـاتٍ أخـرى كالكانْتُونِيـة في الصـين. وفي العربيـة لا تَـرِد السِّـينُ مـع الصَّـاد، ولا يَدخُـل حَـرفُ الجَـرِّ علـى الأفعـال، وهكـذا.

## التَحْلِيلُ التَّوْزِيعِيُّ — distributional analysis

دراسَـةُ تَوزيـعِ عنصُـرٍ لغـويٍّ مـا مـن حيـث الشُّـيوعُ والسِّـياقاتُ وشُـروطُ التواجُـد؛ كتَوزيـعِ الفونيمـاتِ في المقاطِـع، وتَوزيـعِ الكلمـةِ أو الكلمـاتِ في الجُملـة. راجـع distribution, Distributionalism.

## (المَدْرَسَةُ) التَّوْزِيعِيَّةُ — Distributionalism

منهـجٌ في التحليـل اللغـوي، عُرِفَـت بـه مدرسـةُ بلومفيلـد الأمريكيـة، يهتَـم بدراسـة الشـكلِ الظاهِـرِ للعناصِـرِ اللغويـة، كالفونيمـات والمورفيمـاتِ والمقاطِـعِ والكلمـات، ورَصْـدِ العناصِـرِ الصغيرةِ في العناصِـرِ الأكبَرِ منها؛ كرَصْـدِ الفونيمـاتِ في المقاطِـع، ورَصْـدِ المقاطِـعِ في الكلمات، ورَصْـدِ الكلمـاتِ في الجُمـل. ويهتَـم أيضا برَصْـد تَوزيـعِ هـذه العناصِـرِ داخِـلَ البِنيَـةِ اللغويـةِ في المواقِـعِ الـتي تحتلُّهـا في الـكلام. وهـذا المنهـجُ هـو أسـاسُ فكـرَةِ المورفيـمِ الـذي هـو أصغَـرُ وحـدةٍ لغويـةٍ تحمِـل معنـى أو تـؤدي وَظيفـةً نحويـة.

## كَلِمَةٌ ثُنَائِيَّةُ المَقْطَعِ — disyllabic (word)

صِفَـةٌ للكلمـة المكوَّنـةِ مـن مَقطَعَـين صوتيَّـين فقـط، مثـلُ: (جالِـس) في العربيـة، ومثـلُ: garden في الإنجليزيـة.

## فِعْلٌ مُتَعَدٍّ إلى مَفْعُولَيْن — ditransitive

مصطلـحٌ أطلَقَـه بعـضُ اللغويـين علـى الفعـل الـذي يتعَـدَّى إلى مَفعولَـين، مثـلُ: (أعطَـى) و(مَنَـح) و(أقـرَضَ) في العربيـة، ومثـلُ: give, ask, donate في الإنجليزيـة؛ تَميـزا لـه عـن الفعـل المتعـدِّي إلى مفعـولٍ واحـدٍ monotransitive.

### وَسْمٌ مُطابِقٌ ditto tag/ditto tagging

مصطلـحٌ في لسـانيات المدوَّنـات، يُقصَـد بـه وَسـمُ جميـعِ مُكوِّنـات التَّعبـيرةِ الاصطلاحيـةِ بنفــس السِّــمَةِ لبيــان انتِمائهــا إلى نفـس الوحـدَةِ التَّعبيريــةِ phraseological unit.

### تَباعُدٌ/تفرُّعٌ divergence

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه تَباعُـدُ لهجَتَـين أو لُغَتَـين، واختـلافُ سِـماتِهما لتَباعُـد الناطقـين بهمـا؛ بسَـبب الهِجـرَةِ، أو نتيجـةَ عوامِـلَ جغرافيـةٍ أو سياسـيةٍ؛ كمـا حَـدَث للَّهجـات العربيـةِ في العالَـم العـربيِّ وغـيرِه، وكمـا حَـدَث للَّهجـات الإنجليزيـةِ في كلٍّ مـن أمريـكا وكنـدا وأسـتراليا ونيوزيلنـدا. وقـد يُقصَـد بـه المعنى العـامُّ للتَّفـرُّع، وهـو تَفـرُّعُ اللغـةِ الواحِـدَةِ إلى لهَجَـاتٍ محلِّيَّـة، وتَفـرُّعُ اللَّهْجَـةِ المحلِّيَـةِ إلى لهَجَـات شَـخصيَة علـى مسـتوى الأفـرادِ والشَّـخصيات.

٢- مبالَغـةُ المتكلِّمِ في إبـراز لُكْنَتِـه أو لهجَتِـه الخاصَّـةِ للسّـامِعين؛ إمـا لتأكيـد هُويَّتـه، أو لمعاتَبَـة السّـامِعين المنتَقِديـن لكلامـه، أو لتَنفيرهـم منـه، ويُقابِلـه التقريـبُ أو الملاءمَـةُ.

راجـع convergence.

### سُؤالٌ تَفْريعيٌّ divergent question

سـؤالٌ يَطرَحـه المعلِّمُ علـى طلابه، لا للحُصـول علـى إجابَـة واحـدةٍ مباشِـرَة، وإنما للحُصـول علـى إجابـاتٍ مختَلِفـة، خاصـةً حـين يُريـد المقارَنَـةَ بـين آرائهـم في موضـوعٍ معـيَّن، ونـادِرا مـا تكـون لهـذا السـؤالِ إجابـاتٌ صحيحـةٌ أو إجابـاتٌ خاطئـةٌ.

### حَديثُ الطَّبيبِ والمَريضِ doctor-patient discourse

مـا يجـري بـين الطَّبيـبِ والمريـضِ مـن تواصُـل وتفاعُـل، غالبـا مـا يَسـتَعمِل فيـه الطبيـبُ لغـةً سَـهلَةً خاليَـةً مـن المصطلَحـات العِلميـةِ الطِّبِّيَّـة، فيَفهَمهـا المريـضُ، في حـين يَفهَـم المريـضُ كلامَ الطبيـبِ ويُفهِمـه مُشـكلاتِه الصِّحيـةَ بلُغَـةٍ مَقبولَـةٍ لـدى الطَّبيـب.

**وَثِيقَةٌ** **document**

مُسْتَنَدٌ أو مادةٌ مُدوَّنةٌ بالكتابة أو الطباعَة، وفي البرامِج الحاسوبيةِ تَعني هذه المادةُ أيَّ نَصٍّ مَكتوبٍ يُجَهَّز بالحاسوب، ويُحفَظ مع - ما يرتَبِط به - في ملَفٍّ في ذاكرَة الحاسوب.

**التَّرْجَمَةُ الوَثَائِقِيَّة** **documentary translation**

أحَدُ نوعَي الترجَمة في نظرية الهدَف، غالِبا ما تكون في الترجَمة الأدَبية، وفيها يركِّز المترجِمُ على القِيمَة التواصُليةِ للوَثيقَة أو النَّصِّ ليتمَكَّن من التواصُل مع مُتَلَقِّي النَّصّ المترجَم، بأخذ جميعِ العوامِلِ الثقافيةِ للُّغة المنقولِ منها بعَين الاعتِبار. أما النوعُ الثاني فهو الترجَمةُ الوَظيفية instrumental translations. راجع Skopos Theory.

**تَوْلِيدُ الوَثَائِق** **document generation**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُقصَد به التوليدُ الآليُّ الحاسوبيُّ للوَثائق، أي تحويلُ المعلوماتِ المخزونَةِ آليًّا في ذاكرَة الحاسوبِ إلى لغةٍ أو عدَّةِ لغاتٍ طبيعيةٍ، وإخراجُ نصوصٍ قَصيرَةٍ أو طويلةٍ مَطبوعَةٍ في أشكالٍ مختَلِفَة، سواء أكانت إجاباتٍ عن أسئلة أم تقاريرَ أم كُتُباً لأغراضٍ متَنَوِّعةٍ، تَبَعاً لما يُطلَب من البرنامِج الحاسوبي.

**وَسَائِلُ إعْدَادِ الوَثَائِقِ** **document preparation aids**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى برامِجَ حاسوبيةٍ لإعداد الوَثائقِ إعدادا آليًّا، وهي برامِجُ مصَمَّمَةٌ لأداء وَظائفِ التَّحريرِ والتَّدقيقِ اللغوي؛ بقراءة النَّصِّ واكتِشافِ ما قد يكون فيه من أخطاء نحويةٍ أو صَرفيةٍ أو إملائيةٍ أو أسلوبيةٍ وتَصحيحِها، أو اقتراحِ التَّصويبِ وكَيفيةِ إعادَةِ صياغَةِ الجُمَلِ أو أجزاء من النَّص؛ لجَعلها أكثَرَوُضوحا أو أصَحَّ استعمالا.

**تَحْدِيدُ نَوْعِ الوَثِيقَة** **Document Type Definition (DTD)**

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُطلَق على نوعٍ من المعلومات المشَفَّرَةِ التي تُخبِر المستَعمِلَ أو البرنامَجَ الحاسوبيَّ بالعناصِر التي يحويها النَّصُّ، وكيف يتجَمَّع بعضُها مع بعض،

ويتكوَّن من مجموعَةٍ أساسيةٍ من السِّمات، إضافةً إلى مجموعَةٍ من السِّمات الخاصَّةِ التي يختارها المستَعمِلُ مما يتِمُّ إعدادُه وفقا لمجموعة القواعدِ المذكورَة في التَّعليمات العامَّةِ لمبادَرَة تَشفيرِ النُّصوصِ TEI Guidelines.

### فَهْمُ الوَثَائِق document understanding

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعنِي قُدرَةَ الحاسوبِ على قراءة الوَثائقِ المَكتوبةِ باللغات الطبيعيةِ، وتحويلِ المعلوماتِ التي تحويها إلى لغة الحاسوبِ، واختِزانها في قاعدةِ مَعلومات في ذاكِرَته؛ ليسهل استعمالُ هذه المعلوماتِ في الرَّدِّ على استفسارات المستَعمِلين، أو تَلخيصِ الموضوعاتِ، أو نحوِ ذلك.

### مَجَالٌ domain

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يَعنِي المجالَ الاجتماعيَّ الذي يُستَعمَل فيه مستوًى لغويٌّ دونَ غيرِه. فالمجالُ العائليُّ تُستَعمَل فيه لغةٌ خاصَّةٌ أو مستوًى خاصٌّ من اللغة لا يُستَعمَل في مَجالٍ آخَرَ؛ كمَجال الدراسة، ومَجالِ العَمَل، ولا في المجالات المتخَصِّصَة؛ كمَجال القانون، ومَجالِ الطِّبِّ، ومَجالِ الهندسة. والمجالُ الدينيُّ تُستَعمَل فيه لغةٌ خاصةٌ به، غالبا ما يُتحاشى فيه بعضُ الألفاظِ والعباراتِ، إضافةً إلى استعمال ألفاظٍ وعباراتٍ محدَّدَة. والمجالُ الصِّحِّيُّ تُستَعمَل فيه لغةٌ خاصَّةٌ لا تُستَعمَل في غيره، وهكذا. وتَعَدُّدُ المجالاتِ يَكثُر في المجتَمَعات ثُنائيةِ اللغةِ والثقافةِ أو متعَدِّدَةِ اللغاتِ والثقافات، وكذلك في المجتَمَعات ذاتِ الازدِواجيّةِ اللغوية.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ دلاليٌّ، يَعنِي الحَقلَ الدَّلاليَّ، وهو أيُّ حَقلٍ من المعنى يَجمَع كلماتٍ يَصِحُّ وُقوعُها في سِياق واحد؛ كحَقل الألوانِ (أخضر، أسود، اصفر، أحمر..)، ومثلُه حَقلُ الخُضار، وحَقلُ الفواكه، وحُقلُ أعضاءِ البَدَن، وحَقلُ الملابس، وغيرُ ذلك. راجع semantic field، Semantic Field Theory.

٣- مصطلحٌ تعليميٌّ، يُشيرإلى أَحَد مجالاتِ التعلُّمِ الثلاثةِ التي تُبنَى عليها الأهدافُ التربويةُ ويُسعى إلى تحقيقها؛ كالمجالِ المعرِفيِّ cognitive domain، والمجالِ الوِجدانيِّ العاطِفيِّ affective domain، والمجالِ النَّفسيِّ الحَرَكيِّ psychomotor domain.

٤- مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُقصَد به المجالُ الذي تُغَطِّيه المدوَّنةُ أُفُقِيًّا ورَأسِيًّا.

### البُعْدُ المجَالِيُّ للْكَلامِ domain dimension

أحَدُ وُجوهِ الجُملة، وهوالوَجهُ المتعلِّقُ بمعناها من الناحيةِ المنطِقية، من حيث تَعبيرُها عن قَضيةٍ تتألَّف من موضوعٍ ومَحمُول، وتَحمِل معنى مفيدا في موضوع الحديث، في مقابِلِ الوَظيفةِ الفِكريةِ في النحو النِّظامِي.

### النِّظَامُ الخَاصُّ بالمَجَالِ domain-specific system

برنامَجٌ حاسوبيٌّ لمعالَجَة اللغةِ الطبيعية، مُوَجَّهٌ لمجالٍ متخَصِّصٍ مَحدود؛ لتَحقيق نَتائجَ عمَليةٍ مُفيدة، وتَفادِي تَناوُلِ المسائلِ اللغويةِ المعقَّدَة، وتَبسيطِ القواعدِ التي يَستَعملها والمدخَلاتِ المقَدَّمَةِ إليه. ومن أمثلته برامِجُ: ELIZA وغيرُها من البرامِجِ التي وُضِعَت في المراحِلِ الأولى للغويات الحاسوبية، ويُقارَن عادةً بالبرامِجِ التي تعتَمِد على مَخزونٍ من النُّصوص العامَّة، أوتلك التي تَعمَل بالاستنتاج المنطِقيِّ المحدود، أوالتي تَعمَل بالاستِناد إلى قاعدَة مَعرِفية.

### كَلِمَةٌ (دَخِيلَةٌ) مُوَطَّنَةٌ domesticated word

كلمةٌ اقتبستها لغةٌ من لغةٍ أخرى فأهَّلَتها واستَعمَلَتها كما هي من حيث اللفظُ والمعنى، مثلُ: (تليفون) و(سينما) و(دراما) و(شاليه) و(بوفيه) وغيرها من الكلمات التي اقتَبستها العربيةُ من الإنجليزية وغيرها من اللغات الأوربية، ومثلُ ذلك كثيرٌ من الكلمات العربية التي دخَلَت الإسبانيةَ واستُعمِلت فيها بلَفظها ومعناها.

## شَكْلُ الهَيْمَنَةِ dominance configuration

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُطلَـق علـى الشَّـكل الـذي تأخُـذه لغـةٌ بالمقارَنـة مـع لغـةٍ أخـرى في مجتَمَـعٍ ثُنـائيِّ اللغـةِ أو لـدَى فَـردٍ ثُنـائيِّ اللغـة، وذلـك مـن حيـث هيمَنَـةُ إحـدى اللغَتَـين وتَراجُـعُ الأخـرى؛ لأسـبابٍ متعـدِّدَةٍ في العمَـل والبَيـتِ والمجتَمَـعِ وفي طبيعـة الاسـتِعمال.

## لَهْجَةٌ مُسَيْطِرَةٌ/مُهَيْمِنَةٌ dominant dialect

سَـيطرةُ لَهجـةٍ مـن لَهَجـات لغـةٍ مـا في المجتَمَـع دونَ غيرِهـا مـن لَهَجـات هـذه اللغـة؛ لأسـبابٍ تاريخيـةٍ أو دينيـةٍ أو اجتماعيـةٍ أو ثقافيةٍ أو سياسـيةٍ أو اقتصادية. راجع dominant language.

## الشَّطْرُ المُهَيْمِنُ (مِن الدِّمَاغِ) dominant hemisphere

الجانـبُ أو النِّصـفُ مـن الدِّمـاغ المهيْمِـنُ علـى الوَظائـف اللغويـة؛ كالفَهـم، والـكلام، والقـراءة، والكتابـة. ويُطلَـق هـذا الوَصـفُ علـى الجانـب الأيسَـرِ left hemisphere مـن الدِّمـاغ حيـث توجَـد معظَـمُ مناطِـقِ اللغـةِ ووَظائفِهـا، ولاسـيَّما الوَظائـفِ التَّحليلِيـة. راجع left hemisphere، right hemisphere.

## لُغَةٌ مُهَيْمِنَةٌ dominant language

١- مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى اللغـة المسـيطِرَةِ الـتي يَشـيع اسـتِعمالُها في مجتَمَـعٍ مـا، بعـد أن غَلَبَـت اللغـةَ الأصليـةَ لهـذا المجتَمَـع. وتحـدُث هـذه السـيطرَةُ لأسـبابٍ سياسـيةٍ أو عسـكريةٍ أو دينيـةٍ أو ثقافيـةٍ أو اقتصاديـة. وقـد تكـون السـيطرةُ للَهجَـةٍ مـا دون غيرِهـا مـن اللَّهَجـات داخِـلَ اللغـةِ الواحـدة. راجع dominant dialect.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى سَـيطرَة إحـدى اللغـاتِ الـتي يَتَحدَّثُهـا الفَـرد - دون غيرهـا - في حياتـه، أو في مَجـالٍ مـن مجـالات حياتِـه؛ كسَـيطرَة لغتِـه الأمِّ، أو لغتِـه الثانيـة، أو لغتِـه الأجنبيـة، أو سَـيطرَةِ لغتِـه الأمِّ علـى حديثـه في المـنزل، وسَـيطرَةِ لغتِـه الثانيـةِ أو الأجنبيـةِ عليـه في دراسـته أو في مَجـال عَمَلِـه.

٣- مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، يُطلَـق علـى اللغـة الأقـوَى stronger language في حيـاة الطفـلِ ذي الثُّنائيـةِ اللغويـةِ المتزامِنَـةِ، أي غـيرِ المتعاقِبَـة، ويُقصَـد بهـا اللغـةُ القَويـةُ المهيمِنَـةُ في المدخَـلات والمخرَجَـاتِ اللغويـةِ للطفـل الـذي يتعـرَّض للغَتَـين منـذُ ولادَتِـه حـتى بلوغِـه السـنةَ الرابعَـةَ مـن عُمـره. وتُقابِلهـا اللغـةُ الأضعَـف weaker language.

## يُسَيطِرُ dominate

مصطلـحٌ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة، يَعـنِي سَـيطرَةَ العُقـدَةِ أو نقطَـةِ التَّفَـرُّعِ علـى النقـاط المتفرِّعَـةِ منهـا في التحليـل الشَّـجَرِيِّ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة. فالعبـارَةُ الاسـمية: (NP) the child، عُقـدَةٌ أو نقطَـة تَفَـرُّعٍ مُهيمِنَـةٌ علـى النقطَتَـين المتفرِّعَتَـين منهـا، وهمـا: الفَـرعُ المحـدِّدُ (D)، والفَـرعُ الاسـمُ (N).

## سَيْطَرَةٌ/شُمُولٌ domination

مصطلـحٌ في النحـو التحويلـي، يَعـنِي سَـيطرَةَ رَمـزٍ نحـويٍّ خـارِجَ القَـوسِ علـى الرُّمـوز الـتي بداخِلـه، أو سَـيطرَةَ رَمـزٍ في رأس التَّفريـع علـى الرُّمـوز في أسـفَله. فالمصطلـحُ يُشـيرإلى كَـون عُقـدَةٍ مـا node أعلـى مـن عُقـدَةٍ أخـرى في شـجرَة التركيـبِ، وأنهـا تَشـتَمِل عليهـا إمّـا مباشـرةً أو بواسـطة عُقـدَةٍ أخـرى. وحينئـذٍ يُقـال إن العُقـدَةَ الأولى تَشـتَمِل علـى العُقـدَة الثانيـةِ وعلـى كلِّ العُقَـدِ المتفرِّعَـةِ منهـا أو الـتي تُسَـيطِر عليهـا.

## اللُّغَةُ المَانِحَة donor language

مصطلحٌ في الترجَمة، يُطلَق على اللغة المصدَر. راجع source language (١-ب).

## صَوْتٌ خَلْفِيٌّ dorsal

صـوتٌ صامـتٌ، أو صفـةٌ للصـوت الصامِـتِ الـذي يُنطَق بملامَسَـة مُؤخَّـرِ اللّسـانِ للحَنَـك اللَّـيِّن، كصَـوتَي: /g/ , /k/ في كلمَـتَيْ: king, gone علـى التـوالي.

## مُؤَخَّرُ اللِّسَانِ dorsum

أحَدُ أجزاءِ اللسان الرئيسة، وهو الجُزءُ من اللسان الذي يَقَع بين وسَطِه وجِذرِه، أي يَقَع تحتَ الحَنَكِ اللَّيِّنِ (الطَّبَق)، ويُشارِك في نُطق الأصواتِ الخلفية. راجع dorsal.

## وَسْمٌ مُزْدَوَجٌ double marking

مصطلحٌ في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبية، استَعمَله بعض اللغويين لوَصف حالاتٍ يَمرّ بها متعلِّم اللغةِ تُشبه حالاتِ تَعميمِ القاعدة، إذ يُنتِج جُملا (مَنطوقةً أو مَكتوبةً) تتضَمَّن علامَتَين للزمن في وقتٍ واحدٍ خلافا لما تتطلَّبه الجُملة. من ذلك أن يقول متعلِّمُ الإنجليزية: *He didn't found، فالفعلُ المساعد: did يفيد الماضي، كما أن الفعلَ: found يُفيد الماضي أيضا، ومن ذلك قَولُ بعضِهم: *He doesn't wants، فذَكَر علامَة المفرَدِ الغائبِ في مَوضِعَين مختَلِفَين، حيث يَمتَنع الجَمعُ بينهما.

## نَفْيٌ مُزْدَوَجٌ double negative

نَفْيُ النَّفي، وهو استعمالُ نَفْيَين اثنَين في جُملةٍ واحدة. وهو نوعان: أحدُهما نَفيٌ غيرُ مَقبول، كالنفي الشائعِ في إنجليزية الأمريكيين السُّودِ في الولايات المتحدةِ الأمريكية، مثلُ قولهم: I never seen nothing، وقولهم: You don't know nothing. والآخرُ نَفيٌ مَقبولٌ في لغاتٍ أخرى، كالصربية الكُرواتية، ومنه النَّفيُ المزدَوَجُ لأغراضٍ بلاغيةٍ لجَعله إيجابيا مؤكّدا، وهذا كثيرٌ في العربية، ومنه العبارةُ الإنجليزيةُ: not impossible.

## فِعْلٌ لِمَفْعُولَين double-object verb

وَصفٌ يُطلَق على الفعل الذي يَأخُذ مَفعولَين؛ أحدُهما مباشِر، والآخَرُ غيرُ مباشِر. ومنه أفعالُ المَنحِ والعَطاءِ وما يجري مجراها من الأفعال التي تتعَدّى إلى مَفعولَين ليس أصلُهما المبتدأ والخَبر، مثلُ: (أعطَى) و(مَنَحَ) و(تَبَرَّعَ) و(سَألَ) و(حَدَّثَ). وتُسمّى في الإنجليزية: dative verbs، مثلُ: give, donate, present, tell, ask.

### تَرْجَمَةٌ مُزْدَوَجَةٌ double translation

أسلوبٌ في الترجَمة، يتمثَّل في محاوَلَة المترجِمِ التَّعبيرَ عن معنى كلمةٍ بطريقتَين مختلِفَتَين؛ لمزيدٍ من التوضيح؛ كترجَمة الكلمةِ الإنجليزيةِ globalization إلى العوْلَمة، أو تَعميمِ الأفكارِ والمفاهيم في جميع دُوَل العالَمِ، أو نحوِ ذلك.

### عِلْمُ نَفْسِ الخِطَاب DP

راجع discursive psychology.

### كِتَابَةٌ أَوَّلِيَّةٌ drafting

مصطلحٌ في مهارَة الكتابة، لاسيَّما في حَقل تعليمِ اللغات، يُشير إلى مرحَلةٍ من مراحِل التَّعبير الكتابي؛ تتضمَّن جَمعَ الأفكارِ، وكِتابَةَ الملحوظاتِ بشَكلٍ مَبدَئي.

### مَسْرَحِيَّةٌ (دراما) drama

إجراءٌ أو نشاطٌ يُطَبَّق في بعض طرائقِ تعليمِ اللغاتِ الأجنبية؛ لأغراض تعليميةٍ مختَلِفة، منها: تعليمُ الأصوات، والتدريبُ على الأنماط اللغويةِ في المواقِف المختَلِفة، وكَسرُ الحَواجِزِ النفسيةِ نحوَ الكلامِ باللغة الهَدَف، وتَقويةُ الحَوافِز لدى المتعلِّم، وإيصالُ المفاهيمِ الثقافيةِ والمعاني التَّجريديةِ للمتعلِّمين. ويمكن تَطبيقُه في عَدَدٍ من الطرائق في المستويات المبتدئةِ والمتوسِّطَةِ والمتقدِّمَة؛ فالاستجابةُ الجسَديةُ الكامِلةُ TPR تُطبِّقُه في المستوى المبتدئ، والطريقةُ التواصليةُ تُطَبِّقُه في المستويَين المتوسِّطِ والمتقدِّم.

### نَشَاطٌ تَمْثِيلِيٌّ dramatic activity

نَشاطٌ يَقوم به طالبٌ أو مجموعةٌ من الطلاب في فُصول تعليمِ اللغة؛ للتَّدَرُّب اللغويِّ الرِّوائيِّ، أو لكَسر حاجِزِ اللغةِ الأجنبية. راجع drama.

**تَمْثِيلٌ** **dramatization**

طريقـةٌ في تدريـس اللغـةِ تعتَمِـد علـى إشـراك الطـلابِ في مواقِـفَ تَمثِيلِيـة؛ لتدريبهـم علـى المهـاراتِ اللغويـةِ المختَلِفـة، ورَفـعِ مسـتوَى طَلاقَتِهـم في اللغـة الهَـدَف. راجـع drama, dramatic activity.

**تَحَوُّلٌ** **drift**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُقصَـد بـه اتِّجاهُ لغـةٍ مـا نحـوَ التَّطـوُّرِ، أي بدايَـةُ تحـوُّلِ لغـةٍ مـا نحـوَ التَّطـوُّرِ الـذي قـد يـؤدِّي إلى تَشَـعُّبها، وذلـك حـين يسـتَعمِل الناطقـون بهـا أنماطـا غـيرَ نحويـةٍ تتحـوَّل فيمـا بعـدُ إلى أنمـاطٍ نحويـةٍ مَقبولَـة. وقـد قـدَّم إدوارد سـابير Edouard Sapir أمثلـةً مـن هـذا التحـوُّلِ في اللغـة الإنجليزيـة، منهـا: اسـتِعمالُ النَّمَـط: who did you see? بـدَلا مـن: whom did you see?.

**تَدْرِيبٌ** **drill**

نشـاطٌ لغـويٌّ شَـفَهيٌّ، يَهـدِف إلى تدريـب المتعلِّـمِ علـى نُطـق الأصـوات، وبنـاءِ الأنمـاطِ والجُمَـل، بطريقَـةٍ صحيحـة؛ بتَرديـد مـا يَسـمَعه مـن حِـوارٍ بصَـوتِ المعلِّـمِ أو مـن شَـريطٍ مُسَـجَّل. وغالبـا مـا يُطلَـق علـى تدريبـات الأنمـاطِ pattern practice / pattern drills الـتي كانـت شـائعةً في الطريقـة السَّـمعيةِ الشَّـفَهية، وهـي أنـواع أهمُّهـا: تَدريبـاتُ التَّعويـضِ، وتَدريبـاتُ التَّكـرار، وتَدريبـاتُ التَّحويـل.

**بِنْيَةٌ عَمِيقَةٌ** **D-structure**

مصطلـحٌ في النظريـة التوليديـةِ التحويليـة، اسـتُعمِل في الآونَـة الأخـيرةِ بَديـلا عـن المصطَلَـح deep structure، أو هـو رَمـزٌ مختَصَـرٌ لـه، يُقابِلـه الرَّمـزُ: S-structure الـذي يُشـيرإلى البِنيَـة السَّـطحِيةِ surface structure. راجـع deep structure.

## نَظَرِيَّةُ الخِطَابِ — DT

راجع Discourse Theory.

## تَحْدِيدُ نَوْعِ الوَثِيقَةِ — DTD

راجع Document Type Definition.

## مُثَنًّى/ تَثْنِيَةٌ — Dual

مصطلحٌ لغويٌّ تركيبي، يُطلَق على أيِّ اسمٍ يَدُلّ على اثنَين في مُقابِل المفرَدِ والجَمع، أو هو صفةٌ لهذا الاسم، مثلُ: (رَجُلان)، و(امرأتان)، و(قَلَمان). والتَّثنِيةُ ليسَت عامَّةً في جميع اللغات، وهي سِمةٌ من سِمات اللغةِ العربية. وهي أحَدُ الأدِلَّة التي تُؤيِّد نظرية الكُلِّيَّات اللغويةِ language universals، ونظرية القواعدِ الكُلِّيَّة universal grammar؛ فإذا دَلَّت صِيغَةُ التَّثنيةِ في لغةٍ ما على اثنَين فقط، فلا بُدَّ من وُجود صِيغَةِ جَمعٍ للدّلالة على ما فَوقَ اثنَين في هذه اللغة. راجع language universal.

## فَرْضِيَّةُ الوُصُولِ الثُّنَائِيِّ — dual access hypothesis

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يَعنِي القولَ بأن الكلمةَ المطبوعَةَ تتحَوّل إلى معنى في ذِهن القارِئِ بطريقَتَين: إحداهما مباشِرَةٌ دونَ شَكلٍ صَوتيٍّ، والأخرى غيرُ مباشِرَةٍ تَستَدعِي المرورَ عبرَ الشكلِ الصوتيِّ. راجع direct access hypothesis.

## النَّظَرِيَّةُ الازْدِوَاجِيَّةُ (للمَعْنَى) — dualist theory (of meaning)

نظريةٌ لغويةٌ دلاليةٌ، تَفتَرِض وُجودَ اتجاهَين للعلاقَة بين الرَّمزِ (كلمة منطوقة أو مكتوبة) والشيءِ أو المفهومِ الذي يُشيرإليه الرَّمزُ، في مُقابِل النظريةِ الثلاثيةِ أو الثالوثيةِ triadic theory، التي تَفتَرِض وُجودَ ثلاثةِ اتجاهاتٍ مترابِطَةٍ هي: الشيءُ thing، والرَّمزُ symbol، والمعنى أو المفهومُ sense.

### ثُنَائِيَّةُ النَّمَطِ duality of pattern(ing)

سِمةٌ للُّغـة البَشَـرية، تُميِّزها عـن غيرها مـن أنماط التواصُلِ لـدى المخلوقـاتِ الأخرى، وعن لغـة الإشارَةِ البشريةِ sign language أيضا. تتلخَّص هـذه السِّمَةُ في أن اللغةَ البَشَرية (المنطوقَة) تتكوَّن مـن مجموع وحداتٍ صغيرة، تُسمى الأصواتَ أو الأصواتَ الوَظيفِية phonemes، وتختَلِف اللغاتُ في عَددها، بَيدَ أن هذه الأصواتَ لا تَحمِل معنى بذاتِها حين تَرِد منفرِدَة، فلا يوجَد في العربية مثلا معنى لصوت الصادِ أو السينِ أو القاف. لكنها هذه الأصواتَ حين تجتَمِع في كلمةٍ يكون للكلمة معنى، ولو كانت الكلمةُ مكوَّنَةً من صَوتَين فقط. وهذه السِّمةُ هي التي تَسمَح للُّغة بإنتاج عشراتِ الآلافِ من الكلمات التي يُمكن أن تخرُج من الجِهاز الصوتيِّ vocal tract الذي يُصدِر أصواتا مَحدودَة العَدَد، وهي السِّرُّ الحقيقيُّ لقُدرَة الإنسانِ على استعمال اللغةِ المَنطوقَةِ بطريقَةٍ نحويةٍ تواصُليةٍ ناجِحَة، وإنتاجِ ما لا نِهايَة له من الجُمَل ذاتِ المعاني المختَلِفة. وكان اللغويُّ الأمريكيُّ تشارلز هوكيت Charles Hockett أوَّلَ من استَعمَل هذا المصطلَحَ في الستينيات من القرن العشرين، بدلاً من المصطلَح: double articulation الذي استَعمَله اللغويُّ الفرنسيُّ أندريه مارتينه André Martinet في الخمسينيات من القرن العشرين.

### ثُنَائِيَّةُ التَّرْكِيبِ duality of structure

سِمةٌ مميِّزةٌ للُّغة البَشَرية تختَصُّ بها دونَ سائرِ الأنواعِ الرَّمزِية، وهي أنها مؤلَّفَةٌ من مستَوَيَين: أحدُهما مجموعةُ عناصِرَ أو وحداتٍ تتابُعِيَّةٍ صغيرةٍ لا تَحمِل معنى في ذاتها؛ كالأصوات: /ب ر ع/، والآخَرُ مجموعةُ وحداتٍ مركَّبَةٍ من العناصِرِ الصغيرة، أي من الكلمات، وتَحمِل معنى في ذاتها، نحو: (بَرَعَ) و(عَرَب) و(عَبَر) و(رُعْب) و(بَعَر) و(رُبع).

راجع duality of pattern.

### دَبْلَجَةٌ dubbing

مصطلحٌ في ترجمة الأفلامِ التِّلفازيةِ والسِّينمائية، يَعني تَغييرَ لُغةِ الفيلمِ المنطوقَةِ من لغته الأصليّةِ إلى لغةٍ أخرى. وهي عَمَليةٌ دقيقةٌ ومعقَّدَة؛ تتطلَّب دِقَّةً في توقيت المقاطِعِ

والمجموعاتِ النَّفسِيَّة، وتَزامُنَ الأصواتِ مع حرَكات شِفاهِ المَمَثِّلين، والمواءمَةَ بين الكلماتِ المنطوقَةِ وإيماءاتِ المَمَثِّلين، ومُراعاةَ الاختِلافاتِ في لَهَجاتهم، وتَوقيتَ العباراتِ الفُكاهية.

### عُنْصُرٌ افْتِرَاضِيٌّ فَارِغٌ dummy element

وَحدةٌ لغويةٌ أو عُنصُرٌ لغويٌّ، يَملأ فراغا في بناء الجُملةِ لا يَملَؤه غيرُه. فالجُملةُ الإنجليزيةُ المثبَتَةُ: They ski، حين تتحوَّل إلى جُملَةٍ استفهاميةٍ تتطلَّب فعلا مساعدا افتِراضيا dummy، أي ليس في أصلِ الجُملَةِ المثبَتَة، فيُقال: ?Do they ski، فالفعلُ الافتِراضيُّ هنا هو: do، خلافا للفعل الذي هو في أصلِ الجُملة، مثلُ: can في جُملة: Can they ski التي أصلُها: They can ski. ومن العناصِر الافتراضيةِ في الإنجليزية الضميرُ: it في جُملة: It is snowing حيث لا مَرجِعَ للضمير: it، فوَظيفَتُه هنا مَلءُ حَيِّزِ المسنَدِ إليه حيث لا يَحلّ محلَّه غيرُه. وقريبٌ من ذلك ضَميرُ الشَّأنِ في العربية.

### طُولُ الصَّوْتِ duration

مصطلحٌ صوتيٌّ، يَعني مُدَّةَ تردُّدِ المَوجَةِ الصوتية، وهي المدَّةُ التي يَستَمِر فيها الصوتُ منذ لحظَةِ إحداثِه. ويُقاس هذا الطولُ بمقياس المِلِّيسَكَنْدْ millisecond الذي يُساوي واحداً على الألف من الثانية. ويسمّى أيضا: length، وكذلك: quantity.

### صِيغَةُ الإِسْتِمْرَارِ durative aspect

صِيغةٌ للفعل تدُلّ على استمرارِيَّته، كالفعلَين الإنجليزيَّين: reading, driving في الجملَتَين: She is reading و He was driving، ومنه بعضُ صِيَغِ الماضي، نحو: سِرتُ في هذا الشارع أعواما عديدَة، ونحو: I walked in Paris for five years.

### ثُنَائِيٌّ dyad

شَخصان يتوَاصَلان في محادَثة شَفَهية، وهذه الثُّنائيةُ هي الحَدُّ الأدنَى الذي يمكن أن تَتمَّ به العَمَليةُ التواصُلية. وثَمَّةَ عَدَدٌ من الثُّنائياتِ التواصُليةِ داخِلَ العائلة؛ كالأمِّ والطفل،

والجَـدَّةِ والطفـل، والأُخـتِ الكُـبرى مـع أختهـا الصُّغـرى، والأخِ الأكـبَرِمـع أخيـه الأصغَـر. راجـع dyadic conversation.

**مُحادَثَةٌ ثُنَائِيَّةٌ** **dyadic conversation**

مُحادَثـةٌ تَتِـمُّ بـين شَـخصَين فقـط؛ إما لأغـراضٍ طبيعيـةٍ عامَّـة، أو موجَّهَـة لأغـراضٍ بحثِيـة؛ كالبحـث في أسـاليب التواصُـل، والبحـثِ في النُّمُـوِّ اللغـوي، والبحـثِ في التفاعُـل الصَّفِّـيِّ بـين متعلِّـمي اللغـة، والبحـثِ في جوانـب لغويـةٍ اجتماعيـة. راجـع dyad.

**تَعَادُلٌ مَرِنٌ** **dynamic equivalence**

مبـدأٌ مـن مبـادئ الترجَمـة، وهـدَفٌ مهـمٌّ مـن أهدافهـا، يُقصَـد بـه أن يكـون تأثـيرُ الرِّسـالَةِ في المتلَقِّـي في اللغـة الهـدَفِ مُعـادِلا لتأثـيرالرِّسـالَةِ الأصليـةِ في المتلَقِّـي في اللغـة المصـدَر. ويقابلـه التعـادُل الشـكلي formal equivalence.

**اللِّسَانِيَّاتُ الحَرَكِيّةُ** **dynamic linguistics**

مصطلـحٌ لغـويٌّ عـامٌّ، يُطلَـق علـى دراسَـة حيـاةِ اللغـةِ ونموِّهـا وتطَوِّرِهـا دراسـةً تاريخيـة، أي دراسـة حيـاةِ اللغـةِ وتاريخِهـا، وهـو بهـذا المعنـى قريـبٌ مـن مصطلَـح اللِّسـانيّات التاريخيـةِ أو علـمِ اللغـةِ التاريـخِي، في مُقابِـل اللِّسـانيّاتِ التَّزامُنِيَّـة. راجـع historical linguistics, synchronic linguistics.

**اللِّسَانِيَّاتُ الاِجْتِمَاعِيَّةُ الحَرَكِيَّةُ** **dynamic sociolinguistics**

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُسـمى أيضـا علـمَ اللغـةِ الاجتماعِـيِّ الحَرَكِـيِّ، ويُقصَـد بـه الدِّراسَـةُ الـتي تُعـنَى بالبَحـث في أسـباب تَغَـيُّرِمَواقِـف اسـتِعمالِ اللغـةِ لـدَى الفَـردِ والمجتَمَـع.

**تَرْجَمَةٌ مَرِنَةٌ** **dynamic translation**

منهَـجٌ في الترجَمـة، يُقصَـد بـه الترجَمـةُ الـتي يُنقَـل فيهـا المعنـى مـن النَّـصِّ المصـدَرِإلى اللغـة الهـدَفِ نَقـلًا دقيقًـا، مـع مُراعـاة الخَصائـصِ الطبيعيـةِ للُّغـة الهـدَف، واسـتعمالِ المفـرَداتِ

والعبـاراتِ والتراكيـبِ المألوفـةِ فيها. هذا المنهَـجُ مخالِفٌ للترجَمـة الحَرفيـةِ literal translation الـتي غالبًـا مـا يُغَلَّـب فيهـا الجانِـبُ الشَّـكليُّ للنَّـصِّ الأصلـيّ. راجـع literal translation.

**فِعْلٌ حَرَكِيٌّ** **dynamic verb**

فعـلٌ نَشـاطيٌّ يـدُل علـى حَرَكـةٍ أو نشـاطٍ متَّصِـل؛ مثـلُ: (يجـري) و(يمـشي) و(يَشـرَب) و(يَلعَـب) و(يَقـرأ)، ومثـلُ: walk, run, drink, play, read. يُقابِلـه الفعـلُ الثَّبـاتِيُّ السُّـكُونِيُّ غـيرُ الحَرَكـيِّ stative verb، مثـلُ: (يُحِـبُّ) و(يَعـرِف) و(يُبغِـض) و(يَعتَقِـد)، ومثـلُ: love, trust, forget, know, hate, believe. راجـع static–dynamic distinction.

**لَجْلَجَةٌ/تَلَعْثُمٌ** **dysfluency**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يُقصَـد بـه عَـدَمُ الطَّلاقَـةِ في الـكلام أو تَرَاجُـعُ التَّهجِئَـةِ، أي صُعُوبَـةُ نُطـقِ الـكلامِ. وهـو أحَـدُ عُيـوبِ النُّطـقِ الـتي غالِبـا مـا تحـدُث لـدى الإنسـانِ في لغتـه الأمِّ لأسـبابٍ نفسـيةٍ أو عَصَبيـةٍ أو اجتماعيـةٍ. وقـد تحـدُث في اللغـة الثانيـةِ لنَقـصٍ في كِفايَـة المتعلِّـمِ في اللغـة الهَـدَف، ويُطلَـق عليـه أيضـا: disfluency. ويُوصـف المصـابُ بهـذا المـرَض بعَـدَم الطلاقَـةِ لأسـبابٍ عَصَبِيـةٍ fluent aphasics. راجـع fluency.

**حُبْسَةٌ كِتَابِيَّةٌ خَطِّيَّةٌ** **dysgraphia**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَـبيٌّ، يطلـق وصفـا علـى عَجْـز الشَّـخص المصـابِ بهـذه الحُبسَـةِ عـن تَوليـف حُـروفِ الكلمـةِ وفـقَ المعيـارِ الخَّطِّـي، وهـذه الحُبسَـةُ تختَلِـف عـن الحُبسَـة الإملائيـةِ؛ فـالأولى تَطَوُّريَّـةٌ، خِلافـاً للثانيـةِ. راجـع dysorthographia.

**عُسْرُ القِرَاءَةِ (عَمَى القِرَاءَةِ)** **dyslexia**

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصـبيٌّ، يُطلَـق علـى نَـوعٍ مـن الحُبسـة، وهـو عُسـرُ القـراءةِ أو اضطرابات القـراءةِ لـدى الإنسـان، ويُسـمى أيضـا عَـمَى القـراءة، ويُسـمى المصـابُ بهـا dyslexic. ويحـدُث نتيجـةَ إصابَـةٍ أو خَلَـلٍ في الدِّمـاغ، وتَظهَـر آثـارُه في عَـدَم قُـدرَةِ المصـابِ علـى القـراءة لعَـدَم قُدرَتِـه

علـى التَّمييزبين حروفِ الكلمة. وتختَلِف أنواعُ هذا المَرَضِ باختلاف أسبابِه، واختلافِ مَواضِعِ الإصابةِ في الدِّماغ. ويَشمل – عند بعض العلماء – عُسرَ القراءةِ والكتابَةِ معًا؛ لارتباط المهارَتَين بينهما في الوَظائف، واقترابِ مناطقِهما في الدِّماغ. راجع aphasia.

**حُبْسَةٌ إمْلائيَّةٌ** **dysorthographia**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُسمى أيضا عُسْرَ الكتابة، ويُشيرإلى نوعٍ من حُبسَة الكتابةِ خاصَّةٍ بالإملاء؛ تَظهر في عَدَم قُدرَةِ المُصابِ بها على الكتابة الإملائيةِ الصحيحة، أي تَكثُرأخطاؤه الإملائيةُ على الرَّغم من قُدرَته على الكتابة أو الخَطِّ أحيانًا. وهو خَلَلٌ في قدرة المرءِ على رَبط الأصواتِ بالحُروف، وصُعوبَةٌ في التَّقسيم أو التَّوزيع الحَرفيِّ للكلمات، ونِسيانُ بعضِ حروفِ الكلمة، أو إضافةُ حُروفٍ ليسَت من الكلمة، أو استِبدالُ مَواقِعِ بعضِ الحروفِ المتَشابهَةِ ببعضها في الكلمة الواحدة. وتختَلف هذه الحُبسَةُ عن الحُبسَة الكتابيةِ أو الاضطِرابِ الكِتابي الخَطِّيِّ dysgraphia.

**رُتَّةٌ** **dysarthria**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصَبيٌّ، يُطلَق على عُسْرالنُّطقِ أو حُبسَةِ النُّطق، وهو اضطِرابُ النُّطقِ الناجِمُ عن شَلَلٍ أو ضَعفٍ أو خَلَلٍ عصَبيٍّ في عَضلات النُّطق، ويَشمَل ذلك كافَّةَ أعراضِ الاضطِرابِ الحرَكيِّ للتَّنفُّس والصوتِ والرَّنينِ والنُّطقِ والتَّنغيم.

**حُبْسَةُ الكَلامِ** **dysphasia**

مصطلحٌ آخَرُ لعُسر الكلامِ، أو حُبسَةِ الكلام، أو الاضطِرابِ اللغوي. راجع aphasia

**حُبْسَةٌ نَغميَّةٌ** **dysprosody**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى خَلَلٍ في عَمل الأنظِمَةِ النَّغميَّة، ناتجٌ عن خَلَلٍ في غِشاء الدِّماغ، يُسبِّب اضطرابًا في النَّبرأو التَّنغيمِ أو اختِفائهما، ويُشبِه نُطقُ المصابِ به أحيانًا نُطقَ الأجنَبيِّ أو لكنَةَ الأجنَبيِّ، حين لا يَسيرعلى قاعدَةٍ نَبريَّةٍ أو نَغمِيَّة سَليمَة.

# E

## الإنْجليزيَّةُ لُغَةً إضَافِيَّةً EAL

راجع English as an Additional Language.

## الإنْجليزيَّةُ لأغْرَاضٍ أكَادِيمِيَّةٍ EAP

راجع English for Academic Purposes.

## الأُذُنُ ear

الأذُن هي أداةُ السَّمع، والمَمَرُّ الأوَّلُ للمُدخَلات اللغويةِ التي هي وَسيلَةُ اكتسابِ الإنسانِ اللغةَ. والأذُنُ مكوَّنَةٌ من ثلاثَة أجزاء: الأذُنُ الخارِجيةُ external ear أو outer ear، والأذُنُ الوُسطَى middle ear، والأذُنُ الداخليةُ inner ear. ولكلِّ جُزءٍ وَظائفُ سَمعِيةٌ خاصَّةٌ به.

## طَبْلَةُ الأُذُنِ ear drum

غِشاءٌ رقيقٌ جدًّا يَقَع في نِهاية الطَّرَفِ الداخليِّ لصِماخ الأذُنِ الخارِجي، أي في نهايَة القَناةِ السمعيةِ الخارجية، وهي الحَدُّ الفاصِلُ بين الأذُنِ الخارجيةِ والأذُنِ الوسطى، وتُسمّى أيضا غشاءَ الطبلةِ tympanic membrane. وَظيفَتُها السَّمعيةُ اللغويةُ استِقبالُ المَوجاتِ الصوتيةِ الداخِلَةِ إلى الأذُن عبرَ القناةِ السَّمعيةِ الخارِجية، والاستجابَةُ لهذه الموجاتِ بالاهتِزاز لتَحريك العُظَيماتِ السَّمعيةِ (المطرَقَةِ والسِّندانِ والرِّكاب) في الأذُن الوسطى، أي تَحويلُ هذه الموجاتِ الصوتيةِ إلى اهتزازاتٍ تَنتَقِل فيما بعد إلى الأذُن الداخلية.

## الإنتَاجُ المُبكِّرُ (لِلْكَلامِ) early production

المرحَلةُ الثانيةُ من مراحِل النُّموِّ اللغويِّ في اكتساب اللغةِ الثانية، وهي مرحَلةٌ محدودةٌ تَلي المرحلةَ الصامِتةَ، وتَسبِق مرحَلةَ ظُهورِ الكلام. يَكتَسب فيها متعلِّمُ اللغةِ عَدَدا محدودا من المفرَدات في الفَهم والإنتاج، ويُجيب فيها عن الأسئلة الموَجَّهَةِ إليه بإجاباتٍ تتطلَّب: (نعم) أو (لا)، وبإجاباتٍ تتطلَّب كلمةً واحدةً، وتَنتَهي هذه المرحَلةُ بقُدرَةِ المتعلِّم على فَهم الموادِّ اللغويةِ المقدَّمَةِ إليه في نُصوصٍ وفقرات، ويُصدِر جُملا قصيرةً ذاتَ معانٍ حقيقية، ولا يَقرأ إلا فيما هو مقرَّرٌ عليه، ولا يكتُب سوى جُملٍ قصيرةٍ بسيطَة.

## الكَلامُ المُبكِّرِ early speech

الكلامُ الذي يُنتِجه متعلِّمُ اللغةِ الأجنَبيةِ في مرحَلةٍ مبكرةٍ من التعلُّم قبل مَوعِده، أي قبلَ أن يكون مستَعِدًّا له. ويُعتَقَد أن محاوَلةَ المتعلِّمِ الكلامَ باللغة الهَدَف، أو حَملَه على ذلك، في هذه المرحَلةِ يضرُّ بلغته في المستقبل؛ فيَقَع في أخطاء كثيرة، وقد يَقبَلها منه المستَمِعون أو المخاطَبون، فلا يرى حينئذٍ ضَرورَةً لتَصويبها أو تَعديلِها، وربما تُصبِح جزءًا من لغته. ويرى بعضُ اللغويين أن الكلامَ المبكرَ من أهم أسبابِ التَّحَجُّرِ اللغويِّ fossilization.

## المَراحِلُ المُبَكِّرَةُ early stages

وَصفٌ يُطلَق على المراحل الأولى من اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ؛ كمَرحَلة الصُّراخ، ومَرحَلةِ المناغاة، وبدايَةِ نُطقِ الكلمةِ الواحدة. ويُطلَق أيضا على المراحل الأولى من اكتساب اللغةِ الثانيةِ لدى الصِّغارِ والكِبار؛ كالمرحَلة الصّامِتَة، ومَرحَلةِ الإنتاجِ المبكِّر.

## تَدْرِيبُ الأُذُنِ ear-training

مصطلح لغوي عامٌّ، يَشيع استِعمالُه في الدراسات الصوتية، ويُشير إلى إجراءٍ أو نوعٍ من التدريب السَّمعِيِّ يَتلَقّاه الطلابُ المتخَصِّصون في الدراسات اللغويةِ الوَصفية، ولاسيَّما أولئك الذين يُعَدُّون لوَصف اللغاتِ الشَّفَهيةِ غيرِ المدروسَةِ أو غيرِ المقَعَّدَة، حيث تَتَدَرَّب

آذانُهم في وَقتٍ مبكِّرٍ على سَماع جَميعِ الأصواتِ التي يمكن أن يُنتِجَها جهازُ النُّطقِ لدى الإنسان؛ ليتَمَكَّنوا من تمييزِ الأصواتِ في اللغاتِ التي سوفَ يدرسونها، والتي قد تكون نادِرَةً وربما لا توجَد في كثيرٍ من لغاتِ العالَم.

### الصِّمْلاخُ earwax

شَمْعُ الأذن، وهو مادةٌ دُهنيَّةٌ تُفرزها الأذُنُ داخِلَ القناةِ السَّمعيةِ في الأُذُن الخارِجية، تُساعد، مع الشُّعَيرات الموجودَةِ في مدخَل الأذُن، على مَنع الأشياءِ الغَريبةِ التي قد تُسبِّب ضَررًا لطَبلَة الأذُن؛ ما يؤثِّر في وُصول الموجات الصوتيةِ إلى الأذُن الوسطى بشَكلٍ سَليم.

### مُدَّةُ اسْتِيعَابِ الصَّوْتِ Ear-Voice Span (EVS)

مصطلحٌ في الترجَمة، يُطلَق على المدَّة الزَّمنِيَّةِ بين سَماعِ المترجِمِ كلامَ المتكلِّمِ باللغة المصدَرِ وتَكوُّنِ المعنى (لدى المترجِم) في اللغة الهدَف، ويُسمى أيضًا: lag أو تأخُّرَ الصَّوتِ time lag. أضحَى هذا مِعيارًا لقِياس الترجَمةِ والبَحثِ فيها، من حيث سُرعَةُ الترجَمة، والمعالَجَةُ الإدراكيَّة، فهو يُستَخدَم كما يُستَخدَم المدَى الزَّمَنيُّ البصَريُّ في الترجَمة التَّحريريَّةِ eye–key span.

### لُغةُ السُّودِ Ebonics

اسمٌ أطلِق على الإنجليزية العامِّيَّةِ للأمريكيِّين الأفارِقَةِ في الولايات المتحدَةِ الأمريكيةِ (AAVE) في التِّسعينيّات من القَرن العِشرين، وهو مَنحُوتٌ من كلمَتَي: ebony و: phonics. بَرَز هذا الاسمُ أولَ الأمرِ في مجلِس التَّعليمِ في أوكلاند Oakland School Board بولايَة كاليفورنيا وسُجِّل رَسميًّا في نظامها التعليمي، لكن المجلسَ نفسَه سُرعان ما طلَب إلغاءَه؛ نتيجَةَ سُخريَةِ وَسائلِ الإعلامِ منه، وسُخريةِ كثيرٍ من الأمريكيِّين الأفارِقَةِ أيضًا، مع أن آخَرين تمسَّكوا به ومارَسوه في تواصُلِهم في بيئاتٍ تختَلِط فيها لغةُ السُّودِ مع الإنجليزيةِ الأمريكيةِ المعياريَّة. راجع African American Vernacular English.

### ذَاكِرَةٌ صَدَوِيَّةٌ سَمْعِيَّةٌ echoic memory

مصطلَـحٌ لغـويٌّ تعليـميٌّ، أطلَقَـه أحَـدُ عُلمـاء النفـسِ المعرفيّـين علـى مرحَلَـةٍ قصـيرَةٍ تَلـي توَقُّـفَ المثـيرِ السَّـمعيِّ مباشـرَة، حيـث تَبقَـى المعلومـاتُ بعـضَ الوَقـتِ في الذَّاكـرَة الحِسِّـيَّةِ السَّـمعيَّةِ auditory memory قبـلَ تَمريرِهـا إلى الذَّاكـرَة قَصـيرَةِ الأمَـدِ. راجـع auditory memory, long-term memory, short-term memory.

### مُصَاداةٌ echolalia

مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عصـبيٌّ، يُشـيرإلى عاهَـةٍ أو حُبسـةٍ كلاميّـةٍ تُصيـب الإنسـانَ لأسـبابٍ عصبيـةٍ أو عقليـة؛ فيَنحَصِـر كلامُـه في تَرديـد الكلمـاتِ أو العبـارات التـي يَسـمَعها مـن غـيره، تَرديـدًا يُشـبه الصَّـدَى.

### عِلْمُ اللُّغَةِ البِيئِيُّ eco-linguistics

فـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، يُعـنَى بدراسـة العلاقـةِ بـين اللغـةِ وبيئتِهـا، ويؤكِّـد أن العلاقـةَ بـين اللغـةِ والبيئـةِ علاقَـةٌ تَفاعُلِيَّـةٌ تبادُليـة، أي عَلاقَـةُ تأثُّـرٍ وتأثـير. فالبيئـةُ تُنـشِئُ اللغـةَ مـن ناحيـة، واللغـةُ تُشَـكِّل البيئـةَ مـن ناحيـةٍ أخرى، خِلافًـا لما يـراه البنيويـون مـن أن اللغـةَ تُشَـكِّل البيئـةَ، واتَّضَـح هـذا الـرأيُ في فَرضيَّـة سـابير و وُورف Sapir-Whorf Hypothesis أو النظريـةِ الوُورفيـةِ Whorfian Hypothesis، الـتي تـرى أن اللغـةِ تؤثِّـر في التفكـير؛ وخِلافـا لـرأي المعرفيـين الفِطريـين الذيـن يـرون أن اللغـةَ كيـانٌ عَقلـيٌّ معـرِفيٌّ فِطـرِيٌّ مسـتَقِلٌّ عـن البيئـة. نَشـأ علـمُ اللغـةِ البيئـيُّ نشـأةً لغويـةً اجتماعيـة، وارتَبَـط بـكلٍّ مـن السياسـة اللغويـةِ language policy، والتخطيـطِ اللغـويِّ language planning. وفي التسـعينيات مـن القـرن العشـرين أصبَـح عِلمًـا مسـتِقلًّا، وكان يُعـرَف قبـلَ ذلـك بأسـماء مختَلِفَـةٍ منهـا: بيئـةُ اللغـةُ أو علـمُ بيئـةِ اللغـةِ ecology of language أو language ecology. بَيـدَ أن المصطلَحَـين الأخيرَيـن عُنِيـا بدراسـة أثَـرِ البيئـةِ في اللغـة مـن حيـث نـوعُ الكلمـات، وأسـاليبُ التعبـير، ونحـوُ ذلـك؛ كدراسـة أثَـرِ البيئـةِ الصحراويـةِ في كلمـات العربيـةِ وتحوُّلاتِهـا المسـتَمِرَّةِ مـن حقيقـةٍ إلى مجاز،

وفي غـزارَةِ الشِّـعر، وسَـعَةِ الخَيـال؛ وكذلـك أثَـر البيئـةِ الجليديـةِ في لغـات الأسـكيمو، ولغـةِ الحياةِ الصناعيـةِ والتّقنيـةِ في اللغـات الأوروبيـةِ المعاصِـرَة. راجع ,Sapir–Whorf Hypothesis .linguistic relativity

## بِيئَةُ اللُّغَة ecology of language

راجع eco–linguistics

## سُؤَالٌ صَدَويٌّ echo question

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أحَـد أنمـاطِ الاسـتِفهام؛ لكَونـه رَجْعًـا لصَـدى عبـارَةِ السّـائلِ في إجابَـة المخاطَـب، وهـو مـن أنمـاط تحويـلِ العبـارَةِ الاسـتِفهامية في النحـو التَّحويلـي. يتمثَّـل في استِجابَةِ المخاطَـبِ للمتكلِّـم بكلامٍ علـى شَـكل سـؤالٍ للتأكُّـدِ مـن فهمـه كلامَ المتكلِّـم، بتَكـرار السـؤالِ ذاتِـه للتَّثَبُّـت بطريقَـةٍ تُخالِـف قواعـدَ صِيغَـةِ السـؤالِ المعروفـة. مثـالُ ذلـك عَـدَمُ استِعمالِ wh–question في الاسـتفهام في الإنجليزيـة، كأن يَقـول المتحـدِّثُ: I saw Tom this morning، فـيَرُدُّ عليـه المخاطَـبُ بسـؤالٍ صَـدَوِيٍّ فيقـول لـه: ?You saw Tom this morning أو يقـول لـه: ?You saw who. ومثالُـه في العربيـة أن يَقـول شَـخصٌ لصَديقـه: اشـتَريتُ مـنزِلًا واسِـعًا، فـيرُدّ عليـه الصديـقُ سـائلًا: اشـتَريتَ مـنزِلا واسِـعا؟ فالمتكلِّـم الثـاني في هـذا المثـالِ يُرجِـع صَـدَى عبـارَةٍ تلَفَّـظ بهـا المتكلِّـمُ الأول.

## الكَلِمَةُ الصَّدَى echo word

الكلمـةُ المحاكِيَـةُ للصـوت الطبيعـيِّ، كصَـوت الرِّيـحِ مثـلا. وفي اللغـات ألفـاظٌ تملِـك خاصَّـةً إيحائيـة، وتُعـرَف بالكلمـات الإيحائيَّـة؛ مـن ذلـك في العربيـة: (صَليـلُ السُّـيوف) و(قَـرْعُ الطُّبـولِ) و(أزيزُ الطائـرات) و(صَهيـلُ الفَـرَس) و(خَريرُ المـاء)، ومـن ذلـك في الإنجليزيـة: .splash, clang, crack, crash, tinkle

### طَرِيقَةٌ انْتِقَائِيَّةٌ eclectic method

أسـلوبٌ أو مذهـبٌ في تدريـس اللغـاتِ الأجنبيـة، يَنطَلِـق مـن فلسـفةٍ تـرى أنـه لا توجَـد طريقـةٌ واحـدةٌ صالحـةٌ لجميـع الطـلابِ والأعمـارِ ولـكلِّ المهـارات في كلِّ زمـانٍ ومـكان، بـل تـرى أن لـكلِّ طريقـةٍ مزايا وعيوبا. وبنـاء علـى ذلـك، يمكـن للمعلِّـم أن يأخُـذ مـن كلِّ طريقـةٍ مَزاياهـا، ويُطَبِّقهـا في المَوقِـف اللغـويِّ المناسِـب. فقـد يأخُـذ بنَشـاطٍ مـن أنشِـطَة الاسـتجابَةِ الجسَـدِيةِ الكامِلَـةِ TPR مـع المبتدئـين، ويَنتَقـي تدريبـا مـن تدريبـات الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفهيةِ مـع المتوسِّـطين، ويأخُـذ بمبـدأ الطلاقـةِ اللغويـةِ في المذهـب التواصُلـي، ويأخُـذ بمبـدأ تَنمِيـةِ القُـدراتِ الذِّهنِيـةِ لـدى الطـلابِ في المذهـب المعـرِفيِّ، وهكـذا.

### الاِنْتِقَائِيَّةُ eclecticism

اسمٌ يُطلَق على الطريقَة الانتِقائية في تعليم اللغاتِ الأجنَبية. راجع eclectic method.

### عِلْمُ بِيئَةِ اللُّغَةِ ecology (of language)

دراسـةُ العَلاقـةِ بـين اللغـةِ وبيئتِهـا، أي دراسـةُ أثَـرِ البيئـةِ في اللغـة مـن حيـث نـوعُ الكلمـات، وأسـاليبُ التعبيـر، ونحـوُ ذلـك. راجع eco-linguistics

### المَيْلُ إلى الاقْتِصَادُ economy (tendency)

نَزعَـةٌ عامَّـةٌ في اللغـات إلى الاقتِصـار علـى أقَـلِّ قَـدرٍ ممكِـن مـن العناصِـر اللغويـةِ والقواعـدِ مع تأدِيَـة المعـنى والوَظيفَـةِ التواصُليـة. يتمثَّـل هـذا الاقتِصـادُ في مظاهِـرَ منهـا: تجَنُّـبُ التَّكـرارِ والإطالَـةِ والإسـهاب، وحَـذفُ مـا يَتـمُّ المعـنى بدونـه، وحَـذفُ العلامـاتِ والمورفيمـاتِ الـتي يُفهَـم المعـنى بدونهـا؛ كعَـدَم وُرودِ علامَـةٍ للتأنيـث في الألفـاظ الخاصَّـةِ بالإنـاث في العربيـة، مثـلُ: (حائـض) و(طالِـق) و(مُرضِـع)، وعَـدَمِ الحاجَـةِ إلى علامَـة المفـرَدِ في مقابِـل علامـاتِ التَّثنِيـةِ والجَمـع، وحَـذفِ أداةِ التَّعريـفِ في حـال التَّنكيـر.

### مَبْدَأُ الاقْتِصَادِ economy principle

مَبدأٌ عامٌّ من مبادِئ التحليلِ اللغويِّ في النظريةِ التوليديةِ، وفي تفسيرِ اكتسابِ اللغةِ وفقَ الاتجاهِ المعرفيِّ الفِطريِّ. ففي التحليلِ اللغويِّ، يؤكِّد هذا المبدأُ الاقتصارَ على أقلّ عددٍ من الأبنيَة والعناصرِ والوَسائلِ اللازمَةِ لتَوليدِ الجُملة؛ وفي اكتسابِ اللغةِ، يؤكِّد أن اكتِسابَ الطفلِ لغتَه الأمَّ لا يتطلَّب سوى الحَدِّ الأدنى من المُدخَلات اللغوية.

### مَسَافَةُ التَّحْرِيرِ edit distance

مصطلحٌ في التعرُّف الآليِّ على الكلمات، يُشيرُ إلى أقَلّ عَدَدٍ ممكِن من عمَليات التصحيحِ المفرَدَةِ اللازِمَةِ لتَحويل سِلسِلَةِ حُروفٍ أو كلماتٍ خاطئةٍ إلى سِلسِلَةٍ أخرى صحيحَة.

### تَحْرِيرٌ/مُرَاجَعَةٌ editing

المرحَلةُ الأخيرةُ من مراحِل التعبيرِ الكِتابي؛ حيث يُشَذِّب الكاتِبُ كتابتَه، ويُصَوِّب أخطاءَه، ويكتُبها كتابةً نهائيةً أو شِبهَ نهائيةٍ، وقد يَستَعين بمحرِّرٍ أو مُراجِع. تَنطَبِق هذه المرحَلةُ على الكلام المنطوقِ الرَّسميِّ غيرِ المرتَجَل في مَواقفَ معيَّنةٍ. راجع editor (٢).

### ١- بَرْنَامَجُ التَّحْرِيرِ editor

برنامجٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُستَعمَل لكتابة نُصوصِ الوَثائقِ أو البرامِج بلغةٍ بَشَريةٍ طبيعيةٍ أو بلغةِ البَرمَجة، ثم تحويلها إلى لغة الحاسوبِ؛ لاختزانِها ومعالَجَتِها حاسوبيًّا.

### ٢- مُحَرِّرٌ

شخصٌ لغويٌّ يُراجِع النصوصَ المكتوبة، ويُصَوِّب ما فيها من أخطاء لغوية، ويُعَدِّل ما تحويه من أساليبَ غيرِ مناسبةٍ للمقام، لاسيّما حين يكون الكاتِبُ غيرَ متخصِّصٍ في لغة الكتابة.

### تَرْبِيَةٌ/تَعْلِيمٌ education

مصطلحُ يُستَعمَل استعمالًا عامًّا بمعنى التعليمِ المنظَّمِ في المؤسَّسات التعليميةِ في جميع المراحِلِ الدراسية، ويُستَعمَل استعمالًا خاصًّا حين يُطلَق على التَّخصُّص في المناهج وطرائقِ التدريس، والإدارَةِ التربوية، والتخطيطِ التربوي، وتقنياتِ التعليم، وفي تعليم اللغاتِ أيضا. راجع educational language

### لُغَةُ التَّعْلِيمِ educational language

١- اللغةُ التعليميةُ المستَعمَلةُ في تدريس معظَمِ المقرَّراتِ الدراسيةِ والموادِّ التعليميةِ في المدارس في بلدٍ ما؛ كالعربيةِ في الأقطار العربية، والإنجليزيةِ في بريطانيا والولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ ومعظَمِ الولاياتِ الكَنَدية، والفرنسيةِ في فرنسا.

٢- مصطلحٌ في التَّخطيط اللغويِّ والسياسَةِ اللغوية، يُطلَق على لغَة التعليمِ في بلَدٍ ما ليسَت اللغةَ الأولى أو اللغةَ الأمَّ لمعظَم سُكَّانِه؛ كالفرنسيةِ في الجزائر أيامَ الاحتِلالِ الفرنسيِّ، أو حين تَقوم دولةٌ متعدِّدَةُ اللغاتِ بفَرْض سيادَةِ لغَةٍ واحدةٍ للتعليم حتى في المناطِق والوِلايات التي لا يتحَدَّث أهلُها هذه اللغة، كما حَدَث للُّغة الرُّوسية في الاتحاد السوفياتيِّ السابِق وفي الاتحاد الرُّوسيِّ حاليًّا.

٣- وَصفٌ يُطلَق أحيانا على المستوى الذي تكون عليه لغةُ التعليمِ، أو ما يجب أن تكون عليه هذه اللغةُ؛ كالوُضوح، والبُعدِ عن التَّنظير، والعَمَلية، وسُهُولَةِ التَّطبِيق، ونحو ذلك؛ فيُقال مثلًا إن لغَةَ التعليمِ مناسِبَةٌ أو صَعبةٌ أو مُعقَّدةٌ أو تحتاج إلى إصلاح.

### اللُّغَوِيَّاتُ التَّعْلِيمِيَّةُ educational linguistics

فرعٌ من فروع علمِ اللغة، يَقَع في الجانب التطبيقيِّ منه، ويُعنَى بما له علاقةٌ بتعليم اللغة الأمِّ أو الثانيةِ أو الأجنبيةِ؛ فيَسعى إلى وَضع نظريةٍ متكامِلَة، وتَطبِيقِ هذه النظريةِ في تعليم اللغةِ خاصَّةً والعَمَليةِ التعليميةِ عامَّةً، وهو قريب من مصطلح: pedagogical linguistics. ويُطلَق أحيانا على علم اللغةِ التطبيقيِّ على الرَّغم من أنه فَرعٌ من فُروعه،

ويُسمّى بأسماء أخرى؛ كعلم اللغةِ التعليميّ، وعلمِ اللغةِ التربويّ، واللغوياتِ التربوية.
راجع pedagogical linguistics.

### القِيَاسُ التَّرْبَوِيُّ educational measurement

استخدامُ الاختباراتِ المعياريَّةِ ونحوِها في تقييم قُدراتِ الطلاب، أو تقييمِ الإجراءاتِ التربوية، أو تقييمِ اختباراتٍ مِعياريةٍ لاستخدامها في المدارس وتجربةِ صِدقِها وصَلاحيَّتِها.

### وَسَائِطُ تَعْلِيمِيَّةٌ educational media

كلُّ ما يَستَخدِمه التربويون والمعلِّمون من وسائل وأدواتٍ لنَقل المادَّةِ التعليميةِ وتقريبِها إلى ذِهن المتعلِّم؛ كالمجَسَّمات، والصُّوَر، والشَّرائح، والأفلام، والموادِّ المطبوعة، والموادِّ الحاسوبيةِ بما في ذلك المواقع الإلكترونية. والوَسائطُ التعليميةُ مهمَّةٌ في التعليم عامَّةً؛ إذ تزيد فاعليةَ العَمَليةِ التعليميةِ إذا أُحسِن استخدامُها، بيدَ أنها أكثرُ أهميةً في تعليم اللغات.

### الأَهْدَافُ التَّرْبَوِيَّةُ educational objectives

الأهدافُ التي تَسعى التربيةُ أو المنهَجُ أو المقرَّرُ أو الدَّرسُ إلى تحقيقه، سواء أكانت أهدافا عامَّةً أم خاصَّةً أم سُلوكيةً. ويُفَرِّق كثيرٌ من التربويين بين مصطَلَحِ objective ومصطَلَحٍ آخَرَ مشابِهٍ له، هو: aim؛ إذ يُشير الأولُ إلى الغَرَض القَريب، فيُقال: إن الهَدَفَ تعلُّمُ القراءة؛ في حين يُشير الثاني إلى الغايَة أو الغَرَضِ البَعيد، فيُقال: إن الغايَةَ تَثقيفُ الشَّخص. راجع objective

### النَّفَاذُ التَّرْبَوِيُّ educational permeability

مصطلحٌ استَعارَه اللغويون التطبيقيون من علم النفسِ العِيادي، واستَعمَلوه للتَّعبير عن سُهولَة نَفاذِ المفاهيمِ الثقافيةِ والأفكارِ والرُّؤى في اللغة الهَدَفِ إلى المتعلِّم من خلال تعلُّمِه هذه اللغة.

### عِلْمُ النَّفْسِ التَّرْبَوِيِّ educational psychology

فـرعٌ مـن فـروع علـم النفـس، يُعـنَى بالجوانـب النفسـيةِ للعَمَليـات التربويـة؛ كالاسـتِعداد للتعلُّـم، والصحَّـةِ العَقليـة، والتَّوَافُـقِ الاجتماعـي، وقِيـاسِ النُّمُـوِّ التربـويِّ عنـد المتعلِّمـين، وتَشـخيصِ مشـاكلِ التعليـم. تعتَمِـد عليـه التربيـةُ في بنـاء نظرياتِهـا، وتُطبِّـق كثـيرا مـن نظرياتـه ونتـائجِ دراسـاتِه، لاسـيّما المقاييـسُ العقليـةُ ذاتُ العلاقَـةِ بالتعلُّـم والتعليـم. وقـد اسـتفاد علـمُ اللغـةِ التطبيقـيُّ مـن نظريـات علـمِ النفـسِ التربـويِّ وتَطبيقاتِـه في عَمَليـة التدريـس، وتَصميـمِ المناهـج، وإعـدادِ المـوادِّ التعليميـةِ، وتصميـمِ المقرَّرات، والتَّقييـم، وبنـاءِ الاختبـاراتِ وتَنفيذِهـا، وإعـدادِ المعلِّمـين.

### مَحَاضِنُ تَعْلِيمِيَّةٌ educational settings

البيئـاتُ التعليميـةُ الـتي تُقَـدَّم فيهـا اللغـةُ الهَـدَفُ لمتعلِّميهـا بطريقـةٍ منهَجيَّـةٍ أكاديميـة، كالمدارس والمعاهدِ والكُلِّيات، في مقابِل اكتسـابِ اللغةِ من الناطقين بها في بيئتها الطبيعيةِ بطريقـةٍ عَفويـة دونَ تعلُّـمٍ منَظَّـم؛ كالشـارع، وميـدانِ العَمَـل، والعلاقـاتِ الشـخصية. ولـكلٍّ مـن الحالَتَـين مُخرَجـاتٌ مختَلِفـةٌ مـن حيـث التعلُّـمُ والاكتسـابُ كَمًّا وكَيفًا.

### تَقْنِيَاتُ التَّعْلِيمِ educational technology

وَسـائلُ الإيضـاحِ، وأجهـزةُ العَـرضِ، والبرامـجُ الحاسـوبيةُ وغيرُها، المسـتَعمَلةُ في العمَليـة التعليميةِ عامَّـةً وفي تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ خاصَّـةً. تَطـوَّر مَفهـومُ هـذا المصطَلَـح في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيةِ مـن وَسـائل الإيضـاحِ المُعِينَـةِ في التدريـس إلى تَقنيـات التعليـمِ المتطـوِّرَةِ الـتي وَصَلَـت إلى تعليـم جميـعِ المهـاراتِ اللغويـةِ بالحاسـوب ومـا يرتَبِـط بـه مـن أجهـزَةِ عَـرْضٍ وتعليـمٍ ألكـتروني.

### تِلْفَازٌ تَعْلِيمِيٌّ educational television

بَرامـجُ تِلفازيـةٌ تُسـتَخدَم لأغـراضٍ تعليميـة، بمـا في ذلـك تعليـمُ اللغـاتِ الأجنَبيـة؛ سـواء أكانـت عَـبرَ محطَّـاتٍ تِلفازيـةٍ عامَّـةٍ أو تعليميـةٍ خاصَّـة، أم عَـبرَ محطَّـاتٍ أكاديميـةٍ كالـتي تُبَـثُّ مـن المراكِـز الإعلاميـةِ في الجامعـات، أو عَـبرَ الشَّـبكاتِ الحاسـوبيةِ الداخليـة.

### خِدْمَةُ الاخْتِبَارَاتِ التَّرْبَوِيَّةِ — Educational Testing Service (ETS)

أكـبَرُ منظَّمَـةٍ عالَمِيةٍ خاصَّـةٍ للاختبـارات والقِيـاس في العالَـم، ومَرجَـعٌ مُهـمٌّ في البحـث التربـوي. أُسِّسَـت عـامَ ١٩٤٧م، ومقَرُّهـا الآنَ في بِرِينسـتون Princeton بولايـة نيوجـيرسي New Jersey الأمريكيـة. طـوَّرَت عَـدَدا مـن الاختبـارات المقنَّنَـةِ الـتي طُبِّقَـت في المؤسسـات التعليميـةِ الأمريكيـةِ في جميـع مراحِـلِ التعليـم؛ ابتـداء مـن المرحَلَـة التمهيديـة، ومـرورا بمراحِـل التعليـمِ العـامِّ، وانتهـاء بالتعليـم العـالي وبرامـجِ الدراسـاتِ العُليـا. مـن أبـرَزِ اختباراتِها اختبـاراتُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ لغـةً أجنبيـةً Test of English as a Foreign Language (TOEFL)، واختبـاراتُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ للتواصُـل العالَـمي Test of English for International Communication (TOEIC)، واختبـاراتُ السِّـجِل التَّخَـرُّجِيِّ Graduate Record Examination (GRE)، وامتحـانُ التَّقييـمِ المـدرَسيِّ School Assessment Test (SAT). ولـم تقتَصِـر علـى الاختبـارات التربويـةِ التعليميـة، وإنمـا تعـدَّت ذلـك إلى ميادينَ أخـرى؛ كالإحصـاء، والتقييـم التربـوي، وعلـمِ النفـس، ولاسـيَّما علـمُ النفـسِ المعـرفي، والدراسـاتِ النفسـيةِ الاجتماعيـة، وغيرِهـا. وعلـى الرَّغـم مـن أنها شَـركةٌ أمريكيـةٌ خاصَّـة، فإنها عالَميـةُ الخِدمَـةِ، وغيرُ رِبحِيـة، تقَـدِّم خَدمـاتٍ تربويـةً للأفـراد والمؤسسـاتِ والـوَكالاتِ التربويـةِ والهَيئـاتِ الحُكوميـةِ في أكـثَرمـن مئـةٍ وثمانـين دولـة، وتُجـري آلافَ الاختبـاراتِ في جميـع أنحـاءِ العالَـم، علـى أكـثَرمـن عشـرين مليـون مَفحُـوص، في أكـثَرمـن تسـعة آلافِ مَقَـرٍّ في العالَـم.

### صِيغَةُ التَّمَامِ — effective aspect

صيغـةٌ للفعـل تـدل علـى تمامـه، مثـلُ الصيغـةِ الإنجليزيـةِ: have gone، وتُسـمّى أيضـا: perfective aspect. وهـي أيضـا صفـةٌ للوَحـدات المعجَميـة، لاسـيَّما الأفعـالُ الـتي تتضَمَّـن الحـالَ أو تـدُل علـى الحـال الحاصِـلِ مـن حَـدَثٍ مـاضٍ، وهـي الأفعـال الماضيـة.

### تَعْلِيمٌ فَعَّالٌ — effective schooling

اتِّجـاهٌ في التعليـم يَسـعَى إلى جَعـل المدرسـةِ أكـثَرَ تأثـيرا وفائـدةً؛ برَفـع مسـتَوَى عَمَليـةِ التدريـس، وتَطويـرِ الخطَـطِ والمناهـجِ باسـتِمرار، ورفـعِ المسـتَوَى المتَوَقَّـعِ مـن الطـلاب،

وتَعديـلِ سُـلوكِهم، والمحافَظـةِ علـى مِعيـارٍ ثابِـت، ورَفـعِ أداءِ المعلِّمـين، والاهتِمـامِ بتَحقيـق الأهـداف، والدِّقَّـةِ في الوَقـت، وبنـاءِ الكِفايـات، وتَشـجيعِ المتفَوِّقـين، والاهتِمـامِ بالتفاعُـل داخِـلَ الفَصـل. راجـع effective teaching.

## تَدْرِيسٌ فَعَّالٌ effective teaching

تدريـسٌ يـؤدّي إلى التعلُّـم المَنشُـود، ويُحدِثُ أثَـرًا إيجابيًّـا مَلحوظًـا في سُـلوك الطالـبِ وطَريقَتِه في التفكـير، ويكـون قابِـلا للقِيـاس، مـع اقتصـادٍ في الوَقـت والجهـدِ والتكلُفَـة. يَتمَثَّـل هـذا التدريـسُ في مجموعـةٍ مـن الأسـاليب الـتي تـؤدّي إلى تَحَقُّـق أهـدافِ الـدرسِ وفـقَ أفضَـلِ المعايِيرِ المسـتَنبَطَةِ مـن نتـائجِ الدراسـاتِ العلميـة. والتدريـسُ الفعَّـالُ في تعليـم اللغـاتِ هـو مـا يَقـود إلى الكِفايَـة اللغويـةِ المَنشـودَةِ language proficiency الـتي تَقيسُـها اختبـاراتُ الكِفايـةِ اللغويـةِ proficiency tests. راجـع effective schooling.

## الإنجلِيزِيَّةُ لُغَةً أجنَبِيَّةً EFL

راجع English as a Foreign Language.

## حَوَاجِزُ ذَاتِيَّةٌ ego boundaries

مصطلَـحٌ في نظريـات اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة، اسـتعمَله اللغويـون الاجتماعيـون، إشـارةً إلى الحَواجِـزِ النفسِـيةِ الأنانيـةِ الـتي تتمَركَـز حـولَ شـخصيةِ المـرءِ، فتُقَلِّـل مـن تفاعُلـه مـع النـاس وإن كان يعيـش في بلَـد اللغـةِ الهَـدَف. وهـي مـن مُعَوِّقـات اكتسـابِ اللغـةِ الثانيـة، خاصـةً حـين تقـتَرِن بحَواجِـزَ اجتماعيـة؛ لأنهـا تُقَلِّـل مـن تَعـرُّض المتعلِّـمِ للمُدخَـلات اللغويـة، وقـد تَعُـوق فَهمَهـا، ومـن ثـمّ تَحُـول دونَ اكتسـابِه اللغـةَ الهَـدَفَ اكتسـابًا طبعيًّـا حَقيقيًّـا.

## أنانِيٌّ egocentric

سِـمَةٌ شـخصيةٌ، تُشـيرإلى الحالَـة العقليـةِ والنفسـيةِ الـتي يَنظُـر المـرءُ مـن خلالهـا إلى العالَـم ويتصَـوَّره ويتفاعَـل معـه، ويُقَـوِّم كلَّ مـا حولَـه مـن خـلال ذاتِـه فقـط ومـا يعـود عليهـا مـن

منفَعَـة، ويَعتَقِـد أنَّ كلَّ النـاسِ ينظـرون إلى العالَـم كمـا يَنظُـر هـو إليـه. وهـذه السِّـمَةُ مـن الفُـروق الفَرديـةِ الـتي قـد تُعِيـق تعلُّـمَ المرءِ لغـةً ثانيـةً أو أجنبيـةً؛ لأنها تحدُّ مـن تفاعُلـه مع غـيره مـن الناطقـين باللغـة الهَـدَفِ ومتعلِّميهـا.

## ضَميرُ المُتَكَلِّمِ — egocentric pronoun

ضميرٌ يدُل على المتكلِّم أو المتكلِّمين، مثلُ: (أنا)، و(نحن) في العربية، ومثلُ: I, We في الإنجليزية.

## كَلامٌ أنانِيٌّ — egocentric speech

الـكلامُ الـذي يُحَـدِّث بـه الطفـلُ نفسَـه دونَ اكـتِراثٍ بمـن حولـه، وهـو أحَـدُ نوعَـيْ الـكلامِ لـدى الأطفـالِ في مرحَلـةِ اكتسـابِهم اللغـةَ الأم. يـرى بياجيـه J. Piaget أن الطفـلَ يُمـارِس هـذا الـكلامَ للتَّسـلِية، أو للتَّعبـيرعـن أفـكاره، أو للاسـتِعداد للـكلام الاجتماعـي. أمـا النـوعُ الآخَـرُ فهـو الـكلامُ الاجتماعـيُّ الموَجَّـهُ إلى النـاس لأغـراضٍ اجتماعيـةٍ تواصُليـة. راجـع socialized speech.

## كِتابَةٌ أنانِيَّةٌ — egocentric writing

أسـلوبٌ في الكتابـة لا يَهتَـم فيـه الكاتِـبُ بالقـارئ حـتى كأنـه يكتُـب لنفسـه writer–based prose؛ فـلا يُمَهِّـد لكتابتـه بـشيءٍ يَجـذِب القـارِئَ، ولا يَربـط معلومـاتِ النَّـصِّ بخَلفِيـة القـارئ، ولا يُسـاعد القـارئَ في اسـتِحضار معلوماتِـه السـابقة. وهـذا الأسـلوبُ مخالِـفٌ للمَألـوف مـن أن الكاتِـبَ يجـب أن يكتُـب للقـارئ reader–based prose. والكتابـةُ الذَّاتِيـةُ يَسـلُكها بعـضُ الكتَّـابِ قبـلَ إخـراجِ النَّـصِّ إلى القـارئ، ثـم يُحَرِّرهـا ويُعدِّلهـا بمـا يُناسِـب خَلفِيـةَ القـارئ، وقـد يُخرِجهـا بعضُهـم علـى هَيئتهـا الأولى. راجـع writer–based prose, reader–based prose.

## الأنانِيّةُ — egocentrism

خاصِّيَّـةٌ أو سِـمَةٌ للُّغَـة لـدَى بعـضِ النـاس، تتَّسِـم بالتَّمَركُـز حـولَ مـكانِ المتكلِّـمِ وزمانِـه وذاتِـه، ويُعـبِّرعـن ذلـك مصطلَـحُ: here and now، وتمثِّـل المرحَلـةَ الثالثـةَ مـن مراحِـل نُّمـوِّ الطفـل عنـد جـان بياجيـه Jean Piaget.

**الإنجليزيَّةُ لأَغْرَاضٍ عَامَّةٍ** **EGP**

راجع English for General Purposes.

**زَفِيريٌّ / خَارِجيٌّ** **egressive**

وَصفٌ لخُروج الهواءِ من جَوفِ المتكلِّمِ إلى الخارِج ضِمنَ آليَّةِ التَّنَفُّس، وهو الزَّفيرُ الذي تتِمُّ في أثنائه عمَليةُ الكلامِ في الغالب، يُقابلِه دُخولُ الهواءِ أو الشَّهيقُ ingressive.

**الإنجليزيَّةُ لُغَةً عَالَمِيَّةً** **EIL**

راجع: English as an International Language.

**مَدَى العَيْنِ** **EK**

راجع eye–key span.

**شَفْرَةٌ مُوَسَّعَةٌ** **elaborated code**

مصطلحٌ استَعمَله عالِمُ الاجتماعِ التربويِّ بازِل بيرنستين Basil Bernstein، ويَعني به الشّفرةَ التي تستَعمِلها الطبقةُ العُليا في المجتَمع، ويكثُرفيها استعمالُ ضميرِ المتكلِّم، وصِيَغِ النّعت؛ وتتَميَّز بالوُضوح، وعُمقِ الجُمَل، وتَوَقُّعِ اختلافِ المخاطَبِين. ويُميِّز بيرنستين بين هذه الشّفرَةِ والشّفرَةِ المقيَّدَةِ restricted code التي تَستَعمِلها الطّبقةُ الدُّنيا؛ ويَصِفها بقِلَّة المفرَدات، والغُموض، واستعمالِ ضميرِ الغائبِ بدَلا من الأسماء، وكثرَةِ الإيماءات، والتَّوَجُّهِ إلى مخاطَبِين من طبقَةٍ مُماثِلَة. ويَشُكُّ كثيرٌ من اللغويين في سلامَة هذا التصنيف وعلاقتِه باكتساب اللغة. راجع code, restricted code.

**تَبْسِيطٌ تَوْسِيعِيٌّ** **elaborative simplification**

١– تَبسيطٌ توسيعيٌّ سَليمٌ يَظهَر في كلام متعلِّمِ اللغةِ الثانية، لا تَظهَر فيه أخطاءٌ نحويةٌ أو صرفيةٌ، ولا تُحذَف منه أدواتٌ أو كلماتٌ وَظيفيةٌ كما يَظهَر في التَّبسيط المحدودِ restrictive simplification.

٢- نوعٌ من التَّبسيط يَظهَر في سُلوك بعضِ متعلِّمي اللغاتِ حين يحاولون تَوسيعَ لغَتِهم المرحَليةِ وتَعقيدَ تراكيبِها باستعمال أنماطٍ وتراكيبَ تَصلُح في سياقٍ ما لكنها لا تَصلُح في سِياقٍ آخَر؛ فيَقَعون في التَّعميم المبالَغ فيه overgeneralization. وهذا التَّبسيطُ يُقابِله التَّبسيطُ المحدودُ أو المقَيَّدُ restrictive simplification.

### اللُّغَةُ الخَارِجِيَّةُ الظَّاهِرَةُ — E-language

راجع externalized language.

### مَرْكَزُ اللُّغَةِ الإنجليزيَّةِ — ELC

راجع English Language Center.

### مِرْسَمَةُ مَوْجَاتِ الدِّمَاغِ — Electroencephalogram (EEG)

جهازُ تَسجيلٍ ألكترونيّ، يُستَعمَل لتَسجيل أنشِطَةِ دِماغِ الإنسانِ كأحَد المقاييسِ الفِسيولوجيةِ؛ لتَحديد مناطِقِ اللغةِ ومراكِزِها في الدِّماغ. يُوضَع فوقَ فَروَةِ الرأسِ لالتِقاط الإشاراتِ الألكترونيةِ التي تحدُث في الدِّماغ في أثناء راحَتِه أو انشِغالِه بأنشِطَة عقليةٍ معيَّنَةٍ، بما في ذلك الأنشِطَةُ اللغوية، وإرسالها ليَتِم تَصويرُها آليًّا.

### رَسْمٌ سَمْعِيٌّ كَهْرَبائِيٌّ — electromyography (EMG)

تَسجيلُ التَّغَيُّراتِ الحاصِلَةِ في الجَرَيان الفَمَويِّ والأنفيِّ للهواء في أثناء نُطقِ الأصواتِ الكلامية، وما يَسبق ذلك من أنشِطَةِ عَضَلاتِ البَطنِ والصَّدر لإخراج الهواء، باستعمال المرسَمَةِ السَّمعيةِ الكهربائيةِ، أو الراسِمِ العَضَليِّ electromyograph، وهو الراسِمُ الذي يُسَجِّل كميةَ النَّشاطِ الكامِنِ في عضَلات النُّطقِ إبّان تقلُّصها واسترخائها. وباستعمال هذا الراسِمِ تمكَّن علماءُ الأصواتِ من التوصُّل إلى معظَم النتائجِ التي تَصِف حرَكاتِ الوَتَرَيْن الصوتيَيْن في أثناء الكلام، وذلك قبلَ تطوُّرِ البرامجِ الحاسوبية.

## مُعجَمٌ ألكْتْرُونِيٌّ electronic dictionary

مصطلحٌ في الترجَمة الآليَّة، يُشير إلى معجَمٍ حاسوبيٍّ آليٍّ يُستَعان به في الترجَمة، ولاسيّما في ترجَمة المصطلَحات. راجع machine translation.

## الرَّسْمُ العَضَلِيُّ الحَاسُوبِيُّ electropalatography (EPG)

طريقةٌ كهربائيةٌ حاسوبيةٌ لرَسم النقاطِ التي يَلتَقي فيها اللِّسانُ بالغار أو بالحَنَك الصُّلبِ في أثناء النُّطقِ، وتَسجيلِ ما يَنتُج عن هذا الالتقاء. يَتِم هذا الرسمُ بوَضع حَنَكٍ صناعيٍّ مربوطٍ بروابطَ كهربائيةٍ حاسوبيةٍ تُرسِل إشاراتٍ كهربائيةً وتُسَجِّلها حاسوبيًّا عند كل نقطَةٍ تماسٍّ. استُعمِل هذا الرَّسمُ منذ عامِ ١٩٧٠م ليَكون بديلا عن استعمالِ الحَنَكِ الصناعيِّ التقليديِّ artificial palate في رَسم الأصواتِ palatography.

## عُنْصُرٌ element

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على أيِّ وحدةٍ لغويةٍ أو جُزءٍ من الكلام أو نوعٍ من أنواعه، أي على أيِّ مستوى من مستوَيات التحليلِ اللغوي؛ كالفونيم، والمورفيم، والكلمة، والعبارة، والجُملة. ويُطلَق المصطلَحُ أيضا على الوحدة البنائيةِ في الجُملة أو على مكوِّنٍ من مُكَوِّنات الجُملةِ elements of a sentence؛ فالمسنَدُ إليه والمسنَدُ كلاهما عُنصُرٌ أو مكوِّنٌ من مكوِّنات الجُملة.

## الاِرْتِقَاءُ elevation

مصطلحٌ لغويٌّ دلاليٌّ، يُقصَد به ارتقاءُ الدّلالَة، وهو أن يتحَسَّن معنى الكلمةِ بمرور الزّمن، مثل الكلمةِ الإنجليزيةِ: angel التي كانت حينًا من الدَّهر تَعني (مُراسِل)، ثم ارتَقَت دلالَتُها حتى أصبَحَت تُطلَق على المَلَك. ويُقابِل ذلك انحطاطُ الدّلالةِ pejoration.

## اسْتِنْطَاقٌ elicitation

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقي، يُطلَق على الأساليب والأنشِطَةِ التي يَستَعمِلها معلِّمُ اللغةِ مع طلابه في الفَصل؛ لحثِّهم على الكلام والكتابة. ويُطلق على منهَجٍ في البحث اللغويِّ،

حين يقوم الباحثُ باستِنطاق عيِّنَةِ دراستِه؛ لتَقعيد اللغةِ التي يَدرُسها، أو لتَسجيل النُّموِّ اللغويِّ للناطقين بها، وكذلك في اللغة المرحَلية لمتعلِّميها لغةً ثانيةً أو أجنبيةً. راجع .elicitation procedure

### أُسْلوبُ الاِسْتِنْطَاقِ elicitation procedure

أسلوبٌ ينتَهِجه الباحثون في اكتساب اللغةِ الثانية؛ للحُصول على المعلومات اللغويةِ اللازِمَةِ من الطلاب عيِّنَةِ الدراسة، ولاسيَّما في البحث عن كيفية استِعمالِ الطلابِ لصِيَغٍ أو كلماتٍ أو تراكيبَ معيَّنة. يَتِمُّ ذلك بأساليب مختَلِفة؛ كأن يَطلب الباحثُ من الطالب وَصفَ صُوَرٍ بعد عَرضِها عليه، أو سَردَ قصَّةٍ، أو إكمالَ جُملةٍ، أو مَلءَ فراغٍ.

### أَسَالِيبُ اِسْتِنْطَاقِيَّةٌ elicitation techniques

١- مصطلَحٌ لغويٌّ تَطبيقيٌّ، يُشيرإلى أداةٍ من أدوات جَمعِ المادّةِ اللغويةِ، يستَخدِمها الباحثون في النُّموِّ اللغويِّ واكتسابِ اللغةِ، سواءٌ في اللغة الأمِّ، أو في اللغة الثانية، اكتِسابًا طبَعيًّا، أو تَعَلُّمًا منهَجيًّا. راجع elicitation procedure.

٢- مصطلَحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على أساليبَ طوَّرَها علماءُ أصواتٍ ولغويّون؛ لوَصف التَّنَوُّعِ في النِّظامَين الصوتيِّ والنحويِّ للغة المدروسَة، وفيها يَطلُب الباحثون اللغويون من مُخْبِرين informants ناطقِين باللغة الهدَفِ إنتاجَ أصواتٍ وتراكيبَ، ثم تحَلَّل وتوصَف وَصفا لا يتطلَّب من الباحثين إتقانَ اللغةِ الهَدَف. راجع metalanguage, metalinguistics.

### مُحَاكَاةٌ اسْتِنْطَاقِيَّةٌ elicited imitation

أسلوبٌ من أساليب الاستِنطاقِ المطبَّق في بعض طرائقِ تعليمِ اللغات، يُطلَب فيه من الطالب أن يُرَدِّد الجُملةَ التي يراها أو يَسمَعها. ويُلجأ إلى هذا الأسلوب لمعرِفة قُدرَةِ الطالبِ على فَهم نَمَطٍ لغويٍّ معيَّن؛ إذ يُعتَقَد أنه يَكشِف المستوى اللغويَّ الحقيقيَّ للمتعلِّم حين يَعجز عن مُحاكاة الأنموذَج، فيَعود حينئذٍ إلى نَقل عاداتِه اللغويةِ من لغته الأم.

## الإنجليزِيَّةُ لُغَةً مُشْتَرَكَةٌ — ELIF

راجع English as Lingua Franca.

## إسْقَاطٌ/حَذْفٌ — elision

حَـذفُ الأصـواتِ الصوامـتِ أو الصوائـتِ في دَرج الـكلام؛ كحَـذف الصامِـتِ: /t/ في الكلمـة الإنجليزيـةِ: mostly، وحَـذفِ الصامِـتِ: /d/ في عبـارة: second language، وحَـذفِ الصائـتِ: /o/ في factory. وقـد يكـون المحـذوفُ صَوتَـين؛ كحَـذف: /d/, /a/ مـن الكلمـة: and في جُملـة: boys and girls الـتي تتحَـوَّل إلى: boys n girls.

## ثُنَائِيَّةٌ نُخْبَوِيَّةٌ — elite bilingualism

ثُنائيـةٌ لغويـةٌ لأطفـالِ عِلْيَـةِ القَـومِ في مجتَمَـع مـا؛ إما باختِيـار والدِيهـم، أو لأن الحُـكَّامَ في بلَـدٍ أو مجتَمَـعٍ قـد فرَضـوا لغـةً ثانيـةً لتكـون لغـةً رَسـميةً في التعليـم والإعـلامِ والإدارة.

## حَذْفٌ — ellipsis

إسـقاطُ مورفيـمٍ أو كلمـةٍ أو عبـارةٍ مـن التركيـب بغَـرَض الإيجازِ أو التَّسـهيل، نحو: الرَّجُـلُ الذي رأيـت، بـدلاً مـن: الـذي رأيتـه، ونحـو: أمـسِ، في الإجابـة عـن سـؤال: مـتى ذَهَـب الرَّجُـلان؟ وحَـذفِ الفاعـلِ: he في جُملـة: The man went to the door and (he) opened it. ومنـه حَـذفُ الصـوتِ مـن الكلمـة، كالحَـذفِ لالتِقـاء السـاكنَين في العربيـة مثـلا. ويُفَـرَّق بـين نوعَـين مـن الحَـذف: أحدُهمـا حَـذفُ اللَّفـظ والمعـنى، والآخَـرُ حَـذفُ اللَّفـظِ والاحتِفـاظُ بالمعـنى أو الوَظيفـة، ومـن الأخـير حَـذفُ الضمائـر، والحَـذفُ لأغـراضٍ بلاغيـة، ونحـوُ ذلـك.

## فَصَاحَةٌ/بَلاغَةٌ — eloquence

وُضـوحُ الـكلامِ علـى مسـتوى الكلمـة؛ بخُلُوّهـا مـن تَنافُـرِ الحُـروف، وغَرابـةِ الاسـتِعمال، ومخالَفَـةِ القِيـاس، والكَراهَـةِ في السَّـمع. ويُطلَـق المصطلـحُ أحيانـا فيُقصَـد بـه البلاغـةُ الـتي هـي مُطابَقـةُ الـكلامِ لمقتَـضَى الحـالِ مـع فَصاحتِـه، أو وَضـعُ الـكلامِ مَوضِعَـه مـع حُسـن

العبـارة. ويُطلَق أيضـا علـى علـم البَيـانِ الـذي يبحَـث في أداء المعنى الواحِدِ بعـدَّة طُـرُق، مثـل التَّشـبيهِ والمجـازِ والاسـتِعارَة.

## تَعْليمُ اللُّغَةِ الإنجليزِيَّة ELT

راجع English Language Teaching.

## جُمْلَةٌ مُضَمَّنَةٌ embedded sentence

مصطلـحٌ في النحـو التوليـديّ يَعـنِي أن جُملـةً أُدخِلَـت في الجُملـة الرئيسَـة، أي إن الجُملـةَ الرئيسَـةَ تضَمَّنَـت جُملـةً أخـرى. وهـو تركيـبٌ شَـبيهٌ بالإتبـاع في النحـو العـربي، ومُـوازٍ لمصطلَـح layering في منهـج الخانيَّـةِ أو القَالَبِيَّـةِ tagmemics. فجُملَـةُ: He had got married مضمَّنَـةٌ في الجُملـة الرئيسَـةِ: The news (that) he had got married surprised his friends.

## تَضْمِينٌ/احْتِضَانٌ embedding

وَضـعُ تركيـبٍ نحـويٍّ ضِمـنَ تركيـبٍ آخَـرَ أشـمَل منـه؛ أو هـو وُقـوعُ عُنصُـرٍ لغـويٍّ مع عُنصُـر لغـويٍّ آخَـرَ لـه رُتبَتُـه النحويـةُ نفسُـها؛ أي عبـارةٌ مـع عبـارَةٍ أو جُملـةٌ مـع جُملـةٍ. راجـع embedded sentences.

## ١- وَظِيفِيٌّ emic

صِفَـةٌ لفَـرقٍ وَظيفِـيٍّ مُمَـيِّز، يَلحَـق بعـضَ الأسـماءِ والمصطَلَحـات، مثـلُ مـا تُشـيرإليـه اللاحِقَـةُ: emic في: phonemic، في مُقابِـل الفَـرقِ غيرالوَظيفِـيِّ الـذي تُشـيرإليـه اللاحِقَـةُ: etic. راجـع (١) etic.

## ٢- نَظْرَةٌ من الدَّاخِلِ

مصطلـحٌ اسـتَعمَله بعـضُ اللغويـين، للتَّعبـيرعـن وَصـف اللغـةِ أوالثقافـةِ مـن الداخِـل، في مُقابِـل النظـرةِ إليهمـا مـن الخـارِج. ويـرَى هـؤلاء أنّ الأولى هـي الأسـاسُ في دراسـة اللغـةِ والثقافـة. راجـع (٢) etic.

### مَدْخَلٌ وَظِيفيٌّ emic approach

الوَصـف اللغـويّ للأصـوات الفُونيمِيـةِ الوَظيفيَّـةِ phonology / phonemics وتنوُّعاتِهـا الـتي يـؤدّي اختِلافُها إلى التَّمييز أو التَّمَيُّز، خِلافاً للتَّنوُّعـات الصَّوتيـةِ الفوناتيكيـةِ غيرِ الوَظيفيـةِ phonetics، في المدخَـل غـيرِ الوَظِيفـيِّ etic approach، وكذلـك التَّنوُّعـاتُ الصَّوتيـةُ الفَرديَّـة.

### سِيَاقٌ عَاطِفيٌّ emotional context

مصطلـحٌ دلاليٌّ، يُشـيرإلى أحَـد أنـواعِ السِّـياقِ وفقـاً لتَقسـيم آمـير K. Ammer ضِمـنَ نظريـةِ السِّـياق، وهـو السِّـياقُ الـذي يحَـدِّد درجَـةَ القـوّةِ والضَّعـفِ في الانفِعـال، مـا يَقتَـضِي تأكيـدا أو مبالَغَـةً أو اعتِـدالا. فكلمـةُ: (يَكـرَه) في العربيـة غـيرُكلمـةِ: (يُبغِـض) علـى الرَّغـم مـن اشـتِراكهما في أصـل المعنـى، وكلمـةُ: love الإنجليزيـةُ غـيرُكلمـةِ: like علـى الرَّغـم مـن اشـتِراكهما في أصـل المعـنى كذلـك. راجـع cultural context.

### انْفِعَالِيٌّ/ وِجْدَانِيٌّ emotive

مصطلَـحٌ يُسـتَعمَل أحيانا في علـم الدّلالـةِ بوَصفه نوعًـا أو جـزءًا مـن تَصنِيـف المعـنى. فالمعـنى الانفعـاليُّ أو الوجـدانيُّ العاطِفـيُّ لتَعبـيرٍ مـا يُشـيرإلى تأثـيره الانفعـاليِّ الوجـدانيِّ في المتَلَقِّـي؛ كتَأثـيرالمحتَـوى الانفِعـاليِّ للـكلام الدِّعـائيِّ في لغـة الإعلانـاتِ التجاريـةِ مثـلا. ويُوصَـف هـذا المصطلَـحُ فيُقـال مثـلا: نَـبْرٌ انفِعـاليٌّ emotive accent، ووَظيفَـةٌ انفِعاليـةٌ emotive function، ومَعـنى انفعـاليٌّ emotive meaning. وهـو مُرادِفٌ للوُجـدانيِّ التأثـيريِّ affective، وكذلـك للضِّمنِيّ connotative، ومُقابِـلٌ للإدراكـيِّ cognitive.

### النَّبْرالانْفِعَاليُّ emotive accent

نُطقُ الصـوتِ أو الكلمـةِ بنَـبرٍ معـيَّنٍ يـدُلّ علـى حالَـة المتكلِّـم الانفِعاليَّـةِ، أو علـى مـا يتطلَّبـه السـياقُ أو المقـامُ. راجـع emotive.

### الوَظيفةُ العاطِفيَّةُ emotive function

إحدَى الوَظائفِ السِّتِّ في أنموذَج جاكُبسون لتَصنيف وَظائفِ اللغة، وهي وَظيفَةٌ شَخصيَّةٌ إيحائيّةٌ تُصوِّر أحوالَ المتحَدِّثِ ومَشاعِرَه وأحاسِيسَه. راجع Jakobson's six function model.

### تَعاطُفٌ empathy

قُدرةُ الفَردِ على فَهم غيرِه ومشاركتِه له في الأفكار والمشاعِر ووجهاتِ النَّظَر. ويُعتَقَد أن التعاطُفَ يُسهِم في تَقدير متعلِّمِ اللغةِ لثقافة الناطقين بها، وتكوينِ الاتجاهاتِ الإيجابيةِ نحوَها، ويُساعِده في التَّثاقُف أو التَّطَبُّعِ الثقافيِّ بثقافة اللغةِ الهَدَفِ acculturation، وهو مما يُيَسِّر عمَليةَ اكتسابِه اللغةَ الهَدَف.

### ضَميرٌ تَوْكيدِيٌّ emphatic pronoun

ضَميرٌ يُستَعمَل لزيادة تَوكيدِ اسمٍ أو عبارَةٍ اسمية، وهو شَبيهٌ بالضميرِ المنعَكِسِ في الإنجليزية، نحو: I myself cooked the dinner، وشَبيهٌ أيضا بضميرِ الفَصلِ في العربية نحو: خاطَبتُه هو. ويُعَدُّ تركيبا تامًّا أو صِيغَةً تامَّةً full form، في مقابِل التركيبِ المختَصَرِ أو الصِّيغَةِ المختَصَرَةِ reduced form أو clitic form.

### بَحْثٌ تَجْريبِيٌّ empirical investigation

جَمعُ معلوماتٍ لغويةٍ بطريقةٍ علميةٍ ميدانية، تعتَمِد على الملاحَظَة الميدانيةِ والتسجيل المباشِرِ لما يَصدُر عن الطلاب من كلامٍ أو سُلوك، وتحليلِ هذه المعلومات؛ للوُصولِ إلى نتائجَ في اكتساب اللغة.

### اللُّغَوِيّاتُ التَّجْرِيبِيَّةُ empirical linguistics

مصطلحٌ جَدَليٌّ هُجُومي، يَستَعمِله بعضُ اللغويين الذين يَزعُمون أن دراساتِهم اللغويةَ عِلمَيَّةٌ تَجريبِيَّة، تعتَمِد على حقائقَ عِلميةٍ، وموادَّ لغويةٍ مأخوذةٍ من كلامٍ حقيقيٍّ في

مواقِـف طبيعـيـة، ومحلَّلَـة تحليلا نَوعيًّـا سَـليما، ويَدَّعـون أن مـا سـواها مـن المناهِـج اللغويـةِ لا تَتَّسِـم بهـذه السِّـمَةِ العلميـةِ التجريبيـة. ويُسـتَعمَل لهـذا المعـنى أحيانـا مصطلـحٌ آخَرُ، هـو: اللغويـاتُ العَلْمانِيَّــةُ secular linguistics.

## مَعْنًى جَوْهَرِيٌّ empirical meaning

مصطلـحٌ في الترجَمة، يُقصَـد بـه مـا يَبقَـى مـن معـنى الخِطـاب بعـد تجريـدِه مما عَلِـقَ بـه مـن حَشْـوٍ أو إطنـابٍ أو غـيرِ ذلـك ممـا لا يؤثِّـر كثـيرا في فَهـم المعـنى؛ فهـو المـادَّة المشـترَكَةُ للجُمَـل في لغـةٍ مـا والتَّرجَمـاتُ الدَّقيقَـةُ لتلـك الجُمَـلِ في لغـةٍ أخـرى غَريبَـةٍ عنهـا.

## طَرِيقَةٌ تَجْرِيبِيَّةٌ empirical method

أسـلوبٌ في البحـث العلـمي، بمـا في ذلـك البحـثُ اللغـويُّ، يَعتَمِـد الأسـاليبَ التَّجريبيـةَ في جَمـع المـادَّةِ العلميـة، وضَبـطِ المتغـيِّرات، وتحليـلِ النتـائج. راجـع empirical investigation.

## صِدْقٌ تَجْرِيبِيٌّ empirical validity

الصِّـدقُ التَّكوينـيُّ، أو صِـدقُ البِنـاء، وهـو نـوعٌ مـن أنـواع الصِّـدقِ الـذي هـو أحَـدُ شُـروطِ الاختبـارِ الجَيِّـد. راجـع validity, construct validity.

## المَذْهَبُ التَّجْرِيبِيُّ empiricism

مذهـبٌ في علـم النفـس، يُسـمى أيضـا المَذهَـبَ الخِـبْرِيَّ أو مذهَـبَ الخِـبْرَة، يـرى أن بنـاءَ أيِّ نظريـةٍ يجـب أن يرتَبِـط بحقائـقَ ملاحَظَـةٍ وتجـاربَ وخـبراتٍ حقيقيـةٍ؛ فالخـبراتُ – بنـاء علـى ذلـك – هـي مصـدَرُ جميـعِ المعـارِفِ الإنسـانية، أي إنـه قَصَـرَ مَفهـومَ العلـمِ بجميـع فُروعِـه علـى الوَقائـع الموضوعيـةِ الـتي تُكتَشَـف بالملاحَظَـة والتجريـب. ويُقابِـل هـذا المذهَـبَ مذهَـبٌ آخَرُ يـرى أن المعرفـةَ الإنسـانية فِطريـةٌ، وهـذا الأخـيرُ يتَّفِـق مـع المذهَـب المعـرِفيّ الفِطـرِيِّ في تفسـير اكتسـابِ اللغـة.

## ١- كَلِمَاتٌ فارِغَةٌ empty words

وَصفٌ يُطلَق على الألفاظ التي لا تَدُل على معنى بذاتها، بل تَفتَقِر إلى كلمات معجَمية؛ كحُروف الجَرّ، وحُروفِ العَطف، وأدواتِ الاستفهامِ والنَّفيِ، والضمائرِ، وأسماءِ الإشارَةِ، والأسماءِ الموصولَة. وتُسمّى هذه الكلمات وظيفيّةً؛ لأن وَظيفتَها في الكلام التعبيرُ عن العلاقات النحويةِ، والرَّبطُ بين عناصِرِ الجُملة، وهي محدودَةُ العَدَدِ في أيِّ لغةٍ من اللغات، ولَفظُ: empty يُشيرُ إلى خُلُوِّها من المحتوَى content أي المعنى المعجَمي. ويُقابِلها كلماتُ المحتوَى content word أو الكلماتُ المعجَميةُ، وهي ما عَدا الكلماتِ الوَظيفيةِ من الكلمات المعجَميةِ التي تَدُلّ على معانٍ بذاتها، كالأسماء والصفاتِ والأفعال، سواء أكانت دالّةً على معانٍ تجريديةٍ أم على أشياء مَحسُوسَة. راجع content word.

## ٢- كَلِمَاتٌ جَوْفَاء

مصطلحٌ في الترجَمة، يُطلَق على الكلمات المعجَميةِ أو الوَظيفيةِ التي لا معنى لها ولا يوجَد مُعادِلٌ لها في اللغة الهدَف، وغالبا ما يُهمِلها المترجِمُ أو يَستَبدِل بها كلماتٍ أو عباراتٍ أخرى تقوم مقامَها؛ كالعبارَة الإنجليزيةِ: to go astray التي يُعَبَّر عنها في العربية بكلمة: (يَضِلُّ).

## مَهَارَاتٌ فَرْعِيَّةٌ مُعِينَةٌ enabling skills

مهاراتٌ فرعيةٌ للمَهارات الرئيسَة، يُقصَد بها: العَمَلياتُ والقُدراتُ الفَرديةُ التي يَستَعين بها المتعلِّمُ للقيام بنَشاطٍ مُعقَّد. فالاستماعُ مثلا مهارَةٌ لغويةٌ رئيسَة، لها مهاراتٌ فَرعيةٌ معيِّنَةٌ يَلجأ إليها متعلِّمُ اللغةِ لفَهم محاضَرةٍ مثلا؛ كأن يتعرَّف هَدَفَ المتحدِّث، وموضوعَ الحَديث، ويُلاحِظ إشاراتِه، ويتَنَبَّه إلى أدوات الرَّبط، ويرَكِّز على الوَقَفات والتَّنغيم، ونحوِ ذلك.

## تَغْلِيفٌ encapsulation

أن تَتَضَمَّن كِلمةٌ معنى كلمةٍ أخرى، ويمكن أن تكونا كلمَتَيْن متَصاحِبَتَيْن collocate words، وغالبا ما تَرِد هذه الظاهِرَةُ في بعض اللغات، كالإنجليزية مثلاً، في حالاتٍ تكون المصاحَبَة

فيها حَشوِيَّةً، فلا تُضِيف إحدى الكلمَتَين للأخرى معنى جديدا. فعبارَةُ: female wife تتضمَّن تَغليفا أو حَشوا؛ إذ إن معنى: wife يتضمَّن معنى: female، وذِكْرُ الكلمةِ الثانيةِ حَشْوٌ يَتمُّ المعنى بدونه، ما لم يُقصَد معنى آخَرُ!

## تَنَوُّعٌ مُنْقَطِعٌ enclave variety

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى نَوعٍ من التَّنوُّع اللغويِّ أو اللَّهَجِيِّ للغةٍ مَعزولَةٍ عن غيرها في جزيرة أو مكانٍ ما وسَطَ مجموعةٍ أو مجموعاتٍ ناطِقَةٍ بلغةٍ أو لغاتٍ أخرى، كلغات الأقَلِّيَّاتِ في بعض الدُّوَلِ الأوروبيةِ والأمريكية. والمصطَلَحُ قريبٌ من مصطَلَحَيْ: speech island و linguistic enclave. راجع language island.

## ١- تَشْفِيرٌ encoding

أ- تحويلُ المفاهيمِ والمعاني التي في ذِهن المتكلِّمِ إلى رُموزٍ صَوتيةٍ أو كتابيةٍ بوَصفها جُزءًا من النَّشاط التواصُلي. ولإتمام هذه العَمَلية، يختار المتكلِّمُ المعنى أو الموضوعَ المرادَ الحَديث عنه، ثم يحوِّله إلى شَكلٍ لغويٍّ باستعمال الأنظِمَةِ الدّلاليةِ والنحويةِ والصرفيةِ والصوتية. ولكلِّ نوعٍ من أنواع التواصُلِ رُموزُه الخاصَّةُ به، سواء أكان تَواصُلا طبيعيًّا أم تَواصُلًا إشاريًّا أو اصطِناعيًّا. ويُقابِل الترميزَ فَكُّ الرُّموزِ أو فَكُّ الشَّفرةِ. راجع decoding.

ب- مصطلحٌ في لسانيّات المدوَّنات، يُطلَق على عمَليَّة تمثيلِ البياناتِ النَّصِّيَّةِ واللغوية، أي التَّحْشِيَةِ والسِّمات، بصيغَةٍ معيَّنَةٍ في المدوَّنة، وفقا لمعاييرَ محدَّدَةٍ تسهِّل إعادَةَ الاستِفادَةِ من مجموعات النُّصوصِ، وتبادُلَها بين الباحثين.

## ٢- تَرْمِيزٌ

الأسلوبُ أو الطريقةُ التي يَتِم بها تَمثيلُ القواعدِ والمفرَداتِ المعجَميةِ أو تَرميزُها في لغةٍ ما. فالعربيةُ مثلًا تَرمز للتَّمييز بين المذكَّرِ والمؤنَّثِ من البَشَر برَمزٍ مُعجَمي، أو وحدَةٍ معجَمية، لكلٍّ منهما بكلمَتَي: (رَجُل) و(امرأة)، ومثلُها الإنجليزيةُ التي تُميِّز بينهما بكلمَتَي: man و woman، في حين لا تَملِك الإنجليزيةُ للعصفور sparrow، مثلا، سوى رَمزٍ

واحـد، أو وحـدةٍ معجَميـةٍ واحـدة، لـكلٍّ مـن المذكَّـر والمؤنَّـث. والاختِـلافُ بـين اللغـاتِ في هـذا التَّرمِـيزِ اختِـلافٌ لغـويٌّ اجتماعـي.

**مَهَارَاتٌ تعْبِيرِيَّةٌ** **encoding skills**

مصطلـحٌ لغـويٌّ تعليمـيٌّ، يَعـنِي تحويـلَ الاسـتجابَةِ إلى رُمـوزٍ لغويـة، ويُطلَـق المصطلَـحُ أحيانا علـى المهارَتَـين الإنتاجِيَّتَـين أو الإيجابِيَّتَـين للغـة، وهمـا الـكلامُ والكِتابـة، ومـا يتفـرَّعُ منهمـا مـن مهـاراتٍ فَرعيـة.

**تَثَاقُفٌ** **enculturalion**

مصطلـحٌ اجتِماعـيٌّ يُشـيرُ إلى عمَليـة اندِمـاجِ المرءِ في مجتَمَعـه وتَثَقُّفِـه بثقافَتـه، أي تَعلُّمـه قِيَـمَ مُجتَمَعِـه ومُمارَسَـتِها socialization، ويُطلَـق علـى تَنـاقُـلِ مَظاهِـرِ الثَّقافَـةِ في مجتَمَـعٍ مـا مـن جيـلٍ إلى جيـل. وقـد يُطلَـق المصطلَـحُ علـى التَّثَـاقُـفِ أو المثاقَفَـةِ acculturation الـتي تَعـني انخِـراطَ متعلِّـمِ اللغـةِ الثانيـةِ في بيئتهـا الاجتِماعيـةِ وتَطَبُّعَـه بثقافَـة الناطِقـين بهـا. راجـع acculturation.

**مَوْسُوعَةٌ** **encyclopedia**

مَرجِـعٌ يُشـبِه المعجَـمَ في الترتيـب ويَزيـد عليـه في الشُّـمول والعُمْـقِ والتفاصِيـل، ويحتـوِي علـى مداخِـلَ للأَعـلام الـتي لا تحتَـوي عليهـا المعاجِـمُ اللغويـةُ في العـادة. وقـد عَرَفَـت الدراسـاتُ اللغويـةُ – في القديـم والحديـث – موسـوعاتٍ لغويـةً تضُـم جميـعَ المباحِـثِ والموضوعـاتِ والمسـائلِ اللغويـةِ النظريـةِ والتطبيقيـة، وأسـماءَ اللغويـين، والفَصائـلَ اللغويـة، والأطالِـسَ اللغويـة، ونحـوَ ذلـك. وقـد تكـون الموسـوعةُ اللغويـةُ علـى هَيئـة معجَـمٍ مَوسـوعيٍّ. راجـع encyclopedic dictionary.

**مُعْجَمٌ مَوْسُوعِيٌّ** **encyclopedic dictionary**

معجَـمٌ يضُـمُّ المفـرَداتِ الحضاريـةَ وأسـماءَ الأعـلامِ مـن أشـخاصٍ وأماكـنَ وأحـداث، وتُغطِّـي مداخِلُـه جميـعَ فُـروعِ المعرِفـة أو معظَمَهـا، ويتَّسِـم بالشُّـمول والبَسـطِ في الشَّـرح، بيـدَ أنـه

أقلُّ مادّةً من الموسوعَة. وقد يكون المعجَمُ الموسوعيُّ خاصًّا بمجال معيَّن؛ كالمعجَم الموسوعيِّ لعلم اللغة، والمعجَمِ الموسوعيِّ لعلم اللغةِ التطبيقيِّ، والمعجَمِ الموسوعيِّ لعلم اللغةِ الاجتماعي.

### مَعْرِفَةٌ مَوْسُوعِيَّةٌ encyclopedic knowledge

وَصفٌ يُطلَق على مَعرِفة المرءِ للعالَم تَمييزًا لمعرفَتِه للنظام اللغويِّ. فكلمةُ: (قِطّ) مثلا لها سِماتٌ دلاليَّة، وهي كَونُها تُطلَق اسما لحيوانٍ، من فَصيلَةِ الثَّدييّات، وأنه وَلُودٌ (غيرُبيّاض). ولكَي يعرِف المرءُ هذه السِّماتِ الأساسيةَ التي تُميِّزهذه الكلمةَ من غيرها من الكلمات أو الوحداتِ اللغويةِ الأخرى، يجب أن يَعرِف أولا معنى الكلمةِ في اللغة. أما الخصائصُ والصفاتُ الأخرى لهذا الحيوانِ (القِط)، مثل أن يكون أعمى عند الوِلادَة، وأن مُدَّةَ حَملِه في بَطن أمِّهِ خمسةٌ وستون يوما، ونحوِ ذلك، فتلك معرفةٌ مَوسوعيةٌ تَقَع خارجَ المعرفةِ اللغويةِ للكلمة.

### لُغَةٌ مُعَرَّضَةٌ لِلْخَطَرِ endangered language

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى حالَةٍ تَظهَر فيها بعضُ الأدِلَّةِ على أن استعمالَ لغةٍ ما سوف يتوَقَّف، إما في القَريب العاجِلِ أو في المستَقبل. من هذه الأدِلَّةِ مثلا إحلالُ لغةٍ أخرى محَلَّها في التعليم والإعلامِ والسياسةِ والإدارة، ومنها تَفَرُّق الناطقين بها في أماكِنَ ناطِقَةٍ بلغاتٍ أخرى، ومنها أن يَستَحيل التواصُلُ بين الناطقين بلَهَجاتها الفَرعية، ومنها زَوالُ أو قُربُ زَوالِ الأساسِ الذي اعتَمَدَت عليه اللغةُ، كالدِّين أو العِرْقِ أو السُّلطَة.

### تَحَبُّبٌ endearment

كلمةٌ أو عبارَةُ حُبٍّ أو تَوَدُّدٍ، تُستعمَل بين شَخصَين تربطهما علاقَةٌ حَميمَة، كالكلمات الإنجليزية: love, pet, dear. اهتمّ علمُ اللغةِ الاجتماعيِّ بهذه الكلماتِ والعبارات، وكَيفيةِ استِعمالِها مُنفَصِلَةً أو في سِياقٍ معيَّنٍ أو مَوقِفٍ محدَّد، واختِلاف الجِنسَين في استعمالها، وتفاوُتِ الثقافاتِ في ذلك.

### تَواصُلٌ داخِليٌّ endogenous communication

مصطلـحٌ لغـويٌّ اجتماعـيٌّ، يُشـيرإلى مُمَارَسـةِ جماعَـةٍ لغويـةٍ أو أقلّيَّـةٍ عِرقيَّـةٍ أو دِينِيَّـة لغـةً خاصَّـةً تتواصَـل بهـا فيمـا بينهـا، في حـين تَسـتَعمِل اللغـةَ السـائدَةَ في التواصُـل خـارِجَ جماعَتِهـا. فشَـعبُ الآمِـش Amish People في كنـدا وبعـضِ الولايـاتِ الأمريكيـةِ يتواصَلـون فيمـا بينهـم بمسـتوى مـن اللغـة الألمانيـةِ يُسمى: Pennsylvania Dutch أو Deitsch، ويتواصَلـون مـع غيرهـم بالإنجليزيـة. ويُقابَـل هـذا المصطلَـحَ بمصطلَـح التواصُـلِ الخـارِجيِّ exogenous communication.

### لُغَةٌ ضِمْنيَّةٌ نِطاقِيَّةٌ endoglossic (language)

اللغـةُ الأمُّ أو اللغـةُ الأولى لمعظَـم سُـكانِ منطقَـةٍ أو دولـةٍ مـا. فالعربيـةُ هـي اللغـةُ الضِّمنِيـةُ أو النِّطاقِيـةُ للأقطـار العربيـة، لكنهـا ليسَـت لغـةً ضِمنيـةً لتركيـا والصومـالِ وجُـزُرِ القَمَـر. والإنجليزيـةُ هـي اللغـةُ الضِّمنِيـةُ أو النِّطاقِيـةُ لبريطانيـا والولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـةِ وأسـتراليا ونيوزيلنـدا ومُعظـمِ أجـزاءِ كنـدا، لكنهـا ليسَـت لغـةً ضِمنيـةً لغانـا وسـنغافورة ونيجيريـا. والسياسَـةُ اللغويـةُ الـتي تُنَظِّم هذه اللغة تُسمّى سياسـةَ اللغةِ الضِّمنيةِ النِّطاقيةِ endoglossic language policy. يُقابِلهـا اللغـةُ غـيرُ الضِّمنِيـةِ أو غـيرُ النِّطاقِيـةِ exoglossic (language).

### سَائِلُ التِّيهِ الغِشَائِيّ endolymph

سـائلٌ موجـودٌ في قنـاة القَوقَعَـةِ في الأذُن الداخليـة، مَغمـورٌ فيـه عُضـوُ كُـورْتي Organ of Corti، وهـذا العُضـوُ جـزءٌ مـن الفاصِـل القَوقَعِـي، ومهمَّتـه تَوصيـلُ المثـيراتِ السـمعيةِ إلى مراكِـز السـمعِ في الدمـاغ.

### لغَةٌ داخِليَّةُ المَعَايير endonormative (language)

لغـةٌ تُطبِّـق مَعاييرُهـا ضِمـنَ المنطَقـةِ الـتي نشَـأت فيهـا. فالإنجليزيـةُ ضِمنِيـةُ المعايـيرفي بريطانيـا والولايـاتِ المتحـدةِ الأمريكيـةِ وكنـدا وأسـتراليا ونيوزيلنـدا، لكنها ليسَـت كذلك في

الدُّوَل الـتي تَسـتَعملها لغـةً ثانيـةً كماليزيـا وهـونغ كـونغ ونيجريـا. والإسـبانيةُ ضِمنِيـةُ المعايِـيرِ في إسـبانيا، لكنها ليسَـت كذلـك في أمريـكا اللاتينيـة. ويقابِلها اللغـةُ خارِجيّـة المعايِير. راجع exonormative language.

### لُغَةٌ دَاخِلِيّةٌ/نُطْقٌ غَيرُمَسْمُوعٍ endophasia

لغـةٌ غـيرُصَوتيـةٍ ولا مَسـموعَة، يسـتَعمِلها المرءُ حـين يُفكّـر في أمرٍ مـا، أو يُحدِّث نفسَـه فيـه، وتُدعى أيضـاً اللغـةَ دونَ السَّـمعِيَّة subvocal language/speech، وتُقابِلها اللغةُ المسـموعَةُ expophasia.

### الإنجلِيزيّةُ لُغَةً أجنَبِيّةً English as a Foreign Language (EFL)

اللغـةُ الإنجليزيـةُ بوَصفهـا لغـةً أجنَبيـةً لمتعلّميهـا، بتعليمهـا للناطقـين بغيرهـا خـارجَ مَواطِنِها، أي بوَصفهـا مقـرَّرا منفَصِـلا وليسَـت لغـةً للتدريـس أو التواصُـلِ اليَـومِيِّ العـامِّ. ويَنطَبِـق هـذا الوَصـفُ علـى تدريـس الإنجليزيـةِ أو اسـتعمالِها في أيِّ بلـدٍ غـيرِبريطانيـا والولايـات المتحـدة الأمريكيـة وكنـدا وأسـتراليا ونيوزيلنـدا. وقـد يُسـتَعمَل هـذا المصطلَـحُ مُرادِفـا للمصطلَـح: ESL الـذي يَعـنِي الإنجليزيـةَ لغـةً ثانيـةً، أو يَعـنِي تدريسَـها للناطقـين بغيرهـا مهمـا كانـت علاقَتُهـم باللغـة ومكـانُ تَلَقِّيهـم إياهـا.

### الإنْجلِيزِيّةُ لُغَةً مُشْتَرَكَةً English as a Lingua Franca (ELF)

اسـتعمالُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ في التواصُـل بـين ناطِقـين بلُغـاتٍ أمٍّ مختَلِفـةٍ وثقافـاتٍ متَباينَـة، دونَ تقيُّـدٍ بالمعايـيراللغويـةِ والثقافيـةِ الـتي يَتّبِعهـا الناطِقـون بهـا. فالوَظيفَـةُ التواصُليةُ في هـذه اللغـة مقدَّمـةٌ علـى الصِّحّـة اللغويـة، وربمـا اسـتَعمَل المتخاطِبـون مَفاهيـمَ ثقافيـةً غـيرَالمفاهيـمِ الإنجليزيـة، أو تحوَّلـوا إلى لغـات أمّ أو لغـاتٍ وَسـيطَةٍ حـين يتعَـثَّرفَهـمُ الرِّسـالَةِ أو أجـزاءٍ منهـا، وهـي بهـذه السِّـمَةِ الوَظيفيـةِ تختَلِـف عـن الإنجليزيـة لغـةً أجنَبيـةً أو ثانيـةً في درَجـات التَّبسِـيط، واسـتِعمالِ الأدواتِ الوَظيفيَّـة، وترتيـبِ عناصِـرِ الجُملـة، ونحـوِ ذلـك. وغالبـا مـا يكـون التواصُـلُ بهـا خـارِجَ مَواطِنِهـا، وبعيـدا عـن الناطقـين بهـا.

### الإنْجليزيَّةُ لُغَةً إضَافِيَّةً English as an Additional Language (EAL)

مصطلـحٌ عـامٌّ في تعليـم اللغـةِ الإنجليزيـةِ للناطِقـين بغيرهـا، ينـدَرِج تحتَـه عـدَدٌ مـن المصطلَحـات؛ كالإنجليزيـة لُغـةً ثانيـةً، والإنجليزيـةِ لُغـةً أجنَبيـةً، والإنجليزيـةِ لُغـةً ثالثـةً، وغيـرِ ذلـك.

### الإنجليزيَّةُ لُغَةً عَالَمِيَّةً English as an International Language (EIL)

استِعمالُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ لغـةً للتواصـل بـين شُـعوبِ العالَـمِ المختَلِفـةِ اسـتعمالا لا يَلـتَزِم بأسـاليب الناطقـين بها التِزاما دقيقا في جميـع الأحـوالِ. فعندمـا يُناقِـش رَجُلُ أعمـالٍ يابانيٌّ رَجُلَ أعمـالٍ برازيليًّـا لإتمـام صَفقَـةٍ تجاريـةٍ مثـلا، لا يَلـزَم أن يتحـدَّث الطَّرَفـان بالإنجليزيـة البريطانيـةِ أو بالإنجليزيـة الأمريكيـة، وإنمـا يتحـدَّث كلٌّ منهمـا بلُغـةٍ إنجليزيـةٍ تَظهَـر فيهـا لكنَتُـه الإقليميـةُ أو تَغلـب عليهـا طَبيعـةُ العَمَـلِ التجـاري، وتـؤدِّي الوَظيفـةَ المطلوبَـة.

### الإنجليزيَّةُ لَهْجَةً ثَانِيَةً English as a Second Dialect (ESD)

حالـةٌ تَسـتَعمِل فيهـا مجموعـةٌ مـن النـاس لَهجـةً مـن لهَجـات اللغـةِ الإنجليزيـةِ داخِـلَ بلـدٍ تَغلـب عليـه الإنجليزيـةُ المِعياريـةُ؛ كحـالَ الأمريكيِّـين ذوِي الأصولِ الإفريقيـةِ الذيـن يتحدَّثـون فيما بينهـم بلَهجَـةٍ إنجليزيـةٍ أمريكيـةٍ خاصَّـةٍ بهـم تختَلِـف عـن الإنجليزيـة الأمريكيـةِ الـتي هـي اللغـةُ الرسـمية للدولـة في جميـع المجـالات، كالإدارَة والسياسـةِ والتعليـمِ والإعـلامِ والتجـارة.

### الإنجليزيَّةُ لُغَةً ثَانِيَةً English as a Second Language (ESL)

١- اسـتعمالُ الأجانـبِ اللغـةَ الإنجليزيـةَ أو تعلُّمُهـم إياهـا لغـةً ثانيـةً في بلدهـا؛ كاسـتعمال المهاجريـن والطـلابِ الأجانـبِ اللغـةَ الإنجليزيـةَ في بريطانيـا وأمريـكا وكنـدا وأسـتراليا في المدرسـة والجامعـةِ والحيـاةِ العامَّـة، إلى جانـب لغاتِهـم الأمِّ في المـنزل. وتُقابَـل هـذه الحالَـةُ عـادةً بحالَـةِ تعلُّمِهـا أو اسـتعمالها خـارجَ بلدِهـا؛ كالإنجليزيـة في المملكـة العربيـةِ السـعودية ومصـرَ واليَمـنِ والعـراق، حيـث تُـدَرَّس في مقـرَّراتٍ منفَصِلَـة، وتُسـتَعمَل في مجـالاتٍ محـدودَة، أي إنهـا ليسَـت لغـةَ التواصُـلِ اليَـوميّ للمواطِنـين.

٢- اسـتعمالُ اللغـةِ الإنجليزيـةِ في بلـدٍ مـا لغـةً رسـميةً، أو شِـبهَ رسـميةٍ، في التعليـم والإعـلامِ والتجـارةِ والدوائـرِ الحكوميـةِ وفي بعـض مجـالاتِ التواصُـلِ اليَـوميِّ، مـن غـيرِ أن تكـون اللغـةَ الوحيـدةَ في البلَـد أو اللغـةَ الأمَّ للمواطِنـين، كما هـي الحـالُ في سـنغافورة والفلبـين والهنـد ونيجريـا.

٣- اسـتعمالُ الإنجليزيـةِ في بلـدٍ مـا اسـتعمالا يـأتي في الدَّرجـة الثانيـةِ بعـد اللغـة الأمِّ لكنـه لا يُنافِسـها في جميـع مجالاتِهـا؛ كاسـتعمال الإنجليزيـةِ في ألمانيـا واليابـانِ والمملكـةِ العربيـةِ السـعودية. ويَشـيع هـذا المصطلـحُ لـدى اللغويـين الأمريكيـين، ويُشـبه المصطلـحَ البريطانيَّ: الإنجليزيـةُ لغـةً أجنبيـةً EFL

### بَرْنَامَجُ الإِنْجِلِيزِيَّةِ لُغَةً ثَانِيَةً English as a second language program

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ برنامـجٍ تعليـميٍّ مُعَـدٍّ لتعليـم الإنجليزيـةِ لغـةً ثانيـةً للناطقـين بغيرهـا في البلـدان الناطِقـةِ بالإنجليزيـة. ويُقـدَّم هـذا البرنامـجُ للمُهاجريـن والطـلابِ الأجانـبِ في المدارس والجامعـاتِ وكُلِّيّـاتِ المجتَمَـعِ ومراكـزِ التعليـمِ المسـتَمِرِّ، خاصـةً في بريطانيـا وأمريكا وكنـدا وأسـتراليا، ومنـه معاهـدُ تعليـمِ الإنجليزيـةِ الموجـودةُ في معظَـم الجامعـاتِ الأمريكيـةِ والبريطانيـةِ والأسـترالية.

### الإِنْجِلِيزِيَّةُ لأَغْرَاضٍ أَكَادِيمِيَّةٍ English for Academic Purposes (EAP)

مجـالٌ مـن مجـالات تعليـمِ اللغـةِ الإنجليزيـةِ وتَعلُّمِهـا، يُرَكَّـز فيـه علـى المفـرَدات والعبـاراتِ والتراكيـبِ والمصطَلَحـاتِ ذاتِ العلاقَـةِ بالدراسـة العلميـةِ المتخصِّصَـةِ في مجـالٍ معيَّـن، بـدلا مـن الاهتِمـام بالجوانـب النظريـةِ أو الجوانـبِ التواصُليـةِ العامَّـة. وفيـه يُختار المحتَـوى اللغويُّ مـن المـوادِّ العلميـةِ المسـتَهدَفَة؛ كالهندسـة والفيزيـاءِ والكيميـاءِ وعلـومِ الحاسـبِ والاقتصـادِ والطِّـب، ثـم يُعَـدُّ ويُقَـدَّم للطـلاب في ضَـوء حاجاتِهـم الأكاديميـة. وتَنتَشِـر في الإنجليزيـة أنـواعٌ مـن المـوادِّ والمقـرَّرات التعليمـةِ تُنسَـب إلى المجـال الأكاديـميِّ الـذي تخدمـه، مثـلُ: English for science، English for computer science، English for nursing، English for math.

**English for General Purposes (EGP)** **الإنجليزيَّةُ لأَغْرَاضٍ عَامَّةٍ**

تعليـمُ الإنجليزيـةِ أوتعلُّمُهـا لأغـراضٍ عامَّـة، أي غـيرِ محـدَّدَةٍ بغَـرَضٍ أكاديـميٍّ أو مِهـني. وتَعـنِي تعلّـمَ الإنجليزيـةِ وتَعليمَهـا لأغـراضٍ متعـدِّدَة؛ كالتواصُـل بنوعَيـه المنطـوقِ والمكتـوب، والاسـتفادةِ مـن اللغـة في جميـع مجـالاتِ الحيـاة، في مُقابِـل تعلُّمِهـا لأغـراضٍ خاصَّـةٍ أو أكاديميـة. راجــع ESP.

**English for Professional Purposes (EPP)** **الإنجليزيَّةُ لأَغْرَاضٍ مِهْنيَّةٍ**

أيُّ برنامـجٍ لتعليـم اللغـةِ الإنجليزيـةِ لغَـرَض التواصُـلِ أو القـراءةِ أو الكتابـةِ في ميـدانٍ أو مِهنَـةٍ معيَّنَـة، كالتجـارة والهندسـةِ والطِّـبِّ والزراعـةِ والتَّمريـضِ والطـيران. وهـو شَـبيهٌ بمصطَلَـح الإنجليزيـةِ لأغـراضٍ خاصَّـةِ ESP

**English for Science and Technology (EST)** **الإنجليزَيَّةُ للْعُلُومِ والتَّقْنِيَةِ**

تعليـمُ الإنجليزيـةِ لأغـراضٍ علميـةٍ وتِقَنِيَّـة، ويَقَـع هـذا المجـالُ ضِمـنَ تعليـمِ الإنجليزيـةِ لأغـراضٍ خاصَّـة، في مُقابِـل الإنجليزيـةِ لأغـراضٍ عامَّـة. راجــع ESP.

**English for Speakers of Other Languages (ESOL)** **الإنجليزِيَّةُ للنَّاطِقِين بلُغَاتٍ أُخْرَى**

اللغـةُ الإنجليزيـةُ المَوَجَّهـةُ إلى متعلِّمـين ليسَـت هـي لغتَهـم الأمَّ. وهـو مصطلـحٌ عـامٌّ يَشـمَل تعليمَهـا لغـةً ثانيـةً في بلدهـا، وتعليمَهـا لغـةً أجنَبيـةً خـارجَ بلَدِهـا، سـواء أكانـت بالنسـبة إلى المتعلِّمـين لغـةً ثانيـةً أم ثالثـةً أم رابعـةً... ويحصُرهـا بعـضُ اللغويـين في تعليمهـا لغـةً ثانيـةً في بلَدهـا. راجــع (١) English as a Second Language (ESL).

**English for Special/Specific Purposes (ESP)** **الإنجليزيَّةُ لأَغْرَاضٍ خَاصَّةٍ**

تعليـمُ الإنجليزيـةِ لأغـراضٍ تعليميـةٍ أو مِهْنِيـة؛ كتعليمهـا بغَـرَض اسـتعمالِها لغـةً للتدريـس في الجامعـة في تخصُّصـاتِ الهندسـةِ أو الطِّـبِّ أو الصيدلـةِ أو الفيزيـاءِ أو علـومِ الحاسِـب، أو تعليمِهـا للتواصُـل بهـا في مِهنَـةٍ معيَّنَـة؛ كالطِّـبِّ والتَّمريـض، والتجـارَة، والأغـراض

الدِّبلوماسية. وتُبنَى برامِجُ تعليمِ الإنجليزيةِ لأغراضٍ خاصَّةٍ بعد تحليلِ حاجاتِ المتعلِّمين لاستِعمال اللغة، ثم تُحدَّد المفرَداتُ والعباراتُ والجُمَلُ والمصطلَحاتُ والمواقِفُ التي يتطلَّبها البرنامَج. ويَدخُل ضِمنَ تعليمِ الإنجليزيةِ لأغراضٍ خاصَّةٍ تعليمُ الإنجليزيةِ لأغراضٍ أكاديمية، وتعليمُ الإنجليزيةِ للعُلوم والتّقنية، ويُقابِل هذه البرامَجَ عادَةً تعليمُ الإنجليزيةِ لأغراضٍ عامَّةٍ English for general purposes (EGP).

### مَرْكَزُ اللُّغَةِ الإنجليزِيَّة — English Language Center (ELC)

أيُّ مركَزٍ مستَقلٍّ، أو تَابِعٍ لكلِّيةٍ أو جامِعةٍ أو معهدٍ، يُعنَى بتعليم اللغةِ الإنجليزيةِ للراغبين في تعلُّمها أو تحسين قُدراتِهم فيها من غير الناطقين بها، أو تهيئتِهم للالتحاق بالجامعة أو بأعمالٍ تتطلَّب إتقانَها.

### تَعْلِيمُ اللُّغَةِ الإنجليزِيَّة — English Language Teaching (ELT)

مصطلح يَشيع استِعمالُه في بريطانيا للدّلالَة على تعليم الإنجليزيةِ لغةً ثانيةً أو تعليمِ الإنجليزيةِ لغةً أجنبيةً. وهو مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ يُفَضِّل البريطانيون استِعمالَه ليَشمَل عَدَدا من المصطَلَحات، وللخُروج من الخلاف بين دلالاتِ بعضِ المصطَلَحاتِ في تعليم الإنجليزيةِ للناطقين بغيرها في بلدانها الأصليةِ وخارِجها لغةً للتعليم أو مُقرَّرا منفَصِلا، مثلُ: TESL, TESOL, TEFL. ويَدُلُّ هذا المصطلَحُ: ELT في بريطانيا على ما يَدُلُّ عليه مصطلَحُ: TESOL في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية.

### مَدْرَسَةٌ إنجليزِيَّةٌ — English medium school

مدرسةٌ إنجليزيةُ اللغةِ، أي تُستَعمَل فيها اللغةُ الإنجليزيةُ لغةً للتدريس في جميع المقرَّراتِ أو في معظَمِها. وغالبا ما يُطلَق هذا المصطلحُ على المدارس الإنجليزيةِ في الدُّوَل التي ليسَت الإنجليزيةُ فيها لغةً أمًّا لمواطِنيها، وتُخَصَّص - في الغالب - لأطفال الجالياتِ الناطِقَةِ بالإنجليزية، ولمن يَحمِلون جِنسيةَ الدولةِ الناطِقَةِ بالإنجليزية، ولغيرهم ممن يَرغَب أولياءُ أمورِهم في تعليم أولادِهم تعليمًا إنجليزيًّا فقط.

## رُقِيُّ الدَّلالَة enhancement

ضَربٌ من التَّغيُّر الدّلاليّ، يرتَقي فيه معنى الكلمةِ عبرَ الزّمانِ من معنى حَقيرٍ إلى معنى شَريفٍ أو راقٍ، مثلُ الكلمةِ الإنجليزيةِ: nice التي اقتُرضَت من الفرنسيةِ القديمةِ في القرن الثالث عشر الميلادي حين كانت تَعني: (غَبيّ) أو (مُغَفَّل) حتى ارتقَت دلالَتُها فأصبَحَت تَعني الشيءَ الجَميلَ، ومثلُها كلمةُ: minister التي كانت تَعني الخادِمَ، ثم أُطلِقَت الآنَ على الوَزير وعلى القِسّ في الكنيسَة البروتِستانتِية. ويُطلَق على هذا الارتقاء أيضا مصطلَح: amelioration أو: ameliorative change.

## بَرْنَامَجُ إثْرَاءٍ enrichment program

برنامَجٌ إثرائيٌّ تربَويٌّ، يتجاوَز المنهَجَ التقليديَّ المعتادَ في التعليم؛ لتَلبِيَة حاجاتِ الطلابِ المتميِّزين، أو لسَدِّ نَقصٍ لدى أطفالٍ مُنتَمين إلى ثقافاتٍ أو طبَقاتٍ اجتماعيةٍ محدودَةِ الخِبرات. يَبدأ البرنامَجُ عادةً من مرحَلةِ الرّوضَةِ أو المرحَلةِ التمهيدية، ويهتَم بأساسيّات اللغةِ ومهاراتِ التفاعُلِ الاجتماعي.

## اسْتِلْزَامٌ/اقْتِضَاءٌ entailment

مصطلَحٌ مَنطِقيٌّ استُعمِل في التحليل الدّلالي، يُشير إلى عَلاقَة تَلازُمٍ دلاليٍّ بين جُملَتَين أو أكثَر بمَعزِلٍ عن أيِّ سياق، أي كَون صِدقِ قَولٍ ما يَتبَع صِدقَ قَولٍ آخَرَ من الناحية المنطِقية. فمَعرِفَتُنا لجُملةٍ ما أنها صَحيحةٌ تدُلنا على صِحَّة الجُملةِ التاليةِ لها، أي إن صحَّةَ الجُملةِ الثانيةِ نتيجةٌ لصِحَّة الأولى. فإذا كانت الجُملة: (سوفَ أشتَري حِصانا) صحيحةً فهذا يَستَلزِم أن تكون جُملةُ: (سوفَ أشتَري حيوانا) صحيحةً أيضا. فالجُملةُ الأولى مستَلزِمَةٌ للثانية، والثانيةُ لازِمَةٌ للأولى. وقد يكون الاستِلزامُ عَكسِيًّا؛ فجُملَةُ: رأيتُ محمدا يَجري في الساعة السابعةِ صباحا، تَستلزِم أن جُملَةَ: رأيتُ محمدا نائما في الساعة السابعةِ صباحا، غيرُ صَحيحَة. وهذا الاستِتباعُ مَعنَويٌّ دلاليٌّ لا يعتَمِد على السِّياق.

## مَدْخَلٌ entry

١- مصطلحٌ في صناعة المعجَم، يُقصَد به المَدخَلُ المعجَميُّ، وهو الكلمةُ المعجَميةُ المرادُ بيانُ معناها في المعجَم بالتفسيرِ أو بالمرادِفِ أو بالمضادِّ أو بالمثال أو بغير ذلك من أساليب شَرحِ المداخِلِ المعجَمية. راجع dictionary entry.

٢- مصطلَحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُقصَد به الجُزءُ التمهيديُّ الذي يَبدأ فيه المعلِّمُ دَرسَه، ويَلفِت فيه انتباهَ الطلابِ إلى أهدافِ الدَّرس، ويُهَيِّئهم لأنشِطَته، وما سَوف يقَدَّم لهم فيه، وما هو مَطلوبٌ منهم فِعلُه.

## لُغَةُ المَدْخَلِ entry language

لغةُ المداخِلِ في المعجَم الثُنائيِّ اللغة، وتُقابِلها لغةُ الشَّرحِ أو اللغةُ الهَدَفُ في المفهوم المعجَمي. ففي المعجَمِ الإنجليزيِّ العربيِّ مثلاً، تكون لغةُ المدخَلِ هي الإنجليزيةَ ولغةُ الشَّرحِ هي العربيةَ، وفي المعجَم الإنجليزيِّ العربيِّ تكون الإنجليزيةُ لغةَ المدخَل والعربيةُ هي لغةَ الشَّرح.

## نُقْطَةُ المَدْخَلِ entry point

مصطلحٌ في الترجَمة الفَورية، يُشيرإلى النّقطَة التي يَبدأ منها المترجِمُ الفَوريُّ إفراغَ ترجَمَته في صيغَةٍ مناسِبةٍ في أثناء تَلَقِّيه النَّصَّ الذي يقوم بترجَمَته.

## ١- المَقَامُ / سِيَاقُ الحَالِ environment

المعاني والدّلالاتُ غيرُ اللغويةِ للكلام المنطوقِ أو للنَّصِّ المكتوب، وهي مجموعُ العناصِرِ غيرِ اللغويةِ التي يَكتَسِب الكلامُ أو النَّصُّ بها تمامَ معناه في الاستعمال؛ كالخَلفيةِ السابقةِ للكلام، والمَوقِفِ الاجتماعيِّ الذي يَتمُّ فيه الكلامُ، ومستوَى العلاقَةِ بين طرَفَيْ الكلامِ اجتماعيًّا وثقافيًّا. ويرى اللغويُّ البريطانيُّ جون فيرث John Firth أن الخَلفيةَ غيرَ اللغويةَ للكلام عامِلُ أساسٌ في المعنى يُوازي في أهميّته العوامِلَ اللغويةَ نفسَها من أصواتٍ ومفرَداتٍ وتراكيب. راجع situational context, situation of context.

## ٢- البِيئَةُ

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، استُعمِل في النظرية السلوكية، يُشير إلى البيئة أو المحيطِ الذي تَتِمُّ فيه الاستجابةُ response لمثيرٍ أو مُثيراتٍ معيَّنةٍ stimuli/stimulus في عمَليةِ التعلُّم، ولاسيَّما تعلُّمُ اللغاتِ الأجنبية. ولهذه البيئةِ أو المحيطِ سِماتٌ وخصائصُ محدَّدَة.

## إقْحَامُ الصَّوْتِ epenthesis

إقحامُ صَوتٍ خارجيٍّ بين صَوتَين للتَّمكُّن من نُطقهما، مثلُ حَرَكةِ التَّخَلُّصِ من التِقاء الساكِنَين في العربية. من ذلك إقحامُ الكَسرَةِ في مكانِ السُّكونِ في فعل الأَمرِ، نحو: كُلِ الطعامَ، وقُلِ الحَقَّ؛ ومنه نونُ الوِقايَةِ التي تُقحَم قبلَ ياءِ المتكلِّمِ في نحو: أطعَمَنِي رَبِي. ومنه إقحامُ صائتٍ أو صامِتٍ في وسط الكلمةِ تَسهيلا للَفظِها أو لإخضاعِها - إذا كانت دَخيلَةً - لصِيَغ اللغةِ المقتَرِضَة. ومن ذلك إضافَةُ متعلِّمِ اللغةِ الأجنَبيةِ صائتا بين صامِتَين في الكلمة خَطأً، ويحدُث هذا غالباً إذا لم يتعوَّد المتعلِّمُ على تجمُّع الصوامتِ في لغته الأمِّ؛ فتتحوَّل الكلمةُ الإنجليزيةُ: speak إلى: espeak أو sepeak، وكذلك الكلمة الإنجليزيةُ: film حين تتحوَّل إلى: filem.

## المُحَايِدُ في الجِنْسِ النَّحْوِيّ epicene

مُشتَرِكُ الجِنس، أو الجِنسُ المشتَرك، وهو الكلمةُ التي تحتَمِل الإشارَةَ إلى المذكَّر والمؤنَّث، ويَغلب هذا النوعُ في اللغات التي ليس فيها جِنسٌ ثالثٌ، مثلُ كلمةِ: parent في الإنجليزية التي تُطلَق على الأبِ father والأمِّ mother، ومنه في العربية الصِّفاتُ والأسماءُ التي يَستَوي فيها المذكَّرُ والمؤنَّث. وتختَلِف اللغاتُ في هذا الجِنسِ النحويِّ؛ فما كان محايدا في لغةٍ أو لغاتٍ قد يكون مذكَّرا أو مؤنَّثا في لغةٍ أو لغاتٍ أخرى؛ ما يُسَبب مُشكلاتٍ تعليميةً لغويةً وثقافيةً.

## لِسَانُ المِزْمَارِ/اللَّهَاةُ epiglottis

جُزءٌ من أهمِّ أجزاءِ الحَنجرَةِ التي هي أهَمُّ أعضاءِ النُّطقِ في الجِهازِ التَّنفُّسي، يُسمّى الغَلصَمَة. وهو أعلى غَضاريفِ الحَنجرَة، ويَقَع في مقدِّمتها خَلفَ جِذرِ اللِّسانِ مباشرَة.

يَنقَبِض هذا الجزءُ ويَنفَتِح مع الأصوات بنِسَبٍ مختَلِفَة؛ فيُسهِم في تكييف الرَّنين بما يُحدِثه من تَغييرٍ في حَجمِ تَجويفِ الحَنجرَة، إضافةً إلى مهمَّته الأساس، وهي إغلاقُ طريقِ التَّنفُّسِ في أثناء البَلْعِ لحِمايَته من دُخُول الطعام.

### ذَاكِرَةٌ عَرَضِيَّةٌ تَسَلْسُلِيَّةٌ episodic memory

مصطلحٌ نفسيٌّ مَعرِفِيٌّ، يُشيرإلى جُزءٍ من الذاكرَة البَشَرية، مُنَظَّمٍ على أساسٍ من الخِبرات الشَّخصِيةِ والعَرضيَّة. مثالُ ذلك أن يُسأل شَخصٌ عما كان يَفعَل في الساعة الخامسةِ مساء في يومٍ محدَّد؛ فيَبدأ في عرض الأحداثِ التي مَرَّ بها منذ الساعةِ الخامسةِ حتى السابعةِ في ذلك اليوم. ويُقابِل هذه الذاكرَةَ الذاكرَةُ الدّلاليةُ التي تُنَظَّم فيها الكلماتُ بناء على أصنافها ومعانيها وعلاقاتِ بعضِها ببعض. وهي إحدى العَمَلياتِ أو المراحِلِ الخَمسِ التي يرى لابيرج وصامويل LaBerge and Samuel، الباحثان في علم النفسِ القرائي، أن القارِئَ يَمُرُّ بها؛ وذلك وفقًا لتفسيرهما للقراءة بأنها عمَليةٌ جُزئيةٌ تراكُمية. راجع semantic memory.

### فَلْسَفةُ العُلُومِ/نَظَرِيَّةُ المَعْرِفَةِ epistemology

دراسةُ ما يَعرِفه الإنسانُ وكيف يَعرِفه، وهي النظريةُ التي تُعالِج طبيعةَ المعرفةِ وصِدقَها، وتَدرُس العُلومَ من حيث موضوعاتُها ومَبادِئُها وقوانينُها وعلاقاتُ بعضِها ببعض، والقوانين التي تحكم تطوّرها. وهي جُزءٌ من الفَلسَفَة والميتافيزيقا، وهذا سَبَبُ تسميَتِها فلسفةَ العُلوم. فالقَولُ إنّ علمَ اللغةِ مثلا عامٌّ وَصفِيٌّ، وليس عِلمًا صُوريًّا، ليس قَولا من داخِل هذا العِلمِ وليس من قضاياه، وإنما هو قَولٌ يُقال عنه. ويُقابِل فلسفةَ العُلوم أو نظريةَ المعرِفَةِ علمُ المعرِفَةِ أو الإدراكُ cognition الذي يَدرُس أيضا الظواهِرَ نفسَها، لكنه يَدرُسها من الناحية النَّفسيةِ المعرِفية.

### مُسَمًّى باسْمِه/مَنْسُوبٌ إلَيْهِ eponym

الشخصُ الذي يُنسَب إليه اسمٌ أو يُسمَّى باسمه شيءٌ؛ كأسماء الطَّعام، وأسماءِ البِلاد، وأسماءِ القبائل، ونحوِ ذلك. وهو كثيرٌ في العربية، ولاسيّما أسماءُ القبائلِ والأماكِن. ومنه في

الإنجليزيـة كلمـةُ: sandwich المنسـوبَةُ إلى اللُّـورْد سـاندويتش Lord Sandwich، والكلمةُ الإنجليزيةُ: hamburger الـتي تُطلَـق علـى نـوعٍ مـن الوَجبـات الأمريكيـةِ السَّـريعَةِ، نسـبةً إلى مدينـة هامبـوغ الألمانيـة، ومنـه كلمـةُ: watt، الـتي هـي شِـدَّة التَّيَّـارِ الكهربائي، نِسـبَةً إلى مُكتَشِـفِها الأسـكوتلنديّ جميـس وات James Watt. وتَسـميةُ الـشيءِ باسـم صاحِبِـه يُطلَـق عليهـا eponymous؛ أمـا العَلاقـةُ بـين الاسـمِ والمسـمَّى باسـمه أو المنسُـوبِ إليـه فتُسـمّى: eponymy.

## الإنجليزيَّةُ لأَغْرَاضٍ مِهْنِيَّةٍ — EPP

راجع English for Professional Purposes.

## حَالَةُ التَّكَافُؤ — equational/equative (case)

مصطلـح لغـويٌّ تركيـبيٌّ، يُطلَـق علـى حالَـةٍ لجُملـةٍ يُشـيرفيهـا الفاعـلُ والتَّتِمَّـةُ إلى شَـخصٍ واحـدٍ أو شيءٍ واحـد، وتُسـمى جُملـةً مُتكافِئـة. مثـالُ ذلـك الجُملـةُ العربيـةُ: زَوجـةُ سـامي هـي أختُ علـيٍّ، والجُملـةُ الإنجليزيـةُ: Jim's daughter is Tom's wife. وهـي مـن الجُمَـل المربِكَـةِ لمتعلِّمي اللغـة، خاصَّـةً مَـن هُـم في المرحَلَـة المبتَدئـةِ؛ لصُعوبَـة فَهمِهـا، وصُعوبـة اسـتِعمالِها اسـتعمالًا صحيحًـا؛ بسَـبَب تعـدُّدِ الضمائـرِ، وتَداخُـلِ عائداتِهـا.

## مُمَاثَلَةٌ — equifunctional (translation)

مصطلـحٌ في الترجَمـة الوَظيفيـة، يُشـيرإلى أحَـد أنمـاطِ الترجَمـةِ الهادِفَـة، ويَعـني أن تتَمَاثـل الوَظيفـةُ للنَّـصِّ المترجَـمِ مـع الوَظيفَـةِ للنَّـصِّ الأصلـيِّ. راجع instrumental translation.

## ثُنَائِيَّةٌ لُغَوِيَّةٌ مُتَكَافِئَةٌ — equilingual

راجع balanced bilingualism.

## مُتَكَافِئٌ/مُتَسَاوٍ — equipotential

مصطلـحٌ لغـويٌّ عَصَـبيٌّ، يَعـني أن مُعظَـمَ المناطِـقِ في قِشـرَة الدِّمـاغ - لـدى الطفـلِ خاصَّـةً - تَتَمَتَّـع بحُرِّيـةٍ عاليَـةٍ وقابِلَـةٍ للبرمَجَـة الـتي تُمكِّنهـا مـن مُعالَجَـة كمِّيَّـاتٍ كبيـرةٍ مـن الوَظائـف

المعرفيـةِ واللغويـة، أو أنَّ أيَّ جُـزءٍ مـن قِشـرَة الدِّمـاغِ يمكـن أن يـؤدِّيَ وَظيفَـةَ جُـزءٍ آخَـرَ في التعلُّـم إذا دُرِّب علـى ذلـك.

### ١- تَعَادُلٌ equivalence

مصطلـحٌ في الترجَمـة، يَعـني تَعـادُلَ القيمَـةِ التَّوصيليّـةِ الوَظيفيـةِ بـين نَـصٍّ أصلـيٍّ ونَـصٍّ مُترجَـم، أي بـين الكلمـاتِ أو العبـاراتِ أو الجُمَـلِ أو التراكيـبِ اللغويـةِ في اللغَتَـين. فكلمـةُ (تفضَّـل) في العربيـة مثـلا لها معـانٍ متعـدِّدَةٍ بحسـب السِّـياقِ أو المقـام، وكل سِـياقٍ أو مقـامٍ لـه مـا يكافِئـه في الإنجليزيـة.

### ٢- تَكَافُؤٌ

مصطلـحٌ في علـم التَّرجَمـة، يُشـيرإلى اسـتِعمال مجموعَـةٍ مـن العبـارات في اللغـة الهـدَف لتَرجَمـة عبـاراتٍ اصطلاحيـةٍ idiomatic expression في اللغـة الأصْـل.

### مُنَاظِرَةٌ/مُرَادِفَةٌ equivalent

مصطلـحٌ معجَـميٌّ دلاليٌّ، يَعـني أن كلمـةً في لغـةٍ مـا تُناظِـر كلمـةً أخـرى في لغـةٍ أخـرى مـن حيـث المعـنى، مثـلُ كلمـةِ: (بـاب) في العربيـة الـتي تُناظِـر كلمـةَ: door في الإنجليزيـة. وقـد تَتَنـاظَـر الكلمَتـان في المعـنى العـامِّ وتختَلِفـان في المعـنى الحَقيقـيِّ مـن حيـث العُمـومُ والخُصـوص، والمعـاني الجانِبيـةُ، والمفاهيـمُ الثقافيـة؛ وقـد تتَنـاظَـران في جانـبٍ وتختَلِفـان في جانـبٍ أو جوانِـبَ أخـرى، وهـذه هـي المناظَـرَةُ الجُزئيَّـةُ.

### ثَبَاتُ الأَشْكَالِ المُتَكَافِئَةِ equivalent form reliability

مصطلـحٌ في الاختبـارات، يَعـني ثَبـاتَ الاختبـارِ مـن حيـث المحتـوَى ودرَجـةُ الصُّعوبَـةِ، إذا قُـدِّم في أكـثر مـن شَـكل. راجع parallel form reliability ,alternate form reliability.

## أَشْكَالٌ مُتَكَافِئَةٌ equivalent forms

نُسَخٌ أو نماذِجُ من اختبارات اللغة، تَتَشابَه في الأساليب والطُّولِ والقِصَرِ وعَدَدِ العناصِرِ ودرَجَةِ الصُّعوبَة، لكنها جميعا تَقيس مهاراتٍ واحدةً. وتُقاس درَجَةُ ثَباتِ الاختبارِ بمدَى تَشابُه النتائجِ في هذه الأشكالِ المختَلِفَة. راجع parallel forms.

## اشْتِرَاكٌ لَفظِيٌّ equivocation

أن تتَطابَق الكلمَتان في الشَّكل وطريقَةِ النُّطقِ وتختَلِفان في المعنى، مثلُ: (عَيْن) في العربية التي تَعني عُضوَ الإبصار، والجاسوسَ، وعينَ الماءِ الجارية، والذاتَ، والمالَ. ومثلُ: (ضَرَبَ) التي تَعني: الضَّرْبَ الحِسِّيَّ، وضَرْبَ المَثَلِ، والسَّفَرَ، وسَكَّ العُملَةِ... ويُطلَق على اللَّفظ الذي له أكثرُ من معنى مصطلَح: equivoque، وقد يُقصَد به الالْتِباسُ أو اللَّبس.

## فِعْلٌ لازِمٌ مُتَعَدٍّ ergative verb

فعلٌ توافُقيٌّ يُستَعمَل – في بعض اللغات – لازماً ومتعَدِّياً. وهو في أصله لازمٌ لكنه يُستعمَل ليَدُل على إحداثِ تَغييرٍ بتأثيرِ فاعِلٍ عن قَصد، ويُسمّى أيضا فعلَ العِلَّةِ أو الفعلَ العِلِّيَّ. وحين يُستَعمَل لازما يكون مَفعولُه فاعِلا (مُسنَدا إليه)، وحين يُستَعمَل متعدِّيا يكون فاعلُه (المسنَدُ إليه) مَفعولاً به. مثلُ: move, open, close, grow, march في الإنجليزية؛ فيُقال: He opened the door، ويُقال: The door opened. وقريبٌ منه في العربية: (فَتَحَ) و(كَسَرَ) و(أَغلَقَ)؛ فيُقال: فَتَحَ محمدٌ البابَ، وانفَتَحَ البابُ، وكَسَرَ محمدٌ الزُّجاجَ، وانكَسَرَ الزجاجُ، وهكذا.

## مَرْكَزُ مَعْلُومَاتِ المَصَادِرِ التَّرْبَوِيَّةِ (إِرِيك) ERIC

مركزٌ بحثيٌّ في واشنطن، يحوي قاعدةَ بياناتٍ ضخمَةً للمَعلومات عن مصادرِ البحوثِ في جميع ميَادينِ التربيةِ والتعليمِ وكثيرٍ من العلومِ الإنسانيةِ، بما في ذلك الدراساتُ اللغوية على الرَّغم من وُجود قاعِدَةِ مَعلوماتٍ أخرى خاصَّةٍ بالدراسات اللغوية. وهو اختِصار للمصطلَح: Educational Resources Information Center.

## خَطأٌ لُغَوِيٌّ error

مُخالَفَـةُ أداءِ المتعلِّـم – في الـكلام أو الكتابـة – نظـامَ اللغـةِ الهَـدَفِ المعتَـبَرَ لـدى الناطقـين بهـا، في الأصـوات أو الصـرفِ أو النحـوِ أو الدَّلالـةِ أو الاسـتعمالِ التَّـداوُلي، بشَـكلٍ متكـرِّرٍ ومُنتَظِـمٍ ومحـدَّدٍ في مراحِـل معيَّنـة. والأخطـاءُ اللغويـةُ جُـزءٌ مـن اللغـة المرحَليـةِ للمتعلِّـم interlanguage، وتحـدُث لأسـبابٍ مَعروفـة، وتختَلِـف عـن الهَفَـوَات أو الـزَّلاتِ الـتي يَقَـع فيهـا المتعلِّـمُ بطريقَـةٍ عَشْـوائيةٍ أو نـادِرَة، وتختَلِـف أيضـا عـن الأَغـلاط mistakes الـتي تَعـنِي إتيـانَ المتكلِّـمِ بـكلامٍ غـيرِ مناسِـبٍ للمقـام. راجـع error analysis.

## تَحْلِيلُ الأَخْطَاءِ Error Analysis (EA)

منهـجٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ يُعـنَى بدراسـة الأخطـاءِ اللغويـةِ لمتعلِّمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، وتَصنيفِهـا ووَصفِهـا وتحليلِهـا وتفسـيرِها، بهَـدَف تحسـين العَمَليـةِ التعليميـة، ويُطبَّـق أحيانـا في اللغـات الأمِّ. وهـو أحَـدُ ميادينِ علـمِ اللغـةِ التطبيقـي؛ عُـرِف منـذ منتَصَـفِ القـرنِ العشـرين، وارتَبَـط – في بدايتـه – بالتحليـلِ التَّقابُلِـيِّ contrastive analysis، ثـم اسـتَقَلَّ عنـه بعـد أن تطـوَّرَت بعـضُ مناهِجِـه، وأصبَحَـت جُـزءًا مـن مناهِـجِ البَحـثِ في اللغـة المرحَليـة. وتُظهِـر دراسـاتُ تحليـلِ الأخطـاءِ أن المتعلِّـمَ يَقَـع في هـذه الأخطـاءِ لأسـبابٍ مختَلِفـة؛ كالجَهـل بالقاعِـدَة أو بقُيُودهـا، والمبالَغَـةِ في تَطبيـق القاعِـدَة، والتَّبسـيط، والتَّعمِيـم، وتَدَخُّـل اللغـةِ الأمِّ في اللغـة الهَـدَف، وانتِقـالِ أثَـرِ التَّدريـب. ونتيجـةً لتطـوُّرِ المناهِـجِ المعرفيـةِ الفِطريـةِ في اكتسـاب اللغـة، لـم يَعُـد تحليـلُ الأخطـاءِ هَدَفـا بذاتـه، أو وَسـيلَةً لتَحسـين العَمَليـةِ التعليميـةِ وحَسـب، بـل أصبَـح منهَجـا للبحـث في عَـدَدٍ مـن الظواهِـرِ اللغويـةِ في اللغـة المرحَليـة ودراسـاتِ النُّمُـوِّ اللغـوي. ويمكـن اسـتخدامُ تحليـلِ الأخطـاءِ في دراسـة النُّمـوِّ اللغـويِّ لـدى الناطقـين باللغـةِ بجانِبَيهـا المنطـوقِ والمكتـوب. وفي السـنوات الأخـيرَة، أصبَـح هـذا المنهَـجُ ضِمـنَ تَطبيقـاتِ مُدوّنـاتِ المتعلِّمـين learner corpus، الـذي هـو أحَـدُ أنـواعِ المدوّنـاتِ اللغويـة، الـذي لا يقتَصِـر علـى تحليـل الأخطـاءِ، وإنمـا يتعـدَّى ذلـك إلى رَصْـد النُّمـوّ اللغـويِّ المرحَلِـيِّ لـدى متعلِّـمي اللغـة. راجـع corpus.

### تَحاشِي الخَطَأِ error avoidance

إستراتيجيةٌ من إستراتيجيات تعلُّمِ اللغاتِ الأجنبيـة، تَعني تجنُّبَ المتعلِّمِ استعمالَ عُنصُرٍ لغويٍّ؛ لعَدَمِ إتقانِه له، أو مَخافَةَ الخَطأِ فيه. وقد اعتَمَدها بعضُ اللغويين التَّطبيقيِّين منهَجا لتَفسيرِ الأخطاءِ اللغويةِ غيرِ الظاهِرَةِ في حَديث المتعلِّمِ أو كتابَتِه. راجع ,avoidance .avoidance strategy

### عَوْدَةُ الخَطَأِ error backsliding

ظاهِرَةٌ في اللغة المرحَليةِ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنَبيـة، تَعني عَودةَ المتعلِّمِ إلى الوُقوعِ في الخَطأ فَجأةً بعد أن ظنَّ أنه قد تجاوَزَه وأتقَن استعمالَ النَّمَطِ أو القاعدةِ التي تحكُمُ ذلك النَّمَط. وعَودةُ الخَطأِ مرةً أخرى في نَمَطٍ أو تركيبٍ فَجأةً لا تَعني عَدَمَ تعلُّمِه أو عَدَمَ اكتسابِه، وإنما هي ظاهِرَةٌ عَرَضيَّةٌ تحدُث لأسبابٍ أخرى؛ كالتَّعَب، أو عَدَمِ المبالاةِ، أو الارتباكِ، أو شُعورِ المتعلِّم بالمراقَبَة.

### تَصْنِيفُ الأَخْطاءِ error classification

مرحَلةٌ من مراحِل دراسةِ الأخطاءِ أو تَحليلِ الأخطاءِ التي يَقَع فيها متعلِّمو اللغة الثانية، وهي مرحَلةٌ تَلِي مرحَلةَ جَمعِ الأخطاء. وتَصنيفُ الأخطاءِ أنواعٌ: منها ما هو بحَسَب نَوعِ الخَطأِ، كأن تُصنَّف إلى صوتيةٍ وصرفيةٍ ونحويةٍ ودلاليةٍ؛ ومنها ما هو بحَسَب أسبابِها، كأن تُصنَّف إلى الجَهل بالقاعدة، وتَعميمِ القاعدة، والتَّطبيقِ الناقِصِ للقاعدة، والتبسيط؛ ومنها ما هو بحَسَب كَونِها أخطاءً تَطوُّريَّةً داخِلَ اللغةِ الهَدَف، أو أخطاءَ تَدَخُّلِ اللغةِ الأمِّ في اللغةِ الهَدَف؛ ومنها ما هو بحَسَب درَجَةِ شُيوعِ الخَطأ. وقد يكون التَّصنيفُ بحَسَب اللغاتِ الأمِّ للمتعلِّمين الذين تُجرَى عليهم الدراسةُ. ويُطلَق على تَصنيف الأخطاءِ أيضا error taxonomy.

### تَصْوِيبُ الأَخْطاءِ error correction

تَصحيحُ الأخطاءِ اللغويةِ لمتعلِّمي اللغةِ لأهدافٍ تَدريسِية، ويُعَدُّ نوعا من الإرجاعِ أو التغذيةِ الراجِعَةِ feedback في العَمَليةِ التعليمية. وثَمةَ جَدَلٌ واسِعٌ حولَ فائدتِه في العَمَلية

التعليمية، وكذلك في طريقة استعمالِه. وربما يَلجأ إليه الباحثون في تحليل الأخطاء، بَيدَ أنه لا يُعَدُّ مرحَلةً من مراحِل تحليل الأخطاءِ بقَدر ما يُعَدُّ شَكلا من أشكال التغذيةِ الراجِعَة. راجع error treatment.

## كَشْفُ الخَطَأِ error detection

أن يَتعرَّف الطالبُ على الأخطاء الإملائيةِ أو الصرفيةِ أو النحويةِ أو المعجَميةِ أو غيرِها في نَصٍّ مَكتوبٍ يُقَدَّم له ويُطلَب منه تَصويبُ أخطائه، ويكون هذا في تدريباتٍ صَفِّيَّةٍ أو في اختباراتٍ لغوية، وقد يكون كَشفُ الأخطاءِ لأهدافٍ بحثِيَّة.

## تَقْيِيمُ الأَخْطَاءِ error evaluation

عَمَليةٌ تتضَمَّن وَضعَ مَعاييرَ وضوابطَ لتَقييم الخَطأِ الذي يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ الهَدَف، ووَضعَ إجراءاتٍ عَمَليةٍ لتَقدير درجةِ هذا الخَطأِ وتأثيرِه في المتَلَقِّين من الناطقين باللغة الهَدَفِ وغيرِهم من الناطقين بغيرها. من هذه المعاييرُ تَحديدُ درَجَةِ خُطورَةِ الخَطأِ من حيث تَأثيرُه في فَهم الرِّسالَة، ودرَجَةُ قَبولِه في سِياقٍ محدَّدٍ أو مقامٍ معيَّن، وما إذا كان مَقبولا بنَوعٍ من الإزعاج أو عَدَمِ الرِّضا، أو نحو ذلك. راجع error gravity, error correction.

## تَفسِيرُ الأَخْطَاءِ error explanation

مرحَلةٌ من مراحِل تحليلِ الأخطاء، يُقصَد به بيانُ سبَبِ وُقوعِ المتعلِّمِ في الخَطأ اللغويِّ مَوضوعِ الدراسة، اعتِمادا على أدِلَّة من النَّصِّ المدروس، أو من خارِجه؛ كالاستِبانات أو المقابَلاتِ مثلًا. راجع error analysis.

## شُيُوعُ الخَطَأِ error frequency

عَدَدُ المرَّاتِ التي يتَكَرَّر فيها الخَطأُ اللغويُّ الواحدُ من قِبَل شَخصٍ واحِدٍ أو مجموعةٍ من الأشخاص الذين تُجرَى عليهم دراسةُ تحليلِ الأخطاء؛ حيث تُدرَس الأخطاءُ الشائعة، وتُستَبعَد الأخطاءُ النادِرَةُ أو غيرُ الشائعة. ويُعَدُّ الخطأُ شائعا إذا تكَرَّر مرَّاتٍ معيَّنةً بناء على تحديد الباحثِ لدرَجَة الشُّيوع، أو اعتِمادا على مِعيارٍ سابِق.

## فَداحَةُ الخَطَأِ error gravity

مَدَى تَأثيرِ الخَطأِ اللغويِّ الذي يَقَع فيه متعلِّمُ اللغةِ في العَمَليةِ التواصُليةِ، أو مدَى تأثيرِه في الناطقين باللغة أو تقييمهم له من حيث إزعاجُ السامِعِ من عَدَمِه. وتختَلِف درَجةُ خُطورةِ الخَطأِ بحسَب نوعِه؛ كالخطأ في النُّطق، والخَطأِ في المفرَدات، والخَطأِ في التراكيب، والخَطأِ في الاستعمال التَّداوُلي. فبعضُ الأخطاءِ خَفيفَةٌ لا تُؤثِّر في فَهم الرِّسالَةِ ولا تُزعِج السامِعَ، وبعضُها لا تؤثِّر في الفَهم ولكنها تُزعِج السامِعَ، وبعضُها تُسبِّب صُعوباتٍ تواصُليةً، وقد تَمنَع فَهمَ الرِّسالة. وتختَلِف خُطورَةُ الخَطأِ في جانبٍ معيَّنٍ من لغةٍ إلى أخرى؛ ففي العربية غالبا ما يكون الخَطأُ في العلامَة الإعرابيةِ مؤثِّرا في فَهم المعنى، وفي الإنجليزية غالبا ما يكون الخَطأُ في ترتيب عناصِرِ الجُملةِ سبَبا في تَغيُّر معنى الجُملة، وكذلك الخَطأُ في النَّبر.

## وَسْمُ الأَخْطاءِ error tagging

مصطلحٌ في لسانيَات المدوَّنات، ولاسيّما مدونات متعلمي اللغات، يُشير إلى عمَلية إعطاءِ رُموزٍ في النَّصِّ المدروسِ من مُدوَّنة متعلِّمي اللغة، تُبيِّن أنواعَ الأخطاءِ فيها، كالأخطاء الإملائية والصرفية والنحوية؛ للاستِفادَة من ذلك في تحليل الأخطاءِ فيها. راجع learner corpus، error analysis، computer-aided error analysis.

## تَصْنيفُ الأَخْطاءِ error taxonomy

تَصنيفُ أخطاءِ متعلِّمي اللغةِ بعد جَمعِها؛ لأغراضٍ بحثيةٍ أو تعليميةٍ. وهو مصطَلَحٌ مُرادِفٌ للمصطَلَح: error classification.

## مُعالَجَةُ الأَخْطاءِ error treatment

منهجٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُعنَى بالأساليب المناسِبَةِ التي يجب أن يَسلُكَها معلِّمُ اللغةِ تجاهَ أخطاءِ طُلابِه في الفَصل، وطريقَةِ معالَجتِها، وما إذا كان من الواجب تَصويبُ الخَطأِ بطريقَةٍ مباشِرَةٍ أو غيرِ مباشِرَة، أو عَدَمُ تَصويبِه بالكُليَّة، وكَيفِية التَّصويب. وكلُّ ذلك

يعتَمِد علـى عَـدَدٍ مـن العوامـل؛ كنـوع الخَـطـأ، ودرَجَـةِ خُطورَتِـه، والمسـتوى اللغـويِّ للطالـب، والمَوقِـفِ الـذي وَرَد فيـه الخَطـأُ. راجـع error correction.

**ESD** **الإنجليزيَّةُ لَهْجَةً ثانِيَةً**

راجع English as a Second Dialect.

**ESL** **الإنجليزيَّةُ لُغَةً ثانِيَةً**

راجع English as a Second Language.

**ESOL** **الإنجليزيَّةُ للنَّاطِقين بِلُغاتٍ أُخْرَى**

راجع English for Speakers of Other Languages.

**esophagus/oesophagus** **المَريءُ**

قنـاةٌ عضَليـةٌ جَوفـاءُ تمتَـدُّ مـن البُلعـوم إلى المعِـدَة، يَمُـر الطعـامُ عَبرَهـا مـن الحَلـق إلى المعِـدَة، وتقـوم بإصـدار الأصـواتِ المريئيـةِ esophageal voices (o)، بعـد أن يُـدرَّب عليهـا المريـضُ الـذي أزيلَـت حَنجَرَتُـه بعمَليـةٍ جراحيـة.

**esophageal/oesophageal cavity** **التَّجْويفُ المَرِيئِيُّ**

تجويـفٌ يَشـمل المعـدَةَ والمرِيء، ويقـوم بنُطق بعـضِ الأصـواتِ حـين تُـزال حَنجَـرَة المريـض.
راجع esophagus / oesophagus.

**ESP** **الإنجليزيَّةُ لأَغْراضٍ خاصَّةٍ**

راجع English for Special Purposes.

## الإِسْبِرَانْتُو Esperanto

لغةٌ مَصنوعةٌ وَضعَها زامينهوف L. L. Zamenhof عام ١٨٨٧م؛ لتكون لغةَ تواصُلٍ عالَميةً مبَسَّطةً تحلّ محَلّ لغاتِ العالَمِ في كثيرٍ من المواقِف والمجالات، ولاسيَّما بين الناطقين بلغاتٍ مختَلِفة. وهي مؤلَّفةٌ من ثلاثة وعشرين صوتا صامِتا وخمسةِ صوائت، وتضمّ كلماتٍ مُعظَمُها من اللغات الأوروبية. وعلى الرَّغم من إعجاب بعضِ الناسِ بها، وتدريسِها في بعض المدارِس والجامعاتِ العالَمية، فإنها تراجَعَت ولم تُؤدِّ الغَرَضَ الذي استُحدِثَت من أجله، ولو استُعمِلَت لغةً طبيعيةً على نِطاقٍ واسِعٍ لأَصابها ما يُصيب اللغاتِ الطبيعيةَ الأخرى من تَعقيدٍ واستِثناءاتٍ وشُذوذ، وسوف تَنقَسِم إلى لَهَجاتٍ ولغاتٍ فَرعيةٍ كما تنقَسِم اللغاتُ الطبيعية. راجع artificial languages.

## مَقَالٌ essay

نوعٌ من أنواع الكتابةِ المطوَّلَة، مُكوَّنٌ من عدَّة فقراتٍ تتناوَل موضوعًا واحدًا، وتترابَط ترابُطًا وَثيقًا. ويتكوَّن المقالُ – في الغالب – من مُقدّمةٍ تتضَمَّن رأسَ الموضوع، وصُلبٍ يتضَمَّن عدَّةَ فقرات، وخاتِمةٍ. ويختَلِف المقالُ بحسَب غَرَضِ الكاتِب؛ فقد يَكتُبه طالبٌ بوَصفه جزءًا من متطلَّبات مقرَّرٍ من مقرَّرات الدراسة، وقد يكون جزءًا من اختبارٍ لغويٍّ essay test، وقد يَكتُبه كاتبٌ للنَّشرِ في صحيفةٍ أو مجلَّةٍ ليُعَبِّر به عن رأيه.

## اخْتِبَارُ المَقَالِ essay test

هو الاختبارُ الذاتيُّ الذي يُطلَب فيه من متعلِّم اللغةِ أن يُجيب عن أسئلةِ الاختبارِ إجابَةً مُوَسَّعةً تُشبه المقالَ أو التعبيرَ الحُرَّ أو المفتوحَ. وهو من أقدَم الاختبارات، كما أنه سَهلُ الإعداد، ومناسِبٌ لقِياس الجوانِب المعرِفية في سُلوكِ المتعلِّم، والوُقوفِ على قُدرَته على التعبير، وترتيبِ المعلومات، وقلَّةِ الأخطاء، لكنه يَعتَمِد على الذاتيَّة في الإعداد والتصحيح ووَضعِ الدَّرَجة. ويَدخُل ضِمنَ اختباراتِ الوَرَقةِ والقَلَمِ paper and pencil tests. ويُقابِل هذا الاختبارَ الاختباراتُ الموضوعيةُ بجَميع أنواعِها. راجع objective tests.

### ١- الإنجليزيّةُ للعُلُومِ والتّقنِيةِ EST

راجع English for Science and Technology.

### ٢- النَّظَرِيَّةُ المِعْيَارِيّةُ المُوَسَّعَة

راجع Extended Standard Theory.

### دسْتُورٌ أَخْلاقِيٌّ ethical code

نَصٌّ دستوريٌّ قانونيٌّ مَكتُوب تُعلِنه هَيئَةٌ ما، توضِّح فيه للجُمهور أنشِطَتَها ومبادِئها وقوانينَها، بلُغةٍ قانونيةٍ لكنّها مَفهومَة.

### عِلْمُ الأَخْلاقِ/أَخْلاقِيَّاتٌ ethics

العلمُ الذي يبحَث في الأحكام القِيَمِيَّةِ التي يطلقها الناسُ من حيث كونُها خَيرًا أو شَرًّا. وهي المبادِئُ والقوانينُ التي يسير عليها مجتَمَعٌ أو دولَةٌ أو هَيئَةٌ عِلميةٌ أو تعليميّة، وهي مبادِئُ يجب أن تُعلَن للناس بلُغَةٍ واضِحَةٍ مَفهومَة. وقد دار الجَدَلُ في مدَى تَطبيقِ أخلاقياتِ المِهنَةِ في علم اللغةِ التطبيقيِّ من قِبَل المعنِيِّين بعلم اللغةِ التَّطبيقيِّ النَّقْدِيِّ أو اللِّسانياتِ التَّطبيقيةِ النَّقدِيّة. راجع critical applied linguistics.

### لَهْجَةٌ عِرْقِيَّةٌ/تَنَوُّعٌ لَهَجِيٌّ عِرْقِيٌّ ethnic dialect/variety

لَهجةٌ خاصةٌ بأقَلِّيَّة عِرقيةٍ تُمَيِّز أفرادَها من غيرهم من الناطقين باللغة ذاتِها، مثلُ لَهجَةِ السُّودِ الإنجليزيةِ في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، ولَهجَةِ الهُنُودِ في جنوب إفريقيا حين يتكلَّمون بالإنجليزية أو بالأفريكانية.

### مَجْمُوعَةٌ عِرْقِيَّةٌ ethnic group

جماعةٌ عِرقيةٌ تتحَدَّث لغةً غيرَ لغةِ المجتَمَعِ الذي تعيش فيه، مثلُ الجَماعاتِ العِرقِيةِ في بريطانيا والولاياتِ المتحدةِ الأمريكية، وكندا. وقد استَعمَل هذا المصطلَحَ بعضُ

اللغويين الاجتماعيّين، أمثال شومان Schumann في نظرية التَّطبُّع الثقافيّ، وجايلْز Giles في نظرية المواءمَة، وغيرِهما ممن وَصَفوا حالَ تلك المجموعات، وبَيَّنوا العوامِلَ التي تُساعِد في اكتساب تلك المجموعاتِ اللُّغَةَ الثانية، والمعوّقاتِ التي تَحُول دونَ ذلك.

### هُوِيَّةٌ عِرْقِيَّةٌ ethnic identity

النُّوعُ الجِينيُّ أو السِّماتُ الاجتِماعيةُ التي تُشَكِّل هُوِيَّةَ الفَردِ وانتِماءَه إلى فئةٍ أو جَماعَةٍ عِرقِيَّةٍ مُعيَّنة، واللغةُ أبرَزُ السِّماتِ المَمَيِّزَةِ لهُوِيَّةِ الفَرد. راجع ethnic languages, ethnic group, ethnicity.

### إثْنِيَّةٌ ethnicity

فئةٌ مكوَّنَةٌ اجتِماعيًّا، تَستَنِد إلى التّعريف بشَخصٍ ضِمنَ مجموعَةٍ اجتماعيةٍ معيَّنَة، وتتَشَكَّل نتيجَةَ عدَّةِ عوامِل؛ كالمعتَقَدات الدِّينيَّة، واللغةِ المشتَرَكة، والتاريخِ والجغرافيا، والسِّماتِ الشَّكليَّة، وترتَبِط إثنِيةُ المرءِ بسُلالَة أهلِه. راجع ethnic languages, ethnic group.

### لُغاتٌ عِرْقِيَّةٌ ethnic languages

اللغاتُ التي تستَعمِلها مجموعةٌ صغيرةٌ من الناس تنتَمِي عِرقيًّا إلى ثقافةٍ معيَّنَةٍ تختَلِف عن ثقافة المجتَمَعِ الذي تعيش فيه، وتتمَيَّز عن غيرها بعباراتها وتقاليدِها ولُغَتِها. من ذلك اللغاتُ التي تتحَدَّث بها الجماعاتُ العِرقيةُ في نيويورك، واللغاتُ التي يتحَدَّث بها الآسياويون المقيمون في بعض دُولِ الخليجِ العربي.

### إحْياءُ (لُغَوِيٌّ) عِرْقِيٌّ ethnic revival

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، شاع استعمالُه في الولاياتِ المتحدةِ الأمريكيةِ في الرّبعِ الأخيرِ من القَرن العِشرين، ويُقصَد به سَعْيُ أحفادِ المهاجِرين إلى إحياء لغاتِ أسلافِهم، وما يرتَبِط بها من مَفاهيمَ ثقافية. تُشير نتائجُ الدراساتِ في هذا الشّأنِ أن الجيلَين الأوّلَ والثانيَ من أولئك المهاجِرين كانوا مَعنِيِّين بوَضعِهم الاجتماعيِّ والاقتِصاديِّ؛ أما الجيلُ

الثالـثُ فهـو الـذي شَـرَع في السَّـعي لإحيـاء لغـةِ أسـلافِه، وإن لـم يتمَكّـن مـن التحـدُّث بهـا بطلاقَـةٍ تُشـبه طلاقَتَـه في الإنجليزيـة الـتي هـي لغتُـه الأمّ.

### تَمَرْكُزٌ ثَقَافِيٌّ ethnocentrism

اتِّجـاهٌ لـدى الفَـردِ أو الجَماعَـة، يتَأثّـر بالعاطِفَـة، ويَقـود الفَـردَ إلى أن يحكُـمَ علـى المجتَمَعـات الأخـرى وثقافاتِهـا في ضَـوء المعايِـيرِ المسـتَمَدَّة مـن مجتَمَعِـه وثقافتِـه. ويُعَـدّ هـذا مـن المؤثِّـرات السّـلبيةِ في اكتسـاب اللغـاتِ الأجنبيـة، وربمـا يَفهَـم المتعلّـمُ دَلالاتِ مُفـرَداتِ اللغـةِ الهـدَفِ مـن خِـلال ثقافَتِـه هـو. وقـد يَنشـأ هـذا الاتِّجـاهُ مـن شُـعُورِ الفَـردِ بتَفَـوّق لُغتِـه علـى لغـاتِ الآخريـن وثقافتِـه علـى ثقافاتهـم، أو يكـون سـبَبًا يـؤدّي إلى هـذه النَّتيجَـة.

### اللُّغَوِيَّاتُ الإِثْنُوغْرَافِيَّةُ ethnographic Linguistics

فَـرعٌ مـن فـروع علـمِ اللغـة، يُسـمى أيضـا علـمَ اللغـةِ الإثنولـوجيَّ أو علـمَ اللغـةِ العِـرقيَّ ethnolinguistics، يُعـنَى بدراسـة اللغـةِ والبحـثِ فيهـا مـن حيـث علاقاتُهـا بالعِرقيّـات وسُـلوكِ أفرادِهـا، وأنـواعُ هـذا السُّـلوك. يتَّفِـق هـذا الفَـرعُ مـن الدراسـة في بعـض جوَانِبِـه مـع عُلـومٍ لغويـةٍ أخـرى؛ منهـا اللغويـاتُ الإنسـانيةُ (الأنثروبولوجيـةُ) أو علـمُ اللغـةِ الإنسـانيُّ (الأنثروبولـوجيُّ) anthropological linguistics، وعلـمُ اللغـةِ الاجتماعـيُّ sociolinguistics. ويشـترك هـذا العلـمُ مـع تلـك العُلـومِ مـن حيـث علاقَـةُ اللغـةِ بميادين اجتِماعيـة؛ مثـلُ دراسـةِ الإنسـان، وعلـمِ الأعـراقِ البشَـرية، وعلـمِ الاجتِمـاع.

### بَحْثٌ إِثْنُوغرَافِيٌّ ethnographic research

نـوعٌ مـن أنـواع البُحـوث، يُعـنَى بدراسـة حيـاةِ مجتَمَـعٍ أو مجموعـةٍ عِرقِيـةٍ، دراسـةً تعتَمَـد علـى الملاحَظَـة الشَّـخصيةِ الميدانيـة، مـع اسـتعمال أدواتِ بحـثٍ أخـرى، كالاسـتِبانات والمقابَـلات، وقـد تكـون الدراسـةُ لأغـراض المقارَنَـةِ بمجتَمَـعٍ آخَـرَ أو بمجموعَـةٍ أخـرى. طُبّـق هـذا المنهَـجُ في دراسـة اللغـةِ لأهـدافٍ لغويـةٍ تطبيقيـة؛ كدراسـة التفاعُـل بـين الأمِّ وطِفلِهـا، أو بـين الطفـلِ وأقرانِـه، ودراسـة التفاعُـلِ داخِـلَ الفَصـلِ بـين المعلِّـمِ وطُلابِـه، أو بـين الطـلابِ أنفسِـهم؛ في كلٍّ مـن اللغـةِ الأمِّ، واللغـةِ الثانيـةِ، أو اللغـةِ الأجنَبيـة.

## عِلْمُ الإثْنُوغرَافِيا/الأَنَاسَةُ الوَصْفِيَّةُ ethnography

علم يَلتقي مع علم اللغةِ الوَصفي، يُسمى أيضًا عِلمَ الإنسانِ الوَصفيَّ، ويَهتم بوَصف ثقافةِ مجتَمَعٍ ما وَصفا وافِيا، بجَمعِ المعلوماتِ والملاحَظَةِ المباشِرَةِ والدراسةِ الميدانية، أو هو وَصفٌ أو نسبةٌ إلى منهَجِ الدراسةِ الإثنوغرافية. وهذا العلمُ يَعتَمِد عليه علمُ الإناسَةِ في منهَجِ البحث. راجع ethnographic research, anthropology.

## إثْنُوغرَافِيَا التَّوَاصُلِ ethnography of communication

فَرعٌ من فُروعِ علمِ اللغة، وعلمِ اللغةِ الاجتماعيِّ تَحديدا، يُعنَى بدراسة اللغةِ من حيث علاقَتُها بالعوامِل الاجتماعيةِ والثقافية، ومَوقِع اللغةِ في المجتَمَع والثقافة، ويَظهَر أثرُ هذه العوامِلِ في التواصُل بين البَشَر، وفي أساليب هذا التواصُلِ بين المجتَمَعاتِ المختَلِفة وضِمنَ المجتَمَعِ الواحِد. اهتَمَّ اللغويُّ الاجتماعيُّ الأمريكيُّ ديل هايمز Dell Hymes بهذا العلم، ونَقَله إلى الدراسات اللغويةِ التطبيقية، وأبرَزَه في كِفايَته التي سمّاها: الكِفايَة التواصُلية، ويُطلَق عليه أحيانا ethnography of speaking. راجع communicative competence, ethnography of speaking.

## إثْنُوغرَافِيَا الحَدِيثِ ethnography of speaking

مصطلحٌ أطلَقَه ديل هايمز Dell Hymes في الستينيات من القرن العشرين على دراسة أنماطِ الحديثِ واستِعمالاتِها في المجتَمَع، تمييزا له عن النظامِ الداخليِّ للغة language system. فالكلامُ بين أفرادِ المجتَمَع تَحكُمه أعرافٌ وأنظِمةٌ وقوانينُ اجتِماعية؛ فالحديثُ بين صَديقٍ وصَديقِه يختَلِف عن الحديث بين رَئيسٍ ومَرؤوسِه، والحديثُ في موضوعٍ ما قد يُقبَل في مقامٍ ولا يُقبَل في مقامٍ آخَر، وهكذا. وتختَلِف هذه القوانين الاجتماعيةُ عن النظام اللغويِّ المتمثِّلِ في القواعد النحويةِ والصَّرفية، ويرى هايمز أن الأولى لا تَقِلُّ عن الثانية، لا من حيث الأهميَّةُ وحسْب، وإنما من حيث ضَرورةُ التَّمَكُّنِ منها أيضا، وهي ما أطلَق عليها الكِفايَةَ الاجتماعية.

### عِلْمُ اللُّغَةِ العِرْقِيُّ (الإِثْنِيُّ) ethno-linguistics

اللِّسانياتُ الإثنولوجيةُ، أو علمُ اللغةِ الإثنولوجي، وهي تَسميةٌ تُطلَق أحيانا على علم اللغةِ الاجتماعيِّ حين يُركّز فيه على دراسة التَّنوّعِ العِرقيِّ وعلاقةِ هذا التَّنوُّعِ باللغة.

راجع Ethnographic Linguistics.

### الحَيَوِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ العِرْقِيَّةُ ethno-linguistic vitality

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى عَددٍ من العوامِل التي تحدِّد قدرَةَ جَماعَةٍ ما على الحِفاظ على لغَتها وهُوِيّتِها، وصُمودِها تجاهَ الضُّغُوطِ المهدِّدَةِ لبَقائها. ومن العوامِلِ التي تحدِّد قُدرَتَها على ذلك حَجمُ الجماعَةِ الناطِقَةِ باللغة، ونَظرَتُها إلى مكانَتِها في مجتَمَعها الكبير، ونحوُ ذلك.

### عِلْمُ الإِنْسَانِ التَّحْلِيلِيِّ (الإِثْنُولُوجيَا) ethnology

علمُ الأعراقِ البَشَرية، وهو علمٌ يدرُس المعلوماتِ التي يُقدّمها علمُ الإثنوغرافيا، ويحلِّلها، ويَستَنتِج ما تؤدِّي إليه من أسُسٍ وقواعدَ علمية. يَهتَم هذا العلمُ بنَشأة السُّلالاتِ والأُصولِ الأولى للنَّوع الإنساني، ويُعنَى بأُصول الثقافاتِ والمناطِقِ الثقافيةِ، وهِجرَةِ الثقافةِ وانتِشارِها، والخَصائصِ النَّوعِيةِ لكلٍّ منها؛ لهذا كان يُسمّى الأنثروبولوجيا الثّقافيةَ cultural anthropology. راجع ethnography.

### تَحْلِيلُ التَّحَاوُرِ ethno-methodology

فَرعٌ من فُروع علمِ الاجتماع، يُسمى أيضا منهَجيَّةَ الأجناس، ظَهَر في أمريكا في السبعينيات من القرن العشرين. يُعنَى بدراسة تعامُلِ الناسِ وعلاقاتِ بعضِهم ببعضٍ في حياتهم اليَومية، وأساليبِهم في التواصُل الاجتماعيِّ والحِوارِ بين مختَلِف الفِئات؛ كالحِوار بين الأطفالِ والكِبار، والمقابَلات الشّخصيةِ والمهنيَّة، والمكالَماتِ الهاتِفية، وتبادُلِ الأدوارِ في الكلام.

**١- غَيْرُ وَظِيفِيٍّ** **etic**

صِفةٌ لفَرْقٍ غيرِ وَظيفيٍّ أو غيرِ مُمَيِّز، أي لا يُحدِث تَغييرا في المعنى، ويَرِد على شَكل لاحِقَةٍ تُشيرإلى أن ما اتَّصلَت به غيرُ مُمَيِّزٍ أو غيرُ وَظيفيٍّ، كاللَّواحِق في مثل: phonetic(s)، و graphetic، التي لا تُشيرإلى معنى مميِّزٍ أو وَظيفيٍّ، في مُقابِل الصِّفَةِ المميِّزَة: emic، التي تُشير إلى فَرق وَظيفيٍّ مُمَيِّز، في مثل: phonemic. راجع emic (١).

**٢- نَظْرَةٌ مِن الخَارِج**

مصطلحٌ استَعمَله بعضُ اللغويين أحيانا باسم: etic view؛ للتَّعبير عن نَظرَةِ اللغويِّ إلى اللغة المدروسَةِ أو الثقافَةِ المدروسَةِ من الخارِج؛ إما بسَبَب الملاحَظَةِ عن بُعدٍ، أو انطِلاقا من النظرية الكُلِّيَّةِ universal أو التَّصنيفِ الكُلِّيِّ للُّغات والثقافات typology. ويرَى هؤلاء أن هذه النظرَةَ قد تَصلُح لجَمع الموادِّ اللغويةِ أو الثقافيةِ الأوَّليَّة، لكنها لا تَكفي ما لم تُؤيَّد بدراسَةٍ داخِليةٍ عَبَّر بعضُهم عنها بمصطَلَح: emic أو emic view. راجع emic (٢).

**مَدْخَلٌ غَيْرُ وَظِيفِيٍّ** **etic approach**

اسمٌ يُطلَق على طريقَة وَصفِ الأصواتِ الفوناتيكيةِ التجريديةِ غيرِ الوَظيفيةِ phonetics، أي غيرِ المميِّزَة، في مُقابِل المدخَلِ الوَظيفيِّ. راجع emic approach.

**آدَابُ السُّلُوكِ واللِّيَاقَةِ** **etiquette**

القواعِدُ العامَّةُ للآداب والسُّلوكِ الاجتماعيِّ السَّليم، الذي تمارِسه المجتَمَعاتُ وتلتَزِم به، وتنتَقِد من يخرُج عنه. وقد يختَصُّ مجتَمَعٌ أو ثقافةٌ بآداب سُلوكٍ خاصَّةٍ به، وحينئذٍ يجب أن تكون هذه الآدابُ السّلوكيةُ ضِمنَ برنامَجِ من يتعلَّم لغَةَ هذا المجتَمَع.

**خِدْمَةُ الاخْتِبَارَاتِ التَّرْبَوِيَّةِ** **ETS**

راجع Educational Testing Service.

### مُعْجَمٌ تَأْثيلِيٌّ etymological dictionary

معجَمٌ يُعنَى بأُصول المفرَدات؛ لهذا يُسمّى أحيانا مُعجَمَ أُصولِ المفرَدات. راجع etymology.

### مُغالَطَةٌ تَأثيلِيَّةٌ etymological fallacy

القَولُ بأن المعنى الصحيحَ للكلمة هو المعنى الذي كانت عليه في الأصل، وهو قَولٌ مبنِيٌّ على رَفض التَّطَوُّرِ اللغويِّ الذي هو سِمَةُ اللغةِ البشَرية. وقد ترتَّب على هذا القَولِ قَولُ بعضِ المتحَذْلِقين إن كلمةَ literature لا تَنطَبِق على الأدَب المنطوقِ؛ لأنها جاءت من الكلمة اللاتينِيَّةِ: litera، التي تَعنِي الكتابةَ فقط.

### التَّأثيل (عِلْمُ تَأْصِيلِ الكَلِمَاتِ) etymology

فَرعٌ من علم اللغة، يُسمى أيضا التَّأثيل، ويُعنَى بتَتَبُّع أصولِ الكلماتِ من حيث ظهورُها، وما طَرأ عليها من تَغَيُّرٍ في الشَّكلِ والمعنى، لا في اللغة الواحدةِ وحسب، وإنما في اللغات الأخرى أيضا، ولاسيَّما اللغاتُ التي تَنتَمِي إليها اللغةُ المدروسَةُ. وهذه الدراسةُ قد تُظهِر اللغةَ المصدرَ للكلمة الهَدَف، مثلُ كلمةِ: alcohol التي لا تحتاج إلى عَناءٍ لمعرِفَة أنها دخَلَت الإنجليزيةَ من العربية لبقائها على أصلها العربِيِّ. وقد تُظهِر الدراسةُ تَغَيُّرَ صِيَغ الكلمةِ عبرَ أزمِنَةٍ مختَلِفة، وقد تُظهِر تَطَوَّرَ دلالاتِها من المحسوس إلى المجرَّد أو من الحقيقة إلى المجاز، وهذا كثيرٌ في العربية والإنجليزية. فكلمةُ: fish الإنجليزيةُ مثلا كان أصلُها: fisc في الإنجليزية القديمة، وكلمةُ: meat التي معناها الآن: (لَحْم) كانت تُطلَق في الإنجليزية القديمة على كلِّ طعام. واللغويُّ المتخَصِّص في أصول الكلماتِ وتاريخِها يُسمّى أُصوليًّا etymologist.

### أَثْلَةٌ (أَصْلُ الكَلِمَةِ) etymon

الأصلُ التاريخيُّ لتطوُّر الكلمة، ويُطلَق أيضا على الأصل الذي اشتُقَّت منه الكلمةُ أو جِذرُ الكلمةِ root. راجع etymology.

## لُطْفُ التَّعْبِيرِ euphemism

التَّلَطُّفُ في التَّعبير، وهو استعمالُ كلمةٍ أو عبارَةٍ لَطيفةٍ بدلا من كلمةٍ أو عبارَةٍ محظورَةٍ أو غيرِ لائقةٍ اجتماعيا؛ كاستعمال عبارَةِ: (انتَقَلَ إلى رحمة الله)، بدلا من: (ماتَ)، وعبارَةِ: (قَضاء الحاجَة)، بدلا من: (غائط)، علما بأن الأخيرَةَ كانت في الأصل لَفظَ تَلَطُّفٍ، إذ كانت تَعني المنخفضَ من الأرض. ومنه استعمالُ عبارَةِ: pass away في الإنجليزية بدلا من: die، وكلمةِ: indisposed بدلا من: sick. ويُطلَق على اللَّفظ المتروكِ، أو المحظورِ استعمالُه، أو المستَبدَلِ به اللَّفظُ اللَّطِيفُ، مصطلحُ: taboo.

## القَنَاةُ السَّمْعِيَّةُ الدَّاخِلِيَّةُ (قَنَاةُ اسْتَاكِيُوس) eustachian/eustachic tube

قناةٌ سَمعيةٌ في الأذن الوُسطى، تَصِل بينها وبين البُلعومِ من جهَة الأنف، ووَظيفَتُها مُعادَلَةُ ضَغطِ الهواءِ داخلَ الأذن الوُسطى وخارِجَها، خاصةً في حالات اختِلافِ ضَغطِ الهواءِ الخارجيِّ عن الضَّغط داخلَ الأذُن الوُسطى، كما يحدُث في الانخفاظ المفاجئِ في الجَو في حالَة ركوبِ الطائرَة، وفي الانحدارات الجبَليةِ في حالة ركوبِ السيارة، حيث يُفضَّل أن تَنفَتِح بتحريك الفَكَّين بالمضْغ مثلا. ويحدث عكسُ ذلك في حالات الزُّكام، حين يَضيق مجرَى التَّنَفُّسِ فينخَفِض ضَغطُ الهواءِ داخلَ الأذُنِ الوُسطى، ويَتقَعَّر غِشاءُ الطبلَةِ من الداخل؛ فيؤثِّر ذلك في عَملية الاهتِزازِ الصوتي؛ ومن ثم يَضعُف السَّمعُ.

## تَقْيِيمٌ evaluation

مصطلحٌ يَشيع استعمالُه في ميادين شَتَّى، منها التربيةُ والتعليمُ والإدارةُ والاقتصادُ، ويُقصَد به: جمعُ مَعلوماتٍ - كمِّيَّةٍ أو كَيفِيَّةٍ - عن برنامَجٍ من البرامِج بطريقةٍ علميةٍ منظَّمَة، وتحديدُ ما تمَّ إنجازه في ضَوء الأهدافِ المرسومَةِ له أو في ضَوء أهدافِ المتعلِّمين، ثم تقديمُها إلى القائمين عليه أو إلى صانِعي القرار لاتخاذ قرارٍ بشَأن إبقائه أو إلغائه أو تَعدِيلِه. والتّعديلُ أو الإصلاحُ المبنيُّ على نتائج التَّقييمِ يُسمّى تقويما. ويُصَنَّف التَّقييمُ تَصنيفاتٍ عدَّة، منها الكمِّيُّ في مُقابِل الكيفيِّ qualitative vs. quantitative، والمرحَليُّ أو

التكويـنيُّ في مُقابِل الختـاميِّ أو الإجمـاليِّ formative vs. summative. ويُعَـدُّ الاختبـارُ – بجميع أنواعِـه – شَـكلا مـن أشـكال التَّقييـم. وقـد يُطلَـق التَّقييـمُ ويُقصَـد بـه الاختبـارُ، خاصَّـةً في حَقل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنَبيـة.

### مَعَاييرُ التَّقْييمِ evaluation criteria

الأسـسُ الـتي يَعتَمِـد عليها تَقييـمُ الطالـبِ أو البرنامـجِ أو المنهَـجِ أو الكتـابِ المقـرَّرِ أو طريقَـةِ التَّدريـس. راجع evaluation.

### فَهْمٌ نَقْدِيٌّ evaluative comprehension

نَمَـطٌ مـن أنمـاط فَهـمِ المقـروء، يَسـعى فيـه القـارئُ إلى فَهـم النَّـصِّ الـذي يَقـرَؤه فَهمًـا نَقدِيًّـا، ويَقـوم علـى مقارَنَـة المعلومـاتِ الـوارِدَةِ في النَّـصِّ بمعلومـات القـارئِ السـابِقَةِ وآرائـه وتَصَوُّراتِـه وقِيَمِـه. راجـع critical question, reading.

### سُؤَالٌ نَقْدِيٌّ evaluative question

سُـؤالٌ تَفريعـيٌّ، يَطرَحـه المعلِّـمُ علـى طلابـه للإجابـة عنـه إجابـةً نَقدِيَّـةً تَفصيليـةً، تتعَـدَّى الإجابَـةَ عنـه إجابـةً مباشِـرَةً. فبَـدَلا من أن يقـول لهـم: هـل تَعتَقِـدون أن هـذا السُّـلوكَ جيِّـدٌ أم غيرُ جيِّـد؟ يقـول لهـم: لمـاذا تَعتَقِـدون أن هـذا النـوعَ مـن السُّـلوك جيِّـدٌ أو غـيرُ جيِّـدٍ؟ راجع divergent question.

### لُغَةٌ يَوْمِيَّةٌ everyday language

اللغـةُ الدارِجـةُ الـتي يَسـتَخدِمها النـاسُ في الحيـاة اليَوميـة في البيـت والشـارِع ومَـكانِ العَمَـل والمصنَـع. وغالبـا مـا تكـون هـذه مسـتَوًى مـن مسـتويات اللغـةِ أو لَهجَـةً مـن لَهَجاتهـا، تَقِـلُّ عـن مسـتَوَى اللغَـةِ النمُوذجِيَّـةِ الـتي تُسـتَعمَل في المواقِـف والمعامَـلاتِ الرَّسـميةِ وفي التعليـم ووَسـائلِ الإعـلام.

## تَطَوُّرٌ evolution

أيُّ تغـيُّرٍ يُصيـب عناصِـرَ اللغـة، مـن أصـواتٍ وكلمـاتٍ وجُمَـل، ويكـون خاضِعـا لقوانـين التَّطـوُّرِ اللغـوي. لكـن التَّطـوُّرَ غالبـا مـا يَمَـسُّ كلمـاتِ المحتـوَى ودلالاتِهـا؛ أمـا الكلمـاتُ الوَظيفيـةُ والأصـواتُ والقواعـدُ فتطوُّرُها بطـيءٌ في كثـيرٍ مـن اللغـات، وبَطـيءٌ جدًّا في بعـض اللغـاتِ، ومنهـا العربيـة. ويفـرِّق بعـضُ اللغويِّـين بـين التَّطـوُّرِ والنُّمُـوِّ في اللغـات خاصـةً؛ إذ يـرَون أن التطـوُّرَ يكـون إيجابيـا أو سـلبيا، أمـا النُّمُـوُّ فيَقتَصِـر علـى الجوانـب الإيجابيـة.

## اللُّغَوِيّاتُ التَّطَوُّرِيَّةُ evolutionary linguistics

مصطلـحٌ يُطلَـق علـى علـم اللغـةِ التاريـخيِّ diachronic linguistics، والدراسـاتِ اللغويـةِ الـتي تُعنَـى بالتَّطَـوُّرِ اللغـويِّ للُغَـةٍ مـا عَـبرَ المراحِـلِ الزَّمنيـةِ المختَلِفـة. ويُطلَـق المصطلَـحُ أيضـا علـى بعـض فُـروعِ علـمِ اللغـةِ الـتي تَبحَـث في التَّطـوُّرِ اللغـوي، ولاسـيّما علـمُ الأصـواتِ التطـوُّرِيُّ evolutionary phonetics الـذي يُسـمّى أيضـا: evalutive phonetics.

## مُدَّةٌ زَمَنِيَّةٌ فاصِلَةٌ EVS

راجع Ear–Voice Span.

## طَرِيقَةُ الكَلِمَةِ الأَصْلِيَّةِ exact word method

مصطلـحٌ في اختبـارات اللغـة، يُشـيرإلى إحـدى طريقَـتَي اختبـارِ التَّتِمَّـةِ cloze test، الـذي يَقيـس قُـدرَةَ الطالـبِ (المفحـوصِ) علـى مَـلء الفراغـاتِ في نَـصٍّ قرائيٍّ حُذِفَـت منه بعـضُ الكلمـاتِ بطريقـةٍ منتَظِمَـة. وتَهـدف هـذه الطريقـةُ إلى مَعرِفـة قُـدرَةِ الطالـبِ علـى وَضـع الكلمـةِ الأصليـةِ الـتي حُذِفَـت مـن الفَـراغ بدِقَّـة، لا وَضـع كلمـةٍ بَديلَـةٍ تَحمِـل المعنـى نفسَـه. وتُقابِـل هـذه الطريقـةَ طريقَـةُ الكلمـةِ المقبولَـةِ، أو طريقَـةُ البَديـلِ المقبـولِ. راجـع cloze procedure, cloze test, acceptable alternative method, appropriate word method.

## اِمْتِحَانٌ exam/examination

عَمَليـةٌ تربويـةٌ تُجرَى لاختبـارِ قُـدرَةِ الطـلابِ أو مِقـدارِ إنجازِهـم أعمالَهـم المدرَسـية، وقـد يُقصَد بـه الاختبـارُ test. بَيـدَ أن للامتحـان مَفهومًـا أشـملَ مـن الاختبـار وأكـثَرَ تَعقيـدًا منـه في كثـيرٍ مـن المجـالات، ولكلٍّ منهما معنـى محَدَّدٌ، ولاسـيَّما حـين يَقـتَرِن الامتحـانُ أو الاختبـارُ بوَصـفٍ إضـافيٍّ؛ إذ يُقـال: final exam، ويُقـال: comprehensive exam، كمـا يُقـال: language test، ويُقـال: aptitude test ويُقـال: attitude test.

## مُتَعَلِّمٌ اسْتِثْنَائِيٌّ exceptional learner

مصطلَـحٌ اسـتَعمَله بعـضُ اللغويِّـين التَّطبيقيِّـين لوَصـف حـالاتٍ نـادِرَةٍ اكتَسَـب فيهـا بعـضُ المتعلِّمـين لغـاتٍ ثانيـةً اكتِسـاباً طَبَعيًّـا يماثِـل اكتِسـابَ الناطِقـين بهـا، بعـد تجاوُزِهـم سِـنَّ الطُّفولَـةِ أو مـا يُعـرَف بالمرحَلَـة الحَرِجَـةِ في اكتِسـاب اللغـة؛ لكـن باحِثـين آخَريـن يـروْن أن الجوانـبَ المعرِفيـةَ لهـذا المتعلِّـم الاسـتِثنائيِّ تَبقـى مختَلِفَـةً عـن الناطـقين باللغـة. راجع critical period hypothesis.

## تَعَجُّبٌ exclamation

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الجُملَـة التَّعَجُّبيَّـة، الـتي هـي أحَـدُ الأنـواعِ الأربعـةِ للجُملَـة في النحـو التقليـديِّ، والأنـواعُ الثلاثـةُ الأخرى هـي: جُملةُ الإثبـاتِ، وجُملةُ النَّفـي، وجُملةُ الاسـتفهامِ. والجُملَـة التعجُّبيـةُ يُظهِـر فيهـا المتحـدِّثُ شُـعورَه نحـوَ شَيءٍ مـا، وتُصَـدَّر بـأداة اسـتفهامٍ، لكـن تَبـدو في كثـيرٍ مـن اللغـات كأنها جُملَـةٌ مُثبَتَـةٌ، إذ لا تُرَتَّـب فيهـا الكلمـاتُ وفقـا لتَرتيـب جُملةِ الاسـتفهام،؛ فيُقـال في العربيـة: حَسـبُك بـه أسـتاذا، وأنعِـم بـه جـارا، ويقـال في الإنجليزيـة: How cleaver she is!، ويقـال أيضـا: No way!. ويُطلـق هـذا الوصـفُ أيضـا علـى أيِّ كلمـةٍ أو عبـارَةٍ انفِعاليـة، لا تَصِـل بنيتُهـا إلى مسـتوى الجُملـة، وتُنطَـق بتَنغِيـمٍ معـيَّنٍ يـدُلّ علـى التَّعَجُّـب، وتَلحَقهـا في الكتابـة علامـةُ تَعَجُّـبٍ، نحـو: عجبـاً!، ونحـو: Good god!, Damn!.

### عَلامَةُ تعَجُّبٍ — exclamation mark

عَلامَةٌ مِن علامات التَّرقيم، تُوضَع في نهايَة الجُملةِ أو العبارة التي تدُلُّ على التَّعجُّب، وتُكتَب هكذا (!). راجع exclamation.

### نَغْمُ تَعَجُّبٍ — exclamation pitch

نَغمٌ عالي الدَّرَجة، يُستَخدَم في عبارات التَّعَجُّب، وهو من الفونيمات فوقَ القِطعِيَّة.

### جُمْلَةٌ تَعَجُّبِيَّةٌ — exclamatory sentence

جُملَةٌ تُفيد التَّعَجُّبَ، مثلُ: ما أجملَ الصِّدقَ، وما أقبَحَ النِّفاقَ، ومثلُ: What a nice day it is!. وهذه الجُملُ تُفيد التَّعجُّبَ والإخبارَ في آنٍ واحِد. راجع exclamation.

### ضَميرٌ شَخْصِيٌّ حَصْرِيٌّ — exclusive (first person) pronoun

ضميرٌ للمتكلِّم في الغالب، يُستَعمَل في بعض اللغاتِ للإشارَة إلى المتكلِّم وآخرين، ولكنه يَستَثني المخاطَبَ من دلالَته، كالضمير: (نحن) الذي لا يَشمل المخاطَبين. وهذا التفريقُ موجودٌ في بعض اللغاتِ، كالماليزية، وغيرُ موجودٍ في لغاتٍ أخرى، كالإنجليزية مثلاً، وقد يُسبِّب مشكلاتٍ في الفَهم والاستعمالِ لدى متعلِّمِ اللغةِ الثانيةِ التي تختَلِف في هذا الجانب عن لغته الأمِّ. ويُقابِل هذا الضميرَ الضميرُ الشامِلُ أو الاستيعابيُّ. راجع inclusive pronoun.

### تَدْريبٌ — exercise

نشاطٌ لغويٌّ مُوَجَّهٌ يمارسه الطالبُ داخِلَ حجرَةِ الصَّفِّ أو خارِجَها؛ بهَدَف إكسابِه مهارةً لغويةً، أو للتأكُّد من اكتسابه لها. ويُميِّز بعضُ التربويين بين التمرين والتدريب؛ فالأوّلُ كتابيٌّ في الغالب، والثاني شَفَهيٌّ في الغالب.

## كِتَابُ (كُتُب) التَّدْرِيبَاتِ exercise book(s)

الكتـابُ أو الكتُـبُ المصاحِبَـةُ للكتـاب الأسـاسِ في برنامَـجِ تعليـمِ اللغـةِ الهَـدَف، أو الكُتُـبُ المقرَّرةُ التي تحوِي تدريبـاتٍ على الموضوعات والنُّصوصِ الـوارِدَةِ في كتـاب الطالِـب، وعـادةً مـا يُخَصَّص كتـابُ تدريبـاتٍ لكلِّ مقرَّر.

## زَفِيرٌ exhalation

إخراجُ الهـواءِ من الرِّئتَين في أثنـاء عَمليةِ التَّنَفُّس، الذي هـو المادَّةُ الخامُ لإصدار الأصواتِ الكلاميـة. وجميعُ الأصـواتِ في معظَـم اللغـاتِ تحدُث في أثنـاء عَمليةِ الزَّفير. وحين يُنطَق الصوتُ نُطقاً يَصحَبُه نَفَسٌ مَسموعٌ يُشبه صوتَ الهاءِ، يُسمّى: aspiration.

## جُمْلَةٌ وُجُودِيَّةٌ existential (sentence)

صِفـةٌ لجُملـةٍ تـدُل علـى الوُجـود أو الكَينونَـةِ؛ فتُشـيرإلى وُجـود شيءٍ مـا، أو تحديـدِ مَـكانِ أشـخاصٍ أو حيوانـاتٍ أو أشـياءَ أو أفـكار. وهـي كثـيرةٌ في الإنجليزيـة، ويتصَدَّرها: there أو: have، ثـم فعـلُ الكَينُونَـةِ، نحـوَ: There are four bedrooms in this house, This house has four bedrooms.

## مَرْكَزُ إكْسْنَر Exner's center

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ عَصَبـيٌّ، يُشـيرإلى مَركَـزٍ يَقَـع في الجُـزء الخَلفِـيِّ مـن الفَـصِّ الأمامـيِّ للدِّمـاغ، يُعتَقَـد أنـه يتحكَّـم في عَمليـة الكتابـة. والتَّسـمِية نسـبةٌ إلى عالِـم الأعصـابِ سـيجموند إكْسْـنَر Sigmund Exner (١٨٤٦-١٩٢٦م).

## عِلْمُ ما وَرَاءَ اللُّغَةِ exolinguistics

علـمٌ يـدرُس الظواهـرَ غـيرَ اللغويـةِ المرتَبِطَـةَ باللغـة؛ كالعلاقـة بـين اللغـةِ والحَضـارة، والـدّلالاتِ الاجتماعيـةِ للفُـروق بـين اللغـات. ويُسـمّى أيضـا: metalinguistics، ويُطلَـق أيضـا علـى اللغويـاتِ الأنثروبولوجيـةِ anthropological linguistics.

## لُغَةٌ غَيرُ ضِمْنِيَّةٍ exoglossic (language)

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُقصَد به اللغةُ غيرُ النِّطاقِيَّة endoglossic language، وهي اللغةُ التي ليسَت لغةً أمًّا لمعظَم مُواطِني المنطقةِ أو الدَّولة؛ كالإنجليزية في سنغافورَة وغانا، على الرَّغم من أنها لغةُ التعليمِ فيهما. ويقابِلها اللغةُ الضِّمنِيَّةُ. راجع endoglossic language.

## عِلْمُ مَا وَرَاءِ اللُّغَةِ exo-linguistics

فرعٌ من فروع علمِ اللغة، يُعنَى بدراسَة الظواهِرِ غيرِ اللغويةِ المرتَبِطَةِ باللغة؛ كالعَلاقة بين اللغةِ والحضارَة، والدَّلالاتِ الاجتماعيةِ للفُروق بين اللغات. وهو بهذا المعنى قَريبٌ من مصطلَح: meta-linguistics.

## لُغَةٌ خارِجيَّةُ المَعَايِيرِ exonormative (language)

لغةٌ تُطبَّق مَعاييرُها خارجَ المنطقةِ التي نشأت فيها؛ كالإسبانية في دول أمريكا الوسطى والمكسيكِ حيث تختَلِف عن الإسبانية في إسبانيا، والإنجليزيةِ في هونج كونج وسنغافورَة، وكذلك العربيةُ في أجزاء من العالم الإسلاميِّ كأجزاء من تركيا وأجزاء من إفريقيا. ويُقابِلها اللغةُ داخلية المعايِيرِ. راجع endonormative (language).

## لُغَةٌ مَسْمُوعَةٌ exophasia

الكلامُ الطبيعيُّ المسموعُ، أي اللغةُ التي يَنطِقها المتكلِّمُ، ويَسمَعها السامِعُ، في مُقابِل اللغةِ الدَّاخليَّةِ غيرِ المسموعَة. راجع endophasia.

## لُغَةٌ هَجِينٌ مُوَسَّعَةٌ expanded pidgin

مَرحَلةٌ متقدِّمَةٌ من مَراحِل اللغةِ الهَجِينِ pidgin language، دخَلَها بعضُ التعقيداتِ النحويةِ والصرفيةِ، وبدَأت تَقترِب من الانتِظام، لكنها لم تَصِل إلى اللغة المولَّدَةِ creole language. فهي لغةٌ هَجين وَصَلَت إلى مرحلَة الاستِقلالِ والرَّسميةِ في البلاد، لكنها لم

تَبلُغ مرحلةَ اللغةِ الأمِّ لمتحدِّثيها، مثالُ ذلك: الإنجليزياتُ الهَجِينُ في كلٍّ من نَيجريا وغِينيا الجديدةِ وإفريقيا الوُسطى. وتسمى أيضا: extended pidgin. راجع pidgin, creole.

## تَرْجَمَةٌ مُوَسَّعَةٌ expanded translation

أسلوبٌ في الترجَمة، يَلجأ إليه المترجِمُ لتَحقيق التَّعادُلِ الحيَويِّ بين النَّصَّين في اللغة المصدَرِ واللغةِ الهَدَف، وتَوضيحِ المعنى للمتَلَقِّي؛ فيُضيف معلوماتٍ إلى النَّص الهدَفِ ليسَت في النَّص المصدَر.

## تَوْسِيعٌ expansion

١- بَسْطُ الكلامِ بزيادَةِ عناصِرَ على الجُملة مع الإبقاء على نَمَطها التركيبي. فجُملةُ: (الطلابُ ناجِحون)، يمكن توسيعُها لتُصبَح: (الطلابُ الجادُّون ناجِحون). ويُطلَق التَّوسيعُ أيضا على كل ما زاد على المسنَد والمسنَدِ إليه في مقابِل العُمدَة. وفي اللغويات الحاسوبية، يَلزَم فَكُّ الصِّيغَةِ المختَزَلةِ إلى أصلها إذا أُريد تَمثِيلُ الجُملَةِ تَمثيلًا يَصلُح للمُعالَجَة الحاسوبية. فالجُملةُ الإنجليزيةُ: The cake tastes delicious هي صِيغَةٌ مختَصَرة استُعمِل فيها الفعلُ taste استعمالًا فيه تَوسُّعٌ أو حَذفٌ، ولا بدَّ من فَكِّ الصِّيغَةِ المختَزَلَةِ وإعادَتِها إلى أصلها لتُصبح: The cake is delicious when it is tasted.

٢- مصطلحٌ في اكتساب اللغة، يُشيرإلى أسلوب التَّلقِينِ الذي يتَّبِعه الوالدان مع طفلهما في مرحَلةِ اكتسابِه اللغةَ، حين يُرَدِّدان كلامَه الناقِصَ، ويَزيدان عليه عناصِرَ مُتَمِّمَة. فعندما يقول الطفلُ لأمِّه: (بابا سيارَة)، تَرُدُّ عليه قائلةً: (تُريد أن تذهبَ مع بابا في السيارة؟). ويَسلُك هذا الأسلوبَ معلِّمُ اللغةِ الأجنَبيةِ مع طلابه في الفَصل. ويقابِل هذا التوسيعَ ما يُعرَف بالنَّمذَجَة. راجع modeling.

## تَدْرِيبُ التَّوْسِيعِ expansion exercise

نوعٌ من أنواع التدريباتِ يَشِيع استعمالُه في بعض طرائقِ تدريسِ اللغاتِ الأجنبيةِ التقليدية، ولاسيّما في الطريقة السَّمعيةِ الشَّفهية، يتطلَّب من الطالب تَوسيعَ عناصِرِ

الجُملَةِ، بزيادة بعضِ الكلماتِ أو العباراتِ التي قد يَتِمُّ المعنى بدونها في الجملة البسيطة. فالجُملةُ: سافَرَ محمدٌ، يمكن أن تُوسَّع عدَّةَ مرّات، فيُقال: سافَرَ محمدٌ إلى مكةَ، ويُقال أيضا: سافَرَ محمدٌ إلى مكةَ أمسِ، كما يُقال: سافَرَ محمدٌ إلى مكةَ أمسِ بالطائرة، وهكذا.

### تَوْسِيعُ المَعنَى expansion of meaning

تَعميمُ الدّلالةِ، وهو أن يتوَسَّع معنى الكلمةِ عن معناها الأصليّ على مَرِّ الزَّمنِ أو في استعمالٍ خاصٍّ لها، في مُقابِل انحِسارِ المعنى أو تخصيصِ الدّلالةِ narrowing of meaning.

راجع extension of meaning.

### قَانُونٌ تَوَسُّعِيٌّ expansion rule

أحَدُ قوانينِ التراكيبِ العِبارِيَّة، وهو قانونٌ يتفَرَّع فيه الرَّمزُ الواحدُ إلى اثنين، مثل: S→ NP+VP، الذي يَعني أن الجُملةَ S مكوَّنةٌ من: عبارَة اسميّة+عبارَة فِعليّة.

### تَوَقُّعٌ expectancy

أن يتَوَقَّع المستَمِعُ الكلمةَ التاليَةَ وهو يَستَمِع إلى كلامِ شَخصٍ آخَر. والتوَقُّعُ صِفةٌ من الصفاتِ الإيجابيةِ للكلماتِ المُتَرابِطَة فيما بينها.

### نَحْوُ التَّوَقُّع expectancy grammar

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُمثِّل وحدةً في مَفهوم الكِفايَةِ اللغويةِ لدى جون أولر John W. Oller، لا تفرِّق بين الكفاياتِ واختِلافِ المهارات. ويرى أولر أن استقبالَ المدخَلاتِ اللغويةِ يتضَمَّن ربطَ الرَّسائلِ اللغويةِ بالتَّوقُّعات والمعارِفِ اللغويةِ والتداوليةِ حولَ طبيعةِ تلك الرسائل، وأن إنتاجَ المتعلِّم للكلام يتضمَّن التوَقُّعاتِ حَولَ الشّفرةِ اللغوية. ويرى أيضا أن المعرِفةَ التَّداوليةَ التَّوَقُّعيةَ وحدَها، دونَ المعرِفةِ النحويةِ، هي التي تقود إلى تعلُّم اللغةِ الأجنبية.

## نَظَرِيَّةُ التَّوَقُّع expectancy theory

نظريـةٌ تـرى أن التَّوقُّعَ جُزءٌ مُهـمٌّ مـن الكِفايَـة اللغويـة لـدى المتعلِّم ودَليـلٌ عليهـا، وأن صِحَّةَ تَوَقُّعِ السـامِعِ أو القـارئِ لعُنصُـرٍ لغـويٍّ في سـياقٍ مـا دليـلٌ علـى فَهمـه للجُملَـة، ومؤشِّـرٌ علـى كِفايَتـه في اللغـة الهَـدَف. راجع expectancy grammar.

## حَالَةُ الوَاقِعِ عَلَيه experiencer case

حالَـةُ المفعـولِ بـه غـيرِ المباشِـرِ أو المتَأثِّـر، وهـي التَّسـميَةُ الدّلاليـةُ لكلمـةٍ تَقَـع في مَوقِـع الفاعـلِ أو المفعـولِ بـه في الجُملَـة، وتـدُلُّ علـى كائـنٍ حـسّيّ يخبِر بأثَـر الحَـدَثِ أو يَسـتَقبِله أو يَتأثَّـر بـه. راجع dative case (٢)

## وَظِيفَةٌ تَصَوُّرِيَّةٌ experiental function

إحدى وَظائفِ اللغةِ عند مايكل هاليداي M. Halliday، راجع ideational function.

## مَذْهَبٌ تَجْرِيبِيٌّ experimental approach

مَذهـبٌ أو مَدخَـلٌ لدراسـة الـكلام، اسـتَعمَله اللغـويُّ الاجتماعـيُّ الأمريكـيُّ وليام لابـوف William Labov، حيـث يتحَكَّـم الباحـثُ اللغـويُّ عَمـدا في كلام المتكلِّمِ الـذي يُجرِي عليـه الدراسـةَ. ويَتِـم ذلـك بإعـداد خطَّـةٍ دقيقَـةٍ مُحكَمَـة ومُعقَّـدَة، تَقـود المتكلِّـمَ إلى أن يتكَلَّـمَ بـكلامٍ مُوَجَّـهٍ، ويُقـدِّم فيـه معلومـاتٍ لغويـةً يتطلَّبهـا البَحـثُ، دونَ أن يَشـعُر بذلـك. ويـرى أصحـابُ هـذا المذهـبِ أن الفائـدَةَ المرجـوَّةَ مـن هـذا الـكلامِ الموَجَّـهِ أفضَـلُ مـن الـكلام الـذي يُسَـجِّله الباحـثُ مـن كلامٍ طبيعـيٍّ في مَوقـفٍ عَفـوِيٍّ ثـم يُحَلِّلـه، في حـين يـرى آخَـرون خِـلافَ ذلـك.

## تَصْمِيمٌ تَجْرِيبِيٌّ experimental design

تَصميـمُ التَّجربـةِ في البحـث العلـميِّ التَّجريـبِيِّ، أي وَضـعُ خطَّـةٍ للتَّجربَـة في ضَـوء الهَـدَفِ منهـا، بمـا في ذلـك اختيـارُ موضـوعِ التَّجربَـة، وطريقَـةُ العَمَـل، وفَـرضُ الفُـروضِ واختبارُهـا، ومُعالَجَـةُ النتـائجِ وتَحليلُهـا. راجع experimental group, experimental method.

**مَجْمُوعَةٌ تَجْرِيبِيَّةٌ** **experimental group**

مصطلحٌ في البحوث التَّجريبيـة، يُقصَد بـه المجموعـةُ المسـتَهدَفَةُ الـتي تُجرَى عليها الدراسـةُ في البحـث التَّجريـبيِّ، وتتَعـرَّض للمُتَغـيِّر التَّجريـبيِّ treatment طـوال مـدَةِ التَّجربَـة. وتُقابِلها المجموعـةُ الضابِطـةُ control group الـتي لا تتَعـرَّض للمتَغَـيِّر التَّجريـبِيِّ. وبمقارَنَـة نتـائِج المجموعـةِ الأولى مـع نتـائج المجموعـةِ الثانيـةِ، يتَحـدَّد أثَـرُ المتَغـيِّرِ التَّجريـبيِّ. راجع experimental method.

**طَرِيقَةٌ تَجْرِيبِيَّةٌ** **experimental method**

أسلوبٌ في البحـث العلـميِّ يَعتَمِـد علـى التَّجربـة، ويُبـنَى علـى فَرضِيـّة معيَّنـةٍ تُختَبَر صِحَّتُها وفـقَ الأسـاليبِ العلميـة، وتُحـدَّد المتَغـيِّراتُ المسـتَقِلَّةُ والتابِعَـةُ والمتدَخِّلـةُ، وتُجمَع مَوادُّها وتُحَلَّل بالأسـاليب الإحصائيـةِ المناسِـبَة. فـإذا أراد الباحِـثُ في علـم اللغـةِ التطبيقـيِّ التأكُّـدَ مـن فائـدةِ طريقـةِ تدريـسٍ جديـدة، فإنـه يُقسِّـم طُلابَـه المتَشـابِهين في جميـع الجوانـبِ إلى مجموعَتَـين بطريقَـةٍ عَشـوائية: إحداهمـا ضابِطَـةٌ تُـدَرَّس بالطريقَـة التَّقليدِيـة، والأخـرى تَجريبِيـة تُـدَرَّس بالطريقـة الجديـدة، ويتحكَّـم في جميـع العوامـلِ والمتَغـيِّراتِ الـتي يَتوَقَّـع أن يكـون لهـا أثَـرٌ أو علاقـةٌ بالدراسـة. وبمقارَنـة نتيجَـتَيْ المجموعَتَـين في التحصيـل أو في الكِفايَـة وتحليلِهـا، تتَّضِـح فائـدةُ الطريقـةِ الجديـدةِ مـن عَدَمِهـا. راجع control group.

**عِلْمُ الأَصْواتِ التَّجْرِيبِيُّ** **experimental phonetics**

فَـرعٌ مـن علـم الأصـوات، يُعـنَى بالكَشـف عـن خَصائـص الأصـواتِ الكَلاميـةِ وتحليـلِ المَوجـاتِ الصوتيـةِ، باسـتخدام الأجهـزَةِ الإلكترونيـةِ في مُختَـبَر الأصـوات. لهـذا يُسـمّى أحيانـا: علـمَ اللغـةِ المَعْمَلـيَّ laboratory phonetics، ويُسـميه بعـضُ اللغويـين علـمَ اللغـةِ الآلِيَّ instrumental phonetics، ولاسـيّما حـين تعتَمِـد الدراسـةُ الصوتيـةُ علـى اسـتعمال الأجهـزَةِ والآلات.

## عِلْمُ اللُّغَةِ النَّفسِيُّ التَّجْرِيبِيُّ experimental psycholinguistics

أحدُ فَرعَيْ الدراسة في علم اللغةِ النفسيّ، يُقصَد به الدراسةُ العلميةُ التجريبيةُ التي تَبحَث في الآلِيّات النفسيةِ لإنتاج الكلامِ وفَهمِه، في مُقابِل النوعِ الآخَرِ المعروفِ بعلم اللغةِ النفسيِّ النَّمائيِّ developmental psycholinguistics الذي يُعنَى بدراسة النُّمُوِّ اللغويِّ لدى الأطفال. بَيدَ أن تَقسيمَ علمِ اللغةِ النفسيِّ إلى هذين الفَرعَين تقسيمٌ تقليديٌّ، أو هو أقرَبُ إلى النظرَةِ النَّفسيةِ اللغويةِ psychology of language منه إلى النظرَةِ اللغويةِ النَّفسيةِ psycholinguistics، ولاسيَّما حين اقتَرب علمُ اللغةِ النفسيُّ التجريبيُّ هذا من علم اللغةِ العَصَبيِّ neurolinguistics إلى درَجَةِ الاندِماج. راجع developmental psycholinguistics.

## زَفِيرٌ expiration

إخراجُ الهواءِ من الرِّئتَين في أثناء التَّنَفُّس، ويُشَكِّل مع الشَّهيق عَمليَّتَيْ التَّنَفُّس، بيدَ أن الزفيرَ هو المجالُ الذي يَتِمُّ فيه إصدارُ الصوتِ اللغويِّ في معظَم لغاتِ العالم، خلافًا للشَّهيق. راجع exhalation.

## نِظَامُ تَوْلِيدِ الشَّرْحِ explanation generator

برنامَجٌ حاسوبيٌّ لشَرح أمورٍ في مجالاتٍ مُعيَّنَةٍ ووَصفِها؛ إذ يَستَخرِج البرنامجُ المعلوماتِ اللازمةَ للشَّرح من قاعدةِ معارِفَ كبيرةٍ، ويُنظِّم هذه المعلوماتِ ثم يُتَرجِمها إلى اللغة الطبيعية.

## نِظَامُ الشَّرْحِ الآلِيِّ explanation system

برنامجٌ حاسوبيٌّ يُلحَق ببرنامَجٍ آخَرَ لتَمكينه من شَرح ما يؤدِّيه من عَمَل، وأسبابِ اختيارِه لإجراء معيَّن، والحالَةِ التي هو فيها في وَقتٍ بعَينه. وهو من وَسائل التفاعُلِ بين الإنسانِ والحاسوبِ، الصالِحَةِ لاستعمال اللغةِ الطبيعيةِ لتَلَقِّي الأسئلةِ والرَّدِّ عليها.

## كِفَايَةٌ تَفْسِيرِيَّةٌ explanatory adequacy

نـوعٌ مـن الكِفايَـة اللغويـةِ، لا يَقْتَصِـر البحـثُ فيهـا علـى وَصـف قواعـدِ اللغـةِ وَصفًـا ظاهريًّـا، ولا علـى وَصـفِ الكِفايَـةِ اللغويـةِ لـدى الناطقـين بهـا، وإنمـا يتعَـدَّى ذلـك إلى تفسـير كَيفِيّةِ الحُصـولِ علـى هـذه الكِفايَـة، ولاسـيَّما كيفيـةُ اكتسـابِ الطفـلِ لغتَـه الأمَّ. وتُعَـدُّ نظريـةُ القواعـدِ الكُلِّيَّـة، وما تفَـرَّع عنها من نظريـات، هـي أبرَزَ النظريـاتِ الـتي تهتَـمُّ بالكِفايَـة التفسـيرية.

## تَعْرِيفٌ صَرِيحٌ explicit definition

تعريـفُ كلمـةٍ أو عبـارَةٍ أو مصطلَـحٍ تعريفـا صَريحـا مباشِـرا؛ أي ليـس تعريفـا ضِمنيًّـا، ولا شـرحا بذِكـر المـرادِفِ أو المضـادِّ.

## مَعْلُومَاتٌ صَرِيحَةٌ explicit information

وَصـفٌ للمعلومـات المباشِـرَةِ الـتي تَظهَـر في النَّـص اللغـويِّ بوضـوحٍ تـامٍّ، وتتمثَّـل في اسـتخدام الكلمـاتِ والوَحـداتِ الصَّرفيـة، وطريقَـةِ نَظـمِ الكلمـاتِ في الجُملـة، ونحـوِ ذلـك، خلافـا للمعلومـات الضِّمْنِيَّـةِ implicit information.

## المَعْرِفَةُ الصَّرِيحَةُ باللُّغَةِ الثانِيَةِ explicit L2 knowledge

مَعرفَـةُ متعلِّـمِ اللغَـةِ الثانيَـةِ بقواعدهـا وقوانينِهـا ووَحداتِهـا معرِفَـةً صريحَـةً تُمكِّنـه مـن الحديـث عنهـا وتَوضيحِهـا وشَـرحِها. وهـي معرِفَـةٌ نَظَريـةٌ، تُوصَـف أحيانا بأنها معرفَـةُ ما وراءَ اللغَـةِ meta-lingual knowledge أو meta-linguistics، وتُقابِلها المعرِفَـةُ الضِّمنيَّـةُ implicit knowledge. وتُشـيرنتـائجُ الدراسـاتِ اللغويـةِ التَّطبيقيـةِ إلى أنّ متعلِّـمَ اللغـةِ يحتـاج إلى قَـدرٍ معـيَّنٍ أو حَـدٍّ أدنَى مـن المعرفـة الصَّريحَـةِ باللغـة الثانيـة، لكنّ هـذه المعرِفـةَ غـيرُ كافيَـةٍ لبنـاء كِفايَتِـه اللغويـة، إذ يحتـاج إلى المعرفـة الضِّمنِيَّـةِ بقَـدرٍ أكـبَرَمـن حاجَتِـه إلى المعرفـة الصَّريحَـة.

### عَلامَةٌ صَرِيحة / ظَاهِرَةٌ — explicit marking

علامَـةٌ تُوسَـم بها الكلمـةُ؛ لبَيـان وَظيفَتِها في الجُملـة، أو لبَيـان العلاقـةِ بينها وبـين غيرِها مـن عناصِرِ الجُملة. مـن ذلـك علامةُ الإعـرابِ في العربيـة، ومـن ذلـك أيضـاً: S في الإنجليزيـة الـتي تكـون علامَـةً للجَمـع في مثـل: student→students، وعلامَـةً للمفـرَد الغائـبِ في مثـل: He sleeps early.

### صَراحَةٌ — explicitness

أحَدُ معايِيرِ تحليلِ القواعدِ عاليَـةِ الكفايـةِ وتَقييمِها في النحـو التوليـدي، ويَعـني هـذا المِعيـارُ أن تَذكُـرَ القواعـدُ جميـعَ العلاقـاتِ والتحويـلاتِ القائمـةِ بـين جُمَـلِ اللغـةِ دونَ اعتِبـارِ أيٍّ منها أمرا مَفهوما لا يحتـاج إلى ذِكـرٍ أو توضيـح، خلافا لعَـدَدٍ مـن مَعايِـيرِ النحـوِ التقليـديِّ الـتي غالبا مـا تكـون غامِضَـةً أو تتطلّـب معرفـةً سـابِقَةً؛ كمـا في تعريـف الأسـماءِ بأنها: مـا دَلَّ علـى الأشـخاصِ أو الأمكِنَـةِ أو الأشـياء، ونحـوِ ذلـك ممـا يَعتَمِـد علـى اسـتعمال أهـلِ اللغـةِ فقـط.

### انْفِجَارٌ — explosion

الصـوتُ الـذي يُحدِثُـه الانفِتـاحُ المفـاجِئُ لمَمَـرِّ النَّفَـسِ بعـد إغلاقِـه عنـد نُقطَـةٍ مـا مـن جهـاز النطـق؛ اسـتعدادا لإحداث صـوتٍ انفِجـارِيٍّ. ويُسـمّى الصـوتُ الـذي يَحـدُث في هـذا الانفِجـارِ صوتًـا انفِجارِيًّـا explosive.

### انْفِجَارِيٌّ — explosive

صـوتٌ أو صفـةٌ للصـوت الانفِجـارِيِّ plosive الـذي يَحـدُث حـين يَنغَلِـق مَمَـرُّ الصـوتِ ثـم ينطَلِـق فجـأةً، أو هـو نـوعٌ مـن الأصـوات الانفِجارِيَّـةِ، يُطلَـق علـى الانفِجـار الخـارِجيِّ كالـذي يحـدُث في نُطـق: pa مثـلا، في مُقابِـل الانفِجـارِ الداخِلـيِّ المكتـوم implosive.

### كَلامٌ إنْجَازِيٌّ صَرِيحٌ — explicit performative (speech)

كلامٌ إنجـازِيٌّ يتضَمَّـن فعـلًا إنجازِيًّـا، في مُقابِـل الـكلامِ الإنجـازِيِّ الضِّمـنِيِّ؛ كقَـول المتكلِّـم للمُخاطَـب: سَـمّيْتُك محمـدا، بـدَلا مـن قولـه: سـيكون اسـمُك محمـدا، الـذي لا يتضَمَّـن

فعلًا إنجازيًّا، وإنما يَدُل عليه ضِمنًا. والكلامُ الإنجازيُّ بنوعَيْه، الصَّريح والضِّمنيّ، يُقابِله الكلامُ الخَبَرِيُّ. راجع constative performative, implicit performative.

**مُحَقِّقٌ / مُمَثِّلٌ** **exponent**

١- صِيغَةٌ تُعبِّر حِسِّيًّا عن وَحدة لغويةٍ مجرَّدَة، أي تمثِّل العلاقةَ بين الوحدةِ اللغويةِ وإدراكِها في الكلام. فيُقال مثلا: إنَّ (يَكتُبُ) مُحَقِّقٌ للفعل أو مُمَثِّل له، وإنَّ (هو) مُحَقِّقٌ للضمير أو مُمَثِّلٌ له، وإنَّ (هذا) مُحَقِّقٌ للإشارَة أو مُمَثِّل لها، وهكذا.

٢- العُنصُرُ أو مجموعةُ العناصِرِ اللغويةِ المَمَثِّلةِ لوَظيفةٍ أو مجموعةٍ من الوَظائف في المنهَج الوَظيفِيِّ function syllabus في حَقل تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية. فكلمةُ (مُتحَف)، وجُملةُ (أين المتحَف؟) عُنصران مُحَقِّقان لوَظيفةٍ واحدةٍ هي السؤالُ عن المكان، أي مُمثِّلان لها. ويُستَعمَل هذا المصطلَحُ أيضا في مقرَّر الفِكرَةِ notional syllabus، وهو أسلوبٌ أو منهَجٌ لبِناءِ مُقرَّراتِ تعليمِ اللغاتِ الأجنَبية.

**كِتَابَةٌ شارِحةٌ** **expository writing**

كتابةٌ توضيحِيّةٌ تَهدِف إلى شَرح فِكرَةٍ أو عَرضِها بأساليب المقارَنَةِ أو التحليلِ أو التعريف، خِلافا للكتابةِ الوَصفيةِ والكتابةِ القَصَصِية.

**تَعَرُّضٌ / تعريضٌ** **exposure**

مصطلَحٌ في اكتساب اللغة، يَعنِي تَعَرُّضَ الإنسانِ أو تَعرِيضَه للُّغَة الهَدَف، خاصَّةً في بيئتها الطبيعية؛ ليتواصَل بها مع الناس بشَكلٍ طبعيٍّ أو شِبهِ طبعيّ، يؤدِّي إلى اكتسابها. ويَستَطيع معلِّمُ اللغةِ تَعويضَ ذلك بتَحويل قاعَةِ الدرسِ إلى جَوٍّ شَبيهٍ بالجَوِّ العامِّ للُّغَة الهَدَف.

**تَعْبِيرٌ** **expression**

١- مصطلحٌ يُستَعمل بمفهومه العامِّ في علم اللغةِ للإشارة إلى سِلسِلَةٍ من العناصِر اللغويةِ التي تُعامَل على أنها وحدةٌ واحدةٌ لأغراض التحليلِ والمناقَشة. وبناء على هذا

المفهوم، فإن للتَّعبير سِمَةً نحويةً وسمةً دلاليةً يمكن شَرحُه أو تعريفُه من خلالِهما، أي إن التَّعبيرَ يمكن تحليلُه على أنه أشكالٌ نحويةٌ تركيبيةٌ وعناصِرُ معجَميةٌ دلاليةٌ.

٢- مصطلحٌ استَعمله دي سوسير وأتباعُه بمعنى التَّعبيرِ الظاهِرِ للرِّسالَة اللغويةِ أو الشَّكلِ؛ form تَميزًا له عن المحتَوَى content أو المعنى meaning. فالتَّعبيرُ بهذا المفهومِ يُشيرُ إلى جميع جوانبِ الشَّكلِ أو البِنيَةِ اللغوية، من أصواتٍ وكلماتٍ وعباراتٍ وجُمَل، وكذلك الأشكالُ الكتابية.

٣- وَصفٌ يُطلَق على التَّعبيراتِ الاصطِلاحيةِ idiomatic expressions، أو العباراتِ الجاهِزَةِ أو المسكوكَةِ fixed expressions، أو idioms أو formula. وهي أنماطٌ تعبيريةٌ خاصَّةٌ تتميَّزُ بالثَّبات، وتَتَكوَّن من كلمَتَين أو أكثَر، تحوَّلَت عن معناها الحَرفِيِّ إلى معنى مُغايِرٍ اصطَلَحَت عليه الجَماعَةُ اللغوية، أي إنها تحوَّلَت إلى معنى جديدٍ يختَلِف عن المعاني التي تدُل عليها الكلماتُ المكوِّنَةُ لها منفَردةً. وتَشمَل كلَّ تركيبٍ تجاوَزَت فيه الكلماتُ معانيَها الأصليةَ الدالَّةَ عليها في اللغة، وهي منعَزِلَةٌ عن سِياقها أو استعمالِها في تراكيب، إلى معانٍ أخرى اكتَسبَتها بالتركيبِ أو الاستعمال. ومن أمثلة ذلك في العربية: ضَرَب أخماسا لأسداس، وماتَ حَتْفَ أنفِه، وجاؤوا على بَكرَةِ أبيهم، ورَفَع الرَّجُلُ عَقيرَتَه، وأقَرَّ اللهُ عينَك، وابنُ السَّبيل، وقاطِعُ الطريق.

**(مَعْنًى) تَعْبيرِيٌّ** **expressive (meaning)**

نَوعٌ من الحَدَث الكَلامِيِّ يُعَبِّر عن الحالَة النَّفسيةِ للمتكلِّم؛ كالاعتِذار، والشُّكر، والتَّهنِئة، ونحوِ ذلك. أو هو المعنى اللغويُّ أو الوَظيفةُ اللغويةُ المرتَبِطة بحالَة المتكلِّمِ وتَفكيرِه؛ كالتَّعبيرِ الانفِعاليِّ، والتَّعبيرِ العاطِفيِّ، والتَّعبيرِ عن التَّعجُّب والاستِغراب.

**حُبْسَةٌ تَعْبيرِيَّةٌ** **expressive aphasia**

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عصبيٌّ، يُشيرُ إلى حُبسَةٍ تحدُث لدى الفَردِ فتَعُوق قُدرَتَه على التَّعبيرِ اللغويِّ بنوعَيه المنطوقِ والمكتوب، وهي نَوعٌ من حُبسَة بروكا Broca's Aphasia، أو هي حُبسَةُ بروكا ذاتُها.

### خَطأٌ تَعْبِيرِيٌّ — expressive error

خَطأٌ لغويٌّ يَقَع فيه الفَردُ في أثناء الكلامِ أو الكتابة، ويُقابِله خَطأُ الفَهمِ الذي يحدُث في فَهم المسموعِ وفَهمِ المقروء.

### وَظِيفَةٌ تَعْبِيرِيَّةٌ — expressive function

إحدى وَظائفِ اللغة، أو صِنفٌ من أصناف الحَدَثِ الكَلامِيِّ، وهي استعمالُ اللغةِ للتَّعبير عن الأفكار والمشاعِر أو المُيولِ والاتِّجاهات؛ كالشُّكر، والتَّهنِئة، والاعتِذار، والشَّكوَى. فَقَولُ الضَّيفِ لمضيفِه: ما ألذَّ هذا الطعامَ! تعبيرعن شكره إيّاه.

### لُغَةُ هَجِينٍ مُوَسَّعَةٌ — extended/epanded pidgin

مستوًى متقدِّمٌ من لغةِ هَجين، يمثِّل مرحلَةً من مراحِل نموِّها، وبِدايَةِ استِقرارِها؛ تمهيدًا لتحَوُّلِها إلى لغةٍ مولَّدة، ويرمز إلى ارتِقاءِ المستوى الاجتماعيِّ لمستَعمِليها. يَتمثَّل هذا التوسعُ في تحوِّلها إلى مرحلَة التَّعقيدِ التركيبيِّ، باستعمال بعضِ الأدواتِ النحوية، وأنماطٍ من التَّصريف، وتوَسُّعٍ في دَلالات بعضِ الألفاظ. راجع pidgin, creole.

### النَّظَرِيَّةُ المِعْيَارِيَّةُ المُوَسَّعَةُ — Extended Standard Theory (EST)

نظريةٌ في النحو التحويليِّ لتشومسكي، ظهرَت في السبعينيات من القرن العشرين، وهي نظريةٌ مطوَّرةٌ عن النظرية المِعياريَّةِ التي أعلَنَها عام ١٩٦٥م؛ نتيجةَ تَطبيقِ القواعدِ الدّلاليةِ على مستوى البِنيَةِ السَّطحيةِ من حيث المدخَل. راجع Standard Theory, Transformational-Generative Theory.

### تَوْسِيعُ المَعْنَى — extension (of meaning)

تَوسيعُ دلالةِ الكلمةِ أو تَعميمُها، فتُستَعمَل في سياقاتٍ جديدةٍ ولا تَنحَصِر في المعنى الذي وُضِعَت له في الأصل، وقد يكون التوسيعُ مجازيًا. من ذلك كلمةُ: (السَّير) التي توَسَّعت استِعمالاتُها لتَشمل مُرورَ العَرَباتِ والآلاتِ والأجهِزَةِ الكهربائية. ومن ذلك كلمةُ chapter

في الإنجليزية التي كانت في الأصل لقِسمٍ من كتاب، ثم تطوَّرَت دِلالتُها فأُطلِقَت على مرحَلةٍ من مراحِل الأحداث، فيُقال: فَصلٌ جديدٌ في هذه المأساة، وكلمةُ: salary التي تَعني المُرَتَّبَ من أيِّ نَوعٍ لأيِّ شخص، وكانت تَعني في اللاتينية حصَّةَ الجُندِيِّ من المِلح، ثم أُطلِقَت على مُرتَّب الجُندِيّ، ثم عُمِّمَت لتَعني المرتَّب. ويُسمّى توسيعُ المعنى أيضا: widening.

## قِرَاءةٌ مُوَسَّعَةٌ extensive reading

أحَدُ نوعَيْ القراءةِ وفقَ بعضِ تصنيفاتِ هذه المهارَة، حيث تُصنَّف إلى نوعَيْن: قراءةٌ مُوَسَّعة، وقراءةٌ مُكثَّفة intensive reading. فالقراءةُ المُوَسَّعةُ هي التي يُوَجَّه الطلابُ إلى مُمارَسَتها خارجَ المنهَجِ المدرسي، وتكون نُصوصُها طويلةً نسبيًّا، لكنها سهلةُ التراكيب، مَألوفةُ المفرَدات، يَستطيع الطالبُ فَهمَها من غيرِ حاجةٍ إلى معلِّمٍ أو مُعجَم. وغالبا ما تكون في مستوى الطالبِ أو أدنَى منه قليلا، خلافا للقراءة المكثَّفَةِ التي تكون أعلى قليلا من مستواه، وتُقدَّم فيها مفرَداتٌ وتراكيبُ مَقصودةٌ. وللقراءة الموسَّعَةِ أهدافٌ منها: غَرسُ حُبِّ القراءة لدى الطالب، وتَدريبُه على مهاراتها؛ كالسرعَة في القراءة، والفَهمِ العامِّ، وتَخمين معاني الكلماتِ الجديدةِ من السياق، ونحوِ ذلك. راجع intensive reading.

## خَارِجِيٌّ external

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يَشمل عدَدا من الظواهر أو العواملِ ذاتِ العلاقةِ باللغة، لكنها تَقَع خارِجَ اللغة، أي ليسَت من النظام الداخِليِّ للُّغة language system أو القواعد. فالتاريخُ الخارِجيُّ external history للُّغة يتعامَل مع كل شيءٍ عن اللغة تقريبا ما عدا نظامَها الداخِليَّ أو تاريخَ نظامِها الداخِليِّ، والتأثيرُ الخارِجيُّ external causes في اللُّغة، الذي يُسمى أحيانا التَّغَيُّرَ الخارِجيَّ external change، يُشير إلى عوامِلَ خارجيةٍ كتَأثير اللغاتِ الأخرى فيها، والدَّليلُ الخارِجيُّ external evidence على بعض الظواهِر اللغويةِ غالبا ما يكون بسَبَب عوامِلَ نفسيةٍ لم تكن نابِعَةً من النظام الداخليِّ للُّغة. راجع external history, external change.

### القَنَاةُ السَّمْعِيَّةُ الخَارِجِيَّةُ external auditory canal

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ عصـبيٌّ، يُطلَـق علـى الصّمـاخ الخـارِجِيّ external auditory meatus، الـذي هـو أحَـدُ الأجـزاءِ الرئيسَـةِ في الأذُن الخارجيـة. تَقَـع هـذه القنـاةُ بـين الصِّيـوانِ والطَّبلَـةِ بطُـولٍ قَـدْرُه بوصَـةٌ واحـدةٌ ونِصـفُ البُوصَـة. وتُشَـكِّل تجويفًـا مِرْنانًـا يَقـوم بدَعـم الـتَّرَدُّداتِ الصَّوتِيَّـةِ وتَضخِيمِهـا لتُناسِـب الأجهـزةَ السَّـمعيةَ الداخِليَّـةَ. وتحـمي الأجـزاءَ الحسّاسَـة في الأذُن مـن الصَّدَمـات وتَمنَـع دُخُـولَ الأشـياءِ الغَريبـةِ إليهـا بفضـل الشُّـعَيْراتِ الموجـودَةِ في مَدخَـل الأذُنِ والمـادَّةِ الدُّهنِيَّـةِ المعروفَـةِ بالصِّمـلاخ. وسُـمِّيَت بالقَنـاة السَّـمعِيةِ الخارِجيَّـةِ تَمييزا لهـا عـن القَنـاة السَّـمعِيَّةِ الداخليـةِ الـتي تخرُج مـن الأذُن الداخليـةِ في العَظْـم الصَّدَغـيّ إلى الدِّمـاغ.

### اقْتِرَاضٌ خَارِجِيٌّ external borrowing

مصطلـحٌ معجَـميٌّ، يَعـني أن تأخُـذ اللغـةُ كلمـاتٍ ومصطلحـاتٍ مـن لغـةٍ أو لغـاتٍ أخـرى، بتَعديـلٍ أو دونَ تَعديـل، في مُقابِـل الاقـتِراضِ الداخِلـيِّ المتَمَثِّـلِ في نُمُـوِّ اللغـةِ وتَوسُّـعِها داخِليًّـا باستِحداث كلمـاتٍ ومصطلحـاتٍ عـن طريـق القِيـاس. والأوّلُ هـو الأصـلُ الـذي تَعنيـه كلمـةُ الاقـتِراضِ borrowing عنـد إطلاقِهـا.

### تَغَيُّرٌ خَارِجِيٌّ external change

مصطلـحٌ معجَـميٌّ، يُشـيرإلى التَّغَيُّرالـذي يُصِيـب اللغـةَ بتَأثـيرلغـةٍ أو لغـاتٍ أخرى؛ كاقتِراض الأصـواتِ والصِّيَـغ، والاقـتِراضِ بالتَّرجَمـة، وكـثرَةِ الكلمـاتِ الدَّخيلـة. ويُقابِـل هـذا التَّغَـيُّرَ التَّغَـيُّرُالداخِلـيُّ الـذي يحدُث بسَـبَب عوامِـلَ مـن اللغـة ذاتِهـا، كالقِيـاس مثـلا.

### الأُذُنُ الخَارِجِيَّةُ external ear

أحَـدُ الأجـزاءِ الثلاثـةِ الرئيسـةِ المكوِّنَـةِ لـلأذُن الـتي تتكـوّن مـن ثلاثـة أجـزاء، هـي: صِيـوانُ الأُذُنِ الواقِـعُ علـى صفحَـة الوَجـهِ، يَليـه الصّمـاخُ الخـارِجيُّ أو القَنـاةُ السَّـمعيةُ الخارِجيـةُ، ثـم طَبلَـةُ الأُذُن. وتسـمّى الأذنُ الخارجيـةُ أيضـا: outer ear.

## تارِيخٌ خَارِجِيٌّ external history

التاريخُ الخارِجيّ للغةٍ ما، ويُقصَد به الحديثُ عن العوامِل ذاتِ العلاقةِ باللغة من الناحية التاريخيةِ والاجتماعيةِ والسياسية، في مُقابِل تاريخِها الداخليِّ المتمثِّلِ في النظام التركيبيِّ الداخليِّ أو القواعد. فمن التاريخ الخارجيّ للُّغَة العربيةِ مثلا القَولُ بأنها دَخَلت مصرَ قبلَ الفَتحِ الإسلاميّ، وأنها دَخَلت شمالَ إفريقيا نتيجةَ الفَتحِ الإسلاميّ. ومن التاريخ الخارجيّ للُّغَة الأرديةِ القَولُ بأنها نشأت لغةً هَجينًا من العربيةِ والفارِسيةِ ولغاتٍ أخرى مَحلِّيَّةٍ في القارَّة الهنديّة، ثم تحوّلَت إلى لغةٍ مولَّدَة، ثم إلى لغةٍ طبيعيةٍ معياريةٍ. ومن التاريخ الخارجيّ للإنجليزية القَولُ بأنها دَخَلت بريطانيا على أيدي المهاجِرين وأنها كُتِبَت بالألفبائية الرومانيةِ حين كان الناس يتكلّمون الإنجليزيةَ والفرنسيةَ في العُصور الوُسطَى، وأنها دَخَلت أمريكا الشماليةَ في القرن السابع عشر، وهكذا.

## مَنْهَجُ التَّجْسِيدِ externalized approach

منهجٌ في البحث في دراسة اللغة، استَعمله تشومسكي، ويَعنِي به جَمعَ اللغويِّ عيِّناتٍ لغويةً حقيقيةً من لغةٍ أو لغاتٍ محدَّدَة؛ للوُصول إلى منهَجٍ وَصفيٍّ لقواعد اللغة. ويُفَرِّق تشومسكي بين هذا المنهَجِ ومنهَجٍ آخَرَ مُقابِلٍ له، سمّاه المنهَجَ الفِطريَّ أو المنهَجَ الذّاتِيَّ internalized approach، وفضَّله على المنهَجِ الأوّل، ويَعنِي به وَصفَ اللغويِّ قواعدَ اللغةِ المدروسةِ بناء على سَليقَةِ الناطقين بها ومَعرِفتِهم الفِطريَّةِ بهذه القواعد.

## اللُّغَةُ الخَارِجِيَّةُ الظَاهِرَةُ externalized language/(E-language)

صِفةٌ يُطلِقها اللغويون المعرِفيون الفِطريون، أمثال تشومسكي، على تفسير البِنيَويِّين للُّغَة ونَظرَتِهم إليها بأنها سِمَةٌ خارجيةٌ وشَكلٌ سَطحِيٌّ ظاهِرٌ، في مقابِل نَظرَةِ المعرِفيين الفطريين أنفسِهم للُّغَة بأنها نظامٌ عَقليٌّ مَعرِفِيٌّ داخِليٌّ internalized language خاصٌّ بالإنسان. والنظرَةُ الأخيرةُ هي التي اعتَمَد عليها مُعظَمُ الباحثين في اكتساب اللغةِ منذ الستِّينيّاتِ من القرن العشرين. راجع internalized language.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الخَارِجِيّ external linguistics

اسـمٌ يُطلَـق علـى أيّ دراسَــةٍ لغويــةٍ لا تقتَصِـر علـى دراسَــة الأنظِمَـةِ الدّاخِليـةِ للُّغَـة، وهـو إشـارَةٌ إلى مـا يُعـرَف بالعُلـوم اللغويـةِ البَيْنِيّـة؛ كعلـم اللغـةِ النَّفسي، وعلـمِ اللغـةِ الاجتماعي، وعلـمِ اللغـة الحاسـوبيّ، وعلـمِ اللغـةِ التّعليـمي. راجع internal linguistics, macro–linguistics.

## تَغَيُّرٌ خارِجيٌّ external sandhi

أحَـدُ نوعَـيْ تَغَـيُّرِ الصـوتِ أو انصِهـارِه sandhi بسَـبَب الاتصـالِ أو سُـرعَةِ الـكلام. ويَقَـع هـذا النـوعُ بـين كلمَتَـين مثـلُ كلمَـتَي: will و not، اللّتَـين تَتَغَـيَّران في حـال تَجاوُرِهمـا فتَنصَهـران في كلمـةٍ واحـدةٍ مَنحُوتَـةٍ هـي: won't؛ ومثـلُ كلمَـتَي: don't you حـين تَنصَهـر: /t/ و /y/ في صَـوتٍ انفِجـاريٍّ احتِكاكِـيٍّ قَريـبٍ مـن صَـوت: /j/. والنَّـوعُ الآخَـرُ مـن تَغَـيُّر الصـوتِ أو انصِهـارِه هـو التَّغَـيُّرُ أو الانصِهـارُ الدَّاخِلـيُّ internal sandhi الـذي يحـدُث بـين مُورفيمَـين داخـلَ الكلمـةِ الواحـدة. راجع sandhi.

## كَلامٌ خَارِجِيٌّ external speech

مصطلـحٌ اسـتخدمه عالِـمُ النفسِ الـروسيُّ ليـف سـمينوفتش فيجوتسـكي Lev Semenovich Vygotsky، ويَعـنِي بـه الـكلامَ الظاهِـرَ، أي الـكلامُ المنطـوقُ أو المكتُـوب، خلافـا للـكلام الداخلـيِّ الباطِـنيِّ، أي التفكـيرُ بالمعـاني الخالِصَـةِ للكلمـات. راجع inner speech.

## صِدْقٌ خَارِجِيٌّ external validity

نـوعٌ مـن أنـواع الصِّـدقِ validity في الاختبـارات، يُوضِّـح إلى أيِّ حَـدٍّ كانـت نتـائجُ الدراسـةِ أو التجربـةِ قابِلـةً للتعميـم علـى المجتَمَـع الـذي أُخِـذَت منـه عيِّنَـةُ الدراسـة. ويُعَـدُّ الصِّـدقُ الخـارِجيُّ أهـمَّ مؤشّـرات جَـودَةِ الدراسـة.

## انْطِفَاءٌ extinction

مصطلـحٌ في النظريـة السُّـلوكية، يَعـنِي انطِفـاءَ أَثَـرِ اسـتجابَةِ المتعلِّـمِ في حـال عَـدَمِ تَعزيزِهـا. وقـد طُبِّقَـت هـذه الفِكـرةُ في تدريبـات الطريقـةِ السَّـمعيةِ الشَّـفَهيةِ في تعليـم اللغـاتِ الأجنَبيـة. راجـع Behavioral Theory.

## لُغَةٌ بَائِدَةٌ extinct language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى أيِّ لغـةٍ كانـت مسـتَعمَلةً في زَمَـنٍ غابِـرٍ ثـم توَقَّـف اسـتعمالُها نهائيًّـا في الـكلام والكتابـة، أو أصبَحَـت مَقصـورَةً علـى مناسَـبات دينِيـةٍ أو مجـالاتٍ ضَيِّقَـة. وتُسـمّى أيضـا لغـةً مَيِّتـةً dead language، خلافـا للُّغـة الحَيَّـةِ المسـتَعمَلةِ في جميـع ميادـينِ الحيـاة.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الخَارِجِيُّ extra-linguistics

وَصـفٌ عـامٌّ وشـاملٌ، يُطلَـق علـى العِلـم الـذي يُعـنَى بدراسـة عَلاقـةِ اللغـةِ بعوامِـلَ غـيرِ لغويـةٍ أو غـيرِ لَفظيـة، أي وَصـفِ السِّـماتِ غـيرِ اللغويـةِ أو غـيرِ اللَّفظِيَّـةِ في اسـتعمال اللغـة؛ كالإشـارات والإيمـاءاتِ والنَّغَمـات والأصـواتِ غـيرِ اللغويـة ونحـو ذلـك ممـا يُسـهِم في العَمَليـة التواصُليـة، أو يكـون دليـلا علـى عُمـرِ المتكلِّـم، أو جِنسِـه (ذَكَـر أو أنـثى)، أو طَبَقَتِـه الاجتماعيـة، أو ثقافَتِـه. ويُمَـيِّزُ بعـضُ اللغويـين بـين اسـتعمالِ هـذا المصطَلَـحِ بمَفهومـه العـامِّ هـذا، واسـتعمالِه بمَفهـومٍ خـاصٍّ بالخصائـص والسِّـماتِ التواصُليـة الـتي يَصعُـب تحليلُهـا تحليـلًا لغويًّـا. فـالأولُ يُسـتَعمَل بمعـنًى قَريـبٍ مـن اسـتعمال مصطَلَـحِ: meta-linguistics الـذي يَعـنِي علـمَ مـا وَراءَ اللغـةِ، في حـين يُسـتَعمَل الثـاني بمعـنًى قريـبٍ مـن اسـتعمالِ مصطَلَـحِ: para-linguistics الـذي يَعـنِي دراسـةَ الظواهِـرِ شِـبهِ اللغويـةِ أو الظواهِـرِ اللغويـةِ المصاحِبَـة.

راجـع sign language، meta-linguistics، para-linguistics.

## مَعَالِمُ لُغَوِيَّةٌ إِضَافِيَّةٌ extra-linguistic features

مَجموعَـةُ المعالِـمِ والسِّـماتِ غـيرِ اللغويـةِ الـتي تُسـاعِد في فَهـم الـكلام، كالإيمـاءات والإشـاراتِ وسِـياقِ الحـالِ. راجـع extra-linguistics.

## مَعْلُومَاتٌ إِضَافِيَّةٌ extraneous information

مصطلحٌ في الترجَمة، يُشيرإلى ما يُضيفه المترجِمُ من معلوماتٍ خارِجيةٍ دَخيلَةٍ، أي ليسَت من مادَّة النَّصّ المصدَر؛ لتَوضيح المعنى، أو بيانِ خَلفيةِ الموضوعِ الذي يتَناوَله النَّصُّ المصدَرُ. وفي الترجَمة التَّحريريَّة، يُفضَّل أن تكون هذه المعلوماتُ في الحواشي لا في المتْن.

## زَحْلَقَةٌ / نَقْلٌ / أُخَرَةٌ extraposition

نَقلُ عُنصُرٍ لغويٍّ (كلمة أو عبارة) من مَوضِعه إلى مَوضِعٍ آخَرَ في التركيب أو في نهايَته. فعبارةُ: trying to get tickets في الجُملة الإنجليزيةِ: Trying to get tickets was difficult، يمكن أن تُزَحلَق أو تُنقَلَ إلى نهايَة الجُملة، فتكون: It was difficult trying to get tickets.

## دَافِعٌ خَارِجِيٌّ extrinsic motivation

حافِزٌ ليس أصليًّا في سُلوك الفَردِ، ولا نابِعا من داخِله، وليس نَشاطا تَسوقُه الدَّافِعيةُ الذَّاتِيةُ لدى الفَرد، بل يَرتَبِط بالنشاط الذي يَهدِف إلى تحصيلٍ مادِّيٍّ. من ذلك تعلُّمُ المرءِ لغةً ثانيةً أو أجنبيةً؛ لا لرَغبَةٍ ذاتيةٍ في تعلُّمِها، ولكن للالتحاق بعَملٍ ما، أو للحُصول على مالٍ أو جاهٍ أو مَنصِبٍ أو غيرِذلك. ويُسمّى هذا الدَّافِعُ أيضا بالدَّافِع النَّفعِيِّ instrumental motivation، في مُقابِل الدَّافِعِ الاندِماجِيِّ أو التَّكامُلِيِّ integrative motivation. والدَّوَافِعُ بجميع أنواعِها من أهمِّ الفُروقِ الفَرديةِ لدى متعلِّمي اللغاتِ الأجنَبِيةِ التي يُؤثِّر وُجودُها أو عَدَمُ وجودِها، إيجابًا أو سَلبًا، في تعلُّم اللغةِ الهَدَفِ واكتسابِها.

## انْبِسَاطُ الشَّخْصِيَّةِ extraversion/extroversion

مصطلحٌ نفسيٌّ، يُشيرإلى سِمَةٍ يتَمَتَّع بها بعضُ الأفراد، وتَظهَر في سُلوكهم مع الناس، وتُساعِدهم في تعلُّم اللغاتِ الأجنَبية، وتُقابِلها الانطِوائيَّةُ introversion / introversion.
راجع extravert / extrovert.

### شَخْصٌ انْبِسَاطِيٌّ extravert/extrovert

إنسـانٌ منبَسِـطُ الشَّـخصِيةِ أو مُنفَتِـحُ الشَّـخصِية، يَسـتَمتِع بالاختِـلاط بالنـاس، ويتفاعَـل معهـم، ويتَّسِـم بالمجازَفَـة وتحَمُّـل المخاطِـر، خلافـا للشَّـخص المنطـوِي علـى نفسـه introvert. وعلـى الرَّغـم مـن صُعوبَـة التَّفريـقِ بـين الشَّـخصِيَّتَين، وظُهـورِ كلا النَّمَطَـين في سُـلوك شـخصٍ واحـدٍ أحيانـا كثـيرة، فـإن بعـضَ اللغويّـين التطبيقيـين يَـرَون أن الشَّـخصَ المنبَسِـطَ أقـدَرُ علـى تعلُّـم اللغـةِ مـن الشَّـخص المنطَـوِي.

### اتِّصَالٌ بَصَرِيٌّ عَيْنِيٌّ eye contact

التِقـاءُ عَـينِ شَـخصٍ بعَـينِ شَـخصٍ آخَـرَ في أثنـاء المحادَثَـةِ؛ مـا يـؤدِّي إلى قـوَّة التَّفاعُـلِ التَّوَاصُلـيِّ بينهمـا.

### ١- لَهْجَةٌ مَرْئِيَّةٌ eye dialect

لَهجَـةُ الكاتِـبِ حـين تَظهَـر في أسـلوبه الأدَبيِّ المكتـوبِ، حـين يُضَمِّـن كتاباتِـه كلمـاتٍ شَـعبيةً، أو كلمـاتٍ مـن لَهجَتـه؛ ليُعطِـيَ القـارئَ انطِباعـا عـن قُدرَتـه علـى اسـتعمال اللَّهجَـةِ الشَّـعبِية، أو ليَـدُلَّ علـى انتِمائـه لمنطقَـةٍ جغرافيـةٍ مـا أو طَبَقَـةٍ اجتماعيـةٍ معيَّنـة. وتَظهَـر هـذه اللَّهجَـةُ كثـيرا في كتابـات عَـدَدٍ مـن الأدبـاء حـين يَكتُبـون بلُغـة المحتَـلِّ لبلادهـم في السـابق، كالإنجليزيـة والفَرنسـية والإسـبانية.

### ٢- صِيغَةٌ مَكْتُوبَةٌ لِلَّهْجَةِ

صِيغَـةٌ لغويـةٌ أو شَـكلٌ إمـلائيٌّ للكلمـة في الاسـتِعمال اليَـومِيِّ لكلمـةٍ لَهجِيَّـةٍ أو عامِّيَّـة ليـس لهـا شَـكلٌ إمـلائيٌّ مِعيـاريٌّ متَّفَـقٌ عليـه؛ بسَـبَب الاختِـلافِ في طريقَـة نُطقِهـا في مجتَمَـع اللغـةِ أو اللَّهجَـة؛ فتُكتَـب حينئـذٍ بأشـكالٍ إملائيـةٍ مختَلِفَـةٍ حَسـب نُطقِهـا. ويَشـيع هـذا النـوعُ مـن الصِّيَـغ أيضـا في كتابَـة الكلمـاتِ الدَّخيلـةِ والكلمـاتِ أو الأسـماءِ الأعجَميـة في لغـةٍ مـا؛ لاختـلاف النـاسِ في نُطقهـا، ولاسـيَّما حـين تتضَمَّـن الكلمـةُ أصواتـا أو حُروفـا لا مُقابِـلَ لهـا في لغـة المجتَمَـع، كصَـوتِ: /g/ الـذي يُكتَـب بالعربيـة جِيمـا أحيانـاً، وقافـا أحيانـاً، وغينـا أحيانـاً

أخرى، وقد تُكْتَب كافا فارِسيَّةً (گ)، أو تتضَمَّن الكلمةُ صوائتَ يمكن أن تُنطَق أو تُكتَب في لغة المجتَمَعِ بصوائتَ طويلَةٍ أو قَصيرَةٍ، مثل: (إلِكْتْرُوني) و(إليكْترُوني) وقد تُنطَق أو تُكتَب هكذا: (إلْكِتْرُوني).

### ثَبَاتُ العَيْنِ eye fixation

مصطلحٌ في علم النفسِ القرائيِّ، يُطلَق على التَّبيت البَصَري، أي ثَباتِ نَظَرِ العَينِ على نُقطَةٍ أو مَسافَةٍ قرائيةٍ reading span في السَّطرِ في أثناء عَمَليةِ القراءة. وتختلف مُدَّةُ هذا الثَّباتِ من قارئٍ إلى آخَر ومن لغةٍ إلى أخرى، لكنها تَقصُر ويَقِلُّ مداها كلَّما زادَت مَهارَةُ القارئ. ويُستَعمَل هذا المصطلَحُ في نظريات القراءةِ ونماذجِها التي تُفَسِّر عَملياتِ القراءةِ تَفسيرًا جُزئيًّا حَرفِيًّا تَصاعُدِيًّا.

### مَدَى العَينِ Eye-Key Span (EKS)

مصطلحٌ في الترجَمة التحريرية، يُقصَد به المدَّةُ التي يستَغرِقُها المترجِمُ من المجموعَة القِرائيةِ وترجَمَتها كتابيًّا باستعمال لوحَةِ المفاتيح، تُستَخدَم مِعيارا لقياس مَهارَةِ المترجِم، من حيث السُّرعَةُ والجهدُ الذي يبذُله. وتُشَبَّه عادَةً بالمدَّة الزَّمنيةِ التي يُمضيها المترجِمُ في الترجَمة الشَّفهيةِ منذُ سَماعِه المعلومَةَ حتى تَكوُّنِ المعنى في اللغة الهدَف. راجع ear–voice span.

### حَرَكَاتُ العَيْنِ eye movements

١– مصطلحٌ في علم النفس القرائيِّ، يُشيرإلى ما تَقوم به العَينُ أو العينان من حَرَكات في أثناء القراءةِ حين يَنتَقِل النَّظَرُ من نُقطَةٍ إلى أخرى في النَّصِّ المقروء، وتؤثِّر هذه الحَرَكاتُ في سُرعَة القراءةِ وفي الفَهم أيضا.

٢– مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ اجتماعيٌّ، غالبا ما يُستَعمَل في دراسة دِيناميَّةِ الجماعةِ group dynamics، ويُشيرإلى نوعٍ من سُلوك الأفرادِ في مجتَمَعٍ ما في أثناء المحادَثة، حيث تتحرَّك العينان بدرَجاتٍ محدَّدَةٍ في أثناء التناوُبِ في الكلامِ turn–taking، وفقا لعاداتِ المجتَمَعِ

وطبيعةِ الفَرد؛ فتتَّجه مرَّةً إلى المخاطَب أو إلى جُزء من أجزاء جِسمِه كالوجه مثلا، وتتَّجِه مرَّةً أخرى إلى الأعلى، ومرَّةً ثالثةً إلى الأسفِل، وقد تتَّجِه إلى اليَمين أو إلى الشّمال.

**تَرَاجُعُ العَيْنِ** **eye regression**

رُجوعُ النَّظَرِ في أثناء القراءةِ إلى أجزاء سابِقَةٍ أو سَطرٍ سابِقٍ في النَّص. وهذا التَّرَاجُعُ يُقلِّل من سُرعَة القراءة، ولكنه يُساعِد أحيانا في فَهم المعلومَةِ في السَّطر الحالِيِّ، ويُؤيِّد القَولَ بأن الطريقةَ التَّفاعُليَّةَ أو النَّماذِجَ التَّفاعُلِيَّةَ في القراءة interactive models أفضَلُ وأجدَى من كلٍّ من النَّماذِج الحَرفيةِ الجُزئيةِ التَّصاعُدِيَّة bottom–up models والنَّماذِج الكُلِّيَّةِ التَّنازُلِيَّةِ أو نماذِج المعنى top–down models.

**إشَارَاتُ العَينِ** **eye signals**

مصطلحٌ في لغَة الإشارَةِ للصُّم، يُقصَد به ما تقوم به العَينان من غَمَزاتٍ تؤدِّي وَظائفَ تَواصُلية إشاريَّة مستَقِلَّةً أو مقترِنَةً بحَرَكات اليَدين وهَزِّ الرأس، وربما تقتَرِن بحركات الشّفتيْن.

**الامْتِدَادُ البَصَرِيُّ (في القِرَاءَة)** **eye span**

مَدَى العَينِ، وهو المسافَةُ القرائيةُ التي تُغَطِّيها العَينُ في آنٍ واحدٍ في أثناء القراءة. والمسافَةُ القرائيةُ هي النَّصُّ المكتوبُ الذي يَنظُر إليه القارئُ نظرةً مُفرَدةً أو دَفعةً واحدةً، حتى كأنه قِطعةٌ متَّصِلةٌ. ويُقَدَّر هذا المدَى في اللغة الإنجليزيةِ بمسافَةِ ما بين سبعةِ أحرُفٍ إلى عشرة أحرُف. راجع reading speed, visual span.



**face** **وَجْهٌ**

وَصفٌ يُطلَق على حُسنِ الكلامِ واللَّبَاقَةِ فيه، وعلى الانطِباعِ الإيجابيِّ الذي يُحدِثُه المتحدِّثُ أو يُحاوِل إبرازَه لمقابِلِه المستَمِعِ في العَمَليةِ التواصُلية. يتمثَّل هذا في القِيَمِ والمبادئِ والأفكارِ التي يؤمن بها المتحاوِرون أو أطرافُ العَمَليةِ التواصُلية، ويحرصون على إظهارها لغيرهم. وحِرْصُ المتحدِّثِ على إظهارِ الجوانبِ الإيجابيةِ في حَديثه نوعٌ من الكِياسَةِ التي لها أهميةٌ خاصّةٌ، وتَزداد أهميَّتُها في برامجِ تعليمِ اللغاتِ الأجنَبيةِ والتواصُلِ الثقافي.

**face/ facial features** **مَلامِحُ الوَجْهِ**

تَعبيراتُ الوَجهِ التي تدُلُّ على مَشاعِرِ المرءِ من فَرَحٍ وحُزنٍ ونَدَمٍ وغَضَبٍ وقَبُولٍ ورَفضٍ وتَعَجُّبٍ ونحو ذلك من أنواعِ الانفعال، وهي من وَسائل التَّعبيرِ غيرِ اللَّفظِيِّ في العَمَليَّة التّواصُليَّة. راجع face expression.

**face to face interaction** **التَّفَاعُلُ وَجْهًا لِوَجْهٍ**

المحادَثَةُ التي تَتِمُّ بين شَخصَين وَجهًا لوَجهٍ في مكانٍ واحِد، في مُقابِل الحالاتِ التي يتحدَّث فيها شخصٌ مع آخَرَ عبرَ وسائلَ أخرى، كالمحادَثَة الهاتِفيةِ مثلا. وقد تَغيَّر هذا المفهومُ عمّا كان عليه الأمرُ قبلَ الثورةِ الحَديثَةِ للاتصالات؛ إذ يمكن أن يَحدُث التواصُلُ الآنَ بين شَخصَين وَجهاً لوَجهٍ مع اختلاف مكانَيهما وذلك عبرَ الأقمارِ الصناعيةِ ومواقِعِ الإنتَرنِت. ويُطلَق على هذا النوعِ من التفاعُل أحيانا مصطلَح: face to face communication.

**عَمَلٌ وَجَاهِيٌّ** **face-work**

مَصطلَحٌ في التواصُل الاجتماعيِّ، أطلَقَه اللغويُّ الاجتماعيُّ إرفينج كوفمان Erving Goffman على الجهد الذي يَبذُله المتحدِّثُ لإبراز شخصيَّتِه أمامَ سامِعِيه بشَكلٍ إيجابِيٍّ.

**صِدْقٌ ظَاهِرِيٌّ** **face validity**

نوعٌ من أنواع الصِّدقِ validity الذي هو أحَدُ شُروطِ الاختِبارِ الجيِّد. ويَعنِي أن يَقِيس الاختبارُ ما يجب أن يَقيسَه وفقَ النَّصّ الظاهِريِّ للأسئلة. وهو صِدقٌ مَبدَئيٌّ يعتَمِد على الملحوظات والانطِباعاتِ الشَّخصيةِ من مُحكَّمِين خارِجيِّين، أو على سؤال الطلابِ المتَحَنِين عن صُعوبَة الامتحانِ أو سُهولَتِه، وطُولِه أو قِصَره، ودرَجَةِ شُموله للمنهَج أو المقرَّر، ونحوِ ذلك. وهذا النوعُ من الصِّدق شَكْلِيٌّ غيرُ حَقيقيٍّ، لا يُعوَّل عليه كثيرا إلا في اختبارات التَّحصيل؛ لذا يَلزَم الرُّجوعُ إلى الطرُق الأخرى لِقياس صِدقِ الاختبار. راجع validity.

**سُلُوكٌ وَجْهِيٌّ** **facial behavior**

مَلامحُ وَجهِ المتكلِّمِ المصاحِبةُ للكلام، أو المستقِلَّةُ عنه، وما يَدُلّ عليه هذا السُّلوكُ أو يُعَبِّر عنه من مَعانٍ ربما لا يُعَبِّر عنها الكلام. راجع facial expression.

**رَسْمُ الوَجْهِ** **facial diagram**

رَسمٌ تقريبيٌّ يبيِّن شَكلَ الوَجهِ وما يُعَبِّر عنه من مَعانٍ، كالحُزن والفَرَح والاستِغراب والتَّعَجُّب، ويُبَيِّن أيضا أعضاءَ النُّطقِ البارِزَة في أثناء نُطق صَوتٍ لغويٍّ معيَّن، ولاسيّما الفَمُ واللِّسانُ والشَّفتان. وكان رَسمُ الوَجهِ وَسيلةً لمساعدَة متعلِّمِ اللغةِ في فَهم طريقَةِ نُطقِ أصواتٍ معيَّنةٍ في اللغة الهَدَف، لكنه لم يَعُد مُهِمًّا بعد أن حَلَّت محلَّه البرامِجُ الحاسوبيةُ التي تُبرِز جميعَ مخارِج الأصواتِ الظاهِرَةِ والباطِنَة بطريقَةٍ حَيَّة. راجع face expression.

## تَعْبِيرُ الوَجْهِ facial/face expression

ما يحدُث لملامِح وَجهِ المتكلِّمِ من تَغَيُّراتٍ تُعَبِّر عن مَعانٍ معيَّنَة، سواء أكانت منفرِدَةً أم مَصحوبَةً بالكلام. وتَعبيرُ الوَجهِ من أنواع السلوكِ التواصُليِّ غيرِ اللَّفظِيِّ non-verbal behavior، غير أن اللغاتِ والثقافاتِ تختَلِف في شَكله ونَوعِه ودلالَتِه؛ فَهَزُّ الرأسِ مثلا يَعنِي الرَّفضَ في ثقافةٍ ما، لكنه يَعنِي القَبُولَ في ثقافَةٍ أو ثقافاتٍ أخرى.

## عَضَلاتُ الوَجْهِ التَّعْبِيرِيَّة facial muscles of expression

العضَلاتُ التي من خلالها تَظهَر مَلامِحُ وَجهِ المتكلِّمِ للتَّعبيرعن مَعانٍ معيَّنَة، وتُسمّى أيضا عضَلات المحاكاةِ mimic muscles، ويتحَكَّم فيها الفَصُّ الأماميُّ الجبَهَيُّ في مقدّمة النِّصفِ الأيسَرِ من الدّماغ. راجع facial / face expression.

## قَلَقٌ مُيَسِّرٌ facilitating anxiety

مصطلَحٌ نفسيٌّ، يُقصَد به القَلَقُ المعتَدِلُ المفيدُ الذي يَدفَع المتعلِّمَ إلى مَزيدٍ من التعلُّم، ولا يُصيبه بالإحباط واليَأسِ من النجاح أو التَّفكيرِ في الفَشَل الذي قد يَقود إلى التوَقُّف عن التعلُّم. والقَلَقُ الميسِّرُ مُهمٌّ لمتعلِّمي اللغاتِ الأجنبيةِ خاصَّةً؛ إذ يَدفعُهُم إلى مَزيدٍ من القراءة باللغة الهَدَف، والتواصُلِ مع الناطقين بها، وتَحَرِّي الدِّقَّةِ اللغويةِ language accuracy، والحِرصِ على التَّغذيةِ الراجِعَةِ feedback، وتَقَبُّلِ تَصويبِ الأخطاء. راجع anxiety, debilitating anxiety.

## تَيْسِيرٌ facilitation

مصطلَحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يَعني أن يُساعدُ تعلُّمٌ سابِقٌ تعلُّما لاحِقا، وهو نوعٌ من الانتِقال الإيجابِيِّ لأثَر التعلُّمِ أو التدريب، وتأثيرٌ إيجابيٌّ يُقابِله التأثيرُ السَّلبيُّ، أو الإعاقَةُ السَّلبية، التي تحدُث نتيجَةَ تدَخُّلٍ سَلبيٍّ لتعلُّمٍ سابِقٍ في تعلُّمٍ لاحِقٍ negative interference.

**مُيَسِّرٌ** **facilitator**

إحدى الوَظائفِ المهمَّة للمعلِّم، ولاسيَّما معلِّمُ اللغة؛ الذي يُهيِّئُ للطلاب عَمَليَّةَ التعلُّم، ويُساعِدهم في كيفية التعلُّم، بدَلا من التعليم المباشِر. ويكون معلِّمُ اللغةِ ناجِحا في هذه المهمَّة بقَدر ما يُتيح للطلاب فُرَصا للحديث باللغة الهَدَف، والتَّفاعُلِ فيما بينهم، ويُشَجِّعهم على الطَّلاقَة اللغوية، ويُقَلِّل من سَيطَرَته على الصَّفِّ واستِئثارِه بالحديث.

**قِيمَةُ التَّيْسِيرِ** **facility value**

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يَعني قياسَ سُهولَةِ البَندِ item أو الفِقرَةِ في الاختبار؛ وتُحسَب هذه القِيمةُ بِقِسمَة عَدَدِ الإجاباتِ الصَّحيحةِ عن البَند المرادِ قِياسُه على عَدَد الطلاب المفحوصين، أي الذين أخَذوا الاختبارَ.

**فِعْلٌ سَبَبِيٌّ مُتَعَدٍّ لمَفْعُولَين** **factitive (verb)**

فعلٌ متَعَدٍّ إلى مَفعولَين، يُحدِث أو يُوجِد مفعولَه بعد أن لم يكن، ويُسمّى ذلك المفعولُ به المحدَثَ أو المسَبَّبَ factitive object، ويُقابِله الفعلُ الذي يَقَع على مَفعولٍ به غيرِ ناتِجٍ منه. ويتعدَّى أثَرُ الفعلِ السَّبَبِي إلى مفعولٍ به واحد، أو إلى وَصفٍ بعده، أو إلى مَفعولٍ به ثانٍ متَمِّمٍ لمعناه، نحو: He read this story, To make a long story short, They made him king.
وجملةُ الفعلِ السَّبَبِي، وما تتضمَّنه من مفعولٍ مُحدَث أو مُسَبَّب، من الجُمَل المعقَّدَةِ الدَّلالَة، يَصعُب على متعلِّم اللغةِ استِعمالُها وإن سَهُل عليه فَهمُها.

**فِعْلٌ يَقِينِيٌّ مُتَعَدٍّ لمَفْعُولَين** **factive (verb)**

فعلٌ يَدُلُّ على حَقيقَةٍ يَقينِيَّة، ويأخُذ مَفعولا به مباشِرا وتَتَمَّةً للمَفعول به، مثلُ: (عَلِمَ)، و(وَجَدَ)، في نحو: عَلِمتُ أنك ناجِحٌ، ووَجَدتُ محمدًا ذَكِيًّا. ومن أفعال اليَقين في الإنجليزية: remember, include, regret, deplore, know, agree، نحو: I remember that he was always late. يُقابِلها الأفعالُ غيرُ اليَقينِيَّة non-factive (verbs) مثلُ: (ظَنَّ) في العربية، ومثلُ: think في الإنجليزية.

## تَحْلِيلٌ عَامِلِيٌّ factor analysis

أحَدُ الإجـراءاتِ الإحصائيـةِ الـتي تَهـدِف إلى تَحليـل مُعامِـلاتِ الارتِبـاطِ بـين مجموعَـةٍ مـن اختبـارات اللغـة، بغَـرَض تفسـيرِ العَلاقـاتِ الارتباطِيَّـةِ بينها بعَـدَدٍ مـن العوامِـل أقـلَّ جـدًّا مـن عَـدَد المتغـيِّرات الـتي تَقيسـها تلـك الاختبـاراتُ قـدرَ الإمـكان، بحيـث يَـبرُز مـدَى التَّبايُـن الحاصِـلِ في المتغـيِّرات وفقـا لتلـك العوامِـل.

## مَلَكَةٌ faculty

مصطلـحٌ نفسـيٌّ، يُقصَـد بـه القُـدرَةُ الفِطريـةُ أو القُـدرَةُ المكتَسَـبةُ علـى فعـل شيءٍ مـا، وتعلُّـمُ اللغـاتِ الأجنَبيـةِ إحـدى الملَـكاتِ أو القُـدراتِ الـتي يتمَـيَّزبها بعـضُ الأفـرادِ عـن غيرهـم، وهـي ملَكَـةٌ أو قُـدرَةٌ فِطريَّـةٌ لكنها تتطلَّـب التعلُّـمَ والممارَسَـة. وتُسـمّى أيضـا مَلَكَـةً لغويـةً أو فِطـرَةً لغويـة. راجـع language faculty.

## الأَمَانَةُ فِي نَقْل المَعْنَى faithfulness

مصطلَـحٌ في علـم الترجَمـة، يَعـني دِقَّـةَ المترجِـمِ في المحافَظَـةِ علـى المعـنى المنقـول إلى اللغـة الهـدَفِ كمـا هـو في النَّـصِّ الأصلـيِّ. راجـع accuracy, faithful translation.

## تَرْجَمَةٌ أَمِينَةٌ faithful translation

إحـدى طرائـقِ الترجَمـة، يُقصَـد بهـا نَقـلُ المعـاني مـن اللغـة المصـدَرإلى اللغـة الهـدَفِ نَقـلا دقيقـا، ضِمـنَ الحُـدودِ الـتي تَسـمَح بهـا قواعـدُ اللغـةِ الهـدَف، ويقدِّمهـا للقـارئِ في اللغـة الهـدَفِ بأسـلوبٍ يَفهَمـه فَهمـا حقيقيًّـا، ويتفاعَـل معـه كمـا يتفاعَـل معـه الناطِـقُ باللغـة المصـدَر؛ فالأمانـةُ هنـا صِفَـةٌ لمحتـوَى الرِّسـالَةِ، لا لشَـكلِها.

## قِيَاسٌ خَاطِئٌ false analogy

قِيـاسُ كلمـةٍ علـى كلمـةٍ أخـرى، أو قِيـاسُ نَمَـطٍ أو تركيـبٍ علـى آخَـر، قِياسـا غـيرَ صَحيـح أو غـيرَ مُطابِـقٍ للقاعـدة، ومنـه المبالَغـةُ في تَعميـم القاعـدةِ overgeneralization، ويحـدُث ذلـك حـين

يتعلَّم المرءُ قاعدةً ما ثم يُطبِّقُها في مَوضِعٍ لا تَنطَبِقُ عليه تلك القاعدةُ. ويحدُثُ هذا في اكتساب اللغاتِ الأمِّ والثانيةِ والأجنبية. مثالُ ذلك جَمعُ الطفلِ: (جَمَل) على (جَمَلات) في العربية، واستعمالُ الصِّيغةِ: goed بدَلا من went قياساً على walked الإنجليزيةِ. راجع over-extension ,overgeneralization.

## فَرضِيَّةَ المَفَاهِيمِ الخَاطِئَةِ false concepts hypothesis

مصطلحٌ في تحليل الأخطاء، يُسمّى أيضا الافتِراضاتِ الخاطِئةَ، ويُشيرإلى فَرضيَّةٍ لغويةٍ تطبيقيةٍ ترى أن من أسباب وُقوعِ متعلِّمِ اللغةِ الأجنَبيةِ في الخَطأ المفاهيمُ الخاطِئةُ التي يحمِلها المتعلِّمُ عن تلك اللغة؛ كأن يَفهَم خطأً أنّ الجُملةَ العربيةَ لا تَبدأ إلا بفعلٍ، أو أنّ الفِعلَ يجِب أن يَسبِق الفاعِلَ، أو أنّ (أل) لا تكون إلا للتَّعريف.

## مُبْتَدِئٌ وَهْمِيٌّ false beginner

الطالبُ (الأجنبيُّ) المصنَّفُ خطأً في المستوى المبتدِئ في برنامج تعلُّمِ اللغة، أو الذي يُعامَل مُعامَلةَ الطالبِ المبتدِئ، مع أن لدَيه خَلفيَّةً قليلةً في اللغة الهَدَف. ويُقابِله المبتدِئُ الحَقيقيُّ الذي ليس لدَيه أيُّ معرِفةٍ باللغة الهَدَف. راجع true beginner.

## نَظِيرٌ خَادِعٌ false cognat

١- كلمةٌ في لغةٍ ما تُناظِر كلمةً أخرى في لغةٍ أخرى في الشَّكل وتختَلِف عنها في المعنى. وتحدُث هذه الظاهِرَةُ بين اللغاتِ ذاتِ الأصلِ الواحدِ أو المرتَبِطَةِ ببعضها في التاريخ أو الثقافةِ أو الجِوارِ، ككلمَتَي: experience في الإنجليزية التي تَعني خِبرَة، و: experience في الفرنسية التي تَعنِي تجرِبةً عِلْميةً في المختبر. وبين العربيةِ والفارسيةِ والعربيةِ والتركيةِ أمثلةٌ كثيرةٌ من النظائر الخادِعة. وقد تحدُثُ النظائرُ الخادِعَةُ بين لغَتَين لا علاقةَ لإحداهما بالأخرى؛ كلَفظ: (شاي) بالعربية، ولفظ: shy بالإنجليزية. ويَقود هذا التَّشابُهُ الوَهمِيُّ إلى مشكلاتٍ في الفَهم والاستعمالِ لدى متعلِّمي إحدى اللغَتَين الناطقِين بالأخرى. وتُسمّى أحيانا: false friends.

١– كلِمَتان، أو أكثَر، في لغةٍ واحدةٍ، تتَّفِقان في الشَّكل، وتختَلِفان في المعنى، مثلُ كلمَتي: (النَّوَى) بمعنى البُعد، و(النَّوَى) بمعنى العَجَم، ويُسمّى أيضا المشتَرَكَ اللَّفْظِيَّ الكاذِبَ.

**نَظائِرُ خَادِعَةٌ** **false friends**

راجع false cognate.

**حَنَكٌ صِنَاعِيٌّ** **false palate**

راجع artificial palate.

**مُرَادِفٌ وَهْمِيٌّ** **false synonym**

كلمةٌ تُماثِل كلمةً أخرى في اللغة ذاتِها أو تُقارِبها في المعنى، ولكنها لا تَقوم مقامَها في جميع السِّياقات. مثل كلمتَي: (والِد) و(أَب)؛ إذ يُقال (أبو الطِّبِّ)، لكن لا يُقال (والِد الطِّبِّ).

**صِيغَةٌ مَأْلُوفَةٌ** **familiar form**

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ صِيغَةٍ لغوية، من فعلٍ أو ضَميرٍ أو اسمِ إشارةٍ أو اسمٍ مَوصول، يَشيع استِعمالُها في المجتَمَع حين يكون الحديثُ في مقامٍ معيَّنٍ أو بين مجموعةٍ محدُودَةٍ كالأصدقاء مثلا. وتستَعمِل بعضُ اللغاتِ في مقامِ التأدُّبِ صَيغةَ المفرَدِ الغائبِ المعروفِ لدَى طرَفَي الحديث.

**أُلْفَةٌ** **familiarity**

١– كَونُ الكلمةِ مستَعمَلَةً في كلامِ فَردٍ أو جَماعة، أو مَفهومةً لديهم إن سَمِعوها أو قَرؤوها، ودرَجَةُ ذلك. وتُقاس درجةُ الأُلفَةِ بسؤال الناسِ عن درَجَةِ تَصنِيفِهم لها، ويُستَفاد من ذلك في اختيار الكلماتِ المناسِبةِ لمتعلِّمي اللغةِ في مستوى لغويٍّ محدَّد.

٢– مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشير إلى علاقةٍ اجتماعيةٍ بين متكلِّمٍ وسامِع؛ كالعَلاقة بين الأخِ وأخيه، والعَلاقةِ بين الصَّديقِ وصَديقِه، تُحَدِّد المستوى اللغويَّ الذي يَستَعمِله كلٌّ منهما والصِّيَغَ الوارِدَةَ فيه، وهي تختَلِف عما يُقال في الكلام الرَّسمي.

## family أُسْرَةٌ/عَائِلَةٌ

١- مصطلَحٌ في علم اللغةِ التاريخيِّ، يُطلَق على الأسرَةِ أو العائلَةِ اللغويةِ family of languages، وهي مجموعةُ اللغاتِ التي تَنتَمِي إلى أسرَةٍ لغويةٍ واحدة، أي إنها انحدَرَت من أصلٍ لغويٍّ واحد؛ كأسرَةِ اللغاتِ السّاميّةِ التي انحدَرَت منها العربيةُ والعِبريةُ، وأسرَةُ اللغاتِ الهِندِيةِ الأوروبيةِ التي انحدَرَت منها الفرنسيةُ والإنجليزيةُ.

٢- مصطلَحٌ يُستَعمَل في علم الأصواتِ أحيانا، ويُقصَد به الأسرَةُ النُّطقِيَّةُ، وهي مجموعةٌ من الأصواتِ التي تَشمَل الوحداتِ الصوتيةَ ذاتَ درَجَةِ الانفِتاحِ نفسها.

٣- مصطلَحٌ في علم المعاجِم، يُطلَق على أسرَةِ الكلماتِ المنتَمِيَةِ إلى حَقلٍ دَلاليٍّ واحد semantic field، كحَقلِ الألوانِ مثلا، ويُطلَق أيضا على مجموعَةِ الكلماتِ التي تَنتَمِي إلى جِذرٍ واحد. راجع field, semantic field, semantic field theory.

## family terms مُصْطَلَحَاتُ القَرَابَةِ

مصطلَحٌ معجَميٌّ دَلاليّ، يُشيرإلى أسماء النَّسَبِ ومُصطَلَحاتِه، مثلُ الأبِ والأمِّ والابنِ والبِنتِ والعَمِّ والخَالِ ونحوِ ذلك مما يَقَع ضِمنَ هذا الحَقلِ الدّلاليِّ. راجع field, semantic fields, semantic field theory.

## family tree شَجَرَةُ عَائِلَةٍ (لُغَوِيَّةٍ)

شَجرَةٌ تُبَيِّن العلاقاتِ النَّسَبيَّةَ بين لغاتِ العائلةِ اللغويةِ الواحدة، مثلُ شَجَرَةِ عائلَةِ اللغاتِ السّاميّةِ، وشَجَرَةِ عائلَةِ اللغاتِ الهنديةِ الأوروبية. راجع (١) family.

## fatherese (language) لُغَةُ الأُبُوَّةِ

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُقصَد به اللغةُ المبسَّطَةُ التي يخاطِب بها الأبُ طِفلَه في المراحِل الأولى من نموِّه اللغويِّ، وهي لغةٌ شَبيهَةٌ بلُغة الأمومَة، بيدَ أن الثانيةَ أخَصُّ من الأولى، وأشيَعُ منها استِعمالا في الدراساتِ اللغويةِ النَّفسية. راجع motherese language, baby talk.

## التَّعْمِيمُ الخَاطِئُ faulty generalization

راجع generalization, overgeneralization.

## صديقانِ خادِعَانِ faux amis

مصطلـحٌ آخَـرُ للنَّظائـر الخادِعَـةِ، ويَعـنِي أن كلمـةً في لغـةٍ مـا تُنـاظِـر كلمـةً أخـرى في لغـةٍ أخرى في الشَّـكل وتختَلِـف عنهـا في المعنـى، وتسـمّى أيضـا: false cognate أو: false friends.

راجع false cognate.

## الأَشْكَالُ المُفَضَّلَةُ للجُمْلَةِ favorite sentence forms

مصطلـحٌ شـاعَ اسـتِعمالُه عنـد بلومفيلـد لوَصـف تَرتيـبِ عناصِـرِ الجُملَـةِ الغالِبَـةِ في لغـةٍ مـا، أو هـو الشَّـكلُ الكامِـلُ للجُملـة، أي الجُملَـةُ الأُنموذَجِيـة. فالجُملـةُ الإنجليزيـةُ يَغلِـب أن تَبـدأ بالمسـنَد إليـه أو الفاعِـلِ فالمسـنَدِ فالمفعـولِ بـه SVO، أو تكـون طَلَبِيَّـةً imperative تخلـو – في الظاهـر – مـن المسـنَد إليـه أو الفاعِـل. والجُملـة العربيـةُ يَغلِـب أن تَبـدأ بالفعـل فالفاعِـلِ فالمفعـولِ بـه VSO، مـا لـم يكـن ثَمَّـةَ غَـرَضٌ بلاغـيٌّ يَتطلَّـب تقديـمَ الفاعـلِ أو المسـنَدِ إليـه. والجُملَـةُ الفارسـيةُ يَغلِـب أن تَبـدأ بالفاعـل فالمفعـولِ بـه فالفعـلِ SOV، وكذلـك اليابانيـةُ، وهكـذا. ومـا خَـرَج عـن هـذا الترتيـبِ أو الشَّـكلِ يُعَـدُّ – في نظَـر بلومفيلـد – جُمَـلا فَرعيـةً أو غـيرَ مُفَضَّلَـة.

## مَعْلَمٌ / سِمَةٌ feature

سِـمَةٌ تُمـيِّزُ العُنصُـرَ اللغـويَّ مـن غـيره أو تَعـنِي تَصنِيفَـه ضِمـنَ مجموعـةٍ مـن العناصِـرِ اللغويـةِ في أيِّ مسـتوى مـن مسـتوَيات اللغـة؛ كالمسـتوى الصـوتيِّ، والمسـتوى الصـرفيِّ، والمسـتوى النحـويِّ، والمسـتوى الـدّلاليِّ. فالفُونيـم: /b/ انفجـارِيٌّ مجهـورٌ، وهـذه السِّـمَةُ (الجَهْـر) تُميِّـزُه عـن الفونيـم: /p/ الانفجـارِيِّ المَهمـوسِ، وتُصَنِّفُـه ضِمـنَ أصـواتٍ أخـرى انفِجارِيَّـةٍ مجهـورَةٍ، مثـل: /g/, /d/.

### نِطاقُ السِّمَاتِ feature dimension

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُسمّى أيضا نِطاقَ الخواصّ، ويُطلَق على مجموعةِ الخَصائص النحويةِ التي يتَّسِم بها صِنفٌ نحويٌّ وفقَ اعتِبارٍ معيَّن. فالاسمُ - في العربية مثلا - له ثلاثةُ نِطاقات، هي: العَدَدُ، والنَّوعُ، والحالَةُ الإعرابية. وكلُّ نِطاقٍ منها يمكن أن يَنقَسِم إلى فُروع؛ فالعَدَدُ له فروعٌ أو اختِياراتٌ ثلاثَة، هي: المفرَدُ والمثنى والجَمع.

### إرْجَاعٌ (تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ) feedback

مصطلحٌ عامٌّ يَشيع استِعمالُه في الدراسات اللغويةِ والنفسيةِ والتربويةِ والإدارية، يُقصَد به ردُّ الفعلِ الذي يتَلَقّاه المتحدِّثُ من المستَمِع للدّلالَة على فَهمه للرِّسالَة من عَدَمِه،؛ سواء أكان الرَّدُّ لَفظيًّا مباشِرا، أم غيرَ لَفظي كالإيماءات والانفعالات. ومن ذلك التَّعزيزُ الذي يتَلَقّاه معلِّمُ اللغةِ من طُلابه للتأكُّد من فَهمهم لأيِّ عُنصرٍ من عناصِر الدرس، والتَّعزيزُ الذي يتَلَقّاه المتعلِّمُ من المعلِّم رَدًّا على أيِّ سُلوكٍ يَصدُر منه، سواء أكان التَّعزيزُ لَفظيًّا أم غيرَ لَفظِيّ.

### دَوْرَةُ تَغْذِيَةٍ رَاجِعَةٍ feedback loop

مصطلحٌ لغويٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به المعلوماتُ الحِسِّيَةُ التي يُنتِجها الجِسمُ في أثناء إصدارِ الكلام؛ فتُتيح للمتكلِّم مُراقَبَةَ كَلامِه، وتَعديلَ نُطقِ أصواتٍ وكلماتٍ معيَّنَة.

### شُرُوطُ المُلاءَمَةِ felicity conditions

مصطلحٌ في نظرية أفعالِ الكَلام، يُقصَد به الشروطُ الواجِبُ توفرُها في النشاط الكلاميِّ ليؤدِّي مُهمَّتَه، وهي شُروطُ اللَّبَاقَةِ أو شُروطُ الصِّدْق. فالوَعدُ الذي يَرضَى به الزَّوجُ وما يَتبَعه من قَولٍ في أثناء عَقدِ الزواجِ وَعْدٌ صَحيحٌ في الأصل لقُدرَته على تَنفيذه من حيث الأصل. أما في جُملة: أعِدُك بأن يكون الجوُّ صحوا غدا، فهذا وَعدٌ غيرُ صَحيح؛ لأنه فَقَدَ أهمَّ شُروطِه، وهو قُدرَةُ المتحدِّث على إنجاز وَعدِه الذي لا يَملِكه ولا يتَحَكَّم فيه. ويُستَعمل المصطلحُ أيضا بمعنى شُروطُ اللَّباقَةِ في التَّعبير.

## مُؤَنَّثٌ feminine

صِيغَةٌ نحويةٌ تُميِّزما يدُل على التأنيث أو يُشيرإليه، وتختَلِف اللغاتُ في ذلك؛ فالعربيةُ مثلا تُميِّزالمؤنَّث بصِيَغٍ خاصَّةٍ وضمائرَ ومَوصُولاتٍ وتُوجِب المطابَقَةَ في التأنيث، في حين تَفقِد بعضُ اللغاتِ هذه السِّمَةَ، كالإنجليزية مثلا. والتأنيثُ لا يَعني بالضرورَة الدّلالةَ على الأنثى من حيث الجنسُ؛ فقد يكون التأنيثُ حَقيقيا أو مجازيا أو لَفظيا.

## اللِّسَانِيَّاتُ النِّسْوِيَّةُ feminist linguistics

اتِّجاهٌ لغويٌّ يُعنَى بدراسَة الاستِعمالاتِ اللغويَّةِ في مخاطَبَة كلٍّ من الجِنسَين، الذَّكَرِ والأُنثى، والمشكلاتِ اللغويةِ الاجتماعيةِ المرتبطَةِ بها؛ لهذا يُسمى النَّقدَ النّسويَّ feminist criticism. يَشمل هذا الاتجاهُ دراسَةَ الفُروقِ بين الجِنسَين في الاستِعمال اللغوي؛ كوَسْم المرأةِ بوَسمٍ أو علامَةٍ تميِّزها عن الرَّجل؛ كعلامَة التأنيثِ مثلا، بالنَّظَرإلى الرَّجُل بأنه الأَصلُ والمرأةُ فَرعٌ، واستِعمالِ ضمائرِالمذكَّر لكلٍّ من الجِنسَين، وكذلك أسماءُ الإشارَةِ والموصولاتُ والإسنادُ، ونحوُ ذلك مما يوحِي بأن الرَّجُلَ أصلُ البَشَر. بيدَ أن اللغاتِ تختَلِف في هذا التَّمييزأو التَّحيُّزِ اللغويِّ للرَّجُل، وما إذا كان مَقبولا أو مَرفوضا في ثقافَة اللغة، ودرَجات القَبولِ أو الرَّفض.

## طِفْلٌ بَرِّيٌّ feral child

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ طِفلٍ بَشَريٍّ عاشَ في بَرِّيَّةٍ أو في غابَةٍ في عُزلَةٍ تامَّةٍ أو مع حيوانات، ولم تُتَح له فرصَةُ الاتصالِ بالبَشَر؛ فلم يَكتَسِب لغةً أمًّا. وهذه الحالَةُ يرِد ذكرها كثيرا في المصادِر اللغويةِ، ويَستَدلُّ بها بعضُ اللغويين على الفتَرَة الحَرِجَةِ في اكتساب اللغةِ critical period in language acquisition، لكنها نادرا ما تحدُث في الواقِع.

## لَوْحَةُ فِيدِل fidel chart

لَوحَةٌ تُستَخدَم وَسيلةً تعليميةً في الطريقَة الصّامِتَةِ The Silent Way؛ لتعليم أصواتِ اللغةِ الأجنبية، ورَبطِ الأصواتِ بحروفِ التَّهجِئة، ولاسيَّما الأصواتُ الصائتَةُ في اللغة الإنجليزية، إذ يُستَخدَم في تعليمها ثماني لَوحاتٍ؛ لكثرَة عَدَدِ طَرائقِ التَّهجِئةِ في هذه اللغة.

## أَمَانَةٌ/دِقَّةٌ fidelity

مصطلحٌ في علم الترجَمة، يُشير إلى العلاقَة بين النَّصّ المُترجَم والنصّ الأصليّ المُترجَم منه، في ضَوء نظريةِ الترجَمةِ الوَظيفية، ويُسمّى أيضا التَّناسقَ النَّصِّيَّ intertextual coherence، faithful translation

## حَقْلٌ/مَجَالٌ field

١- مصطلحٌ عامٌّ يُطلَق على أيّ حَقلٍ من حُقول العلمِ والمعرفةِ مستَقِلٍّ عن غيره المجالات الأخرى، وغالِبا ما تُمنَح فيه درَجاتٌ علميةٌ مستقلةٌ؛ مثلُ التربيةِ والإدارَة والاقتِصاد واللغويات، وقد يُطلَق على ميدان خاصٍّ ضمنَ ميدان عامٍّ؛ كحَقل تعليمِ اللغاتِ مثلا ضمنَ علم اللغة التطبيقي.

٢- حَقلٌ معجَميٌّ دلاليٌّ، يُشيرإلى كلماتٍ أو تَعبيراتٍ مُرتَبِطٍ بعضُها ببعض؛ فالكلماتُ: (أبٌ) و(أمٌّ) و(أخٌ) و(أختٌ) و(عَمٌّ) و(عَمّة) و(خالٌ) و(خالَةٌ)، تَنتَمي إلى حَقلٍ دلاليٍّ واحدٍ هو القَرابَةُ أو العائلَةُ، والكلماتُ: (يَدٌ) (رِجْلٌ) و(عَينٌ) و(أنفٌ) و(رَأسٌ)، تَنتَمي إلى حَقل واحدٍ هو الجِسمُ. ويُدرَس هذا من خلال نَظريةِ الحُقولِ أو نَظريةِ الحُقولِ الدّلاليَّة. راجع semantic field theory, field theory

## عَدَمُ اسْتِقْلالِ المَجَالِ (التَّرْكِيزُ الكُلِّيُّ) field dependence

مصطلحٌ في علم النفسِ المعرِفيّ، ونوعٌ من الفُروق الفَردِية، يُسمّى أيضا الاعتِماد على المجال المعرِفيّ أو الإدراكيّ، ويُشيرإلى أسلوبٍ مَعرِفيٍّ في التعلُّم، يَنظُر فيه المتعلِّمُ إلى المهمَّة التعليميةِ التي هو بصددها أو التي هو مُوَجَّهٌ إليها نظرةً كُلِّيّةً، وتُسَيطِر على تفكيره، حتى إنه ليجِد صُعوبَةً في النظَر إلى فقرَة معيَّنةٍ عندما تَرِد في مجالٍ من فقرات أخرى. ويُقابِل هذا الأسلوبَ أسلوبُ الاستِقلالِ عن المجال، أو التركيزُ الجُزئيُّ field independence، الذي يَستَطيع فيه المتعلِّمُ التركيزَ على فِقرات معيَّنةٍ دونَ أن يؤثِّر ذلك في فَهمه للسِّياق أو مَعلوماتِه السابقَة. اهتَمَّ بعضُ اللغويين التطبيقيين بهذه الظاهِرَة، ونظروا إلى

الأسلوبَين على أنهما من الفُروق الفَرديةِ المِهمَّة في تعلُّم اللغاتِ الأجنَبية. لكنّ آخرين لا يَرون لهذه الظاهِرَة أيَّ قِيمَةٍ في هذا الميدان. راجع field independence.

### خِبْرَاتٌ مَيْدَانِيَّةٌ field experiences

مصطلحٌ تعليميٌّ، يُشيرإلى الفُرَص المتاحَةِ للطلاب المعلِّمين (المعلِّمين المتَدَرِّبين) لممارسة التدريسِ في فُصولٍ دراسيةٍ حَقيقية تُكسِبُهم تجارِبَ مَيدانيةً، وتَمنَحُهم خِبْراتٍ مِهنِيةً، بدَلا من الاقتِصار على الإعدادِ النَّظرِيِّ أو مُمارَسةِ التدريسِ المصَغَّر.

### اسْتِقْلالُ المَجَالِ (التَّرْكِيزُ الجُزْئِيُّ) field independence

مصطلحٌ في علم النفسِ المعرِفيّ، ونوعٌ من الفُروق الفَردِيةِ، يَعني قُدرَةَ المتعلِّم على الاستقلال والتركيزعلى عناصِرَ معيَّنةٍ ضِمنَ المهمَّةِ التعليمةِ دونَ أن يؤثِّر ذلك في فَهمه للسياق، في مُقابِل الاعتِمادِ على المجالِ أو التركيزالكُلِّيِّ. راجع field dependent.

### اللِّسَانِيَّاتُ المَيْدَانِيَّةُ/ عِلْمُ اللُّغَةِ المَيْدَانِيُّ field linguistics

مصطلحٌ يُطلَق على طبيعَة البَحثِ اللغويِّ الميدانِيّ، حيث يجمَع الباحِثُ اللغويُّ مادَّتَه العِلمية عن اللغة التي يدرُسها بالاتّصال الحَيِّ المباشِر بالناطِقين بها، أو بمُخْبِرٍ منهم informant؛ فلا يقتَصِر على الموادِّ المنشورَة، أو ما يُكتَب حَولَ اللغة. يَنطَبِق هذا الوَصفُ أيضا على الدراسة اللغويةِ التَّطبيقِيةِ في النُّموِّ اللغويِّ المرحَليِّ في كلٍّ من اللغة الأمِّ واللغةِ الثانية.

### طَرِيقَةٌ مَيْدَانِيَّةٌ field method

مصطلحٌ في البحث في علم اللغةِ وفي اكتِساب اللغة، يَعني جمعَ المعلوماتِ اللغويةِ من الأفراد مَوضوعِ الدراسة؛ بالملاحَظة الميدانيَّة، أو بالمقابَلَة الشَّفَهية، أو بالتَّسجيل الحَيِّ للمَواقِف اللغويةِ في سِياقاتها الحَقيقيةِ ومقاماتِها الطبيعية، وتحليلَ المعلوماتِ تحليلا علميًّا. وغالبا ما يَهدِف الباحثُ في الدراسة اللغويةِ الميدانيةِ إلى تأييد نظريةٍ قائمَة، أو بناءِ نظريةٍ جديدةٍ في علم اللغة العامِّ، أو في علم اللغةِ التطبيقيِّ واكتسابِ اللغات الأمِّ أو الثانيةِ أو الأجنبية. راجع field study, field research.

### مَجَالُ الحَدِيثِ field of discourse

مصطلحٌ استعمَله مايكل هاليداي M. A. K. Halliday في نظريته اللغوية، يُطلِق عليه أحيانا: field، ويَعني به الموضوعَ الذي يَصِحُّ أن يُصَنَّف تحتَه الحديثُ، كمَوضوعات السياسةِ والتربيةِ والطِّبِّ والاقتِصاد. ومجالُ الحديثِ هو أحَدُ العَوامِلِ الثلاثةِ التي تُفَسِّر السياقَ الاجتماعِيَّ للُّغة، أما العامِلان الآخران فهما: فَحوَى الحديثِ tenor of discourse، وشَكلُ الحديثِ mode of discourse.

### بَحْثٌ مَيْدَانِيٌّ field research

مصطلحٌ عامٌّ للبحث والدراسةِ في معظَم حُقولِ العلم والمعرِفة، بما في ذلك الحُقُولُ اللغويةُ، ويُقصَد به الدراسةُ العِلْميةُ العَمَلِيةُ التي تُجمَع مَعلوماتُها من مَيدانٍ حَقيقيٍّ، وتُسمّى أيضا دراسةً مَيدانيةً field study. راجع field study, field method.

### دِرَاسَةٌ مَيْدَانِيَّةٌ field study

الدراسةُ العلميةُ التي تُجمَع مَعلوماتُها من مَيدانٍ حَقيقي، ويُقصَد بها في الدراسات اللغويةِ النظريةِ العامَّة: دراسةُ نُصوصٍ لغويةٍ مَجموعَةٍ من الناطقين باللغة المدروسَةِ دراسَةً مباشرَةً بقَصد تحليلِ اللغةِ صَوتيًّا أو فونيميًّا أو صَرفيًّا أو نحويًّا أو دَلاليًّا. ويُقصَد بها في الدراسات اللغويةِ التطبيقيةِ: الدراسةُ الإثنوغرافيةِ لسُلوك متعلِّمي اللغةِ في مَيدان تعلُّمِها، وتَسجيلُ تَفاعُلِهم مع المعلِّم، وتَفاعُلِ بعضِهم مع بعضٍ في ميدان التعلُّمِ داخلَ حُجرَةِ الصَّفِّ أو خارِجَها. راجع field research, field method.

### اخْتِبَارٌ مَيْدَانِيٌّ field testing

تجريبُ الموادِّ التعليميةِ تَجريبا مَيدانيًّا؛ بتدريسها للطلاب المقرَّرَةِ عليهم، واختِبارِ فاعِليَّتِها، والتأكُّدِ من تحقيقها للأهداف المرسومَةِ لها، وتَعديلِ ما يجب تَعديلُه، قبلَ طباعَتِها ونَشرِها، مع الأخذ في الحُسبان آراءَ الأساتذةِ ورُدودَ أفعالِ الطلابِ، ونحوها.

## نَظَرِيَّةُ المَجالِ الدَّلالِيِّ — field theory

نظريـةٌ في علـم الدَّلالـة، تـرَى أن المعـنى يجـب أن يُـدرَس مـن خـلال العلاقـاتِ المعنَويـةِ بـين مجموعَـةِ الكلمـاتِ الواقِعَـةِ في مَجـالٍ دَلالي واحـد semantic field. وتُسـمّى أيضا نظريـة الحُقـولِ الدَّلاليـة. راجـع semantic field theory.

## رِحْلَةٌ مَيْدانِيَّةٌ — field trip

١- مصطلـحٌ تعليـميٌّ، يُقصَـد بـه أيُّ رِحلَـةٍ يقـوم بهـا الطـلابُ مـع معلِّميهـم لأغـراضٍ تعليميـة، بمـا في ذلـك تعليـمُ اللغـة؛ حيـث يَكتَسِـب الطـلابُ كلمـاتٍ وعبـاراتٍ مَقرونَـةً بمعانيهـا ومجـالاتِ اسـتِعمالاتِها في آنٍ واحـد. ومـن الأماكـن الـتي يُفضَّـل أن يَقصدهـا متعلِّمـو اللغـةِ الثانيـةِ لأغـراض تعليميـةٍ: المتاحِـف، وحَدائـقُ الحيوانـاتِ، والأسـواقُ التجاريـةُ، والمحاكِـمُ، والمناسَـباتُ الاجتِماعيـة.

٢- مصطلـحٌ لغـويٌّ نظـريٌّ عـامٌّ، يُقصَـد بـه الرِّحلَـةُ الـتي يقـوم بهـا اللغـويُّ إلى مَوطِـن اللغـةِ الـتي يَدرُسـها أو يَـدرُس ثَقافَتَهـا؛ فيَعيـش مـدّةً بـين الناطقـين بهـا، ويُسَـجِّل كلامَهـم، ويكتُـب مَلحوظاتِـه عـن أنـواع السُّـلوكِ الـتي يُمارِسـونها، ولاسـيّما السُّـلوكُ اللغـويُّ الاجتماعـيُّ.

## عَمَلٌ مَيْدانِيٌّ — fieldwork

مجمـوعُ الأنشِـطةِ الـتي يقـوم بهـا الباحـثُ اللغـويُّ والوَسـائلِ الـتي يَسـتَعمِلها في الميـدان للحُصـول علـى معلوماتٍ لغويـة، سـواء أكانـت الدراسـةُ لغويـةً نظريـةً أم لغويـةً تطبيقيـةً.

راجـع field method, field research, field study, field trip.

## لُغَةٌ مَجازِيَّةٌ — figurative language

وَصـفٌ يُطلَـق علـى الأسـلوب المجـازِيِّ للـكلام، وهـو الـكلامُ الـذي يتَجـاوَز المعـنى المباشِـرَ للكلمـات أو الجُمَـل، كالتَّشـبِيه والاسـتِعارَة. راجـع figure (of speech).

**صُورةٌ بَلاغيَّةٌ** **figure (of speech)**

مَجازٌ أو صِيغةٌ بلاغيةٌ يُقصَد منها معنى يَتَجاوَز المعنى المباشِرَ للكلمات أو الجُمَل. ومن أبرز الصُّوَرِ المجازِيَّةِ: التَّشبيهُ simile، والاستِعارَةُ metaphor. بيدَ أن المجازَ – وفقَ هذا المفهومِ – يختَلِف عن المفهوم السائدِ للمَجاز في البلاغة العربية.

**تَمْرِينُ التَّعْبِئةِ** **fill-in exercise**

تمرينٌ لغويٌّ يَستَدعي مَلءَ الفَراغِ في جُملَةٍ ما بكلمة واحدةٍ مناسِبةٍ تكون – في الغالب – كلمةً وَظيفيةً؛ مثل حَرفِ الجَرِّ، أو حرفِ العَطفِ، أو الضمير. ويختَلِف هذا التمرينُ عن تمرين التَّكْمِلَة.

**اخْتِبَارُ مَلءِ الفَرَاغِ** **fill-in-the blank test**

اختبارٌ، أو نوعٌ من الاختبار، أو جُزءٌ منه، يعتَمِد على إضافَةِ كلماتٍ مَحذوفَةٍ في خاناتٍ متعدِّدَة، ويُشبه تمرينَ التَّعبِئة. راجع fill–in exercise.

**وَقْفٌ مَمْلُوءٌ (وَقْفٌ غَيرُ صَامِتٍ)** **filled pause**

استِعمالُ المتحدِّثِ أصواتا تَرَدُّدِيَّة، كالهَمْهَمَة مثلا (umm, uhh, aa)، بغرَض الفَصلِ بين أجزاءِ الكلام، ومَلءُ هذه الفواصِلِ بتلك الأصوات، بدَلا من اللُّجوء إلى الصَّمت بين أجزاءِ الكلام، المسمَّى بالوَقف الصامِتِ silent pause. ويُلاحَظ أن المتحدِّثَ البَطيءَ هو الذي يَلجأ إلى الوَقف بنوعَيْه: الصامِتِ، وغيرِ الصامِت. راجع pausing, hesitation phenomena.

**شَاغِلٌ/مَالِئَةٌ** **filler**

مصطلحٌ في نَظرية القَوالِب، المعروفَةِ بالتَّاجْميميَّة Tagmemics، يُسمّى أيضا مالئَ الخانَةِ أو مالئَ القالَبِ slot filler، ويُقصَد به العُنصُرُ اللغَويُّ، ولاسيّما الكلمة، الذي يَشغَل الحَيِّزَ أو الخانَةَ slot في الوَظيفَة النحوية. راجع slot filler, slot, Slot–and–filler.

**نَصٌّ سِينَمَائِيٌّ** **film script**

النَّصُّ الذي يُعَدُّ لِيُرافِقَ مَشاهِدَ الفِيلمِ التعليميِّ، ولاسيّما في مجال تعليمِ اللغات.

**شَرِيطٌ مُصَوَّرٌ** **film strip**

فيلمٌ صامِتٌ يتكوَّن من سِلسِلَةٍ من الصوَرِ غيرِ المتحرِّكَةِ المذيَّلَةِ بكتابةٍ تَوضيحيةٍ caption. وهو وَسيلةٌ مُفيدَةٌ في التعليم، خاصَّةً في تعليمِ اللغةِ للأطفال، وقد يُستَعمَل في البحث في تعلُّمِ اللغةِ والنُّموِّ اللغوي.

**تَصْفِيَةٌ** **filtering**

استعمالُ قَيدٍ أو شَرطٍ لمنعِ نتيجَةٍ غيرِ مَرغوبٍ فيها. ويُستَعمَل هذا القَيدُ في النحو التحويليِّ بصفَةٍ خاصَّةٍ، ويَعني استعمالَ قَيدٍ نَحويٍّ، يُسمى المَصَفِّيَ أو الرّاشِحَ filter أو شَرطَ الإخراجِ output conditioning، مع القاعدة النحويةِ؛ لتَعيينِ التراكيبِ غيرِ الصحيحةِ التي قد تولِّدها القاعدةُ، ومَنعِها من الدُّخول في عَمَليةِ التحليلِ، والسَّماحِ بدُخول التراكيبِ الصحيحة. ويُستَخدَم المصفِّي أيضا لمنعِ تَكرارِ تَطبيقِ القاعدةِ في حالاتٍ معيَّنة، وكذلك لمنعِ الناتجِ الدَّلاليِّ غيرِ المرغوبِ فيه، وتُسمّى هذه العَمَليةُ بالتَّصفِيَةِ الدَّلاليةِ semantic filtering.

**خِتَامِيٌّ** **final**

صفةٌ لأيِّ عُنصرٍ لغويٍّ يَقَع في آخِرِ مجموعَةٍ ما، سواءٌ أكان صوتا أم كلمةً أم عبارةً؛ كالفونيم: /r/ في كلمة: car، والعُنقودِ الصوتيِّ: st– في كلمة: list، والكلمةِ: (غدا) في جُملة: سوف يصِلُ الوَفدُ غدا، وهكذا.

**امْتِحَانٌ نِهَائِيٌّ** **final exam**

الامتحانُ الذي يُجرَى للطلاب في نهايَة الفَصلِ الدراسي، أو نهايَةِ الدَّورَةِ التدريسية. وغالبا ما يكون نوعا من الاختبارات التَّحصِيلِيَّة، وهي اختباراتٌ غيرُ مَفَصَّلَةٍ في برامِج تعليمِ

اللغـات الأجنبيـة؛ لأنها لا تَقيس الكفايَـةَ اللغويـةَ language proficiency بقَـدرِ مـا تَقيـس التَّحصيـلَ اللغـويَّ في برنامَـجٍ محَـدَّد. لـذا تُسـتَبدَل بها اختبـاراتُ الكفايـةِ proficiency tests.

## تَهْجِئَةُ الأَصَابِعِ finger-spelling

أسـلوبٌ مـن أسـاليب التواصُـل بـين فِئَـةِ الصُّـمِّ ومـن يتَوَاصـل معهـم بلُغـة الإشـارَة. وهـو أسـلوبٌ للتَّهجِئـة تُمَثِّـل كلُّ حَرَكَـةِ إصبـعٍ فيـه – بطريقَـةٍ معيَّنَـةٍ – حَرفـاً مـن الحُـروف الألِفبائيـة. وتُسـتَعمَل هـذه الوَسـيلةُ غالبـاً في أسـماء الأعـلامِ أو في الكلمـات والمعاني الـتي ليـس لهـا إشـاراتٌ محـدَّدَة، أو الـتي لـم يَصطَلِـح طَرَفـا الحديـثِ علـى معانيهـا، أو لتأكيـد مَعلومَـة، أو لزيـادَة التوضيـح.

## نَوْعٌ مَحْدُودٌ مُغْلَقٌ finite class

صِنـفٌ محـدودٌ مـن الألفـاظ في لغـةٍ مـا، يُسـمّى أيضـاً: closed class، مثـلُ حُـروفِ الجَـرِّ، وحُـروفِ العَطـف، والضمائـر، وأسـماءِ الإشـارَة، والأسـماءِ الموصولَـة، ونحـوِ ذلـك مما يُعـرَف بالكلمـات أو الأدواتِ الوَظيفيـة، ويُقابِلـه النـوعُ أو الصِّنـفُ المفتـوحُ open class وهـو الكلمـاتُ المعجَميـةُ أو كلمـاتُ المحتـوَى content words.

## لُغَةٌ مَحْدُودَةٌ finite (state) language

لغـةٌ يُمكِـن حَصـرُ جميـعِ ألفاظِهـا وتراكيبِهـا وقواعدِهـا بسُـهولة، سـواء أكانت لغـةً اصطِناعيةً artificial language كلُغـات البرمَجَـةِ الحاسـوبية مثـلاً، أم لغـةً طبيعيـةً في مجـالٍ محـدَّدٍ، مثـلُ لغـاتِ المراسـمِ الدّبلوماسـية، ولغـةِ الملاحَـةِ الجَوِّيـة، ونحـوِ ذلـك. وجميـعُ اللغـاتِ البَشَـريةِ الطبيعيـةِ لا تُعَـدُّ لغـاتٍ محـدودَةً حـين تُسـتَعمَل في مَواقِـف ومقامـاتٍ طبيعيـة.

## نَحْوُ الحَالاتِ المَحْدُودَةِ finite-state grammar

التَّحليـلُ النحـويُّ المحـدودُ، وهـو نـوعٌ مـن ثلاثـة أنـواعٍ مـن القواعـد في النحـو التوليـديِّ، لـه قُـدرَةٌ تحليليـةٌ محـدودَةٌ، يَعجـز عـن تحليـل العَـدَدِ غـيرِ المتَنـاهِـي مـن الجُمَـلِ الممكِنَـةِ نظريًّـا.

ويقوم منهَجُه على تحليل الكلماتِ بحَسَب تتابُعِها في التركيب، ابتداء من الكلمة الأولى، بحيث تحَدّد كلُّ كلمةٍ صِنفَ الكلمةِ التي تَليها. أما النوعان الآخَران فهما: قواعدُ بِنيَةِ التَّركيبِ phrase structure grammar، والقواعِدُ التحويليةُ transformational grammar.

**التَّحْلِيلُ الصَّرْفِيُّ المَحْدُودُ** **finite-state morphology**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُقصَد به بناءُ نماذِجَ لغويةٍ حاسوبيةٍ للنظام الصرفي ذاتِ حالاتٍ محدودَةٍ، واستِعمالُها عُنصُرًا أساسيًّا في نَظم مُعالَجَةِ اللغةِ الطبيعيةِ وتَعَرُّفِ الكلام.

**التَّحْلِيلُ الصَّوْتِيُّ الفُونُولُوجِيُّ المَحْدُودُ** **finite-state phonology**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُقصَد به بناءُ نماذِجَ لغويةٍ حاسوبيةٍ للنِّظام الصوتيِّ الفُونولُوجيِّ (الوَظيفي) ذاتِ حالاتٍ محدودَةٍ مُتَناهيَةٍ، واستِعمالُها عُنصُرًا أساسيًّا في نظُم مُعالَجَةِ اللغةِ الطبيعيةِ وتعرُّفِ الكلام.

**فِعْلٌ مُصَرَّفٌ** **finite verb**

فعلٌ غيرُمَصدَرِيٍّ، وهو صِيغةٌ فِعليةٌ يُحَدِّد استعمالَها العَدَدُ أو الشَّخصُ أو الجِنسُ أو الدَّلالةُ على الزَّمَن. ففي الإنجليزية مثلا، لا يُستَعمَل الفعلُ المساعِدُ: am إلا مع المتكلِّم المفرَد، ولا يُستَعمَل الفعلُ المساعِدُ: is إلا مع المفرَد الغائب، ولا يُستَعمَل الفعلُ: ate إلا ماضيا. والعبارةُ التي تتضَمَّن فعلا محدودا تُسمّى عبارةً محدودَةً finite clause. ويُقابِل الفعلَ المحدودَ هذا الفعلُ غَيرُالمحدودِ non–finite verb.

**إعْمَالُ القَاعِدَةِ** **firing of rule**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُستَعمَل في برامِج الذَّكاءِ الاصطِناعِي، ويُقصَد به تَنفيذُ خُطواتِ القاعدةِ اللغويةِ حتى نهايَتِها. فعندما يَدخُل تركيبٌ لغويٌّ ما للمُعالَجَة ويَجِد البرنامَجُ قاعدةً تَنطَبِق عليه فإنه يقوم أوّلا باستِحضار تلك القاعدةِ إذا توفرت شُروطُ انطِباقِها، لكنه قد يُطلِقها أو لا يُطلِقها تَبعا لمقتَضَيات السِّياق المعيَّن. وثمَّةَ قواعدُ لا

يحتاج إليها في تحليل الجُملَةِ إلا مرةً واحدة، مثلُ قاعدةِ تَعيين الفاعِلِ والمفعول. وثمَّةَ قواعدُ يَلزَم تَكرارُها أكثَر من مرَّةٍ، كقواعد تَعيِينِ الصِّفاتِ والأحوال، وبعد الانتهاءِ من استخدام القاعدةِ يَبطُل مَفعولُها.

## مَرْحَلَةُ المُناغَاةِ الأُولى first babbling stage

مرحلةٌ مُبكِّرةٌ جدًّا من مراحل اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ؛ تَبدأ من وِلادَةِ الطفلِ حتى نهايَةِ الشَّهرِ الثالث، وهي مرحَلةٌ تَسبِق مرحَلةَ المناغاةِ babbling stage. وهذه المرحلَةُ ليسَت مرحَلةَ نُطقٍ بل مرحَلةُ تهيُّؤٍ للنُّطق، يتدرَّب الطفلُ فيها على استعمال بعضِ أعضاءِ النُّطق، وتَتَمثَّل في البَصْق والهَمْهَمَةِ والهَدِيلِ والصُّراخِ والضَّحِك. لكن الباحثين لم يتَّفِقوا على تَصنيفها بأنها مرحَلةٌ من مراحِل اكتسابِ اللغة؛ فقد صنَّفَها بعضُهم ضِمنَ مرحَلةِ الصُّراخِ vocalizing stage، وصنَّفها آخَرون ضِمنَ مرحَلةِ المناغاة. راجع babbling stage/period, vocalizing stage.

## اللُّغَةُ الأُولى first language

١- وَصفٌ يُطلَق على اللغة الأمِّ للطفل، أي اللغةُ التي يَكتَسِبها الطفلُ اكتسابًا طبعيًّا قبلَ غيرِها من اللغات، ولا يتعلّمها من المدرسَة، وغالِبًا ما تُقارَن باللغة الثانيةِ second language

٢- وَصفٌ يُطلَق على اللغة المفَضَّلةِ في الاستعمال، وهي اللغةُ التي يُفَضِّل المرءُ الحديثَ بها دون غيرِها، ولاسيَّما في المجتَمعات ثنائيةِ اللغةِ أو متعدِّدَةِ اللغات، وغالِبا ما تكون اللغةُ الأمُّ أو اللغةُ الرَّسمية هي المفَضَّلَةَ؛ كالطفل العربيِّ الذي يَعيش في بريطانيا أو أمريكا ويُفَضِّل الحديثَ بالإنجليزية.

٣- وَصفٌ يُطلَق على اللغةِ الأولى، وهي اللغةُ الرَّسميةُ في بلَدٍ تتعَدَّد فيه اللغاتُ أو اللَّهَجاتُ التي تَقِلُّ درَجاتُها عن درَجَة اللغةِ الأولى الرَّسمية. مثالُ ذلك اللغةُ العربيةُ الفُصحى في الأقطار العربية، واللغةُ الهنديةُ في الهند، واللغةُ الأرديةُ في باكستان.

## اكْتِسَابُ اللُّغَةِ الأُمِّ first language acquisition

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يَعني عَمَليَّةَ اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ اكتسابًا طبعيًّا بتَلَقِّي المدخَلاتِ اللغويةِ من والِدَيْه أو مُرَبِّيه أو أقرانِه أو غيرِهم من المحيطين به في بيئته. ولهذه العَمَليَّةِ سِماتٌ وخصائصُ ومَراحِل، تَمَثَّلَت في نظرياتٍ لغويةٍ نفسية عُرِفَت بنَظرياتِ اكتسابِ اللغةِ language acquisition theories، بيدَ أن أبرزَها النظريةُ الفِطرِيَّةُ التي تزعَّمَها تشومسكي، وبنى أُسُسَها على نظريةِ القواعدِ الكُلِّيَّةِ universal grammar التي أكَّد فيها أن اللغةَ فِطرَةٌ خاصةٌ بالإنسان، وأن الطفلَ يَكتَسِب لغتَه الأمَّ من المدخَلات اللغويّةِ دونَ حاجَةٍ إلى تعلُّم مُنَظَّم، ويتوَصَّل إلى قواعدها وقوانينِها بطريقَةٍ إبداعِيَّةٍ نتيجةَ تَلَقِّي المدخَلاتِ اللغويَّةِ بشَكلٍ طَبعيّ، ثم فَرضِ الفُروضِ حولَها، وتجريبِ هذه الفُروضِ تجريبًا مَعرفيًّا فِطريًّا. ويرى تشومسكي أيضا أن هذه العَمَليةَ بخصائصها ومَراحِلِها متَشابِهَةٌ لدى جميعِ الأطفالِ مهما اختَلَفت لغاتُهم، وتبايَنَت ثقافاتُهم، وتنوّعَت مجتمعاتُهم.

## صِيغَةُ المُتَكَلِّم first person

الصِّيغَةُ التي تَدُل على المتكلِّم أو المتكلِّمين، وذلك حين يتكلَّم المرءُ عن نفسه، أو يتكلَّم مجموعَةٌ من الناس عن أنفسهم. وتَتَمثَّل في الضمائر التي تدُلّ على المتكلِّم أو المتكلِّمين، مثلُ: (أنا) و(نحن) في العربية، ومثلُ: I, We في الإنجليزية، في مُقابِل صِيغَةِ المخاطَبِ second person، وصِيغَةِ الغائبِ third person. راجع first person pronoun.

## ضَميرُ المُتَكَلِّم first person pronoun

ضَميرٌ يدُلّ على المتكلِّم أو المتكلِّمين، مثلُ: (أنا) و(نحن) في العربية، ومثلُ I, We في الإنجليزية. ويُقابِله ضَميرُ المخاطَبِ وضَميرُ الغائبِ في الإفراد والتَّثنِيَةِ والجمع. راجع first person.

## اللِّسَانِيَّاتُ الفِيرْثِيَّة Firthian Linguistics

علمُ اللغةِ الفِيرثِيُّ، وهو اسمٌ أو وَصفٌ يُطلَق على منهَج اللغويِّ البريطانيِّ جون روبرت فيرث John Rupert Firth (١٨٩٠-١٩٦٠م) في دراسة اللغة، ويُسمّى أيضا علمَ اللغةِ البريطانيَّ أو اللسانياتِ البريطانيةَ British Linguistics. وهو منهَجٌ يتَميَّز بالبحث عن أكثَر من منهَجٍ في التحليل ودراسةِ الأنماطِ اللغويةِ كافَّة، كما يهتَم بسِياق الحال، وتأكيدِ أن الكلمةَ تتَحَدَّد دلالَتُها بالسِّياق، ولا معنى لها خارِجَه. تطوَّر هذا المنهَجُ على يَد أتباعِ فيرث، أمثال مايكل هاليداي Michael Halliday، فسُمِّي بالنحو النِّظاميِّ Systemic Functional Theory، الذي يتضَمَّن ثلاثةَ جوانبَ أساسيةٍ، هي: الشَّكلُ الذي يَشمل قواعدَ النحوِ والمفرَدات، والمادَّةُ التي تَعني الجانبَ الصوتيَّ والكتابةَ، والسِّياقُ وهو العلاقاتُ بين الشَّكلِ والمواقِفِ أو علم الدّلالة.

## ١- تَثْبِيتُ العَيْنِ fixation

مصطلحٌ في علم النفسِ القرائيِّ، يَعني تَوَقُّفَ عَينِ القارئِ عن الحَرَكة في أثناء القراءةِ من أجل إدراكِ ما يُقرَأ. راجع fixation pause.

## ٢- تَحَجُّرٌ

مصطلَحٌ تركيبيٌّ معجَميٌّ، يُطلَق على كلماتٍ وتراكيبَ في لغةٍ ما لم تَعُد تُستَعمَل في تلك اللغة. وقد يُطلَق على كلمةٍ تخَلَّفَت عن قَريناتها لكنها لا تزال مُستَعمَلةً دونَ غيرِها من قَريناتها البائدَة، وتُسمّى fossilized word. راجع fossilization (٢).

## وَقْفَةُ التَّثْبِيتِ/وَقْفَةُ الاسْتِغْرَاقِ fixation pause

مصطلحٌ في علم النفسِ القرائيِّ، يَعني تَوَقُّفَ العَينِ عن الحَرَكة في أثناء القراءةِ من أجل إدراكِ ما يُقرَأ. وهي المدّةُ القَصيرَةُ التي ترتاح فيها مُقلَةُ العَينِ بعد انتِهائها من التركيز على الصورَة البَصَرية، أو المسافَةِ القرائيةِ في النَّصِّ المقروء، وقبلَ أن تَنتَقِل إلى الصورَة أو المسافَةِ التاليَةِ لها.

### ثَابِتٌ fixed

وَصفٌ عامٌّ لأيِّ عُنصُرٍ لغويٍّ ثابِتٍ من حيث النُّطقُ أو الموقِعُ أو الوظيفةُ أو القاعِدَة. ويَصدُق هذا الوَصفُ على عَدَدٍ من الظواهِر اللغوية؛ كالنَّبر الثابِتِ fixed accent/stress، والنِّظامِ الثّابِتِ للكَلمات، أو نظامِ الكَلماتِ الثّابِتِ في الجُملة fixed word order.

### نَبْرٌ ثَابِتٌ fixed accent/stress

مصطلحٌ في الأصوات، يُشير إلى أيِّ نَبرٍ يَقع على مَقطَعٍ مُعيَّنٍ من الكلمة ولا يَنتَقِل إلى مَقطَعٍ آخَر، مهما تَغيَّر موقِعُ الكلمةِ أو تَغيَّرت وَظيفَتُها في الجُملة، وهذا الموقِعُ غالبا ما تُحَدِّده القواعدُ الفونولوجيةُ للغة. ويوجَد هذا النوعُ من النَّبر في لغاتٍ قليلة، منها الهنغاريةُ التي يَقَع النَّبرُ فيها على المقطَع الأوَّلِ من الكلمة، والبولنديةُ التي يَقَع النَّبرُ فيها على ما قَبلَ المقطَعِ الأخيرِ من الكلمة، والفارِسيةُ التي غالبا ما يَقَع النَّبرُ فيها على المقطَع الأخيرِ من الكلمة. أما الفرنسيةُ فتَضَع النَّبرَ دائما على المقطَع الأخيرِ من المجموعة لا من الكلمة. والنَّبرُ الثّابتُ يُقابِله النَّبرُ الحُرُّ free accent/stress الذي هو سِمَةُ النَّبرِ في عَدَدٍ من اللغات، منها الإنجليزيةُ.

### تَعْبِيرٌ ثَابِتٌ fixed expression

وَصفٌ يُطلَق على التَّعبيراتِ الاصطِلاحيةِ idiomatic expressions، أو العباراتِ الجاهِزَةِ أو المسكوكَةِ، أو idioms أو formula. وهي أنماطٌ تعبيريةٌ خاصَّةٌ تتميَّز بالثَّبات، وتتَكوَّن من كلمَتَين أو أكثَر، تحوَّلت عن معناها الحَرفِيِّ إلى معنى مُغايِرٍ اصطَلَحَت عليه الجَماعَةُ اللغويةُ. راجع expression (٣).

### بَنْدُ الإِجَابَةِ الثَّابِتُ fixed-response item

اختيارُ الإجابَةِ الصحيحَةِ في الاختبار ضِمنَ عَدَدٍ من الخياراتِ المَطروحَةِ في السؤال. والسؤالُ المتعدِّدُ الخياراتِ يُعَدُّ نوعاً من أنواعِ بُنودِ الإجابةِ الثّابِتَة. راجع test item.

## تَعْوِيضٌ ثَابِتُ الخَانَةِ fixed-slot substitution

تَدريبٌ لغويٌّ شَفهيٌّ، يَهدِف إلى المِران على القَوالِب حيث يكون التعويضُ في خانَةٍ ثابَتَةٍ أو في فَراغٍ ثابِت؛ كخانَة الفاعِل، أو خانَةِ المبتدأ، أو خانَةِ المفعولِ به. ويُقابِله التَّعويضُ مُتَغيِّرُ الخانَةِ.

## نِظَامُ الكَلِماتِ الثَّابِتُ fixed word order

النَّسَقُ الثّابتُ للكلماتِ في الجُملة، وهو تَرتيبُ الكلماتِ في لغةٍ ما ترتيبًا ثابِتًا بحيث يُحدِث تَغييرُ مَوضعِ الكلمةِ تَغييرًا في المعنى أو في الوَظيفة النحوية. ويحدُث هذا في اللغات التي تُعَبِّر عن العلاقات النحويةِ بمواقِع الكلماتِ لا بالعلامات الإعرابية، كما يحدُث في معظَم تراكيبِ الإنجليزية، فالجملةُ: Sami saw Ali يختَلِف معناها عن معنى الجُملة: Ali saw Sami. فالاسمُ: Sami في الأولى فاعِلٌ والاسمُ: Ali مَفعولٌ به، أما في الثانية فالاسمُ: Ali هو الفاعِلُ والاسمُ: Sami هو المفعولُ به. ولا يَصِحّ في الإنجليزية أن يُقال: Arrived John*، بل يجب أن يُقال: John arrived، خِلافًا للعربية حيث يُقال: سافَر محمدٌ، ومحمدٌ سافَر، كما يُقال: رأى محمدٌ عليًّا، ورأى عليًّا محمدٌ، ولا يختَلِف معنى الجُملَتَين ولا تختَلِف وَظيفةُ كلِّ كلمةٍ فيها، لكن قد تختَلِف المعاني والمقاصِدُ البلاغية. والسببُ في ذلك وُجودُ علاماتِ الإعرابِ التي تَلحَق أواخِرَ الكلماتِ فتحَدِّد وَظيفةَ كلِّ كلمةٍ في الجُملة العربية. وعلى الرَّغم من ذلك، ففي العربية تراكيبُ ذاتُ نظامٍ ثابِتٍ، منها المضافُ والمضافُ إليه، والنعتُ والمنعوتُ، والجارُّ والمجرورُ، والضميرُ ومَرجِعُه.

## لُغَةٌ أجنَبِيَّةٌ FL

راجع foreign language.

## لَوْحَةٌ وَبَرِيَّةٌ flannel board

وَسيلةٌ تعليميةٌ، يُقصَد بها السّبورةُ أو اللَّوحَةُ الخَشِنَةُ التي تُستَعمَل سَطحًا لعَرض الصُّوَر والبِطاقاتِ التعليمية، وكانت شائعةَ الاستعمالِ في تعليم اللغاتِ قبلَ انتِشارِ البرامِجِ الحاسوبيةِ وأجهِزَةِ العَرضِ الحديثة.

### صَوْتٌ مُسْتَلٌّ flapped sound

صوتٌ صامتٌ، أو صِفةٌ لصوتٍ صامتٍ، يُنطَق بتَماسٍّ سَريعٍ بين عُضوَين من أعضاء النُّطق؛ كالصوت: /r/ في الكلمات الإنجليزية: very, sorry, Mary، الذي يُنطَق بتَماسٍّ سريعٍ بين طَرَفِ اللسانِ وطَرَفِ اللِّثةِ. وقَريبٌ من هذا الصوتِ الصوتُ الخَفيفُ tap، المتمثِّلُ في النُّطق الأمريكيِّ للصوت: /t/ في كلمة: water، ونُطقِ الصوتِ: /d/ في كلمة: ladder.

### بِطاقَةٌ وَمْضِيَّةٌ flash card

بطاقةٌ من الوَرَق تُكتَب عليها كلمةٌ أو عبارةٌ أو جُملةٌ، يَعرِضها معلِّمُ اللغةِ على الطلاب لمدَّةٍ وَجيزَةٍ ثم يُخفيها عنهم، ثم يَطلُب منهم نُطقَ ما قَرَؤوه من البِطاقَة، وقد تحوي صُوَرا ليُعَبِّر الطلابُ عن مَضمونها. وتُستَعمَل هذه البطاقةُ لتَدريب المتعلِّم على تَوسِيع المدَى البَصَريِّ في أثناء القراءة، وتَسريع عَمَليةِ القراءة.

### وَسِيلَةٌ (تَعْلِيمِيَّةٌ) مُسَطَّحَةٌ flat aid

وَسيلةٌ تعليميةٌ ذاتُ بُعدَين فقط، أي ذاتُ طُولٍ وعَرضٍ، كالصورة على الوَرَق مثلا، وهي من الوَسائل التَّقليديَّةِ في تعليم اللغات.

### تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ FLE

راجع Foreign Language Education.

### اللُّغَاتُ الأَجْنَبِيَّةُ فِي المَدْرَسَةِ الابتِدَائِيَّةِ FLES

راجع Foreign Languages in Elementary School.

### تَصْرِيفٌ flexion/flection

عمَليةُ تَصريفِ العَناصِرِ اللغويةِ في لغةٍ مُتَصَرِّفَة، سواء بإضافة سَوابِقَ أو لَواحِقَ أو بتَغييرٍ في بِنيَة الكلمة؛ كتَصريفِ الأسماءِ من الإفراد إلى التَّثنِيَة والجَمع، وتَصريفِ الأفعالِ من ماضٍ إلى مضارِعٍ وأمْرٍ. راجع flexional language.

## لُغَةٌ تَصْرِيفِيَّةٌ flexional language

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ لغةٍ تُضِيف إلى كلماتها سَوابِقَ ولواحِقَ لبيان العلاقاتِ النحويةِ بين الكلماتِ في الجُملة الواحدة. ويَنطَبِق هذا الوَصفُ على اللغات اللَّصقِيَّةِ واللغاتِ الاشتِقاقية.

## تَعَلُّمُ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيةِ FLL

راجع Foreign Language Learning.

## تَدْرِيسُ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ FLT

راجع Foreign Language Teaching.

## طَلاقَةٌ (لُغَوِيَّةٌ) fluency

إصدارُ الكلامِ بطريقةٍ سَلِسَةٍ، من غير تَفكيرٍ في اختيار الكلماتِ وبناءِ الصِّيَغ والتراكيب، ولا تَرَدُّدٍ ولا تَلَعْثُم في الكلام، بل يكون الكلامُ طبعيًّا من حيث السرعةُ والوَصلُ والوَقفُ والنَّبرُ والتَّنغيمُ والإيقاعُ، واستعمالُ حُروفِ الجَرِّ وأدواتِ الرَّبط، واختيارُ الكلماتِ المناسِبةِ، ونحوُ ذلك. وفي تعليم اللغاتِ الأجنَبيةِ تُوصَف الطلاقَةُ بأنها الكِفايَةُ التواصُلية لمتعلِّم اللغةِ الهَدَفِ ولو تضَمَّن كلامُه بعضَ الأخطاءِ التي لا تؤدِّي إلى صُعوباتٍ في فَهم الرِّسالة. ويُفرَّق عادةً بين الطلاقَة - بهذا المفهومِ - والدِّقَّة اللغويةِ أو الصِّحَّة النحويةِ accuracy؛ فالثانيةُ مَطلوبَةٌ شَريطَةَ ألا تكون على حساب الأولى. بيدَ أن التركيزَ على الطلاقَة في وَقتٍ مُبكِّرٍ قد يؤدِّي إلى تَحَجُّر أخطاء متعلِّمِ اللغةِ error fossilization أو بعضِها.

## حُبْسَةُ الطَّلاقَةِ fluency aphasia

حُبسَةٌ تُصيب المرءَ نتيجةَ إصابةٍ في دِماغه، أو لِكِبَرٍ في سِنِّه، فتُفقِدُه الطلاقَةَ في الحديث، خاصَّةً في تَصنِيف العناصِرِ اللغويةِ التي تَربطها روابطُ دَلاليةٌ، وهي قريبةٌ من الحُبسَة الدَّلاليَّةِ أو تَفَكُّكِ المعنى semantic breakdown راجع disfluency, dysfluency.

### أَبْعَادُ الطَّلاقَةِ fluency dimensions

مُكوِّناتُ الطَّلاقةِ، أو العَناصِرُ الـتي تتكوَّن منها الطَّلاقةُ اللغويةُ، وهي: سُرعةُ الكلامِ، ومَنطِقيَّةُ الجُمَلِ من حيث المعنى والمبنى، والقدرةُ على الكلام وتَنويعِه في مَواقفَ مختَلِفة، والقُدرَةُ على التعبيرِ الابتِكاريِّ.

### اضْطِرَابَاتُ الطَّلاقَةِ fluency disorders

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُقصَد به اضطِراباتُ الكلامِ التي تُصيب المرءَ فتُعِيق طلاقَتَه في الحديث، أي تحول بينه وبين النُّطقِ السَّليم، والاستِمرارِ في الكلام، واختيارِ الكلماتِ المناسبة، ونحوِ ذلك. ويَعني المصطلحُ أيضا التَّذبذُبَ في الطلاقَة والتَّغَيُّرَ غيرَ المنتَظِمِ فيها؛ فتتحسَّن الطلاقَةُ أحيانا، وتَسُوء أحيانا أخرى؛ لأسبابٍ نفسيةٍ، أو أمراضٍ عصَبيَّة.

### قَارِئٌ مَاهِرٌ fluent reader

سِمَةٌ تُطلَق على من لدَيه قُدرَةٌ على القراءة السريعَةِ مع الفَهم السَّليمِ للنَّصِّ المقروء، سواء أكان القارئُ من الناطقين بلغة النَّصِّ المقروءِ أم من الناطقين بلغاتٍ أخرى. ويُطلَق هذا الوَصفُ على من يقرأ من الأعلى إلى الأدْنى top-down reading، ويرَكِّز على المعنى، وكذلك من يقرأ قراءةً تفاعُليةً interactive reading، تجمَع بين قراءةِ المعنى والقراءةِ الحَرفيةِ التَّصاعُديَّةِ bottom-up reading

### مَنْطِقَةٌ بُؤْرِيَّةٌ focal area

مصطلَحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى المنطقة الرئيسةِ التي تَقَع ضِمنَ المحيطِ الجغرافيِّ الذي تَنطَلِق منه مَوجاتُ الانتِشارِ والتَّغَيُّرِ في لغةٍ ما، وتَنتَقل منها إلى مناطِقَ هامِشية، وغالبا ما تكون العواصِمُ والمدُنُ الكبرى في بلدٍ ما هي المناطِقَ البؤرِيةَ لهذا الانتِشارِ والتَّغَيُّر.

### بُؤْرَةٌ focus

عُنصرٌ أو جُزءٌ من التركيب يُعنَى به المتكلِّمُ، ويحرِصُ على إبرازه للسّامِعِ أكثَرَ من غيره؛ كالمبتدأ (الفاعل) في جُملة: الطالبُ سافَرَ، والفعلِ في جُملة: سافَرَ الطالبُ؛ حيث يختَلِف المعنَيان بحسب مَوضِعِ البؤرَةِ أو الجُزءِ الذي يُركِّز عليه المتكلِّمُ. وقد يكون التركيزُ بالنَّبر على العنصُرِ المحوَرِ المرادِ إبرازُه. اهتَمَّت مدرسةُ براغ بهذه الظاهرة في التَّفريق بين الموضوعِ theme والخَبَرِ rheme في الجُملة.

### مُقَابَلَةٌ مُرَكَّزَةٌ focused interview

مقابَلَةٌ مع مجموعةٍ من الناس المتَشابِهين في الظروف والخِبرات؛ هدفُها الكَشفُ عن جوانبَ مَعرِفيةٍ أو سُلوكيةٍ محدَّدَة. ففي تقييمِ برنامَجِ تعليمِ اللغةِ مثلا، تُركِّز المقابَلَةُ مع معلِّم اللغةِ على معرِفَة مدَى تجاوُبِ الطلابِ مع الموادِّ التعليميةِ الجديدة، ورُدودِ الفعلِ نحوَها.

### الطَّرِيقَةُ المُرَكَّزَةُ focused method

طريقةٌ متدرِّجةٌ في تعليم الكتابةِ الحُرَّةِ free writing، تعتَمِد على تَقسيم مَهارَة الكتابةِ إلى مهاراتٍ فَرعيةٍ قابلَةٍ للتعليم، ثم التَّركيز في كل درسٍ على تعليم مهارَةٍ فَرعيةٍ واحدةٍ حتى يُتقِنَها الطلابُ؛ كوحدَةِ الفقرَة، أو بناءِ الجُملة، أو رَبطِ الجُمل داخِلَ الفقرَة، أو تَسَلسُلِ الأفكار، أو طريقةِ الاستِدلال.

### التَّرْكِيزُ عَلَى الشَّكْلِ focus on form

مصطلحٌ في تعليم اللغات، يُقصَد به شَرحُ القاعِدَةِ النحويةِ أو الصّرفيةِ التي تحكُم النَّمَط أو الصِّيغَة، بطريقَةٍ عَرَضيةٍ غيرِ مقصودَة، وذلك حين يتطلَّب الموقِفُ شَرحَها. ويُمَيَّز بينَ هذا النَّوعِ من التّركيز بصيغَةِ المفرَدِ form، والتَّركيز بصيغَة الجَمْعِ focus on forms، الذي يَعني التَّركيزَ المقصودَ على الأشكال من صِيَغٍ وتراكيبَ، والشَّرحَ الصَّريحَ للقواعِد، المعروفَ برَفعِ الوَعيِ أو التَّنبيهَ للقاعِدَة consciousness raising.

## التَّرْكِيزُ على الأَشْكَالِ — focus on forms

راجع focus on form.

## اللُّغَوِيَّاتُ الشَّعْبِيَّةُ — folk linguistics

دراسَةُ المفاهيمِ والآراءِ الشَّعبيةِ، الزَّائفَةِ في الغالِب، التي يتَداوَلها النَاسُ في مجتَمَعٍ ما حولَ لغتِهم أو لغةٍ أخرى أو حولَ اللغاتِ عامَّةً، سواء من حيث طبيعَتُها وتاريخُها ومراحِلُ نموِّها وتطوِّرِها، أو من حيث اكتسابُها وتعَلُّمُها وتعليمُها. من ذلك اعتقادُ بعضِ الناسِ أن لغةً ما، كلُغَتِهم الأمِّ مثلاً، أدَقُّ اللغاتِ في ترتيب كلماتِها في الجُملة، أو أنها أجملُ اللغات، أو أنها أقدَرُ من غيرها على التَّعبير عن المعاني، أو أنها أكثَرُ مَنطِقِيةً من اللغات الأخرى. ومن ذلك اعتِقادُ بعضِ الناسِ أن لغةً ما أقدَرُ من غيرها في التعبير عن المفاهيم والأشياءِ في مجالٍ أو مجالاتٍ معيَّنة، أو اعتقادُهم أن تركيبا ما غيرُ صحيحٍ، أو أن كلمةً ما عامِّيَّةٌ دونَ دَليلٍ عِلميٍّ، وكذلك الخَلطُ بين اللغةِ واللَّهْجَة. ومن ذلك الاعتقادُ بأن لغةً ما أسهَلُ في التعلُّم من لغة أخرى دونَ أخذِ الجوانبِ اللغويةِ النفسيةِ واللغويةِ الاجتماعيةِ في الحُسبان، والعوامِلِ المؤَثِّرَةِ في اكتسابها وتعلُّمِها. وكان اللغويون في السابق لا يَكتَرِثون بهذه الآراءِ والاعتقاداتِ الشَّعبِية، فيَصفونها بالجَهل بعِلم اللغةِ وطبيعةِ اللغات، بيدَ أنهم أدركوا فيما بعدُ خَطَرَها على الدراسات اللغويةِ العلمية، النظريةِ منها والتطبيقية.

## تَصْنِيفٌ شَعْبِيٌّ — folk taxonomy

تَصنيفُ الأشياءِ أو الوحداتِ المعجَميةِ الدّالَّةِ على الأشياء في مجتَمَعٍ ما بناءً على تَصَوُّرات شَعبِيةٍ مَورُوثَة، قد يختَلِف عن التَّصنيف العلميِّ لهذه الأشياء. فالطَّماطمُ مثلا يُصنَّف عِلميًّا ضِمنَ الفواكه، لكن كلمةَ: tomato في المفهوم الإنجليزيِّ لا يُصنَّف مَدلولُها ضِمنَ الفاكهةِ fruit وإنما يُصنَّف ضِمنَ الخضرواتِ vegetables. ومثلُ ذلك التَّمرُ الذي يُنظَر إليه في كثيرٍ من الأقطار العربيةِ على أنه طَعامٌ لا فاكِهة؛ لأن أغلب العربِ يَعدُّونه غِذاءً رئيسًا، وبهذه الصِّفَةِ لا يمكن أن يكون فاكهةً في نظرهم. ومثلُ ذلك تأنيثُ

بعضِ الأسماءِ وهي مذكَّرةٌ، أو العَكس، بناءً على تَصوُّر الناسِ للشيء من حيث التذكيرُ والتأنيثُ، وهو على خلاف ذلك في الحقيقة.

**دِرَاسَةٌ تَتَبُّعِيَّةٌ** **follow-up study**

مصطلحٌ في البحث العلمي، يُشير إلى أيّ دراسةٍ تُنَفَّذ لمتَابَعَة نتائجِ دراسةٍ سابِقَة بغَرَض التأكُّدِ من نتائجها، أو للنظر فيما قد تأخذه هذه النتائجُ من مُنحَنى بعد مدَّةٍ زَمَنِيةٍ طويلةٍ نِسبِيًّا، أو بعد إجراءِ بعضِ التعديلاتِ المحدودَةِ على الدراسة. وتعليمُ اللغاتِ الأمِّ والثانيةِ والأجنبيةِ من أهم الميادينِ التي تهتَمُّ بهذا النوعِ من الدراسات، ولاسيَّما في دراساتِ النُّموِّ اللغويِّ في اللغة الأمِّ، ودراساتِ اللغةِ المرحَليةِ في اللغة الثانية.

**قُوَّةٌ** **force**

وَصفٌ دلاليٌّ لكلمةٍ تَقَعُ مَوقِعَ الفاعلِ أو غيرِه، وتدُلُّ على مؤثِّرٍ طبيعيٍّ يُحدِث حَدَثًا أو يُغيِّر حالَةَ شيءٍ ما دونَ إرادَةٍ أو قَصد، كما في جُملة: فتَحَتِ الرِّيحُ البابَ.

**إبْرَازٌ/تَمْيِيزٌ** **foreground**

إجراءٌ أسلوبيٌّ، يُقصَد به تَمييزُ جُزءِ الجُملةِ الذي يُراد جَعلُه مَوضِعَ الفائدةِ أو مَوضِعَ الاهتِمام؛ إما بنَقْله من مَوضِعه المعتادِ إلى مَوضِعٍ آخَرَ في بدايَة الجُملةِ أو في آخِرها، أو باستخدام علاماتٍ نحويةٍ ظاهِرَةٍ أو طُرُقٍ لغويةٍ أخرى.

**مَعْلُومَاتٌ أمَامِيَّةٌ** **foreground(ed) information**

المعلوماتُ الجديدةُ التي يُريد المتكلِّمُ أو الكاتِبُ إيصالَها إلى المتلَقِّي، في مقابِل المعلوماتِ السابقةِ لدى المتلَقِّي background information التي يحتاجُها (المتلقي)؛ ليَستَعين بها على فَهم المعلوماتِ الجديدةِ أو المعلوماتِ الأمامِية. راجع grounding, background information.

## لُكْنَةُ الأَجْنَبِيِّ foreign accent

لُكنةٌ في الكلام تُمَيِّزا الأجنَبيَّ عن الناطِق باللغة، أو تُمَيِّزه عَمَّن يُتقِن هذه اللغةَ إتقانَ الناطِقِ بها. ويُعتَقَد أن من يتعلَّم لغةً ثانيةً أو أجنَبيةً بعدَ مرحَلةِ الطُّفولَةِ لن يَبلُغ مَبلَغَ الناطقين بها، وتَظهَر في كلامه لُكنةُ الأجنَبيِّ مهما بلغَت كِفايَتُه فيها أو حاوَل إخفاءَ هذه اللُّكنَة.

## مُحَاكَاةُ كَلامِ الأَجْنَبِيِّ foreigner talk

أسلوبٌ في الكلام، يحاكِي فيه الناطِقُ باللغةِ الهَدَفِ لغةَ الأجنَبيِّ ضَعيفِ الكِفايَةِ فيها حين يتحَدَّث معه، فيَنزِل إلى مستواه، ويتكلَّم بلغَته المكَسَّرَة. ولهذا الأسلوبِ خصائصُ، منها: رَفعُ الصوت، والكلامُ ببُطء، مع مبالَغَةٍ في إظهار الأصواتِ من مخارِجها، واستعمالُ كلماتٍ شائعَةٍ، وتراكيبَ بسيطَةٍ خاليةٍ من كثيرٍ من الأدوات والكلماتِ الوَظيفية، واستعمالُ أفعالٍ بسيطةٍ ذاتِ أزمِنَةٍ مُوَحَّدة، وتَكرارُ الكلماتِ الرئيسةِ التي تمثِّل موضوعَ الحديث، ووَضعُها في صُدورِ الجُمَلِ حتى لو لم يَسمَح التركيبُ الصحيحُ بذلك. ويَلجأ الناطقون باللغة إلى هذا الأسلوب؛ تعاطُفا مع الأجانب، واعتقادا منهم بأنه الأسلوبُ الأيسَرُ للتفاهُم معهم، لكنه مُضِرٌّ بلُغَة المتعلِّمِ المرحَليةِ على المدَى البعيد، وقد يؤدِّي إلى تَحَجُّر لغتِه في هذا المستوى، أو تحوُّلِها إلى لغةٍ هَجِين يَصعُب تَعديلُها فيما بعدُ، كما أنه مُضِرٌّ باللغة ذاتِها، ولاسيَّما حين يَشيع هذا الاستعمالُ بين الناطقين باللغة.

## لُغَةٌ أَجْنَبِيَّةٌ Foreign Language (FL)

١- مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ سياسيٌّ، يُطلَق على أيِّ لغةٍ غيرِ اللغةِ الأمِّ لأهل البلَد، وتُستَعمَل مع الناطقين بغير لغتِهم في التواصُل بنوعَيه الشَّفَهيِّ والمكتوب؛ كالإنجليزية في المملكة العربيةِ السعوديةِ ومصرَ والعراق، والفرنسيةِ في سوريا، والعربيةِ في باكستان.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُطلَق على اللغة التي يتعلَّمها الإنسانُ في غيرِ بيئتِها الأصلية، بعد اكتسابِ لغتِه الأمّ؛ كتعلُّم العربيِّ الإنجليزيةَ في الأقطار العربية، وتعلُّمِ

الأمريكـيِّ العربيـةَ في بلـده أو في فرنسـا أو في اليابـان. وتُقابَـل هـذه اللغـةُ عـادَةً باللغـة الثانيـةِ second language الـتي يتعلّمهـا الإنسـانُ في بيئتهـا.

٣- مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُشـيرإلى وَصـفٍ شـاملٍ لـكلِّ لغـةٍ يتعلّمها الإنسـانُ بعـد لغتِه الأمِّ، سـواء تعلَّمهـا في بيئتهـا أو خـارجَ بيئتِهـا، وحينئـذٍ لا يُفَـرَّق بـين هـذا المصطلَـحِ foreign language ومصطلَـحِ اللغـةِ الثانيـةِ second language.

## تَعْلِيمُ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ Foreign Language Education (FLE)

أبـرَزُ فُـروعِ علـمِ اللغـةِ التطبيقـيِّ، يَهتَـمُّ بكُلِّ مـا لـه علاقـةٌ بتعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ والثانيـة وتعلُّمِهـا، ويَنـدَرِج تحتَـه عَـدَدٌ مـن التخصُّصـات الفَرعِيـة؛ كإعـداد المـوادِّ التعليميـةِ اللغويـة، وطرائـقِ التدريـس، واختبـاراتِ اللغـة، وتَقنيـاتِ التعليـم، ومناهـجِ البحـثِ في اكتسـاب اللغـةِ وتعلُّمِهـا وتعليمِهـا.

## اللُّغَاتُ الأَجْنَبِيَّةُ فِي المَدْرَسَةِ الابْتِدَائِيَّةِ Foreign Languages in Elementary School (FLES)

تعليـمُ اللغـاتِ الأجنبيـةِ في المرحلَـة الابتدائيـة، حيـث يَختـار الطالـبُ - في الغالـب - لغـةً أجنبيـةً واحـدةً منهـا. وهـو نهـجٌ تطبِّقُـه الأنظمـةُ التربويـةُ في بعـض الـدوَل، في مُقابِـل تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـةِ بعـد المرحَلـةِ الابتدائيـة. وقـد أُطلِـق هـذا المصطلَـحُ علـى حَرَكـةٍ في الولايـات المتحـدةِ الأمريكيـةِ تُنـادي بتعليـم اللغـاتِ الأجنبيـةِ في المـدارس الابتدائيـة.

## تَدْرِيسُ اللُّغَاتِ الأَجْنَبِيَّةِ Foreign Language Teaching (FLT)

مصطلَـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُطلَـق علـى طرائـق التدريـسِ وأسـاليبه وإجراءاتِـه، ومـا يرتَبِـط بذلـك مـن تقنِيـاتِ تعليـمِ اللغـاتِ وإعـدادِ مُعلِّمِيهـا وتَدريبِهـم. وهـذا المصطلَـحُ أخَـصُّ مـن مصطلَـح تعليـمِ اللغـاتِ الأجنَبيـة، بالنظَـر إلى أن الثـاني يَشـمَل التدريـسَ وغـيرَه، وقـد يُطلَـق المصطَلَحـان علـى مَدلـولٍ واحـد. راجع Foreign Language Education (FLE).

## الاخْتِبَارُ الشَّفهيُّ لمَعْهَدِ وِزَارَةِ الخَارِجيَّةِ (الأَمْرِيكِيَّةِ) Foreign Service Institute Oral Interview

اختبارٌ شَفهيٌّ أعدّه معهدُ وزارةِ الخارجيةِ الأمريكية، خاصٌّ بالكِفايَة الشَّفَهيةِ للكِبار من متعلِّمي اللغاتِ الأجنبية. يتضمَّن الاختبارُ مِقياسا للحُكم على كِفايَة الطالبِ الشَّفَهيةِ في النُّطق والقواعدِ والمفرَداتِ والطَّلاقَة. ويَستغرق إجراؤه نصفَ ساعَةٍ، يُجريه اثنان من الأساتذة مع متعلِّم اللغة. وفي السنوات الأخيرةِ بدأت معظَمُ مراكزِ اختباراتِ اللغةِ تُطبِّق هذا المنهجَ، خاصةً بعد تطوّر أجهزَةِ فَحصِ النُّطقِ وأنظِمَةِ تحليلِ الخطاب آليًّا.

## مُعَلِّمٌ أَجْنَبِيٌّ foreign teacher

مصطلحٌ يُطلِقه بعضُ اللغويين التطبيقيِّين على المعلِّم الأجنَبيِّ عن اللغة الهَدَف، والمعلِّمِ الناطِقِ بلغَةٍ غيرِ اللغةِ الهَدَف، وإن كان ناطقا بلغَة المتعلِّمين؛ كمعلِّم اللغةِ العربيةِ لغةً ثانيةً أو أجنبيةً من الناطقين باللغة الأردية أو بالإنجليزية أو بالسواحيلية مثلا، ومعلِّمِ اللغةِ الإنجليزيةِ لغةً ثانيةً أو أجنَبيةً من الناطقين بالعربية أو الأردية. وترى بعضُ المذاهبِ في تعليم اللغاتِ الأجنبيةِ أن المعلِّمَ الأجنبيَّ الناطِقَ بلغَة المتعلِّمين يُفيد طُلابَه في المراحِل المبتَدئة، لكنه قد يكون سببا في تحجُّر لغتِهم المرحَليَّةِ إذا كان هو المصدَرَ الوَحيدَ للمُدخَلات اللغويةِ التي يتَلَقَّونها.

## عِلْمُ اللُّغَةِ الجِنَائِيُّ forensic linguistics

فرعٌ من علم اللغةِ، يُسمى أيضا علمَ اللغةِ القَضائيِّ أو القانونيِّ، يُعنَى بتَطبيق الوَسائلِ اللغوية، من أصواتٍ وكتابَةٍ ونحو ذلك، في التحقيق الجِنائيِّ في الجرائم التي يُشَكِّل الاستخدامُ اللغويُّ بعضا من أدِلَّتها. مثالُ ذلك أن يُستَدلَّ بكتابةٍ أو صَوتٍ بعد تحليلِهما على مُرتَكِب الجريمةِ - موضوعِ البَحث - أو على من له علاقَةٌ بها؛ فقد يُثبِت التَّحليلُ اللغويُّ الجِنائيُّ أن الكلامَ المنسُوبَ إلى المتَّهَمِ في التَّحقيقِ مثلا لا يمكن أن يَصدُر منه؛ بسَبَب عُمُرِه، أو مِهنَتِه، أو لهجَتِه، أو طبَقَتِه الاجتِماعية. ويَشمل هذا العلمُ مجالاتٍ منها: إثباتُ هُويَّةِ المتحدِّثِ باستِعمال البَصْمَةِ الصوتية، وإثباتُ هُويَّةِ الكاتِبِ في

حـال النُّصـوصِ المكتوبة، وتحليـلُ اللغـةِ أو اللَّهجَـةِ الأصليـةِ للمُتحـدِّث، وتحليـلُ المِصداقيَّـةِ اللغويـة، وإصـلاحُ اللغـةِ القانونيـة، وغيرُهـا. اكتَسَـب هـذا العلـمُ أهميـةً كُـبرى في المؤسسـات القانونيـة، وظهَـرَت مراكـزُ وهيئـاتٌ متخصِّصَـةٌ في هـذا المجـال؛ كالجَمعِيـةِ العالَميـةِ لعلـم اللغـةِ الجِنـائيِّ في الولايـات المتحدَةِ الأمريكيـة، والجَمعِيـة العالَميـةِ لعِلـم الأصـواتِ الجِنـائيِّ. راجـع forensic phonetics.

## عِلْمُ الأَصْوَاتِ الجِنَائِيُّ — forensic phonetics

فـرعٌ مـن علـم اللغـةِ الجِنـائيِّ forensic linguistics، تُسـتَخدَم فيـه نظريـاتُ علـمِ الأصـواتِ وتقنيّاتُـه في التَّحـرّي والبَحـثِ في المسـائل القانونيـةِ والجِنائيـة، لكَشـف هُوِيَّـة الجُنـاةِ أو المتَّهَمِين، بفَحص عيِّنـاتٍ صَوتيـةٍ مسَـجَّلَةٍ، أو تَالِيَـةٍ للحَـدَث مباشـرَةً. ومن أهـم تَطبيقاتِـه إثبـاتُ هُوِيَّـةِ المتحـدِّثِ speaker identification، باللُّجـوء إلى دراسـة البَصمَـةِ الصَّوتيَّـة، voiceprint، وطابـور الشَّـخصيةِ الصَّـوتيِّ voice lineups. راجـع voiceprint, forensic linguistics.

## صِيغَةٌ — form

شَـكلُ الوحـدةِ اللغويـةِ في مُقابِـل معناهـا أو وَظيفَتِهـا، وقـد يُقصَـد بهـا الصِّيَـغُ المختَلِفَـةُ لوحدَةٍ محـدَّدَة؛ كصِيَـغ: (كان) في العربيـة، وصِيَـغ: take في الإنجليزيـة. وقـد يُقصَـد بالصِّيغَـة شَـكلُ الوحـدةِ اللغويـةِ مَكتوبـةً في مُقابِـل النُّطـقِ بهـا، لاسـيَّما الكلمـاتُ الـتي يختَلِـف نُطقُهـا عـن شَـكلها المكتـوب، مثـلُ كلمـةِ: house الإنجليزيـةِ الـتي تُنطَـق: /haus/.

## لَهْجَةٌ رَسْمِيَّةٌ — formal dialect

مسـتَوًى من مسـتَوَيات اسـتعمالِ لُغَـةٍ مـا، أو لَهجَـةٌ من لَهَجاتهـا تتَمَتَّـع بالاحترام أو الرَّسـميةِ داخِـلَ مجتَمَـع اللغـة، خاصـةً إذا كانـت لهجـةَ الطَّبَقَـةِ العُليـا الحاكِمَـةِ أو لَهجَـةَ المثَقَّفـين أو لَهجَـةَ وسـائلِ الإعـلام.

## تَعادُلٌ شَكْلِيٌّ formal equivalence

مصطلـحٌ في الترجَمـة، يَعـني المحافَظـةَ علـى الأبنيَـة اللغويـةِ للنَّـص الأصـل، مـن صِيَـغ وأنمـاطٍ وتراكيـب، قـدرَ الإمكان، سـواءٌ أكانـت تلـك الأبنيَـةُ متَّفِقَـةً مع طبيعـة اللغـةِ المصدَرِ أم لا. وهـو نَمَـطٌ مـن الترجَمـة الحَرفيـةِ الـتي يَبـدو فيهـا النَّـصُّ المترجَـمُ نسـخةً مـن النَّـص الأصـل، وغالبـا مـا يجِـد القـارئُ في اللغـة الهـدَفِ صعوبَـةً في فَهمـه.

## نَحْوٌ صُورِيٌّ formal grammar

أيُّ نظـامٍ نحـويٍّ ذي صِيَـغٍ وقوالـبَ ثابِتـةٍ، يُعـنَى بالشَّـكل والنظـامِ اللغـويِّ أكـثَرَ مـن عنايَتـه بالمعنى والسِّـياق، وتُسـتَخدم فيـه رُموزٌ وصِيَغٌ محـدَّدةُ المعنى لا لَبسَ فيها أو في علاقـات بعضِها ببعـض، مثـلُ قواعـدِ المنطِـقِ والرياضيـاتِ والبَرمَجـةِ الحاسـوبيةِ وقواعـدِ التركيـبِ العِبـاري.

## تَعْلِيمٌ نِظَامِيٌّ رَسْمِيٌّ formal instruction

التعليـمُ الـذي يتلَقّـاه متعلِّمـو اللغـاتِ الأجنبيـةِ في مـدارسَ ومعاهـدَ وكليـاتٍ بطريقَـةٍ مَنهَجيَّـةٍ مُنَظَّمَـةٍ، عـبرَ خطَـطٍ ومناهِـجَ ومقـرَّراتٍ ومـوادَّ تعليميـة، ويَـرمي إلى تعليـم جوانـبَ معيَّنـةٍ مـن اللغـة الهَـدَف، وتحقيقِ أهـدافٍ محـدَّدة، بأسـاليب وطرائقِ تَدريـسٍ معيَّنـة. وحيـن يَكتَسِـب المتعلِّمُ اللغـةَ الهَـدَفَ بهـذا المنهَـجِ يُسـمّى اكتسـابُه هـذا: instructed acquisition، أي اكتسـابٌ تعليـميٌّ أو مُتَعَلَّـم. ويُقابِـل هـذا التعليـمَ التعليـمُ غـيرُ الرسـميِّ informal instruction، الـذي يَعـنِي تلَقِّـي المتعلِّـمِ اللغـةَ الهَـدَفَ من الحيـاة اليَوميـةِ العامَّـةِ في الشـارع ومكانِ العَمَلِ وغيرِهمـا بطريقَـةٍ عَفويـةٍ غيرِ مُنظَّمَـة.

## المَنْهَجُ الصُّورِيُّ formalism

١- مصطلـحٌ في اللغويـات الحاسـوبية، يُشـيرُ إلى نَظريـةٍ أو طَريقـةٍ لوَصـف عناصِـرِ اللغـةِ بالنظَـرِ إلى الشَّـكل والتركيـبِ دونَ المعـنى أو المضمـون؛ لبيـان تَنظيـمِ الـشيء، أو لتَحقيـقِ الاقتصـادِ والضَّبـطِ والتَّعميـمِ في وَصـف ظاهِـرَةٍ مـا.

٢- مَذهَـب لِسـانيٌّ عـامٌّ في دراسـة النُّصـوصِ، يُعـنَى بالشَّـكل والبِنيَـة، في مُقابِـل المذهَـبِ الوَظيفِـيِّ functional approach.

٣- حركَةٌ لِسانيةٌ أدبيةٌ، تُعنَى بتَعرُّف الفُروقِ والسِّماتِ الشَّكليةِ بين مختَلِفِ الأجناسِ الأدَبيةِ، كالصُّوريَّةِ الرُّوسيَّةِ Russian Formalism مثلا.

**١- اللُّغَةُ الصُّوريَّة** **formal language**

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يُشيرإلى مجموعةٍ متَكاملةٍ من الرُّموز والتراكيبِ والصِّيَغِ والقواعدِ، لتَسهيل إجراءاتِ عَمَلياتٍ معيَّنة، أو للاستِعمال لغَرَضٍ لا تَصلُح له اللغةُ البَشريةُ، كما في الرياضياتِ والمنطِقِ وبرامِجِ الحاسوب. وتكون العلاقاتُ بين رُموزِ هذه اللغةِ وما تُشيرإليه الرُّموز محدَّدةً لا لَبسَ فيها من حيث التركيبُ أو المعنى.

**٢- لُغَةٌ رَسْمِيَّةٌ**

مصطلحٌ لغويٌّ اجتماعيٌّ، يُشيرإلى مستوى رَسميٍّ من اللغة في مجتَمَعٍ ما، يُقابِله مستوى غيرُرَسميٍّ أو عَدَدٌ من المستويات غيرِالرسميةِ، كاللَّهَجات الدارِجَةِ في الاستعمال اليَومِي.

**المَرْحَلَةُ العَمَلِيَّةُ المَنْهَجِيَّة** **formal operational stage**

إحدى مراحِلِ النموِّ المعرِفيِّ لدى الطفلِ في نظريَّة جان بياجيه Jean Piaget، تبدأ من سِنِّ الحاديةَ عشرةَ فما فوق. وهي عمَليةٌ عقليةٌ يستطيع فيها الطفلُ إدراكَ المفاهيمِ المجرَّدَة، وفَرْضَ الفُروضِ حولَ اللغة، والاستِنتاجَ والتَّعميمَ. وقد استفاد بعضُ اللغويين من تفسيربياجيه لهذه المرحلَةِ في دراسة العلاقةِ بين النُّموِّ المعرِفيِّ والنُّموِّ اللغويِّ خلالها، وتَطبيقِ نتائجِها في تعليم اللغات الأمِّ والثانيةِ والأجنبيةِ. راجع genetic epistemology.

**كَلامٌ رَسْمِيٌّ** **formal speech**

الكلامُ الذي يُلقَى في المناسَبات الرَّسميةِ؛ كالخِطابات السياسيةِ، والحِواراتِ العلميةِ والفِكريةِ، وفي أنواعٍ من المناسَبات الاجتماعيةِ كالتَّهاني والتَّعازي. ويتطَلَّب هذا الكلامُ من المتحدِّث أن يختار كلماتِه بعنايَةٍ فائقَة، ويُضمِّنها في تراكيب صحيحة، ويَنطِقها نُطقا سليما، ويحرِص على مراعاة المقامِ الذي تُلقَى فيه.

## أُسْلُوبٌ رَسْمِيٌّ formal style

أسـلوبٌ في الكتابـة يُعـنَى بالجوانـب الرّسـمية، ومُراعـاةِ سِـياقِ الحـالِ أو المقـامِ المناسِـبِ للمتَلَقِّـي مـن حيـث الشَّـكلُ والمعـنى والطُّـولُ والقِصَـرُ ونحـوُ ذلـك. ويُفـرَّق بـين الأسـلوبِ الرَّسـميِّ هـذا والأسـلوبِ غـيرِ الرَّسـميِّ informal style. فالأسـلوبُ الأوّلُ يكـون في الكتابَـة العلميـةِ وفي الوَثائق الرَّسـميةِ والقانونيـة؛ حيـث تختـارُ الكلمـاتُ الطويلـةُ، والجُمَـلُ المعقَّـدَةُ الـتي لا لَبـسَ فيهـا، والأسـاليبُ المهذَّبَـةُ. أمـا الأسـلوبُ الثـاني، الـذي يكـون في الـكلام العـاديِّ أو في الكتابَـة غـيرِ الرَّسـمية، فتكـون فيـه الكلمـاتُ قصـيرَةً شـائعَةً، والجُمَـلُ بسـيّطَةً وقصـيرَة، وقـد تتضَمَّـن معـانيَ خاصَّـةً أو اسـتِعمالاتٍ تداوُليـةً.

## اخْتِبَارٌ نِظَامِيٌّ formal test

اختبـارٌ يُعـدّه فَريـقٌ مـن المتَخصِّصـين في مراكـز القيـاسِ والتقويـمِ الوَطنِيـة، وغالبـا مـا يكـون مـن نـوع الاختبـاراتِ المقنَّنَـةِ، يُقابِلـه الاختِبـارُ غـيرُ النظـامِيِّ أو غـيرُ الرَّسـميِّ الـذي يُعِـدُّه معلِّـمُ الفَصـلِ في الغالـب.

## تَصْنِيفَاتٌ شَكْلِيَّةٌ formal typologies

راجع text typologies.

## الكُلِّيَّاتُ الشَّكْلِيَّةُ formal universals

مصطلـحٌ في الكليـات اللغويـةِ language universals، اسـتَعمَله تشومسـكي في السـتينيات مـن القـرن العشـرين، ويُقصَـد بـه الشـروطُ الضروريـةُ الـتي يجـب أن تتضَمَّنَهـا أبنيَـةُ اللغـة، بمـا فيهـا المكوِّنـات، وأنـواعُ القواعـد، وترتيـبُ الكلمـات. والكُلِّيَّـاتُ الشَّـكلية تُقابِلها الكُلِّيَّـاتُ المادِّيَّـةُ substantive universals، والفَـرقُ بينهمـا مَبـنِيٌّ علـى الفَـرق بـين المـادَّةِ والشَّـكلِ أو الصِّيغَـة. راجـع language universals.

## ١- مُكَوِّنٌ مَوْجِيٌّ/حُزْمَةٌ صَوْتِيَّةٌ formant

مصطلـحٌ في علـم الأصـواتِ السَّـمعيِّ الفيزيـائيِّ، يَعـني تَمركُـزَ القـوَّةِ الصوتيـةِ الـتي تَعكِـس تأثِـيرَ الهـواءِ الخـارجِ مـن الرِّئتَـين في الجهـاز الصـوتيِّ واهتِزازاتِـه وتَغييرِ شَـكلِه. ويُعَـرَّف بأنه: الـتَّرَدُّداتُ أو مجموعـةُ الـتَّرَدُّداتِ group of frequency الـتي تُشـكِّل الصـوتَ وتُميِّزه عـن الأصـوات الأخـرى ذاتِ الأنـواعِ المختَلِفـة. وعنـد التَّحليـل، تَظهَـر الحُـزَمُ الصوتيـةُ في الرَّسـم الطَّيْفِـيِّ spectrogram علـى شَـكل شـرائطَ سـوداءَ أُفُقِيَّـة. والمكـون المـوجيُّ ذو أهميـةٍ خاصَّـةٍ في تَصنيـف الأصـواتِ الصائتَـةِ والشَّـبيهَةِ بالصائتَـة، وتَصنيـفِ السِّـماتِ الانتقاليـةِ بـين الصوائـتِ والأصـواتِ المجـاوِرَةِ لهـا.

## ٢- مُورْفِيمٌ حُرٌّ

بعـضُ اللغويـين يطلقـون مصطلـح formant علـى مـا يُعـرَف بالمورفيـم الُحـرِّ free morpheme، مُخَصِّصـين مصطلَـحَ مورفيـم morpheme، حـين يَـرِد وحـدَه هكـذا: (morpheme)، للنَّـوعِ المتَّصِـلِ فقـط، المعـروفِ بالمورفيـم المقَيَّـدِ bound morpheme، وهـو مـا يـدُل علـى فكـرَةٍ تَنْضَـافُ إلى أصْـل الكلمـةِ أو الجِـذرِ root أو الجـذعِ stem. وهـو بهـذا المعـنى شَـبيهٌ بمصطلَـح المكـوِّنِ اللغـويِّ formative الـذي يُطلَـق علـى الوحـدة اللغويـةِ الصُّغـرَى الـتي تكـون جُـزءًا مـن وحـدةٍ لغويـةٍ أكـبَرَ منهـا. وقـد اسـتَعمَل بعـضُ اللغويـين مصطلَـحَ: formant للدّلالـة علـى المورفيـم الُحـرِّ ومصطلَـحَ: morpheme للدّلالـة علـى المورفيـم المتَّصِـل؛ ليُناسِـب ذلك النـوعَ مـن اللغـات الـتي تسـتَعمِل الجُـذُورَ المجـرَّدَةَ كلمـاتٍ منفَصِلَـةً كالإنجليزيـة، مثـلا. راجـع free morpheme، morpheme، bound morpheme، formative.

## تَشْكِيلُ (الأَصْوَاتِ) formation

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يَسـتَعمِله بعـضُ اللغويِّـين النفسـيِّين للإشـارة إلى المرحَلـة الثانيـةِ مـن مراحِـل إنتـاجِ الـكلامِ، وهـي المرحَلـةُ التاليـةُ لمرحَلـة الإدراكِ أو التَّصـوُّرِ conceptualization. ويَعـنِي المصطلَـحُ سَـبْكَ المتكلِّـمِ رسـالتَه عـبرَ أصـواتٍ تنتظـم في كلمـاتٍ وعبـاراتٍ وجُمَـلٍ؛ لتَوصيلهـا إلى السَّـامِع.

**مُكَوِّنٌ لُغَوِيٌّ** **formative**

الوحدةُ اللغويـةُ الصُّغـرَى الـتي تكـون جـزءًا مـن وحـدةٍ لغويـةٍ أكـبَرَ منهـا. وقـد اسـتُعمِلت في النحـو التحويلـيِّ التوليـديّ مُرادِفـةً للمورفيـم؛ فأُطلِقَـت علـى السَّـوابِق واللَّـواحِق واللَّـواصِـق، وشَـملت المكوِّنـاتِ المعجَميـةَ، والمكوِّنـاتِ النحويـةَ، إضافـةً إلى المكوِّنـات التَّصريفيـة.

**تَقْيِيمٌ تَكْوِينِيٌّ مَرْحَلِيٌّ** **formative evaluation**

أحَدُ النوعَـين الرئيسَـين للتقييـم، ويُقصَـد بـه عمَليـةُ إصـدارِ أحكـامٍ مرحَليـةٍ حـولَ مَشـروعٍ أو منهَـجٍ جديـدٍ أو مـوادَّ تعليميـةٍ جديـدةٍ أو في مرحلَـة التَّجريـب؛ بهـدف تحسِـينِها، وتوفـيرِ التغذيـةِ الراجعَـةِ للقائمـين عليهـا قبـلَ إصـدارِ الحُكـمِ النِّهـائيِّ علـى قيمَـة المَشـروعِ أو المنهَـجِ أو المـوادِّ التعليميـة. أمـا النـوعُ الآخَـرُ، فهـو التقييـمُ الخِتـاميُّ النهـائيُّ summative evaluation الـذي يُصـدِرُ أحكامـا نهائيـةً تُقـدَّمُ لأصحـاب الشَّـأنِ لاتِّخاذ قَـرارٍ بشَـأن صَلاحيَـةِ المَشـروعِ أو عَـدَمِ صَلاحِيَّتِـه. راجـع summative evaluation.

**اخْتِبَارٌ تَكْوِينِيٌّ مَرْحَلِيٌّ** **formative test**

اختبـارٌ يُعطَـى للطـلاب في أثنـاء الدراسـة؛ لإطـلاع كلٍّ مـن الطالـب والمعلِّـم علـى المسـتَوَى الـذي وَصَـل إليـه الطالـبُ. ويُقتَصَـر في هـذا الاختبـارِ عـادَةً علـى الموضوعـات الـتي دَرَسـها الطـلابُ في المقـرَّر؛ لمعرِفَـة مـدَى حاجتِهـم إلى مَزيـدٍ مـن الجهـد، أو تَنبيهِهـم إلى الاهتِمـام بمـا يَنقصُهـم. وغالبـا مـا تكـون نتيجـةُ الطالـبِ فيـه الاجتيـازَ أو عـدَمَ الاجتِيـازِ، ويُسـمَح لـه بأخـذ الاختبـارِ أكـثَرَ مـن مـرَّة، خلافـا للاختبـار الخِتـاميِّ summative test الـذي يَهـدِف إلى الحُكـم علـى الطالـب، وتَقديـرِ درَجاتِـه تقديـرا دَقيقـا.

**١- تَنْسِيقٌ** **formatting**

مصطلَـحٌ حاسـوبيٌّ، يَعـنِي تَصنيـفَ المعلومـاتِ المتكـرِّرَةِ وتَنظيمَهـا في جُمَـل النَّـصِّ في جَـدوَلٍ؛ لتَسـهيل اسـترجاعِها ومُعَالَجَتِهـا مـن حيـث مَضمونُهـا وعلاقاتُهـا. ويَعـنِي أيضـا تَنسـيقَ الصفحـةِ في الطباعـة أو تَنسـيقَ النَّـصِّ المعَـدِّ بالحاسـوب، وذلـك بوَضعـه في شَـكلٍ عـاديٍّ

مَقروء، بإضافَة المسافاتِ المناسِبَةِ بين السُّطورِ والفَراغاتِ بين الكلمات، وضَبطِ هوامِشِ الصفحة، وبَدءِ الفقراتِ على أسطُر جديدة، ووَضع خُطوطٍ تحتَ كلماتٍ معيَّنةٍ حسبَ المطلوب، ونحوِ ذلك.

### ٢- تَنْمِيطٌ

مصطلحٌ لغويٌّ حاسوبيٌّ، يَعنِي تَبسيطَ شَكلِ النَّصِّ وتوحيدَه؛ للتَّمكين من إجراءِ عمَلياتِ مُعالَجةٍ معيَّنةٍ عليه، بإزالَة علاماتِ الترقيم، والحُروفِ الاستِهلاليةِ الكبيرة، ورُموزِ تَحَكُّمِ الحاسوبِ في النَّص؛ كرُموزِ بَدءِ سَطرٍ جديد، أو تَركِ مسافةٍ في أول الفقرَة.

### تَرْجَمَةٌ شَكْلِيَّةٌ — form-based translation

الترجَمةُ المعتَمِدَةُ على البناء الشَّكليِّ في اللغة المصدَر، فتُحاكي طريقَتَها في نَظم كلماتِ الجُملة. وهي نَمَطٌ من الترجَمة الحَرفية. راجع meaning-based translation.

### نَوْعُ الصِّيغَةِ — form class

نَوعٌ أو صِنفٌ من الصِّيَغ الصرفيةِ يَشمَل الصِّيَغَ التي تتَشابه في أبنِيتها، ويمكن أن تَشغَل وَظيفةً تركيبيةً واحدةً، أي أن تحلَّ في خانَةٍ واحدة. فالفعلُ: (خَرَجَ) في جُملة: خرجَ محمدٌ هذا الصباح، صِنفٌ يمكن أن تحلَّ محَلَّه أفعالٌ ماضيةٌ كثيرةٌ، مثل: (سافَرَ) و(وَصَلَ) و(ذَهَبَ) ...، وكذلك الفاعلُ (محمد) الذي يمكن أن تحلَّ محَلَّه أسماءٌ كثيرةٌ، مثل: (صالح) و(أخوك) و(المعلِّم) ...

### التَّرْكِيزُ على الشَّكْلِ — form-focus

مصطلحٌ لغويٌّ تعليميٌّ، يُقصَد به تركيزُ المادَّةِ التعليميةِ أو المعلِّمِ في منهَج تعليمِ اللغةِ على الشَّكل، بتَوجيه المتعلِّمِ وتَدريبه على الاهتِمام بالشَّكل أو بالصِّيغَة اللغويةِ أو النَّمَط. ويُمارَس هذا الأسلوبُ في التدريبات النحويةِ الشَّكليةِ التي تُركِّز على الدِّقَّة اللغوية أو الصِّحَّةِ النحوية. والتركيزُ على الشَّكل يُقابِله التركيزُ على المحتوَى أو المضمون message-focus.

**تَحْلِيلُ الصِّيغَةِ والوَظِيفَةِ** **form-function analysis**

التحليـلُ اللغـويُّ الـذي يَشـمَل تحليـلَ المـادَّةِ اللغويةِ مـن جوانبها الشَّـكليةِ الظاهِـرَة، كالصِّيَغ والأبنِيَـة، وكذلـك المعانيَ الـتي تحمِلها هـذه الصِّيَـغُ والأبنِيَـةُ، والوَظائـفَ الـتي تؤدِّيها.

**عَلاقَةُ الصِّيغَةِ بالوَظِيفَةِ** **form-function relation**

العلاقـةُ بـين صِيغَـةِ العنصُـرِ اللغـويِّ والوَظيفـةِ الـتي تؤدِّيهـا هـذه الصِّيغـةُ في الـكلام. والصِّيغَـةُ الواحـدةُ قـد تـؤدِّي أكـثَرَ مـن وَظيفـةٍ اتصاليـة؛ فصِيغَـةُ الأمـرِ مثـلا قـد تكـون للدَّعـوة إلى مناسَـبَةٍ اجتماعيـة، أو للتَّحذيـر، أو للطَّلَـب، أو للتَّوجِيـه.

**١- لُغَةٌ عَازِلَةٌ** **formless language**

وَصـفٌ يُطلَـق علـى اللغـة العازِلَـةِ isolating language، الـتي هـي إحـدى السِّـماتِ البِنيَوِيَّـةِ للغـة، ويُطلَـق علـى اللغـة الـتي لا تتَحَـدَّد دلالـةُ الكلمـاتِ ولا العلاقـاتُ النحويـةُ فيهـا بتَغيُّـر البِنيَـةِ أو التصريـف، وإنمـا تتَحَـدَّد بترتيـب الكلمـاتِ في السِّـياق. راجع isolating language.

**٢- لُغَةٌ غَيرُ صِيغِيَّةٍ**

مصطلَـحٌ لغـويٌّ حاسـوبِيٌّ، يُشـيرإلى لغـةٍ (خاصَّـةٍ) تَسـتَخدِم صِيَغًـا معيَّنـةً أو رُمـوزًا محـدَّدَةً، مثـلُ اللغـةِ المسـتَخدَمةِ في الرياضيـات والحاسـبِ الآليِّ، مثـلًا.

**تَمرِينُ تَعْدِيلِ الصِّيغَةِ** **form-modification exercise**

مصطلَـحٌ لغـويٌّ تعليمـيٌّ، يُشـيرإلى تمريـن لغـويٍّ يتطلَّـب مـن المتعلِّـم تَعديـلَ صِيغَـةِ كلمـةٍ معيَّنَـةٍ حـتى تُصبِـح صحيحـةً ضِمـنَ الجُملَـةِ والسِّـياقِ الـذي ورَدَت فيـه؛ كأن يُطلَـب منـه تحويـلُ المضـارعِ إلى مـاضٍ، أو تحويـلُ الفعـلِ المبـنيِّ للمَعلـوم إلى فعـلٍ مبـنيٍّ للمَجهـول، أو العَكـس.

## أَسَالِيبُ الخِطَاب forms of address

الطـرُقُ المختَلِفـةُ الـتي يخاطِـب بهـا المتكلِّـمُ السـامِعَ؛ بحسـب مَنزِلـةِ كلٍّ منهمـا، وطبيعـةِ العلاقـةِ بينهمـا. راجـع address forms

## تَعْبِيرٌ مَسْكُوكٌ formula

تَعبيرٌ أو تركيـبٌ مكوَّنٌ مـن كلمَتَـين أو أكـثر، تجاوَزَت فيـه الكلمـاتُ معانِيَهـا الأصليـةَ منفـردَةً إلى معـانٍ أخرى اكتَسـبَتها بالتركيـبِ أو التعبيرِ المسـكوك. ومـن أمثلة ذلـك في العربيـة: ضَرَبَ أخماسًـا لأسـداس، ومـاتَ حَتْـفَ أنفِـه، وجـاؤوا علـى بكـرَةِ أبيهـم، ورَفَـعَ الرجـلُ عَقيرَتَـه، وأقَرَّ اللهُ عينَـك. وقـد أطلَقَ اللغويـون علـى هـذه الوحـدةِ المعجَميـةِ أسـماءً مختَلِفـة، منهـا: المصطَلَحـات، والعبـاراتُ الاصطلاحيـة، والتعبـيراتُ الاصطلاحيـة، إضافـةً إلى العبـارات المسـكوكَة. وهـذا المصطلَـحُ مُفـرَدٌ يُجمَـع علـى formulae. راجـع formulaic speech.

## كَلامٌ مَسْكُوكٌ formulaic speech

العبـاراتُ والجُمَـلُ والتراكيـبُ المسْـبوكَةُ المتداوَلَـةُ في لغـةٍ مـن اللغـات، الـتي تُعَـبِّرعـن معـنى واحـد دونَ تحليـلٍ لمكَوِّناتهـا. وغالبًـا مـا تَشـيع هـذه العبـاراتُ في أسـاليب التَّحيـةِ والمجامَلَـةِ والـوَداعِ والدُّعـاءِ ونحـوِ ذلـك، وفي الأمثـال السّـائرَة. وفي تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة، تُقـدَّم هـذه العبـاراتُ وسـيلةً لتعليـم اللغـةِ الهَـدَفِ، ضِمـنَ تطبيقـاتِ المذهـبِ المعجَـميِّ lexical approach في تعليـم اللغـات. راجـع formula.

## كَلِمَةٌ وَظِيفِيَّةٌ form word

الكلمـةُ الـتي لا تـدُلُّ علـى معـنى بذاتهـا، وتحتـاج إلى الاقـتران بكلمـاتٍ معجَميَّـة؛ كحُـروف الجَـرِّ، وحُـروفِ العَطـف، وأدواتِ الاسـتفهامِ والنَّفـي، وأدوات التعريـف والتنكـير، والأفعـال المسـاعدة. وسُـمِّيت وَظيفيّـةً لأن وَظيفَتَهـا في الكلامِ التعبـيرُعـن العلاقـات النحويـةِ والرَّبـطُ بـين عناصِـرِ الجُملـة. وهـي محـدودَةُ العَـدَدِ في أيِّ لغـةٍ مـن اللغـات. وتُقابِلهـا كلمـاتُ المحتـوَى content words أو الكلمـاتُ المعجَميـةُ، وهـي – مـا عـدا الكلمـاتِ الوَظيفيـةِ – مـن الكلمـات

المعجَميـةِ الـتي تـدُل علـى مَعـانٍ بذاتهـا، كالأسـماء والصفـاتِ والأفعـال، سـواء دَلَّـت علـى مَعـانٍ تجريديـةٍ أو علـى أشـياء محسوسَـة.

### صَوْتٌ شَدِيدٌ fortis (sound)

صـوتٌ صامـتٌ أو صِفـةٌ لصـوتٍ صامـتٍ يَصحَـب نُطقَـه جهـدٌ عَضَلـيٌّ ونَفَـسِيٌّ قـوِيٌّ نِسـبِيًّا، مثـلُ: /p/ , /t/ , /k/. ويُقابِلـه الصـوتُ الصامـتُ الرّخـوُ lenis sound الـذي لا يتطلَّـب نُطقُـه جهـدًا عَضَليًّـا، مثـلُ: /b/ , /d/ , /g/.

### تَحَجُّرٌ لُغَوِيٌّ fossilization

١- مصطلَـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُشـيرإلى سِـمةٍ مـن سِـمات اللغـةِ المرحَليـة لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنَبيـة، ويُقصَـد بـه توَقُّـفُ نُمُـوِّ لغـةِ المتعلِّـمِ في مرحَلـةٍ مـن مراحِـل تعلُّمِـه اللغـةَ الهَـدَفَ؛ تَوَقُّفًـا جُزئيًّـا أو كُلِّيًّـا، مؤقَّتًـا أو نهائيًّـا. فقـد يحـدُث التحَجُّـرُ في نُطـق المتعلّـم لأصـواتٍ أو اسـتعمالِه لصِيَـغٍ أو تراكيـبَ معيَّنَـةٍ في مرحَلـةٍ مـن المراحِـل. وقـد يَشـمَل جميـعَ جوانـبِ اللغـةِ ومسـتوياتِها مـن أصـواتٍ وصـرفٍ ونحـوٍ ومفـرداتٍ ودلالاتٍ ومفاهيـمَ ثقافيـةٍ واسـتعمالاتٍ تَداوُليَّـة. وكلا النوعَـين يحـدُث مؤقَّتًـا ثـم يَـزول فيمـا بعـد، وقـد يَبقـى مـدَى الحيـاة، خاصـةً إذا توَقَّـف المتعلِّـمُ عـن دراسـة اللغـةِ وتَنمِيَتِهـا. ويحـدُث التحجُّـرُ لأسـبابٍ كثـيرة، مـن أهمهـا: تلَقّـي المتعلِّـمِ اللغـةَ الهَـدَفَ مـن غـيرالناطقـين بهـا في المراحِـل المبكِّـرَةِ مـن تعلُّمِـه، وتوَقُّفُـه عـن التعلُّـم قبـلَ اكتِمـالِ لغتِـه، وشُـعورُه بعَـدَم الحاجَـةِ إلى تَنمِيَتِهـا، وضَعـفُ التواصُـل بهـا مـع الناطقـين بهـا. وثمـةَ أسـاليبُ لمنـع حُـدوثِ التحجُّـرِ قبـلَ وُقُوعِـه، وعِلاجِـه بعـدَ وُقُوعِـه؛ كتَصويـب الأخطـاء، والتَّنبيـهِ للقواعـد. والتحجُّـرُ لا يقتَصـر علـى الأخطـاء، وإنمـا يشـمل تحجُّـرَ الأنمـاطِ الصحيحـةِ وعـدم نموِّهـا.

٢- مصطلَـحٌ تركيـبيٌّ معجَـميٌّ، يُطلَـق علـى تراكيـبَ وكلمـاتٍ في لغـةٍ مـا لـم تَعُـد تُسـتَعمَل في تلـك اللغـة؛ مثـل الجُمـلِ الإنجليزيـةِ: So be it, long live the Queen and Least said, soonest mended، ومثـلُ العبارَتَـين الإنجليزيتَـين: goody-goody, hocus-pocus. وتُسـمّى كلمـةً

متحجِّـرَةً: fossilized word، وصِيغَـةً متحجِّـرَةً: fossilized form.

## خَطَأٌ مُتَحَجِّرٌ fossilized error

خَطأٌ لغـويٌّ ثابِـتٌ في لغـةِ متعلِّـمِ اللغـةِ الأجنبيـةِ في مرحَلـةٍ مـن مراحِـل تعلُّمِهـا، وهـو التحجُّـرُ النهـائيُّ، ويُقابِلـه التحجُّـرُ المؤقَّـتُ الذي يَزول بـزَوال سَـبَبِه أو بمُعالَجَتِه. راجع (٢) fossilization.

## تَدْرِيبٌ رُبَاعِيُّ الخُطُواتِ four phase drill

مصطلـحٌ لغـويٌّ تعليمـيٌّ، يُطلَـق علـى تَدريـبٍ لغـويٍّ شَـفَهيٍّ يُجرَى علـى النَّمَـط المرادِ تدريسُـه في مَعمَـل اللغـةِ عـادةً. يَمُـر إجـراؤه بأربَـع خطـواتٍ، هـي: إثـارةٌ تُصدرهـا المـادةُ المسـجَّلَةُ، وفُرصَـةٌ زمنيـة كافيـةٌ للطالـب للإجابَـة، وتَعزيـزٌ للإجابة الصحيحـةِ يَصدُر من الشـريط المسَـجَّل، وتَكـرارُ الطالـبِ أو الصَّـفِّ الإجابـةَ الصحيحـةَ المسـموعةَ مـن الشـريط. وقـد يُجـرَى التدريـبُ في الفَصـل مـن المعلِّـم مباشـرَةً مثلما يُجرى مـن شَـريطٍ مسـجَّل، يَسـيرُ المعلِّـمُ فيـه وفـقَ الخطـواتِ السـابقة.

## سِمَاتٌ سَرِيعَةُ الزَّوَالِ fragile features

وَصـفٌ يُطلِقُـه بعـضُ اللغويـين علـى بعـض الوحـداتِ والعناصِـرِ اللغويـة، الـتي يتطلَّـب اكتِسـابُها عنايَـةً خاصـةً، ومُدخَـلاتٍ لغويـةً كافيَـة. وغالبًـا مـا يتعلَّمهـا الطالـبُ ثـم تَـزول مـن ذاكِرَتـه بسُـرعة، ولا تُكتَسَـب – في الغالـب – إلا في مرحَلـةٍ متأخِّـرَةٍ مـن تعلُّـم اللغـةِ الهَـدَف. ومـن أمثِلَتهـا في الإنجليزيـة: مورفيمـاتُ الجَمـعِ في الأسـماء، ومورفيـمُ المفـرَدِ الغائـب s، وبعـضُ موفيمـاتِ الزَّمـنِ في الأفعـال. وتُقابِلها السِّـماتُ المرِنَـةُ resilient features.

## جُمْلَةٌ صُغْرَى fragment

وَصـفٌ يُطلَـق علـى جُـزءٍ مـن جُملـةٍ كُـبرى، أي علـى جُملـةٍ لا تسـتَقِلُّ بذاتها، تُسـمى أيضًـا: sentence fragment. فقولـك: (مهمـا بذَلـتُ مـن جهـدٍ لإقنـاع والـدَيَّ بدراسـة الهندسَـة)، جُملـةٌ صُغـرى أو عبـارةٌ تابِعَـةٌ تتضمَّـن عاطِفًـا إتباعِيًّـا، ولا بُـدَّ مـن رَبطِهـا بعبـارةٍ مسـتَقلَّة – نحـو: (فلَـن يَقْتَنِعـوا) – ليَتـمَّ المعنـى. راجع sentence fragment.

### مُعالَجَةُ أَجْزاءِ الكَلامِ fragment processing

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يَعـني تحليـلَ أجـزاءِ الجُمَـل بهـدَف تَعـيينِ المحـذوفِ منهـا وردِّه إليها؛ لمعالَجَة الجُملَةِ حاسوبيًّا، أو لتَدريب برنامَجِ الحاسوبِ على التَّحاوُر مع مستَخدِمِ البرنامَـجِ بأجـزاء الجُمَـلِ؛ ليتمكَّـن البرنامَـجُ مـن فَهـم سـؤالٍ جُـزئيٍّ، مثـلُ مـا تحتَـه خَـطٌّ في الحِـوار التـالي: Did you like the movie? Yes, I did. <u>What about you?</u>.

### ١- إطَارٌ لُغَوِيٌّ frame

تركيـبٌ نَحـويٌّ محـدَّدٌ فيـه خانَـةٌ أو خانـاتٌ فارِغـةٌ يحـدِّد مَوقِعُهـا نـوعَ الكلمـاتِ الـتي يمكـن أن تَشـغلها. مثـالُ ذلـك الإطـارُ: [ __ ] I saw؛ فهذا الإطـارُ الفـارِغُ لا يَقَـع فيـه إلا اسـمٌ، مثـلُ: man, cat, bird، أو مـا يَقـوم مقامَـه كالضمـير مثـلًا، مثـلُ: him, it, many birds، لكـن لا يَقَـع فيـه فعـلٌ ولا حَـرفُ جَـرٍّ.

### ٢- مَدَارٌ

وحـداتٌ ذاتُ معـنى تتضَمَّـن سِلسِـلَةً مـن الأحـداث والأفعـالِ المرتَبِطـةِ بحـالاتٍ معيَّنـة. فمَـدارُ المطعَـمِ مثـلا هـو مَعرفتُنـا بأنـه المكانُ الـذي يجلِس فيـه الزبائـنُ علـى طـاوِلاتٍ يُقـدَّم لهـم فيهـا مـا يَطلُبونـه مـن طعـامٍ يُحَضَّـر لهـم مـن المطبَـخ علـى أيـدي مجموعـةٍ مـن الخَـدَم، وبعـد أن يأكلـوا يَدفعـون القيمَـةَ ثـم يُغـادِرون. فمَعرِفـةُ هـذه الأحـداثِ تؤثِّـر في فَهـم القـارئ لنَـصٍّ يُذكَـر فيـه الأكلُ في المطعَـم دونَ تفصيلاتِـه؛ فتُسـاعده في تَصَـوُّر الأحـداثِ تَصَـوُّرًا لا يسـتَطيعه مـن يجهَـل هـذا المـدارَ بعينـه. وفكـرَةُ المـدارِ هـي إحـدى نظريـاتِ علـمِ النفـسِ المعـرفيِّ، الـتي طُبِّقَـت في دراسـاتِ حَـلِّ المشـكلاتِ، ودراسـاتِ القـراءةِ والذَّاكـرَةِ والفَهـم.

### النِّظَامُ الإطَارِيُّ frame-based system

مصطلـحٌ لغـويٌّ حاسـوبيٌّ، يَعـني النظـامَ المبـنيَّ علـى الأُطُـر، ويُسـمى أيضـا: frame system. وهـو برنامـجٌ حاسـوبيٌّ مُصمَّـمٌ لتحليـل الـكلامِ الطبيعـي، يَعتَمِـد في تنظيمـه علـى مُحـاكاة مـا

يفعله الإنسانُ حين يحاوِل فَهمَ أيِّ معلوماتٍ جديدة. ففي فَهمِ مَوقِفٍ معيَّن، يستَحضِر البرنامجُ الأُطرَ المتَّصِلةَ بالموضوع، ويَملَؤها بما قُدِّم له من موضوعات؛ أما المعلوماتُ الناقِصَةُ التي لا تُذكَر عادةً في الكلام – على افتِراض معرِفةِ السامِع بها – فإنه يستَكمِلها بالاستنتاج التلقائيِّ من الإطار الأُنموذَجيِّ الجاهِز.

## دَلالاتُ الإطَارِ/المَعَانِي المُحِيطَة — frame semantics

مصطلحٌ لغويٌّ دَلالي، ارتبَط بقواعد الحالَةِ case grammar عند تشارلز فيلمور Charles Filmore، يُشير إلى رَبط الدَّلالَةِ اللغويةِ بالمعرِفة العامَّةِ أو الموسوعيَّة. يتلَخَّص معنى المصطلَحِ في أن المرءَ لا يعرِف معنى كلمةٍ ما دونَ أن يعرِف ما يرتَبِط بها من مَعانٍ ومفاهيمَ. فالكلمةُ الشائعةُ: (يَبِيعُ) في العربية ومُقابِلتُها الإنجليزيةُ: sell، لا يَفهَمها المرءُ بمعناها الحقيقيِّ ما لم يَفهَم دلالتَها الإطاريَّةَ أو المعانيَ والمفاهيمَ المحيطةَ بها، وهي كلُّ ما له علاقةٌ بالبيع والشِّراءِ والتِّجارَة، مثلُ كلماتِ: البائعِ والمشتَرِي والبَضائعِ والمالِ، والعلاقةِ بين هذه المفاهيم؛ كالعلاقة بين البائعِ والمشتري، وبين البضاعةِ والمال، وبين البائعِ والمال، وبين المالِ والمشتري، وهكذا. والكلمةُ، مثلُ (يَبِيع) حين يَسمَعها المرءُ أو يَقرؤها تُثير لدَيه عدَدا من الكلمات والمعاني والمفاهيمِ المحيطَةِ بها.

## نِظَامُ الأُطُرِ — frame system

تَسميةٌ أخرى للنظام الإطارِيِّ، أيِّ النظامُ المبنيُّ على الأُطُر في اللغويات الحاسوبية.

راجع frame–based system

## تَنْظِيمٌ/تَأْطِيرٌ — framing

مصطلحٌ في تعليم اللغة، يُشير إلى أسلوبٍ في طَرح السؤالِ على الطلاب في الفَصل، يُهَيِّئهم لفَهمه، ويُيَسِّر لهم الإجابةَ عنه؛ فيُلقِي عليهم المعلِّمُ السؤالَ، ثم يتوقَّف بُرهَةً، ثم يَطلب منهم الإجابةَ. ويُعتقَد أن هذا الأسلوبَ يَلفِت انتِباهَ الطلابِ إلى السؤال بقوَّة، ويَزيد من فاعِليَّته في التعليم وفائدَته في التعلُّم.

### تَعْبِيرٌ حُرٌّ — free composition

أحَـدُ أنـواعِ التعبـيرِ الكتـابيِّ؛ حيـث يَكتُـب الطالـبُ بحُرِّيَّـة دونَ تَقَيُّـدٍ بالإجابـة عـن أسـئلةٍ معيَّنَـة، أو تَوجِيـهٍ لاسـتعمالِ أنمـاطٍ أو تراكيـبَ محـدَّدَة. ويمارِسـه الطالـبُ في المراحِـل المتقدِّمَـةِ مـن تعلُّـم اللغـة، وقـد يُطلَـب منـه لأغـراضِ البحـثِ أو التقييـم. ويُقابِلـه التعبـيرُ المقيَّـدُ أو التعبـيرُ الموَجَّـه.

### صِيغَةٌ حُرَّةٌ — free form

عنصُـرٌ لغـويٌّ يمكـن أن يَـرِد وحـدَه، كالكلمـات المعجَميـة، مثـلُ: (رَجُـل) و(محمـد) و(فاطِمة) و(جَلَـس) ...، في مُقابِل الصِّيغَـةِ المقيَّـدَة، كالمورفيـم المقَيَّـدِ مثـلًا، وبعـضِ الأدوَاتِ الوَظيفيـةِ، كحُـروفِ الجَـرِّ والعَطفِ ونحوِهـا. راجع free morpheme ,morpheme.

### مُتَرجِمٌ مُسْتَقِلٌّ (غيرُ رَسْمِيٍّ) — free lance translator

وَصـفٌ يُطلَـق علـى المُتَرجِـم الـذي يعمَـل محـرِّراً لصحيفـةٍ أو دارِ نَشـرٍ أو وكالـةِ ترجَمـة بأجْـرٍ مَقطـوع، أي إنـه ليـس تابِعـاً لهـا، ولا متَفَرِّغـاً للعمَـل بهـا رَسـميًّا. غالبـاً مـا يكـون المترجِـمُ المسـتَقِلُّ متخصِّصـاً في حَقـل أو أكـثَر مـن حُقـول الترجَمـة؛ كترجَمـة العُقـودِ والمعامَـلات والتَّقاريـرِ الرَّسـمية، والترجَمـةِ التجاريـة. قـد يُطلَـق المصطلَـحُ بهـذه الصِّفـةِ علـى كلِّ محـرِّرٍ لغـويٍّ، ويُسـمى أيضـاً: freelance linguist أو freelancer.

### مُورْفِيمٌ حُرٌّ — free morpheme

أحَـدُ نوعَـيْ المورفيـم، يُطلَـق علـى أيِّ صيغَـةٍ أو كلمـةٍ يمكـن أن تَسـتَقِلَّ بذاتهـا دونَ إضافـةِ مورفيـمٍ آخَـرَ إليهـا، مثـلُ: (معلِّـم) و(مُسـلِم) و(مُديـر). خلافًـا للنـوع الآخَـرِ مـن المورفيـم، وهـو المورفيـمُ المقيَّـدُ bound morpheme الـذي لا يَـرِد وحـدَه، وإنمـا يُضـاف إلى مورفيـمٍ آخَـرَ، ومنـه في العربيـة علامَـةُ الجَمـع، وتـاءُ المضارَعَـة.

### مِرَانٌ حُرٌّ — free practice

المرحَلةُ الأخيرةُ من مراحِل الدَّرسِ في تعليم اللغة، وهي مرحَلةُ التدريبِ الحُرِّ؛ حيث يَستَعمِل الطلابُ العناصِرَ اللغويةَ الجديدةَ في عباراتٍ وجُمَلٍ من إنشائهم، دونَ تدَخُّل أو تَوجيهٍ من المعلِّم. وتَسبِق هذه المرحَلةَ مرحَلتان: أُولاهما مرحَلةُ التقديمِ والعَرض، والأخرى مرحَلةُ التدريبِ المُوَجَّهِ أو مرحَلةُ التَّكرار.

### فَقْرَةُ الإجَابَةِ الحُرَّة — free response item

مصطلحٌ في اختبارات اللغة، يُشيرإلى فقرَةٍ في الاختبار مَفتوحَةٍ غيرِمقيَّدَةٍ بوَضع علامَةِ صَحّ أو خَطأ، أو باختيارِ واحدٍ من مجموعةٍ من الخِيارات، بل يُترَك الطالبُ ليُجِيب عنها بما يراه.

### اخْتِبَارُ الاسْتِجَابَةِ الحُرَّة — free response test

اختبارٌ يَقيس قُدرَةَ الطالبِ على الكلام الحُرِّ أو الكتابةِ الحُرَّةِ أو كلَيهما، ويُطلَق أحيانا على فقرَةِ الإجابةِ الحُرَّةِ من الاختبار. راجع free response item.

### جُمْلَةٌ حُرَّةٌ — free sentence

١- وَصفٌ يُطلَق على أيِّ جُملةٍ يمكن أن تَستَغني عن أيِّ زيادةٍ عليها، نحو: جاءَ زيدٌ مُسرعا، خلافا للجُملَة المقيَّدَة، نحو: إن جاءَ محمدٌ أكرَمتُه.

٢- وَصفٌ يُطلَق على أيِّ جُملَةٍ لا تحتاج إلى سِياقٍ لتَكون كامِلةَ المعنى، نحو: الصَّيفُ حارٌّ، والماءُ سِرُّ الحياةِ.

### نَبْرٌ حُرٌّ — free stress

النَّبرُ المتَغيِّرُ الذي لا يَقَع دائما على مقطَعٍ محَدَّدٍ في جميع الكلماتِ في لغةٍ مُعيَّنة، وإنما يتَغيَّرمَوضِعُه بين كلمةٍ وأخرى في اللغة بحَسَب تصريفِ الكلمةِ أو نوعِها، خلافا للنَّبر

الثابِتِ fixed stress. فالكلمةُ الإنجليزيـةُ مثـلا يَقَـع النَّبرُ الأوَّليُّ فيهـا علـى المقطَع الأولِ، مثـل كلمـة: interval، وعلـى الثـاني في كلمـة: interrogate، وعلـى الثالـث في كلمـة: interference. وفي بعـض اللغـات، كالعربيـة والألمانيـةِ مثـلا، يكـون للنَّبر فيهـا حُرِّيَّـةٌ أكـثَر، خاصـةً حيـن يكـون غيرَوَظيفـيٍّ. وحُرِّيَّـةُ النَّبرِ ودرَجـةُ هـذه الحُرِّيَّـةِ ممـا يُسـبِّب مشـكلاتٍ لـدى متعلِّمي اللغـةِ الهَـدَفِ الناطقيـن بلُغـةٍ يختَلِـف نظامُهـا النَّبريُّ عـن نظـام اللغـةِ الهَـدَف، ولاسـيَّما حيـن يكـون هـذا الاختـلافُ سـببا في تغـيُّرِ المعـنى أو الوَظيفَـةِ النحويـة. راجـع fixed accent/stress.

## تَرْجَمَةٌ حُرَّةٌ free translation

الترجَمـةُ مـن لغـةٍ إلى أخـرى بتصَـرُّفٍ ومُراعـاةٍ للقواعـد النحويـةِ والصرفيـةِ والأسـلوبيةِ للُّغَـة الهَـدَفِ (المتَرجَـمِ إليهـا)، ومـن غـيرِ تقَيُّـدٍ حَـرفِيٍّ بتراكيـب نُصـوصِ اللغـةِ الأصـلِ (المترجَـمِ منهـا) وأسـاليبِها، حـتى إن القـارئَ لا يَشـعُر بـأن النَّـصَّ مُترجَـمٌ مـن لغـةٍ أخـرى، وغالبـا مـا تتَّسِـم هـذه الترجَـمةُ بـأن نَـصَّ اللغـةِ الهـدَفِ أطـوَلُ مـن النَّـصِّ الأصْـلِ. ويُقابِلها الترجَمـةُ الحَـرفيـةُ literal translation، أي ترجَـمـةُ كَلِمَـةٍ بكَلِمَـةٍ word-for-word translation.

## تَغَيُّرٌ حُرٌّ free variation

١- مصطلَـحٌ لغـويٌّ نظـريٌّ، يُقصَـد بـه وُقـوعُ كلمَتَيـن أو أكـثَرَ في مَوضِـعٍ واحـدٍ مـن التركيـب دونَ تغَـيُّرٍ في المعـنى، مثـلُ كلمـتَيْ: who و whom في الجُملـةِ الإنجليزيـةِ: /The man who whom we saw.

٢- مصطلَـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُشـيرإلى تغَـيُّرٍ يَحـدُث في اللغـة المرحَليـةِ لمتعلِّـم اللغـةِ الأجنَبيـة؛ حـين يتغَـيَّرأداؤه مـن مَوقِـفٍ إلى آخَـر؛ فيُصيـب مـرةً ويُخطِـئ مـرةً أخـرى في النَّمَـط ذاتِـه، دونَ سـبَبٍ يَفـرِض عليـه اسـتعمالَ نَمَـطٍ دونَ آخَـر. ويُسـمى أيضًـا تغـيُّرًا غـيرَ منتَظِـمٍ non-systematic variation.

### نِظامُ الكَلِمَاتِ الحُرِّ free word order

النَّسَقُ الحُرُّ، وهو حُرِّيةُ ترتيبِ عناصِرِ الجُملةِ بحيث لا يُحدِث تغييرُ واحدٍ منها تغييرا في المعنى أو الوَظيفةِ النحوية، ولاسيَّما في اللغات التي تُعبِّر عن العلاقات النحويةِ في تراكيبها بالعلامة الإعرابيةِ، كالعربية مثلا. فجُملةُ: شاهَدَ محمدٌ خالدًا، هي نفسُها: شاهَدَ خالدًا محمدٌ، خلافا لنِظام الكلماتِ الثَّابِتِ، أو النَّسَق الثابِتِ، الذي تلتَزِم به بعضُ اللغاتِ في معظَم تراكيبِها، كالإنجليزية مثلا. راجع fixed word order.

### كِتَابَةٌ حُرَّةٌ free writing

أسلوبٌ تمهيديٌّ في تدريس التَّعبيرِ الكِتابيِّ في فُصول تعليمِ اللغات، يَطلُب فيه المعلِّمُ من طلابه أن يَكتبوا في موضوعٍ ما في مدَّةٍ زَمنيةٍ محدَّدةٍ كتابةً حُرَّةً من غير توَقُّفٍ ولا تَقيُّدٍ بدِقَّةٍ في النحو أو في الأسلوب. ويَلجأ المعلمون إلى هذا الأسلوبِ لتَدريب الطلابِ على الطَّلاقَة في الكتابة، أو لتَهيئتهم لمهمّاتٍ كتابيةٍ أخرى. ويُسمّى هذا الأسلوبُ أيضا كتابةً حُرَّةً مؤقَّتةً timed free writing، وقد يُسمّى كتابةً سَريعَةً quick writing / write.

### ١- تَرَدُّدُ الذَّبْذَبَاتِ الصَّوتِيَّةِ frequency

مصطلحٌ في علم الأصوات، يُقصَد به عَدَدُ الدَّوراتِ الكامِلةِ للجسم المتذَبذِب في الثانية الواحدة. وكلُّ جسمٍ متذَبذِبٍ له تَرَدُّدٌ خاصٌّ به، بما في ذلك الأوتارُ الصوتيةُ في الحنجرَة التي تُحدِث الصوتَ اللغويَّ، وكلّما زادَ التَّرَدُّدُ ارتَفَعت درجةُ الصوت.

### ٢- شُيوعٌ / تَكْرَارٌ

مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يَشيع استِعمالُه في المعالجة الآليَّةِ للنُّصوص وفي لسانيّات المدوَّنات، ويُقصَد به درَجةُ شُيوعِ العنصُرِ اللغويِّ (صوت أو مورفيم أو كلمة أو تركيب) في نَصٍّ ما أو مدَوَّنةٍ لغويةٍ، أي عَدَدُ مرّاتِ وُرودِه. وتختَلِف درَجاتُ شُيوع العنصُرِ اللغويِّ في النُّصوص المسموعة عنها في النُّصوص المكتوبة، وغالبا ما تكون الكلماتُ الوَظيفيةُ أكثَرَ شُيوعا من كلمات المحتوى. ويُسمّى هذا أيضا تَكرارَ الحُدوثِ frequency of occurrence.

### تَحليلُ الشُّيُوعِ frequency analysis

منهـجٌ في دراسـات المورفيـمِ في اللغـة المرحَليـةِ لمتعلِّـمي اللغـاتِ الأجنبيـة. يتعـرَّف الباحـثُ فيـه علـى التَّغـيُّرِ الـذي يَحدُث في استعمال المتعلِّمِ التركيـبَ أو المورفيـمَ موضـوعَ الدراسـة، ويَرصُـد هـذا التَّغـيُّرَ في مراحِـل مختَلِفـة، ويحـدِّد درَجـةَ شُـيوعِه في كلِّ مرحَلـة. مثـالُ ذلـك أن يَـدرس الباحـثُ شُـيوعَ كلِّ نَمَـطٍ مـن أنمـاط النَّفـي في الإنجليزيـة الـتي يَمُـرُّ بها المتعلِّـمُ (auxiliary+verb, don't+verb, no+verb).

### حِسَابُ الشُّيُوعِ frequency count

قائمـةٌ بالعناصِـرِ اللغويـةِ الشـائعةِ في لغـةٍ مـا، مـن مورفيمـاتٍ وكلمـاتٍ وعبـارات؛ استِنادا إلى دراسـة إحصائيـةٍ لعيِّنـاتٍ لغويـةٍ مختـارَةٍ مـن نصـوصٍ أو مُدوَّنـاتٍ لغويـة، عامَّـةٍ، أو متَخصِّصـةٍ. وتُعَـدُّ قوائـمُ الشُّـيوعِ للاسـتفادة منهـا في التحليـل، وإعـدادِ المـوادِّ التعليمية، ولاسـيَّما في برامـج تعليـمِ اللغـاتِ الأجنبيـة؛ فتُقَـدَّم العناصِـرُ الأعلـى شُـيوعا علـى الشـائعة، وتقـدَّم الشـائعةُ علـى غـيرِ الشـائعة، دونَ إغفـالٍ للجوانـب الوَظيفيـةِ والتخَصُّصيـةِ لبعـض العناصِـرِ اللغويـة. راجـع frequency list.

### مِعْيارُ الشُّيُوعِ frequency criterion

١- المعيـارُ الـذي يَعتَمِـد عليـه الباحـثُ، أو مُعِـدُّ المـادةِ التعليميـةِ في تعليـم اللغـة، في عَـدِّ الكلمـةِ شـائعَةً أو غـيرَ شـائعَةٍ. وهـو رَقـمٌ يَضَعُـه الباحـثُ أو المؤلِّـفُ ويَلـتَزِم بـه؛ كأن يكـون تـرَدُّدُ الكلمـةِ في النَّـصِّ الواحـدِ سـبعَ مـرّاتٍ - مثـلاً - كافيًـا لعَدِّهـا شـائعَةً، ومـا قَـلَّ عـن ذلـك لا يُعَـدُّ شـائعًا.

٢- مصطلَـحٌ لغـويٌّ تعليمـيٌّ، يُقصَـد بـه اعتِمـادُ الشُّـيوعِ مِعيـارًا لاختيـار المـوادِّ التعليميـةِ في تعليـم اللغـةِ الهَـدَف، أي إعطـاءُ الكلمـاتِ الشـائعَةِ أولَويَّـةً في اختيـار مفرَداتِ اللغـةِ الهَـدَف، وتَنظيمِهـا، وتقديمِهـا، في النُّصـوص المقرَّرةِ علـى الطـلاب.

### تَوْزِيعٌ تَكْرَارِيٌّ frequency distribution

مصطلحٌ في الإحصاء والبحثِ العلميّ، يَعني تَصنيفَ البياناتِ الإحصائيةِ وتَرتيبَها وتَقسيمَها تَقسيماً يُسَهِّل إدراكَ ما بينها من علاقاتٍ، ويوضِّح صِفاتِها ودلالاتِها. ويَتِمُّ ذلك بجمع البياناتِ الإحصائيةِ من خلال إجراءاتِ البحثِ وتَمثيلِها في عَمودَين: أحَدُهما تُسَجَّل فيه التَّصنيفاتُ وفئاتُ الدرَجات، أو الأحداثُ التي يَتِمُّ من خلالها تَخزينُ البيانات، والآخَرُ يُسَجَّل فيه عَدَدُ البُنودِ أو الأعضاءِ في كلِّ تَصنيف، وغالبًا ما تُسَجَّل الدرَجاتُ بتَرتيبٍ تَنازُلِيٍّ من الأعلى إلى الأدنى. وحين تُرتَّب القِيَمُ في مجموعة البيانات، بتَرتيبٍ تنازُلِيٍّ أو تَصاعُدِيٍّ، يوضِّح التوزيعُ التَّكراريُّ عَدَدَ المرَّاتِ التي يظهر فيها كل قيمَتِه.

### فَرضِيَّةُ الشُّيُوعِ frequency hypothesis

فَرضيةٌ لغويَّةٌ تطبيقيةٌ، ترَى أن التدرُّجَ في اكتساب المتعلِّمِ مورفيماتِ اللغةِ الهَدَفِ ووَحداتِها يَرتَبِط بدرَجة شُيوعِ هذه المورفيماتِ والوحداتِ في المدخَلات اللغويَّة؛ أي إن درجةَ شُيوعِ المورفيمِ أو العنصُرِ اللغويِّ في النُّصوص المسموعَةِ أو المقروءةِ هو الذي يُحَدِّد المرحَلةَ التي يُكتَسَب فيها هذا المورفيمُ أو العنصُرُ.

### مَعْلُومَاتُ التَّكْرَارِ frequency information

المعلوماتُ الإحصائِيَّةُ التي تَقود إلى مَعرِفة النِّسبَةِ التَّقريبِيَّةِ لشُيُوع الكَلِمةِ؛ لتَوظيفها في الأغراض التَّعليميَّة؛ لأنها تُوَفِّر لمتعلِّم اللغةِ الوقتَ والجهدَ، فيتوَجَّه حينئذٍ إلى مَعرِفة أكثَرِ الجُذورِ اللُّغَوِيَّة شُيوعًا، ثم التي تَليها، فالتي تَليها، وهكذا.

### قَائِمَةُ شُيُوعٍ frequency list

مصطلحٌ في لسانيات المدوَّنات، يُشير إلى القائمَة التي تورِد كلماتِ النَّصِّ حَسبَ شُيُوعِها أو تَكرارِها في النَّصِّ المدروس، مع بيان عَدَدِ مَرَّاتِ وُرُودِها. وتُرَتَّب القائمةُ حَسبَ شُيُوعِ الكلماتِ تَنازُليًا، أي من الأكثَر شُيوعًا إلى الأقلِّ شُيوعًا، أو حَسبَ شُيُوعِها تَصاعُديًا، أي من الأقَلِّ شُيُوعًا إلى الأكثَر شُيُوعًا، أو حَسبَ الألفاظ مرتَّبَةً ألِفبائيًّا، مع ذِكر تَكرارِ كلِّ كلمةٍ بجوارِها. راجع frequency.

## أقْصَى دَرَجَاتِ الشُّيُوعِ frequency maximum

الحَدُّ الأقصى أو الأعلى لوُرود العنصُرِ اللغويِّ في عَيِّنَة التَّحليلِ قياسًا على سائر العيِّناتِ المدروسَة.

## تَكْرَارُ الحُدُوثِ frequency of occurrence

عَـدَدُ المـرّاتِ الـتي تظهَـر فيهـا وحـدةٌ لغويـةٌ (صـوتٌ أو مورفيـمٌ أو كلمـةٌ أو عبـارةٌ أو جُملَـة) في نَـصٍّ لغـويٍّ مَكتـوبٍ أو مَنطـوقٍ؛ سـواء أكان رَصـدَ تَكـرارِ العناصِـرِ اللغويـةِ لأهـدافٍ تعليميـةٍ، أم لأهـدافٍ أسـلوبيةٍ، أم لغـير ذلـك. راجع frequency.

## مَخْزَنُ المُفْرَدَاتِ الشَّائِعَةِ frequent-lexis store

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، اسـتُخدِم في التَّرجَمـة؛ للتَّمـيـيز بـين المترجِمِ المتمَكّـن والمترجِمِ المبتَـدِئ؛ فـالأولُ لا يُمـضِي وَقتـا طَويـلا في فَهـم المفـرَداتِ الشـائعَةِ في اللغـة؛ لأنـه لا يحتـاج إلى مُعالَجَتها في ذاكِرَتـه قَصـيرَةِ الأمَـد، ولا البَحـث عنهـا في آلِيَّـةِ البَحـثِ المعجَمِيَّـة، في حـين يُمـضي الثـاني وَقتـا طويـلا للبَحـث عنهـا في آليَّـةِ البَحـثِ المعجَمِيَّـة، لمعالَجَتهـا وفَهمِهـا. طُبِّـق هـذا المبـدأ في الترجَمَـة الآلِيَّـةِ في المفـرَدات والتراكيـبِ النحويـةِ علـى حَـدٍّ سـواء. راجع lexical-search mechanism, lexical access.

## قَائِمَةُ الشُّيُوعِ frequent list

وَضـعُ قائمَـةٍ للكلمـات الشـائعةِ في اللغـة الهَـدَف؛ للاعتِمـاد عليهـا في إعـداد المـوادِّ التعليميـة. راجع frequency count, frequency criterion.

## مَخْزَنُ المُفْرَدَاتِ الشَّائِعَةِ frequent-structure store

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفـسيٌّ، اسـتُخدِم في التَّرجَمـة؛ للتَّمـيـيز بـين المترجِمِ المتمَكّـن والمترجِمِ المبتَـدِئ، وطُبِّـق في التَّرجَمَـة الآلِيَّـة. راجع frequent-lexis store, lexical-search mechanism.

## كَلِمَةٌ شَائعَةٌ frequent word

وَصفٌ يُطلَق على أيِّ كلمةٍ يَكثُرُ شيوعُها أو تَكرارُها في نَصٍّ ما أو مُدَوَّنةٍ لغويةٍ بدرَجة معيَّنة، وهذه الدرَجةُ نِسبيَّةٌ تختلِف بحَسَب رأيِ الباحث، وهدَفِ الدراسة، وطُولِ النُّصوصِ وغَزارَتِها. راجع frequency, frequency count.

## احْتِكَاكِيٌّ fricative

صوتٌ صامتٌ أو صفةٌ لصوت صامتٍ يَنشأ من احتِكاك تيّارِ النَّفَسِ بجُدران المَمَرّاتِ الصوتيةِ؛ نتيجةَ إعاقَةِ التَّيّارِ إعاقةً جُزئيةً، مثلُ: /f/, /v/, /s/, /z/. ويُقابِل الصوتَ الاحتِكاكيَّ الصوتُ الانفجارِيُّ الذي يُصاحِبه إغلاقٌ تامٌّ لمجرى الصوتِ، يَعقُبه انفِجارٌ. راجع stop

## احْتِكَاكٌ friction

وَصفٌ لطريقَة نُطقِ الأصواتِ الاحتِكاكية، وهي أن يحتَكَّ تَيّارُ النَّفَسِ بجُدران المَمَرّاتِ الصوتيَّةِ في الفَم فيَنجُم عن ذلك صوتٌ احتِكاكيٌّ. راجع fricative.

## أَمَامِيٌّ front

مصطلحٌ في علم الأصوات، توصَف به منطَقَتان من مناطِق إصدارِ الأصواتِ وتَصنيفِها، إحداهما: المنطَقَةُ الأماميَّةُ من الفَم التي هي مخرَجُ الأصواتِ الشَّفَهيةِ، في مقابِل الأصواتِ الخَلفيةِ منه، والأخرى: المنطقةُ الأماميةُ من اللِّسان أو طَرَفُه في مُقابِل كلٍّ من المنطَقتَين الوُسطى والخَلفيةِ من اللِّسان. فمِن الصوائت الأماميةِ التي تَنطَبِق عليها الصِّفتان وتخرُج من المنطقتَين، الصوائتُ في الكلمات الإنجليزية: see, bit, pet, cap. ومن الصوامتِ التي تَنطَبِق عليها الصِّفَتان الصوامتُ الاستِهلالية في الكلمات الإنجليزية: two, do, see, zoo, this, thin. وثمَّة صوامتُ تَنطَبِق عليها الصِّفةُ الأولى دون الثانية، كالصّامِتَيْن الاستِهلاليَّيْن في كلِمتَيْ: pay و: bay.

### عُسْرُ القِرَاءَةِ الجَبَهيّ frontal alexia

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُشيرإلى نوعٍ من العُسْرِ القِرائيّ، ويُسمّى أيضا عُسْرَ القراءةِ الأماميّ anterior alexia، ويتميَّزهذا العُسْرُ من غيره من أنواع العُسْرِ القِرائيِّ بأن المريضَ يَفهَم الكلماتِ الأساسيةَ أكثَرمما يَفهَم الحروفَ والأدواتِ النحويةَ الوَظيفيَّة، مع عَجْزٍ في استيعاب التراكيبِ النحوية، وصُعوبَةٍ في الحِفاظ على التَّسَلسُل اللَّفظّي في أثناء القراءة. ويلاحَظ أن بعضَ المصابين بهذا العُسِّر لا يستَطيعون قراءةَ الأحرُفِ أو المقاطِع عَديمَةِ المعنى، مع قدرَتهم على تَمييزالكلمات؛ ما حَمَل بعضَ الباحثين على رَبْطه بعُسْرِ القراءةِ الحرفيِّ literal aphasia

### الفَصُّ الأَمَامِيُّ الجَبَهيُّ frontal lobe

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ عَصَبيٌّ، يُطلَق على أحَد الفُصوصِ الأربعةِ في الدِّماغ، المسؤولَةِ عن اللغة، ويقَع في الجُزءِ الأماميِّ من الدِّماغ وخَلفَ الجَبهَةِ مباشَرَةً، ويَفصِله عن الجُزءِ الخَلفِيِّ من الدِّماغ شقُّ رولاندو، ويَفصِله عن الجُزءِ الأسفَلِ شقُّ سِيلْفيوس. وتَقَع في أسفَله تَلافيفُ مُرتَبطةٌ بالمراكِز الخاصَّةِ بأعضاء الحنجرَةِ والبلعومِ والفَم، وهي منطَقةُ الحَرَكةِ المعروفةُ بمنطقَة بروكا، المسؤولةُ عن الكلام. ولهذا الفَصِّ أهميةٌ كبيرةٌ من الناحيةِ المعرِفية.

### وَاجِهَةُ البَرْنَامَج front end

برنامجٌ حاسوبيٌّ يَتوسَّط بين مستَخدِمِ الحاسوبِ وبرنامَجٍ آخَرليكون سَهلَ الاستِعمال باللغةِ الطبيعية. وهو من النُّظُم الرئيسَةِ التي بدأ بها استعمالُ اللغوياتِ الحاسوبيةِ؛ بهَدَف إدخالِ اللغةِ الطبيعيةِ في تطبيقاتِ الحاسوبِ الشائعَةِ، كقواعد البيانات.

### تَقْدِيمٌ fronting

١- مصطلحٌ في علم الأصوات، يُشيرإلى حالَةٍ تتَقدَّم فيها نُقطَةُ الصوتِ على نُقطَة نُطقِه العاديَّةِ باتِّجاه الشَّفتَين؛ بسَبَب سِياقٍ صَوتيٍّ، مثلُ: /k/ في كلمةِ: keen التي تتَقدَّم نُقطَةُ نُطقِها عن: /k/ في كلمةِ: calm. ويُسمى الصوتُ المقدَّمُ في هذه الحالَةِ fronted sound

٢- مصطلـحٌ يُسـتَعمَل أحيانا في لغـة الطفـلِ، للإشـارة إلى حَالَـة يتغَـيَّر فيهـا نُطـقُ الطفـلِ للصَّـوت بحسـب نُمُـوِّه اللغـويِّ في مراحِـل محـدَّدَة، حيـث يَنطِـق صوتـا أو مجموعـةً مـن الأصـوات نُطقا أماميًّـا، أي يُخرِجُهـا مـن المناطِـق الأماميَّـةِ في الفَـم، خلافـا للنُّطـق المعتـادِ لـدَى البالِغـين في الحـالات الطبيعيـة.

٣- مصطلـحٌ في النحـو التحويلـيِّ، يُقصَـد بـه العناصِـرُ اللغويـةُ الـتي تتحَـوَّل مـن وَسـط الجُملَـةِ أو مـن نهايَتهـا إلى صَدرهـا، كالمسـنَد إليـه: that problem، في جُملـة: That problem I can't solve. ومنـه تقديـمُ الأفعـالِ وأدواتِ الاسـتفهام، كمـا في التركيـب: Where did John walk? المحـوَّلِ مـن: John walked there.

## مُقدَّمُ اللِّسَانِ front of the tongue

أحَدُ أجزاءِ اللِّسـان، وهـو الجُـزءُ الواقِـعُ بيـن ذَلَـقِ اللسـانِ ووَسَـطِه، ويُسـميها بعـضُ اللغويِّين وَسـطَ اللسـانِ middle of the tongue. يُشـارك هـذا الجُـزءُ في نُطق الأصـواتِ الكلاميـةِ، حيـث يَمَـسُّ الحَنَـكَ الصُّلـبَ المعـروفَ بالغـار.

## صَوْتٌ أمَامِيٌّ front sound

أيُّ صَـوتٍ، صامِـتٍ أو صائـتٍ، يُنطَـق مـن الجُـزء الأمـاميِّ مـن الفَـم أو مـن الجـزء الأمـاميِّ مـن اللّسـان أو مـن طَرَفـه. راجـع front.

## صَائِتٌ أمَامِيٌّ front vowel

صـوتٌ صائـتٌ، يُنطَـق مـن الجُـزء الأمـاميِّ مـن الفَـم، حـين يكـون اللِّسـانُ في الجُـزء الأمـاميِّ مـن التجويـف الفَمَـوِيِّ، مثـل: /I, e, ae/، في مقابِـل الصائـتِ المركَـزِيِّ والصائـتِ الخَلْفـيِّ. راجـع front.

## مُسْتَوَى الإحْبَاطِ — frustration level

١- مصطلحٌ في تعلُّمِ اللغاتِ الثانيةِ والأجنبيةِ، يُشيرُ إلى حالَةٍ نفسيةٍ يكونُ فيها متعلِّمُ اللغةِ غيرَ قادرٍ على فَهمِ ما يَقرأ؛ لصُعوبَةِ المادَّةِ القرائيةِ المقرَّرةِ عليهِ بالنسبةِ لمستَواه الحاليِّ في اللغةِ الهَدَف، خلافاً للحالَةِ التي تكونُ الموادُّ القرائيةُ فيها أقلَّ من مستَواه.

٢- مصطلحٌ في اللغةِ المرحَلية، يُشيرُ إلى المرحَلةِ التي يُنهي فيها الطالبُ جميعَ متطلَّباتِ الدراسةِ في برنامَجِ تعلُّمِ اللغةِ الهَدَف، لكنه لا يستَطيعُ التواصُلَ بهذه اللغةِ مع الناطقينَ بها، ولا يَفهمُ النُّصوصَ التي يَقرَؤها خارجَ الموادِّ التعليميةِ المقرَّرةِ عليهِ بشَكلٍ مُرْضٍ. وتحدُثُ هذه الحالَةُ حينَ تكونُ الموادُّ التعليميةُ المقرَّرةُ على الطلابِ مَصنوعَةً؛ يَغلِبُ عليها التَّكلُّفُ في مُراعاةِ الشُّيوعِ والتَّدرُّجِ، والبُعدُ عن اللغةِ الطبيعيةِ الأصيلَةِ التي يستَعملُها الناطقونَ بها.

## الاِخْتِبارُ الشَّفَهِيُّ لِمَعْهَدِ وِزَارَةِ الخَارِجِيَّةِ (الأَمْرِيكِيَّةِ) — FSI

راجع .Foreign Service Institute Oral Interview

## النَّظَرُ في وَظِيفَةِ الجُمْلَةِ — FSP

راجع .Functional Sentence Perspective

## لَهْجَةٌ هَشَّةٌ مُلَفَّقَةٌ — fudged lect/dialect

أحَدُ نوعَيْ اللهجَةِ الحُدوديّة. راجع .border dialect

## تَامٌّ/كَامِلٌ — full

مصطلحٌ عامٌّ يُستَعمَلُ في تَصنيفِ العناصِرِ اللغويةِ، ويتحَدَّدُ معناهُ حينَ يَقتَرِنُ بمنعُوتهِ؛ فيُقالُ: كلمةٌ تامَّةٌ full word إشارةً إلى كلماتِ المحتَوى أو الكلماتِ المعجَميةِ في مُقابِلِ الكلماتِ الوَظيفيةِ، ويُقالُ: فعلٌ تامٌّ full verb في مقابِلِ الفعلِ الناقِصِ أو الفعلِ المساعِد، ويُقالُ: جُملةٌ تامَّةٌ full sentence في مقابِلِ الجُملةِ غيرِ التامَّةِ، وهكذا. راجع .full sentence, full verb, full word

## مَرْحَلَةُ القُدْرَةِ الكَامِلَة full competence stage

مرحَلَةٌ في اكتساب الطفلِ لغتَه الأمَّ، يكون الطفلُ فيها قادِرا على إنتاج جُمَلٍ لغويةٍ صحيحةٍ نحويًّا ومَقبولةٍ اجتماعيًّا، وذلك في المراحِل المتأخِّرَةِ من نُمُوِّه اللغويِّ، بعد دُخولِه المدرسة.

## فِعْلٌ تامٌّ full verb

فعلٌ يَقتَرِن به فعلٌ مساعِدٌ ليوَضِّحَ هيئتَه أو صِيغَتَه أو زمنَه، وله معنى معجَميٌّ واضِحٌ، ويتَمَيَّز عن الفعل المساعِدِ بصِيَغٍ خاصَّة، وبتأديَتِه وَظيفةَ الفعلِ الحقيقيِّ في الجُملة.

مثلُ: (جَلَسَ) و(كَتَبَ) و(يَذهَبُ) و(اكتُبْ)، ومثل: read, give, eat.

## الكَلِمَةُ التّامَّةُ/كَلِمَةُ المُحْتَوَى full word

وَصفٌ يُطلَق على الكلمة المعجَميةِ التّامَّة، وهي الكلمةُ التي تدُلُّ على شخصٍ أو شيءٍ أو صفةٍ أو فعل، وتُسمّى أيضا: content word أو: lexical word، ويُقابِلها الكلمةُ الوَظيفية.

راجع functional word.

## وَظِيفَةٌ function

١- مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على الوَظيفَة النحويةِ التي تؤدِّيها الكلمةُ أو العبارةُ في التركيب؛ كوَظيفَة الفاعلِ، ووَظيفةِ المفعولِ به، ونحوِ ذلك. فكلمةُ: (المسلم) في جُملة: أدّى المسلمُ ما يجب عليه، تؤدِّي وَظيفةَ الفاعِل، وعبارَةُ: my brother في جُملة: I met my brother yesterday تؤدِّي وَظيفةَ المفعولِ به.

٢- مصطلحٌ لغويٌّ تطبيقيٌّ، يُطلَق على الغَرَض الذي يؤدِّيه اللَّفظُ أو الوَحدةُ اللغويةُ في الاستعمال. وتُصَنَّف اللغةُ لأغراضٍ تعليميةٍ إلى عدَّة وَظائف؛ كالطَّلَب، والاعتِذار، والشَّكوَى، والتَّحيّات، والدَّعوَة، والرَّفض، والاستِفهام، والنَّفي، والتَّعجُّب. والصِّيَغُ والتراكيبُ النحويةُ ليسَت محدِّداتٍ لوَظائف اللغة، ولكن الصِّيغَةَ أو التركيبَ قد يُستَعمَل في أكثر من وَظيفة؛ فصِيغَةُ الأمرِ مثلا قد تؤدِّي وَظيفةَ الأمرِ أو الطَّلَبِ أو

الاقـتِراحِ أو الدَّعـوَةِ. والمذهـبُ الوَظيفـيُّ functional approach هـو أحـدُ المذاهـبِ الـتي تُبـنَى عليهـا المناهِـجُ وتُنَظَّـم علـى أسـاسٍ منـه مفـرَداتُ المقـرَّرِ في تعليـم اللغـاتِ الأجنبيـة.

## تَحْلِيلٌ وَظِيفِيٌّ functional analysis

تحليـلُ البِنيَـةِ النحويـةِ للجُملـة من حيـث وَظائـفُ عناصِرِهـا، لا مـن حيـث الصِّيَـغُ الصرفيـةُ أو التراكيـبُ النحويـةُ للعناصِـر. والتحليـلُ الوَظيفـيُّ يُسَـهِّل عمليـةَ التحليـلِ الـدَّلاليّ، لكنـه ليـس تحليـلًا دَلاليًّا في ذاتـه.

## المَذْهَبُ الوَظِيفِيُّ Functional (Notional) Approach

مذهـبٌ في تعليـم اللغـاتِ الثانيـةِ والأجنبيـة، تُبْنَـى علـى أساسـه المناهِـجُ والمقـرَّراتُ الدراسـيَّةُ والمـوادُّ التعليميـة. يَنطَلِـق هـذا المذهـبُ مـن المبـدأ الـذي يـرى أن إيصـالَ المعـنى هـو الغايَـةُ الأساسـيةُ للغـة، وأن الجوانـبَ الأخـرى مـن اللغـة، مـن أصـواتٍ ومفـرَداتٍ وتراكيـب، وسـائلُ لتَحقيـق هـذه الغايَـة. وبنـاء علـى ذلـك، فـإن تعليـمَ اللغـةِ يجـب أن يَنطَلِـق مـن الوَظائـف التواصُليـةِ للغـة؛ كالاسـتفهام، والطَلَـب، والنَّهـي، والاستِفسـار، والاسـتِئذان، والتَّحيـة، والـوَداع، ونحـوِ ذلـك، بـدَلا مـن الانطِـلاق مـن الجوانـب الشَّـكليةِ مـن مُفـرَداتٍ معجَميـةٍ وتراكيـبَ نحويـة.

## فَصَائِلُ وَظِيفِيَّةٌ functional categories

١- أصنـافٌ أو أبـوابٌ تـدُلّ علـى الوَظائـف النحويـةِ للكلمـات في الجُملـة؛ كالمبتـدأ، والخَـبَر، والفاعِـل، والمفعـولِ بـه. والفَصائـلُ الوَظيفيـةُ بهـذا المفهـومِ تَعـنِي الوَظائـفَ النحويـة grammatical functions.

٢- وَصـفٌ يُطلَـق علـى الأصنـاف النحويـةِ الوَظيفيـةِ فقـط، المتمثِّلـةِ في الكلمـات الوَظيفيـةِ function wrds أو الكلمـاتِ النحويـةِ grammatical words، في مُقابِـل كلمـاتِ المحتـوَى أو الكلمـاتِ المعجَميـةِ lexical words.

## تَغْيِيرٌ وَظِيفِيٌّ functional change

مصطلحٌ معجَميٌّ، يُشيرإلى إحدى الطرقِ التي يَتِمُّ بها وَضعُ الكلماتِ الجَديدةِ في اللغة، وهي طريقةٌ تُنَمّي المفرَداتِ في طريقَة استِعمالِها، ولا تَزيد في عَدَد الكلماتِ أو الرَّصيدِ اللغوي. فالكلمةُ مَوجودَةٌ بالفعل في اللغة، ومستَعمَلةٌ في وَظيفَةٍ نَحويةٍ معيَّنة، لكنها تَكتِسب وَظيفةً من نوع آخَر من أنواع الكلامِ دونَ تَغييرفي الصِّيغة. فالكلمةُ الإنجليزيةُ: mail مثلا حين تُستَعمَل اسمًا تكون قابِلةً لإضافَة: S دلالةً على الجمع، وحين تُستعمَل فعلا تكون قابِلةً لإضافَة: S أو: ed أو: ing؛ وتأخُذ شَكلا واحدا حين تُستَعمَل نَعتًا، كما في كلمةِ: mailbox. وتُستَعمَل هذه الطريقةُ بكثرَةٍ في بعض اللغاتِ، كالإنجليزية مثلا، وتُستَعمَل بقِلَّة في لغاتٍ أخرى تتَميَّزفيها أصنافُ الكَلِم بالصِّيغَة.

## نَوْعٌ وَظِيفِيٌّ functional class

نوعُ الكلمةِ أو صِنفُها الذي يتحَدَّد بحَسَب وَظيفَتِها في الجُملة، ويُسمّى أيضا النوعَ النحويَّ syntactic class، ويُقابِله النوعُ الصرفيُّ morphological class.

## مَفْهُومٌ وَظِيفِيٌّ functional concept

مصطلحٌ لغويٌّ نفسيٌّ، يُقصَد به المفهومُ أو المعنى الذي تدُلُّ عليه الكلمةُ أو العبارةُ في رأي الطفلِ في مرحَلةِ اكتِسابِه اللغةَ الأمَّ، أو في رأي الكَبيرفي مرحَلة تعلُّمِه اللغةَ الثانيةَ.

## وَصْفٌ وَظِيفِيٌّ functional description

١- مصطلحٌ في النحو الوَظيفيِّ functional grammar، يَعني وَصفَ وَظائفِ أركانِ الجُملةِ ممثَّلَةً في شَكل مجموعَةٍ من المحاوِر التي تَنتَظِم على كلِّ محوَرٍ منها مجموعةٌ من الوَظائف التي تُناظِر مكوِّناتِ الجُملةِ صراحةً أو ضِمنًا بالتقدير. فالاسمُ مثلا قد تكون وَظيفتُه فاعلَ الفعلِ، وقد تكون مفعولَ الفعل، وقد يكون مَذكورًا صراحةً أو مُقدَّرًا، كفاعل جُملةِ الأمرِ مثلًا.

٢- مصطلـحٌ في النحـو المعجَـميِّ الوظيفـيِّ lexical-functional grammar، يُشـيرإلى مجموعَـة مُعـادَلاتٍ تركيبيـةٍ ومُعـادَلاتٍ معجَميـةٍ تُحَـدِّد بنيـةَ الخصائـص النحويـةِ للجُملـة.

## نُمُوٌّ (لُغَوِيٌّ) وَظِيفِيٌّ functional development

مصطلـحٌ لغـويٌّ نفسـيٌّ، يُقصَـد بـه نُمُـوُّ لغـةِ متعلِّـمِ اللغـةِ نُمـوًّا وَظيفيًّـا يُفيـده في اسـتعمال اللغـةِ الهَـدَفِ في مَواقِـفَ تواصُليـةٍ حقيقيـة، خلافًـا للنُّمُـوِّ النحـويِّ أو النمـوِّ التركيـبيِّ المبـنيِّ علـى مَـوادَّ تعليميـةٍ مقـرَّرةٍ في منهَـجٍ دراسيٍّ ربمـا لا يُفيـده في الفَهـم والحديـثِ حـين يكـون في مَوقِـفٍ تواصُلـيّ طبيعـيٍّ.

## فُرُوقٌ وَظِيفِيَّةٌ functional differences

فُـروقٌ أو فَـرقٌ بـين أصـواتِ الـكلامِ يـؤدِّي إلى تَغـييرالمعـنى، وهـو التَّغَـيُّرالفونيـمِيُّ، مثـلُ الفَـرقِ بـين صـوتَيْ: /p/ و /b/ في كلمَـتَيْ: pan و ban في الإنجليزيـة، ومثـلُ الفَـرقِ بـين صَـوتَيْ: /س/ و /ص/ في كلمَـتَيْ: (سـارَ) و(صـارَ)، والفَـرقِ بـين الفتحـةِ القَصـيرَةِ في: (مَطَـر) والطويلـةِ في: (مَطـار)، في العربيـة. ويُقابِـل هـذا الفَـرقَ الفَـرقُ غـيرُالوَظيفـيِّ وهـو الفَـرقُ الصـوتيُّ غـيرُ الفونيـمِيِّ، مثـل الفَـرقِ بـين تَفخيـمِ الـلامِ وتَرقيقِهـا في كلمـتَيْ: والله، و بـالله.

## تَعَادُلٌ وَظِيفِيٌّ functional equivalence

مصطلـحٌ في الترجَمـة، يُقصـد بـه مماثلـةُ النَّـصِّ المترجَـمِ لأصلِـه في اللغـة المصـدَرِمـن الناحيَـة الوَظيفيّـة. راجـع translation equivalence.

## ١- النَّحْوُ الوَظِيفِيُّ Functional Grammar

مَذهـبٌ أو منهـجٌ نَحـويٌّ حديـثٌ، تَرجِـع أصولـه إلى الاتِّجـاه الوظيفيِّ الذي اشـتُهِرَت بـه المدرسـة اللغويـةُ المعروفـةُ بمدرسـة بـراغ Prague School. مـرَّ هـذا المذهـبُ بعـدّةِ مراحِـل، ووُصِـف بأوصـافٍ متَشـابِهَةٍ أحيانـا ومختَلِفـةٍ أحيانـا أخرى. فقـد عُـرِف النحـوُ الوَظيفـيُّ عنـد هاليـداي Halliday ضِمـنَ النحـوِ النظـاميِّ systemic، وعَرَّفَـه بأنـه القواعـدُ الطبيعيـةُ الـتي يمكـن شـرحُها مـن خـلال الاسـتعمالِ اللغـوي. بيـدَ أن النحـوَ الوَظيفـيَّ اشـتُهِرفي أواخِـرالسـبعينياتِ مـن

القرن العشـرين علـى يَـد سـايمون ديـك Simon C. Dik وأتباعِـه، بشَـكلٍ يختَلِـف عـن المفهـوم الـذي قدَّمَـه هاليـداي علـى الرَّغـم مـن اعتِمادهمـا علـى المبـادئ الوَظيفيـةِ نفسـها الـتي لـدى مدرسـةِ بـراغ. اعتَمَـد هـذا المذهـبُ عنـد ديـك علـى النَّظـرَةِ التَّداوُليـةِ pragmatic view للُّغـة الـتي هـي تواصُـلٌ أو تفاعُـلٌ اجتماعـيٌّ، بـدَلا مـن النَّظـرَةِ الوَصفيـةِ الشَّـكليةِ الـتي قدَّمَهـا الاتجـاهُ البنيـويُّ خاصَّـةً عنـد بلومفيلـد، والنَّظـرَةِ النحويـةِ التجريديـةِ الـتي قدَّمهـا النحـوُ التوليـديُّ التحويلـيُّ. ركَّـز هـذا المذهـبُ علـى القواعـد الـتي تَحكُـم التفاعُـلَ بوَصفـه نشـاطا مُسـاعِدا، والقواعـدِ النحويـةِ والدّلاليـةِ والصوتيـةِ الـتي تَحكُـم العبـاراتِ والجُمـلَ بوَصفهـا أدواتٍ ووَسـائلَ لهـذا النَّشـاط. في هـذا المذهـب يُنظَـر إلى المسـنَد أو الخَبَرِ predicate علـى أنـه العنصُـرُ الأسـاسُ في الإسـنادِ أو الإخبـارِ predication، حيـث يَقَـع ضِمـنَ المعجَـمِ lexicon في إطار الخَبَر، ويخصَّـص لـه عَـدَدٌ مـن المطابَقـات الـتي يتَطَلَّبهـا. ويَهتَـم هـذا المنهـجُ بتَحديـد سِـماتِ علاقَـةِ أجـزاءِ الجُملـة بعضِهـا ببعـض، ويَصِـف تركيـبَ الجُملـةِ في شَـكلِ بِنيَـةٍ صُوريَّـة تتكـوَّن مـن نَمَـطٍ معـيَّنٍ مـن الخصائـص والوَظائـفِ والمفـرَداتِ اللغويـةِ والتراكيـبِ المكوّنـة لأجـزاء الجُملـة. وفيـه تُحَلَّـل الجُملـةُ مـن حيـث البنيـةُ التركيبيـة، ووصـفُ الخصائـص، والمضمـونُ المعجَـمي، والبنيـةُ الدّلاليـة، والبنيـةُ الكتابيـة. راجـع functional linguistics.

### ٢- القَوَاعِدُ الوَظِيفِيَّة

مصطلـحٌ لغـويٌّ تطبيقـيٌّ، يُطلَـق علـى مجمـوع القواعـدِ التطبيقيـةِ للُّغـة الهَـدَف، أو القواعـدِ التعليميـةِ pedagogical grammar، وهـي القواعـدُ الـتي يحتاجهـا متعلِّـمُ اللغـةِ ويَظهَـر أثرُهـا في فَهـم اللغـةِ واسـتعمالِها. فمـن القواعـد الوَظيفيـةِ الـتي يحتاجهـا متعلِّـمُ اللغـةِ العربيـةِ: الفاعـلُ، والمفعـولُ بـه، والحـالُ، والنَّعـتُ، وتعـدِّي الفِعـلِ ولزومُـه، خلافـا للقواعـد غـيرِ الوَظيفيـة؛ كإعـرابِ الجُمـل، ومسـائلِ التَّنـازُعِ والاشـتغالِ، والحـذفِ والتَّقديـرِ.

### نَظريَّةُ النَّحْوِ الوَظِيفيِّ Functional Grammar Theory

نظريـةٌ لغويـةٌ عامّـةٌ ظهَـرت في السـبعينيات مـن القـرن العشـرين، وجَمَعـت بـين العوامِـل الخارِجيـةِ والدَّاخليـةِ للُّغـة؛ فعُنِيَـت بالمفهـوم العمَلـيِّ الواقِعـيِّ للُّغـة الـذي يظهَـر في التفاعُـل

الاجتماعيِّ من ناحيَة، وبالنحو والدّلالَةِ والأصواتِ الوَظيفيةِ من ناحيَةٍ أخرى. لهذا تُعَدّ في نظَر كثيرٍ من اللغويّين ردًّا على النظريات والآراءِ اللغويةِ الموغِلَةِ في التَّجريد، ولاسيّما النظرياتُ والآراءُ التي نادى بها التوليديون التحويليون.

**أُمِّيَّةٌ وَظِيفِيَّةٌ** **functional illiteracy**

عَدَمُ قُدرَةِ الفَردِ على استعمال مهاراتِ القراءةِ والكتابةِ استعمالًا وَظيفيًّا في المجالات التي عادةً ما يُمارِسها المتعلّمون في حياتهم اليومية؛ كقراءة صَحيفَةٍ، أو تَعبئةِ أنموذَجٍ، أو كتابَةِ خِطابٍ، أو تحريرِ صَكٍّ (شيك مَصرفي)، وإن كان قادِرًا على قراءة اللَّوحاتِ الإرشاديةِ أو التعليماتِ القَصيرَة، وكتابَةِ الاسمِ أو التَّوقيع، مثلًا.

**الوَظِيفِيَّةُ** **functionalism**

اسمٌ يُطلَق على النظرية الوَظيفيةِ Functional Theory، أو المنهَجِ الوَظيفيِّ في دراسة اللغة، المعروفِ بعلم اللغةِ الوَظيفيِّ أو اللِّسانياتِ الوَظيفيةِ functional linguistics. راجع functional linguistics، functional grammar، functional theory.

**النَّمَاذِجُ الوَظِيفِيَّةُ** **functionalist models**

نَماذِجُ أو آراءٌ وَظيفيةٌ تُفَسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانية، وتَنطَلِق من مذاهبَ أو نظرياتٍ لغويةٍ نفسيةٍ أو اجتماعية؛ فتَرَى أنّ تعلُّمَ اللغةِ الهَدَفَ يتضمَّن بناءَ شَبَكاتِ رَبْطٍ بين الشَّكلِ والوَظيفة. فالمتعلِّمُ عليه أن يَكتَشِف الصِّيَغَ اللغويةَ التي تؤدّي المعانيَ التي يُراد تَوصيلُها إليه في اللغة الهَدَف. فهذه النماذِجُ تؤكِّد أن المتعلِّمين يُمكِنُهم بناءُ علاقاتٍ خاصة بين الصِّيَغ؛ انطِلاقًا من المبدأ الذي يرى أن المتعلِّمَ يَستَعمِل الصِّيَغَ لتَأدِيَة وَظائفَ معيَّنة، بدَلًا من التَّعبير عن تلك الوَظائف بصِيَغٍ أخرى. وتؤكِّد النَّماذجُ الوظيفيةُ هذه على وَظيفَة التواصُلِ وأهميَّتِه في اكتساب اللغة.

## اللِّسَانِيَّاتُ الوَظِيفِيَّةُ functional linguistics

فَرعٌ مِن عِلمِ اللغةِ؛ يَدرس اللغةَ بوَصفِها أداةً للتواصُلِ الاجتماعي، لا نظامًا تركيبيًّا منعَزِلًا، ويهتَمُّ بالوَسائل والأدواتِ التي يستَخدِمها الفَردُ في اكتساب اللغةِ والتواصُلِ بها مع الناس في المجتَمَع. يَتميَّز هذا الفَرعُ أو المنهَجُ عن غيره من المناهِجِ اللِّسانيةِ بتأكيده أنّ الأبنيَةَ الصوتيةَ والتركيبيةَ والدّلاليةَ مَحكومَةٌ بالوَظائف التي تؤدِّيها في المجتَمَعات التي تعمَل فيها، وفي هذا خُروجٌ عن المبدأ الذي أرساه دي سوسير، وتَبِعَه البنيَوِيُّون، من أن الأبنيَةَ اللغويةَ يجب أن تُدرَس لذاتها بعيدا عن العناصِر الخارِجَةِ عن النِّظام اللغوي. اهتَمَّت مدرسةُ براغ Prague School بهذا الفَرعِ من علم اللغةِ في العشرينيات من القرن العشرين، ثم طوَّرَه جون فيرث John Firth في الأربعينيات والخمسينيات منه، ثم تَبِعَه هاليداي Halliday، حتى ظَهَر هايمز Hymes الذي اشتَقَّ منه الكِفايَةَ التواصُلية communicative competence وطَبَّقَها في تعليم اللغاتِ الأجنبية. والنحوُ الوَظيفيُّ Functional Grammar، الذي طَوَّرَهُ سيمون ديك Simon C. Dik في أواخِر السبعينياتِ من القرن العشرين، يُعَدُّ أبرَزَ جوانبِ علمِ اللغةِ الوَظيفيِّ. أما أبرَزُ تطبيقاتِ هذا الفَرعِ أو المنهَجِ فقد ظَهَر جَليًّا في تفسيرِ اكتسابِ الطفلِ لغتَه الأمَّ؛ حيث اتَّخَذَ منهَجا وَسَطا بين التفسيرِ البِنيَوِيِّ السُّلوكيِّ الذي يرى أن البيئةَ المحيطَةَ بالطفل هي العامِلُ الأوّلُ في بناء لغتِه، والتفسيرِ الفِطرِيِّ الذي يرى أن الجانِبَ الفِطرِيَّ هو العامِلُ الأوّلُ في ذلك. فالتفسيرُ الوَظيفيُّ لاكتِساب اللغةِ يعتَمِد على التَّفاعُل بين هذه العوامِلِ مجتَمِعَةً، ويؤكد أن التأثيرَ الفِطرِيَّ يَنحَصِر فيما لا يمكن أن يُفسَّر بالعوامِل البيئيَّةِ والتواصُلية.

راجع functional grammar.

## تَعَلُّمٌ وَظيفِيٌّ functional literacy

قدرَةُ الفَردِ على استِعمال مهاراتِ القراءةِ والكتابةِ استِعمالًا وَظيفِيًّا كافِيًا في مجالات الحياةِ وأنشِطَتِها؛ كقراءة الكتُبِ والصُّحُفِ والمجلاتِ والنَّشرات، وكتابَةِ الرَّسائل، والمعامَلاتِ اليَومية، واستِعمالِها في المنزِل والعَمَلِ والتَّعامُلِ بها مع الناس.

### عِبْءٌ وَظِيفِيٌّ functional load

مَدَى الأهميةِ الوَظيفيةِ للتَّحليل التَّقابُليِّ contrastive analysis بين وَحدَتين لغويَّتين؛ إذ إن هذا التقابُلَ ليس على درَجة واحدةٍ من الأهميَّة الوَظيفيةِ في جميع اللغاتِ أو جميعِ الحالاتِ في اللغة الواحدة. فالفَرقُ بين صوتَي: /p/ و /b/ في بدايَة الكلمةِ الإنجليزيةِ مثلا يؤدِّي إلى التَّفريق بين عَدَدٍ كبيرٍ من الكلمات الإنجليزية، أي إنه يحمِل عِبئًا وَظيفيًّا عاليًا، خِلافا للفَرق بين صوتَي: /th/ و/th/ في كلمتَي: wreathe, wreath على التوالي، الذي لا يحمِل إلا عِبئًا وَظيفيًّا ضَعيفا. ويُسمّى هذا العِبءُ أيضا المردُودَ الوَظيفيَّ functional yield.

### مَعْنَى وَظِيفِيٌّ functional meaning

معنى نحويٌّ، يُقصَد به وَظيفة الكلمةِ في التركيب والاستعمالِ اللغويِّ، خِلافا للمعنى المعجَميِّ خارِجَ السِّياق. راجع grammatical meaning.

### أَخْطَاءٌ فُونِيمِيَّةٌ وَظِيفِيَّةٌ functional phonemic errors

الأخطاءُ التي يَقَع فيها متعلِّمُ اللغةِ في الأصوات الوَظيفيةِ أو الفونيماتِ التي يؤدِّي الخَطأُ فيها إلى تَغَيُّرِ المعنى، كنُطق الصادِ سِينا في كلمَة: (صَيْف) فيقال (سَيف)، وتَقصِير الحَرَكةِ الطويلةِ في كلمة: (مَطَار) حين تُنطَق (مَطَر)، وتَغيير مَواضِع النَّبرِ في كثير من الكلمات الإنجليزية، كما في كلمة: content التي يُغيِّر مَوضِعُ النَّبرِ فيها معنى الكلمةِ كما يُغيِّر وَظيفَتها وصِنفَها النحويَّ. وهذه الأخطاءُ تُقابِلها الأخطاءُ الصوتيةُ الفوناتيكيةُ غيرُ الوَظيفية؛ كتَرقيق اللامِ المفَخَّمَة في نحو: (والله)، وتَفخيم اللامِ المرَقَّقَةِ في نحو: (وبالله) التي لا يؤدِّي الخَطأُ فيها إلى تَغَيُّر المعنى.

### عِلْمُ الأَصْوَاتِ الوَظِيفِيُّ functional phonetics

مصطلحٌ لغويٌّ عامٌّ، يُطلَق على علم الفونيماتِ phonemics، وهو دراسةُ الفونيماتِ أو الأصواتِ الوَظيفية، في مُقابِل علمِ الأصواتِ المجرَّدَةِ (الفوناتيكا) phonetics. راجع phonemics.

## العَلاقَاتُ الوَظِيفِيَّةُ functional relations

مصطلحٌ في النحو الوَظيفيِّ، يُشيرإلى أحَدِ المبادئِ الأساسيةِ التي تؤدِّي وَظيفَةً مهمَّةً في التنظيم النحوي، حيث يُمَيِّزبين ثلاثةِ مستَوَياتٍ أساسيةٍ من الوَظائف، هي: الوَظائفُ الدّلاليةُ semantic functions، والوَظائفُ التركيبيةُ أو النحويةُ syntactic functions، والوَظائفُ التداوليةُ pragmatic functions. والعلاقةُ الوَظيفيةُ تَعني علاقةَ العنصُرِ اللغويِّ بغيره من حيث ما يؤدِّيه من وَظيفةٍ في التركيب؛ كعلاقة الكلمةِ الواقِعَةِ فاعِلًا بالكلمة الواقِعَةِ فِعلًا، وعلاقةِ الكلمةِ الواقِعَةِ فِعلًا بالكلمة الواقِعَةِ مَفعولًا به، وهكذا، خِلافا للعلاقة التَّصنيفية، كما في تقسيم الكلمةِ العربيةِ مثلًا إلى: اسمٍ، وضميرٍ، وفِعلٍ، وحَرفٍ، ونحوِ ذلك.

## النَّظَرُ في وَظِيفَيَّةِ الجُملَةِ Functional Sentence Perspective (FSP)

منهجٌ في التحليل اللغويِّ، ظَهَر في أوائل الستينيات من القرن العشرين، وارتَبَط بمدرسة براغ Prague School، واهتَمَّ بالنَّظَر إلى الجُملة ووَصفِها بناء على تَوزيع المعلوماتِ فيها، خاصَّةً أثَرَ توزيعِ المعلوماتِ المعروفَةِ لدى السامِعِ أو القارِئ، أو الموضوعِ theme، والمعلوماتِ المقدَّمَةِ له في النَّص، أو الخَبَرِ rheme. خِلافا للتحليل في النحو التقليديِّ الذي يَنطَلِق من التَّفريق بين المسنَدِ إليه والمسنَدِ الذي ليس بالضرورَة مُوَازِيا للتَّفريق بين الموضوعِ والخَبر.

## البِنْيَةُ الوَظِيفِيَّةُ functional structure

١- مجموعُ العلاقاتِ الوَظيفيةِ التي تربط بين مُكوِّناتِ الجُملة، مثلُ: فِعْل+فاعِل+مَفعول، في مقابِل البِنيةِ التركيبيةِ constituent structure، أو بنيةِ الخواصِّ feature structure.

٢- مصطلحٌ في النحو المعجَميِّ الوَظيفيِّ، يَعني التَّمثيلَ الصُّوريَّ لمجموع العلاقاتِ الوَظيفيةِ لتركيب العبارةِ أو الجُملةِ، الذي يَنتُج من حَلِّ مُعادَلاتِ الوَصفِ الوَظيفيِّ.

## المُقَرَّرُ الوَظِيفِيُّ / المَنْهَجُ الوَظِيفِيُّ functional syllabus

منهجٌ أو مَذهبٌ في تعليم اللغات، يعتَمِد على الوَظائف التواصُليةِ التي تؤدِّيها اللغةُ وتكون أساسا لبناء المنهَجِ أو المقَرَّر، وإعدادِ الدُّروسِ وتَنظيمِها وطريقةِ تَقديمِها، قبلَ الانتِقالِ إلى المفرَدات والصِّيَغِ والتراكيب. وفي هذا المنهَجِ تُحَدَّد الوَظائفُ اللغويةُ التي يحتاجُها الطلابُ في الدرس أوّلا، من تَعَرُّف أو وَصفٍ أو دَعوةٍ أو اعتِذارٍ أو رَفضٍ، ثم تُحَدَّد الكلماتُ المناسِبةُ لها، ثم تُنَظَّم في صِيَغٍ وتراكيبَ لتأديَة هذه الوَظائفِ.

## نَحْوٌ وَظِيفِيٌّ functional syntax

نظرةٌ وَظيفيةٌ للنحو، تُصَنَّف بموجبها التراكيبُ النحويةُ بناء على وَظيفةِ كلِّ جزءٍ أو تركيبٍ في الجُملة؛ كتَصنيف الفاعِلِ والمفعول، مثلا، بأنهما جُزءان رئيسان أو مَركزِيّان في الجُملة. وفي ضَوء هذه النظرَةِ أيضا، تُصنَّف التراكيبُ النحويةُ بناء على ما يؤدِّيه كلُّ جُزءٍ في الجُملة من وَظيفةٍ تواصُلية. راجع functional grammar.

## النَّظَرِيَّةُ الوَظِيفِيَّةُ Functional Theory

١- نظريةٌ لغويةٌ تؤمِن بأن اللغةَ وَسيلةُ تفاهُمٍ تتأثَّر بثلاثة عناصِرَ، هي: المتكلِّمُ، والسامِعُ، وموضوعُ الحديث. وهي النظريةُ التي اعتَمَد عليها علمُ اللغةِ الوَظيفيُّ أو اللِّسانياتُ الوَظيفيةُ، ذلك العلمُ الذي يَدرُس اللغةَ بوَصفها أداةً للتواصُل الاجتماعي، لا نظاما تركيبيّا منعَزِلا، ويهتَمُّ بالوَسائل والأدواتِ التي يستَخدِمها الفَردُ في اكتساب اللغةِ والتواصُلِ بها مع الناس في المجتَمَع.

٢- نظريةٌ في اكتساب اللغةِ الثانية، متعدِّدَةُ الأوجهِ والجوانب، ومكوَّنةٌ من عددٍ من النظرياتِ الفَرعيةِ والمذاهبِ والنَّماذِجِ التي تفسِّر اكتسابَ اللغةِ الثانية، وتركِّز على التَّمثيل المعرِفيِّ للُّغة في ذِهن المتعلِّم، واستِغلالِه هذه المعرفةَ في استعمال اللغةِ الهَدَف، والتواصُلِ بها في المجتَمَع، وتؤكِّد أن اللغةَ لا تتمتَّع بخصوصيّةٍ أو ميزَةٍ في الدِّماغ. من أهم النَّماذِجِ المنبَثِقَةِ عن هذه النظرية: أنموذَجُ التَّنافُسِ competition model الذي

يفسّـر سُـلوكَ متعلّـمِ اللغـةِ كمـا يَظهَـر في الأداء بـدَلا مـن تفسـيرِ الكِفايَـة، وأنمـوذَجُ التّأهيـلِ nativization model الـذي يفسّـر اكتسـابَ اللغـةِ الثانيـةِ في ضَـوء اكتسـابِ اللغـةِ الأم.

## التَّرْجَمَةُ الوَظِيفيَّةُ functional translation

وَصفٌ يُطلَق على الترجَمة التي تَنقُل المعانيَ المقصودَةَ في اللغة المصدَرِ إلى مَعانٍ مَفهومَةٍ ومتَّفِقَةٍ مع طبيعة اللغةِ الهدَف، دونَ تقيُّدٍ بالصورَة الأصليةِ في اللغة المصدَر. فالمثَلُ الإنجليزيُّ: Make hay while sun shines يُتَرجَم وَظيفيًّا إلى: إذا هَبَّت رياحُك فاغتَنِمْها، بدَلا من ترجَمته حَرفيًّا إلى: اصنَعِ التِّبْنَ ما دامَت الشَّمسُ مُشرِقَةً.

## تَصْنِيفَاتٌ وَظِيفيَّةٌ functional typologies

راجع text typologies.

## مَرْدُودٌ وَظِيفيٌّ functional yield

مصطلَحٌ مُرادِفٌ لمصطلَح العِبءِ الوَظيفيِّ functional load، ويَعني المَردودَ أو العِبءَ الوَظيفيَّ الذي يحمِله الفَرقُ بين وحدَتَين لغويَّتَين، وهو عَدَدُ الثنائياتِ الصُّغرَى التي تُمثِّل تَقابُل فونيمَين في لغةٍ ما. فبعضُ هذه التقابلاتِ يحمِل عِبئًا وظيفيًّا عاليًا، وبعضُها يحمِل عِبئًا وظيفيًّا ضعيفا أو منخَفِضا. راجع functional load.

## مَنْهَجُ الوَظِيفَةِ function-based syllabus/curriculum

المنهَجُ أو المقرَّرُ القائمُ على الوَظيفَة الاتصالية، وهو منهَجٌ في تعليم اللغات، الهدَفُ منه إعدادُ المتعلِّمِ ليكون قادِرا على الاتصال الحَقيقيِّ باللغة الهدَفِ في سياقاتٍ ومواقفَ طبيعيةٍ تُلَبِّي حاجاتِه التواصُلية، بدَلا من سيطَرَته على الجوانب اللغويةِ الشَّكلية. فهذا المنهَجُ لا يُعنَى بالقواعد النحويةِ والصَّرفية، بقَدر ما يُعنَى بالوَظائف التي تؤدِّيها هذه القواعدُ.

## وَظَائِفُ اللُّغَةِ functions of language

١- الوَظائفُ الأساسُ التي تؤدِّيها اللغةُ، وفقا لما يراه كثيرٌ من اللغويين، وهي ثلاثٌ: وَصفيةٌ، وتَعبيريةٌ، واجتِماعيةٌ. فالوَظيفةُ الوَصفيةُ للُّغة تَعني استعمالَها لوَصف شيءٍ ما أو سياقٍ حالٍ عند إبلاغ المخاطَب به. والوَظيفةُ التَّعبيريةُ تَعني استعمالَ اللغةِ للتَّعبير عن الأفكار أو المشاعر أو المُيول أو الاتجاهات. والوَظيفةُ الاجتماعيةُ للُّغة تَعني بناءَ العلاقاتِ بين أفرادِ المجتَمعِ وتَقويةَ الرَّوابطِ بينهم. راجع descriptive function, expressive function, social function.

٢- الوَظائفُ التي تؤدِّيها اللغةُ، وفقا لنَظرية هاليداي. وهي ثلاثٌ: تفكيريةٌ وشَخصيةٌ ونصِّيَّةٌ. فالوَظيفةُ التفكيريةُ أو الفِكريةُ ideational function تَعني استعمالَ اللغةِ في أثناء التفكيرِ أو تنظيمَ المعلوماتِ في الذِّهن قبلَ إخراجِها مَنطوقةً أو مَكتوبَةً، وتتمثَّل في التعبير عن خِبرَة المتكلِّم بعالَم الواقِع. والوَظيفةُ الشَّخصيةُ interpersonal function تَعني استعمالَ اللغةِ بين شخصَين، أو استغلالَها لبناء علاقَةٍ بين شخصَين أو للمُحافَظة عليها. والوَظيفةُ النَّصِّيَّةُ textual function تَعني إنشاءَ نَصٍّ مَنطوقٍ أو مَكتوبٍ مُتماسِك الأفكار، ومناسِبٍ للمقام. ويُطلَق عليها أيضا language functions.

## كَلِمَةٌ وَظِيفِيَّةٌ function(al) word

اللَّفظُ الذي لا يدُلُّ على معنى بذاته، بل يَفتَقِر إلى كلمةٍ معجَمية؛ كحُروف الجَرِّ، وحُروفِ العَطف، وأدواتِ الاستفهام والنَّفي، وأدوات التعريفِ والتنكير، والأفعالِ المساعدةِ، ونحوِ ذلك. وسُمِّيَت وَظيفيةً لأن وَظيفَتَها في الكلام التَّعبيرُ عن العلاقات النحويةِ والرَّبطُ بين عناصِرِ الجُملة. وهي محدودةُ العَدَدِ في أيِّ لغةٍ من اللغات. ويُقابِلها كلماتُ المحتوَى content words أو الكلماتُ المعجَميةُ، وهي ما عدا الكلماتِ الوَظيفيةَ من الكلمات المعجَميةِ التي تدُلّ على معنى بذاتها، كالأسماء والصفاتِ والأفعال، سواء دَلَّت على مَعانٍ مَحسوسَةٍ أو مَعانٍ تجريديَّة.

**وَحْدَةٌ وَظِيفِيَّةٌ** **functor**

مصطلحٌ يُستعمَل أحيانا في تَصنيف الكلمة، حيث تُصنَّف إلى: كلماتٍ معجَميةٍ أو مورفيماتٍ حُرَّة، ومورفيماتٍ مقيَّدَةٍ وَظائفُها نحويَّةٌ في الغالب. فالوَحدةُ الوَظيفيةُ هنا تَشمَل المورفيماتِ والأدواتِ الوَظيفيةَ التي ليسَت معجَميةً، بما فيها الكلماتُ الوَظيفيةُ المقابِلةُ لكَلِمات المحتوى. ولهذه الوَحدةِ أسماءٌ مختَلِفةٌ، منها: الكلمةُ الوَظيفيةُ function word / form word، والكلمةُ النحويةُ grammatical word، والكلمةُ الفارِغَةُ أو الوظيفيةُ empty word، وجَميعُها تُقابِل الكلمةَ المعجَميةَ lexical word، التي تحمِل المحتوى الدّلاليَّ الرَّئيس. راجع function word.

**تَرَدُّدٌ أَسَاسٌ** **fundamental frequency**

مصطلحٌ في علم الأصواتِ السَّمعيِّ، يُقصَد به التردُّدُ الأدنى في الموجَة الصوتيةِ المعقَّدَة، أو هو معدَّلُ الذَّبذباتِ في مدَّةٍ زمنيةٍ محدَّدة، ويُعادِل تَرَدُّدَ الوَتَرين الصوتيَّين في أثناء إصدارِ الصوت، ويتَغيَّر هذا المعدَّلُ في أثناء الكلام؛ ما يجعل درَجةَ الصوتِ لا تَستَمِرَّ على حالٍ واحدةٍ طوال مُدَّةِ الكلام. وتُشير بعضُ الدراساتِ المخبَريَّةِ إلى أن هذا التَردُّدَ يَبلُغ ١٢٥ ذبذَبةً في الثانية عند الذُّكور البالِغين، ويَبلُغ ٢٠٠ ذَبذَبةً في الثانية عند الإناثِ البالِغات، في حين يصل إلى ٣٠٠ ذَبذَبةً في الثانية عند الأطفال؛ فصَوتُ المرأةِ أحَدُّ من صَوت الرَّجُل، وصَوتُ الطِّفلِ أحَدُّ من صَوت البالِغ.

**مَهَارَةٌ أَسَاسٌ** **fundamental skill**

مصطلحٌ يُطلَق أحيانا على أيِّ مهارَةٍ من المهارات اللغويةِ الأربَعِ الرئيسَة، وهي: الاستِماعُ أو فَهمُ المسموعِ، والكلامُ أو المحادَثةُ، والقراءةُ أو فَهم المقروءِ، والكتابَةُ، وذلك للتَّمييز بينها وبين المهاراتِ غير الأساسِ أو المهاراتِ الفَرعيةِ لأيٍّ من هذه المهاراتِ الأساس.

**جُمْلَةٌ مُنْصَهِرَةٌ مُتَدَاخِلَةٌ** **fused sentence**

وَصفٌ يُطلَق على جُملتَين أو أكثَر لا تَفصِل بينهما فَواصِلُ ولا علاماتُ ترقيمٍ. مثلُ الجُملَتَين الإنجليزيتَين: *keep on trying do not give up. فهاتان الجُملَتان مُنصَهِرَتان وغير

سَـليمَتَين؛ لعَـدَم وُجـودِ عاطِـفٍ أو فاصِلَـةٍ بـين كلمَـتَي: trying و do. وتُسـمّى هـذه الجُملـةُ أيضـا run–on sentence.

### لُغَةٌ انْدِمَاجِيَّةٌ fusional language

وَصـفٌ يطلَـق علـى اللغـةِ الـتي لا يوجَـد في الكلمـة الواحـدةِ فيهـا حُـدودٌ فاصِلَـةٌ بـين وَحـدةٍ صرفيـةٍ وأخـرى، وتُسـمّى أيضـا لغـةً انصِهاريـةً أو لغـةَ الانصِهـارِ، وهـو وَصـفٌ يُميِّزهـا عـن اللغـات اللَّصقيَّـةِ agglutinative languages. ويَنطَبق هـذا الوَصـفُ علـى اللغـات التَّصريفِيـةِ inflecting languages، وهـي اللغـاتُ الـتي يـؤدِّي تغَـيُّرُ الصِّيغَـةِ فيهـا إلى تَغَـيُّرِ المعـنى أو تَغَـيُّرِ الوَظيفـةِ التركيبيـة؛ كاللغـات السَّـاميّةِ بمـا فيهـا العربيـة، واللغـاتِ الهنديـةِ الأوربيـة.

### صِيغَةُ المُسْتَقْبَلِ التَّامِّ future perfect

صِيغَـةٌ للفعـل في الإنجليزيـة تـدُل علـى تَمـام حُدوثِـه قبـلَ حُلـولِ وَقـتٍ مـا في المسـتَقبَل، نحـو: They will have finished before noon tomorrow.

### صِيغَةُ المُسْتَقْبَلِ future tense

صِيغَـةٌ للفِعـل تـدُلّ علـى حُدوثـه في المسـتَقبل. وتَـرِد هـذه الصِّيغَـةُ في كثـيرٍ مـن اللغـات باسـتخدام الأفعـالِ المسـاعِدةِ مـع الأفعـال التامَّـة، نحـو: سَـوفَ أُسـافِر غـدًا، أو سأسـافِر بعـدَ قليـل، ونحـو: I will leave tomorrow، في حـين تَسـتَعمِل لغـاتٌ أخـرى، كالفرنسـية مثـلا، تَصريفًـا فِعليًّـا خاصًّـا للمسـتَقبَل.

### عُنْصُرٌ مُبْهَمٌ fuzzy element

مصطلَـحٌ مَنطِقـيٌّ رياضيٌّ، اسـتَعمَله بعـضُ اللغويِّـين لوَصـف نَـوعٍ مـن الألفـاظ والعبـارات، ويَقصـدون بـه أيَّ كلمـةٍ أو عبـارةٍ غـيرِ واضحَـةِ الحُـدودِ أو غـيرِ محـدَّدَةِ الدّلالـة، مثـل كلمَـتَي: hill و mountain، وكلمَـتَي: cup و glass في الإنجليزيـة، ومثـلُ: sort of, rather, quite، ومنهـا في العربيـة كلمـةُ: (بَعـض)، وتُسـمى كلُّ مجموعَـةٍ منهـا مجموعـةً مُبهَمَـةً fuzzy set.

مجمع الملك سلمان
العالمي للغة العربية
King Salman Global Academy for Arabic Language

## نبذة عن الكتاب

عُرِفت اللسانياتُ التطبيقية كعلمٍ مستقلٍّ في منتصف القرن العشرين، ثم انتقل هذا العلمُ - في مدة وجيزة - إلى اللغة العربية؛ فاستفاد منه معظمُ الحقول ذات العلاقة بهذه اللغة دراسةً وتحليلًا وتقنيةً وتعلمًا وتعليمًا. بيدَ أن ما أُلِّف في هذا العلم من معاجم بالعربية لا يكاد يُذكر في خضَم مصطلحاته الجديدة ومفاهيمها المتغيرة، وكثيرٌ من مصطلحاته منثورٌ في معاجم علوم أخرى؛ كاللسانيات العامة، وعلم النفس، وعلم الأعصاب، وغيرها.

يهدف هذا المعجم إلى تيسير فهم اللسانيات التطبيقية للقارئ العربي؛ باختيار المصطلحِ الأكثرِ استعمالًا في هذا العلم، الأقربِ إلى فهم القارئ العربي، والممثل الحقيقي للمصطلح المقابل له في الإنجليزية، ثم شَرح المصطلح شرحًا موسوعيًّا موجزًا، وقد شمل هذا المعجم جميع فروع علم اللغة التطبيقي، والحقول المرتبطة به.

9 786038 413067



